Samningar Íslands við erlend ríki
III. C-deild Stjórnartíðinda 1962-1968

Útgáfa 1.0 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af ritinu "Samningar Íslands við erlend ríki". Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af ritinu án endurgjalds. Engin stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfundi skjalsins prenteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum https://urlausnir.is. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta lög, reglugerðir, fyrirmæli stjórnvalda, dómar og önnur áþekk gögn ekki verndar höfundalaga og telur höfundur skjalsins að samningar sem þessir falli undir "áþekk gögn".

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Ýmsir gallar fundust sem voru almennt ekki skráðir sérstaklega. Fyrir betri eintök í mörgum tilfellum, athugið skönnun C-deild Stjórnartíðinda.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1962

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1962
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	21. marz	Auglýsing um staðfestingu á samningum um gjaldeyrissjóð Evrópu (E.M.A.)	1
2	25. maí	Auglýsing um framlengingu viðskipta- og greiðslusamnings Íslands og Ungverjalands	1
3	28. maí	Auglýsing um framlengingu viðskiptasamnings Íslands og Frakklands	2
4	5. júní	Auglýsing um gildistöku aðildar Íslands að alþjóðasamningi frá 1954, um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu	2—13
5	S. d.	Auglýsing um aðild Íslands að alþjóðasamþykkt (Parísarsamþykkt) um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	13
6	S. d.	Auglýsing um staðfestingu á samningi um breytingar á Norðurlandasamningi frá 15. september 1955, um félagslegt öryggi	13—15
7	14. ágúst	Auglýsing um gildistöku samstarfssamnings milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar	15—40
8	17. okt.	Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Kanada um afnám vegabréfsáritana	41—43
9	S. d.	Auglýsing um viðskiptasamkomulag Íslands og Póllands	43
10	S. d.	Auglýsing um samkomulag um viðskipti milli Íslands og Tékkóslóvakíu	43
11	31. des.	Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Bandaríkjanna um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa	44—46
12	S. d.	Auglýsing um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Sovétríkjanna	46—48

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1962

AUGLÝSING

um staðfestingu á samningum um gjaldeyrissjóð Evrópu (E.M.A.).

Hinn 5. ágúst 1955 var í París undirritaður af Íslands hálfu samningur um gjaldeyrissjóð Evrópu (European Monetary Agreement). Einnig hafa verið af Íslands hálfu undirritaðir viðbótarsamningar nr. 2, 3 og 4, dags. 27. júní 1958, 15. janúar 1960, og 12. desember 1961.

Staðfestingarskjal Íslands að ofangreindum samningum var afhent forstjóra Efnahags- og framfarastofnunar Evrópu (O.E.C.D.) hinn 2. marz 1962.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 21. marz 1962.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

AUGLÝSING

um framlengingu viðskipta- og greiðslusamnings Íslands og Ungverjalands.

Hinn 16. maí 1962 var viðskipta- og greiðslusamningur Íslands og Ungverjalands frá 6. marz 1953 (Stj.tíð. A 53/1953) framlengdur óbreyttur til ársloka 1962. Samningurinn var framlengdur með erindaskiptum milli sendiráða Íslands og Ungverjalands í Moskva.

Utanríkisráðuneytið, 25. maí 1962.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

AUGLÝSING

um framlengingu viðskiptasamnings Íslands og Frakklands.

Með orðsendingaskiptum í París, hinn 24. maí 1962, var viðskiptasamningur Íslands og Frakklands frá 6. desember 1951 framlengdur til 31. desember 1962.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 28. maí 1962.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 4. 5. júní.

AUGLÝSING

um gildistöku aðildar Íslands að alþjóðasamningi frá 1954, um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 101 frá 28. desember 1961 hefur aðildarskjal Íslands að alþjóðasamningi frá 1954 um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu verið afhent forstjóra alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (I.M.C.O.). Samningur þessi, sem birtist sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gekk í gildi að því er varðar Ísland hinn 23. maí 1962.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 5. júní 1962.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐASAMÞYKKT UM AÐ FYRIRBYGGJA ÓHREINKUN SJÁVAR AF VÖLDUM OLÍU, 1954.

London, 12. maí 1954.

Ríkisstjórnir þær, er sent hafa fulltrúa á alþjóðaráðstefnuna um óhreinkun sjávar af völdum olíu, sem haldin var í London á tímabilinu frá 26. apríl 1954 til 12. maí 1954, óska eftir að gera með allsherjarsamkomulagi, ráðstafanir til þess að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völd-

THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954

London, May 12, 1954

The Governments represented at the International Conference on Pollution of the Sea by Oil held in London from 26th April, 1954, to 12th May, 1954,

Desiring to take action by common agreement to prevent pollution of the sea by oil discharged from ships, and con-

um olíu, sem losuð er úr skipum, og álíta að þessum tilgangi verði bezt náð með því að gera samþykkt, og hafa samkvæmt því skipað undirritaða með fullu umboði og, að framlögðum skilríkjum sínum um fullt umboð, sem við athugun reyndust fullgild og formleg, hafa þeir gert samkomulag svo sem hér segir:

1. gr.

(1) Í þessari samþykkt skulu eftirfarandi orð hafa þær merkingar, sem þeim eru hér með gefnar hverri um sig, þ. e. a. s.:

„Skrifstofan" hefur þá merkingu, sem því orði er gefin í 21. gr.

„Losun" í sambandi við olíu eða olíublandinn vökva merkir alls konar losun eða leka af hvaða orsök sem er.

„Þykk dísilolía" merkir dísilolíu fyrir skipavélar, nema þau eimi, sem rýrna um meira en 50% af rúmmáli við 340 stig C., eða minni hita, þegar þær eru prófaðar samkvæmt A.S.T.M. Standard Method D. 158/53.

„Míla" merkir sjómílu, 6080 fet, eða 1852 metra.

„Olía" merkir hráolíu, brennsluolíu, þykka dísilolíu og smurningsolíu og „olíumengað" skal hafa merkingu samkvæmt því.

(2) Í samþykkt þessari merkir umdæmi ríkisstjórnar, sem er aðili að henni, land það, sem hún stjórnar og sérhvert annað land, er hún er ábyrg fyrir um milliríkjaviðskipti og sem samþykktin hefur verið látin ná til samkvæmt 18. gr.

2.

Samþykkt þessi skal gilda um hafskip, sem eru á skipaskrám einhvers landssvæðis þeirrar ríkisstjórnar, sem er aðili að henni, að undanteknum

(1) skipum, er að sinni eru í notkun sem aðstoðarskip flotans,

(2) skipum, sem eru minni en 500 brúttórúmlestir,

sidering that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries, who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:—

Article I

(1) For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say:—

"The Bureau" has the meaning assigned to it by Article XXI;

"Discharge" in relation to oil or to an oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

"Heavy diesel oil" means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent. by volume distils at a temperature not exceeding 340° C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D.158/53;

"Mile" means a nautical mile of 6080 feet or 1852 meters;

"Oil" means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and "oily" shall be construed accordingly.

(2) For the purposes of the present Convention the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which the Government is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

Article II

The present Convention shall apply to sea-going ships registered in any of the territories of a Contracting Government, except

(i) ships for the time being used as naval auxiliaries;

(ii) ship of under 500 tons gross tonnage;

(3) skipum, sem eru sem stendur starfrækt í þágu hvalveiðaútvegsins,
(4) skipum, sem að sinni sigla um Mikluvötn Norður-Ameríku, vatnaleiðir þeirra á milli og ár, sem í þau falla, allt austur að neðra mynni Lachine skipaskurðarins við Montreal í fylkinu Quebec, Kanada.

3.

(1) Með þeim undantekningum, sem tilgreindar eru í 4. og 5. gr., skal bannað að losa úr hverju olíuflutningaskipi, enda heyri það undir ákvæði samþykktarinnar, innan bannsvæða þeirra, sem um getur í viðauka A við samþykktina í sambandi við olíuflutningaskip,
(a) olíu,
(b) hvers konar olíumengaðan vökva, er inniheldur olíu, sem óhreinkar yfirborð sjávar.

Hvað þessa grein snertir, skal álíta, að olíumengaður vökvi, er inniheldur færri en 100 hluta af olíu á móti 1.000.000 hlutum af vökva, óhreinki ekki yfirborð sjávar.

(2) Með þeim undantekningum, sem tilgreindar eru í 4. ag 5. gr., skal öll losun olíumengaðs kjölfestuvatns eða skolvatns úr olíuhylkjum frá skipi, þ. e. skipi, sem heyrir undir ákvæði samþykktarinnar, en ekki er olíuflutningaskip, fara fram eins langt frá landi og framkvæmanlegt er. Frá dagsetningu þremur árum eftir dagsetningu þá, er samþykktin gengur í gildi, skal greinarliður (1) þessarar greinar gilda um skip, sem ekki eru olíuflutningaskip, á sama hátt og um olíuskip, með þessum undantekningum:
(a) Bannsvæðin vegna skipa, sem ekki eru olíuflutningaskip, skulu vera þau, sem tilgreind eru sem bannsvæði í viðauka A við samþykktina.
(b) Losun olíu, eða olíumengaðs vökva, úr slíku skipi skal eigi bönnuð, þegar skipið er á leið til hafnar, þar sem ekki eru fyrir hendi slík skilyrði, sem nefnd eru í 8. gr.

(3) Sérhvert brot á greinarlið (1) og (2) þessarar greinar, skal vera refsivert

(iii) ships for the time being engaged in the whaling industry;
(iv) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of the Lachine Canal at Montreal in the Province of Quebec, Canada.

Article III

(1) Subject to the provisions of Articles IV and V, the discharge from any tanker, being a ship to which the Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention in relation to tankers of—

(a) oil;
(b) any oily mixture the oil in which fouls the surface of the sea, shall be prohibited.

For the purposes of this paragraph the oil in an oily mixture of less than 100 parts of oil in 1.000.000 parts of the mixture shall not be deemed to foul the surface of the sea.

(2) Subject to the provisions of Articles IV and V, discharge into the sea from a ship, being a ship to which the Convention applies and not being a tanker, of oily ballast water or tank washings shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after the date on which the Convention comes into force paragraph (1) of this Article shall apply to ships other than tankers as it applies to tankers, except that:—

(a) the prohibited zones in relation to ships other than tankers shall be those referred to as such in Annex A to the Convention; and
(b) the discharge of oil or of an oily mixture from such a ship shall not be prohibited when ship is proceeding to a port not provided with such reception facilities as are referred to in Article VIII.

(3) Any contravention of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be an

samkvæmt lögum lands þess, sem skipið er skráð í.

4. gr.

(1) 3. gr. skal eigi gilda um:

(a) losun olíu eða olíumengaðs vökva úr skipi í þeim tilgangi að tryggja öryggi þess, koma í veg fyrir skemmdir á skipinu eða farmi, eða að bjarga lífi þeirra, sem eru í sjávarháska; eða

(b) olíu eða olíumengaðs vökva, sem fer til spillis sakir skemmda á skipinu eða sakir leka, sem ekki er hægt að koma í veg fyrir, enda hafi, eftir að skemmdin varð eða lekinn var uppgötvaður, verið gerðar allar þær ráðstafanir, sem með sanngirni má krefjast til þess að koma í veg fyrir, eða draga úr því, að olía færi til spillis,

(c) losun sora,

(1) sem ekki er hægt að dæla úr farmhylkjum olíuflutningaskipa sakir þess hve þykkur hann er; eða

(2) sem fallið hefur til botns við hreinsun brennsluolíu eða smurningsolíu, enda fari slík losun fram eins langt frá landi og tök eru á.

(2) Þegar losað er, eða fer til spillis með þeim hætti, sem tilgreint er í þessari grein, skal skrá í olíufærslubók þá, er skylt er að hafa samkvæmt 9. gr., allar kringumstæður og orsök þess að losað var.

5. gr.

3. gr skal eigi gilda um losun úr austurrásum skips

(a) á hvers konar olíumenguðum vökva um tólf mánaða tímabil frá því er samþykktin öðlast gildi fyrir það land, þar sem skipið er skráð,

(b) eftir lok slíks tímabils, á olíumenguðum vökva, er inniheldur eigi aðra olíu en smurningsolíu.

6. gr.

Viðurlögin, sem heimilt er að beita samkvæmt 3. gr. og lögum einhvers þeirra landa, er heyra undir aðildarríkisstjórn að samþykktinni, vegna ólöglegrar losoffence punishable under the laws of the territory in which the ship is registered.

Article IV

(1) Article III shall not apply to:—

(a) the discharge of oil or of an oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of the ship, preventing damage to the ship or cargo, or saving life at sea; or

(b) the escape of oil, or of an oily mixture, resulting from damage to the ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimising the escape;

(c) the discharge of sediment:—

(i) which cannot be pumped from the cargo tanks of tankers by reason of its solidity; or

(ii) which is residue arising from the purification or clarification of oil fuel or lubricating oil,

provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

(2) In the event of such discharge or escape as is referred to in this Article a statement shall be made in the oil record book required by Article IX of the circumstances of and reason for the discharge.

Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship:—

(a) of any oily mixture during the period of twelve months following the date on which the Convention comes into force in respect of the territory in which the ship is registered;

(b) after the expiration of such period, of an oily mixture containing no oil other than lubricating oil.

Article VI

The penalties which may be imposed in pursuance of Article III under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful

unar í sjóinn á olíu eða olíumenguðum vökva utan landhelgi viðkomandi lands, skulu eigi vera vægari en viðurlög þau, sem heimilt er að beita samkvæmt lögum viðkomandi lands vegna ólöglegrar losunar úr skipi á olíu eða olíumenguðum vökva innan landhelgi þess.

7. gr.

Frá og með degi, tólf mánuðum eftir að þessi samþykkt öðlast gildi fyrir eitthvert þeirra landa, er heyra undir aðildarríkisstjórn að samþykktinni, skal öllum skipum viðkomandi lands skylt að vera þannig útbúin, að brennsluolía eða þykk dísilolía geti eigi komizt í austurrásir þær, sem úr er tæmt í sjóinn, án þess að innihald þeirra sé látið ganga í gegnum hylki, sem aðskilur olíur frá vatni.

8. gr.

Frá og með degi, þremur árum eftir að samþykkt þessi öðlast gildi fyrir eitthvert þeirra landa, er heyra undir aðildarríkisstjórn að samþykktinni, skal sú ríkisstjórn tryggja það, að á öllum aðalhafnarstöðum viðkomandi lands séu fyrir hendi fullnægjandi skilyrði til þess að taka á móti — án þess að valda skipum ótilhlýðilegum töfum — sora þeim úr olíumenguðu kjölfestuvatni og skolvatni því úr hylkjum, sem mundi hafa verið eftir til losunar úr skipum, öðrum en olíuflutningaskipum, sem nota höfnina, ef vatnið hefði verið aðskilið í þar til gerðu hylki eða í dregghylki, eða með öðrum hætti. Sérhver aðildarríkisstjórn að samþykktinni skal ákveða á hverjum tíma, hvaða hafnir landa þeirra, er heyra undir hana, séu aðalhafnir, hvað þessa grein snertir, og skal hún senda skrifstofunni skriflega tilkynningu samkvæmt því og taka fram, hvort séð hafi verið fyrir fullnægjandi skilyrðum til móttöku.

9. gr.

(1) Í hverju skipi, er heyrir undir ákvæði samþykktarinnar, skal hafa olíufærslubók (hvort sem hún er hluti hinnar lögskipuðu leiðarbókar skipsins eða ekki) í því formi, sem tiltekið er í viðauka B

discharge from a ship of oil or of an oily mixture into waters outside the territorial waters of that territory shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the unlawful discharge of oil or of an oily mixture from a ship into such territorial waters.

Article VII

As from a date twelve months after the present Convention comes into force in respect of any of the territories of a Contracting Government all ships registered in that territory shall be required to be so fitted as to prevent the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges the contents of which are discharged into the sea without being passed through an oily-waterseparator.

Article VIII

As from a date three years after the present Convention comes into force in respect of any of the territories of a Contracting Government, that Government shall ensure the provision in each main port in that territory of facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues from oily ballast water and tank washings as would remain for disposal by ships, other than tankers, using the port, if the water had been seperated by the use of an oily-water separator, a settling tank or otherwise. Each Contracting Government shall from time to time determine which ports are the main ports in its territories for the purposes of this Article, and shall notify the Bureau in writing accordingly indicating whether adequate reception facilities have been installed.

Article IX

(1) There shall be carried in every ship to which the Convention applies an oil record book (whether as part of the ship's official log-book or otherwise) in the form specified in Annex B to the present

við samþykkt þessa. Tilheyrandi innfærslur skulu skráðar í þá bók og hver blaðsíða bókarinnar, þar með taldar allar skýrslur samkvæmt greinarlið (2), 4. gr., skulu undirskrifaðar af yfirmanni eða yfirmönnum þeim, er umsjá hafa með framkvæmdum þeim, sem um er að ræða og einnig af skipstjóranum. Hinar skráðu innfærslur í olíufærslubókina skulu vera á ríkismáli þess lands, þar sem skipið er skráð, eða á ensku eða frönsku.

(2) Réttbærum yfirvöldum hvers þeirra landa, er heyra undir aðildarríkisstjórn að samþykktinni er frjálst að athuga um borð í hverju slíku skipi, meðan það er í höfn þessa lands, olíufærslubók þá, sem skylt er að hafa í skipinu samkvæmt ákvæðum samþykktarinnar, og þeim er einnig frjálst að skylda skipstjórann til þess að staðfesta, að afritið sé rétt afrit af slíkri innfærslu. Sérhvert afrit, er þannig er frá gengið, og sem af má ráða, að það hafi verið staðfest af skipstjóra, sem rétt afrit af innfærslu í olíufærslubók skipsins, skal taka til greina, þegar lagt er fram í sérhverjum réttarhöldum til sönnunar þeirra staðreynda, sem getur í færslunni. Sérhver ráðstöfun, sem gerð er af hálfu réttbærra yfirvalda samkvæmt þessum greinarlið, skal framkvæmd eins greiðlega og unnt er og eigi skal tefja skipið.

Convention. The appropriate entries shall be made in that book, and each page of the book, including any statement under paragraph (2) of Article IV, shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the territory in which the ship is registered, or in English or French.

(2) The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any such ship while within a port in that territory the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of the Convention, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiuosly as possible and the ship shall not be delayed.

10. gr.

(1) Sérhverri aðildarríkisstjórn að samþykktinni er frjálst að veita ríkisstjórn þess lands, enda sé hún einnig aðili, þar sem skip er skráð, skriflegar upplýsingar, er tilgreina sannanir fyrir því, að eitthvert ákvæði samþykktarinnar hafi verið brotið hvað það skip snertir, hvar sem brot það, sem kært er út af, kann að hafa átt sér stað. Ef tök eru á, skulu réttbær yfirvöld fyrrnefndrar ríkisstjórnar tilkynna skipstjóra viðkomandi skips um brot það, sem kært er út af.

(2) Síðarnefnd ríkisstjórn skal, jafnskjótt og slíkar upplýsingar berast henni, taka málið til rannsóknar og er henni frjálst að æskja þess af fyrrnefndri ríkisstjórn, að hún veiti frekari og nánari upplýsingar um brot það, sem út af er kært.

Article X

(1) Any Contracting Government may furnish to the Contracting Government in the territory of which a ship is registered particulars in writing of evidence that any provision of the Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

(2) Upon receiving such particulars the latter Government shall investigate the matter, and may request the former Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government in the territory of

Ef ríkisstjórn þess lands, þar sem skipið er skráð, er þess fullviss, að nægar sannanir séu fyrir hendi í því formi, sem lög krefjast, til þess að hægt sé að höfða mál á eiganda skipsins eða skipstjóra þess vegna brots þess, sem út af er kært, skal hún hlutast til um, að málið sé höfðað hið fyrsta að unnt er, og hún skal tilkynna hinni ríkisstjórninni og skrifstofunni um úrslit málsins.

which the ship is registered is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Contracting Government and the Bureau of the result of such proceedings.

11. gr.

Eigi skal túlka neitt í þessari samþykkt á þá lund, að það skerði vald neinnar ríkisstjórnar, sem er aðili að henni til þess að gera ráðstafanir innan lögsagnarumdæmis hennar vegna hvers þess máls, er samþykkt þessi á við um, né á þá lund, að með því sé víkkað lögsagnarumdæmi neinnar ríkisstjórnar, sem er aðili að samþykktinni.

Article XI.

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

12. gr.

Hver aðildarríkisstjórn að samþykkt þessari skal senda skrifstofunni og viðkomandi ráði Sameinuðu þjóðanna

Article XII

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations:—

(a) texta þeirra laga, tilskipana, fyrirmæla og reglugerða, sem í gildi eru í landi, sem heyrir undir hana og sem miða að því að framkvæma ákvæði samþykktar þessarar,

(a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;

(2) allar opinberar skýrslur eða ágrip af opinberum skýrslum að svo miklu leyti, sem þær sýna árangur af framkvæmd ákvæða samþykktarinnar, þó ávallt með þeim fyrirvara, að slíkar skýrslur eða ágrip séu ekki þess eðlis, að um trúnaðarmál sé að ræða að áliti þeirrar ríkisstjórnar.

(b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

13. gr.

Öllum deilum milli aðildarríkisstjórna að samþykktinni varðandi túlkun eða framkvæmd ákvæða samþykktar þessarar, og sem eigi er kleift að jafna með samkomulagi, skal eftir beiðni annars hvors aðila vísað til Alþjóðadómstólsins til úrskurðar, nema deiluaðilar verði ásáttir um að vísa deilunni til úrskurðar gerðardóms.

Artcile XIII

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

14. gr.

(1) Samþykkt þessi skal vera til undirskriftar um þriggja mánaða skeið frá deginum í dag, og eftir það skal hún bíða fullnaðarsamþykkta.

(2) Ríkisstjórnir geta gerzt aðilar að samþykktinni með

(1) undirskrift án fyrirvara um fullnaðarsamþykkt,

(2) undirskrift með fyrirvara um fullnaðarsamþykkt,

(3) fullnaðarsamþykkt.

(3) Fullnaðarsamþykkt skal framkvæmd með því að afhenda skjal þar um skrifstofunni, sem skal tilkynna öllum ríkisstjórnum, er þegar hafa undirskrifað eða gengið að samþykkt þessari, hverja undirskrift og afhendingu skjals um samþykkt svo og dagsetningu slíkrar fullnaðarsamþykktar eða slíkrar afhendingar.

15. gr.

(1) Samþykkt þessi skal ganga í gildi tólf mánuðum frá þeim degi, er ekki færri en tíu ríkisstjórnir hafa gerzt aðilar að henni, þar á meðal fimm ríkisstjórnir landa, er eiga eigi minna en 500 000 brúttó-rúmlestir olíuflutningaskipa.

(2) — (a) Að því er hverja þá stjórn snertir, sem undirskrifar samþykkt þessa án fyrirvara um fullnaðarsamþykkt eða gengur að samþykktinni fyrir þann dag, er hún gengur í gildi samkvæmt greinarlið (1) þessarar greinar, skal hún ganga í gildi þann dag. Að því er hverja þá ríkisstjórn snertir, er gengur að samþykkt þessari þann dag eða síðar, skal hún ganga í gildi þremur mánuðum frá því, er viðkomandi ríkisstjórn afhenti skjal um samþykki.

(b) Skrifstofan skal svo fljótt sem unnt er tilkynna öllum ríkisstjórnum, sem hafa undirskrifað eða gerzt aðilar að samþykktinni, hvern dag hún gengur í gildi.

16. gr.

(1) Ef þess er beiðst af einhverri aðildarríkisstjórn að samþykktinni, skal skrifstofan tilkynna öllum ríkisstjórnum,

Article XIV

(1) The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for acceptance.

(2) Governments may become parties to the Convention by—

(i) signature without reservation as to acceptance;

(ii) signature subject to acceptance followed by acceptance; or

(iii) acceptance.

(3) Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

Article XV

(1) The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention, including five Governments of countries each with not less than 500.000 gross tons of tanker tonnage.

(2)—(a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph (1) of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.

(b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

Article XVI

(1) Upon the request of any Contracting Government a proposed amendment of the present Convention shall be com-

sem eru aðilar að henni, um breytingartillögur við samþykkt þessa.

(2) Sérhver breyting, er aðildarríkisstjórnum að samþykktinni hefur verið tilkynnt um til þess að þær taki hana til athugunar samkvæmt greinarlið (1) þessarar greinar, skal álítast hafa verið samþykkt af hálfu allra ríkisstjórna, er aðilar eru, og skal hún ganga í gildi að liðnum sex mánuðum frá því, að hún hefur verið þannig tilkynnt, nema einhver ríkisstjórn, sem er aðili, hafi lýst því yfir, eigi skemur en tveimur mánuðum áður en sá tími rennur út, að hún samþykki eigi breytinguna.

(3) — (a) Þegar þess er beiðst af einum þriðja ríkisstjórna þeirra, er aðilar eru að samþykktinni, skal skrifstofan kveðja til ráðstefnu aðildarríkisstjórna til þess að athuga breytingar á samþykktinni, sem einhver þeirra hefur lagt til að gerðar verði.

(b) Skrifstofan skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum um hverja breytingu, sem samþykkt er á slíkri ráðstefnu af hálfu aðildarríkisstjórna með tveimur þriðju atkvæða mættra fulltrúa, til þess að þær staðfesti hana með samþykki sínu.

(4) Sérhver breyting, er aðildarríkisstjórnum að samþykktinni hefur verið tilkynnt um, til þess að þær veiti henni fullnaðarsamþykkt samkvæmt greinarlið (3) þessarar greinar, skal ganga í gildi að því er varðar allar aðildarríkisstjórnir, nema þær lýsi því yfir áður en hún gengur í gildi, að þær samþykki eigi breytinguna, tólf mánuðum eftir þann dag, er breytingin var samþykkt af hálfu tveggja þriðju þeirra ríkisstjórna, sem eru aðilar að samþykkt þessari.

(5) Sérhverja yfirlýsingu samkvæmt þessari grein skal gefa með skriflegri tilkynningu til skrifstofunnar, sem skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum um móttöku yfirlýsingarinnar.

(6) Skrifstofan skal tilkynna öllum ríkisstjórnum, sem undirskrifað hafa og aðilar eru að samþykktinni, sérhverjar breytingar, er ganga í gildi samkvæmt þessari grein og einnig dag þann, er slíkar breytingar ganga í gildi.

municated by the Bureau to all Contracting Governments for consideration.

(2) Any amendment communicated to Contracting Governments for consideration under paragraph (1) of this Article shall be deemed to have been accepted by all Contracting Governments and shall come into force on the expiration of a period of six monhts after it has been so communicated, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period that it does not accept the amendment.

(3)—(a) A conference of Contracting Governments to consider amendments of the Convention proposed by any Contracting Government shall be convened by the Bureau upon the request of one-third of the Contracting Governments.

(b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority vote of the Contracting Governments represented shall be communicated by the Bureau to all Contracting Governments for their acceptance.

(4) Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph (3) of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

(5) Any declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Bureau which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

(6) The Bureau shall inform all signatory and Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

17. gr.

(1) Samþykkt þessari má segja upp af hálfu sérhverrar aðildarríkisstjórnar, hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, er samþykktin gengur í gildi fyrir viðkomandi ríkisstjórn.

(2) Uppsögn skal fara fram með skriflegri tilkynningu stílaðri til skrifstofunnar, sem skal tilkynna hverja uppsögn og einnig móttökudag öllum ríkisstjórnum, sem aðilar eru að samþykktinni.

(3) Uppsögn skal ganga í gildi tólf mánuðum eftir, að hún berst skrifstofunni, eða eftir slíkan tíma lengri, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

18. gr.

(1) — (a) Sérhverri ríkisstjórn er frjálst, við undirskrift eða fullnaðarsamþykkt þessarar samþykktar, eða hvenær sem er síðar að lýsa yfir með skriflegri tilkynningu til skrifstofunnar, að samþykktin skuli ná til þeirra landa, sem hún er ábyrg fyrir um milliríkjaviðskipti.

(b) Samþykktin skal frá og með þeim degi, er tekið var á móti tilkynningunni eða frá slíkum degi öðrum, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni, ná til landa þeirra, sem þar getur.

(2) — (a) Sérhverri aðildarríkisstjórn að samþykktinni, er hefur gefið yfirlýsingu samkvæmt greinarlið (1) þessarar greinar, er frjálst að senda skrifstofunni skriflega tilkynningu, hvenær sem er að liðnu fimm ára tímabili frá þeim degi, er samþykktin hefur verið látin ná til einhvers lands, þar sem því er lýst yfir, að samþykktin skuli eigi lengur ná til einhvers þess lands, sem nefnt er í tilkynningunni.

(b) Samþykktin skal eigi lengur ná til hvers þess lands, er nefnt er í slíkri tilkynningu, er liðnir eru tólf mánuðir, eða slíkur tími lengri, sem tiltekinn kann að vera þar, frá þeim degi, er skrifstofunni barst tilkynningin.

(3) Skrifstofan skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum að samþykktinni, ef samþykktin hefur verið látin ná til ein-

Article XVII

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

(2) Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

(3) A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

Article XVIII

(1) — (a) Any Government may, at the time of signature or acceptance of the present Convention, or at any time thereafter, declare by notification in writing given to the Bureau that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible.

(b) The Convention shall, from the date of the receipt of the notification, or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territories named therein.

(2)—(a) Any Contracting Government which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may, at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, give notification in writing to the Bureau, declaring that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(b) The Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification twelve months, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

(3) The Bureau shall inform all Contracting Governments of the extension of the Convention to any territories under

hverra landa samkvæmt (1) greinarlið þessarar greinar, og um afturköllun slíkrar ráðstöfunar samkvæmt greinarlið (2) þessarar greinar og hún skal í hverju tilfelli tilgreina, frá hvaða degi samþykktin hafi verið látin ná til fleiri landa eða slík tilskipun hættir að hafa gildi.

paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under paragraph (2) of this Article, stating in each case the date from which the Convention has been, or will cease to be, so extended.

19. gr.

(1) Brjótist út stríð eða annar ófriður, sem aðildarríkisstjórn telur snerta sig sem þátttakanda eða hlutlausan aðila, getur hún frestað framkvæmd þessarar samþykktar að öllu eða nokkru leyti fyrir allt umráðasvæði sitt eða hluta af því. Ríkisstjórn, sem þannig hefur frestað framkvæmd á samþykktinni, skal þegar tilkynna það skrifstofunni.

(2) Ríkisstjórn, sem frestað hefur framkvæmd samþykktarinnar, má hvenær sem er aflétta frestuninni og aldrei skal slík frestun standa lengur en réttlætanlegt er samkv. 1. greinarlið þessarar greinar. Skal skrifstofunni tilkynnt þegar í stað, er slíkri frestun er aflétt.

(3) Skrifstofan skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum um allar frestanir á framkvæmd samþykktarinnar, sem um ræðir í þessari grein, svo og þegar framkvæmd er tekin upp að nýju.

Article XIX

(1) In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerant or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

(2) The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as soon as it ceases to be justified under paragraph (1) of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

(3) The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

20. gr.

Um leið og samþykkt þessi gengur í gildi, skal skrifstofan láta skrásetja hana hjá aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

Article XX

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

21. gr.

Ríkisstjórn sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretland og Norður-Írland skal annast alla starfsemi skrifstofunnar, nema og þar til sett verður á fót alþjóðasiglingamálastofnun, sem tekur við störfum þeim, sem henni voru falin samkvæmt samþykkt undirskrifaðri í Genf 6. marz 1948, og upp frá því skal áðurnefnd stofnun annast störf skrifstofunnar.

Article XXI

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organisation.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir með fullu umboði undirskrifað samþykkt þessa.

Gjört í London 12. maí 1954 á ensku og frönsku, og eru báðir textar jafn gildir, í einu eintaki, sem skal fá í vörzlur skrifstofunni, og skal skrifstofan senda staðfest afrit af því til allra ríkisstjórna, er undirskrifað hafa og aðilar eru að samþykkt þessari.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in London this twelfth day of May, 1954, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited with the Bureau and of which the Bureau shall transmit certified copies to all signatory and Contracting Governments.

5. júní. Nr. 5.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að alþjóðasamþykkt (Parísarsamþykkt) um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar.

Samkvæmt heimild í lögum samþykktum á Alþingi 15. desember 1961 hefur aðildarskjal Íslands að Parísarsamþykktinni, um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar, verið afhent svissnesku sambandsstjórninni. Gekk samningurinn í gildi, að því er Ísland varðar, hinn 5. maí 1962.

Samningurinn birtist sem fylgiskjal með ofangreindum lögum (Stj.tíð. A 102/1961).

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 5. júní 1962.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

5. júní. Nr. 6.

AUGLÝSING

um staðfestingu á samningi um breytingar á Norðurlandasamningi frá 15. september 1955, um félagslegt öryggi.

Samkvæmt heimild í lögum, samþykktum á Alþingi hinn 31. marz 1962, hefur staðfestingarskjal Íslands að samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, um breytingar á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955, um félagslegt öryggi, verið afhent danska utanríkisráðuneytinu. Samningurinn gengur í gildi hinn 1. júlí 1962.

Samningurinn birtist sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, en Norðurlandasamningurinn frá 15. september 1955, um félagslegt öryggi, var birtur í Stjórnartíðindum A 72 1956, og prentaður sem fylgiskjal með lögum nr. 53/1956.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 5. júní 1962.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955, um félagslegt öryggi.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðu með sér samning um félagslegt öryggi 15. september 1955, eru ásáttar um að 4. gr. í nefndum samningi skuli breytt eins og segir hér á eftir:

4. grein.

Ríkisborgarar hvers samningsríkis eiga rétt á ellilífeyri ásamt viðbótargreiðslum í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis, enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðar nefnda ríkinu samfleytt a. m. k. 5 síðustu árin, áður en umsókn um ellilífeyri er lögð fram.

Ef hlutaðeigandi maður fær greiðslur þær, sem um ræðir í 2. og 3. grein, í dvalarlandinu, flyzt hann án tillits til dvalartíma yfir á ellilífeyri eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarlandsins.

Nú nýtur ríkisborgari einhvers samningsríkjanna ellilífeyris ásamt viðbótargreiðslum samkvæmt lögum þess ríkis, og skal hann þá halda þeim rétti, er hann flytur til annars samningsríkis, þar til hann uppfyllir þau skilyrði, sem sett eru um lífeyrisaldur og dvalartíma til þess að öðlast rétt til lífeyris frá dvalarlandinu. Flytji hlutaðeigandi maður til heimalands síns, glatar hann þó réttinum til lífeyris í síðasta lagi, þegar hann nær ellilífeyrisaldri, sem gildir í heimalandi hans.

Samning þenna skal fullgilda, og skal fullgildingarskjölunum, svo fljótt sem unnt er, komið til varðveizlu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst að liðnum tveim almanaksmánuðum frá þeim degi, er fullgildingarskjöl allra landanna hafa verið afhent til varðveizlu. Hann er óskiptur

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem samme stater af 15. september 1955 om social tryghed.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, er blevet enige om, at artikel 4 i den nævnte konvention skal affattes som angivet nedenfor:

Artikel 4

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til folkepension med tillægsydelser, såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst 5 år, umiddelbart før begæring om folkepension fremsættes.

Oppebærer pågældende fra opholdslandet de i artiklerne 2 og 3 nævnte ydelser, overgår han uden hensyn til opholdstid til folkepension efter samme regler som opholdslandets egne statsborgere.

Oppebærer en statsborger fra et af de kontraherende lande folkepension efter lovgivningen i et sådant land, bevarer han retten hertil ved flytning til et andet af landene, indtil han opfylder de vilkår, som gælder vedrørende pensionsalder og opholdstid for at opnå ret til pension i opholdslandet. Flytter pågældende til sit hjemland, mister han dog retten senest, når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som indtræder to fulde kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret. Den udgør

hluti samningsins frá 15. september 1955, um félagslegt öryggi, og er því ekki hægt að segja honum upp sér í lagi.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins, og skal það láta ríkisstjórnum allra hinna landanna í té staðfest afrit af honum.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Gert í Pallastunturi í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 13. september 1961.

en integrerende del af konventionen af 15. sepember 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Pallastunturi i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 13. september 1961.

14. ágúst. Nr. 7.

AUGLÝSING

um gildistöku samstarfssamnings milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar.

Samkvæmt heimild í þingsályktun, sem samþykkt var á Alþingi hinn 11. apríl 1962, hefur staðfestingarskjal Íslands að samstarfssamningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem undirritaður var í Helsingfors hinn 23. marz 1962, verið afhent finnsku ríkisstjórninni hinn 29. júní 1962.

Samningurinn, sem prentaður er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gekk í gildi milli aðildarríkjanna hinn 1. júlí 1962.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 14. ágúst 1962.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMSTARFSSAMNINGUR
milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem efla vilja enn betur hin nánu menningartengsl Norðurlandaþjóðanna og samstöðu þeirra í skoðunum á réttar- og þjóðfélagsmálum og auka enn samstarfið milli Norðurlanda;

sem keppa vilja að sameiginlegum reglum á Norðurlöndum í svo mörgum greinum sem unnt er;

sem koma vilja fram hagkvæmri verkaskiptingu milli landanna á öllum sviðum, þar sem skilyrði eru til þess;

sem halda vilja áfram samstarfi þessara landa, sem þeim er mikilvægt, í Norðurlandaráði og öðrum samstarfsstofnunum;
hafa orðið sammála um eftirfarandi ákvæði.

Inngangsákvæði.

1. gr.

Samningsaðilar skulu kappkosta að varðveita og efla enn betur samstarfið milli landanna í réttar-, menningar-, félags- og efnahagsmálum, svo og um samgöngur.

Réttarsamstarf.

2. gr.

Samningsaðilar skulu halda áfram að vinna að því, að ríkisborgarar Norðurlanda, sem dveljast á Norðurlöndum utan heimalands síns, njóti svo sem framast er unnt sömu réttarstöðu og ríkisborgarar dvalarlandsins.

3. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að auðvelda ríkisborgurum Norðurlanda að hljóta ríkisfang í einhverju hinna landanna.

4. gr.

Samningsaðilar skulu halda áfram löggjafarsamstarfi í því skyni að ná sem mestu samræmi á sviði einkamálaréttar.

5. gr.

Samningsaðilum ber að leitast við að samræma reglur um afbrot og lögfylgjur þeirra.
Hafi afbrot verið framið í einhverju Norðurlandanna, ber að keppa að því, að rannsókn, málshöfðun og dómur geti einnig farið fram, svo sem framast er unnt, í einhverju hinna.

6. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að ná samræmi sín á milli um aðra löggjöf en nú hefur verið nefnd á þeim sviðum, þar sem hagkvæmt þykir.

7. gr.

Sérhverjum samningsaðila ber að vinna að því, að settar verði reglur um, að úrskurðir dómstóls eða annars yfirvalds í einhverju Norðurlandanna geti einnig hlotið fullnustu á umráðasvæði hans.

Samstarf í menningarmálum.

8. gr.

Í sérhverju Norðurlandanna skal fræðsla og menntun í skólunum, eftir því sem við á, taka til kennslu í tungumálum og um menningu og almennt þjóðfélagsástand hinna Norðurlandaþjóðanna.

9. gr.

Sérhverjum samningsaðila ber að halda við og auka möguleika fyrir námsmenn, sem heima eiga í öðru Norðurlanda, til að stunda nám og þreyta próf við fræðslustofnanir hans. Skal þá, svo sem framast er unnt, leyft að taka gilt próf í hluta námsgreinar í einu landanna við lokapróf í einhverju hinna.
Nemandi ætti að geta fengið styrk frá landi sínu án tillits til þess, í hvaða landi námið er stundað.

10. gr.

Samningsaðilum ber að samræma þá fræðslu, sem veitt er af opinberri hálfu og miðar að því að veita heimild til að stunda ákveðna atvinnu.

Slík menntun ætti, svo sem unnt er, að veita sömu réttindi í sérhverju Norðurlandanna. Krefjast má þó þeirrar viðbótarmenntunar, sem nauðsynleg kann að vera vegna aðstæðna hverrar þjóðar um sig.

11. gr.

Þegar um er að ræða að koma á fót fræðslustofnunum, ber að hafa samstarf á þeim sviðum, sem hentugt þykir, með stöðugri samvinnu um áætlanir, sem um þetta eru gerðar, og framkvæmd þeirra.

12. gr.

Samstarfi í rannsóknum ber að haga þannig, að tiltækar fjárveitingar til rannsókna og önnur framlög til þeirra verði samræmd og notuð á þann hátt, sem beztur er, m. a. með því að setja á fót sameiginlegar stofnanir.

13. gr.

Í því skyni að styðja og efla menningarþróunina skulu samningsaðilar stuðla að frjálsu lýðfræðslustarfi á Norðurlöndum og samskiptum á sviði bókmennta, myndlistar, tónlistar, leiklistar, kvikmynda og annarra menningarmála, m. a. með því að nýta þá möguleika, sem útvarp og sjónvarp hafa að bjóða.

Samstarf í félagsmálum.

14. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að varðveita og þróa enn betur hinn sameiginlega norræna vinnumarkað samkvæmt þeim meginstefnum, sem markaðar hafa verið með fyrri samningum. Vinnumiðlun og starfsfræðsla skulu samræmdar. Frjáls skulu skipti á nemum í verknámi.

Stefna ber að samræmi í reglum hinna einstöku landa um vernd verkafólks og svipuð mál.

15. gr.

Samningsaðilar skulu vinna að því, að ríkisborgarar Norðurlanda, sem dveljast í öðru Norðurlandanna en eigin landi, skuli svo sem framast er unnt njóta þeirra félagslegu hlunninda, sem ríkisborgarar dvalarlandsins njóta.

16 gr.

Samningsaðilar skulu auka enn samstarfið að heilsugæzlu- og sjúkramálum og umönnun áfengissjúklinga, svo og barnavernd og unglinga.

17. gr.

Sérhver samningsaðili skal vinna að því, að læknisfræðilegt, tæknilegt eða annað áþekkt öryggiseftirlit sé framkvæmt á þann hátt, að skírteini eða vottorð um eftirlitið sé tekið gilt í hinum Norðurlöndunum.

Samstarf í efnahagsmálum.

18. gr.

Samningsaðilar skulu hafa samráð um stefnuna í efnahagsmálum til þess að efla efnahagssamstarf Norðurlanda á ýmsum sviðum. Skal þá hyggja að möguleikum á því að samræma ráðstafanir, sem gerðar eru til jöfnunar á hagsveiflum.

19. gr.

Samningsaðilar hyggjast stuðla svo sem unnt er að framleiðslu- og fjárfestingarsamvinnu milli landa sinna og leitast þá við að hagræða svo aðstöðu, að auðveldað verði beint samstarf milli fyrirtækja í tveimur eða fleiri Norðurlandanna. Samningsaðilar skulu kappkosta að ná hagkvæmri verkaskiptingu milli landanna varðandi framleiðslu og fjárfestingu sem þætti í víðtækara alþjóðlegu samstarfi.

20. gr.

Samningsaðilar skulu vinna að því, að fjármagnshreyfingar milli Norðurlandanna verði svo frjálsar sem framast er unnt. Leitast skal við að leysa í sameiningu önnur greiðslu- og gjaldeyrismál, sem eru sameiginleg hagsmunamál.

21. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að treysta það samstarf, sem áður er hafið í því skyni að ryðja úr vegi hindrunum fyrir verzlunarviðskiptum milli Norðurlanda, svo og að efla og auka þetta samstarf svo sem framast er unnt.

22. gr.

Samningsaðilar skulu bæði hver um sig og sameiginlega leitast við að hlynna að hagsmunum Norðurlanda í alþjóðlegum viðskiptamálum og ráðgast við í því skyni.

23. gr.

Samningsaðilar skulu vinna að samræmingu ákvæða um tæknileg atriði í tollamálum og stjórn tollamála, svo og að breytingum til einfaldari tilhögunar í tollamálum, sem til þess eru fallnar að auðvelda samskipti milli landanna.

24. gr.

Ákvæði um landamæraverzlun á Norðurlöndum skulu þannig gerð, að þau valdi íbúum landamærahéraðanna sem minnstum óþægindum.

25. gr.

Þegar þörf er á og skilyrði eru til sameiginlegra efnahagslegra framkvæmda í samliggjandi héruðum tveggja eða fleiri samningsaðila, skulu þeir aðilar leitast við að stuðla að þeim framkvæmdum í sameiningu.

Samstarf í samgöngumálum.

26. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að treysta það samstarf, sem áður er hafið í samgöngumálum, svo og reyna að auka það samstarf í þeim tilgangi að auðvelda samgöngur og vöruskipti milli landanna og finna hagkvæma lausn þeirra vandamála, sem kunna að vera á þessu sviði.

27. gr.

Gerð samgönguleiða um landsvæði tveggja eða fleiri samningsaðila skal framkvæmd með samráði milli hlutaðeigandi aðila.

28. gr.

Samningsaðilar skulu leitast við að varðveita og auka það samstarf, sem orðið hefur til þess, að lönd þeirra eru eitt umdæmi að því er vegabréfaskoðun varðar. Eftirlit með ferðamönnum, sem fara yfir landamæri milli Norðurlandanna, skal einnig að öðru leyti gera einfaldara og samræma.

29. gr.
Samningsaðilar skulu samræma starfið að auknu umferðaröryggi.

Annað samstarf.

30. gr.
Samningsaðilar skulu, þegar unnt er og heppilegt þykir, ráðgast hver við annan um sameiginleg áhugamál, sem fjallað er um í alþjóðlegum stofnunum og á alþjóðaráðstefnum.

31. gr.
Starfsmaður í utanríkisþjónustu samningsaðila, er starfi gegnir utan Norðurlanda, skal, að því leyti sem það samrýmist skyldustörfum hans og ekkert er til fyrirstöðu af hálfu þess ríkis, þar sem hann starfar, aðstoða einnig ríkisborgara annarra Norðurlanda, hafi þau ekki fulltrúa á þeim stað.

32. gr.
Samningsaðilar skulu, hvenær sem það telst kleift og hagkvæmt, samræma starfsemi sína til aðstoðar og samstarfs við þróunarlöndin.

33. gr.
Ráðstafanir í því skyni að breiða út þekkingu á Norðurlöndum og norrænu samstarfi skulu gerðar í náinni samvinnu milli samningsaðila og stofnana þeirra, sem annast landkynningu erlendis. Þegar hentugt þykir, geta aðilar komið fram sameiginlega.

34. gr.
Samningsaðilar skulu vinna að því, að samræmd verði opinber hagskýrslugerð í ýmsum greinum.

Tilhögun norræns samstarfs.

35. gr.
Til þess að ná þeim markmiðum, sem greinir í samningi þessum, ber samningsaðilum að hafa að staðaldri samráð og gera ráðstafanir til samræmis, þegar þörf gerist.
Samstarf þetta skal, eins og verið hefur, eiga sér stað á ráðherrafundum, í Norðurlandaráði og stofnunum þess í samræmi við þau stefnumið, sem mörkuð eru í starfsreglum ráðsins, í sérstökum samstarfsstofnunum eða milli yfirvalda þeirra, sem hlut eiga að máli.

36. gr.
Gefa ber Norðurlandaráði tækifæri til þess að láta í ljós álit sitt á norrænum samstarfsmálefnum, er hafa grundvallarþýðingu, þegar tímaskortur hamlar því ekki.

37. gr.
Ákvæði, sem til hefur orðið með samstarfi tveggja eða fleiri samningsaðila, má aðili ekki breyta, nema hinum sé tilkynnt. Ekki verður þó krafizt tilkynningar, þegar mikið liggur á eða ákvæðið skiptir litlu máli.

38. gr.
Yfirvöld á Norðurlöndum geta haft beint samband sín á milli í öðrum málum en þeim, sem utanríkisþjónustunni ber að fjalla um samkvæmt eðli þeirra eða af öðrum ástæðum.

Lokaákvæði.

39. gr.

Samning þennan skal fullgilda og senda fullgildingarskjölin hið fyrsta til finnska utanríkisráðuneytisins.

Samningurinn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur kemur eftir þann dag, er borizt hafa fullgildingarskjöl allra aðila.

40. gr.

Æski samningsaðili að segja upp samningnum, skal skrifleg tilkynning um það send finnsku stjórninni, sem ber þá þegar að skýra hinum samningsaðilunum frá því og hvaða dag tilkynningin hafi borizt.

Uppsögnin tekur aðeins til þess lands, sem hana hefur sent, og hún öðlast gildi frá og með fyrsta degi þess mánaðar, sem næstur kemur sex mánuðum eftir að finnsku stjórninni barst uppsagnartilkynningin.

Samningurinn skal geymdur í skjalasafni finnska utanríkisráðuneytisins, og skal finnska utanríkisráðuneytið senda hverjum aðila staðfest afrit.

Til staðfestingar þessu hafa neðanskráðir fulltrúar, sem til þess hafa umboð, undirritað þennan samning.

Gjört í Helsingfors í einu eintaki á hverju máli: dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir. Hinn tuttugasta og þriðja marz nítján hundruð sextíu og tvö.

SAMARBEJDSOVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer

som yderligere vil fremme det nære fællesskab, der i kultur samt i rets- og samfundsopfattelse består mellem de nordiske folk og yderligere vil udvikle samarbejdet mellem de nordiske lande;

som tilstræber at gennemføre ensartede retsregler i de nordiske lande i så mange henseender som muligt;

som på alle de områder, hvor forudsætningerne derfor er til stede, vil tilvejebringe en hensigtsmæssig arbejdsdeling mellem landene;

som vil fortsætte det for landene betydningsfulde samarbejde inden for Nordisk Råd og inden for de øvrige samarbejdsorganer;

er blevet enige om følgende bestemmelser:

Indledende bestemmelser.

Artikel 1

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at bevare og yderligere udvikle samarbejdet mellem landene på det retslige, det kulturelle, det sociale og det økonomiske område såvel som i spørgsmål vedrørende samfærdselen.

Retsligt samarbejde.

Artikel 2

De kontraherende parter skal fortsætte arbejdet med at opnå den størst mulig retslige ligestilling mellem statsborgere i et nordisk land, som opholder sig i et andet nordisk land end hjemlandet, og opholdslandets statsborgere.

Artikel 3

De kontraherende parter skal søge at lette adgangen for statsborgere i et nordisk land til at opnå statsborgerskab i et andet nordisk land.

Artikel 4

De kontraherende parter skal fortsætte lovgivningssamarbejdet med henblik på at opnå den størst mulige overensstemmelse på privatrettens område.

Artikel 5

De kontraherende parter bør tilstræbe ensartede bestemmelser om forbrydelser og strafferetlige retsfølger.

Med hensyn til forbrydelser, der er begået i et nordisk land, bør efterforskning og strafforfølgning i videst mulig udstrækning kunne finde sted også i et andet nordisk land.

Artikel 6

De kontraherende parter skal tilstræbe indbyrdes samordning af anden lovgivning end den her nævnte på områder, hvor dette findes hensigtsmæssigt.

Artikel 7

Enhver af de kontraherende parter bør virke for at gennemføre sådanne bestemmelser, at afgørelser truffet af domstole eller andre myndigheder i et andet nordisk land tillige kan fuldbyrdes inden for partens område.

Kulturelt samarbejde.

Artikel 8

I alle de nordiske lande skal undervisningen og uddannelsen i skolerne i passende omfang omfatte undervisning i de øvrige nordiske landes sprog, kultur og almindelige samfundsforhold.

Artikel 9

Enhver af de kontraherende parter bør opretholde og øge mulighederne for at studerende, hjemmehørende i et andet nordisk land, kan drive studier og aflægge eksaminer ved sine uddannelsesinstitutioner. En deleksamen bestået i et nordisk land bør i størst mulig udstrækning anerkendes og medregnes ved afsluttende eksaminer i et andet nordisk land.

Økonomisk støtte fra hjemlandet bør kunne ydes, uanset til hvilket land studierne henlægges.

Artikel 10

De kontraherende parter bør samordne den af det offentlige anordnede uddannelse, der tager sigte på at give beføjelse til at udøve bestemte erhverv.

Sådan uddannelse bør såvidt muligt give samme beføjelse til erhvervsudøvelse i alle de nordiske lande. Der kan dog stilles krav om sådan tillægsuddannelse, som nødvendiggøres af hensyn til nationale forhold.

Artikel 11

På de områder, hvor et samarbejde er hensigtsmæssigt, bør udbygningen af uddannelsesinstitutionerne samordnes gennem stadigt samvirke om udbygningsplanerne og disses gennemførelse.

Artikel 12

Samarbejde på forskningens område bør være således tilrettelagt, at disponible forskningsbevillinger og andre midler samordnes og udnyttes på den bedst mulige måde, blandt andet ved oprettelse af fælles institutioner.

Artikel 13

Med det formål at støtte og styrke den kulturelle udvikling skal de kontraherende parter fremme det frie nordiske folkeoplysningsarbejde og udvekslingen inden for litteratur, kunst, musik, teater, film og de øvrige kulturområder, hvorved blandt andet de muligheder, som radio og fjernsyn frembyder, bør udnyttes.

Socialt samarbejde.

Artikel 14

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at bevare og videreudvikle det fælles nordiske arbejdsmarked efter de retningslinier, der er blevet afstukket i tidligere aftaler. Arbejdsanvisning og erhvervsvejledning skal samordnes. Udvekslingen af praktikanter skal være fri.

Ensartethed i udformningen af de nationale regler vedrørende arbejderbeskyttelse og lignende spørgsmål bør tilstræbes.

Artikel 15

De kontraherende parter skal virke for, at statsborgere i et nordisk land ved ophold i et andet nordisk land i størst mulig udstrækning skal kunne oppebære sådanne sociale ydelser, som ydes i opholdslandet til dettes egne statsborgere.

Artikel 16

De kontraherende parter skal videreudvikle samarbejdet med hensyn til sundheds- og sygevæsen, alkoholikerforsorg samt børne- og ungdomsforsorg.

Artikel 17

Enhver af de kontraherende parter skal virke for, at medicinsk, teknisk eller anden lignende sikkerhedskontrol udføres på en sådan måde, at attester vedrørende kontrollen kan anerkendes i de øvrige nordiske lande.

Økonomisk samarbejde.

Artikel 18

De kontraherende parter skal med henblik på at fremme det nordiske økonomiske samarbejde på forskellige områder rådføre sig med hinanden i spørgsmål vedrørende den økonomiske politik. I denne forbindelse bør opmærksomheden rettes mod mulighederne for at samordne foranstaltninger, som iværksættes i konjunkturudjævnende øjemed.

Artikel 19

De kontraherende parter tilsigter såvidt muligt at fremme produktions- og investeringssamarbejde mellem deres lande og herunder søge at lægge forholdene til rette med henblik på direkte samarbejde mellem virksomheder i to eller flere af de nordiske lande. De kontraherende parter bør som et led i et videre internationalt samarbejde stræbe efter at opnå en hensigtsmæssig arbejdsdeling imellem landene forsåvidt angår produktion og investeringer.

Artikel 20

De kontraherende parter skal virke for den størst mulige frihed for kapitalbevægelser mellem de nordiske lande. Fælles løsninger af andre betalings- og valutaspørgsmål af fælles interesse skal tilstræbes.

Artikel 21

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at befæste det samarbejde, der tidligere er blevet indledt med henblik på at fjerne handelsskrankerne imellem de nordiske lande, samt såvidt muligt yderligere at styrke og udvikle dette samarbejde.

Artikel 22

De kontraherende parter skal i internationale handelspolitiske spørgsmål såvel hver for sig som i fællesskab søge at fremme nordiske interesser og med henblik herpå rådføre sig med hverandre.

Artikel 23

De kontraherende parter skal virke for samordning af de toldtekniske og toldadministrative bestemmelser samt for sådanne forenklinger i toldanliggender, som er egnede til at lette samfærdselen mellem landene.

Artikel 24

Bestemmelserne vedrørende den nordiske grænsehandel skal udformes således, at grænseområdernes indbyggere påføres mindst mulig ulempe.

Artikel 25

Når der foreligger behov og forudsætninger for fælles økonomisk udbygning af sådanne territorier inden for to eller flere kontraherende parters områder, som grænser op til hverandre, skal disse parter sammen søge at fremme en sådan udbygning.

Samarbejde på samfærdselens område.

Artikel 26

De kontraherende parter skal bestræbe sig på at befæste det samarbejde, der tidligere er indledt på samfærdselens område, samt søge at udvikle dette samarbejde med henblik på at lette forbindelserne og vareudvekslingen mellem landene og opnå en hensigtsmæssig løsning af de problemer, som måtte forekomme på dette område.

Artikel 27

Bygning af samfærdselsforbindelser, der berører to eller flere kontraherende parters områder, skal ske i samråd mellem de berørte parter.

Artikel 28

De kontraherende parter skal søge at bevare og videreudvikle det samarbejde, der har ført til, at deres territorier udgør ét paskontrolområde. Kontrollen med rejsende, som passerer grænser mellem nordiske lande, skal også iøvrigt forenkles og samordnes.

Artikel 29

De kontraherende parter skal samordne arbejdet for øget trafiksikkerhed.

Samarbejde i øvrigt.

Artikel 30

De kontraherende parter bør i de tilfælde, hvor dette er muligt og hensigtsmæssigt, rådføre sig med hverandre i spørgsmål af fælles interesse, som behandles i internationale organisationer og på internationale konferencer.

Artikel 31

Embedsmænd, som tilhører en kontraherende parts udenrigstjeneste, og som forretter tjeneste uden for de nordiske lande, skal, i det omfang det er foreneligt med hans tjenstlige pligter, og det ikke møder hindringer fra det lands side, hvori vedkommende forretter tjeneste, tillige bistå statsborgere fra et andet nordisk land, såfremt dette ikke har nogen repræsentation på det pågældende sted.

Artikel 32

De kontraherende parter bør, når som helst det findes muligt og hensigtsmæssigt, samordne deres virksomhed vedrørende bistand til og samarbejde med udviklingslandene.

Artikel 33

Foranstaltninger, der tager sigte på at udbrede øget kendskab til de nordiske lande og det nordiske samarbejde, bør iværksættes i nært samarbejde mellem de kontraherende parter og deres organer for oplysning i udlandet. Hvor det skønnes hensigtsmæssigt, kan det gøres ved fælles optræden.

Artikel 34

De kontraherende parter skal virke for, at forskellige områder inden for den offentlige statistik samordnes.

Formerne for nordisk samarbejde.

Artikel 35

For at nå de mål, som er angivet i denne overenskomst, bør de kontraherende parter til stadighed rådføre sig med hverandre og, hvor behov derfor foreligger, træffe samordnende foranstaltninger.

Dette samarbejde skal som hidtil finde sted på ministermøder, inden for rammerne af Nordisk Råd og dets organer i overensstemmelse med de retningslinier, som er afstukket i vedtægten for rådet, i særlige samarbejdsorganer eller mellem vedkommende myndigheder.

Artikel 36

Nordisk Råd bør have lejlighed til at ytre sig om nordiske samarbejdsspørgsmål af principiel betydning, såfremt dette ikke af tidsmæssige hensyn er ugørligt.

Artikel 37

Bestemmelser, som er blevet til efter samarbejde mellem to eller flere kontraherende parter, må ikke ændres af en part, med mindre de øvrige parter underrettes derom. Sådan underretning kræves dog ikke i hastende tilfælde, eller hvor det drejer sig om bestemmelser af mindre betydning.

Artikel 38

Myndighederne i de nordiske lande skal kunne korrespondere direkte med hverandre i andre anliggender end sådanne, som ifølge deres natur eller af anden grund bør behandles ved udenrigstjenestens foranstaltning.

Slutbestemmelser.

Artikel 39

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det finske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, der begynder nærmest efter den dag, da samtlige kontraherende parters ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

Artikel 40

Ønsker nogen af de kontraherende parter at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den finske regering, som umiddelbart skal underrette de øvrige kontraherende parter herom samt om datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen gælder kun det land, der har indgivet den, og får gyldighed fra og med den første dag i den måned, der begynder seks måneder efter den dag, da den finske regering modtog meddelelsen om opsigelsen.

Overenskomsten skal deponeres i det finske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det finske udenrigsministerium sendes til hver af de kontraherende parter.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Helsingfors i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle skal have samme gyldighed, den treogtyvende marts nittenhundrede og toogtres.

YHTEISTYÖSOPIMUS

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä.

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka haluavat edelleen edistää Pohjoismaiden kansojen kesken kulttuurin sekä oikeus- ja yhteiskuntakäsitysten alalla vallitsevaa läheistä yhteisyyttä, ja edelleen kehittää Pohjoismaiden välistä yhteistyötä;

jotka pyrkivät aikaansaamaan yhtenäisiä säännöksiä Pohjoismaissa mahdollisimman monilla aloilla;

jotka tahtovat kaikilla aloilla, missä siihen on edellytyksiä, aikaansaada tarkoituksenmukaisen työnjaon näiden maiden välillä;

jotka haluavat jatkaa näille maille tärkeätä yhteistyötä Pohjoismaiden neuvostossa ja muissa yhteistyöelimissä;

ovat sopineet seuraavista määräyksistä.

Johdantosäännös.

1 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään maiden välistä yhteistyötä oikeudellisella, sivistyksellisellä, sosiaalisella ja taloudellisella alalla, sekä liikennekysymyksissä.

Oikeudellinen yhteistyö.

2 artikla

Sopimuspuolten on jatkettava työtä mahdollisimman suuren oikeudellisen tasaarvoisuuden saavuttamiseksi muussa Pohjoismaassa kuin kotimaassaan oleskelevan Pohjoismaan kansalaisen ja oleskelumaan omien kansalaisten välillä.

3 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä helpottamaan Pohjoismaiden kansalaisten kansalaisoikeuden saamista muussa Pohjoismaassa.

4 artikla

Sopimuspuolten on jatkettava lakiyhteistyötä mahdollisimman suuren yhdenmukaisuuden saavuttamiseksi yksityisoikeuden alalla.

5 artikla

Sopimuspuolten olisi pyrittävä yhdenmukaistamaan rikosta ja rikoksen seuraamuksia koskevat säänöksensä.

Toisessa Pohjoismaassa tehdyn rikoksen tutkinnan ja syytteeseen panon tulisi mahdollisimman laajalti voida tapahtua myøs toisessa Pohjoismaassa.

6 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä muunkin kuin edellä mainitun lainsäädännön keskinäiseen yhtenäistämiseen sellaisilla aloilla, joilla tämä näyttää tarkoituksenmukaiselta.

7 artikla

Jokaisen sopimuspuolen olisi toimittava sellaisten säännösten aikaansaamiseksi, että toisen Pohjoismaan tuomioistuimen tai muun viranomaisen päätös voidaan panna täytäntöön myös asianomaisen sopimuspuolen alueella.

Sivistyksellinen yhteistyö.

8 artikla

Jokaisessa Pohjoismaassa on kouluissa annettavaan opetukseen ja koulutukseen sopivassa laajuudessa sisällytettävä muiden Pohjoismaiden kielten, kulttuurin ja yleisten yhteiskuntaolojen opetusta.

9 artikla

Jokaisen sopimuspuolen olisi opetuslaitoksissaan ylläpidettävä ja laajennettava toisesta Pohjoismaasta kotoisin olevan opiskelijan mahdollisuuksia herjoittaa opintoja ja suorittaa tutkintoja niissä. Tällöin olisi myös jossakin Pohjoismaassa suoritettu osatutkinto mahdollisimman laajalti voitava lukea hyväksi loppututkintoa varten muussa Pohjoismaassa.

Kotimaasta käsin annettava taloudellinen apu olisi voitava suorittaa riippumatta siitä missä maassa opintoja harjoitetaan.

10 artikla

Sopimuspuolten olisi yhtenäistettävä sellainen julkinen koulutus, joka tarkoittaa pätevyyden antamista määrätyn ammatin harjoittamiseen.

Sellaisen koulutuksen olisi mikäli mahdollista annettava sama pätevyys kaikissa Pohjoismaissa. Kuitenkin voidaan vaatia sellaisia lisäopintoja, jotka kansallisiin oloihin liittyvistä syistä saattavat olla tarpeellisia.

11 artikla

Aloilla, joilla yhteistyö on tarkoituksenmukaista, olisi opetuslaitosten kehittäminen yhtenäistettävä kehittämissuunnitelmia ja niiden toteutusta koskevan jatkuvan yhteistoiminnan puitteissa.

12 artikla

Yhteistyö tutkimuksen alalla olisi suunnattava siten, että käytettävissä olevat tutkimusmäärärahat ja muut voimavarat yhtenäistetään ja käytetään hyväksi parhaalla mahdollisella tavalla, muun muassa perustamalla yhteisiä laitoksia.

13 artikla

Sivistyksellisen kehityksen tukemiseksi ja vahvistamiseksi on sopimuspuolten edistettävä vapaata pohjoismaista kansansivistystyötä ja vuorovaikutusta kirjallisuuden, taiteen, musiikin, teatterin, filmin ja muilla kulttuurin aloilla; tällöin tulee muun muassa ottaa varteen radion ja television tarjoamat mahdollisuudet.

Sosiaalinen yhteistyö.

14 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään yhteisiä pohjoismaisia työmarkkinoita aikaisempien sopimusten sisältämien suuntaviivojen mukaisesti. Työnvälitys ja ammatinvalinnanohjaus on yhtenäistettävä. Harjoittelijain vaihdon on oltava vapaata.

Kansalliset työväensuojelua ja muita senlaatuisia kysymyksiä koskevat säännökset olisi pyrittävä yhdenmukaistamaan.

15 artikla

Sopimuspuolten on toimittava siihen suuntaan, että jonkin Pohjoismaan kansalainen oleskellessaan muussa Pohjoismaassa mahdollisimman laajalti pääsee osalliseksi oleskelumaan omille kansalaisilleen tarjoamista sosiaalisista eduista.

16 artikla

Sopimuspuolten on edelleen kehitettävä yhteistyötä terveyden- ja sairaanhoidon, raittiushuollon sekä lasten ja nuorisonhuollon alalla.

17 artikla

Jokaisen sopimusmaan on pyrittävä lääkinnöllisen, teknillisen tai muun sentapaisen turvallisuustarkastuksen suorittamiseen siten, että tarkastuksesta annettu todistus voidaan hyväksyä muissa Pohjoismaissa.

Taloudellinen yhteistyö.

18 artikla

Sopimuspuolten on edistääkseen Pohjoismaiden taloudellista yhteistyötä eri aloilla neuvoteltava talouspolitiikasta. Tällöin on kiinnitettävä huomiota mahdollisuuksiin sopeuttaa toisiinsa toimenpiteet, joihin ryhdytään suhdanteiden tasoittamiseksi.

19 artikla

Sopimuspuolten tarkoituksena on siinä laajuudessa kuin mahdollista on edistää maidensa välistä yhteistyötä tuotannon ja sijoitustoiminnan alalla ja tällöin pyrkiä luomaan edellytykset välittömälle yhteistyölle kahdessa tai useammassa Pohjoismaassa olevien yritysten kesken. Sopimuspuolten olisi kansainvälistä yhteistyötä edelleen kehitettäessä pyrittävä maiden välillä tarkoituksenmukaiseen työnjakoon tuotannon ja sijoitustoiminnan alalla.

20 artikla

Sopimuspuolten on toimittava mahdollisimman laajan pääomansiirtojen vapauden hyväksi Pohjoismaiden välillä. Muissa osapuolia yhteisesti kiinnostavissa maksu- ja valuuttakysymyksissä on pyrittävä yhteisiin ratkaisuihin.

21 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä lujittamaan aikaisemmin aloitettua yhteistyötä kaupan esteiden poistamiseksi Pohjoismaiden väliltä sekä mahdollisimman laajalti edelleen vahvistamaan ja kehittämään tätä yhteistyötä.

22 artikla

Sopimuspuolten on kansainvälisissä kauppapoliittisissa kysymyksissä pyrittävä niin hyvin kukin erikseen kuin yhteisesti edistämään Pohjoismaiden etuja ja tässä tarkoituksessa neuvoteltava keskenään.

23 artikla

Sopimuspuolten on toimittava tulliteknillisten ja tullihallinnollisten määräyksien yhtenäistämiseksi sekä tullitoiminnan yksinkertaistamiseksi siten että maiden välistä liikennettä voidaan helpottaa.

24 artikla

Pohjoismaista rajakauppaa koskevat määräykset on laadittava siten, että rajaseutujen asukkaille aiheutetaan mahdollisimman vähän haittaa.

25 artikla

Milloin tarve vaatii ja edellytykset kahden tai useamman sopimuspuolen alueen toisiinsa rajoittuvien osien yhteiseen taloudelliseen kehittämiseen ovat olemassa, on näiden osapuolten pyrittävä yhdessä edistämään sellaista kehitystyötä.

Yhteistyö liikenteen alalla.

26 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä lujittamaan liikenteen alalla aikaisemmin aloitettua yhteistyötä ja kehittämään sitä maiden välisten yhteyksien ja tavaranvaihdon helpottamiseksi sekä sellaisten ongelmien tarkoituksenmukaiseksi ratkaisemiseksi, joita tällä alalla saattaa esiintyä.

27 artikla

Kahden tai useamman sopimuspuolen aluetta koskettavien liikenneyhteyksien rakentamisen on tapahduttava osapuolten välisten yhteisten neuvottelujen pohjalla.

28 artikla

Sopimuspuolten on pyrittävä säilyttämään ja edelleen kehittämään sitä yhteistyötä, joka on johtanut niiden alueiden muodostumiseen yhdeski passintarkastusalueeksi. Pohjoismaiden välisen rajan ylittävien matkustajien tarkastusta on muutenkin yksinkertaistettava ja yhtenäistettävä.

29 artikla

Sopimuspuolten on yhtenäistettävä toiminta liikenneturvallisuuden lisäämiseksi.

Muu yhteistyö.

30 artikla

Sopimuspuolten olisi milloin mahdollista ja tarkoituksenmukaista on, neuvoteltava keskenään niitä yhteisesti kiinnostavista kysymyksistä, joita käsitellään kansainvälisissä järjestöissä ja kansainvälisissä konferensseissa.

31 artikla

Sopimusmaan ulkoasiainhallinnossa Pohjoismaiden ulkopuolella toimivan virkamiehen on, siinä määrin kuin se on sopusoinnussa hänen virkatehtäviensä kanssa ja jos asemamaan taholta ei ole estettä, annettava apua myös muun Pohjoismaan kansalaiselle, jos tällä maalla ei ole edustustoa kysymyksessä olevalla paikkakunnalla.

32 artikla

Sopimuspuolten olisi aina silloin kun mahdolliseksi ja tarkoituksenmukaiseksi havaitaan, yhtenäistettävä toimintansa, joka tarkoittaa avunantoa kehitysmaille ja yhteistyötä niiden kanssa.

33 artikla

Toimenpiteisiin Pohjoismaiden ja pohjoismaisen yhteistyön tunnetuksi tekemiseksi olisi ryhdyttävä läheisessä yhteistyössä sopimuspuolten ja niiden ulkomaista tiedotustoimintaa hoitavien elinten kesken. Milloin tarkoituksenmukaiseksi katsotaan voivat yhteiset esiintymiset tulla kysymykseen.

34 artikla

Sopimuspuolten on toimittava virallisen tilaston eri haarojen yhtenäistämiseksi.

Pohjoismaisen yhteistyön muodot.

35 artikla

Tässä sopimuksessa mainittujen tarkoitusperien saavuttamiseksi olisi sopimuspuolten jatkuvasti neuvoteltava keskenään ja tarvittaessa ryhdyttävä yhtenäistäviin toimenpiteisiin.

Tämän yhteistyön on niinkuin tähänkin asti tapahduttava ministerikokouksissa, Pohjoismaiden neuvosta ja sen elinten puitteissa neuvoston perussäännön sisältämien suuntaviivojen mukaisesti, erityisissä yhteistyöelimissä tai asianomaisten viranomaisten kesken.

36 artikla

Pohjoismaiden neuvostolle on varattava tilaisuus antaa lausuntonsa kantavuudeltaan periaatteellisista pohjoismaista yhteistyötä koskevista kysymyksistä, milloin tämä ajan puutteen vuoksi ei osoittaudu mahdottomaksi.

37 artikla

Kahden tai useamman sopimuspuolen yhteistyöhön perustuvaa säännöstä älköön osapuoli muuttako ellei siitä ole ilmoitettu muille osapuolille. Kiireellisissä tapauksissa tai kun kysymyksessä on säännös, jolla ei ole sanottavaa merkitystä, ei ilmoitusta kuitenkaan vaadita.

38 artikla

Pohjoismaiden viranomaiset voivat olla välittömässä kirjeenvaihdossa keskenään muissa asioissa kuin sellaisissa, jotka luonteensa puolesta taikka muusta syystä on käsiteltävä ulkoasiainhallinnon välityksellä.

Loppumääräykset.

39 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa päivää, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

40 artikla

Jos jokin sopimuspuoli haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä kirjallisesti ilmoitettava Suomen hallitukselle, jonka viipymättä tulee antaa asiasta sekä ilmoituksen vastaanottamispäivästä tieto muille sopimuspuolille.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä maata ja tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka alkaa kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona Suomen hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Sopimus on talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön ja oikeiksi todistetut jäljennökset siitä on Suomen ulkoasiainministeriön toimitettava kaikille sopimuspuolille.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä yhtenä kappaleena islannin, norjan, ruotsin, suomen ja tanskan kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen, kahdentenakymmenentenäkolmantena päivänä maaliskuuta yhdeksäntoistasataakuusikymmentäkaksi.

SAMARBEIDSAVTALE

mellom Danmark, Finnland, Island, Norge og Sverige.

Danmarks, Finnlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer

som ønsker å fremme ytterligere det nære fellesskap som råder mellom de nordiske folk med hensyn til kultur og når det gjelder retts- og samfunnsoppfatning, og ytterligere utvikle samarbeidet mellom de nordiske land;

som ønsker å gjennomføre ensartede bestemmelser i de nordiske land i så mange henseende som mulig;

som på alle områder hvor det finnes forutsetninger for det, vil søke å oppnå en hensiktsmessig arbeidsdeling mellom landene;

som vil fortsette det for landene betydningsfulle samarbeid innen Nordisk Råd og andre samarbeidsorganer;

er blitt enige om følgende bestemmelser:

Innledende bestemmelse.

Artikkel 1

Avtalepartene skal søke å bevare og ytterligere utvikle samarbeidet mellom landene på det rettslige, kulturelle, sosiale og økonomiske område, og når det gjelder samferdsel.

Rettslig samarbeid.

Artikkel 2

Avtalepartene skal fortsette arbeidet for å oppnå størst mulig rettslig likestilling mellom statsborgere i et nordisk land som oppholder seg i et annet nordisk land enn hjemlandet, og oppholdslandets statsborgere.

Artikkel 3

Avtalepartene skal søke å lette adgangen for statsborgere i et nordisk land til å oppnå statsborgerskap i et annet nordisk land.

Artikkel 4

Avtalepartene skal fortsette lovsamarbeidet i den hensikt å oppnå størst mulig overensstemmelse på privatrettens område.

Artikkel 5

Avtalepartene bør søke å oppnå ensartede bestemmelser om forbrytelser og deres rettslige følger.

Forbrytelser begått i et nordisk land bør i størst mulig utstrekning kunne etterforskes og være gjenstand for rettergang og pådømmelse også i et annet nordisk land.

Artikkel 6

Avtalepartene skal søke å oppnå innbyrdes samordning av annen lovgivning enn den som her er nevnt på områder der det synes hensiktsmessig.

Artikkel 7

Hver avtalepart bør søke å få gjennomført bestemmelser som medfører at beslutning av domstol eller annen myndighet i et annet nordisk land kan iverksettes også innen partens område.

Kulturelt samarbeid.

Artikkel 8

I hvert enkelt av de nordiske land skal undervisningen og utdannelsen i skolene i passende utstrekning omfatte undervisning i andre nordiske lands språk, kultur og alminnelige samfunnsforhold.

Artikkel 9

Hver avtalepart bør opprettholde og utvide mulighetene for studerende hjemmehørende i et annet nordisk land til å studere og avlegge eksamen ved dens læresteder. I størst mulig utstrekning bør deleksamen avlagt i et nordisk land kunne anerkjennes og medregnes ved slutteksamen i et annet nordisk land.

Økonomisk støtte fra hjemlandet bør kunne ytes uten hensyn til i hvilket land studiene finner sted.

Artikkel 10

Avtalepartene bør samordne slik offentlig anordnet utdannelse som tar sikte på å gi rett til særskilt yrkesutøvelse.

Denne utdannelse bør så vidt mulig gi samme rett til yrkesutøvelse i alle nordiske land. Det kan likevel stilles krav om slik tilleggsutdannelse som nasjonale forhold måtte tilsi.

Artikkel 11

På de områder der det er hensiktsmessig bør utbyggingen av læresteder samordnes gjennom stadig samarbeid om utbyggingsplanene og deres gjennomføring.

Artikkel 12

Samarbeid på forskningens område bør være ordnet slik at tilgjengelige bevilgninger og andre ressurser samordnes og utnyttes best mulig, bl. a. ved at det opprettes felles institusjoner.

Artikkel 13

For å støtte og styrke den kulturelle utviklingen skal de kontraherende parter fremme det frie nordiske folkeopplysningsarbeidet og utvekslingen innenfor litteratur, kunst, musikk, teater, film og de øvrige kulturområder, hvorunder blandt annet de muligheter radio og televisjon byr på bør utnyttes.

Sosialt samarbeid.

Artikkel 14

Avtalepartene skal søke å bevare og ytterligere utvikle det fellesnordiske arbeidsmarkedet etter de retningslinjer som er trukket opp i tidligere avtaler. Arbeidsformidling og yrkesveiledning skal samordnes. Det skal være fri utveksling av praktikanter.

Ensartet utforming av nasjonale regler om arbeidervern og lignende spørsmål skal søkes oppnådd.

Artikkel 15

Avtalepartene skal arbeide for at en statsborger i et nordisk land under opphold i et annet nordisk land i størst mulig utstrekning skal nyte godt av de sosiale goder som ytes i oppholdslandet til dets egne statsborgere.

Artikkel 16

Avtalepartene skal ytterligere utvikle samarbeidet innen helsevesenet, sykepleien, alkoholistbehandlingen og når det gjelder barne- og ungdomsvern.

Artikkel 17

Hver avtalepart skal arbeide for at medisinsk, teknisk eller annen lignende sikkerhetskontroll blir utført på en slik måte at attest eller bevitnelse om kontrollen kan godtas i de øvrige nordiske land.

Økonomisk samarbeid.

Artikkel 18

For å fremme det nordiske økonomiske samarbeid på forskjellige områder skal avtalepartene rådføre seg med hverandre om den økonomiske politikk. Herunder bør oppmerksomheten rettes mot mulighetene for å samordne tiltak som treffes med sikte på konjunkturutjevning.

Artikkel 19

Avtalepartene har til hensikt så langt det er mulig å fremme et produksjons- og investeringssamarbeid mellom sine land og herunder søke å legge forholdene til rette for direkte samarbeid mellom foretagender i to eller flere av de nordiske land. Avtalepartene bør som ledd i et videre internasjonalt samarbeid søke å oppnå

en hensiktsmessig arbeidsdeling mellom landene når det gjelder produksjon og investeringer.

Artikkel 20

Avtalepartene skal arbeide for størst mulig frihet for kapitalbevegelser mellom de nordiske land. Når det gjelder andre betalings- og valutaspørsmål av felles interesse bør det søkes oppnådd felles løsninger.

Artikkel 21

Avtalepartene skal søke å befeste det samarbeid som tidligere er innledet for å fjerne hindringer for handelen mellom de nordiske landene, og så langt som mulig ytterligere styrke og utvikle dette samarbeid.

Artikkel 22

Avtalepartene skal i internasjonale handelspolitiske spørsmål såvel hver for seg som i fellesskap søke å fremme nordiske interesser, og rådføre seg med hverandre i dette øyemed.

Artikkel 23

Avtalepartene skal arbeide for en samordning av de tolltekniske og tolladministrative bestemmelser og for slike tollmessige forenklinger som kan lette samferdselen mellom landene.

Artikkel 24

Bestemmelsene vedrørende den nordiske grensehandel skal utformes på en slik måte at befolkningen i grensetraktene påføres minst mulig ulemper.

Artikkel 25

Når det foreligger behov og forutsetninger for felles økonomisk utbygging av områder innen to eller flere avtaleparters territorier som grenser opp til hverandre, skal disse parter i fellesskap søke å fremme en slik utbygging.

Samarbeid på samferdselens område.

Artikkel 26

Avtalepartene skal arbeide for å befeste det samarbeid som tidligere er innledet på samferdselens område, og søke å utvikle dette samarbeidet for å lette forbindelsene og varebyttet mellom landene og oppnå hensiktsmessige løsninger på de problemer som måtte forekomme på dette område.

Artikkel 27

Bygging av samferdselsforbindelser som berører to eller flere avtaleparters område skal skje i samråd mellom de berørte parter.

Artikkel 28

Avtalepartene skal søke å bevare og utvikle ytterligere det samarbeid som har ført til at deres territorier utgjør ett passkontrollområde. Kontrollen av reisende som passerer grense mellom nordiske land skal også ellers forenkles og samordnes.

Artikkel 29

Avtalepartene skal samordne arbeidet for øket trafikksikkerhet.

Annet samarbeid.

Artikkel 30

Avtalepartene bør i de tilfelle det er mulig og hensiktsmessig rådføre seg med hverandre i spørsmål av felles interesse som behandles i internasjonale organisasjoner og på internasjonale konferanser.

Artikkel 31

Tjenestemann som tilhører en avtaleparts utenrikstjeneste og tjenestegjør utenfor de nordiske land, skal, i den utstrekning det er forenlig med hans tjenesteplikter og ikke møter hindringer fra det lands side hvor han tjenestegjør, også bistå statsborgere fra et annet nordisk land når dette ikke har noen representasjon på vedkommende sted.

Artikkel 32

Avtalepartene bør, når det finnes mulig og hensiktsmessig, samordne sin virksomhet for bistand til og samarbeid med utviklingslandene.

Artikkel 33

Tiltak for å spre øket kjennskap til de nordiske land og det nordiske samarbeidet bør foregå i nært samarbeid mellom avtalepartene og deres organer for informasjon til utlandet. Der det finnes hensiktsmessig, kan felles opptreden komme på tale.

Artikkel 34

Avtalepartene skal arbeide for at forskjellige områder av den offentlige statistikk samordnes.

Formene for nordisk samarbeid.

Artikkel 35

For å oppnå de mål som angis i denne avtale, bør avtalepartene stadig samrå seg med hverandre, og når det er behov for det beslutte samordningstiltak.

Dette samarbeid skal som hittil finne sted på ministermøter, innenfor rammen av Nordisk Råd og dets organer i samsvar med de retningslinjer som er trukket opp i Rådets vedtekter, innen særlige samarbeidsorganer eller mellom vedkommende myndigheter.

Artikkel 36

Nordisk Råd bør gis anledning til å uttale seg om nordiske samarbeidspørsmål av prinsipiell betydning, såfremt dette ikke er umulig på grunn av tidsnød.

Artikkel 37

En bestemmelse som er et resultat av samarbeid mellom to eller flere avtaleparter må ikke endres av en part med mindre de øvrige parter underrettes om det. Underretning er ikke nødvendig i tilfelle hvor det haster og når det gjelder bestemmelser av mindre betydning.

Artikkel 38

Myndighetene i de nordiske land skal kunne korrespondere direkte med hverandre i slike saker som ikke etter sin natur eller av andre grunner bør behandles gjennom utenrikstjenesten.

Sluttbestemmelser.

Artikkel 39

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium.

Avtalen trer i kraft første dag i den måned som begynner nærmest etter den dag da samtlige parters ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Artikkel 40

Ønsker noen av avtalepartene å oppsi avtalen skal skriftlig meddelelse om dette tilstilles den finske regjering som straks skal underrette de øvrige avtalepartene herom og om hvilken dag meddelselsen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har foretatt den, og blir gyldig fra og med første dag i den måned som begynner seks måneder etter det tidspunkt den finske regjering mottok meddelelse om oppsigelsen.

Overenskomsten skal deponeres i det finske utenriksministerium, og bekreftede avskrifter skal av det finske utenriksministerium tilstilles hver enkelt avtalepart.

Til bekreftelse av dette har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Helsingfors i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, den tjuetredje mars nittenhundreogsekstito.

SAMARBETSÖVERENSKOMMELSE

mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka vilja ytterligare främja den nära gemenskap, som i fråga om kultur samt om rätts- och samhällsuppfattning råder mellan de nordiska folken, och ytterligare utveckla samarbetet mellan de nordiska länderna;

vilka eftersträva enhetliga regler i de nordiska länderna i så många avseenden som möjligt;

vilka vilja på alla områden, där förutsättningar därför finnas, åstadkomma en ändamålsenlig arbetsfördelning mellan länderna;

vilka vilja fortsätta det för länderna betydelsefulla samarbetet inom Nordiska rådet och övriga samarbetsorgan;

ha enats om följande bestämmelser.

Inledande bestämmelse.

Artikel 1

De fördragsslutande parterna skola eftersträva att bevara och ytterligare utveckla samarbetet mellan länderna på det rättsliga, kulturella, sociala och ekonomiska området, ävensom i fråga om samfärdseln.

Rättsligt samarbete.

Artikel 2

De fördragsslutande parterna skola fortsätta arbetet att ernå största möjliga rättsliga likställighet mellan medborgare i nordiskt land, som vistas i annat nordiskt land än det egna, och vistelselandets medborgare.

Artikel 3

De fördragsslutande parterna skola söka underlätta för medborgare i ett nordiskt land att förvärva medborgarskap i annat nordiskt land.

Artikel 4

De fördragsslutande parterna skola fortsätta lagsamarbetet i syfte att uppnå största möjliga överensstämmelse på privaträttens område.

Artikel 5

De fördragsslutande parterna böra eftersträva enhetliga bestämmelser om brott och brottspåföljder.

Beträffande brott, som begåtts i ett nordiskt land, bör utredning och lagföring i största möjliga utsträckning kunna ske även i annat nordiskt land.

Artikel 6

De fördragsslutande parterna skola eftersträva inbördes samordning av annan lagstiftning än som nu sagts på sådana områden, där detta ter sig ändamålsenligt.

Artikel 7

Varje fördragsslutande part bör verka för genomförandet av sådana regler, att beslut av domstol eller annan myndighet i annat nordiskt land kan verkställas jämväl inom partens område.

Kulturellt samarbete.

Artikel 8

I vart och ett av de nordiska länderna skall undervisningen och utbildningen i skolorna i lämplig omfattning innefatta undervisning i övriga nordiska länders språk samt rörande deras kultur och allmänna samhällsförhållanden.

Artikel 9

Varje fördragsslutande part bör bibehålla och vidga möjligheten för studerande, hemmahörande i annat nordiskt land, att idka studier och avlägga examen vid sina utbildningsanstalter. I största möjliga utsträckning bör därvid även i något nordiskt land avlagd delexamen få räknas till godo för slutexamen i annat nordiskt land.

Ekonomiskt stöd från hemlandet bör kunna utgå, oavsett till vilket land studierna förläggas.

Artikel 10

De fördragsslutande parterna böra samordna sådan av det allmänna ordnad utbildning, som syftar till att giva behörighet för viss yrkesutövning.

Sådan utbildning bör såvitt möjligt giva samma behörighet i alla de nordiska länderna. Krav må dock uppställas på sådan tilläggsutbildning, som kan erfordras av hänsyn till nationella förhållanden.

Artikel 11

På de områden där ett samarbete är ändamålsenligt bör utbyggnaden av utbildningsanstalter samordnas genom fortlöpande samverkan beträffande utbyggnadsplaneringen och dess genomförande.

Artikel 12

Samarbete på forskningens område bör vara så inriktat att tillgängliga forskningsanslag och övriga resurser samordnas och utnyttjas på bästa möjliga sätt, bland annat genom att gemensamma institutioner upprättas.

Artikel 13

I syfte att stödja och stärka den kulturella utvecklingen skola de fördragsslutande parterna främja det fria nordiska folkbildningsarbetet och utbytet inom litteratur, konst, musik, teater, film och övriga kulturområden, varvid böra tillvaratagas bland annat de möjligheter som radio och television erbjuda.

Socialt samarbete.

Artikel 14

De fördragsslutande parterna skola eftersträva att bevara och ytterligare utveckla den gemensamma nordiska arbetsmarknaden efter de riktlinjer, som uppdragits genom tidigare överenskommelser. Arbetsförmedling och yrkesvägledning skola samordnas. Utbytet av praktikanter skall vara fritt.

Likformighet beträffande nationella regler rörande arbetarskydd och liknande frågor bör eftersträvas.

Artikel 15

De fördragsslutande parterna skola verka för att medborgare i ett nordiskt land vid vistelse i annat nordiskt land skall i största möjliga utsträckning komma i åtnjutande av de sociala förmåner, som må utgå i vistelselandet till dess egna medborgare.

Artikel 16

De fördragsslutande parterna skola ytterligare utveckla samarbetet beträffande hälso- och sjukvård, nykterhetsvård samt vård av barn och ungdom.

Artikel 17

Varje fördragsslutande part skall verka för att medicinsk, teknisk eller annan liknande säkerhetskontroll utföres på sådant sätt att attest eller intyg om kontrollen kan godtagas i övriga nordiska länder.

Ekonomiskt samarbete.

Artikel 18

De fördragsslutande parterna skola, i avsikt att främja det nordiska ekonomiska samarbetet på olika områder, samråda i fråga om den ekonomiska politiken. Därvid bör uppmärksamhet ägnas möjligheterna att samordna åtgärder, som vidtakas i konjunkturutjämnande syfte.

Artikel 19

De fördragsslutande parterna avse att så långt det är möjligt främja produktions- och investeringssamarbete mellan sina länder och att härvid söka lägga förhållandena till rätta för direkt samarbete mellan företag i två eller flera av de nordiska länderna. De fördragsslutande parterna böra som ett led i ett vidare internationellt samarbete eftersträva att uppnå en ändamålsenlig arbetsfördelning mellan länderna i fråga om produktion och investeringar.

Artikel 20

De fördragsslutande parterna skola verka för största möjliga frihet för kapitalrörelser mellan de nordiska länderna. Beträffande andra betalnings- och valutafrågor av samfällt intresse skola gemensamma lösningar eftersträvas.

Artikel 21

De fördragsslutande parterna skola eftersträva att befästa det samarbete, som tidigare inletts i syfte att undanröja hinder för handeln mellan de nordiska länderna, samt att så långt möjligt ytterligare stärka och utveckla detta samarbete.

Artikel 22

De fördragsslutande parterna skola i internationella handelspolitiska frågor såväl var för sig som gemensamt söka främja nordiska intressen och i detta syfte rådgöra med varandra.

Artikel 23

De fördragsslutande parterna skola verka för samordning av de tulltekniska och tulladministrativa bestämmelserna samt för sådana förenklingar i tullhänseende som äro ägnade att underlätta samfärdseln mellan länderna.

Artikel 24

Bestämmelserna för den nordiska gränshandeln skola utformas på sådant sätt, att gränstrakternas invånare åsamkas minsta möjliga olägenheter.

Artikel 25

När behov och förutsättningar föreligga för gemensam ekonomisk utbyggnad av sådana områden inom två eller flera fördragsslutande parters territorier som gränsa till varandra, skola dessa parter tillsammans söka främja en sådan utbyggnad.

Samarbete på samfärdselns område.

Artikel 26

De fördragsslutande parterna skola eftersträva att befästa det samarbete som tidigare inletts på samfärdselns område samt söka utveckla detta samarbete i syfte att underlätta förbindelserna och varuutbytet mellan länderna och erhålla en ändamålsenlig lösning av de problem, som må förefinnas på detta område.

Artikel 27

Byggandet av samfärdselled, som berör två eller flera fördragsslutande parters områden, skall ske i samråd mellan de berörda parterna.

Artikel 28

De fördragsslutande parterna skola söka bevara och ytterligare utveckla det samarbete som lett till att deras territorier utgöra ett passkontrollområde. Kontrollen av resande, som passera gräns mellan nordiska länder, skall även i övrigt förenklas och samordnas.

Artikel 29

De fördragsslutande parterna skola samordna arbetet för ökad trafiksäkerhet.

Samarbete i övrigt.

Artikel 30

De fördragsslutande parterna böra i de fall detta är möjligt och lämpligt rådgöra med varandra i frågor av gemensamt intresse, som behandlas i internationella organisationer och vid internationella konferenser.

Artikel 31

Befattningshavare, som tillhör en fördragsslutande parts utrikestjänst och tjänstgör utanför de nordiska länderna, skall i den mån det är förenligt med hans tjänsteåligganden samt hinder icke möter från tjänstgöringslandets sida bistå jämväl medborgare i annat nordiskt land, därest detta saknar representation på den ifrågavarande orten.

Artikel 32

De fördragsslutande parterna böra, närhelst det befinnes möjligt och ändamålsenligt, samordna sin verksamhet för bistånd till och samarbete med utvecklingsländerna.

Artikel 33

Åtgärder i syfte att sprida ökad kännedom om de nordiska länderna och det nordiska samarbetet böra vidtagas i nära samverkan mellan de fördragsslutande parterna och deras organ för utlandsupplysning. Där så befinnes lämpligt kunna samfällda framträdanden komma i fråga.

Artikel 34

De fördragsslutande parterna skola verka för att olika grenar av den offentliga statistiken samordnas.

Formerna för nordiskt samarbete.

Artikel 35

För att uppnå de syften, som angivas i denna överenskommelse, böra de fördragsslutande parterna fortlöpande samråda och vid behov vidtaga samordnande åtgärder.

Detta samarbete skall liksom hittills äga rum på ministermöten, inom ramen för Nordiska rådet och dess organ enligt de riktlinjer som äro uppdragna i stadgan för rådet, inom särskilda samarbetsorgan eller mellan vederbörande myndigheter.

Artikel 36

Nordiska rådet bör beredas tillfälle att yttra sig om nordiska samarbetsfrågor av principiell bärvidd, då detta av tidsskäl icke är ogörligt.

Artikel 37

Bestämmelse som tilkommit efter samarbete mellan två eller flera fördragsslutande parter må ej av part ändras, med mindre övriga parter därom underrättats. Underrättelse erfordras dock icke i brådskande fall eller då fråga är om bestämmelse av mindre betydelse.

Artikel 38

Myndigheter i de nordiska länderna äga skriftväxla direkt med varandra i andra ärenden än sådana som till följd av sin natur eller av annat skäl böra handläggas genom förmedling av utrikesförvaltningen.

Slutstadganden.

Artikel 39

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i ministeriet för utrikesärendena i Finland.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller närmast efter den dag då samtliga parters ratifikationshandlingar deponerats.

Artikel 40

Önskar någon av de fördragsslutande parterna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den finska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande parter härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med första dagen i den månad som inträffar sex månader från det den finska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Överenskommelsen skall vara deponerad i ministeriet för utrikesärendena i Finland och bestyrkta avskrifter skola av det finska ministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande parterna.

Till bekräftelse härav hava undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äga lika vitsord, den tjugutredje mars nittonhundrasextiotvå.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1962

17. október. 41 Nr. 8.

AUGLÝSING

um samkomulag milli Íslands og Kanada um afnám vegabréfsáritana.

Hinn 17. október 1962 var með orðsendingaskiptum milli utanríkisráðherra Íslands og ambassador Kanada á Íslandi gengið frá samkomulagi milli landanna um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana fyrir íslenzka og kanadíska ríkisborgara.

Samkomulagið, sem gengur í gildi hinn 1. nóvember 1962, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 17. október 1962.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ

Reykjavík, October 17, 1962.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of October 17, 1962, proposing an agreement between the Government of Canada and the Government of Iceland for the waiver of non-immigrant visas in the following terms:

1) Icelandic subjects who are *bona fide* non-immigrants (visitors, not seeking employment or permanent residence) and who are in possession of valid Icelandic passports may enter Canada without non-immigrant visas for periods not exceeding three consecutive months;
2) Icelandic subjects under (1) above, who, when in Canada, desire to extend their stay beyond the three-month period may apply to the nearest Canadian Immigration Office for extensions which, if granted, shall be without charge;
3) Canadian citizens who are *bona fide* non-immigrants (visitors, not seeking employment or permanent residence) and who are in possession of valid Canadian passports may enter Iceland without non-immigrant visas for periods not exceeding three consecutive months;
4) Canadian citizens under (3) above who, when in Iceland, desire to extend their stay beyond the three-month period may apply to the appropriate Icelandic authorities for extensions which, if granted, shall be without charge;
5) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Icelandic and Canadian citizens, coming to Canada and Iceland respectively, from the necessity of complying with the law and regulations of the

Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

The proposals contained in your Note are acceptable to my Government and I have the honour to confirm that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on November 1, 1962 and which shall remain in force until two months after a Note of termination is received by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Mr. Louis E. Couillard,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Canada to Iceland,
Oslo.

Reykjavik, October 17, 1962.

Excellency,

I have the honour to refer to previous correspondence on the subject of non-immigrant entry to our respective countries, and to state that the Government of Canada is prepared to conclude an agreement with the Government of Iceland for the waiver of non-immigrant visas in the following terms:

1) Icelandic subjects who are *bona fide* non-immigrants (visitors, not seeking employment or permanent residence) and who are in possession of valid Icelandic passports may enter Canada without non-immigrant visas for periods not exceeding three consecutive months;
2) Icelandic subjects under (1) above, who, when in Canada, desire to extend their stay beyond the three-month period may apply to the nearest Canadian Immigration Office for extensions which, if granted, shall be without charge;
3) Canadian citizens who are *bona fide* non-immigrants (visitors, not seeking employment or permanent residence) and who are in possession of valid Canadian passports may enter Iceland without non-immigrant visas for periods not exceeding three consecutive months;
4) Canadian citizens under (3) above who, when in Iceland, desire to extend their stay beyond the three-month period may apply to the appropriate Icelandic authorities for extensions which, if granted, shall be without charge;
5) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Icelandic and Canadian citizens, coming to Canada or Iceland respectively, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

If the Government of Iceland is prepared to accept the foregoing provisions, the Government of Canada has the honour to suggest that the present Note and the reply thereto of the Government of Iceland shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on November 1st, 1962, and which

shall remain in force until two months after a Note of termination is received by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Mr. Gudmundur E. Gudmundsson,
Minister of Foreign Affairs,
Reykjavik, Iceland.

L. E. Couillard,
Ambassador.

17. október. Nr. 9.

AUGLÝSING

um viðskiptasamkomulag Íslands og Póllands.

Á grundvelli viðskiptasamnings milli Íslands og Póllands frá 18. nóvember 1949, var undirritaður í Varsjá, hinn 14. september 1962, samningur um viðskipti milli landanna fyrir tímabilið 1. október 1962 til 30. september 1963.

Gert er ráð fyrir, að Ísland selji eins og áður frysta síld, saltsíld, fiskimjöl, lýsi, saltaðar gærur og fleiri vörur. Frá Póllandi er meðal annars gert ráð fyrir að kaupa kol, timbur, járn og stálvörur, efnavörur, vefnaðarvörur, vélar og verkfæri, búsáhöld, skófatnað og fleiri vörur.

Óski hvorugur samningsaðili eftir breytingum á samkomulagi þessu fyrir 30. september 1963, framlengist það sjálfkrafa óbreytt um eitt ár.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 17. október 1962.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

17. október. Nr. 10.

AUGLÝSING

um samkomulag um viðskipti milli Íslands og Tékkóslóvakíu.

Hinn 4. september 1962 var undirritað í Prag samkomulag um viðskipti milli Íslands og Tékkóslóvakíu á tímabilinu 1. september 1962 til 31. ágúst 1963, á grundvelli viðskiptasamnings frá 16. nóvember 1960 (Stj.tíð. A 73/1960).

Samkvæmt vörulistum, sem nú hefur verið samið um, er gert ráð fyrir, að Ísland selji eins og áður: Fryst flök, frysta síld, fiskimjöl, lýsi, fiskniðursuðu, auk fleiri vara. Frá Tékkóslóvakíu er m. a. gert ráð fyrir kaupum á vefnaðarvöru, skófatnaði, búsáhöldum, rúðugleri, járni og stálvörum, margs konar iðnaðarvélum og verkfærum, bílum, hjólbörðum, auk fleiri vara.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 17. október 1962.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

AUGLÝSING

um samkomulag milli Íslands og Bandaríkjanna um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa.

Með orðsendingaskiptum í Washington hinn 21.—27. desember 1962 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Bandaríkjanna um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa.

Orðalag samkomulagsins er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 31. desember 1962.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

December 21, 1962.

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Iceland relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to granting, on a reciprocal basis, relief from double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. The Government of the United States of America agrees as follows:

1) The Government of the United States of America, in accordance with sections 872 (b) and 883 of its Internal Revenue Code of 1954, shall, on the basis of an equivalent exemption granted by the Government of Iceland to citizens of the United States of America and to corporations organized in the United States of America, exclude from gross income and exempt from income tax all earnings derived

a) by a corporation organized in Iceland, or
b) by an individual who is
   i) a citizen of Iceland and
   ii) a non-resident alien as to the United States of America,

from the operation of a ship or ships documented, and from the operation of aircraft registered, under the laws of Iceland.

2) For the purposes of this agreement:

a) The expressions "operation of a ship or ships" and "operation of aircraft" mean the business or enterprise, carried on by owners or charterers of a ship or ships, or of aircraft, as the case may be, of
   i) transporting persons, including the embarking and debarking of passengers, or
   ii) transporting articles, mails, and other cargo, including the loading and unloading thereof, or
   iii) both (i) and (ii).
b) The term "earnings" means income derived from the activities described in sub-paragraph (a) hereof, including the sale of tickets in the United States of America.

3) The exclusions and exemptions provided for in paragraph (1).

a) shall be accorded even though the corporation was resident in the United States of America by reason of engaging in trade or business therein at any time within the taxable year and even though the citizen was engaged in trade or business within the United States of America at any time within the taxable year, regardless of the activities constituting such trade or business;

b) shall be applicable with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1962.

4) The arrangement relating to relief from double income tax on shipping profits, effected by exchange of notes signed on May 22, August 9 and 18, October 24, 25, and 28, and December 5 and 6, 1922, shall be terminated, as between the United States of America and Iceland, on the date specified in paragraph 3 (b) above.

5) Either of the two Governments may terminate this agreement by giving to the other Government six months' prior notice of termination in writing and, in such event, the agreement shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

The Government of the United States of America will consider this note, together with your note of reply confirming that the Government of Iceland agrees to terms corresponding to those outlined above, as constituting the agreement between the two Governments, entering into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Richard D. Kearney.

His Excellency
Thor Thors,
Ambassador of Iceland.

SENDIRÁÐ ÍSLANDS,
Washington. December 27, 1962.

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated December 21, 1962, in which reference is made to recent conversations between representatives of the Government of Iceland and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to granting, on a reciprocal basis, relief from double taxation on earnings derived from the operation of ships and aircraft. It is noted that the Government of the United States of America agrees to certain terms as outlined in that note. In return, the Government of Iceland agrees as follows:

1) The Government of Iceland, in accordance with Chapter I, Article 2 of Law No. 70, April 28, 1962, shall, on the basis of the exemption granted by the Government of the United States of America in accordance with its agreement outlined in the above-mentioned note, exclude from gross income and exempt from income tax all earnings derived

a) by a corporation organized in the United States of America, or

b) by a citizen of the United States of America non-resident in Iceland,

from the operation of a ship or ships documented, and from the operation of aircraft registered, under the laws of the United States of America.

2) For the purposes of this agreement:

a) The expression "operation of a ship or ships" and "operation of aircraft" mean

the business or enterprise, carried on by owners or charterers of a ship or ships, or of aircraft, as the case may be, of

i) transporting persons, including the embarking and debarking of passengers, or

ii) transporting articles, mails, and other cargo, including the loading and unloading thereof, or

iii) both (i) and (ii)

b) The term "earnings" means income derived from the activities described in sub-paragraph (a) hereof, including the sale of tickets in Iceland.

3) The exclusions and exemptions provided for in paragraph (1).

a) shall be accorded even though the corporation was resident in Iceland by reason of engaging in trade or business therein at any time within the taxable year and even though the citizen was engaged in trade or business within Iceland at any time within the taxable year, regardless of the activities constituting such trade or business;

b) shall be applicable with respect to taxable years beginning on or after the first day of January 1962.

4) The arrangement relating to relief from double income tax on shipping profits, effected by exchange of notes signed on May 22, August 9 and 18, October 24, 25, and 26, and December 5 and 6, 1922, shall be terminated, as between Iceland and the United States of America, on the date specified in paragraph 3 (b) above.

5) Either of the two Governments may terminate this agreement by giving to the other Government six months prior notice or termination in writing, and in such event, the agreement shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

The Government of Iceland considers that your note above-mentioned and this note in reply constitute the agreement between the two Governments, entering into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Thor Thors.

The Honorable
The Secretary of State,
Washington, D.C.

Nr. 12. 31. desember.

AUGLÝSING

um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Sovétríkjanna.

Hinn 19. desember 1962 var undirrituð í Reykjavík bókun um viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna fyrir tímabilið 1. janúar 1963 til 31. desember 1965.

Bókunin var gerð á íslenzku og rússnesku og birtist íslenzki textinn hér með, ásamt listum yfir vörur, sem ráðgert er að afgreiddar verði milli landanna á tímabilinu 1963—1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 31. desember 1962.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

BÓKUN

um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum á árunum 1963—1965.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna, er óska að stuðla að áframhaldandi eflingu og aukningu verzlunarviðskipta milli beggja landanna, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. Vöruskipti milli Íslands og Sovétríkjanna á tímabilinu frá 1. janúar 1963 til 31. desember 1965, skulu fara fram á grundvelli hjálagðra lista 1 og 2, er ákveða kvóta fyrir árlegar gagnkvæmar vöruafgreiðslur og samkvæmt ákvæðum samnings ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna um vöruskipti og greiðslur frá 1. ágúst 1953.

2. Ríkisstjórnir beggja landa skulu einnig láta ákvæði, sem koma fram í erindum, sem þær skiptust á um hinn 25. maí 1927 gilda um verzlunarviðskipti landanna.

3. Í sambandi við stofngengislækkun íslenzku krónunnar hinn 4. ágúst 1961, skulu eftirfarandi breytingar gerðar á hluta 7. og 8. greina nefnds samnings frá 1. ágúst 1953, um vöruskipti og greiðslur, eftir því sem við á, þannig að:
   a) lánsfjárhæð á reikningum, sem stofnaðir eru samkvæmt ofanrituðum samningi, er ákveðin 53 milljónir íslenzkra króna.
   b) jafngengi íslenzku krónunnar telst 0.0206668 gramm af fínu gulli fyrir hverja krónu.

4. Að gera eftirfarandi breytingar á hluta af ákvæðum samnings ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953.
   a) í 5., 6., 7., 9., 11. og 12. gr. að setja heiti „The Bank for Foreign Trade of the U.S.S.R." í stað heitis „The State Bank of the U.S.S.R." og heiti „The Central Bank of Iceland" í stað heitis „The National Bank of Iceland".
   b) í 10. gr. d.) að setja orðið „Embassy" í stað „Legation".

5. Samningur um vöruskipti og greiðslur frá 1. ágúst 1953 með breytingum, sem um getur í 3. og 4. lið hér að ofan, gildir áfram til 31. desember 1965, og má þá enn framlengja gildistíma hans samkvæmt ákvæðum 13. gr. nefnds samnings. Á sama hátt er í gildi samningur um ákvæði varðandi verzlunarviðskipti, sem felst í erindum, sem ríkisstjórnir landanna skiptust á um hinn 25. maí 1927.

6. Bókun þessi tekur gildi 1. janúar 1963.

Gjört í Reykjavík hinn 19. dag desembermánaðar 1962 í tveimur eintökum á íslenzku og rússnesku og skulu báðir textarnir vera jafngildir.

Í umboði ríkisstjórnar Íslands.

Emil Jónsson.

Í umboði ríkisstjórnar Sovétríkjanna.

D. F. Fokin.

Fylgiskjal með bókun frá 19. desember 1962.

LISTI 1

yfir vörur, er árlega skulu afgreiðast frá Sovétríkjunum til Íslands á tímabilinu 1963—1965.

Vöruheiti:	Magn eða verð:
Vélar og tæki, þar á meðal bifreiðar og bifreiðavarahlutar	11 000 þús. ísl. kr.
Antrasít og koks	2 000 tonn
Benzín	45 000— 50 000 —
Gasolía	225 000—245 000 —
Fuelolía	100 000—135 000 —
Valsaðar járn- og stálvörur	5 000 —
Stálpípur	1 500 —
Jarðstrengur	5 500 þús. ísl. kr.
Aðrar málmvörur	2 400 — — —
Hjólbarðar	5 000— 6 000 stk.
Timbur	30 000— 40 000 m^3
Krossviður, spónaplötur og plötur úr viðartrefjum	4 000 þús. ísl. kr.
Hveitiklíði	3 000 tonn
Rúgmjöl	3 500 —
Kartöflumjöl	350 —
Ýmsar vörur (þar á meðal úr, myndavélar o. fl.)	10 000 þús. ísl. kr.

Fylgiskjal með bókun frá 19. desember 1962.

LISTI 2

yfir vörur, er árlega skulu afgreiðast frá Íslandi til Sovétríkjanna á tímabilinu 1963—1965.

Vöruheiti:	Magn eða verð:
Fryst fiskflök	15 000—20 000 tonn
Freðsíld	12 000 —
Saltsíld	14 000—15 000 —
Niðursoðið fiskmeti	7 000 þús. ísl. kr.
Prjónavörur	10 000 — — —
Ullarteppi	10 000 — — —
Ýmsar vörur	10 000 — — —

STJÓRNARTÍÐINDI

1963

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1963
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	6. febr.	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um innheimtu meðlaga	1—3
2	25. febr.	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar (ILO)	3—4
3	12. marz	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Ungverjaland	5—9
4	19. marz	Auglýsing um framlenginu viðskiptasamnings Íslands og Sviþjóðar	10
5	16. apríl	Auglýsing um framlenginu viðskiptasamnings Íslands og Frakklands	10
6	13. maí	Auglýsing um fullgildingu á samkomulagi Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum	10—17
7	S. d.	Auglýsing um fullgildingu á samkomulagi Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum	17—23
8	27. júní	Auglýsing um gildistöku alþjóðasamnings um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	23—38
9	6. júlí	Auglýsing um gildistöku viðbótarsamnings frá 28. september 1955 við Varsjársamninginn um loftflutninga frá 12. október 1929	39—51
10	23. júlí	Auglýsing um viðskiptasamkomulag Íslands og Póllands	52—54
11	12. sept.	Auglýsing um viðskiptasamning milli Íslands og Tékkóslóvakíu	54—58
12	S. d.	Auglýsing um samning við Þýzkaland til þess að komast hjá tvísköttun í sambandi við rekstur skipa og flugvéla	58—60
13	25. sept.	Auglýsing um aðild Íslands að alþjóðahveitisamningnum frá 1962	61
14	2. okt.	Auglýsing um fullgildingu á samþykki Alþjóðavinnumálastofnunarinnar (ILO) nr. 111 er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfs	61—66
15	15. nóv.	Auglýsing um birtingu nokkurra alþjóðasamninga	67—69
16	3. des.	Auglýsing um afnám vegabréfaáritana milli Íslands og Portúgal	69—71
17	31. des.	Auglýsing um viðskiptasamning við Búlgaríu	71—72

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1963

6. febrúar. 1 Nr. 1.

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings um innheimtu meðlaga.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 93 29. desember 1962, hefur fullgildingarskjal Íslands að samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um innheimtu meðlaga, er undirritað var í Osló 23. marz 1962, verið afhent norska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn, sem birtur er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gengur í gildi milli aðildarríkjanna hinn 1. júlí 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 6. febrúar 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, um innheimtu meðlaga.

1. gr.

Aðfararhæfum dómi, úrskurði stjórnvalda eða skriflegri skuldbindingu, sem lagt hefur einhverjum á herðar í einu samningsríkjanna að greiða meðlag maka sínum, fyrrverandi maka, skilgetnu barni, stjúpbarni, kjörbarni, óskilgetnu barni eða móður óskilgetins barns, og sé fullnusta heimil í því ríki, skal þegar fullnægt í öðru samningsríki, sé þess farið á leit. Sama gildir um þess háttar dóm, sem ekki er enn aðfararhæfur, og hvern þann úrskurð þess háttar, sem dómstóll, dómari eða „överexekutor" hefur kveðið upp og fullnægt verður eins og aðfararhæfum dómi.

Nú hefur með dómi eða úrskurði í ríki því, þar sem fullnustu er leitað, meðlag verið ákveðið lægra eða úrskurðað, að ekki sé um meðlagsskyldu að ræða, og verður þá ekki þar í gegn fullnustu krafizt í því ríki.

2. gr.

Beiðni um fullnustu skal senda yfirvaldi í samningsríki því, þar sem sá dvelst, er meðlagið á að fá, eða í samningsríki því, þar sem dómurinn eða úrskurðurinn var kveðinn upp eða skriflega skulbindingin gerð.

Eigi fullnusta að fara fram í öðru samningsríki en því, þar sem beiðnin kom fram samkvæmt 1. mgr., skal senda beiðnina til fyrrnefnds ríkis. Í því tilviki er beiðnin send og móttekin af:

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

í *Danmörku* yfirstjórnvaldi (í Kaupmannahöfn „overpræsidenten", en annars hlutaðeigandi amtmanni) eða, ef óvíst er, hvert yfirstjórnvald á að fjalla um málið, dómsmálaráðuneytinu;
í *Finnlandi* hlutaðeigandi lénsstjórn eða, ef óvíst er, hver lénsstjórn á að fjalla um málið utanríkisráðuneytinu;
á *Íslandi* dómsmálaráðuneytinu;
í *Noregi* hlutaðeigandi fylkismanni eða, ef óvíst er, hver fylkismaður á að fjalla um málið, félagsmálaráðuneytinu, þegar um er að ræða meðlag með óskilgetnu barni eða móður slíks barns, en annars dómsmálaráðuneytinu; og
í *Svíþjóð* hlutaðeigandi lénsstjórn eða, sé óvíst, hver lénsstjórn á um að fjalla, réttardeild utanríkisráðuneytisins.

Beiðni um innheimtu í öðru samningsríki á meðlagi, sem yfirvald hefur greitt fyrir fram, má það yfirvald senda beint til yfirvalds í því ríki, samkvæmt ákvæðinu í 2. mgr., þar sem innheimtan á að fara fram.

Skjali á finnsku eða íslenzku skal fylgja staðfest þýðing á dönsku, norsku eða sænsku, að því leyti sem þörf er á.

3. gr.

Yfirvald það, sem framkvæma skal innheimtuna, getur, ef nauðsynlegt þykir, krafizt vottorðs um, að dómurinn, úrskurðurinn eða skuldbindingin fullnægi þeim skilyrðum, sem sett eru í 1. mgr. 1. gr. fyrir fullnustu. Vottorð skal gefið út í því ríki, þar sem dómur eða úrskurður hefur verið kveðinn upp eða skuldbinding gerð, og af því yfirvaldi, sem um ræðir í 2. mgr. 2. gr.

Hafi upphæð meðlags ekki verið ákveðin í dóminum, úrskurðinum eða skuldbindingunni eða sé í beiðni um fullnustu farið fram á hærri upphæð en ákveðið hefur verið, má einnig krefjast vottorðs um upphæð meðlagsins samkvæmt 1. mgr.

4. gr.

Fullnustan fer fram í hverju ríki samkvæmt gildandi lögum þar.

Fullnustan fer fram án kostnaðar fyrir rétthafa, nema hún eigi að fara fram samkvæmt reglunum um aðför í fasteign.

Innheimt upphæð sendist þeim, sem beiðst hefur fullnustu eða öðrum, sem hann ákveður.

5. gr.

Ákvæðin um meðlög ná einnig til meðgjafar vegna kostnaðar við fæðingu og sængurlegu og kostnaðar við sérstaka menntun barns og enn fremur skírn þess, fermingu, veikindi, greftrun og þess háttar.

6. gr.

Málskostnað, sem meðlagsskyldum er gert að greiða vegna ákvörðunar um meðlagsskyldu, má innheimta samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

7. gr.

Samning þennan skal fullgilda og skal afhenta fullgildingarskjölin norska utanríkisráðuneytinu svo fljótt sem verða má.

Samningurinn tekur gildi hinn 1. janúar eða hinn 1. júlí næstan eftir afhendingu fullgildingarskjalanna. Með samningi þessum fellur úr gildi samningur frá 10. febrúar 1931 milli samningsríkjanna um innheimtu meðlaga, eins og honum var breytt með samkomulagi hinn 1. apríl 1953.

Sérhvert ríkjanna getur gagnvart hverju hinna sagt upp samningnum, og hættir hann þá að gilda hinn 1. janúar eða hinn 1. júlí næstan að liðnum sex mánuðum frá uppsögn.

Til staðfestingar hafa fulltrúar hlutaðeigandi ríkja undirritað samning þennan og sett á hann innsigli sín.

Gert í Osló, hinn 23. marz 1962, í einu eintaki á hverju þessara mála: íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð.

25. febrúar. Nr. 2.

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar (ILO).

Ríkisstjórn Íslands samþykkti hinn 17. desember 1962 breytingar þær á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar (ILO), sem gerðar voru á Alþjóðavinnumálaþinginu á síðastliðnu sumri.

Stofnskráin var birt í Stjórnartíðindum A. 57/1948, ásamt breytingu, er birt var í Stjórnartíðindum A. 4/1954.

Hinn íslenzki texti um breytingarnar á stofnskránni, sem samþykktar voru á 46. allsherjarþingi Alþjóðavinnumálastofnunarinnar í júní 1962, birtist sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 25. febrúar 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Breyting á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem stjórn Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kvaddi til funda í Genf og kom saman til 46. þings hinn 6. júní 1962, hefur ákveðið að samþykkja tillögur um, að í ákvæðum stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar um skipan stjórnarinnar skulu tölurnar „fjörutíu og átta“ og „tuttugu og fjórir“ koma í stað talnanna „fjörutíu“ og „tuttugu“, og talan „tólf“ í stað tölunnar „tíu‘ nema í 2. tölulið 7. greinar, sem kveður svo á, að tíu mestu iðnaðarríkin og fjórtán þar til kjörin aðildarríki skuli eiga sæti í stjórninni, en þetta var áttunda dagskrármál þingsins.

Þingið gerir því í dag, 22. júní 1962, eftirfarandi breytingu á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem nefnist Breyting á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, 1962:

1. gr.

Í núgildanda texta stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar:

a) skulu tölurnar „fjörutíu og átta‘ og „tuttugu og fjórar“ koma í stað talnanna „fjörutíu“ og „tuttugu“ í 1. og 2. tölulið 7. greinar;
b) skal talan „tólf“ koma í stað tölunnar „tíu“ í 1. tölulið 7. greinar;
c) skal talan „fjórtán“ koma í stað tölunnar „tíu“ þar sem í 2. tölulið 7. greinar er talað um þá menn, sem tilnefndir eru af ríkjum, sem til þess eru kjörin af fulltrúum ríkisstjórna á þinginu;

d) skal setningin „Tveir fulltrúar atvinnurekenda og tveir fulltrúar verkamanna, skulu vera frá ríkjum utan Evrópu“ felld niður úr 4. tölulið 7. greinar.

2. gr.

Frá gildistöku þessarar breytingar, skal stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar gilda eins og hún er breytt samkvæmt undanfarandi grein.

3. gr.

Þegar þessi breyting gengur í gildi skal framkvæmdastjóri Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar láta gera opinberan texta stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar eins og hann er breyttur með þessum breytingarákvæðum í tveimur frumritum, er staðfest séu með undirritun hans. Öðru þessara eintaka skal komið til varðveizlu í skjalasafni Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar, en hitt skal sent aðalritara Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar í samræmi við 102. grein í sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Framkvæmdastjórinn skal senda öllum meðlimum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar staðfest afrit af textanum.

4. gr.

Tvö eintök þessara stofnskrárbreytinga skulu staðfest með undirritun forseta þingsins og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar. Öðru þessara eintaka skal komið til varðveizlu í skjalasafni Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar, en hitt skal sent aðalritara Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar í samræmi við 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Framkvæmdastjórinn skal senda öllum meðlimum Alþjóðvinnumálastofnunarinnar staðfest eintak af stofnskrárbreytingu þessari.

5. gr.

1. Formlegar fullgildingar eða samþykki á þessari stofnskrárbreytingu skal senda framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, en hann skal tilkynna meðlimum stofnunarinnar móttöku þeirra.
2. Þessi stofnskrárbreyting gengur í gildi í samræmi við ákvæði 36. greinar stofnskrár stofnunarinnar.
3. Þegar þessi stofnskrárbreyting gengur í gildi, skal aðalforstjóri Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar tilkynna það öllum meðlimum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar og aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

Framanskráður texti er hinn rétti, löggilti texti breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem löglega var samþykktur á 46. allsherjarþingi Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem haldin var í Genf og slitið hinn tuttugasta og áttunda dag júnímánaðar 1962.

Ensku og frönsku textarnir af stofnskrárbreytingu þessari eru jafngildir.

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning við Ungverjaland.

Hinn 5. febrúar 1963 var undirritaður í Búdapest nýr viðskipta- og greiðslusamningur milli Íslands og Ungverjalands.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, 12. marz 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

ABKOMMEN
über den Warenverkehr zwischen der Republik Island und der Ungarischen Volksrepublik.

In der Absicht den Warenverkehr zwischen der Republik Island und der Ungarischen Volksrepublik zu regeln und zu erweitern, haben die Bevollmächtigten der Regierungen der beiden Länder im Verlauf der in Budapest vom 24. Januar bis 5. Februar 1963 abgehaltenen Verhandlungen folgendes Abkommen getroffen:

Artikel 1

Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Vertragschliessenden Parteien einander auf jedem Gebiet des Handels die bedingungslose und unbeschränkte Meistbegünstigung gewähren, wie diese in dem Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 14. März 1887 festgelegt ist.

Artikel 2

Die zuständigen Stellen der beiden Länder werden die erforderlichen Aus- und Einfuhrbewilligungen bezüglich der in den beiliegenden Kontingentlisten „A" /:isländischer Export:/ und „B" /:ungarischer Export:/ angeführten Waren bis zur Höhe der in den selben Listen vorgesehenen Mengen bzw. Werte erteilen.

Artikel 3

Auf Grund der diesem Abkommen beigeschlossenen Listen „A" und „B" werden die Vertragschliessenden Parteien im Rahmen ihrer eigenen Rechtsnormen den möglichst breitesten Warenverkehr der beiden Länder befördern und erleichtern. Dies bezieht sich auch auf die in den Listen nicht angefürhten Waren.

Überdies werden alle Vorschläge, die sich auf die Ein- und Ausfuhr der in den kontingentlisten nicht angeführten und sich auf die Waren beziehen, die die kontingentierten Warenmengen und Warenwerte übertreffen, von den zuständigen Behörden der Vertragschliessenden Parteien wohlwollend geprüft.

Artikel 4

Die in den Listen „A" und „B" erwähnten Mengen bzw. Wertkontingente verstehen sich für die Gültigkeitsdauer dieses Abkommens.

Artikel 5

Die Vertragschliessenden Parteien befördern die Teilnahme der anderen Partei an den auf ihren Gebieten organisierten Ausstellungen, die Organisierung von ein-

zelnen Warenvorführungen, die gegenseitige Vorführung der eigenen Produkte und regen den Besuch von Handels- und industriellen Experten an um die Bedürfnisse und Liefermöglichkeiten gegenseits kennenzulernen.

Artikel 6

Im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragschliessenden Parteien werden die, aus den auf Grund dieses Abkommens abgeschlossenen Vorträgen und getätigten Geschäften stammenden Zahlungen — laut der Bestimmungen des am 5. Februar 1963 unterzeichneten Zahlungsabkommens, dessen Gültigkeitsdauer mit der dieses Abkommens übereinstimmt, — im Rahmen des Clearingkontos ausgeglichen. Das Zahlungsabkommen bildet einen integrierenden Teil dieses Abkommens.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt nach Unterzeichnung mit rückwirkender Wirksamkeit vom 1. Januar 1963 in Kraft mit einer Gültigkeitsdauer von einem Jahr.

Artikel 8

Die Vertragschliessenden Parteien bilden aus ihren Vertretern eine Gemischte Kommission deren Aufgabe die Kontrolle der Durchführung des vorliegenden Abkommens, die Beförderung der Ungestörtheit der Handelsbeziehungen und die eventuelle Modifikation und Ergänzung der beigelegten Warenlisten sein wird. Die Gemischte Kommission wird auf Wunsch einer der Vertragschliessenden Parteien, abwechselnd in Reykjavik oder in Budapest, laut gegenseitiger Vereinbarung, zusammentreten.

Artikel 9

Das vorliegende Abkommen bleibt für ein Jahr, vom 1. Januar bis 31. Dezember 1963, in Kraft. Wenn sich die Vertragschliessenden Parteien vor dem Ablauf dieses Abkommens in einer Neuregelung des gegenseitigen Warenverkehrs nicht einigen, so verlängert es sich automatisch nach Ablauf für ein weiteres Jahr, vorausgesetzt, dass es nicht von einem der Vertragschliessenden Parteien 3 Monate vor dem jeweiligen Ablauf gekündigt wird.

Geschehen zu Budapest, am 5. Februar 1963, in zwei Originalexemplaren, in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Republik Island

O. Guðjónsson

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik

Mádai István

Liste „A"

isländischer Export.

Nr.	Warenbezeichnung	Menge	Wert: in cl.£
1/	Schafwolle	40 t	
2/	Rohe Schaffelle, andere Felle und Häute		20.000
3/	Schafdärme		14.000 m.E.
4/	Fischmehl	500 t	
5/	Fischöle, Wahlöle, /einschl. Sperm öl/ und Medizinal-Lebertran		5.000
6/	Tiefgefrorene Fischfilets		30.000
7/	Gesalzene und gefrorene Heringe		p.m.
8/	Verschiedene Fischkonserven und Kaviar		5.000
9/	Diverse		10.000
	darunter Pferdeschweifhaare		

Liste „B“
ungarischer Export.

Nr.	Warenbezeichnung	Menge	Wert: in cl.£
1/	Werkzeuge und Kleineisenwaren, einschl. Schlösser, Hängeschlösser, Beschläge, Nägel, Drahtgewebe und gusseiserne emailierte Badewannen		1.500
2/	Elektrotechnische Waren, darunter Radioapparate und Bestandteile, auch Radioröhren, Glühlampen, Leuchtstoffröhren, weiters Einrichtungen für das Fernmeldewesen		1.500
3/	Elektrisches Installationsmaterial, Stahlaluminiumkabel		4.000
4/	Walzmaterial /Stab- und Formeisen, Mittel- und Grobbleche/ und verschiedene Stahlrohre	1.000 t	
5/	Verschiedene Maschinen /auch elektrische/, Apparate, Geräte und Instrumente, Holzbearbeitungsmaschinen, ferner Traktoren, Dumpers, Motoren usw.		4.000
6/	Haushaltsmittel und Kleingeräte für den Haushalt, Küchenwaagen, Emailgeschirr und Geschirr aus Aluminium, wie Kannen, ferner Isolierflaschen und Einlagen, sowie verschiedene elektrische Haushaltsgeräte usw.		3.000
7/	Chemikalien, darunter Farben für die Schiffbauindustrie, verschiedene Gummiwaren auch Gummischuhe und -stiefel, ferner pharmazeutisches Material und Erzeugnisse		3.000
8/	Bitumen		p.m.
9/	Textilmeterwaren		45.000
10/	Konfektionierte Textilwaren, darunter Unterwäsche, Strick- und Wirkwaren		20.000
11/	Verschiedene Produkte der Lederindustrie, darunter Schuhe, Handschuhe und Ledergalanteriewaren ..		4.000
12/	Sportartikel, darunter Luftgewehre und Spielwaren ..		2.000
13/	Pflanzenöle		2.000
14/	Verschiedene Lebensmittel, Obst- und Gemüsekonserven, Trockengemüse, Tomatenpüree und andere Zubereitungen von Tomaten, Paprika gemahlen, Erbsen, Zwiebel und Knoblauch		3.000
15/	Wein und Spirituosen /auch Weingeist/		2.000
16/	Aepfel		p.m.
17/	Zucker		15.000
17/	Diverse		12.000
	darunter Kurzwaren, Nähmaschinen, Fahrräder und Bestandteile, Teppiche, Korb- und Flechtwaren, Bürsten und Pinsel, Seife und kosmetische Artikel, Büroausrüstungsartikel, Waren uas Porzellan und Keramik, Steingut, Hohlglaswaren, Bücher und Zeitschriften usw.		

ABKOMMEN
über den Zahlungsverkehr zwischen der Republik Island und der Ungarischen Volksrepublik.

Die Regierung der Republik Island einerseits und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik andererseits haben zwecks Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen den beiden Ländern folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Regelung des Gegenwertes der von der Republik Island nach die Ungarische Volksrepublik eingeführten Waren, sowie die Regelung des Gegenwertes der von der Ungarischen Volksrepublik nach die Republik Island eingeführten Waren, ferner sonstige Zahlungen zwischen den beiden Ländern, erfolgen in Pfund Sterling /£/ Gemäss den Vorschriften der in der Republik Island, bzw. in der Ungarischen Volksrepublik bestehenden Devisenbestimmungen. Die beiderseitigen Zahlungen erfolgen über das bei der Sedlabanki Islands auf den Namen der Ungarischen Nationalbank zu eröffnende zins- und spesenfreie Clearingkonto.

Artikel 2

Die im Artikel 1 vorgesehenen sonstigen Zahlungen, welche ausser den Zahlungen für Warenlieferungen über das Clearingkonto getätigt werden können, sind die folgenden:

a/ Zahlungen zum Begleich von Nebenkosten in Zusammenhang mit dem gegenseitigen Warenverkehr;
b/ Zahlungen für See-, Fluss- und Luftfrachten, soweit der Transport durch Schiffe oder Flugzeuge eines der beiden Länder erfolgt;
c/ Zahlungen für Dienstleistungen, Reisespesen und Aufenthaltskosten;
d/ andere Zahlungen, sofern bezüglich derselben Einverständnis zwischen der Sedlabanki Islands und der Ungarischen Nationalbank besteht.

Artikel 3

Die vereinbarten Zahlungen zwischen den beiden Ländern lauten auf Pfund Sterling /£/, und Fakturen müssen in der selben Währung ausgestellt sein.

Falls eine Verpflichtung auf andere Währung lautet, findet die Umrechnung auf Grund der Goldparität in Reykjavik bzw. Budapest am Tage der Zahlung statt.

Artikel 4

Zur Erleichterung der Zahlungen zwischen den Ländern gewähren sich die beiden Banken einen gegenseitigen Swing-Kredit des Clearingkontos in der Höhe von £ 25.000–0–0.

Artikel 5

Im Falle einer Überschreitung der vorgesehenen technischen Kreditgrenze laut Artikel 4 durch die Sedlabanki Islands oder Ungarische Nationalbank hat die Schuldnerbank den Überschuss innerhalb eines Zeitraumes von 60 Tagen abzudecken. Ein nach Ablauf dieser Frist noch vorhandener Saldenüberschuss ist unverzüglich seitens der Schuldnerbank entweder in konvertiblem £ oder anderen konvertiblen Devisen nach Wahl der Gläubigerbank abzudecken.

Artikel 6

Ein bei Ausserkrafttreten dieses Abkommens allfällig vorhandener Restsaldo des Clearingkontos wird durch Warenlieferungen innerhalb der darauffolgenden 6

Monaten abgedeckt. Sollte jedoch diese Forderung durch Warenlieferungen innerhalb von 6 Monaten ab Ausserkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens nicht abgetragen worden sein, ist der noch verbleibende Saldo binnen einer weiteren Frist von einem Monat durch Zahlung in konvertiblem £ oder anderen konvertiblen Devisen, nach Wahl der Gläubigerbank abzudecken.

Artikel 7

Die beiden Banken werden sich hinsichtlich der Durchführung der gegenseitigen Zahlungen erforderlichen technischen Massnahmen ins Einvernehmen setzen. So insbesondere werden zwischen ihnen die Modalitäten der Erteilung von Gutschriftsanzeigen und Zahlungsaufträgen, sowie der Erstellung von Dokumentar-Akkreditiven geregelt. Es ist grundsätzlich vereinbart worden, dass im Zusammenhange mit gegenseitig zu erstellenden Dokumentar-Akkreditiven Buchungen auf dem Clearingkonto erst nach erfolgten Auszahlungen vorzunehmen sind.

Artikel 8

Bei Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens wird das Clearingkonto laut Artikel 1 eröffnet. Das Clearingkonto des bisherigen Abkommens vom 6. März 1953 erlischt, sobald die Zahlungen, die bis Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens zustandegekommen sind, verbucht worden sind. Der endgültige Saldo wird auf das neue Clearingkonto übertragen, wobei die Umrechnung desselben auf Grund der Goldparität der isländischen Krone geschieht. Auf Wunsch einer der beiden Vertragschliessenden Parteien können Zahlungen, die noch aus der früheren Vertragszeit stammen, auch auf dem neuen Clearingkonto verbucht werden, was dann ebenfalls auf der Basis der Goldparität der isländischen Krone geschieht. Die Gesamthöhe der Swing-Kredite beider Konten, solange diese nebeneinander laufen, ist die unter Artikel 4 angeführte.

Im übrigen wird die weitere Durchführung dieser Bestimmung der Vereinbarung der beiden Banken überlassen.

Artikel 9

Das gegenwärtige Abkommen bildet einen integrierenden Bestandteil des am heutigen Tage unterzeichneten Abkommens über den Warenverkehr zwischen der Republik Island und der Ungarischen Volksrepublik und tritt gleichzeitig mit dem erwähnten Abkommen in Kraft und hat die selbe Gültigkeitsdauer.

Geschehen zu Budapest, am 5. Februar 1963, in zwei Originalexemplaren, in deutscher Sprache.

Für die Regierung der
Republik Island

O. Guðjónsson

Für die Regierung der
Ungarischen Volksrepublik

Mádai István

AUGLÝSING

um framlengingu viðskiptasamnings Íslands og Svíþjóðar.

Hinn 11. marz 1963 var undirritað í Stokkhólmi samkomulag um viðskipti milli Íslands og Svíþjóðar á tímabilinu 1. apríl 1962 til 31. marz 1963.

Viðskiptasamkomulagið er óbreytt frá fyrra ári og gildir nú til 31. marz 1964 og framlengist síðan sjálfkrafa um eitt ár í senn, sé því ekki sagt upp með tveggja mánaða fyrirvara.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 19. marz 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 5. 16. apríl.

AUGLÝSING

um framlengingu viðskiptasamnings Íslands og Frakklands.

Með orðsendingaskiptum í París, hinn 5. apríl 1963, var viðskiptasamningur Íslands og Frakklands frá 6. desember 1951 framlengdur til 31. desember 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 16. apríl 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 6. 13. maí.

AUGLÝSING

um fullgildingu á samkomulagi Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum.

Hinn 5. apríl 1963 voru fullgildingarskjöl Íslands að samkomulagi Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum, sem gert var í París hinn 15. desember 1956, afhent forstjóra Evrópuráðsins.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gekk í gildi að því er Ísland varðar hinn 5. maí 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 13. maí 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Samþykkt Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum.

Þær ríkisstjórnir, sem undirritað hafa þessa samþykkt og eru meðlimir Evróparáðsins, hafa

með tilliti til samþykktar Evrópuþjóða um menningarmál, er undirrituð var í París 19. desember 1954;

með tilliti til samþykktar Evrópuþjóða varðandi jafngildi prófa, sem veita aðgang að háskólastofnunum og undirrituð var í París 11. desember 1953;

með tilliti til samþykktar Evrópuþjóða um jafngildi námstímabila í háskólum, sem undirrituð var 15. desember 1956;

og með því að áríðandi er að fullkomna þessar samþykktir með ákvæðum, sem gera ráð fyrir viðurkenningu á háskólaprófum, sem menn öðlast erlendis,

komið sér saman um það, sem hér fer á eftir:

1. gr.

Að því, er til þessarar samþykktar tekur,

a) táknar orðið „háskólar"

i) háskóla og

ii) stofnanir, sem taldar eru standa jafnfætis háskólum að dómi þess samningsaðila, sem hefur þær á sínu landsvæði, og hafa rétt til þess að veita próf á borð við háskólapróf;

b) orðið „háskólapróf" táknar hverja þá gráðu, prófskírteini eða prófvottorð, sem veitt er háskóla á landsvæði samningsaðila og marka endi á tímabili háskólanáms;

c) samkvæmt merkinu b)-liðar í þessari grein er ekki litið á gráðu, prófskírteini né prófvottorð, sem látin eru í té eftir prófhluta, sem háskólapróf.

2. gr.

1. Að því, er tekur til þessarar samþykktar, er gerður munur á samningsaðilum eftir því, hvort á þeirra landsvæði

European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the European Cultural Convention, signed in Paris on 19th December 1954;

Having regard to the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to admission to Universities, signed in Paris on 11th December 1953;

Having regard to the European Convention on the Equivalence of Periods of University Study, signed in Paris on 15th December 1956;

Considering the desirability of supplementing those Conventions by providing for the academic recognition of university qualifications obtained abroad,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention:

a) the term „universities" shall denote

i) universities, and

ii) institutions regarded as being of university level by the Contracting Party in whose territory they are situated and having the right to confer qualifications of university level;

b) the term „university qualification" shall denote any degree, diploma or certificate awarded by a university situated in the territory of a Contracting Party and marking the completion of a period of university study;

c) degrees, diplomas and certificates awarded on the results of a part-examination shall not be regarded as university qualifications within the meaning of subparagraph b) of the present Article.

Article 2

1. For the purpose of the present Convention, Contracting. Parties shall be divided into categories according to

er fjallað um mál varðandi jafngildi háskólaprófa af

a) ríki;
b) háskóla;
e) ríki eða háskóla, eftir því sem á stendur.

2. Sérhver samningsaðili skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins innan eins árs frá þeim tíma, er þessi samþykkt gekk í gildi að því, er til hans tekur, hvaða aðili á hans landsvæði fjallar um mál varðandi jafngildi háskólaprófa.

3. gr.

1. Þeir samningsaðilar, sem átt er við í a)-lið 1. greinar þessarar samþykktar, skulu veita viðurkenningu á háskólaprófum þeim, sem látin eru í té af háskóla, staðsettum á landsvæði annars samningsaðila.

2. Viðurkenning á erlendu háskólaprófi gerir þeim, sem það hefur, kleift:

a) að stunda framhaldsnám í háskóla og ganga að því loknu undir háskólapróf til þess að geta búið sig undir að ná hærri titli eða gráðu, þar með talið doktorspróf, við sömu skilyrði og krafizt er í heimalandi samningsaðila, þegar aðgangur að þessu námi og prófum er undir því kominn, að menn hafi sams konar innlent háskólapróf;

b) að bera háskólatitil, sem veittur er af erlendum háskóla, enda skal greina frá uppruna hans.

4. gr.

Að því, er snertir málsgrein a) í 2. lið 3. greinar í þessari samþykkt, getur sérhver samningsaðili:

a) þegar svo stendur á, að reglugerð um prófkröfur varðandi erlent háskólapróf nær ekki til tiltekins námsefnis, sem krafizt er til samsvarandi innlends prófs, neitað um viðurkenningu, þangað til við-

whether the authority competent in their territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications is:

a) the State;
b) the university;
c) the State or the university, as the case may be.

2. Each Contracting Party shall, within one year of the coming into force of the prensent Convention in respect of itself, inform the Secretary-General of the Council of Europe which is the authority competent in its territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications.

Article 3

1. Contracting Parties falling within category a) in paragraph 1 of Article 2 of the present Convention shall grant academic recognition to university qualifications conferred by a university situated in the territory of another Contracting Party.

2. Such academic recognition of a foreign university qualification shall entitle the holder:

a) to pursue further university studies and sit for academic examination on completion of such studies with a view to proceeding to a further degree, including that of a doctorate, on the same conditions as those applicable to nationals of the Contracting Party, where admission to such studies and examinations depends upon the possession of a similar national university qualification;

b) to use an academic title conferred by a foreign university, accompanied by an indication of its origin.

Article 4

In respect of sub-paragraph 2 a) of Article 3 of the present Convention, each Contracting Party may:

a) in cases where the examination requirements for a foreign university qualification do not include certain subjects prescribed for the similar national qualification, withhold recognition until a

bótarpróf hefur verið tekið í því námsefni:

b) gert þeim, sem hafa hið erlenda háskólapróf, að ganga undir próf í hinu opinbera tungumáli hans eða einhverjum af hinum opinberu tungumálum hans, ef þeir hafa stundað nám sitt á öðru tungumáli.

5. gr.

Þeir samningsaðilar, sem koma undir flokk b) í 1. lið 2. greinar þessarar samþykktar, skulu koma texta þessarar samþykktar til þeirra yfirvalda, sem fjalla á þeirra landsvæði um mál varðandi jafngildi háskólaprófa og skulu hvetja þau til að rannsaka af velvilja og láta koma til framkvæmda þær meginreglur, sem fram eru settar í 3. og 4. grein.

6. gr.

Þeir samningsaðilar, sem við er átt í flokki c) í 1. lið 2. greinar í þessari samþykkt, skulu beita ákvæðum 3. og 4. greinar, þegar svo stendur á, að ríkið fjallar um jafngildi háskólaprófa, og ákvæði 5. greinar, þegar ríkið fjallar ekki um það mál.

7. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins getur öðru hverju farið fram á það við samningsaðila, að þeir láti í té ritaða skýrslu um þær ráðstafanir og ákvarðanir, sem gerðar hafa verið til framkvæmdar á ákvæðum þessarar samþykktar.

8. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal kunngera hinum samningsaðilunum þær tilkynningar, sem hann fær frá sérhverjum þeirra samkvæmt 2. og 7. gr. þessarar samþykktar, og skal hann láta ráðherranefndina vita, hversu langt er komið framkvæmdum þessarar samþykktar.

9. gr.

Ekkert ákvæði þessarar samþykktar á að geta:

supplementary examination has been passed in the subjects in question;

b) require holders of a foreign university qualification to pass a test in its official language, or one of its official languages, in the event of their studies having been pursued in another language.

Article 5

Contracting Parties falling within category b) in paragraph 1 of Article 2 of the present Convention shall transmit the text of the Convention to the authorities competent in their territory to deal with matters pertaining to the equivalence of university qualifications and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles set out in Articles 3 and 4 thereof.

Article 6

Contracting Parties falling within category c) in paragraph 2 of the present Convention shall apply the provisions of Articles 3 and 4 thereof where the State is the authority competent to deal with the equivalence of universtiy qualifications and shall apply the provisions of Article 5 thereof where the State is not the competent authority in these matters.

Article 7

The Secretary-General of the Council of Europe may from time to time request Contracting Parties to furnish a written statement on the measures and decisions taken with a view to implementing the provisions of the present Convention.

Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them accordance with Articles 2 and 7 of the present Convention and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of the present Convention.

Article 9

Nothing in the present Convention shall be deemed:

a) haft áhrif á hagstæðari ákvæði varðandi viðurkenningu á erlendum háskólaprófum í hverri þeirri samþykkt, sem einhver samningsaðila kann að hafa undirritað, eða gert óæskilegri síðar meir aðild að einhverri slíkri samþykkt af hálfu einhvers samningsaðila, eða

b) brotið í bága við skyldu sérhvers manns að hlíta lögum og reglugerðum, sem í gildi eru á landsvæði einhvers samningsaðila varðandi komu, dvöl og brottför útlendings.

10. gr.

1. Meðlimum Evrópuráðsins er heimilt að undirrita þessa samþykkt. Hún skal vera fullgilt. Fullgildingarskjölin skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins.

2. Þessi samþykkt gengur í gildi einum mánuði eftir, að þriðja fullgildingarskjalið hefur verið lagt fram.

3. Fyrir hvern þann undirritaðan, sem fullgildir samþykktina síðar, gengur hún í gildi einum mánuði eftir, að hann hefur lagt fram fullgildingarskjal sitt.

4. Eftir gildistöku þessarar samþykktar, getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið hverju því ríki, sem ekki er í ráðinu, að gerast aðila að henni. Hvert það ríki, sem fengið hefur slíkt boð, getur gerzt aðili með því að leggja fram aðildarskjal sitt hjá aðalritara Evrópuráðsins. Fyrir hvert aðildarríki, gengur þessi samþykkt í gildi einum mánuði eftir, að það hefur lagt fram aðildarskjal sitt.

5. Aðalritari Evrópuráðsins skal kunngera öllum meðlimum ráðsins sem og aðildarríkjum framlagningu allra fullgildingar- og aðildarskjala.

11. gr.

Sérhver samningsaðili getur í þann mund, er hann leggur fram fullgildingar- eða aðildarskjal sitt eða á hverjum öðrum tíma síðan, lýst yfir með tilkynningu til aðalritara Evrópuráðsins, að samþykkt þessi skuli ná til heildar eða hluta þeirra

a) to affect any more favourable provisions concerning the recognition of foreign universtiy qualifications contained in an existing convention to which a Contracting Party may be signatory or to render less desirable the conclusion of any further such convention by any of the Contracting Parties, or

b) to prejudice the obligation of any person to comply with the laws regulations in force in the territory of any Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 10

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force one month after the date of deposit of the third instrument of ratification.

3. In respect of any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall enter into force one month after the date of deposit of its instrument of ratification.

4. After the entry into force of the present Convention, the Committee of Ministers may invite any State which is not a Member of the Council to accede thereto. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council. As regards an acceding State, the present Convention shall enter into force one month after the date of deposit of its instrument of accession.

5. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all Members of the Council and any acceding State of the deposit of all instruments of ratification and accession.

Article 11

Any Contracting Party may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe that the present Convention shall

landsvæða, sem hann fer með alþjóðmál fyrir.

12. gr.

1. Þá er fimm ár eru liðin frá gildistöku þessarar samþykktar, getur sérhver samningsaðili, hvenær sem er, sagt henni upp. Þessa uppsögn skal framkvæma með tilkynningu til aðalritara Evrópuráðsins, en hann skal láta hina samningsaðilana vita um hana.

2. Þessi uppsögn gengur í gildi, hvað hlutaðeigandi samningsaðila snertir, sex mánuðum eftir, að aðalritari Evrópuráðsins hefur fengið hana í hendur.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir undirritað samþykkt þessa, en fengu til þess áður heimild hver frá sinni stjórn.

Gjört í París hinn 14. desember 1959 á frönsku og á ensku, að báðum textum jafngildum, í einu eintaki, sem lagt verður í skjalasafn Evrópuráðsins. Aðalritarinn mun láta sérhverri þeirra ríkisstjórna, sem undirritað hafa samþykktina og aðild eiga að henni, í té staðfest eftirrit af þessu eintaki.

apply to some or all of the territories for the international relations of which it is responsible.

Article 12

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention at any time after it has been in force for a period of five years by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, who shall so inform the other Contracting Parties.

2. Such denunciation shall take effect in respect of the Contracting Party concerned six months after the date on which it is received by the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 14th day of December, 1959, in the English and French languages, both texts being equallay authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

Fyrir stjórn lýðveldisins Austurríkis:

For the Government of the Republic of Austria:

Fyrir stjórn konungsríkisins Belgíu:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

P. WIGNY

Fyrir stjórn konungsríksins Danmerkur:

For the Government of the Kingdom of Denmark:

Fyrir stjórn franska lýðveldisins:

For the Government of the French Republic:

M. COUVE de MURVILLE

Fyrir stjórn sambandslýðveldisins Þýzkalands:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Fyrir stjórn konungsríkisins Grikklands.

Um leið og ég undirrita þessa samþykkt, lýsi ég yfir því, að gríska ríkisstjórnin áskilur sér rétt til þess að láta ekki ákvæði 3. greinar samþykktarinnar ná til sinna eigin þegna.

For the Government of the Kingdom of Greece:

At the time of signing the present Convention, I declare that the Greek Government reserves the right not to apply to its own nationals the provisions of Article 3 of the Convention.

E. AVEROFF-TOSITAS

Fyrir stjórn íslenzka lýðveldisins:

For the Government of the Icelandic Republic:

PÉTUR EGGERZ

Fyrir ríkisstjórn Írlands:

For the Government of Ireland:

Fyrir stjórn ítalska lýðveldisins:

For the Government of the Italian Republic:

G. PELLA

Fyrir stjórn stórhertogadæmisins Luxembourg:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

E. SCHAUS

Fyrir stjórn konungsríkisins Hollands:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. R. van HOUTEN

Fyrir stjórn konungsríkisins Noregs:

For the Government of the Kingdom of Norway:

HALVARD LANGE

Fyrir stjórn konungsríkisins Svíþjóðar:

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Fyrir stjórn tyrkneska lýðveldisins:

For the Government of the Turkish Republic:

FATIN R. ZORLU

Fyrir stjórn hins sameinaða konungsríkis Stóra Bretlands og Norður-Írlands:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID ORMSBY-GORE

13. maí. Nr. 7.

AUGLÝSING

um fullgildingu á samkomulagi Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum.

Hinn 5. apríl 1963 voru fullgildingarskjöl Íslands að samkomulagi Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum, sem gert var í París hinn 15. desember 1956, afhent forstjóra Evrópuráðsins.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gekk í gildi hinn 5. apríl 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 13. maí 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Samkomulag Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum.

Ríkisstjórnir þær, sem hafa skrifað hér undir meðlimir Evrópuráðsins,

hafa haft í huga samkomulag Evrópuríkja um jafngildi prófskírteina, er veita aðgang að háskólum, undirritað í París 11. desember 1953,

og samkomulag Evrópuríkja um menningarmál, undirritað í París 19. desember 1954.

Þær telja, að mikilvægur skerfur yrði þá lagður til aukins skilnings meðal Ev-

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the European Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities, signed in Paris on the 11th December, 1953;

Having regard to the European Cultural Convention, signed in Paris on the 19th December, 1954;

Considering that an important contribution would be made to European under-

rópuþjóða, ef fleiri háskólanemar, meðal annars þeir, sem nema lifandi tungumál, gætu dvalizt við nám erlendis, og þau próf, sem þeir stúdentar stæðust, og þeir fyrirlestrar og námskeið, sem þeir sæktu, gætu hlotið viðurkenningu í háskóla heimalands þeirra.

Þær telja auk þess, að viðurkenning námsdvala erlendis gætu stuðlað að því að leysa það vandamál, sem stafar af skorti á mjög vel menntuðum vísindamönnum.

Þær hafa því komið sér saman um það, sem fer hér á eftir:

1. gr.

1. Að því er tekur til þessa samkomulags, er gerður munur á samningsaðilum eftir því, hvort sá aðili, sem kveður á um mál varðandi jafngildi í landi þeirra, er:

a) ríkið,
b) háskólinn,
c) ríkið eða háskólinn, eftir því sem á stendur.

Sérhver samningsaðili skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins, hvaða aðili á landsvæði hans kveður á um mál varðandi jafngildi.

2. Orðið „háskólar" er haft um:

a) háskóla,
b) stofnanir, sem að dómi þeirra samningsaðila, sem hafa þær á landsvæði sínu, eru sama eðlis og háskólar.

2. gr.

1. Þeir samningsaðilar, sem við er átt í a-lið fyrra töluliðs 1. greinar, viðurkenna sérhverja þá námsdvöl, er stúdent í lifandi málum á í háskóla einhvers annars lands, meðlims í Evrópuráðinu, sem jafngilda tilsvarandi námsdvöl háskóla í heimalandinu, að því tilskildu, að ráðamenn fyrrnefnds háskóla hafi afhent þessum stúdenti vottorð um það, að hann hafi innt námið af hendi á viðunandi hátt að þeirra dómi.

standing if a larger number of students, among others students of modern languages, could spend a period of study abroad and if examinations passed and courses taken by such students during the period of study could be recognised by the home university;

Considering further that the recognition of periods of study spent abroad would contribute to the solution of the problem raised by the shortage of highly qualified scientists,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of the present Convention, Contracting Parties shall be divided into categories according to whether the authority competent to deal with matters pertaining to equivalences in their territories is:
a) the State;
b) the univeristy;
c) the State or university as the case may be.

Each Contracting Party shall inform the Secretary-General of the Council of Europe which is the competent authority in its territory to deal with matters pertaining to equivalences.

2. The term „universities" shall denote:
a) universities, and
b) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated.

Article 2

1. Contracting Parties falling within category a) of Article 1, paragraph 1, shall recognise a period of study spent by a student of modern languages in a university of another member country of the Council of Europe as equivalent to a similar period spent in his home university provided that the authorities of the first mentioned university have issued to such a student a certificate attesting that he has completed the said period of study to their satisfaction.

2. Tímalengd þeirrar námsdvalar, sem við er átt í undanfarandi málsgrein, er ákveðin af þar til bærum ráðamönnum þess samningsaðila, sem í hlut á.

3. gr.

Þeir samningsaðilar, sem við er átt í a-lið fyrra töluliðs 1. greinar, munu taka til athugunar, á hvaða hátt verði unnt að viðurkenna námsdvöl stúdenta við háskóla annars lands, meðlims í Evrópuráðinu, í öðrum fögum en lifandi málum og sérstaklega stúdenta í fræðilegum og hagnýtum raunvísindagreinum.

4. gr.

Þeir samningsaðilar, sem átt er við í a-lið fyrra töluliðs 1. greinar, skulu vinna að því að ákveða annaðhvort með einhliða samkomulagi eða gagnkvæmu, með hvaða skilyrðum próf, sem nemandi hefur staðizt, eða tímar, sem hann hefur sótt í námsdvöl sinni í háskóla annars lands, meðlims í Evrópuráðinu, geti talizt jafngilda sams konar prófi, sem stúdent hefur staðizt, eða tímum, sem hann hefur sótt í háskóla í heimalandi sínu.

5. gr.

Þeir samningsaðilar, sem við er átt í b-lið fyrra töluliðs 1. greinar, munu koma texta þessa samkomulags til ráðamanna þeirra háskóla, sem staðsettir eru á landsvæði þeirra og munu hvetja þá til að rannsaka af velvilja þau grundvallaratriði, sem fram eru sett í 2., 3. og 4. grein, og að beita þeim.

6. gr.

Þeir samningsaðilar, sem við er átt í c-lið fyrra töluliðs í 1. grein, skulu beita ákvæðum 2., 3. og 4. greinar við þá háskóla, sem lúta yfirstjórn ríkisins, að því er tekur til lausnar þeirra vandamála, sem um getur í þessu samkomulagi, og ákvæðum 5. greinar við þá háskóla, sem sjálfir eru einráðir í þessu efni.

2. The length of the period of study referred to in the preceding paragraph shall be determined by the competent authorities of the Contracting Party concerned.

Article 3

Contracting Parties falling within catagory a) of Article 1, paragraph 1, shall codsider the means to be adopted in order to recognise a period of study spent in a university of another member country of the Council of Europe by students of disciplines other than modern languages and especially by students of pure and applied sciences.

Article 4

Contracting Parties falling within category a) of Article 1, paragraph 1, shall endeavour to determine, by means of unilateral or bilateral arrangements, the conditions undir which an examination passed or a course taken by a student during a period of study in a university of another member country of the Council of Europe may be considered as equivalent to a similar examination passed or a course taken by a student in his home university.

Article 5.

Contracting Parties falling within category b) of Article 1, paragraph 1, shall transmit the text of the present Convention to authorities of the universities situated in their territories and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles mentioned in Articles 2, 3 and 4 above.

Article 6

Contracting Parties falling within category c) of Article 1, paragraph 1, shall apply provisions of Articles 2, 3 and 4 in respect of those universities for which the State is the competent authority in the matters dealt with this Convention, and shall apply the provisions of Article 5 in respect of those universities which are themselves the competent authorities in these matters.

7. gr.

Sérhver samningsaðili mun senda aðalritara Evrópuráðsins innan eins árs frá gildistöku þessa samkomulags skriflega greinargerð um þær ráðstafanir, sem gerðar hafa verið til framkvæmdar á ákvæðum 2., 3., 4., 5. og 6. greinar.

8. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal koma á framfæri við hina samningsaðilana þeim tilkynningum, sem hann hefur fengið frá sérhverjum þeirra samkvæmt 7. grein hér að ofan, og láta ráðherranefndina fylgjast með því, sem ágengt hefur orðið í framkvæmd þessa samkomulags.

9. gr.

1. Meðlimum Evrópuráðsins er heimilt að undirrita þetta samkomulag. Fullgilda skal samkomulagið. Fullgildingarskjölin skal leggja fram hjá aðalritara Evrópuráðsins.

2. Þetta samkomulag gengur í gildi, er þrjú fullgildingarskjöl hafa verið lögð fram.

3. Varðandi hvern þann undirskriftaraðila, sem fullgildir það síðar, gengur samkomulag í gildi, þegar er hann hefur lagt fram fullgildingarskjal sitt.

4. Aðalritari Evrópuráðsins skal tilkynna öllum meðlimum Evrópuráðsins gildistöku samkomulagsins, nöfn þeirra samningsaðila, sem hafa fullgilt það, og afhendingu sérhvers fullgildingarskjals, sem síðar verður lagt fram.

5. Sérhver samningsaðili getur tilgreint þau landsvæði, sem ákvæði þessa samkomulags skulu ná til, með því að senda aðalritara Evrópuráðsins yfirlýsingu, sem hann mun koma á framfæri við alla hina samningsaðilana.

10. gr.

Ráðherranefnd Evrópuráðsins getur boðið sérhverju því ríki, sem er ekki í ráðinu, að gerast aðili að þessu samkomulagi. Sérhvert það ríki, sem fengið hefur

Article 7

Each Contracting Party shall, within a year of the coming into force of the present Convention, furnish the Secretary-General of the Council of Europe with a written statement on the measures taken to implement Articles 2, 3, 4, 5 and 6.

Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them in accordance with Article 7 and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of this Convention.

Article 9

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall come into force as soon as three instruments of ratification have been deposited.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

5. Any Contracting Party may specify the territories to which the provisions of the present Convention shall apply by addressing to the Secretary-General of the Council of Europe a declaration which shall be communicated by the latter to all the other Contracting Parties.

Article 10

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a Member of the Council to accede to the present Convention. Any

það boð, getur gerzt aðili að þessu samkomulagi með því að leggja fram aðildarskjal sitt hjá aðalritara ráðsins, sem mun tilkynna öllum hinum samningsaðilunum um afhendinguna. Sérhvert aðildarríki mun standa eins að vígi og meðlimaríki Evrópuráðsins, að því er tekur til þessa samkomulags. Varðandi sérhvert aðildarríki gengur þetta samkomulag í gildi, þegar er það hefur lagt fram aðildarskjal sitt.

State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council, who shall notify all the Contracting Parties thereof. Any acceding State shall be considered a member country of the Council of Europe for the purposes of the present Convention. As regards any acceding State, the present Convention shall come into force on the date of the deposit of its instrument of accession.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem fengið höfðu í því skyni fullgilda heimild hver frá sinni stjórn, undirskrifað þetta samkomulag.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed the present Convention.

Gjört í París, 15. desember 1956, á frönsku og á ensku, — og skulu báðir textar jafngildir, — í einu eintaki, sem verður varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalritarinn mun senda samhljóða staðfest afrit þess til allra þeirra ríkisstjórna, sem undirritað hafa, og síðar hafa gerzt aðilar.

Done at Paris, this 15th day of December, 1956, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and ecceding Governments.

Fyrir stjórn lýðveldisins Austurríkis:

For the Government of the Republic of Austria:

Fyrir stjórn konungsríkisins Belgíu:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

P. H. SPAAK

Fyrir stjórn konungsríkisins Danmerkur:

For the Government of the Kingdom of Denmark:

ERNST CHRISTIANSEN

Fyrir stjórn franska lýðveldisins:

For the Government of the French Republic:

M. FAURE

Fyrir stjórn sambandslýðveldisins Vestur-Þýzkalands:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HALLSTEIN

Fyrir stjórn konungsríkisins Grikklands: For the Government of the Kingdom of Greece:

Fyrir stjórn hins íslenzka lýðveldis: For the Government of the Icelandic Republic:

GUÐM. Í. GUÐMUNDSSON

Fyrir stjórn Írlands: For the Government of Ireland:

WILLIAM P. FAY

Fyrir stjórn ítalska lýðveldisins: For the Government of the Italian Republic:

G. MARTINO

Fyrir stjórn stórhertogadæmisins Luxembourg: For the Governvent of the Grand Duchy of Luxembourg:

BECH

Fyrir stjórn konungsríkisins Hollands: For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

Fyrir stjórn konungsríkisins Noregs: For the Government of the Kingdom of Norway:

HAAKON NORD

Fyrir stjórn Saar: For the Government of the Saar:

Fyrir stjórn konungsríkisins Svíþjóðar: For the Government of the Kingdom of Sweden:

R. KUMLIN

Fyrir stjórn hins tyrkneska lýðveldis: For the Government: of the Turkish Republic:

Fyrir stjórn hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

W. D. ORMSBY GORE

27. júní. Nr. 8.

AUGLÝSING

um gildistöku alþjóðasamnings um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 14 30. marz 1960 er hér með ákveðið, að alþjóðasamningur, sem gerður var í London 24. janúar 1959, um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs, ásamt viðbæti, gangi í gildi hinn 28. júní 1963.

Öll aðildarríkin hafa nú fullgilt samninginn, sem prentaður er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, 27. júní 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM FISKVEIÐAR Á NORÐAUSTURHLUTA ATLANTSHAFS.

London, 24. janúar 1959.

Ríki þau, sem eru aðilar að samningi þessum, hafa í því skyni að tryggja verndun fiskstofna og hagnýtan rekstur fiskveiða á norðausturhluta Atlantshafs og aðliggjandi hafsvæðum, vegna sameiginlegra hagsmuna sinna orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

1. Svæði það, sem samningur þessi nær til (og hér eftir nefnist „samningssvæðið") skal ná til hafsvæða

   a. innan þess hluta Atlantshafs og Íshafs og aðliggjandi hafa, er liggja norðan við 36. gráðu norð-

THE NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION

London, January 24, 1959.

The States Parties to this Convention Desiring to ensure the conservation of the fish stocks and the rational exploitation of the fisheries of the North-East Atlantic Ocean and adjacent waters, which are of common concern to them; have agreed as follows:

Article 1

1. The area to which this Convention applies (hereinafter referred to as „the Convention area") shall be all waters which are situated

   a. within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of

urbreiddar og milli 42. gráðu vesturlengdar og 51. gráðu austurlengdar að undanteknu

i. Eystrasalti og Beltunum sunnan og austan við línur dregnar milli Hasenörehöfða og Gniben-odda, milli Korshage og Spodsbjerg og milli Gilbjerghöfða og Kullen, svo og

ii. Miðjarðarhafi og aðliggjandi hafsvæðum þangað sem skerast 36. breiddargráða og vesturlengdarbaugurinn 5° 36′.

b. á Atlantshafi norðan 59. gráðu norðurbreiddar og milli 44. og 42. gráðu vesturlengdar.

2. Samningssvæðinu skal skipt í svæði, og eru mörk þeirra greind í viðbæti við samning þennan. Gera má breytingar á svæðum þessum í samræmi við ákvæði 4. liðs 5. greinar samnings þessa.

3. Í samningi þessum merkja eftirtalin orð það, sem hér segir:

a. „Skip“ merkir hvert það skip eða bát, sem notað er til fiskveiða eða hagnýtingar afla og skráð er á landsvæði samningsríkis, eigendur búsettir þar, eða ber fána þess og

b. „Landsvæði“ merkir í sambandi við sérhvert samningsríkjanna

i. landsvæði innan samningssvæðisins eða liggjandi að því, sem samningsríki hefur á hendi alþjóðleg samskipti fyrir.

ii. landsvæði önnur, utan samningssvæðisins og eigi aðliggjandi, sem samningsríki hefur á hendi alþjóðleg samskipti fyrir, enda tilkynni samnings-

36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longetude, but excluding

i. the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbierg and from Gilbierg Head to the Kullen, and

ii. the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° latitude and the meridian of 5° 36′ west longetude.

b. within that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

2. The Convention area shall be divided into regions, the boundaries of which shall be those defined in the Annex to this Convention. The regions shall be subject such alterations as may be made in accordance with the provisions of paragraph 4. of Article 5 of this Convention.

3. For the purposes of this Convention

a. the expression „vessel“ means any vessel or boat employed in fishing for sea fish or in the treatment of sea fish which is registered or owned in the territories of, or which flies the flag of any Contracting State; and

b. the expression „territories“, in relation to any Contracting State, extends to

i. any territory within or adjacent to the Convention area for whose international relations the Contracting State is responsible;

ii. any other territory, not situated within the Convention area or adjacent to it, for whose international relations the Contracting State is respons-

ríkið það skriflega, annaðhvort við undirskrift samnings þessa, fullgildingu eða aðildaryfirlýsingu eða síðar, að samningurinn nái til þessara landsvæða, og stíli yfirlýsinguna til ríkisstjórnar Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands (sem hér eftir nefnist ríkisstjórn Bretlands) og

iii. hafsvæði innan samningssvæðisins, þar sem samningsríki hefur eitt lögsögu yfir fiskveiðum.

ible and for which such State shall have made known, by written declaration to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom), either at the time of signature, of ratification, or of adherence, or subsequently, that this Convention shall apply to it:

iii. the waters within the Convention area where the Contracting State has exclusive jurisdiction over fisheries.

2. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa skal talið hafa nokkur áhrif á réttindi, kröfur eða skoðanir samningsríkja að því er snertir víðáttu fiskveiðilögsögu.

Article 2

Nothing in this Convention shall be deemed to affect the rights, claims, or views of any Contracting State in regard to the extent of jurisdiction over fisheries.

3. gr.

1. Fastanefnd fiskveiða á Norðaustur-Atlantshafi er hér með stofnuð (og nefnist hér eftir fastanefnd). Starfar hún að framkvæmd samnings þessa.
2. Hverju sambandsríki er heimilt að tilnefna tvo fastafulltrúa í fastanefndina og auk þeirra þá sérfræðinga og ráðgjafa þeim til aðstoðar, er þurfa þykir.
3. Fastanefnd kýs sér forseta og tvo varaforseta, og þurfa þeir eigi að vera úr hópi fastafulltrúa, sérfræðinga þeirra eða ráðgjafa. Nú er fastafulltrúi kjörinn forseti og leggur hann þá niður starf sitt sem fastafulltrúi lands síns, enda er viðkomandi ríki heimilt að tilnefna annan fastafulltrúa í hans stað.
4. Skrifstofa fastanefndar er í London.
5. Fastanefnd kemur saman til fundar á ári hverju í London, nema hún afráði annað, og velur hún sjálf fund-

Article 3

1. A North-East Atlantic Fisheries Commission (hereinafter referred to as the Commission) is hereby established and shall be maintained for the purposes of this Convention.
2. Each Contracting State may appoint as its Delegation to the Commission not more than two Commissioners and such experts and advisers to assist them as that State may determine.
3. The Commission shall elect its own President and not more than two Vice-Presidents who need not be chosen from the Commissioners or their experts or advisers. If a member of a Delegation has been elected President he shall forthwith cease to act as a member of that Delegation, and if a Commissioner has been elected the State concerned shall have the right to appoint another person to serve in his place.
4. The Office of the Commission shall be in London.
5. Except where the Commission determines otherwise, it shall meet once a year in London at such time

artíma. Þó ber formanni svo fljótt sem auðið er að kveðja til fundar á þeim stað og tíma, er hann ákveður, ef fastafulltrúi samningsríkis krefst þess og hlýtur í því efni stuðning fastafulltrúa frá þremur ríkjum öðrum.

6. Fastanefnd skipar framkvæmdastjóra og annað starfslið hvenær sem er eftir því sem þörf krefur.

7. Fastanefnd er heimilt að stofna nefndir í tilteknu skyni eftir því, sem henni þykir með þurfa.

8. Fastafulltrúar hvers samningsríkis ráða einu atkvæði í fastanefnd, og fer annar hvor þeirra með það. Ræður einfaldur meirihluti atkvæða úrslitum mála, nema öðruvísi sé sérstaklega kveðið á um. Nú skiptast atkvæði jafnt um málefni, er hlítir einföldum meirihluta, og skoðast tillagan þá felld.

9. Fastanefnd setur sér fundarsköp í samræmi við ákvæði þessarar greinar, og kveður í þeim á um kjör forseta og varaforseta og kjörtíma þeirra.

10. Ríkisstjórn Bretlands boðar til fyrsta fundar fastanefndar svo skjótt, sem fært er eftir að samningur þessi er genginn í gildi. Hún sendir samningsríkjum bráðabirgðadagskrá eigi síðar en tveimur mánuðum fyrir fundardag.

11. Fundargerðir fastanefndar, tillögur og ályktanir skulu sendar svo fljótt sem auðið er öllum samningsríkjum á ensku og frönsku.

4. gr.

1. Samningsríkin bera hvert um sig kostnað fastafulltrúa, sérfræðinga og ráðgjafa, er þau hafa tilnefnt.

as it shall decide: provided, however, that upon the request of a Commissioner of a Contracting State and subject to the concurrence of a Commissioner of each of three other Contracting States, the President shall, as soon as practicable, summon a meeting at such time and place as he may determine.

6. The Commission shall appoint its own Secretary and may from time to time appoint such other staff as it may require.

7. The Commission may set up such Committees as it considers desirable to perform such functions as it may determine.

8. Each Delegation shall have one vote in the Commission which may be cast only by a Commissioner of the State concerned. Decisions shall be taken by a simple majority except where otherwise specifically provided. If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision, the proposal shall be regarded as rejected.

9. Subject to the provisions of this Article, the Commission shall draw up its own Rules of Procedure, including provisions for the election of the President and Vice-Presidents and their terms of office.

10. The Government of the United Kingdom shall call the first meeting of the Commission as soon as practicable after the coming into force of this Convention, and shall communicate the provisional agenda to each of the other Contracting States not less than two months before the date of the meeting.

11. Reports of the proceedings of the Commission shall be transmitted and proposals and recommendations shall be notified as soon as possible to all Contracting States in English and in French.

Article 4

1. Each Contracting State shall pay the expenses of the Commissioners, experts and advisers appointed by it.

2. Fastanefnd semur á ári hverju áætlun um útgjöld sín.

3. Nú nemur fjárhagsáætlun einhvers árs £200 eða minna fyrir hvert samningsríki, og deilist þá kostnaðurinn jafnt milli þeirra.

4. Fari kostnaðaráætlun einhvers árs fram úr £200 fyrir hvert samningsríki, skal fastanefndin reikna framlag hvers ríkis um sig eftir þessari reglu:

   a. Frá heildarupphæðinni skal fyrst draga upphæð, er nemur £200 fyrir hvert samningsríki.
   b. Afgangnum skal skipt í jafna hluti jafnmarga og nemur tölu þátttakenda í svæðanefndum.
   c. Hvert samningsríki greiðir síðan £200 að viðbættum hlutum, er svara til tölu þeirra svæðanefnda, er það á sæti í.

5. Fastanefnd skal tilkynna hverju samningsríki, hvaða upphæð því er gert að greiða samkvæmt 3. og 4. lið þessarar greinar, og ber samningsríkinu síðan svo fljótt sem auðið er að inna hina tilkynntu greiðslu af hendi.

6. Framlög ber að greiða í mynt þess lands þar sem skrifstofa fastanefndar hefur aðsetur, nema fastanefnd fallist á að taka við greiðslu í mynt, sem telja má að hún þurfi að nota til greiðslu kostnaðar hverju sinni, enda sé hámark slíkra greiðslna ákveðið árlega við samningu fjárhagsáætlunar.

7. Á fyrsta fundi sínum ber fastanefnd að samþykkja fjárhagsáætlun um fyrsta fjárhagsár sitt og senda samningsríkjum afrit af henni ásamt tilkynningu um áætluð framlög þeirra

2. The Commission shall prepare an annual budget of the proposed expenditures of the Commission.

3. In any year in which the annual budget amounts to £200 or less for each Contracting State, the total sum shall be shared equally between Contracting States.

4. In any year in which the annual budget exceeds £200 for each Contracting State, the Commission shall calculate the payments due from each Contracting State according to the following formula:
   a. from the budget there shall be deducted a sum of £200 for each Contracting State;
   b. the remainder shall be divided into such number of equal shares as correspond to the total number of Regional Committee memberships;
   c. the payment due from any Contracting State shall be the equivalent of £200 plus the number of shares equal to the number of Regional Committees in which that State participates.

5. The Commission shall notify to each Contracting State the sum due from that State as calculated under paragraph 3. or 4. of this Article and as soon as possible thereafter each Contracting State shall pay to the Commission the sum so notified.

6. Contributions shall be payable in the currency of the country in which the Office of the Commission is located, except that the Commission may accept payment in the currencies in which it may be expected that expenditures of the Commission will be made from time to time, up to an amount established each year by the Commission when preparing the annual budget.

7. At its first meeting the Commission shall approve a budget for the balance of the first financial year in which the Commission functions and shall transmit to the Contracting States

samkvæmt 3. og 4. lið greinar þessarar.

8. Að því er varðar síðari fjárhagsár, ber fastanefnd að leggja fyrir öll samningsríkin drög að fjárhagsáætlun ásamt skrá um niðurjöfnun eigi síðar en sex vikum fyrir þann ársfund fastanefndar, sem tekur fjárhagsáætlunina til umræðu.

5. gr.

1. Fastanefnd stofnar svæðisnefnd fyrir hvern hluta, sem samningssvæðið skiptist í, og eru völd og skyldur nefndanna greindar í 6. grein samnings þessa.

2. Fastanefnd ákveður setu í öllum svæðanefndum. Þó hefur samningsríki, er strendur á að svæðinu eða stundar fiskveiðar þar, að sjálfsögðu rétt til setu í svæðisnefndinni. Nú stundar samningsríki á öðru svæði veiðar fisktegundar, sem einnig veiðist á svæðinu, og á það þá kost á setu í svæðisnefndinni.

3. Í samræmi við ákvæði 6. greinar samnings þessa, ber fastanefnd að ákveða starfssvið svæðanefnda og setja þeim fundarsköp.

4. Heimilt er fastanefnd hvenær sem er að breyta mörkum svæða þeirra, sem greind eru í viðbæti við samning þenna, svo og tölu þeirra. Til þessa þarf einróma samþykki allra fastafulltrúa, sem viðstaddir eru og atkvæði greiða, enda berist eigi innan þriggja mánaða mótmæli þeirra samningsríkja, sem eigi hafa átt fulltrúa á fundinum eða eigi greiddu þar atkvæði.

6. gr.

1. Fastanefnd ber

copies of that budget together with notices of their respective contributions as assessed under paragraph 3. or 4. of this Article.

8. In subsequent financial years, the Commission shall submit to each Contracting State drafts of annual budgets, together with a schedule of allocations, not less than six weeks before the annual meeting of the Commission at which the budgets are to be considered.

Article 5

1. The Commission shall establish a Regional Committee, with the powers and duties described in Article 6 of this Convention, for each of the regions into which the Convention area is divided.

2. The representation on any Regional Committee so established shall be determined by the Commission, provided, however, that any Contracting State with a coastline adjacent to that region, or exploiting the fisheries of the region, has automatically the right of representation on the Regional Committee. Contracting States exploiting elsewhere a stock which is also fished in that region shall have the opportunity of being represented on the Regional Committee.

3. Subject to the provisions of Article 6 of this Convention, the Commission shall determine the terms of reference of, and the procedure to be followed by, each Regional Committee.

4. The Commission may at any time alter the boundaries and vary the number of the regions defined in the Annex to this Convention, provided this is by the unanimous decision of the Delegations present and voting and no objection is made within three months thereafter by any Contracting State not represented, or not voting, at the meeting.

Article 6

1. It shall be the duty of the Commission:

a. að fylgjast með fiskveiðum á samningssvæðinu,
b. að athuga í ljósi þeirra tæknilegu upplýsinga, sem fáanlegar eru, hvaða ráðstafanir ber að gera til þess að vernda fiskstofna á svæðinu og tryggja hagnýtan rekstur fiskveiða þar.

c. að athuga, að beiðni samningsríkis, þær tillögur, sem ríki, er ekki er aðili að samningi þessum, hefur gert til hennar um að hefja viðræður um verndun fiskstofna á samningssvæðinu eða hluta þess, og

d. gera tillögur til samningsríkja um hvers konar ráðstafanir, sem frá greinir í 7. grein samnings þessa, byggðar á niðurstöðum vísindalegra rannsókna og athugana, að svo miklu leyti sem hægt er.

2. Svæðanefndum ber, að því er svæðin varðar, að endurskoða og athuga öll mál á sama hátt og greinir í 1. lið greinar þessarar um fastanefnd og samningssvæðið. Rétt er svæðisnefnd að bera fram tillögur um framkvæmdir varðandi sitt svæði, og ber henni að athuga þær tillögur þessa efnis, sem fastanefnd kann að vísa til hennar.

3. Rétt er svæðanefndum að gera drög að ályktunum til athugunar í fastanefnd og getur hún samþykkt slík drög með þeim breytingum, er henni þykir þurfa, í formi ályktana í samræmi við ákvæði 7. greinar samnings þessa.

4. Rétt er svæðanefndum á hverjum tíma að skipa undirnefndir til þess að athuga tiltekin vandamál, er varða hluta svæðisins, enda gefi þær nefndinni skýrslu þar um.

a. to keep under review the fisheries in the Convention area;
b. to consider, in the light of the technical information available, what measures may be required for the conservation of the fish stocks and for the rational exploitation of the fisheries in the area;
c. to consider, at the request of any Contracting State, representations made to it by a State which is not a party to this Convention for the opening of negotiations on the conservation of fish stocks in the Convention area or any part thereof; and
d. to make to Contracting States recommendations, based as far as practicable on the results of scientific research and investigation, with regard to any of the measures set out in Article 7 of this Convention.

2. It shall be the duty of a Regional Committee to perform, in relation to its Region, functions of review and consideration similar to those described in paragraph 1. of this Article in relation to the Commission and the Convention area. A Regional Committee may initiate proposals for measures in relation to its region and shall consider any such proposals as may be remitted to it by the Commission.

3. A Regional Committee may prepare draft recommendations for consideration by the Commission, which may adopt any such draft recommendations, with any modifications it may consider desirable, as recommendations for the purpose of Article 7 of this Convention.

4. A Regional Committee may at any time appoint sub-committees to study specific problems affecting parts of the Region and to report thereon to the Regional Committee.

7. gr.

1. Þær ráðstafanir varðandi markmið og tilgang samnings þessa, sem fastanefnd og svæðanefndir geta tekið til athugunar og fastanefnd getur gert ályktanir um til samningsríkja, eru þessar:

   a. ráðstafanir til ákvörðunar möskvastærðar á fiskinetjum.
   b. ráðstafanir til ákvörðunar á lágmarksstærð fisks, er skip mega hirða, afferma eða sýna eða bjóða til sölu.
   c. ráðstafanir til fiskveiðabanns á tilteknum tímum,
   d. ráðstafanir til fiskveiðabanns á tilteknum svæðum,
   e. ráðstafanir til ákvörðunar um veiðarfæri og áhöld aðrar en þær, er lúta að möskvastærð á fiskinetjum,
   f. ákvarðanir til úrbóta og aukningar á auðlindum hafsins, og geta til þeirra talizt tækniklak og flutningur lífvera og seiða.

2. Til viðbótar ráðstöfunum þeim, er greinir í 1. lið greinar þessarar, má gera ráðstafanir til þess að ákvarða heildarveiði eða heildarsókn á tilteknu tímabili, svo og allar aðrar ráðstafanir til þess að varðveita fiskstofna á samningssvæðinu. Tillögur, er að slíku lúta, skulu hljóta að minnsta kosti tvo þriðju hluta atkvæða þeirra fastafulltrúa, er viðstaddir eru og atkvæði greiða, og síðan samþykki allra samningsríkja í samræmi við stjórnarskrárákvæði þeirra.

3. Ráðstafanir þær, er greinir í 1. og 2. lið greinar þessarar, mega ná til allra tegunda sjófiska og skelfiska, en eigi til spendýra í sjó. Þær geta og náð til allra tegunda veiða og til allra hluta samningssvæðisins.

Article 7

1. The measures relating to the objectives and purposes of this Convention which the Commission and Regional Committees may consider, and on which the Commission may make recommendations to the Contracting States, are
   a. any measures for the regulation of the size of mesh of fishing nets;
   b. any measures for the regulation of the size limits of fish that may be retained on board vessels, or landed, or exposed or offered for sale;
   c. any measures for the establishment of closed seasons;
   d. any measures for the establishment of closed areas;
   e. any measures for the regulation of fishing gear and appliances, other than regulation of the size of mesh of fishing nets;
   f. any measures for the improvement and the increase of marine resources, which may include artificial propagation, the transplantation of organisms and the transplantation of young.

2. Measures for regulating the amount of total catch, or the amount of fishing effort in any period, or any other kinds of measures for the purpose of the conservation of the fish stocks in the Convention area, may be added to the measures listed in paragraph 1. of this Article on a proposal adopted by not less than a two-thirds majority of the Delegations present and voting and subsequently accepted by all Contracting States in accordance with their respective constitutional procedures.

3. The measures provided for in paragraphs 1. and 2. of this Article may relate to any or all species of sea fish and shell fish, but not to sea mammals; to any or all methods of fishing; and to any or all parts of the Convention area.

8. gr.

1. Í samræmi við ákvæði greinar þessarar fallast samningsríkin á að framkvæma allar tillögur fastanefndar samkvæmt 7. grein samnings þessa, sem samþykktar eru með að minnsta kosti tveim þriðju atkvæða fastafulltrúa þeirra, sem viðstaddir eru og atkvæði greiða.
2. Áður en níutíu dagar eru liðnir frá því að samningsríki hefur verið tilkynnt ályktun slík, er um ræðir í 1. lið greinar þessarar, er því heimilt að mótmæla henni, og er því þá eigi skylt að framkvæma hana.
3. Nú eru mótmæli gerð innan níutíu daga tímabilsins, og er hverju öðru samningsríki heimilt að hafa uppi svipuð mótmæli áður en liðnir eru sextíu dagar, eða áður en liðnir eru þrjátíu dagar frá því það tók við tilkynningu um að annað samningsríki hefði mótmælt innan umræddra sextíu daga.
4. Nú mótmæla þrjú samningsríki eða fleiri gerðri ályktun, og eru þá öll samningsríkin laus undan skuldbindingu um að framkvæma ályktunina. Þó mega þau sín á milli, nokkur eða öll, fallast á að framkvæma hana.
5. Nú hefur samningsríki mótmælt ályktun, og er því hvenær sem er heimilt að taka mótmæli sín aftur. Ber því þá, í samræmi við ákvæði 4. liðs greinar þessarar, að framkvæma ályktunina innan níutíu daga eða frá þeim degi, er fastanefnd tiltekur samkvæmt 9. grein samnings þessa, hvort sem síðar verður.
6. Fastanefnd ber að tilkynna öllum samningsríkjum þegar í stað, er hún tekur við mótmælum eða afturköllun þeirra.

9. gr.

Allar ályktanir, sem um ræðir í 1. lið 8. greinar samnings þessa, skulu í samræmi

Article 8

1. Subject to the provisions of this Article, the Contracting States undertake to give effect to any recommendation made by the Commission under Article 7 of this Convention and adopted by not less than a two-thirds majority of the Delegations present and voting.
2. Any Contracting State may, within ninety days of the date of notice of a recommendation to which paragraph 1. of this Article applies, object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to the recommendation.
3. In the event of an objection being made within the ninety-day period, any other Contracting State may similarly object at any time within a further period of sixty days, or within thirty days after receiving notice of an objection by another Contracting State made within the further period of sixty days.
4. If objections to a recommendation are made by three or more of the Contracting States, all the other Contracting States shall be relieved forthwith of any obligation to give effect to that recommendation but any or all of them may nevertheless agree among themselves to give effect to it.
5. Any Contracting State which has objected to a recommendation may at any time withdraw that objection and shall then, subject to the provisions of paragraph 4. of this Article, give effect to the recommendation within ninety days, or as from the date determined by the Commission under Article 9 of this Convention, whichever is the later.
6. The Commission shall notify each Contracting State immediately upon receipt of each objection and withdrawal.

Article 9

Any recommendation to which paragraph 1. of Article 8 of this Convention

við ákvæði þeirrar greinar teljast bindandi fyrir samningsríkin frá þeim degi, er fastanefnd tiltekur, enda sé hann eigi tiltekinn fyrr en þeim tíma lýkur, sem ætlaður er til mótmæla þeirra, er um getur í greininni.

applies shall, subject to the provisions of that Article, become binding on the Contracting States from the date determined by the Commission, which shall not be before the period for objection provided in Article 8 has elapsed.

10. gr.

1. Rétt er samningsríki hvenær sem er, að tveim árum liðnum frá því er því var gert að framkvæma hvers konar ályktun, sem um ræðir í 1. lið 8. greinar samnings þessa, að tilkynna fastanefnd uppsögn á samþykki sínu við ályktunina. Verði slík uppsögn eigi afturkölluð, gengur hún í gildi að tólf mánuðum liðnum frá því hún var gerð, og er ályktunin eftir það eigi bindandi fyrir samningsríkið.

2. Nú hefur ályktun eigi lengur gildi gagnvart einhverju samningsríki samkvæmt 1. lið þessarar greinar, og hefur hún þá eigi lengur gildi gagnvart nokkru því samningsríki, sem þess óskar frá þeim tíma að það tilkynnti uppsögn til fastanefndar.

3. Fastanefnd ber þegar eftir móttöku að tilkynna öllum samningsríkjum þær uppsagnir, sem henni kunna að berast samkvæmt þessari grein.

Article 10

1. At any time after two years from the date on which it has been required to give effect to any recommendation to which paragraph 1. of Article 8 of this Convention applies, any Contracting State may give the Commission notice of the termination of its acceptance of the recommendation and, if that notice is not withdrawn, the recommendation shall cease to be binding on that Contracting State at the end of twelve months from the date of the notice.

2. At any time after a recommendation has ceased to be binding on a Contracting State under paragraph 1. of this Article, the recommendation shall cease to be binding on any other Contracting State which so desires upon the date of notice to the Commission of withdrawal of acceptance of that recommendation by such other State.

3. The Commission shall notify all Contracting States of every notice under this Article immediately upon the receipt thereof.

11. gr.

1. Fastanefnd ber jafnan, þegar þess er kostur, að leita ráða hjá Alþjóðahafrannsóknaráðinu og samstarfs við það um framkvæmd nauðsynlegra rannsókna, svo að ályktanir þær, er hún gerir um vernd fiskstofna á samningssvæðinu, séu, að svo miklu leyti sem fært er, byggðar á niðurstöðum vísindarannsókna og athugana. Í þessu skyni er henni heimilt að gera þá samninga eða það sam-

Article 11

1. In order that the recommendations made by the Commission for the conservation of the stocks of fish within the Convention area shall be based so far as practicable upon the results of scientific research and investigation, the Commission shall when possible seek the advice of the International Council for the Exploration of the Sea and the co-operation of the Council in carrying

komulag við Alþjóðahafrannsóknaráðið, sem henni þykir þurfa.

2. Heimilt er fastanefnd að leita samninga og halda uppi samstarfi við allar aðrar alþjóðastofnanir, sem hafa svipað markmið.

12. gr.

1. Skylt er samningsríkjum að beiðni fastanefndar að láta henni í té allar tölfræðilegar og líffræðilegar upplýsingar, sem fáanlegar eru og henni mega að gagni koma í samræmi við samning þenna.
2. Rétt er fastanefnd að birta skýrslur um starfsemi sína eða dreifa þeim á annan hátt. Nær þetta og til annarra upplýsinga um fiskveiðar á samningssvæðinu eða hluta þess eftir því, sem þurfa þykir.

13. gr.

1. Án þess að í bága brjóti við fullveldisréttindi samningsríkja yfir landhelgi eða innhöfum, er hverju þeirra skylt á sínu landssvæði og gagnvart eigin þegnum og skipum að gera viðeigandi ráðstafanir til þess að framfylgja ákvæðum samnings þessa og ályktunum fastanefndar, sem öðlazt hafa gildi gagnvart því, svo og að beita viðurlögum fyrir brot á þeim.

2. Ber hverju samningsríki að gefa fastanefnd árlega skýrslu um, hvað í slíku efni hefur verið aðhafzt.

3. Fastanefnd getur gert ályktanir með tveim þriðju hlutum atkvæða, annars vegar um innanlandseftirlit í samningsríkjunum og hins vegar um innanlands- og alþjóðaráðstafanir til

out any necessary investigations and, for this purpose, may make such joint arrangements as may be agreed with the International Council for the Exploration of the Sea or may make such other arrangements as it may think fit.

2. The Commission may seek to establish and maintain working arrangements with any other international organisation which has related objectives.

Article 12

1. The Contracting States undertake to furnish on the request of the Commission any available statistical and biological information the Commission may need for the purposes of this Convention.
2. The Commission may publish or otherwise disseminate reports of its activities and such other information relating to the fisheries in the Convention area or any part of that area as it may deem appropriate.

Article 13

1. Without prejudice to the sovereign rights of States in regard to their territorial and internal waters, each Contracting State shall take in its territories and in regard to its own nationals and its own vessels appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and of the recommendations of the Commission which have become binding on that Contracting State and the punishment of infractions of the said provisons and recommendations.
2. Each Contracting State shall transmit annually to the Commission a statement of the action taken by it for these purposes.
3. The Commission may by a two-thirds majority make recommendations for, on the one hand, measures of national control in the territories of the Contracting States and, on the other hand,

eftirlits á höfum úti, í því skyni að tryggja það, að samningi þessum sé framfylgt, svo og ráðstöfunum þeim, er í gildi eru samkvæmt honum. Fer um slíkar ályktanir eftir ákvæðum 8., 9. og 10. greinar.

national and international measures of control on the high seas, for the purpose of ensuring the application of the Convention and the measures in force thereunder. Such recommendations shall be subject to the provisions of Articles 8, 9 and 10.

14. gr.

Eigi ná ákvæði samnings þessa til fiskveiða, er eingöngu eru gerðar í vísindatilgangi og framkvæmdar á skipum, er samningsríki hafa löggilt í því skyni, né til fisks, er veiddur er á þann hátt. En eigi má selja, sýna eða bjóða slíkan fisk til sölu gagnstætt ákvæðum 1. liðs 8. greinar, ef þau gilda í viðkomandi samningsríki.

Article 14

The provisions of this Convention shall not apply to fishing operations conducted solely for the purpose of scientific investigation by vessels authorised by a Contracting State for that purpose, or to fish taken in the course of such operations, but in any of the territories of any Contracting State bound by a recommendation to which paragraph 1. of Article 8 applies, fish so taken shall not be sold or exposed or offered for sale in contravention of any such recommendation.

15. gr.

1. Samningur þessi liggur frammi til undirskriftar til 31. marz 1959. Ber samningsríkjum að fullgilda hann svo fljótt sem auðið er og afhenda fullgildingarskjölin ríkisstjórn Bretlands.
2. Samningur þessi gengur í gildi þegar öll ríki, sem hafa undirritað hann, hafa lagt fram fullgildingarskjöl sín. Nú hafa þau eigi öll fullgilt hann áður en ár er liðið frá 31. marz 1959, en a. m. k. sjö þeirra hafa gert það, og er þeim þá heimilt að semja sín á milli með sérstakri bókun um dag, er samningurinn skuli ganga í gildi. Gengur hann þá í gildi gagnvart þeim ríkjum, er síðar fullgilda hann, frá þeim degi, er þau leggja fram fullgildingarskjöl sín.
3. Heimilt er öllum ríkjum, sem eigi hafa undirritað samning þennan, að gerast aðilar að honum eftir að hann er genginn í gildi í samræmi við ákvæði 2. liðs þessarar greinar. Aðild

Article 15

1. This Convention shall be open for signature until 31st March, 1959. It shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United Kingdom.
2. This Convention shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by all signatory States. If, however, after the lapse of one year from 31th March, 1959, all the signatory States have not ratified this Convention, but not less than seven of them have deposited instruments of ratification, these latter States may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force; and in that case this Convention shall enter into force with respect to any State that ratifies thereafter on the date of deposit of its instrument of ratification.
3. Any State which has not signed this Convention may accede thereto at any time after it has come into force in accordance with paragraph 2. of this Article. Accession shall be ef-

gerist með skriflegri tilkynningu stílaðri til ríkisstjórnar Bretlands og gengur í gildi við móttöku. Öllum ríkjum, er aðilar gerast að samningi þessum, ber að framkvæma ályktanir þær, sem gilda gagnvart öllum öðrum samningsríkjum á þeim tíma, svo og þær ályktanir aðrar, sem þá eru í gildi gagnvart einhverju eða einhverjum samningsríkjanna, ef þær eru ekki sérstaklega undan þegnar í tilkynningu um aðild.

4. Ríkisstjórn Bretlands ber að tilkynna öllum ríkjum, er undirritað hafa samning þennan, svo og öðrum aðildarríkjum um öll fullgildingarskjöl, er fram eru lögð, og um aðildartilkynningar, sem hún hefur tekið við, svo og um ríki þau, er samningurinn nær til og frá hvaða tíma.

16. gr.

1. Ákvæði 5., 6., 7., 8. og 9. greinar samnings um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, svo og I., II. og III. viðbætir við þann samning, sem undirritaður var í London 5. apríl 1946, svo sem honum hefur verið breytt samkvæmt ákvæðum 10. liðs 12. greinar hans, skulu halda gildi sínu gagnvart öllum ríkjum, er standa að samningi þessum. En að því er hann varðar, skulu þau skoðast sem ályktanir gerðar og gildar án mótmæla samkvæmt samningi þessum frá og með þeim degi, er hann gengur í gildi, gagnvart viðkomandi ríki innan svæðis þess, er sá samningur (1946) nær til. Þó er öllum samningsríkjum heimilt á tveim árum hinum næstu eftir að samningur þessi gengur í gildi að leysa sig að öllu eða nokkru undan slíkum ályktunum með tólf mánaða uppsögn, stílaðri til ríkisstjórnar Bretlands. Nú hefur samningsríki tilkynnt uppsögn á hluta umræddrar ályktunar, og er hverju öðru samningsríki heimilt frá sama tíma að tilkynna undanþágu

fected by means of a notice in writing addressed to the Government of the United Kingdom and shall take effect on the date of its receipt. Any State which accedes to this Convention shall simultaneously undertake to give effect to those recommendations which are, at the time of its accession, binding on all the other Contracting States as well as to any other recommendations which are, at that time, binding on one or more of the Contracting States and are not specifically excluded by the acceding State in its notice of accession.

4. The Government of the United Kingdom shall inform all signatory and acceding States of all ratifications deposited and accessions received and shall notify signatory States of the date and the States in respect of which this Convention enters into force.

Article 16

1. In respect of each State Party to this Convention, the provisions of Articles 5, 6, 7, 8 and 9 and Annexes I, II and III of the Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish, signed at London, on 5th April, 1946, as amended by decisions made under paragraph 10. of Article 12 of that Convention, shall remain in force but shall be deemed for the purposes of the present Convention to be a recommendation made and given effect without objection under this Convention as from the date of its entry into force in respect of that State within the area covered by the 1946 Convention; provided that in the period of two years after the coming into force of this Convention, any Contracting State may, on giving twelve months' written notice to the Government of the United Kingdom, withdraw from the whole or any part of the said recommendation. If a Contracting State has, in accordance with the provisions of this Article,

sína undan sama eða öðrum hluta nefndrar ályktunar eða undan ályktuninni í heild.

2. Ákvæði samnings um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, sem gerður var í London 5. apríl 1946, skulu, nema að því leyti, er greinir í 1. lið þessarar greinar, hætta að ná til samningsríkja samnings þessa frá þeim tíma, er hann gengur í gildi gagnvart hverju þeirra.

given notice of its withdrawal from a part of the said recommendation, any other Contracting State may, with effect from the same date, give notice of its withdrawal from the same or any other part of the said recommendation, or from the recommendation as a whole.

2. The provisions of the Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish signed at London on 5th April, 1946, shall, save as provided in paragraph 1. of this Article, cease to apply to each Contracting State to this Convention as from the date of the entry into force of this Convention in respect of that State.

17. gr.

Eftir að tvö ár eru liðin frá því er samningur þessi gekk í gildi gagnvart samningsríki, er því heimilt að segja honum upp með tilkynningu stílaðri til ríkisstjórnar Bretlands. Gengur úrsögnin úr gildi tólf mánuðum eftir móttöku, og ber ríkisstjórn Bretlands að tilkynna öllum samningsríkjum þetta.

Article 17

At any time after two years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Contracting State, that State may denounce the Convention by means of a notice in writing addressed to the Government of the United Kingdom. Any such denunciation shall take effect twelve months after the date of its receipt, and shall be notified to the Contracting States by the Government of the United Kingdom.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa lögmætt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í London, 24. janúar 1959 í tveim eintökum, og er annað á ensku, hitt á frönsku. Eru báðir textar jafngildir og geymast í skjalasafni ríkisstjórnar Bretlands.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in London this twenty fourth day of January nineteen hundred and fifty nine in two copies, one in the English language, the other in the French language. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom and shall be regarded as equally authentic.

Ríkisstjórn Bretlands ber að senda öllum ríkisstjórnum ríkja, er undirritað hafa samning þennan, eða gerzt aðilar að honum, staðfest eintök af báðum textum hans.

The Government of the United Kingdom shall transmit certified copies of both texts of this Convention in the two languages to all the signatory and acceding States.

Fyrir hönd Belgíu:

For Belgium:

Fyrir hönd Danmerkur:
B. Dinesen

For Denmark:
B. Dinesen

Fyrir hönd Frakklands:
J. Chauvel
Fyrir hönd Sambandslýðveldisins Þýzkalands:
Herwarth
Fyrir hönd Íslands:
H. G. Andersen
Fyrir hönd Írlands:
M. J. Gallagher
Fyrir hönd Hollands:
A. Bentinck
Fyrir hönd Noregs:
Klaus Sunnanå
Fyrir hönd Póllands:
Ludwik Milanowski
Fyrir hönd Portúgals:
Daniel Silva
com.
Mario Ruivo
Fyrir hönd Spánar:
Fyrir hönd Svíþjóðar:
Fyrir hönd Sambands sósíalískra ráðstjórnarríkja:
M. Suchorusjenko
Fyrir hönd Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands:
R. G. R. Wall
A. J. Aglen
H. J. Johns

For France:
J. Chauvel
For the Federal Republic of Germany:
Herwarth
For Iceland:
H. G. Andersen
For the Republic of Ireland:
M. J. Gallagher
For the Netherlands:
A. Bentinck
For Norway:
Klaus Sunnanå
For Poland:
Ludwik Milanowski
For Portugal:
Daniel Silva
com.
Mário Ruivo
For Spain:
For Sweden:
For the Union of Soviet Socialist Republics:
M. Suchorusjenko
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
R. G. R. Wall
A. J. Aglen
H. J. Johns

VIÐBÆTIR

Svæði þau, er ákveðin eru með 1. grein samnings þessa, skulu vera þessi:

1. Svæði — Sá hluti samningssvæðisins, sem til suðurs takmarkast af línu dreginni frá skurðpunkti 59° n. br. og 44° v. l. beint austur að lengdarbaugnum 42° v. l., þaðan beint í suður að breiddarbaugnum 48° n. br., þaðan beint austur að lengdarbaugnum 18° v. l., þaðan beint norður að breiddarbaugnum 60° n. br., þaðan beint austur að lengdarbaugnum 5° v. l., þaðan beint norður að breiddarbaugnum 60° 30′ n. br., þaðan beint austur að lengdarbaugnum 4° v. l., þaðan beint norður að breiddarbaugnum 62° n. br., þaðan beint austur að strönd Noregs, þaðan norður og austur með Noregs-

ANNEX

The regions provided for by Article 1 of this Convention shall be as follows:

Region 1 — The part of the Convention area bounded on the south by a line running from a point 59° north latitude 44° west longitude due east to the meridian of 42° west longitude; thence due south to the parallel of 48° north longitude; thence due east to the meridian of 18° west longitude; thence due north to the parallel of 60° north latitude; thence due east to the meridian of 5° west longitude; thence due north to the parallel of 60° 30′ north latitude; thence due east to the meridian of 18° west longitude; thence due north to the parallel of 62° north latitude; thence due east to the coast of Norway; thence north and east

strönd og strönd Ráðstjórnarríkjanna allt að lengdarbaugnum 51° a. l.

2. Svæði — Sá hluti samningssvæðisins, sem liggur norðan 48° n. br. og utan 1. svæðis.
3. Svæði — Sá hluti samningssvæðisins, sem liggur milli 36° og 48° n. br.

along the coast of Norway and along the coast of the Union of Soviet Socialist Republics as far as the meridian of 51° east longitude.

Region 2 — The part of the Convention area not covered by Region 1 and north of 48° north latitude.

Region 3 — The part of the Convention area between 36° and 48° north latitude.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1963

6. júlí. 39 Nr. 9.

AUGLÝSING

um gildistöku viðbótarsamnings frá 28. september 1955 við Varsjársamninginn um loftflutninga frá 12. október 1929.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 46/1956 hefur Ísland gerzt aðili að viðbótarsamningi, gerðum í Haag 28. september 1955 við Varsjársamninginn, um loftflutninga frá 12. október 1929.

Fullgildingarskjal Íslands að viðbótarsamningnum var afhent utanríkisráðuneyti Póllands hinn 3. maí 1963 um leið og samningurinn var undirritaður fyrir Íslands hönd.

Þar sem yfir 30 ríki hafa fullgilt viðbótarsamninginn hinn 3. maí 1963, gengur hann í gildi samkvæmt XXIII. grein hinn 1. ágúst 1963.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, og hefur lagagildi hér á landi frá 1. ágúst 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 6. júlí 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Niels P. Sigurðsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR

um breytingar á alþjóðasamningi um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa, er undirritaður var í Varsjá 12. október 1929.

Undirritaðar ríkisstjórnir telja, að æskilegt sé að breyta samningnum um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa, sem undirritaður var í Varsjá 12. október 1929, og hafa því komið sér saman um það, sem hér segir:

PROTOCOLE

portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 ooctobre 1929

LES GOUVERNEMENTS SOUSSIGNES

CONSIDERANT qu'il est souhaitable d'amender la Convention pour l'unification de certaines régles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

I. KAFLI
BREYTINGAR Á SAMNINGNUM

I. grein.

Í 1. grein samningsins skal —

a) fella brott 2. tölulið og í hans stað setja: —

„2. Í samningi þessum skal flutningur vera talinn *milli landa*, þegar brottfararstaður og ákvörðunarstaður samkvæmt flutningssamningi eru innan tveggja samningsríkja, og gildir það einnig þótt hlé verði á flutningnum eða skipt sé um loftfar. Séu brottfararstaður og ákvörðunarstaður innan landsvæða sama samningsríkis, skal flutningurinn talinn vera milli landa, ef lenda þarf innan annars ríkis á leiðinni, enda þótt það ríki sé eigi aðili að samningi þessum. Eigi skal flutningur án slíkrar viðkomu milli landsvæða sama samningsríkis teljast millilandaflutningur í samningi þessum."

b) fella brott 3. tölulið og í hans stað setja: —

„3. Nú tekur eitt flugfélag við flutningi af öðru, og skal sá flutningur vera talinn óslitinn, ef aðilar flutningssamnings eru sammála um, að um einn og sama flutning sé að ræða, hvort sem einn eða fleiri samningar hafa verið um það gerðir. Skal slíkur flutningur teljast millilandaflutningur, enda þótt einum samningi eða mörgum beri að fullnægja algerlega innan landsvæðis sama ríkis."

II. grein.

Í 2. grein samningsins skal fella brott 2. tölulið og í hans stað setja: —

„2. Samningur þessi skal eiga gilda um flutning bréfa og póstböggla."

III. grein.

Í 3. grein samningsins skal —

a) fella brott 1. tölulið og í hans stað setja: —

CHAPITRE PREMIER
AMENDEMENTS A LA CONVENTION

Article premier

A l'article premier de la Convention —

a) l'alinéa 2 est suppprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„2. Est qualifié *transport international*, au sens de la présente Convention, tout transport dans lequel, d'après les stipulations des parties, le point de départ et le point de destination, qu'il y ait non enterruption de transport ou transbordement, sont situés soit sur le territorie de deux Hautes Parties Contractantes, soit sur le territoire d'une seule Haute Partie Contractante si une escale est prévue sur le territoire d'un autre Etat, même si cet Etat n'est pas une Haute Partie Contractante. Le transport sans une telle escale entre deux points du territoire d'une seule Haute Partie Contractante n'est pas consiéré comme international au sens de la présente Convention."

b) l'alinéa 3 est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„3. Le transport à exécuter par plusieurs transporteurs par air successifs est censé constituer pour l'application de la présente Convention un transport unique lorsqu'il a été envisagé par les parties comme une seule opération, qu'il ait été conclu sous la forme d'un seul contrat ou d'une série de contrats, et il ne perd pas son caractère international par le fait qu'un seul contrat ou une série de contrats doivent être exécutés intégralement dans le territoire, d'un même Etat."

Article II

A l'article 2 de la Convention —

l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„2. La présente Convention ne s'applique pas au transport du courrier et des colis postaux."

Article III

A l'article 3 de la Convention —

a) l'alinéa 1er est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„1. Þegar farþegar eru fluttir, skal afhenda farseðil og tilgreina í honum:

a) brottfararstað og ákvörðunarstað;

b) ef brottfarar- og ákvörðunarstaður eru innan landsvæðis sama ríkis, en einn eða fleiri umsamdir viðkomustaðir innan landsvæðis annars ríkis, skal geta um einn slíkan stað;

c) ákvæði þess efnis, að sé ferð farþega heitið til annars lands eða af henni leiði dvöl í öðru landi, þá komi ákvæði Varsjársamningsins til framkvæmda, og að sá samningur gildi um og að jafnaði takmarki bótaskyldu fyltjenda vegna dauða, slysa eða tjóns eða skaða á farangri.“

b) fella brott 2 tölulið og í hans stað setja: —

„2. Farseðill skal, ef hið gagnstæða sannast ekki, gilda sem sönnun á því, að flutningssamningur hafi verið gerður, svo og á ákvæðum hans. Nú er farseðill eigi fyrir hendi eða hann er með óreglulegri gerð eða hann hefur glatazt, og breytir það engu um, hvort flutningssamningur sé fyrir hendi né um gildi hans, en háður skal hann engu að síður ákvæðum samnings þessa. Nú hefur farþegi samt sem áður með samþykki flytjanda farið um borð án þess að farseðill hafi verið út gefinn eða án þess að í farseðlinum sé ákvæði það, sem getur í *c*-lið 1. töluliðs þessarar greinar, og er flytjanda þá óheimilt að notfæra sér ákvæði 22. greinar.

„1. Dans le transport de passagers, un billet de passage doit être délivré, contenant:

a) l'indication des points de départ et de destination;

b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre Etat, l'indication d'une de ces escales;

c) un avis indiquant que si les passagers entreprennent un voyage comportant une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, leur transport peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité du transporteur en cas de mort ou de lésion corporelle, ainsi qu'en cas de perte ou d'avarie des bagages.“

b) l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„2. Le billet de passage fait foi, jusqu'à preuve contraire, de la conclusion et des conditions du contrat de transport. L'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat de transport, qui n'en sera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois, si, du consentement du transporteur, le passager, s'embarque sans qu'un billet de passage ait été délivré, ou si le billet ne comporte pas l'avis prescrit à alinéa 1 *c)* du présent article, le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l'article 22.“

IV. grein.

Í 4. grein samningsins —

a) skal fella brott töluliðina 1, 2 og 3 og í stað þeirra setja þessa liði: —

„1. Þegar fluttur er skráður farangur, skal gefa út farangursseðil. Ef hann er ekki í sambandi við farseðil eða innfalinn í farseðli, sem gerður er í samræmi

Article IV

A l'article 4 de la Convention —

a) les alinéas 1, 2 et 3 sont supprimés et remplacés par la disposition suivante. —

„1. Dans le transport de bagages enregistrés, un bulletein de bagages doit être délivé qui, s'il n'est pas combiné avec un billet de passage conforme aux

við ákvæði 1. töluliðs 3. greinar, skal á honum tilgreina:

a) brottfarar- og ákvörðunarstað;

b) ef brottfarar- og ákvörðunarstaður eru innan landsvæðis sama ríkis, en einn eða fleiri umsamdir viðkomustaðir innan landssvæðis annars ríkis, skal geta um a. m. k. einn slíkan stað;

c) ákvæði þess efnis, að sé ferð farþega heitið til annars lands eða af henni leiði dvöl í öðru landi, þá komi ákvæði Varsjársamningsins til framkvæmda, og að sá samningur gildi um og að jafnaði takmarki bótaskyldu flytjenda vegna tjóns eða skaða á farangri."

b) skal fella brott 4. tölulið og í hans stað setja: —

„2. Farangursseðill skal, ef hið gagnstæða sannast ekki, gilda um sönnun á skrásetningu farangurs og ákvæðum flutningssamnings. Nú er farangursseðill eigi fyrir hendi eða hann er með óreglulegri gerð eða hefur glatazt, og breytir það engu um, hvort flutningssamingur sé fyrir hendi né um gildi hans, en háður skal hann engu að síður ákvæðum samnings þessa. Nú tekur flytjandi samt sem áður við farangri, án þess að farangursseðill hafi verið afhentur, eða farangursseðillinn (nema hann sé í sambandi við eða innifalinn í farseðli, sem gerður er í samræmi við ákvæði 3. greinar, 1. töluliðs *c)*) inniheldur ekki ákvæði það, sem greinir í *c*-lið þessarar greinar, og er flugfélaginu þá óheimilt að notfæra sér ákvæði 22. greinar, 2. töluliðs."

dispositions de l'article 3, alinéa 1er. ou n'est pas inclus dans un tel billet, doit contenir: —

a) l'indication des points de départ et de destination;

b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante, et qu'ene ou plisieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre Etat, l'indication d'une de ces escales;

c) un avis indiquant que, si le transport comporte une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, il peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité du transporteur en cas de perte ou d'avarie des bagages."

b) l'alinéa 4 est supprémé et remplacé par la disposition suivante. —

„2. Le bulletin de bagages fait foi, jusqu'à preuve contraire, de l'enregistrement des bagages et des conditions du contrat de transport. L'absence, l'irrégularité ou la perte du bulletin n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat de transport, qui n'en cera pas moins soumis aux règles de la présente Convention. Toutefois, si le transporteur accepte la garde des bagages sans qu'un bulletin ait été délivré ou si, dans le cas où le bulletin n'est pas combiné avec un billet de passage conforme aux dispositions de l'article 3, alinéa 1 *c)*, ou n'est porte pas l'avis prescrit à l'alinéa 1 *c)* du présent article, le transporteur, n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l'article 22, alinéa 2."

V. grein.

Í 6. grein samningsins —

skal fella brott 3. tölulið og í stað stað setja: —

„3. Flytjandi skal skrifa undir skírteinið áður en vörnunum er skipað um borð í loftfarið."

Article V

A l'article 6 de la Convention —

l'alinéa 3 est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„3. La signature du transporteur doit être apposée avant l'embarquement de la marchandise à bord de l'aéronef."

VI. grein.

Fella skal brott 8. grein samningsins og setja þetta í stað hennar: —

„Í flugfarmskírteini skal greina:

a) brottfararstað og ákvörðunarstað;

b) ef brottfarar- og ákvörðunarstaður eru innan landsvæðis sama ríkis, en einn eða fleiri umsamdir viðkomustaðir innan landsvæðis annars ríkis, skal geta um einn slíkan viðkomustað;

c) aðvörun til sendanda, þess efnis að sé flutningi endanlega heitið til annars lands en brottfararlands, komi ákvæði Varsjársamningsins til framkvæmda, og að sá samningur gildi um og að jafnaði takmarki bótaskyldu fytjenda vegna tjóns eða skaða á farmi.“

Article VI

L'article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„La lettre de transport aérien doit contenir:

a) l'indication des points de départ et de destination;

b) si les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'une même Haute Partie Contractante et qu'une ou plusieurs escales soient prévues sur le territoire d'un autre Etat, l'indication d'une de ces escales;

c) un avis indiquant aux expéditeurs que, si le transport comporte une destination finale ou une escale dans un pays autre que le pays de départ, il peut être régi par la Convention de Varsovie qui, en général, limite la responsabilité des transporteurs en cas de perte ou d'avarie des marchandises.“

VII. grein.

Fella skal brott 9. grein samningsins og setja þetta í hennar stað: —

„Nú hefur farmi verið skipað um borð í loftfar með samþykki flytjanda, án þess að flugfarmskírteini hafi verið gefið út eða í flugfarmskírteininu greinir ekki aðvörun þá, sem tilskilin er í *c*-lið 8. greinar, og skal flytjanda þá óheimilt að notfæra sér ákvæði 2. liðar 22. greinar.“

Article VII

L'article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„Si, du consentement du transporteur, des marchandises sont embarquées à bord de l'aéronef sans qu'une lettre de transport aérien ait été établie ou si celle-ci ne comporte pas l'avis prescrit à l'article 8, alinéa *c)*, le transporteur n'aura pas le droit de se prévaloir des dispositions de l'article 22, alinéa 2.“

VIII. grein.

Í 10. grein samningsins —
skal fella brott 2. tölulið og setja þetta í hans stað: —

„2. Hann ber ábyrgð á hvers konar tjóni, sem flytjandi kann að bíða eða aðrir þeir, sem flytjandi ber ábyrgð gagnvart, sakir þess að upplýsingar, er hann hefur gefið, eru óreglulegar, ónákvæmar eða ófullkomnar.“

Article VIII

A l'article 10 de la Convention —
l'alinéa 2 est spprimé et remplacé par la disposition suivante: —

‚2. Il suppurtera la responsabilité de tout dommage subi par le transporteur ou par toute autre personne à l'égard de laquelle la responsabilité du transporteur est engagée à raison de ses indications et déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes.“

IX. grein.

Aftan við 15. grein samningsins —
skal bæta þessum lið: —

Article IX

A l'article 15 de la Convention —
l'alinéa suivant est inséré: —

„3. Ekkert ákvæði samnings þessa skal skilið svo, að það geti hindrað útgáfu framseljanlegs flugfarmskírteinis.“

X. grein.

Fella skal brott 2. tölulið 20. greinar samningsins.

XI. grein.

Fella skal brott 22. grein samningsins og setja þetta í hennar stað: —

„22. grein.

1. Við flutning farþega í lofti skal bótaábyrgð flytjanda fyrir hvern farþega eigi fara fram úr tvö hundruð og fimmtíu þúsund frönkum. Geri lög lands þess, er skaðabótamál er höfðað í, ráð fyrir greiðslu með afborgunum, skal heildarupphæðin (höfuðstóll) eigi fara fram úr þessu hámarki. Heimilt er þó flytjanda og farþega að gera með sér sérstakan samning um hærra hámark ábyrgðar.

2. *a)* Við flutnings skráðs farangurs og farms skal bótaábyrgð flytjanda eigi fara fram úr tvö hundruð og fimmtíu frönkum fyrir hvert kíló. Hámark þetta gildir þó eigi, ef sendandi hefur við afhendingu vara til flytjanda gefið sérstaka yfirlýsingu um þá hagsmuni, sem við afhendingu á ákvörðunarstað eru tengdir, og greitt aukagjald, ef á þarf að halda. Hin tilgreinda upphæð skal þá vera hámark bótaskyldu flytjanda, nema hann sanni að raunverulegir hagsmunir sendanda eða farþega hafi verið minni.

b) Nú verður tjón, skaði eða töf á hluta skráðs farangurs eða farms eða á einhverjum grip þar í, og skal eigi taka meiri þunga til greina við ákvörðun þeirrar upphæðar. sem ábyrgð flytjanda takmarkast við, en samanlagðan þunga bögguls eða böggla þeirra, er um er að ræða. Nú snertir tjón, skaði eða töf hluta hins skráða farangurs eða farms eða gripa þar í, verðmæti annarra böggla, sem sami farangursseðill eða flugfarmskírteini nær til, og skal þá einnig tekinn til greina samanlagður þungi slíks bögg-

„3. Rien dans la présente Convention n'empêche l'établissement d'une lettre de transport aérien négociable.“

Article X

L'alinéa 2 de l'article 20 de la Convention est supprimé.

Article XI

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes: —

„Article 22

1. Dans le transport des personnes, la responsabilité du transporteur relative à chaque passager est limitée à la somme de deux cent cinquante mille francs. Dans le cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite. Toutefois par une convention spéciale avec le transporteur, le passager pourra fixer une limite de responsabilité plus élevée.

2. *a)* Dans le transport de bagages enregistrés et de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de deux cent cinquante francs par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment da la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

b) En cas de perte, d'avarie ou de retard d'une partie des bagages enregistrés ou de marchandises, ou de tout objet qui y est contenu, seul le poids total du ou des colis dont il s'agit est pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité du transporteur. Toutefois, lorsque la perte, l'avarie ou le retard d'une partie des bagages enregistrés ou des marchandises, ou d'un objet qui y est contenu, affecte la valeur d'autres colis couverts par le même bulletin de bagages ou la même lettre de trans-

uls eða böggla, þegar ákvarða skal hámark bótaskyldu.

3. Að því er snertir farangur, sem farþegi hefur í sínum vörzlum, er hámark bótaskyldu flytjanda takmarkað við fimm þúsund franka fyrir hvern farþega.

4. Þó að hér sé greint hámark bótaskyldu, er dómstólum þó heimilt í samræmi við landslög að dæma aukalega til greiðslu hluta af málskostnaði eða málskostnaðar alls og til greiðslu annars kostnaðar við málssókn, sem kærandi kann að hafa orðið að greiða. Eigi gildir þó þetta ákvæði, ef bótaupphæðin, sem dæmd er, auk málskostnaðar og annars kostnaðar við málssókn, fer eigi fram úr þeirri upphæð, sem flytjandi hefur skriflega boðizt til að greiða innan sex mánaða frá því er atburður sá varð, sem skaðanum olli, eða áður en málssókn var hafin, ef síðar varð.

5. Upphæðir þær, sem greindar eru í frönkum í þessari grein, skulu miðast við gjaldeyriseiningu, er sé sextíu og fimm og hálft milligramm gulls, sem er níu hundruð þúsundustu að skírleika. Þegar breyta þarf slíkum upphæðum í mynt viðkomandi lands, má láta standa á jafnri mynteiningu. Umreikning umræddra upphæða í mynt viðkomandi lands, nema gullmynt sé, skal fara fram eftir skráðu gullgengi umræddrar myntar á þeim degi, er dómur er upp kveðinn, ef um málssókn verður að ræða.“

XII. grein.

Í 23. grein samniningsins skal núverandi ákvæði greinarinnar bera töluliðinn 1 og bæta við annarri grein, svo hljóðandi:

„2. Eigi gildir 1. töluliður þessarar greinar um ákvæði varðandi tjón eða skaða, sem stafar af elli eða ágalla í farmi þeim, sem fluttur er.“

XIII. grein.

Í 25. grein samningsins skal —

fella brott tölulíðina 1 og 2 og í þeirra stað setja: —

port aérien, le poids total de ces colis doit être pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité.

3. En ce qui concerne les objets dont le passager conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limité à cinq mille francs par passager.

4. Les limites fixées par le présent article n'ont pas pour effet d'enlever au tribunal la faculté d'allouer en outre, conformément à sa loi, une somme correspondent à tout ou partie des dépens et autres frais du procès exposés par le demandeur. La disposition précédente ne s'applique pas lorsque le montant de l'indemnité allouée, non compris les dépens et autres frais de procès, ne dépasse pas la somme que le transporteur a offerte par écrit au demandeur dans un délai de six mois à dater du fait qui a causé le dommage ou avant l'introduction de l'instance si celle-ci est postérieure à ce délai.

5. Les sommes indiquées en francs dans le présent article sont considérées comme se rapportant à une unité monétaire constituée par soixante-cinq milligramms et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Ces sommes peuvent être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds. La conversion de ces sommes en monnaies nationales autres que la monnaie-or s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur-or de ces monnaies à la date du jugement.“

Article XII

A l'article 23 da la Convention, la disposition actuelle devient l'alinéa 1er, et l'alinéa 2 suivant est ajouté: —

„2. L'alinéa 1er du présent article ne s'applique pas aux clauses concernant la perte ou le dommage résultant de la nature ou du vice propre des marchandises transportées.“

Article XIII

A l'article 25 de la Convention —

les alinéas 1 et 2 sont supprimés et remplacés par la disposition suivante: —

„Takmarkanir þær á bótaskyldu, sem í 22. grein eru upp taldar, skulu eigi gilda, ef það sannast, að tjónið hafi orðið af völdum eða aðgerðarleysi flytjanda, starfsmanna hans eða umboðsmanna, hvort sem gert var í þeim tilgangi að valda tjóni eða af kæruleysi, meðvitandi þess að tjón myndi geta af hlotizt. Þó skal í slíkum tilfellum sanna, að slíkur verknaður eða aðgerðarleysi starfsmanns eða umboðsmanns hafi gerzt innan verksviðs þeirra."

„Les limites de responsabilité prévues à l'article 22 ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur ou de ses préposés fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec consience qu'un dommage en résultera probablement, pour autant que, dans le cas d'un acte ou d'une omission de préposés, la preuve soit également apportée que ceux-ci ont agi dans l'exercice de leur fonctions."

XIV.

Á eftir 25. grein samningsins skal koma ný grein, svo hljóðandi:

Article XIV

Après l'article 25 de la Convention, l'article suivant est inséré: —

„25. grein A.

Nú er mál höfðað gegn starfsmanni eða umboðsmanni flytjanda út af tjóni, sem samningur þessi nær til, og skal honum heimilt, ef hann sannar að hann hafi haldið sér við verksvið sitt, að hagnýta sér takmörkun þá á bótaskyldu, sem flytjanda er sjálfum heimilt að hagnýta sér samkvæmt 22. grein.

2. Í slíku tilfelli skal samanlögð bótafjárhæð, sú er flytjandi, starfsmenn hans eða umboðsmenn eiga að greiða, ekki fara fram úr greindu hámarki.

3. Ákvæði 1. og 2. töluliðs þessarar greinar skulu eigi gilda, ef það sannast, að tjónið hefur orðið af völdum eða aðgerðaleysi starfsmanns eða umboðsmanns, gert í þeim tilgangi að valda tjóni eða af kæruleysi, meðvitandi þess, að tjón myndi geta af hlotizt."

„Article 25 A

1. Si une action est intentée contre un préposé du transporteur à la suite d'un dommage visé par la présente Convention, ce préposé, s'il prouve qu'il a agi dans l'exercice de ses fonctions, pourra se prévaloir des limites de responsabilité que peut invoquer ce transporteur en vertu de l'article 22.

2. Le montant total de la réparation qui, dans ce cas, peut être obtenu du transporteur et de ses préposés ne doit pas dépasser lesdites limites.

3. Les dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du préposé fait, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résultera probablement."

XV. grein.

Í 26. grein samningsins —

skal fella brott 2. tölulið og í hans stað setja: —

„2. Verði um tjón að ræða, ber móttakanda að tilkynna flytjanda það jafnskjótt og þess verður vart, í síðasta lagi sjö dögum eftir móttökudag, ef um farangur er að ræða, og fjórtán dögum, ef um farm er að ræða. Ef um tafir er að ræða, ber að senda slíka kvörtun í síð-

Article XV

A l'article 26 de la Convention —

l'alinéa 2 est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„2. En cas d'avarie, le destinataire doit adresser au transporteur une protestation immédiatement après la découverte de l'avarie et, au plus tard, dans un délai de sept jours pour les bagages et de quatorze jours pour les marhandises à dater de leur réception.

asta lagi tuttugu og einum degi eftir að afhending hefur farið fram.

XVI. grein.

Fella skal burt 34. grein samningsins og í hennar stað setja þetta: —

„Ákvæði 3.—9. greinar að báðum meðtöldum, sem ná til flutningsskilríkja, skulu eigi gilda, þegar flutningur fer fram undir óvenjulegum kringumstæðum, utan venjulegs flugrekstrar."

XVII. grein.

Á eftir 40. grein samningsins skal koma ný grein, svo hljóðandi:

„40. grein A.

1. Í 2. tölulið 37. greinar og 1. tölulið 40. greinar skal orðið *aðili (samningsaðili)* (Haute Partie Crontractante) merkja *ríki*. Í öllum öðrum tilvikum skal orðið *aðili* merkja ríki, sem fullgilt hefur samninginn eða gerzt aðili að honum með virkum hætti, eða ríki, sem sagt hefur samningnum upp, ef uppsögn þess hefur ekki gengið í gildi.

2. Að því er samning þennan snertir, merkir orðið *landsvæði* (territoire) ekki einungis heimaland ríkis, heldur einnig öll önnur landsvæði, sem ríkið fer með utanríkismál fyrir."

En cas de retard, la protestation devra être faite au plus tard dans les vingt et un jours à dater du jour où le bagage ou la marchandise auront été mis à sa disposition."

Article XVI

L'article 34 de la Convention est supprimé et remplacé par la disposition suivante: —

„Les disposition des articles 3 à 9 inclus relatives aux titres de transport ne sont pas applicables au transport effectué dans des circonstances extraordinaires en dehors de toute opération normale de l'exploitation aérienne."

Article XVII

Après l'article 40 de la Convention, l'article suivant est inséré: —

„Article 40 A

1. A l'article 37, alinéa 2 et à l'article 40, alinéa 1er, l'expression *Haute Partie Contractante* signifie *Etat*. Dans tous les autres cas, l'expression *Haute Partie Cantractante* signifie un Etat dont la ratification ou l'adhésion à la Convention a pris effet et dont la dénonciation n'a pas pris effet.

2. Aux fins de la Convention, le mot *territoire* signifie non seulement le territoire métropolitain d'un Etat, mais aussi tous les territoires qu'il représente dans les relations extérieures."

II. KAFLI

GILDI SAMNINGSINS SVO SEM HONUM HEFUR VERIÐ BREYTT

XVIII. grein.

Svo sem samningnum hefur verið breytt með viðbótarsamningi þessum, skal hann gilda um flutninga landa í milli, svo sem þeim er lýst í 1. grein hans, ef brottfarar- og ákvörðunarstaður, sem tilteknir eru í þessari grein, eru annaðhvort í höndum tveggja aðila að samningnum eða innan landsvæðis sama aðila, ef umsaminn viðkomustaður er innan landsvæðis annars ríkis.

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION AMENDÉE

Article XVIII

La Convention amendée par le présent protocole s'applique au transport international défini à l'article premier de la Convention lorsque les points de départ et de distination sont situés soit sur le territoire de deux Etats parties au présent protocole, soit sur le territoire d'un seul Etat partie au présent protocole si une escale est prévue sur le territoire d'un autre Etat.

III. KAFLI
LOKAÁKVÆÐI

XIX. grein.

Milli aðila að þessum viðbótarsamningi skal samningurinn og viðbótarsamningurinn gilda sem einn og sami samningur og nefnast *Varsjársamningurinn með breytingum í Haag 1955.*

XX. grein.

Unz viðbótarsamningur þessi kemur til framkvæmda samkvæmt ákvæðum XXII. greinar, 1. töluliðs, skal öllum ríkjum heimilt að undirrita hann, sem til þess tíma hafa fullgilt eða gerzt aðilar að (Varsjár-)samningnum eða tekið þátt í fulltrúafundi þeim, sem lauk með samþykkt þessa viðbótarsamnings.

XXI. grein.

1. Samningur þessi skal háður fullgildingu þeirra ríkja, sem undirritað hafa.

2. Nú fullgildir eitthvert ríki viðbótarsamning þennan, án þess að það sé aðili að (Varsjár-)samningnum, og skoðast það orðið aðili að samningnum, svo sem honum er breytt með viðbótarsamningi þessum.

3. Fullgildingarskjölin ber að afhenda ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Póllands.

XXII. grein.

1. Þegar þrjátíu ríki, sem undiritað hafa samninginn, hafa afhent fullgildingarskjöl sín á viðbótarsamningi þessum, skal hann ganga í gildi þeirra í milli á nítugasta degi frá afhendingu þrítugasta fullgildingarskjalsins. Að því er snertir þau ríki, sem þaðan í frá fullgilda hann, skal hann ganga í gildi á nítugasta degi frá afhendingu fullgildingarskjals.

2. Þegar viðbótarsamningur þessi gengur í gildi, ber ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Póllands að láta skrá hann hjá Sameinuðu þjóðunum.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

Article XIX

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention et la Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés *Convention de Varsovie amendée à la Haye en 1955.*

Article XX

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXII, alinéa 1er, le présent Protocole restera ouvert à la signature à tout Etat qui aura ratifié la Convention ou y aura adhéré, ainsi qu'à tout Etat ayant participé à la Conférence à laquelle ce Protocole a été adopté.

Article XXI

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des Etats signataires.

2. La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par ce Protocole.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprés du Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

Article XXII

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de trente Etats signataires, il entrera en vigueur entre ces Etats le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification. A l'égard de chaque Etat que le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République Populaire de Pologne.

XXIII. grein.

1. Eftir að viðbótarsamningur þessi hefur gengið í gildi, skal öllum ríkjum, sem ekki hafa undirritað hann, heimilt að gerast aðilar.

2. Aðild að viðbótarsamningi þessum af hálfu ríkis, sem ekki er aðili að samningnum, skal gilda sem aðild að samningnum, svo sem honum er breytt með viðbótarsamningi þessum.

3. Aðild ríkis kemur til framkvæmda með afhendingu aðildarskjals til ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Póllands og gengur í gildi á nítugasta degi eftir afhendingu.

XXIV. grein.

1. Öllum aðilum að viðbótarsamningi þessum er heimilt að segja honum upp með tilkynningu stílaðri til ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Pólands.

2. Uppsögn gengur í gildi sex mánuðum eftir að ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Póllands hefur tekið við uppsagnarskjalinu.

3. Milli aðila þessa viðbótarsamnings er svo um samið, að segi einhver þeirra upp samningnum í samræmi við 39. grein hans (Varsjársamningsins), skal sú uppsögn eigi ná til samningsins svo sem honum er breytt með viðbótarsamningi þessum.

XXV. grein.

1. Viðbótarsamningur þessi uær til allra landsvæða, sem aðilar fara með utanríkismál fyrir, nema þeirra landsvæða, sem sérstök yfirlýsing hefur verið gerð um, samkvæmt 2. tölulið þessarar greinar.

2. Öllum ríkjum er heimilt, um leið og þau leggja fram fullgildingarskjöl sín, að lýsa yfir því, að aðild þeirra að viðbótarsamningi þessum nái ekki til eins eða fleiri landsvæða, sem þau fara með utanríkismál fyrir.

3. Öllum ríkjum er heimilt síðar með tilkynningu til ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Póllands að láta ákvæði viðbótarsamnings þessa ná til einhverra

Article XXIII

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat non signataire.

2. L'adhésion au présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par le présent Protocole.

3. L'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne et produira ses effets le quatre-vingt-dixième jour après ce dépôt.

Article XXIV

1. Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite au Gouvernement da la République Populaire de Pologne.

2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par le Gouvernement de la République Populaire de Pologne de la notfication de dénonciation.

Entre les parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention par l'une d'elles en vertu de l'article 39 ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention amendée par le présent Protocole.

Article XXV

1. Le présent Protocole s'appliquera à tous les territoires qu'un Etat partie à ce Protocole représente dans les relations extérieures, à l'exception des territoires à l'égard desquels une déclaration a été faite conformément à l'alinéa 2 du présent article.

2. Tout Etat pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer que son acceptation du présent Protocole ne vise pas un ou plusieurs des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

3. Tout Etat pourra par la suite notifier au Gouvernement de la République Populaire de Pologne que le présent Protocole s'appliquera à un ou plusieurs des

eða allra þeirra landsvæða, sem þau hafa undanþegið með yfirlýsingu samkvæmt 2. tölulið þessarar greinar. Skal slík tilkynning öðlast gildi á nítugasta degi frá því að sú ríkisstjórn tók við henni.

4. Öllum ríkjum, sem aðilar eru að viðbótarsamningi þessum, er heimilt að segja honum upp í samræmi við ákvæði XXIV. greinar, 1. töluliðs, sérstaklega vegna einhvers eða allra landsvæða, sem þau fara með utanríkismál fyrir.

territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa 2 du présent article. Cette notification produira ses effets le quatre-vingt-dixième jour après la date de sa réception par ce Gouvernement.

4. Tout Etat partie à ce Protocole pourra, conformément aux dispositions de l'article XXIV, alinéa 1er, dénoncer le présent protocole séparément pour tous ou pour l'un quelconque des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

XXVI. grein.

Eigi er heimilt að gera neinn fyrirvara við viðbótarsamning þennan, nema hvað öllum ríkjum er hvenær sem er heimilt að lýsa yfir því með tilkynningu til ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Póllands, að samningurinn svo sem honum er breytt með viðbótarsamningi þessum skuli ekki ná til flutnings manna, farms eða farangurs fyrir herstjórn ríkisins í loftförum, sem skráð eru í ríkinu, enda séu þau loftför að öllu leyti í þjónustu slíkra yfirvalda eða á vegum þeirra.

Article XXVI

Il ne sera admis aucune réserve au présent Protocole Toutefois, un Etat pourra à tout moment déclarer par notification faite au Gouvernement de la République Populaire de Pologne que la Convention amendée par la présent Protocole ne s'appliquera pas au transport de personnes, de marchandises et de bagages effectué pour ses auptorités militaires à bord d'aéronefs immatriculés dans ledit Etat et dont la capacité entière a été réservée par ces autorités ou pour le compte de celles-ci.

XXVII. grein.

Ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Póllands ber að tilkynna þegar í stað öllum ríkisstjórnum ríkja, sem undirritað hafa samninginn eða viðbótarsamning þennan, öllum ríkjum, sem aðilar eru að samningnum eða viðbótarsamningi þessum, og öllum ríkjum, sem eru aðilar að Alþjóðaflugmálastofnuninni eða Sameinuðu þjóðunum, og Alþjóðaflugmálastofnuninni það, sem hér segir:

a) allar undirskriftir undir viðbótarsamning þennan og dagsetning þeirra;

b) þegar fram eru lögð skjöl um fullgildingu eða aðild að viðbótarsamningi þessum og dagsetning þess;

c) hvenær viðbótarsamningur þessi gengur í gildi samkvæmt ákvæðum XXII. greinar, 1. töluliðs;

d) hvenær tekið er við uppsögnum og dagsetning þess;

Article XXVII

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne notifiera immédiatement aux Gouvernements de tous les Etats signataires de la Convention ou du présent Protocole, de tous les Etats parties à la Convention ou au présent Protocole, et de tous les Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à l'Organisation de l'Aviation civile internationale:

a) toute signature du présent Protocole et la date de cette signature;

b) le dépôt de tout instrument de ratification du présent Protocole ou d'adhésion à ce dernier et la date de ce dépôt;

c) la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur conformément à l'alinéa 1er de l'article XXII;

d) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception;

e) hvenær tekið er við yfirlýsingum eða tilkynningum samkvæmt XXV. grein og dagsetning þess;

f) hvenær tekið til við tilkynningum samkvæmt XXVI. grein og dagsetning þess.

e) la réception de toute déclaration ou notification faite en vertu de l'article XXV et la date de réception; et

f) la réception de toute notification faite en vertu de l'article XXVI et la date de réception.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar ríkisstjórna, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

GJÖRT í Haag á tuttugasta og áttunda degi septembermánaðar árið nítján hundruð fimmtíu og fimm í þrem jafngildum textum á ensku, frönsku og spænsku. Verði um ósamræmi milli texta þessara að ræða, skal franski textinn skera úr, en á því máli var upprunalegi samningurinn gerður.

FAIT à la Haye le vingt-huitième jour du mois de septembre de l'année mil neuf cent cinquante-cinq, en trois textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise et espagnole. En cas de divergence, le texte en langue française, langue dans laquelle la Convention avait été rédigée, fera foi.

Viðbótarsamningur þessi skal geymdur hjá ríkisstjórn alþýðulýðveldisins Póllands og liggja hjá henni til undirskriftar í samræmi við XX. grein. Þeirri ríkisstjórn ber að senda staðfest eftirrit hans ríkisstjórnum allra ríkja, sem undirritað hafa samninginn eða viðbótarsamning þennan, öllum ríkjum, sem aðilar eru að samningnum eða viðbótarsamningi þessum, og öllum ríkjum, sem aðilar eru að Alþjóðaflugmálastofnuninni eða Sameinuðu þjóðunum, svo og til Alþjóðaflugmálastofnunarinnar.

Le présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement de la République Populaire de Pologne où, conformément aux dispositions de l'article XX, il restera ouvert à la signature, et ce Gouvernement transmettra des copies certifiées du présent Protocole aux Gouvernements de tous les Etats signataires de la Convention ou du présent Protocole, de tous les Etats parties à la Convention ou au présent Protocole, et de tous les Etats membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

(Undirskriftir.)

(Signatures.)

AUGLÝSING

um viðskiptasamkomulag Íslands og Póllands.

Á grundvelli viðskiptasamnings milli Íslands og Póllands frá 18. nóvember 1949, var undirritað í Reykjavík hinn 12. júlí 1963 samkomulag um viðskipti milli landanna fyrir tímabilið 1. október 1963 til 30. september 1964.

Gert er ráð fyrir svipuðum viðskiptum milli Íslands og Póllands, eins og áður, og framlengist samkomulagið óbreytt um eitt ár óski hvorugur samningsaðili eftir breytingum á því fyrir 30. september 1964.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 23. júlí 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL

concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period from the 1st October, 1963, until 30th September 1964.

The Government of the Republic of Iceland and the Government og the Polish People's Republic — promoted by a desire to continue the exchange of goods between the two countries have agreed as follows:

Article 1

On the basis of the Agreement concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Republic of Poland, signed in Warsaw the 18th November, 1949, the two Parties agreed on lists A and B, list A covering exportation of Icelandic goods to Poland and list B covering exportation of Polish goods to Iceland. Both lists are attached to this Protocol and constitute an integral part thereof. Contracts made within the frames of quotas stipulated on lists A and B during the validity of this Protocol shall be executed against this Protocol.

Article 2

The present Protocol shall be valid from the 1st October, 1963, until 30th September,1964.

Its validity may be automatically extended for one year more, unless one of the Contracting Parties declares its wish to negotiate new Protocol before the September, 1964.

Done in Reykjavík, in two original copies in English, on the 12th July, 1963.

For the Government of the Republic of Iceland:

Guðmundur Í. Guðmundsson.

For the Government of the Polish People's Republic:

Michal Kajzer.

List „A"

Export of Icelandic goods to Poland in the period from the 1st October, 1963 to the 30th September, 1964.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £'000
1.	Frozen herrings	2.500	
2.	Salted herrings	4.000	
3.	Fish meal and herring meal	5.000	
4.	Salted sheep skins	130	
5.	Medicinal cod liver oil and industrial oils	700	
6.	Sheep casings	PM	
7.	Frozen fish fillets and whole fresh fish	PM	
8.	Miscellaneous (cow hides, cannes fish, wool, etc.)		30

List „B"

Export of Polish goods to Iceland in the period from the 1st October, 1963 to the 30th September, 1964.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £'000
1.	Coal and coke	15.000	
2.	Woollen, various textile products incl. carpets, threads and haberdashery, cotton and rayon fabrics, socks, stockings		110
3.	Gypsum stone and gypsum products, building and fireproof material, roofing felt		10
4.	Various chemicals, incl. dyes, pharmaceuticals, zinc white, soda ash, soda bicarbonate etc.		15
5.	Sugar	3.000	
6.	Glucose	200	
7.	Potatoes	1.200 + PM	
8.	Chicory roots, dried	150	
9.	Fruits and vegetables, fresh dried and canned, incl. pulpes juices		35
10.	Various food products		20
11.	Table china porcelite, household glass, crystals and bottles		40
12.	Papers and paper products		10
13.	Wood and wooden products		200
14.	Leather goods and leather footwear		20
15.	Rubber footwear		20
16.	Enamelled and aluminium ware, galvanized buckets and household articles, tubes and radiators		20
17.	Rolled products	7.000	
18.	Cast iron sink pipes, fittings, sanitaries, steel cylinders and steel tanks		20
19.	Wire, and wire products		20
20.	Laboratory, medical and optical equipment incl. balances, cinema projectors and cameras, incadecent lamps		5

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £'000
21.	Machinery incl. building machines, machine tools, tools and abrasives, escavators, centrifugal pumps, and semi rotary hand pumps, diesel engines		10
22.	Electric motors and welding sets		5
23.	Motor vehicles, garage and service station equipment, spare parts of cars		PM
24.	Fishing vessels, steel fishing boats, cargo vessels		PM
25.	Shipyards		PM
26.	Asphalt	500	
27.	Window glass and security glass		10
28.	Accum, boxes		5
29.	Artif. fertilizers		PM
30.	Potatoes starch	200	
31.	Matches		7
32.	Miscellaneous incl. bristles and bristles articles, various metal ..... and plastic articles, folk art fancy goods, toys and dolls, willow and willow products, glass Christmas tree ornaments, sport articles, oil cloth, installation materials and porcelain insulators, radio sets, household sewing machines, telephone apparatus, films, vodka, alcohol, rubber tyres, pianos, bicycles, malt, electrical measuring instruments, water meters, dextrine etc.		000/000 50

Nr. 11. 12. september.

AUGLÝSING

um viðskiptasamning milli Íslands og Tékkóslóvakíu.

Hinn 26. ágúst 1963 var undirritaður í Reykjavík viðskiptasamningur milli Íslands og Tékkóslóvakíu.

Samningurinn gildir til 30. september 1966, og framlengist sjálfkrafa um eitt ár í senn, sé honum eigi sagt upp með sex mánaða fyrirvara.

Samningnum fylgja vörulistar fyrir tímabilið 1. október 1963 til 30. september 1964.

Samningurinn ásamt vörulistum er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 12. september 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Niels P. Sigurðsson.

Fylgiskjal.

TRADE AGREEMENT

between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic referring to exchange of letters concerning the Arrangement of commercial relations between the two countries of May 8th, 1924 and desirous of promoting the development of trade between the two countries on a basis of equality and mutual benefit and of maintaining economic cooperation in the future have agreed as follows:

Article 1

The deliveries of goods from Iceland to Czechoslovakia and from Czechoslovakia to Iceland in the period from the 1st October 1963 until the 30th September 1964 will be carried out according to the quotas including in the attached lists of goods A and B, and in the years 1965 and 1966 according to the quotas that the representatives of both Contracting Parties will agree upon in due time according to Article 8 of this Agreement and which shall be determined by them in the lists of goods for each year.

Article 2

Each of the Contracting Parties shall facilitate as far as possible the fulfilment of deliveries of goods foreseen by this Agreement and in accordance with the respective authorities of both Parties shall grant necessary licences if required by laws and regulations in force.

Article 3

Nothing in this Agreement shall be deemed to preclude trade in goods not specially mentioned in the attached lists of goods or in goods mentioned in the lists of goods, the import or export of which could be effected in quantities or values greater than are shown in the lists.

The respective authorities of both Contracting Parties will proceed most benevolently in granting the necessary import and export licences for these goods insofar as they are required.

Article 4

The exchange of goods between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic shall be effected by means of contracts concluded between the Czechoslovak Foreign Trade Corporations, as independent legal persons, on the one hand and legal and physical persons in Iceland on the other.

Article 5

It is understood that private barter operations should be avoided during the validity of the present Agreement. Nevertheless, reciprocity transactions may be effected subject to approval by the proper authorities of both Parties.

It is also understood that the reexport of commodities that are sold on basis of this Agreement may not take place without the approval of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties agree that the exchange of goods or commodities shall be subject to and effected within the scope of the general import-export regulations in force in each country during the validity of this Agreement.

Article 7

The payments arising out of this Trade Agreement will be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 8

Representatives of the Contracting Parties shall meet, whenever necessary, within a Joint committee on request of either of the Contracting Parties, in order to ensure the carrying out of this Agreement as well as to explore ways and means which might be at their disposal to safeguard that the exchange of goods may continue in accordance with the provisions of this agreement should the exchange of goods be faced with obstacles which may arise in Icelandic — Czechoslovak trade as a result of European integrations or with customs, licences or any other obstacles, and to facilitate and promote trade and payments relations.

Representatives of the Contracting Parties will meet annually in order to agree upon lists of goods, their quantities and values for the next time. However, it is understood that if no new commodity lists are established for any subsequent yearly period as provided in this article the quotas valid before that period shall be applied pro rata temporis until such a time as new commodity lists have been agreed upon and become valid.

Article 9

Lists og goods A and B mentioned in Article 1 shall form an integral part of this Agreement.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the day of exchange of documents confirming the approval of the both Governments with this Agreement, and shall be valid until the 30th September 1966.

Its provisions, however, shall be provisionally applied from the day of its signature.

Its validity will be automatically extended every following year after 30th September 1966 unless either of the Contracting Parties shall have given notice of its intention to terminate or amend the Agreement six months before the date of expiry.

Done and signed in two originals in English in Reykjavík on this 26th day of August in the year 1963.

For the Government of the Republic of Iceland:

Guðm. Í. Guðmundsson.

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Jaroslav Kohout.

List „A"

Export of Icelandic goods to Czechoslovakia in the period from the 1st October, 1963 to the 30th September 1964.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in 1000 Kcs
1.	Quickfrozen fish fillets and whole-frozen fish	3.000	
2.	Frozen herring and fillets of frozen herring	6.000	
3.	Salted herring	1.000	
4.	Fish meal	3.000	
5.	Veterinary and medical liquid fish-oil and whaleoil	1.250	
6.	Canned fish products		3.000
7.	Miscellaneous, including hides, skins, cleaned casings, cheese, mutton, lamb, beef and wool		1.000

List „B"

Export of Czechoslovakian goods to Iceland in the period from the 1st October 1963 to the 30th September, 1964.

No.	Goods	Value in 1000 Kcs
1.	Various textiles	5.600
2.	Rubber footwear	2.800
3.	Leather shoes	200
4.	Matches	200
5.	Paper of all kinds, Paper and paper articles, including paper bags and Prosvit	200
6.	Plywood, veneer, wall-boards, impregnated poles, oak and beach	1.400
7.	Sheets and building glass, including safety glass	1.100
8.	Glassware, including household glass and bottles	1.100
9.	Asbestsheets and asbestpipes, insulating boards Wallit, tiles and wall tiles	400
10.	Domestic china and stoneware, sanitary ceramic and metal fittings	500
11.	Kitchen and household articles, electric and nonelectric, including enamelled ware, aluminumware, thermobottles, bathtubs, and craftmen's tools	350
12.	Medical and dental apparatus and equipment, various measuring instruments, radioreceivers and radiocomponents, loudspeakers and tape recorders, including parts, electric and electronic measuring apparatus, electron tubes telephon equipment, photographic and cinema apparatus, optical and laboratory instruments, including microscopes, alarm clocks	300
13.	Printing machines, office machines, textile and sewing machines	300
14.	Machinery, including machine tools, woodworking machinery, tools, pneumatic apparatus	900
15.	Diesel-engines and generating sets, electro-motors transformers, welding sets, radiators, fittings, building machines, stone crushers, jacks, pumps, compressors and lifts, electrical cables og all kinds and electrical installation material	2.000
16.	Motor cars and spare parts, trucks P.M.	1.500
17.	Tractors, agricultural machinery, motorscycles, bicycles and spare parts	200

No.	Goods	Value in 1000 Kcs
18.	Tires and tubes, technical rubber products	500
19.	Various rubber goods, including floor coverings, furniture covering and sanitary goods	700
20.	Rolled iron and steel material, incl. forgings and castings, steel constructions, steel pillings Larsen; tubes and fittings, nails wirenetting, chains springs for furniture and other wire products	4.500
21.	Malt and hops	200
22.	Sugar	2.800
23.	Accessories for clothing and shoe manufacture, incl. buttons, sport articles	200
24.	Electric bulbs and fluorescent lamps	150
25.	Pencils and office and school equipment	200
26.	Miscellaneous, incl. fresh vegetables, tinned fruits, spirits, bisquits, chicory, Christmas ornaments, jewellery, imitation of jewellery, printed matters, records, Bohemian garnet jewellery, musical instruments, bentwood chairs, insulators, abrasives, toys, artificial flowers, leather goods and suitcases, industrial ammunition, artificial leather, igelit-coats, bookbinders material, rubberized clothing, electric lighting fixtures, firearms and cartridges and metalware	2.000

AUGLÝSING

um samning við Þýzkaland til þess að komast hjá tvísköttun í sambandi við rekstur skipa og flugvéla.

Með skiptum á orðsendingu, dags. 8. október 1962 og 18. júlí 1963, var gengið frá samningi milli Íslands og Þýzkalands, til þess að komast hjá tvísköttun í sambandi við rekstur skipa og flugvéla, og gildir samningurinn um álagningu skatta eftir 31. desember 1956.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 12. september 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Niels P. Sigurðsson.

Fylgiskjal.

VERBAL NOTE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland and on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, which would like to avoid the double taxation of shipping firms and airline companies in respect to income tax, capital tax and industrial tax, has the honour to state the following:

1) According to article 49 paragraph 2 of the German Income Tax law, all income obtained by a person resident in the Republic of Iceland from an enterprise

having its head office in the Republic of Iceland by means of the operation of its own or of chartered ships or aircraft shall be — provided reciprocal treatment is granted — exempt from German income tax; if such a firm operates as branch in the Federal Republic of Germany this branch is not subject to German industrial tax either according to article 2 paragraph 6 of the Industrial Tax Law. According to article 2 paragraph 3 of the German Capital Tax Law, the industrial capital invested in the Federal Republic of Germany by a person resident in the Republic of Iceland is — provided reciprocal treatment is granted — exempt from capital tax if such capital is required for the operation of own or chartered ships or aircraft of an enterprise the head office of which is situated in the Republic of Iceland.

The above mentioned paragraphs are also applicable in cases where shipping firms or airline companies participate in a pool, a joint operating organization or in an international group of companies.

2) The term „Person" means persons of every kind, i.e. natural persons and legal entities.

3) The term „A person resident in the Republic of Iceland" means a natural person who in accordance with the tax laws of the Republic of Iceland is residing in the Republic of Iceland and who in accordance with the tax laws of the Federal Republic of Germany has not its domicile or ordinary residence in the Federal Republic of Germany. A legal entity equals a person resident in the Republic of Iceland, providing it has its head office and its residence in the Republic of Iceland.

4) The exemption provided for in point 1) is applicable to income tax, capital tax and industrial tax levied for the period after December 31, 1956.

Provided that the government of the Republic of Iceland has the intention to grant German shipping firms and airline companies also the same exemption from taxes on the basis of Icelandic legal regulations the Embassy has the honour to propose that the Icelandic government informs the Embassy, on the basis of which legal regulations the exemption from taxes in favour of German shipping firms and airline companies — reciprocity provided — becomes effective.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland the assurances of its highest consideration.

Reykjavík, October 8, 1962.

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to refer to the Embassy's Note dated october 8th 1962, concerning double taxation of shipping- and airline companies, reading as follows:

„The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Iceland and on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, which would like to avoid the double taxation of shipping firms and airline companies in respect to income tax, capital tax and industrial tax, has the honour to state the following:

1) According to article 49 paragraph 2 of the German Income Tax Law, all income obtained by a person resident in the Republic of Iceland from an enterprise having its head office in the Republic of Iceland by means of the operation

of its own or of chartered ships or aircraft shall be — provided reciprocal treatment is granted — exempt from German income tax; if such a firm operates as branch in the Federal Republic of Germany this branch it not subject to German industrial tax either according to article 2 paragraph 6 of the Industrial Tax Law. According to article 2 paragraph 3 of the German Capital Tax Law, the industrial capital invested in the Federal Republic of Germany by a person resident in the Republic of Iceland is — provided reciprocal treatment is granted — exempt from capital tax if such capital is required for the operation of own or chartered ships or aircraft of an enterprise the head office of which is situated in the Republic of Iceland.

The above mentioned paragraphs are also applicable in cases where shipping firms or airline companies participate in a pool, a joint operating organization or in an international group of companies.

2) The term „Person" means persons of every kind, i.e. natural persons and legal entities.
3) The term „A person resident in the Republic of Iceland" means a natural person who in accordance with the tax laws of the Republic of Iceland is residing in the Republic of Iceland and who in accordance with the tax laws of the Federal Republic of Germany has not its domicile or ordinary residence in the Federal Republic of Germany. A legal entity equals a person resident in the Republic of Iceland, providing it has its head office and its residence in the Republic of Iceland.
4) The exemption provided for in point 1) is applicable to income tax, capital tax and industrial tax levied for the period after December 31, 1956.

Provided that the government of the Republic of Iceland has the intention to grant German shipping and airline companies also the same exemption from taxes on the basis of Icelandic legal regulations the Embassy has the honour to propose that the Icelandic government informs the Embassy, on the basis of which legal regulations the exemption from the taxes in favours of German shipping firms and airline companies — reciprocity provided — becomes effective."

In reply the Ministry has the honour to state that the above proposal is acceptable to the Icelandic Government and that the Icelandic Government is prepared to grant German shipping firms and airline companies exemption from taxes in accordance with Icelandic Tax Laws no. 70/1962 article 2, and law no. 69/1962 article 67.

The Ministry also agrees that the Embassy's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs,

Reykjavík, July 18th 1963.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að alþjóðahveitisamningnum frá 1962.

Aðildarskjal Íslands að alþjóðahveitisamningnum frá 1962 var afhent utanríkisráðuneyti Bandaríkjanna hinn 10. september 1963, og telst aðild Íslands að samningnum frá þeim degi.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 25. september 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

AUGLÝSING

um fullgildingu á samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar (ILO) nr. 111 er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfs.

Hinn 29. júlí 1963 var fullgildingarskjal Íslands að samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, (ILO), nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfs, afhent framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálastofnunarinnar í Genf.

Ofangreind samþykkt, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gengur í gildi, að því er Ísland varðar, hinn 29. júlí 1964.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 2. október 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Samþykkt (nr. 111), er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfs.

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem stjórn stofnunarinnar kvaddi til setu í Genf, kom saman í 42. sinni þann 4. júní 1958, og með því að það hefur fallizt á tilteknar bendingar um misrétti á sviði atvinnu og starfs, sem er fjórða mál á dagskrá þingsins, og ákveðið, að þessar bendingar skyldu færðar í form alþjóðasamþykktar, og með

Convention Concerning Discrimination In Respect Of Employment And Occupation.

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-second Session on 4 June 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to dis-

tilliti til þess, að Fíladelfíu-yfirlýsingin staðfestir, að allir menn, án tillits til kynþátta, trúarbragða eða kynferðis, eigi rétt á því að efla efnalega velferð sína og andlegan þroska á frjálsan og sæmandi hátt við efnahagslegt öryggi og jafnrétti, og enn fremur með tilliti til þess, að misrétti er brot á þeim réttindum, sem talin eru í Almennu mannréttindayfirlýsingunni, gerði það hinn 25. júní 1958 eftirfarandi samþykkt, sem nefna má samþykkt, er varðar misrétti í sambandi við atvinnu eða starf, 1958:

crimination in the field of employment and occupation, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention, and

Considering that the Declaration of Philadelphia affirms that all human beings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue both their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity, and

Considering further that discrimination constitutes a violation of rights enunciated by the Universal Declaration of Human rights,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Convention, which may be cited as the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958:

1. gr.

1. Í þessari samþykkt tekur hugtakið „misrétti“ til:
   a. hvers konar greinarmunar, útilokunar eða forréttinda, vegna kynþáttar, litarháttar, kynferðis, trúarbragða, stjórnmálaskoðana, þjóðernislegs eða félagslegs uppruna, er hefur í för með sér afnám eða skerðingu jafnréttis um vinnumöguleika eða meðferð í atvinnu eða starfi;
   b. sérhvers annars mismunar, útilokunar eða forréttinda, sem hefur í för með sér afnám eða skerðingu jafnréttis um vinnumöguleika eða meðferð í atvinnu eða starfi, eftir því sem hlutaðeigandi aðildarríki kann að hafa ákveðið að höfðu samráði við fulltrúa samtaka verkamanna og atvinnurekenda, þar sem þau eru, og aðra aðila, sem við á.
2. Hvers konar mismunun, útilokun eða forréttindi varðandi tiltekið starf, sem byggist á kröfum þeim, sem því

Article 1

1. For the purpose of this Convention the term "discrimination" includes—
   a. any distinction, exclusion or preference made on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin, which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation;
   b. such other distinction, exclusion or preference which has the effect of nullifying or impairing equality of opportunity or treatment in employment or occupation as may be determined by the Member concerned after consultation with representative employers' and workers' organisations, where such exist, and with other appropriate bodies.
2. Any distinction, exclusion or preference in respect of a particular job based on the inherent requirements

starfi fylgja, skal ekki telja misrétti.

3. Að því er tekur til þessarar samþykktar skulu hugtökin „atvinna“ og „starf“ einnig ná til aðgangs að starfsþjálfun, aðgangs að vinnu og sérstökum störfum, svo og vinnukjara.

2. gr.

Hvert það aðildarríki, sem bundið er af samþykkt þessari, skuldbindur sig að lýsa yfir og fylgja þjóðlegri stefnu, sem í samræmi við aðstæður og venjur í landinu miði að því að koma á jafnrétti um vinnumöguleika eða meðferð í atvinnu og starfi í því skyni að útrýma hvers konar misrétti í þessum efnum.

3. gr.

Hvert það aðildarríki, sem bundið er af þessari samþykkt, fellst á, að það skuli í samræmi við aðstæður og venjur í landinu:

a. leita samvinnu við samtök atvinnurekenda og verkamanna og annarra viðkomandi aðila til þess að greiða fyrir því, að þessi stefna verði viðurkennd og virt;
b. setja þau lög og efla þess konar fræðslukerfi, sem telja má að tryggi, að stefnan verði viðurkennd og virt;
c. nema úr gildi þau lagaákvæði og breyta þeim reglugerðarákvæðum eða venju, sem kunna að vera ósamrýmanleg þessari stefnu;
d. framfylgja þessari stefnu að því er tekur til vinnu, sem er háð beinu eftirliti opinbers stjórnvalds;
e. tryggja framkvæmd þessarar stefnu í starfsemi, er snertir leiðbeiningar um stöðuval, starfsþjálfun og vinnumiðlun, sem er undir eftirliti opinbers stjórnvalds;
f. greina frá því í ársskýrslum sínum um framkvæmd samþykktarinnar, hvað gert hefur verið samkvæmt

thereof shall not be deemed to be discrimination.

3. For the purpose of this Convention the terms "employment" and "occupation" include access to vocational training, access to employment and to particular occupations, and terms and conditions of employment.

Article 2

Each Member for which this Convention is in force undertakes to declare and pursue a national policy designed to promote, by methods appropriate to national conditions and practice, equality of opportunity and treatment in respect of employment and occupation, with a view to eliminating any discrimination in respect thereof.

Article 3

Each Member for which this Convention is in force undertakes, by methods appropriate to national conditions and practice—

a. to seek the co-operation of employers' and workers' organisations and other appropriate bodies in promoting the acceptance and observance of this policy;
b. to enact such legislation and to promote such educational programmes as may be calculated to secure the acceptance and observance of the policy;
c. to repeal any statutory provisions and modify any administrative instructions or practices which are inconsistent with the policy;
d. to pursue the policy in respect of employment under the direct control of a national authority;
e. to ensure observance of the policy in the activities of vocational guidance, vocational training and placement services under the direction of a national authority;
f. to indicate in its annual reports on the application of the Convention the action taken in pursuance of the

þessari stefnu og hvern árangur það hefur borið.

4. gr.

Ráðstafanir, sem gerðar eru gegn manni, sem með rökum er grunaður um að vera eða er þátttakandi í starfsemi, sem er hættuleg öryggi ríkisins, skulu ekki taldar misrétti, enda skal hlutaðeigandi manni rétt að áfrýja til þar til bærrar stofnunar, sem sett sé á fót samkvæmt venju í hlutaðeigandi ríki.

5. gr.

1. Sérstakar aðgerðir til verndar eða aðstoðar, sem kveðið er á um í öðrum samþykktum eða tillögum frá Alþjóðavinnumálaþinginu, skulu ekki taldar misrétti.

2. Sérhvert aðildarríki getur, að höfðu samráði við aðalsamtök atvinnurekenda og verkamanna, þar sem þau eru, ákveðið, að ekki skuli telja misrétti fólgið í öðrum sérstökum ráðstöfunum, sem miða að því að fullnægja sérstökum þörfum fólks, sem t. d. vegna kynferðis, aldurs, örorku, framfærsluskyldu eða félagslegrar eða menningarlegrar stöðu er að almannaáliti þurfandi sérstakrar verndar eða hjálpar.

6. gr.

Sérhvert aðildarríki, sem fullgildir þessa samþykkt, skuldbindur sig til þess að framfylgja henni í sambandslöndum sínum í öðrum heimsálfum í samræmi við ákvæði stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.

7. gr.

Formlegar fullgildingar á samþykkt þessari skal senda framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar.

8. gr.

1. Samþykkt þessi er einungis bindandi fyrir þau aðildarríki Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem hafa fengið

policy and the results secured by such action.

Article 4

Any measures affecting an individual who is justifiably suspected of, or engaged in, activities prejudicial to the security of the State shall not be deemed to be discrimination, provided that the individual concerned shall have the right to appeal to a competent body established in accordance with national practice.

Article 5

1. Special measures of protection or assistance provided for in other Conventions or Recommendations adopted by the International Labour Conference shall not be deemed to be discrimination.
2. Any Member may, after consultation with representative employers' and workers' organisations where such exist, determine that other special measures designed to meet the particular requirements of persons who, for reasons such as sex, age, disablement, family responsibilities or social or cultural status, are generally recognised to require special protection or assistance, shall not be deemed to be discrimination.

Article 6

Each Member which ratifies this Convention undertakes to apply it to non-metropolitan territories in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 7

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation

fullgildingu sína skráða hjá framkvæmdastjóranum.

2. Hún gengur í gildi tólf mánuðum eftir að fullgildingar tveggja aðildarríkja hafa verið skráðar hjá framkvæmdastjóranum.

3. Síðan gengur samþykktin í gildi fyrir hvert einstakt ríki tólf mánuðum eftir að fullgilding þess var skráð.

9. gr.

1. Aðildarríki, sem fullgilt hefur samþykkt þessa, getur sagt henni upp að tíu árum liðnum frá fyrstu gildistöku hennar. Skal það gert með tilkynningu, er send sé framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar til skrásetningar. Slík uppsögn gengur ekki í gildi fyrr en liðið er ár frá skrásetningardegi hennar.
2. Sérhvert aðildarríki, sem hefur fullgilt þessa samþykkt, en notfærir sér ekki innan árs frá lokum tíu ára tímabilsins, sem um getur í fyrri tölulið, rétt þann til uppsagnar, sem kveðið er á um í þessari grein, skal bundið af henni í annað tíu ára tímabil, og síðan getur það sagt þessari samþykkt upp að liðnu hverju tíu ára tímabili í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

10. gr.

1. Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal tilkynna öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar skráningu allra fullgildinga og uppsagna, sem aðildarríki stofnunarinnar hafa sent honum.
2. Þegar framkvæmdastjórinn tilkynnir aðildarríkjum stofnunarinnar skrásetningu annarrar fullgildingarinnar, sem honum berst, skal hann vekja athygli þeirra á, hvaða dag samþykktin gangi í gildi.

whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.
3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 9

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.
2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years, and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 10

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.
2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

11. gr.

Framkvæmdastjóri Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skal senda aðalritara Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar, samkvæmt 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna, allar upplýsingar um fullgildingar og uppsagnir, sem hann hefur skrásett í samræmi við ákvæði undanfarandi greina.

12. gr.

Þegar stjórn Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar kann að álíta það nauðsynlegt, skal hún leggja fyrir allsherjarþingið skýrslu um framkvæmd þessarar samþykktar og athuga jafnframt, hvort æskilegt sé að setja á dagskrá þingsins breytingar á henni allri eða hluta hennar.

13. gr.

1. Ef þingið gerir nýja samþykkt, sem breytir þessari samþykkt allri eða hluta hennar, skal, nema öðruvísi sé ákveðið í hinni nýju samþykkt:
   a. fullgilding aðildarríkis á hinni nýju samþykkt ipso jure hafa í för með sér tafarlausa uppsögn þessarar samþykktar, hvað sem ákvæðum 9. gr. hér að framan líður, ef hin nýja samþykkt öðlast gildi, og þá frá þeim tíma, er það gerðist;
   b. aðildarríkjum ekki heimilt að fullgilda þessa samþykkt eftir að hin nýja samþykkt gekk í gildi.

2. Þessi samþykkt skal, hvað sem öðru líður, halda gildi sínu eins og hún er að formi og efni, að því er varðar þau aðildarríki, sem hafa fullgilt hana, en ekki hina nýju samþykkt.

14. gr.

Hinn enski og franski texti þessarar samþykktar eru jafngildir.

Article 11

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 12

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 13

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—
   a. the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 9 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
   b. as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.
2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 14

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

AUGLÝSING

um birtingu nokkurra alþjóðasamninga.

Í sambandi við útgáfu utanríkisráðuneytisins á ritinu Samningar Íslands við Erlend Ríki, I. Alþjóðasamningar, sem nú hefur verið gengið frá, skal fram tekið, að textar eftirfarandi alþjóðasamninga eru birtir þar, en þessar textar hafa ekki verið birtir fyrr.

Númer þeirra og heiti í ritinu er:

1. Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóréttar á stríðstímum. París, 16. apríl 1856.
5. Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög. Bruxelles, 5. júlí 1890.
6. Bókun um breytingar á samningi, undirrituðum í Bruxelles, 5. júlí 1890, um að koma á fót alþjóðastofnun til þess að gefa út tollalög, og reglugerð um framkvæmd samnings þess, sem kemur á fót alþjóðaskrifstofu til þess að gefa út tollalög, ásamt fundargerð um undirskrift. Bruxelles, 16. desember 1949.
7. Erindaskipti um stofnun Alþjóða hafrannsóknarráðsins, milli utanríkisráðuneytisins í Kaupmannahöfn, annars vegar og utanríkisráðuneytanna í Hollandi, Rússlandi, (Finnlandi), Bretlandi, Svíþjóð og Noregi, og Þýzkalandi hins vegar. Kaupmannahöfn, 2. desember 1902.
8. Samkomulag um ráðstafanir til að taka fyrir svonefnda hvíta þrælasölu. París, 18. maí 1904.
9. Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði. Haag, 17. júlí 1905.
10. Sáttmáli til að bæta kjör særðra og sjúkra manna í herþjónustu á styrjaldartímum. Genf, 6. júlí 1906.
11. Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja. Haag, 18. október 1907.
12. Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta samningsbundar skuldir. Haag, 18. október 1907.
13. Sáttmáli um upphaf stríðs. Haag, 18. október 1907.
14. Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi. Haag, 18. október 1907.
15. Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi. Haag, 18. október 1907.
16. Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvinaríkis, er stríð hefst. Haag, 18. október 1907.
17. Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip. Haag, 18. október 1907.
18. Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur. Haag, 18. október 1907.
19. Sáttmáli um stórskota-árás frá herskipum í stríði. Haag, 18. október 1907.
20. Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði. Haag, 18. október 1907.
21. Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertökuréttarins í sjóhernaði. Haag, 18. október 1907.
22. Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós. Haag, 18. október 1907.
24. Bókun með breytingum á samkomulagi um ráðstafanir til að koma í veg fyrir birtingu klámrita, sem undirrituð var í París, 4. maí 1910. Lake Success, 4. maí 1949.
25. Samningur um ópíum. Haag, 23. janúar 1912.
32. Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð. París, 24. apríl 1926.

34. Sáttmáli um að hafna stríði til að skera úr deilum milli ríkja. París, 27. ágúst 1928.
38. Alþjóðasáttmáli um hleðslumerki skipa. London, 5. júlí 1930.
50. Bókun um breytingar á samningi frá 7. desember 1944, um alþjóðaflugmál. Montreal, 14. júní 1954.
53. Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða. Quebec, 16. október 1945,
54. Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins. Washington, 27. desember 1945.
55. Samkomulag um samþykktir Aþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar. Washington, 27. desember 1954.
59. Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar, New York, 22. júlí 1946.
62. Alþjóðasáttmáli um skipun hvalveiða. Washington 2. desember 1946.
63. Bókun við alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, sem undirritaður var í Washington, 2. desember 1946, Washington, 19. nóvember 1956.
64. Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, haldinn í London 1961.
66. Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun. Washington, 11. október 1947.
72. Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hópmorð. New York, 9. desember 1948.
73. Alþjóðasamningur um fiskveiðar í norð-vesturhluta Atlantshafs. Washington, 8. febrúar 1949.
74. Bókun við alþjóðasamning um fiskveiðar í norð-vesturhluta Atlantshafs, sem var undirritaður í Washington 8. febrúar 1949. Washington, 25. júní 1956.
78. Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess. Ottawa, 20. september 1951.
83. Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins. París, 2. september 1949.
84. Bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins. Strassbourg, 6. nóvember 1952.
85. Önnur bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins. París, 15. desember 1956.
96. Samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um skyldu til að veita aftur viðtöku ólöglega innfluttum útlendingum. Stokkhólmi, 14. júlí 1952.
97. Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum. París, 28. ágúst 1952.
98. Samningur um höfundarétt. Genf, 6. september 1952.
99. Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna. New York, 31. marz 1953.
100. Samningur um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum. París, 11. desember 1953.
101. Stofnskrá Evrópudeildar til varnar gin- og klaufaveiki. Róm, 11. desember 1953.
102. Bókun um að leysa ríkisborgara Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu. Kaupmannahöfn, 22. maí 1954.
103. Menningarsáttmáli Evrópuráðsins. París, 19. desember 1954.
104. Samkomulag um Alþjóðalánastofnun. Washington, 25. maí 1955.
105. Samkomulag milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins varðandi samvinnu um upplýsingar um kjarnorku. París, 22. júní 1955.
106. Gjaldeyrissamningur Evrópu. París, 5. ágúst 1955.
108. Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundnar flugþjónustu í Evrópu. París, 30. apríl 1956.

109. Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi. Genf, 25. september 1956.
111. Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar. New York, 26. október 1956.
112. Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra. New York, 21. nóvember 1956.
117. Alþjóðasamningur um hveiti. Washington, 6.—24. apríl 1959.
125. Bókun um viðskipti og greiðslur milli Finnlands og nokkurra Evrópuríkja. Helsinki, 29. desember 1959.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 15. nóvember 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

3. desember. Nr. 16.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Portúgal.

Hinn 15 nóvember 1963 var gengið frá samkomulagi með orðsendingaskiptum í London, um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Portúgal.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gengur í gildi hinn 15. desember 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 3. desember 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to correspondence with the Ministry for Foreign Affairs in Lisbon regarding an agreement to be concluded between Iceland and Portugal for the abolition of visas.

Acting under instructions of my Government, I have now the honour to propose that the Government of Portugal and the Government of Iceland conclude an Agreement in the following terms:

1. Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to travel from any place whatever to Continental Portugal and the Archipelagos of Madeira and Azores for the purpose of temporary residence (either in transit or on business or for recreation), without the necessity of obtaining a visa.

2. Portuguese citizens holding valid Portuguese passports shall be free to travel from any place whatever to Iceland (either in transit or on business or for recreation) without the necessity of obtaining a visa.

3. The words „temporary residence" mean a period of not more than two months

which may be extended exceptionally on reasonable grounds, the decision being the exclusive prerogative of the authorities of the country concerned.

4. Nevertheless Icelandic nationale and Portuguese nationals must obtain a visa in advance when they intend to come respectively to Portugal and Adjacent Islands or Iceland, for the purpose of residing, or employment or occupation without remuneration.

5. Whether they must have a visa or not, Portuguese nationals and Icelandic nationals have to comply respectively with the Icelandic and Portuguese laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners.

6. The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable.

7. Either Government may suspend the foregoing provisions temporarily for reasons of public policy, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

8. The present agreement shall enter into force on 15th December, 1963, and may be denounced by either Government subject to two months notice in writing.

If the above proposals are acceptable to the Government of Portugal I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Exellency the assurance of my highest consideration.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 15th November which reads as follows:

„I have the honour to refer to correspondence with the Ministry for Foreign Affairs in Lisbon regarding an agreement to be concluded between Iceland and Portugal for the abolition of visas.

Acting under instructions of my Government, I have now the honour to propose that the Government of Portugal and the Government of Iceland conclude an Agreement in the following terms:

1. Icelandic citizens holding valid Icelandic passports shall be free to travel from any place whatever to Continental Portugal and the Archipelagos of Madeira and Azores for the purpose of temporary residence (either in transit or on business or for recreation), without the necessity of obtaining a visa.

2. Portuguese citizens holding valid Portuguese passports shall be free to travel from any place whatever to Iceland (either in transit or on business or for recreation) without the necessity of obtaining a visa.

3. The words „temporary residence" mean a period of not more than two months which may be extended exceptionally on reasonable grounds, the decision being the exclusive prerogative of the authorities of the country concerned.

4. Nevertheless, Icelandic nationale and Portuguese nationals must obtain a visa in advance when they intend to come respectively to Portugal and Adjacent Islands or Iceland, for the purpose of residing, or employment or occupation without remuneration.

5. Whether they must have a visa or not, Portuguese nationals and Icelandic nationals have to comply respectively with the Icelandic and Portuguese laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners.

6. The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country in any case where the person concerned is undesirable.

7. Either Government may suspend the foregoing provisions temporarily for reasons of public policy, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

8. The present agreement shall enter into force on 15th December, 1963, and may be denounced by either Government subject to two months notice in writing.

If the above proposals are acceptable to the Government of Portugal I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments."

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Portugal, who therefore agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, wich shall enter into force on 15th December, 1963, and shall remain in force until denounced by either Government subject to two months notice in writing.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

31. desember. Nr. 17.

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Búlgaríu.

Hinn 29. október 1963 var undirritaður í Genf viðskiptasamningur milli Íslands og alþýðulýðveldisins Búlgaríu.

Samningurinn, sem birtur er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, byggist á grundvelli hinna almennu reglna um beztu-kjara ákvæði að því er snertir verzlun og siglingar. Allar greiðslur vegna viðskipta landanna fara fram í frjálsum gjaldeyri.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 31. desember 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Niels P. Sigurðsson.

Fylgiskjal.

ABKOMMEN

über den Warenverkehr zwischen der Republik Island und der Volksrepublik Bulgarien.

In der Absicht Warenverkehr zwischen der Republik Island und der Volksrepublik Bulgarien zu regeln und zu erweitern, haben die Bevollmächtigten der Regierungen beider Länder folgendes Abkommen getroffen:

Artikel 1

Es besteht Einvernehmen darüber, dass die vertragsschliessenden Parteien auf dem Gebiete des Handels und der Schiffahrt einander die bedingungslose und unbeschränkte Meistbegünstigung gewähren.

Artikel 2

Die Einfuhr, bezw. Ausfuhr, von Waren erfolgt nach den in beiden Ländern gültigen Bestimmungen.

Artikel 3

Seitens der zuständigen Behörden beider Länder werden alle Möglichkeiten den Warenaustausch zu erweitern wohlvollend geprüft.

Artikel 4

Der Zahlungsverkehr zwischen beiden Ländern erfolgt in freien US Dollars, bezw. in gegenseitigem Einvernehmen in einer anderen frei konvertierbaren Währung.

Artikel 5

Der Warenaustausch zwischen beiden Ländern erfolgt auf Grund von Verträgen die zwischen den zuständigen juristischen, bezw. physischen Personen in Island, einerseits, und den zuständigen bulgarischen Aussenhandelsunternehmen als selbständige juristische Personen, andererseits, abgeschlossen werden.

Artikel 6

Die vertragsschliessenden Parteien befördern die Teilnahme der anderen Partei an den auf ihren Gebieten organisierten Ausstellungen, an der Organisierung von Warenvorführungen und regen den Besuch von Handels- und industriellen Experten an, um die Bedürfnisse und Liefermöglichkeiten gegenseits kennenzulernen.

Artikel 7

Auf Wunsch einer der vertragsschliessenden Parteien tretet abwechselnd in Reykjavik oder in Sofia eine gemischte Kommission beider Parteien zusammen um über Fragen der Durchführung dieses Abkommens zu verhandeln und zu entscheiden.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt nach Unterzeichnung in Kraft mit einer Gültigkeitsdauer von einem Jahr. Es verlängert sich automatisch für ein weiteres Jahr, vorausgesetzt dass es nicht drei Monate vor Ablauf von einer der vertragsschliessenden Parteien schriftlich gekündigt wurde.

Unterzeichnet in Genf, den 29. Oktober 1963, in zwei Originalexemplaren in deutscher Sprache.

Für die Regierung der Republik Island	Für die Regierung der Volksrepublik Bulgarien
O. Guðjónsson.	**P. Stefanov.**

STJÓRNARTÍÐINDI

1964

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1964
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	17. febr.	Auglýsing um samning milli Íslands og Bandaríkja Ameríku um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum	1—8
2	25. febr.	Auglýsing um framlengingu viðskiptasamnings Íslands og Frakklands	8
3	12. maí	Auglýsing um fullgildingu alþjóðasamnings um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn	8—11
4	27. maí	Auglýsing um afnám vegabréfaáritana milli Íslands og Júgóslavíu	12—13
5	29. júní	Auglýsing um aðild Íslands að Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna (UNESCO)	13—29
6	30. júní	Auglýsing um gildistöku samnings milli Íslands og Svíþjóðar til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar	30—42
7	1. sept.	Auglýsing um birtingu nokkurra samninga Íslands við erlend ríki	43—46
8	21. nóv.	Auglýsing um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Póllands	46—49
9	S. d.	Auglýsing um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Tékkóslóvakíu	49—51
10	7. des.	Auglýsing um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu	51
11	8. des.	Auglýsing um fullgildingu á samþykkt Evrópuríkja um framfærslu og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi	52—62
12	S. d.	Auglýsing um fullgildingu á bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur	63—73
13	S. d.	Auglýsing um fullgildingu á bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur	73—83
14	23. des.	Auglýsing um að samkomulag um gjaldeyrismál frá 29. janúar 1942 milli Íslands og Bretlands sé fallið úr gildi	84
15	29. des.	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland	84—85
16	31. des.	Auglýsing um samning um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum	86
17	S. d.	Auglýsing um gildandi samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1964	86—123

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1964

17. febrúar. 1 Nr. 1.

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Bandaríkja Ameríku um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum.

Hinn 13. febrúar 1964 var undirritaður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórna Íslands og Bandaríkja Ameríku um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarskiptum.

Samningurinn, sem gengur í gildi við undirritun, var gerður á íslenzku og ensku, og er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 17. febrúar 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórna Íslands og Bandaríkja Ameríku um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarskiptum.

Þar sem ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku

hafa hug á að efla gagnkvæman skilning milli beggja þjóðanna með fræðslustarfsemi, er horfir til aukinnar þekkingar og starfsþjálfunar,

gera þær með sér svofelldan samning:

1. gr.

Komið skal á fót stofnun, er nefnist Menntastofnun Bandaríkjanna á Íslandi,

AGREEMENT

Between the Government of Iceland and the Government of the United States of America for financing certain educational exchange programs.

The Government of Iceland and the Government of the United States of America,

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of Iceland and the United States of America by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities:

Have agreed as follows:

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educa-

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

„The United States Educational Foundation in Iceland", (hér á eftir nefnd „stofnunin"), og ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku viðurkenna sem stofnun tveggja þjóða, er sé stofnsett og starfrækt til að auðvelda framkvæmd fræðslustarfsemi, sem kostuð er af fé, sem veitt er samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

Með þeirri undantekningu, sem getur í 3. gr. samnings þessa, skal stofnunin vera undanþegin ákvæðum íslenzkra laga og Bandaríkjalaga um ráðstöfun á gjaldeyri og gjaldeyrisinnstæðum, vegna framkvæmdar á samningi þessum. Á Íslandi skal líta á fé, svo og eignir, sem kunna að verða til fyrir það fé, sem fram verður lagt samkvæmt samningi þessum, sem eign alþjóðastofnunar.

Fé, sem lagt verður fram samkvæmt samningi þessum, þar með talin hver sú viðbót, er við það kann að safnast sem vextir, eða á annan hátt, skal stofnunin, eða hver sá aðili, sem ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku kunna að koma sér saman um, nota, með þeim skilyrðum og takmörkunum, sem greinir hér á eftir, til þess að:

1. greiða kostnað við nám, rannsóknir, kennslu og aðra fræðslustarfsemi, sem (i) borgarar og þegnar Bandaríkja Ameríku á Íslandi, og (ii) íslenzkir ríkisborgarar og þegnar rækja eða stunda í bandarískum skólum og menntastofnunum í eða utan Bandaríkja Ameríku;
2. greiða kostnað við heimsóknir og skipti millum Íslands og Bandaríkja Ameríku á námsmönnum, nemum, kennurum, leiðbeinendum og prófessorum; og
3. greiða kostnað af annarri skyldri fræðslu- og menningarstarfsemi og fyrirrætlunum, eins og ráð verður fyrir gert í fjárhagsáætlunum þeim, sem hljóta samþykki samkvæmt 3. grein samningsins.

tional Foundation in Iceland (hereinafter designated „the Foundation"), which shall be recognized by the Government of Iceland and the Government of the United States of America as a binational organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation under the terms of this Agreement.

Except as provided in Article 3 hereof, the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of Iceland and of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds, and property which may be acquired with the funds in furtherance of the Agreement, shall be regarded in Iceland as property of an international organization.

The funds made available under the present Agreement, including any accruals thereto as interest or otherwise, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of Iceland and the Government of the United States of America for the purposes of:

1. financing studies, research, instruction and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Iceland, and (ii) of or for citizens and nationals of Iceland in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America;
2. financing visits and interchanges between Iceland and the United States of America of students, trainees, teachers, instructors, and professors; and
3. financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

2. gr.

Til að vinna að þessum tilgangi, er stofnuninni heimilt, innan takmarka þessa samnings, að gera allar þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til þess að tilgangi samningsins verði náð, þar með talið eftirfarandi:

1. að undirbúa, skipuleggja, samþykkja og framkvæma áætlanir í samræmi við tilgang þessa samnings.
2. að mæla með námsmönnum, háskólakennurum, vísinda- og fræðimönnum, kennurum og leiðbeinendum, búsettum á Íslandi, og íslenzkum stofnunum, við Námsstyrkjanefnd Bandaríkja Ameríku, (Board of Foreign Scholarships), til þátttöku í starfsemi þessari.
3. að samþykkja og koma fyrir námsmönnum, vísinda- og fræðimönnum, kennurum, leiðbeinendum og háskólakennurum, sem búsettir eru í Bandaríkjum Ameríku, samkvæmt ábendingu áðurnefndrar Námsstyrkjanefndar, til þátttöku í starfsemi þessari.
4. gera tillögur til áðurnefndrar Námsstyrkjanefndar um, hverjar kröfur skulu gerðar til þátttakenda í starfseminni, eftir því sem hún telur nauðsynlegt til þess að tilgangi þessa samnings verði náð.
5. að eignast, eiga og ráðstafa eignum (öðrum en fasteignum) í nafni stofnunarinnar, eftir því sem stofnunin kann að álíta nauðsynlegt eða æskilegt, þó að því tilskildu að leigukaup á nægilegu húsnæði og aðstöðu fyrir starfsemi stofnunarinnar séu tryggð.
6. veita gjaldkera stofnunarinnar eða hverjum þeim, sem stofnunin tilnefnir, heimild til þess að taka við fé til varðveizlu í banka, í nafni gjaldkera stofnunarinnar eða hvers þess, sem tilnefndur er til þessa starfa. Skipun gjaldkera eða tilnefning samkvæmt framansögðu skal vera háð samþykki utanríkisráðherra og menntamálaráðherra. Gjaldkerinn

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement including the following:

1. Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
2. Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Iceland, and institutions of Iceland, to participate in the program.
3. Approve and place students, trainees, research scholars, teachers, instructors and professors, resident in the United States of America, as presented by the Board of Foreign Scholarships to participate in the program.
4. Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purposes and objectives of the present Agreement.
5. Acquire, hold and dispose of property (other than real estate) in the name of the Foundation as the Foundation may consider necessary or desirable, provided, however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Foundation will be assured.
6. Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State and the Minister

skal leggja fé, sem hann tekur við, á reikning í þeirri peningastofnun, eða peningastofnunum, sem utanríkisráðherra og menntamálaráðherra samþykkja.

7. heimila útborganir fjár, styrkveitingar og greiðslur í þeim tilgangi, sem samningur þessi heimilar, þar með talin greiðsla á fargjöldum, skólagjöldum, uppihaldskostnaði og öðrum skyldum útgjöldum.
8. sjá um að reikningar gjaldkera stofnunarinnar verði endurskoðaðir reglulega á ákveðnum tímum, eftir því sem endurskoðendur, er utanríkisráðherra og menntamálaráðherra hafa samþykkt, segja til um.
9. ráða til sín framkvæmdastjóra og starfsmenn, ákveða kaupgreiðslur þeirra, svo og ákveða annan reksturskostnað, eftir því sem teljast má nauðsynlegt, af fé því, sem verður til ráðstöfunar samkvæmt samningi þessum.
10. framkvæma, eða aðstoða við að framkvæma, eða auðvelda á annan hátt áætlanir og starfsemi, er lýtur að mennta- og menningarmálum, sem efla tilgang þessa samnings. en eigi er kostuð af fé, sem fram er lagt samkvæmt ákvæðum samnings þessa, að því tilskildu þó, að slíkum áætlunum og slíkri starfsemi, og þátttöku stofnunarinnar í henni, sé að fullu lýst og frá henni skýrt í ársskýrslu eða sérskýrslu stofnunarinnar, sem sendar eru utanríkisráðherra og menntamálaráðherra, svo sem tilskilið er í 6. grein samningsins, og sömuleiðis að því tilskildu að engar mótbárur komi fram, annað hvort af hálfu utanríkisráðherra eða menntamálaráðherra við raunverulegri eða fyrirhugaðri þátttöku stofnunarinnar í slíkri starfsemi.

of Education. The Treasurer or such designee shall deposit funds received in a depository or depositories approved by the Secretary of State and the Minister of Education.

7. Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment of transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.
8. Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors approved by the Secretary of State and the Minister of Education.
9. Engage an Executive Director, and administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary from funds made available under the present Agreement.
10. Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Minister of Education as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Minister of Education to the Foundation's actual or proposed role therein.

3. gr.

Allar fjárhagslegar skuldbindingar og greiðslur, sem stofnunin heimilar, skulu gerðar samkvæmt árlegri fjárhagsáætlun, sem skal háð samþykki utanríkisráðherra og menntamálaráðherra.

Article 3

All commitments, oblications, and expenditures authorized by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State and the Minister of Education.

4. gr.

Stjórn stofnunarinnar og framkvæmdir allar á vegum hennar, skulu vera í höndum sérstakrar stjórnar (hér á eftir nefnd „stjórnin"). Skipa hana tíu menn, og skulu fimm þeirra vera íslenzkir ríkisborgarar og fimm ríkisborgarar Bandaríkja Ameríku. Auk þess skal sendiherra (Ambassador) Bandaríkja Ameríku á Íslandi, eða staðgengill hans (hér á eftir nefndur sendiherra), og menntamálaráðherra, vera heiðursformenn stjórnarinnar.

Stjórnin kýs sér formann, og skal hann vera einn af aðalmönnum í stjórninni og hafa atkvæðisrétt. Sendiherrann skal hafa vald til að skipa hina bandarísku meðlimi stjórnarinnar, og leysa þá frá störfum, en að minnsta kosti tveir þeirra skulu vera starfandi fulltrúar bandarísku utanríkisþjónustunnar á Íslandi. Menntamálaráðherra skipar hina íslenzku meðlimi stjórnarinnar, og leysir þá frá störfum.

Bæði sendiherrann og menntamálaráðherra geta skipað einn varamann hvor, sem gegni störfum í fjarveru íslenzks eða bandarísks aðalmanns í stjórninni, hvers um sig, sökum veikinda eða af öðrum orsökum, sem að öðrum kosti myndi ekki krefjast skipunar nýs aðalmanns í stjórnina

Meðlimir stjórnarinnar, þar með taldir varamenn, skulu gegna störfum frá þeim tíma, sem þeir eru skipaðir, og til 31. desember sama árs. Skal þá heimilt að skipa þá til starfa að nýju. Ef meðlimur í stjórn hefur sagt starfi sínu lausu, flutzt brott af Íslandi, starfstími hans er útrunninn eða sæti hans losnar af einhverjum öðrum ástæðum, skal skipa mann í hans stað samkvæmt þeim reglum, sem þessi grein samningsins mælir fyrir um.

Þá er sendiherra og menntamálaráðherra skipa meðlimi í stjórn stofnunarinnar skulu þeir taka tillit til þess, að æskilegt sé, að í stjórn hennar eigi sæti fulltrúar sem flestra greina á sviði mennta- og menningarmála. Einnig skulu þeir taka tillit til þess, að æskilegt sé að skipta með vissu millibili um meðlimi stjórnarinnar, þannig, að sem

Article 4

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consiting of ten members (hereinafter designated „the Board"), five of whom shall be citizens of Iceland and five of whom shall be citizens of the United States of America. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Iceland (hereinafter designated „Chief of Mission") and the Minister of Education shall be Honorary Chairmen of the Board.

A Chairman with voting power shall be selected by the Board from among the regular members. The Chief of Mission shall have the power to appoint and remove the citizens of the United States of America on the Board, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Iceland. The Minister of Education shall have the power to appoint and remove the citizens of Iceland on the Board.

Both the Chief of Mission and the Minister of Education may appoint one alternate member each to serve in the absence of a regular American or Icelandic member respectively, due to temporary illness or other cause which would otherwise not require a new appointment to the Board.

The members, including alternates, shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Iceland, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

In appointing the members, the Minister of Education and the Chief of Mission shall give due consideration to the desirability of having as wide a representation as possible of the various academic and cultural fields, as well as the desirability of periodically changing the membership in order that the Foundation may, over the years, benefit from the contributions to its work of as broad a

flestir leiðtogar á sviði mennta- og menningarmála geti, eftir því sem stundir líða, lagt stofnuninni lið og þeirri starfsemi, sem hún á að hafa með höndum.

Meðlimir stjórnarinnar skulu inna störf sín af hendi án launa. Stjórninni er heimilt að greiða nauðsynlegan kostnað, sem meðlimir hennar hafa af því að sækja fundi stjórnarinnar og vinna önnur skyldustörf, er stjórnin kann að fela þeim.

5. gr.

Stjórnin setur reglur og skipar þær nefndir, er hún telur nauðsyn til bera vegna starfa stofnunarinnar.

6. gr.

Árlega skal utanríkisráðherra og menntamálaráðherra send fullnægjandi skýrsla, bæði hvað innihald og form snertir, um starfsemi stofnunarinnar.

Sérstakar skýrslur má senda oftar, eftir því sem stjórnin telur ástæðu til, eða samkvæmt beiðni annað hvort utanríkisráðherra eða menntamálaráðherra.

7. gr.

Aðalskrifstofa stofnunarinnar skal vera í höfuðborg Íslands. Stjórnin og nefndir þær, sem hún kann að skipa, geta haldið fundi sína á þeim stöðum, sem stjórnin kann að ákveða hverju sinni. Einnig mega stjórnendur og starfsmenn stofnunarinnar vinna störf sín á hverjum þeim stað, sem stjórnin ákveður.

Framkvæmdastjóri stofnunarinnar er ábyrgur fyrir daglegum rekstri og framkvæmd á starfsáætlunum stofnunarinnar, samkvæmt samþykktum og fyrirmælum stjórnarinnar.

8. gr.

Til framkvæmdar þessum samningi skal heimilt að nota hvert það fé, þar með talið fé í íslenzkum gjaldeyri, sem er í eigu hvorrar ríkisstjórnarinnar sem er, eða þær hafa til afnota í slíkum tilgangi, eða mega láta stofnuninni í té af hvaða tekjustofni sem er.

Utanríkisráðherra og menntamálaráðherra skulu veita fé til ráðstöfunar sam-

range of academic and cultural leaders as possible.

The members shall serve without compensation, but the Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 6

Reports acceptable in form and content shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State and the Minister of Education.

Special reports may by made more often at the discretion of the Foundation or at the request of either the Secretary of State or the Minister of Education.

Article 7

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of Iceland, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

The Executive Director shall be responsible for the routine direction and supervision of the programs and activities of the Foundation in accordance with the resolutions and directives of the Board.

Article 8

There may be used for the purposes of this Agreement any funds, including currency of Iceland, held or available for expenditure by either Government for such purposes, and contributions to the Foundation from any source.

The Secretary of State and the Minister of Education will make available for expenditure as authorized by the Founda-

kvæmt því, sem stofnunin heimilar, og í þeim upphæðum, sem talizt geta nauðsynlegar til framkvæmdar þessum samningi. Þó skulu þessar fjárupphæðir aldrei fara fram úr þeim takmörkunum, sem felast í ákvæðum 3. greinar samnings þessa.

Framkvæmd þessa samnings skal vera háð fjárveitingum til utanríkisráðherra, þegar slíkra fjárveitinga er krafizt samkvæmt bandarískum lögum, svo og þeim ákvæðum íslenzkra laga, sem við eiga.

9. gr.

Ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku skulu gera það, sem í þeirra valdi stendur, til þess að auðvelda framkvæmd þeirra áætlana, sem samningur þessi heimilar, svo og til þess að leysa þau vandamál, sem framkvæmd samningsins kann að hafa í för með sér.

10. gr.

Þar sem talað er um „utanríkisráðherra“ í samningi þessum, er átt við utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku eða sérhvern fulltrúa eða starfsmann ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku, sem hann kann að tilnefna til þess að fara með málefni þau, sem samningur þessi fjallar um.

Þar sem talað er um „menntamálaráðherra“ í samningi þessum, er átt við menntamálaráðherra ríkisstjórnar Íslands, eða sérhvern fulltrúa eða starfsmann ríkisstjórnar Íslands, sem hann kann að tilnefna til þess að fara með málefni þau, sem samningur þessi fjallar um.

11. gr.

Ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku geta breytt samningi þessum með erindaskiptum.

12. gr.

Samningur þessi ógildir samning þann, sem gerður var millum ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku og undirritaður var í Reykjavík hinn 23. febrúar 1957, með breytingum.

tion funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Foundation.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America, and to such procedures as may be required by Icelandic law.

Article 9

The Government of Iceland and the Government of the United States of America shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term „Secretary of State“ is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Wherever, in the present Agreement, the term „Minister of Education“ is used, it shall be understood to mean the Minister of Education of the Government of Iceland or any officer or employee of the Government of Iceland designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of Iceland and the Government of the United States of America.

Aritcle 12

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of Iceland and the Government of the United States of America signed at Reykjavik on February 23, 1957, as amended.

Samningur þessi gengur í gildi þann dag, sem hann er undirritaður.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórna sinna, ritað nöfn sín á þennan samning.

Gert í Reykjavík í tvíriti, á íslenzku og ensku, hinn 13. dag febrúarmánaðar árið 1964.

F. h. ríkisstjórnar Íslands.

Guðm. Í. Guðmundsson.

F. h. ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku.

James K. Penfield.

The present Agreement shall come into force upon the date of signature. In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Goverment, have signed the present Agreement.

Done at Reykjavik in duplicate, in Icelandic and the English languages, this 13th day of February, 1964.

For the Government of Iceland.

Guðm. Í. Guðmundsson.

For the Government of the United States of America.

James K. Penfield.

Nr. 2. 25. febrúar.

AUGLÝSING

um framlengingu viðskiptasamnings Íslands og Frakklands.

Með orðsendingaskiptum í París, hinn 10. febrúar 1964, var viðskiptasamningur Íslands og Frakklands frá 6. desember 1951 framlengdur til 31. desember 1964.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 25. febrúar 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 3. 12. maí.

AUGLÝSING

um fullgildingu alþjóðasamnings um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn.

Samkvæmt heimild Alþingis í þingsályktun, samþykktri 27. febrúar 1964, hefur fullgildingarskjal Íslands að alþjóðasamningnum um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn, sem gerður var í Moskvu hinn 25. júlí 1963, verið afhent utanríkisráðuneytinu í London, Moskva og Washington hinn 29. apríl 1964.

Gekk samningurinn í gildi, að því er Ísland varðar, þann 29. apríl 1964, samkvæmt 3. grein hans.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 12. maí 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Samningur um bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn í gufuhvolfinu, himingeimnum og neðansjávar.

FORMÁLI

Ríkisstjórnir Bandaríkja Ameríku, Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og Sovétríkjanna, sem hér eftir í samningi þessum eru nefndir frumaðilar samningsins,

Lýsa yfir því, að höfuðmarkmið þeirra sé að koma á eins fljótt og hægt er samningi um almenna og algera afvopnun, sem sé háður ströngu alþjóðlegu eftirliti í samræmi við tilgang Sameinuðu þjóðanna, og muni binda enda á vígbúnaðarkapphlaupið og koma í veg fyrir áhuga á framleiðslu og tilraunir með alls konar vopn, þar á meðal kjarnorkuvopn,

Með það fyrir augum, að hætt verði við allar tilraunasprengingar með kjarnorkuvopn um alla eilífð og ákveðnir í að halda áfram samningum til þess að ná því markmiði, og til þess að koma í veg fyrir, að umhverfi mannanna verði eitrað með geislunarvirkum efnum,

Hafa þeir komið sér saman um eftirfarandi:

I. grein.

1. Sérhver aðili skuldbindur sig til að banna, koma í veg fyrir og framkvæma hvorki tilraunir með kjarnorkuvopn né aðrar kjarnorkusprengingar á sérhverju því svæði, sem er undir lögsögu hans eða yfirráðum:

A. Í gufuhvolfinu, þar fyrir ofan og þar á meðal í himingeimnum, neðansjávar, þar með talið landhelgin og úthafið; eða

B. Alls staðar annars staðar, ef slíkar sprengingar hafa í för með sér, að geislunarvirkt efni komist út fyrir landhelgistakmörk þess ríkis, sem lögsögu hefur á og yfirráð yfir svæði því, sem sprengingin var gerð á. Í þessu sambandi eru samningsaðilar ásáttir um, að orðalag þessarar málsgreinar hefur engin áhrif á samningsgerð um að banna um alla tíð allar til-

Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in Atmosphere, in Outer Space and Underwater.

PREAMBLE

The governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the "original parties,"

Proclaiming as their principal aim the speediest possible achievement of an agreement on general and complete disarmament under strict international control in accordance with the objectives of the United Nations which would put an end to the armaments race and eliminate the incentive to the production and testing of all kinds of weapons, including nuclear weapons,

Seeking to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time, determined to continue negotiations to this end, and desiring to put an end to the contamination of man's environment by radio-active substances,

Have agreed as follows:

Article I

1. Each of the parties to this treaty undertakes to prohibit, to prevent, and not to carry out any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion at any place under its jurisdiction or control:

A. In the atmosphere, beyond its limits, including outer space, or underwater, including territorial waters or high seas; or

B. In any other environment if such explosion causes radioactive debris to be present outside the territorial limits of the state under whose jurisdiction or control such explosion is conducted. It is understood in this connection that the provisions of this subparagraph are without prejudice to the conclusion of a treaty resulting in the permanent banning

raunir með kjarnorkuvopn, þar á meðal allar slíkar neðanjarðarsprengingar, og eru samningsaðilar, eins og kom fram í formála, ásáttir um að vinna að gerð slíks samnings.

2. Hver aðili skuldbindur sig enn fremur til þess að valda hvorki né hafa áhrif á eða taka að nokkru þátt í tilraunasprengingum með kjarnorkuvopn, eða hvers konar kjarnorkuvopnasprengingu, hvar sem hún kann að verða framkvæmd á svæðum þeim, sem um er getið, eða hafa þau áhrif, sem getið er í 1. málsgrein þessarar greinar.

II. grein.

1. Sérhver aðili getur borið fram tillögur til breytingar á samningi þessum. Orðalag sérhverrar breytingartillögu ber að tilkynna vörzluríkjum samningsins, sem munu láta alla aðra aðila vita um það. Síðan ber vörzluríkjum samningsins, ef að minnsta kosti einn þriðji hluti aðila óskar þess, að kalla saman ráðstefnu, og bjóða til hennar öllum samningsaðilum, til þess að athuga breytingartillöguna.

2. Meiri hluta atkvæða aðila, þar á meðal atkvæði allra frumaðila samningsins þarf til þess að samþykkja nokkra breytingu á samningi þessum. Breytingin gengur í gildi fyrir alla samningsaðila við afhendingu fullgildingarskjala meiri hluta aðila, þar með talin fullgildingarskjöl allra frumaðila samningsins.

III. grein.

1. Öllum ríkjum skal heimilt að undirrita samning þennan. Sérhvert ríki, sem undirritar ekki samninginn fyrir gildistöku hans í samræmi við 3. málgrein þessarar greinar, getur hvenær sem er gerzt aðili að honum.

2. Samningur þessi er háður fullgildingu þeirra ríkja, sem undirrita hann. Fullgildingar- og aðildarskjöl ber að afhenda ríkisstjórnum frumaðila — Bandaríkja Ameríku, Hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og Sovétríkjanna, sem hér með eru tilnefnd til þess að vera vörzluríki samningsins.

of all nuclear test explosions, including all such explosions underground, the conclusions of which, as the parties have stated in the preamble to this treaty, they seek to achieve.

2. Each of the parties to this treaty undertakes furthermore to refrain from causing, encouraging, or in any way participating in, the carrying out of any nuclear weapon test explosion, or any other nuclear explosion, anywhere which would take place in any of the environments described, or have the effect referred to in paragraph I of this article.

Article II

1. Any party may propose amendments to this treaty. The text of any proposed amendment shall be submitted to the depositary governments which shall circulate it to all parties to this treaty. Thereafter, if requested to do so by one-third or more of the parties, the depositary governments shall convene a conference, to which they shall invite all the parties, to consider such amendment.

2. Any amendment to this treaty must be approved by a majority of the votes of all the parties to this treaty, including the votes of all of the original parties. The amendment shall enter into force for all parties upon the deposit of instruments of ratification by a majority of all the parties, including the instruments of ratification of all of the original parties.

Article III

1. This treaty shall be open to all states for signature. Any state which does not sign this treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this article may accede to it at any time.

2. This treaty shall be subject to ratification by signatory states. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the governments of the original parties—The United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Union of Soviet Socialist Republics — which are hereby designed the depositary governments.

3. Samningur þessi gengur í gildi, þegar frumaðilar samningsins hafa fullgilt hann og afhent fullgildingarskjöl sín.

4. Samningurinn gengur í gildi, að því er varðar ríki, sem afhenda fullgildingar- eða aðildarskjöl eftir gildistöku hans, á þeim degi, er fullgildingar- eða aðildarskjalið var afhent.

5. Vörzluríkjunum ber án tafar að tilkynna öllum ríkjum, sem undirritað hafa eða gerzt aðilar að samningnum, um dagsetningu hverrar undirskriftar, og á hvaða degi sérhver afhending fullgildingar eða aðildarskjals fer fram. Einnig um dagsetningu sérhverrar gildistöku og hvenær sérhver beiðni um að halda skuli ráðstefnu berst, og hvenær aðrar tilkynningar berast.

6. Vörzluríkjunum ber að skrásetja samning þennan í samræmi við 102. grein Sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

IV. grein.

Samningur þessi gildir um ótakmarkaðan tíma.

Sérhver aðili hefur samkvæmt sjálfsákvörðunarrétti heimild til þess að segja sig úr samningnum, ef hann álítur, að sérstakir atburðir, sem varða samning þennan, hafi ógnað æðstu hagsmunum ríkis hans. Ber honum að tilkynna slíka úrsögn öðrum aðilum með þriggja mánaða fyrirvara.

V. grein.

Samningur þessi er gerður á ensku og rússnesku og skulu báðir textar jafngildir. Samninginn ber að geyma í skjalasafni vörzluríkja. Vörzluríkjunum ber að senda staðfest eftirrit samningsins til ríkisstjórna þeirra landa, sem undirrita hann eða gerast aðilar að honum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilda heimild, undirritað samning þennan.

Gjört í þremur eintökum í Moskvu hinn 25. júlí árið nítján hundruð sextíu og þrjú.

3. This treaty shall enter into force after its ratification by all the original parties and the deposit of their instruments of ratification.

4. For states whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The depositary governments shall promptly inform all signatory and acceding states of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this treaty, the date of its entry into force, and the date of receipt of any requests for conferences or other notices.

6. This treaty shall be registered by the depositary governments pursuant to article 102 of the Charter of the United Nations.

Article IV

This treaty shall be of unlimited duration.

Each party shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from the treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject matter of this treaty, have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other parties to the treaty three months in advance.

Article V

This treaty, of which the English and Russian texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the depositary governments. Duly certified copies of this treaty shall be transmitted by the depositary governments to the governments of the signatory and acceding states.

In witness whereof the undersigned, duly authorized, have signed this treaty.

Done in triplicate at Moscow, this 25th day of July, one thousand nine-hundred and sixty-three.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Júgóslavíu.

Hinn 6. maí 1964 var undirritaður í Osló samningur milli Íslands og Júgóslavíu um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana.

Samningurinn, sem birtur er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gengur í gildi hinn 1. júlí 1964.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 27. maí 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Le Gouvernement de l'Islande, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, d'autre part, désireux de faciliter les voyages de leurs citoyens et ayant décidé de conclure un Accord ayant pour objet la suppression des visas sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les ressortissants des deux Parties Contractantes, titulaires des passeports de leurs pays respectifs ne sont pas astreints à l'obtention d'un visa de l'autre pays sur le territoire duquel ils se rendent pour un séjour temporaire ou pour le transit.

Article 2

Pour le passage de frontières des deux Parties Contractantes les ressortissants de l'autre Partie Contractante doivent être munis d'un passeport valable. Les autorités compétentes se mettront réciproquement à la disposition des exemplaires des passeports.

Chacune des Partiés Contractantes informera l'autre Partie de l'établissement de nouveaux passeports un mois avant leur mise an circulation.

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties Contractants passant la frontière conformément aux dispositions du présent Accord pourront séjourner sur le territoire de l'autre Partie Contractante pendant une période de trois mois au plus, à compter de la date passage de la frontière.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont tenus de se conformer, pendant le séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à sa législation en vigueur.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas au droit de chaque Partie Contractante d'interdire l'accès à leurs territoires respectifs aux personnes qui sont considérées par elles comme indésirables.

Article 5

Les ressortissants d'une Partie Contractante qui désirent séjourner sur le territoire de l'autre Partie Contractante au delà de trois mois ou y exercer une activité pour laquelle un permis est requis, doivent se procurer cette autorisation conformément aux prescriptions de l'autre Partie Contractante.

Article 6

Chacun des gouvernements pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être notifiée immédiatement a l'autre gouvernement par voie diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1 er juillet 1964. Si l'une des Parties Contractantes dénonce le présent Accord, celui-ci restera valable pendant les deux qui suivront le jour de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Oslo, le 6 mai 1964, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de l'Islande

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

29. júní. Nr. 5.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna (UNESCO).

Hinn 8. júní 1964 var stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO) undirrituð fyrir Íslands hönd og aðildarskjal Íslands að stofnskránni jafnframt afhent brezka utanríkisráðuneytinu.

Stofnskráin, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gekk í gildi að því er Ísland varðar hinn 8. júní 1964.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 29. júní 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

STOFNSKRÁ
Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.

Samþykkt í Lundúnum 16. nóvember 1945 og breytt af aðalþingi á annarri, þriðju, fjórðu, fimmtu, sjöttu, sjöundu, áttundu, níundu, tíundu og tólftu samkomu þess.

CONSTITUTION
of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Adopted in London on 16 November 1945 and amended by the General Conference at its second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, tenth and twelfth sessions.

Stjórnir þeirra ríkja, sem aðilar eru að þessari stofnskrá af hálfu þjóða sinna, lýsa yfir því:

að úr því að styrjaldir hefjast í huga manna, þá er það í huga manna, sem gera verður friðnum varnir;

að vanþekking manna á siðum og lifnaðarháttum annarra þjóða hefur ávallt í sögu mannkynsins verið algeng orsök þeirrar tortryggni og vantrausts milli þjóða heims, er allt of oft hafa valdið því, að úr ágreiningi þeirra hefur orðið styrjöld;

að hin mikla og ægilega styrjöld, sem nú er lokið, var styrjöld, sem varð fyrir afneitun hinna lýðræðislegu grundvallaratriða, mannhelgi, jafnréttis og gagnkvæmrar virðingar manna og fyrir útbreiðslu í þeirra stað, vegna fáfræði og hleypidóma, á kenningunni um misrétti manna og kynþátta;

að almenn útbreiðsla menningar og menntunar mannkynsins í þágu réttlætis, friðar og frelsis sé óhjákvæmileg fyrir mannhelgi og heilög skylda, er allar þjóðir verði að rækja í anda gagnkvæmrar aðstoðar og umhyggju;

að friður byggður einvörðungu á stjórnmálalegri og efnahagslegri tilhögun ríkisstjórna yrði ekki friður, sem tryggt gæti einhuga, varanlegan og einlægan stuðning þjóða heims, og að friðinn verði því að byggja, eigi hann ekki að bregðast, á vitsmunalegri og siðgæðislegri samstöðu mannkynsins.

Af þessum ástæðum eru ríkin, sem aðilar eru að stofnskrá þessari og telja, að öllum beri fullkomin og jöfn aðstaða til menntunar, að engar hömlur skuli lagðar á leit að óhlutlægum sannleika og að frjáls skuli skipti á hugmyndum og þekkingu, sammála um og staðráðin í því, að stuðla að auknum samskiptum milli þjóða sinna í því skyni að auka gagnkvæman skilning og sannari og fullkomnari þekkingu manna á lifnaðarháttum annarra.

The Governments of the States Parties to this Constitution on behalf of their peoples declare:

That since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed;

That ignorance of each other's ways and lives has been a common cause, throughout the history of mankind, of that suspicion and mistrust between the peoples of the world through which their differences have all too often broken into war;

That the great and terrible war which has now ended was a war made possible by the denial of the democratic principles of the dignity, equality and mutual respect of men, and by the propagation, in their place, through ignorance and prejudice, of the doctrine of the inequality of men and races;

That the wide diffusion of culture, and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man and constitute a sacred duty which all the nations must fulfil in a spirit of mutual assistance and concern;

That a peace based exclusively upon the political and economic arrangements of governments would not be a peace which could secure the unanimous, lasting and sincere support of the peoples of the world, and that the peace must therefore be founded, if it is not to fail, upon the intellectual and moral solidarity of mankind.

For these reasons, the States Parties to this Constitution, believing in full and equal opportunities for education for all, in the unrestricted pursuit of objective truth, and in the free exchange of ideas and knowledge, are agreed and determined to develop and to increase the means of communication between their peoples and to employ these means for the purposes of mutual understanding and a truer and more perfect knowledge of each other's lives;

Fyrir því stofna þau með sér Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna í þeim tilgangi að stuðla að því, með fræðslu-, vísinda- og menningarsamskiptum þjóða heims, að náð verði því markmiði alþjóðlegs friðar og almennrar velferðar mannkynsins, er Sameinuðu þjóðirnar stefna að og lýst er yfir í stofnskrá þeirra.

In consequence whereof they do hereby create the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the purpose of advancing, through the educational and scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of international peace and of the common welfare of mankind for which the United Nations Organization was established and which its Charter proclaims.

I. kafli.
Markmið og störf.

1. Tilgangur stofnunarinnar er að stuðla að friði og öryggi með því að efla samstarf þjóða í milli með fræðslu-, vísinda- og menningarstarfsemi til þess að auka almenna virðingu fyrir réttlæti, lögum og mannréttindum og mannfrelsi, sem staðfest er í stofnskrá Sameinuðu þjóðanna fyrir þjóðir heimsins, án tillits til kynþáttar, kynferðis, tungu eða trúarbragða.

2. Þessu markmiði hyggst stofnunin ná með því
   (a) að taka þátt í því starfi að auka gagnkvæma þekkingu og skilning þjóða með öllum þeim samskipta- og útbreiðslutækjum, sem ná til fjöldans, og gera í því skyni tillögur um þá alþjóðlega samninga, er nauðsynlegir kunna að verða til þess að auðvelda frjálsa útbreiðslu hugmynda í orði og myndum;
   (b) að miðla nýjum áhrifum í alþýðufræðslu og útbreiðslu menningar:
   með samstarfi við félagsríki, að ósk þeirra, um þróun fræðslustarfsemi;
   með því að stofna til samstarfs milli þjóðanna í því skyni að efla hugsjón jafnréttis um tækifæri til mentunar án tillits til kynþáttar, kynferðis eða nokkurs mismunar vegna efnahags eða félagslegrar aðstöðu;

Article I
Purposes and Functions.

1. The purpose of the Organization is to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture in order to further universal respect for justice, for the rule of law and for the human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations.
2. To realize this purpose the Organization will:
   (a) Collaborate in the work of advancing the mutual knowledge and understanding of peoples, through all means of mass communication and to that end recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image;

   (b) Give fresh impulse to popular education and to the spread of culture;
   by collaborating with Members, at their request, in the development of educational activities;
   by instituting collaboration among the nations to advance the ideal of equality of educational opportunity without regard to race, sex or any distinctions, economic or social;

með því að gera tillögur um fræðsluaðferðir þær, sem bezt eru fallnar til þess að undirbúa börn hvarvetna í heiminum undir þá ábyrgð, sem frelsi fylgir;

(c) að viðhalda, auka og útbreiða þekkingu:

með því að tryggja varðveizlu og vernd menningararfleifðar mannkynsins, bóka, listaverka og minja um söguleg afrek og vísindaleg, og gera tillögur til hlutaðeigandi þjóða um þær alþjóðlegar samþykktir, sem þörf er þeirra vegna;

með því að hvetja til samvinnu þjóða í milli á öllum sviðum andlegrar starfsemi, og eru þar með talin skipti milli landa á fólki, sem starfar að fræðslu-, vísinda- og öðrum menningarmálum, skipti á ritum og munum, sem hafa listrænt eða vísindalegt gildi, og öðru, sem til fræðslu má verða;

með því að hafa frumkvæði að aðferðum í alþjóðlegu samstarfi, sem til þess eru ætlaðar að veita öllum þjóðum aðgang að því prentuðu og birtu efni, sem fram hefur komið hjá hverri einni þeirra.

3. Stofnuninni er bannað að skipta sér af málum, sem falla í aðalatriðum undir eigin lögsögu félagsríkja, með því að æskilegt er fyrir fjölbreytni sakir, að hvert land um sig varðveiti frjálsa og upprunalega menningu og fræðslukerfi.

by suggesting educational methods best suited to prepare the children of the world for the responsibilities of freedom;

(c) Maintain, increase and diffuse knowledge;

by assuring the conservation and protection of the world's inheritance of books, works of art and monuments of history and science, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions;

by encouraging co-operation among the nations in all branches of intellectual activity, including the international exchange of persons active in the fields of education, science and culture and the exchange of publications, objects of artistic and scientific interest and other materials of information;

by initiating methods of international co-operation calculated to give the people of all countries access to the printed and published materials produced by any of them.

3. With a view to preserving the independence, integrity and fruitful diversity of the cultures and educational systems of the States members of this Organization, the Organization is prohibited from intervening in matters which are essentially within their domestic jurisdiction.

II. kafli.
Þátttaka.

1. Þátttaka í Sameinuðu þjóðunum veitir rétt til þátttöku í Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna.

2. Sé því ekkert til fyrirstöðu í samningi milli þessarar stofnunar og Sameinuðu þjóðanna, sem gerður er í

Article II
Membership.

1. Membership of the United Nations Organization shall carry with it the right to membership of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Subject to the conditions of the Agreement between this Organization and the United Nations Organ-

samræmi við X. kafla þessarar stofnskrár, má veita ríkjum, sem ekki eru í Sameinuðu þjóðunum, upptöku í stofnunina, að tillögu framkvæmdaráðsins, með tveimur þriðju atkvæða á aðalþingi.

3. Lendum og flokkum lendna, sem ekki ráða sjálfar málum sínum í alþjóðlegum samskiptum, má veita upptöku sem aukafélögum, enda greiði því atkvæði á aðalþingi tveir þriðju þeirra, sem viðstaddir eru og atkvæði greiða, og hafi upptökubeiðni fyrir slíkar lendur eða flokk lendna verið borin fram af félagsríki því eða öðru stjórnvaldi, er ábyrgð ber á alþjóðlegum samskiptum þeirra. Aðalþingið ákveður um réttindi og skyldur aukafélaga.

4. Félagsríki stofnunarinnar, sem svipt eru um stundarsakir réttindum og sérréttindum þátttöku í Sameinuðu þjóðunum, skulu, æski Sameinuðu þjóðirnar þess, svipt um stundarsakir réttindum og sérréttindum þessarar stofnunar.
5. Félagsríki, sem vikið er úr Sameinuðu þjóðunum, hverfur um leið sjálfkrafa úr þessari stofnun.

6. Sérhvert félagsríki eða aukafélagi í stofnuninni getur gengið úr henni með því að senda framkvæmdastjóranum úrsögn. Gengur hún í gildi 31. desember næsta almanaksár eftir að hún er send. Úrsögn breytir engu um fjárhagslegar skuldbindingar gagnvart stofnuninni á þeim degi, er hún tekur gildi. Úrsögn aukafélaga skal félagsríki leggja fram fyrir hans hönd eða annað stjórnvald, sem ábyrgð ber á alþjóðlegum skiptum hans við aðra.

ization, approved pursuant to Article X of this Constitution, States not members of the United Nations Organization may be admitted to membership of the Organization, upon recommendation of the Executive Board, by a two-thirds majority vote of the General Conference.

3. Territories or groups of territories which are not responsible for the conduct of their international relation may be admitted as Associate Members by the General Conference by a two-thirds majority of Members present and voting, upon application made on behalf of such territory or group of territories by the Member or other authority having responsibility for their international relations. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall be determined by the General Conference.
4. Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations Organization shall, upon the request of the latter, be suspended from the rights and privileges of this Organization.
5. Members of the Organization which are expelled from the United Nations Organization shall automatically cease to be members of this Organization.
6. Any Member State or Associate Member of the Organization may withdraw from the Organization by notice addressed to the Director-General. Such notice shall take effect on 31 December of the year following that during which the notice was given. No such withdrawal shall affect the financial obligations owed to the Organization on the date the withdrawal takes effect. Notice of withdrawal by an Associate Member shall be given on its behalf by the Member State or other authority having responsibility for its international relations.

III. kafli.

Skipulag.

Stofnunin er þannig skipulögð: aðalþing, framkvæmdaráð og skrifstofa.

Article III

Organs.

The Organization shall include a General Conference, an Executive Board and a Secretariat.

IV. kafli.

Aðalþingið.

Article IV

The General Conference.

A. Skipan.

1. Á aðalþingi eiga sæti fulltrúar félagsríkja stofnunarinnar. Stjórn hvers félagsríkis skal skipa eigi fleiri en fimm fulltrúa, og skal um val þeirra leitað álits þjóðarnefndar, hafi hún verið stofnuð, eða stofnana á sviði fræðslumála, vísinda- eða menningarmála.

A. Composition.

1. The General Conference shall consist of the representatives of the States members of the Organization. The Government of each Member State shall appoint not more than five delegates, who shall be selected after consultation with the National Commission, if established, or with educational, scientific and cultural bodies.

B. Störf.

2. Aðalþingið markar stefnu stofnunarinnar og ákveður starf hennar í megindráttum. Það úrskurðar um áætlanir, sem framkvæmdaráðið leggur fram.
3. Aðalþingið skal, þá er æskilegt þykir og í samræmi við reglur þær, er það setur, boða til alþjóðlegra ráðstefna ríkja um fræðslumál, vísinda- og menningarmál eða útbreiðslu þekkingar. Aðalþing eða framkvæmdaráðið getur, samkvæmt slíkum reglum, boðað til ráðstefna um sömu málefni, er ríkisstjórnir taka ekki þátt í.
4. Þegar aðalþing samþykkir tillögur, er leggja skal fyrir félagsríkin, skal gera greinarmun á ályktunum og alþjóðlegum samþykktum, sem lagðar eru fyrir félagsríkin til samþykkis. Til hins fyrra nægir einfaldur meiri hluti atkvæða; til hins síðara þarf tvo þriðju hluta atkvæða. Sérhvert félagsríki skal leggja ályktanir eða samþykktir fyrir þau stjórnvöld sín, er málið ber undir, áður en ár er liðið frá lokum þeirrar samkomu

B. Functions.

2. The General Conference shall determine the policies and the main lines of work of the Organization. It shall take decisions on programmes submitted to it by the Executive Board.
3. The General Conference shall, when it deems desirable and in accordance with the regulations to be made by it, summon international conferences of States on education, the sciences and humanities or the dissemination of knowledge; non-governmental conferences on the same subjects may be summoned by the General Conference or by the Executive Board in accordance with such regulations.
4. The General Conference shall, in adopting proposals for submission to the Member States, distinguish between recommendations and international conventions submitted for their approval. In the former case a majority vote shall suffice; in the latter case a two-thirds majority shall be required. Each of the Member States shall submit recommendations or conventions to its competent authorities within a period of one

aðalþings, sem ályktunina eða samþykktina gerði.

5. Samkvæmt ákvæðum V. kafla, 5. gr. (c) skal aðalþing láta Sameinuðu þjóðunum í té álit sitt um fræðslu-, vísinda- og menningarhlið þeirra mála, sem Sameinuðu þjóðirnar láta til sín taka; samkvæmt þeim skilyrðum og málsmeðferð, er hlutaðeigandi forráðamenn þessara stofnana hafa orðið sammála um.

6. Aðalþing skal taka við og athuga skýrslur, sem félagsríkin skila á tilteknum fresti, svo sem ákveðið er í VIII. kafla.

7. Aðalþing kýs framkvæmdaráð og skipar framkvæmdastjóra að fengnum tillögum þess.

year from the close of the session of the General Conference at which they were adopted.

5. Subject to the provisions of Article V, paragraph 5 (c), the General Conference shall advise the United Nations Organization on the educational, scientific and cultural aspects of matters of concern to the latter; in accordance with the terms and procedure agreed upon between the appropriate authorities of the two Organizations.

6. The General Conference shall receive and consider the reports submitted periodically by Member States as provided by Article VIII.

7. The General Conference shall elect the members of the Executive Board and, on the recommendation of the Board, shall appoint the Director-General.

C. Atkvæðagreiðsla.

8. (a) Hvert félagsríki fer með eitt atkvæði á aðalþingi. Einfaldur meiri hluti atkvæða ræður nema þar sem krafizt er tveggja þriðju hluta atkvæða samkvæmt ákvæðum þessarar stofnskrár eða þingsköpum aðalþings. Meiri hluti er meiri hluti fulltrúa, sem viðstaddir eru og atkvæði greiða.

(b) Félagsríki hefur ekki atkvæðisrétt á aðalþingi, ef heildarupphæðin, sem það skuldar stofnuninni, er hærri en heildarupphæð sú, er því ber að greiða stofnuninni á því ári og næsta almanaksári á undan.

(c) Aðalþing getur þó veitt slíku félagsríki atkvæðisrétt, hafi það sannfærzt um, að vangreiðslunni valdi ástæður, sem hlutaðeigandi ríki fær ekki að gert.

C. Voting.

8. (a) Each Member State shall have one vote in the General Conference. Decisions shall be made by a simple majority except in cases in which a two-thirds majority is required by the provisions of this Constitution, or of the Rules of Procedure of the General Conference. A majority shall be a majority of the Members present and voting.

(b) A Member State shall have no vote in the General Conference if the total amount of contributions due from it exceeds the total amount of contributions payable by it for the current year and the immediately preceding calendar year.

(c) The General Conference may nevertheless permit such a Member State to vote, if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member Nation.

D. Þingsköp.

9. (a) Aðalþing kemur saman til reglulegs fundar annað hvert ár. Það getur haldið aukafund að eigin ákvörðun, ákvörðun framkvæmdaráðs eða að kröfu þriðjungs aðildarríkjanna að minnsta kosti.

(b) Aðalþing skal hverju sinni ákveða, hvar næsti reglulegur fundur skuli haldinn. Aðalþing skal ákveða, hvar aukafundur skuli haldinn, hafi það boðað til hans, annars ákveður framkvæmdaráðið það.

10. Aðalþing setur sér þingsköp. Á hverri samkomu skal forseti kjörinn og aðrir starfsmenn þingsins.

11. Aðalþing skal skipa þær sérnefndir og tækninefndir og aðrar undirnefndir, sem á þarf að halda.

12. Aðalþing skal láta gera ráðstafanir til þess, að almenningur eigi aðgang að fundum, og skal slíkt háð þeim reglum, er þingið setur.

E. Áheyrnarfulltrúar.

13. Aðalþing getur, heimili þingsköp, að tillögum framkvæmdaráðs og með tveimur þriðju hlutum atkvæða, boðið sem áheyrnarfulltrúum á sérstakar samkomur aðalþingsins eða nefnda þess fulltrúum alþjóðlegra stofnana, svo sem þeirra, sem nefndar eru í XI. kafla, 4. gr.

14. Þegar framkvæmdaráð hefur fallizt á að hafa samráð við slíkar alþjóðlegar stofnanir óháðar **ríkisvaldi eða** aðeins háðar því að nokkru leyti, á þann veg, sem greinir í XI. kafla, 4. gr., skal bjóða þessum stofnunum að senda áheyrnarfulltrúa á samkomur aðalþingsins og nefnda þess.

D. Procedure.

9. (a) The General Conference shall meet in ordinary session every two years. It may meet in extraordinary session if it decides to do so itself or if summoned by the Executive Board, or on the demand of at least one-third of the Member States.

(b) At each session the location of its next ordinary session shall be designated by the General Conference. The location of an extraordinary session shall be decided by the General Conference if the session is summoned by it, or otherwise by the Executive Board.

10. The General Conference shall adopt its own rules of procedure. It shall at each session elect a President and other officers.

11. The General Conference shall set up special and technical committees and such other subordinate bodies as may be necessary for its purposes.

12. The General Conference shall cause arrangements to be made for public access to meetings, subject to such regulations as it shall prescribe.

E. Observers.

13. The General Conference, on the recommendation of the Executive Board and by a two-thirds majority may, subject to its rules of procedure, invite as observers at specified sessions of the Conference or of its Commissions representatives of international organizations, such as those referred to in Article XI, paragraph 4.

14. When consultative arrangements have been approved by the Executive Board for such international non-governmental or semi-governmental organizations in the manner provided in Article XI, paragraph 4, those organizations shall be invited to send observers to sessions of the General Conference and its Commissions.

V. kafli.

Framkvæmdaráðið.

A. Skipun.

1. Aðalþing kýs framkvæmdaráð úr hópi þeirra fulltrúa, sem félagsríkin hafa skipað og skal það skipað 30 fulltrúum, en hver þeirra skal vera fulltrúi ríkisstjórnar sinnar. Forseti aðalþings á *ex officio* sæti í framkvæmdaráðinu til ráðuneytis.

2. Þegar kjörið er í framkvæmdaráð, skal aðalþing leitast við að haga svo kjöri, að meðal fulltrúa séu menn, sem bera gott skyn á listir, menningu, vísindi, fræðslu og útbreiðslu hugmynda og hæfir eru sökum reynslu og færni að gegna stjórnar- og framkvæmdastörfum ráðsins. Einnig skal aðalþing taka tillit til mismunandi menningar og hæfilegrar dreifingar eftir legu landa. Eigi skal nema einn ríkisborgari félagsríkis vera í framkvæmdaráðinu hverju sinni, að forseta aðalþings undanteknum.

3. Meðlimir ráðsins gegna störfum í ráðinu frá lokum samkomu þess aðalþings, sem kaus þá, til loka annarrar reglulegrar samkomu aðalþings þaðan í frá. Ráðsmenn má endurkjósa í ráðið, en ekki skulu þeir vera ráðsmenn lengur en tvö kjörtímabil samfleytt. Helmingur ráðsmanna er kjörinn á tveggja ára fresti.

4. Andist ráðsmaður eða láti af starfi, skal framkvæmdaráðið skipa mann í hans stað til loka kjörtímabils hans samkvæmt tilnefningu þeirrar ríkisstjórnar, er hann var fulltrúi fyrir. Ríkisstjórnin, sem tilnefnir, og fram-

Article V

Executive Board.

A. Composition.

1. The Executive Board shall be elected by the General Conference from among the delegates appointed by the Member States and shall consist of thirty members, each of whom shall represent the Government of the State of which he is a national. The President of the General Conference shall sit *ex officio* in an advisory capacity on the Executive Board.
2. In electing the members of the Executive Board the General Conference shall endeavour to include persons competent in the arts, the humanities, the sciences, education and the diffusion of ideas, and qualified by their experience and capacity to fulfil the administrative and executive duties of the Board. It shall also have regard to the diversity of cultures and a balanced geographical distribution. Not more than one national of any Member State shall serve on the Board at any one time, the President of the Conference excepted.
3. Members of the Board shall serve from the close of the session of the General Conference which elected them until the close of the second ordinary session of the General Conference following that election. They shall be immediately eligible for a second term, but shall not serve consecutively for more than two terms. Half of the members of the Board shall be elected every two years.
4. In the event of the death or resignation of a member of the Executive Board, his replacement for the remainder of his term shall be appointed by the Executive Board on the nomination of the Government of the State the former member represented. The Government making the nomination and the Executive Board

kvæmdaráðið skulu hafa hliðsjón af 2. gr. þessa kafla.

B. Störf.

5. (a) Framkvæmdaráð undirbýr dagskrá aðalþings. Það athugar starfsáætlun stofnunarinnar og þá fjárhagsáætlun, er framkvæmdastjórinn leggur fram samkvæmt 3. gr. VI. kafla, og leggur þær fyrir aðalþing með þeim tillögum, er það telur æskilegar.

(b) Framkvæmdaráð, sem starfar í umboði aðalþings, ber ábyrgð á framkvæmd þeirrar starfsáætlunar, sem aðalþing hefur samþykkt. Framkvæmdaráðið skal, í samræmi við ákvarðanir aðalþings og með hliðsjón af þeim aðstæðum, sem skapazt hafa milli tveggja reglulegra aðalþinga, gera nauðsynlegar ráðstafanir til þess að tryggja hagkvæma framkvæmd starfsáætlunarinnar af hálfu framkvæmdastjórans.

(c) Milli reglulegra funda aðalþings getur framkvæmdaráðið gegnt ráðgjafarstörfum þeim fyrir Sameinuðu þjóðirnar, sem kveðið er á um í IV. kafla, 5. gr., þegar um vandamál það, sem ráða er leitað um, hefur þegar verið fjallað í grundvallaratriðum á aðalþingi eða lausn þess felst í ákvörðunum aðalþings.

6. Framkvæmdaráð gerir tillögur til aðalþings um upptöku nýrra félagsríkja.

7. Framkvæmdaráð setur sér sjálft starfsreglur, að öðru leyti en því sem aðalþing ákveður. Það velur sér starfsmenn úr sínum hópi.

shall have regard to the factors set forth in paragraph 2 of this Article.

B. Functions.

5. (a) The Executive Board shall prepare the agenda for the General Conference. It shall examine the programme of work for the Organization and corresponding budget estimates submitted to it by the Director-General in accordance with paragraph 3 of Article VI and shall submit them with such recommendations as it considers desirable to the General Conference.

(b) The Executive Board, acting under the authority of the General Conference, shall be responsible for the execution of the programme adopted by the Conference. In accordance with the decisions of the General Conference and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions, the Executive Board shall take all necessary measures to ensure the effective and rational execution of the programme by the Director-General.

(c) Between ordinary sessions of the General Conference, the Board may discharge the functions of adviser to the United Nations, set forth in Article IV, paragraph 5, whenever the problem upon which advice is sought has already been dealt with in principle by the Conference, or when the solution is implicit in decisions of the Conference.

6. The Executive Board shall recommend to the General Conference the admission of new Members to the Organization.

7. Subject to decisions of the General Conference, the Executive Board shall adopt its own rules of procedure. It shall elect its officers from among its members.

8. Framkvæmdaráð kemur saman á reglulegan fund að minnsta kosti tvisvar á ári og getur haldið aukafund, ef formaður boðar til hans að eigin frumkvæði eða að beiðni sex meðlima ráðsins.
9. Formaður ráðsins leggur fyrir reglulegan fund aðalþings, af hálfu ráðsins, með eða án athugasemda, skýrslur þær um starfsemi stofnunarinnar, sem framkvæmdastjóranum ber að gera samkvæmt ákvæðum VI. kafla, 3. gr. (b).
10. Framkvæmdaráð gerir allar nauðsynlegar ráðstafanir til að leita álits fulltrúa alþjóðlegra stofnana eða sérfróðra manna, er mál þau varða, er það fjallar um.
11. Milli funda aðalþings getur framkvæmdaráðið leitað álits Alþjóðadómstólsins um lögfræðileg atriði, sem upp koma á starfssviði stofnunarinnar.
12. Þótt ráðsmenn séu fulltrúar ríkisstjórna sinna, skulu þeir fara með þau völd, sem aðalþing hefur falið þeim, í umboði aðalþings sem heildar.

C. Ákvæði til bráðabirgða.

13. Á tólftu samkomu aðalþingsins skal kjósa 18 menn í framkvæmdaráðið samkvæmt ákvæðum þessa kafla. Þrír þeirra skulu ganga úr í lok þrettánda aðalþings eftir hlutkesti. Síðan skulu kjörnir 15 menn í framkvæmdaráðið á hverju reglulegu aðalþingi.

VI. kafli.
Skrifstofan.

1. Skrifstofan skal skipuð framkvæmdastjóra og því starfsliði, sem þörf er á.

8. The Executive Board shall meet in regular session at least twice a year and may meet in special session if convoked by the Chairman on his own initiative or upon the request of six members of the Board.
9. The Chairman of the Executive Board shall present, on behalf of the Board, to each ordinary session of the General Conference, with or without comments, the reports on the activities of the Organization which the Director-General is required to prepare in accordance with the provisions of Article VI. 3 (b).
10. The Executive Board shall make all necessary arrangements to consult the representatives of international organizations or qualified persons concerned with questions within its competence.
11. Between sessions of the General Conference, the Executive Board may request advisory opinions from the International Court of Justice on legal questions arising within the field of the Organization's activities.
12. Although the members of the Executive Board are representative of their respective Governments they shall exercise the powers delegated to them by the General Conference on behalf of the Conference as a whole.

C. Transitional Provisions.

13. At the twelfth session of the General Conference, eighteen members shall be elected to the Executive Board pursuant to the provisions of this Article. Three of them shall retire at the close of the thirteenth session of the General Conference, the retiring members being chosen by the drawing of lots. Thereafter, fifteen members shall be elected at each ordinary session of the General Conference.

Article VI
Secretariat.

1. The Secretariat shall consist of a Director-General and such staff as may be required.

2. Framkvæmdaráðið stingur upp á framkvæmdastjóra og aðalþing skipar hann til sex ára, með þeim skilmálum, er það ákveður, og má skipa hann að nýju. Hann stjórnar öllum framkvæmdum stofnunarinnar.

3. (a) Framkvæmdastjórinn, eða staðgengill, er hann skipar, skal taka þátt, án atkvæðisréttar, í öllum fundum aðalþings, framkvæmdaráðs og nefnda stofnunarinnar. Hann gerir tillögur um störf aðalþings og framkvæmdaráðs og undirbýr og leggur fyrir ráðið drög að starfsáætlun fyrir stofnunina ásamt samsvarandi fjárhagsáætlun.

(b) Framkvæmdastjórinn undirbýr og sendir félagsríkjum og framkvæmdaráði á tilteknum fresti skýrslur um starfsemi stofnunarinnar. Aðalþing ákveður um hve langt tímabil skýrslur þessar skulu fjalla.

4. Framkvæmdastjórinn ræður starfslið skrifstofunnar samkvæmt reglugerðum um starfslið, er aðalþing setur. Höfuðatriðið er að tryggja, að fullnægt sé ýtrustu kröfum um heiðarleik, dugnað og hæfni, en að öðru leyti skulu starfsmenn ráðnir frá eins mörgum hlutum heims og unnt er.

5. Ábyrgð sú, er á framkvæmdastjóra og starfsliði hans hvílir, skal vera að öllu leyti alþjóðlegs eðlis. Við skyldustörf sín mega þeir ekki leita eftir eða taka við fyrirmælum frá nokkurri ríkisstjórn eða yfirvaldi utan stofnunarinnar. Þeir skulu forðast hverja þá athöfn, sem ósamrímanleg er stöðu þeirra sem alþjóðlegra embættismanna. Sérhvert fé-

2. The Director-General shall be nominated by the Executive Board and appointed by the General Conference for a period of six years, under such conditions as the Conference may approve, and shall be eligible for reappointment. He shall be the chief administrative officer of the Organization.

3. (a) The Director-General, or a deputy designated by him, shall participate, without the right to vote, in all meetings of the General Conference, of the Executive Board, and of the Committees of the Organization. He shall formulate proposals for appropriate action by the Conference and the Board, and shall prepare for submission to the Board a draft programme of work for the Organization with corresponding budget estimates.

(b) The Director-General shall prepare and communicate to Member States and to the Executive Board periodical reports on the activities of the Organization. The General Conference shall determine the periods to be covered by these reports.

4. The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations to be approved by the General Conference. Subject to the paramount consideration of securing the highest standards of integrity, efficiency and technical competence, appointment to the staff shall be on as wide a geographical basis as possible.

5. The responsibilities of the Director-General and of the staff shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials.

lagsríki heitir að virða hið alþjóðlega eðli þeirrar ábyrgðar, er hvílir á framkvæmdastjóra og starfsliði hans, og leitast ekki við að hafa áhrif á þá við framkvæmd skyldustarfa þeirra.

6. Ekkert ákvæði þessarar greinar er því til fyrirstöðu, að stofnunin geri sérstaka samninga við Sameinuðu þjóðirnar um sameiginlega þjónustu og starfslið og um skipti á starfsmönnum.

VII. kafli.

Samstarfsstofnanir í félagsríkjum.

1. Sérhvert félagsríki skal gera þær ráðstafanir, er bezt henta aðstæðum þess, til þess að tengja helztu stofnanir þess, er láta sig varða fræðslu, vísindi og önnur menningarmál, starfi stofnunarinnar, og þá helzt með því að stofna þjóðarnefndir, er komi í meginatriðum fram fyrir hönd ríkisstjórnarinnar og slíkra stofnana.
2. Þjóðarnefndir eða samstarfsstofnanir, þar sem til eru, skulu vera sendinefndum á aðalþingi og ríkisstjórnum til ráðgjafar um mál, sem stofnunina varða, og skulu vera tengiliðir í öllum þeim málum, er hún hefur áhuga á.
3. Stofnuninni er heimilt, æski félagsríki þess, að fela um stundarsakir eða varanlega einhverjum starfsmanni skrifstofunnar að taka sæti í þjóðarnefnd þess félagsríkis, henni til aðstoðar í starfi.

VIII. kafli.

Skýrslur félagsríkja.

Sérhvert félagsríki skal senda stofnuninni skýrslu með tilteknu millibili, á þann veg sem aðalþing ákveður, um lög þess, reglugerðir og hagfræðilegar skýrslur varðandi fræðslu-, vísinda- og menningarmál þess og stofnanir, og um þær

Each State member of the Organization undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

6. Nothing in this Article shall preclude the Organization from entering into special arrangements within the United Nations Organization for common services and staff and for the interchange of personnel.

Article VII

National Co-operating Bodies.

1. Each Member State shall make such arrangements as suit its particular conditions for the purpose of associating its principal bodies interested in educational, scientific and cultural matters with the work of the Organization, preferably by the formation of a National Commission broadly representative of the Government and such bodies.
2. National Commissions or National Co-operating Bodies, where they exist, shall act in an advisory capacity to their respective delegations to the General Conference and to their Governments in matters relating to the Organization and shall function as agencies of liaison in all matters of interest to it.
3. The Organization may, on the request of a Member State, delegate, either temporarily or permanently, a member of its Secretariat to serve on the National Commission of that State, in order to assist in the development of its work.

Article VIII

Reports by Member States.

Each Member State shall report periodically to the Organization, in a manner to be determined by the General Conference, on its laws, regulations and statistics relating to educational, scientific and cultural life and institutions,

ráðstafanir, sem gerðar eru út af tillögum og samþykktum þeim, sem um ræðir í IV. kafla, 4. gr.

IX. kafli.

Fjárhagsáætlun.

1. Stofnunin annast sjálf framkvæmd fjárhagsáætlunar sinnar.
2. Aðalþing samþykkir og fullgildir endanlega fjárhagsáætlunina og skiptingu fjárhagslegra skuldbindinga milli félagsríkjanna með hliðsjón af þeim samningum við Sameinuðu þjóðirnar, sem gerðir kunna að verða í samkomulagi því, sem gera skal samkvæmt X. kafla.
3. Framkvæmdastjóra er heimilt, að fengnu samþykki framkvæmdaráðs, að taka við gjöfum, dánargjöfum og fjárhagsaðstoð frá ríkisstjórnum, opinberum stofnunum og einkastofnunum, félögum og einstaklingum.

X. kafli.

Tengsl við Sameinuðu þjóðirnar.

Þessi stofnun skal tengd Sameinuðu þjóðunum svo fljótt sem hagkvæmt er sem ein af sérstofnunum þeim, er ræðir um í 57. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna. Skulu tengsl þessi stofnuð með samkomulagi við Sameinuðu þjóðirnar samkvæmt 63. gr. stofnskrár þeirra, og skal það samkomulag samþykkt af aðalþingi þessarar stofnunar. Í samkomulaginu skal kveðið á um virka samvinnu þessara tveggja stofnana í viðleitni þeirra að ná sameiginlegu marki og þar skal einnig viðurkennd sjálfstjórn þessarar stofnunar í þeim málum, sem hún fjallar um, eins og skilgreint er í þessari stofnskrá. Slíkt samkomulag getur, meðal annars, kveðið á um, að allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna samþykki fjárhagsáætlun stofnunarinnar og veiti fé til hennar.

and on the action taken upon the recommendations and conventions referred to in Article IV, paragraph 4.

Article IX

Budget.

1. The Budget shall be administered by the Organization.
2. The General Conference shall approve and give final effect to the budget and to the apportionment of financial responsibility among the States members of the Organization subject to such arrangement with the United Nations as may be provided in the agreement to be entered into pursuant to Article X.
3. The Director-General, with the approval of the Executive Board, may receive gifts, bequests, and subventions directly from Governments, public and private institutions, associations and private persons.

Article X

Relations with the United Nations Organization.

This Organization shall be brought into relation with the United Nations Organization, as soon as practicable, as one of the Specialized Agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations Organization under Article 63 of the Charter, which agreement shall be subject to the approval of the General Conference of this Organization. The agreement shall provide for effective co-operation between the two Organizations in the pursuit of their common purposes, and at the same time shall recognize the autonomy of this Organization, within the fields of its competence as defined in this Constitution. Such agreement may, among other matters, provide for the approval and financing of the budget of the Organization by the General Assembly of the United Nations.

XI. kafli.

Tengsl við önnur sérsamtök alþjóðleg og alþjóðastofnanir.

1. Heimilt er stofnuninni að hafa samstarf við önnur sérsamtök ríkja í milli og alþjóðlegar stofnanir, sem að viðfangsefnum og starfsháttum samrímast markmiðum hennar. Getur framkvæmdastjórinn í þessu skyni í almennu umboði framkvæmdaráðs stofnað til virkra tengsla við slík samtök og stofnanir og stofnað með þeim sameiginlegar nefndir, svo sem þörf krefur til þess að tryggja verulegt samstarf. Eigi má hann þó gera formlega samninga við slík samtök eða stofnanir nema samþykki framkvæmdaráðs komi til.

2. Nú telja aðalþing stofnunarinnar og stjórnvöld annarra sérsamtaka ríkja í milli eða alþjóðastofnana, er markmið hafa og störf á sama sviði, að æskilegt sé að fela stofnuninni eignir sínar og störf, og er framkvæmdastjóra heimilt að fengnu samþykki aðalþings að gera þá samninga hér um, er báðir geta á fallizt.

3. Stofnuninni er heimilt að semja við önnur milliríkjasamtök um, að hvor sendi fulltrúa á fundi hins.

4. Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna getur gert þær ráðstafanir, sem við eiga, til þess að hafa samráð og samvinnu við alþjóðleg samtök, sem ríkisstjórnir standa ekki að og fjalla um mál, er falla undir starfssvið hennar. Getur hún mælzt til þess, að þau taki að sér sérstök störf. Slíkt samstarf getur einnig tekið til hæfilegrar hlutdeildar fulltrúa slíkra samtaka í ráðgefandi nefndum, sem aðalþing setur á stofn.

Article XI

Relations with other Specialized International Organizations and Agencies.

1. This Organization may co-operate with other specialized inter-governmental organizations and agencies whose interests and activities are related to its purposes. To this end the Director-General, acting under the general authority of the Executive Board, may establish effective working relationships with such organizations and agencies and establish such joint committees as may be necessary to assure effective co-operation. Any formal arrangements entered into with such organizations or agencies shall be subject to the approval of the Executive Board.

2. Whenever the General Conference of this Organization and the competent authorities of any other specialized inter-governmental organizations or agencies whose purposes and functions lie within the competence of this Organization, deem it desirable to effect a transfer of their resources and activities to this Organization, the Director-General, subject to the approval of the Conference, may enter into mutually acceptable arrangements for this purpose.

3. This Organization may make appropriate arrangements with other inter-governmental organizations for reciprocal representation at meetings.

4. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations concerned with matters within its competence, and may invite them to undertake specific tasks. Such co-operation may also include appropriate participation by representatives of such organizations on advisory committees set up by the General Conference.

XII. kafli.

Réttarstaða stofnunarinnar.

Ákvæði 104. og 105. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna um réttarstöðu þeirra samtaka, sérréttindi þeirra og friðhelgi, skulu gilda á sama hátt um þessa stofnun.[1])

Article XII

Legal Status of the Organization.

The provisions of Articles 104 and 105 of the Charter of the United Nations Organization concerning the legal status of that Organization, its privileges and immunities, shall apply in the same way to this Organization.

XIII. kafli.

Breytingar.

1. Tillögur um breytingar á þessari stofnskrá skulu taka gildi, er aðalþing hefur samþykkt þær með tveimur þriðju atkvæða, að því tilskildu þó, að þær breytingar, sem fela í sér meginbreytingar á markmiðum stofnunarinnar eða nýjar skuldbindingar félagsríkja, verða síðan að hljóta samþykki tveggja þriðju hluta félagsríkjanna áður en þær taka gildi. Framkvæmdastjórinn skal senda félagsríkjunum texta hinna fyrirhuguðu breytingartillagna eigi síðar en sex mánuðum áður en aðalþing tekur þær til meðferðar.

2. Aðalþing hefur vald til þess að setja með tveimur þriðju atkvæða starfsreglur til að framkvæma ákvæði þessa kafla.

Article XIII

Amendments.

1. Proposals for amendments to this Constitution shall become effective upon receiving the approval of the General Conference by a two-thirds majority; provided, however, that those amendments which involve fundamental alterations in the aims of the Organization or new obligations for the Member States shall require subsequent acceptance on the part of two-thirds of the Member States before they come into force. The draft text of proposed amendments shall be communicated by the Director-General to the Member States at least six months in advance of their consideration by the General Conference.

2. The General Conference shall have power to adopt by a two-thirds majority rules of procedure for carrying out the provisions of this Article.

---

1) Þær greinar hljóða þannig:

104. gr.

Bandalagið skal njóta á umráðasvæði sérhvers meðlimanna þeirrar réttaraðstöðu, sem nauðsynleg kann að vera til framkvæmdar starfsemi þess og tilgangi.

105. gr.

1. Bandalagið skal njóta á umráðasvæði sérhvers meðlima þess þeirra sérréttinda og friðhelgi, sem nauðsyn er til þess að það nái tilgangi sínum.

2. Fulltrúi meðlima hinna sameinuðu þjóða og embættismenn bandalagsins skulu sömuleiðis njóta þeirra sérréttinda og friðhelgi, sem nauðsynleg er til þess að þeir geti óháðir unnið störf sín í sambandi við bandalagið.

3. Allsherjarþingið getur gert tillögur í því skyni að ákveða í hverju atriði, hvernig framkvæma skuli ákvæði 1. og 2. liðs þessarar greinar, eða lagt tillögur um samþykktir í þessu skyni fyrir meðlimi hinna sameinuðu þjóða.

XIV. kafli.
Túlkun.

1. Hinn enski og hinn franski texti þessarar stofnskrár skulu taldir jafngildir.
2. Sérhverju vafaatriði eða ágreiningi um túlkun þessarar stofnskrár skal skotið til Alþjóðadómstólsins til úrskurðar eða til gerðardóms, eftir því er aðalþing ákveður samkvæmt fundarsköpum sínum.

XV. kafli.
Gildistaka.

1. Þessi stofnskrá er háð staðfestingu. Staðfestingarskjöl skulu afhent ríkisstjórn Bretlands.

2. Stofnskrá þessi skal liggja frammi til undirskriftar í skjalasafni ríkisstjórnar Bretlands. Undirritun getur átt sér stað hvort heldur er fyrir eða eftir að staðfestingarskjal hefur verið afhent. Engin staðfesting gildir nema áður eða eftir fari undirritun.

3. Þessi stofnskrá tekur gildi, þegar tuttugu af undirritendum hennar hafa staðfest hana. Síðari staðfestingar taka þegar gildi.

4. Ríkisstjórn Bretlands tilkynnir öllum meðlimum Sameinuðu þjóðanna um viðtöku allra staðfestingarskjala og dag, er stofnskráin tekur gildi samkvæmt undanfarandi grein.

Í trausti þess hafa undirritaðir, er gilt umboð hafa til þess, undirritað þessa stofnskrá á enskri og franskri tungu, en báðir textarnir eru jafngildir.

Gert í Lundúnum á sextánda degi nóvembermánaðar nítján hundruð fjörutíu og fimm í einu eintaki, á ensku og frönsku, og mun ríkisstjórn Bretlands senda staðfest afrit ríkisstjórnum allra meðlima Sameinuðu þjóðanna.

Article XIV
Interpretation.

1. The English and French texts of this Constitution shall be regarded as equally authoritative.
2. Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution shall be referred for determination to the International Court of Justice or to an arbitral tribunal, as the General Conference may determine under its rules of procedure.

Article XV
Entry into Force.

1. This Constitution shall be subject to acceptance. The instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom.
2. This Constitution shall remain open for signature in the archives of the Government of the United Kingdom. Signature may take place either before or after the deposit of the instrument of acceptance. No acceptance shall be valid unless preceded or followed by signature.
3. This Constitution shall come into force when it has been accepted by twenty of its signatories. Subsequent acceptances shall take effect immediately.
4. The Government of the United Kingdom will inform all Members of the United Nations of the receipt of all instruments of acceptance and of the date on which the Constitution comes into force in accordance with the preceding paragraph.

In faith whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Constitution in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Done in London the sixteenth day of November, one thousand nine hundred and forty-five, in a single copy, in the English and French languages, of which certified copies will be communicated by the Government of the United Kingdom to the Governments of all the Members of the United Nations.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings milli Íslands og Svíþjóðar til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar.

Hinn 23. janúar 1964 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Svíþjóðar til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar.

Samningurinn var fullgiltur að því er bæði Ísland og Svíþjóð varðar í Stokkhólmi hinn 15. júní 1964 og gekk samningurinn í gildi þann dag.

Með gildistöku samningsins falla úr gildi samningar milli Íslands og Svíþjóðar frá 8. september 1937 og 17. september 1955 um tvísköttunarmál.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 30. júní 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Svíþjóðar, til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar.

Lýðveldið Ísland og konungsríkið Svíþjóð hafa orðið ásátt um að gera með sér samning til þess að koma í veg fyrir tvísköttun tekna og eignar.

Í því skyni hafa útnefnt sem lögmæta umboðsmenn:

Forseti Íslands:

Utanríkisráðherra Guðmund Í. Guðmundsson

Hans hátign konungur Svíþjóðar:

Sérlegan ambassador sinn í Reykjavík með umboði

August Herman von Hartmansdorff

sem eftir að hafa kynnt sér hvor annars umboð, sem reyndust góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði:

1. gr.

Samningur þessi gildir um menn, sem eru heimilisfastir í lýðveldinu Ísland eða í konungsríkinu Svíþjóð og um íslenzkar og sænskar lögpersónur.

AVTAL

mellan Republiken Island och Konungariket Sverige för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

Republiken Island och Konungariket Sverige hava överenskommit att avsluta avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett:

Republiken Islands President:

Utrikesministern Gudmundur I. Gudmundsson

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Utomordentlige och Befullmäktigade Ambassadör i Reykjavik

August Herman Hartmansdorff

vilka, efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Artikel 1

Detta avtal är tillämpligt å fysiska personer, som äro bosatta i Republiken Island eller i Konungariket Sverige, samt å isländska och svenska juridiska personer.

2. gr.

1. Samningurinn nær til skatta af tekjum og eign, hvort sem þeir eru álagðir af ríki eða sveitarfélagi.

Til skatta af tekjum eða eign telst:

A. — Að því er varðar íslenzka löggjöf:

1) tekju- og eignarskattur til ríkisins, svo og
2) tekjuútsvar og eignarútsvar til sveitarfélaga.

B. — Að því er varðar sænska löggjöf:

1) tekjuskatturinn til ríkisins;
2) „kupongskatten";
3) „sjömansskatten";
4) „bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter";
5) „utskiftningsskatten";
6) „ersättningsskatten";
7) Eignarskatturinn til ríkisins, svo og
8) tekjuútsvar sveitarfélaganna.

C. — Að því er varðar löggjöf Íslands og Svíþjóðar jafnt, nær samningur þessi til allra skatta, sem álagðir eru á sama grundvelli og þeir, sem taldir eru undir A- og B-liðum.

2. Til skatta af tekjum eða eign samkvæmt samningi þessum teljast ekki þeir skattar, sem sérstaklega eru lagðir á happdrættisvinninga og veðmál, arf og gjafir.

3. Sveitarfélag í samningi þessum merkir bæði sýslufélag og hreppa- eða bæjarfélag.

3. gr.

1. Sé eigi annað tekið fram í samningi þessum, skal skattleggja tekjur og eign í því ríkinu, þar sem skattþegninn er heimilisfastur.

2. Maður telst samkvæmt samningi þessum heimilisfastur í ríkjunum hvoru fyrir sig, ef hann á þar sitt raunverulega heimili eða dvelur þar að staðaldri. Ef leiða kynni af reglu þessari í framkvæmd, að maður yrði talinn heimilisfastur í báðum ríkjunum, skal hann samkvæmt samningi þessum teljast heimilisfastur í því ríkinu, sem hann er nánar tengdur, persónulega og fjárhagslega. Leiki vafi á,

Artikel 2

1. I avtalet inbegripas skatter å inkomst eller förmögenhet, vare sig de upptagas för statens eller kommuns räkning.

Som skatter å inkomst eller förmögenhet anses

A. — Beträffande lagstiftningen i Island:

1) inkomst- och förmögenhetsskatt till staten; samt
2) kommunal inkomst- och förmögenhetsskatt.

B. — Beträffande lagstiftningen i Sverige:

1) den statliga inkomstskatten;
2) kupongskatten;
3) sjömansskatten;
4) bevillingsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter;
5) utskiftningsskatten;
6) ersåttningsskatten;
7) den statliga förmögenhetsskatten; samt
8) den kommunala inkomstskatten.

C. — Beträffande lagstiftningen såväl i Island som i Sverige: skatter, som utgå efter samma grunder som någon av de under A och B angivna skatterna.

2. Såsom skatter å inkomst eller förmögenhet enligt detta avtal anses ej sådana skatter som särskilda skatter å vinst å lotterier och vadhållning samt arvs- och gåvoskatter.

3. Med kommuner förstås i detta avtal kommuner av såväl högre sam lägre ordning.

Artikel 3

1. Såframt ej annat stadgas i detta avtal, beskattas inkomst och förmögenhet allenast i den av staterna, där den skattskyldige är bosatt.

2. Fysisk person anses enligt detta avtal bosatt i en av staterna, om han där har sitt egentliga bo och hemvist eller där stadigvarande vistas. Skulle han med tillämpning av nämnda regel anses bosatt i båda staterna, skall han enligt detta avtal anses bosatt i den stat, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna. Kan frågan om var personen skall anses bosatt icke avgöras

hvar viðkomandi skuli teljast heimilisfastur samkvæmt síðast nefndri reglu, skal hann teljast heimilisfastur í því ríkinu, þar sem hann á ríkisfang. Sé hann ríkisborgari í báðum ríkjunum, eða ef hann er í hvorugu ríkinu ríkisborgari, skulu viðkomandi yfirvöld samningsríkjanna komast að samkomulagi í hverju einstöku tilfelli.

3. Nú flytur skattþegn úr öðru ríkinu í hitt til þess að setjast þar að, og fellur þá niður tekjuskattsskylda hans í því ríki, sem flutt er úr — að svo miklu leyti sem skattskyldan er háð heimilisfestu skattþegna — að enduðum þeim degi, sem flutningi lauk.

Að því er varðar skattlagningu eignar skattþegns, sem flutzt hefur milli ríkjanna, er hvoru ríkjanna um sig heimilt að haga skattlagningu samkvæmt skattlöggjöf sinni, nema viðkomandi yfirvöld samningsríkjanna komi sér saman um annað í einstökum tilfellum.

4. Þjóðerni ræður, hvar lögpersóna telst heimilisföst samkvæmt samningi þessum.

Lögpersóna telst vera íslenzk að þjóðerni, er hún er skrásett á Íslandi, en sænsk, ef hún er skrásett í Svíþjóð. Þjóðerni lögpersónu, sem ekki er skrásett, skal talið í því ríkinu, þar sem yfirstjórn hennar hefur aðsetur.

Þjóðerni svokallaðra „holdings"-félaga skal talið í því ríkinu, þar sem raunverulega framkvæmdastjórn þeirra starfar.

5. Óskipt dánarbú telst vera heimilisfast í því ríkjanna, þar sem hinn látni var talinn heimilisfastur við andlát sitt, samkvæmt reglum í 2. tölulið þessarar greinar.

4. gr.

1. Skattur á tekjur af fasteign skal einungis lagður á í því ríkinu, þar sem fasteignin er.

2. Til tekna af fasteign teljast jafnt tekjur af beinni starfrækslu eða notkun hennar sem og tekjur af útleigu hennar til íbúðar eða atvinnurekstrar og hvers konar annarri hagnýtingu hennar, og enn fremur ágóði af sölu fasteignarinnar.

med tillämpning av sistnämnda regel, anses han vara bosatt i den stat, i vilken han äger medborgarskap; är han medborgare i båda staterna eller är han icke medborgare i någon av dessa, skola de behöriga myndigheterna i de båda staterna träffa överenskommelse från fall till fall.

3. För skattskyldig, som utflyttar från den ena staten för att bosätta sig i den andra, upphör skattskyldigheten till inkomstskatt i förstnämnda stat — såvitt skattskyldigheten är beroende å den skattskyldiges bosättning — med utgången av den dag, under vilken utflyttningen slutförts.

Såvitt angår beskattning av förmögenhet skall, i händelse av flyttning från den ena staten till den andra, vardera staten äga förfara enligt sin skattelagstiftning, med mindre de behöriga myndigheterna i de båda staterna i särskilda fall överenskomma om undantag.

4. Juridisk person anses enligt detta avtal bosatt i den stat, vars nationalitet den äger.

En juridisk person anses hava isländsk, respektive svensk nationalitet, om den juridiska personen inregistrerats i Island, respektive Sverige. Juridisk person, vilken icke inregistrerats, anses äga den stats nationalitet, inom vilken styrelsen eller högsta förvaltningen har sitt säte.

S.k. holdingbolag anses hava den stats nationalitet, inom vars område dess verkliga ledning utövas.

5. Oskift dödsbo anses vara bosatt i den av de båda staterna, där den avlidne enligt andra punkten i denna artikel skall anses hava varit bosatt vid sitt frånfälle.

Artikel 4

1. Skatt å inkomst av fast egendom, belägen i en av staterna, utgär allenast i denna stat.

2. Såsom inkomst av fast egendom anses såväl inkomst, som förvärvas genom omedelbart förvaltande och brukande av den fasta egendom, som ock inkomst genom uthyrning, utarrendering samt varje annat slags användning av

Með fasteign telst fylgifé hennar, þar með talið, að því er landbúnað og skógarhögg varðar, búfé, áhöld og annað tilheyrandi lausafé.

Til tekna af fasteign telst enn fremur samkvæmt samningi þessum tekjur af skógarhöggi, hvort heldur er á eigin landareign eða annarra, svo og tekjur þær, er skógarhöggsmaður kynni að hafa af flutningi hinna felldu trjáa til útskipunarhafnar, sölu þeirra í því ríkinu, þar sem fasteignin er, og þvílíkri meðferð til nýtingar trjánna í því ríki, einnig annars staðar en á fastri atvinnustöð.

5. gr.

1. Sé ekki annað ákveðið í samningi þessum skal skattur af tekjum af atvinnurekstri eða sjálfstæðri atvinnu, sem rekin er frá fastri atvinnustöð í öðru ríkjanna, aðeins greiddur í því ríki. Sé um að ræða fasta atvinnustöð í báðum ríkjunum, skal skattleggja í hvoru ríkinu fyrir sig þann hluta teknanna, sem aflað er frá fastri atvinnustöð innan marka þess ríkis.

2. Til tekna af atvinnufyrirtæki teljast jafnt tekjur af beinum rekstri þess, sem og tekjur af leigu fyrir atvinnufyrirtækið, og enn fremur ágóði af sölu þess eða hluta af því, ellegar tækja, sem notuð eru við reksturinn.

Til tekna af atvinnufyrirtæki teljast einnig tekjur af eignahlutdeild í fyrirtæki, þó ekki tekjur af hlutabréfum eða hliðstæðum eignarhlutdeildarskírteinum. Með hliðstæðum eignarhlutdeildarskírteinum er átt við, að því er íslenzka löggjöf varðar stofnsjóðsskírteini í íslenzkum samvinnufélögum og að því er sænska löggjöf varðar stofnsjóðsskírteini í sænskum samvinnufélögum.

3. Til tekna af sjálfstæðri atvinnu teljast einkum tekjur af sjálfstæðri vísinda-, lista-, kennslu- og uppeldisstarfsemi og einnig starfsemi lækna, lögmanna, arkitekta og verkfræðinga.

6. gr.

1. Fast atvinnustöð telst hver sá staðegendomen ävensom realisationsvinst, som förvärvas genom avyttring av fast egendom. I fast egendom inbegripas tillbehör till egendomen, däri inberäknat, såvitt avser lantbruk och skogsbruk, levande och döda inventarier.

Såsom inkomst av fast egendom enligt detta avtal betraktas vidare inkomst genom avverkning av skog på egen eller annans mark så ock inkomst, som må tillkomma avverkaren genom det avverkade virkets forsling till exporthamn, genom dess försäljning inom den stat, där den fasta egendomen är belägen, ävensom genom sådan förädling av virket, som i den staten äger rum annorstädes, än å fast driftställe.

Artikel 5

1. Där ej i detta avtal annorlunda stadgas, skall skatt å inkomst av rörelse eller fritt yrke, vilken inkomst härflyter från fast driftställe i en av staterna, utgå allenast i denna stat. Finnas fasta driftställen i båda staterna, uppbär vardera staten skatt å den del av inkomsten, som förvärvas från fast driftställe inom statens område.

2. Till inkomst av rörelse hänföres såväl inkomst, vilken förvärvas genom omedelbart bedrivande av rörelse, som ock inkomst genom upplåtelse av driften åt annan ävensom vinst genom avyttring av rörelsen eller del av den eller av föremål, som användes i rörelsen.

Såsom inkomst av rörelse betraktas även inkomst genom delägarskap i företag, dock icke inkomst av aktier eller likartade värdepapper. Med likartade värdepapper förstås, såvitt gällande lagstiftning i Island angår, bevis å andelar i isländska kooperativa föreningar samt, såvitt gällende lagstiftning i Sverige angår, bevis å andelar i svenska ekonomiska föreningar.

3. Till inkomst av fritt yrke räknas särskilt inkomst av självständigt bedriven vetenskaplig, konstnärlig, undervisande och uppfostrande verksamhet ävensom verksamhet som läkare, advokat, arkitekt och ingenjör.

Artikel 6

1. Såsom fast driftställe anses varje

ur, þar sem staðsett eru sérstök tæki eða komið er fyrir sérstökum umbúnaði til stöðugrar notkunar við atvinnurekstur eða starfsemi, svo sem aðsetur framkvæmdastjórnar, skrifstofa, útibú, vinnslustöð, verksmiðja, verkstæði eða hliðstæð starfsstöð, sölustaður, birgðageymsla, náma eða aðrar slíkar náttúruauðlindir, sem hagnýttar eru á einhvern hátt.

2. Sem föst atvinnustöð telst einnig athafnasvæði til byggingastarfsemi, ef verkið hefur staðið 12 mánuði eða ætla má, að það standi yfir eigi skemmri tíma.

3. Þá telst einnig vera um fasta atvinnustöð að ræða, þegar fyrirtæki, sem er heimilisfast í öðru ríkinu hefur í hinu ríkinu umboðsmann, sem stöðugt vinnur í þjónustu þess og hefur fullt umboð til þess að gera viðskiptasamninga á vegum fyrirtækisins.

Aftur á móti telst ekki vera um fasta atvinnustöð að ræða af þeirri ástæðu einni, að fyrirtæki, heimilisfast í öðru ríkinu, á dótturfélag í hinu eða heldur uppi viðskiptasamböndum með aðstoð algerlega óháðs umboðsmanns eða með aðstoð umboðsmanns, sem að vísu stöðugt vinnur í þjónustu þess sem viðskiptamiðlari en hefur þó ekki umboð til þess að fullgera viðskiptasamninga á vegum fyrirtækisins.

7. gr.

Þegar atvinnufyrirtæki í öðru ríkjanna rekur starfsemi í hinu frá fastri atvinnustöð þar, skal fylgja eftirfarandi reglum við ákvörðun um skiptingu teknanna (skattlagningarréttsins). Í hlut hinnar föstu atvinnustöðvar skal telja þann hluta teknanna, sem ætla má, að fallið hefði henni í hlut, ef hún hefði verið rekin sem algerlega óháð fyrirtæki, sem sjálfsagt semdi við fyrirtækið, sem atvinnustöðina á. Ef hin fasta atvinnustöð hefur sjálfstætt bókhald, skal það lagt til grundvallar við ákvörðun teknanna, ef unnt er, en sé teknauppgjör samkvæmt bókhaldinu ekki í samræmi við fyrrnefnda meginreglu, skulu skattyfirvöld gera viðeigandi breytingar. Sé álitið, að bókhaldið verði ekki lagt grundvallar tekjuákvörðun, má

plats, å vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens eller yrkets utövande finnes särskild anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, tillverkningsplats, verkstad eller dylikt, försäljnigsställe, varunederlag ävensom gruva eller annan liknade fyndighet, som är föremål för bearbetning.

2. Med fast driftställe likställes plats för byggnadsföretag, vars utförande överskridit eller, såvitt förutses kan, kommer att överskrida en tidrymd av tolv månader.

3. Fast driftställe föreligger jåmväl, då ett i den ena staten hemmahörande företag har en representant (agent) i den andra staten, som därstädes är stadigvarande verksam för företagets räkning samt befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.

Däremot skall fast driftställe ej anses föreligga allenast på den grund, att ett i den ena staten hemmahörande företag har ett dotterföretag i den andra staten eller där upprätthåller affärsförbindelser blott genom en fullständigt oberoende representant eller genom en representant (agent), som visserligen är stadigvarande verksam för företagets räkning men blott förmedlar affärer utan att vara befullmäktigad att avsluta affärer å företagets vägnar.

Artikel 7

Då ett företag i en av staterna bedriver rörelse i den andra staten från ett därstädes beläget fast driftställe, skall i fråga om fördelningen av beskattningsrätten iakttagas följande. Det fasta driftstället skall anses hava åtnjutit den inkomst av rörelsen, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit, därest driftstället varit ett helt fristående företag som självständigt avslutat affärer med det företag, vartill det fasta driftstället hörer, Därest det fasta driftstället har självständig bokföring, bör densamma, där så ske kan, läggas till grund för inkomstens bestämmande, därvid dock, därest den på grundval av bokföringen redovisade inkomsten avviker, från den som med tillämpning av ovan angivna princip skulle

ákveða tekjurnar hæfilegum hundraðshluta af brúttótekjum atvinnustöðvarinnar. Ef atvik liggja ekki til annars, skal ákveða hundraðshlutann með hliðsjón af samsvarandi upplýsingum um hliðstæð fyrirtæki í sama ríki. Þegar nauðsyn krefur, skulu viðkomandi yfirvöld gera með sér samkomulag í hverju einstöku tilfelli um skiptingu teknanna.

Yfirvöldin skulu tilkynna hvort öðru um þær tekjur, sem í ofangreindum tilvikum eru reiknaðar fastri atvinnustöð í hvoru ríkinu og sáttfúslega leitast við að ákvarða rétta skiptingu teknanna.

8. gr.

Tekjur af skipaútgerð og flugrekstri skulu skattlagðar aðeins í því ríkinu, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn viðkomandi fyrirtækis hefur aðsetur sitt.

9. gr.

1. Þóknun fyrir einkaréttaraðstöðu, sem greidd er fyrir afnot af fasteign, námu eða annarri náttúruauðlind, skal aðeins skattlögð í því ríkjanna, þar sem fasteignin, náman eða náttúruauðlindin er.

2. Aðrar þóknanir fyrir einkaréttaraðstöðu en þær, sem 1. töluliður tekur til, skulu skattlagðar í því ríkjanna, þar sem viðtakandi slíkrar þóknunar er heimilisfastur.

Með orðunum „þóknun fyrir einkaréttaraðstöðu“ í þessum tölulið, er átt við hvers konar greiðslur eða þóknanir, sem greiddar eru fyrir afnotarétt eða einkarétt til tímabundinnar hagnýtingar á hvers konar höfundarrétti, útgáfurétti, einkaleyfi, teikningu, leynilegri framleiðslu- eða samsetningaraðferð, vörumerki og öðru slíku.

10. gr.

1. Arður af hlutabréfum skal aðeins skattlagður í því ríkinu, þar sem móttakandi arðgreiðslunnar er heimilisfastur.

2. Arður frá hlutafélagi á Íslandi, sem rennur til hlutafélags í Svíþjóð, skal ekki

hava framkommit, erforderlig rättelse av den redovisade inkomsten skall ske vid taxeringen. Anses bokföringen icke kunna läggas till grund för inkomstberäkningen, må inkomsten fastställas till skälig procentsats av driftställets bruttoinkomst. Där omständigheterna icke till annat föranleda, skall procentsatsen fastställas med ledning av motsvarande uppgifter för liknande företag inom samma stat. Då så erfordras, skola de behöriga myndigheterna från fall till fall träffa särskilda överenskommelser rörande uppdelning av beskattningsrätten.

Myndigheterna skola hålla varandra underkunniga om den inkomst, som i nu avsedda fall påföres ett fast driftställe i endera staten, samt söka i samförstånd avgöra frågan om beskattningsrättens riktiga fördelning.

Artikel 8

Inkomst av företag för utövande av sjöfart eller luftfart, vars verkliga ledning har sitt säte i en av staterna, beskattas allenast i denna stat.

Artikel 9

1. Royalty, som utgår för nyttjande av fast egendom eller för bearbetande av gruva eller annan fyndighet, beskattas allenast i den av staterna, där den fasta egendomen, gruvan eller fyndigheten är belägen.

2. Annan royalty än som avses i första punkten beskattas i den stat, där inkomsttagaren är bosatt.

Med uttrycket royalty förstås i denna punkt varje slag av royalty (eller annat periodiskt utgående belopp) som utbetalas såsom ersättning för nyttjanderätten eller ensamrätten till varje slag av författar- eller förlagsrätt, patent, ritning, hemlig fabrikationsmetod och recept, varumärke eller dylikt.

Artikel 10

1. Utdelning å aktier beskattas allenast i den stat, där den, som mottager utdelningen, är bosatt.

2. Utdelningen från ett aktiebolag i Sverige, som tillfaller ett aktiebolag i

skattlagður í Svíþjóð að því leyti, sem hann hefði ekki verið skattlagður þar samkvæmt sænskri skattalöggjöf, ef bæði félögin hefðu verið heimilisföst í Svíþjóð. Þetta ákvæði gildir þó aðeins að því leyti, sem arðsúthlutunin nýtur ekki frádráttar frá þeim heildarnettótekjum hlutafélagsins, sem skatt- og útsvarsskyldar eru á Íslandi.

3. Arður frá hlutafélagi í Svíþjóð, sem rennur til hlutafélags á Íslandi, skal ekki skattlagður á Íslandi að því leyti, sem hann hefði ekki verið skattlagður þar samkvæmt íslenzkri skattalöggjöf, ef bæði félögin hefðu verið heimilisföst á Íslandi.

4. Það, sem ákveðið er í þessari grein um hlutafélög á Íslandi og arð frá þeim, gildir einnig um samvinnufélög á Íslandi og tekjuafgang frá þeim.

Það, sem ákveðið er í þessari grein um hlutafélög í Svíþjóð og arð frá þeim, gildir einnig um samvinnufélög í Svíþjóð og tekjuafgang frá þeim.

11. gr.

1. Sé eigi annað ákveðið hér á eftir í þessari grein, skal skattleggja tekjur af persónulegu starfi (tekjur af sjálfstæðri atvinnu teljast ekki hér með og ekki heldur eftirlaun né lífeyrir) svo og varanlegu umboðsstarfi aðeins í því ríkinu, þar sem skattþegn hefur innt af hendi þá starfsemi, sem tekjurnar eru sprottnar af.

2. Ef skattþegn er heimilisfastur og ráðinn til starfa í öðru ríkinu og tekur eingöngu laun hjá vinnuveitanda í heimalandi sínu, en dvelur um tíma vegna starfsins innan endimarka hins ríkisins, samanlagt þó eigi lengur en 183 daga á

Island, skall i Island vara undantagen från beskattning i den utsträckning som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i Island, därest båda bolagen hade varit bosatta därstädes.

3. Utdelning från ett aktiebolag i Island, som tillfaller ett aktiebolag i Sverige, skall i Sverige vara undantagen från beskattning i den utsträckning som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i Sverige, därest båda bolagen hade varit bosatta därstädes. Denna bestämmelse skall dock äga tillämpning allenast i den mån utdelningen icke avdrages från det belopp av det isländska aktiebolagets sammanlagda nettoinkomst, som är förmål för de isländska inkomstskatterna till stat och kommun.

4. Vad ovan i denna artikel sägs beträffande aktiebolag i Island samt utdelning från sådant aktiebolag skall äga motsvarande tillämpning i fråga om kooperativ förening i Island eller utdelning från sådan förening.

Vad ovan i denna artikel sägs beträffande aktiebolag i Sverige samt utdelning från sådant aktiebolag skall äga motsvarande tillämpning i fråga om ekonomisk förening i Sverige eller utdelning från sådan förening.

Artikel 11

1. Där ej bestämmelserna nedan i denna artikel till annat föranleda, skola inkomst av personligt arbete (inkomst av fritt yrke härunder icke inbegripen samt ej heller pensioner och livräntor) och inkomst av stadigvarande uppdrag beskattas allenast i den stat, där den skattskyldige utövat den verksamhet, från vilken inkomsten härrör.

2. Den omständigheten, att en i den ena staten bosatt och där anställd person på grund av sin tjänst tillfälligtvis uppehåller sig inom den andra statens område, skall — försåvitt han erhåller sina lönförmåner uteslutande från sin i den förra staten bosatte arbetsgivare och han vistas i den senare staten under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt

skattárinu, skal eigi telja starf hans innt af hendi í dvalarríkinu.

3. Þegar um er að ræða starf, sem eingöngu eða aðallega er innt af hendi á íslenzku eða sænsku skipi, skulu tekjur, sem um ræðir í 1. tölulið þessarar greinar, aðeins skattlagðar í því ríkinu þar sem skipið er skráð. Í þessu sambandi skal erlent skip, sem gert er út í öðru hvoru ríkinu með svonefndu „bareboat"-fyrirkomulagi teljast sænskt eða íslenzkt eftir því í hvoru ríkinu raunveruleg framkvæmdastjórn útgerðarinnar hefur aðsetur sitt.

Þegar um er að ræða starf, sem eingöngu eða aðallega er innt af hendi á íslenzku eða sænsku loftfari, skulu tekjur, sem um ræðir í 1. tölulið þessarar greinar, aðeins skattlagðar í því ríkinu, þar sem launþeginn telst heimilisfastur.

4. Þegar hlutafélag, sem talið er heimilisfast í öðru ríkinu, greiðir þóknun til stjórnarmeðlima, sem heimilisfastir eru í hinu ríkinu, fyrir slík störf, skulu þær tekjur skattlagðar eingöngu í síðar talda ríkinu.

5. Nú stundar nemandi nám við háskóla í öðru ríkinu eða **hliðstæðar æðri** menntastofnanir, svo sem verzlunarháskóla og tækniháskóla, en vinnur í hinu ríkinu við störf, sem teljast nauðsynlegur þáttur í náminu, þó ekki yfir 100 daga á almanaksárinu og skal hann þá aðeins skattlagður af launum fyrir þau störf í því ríkinu, þar sem hann telst heimilisfastur.

12. gr.

Þrátt fyrir önnur ákvæði samnings þessa, skulu leikarar, þar með taldir kvikmyndaleikarar, þátttakendur í útvarps- eða sjónvarpsdagskrá, hljóðfæraleikarar, söngvarar, íþróttamenn og aðrir slíkir, sem þátt taka í opinberum sýningum, aðeins skattlagðir af tekjum af slíkri starfsemi í því ríkinu, þar sem starfsemin fer fram.

13. gr.

Námsmenn, iðnnemar og aðrir slíkir, sem dvelja í öðru ríkjanna í þeim tilgangi einum að afla sér frekari menntunar eða leikni, skulu ekki skattlagðir í því ríki af

icke överstiga 183 dagar under beskattningsåret — ej medföra, att verksamheten anses utövad i denna senare stat.

3. I sådana fall, då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del utföres ombord å isländskt eller svenskt fartyg skall inkomst som avses i punkt 1 beskattas allenast i den stat, vars nationalitet fartyget äger. Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall utländskt fartyg, som befraktas på så kallad bareboat basis av ett företag vars verkliga ledning har sitt säte i Island eller Sverige, likställas med isländskt respektive svenskt fartyg.

I sådana fall, då arbetet helt och hållet eller till huvudsaklig del utföres ombord å isländskt eller svenskt luftfartyg, skall inkomst som avses i punkt 1 beskattas allenast i den stat, där den som uppbär inkomsten anses bosatt.

4. Då ett aktiebolag anses bosatt i en av staterna men ledamöter av dess styrelse äro bosatta i den andra staten, skola ersättningar, vilka av bolaget utbetalas till dessa ledamöter i deras här avsedda egenskap, beskattas allenast i sistnämnda stat.

5. Studerande vid universitet eller högskola i den ena staten, som under högst 100 dagar under ett och samma kalenderår innehar anställning i den andra staten för att erhålla för studierna erforderlig praktisk utbildning, beskattas för sin inkomst av anställningen allenast i **den stat,** där han anses bosatt.

Artikel 12

Oavsett vad eljest i detta avtal stadgas, skola skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka medverka vid offentlig tillställning, beskattas för inkomst av denna sin verksamhet allenast i den stat, där verksamheten utövas.

Artikel 13

Studerande samt hantverks- och affärspraktikanter, som allenast i studie- eller utbildningssyfte uppehålla sig i en av staterna, underkastas icke beskattning i

því fé, sem þeir fá greitt erlendis frá sér til framfærslu eða vegna námskostnaðar.

14. gr.

Af fasteign og fylgifé hennar skal gjalda eignarskatt og eignarútsvar aðeins í því ríkinu, þar sem fasteignin er. Að því er landbúnað og skógarhögg varðar, telst búpeningur, áhöld og annað tilheyrandi lausafé vera fylgifé í fasteigninni.

Af eign, sem bundin er við atvinnurekstur eða sjálfstætt starf, skal gjalda eignarskatt og eignarútsvar aðeins í því ríkinu, sem eftir samningi þessum hefur rétt til að krefja skatt af tekjum af þeirri eign.

15. gr.

Tekjur eða eign óskipts dánarbús, sem skattlagt er í öðru ríkinu samkvæmt samningi þessum, má ekki jafnframt skattleggja hjá erfingjum í hinu ríkinu.

16. gr.

Hvort ríkið um sig hefur rétt til að leiðrétta tekjur og eign í samræmi við eigin löggjöf í eftirtöldum tilvikum:

a) Ef fyrirtæki í öðru ríkinu tekur beint eða óbeint þátt í stjórn eða eftirliti með fyrirtæki í hinu ríkinu eða á eignarhlutdeild í fyrirtækinu.

b) Ef sömu aðilar taka beint eða óbeint þátt í stjórn eða eftirliti fyrirtækja sitt í hvoru ríkinu eða eiga eignarhlutdeild í báðum fyrirtækjunum.

Þegar slíkt mál kemur fyrir í öðru ríkinu, skal viðkomandi yfirvaldi í hinu ríkinu tilkynnt um það, til þess að nauðsynleg leiðrétting geti farið fram á tekju- og eignaruppgjöri þess fyrirtækis, sem þar á heima. Þegar ástæða þykir til, skulu viðkomandi yfirvöld taka sanngjarnar ákvarðanir varðandi tekju- og eignaruppgjörið.

17. gr.

1. Á ríkisborgara annars ríkisins má ekki í hinu ríkinu leggja skatta, sem eru annarrar tegundar, hærri eða meira

denna stat för belopp, som de för underhåll, studier eller utbildning motaga från utlandet.

Artikel 14

För förmögenhet, bestående av fast egendom eller tillbehör till egendomen — däri inberäknat, såvitt avser lantbruk och skogsbruk, levande och döda inventarier — utgår skatt allenast i den stat, där egendomen är belägen.

För förmögenhet, nedlagd i rörelse eller fritt yrke, utgår skatt allenast i den stat, vilken enligt bestämmelserna i detta avtal skatt å inkomst av samma förmögenhet tillkommer.

Artikel 15

Inkomst eller förmögenhet, för vilken oskift dödsbo jämlikt detta avtal beskattas i den ena staten, må ej tillika beskattas hos dödsbodelägare i den andra staten.

Artikel 16

Vardera staten äger i enlighet med sin interna lagstiftning verkställa omräkning av inkomst- och förmögenhet i sådana fall, då

a) ett företag i en av staterna direkt eller indirekt deltager i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra staten eller äger del i detta företags kapital eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltaga i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en av staterna som ett företag i den andra staten eller äga del i båda dessa företags kapital.

Då sådan fråga uppkommer i en av staterna, skall den behöriga myndigheten i den andra staten underrättas härom i syfte att erforderlig justering skall ske i fråga om beräkningen av det därstädes befintliga företagets inkomst och förmögenhet. De behöriga myndigheterna skola, där anledning föreligger, träffa skäligt avgörande rörande inkomstens eller förmögenhetens beräkning.

Artikel 17

1. Medborgare i en av staterna skola icke i den andra staten underkastas någon beskattning, som är av annat slag,

íþyngjandi en þeir skattar, sem eru lagðir eða kynnu að verða lagðir á ríkisborgara þess ríkis.

2. Á lögpersónur, sem heimilisfastar eru í öðru ríkjanna, má ekki í hinu ríkinu leggja skatta, sem eru annarrar tegundar, hærri eða meira íþyngjandi en þeir skattar, sem eru lagðir eða kynnu að verða lagðir á lögpersónur, sem í því ríki eru heimilisfastar.

18. gr.

1. Við ákvörðun um, hvar á skattstiga reikna skuli skatt í því ríki, þar sem skattþegn er heimilisfastur, er heimilt að miða við, að þær tekjur eða eignir, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa falla til skattlagningar í hinu ríkinu, væru meðtaldar við skattákvörðun í heimaríkinu.

2. Þegar skattþegn, sem verið hefur heimilisfastur á Íslandi eða dvalið þar um stundarsakir, flytur eða fer aftur til Svíþjóðar, þá má við ákvörðun skattsins á Íslandi fylgja reglum íslenzkra laga varðandi skattlagningu þeirra, sem eru á förum úr landinu.

19. gr.

Samningur þessi sviptir ekki sendiherra, sendiræðismenn eða aðra slíka diplomatiska sendimenn hugsanlegum frekari réttindum til skattívilnana, er þeir njóta eða kynnu að njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum.

Að svo miklu leyti, sem slíkar frekari skattívilnanir koma í veg fyrir skattlagningu tekna eða eignar í dvalarlandinu, á heimalandið rétt til skattlagningar.

20. gr.

Skattyfirvöld samningsríkjanna skulu skiptast á upplýsingum um þá vitneskju, sem skattyfirvöld öðlast við venjuleg embættisstörf samkvæmt lögum hvors lands, sem nauðsynlegar eru til þess að framkvæma ákvæði samnings þessa eða til þess að koma í veg fyrir svik ellegar til þess að framkvæma gefin fyrirmæli til varnar gegn skattflótta varðandi þá skatta, sem um ræðir í samningnum. Slíkar upplýsingar ber að skoða sem trún-

högre eller mer tyngande än den beskattning, som medborgare i denna andra stat äro eller kunna bliva därstädes underkastade.

2. Juridiska personer, vilka äro bosatta i en av staterna, skola icke i den andra staten underkastas någon beskattning, som är av annat slag, högre eller tyngande än den beskattning, som juridiska personer, vilka äro bosatta i denna andra stat, äro eller kunna bliva därstädes underkastade.

Artikel 18

1. Den stat, i vilken den skattskyldige är bosatt, må vid bestämmande av skatten använda den skattesats, som skulle hava tillämpats om även inkomst eller förmögenhet som enligt föreskrifterna i detta avtal äro i beskattningshänseende förbehållna den andra staten, tagits till beskattning i förstnämnda stat.

2. Då skattskyldig, som varit bosatt i Island eller vistats där tillfälligtvis, utflyttar eller återvänder till Sverige, må Island vid bestämmande av skatten tillämpa bestämmelserna i isländsk lag beträffande beskattning av skattskyldiga som stå i begrepp att resa ur landet.

Artikel 19

Detta avtal inverkar icke på rätten att åtnjuta eventuella, längre gående befrielser, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska och konsulära befattningshavare.

I den mån på grund av sådana längre gående befrielser skatter å inkomst eller förmögenhet icke påföras i anställningsstaten, förbehålles beskattningen hemlandet.

Artikel 20

Beskattningsmyndigheterna i de båda staterna skola utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att stå till beskattningsmyndigheternas förfogande enligt de båda staternas respektive skattelagar under deras sedvanliga tjänsteutövning) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i föreliggande avtal eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt i fråga om

aðarmál og má ekki láta öðrum í té en þeim, sem vinna að álagningu og innheimtu þeirra skatta, sem um ræðir í samningnum. Eigi má þó skiptast á upplýsingum um viðskiptaleyndarmál, leynilega framleiðsluaðferð, starfsleyndarmál né neitt, er viðskiptahætti varðar.

21. gr.

Geti skattþegn sýnt fram á, að starfsaðferðir skattyfirvalda í samningsríkjunum hafi leitt til eða kunni að leiða til tvísköttunar, er honum heimilt að kæra yfir því í því ríkinu, þar sem hann er heimilisfastur. Sé kæra hans talin á rökum reist, geta viðkomandi yfirvöld í því ríki samið við viðkomandi yfirvöld í hinu ríkinu um málið, svo komizt verði hjá tvísköttun.

22. gr.

Verði erfiðleikar á eða þyki vafi leika á, hvernig skýra beri eða framkvæma skuli ákvæði þessa samnings, geta viðkomandi yfirvöld í samningsríkjunum gert með sér sérstakt samkomulag um málið.

23. gr.

Samningsríkin skuldbinda sig til að fela viðkomandi yfirvöldum sínum að finna sanngjarna lausn á hverju öðru vafamáli, sem stafa kann af mismunandi álagningarreglum í ríkjunum eða af öðrum ástæðum getur komið fram í sambandi við beina skatta, og ekki eru bein ákvæði um í samningi þessum.

24. gr.

Með orðunum „viðkomandi yfirvöld“ er í samningi þessum átt við fjármálaráðuneyti beggja ríkja, sem að samningi þessum standa, eða þau yfirvöld í öðru hvoru ríkinu, sem falið hefur verið að annast um málefni varðandi samning þennan í stað fjármálaráðuneytisins.

25. gr.

Samning þennan skulu fullgilda af Íslands hálfu Forseti Íslands og af Svíde skatter, som avses i avtalet. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som avses i avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja affärshemlighet, hemlig tillverkningsmetod, yrkeshemlighet eller något i affärsverksamhet nyttjat förfaringssätt.

Artikel 21

Kan skattskyldig visa, att av beskattningsmyndigheterna i de avtalsslutande staterna vidtagna åtgärder för honom medfört eller komma att medföra dubbelbeskattning, må han häremot göra erinringar hos den stat, där han anses vara bosatt. Anses erinringarna grundade, kan denna stats behöriga myndighet träffa överenskommelse med den andra statens behöriga myndighet för att undvika dubbelbeskattning.

Artikel 22

I fall då svårighet eller tvivelsmål uppkommer vid detta avtals tolkning och tillämpning, kunna de behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna träffa särskilda överenskommelser.

Artikel 23

De avtalsslutande staterna förbinda sig att överlämna åt sina behöriga myndigheter att träffa skäligt avgörande av varje annan fråga, som, på grund av olikhet mellan de i de båda staterna gällande principerna angående skattens utgörande eller eljest, kan, utan att vara uttryckligen reglerad i detta avtal, uppstå beträffande de direkta skatterna.

Artikel 24

Med „behöriga myndigheter“ avses i detta avtal finansdepartementena i de båda avtalsslutande staterna eller sådan myndighet i envar av dessa stater, åt vilken uppdragits att i finansdepartementets ställe handhava frågor enligt detta avtal.

Artikel 25

Detta avtal skall ratificeras, för Islands del av Islands President och för Sveriges

þjóðar hálfu, með samþykki ríkisþingsins, Hans hátign konungur Svíþjóðar. Skiptast skal á fullgildingarskjölum í Stokkhólmi svo fljótt sem við verður komið.

Samningurinn gengur í gildi samtímis því að skipzt er á fullgildingarskjölum.

26. gr.

Þegar skipzt hefur verið á fullgildingarskjölunum, skal samningurinn koma til framkvæmda:

a) á Íslandi:
varðandi tekjuskatt og eignarskatt til ríkisins og tekjuútsvar og eignarútsvar til sveitarfélaga, sem á skal leggja árið 1965 og síðar,
varðandi aðra skatta, sem álagðir eru árið 1965 eða síðar.

b) í Svíþjóð:
varðandi tekjuskatt til ríkisins, tekjuútsvar til sveitarfélaga og eignarskatt til ríkisins, sem á skal leggja árið 1965 og síðar,
varðandi „kupongskatt" af arði, sem fellur til útborgunar 1. janúar 1964 eða síðar,
varðandi „sjömansskat" sem á skal lagður frá og með 1. janúar 1964,
varðandi „bevillingsafgifter för särskilda förmåner och rättigheter, sem eiga að greiðast frá og með 1. janúar 1964,
varðandi aðra skatta, sem álagðir eru árið 1965 eða síðar.

Við gildistöku samnings þessa falla úr gildi samningar milli Íslands og Svíþjóðar, frá 8. september 1937 til þess að komast hjá tvísköttun á tekjum og eign og 17. september 1955, um undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs. Þó skulu ákvæði síðarnefndu samninganna gilda, þegar um er að ræða skattlagningu eða endurreikning skatta vegna áranna fyrir ofangreindan tíma.

del med riksdagens samtycke av Hans Majestät Konungen av Sverige. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Avtalet träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

Artikel 26

Sedan ratifikationshandlingarna utväxlats, skall avtalet äga tillämpning:

a) i Island:
beträffande statlig inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt, samt kommunal inkomstskatt och kommunal förmögenhetsskatt, som utgå på grund av 1965 eller senare års taxeringar;
beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställes under år 1965 eller senare år;

b) i Sverige:
beträffande statlig inkomstskatt, kommunal inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt, som utgå på grund av 1965 eller senare års taxeringar;
beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning den 1 januari 1964 eller senare;
beträffande sjömansskatt, som utgår från och med den 1 januari 1964;
beträffande bevillingsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å tiden från och med den 1 januari 1964;
beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställes under år 1965 eller senare år.

Vid ikraftträdandet av detta avtal skola avtalen mellan Island och Sverige av den 8 september 1937 för undvikande av dubbelbeskattning beträffande inkomst och förmögenhet och den 17 september 1955 om fritagande från beskattning av inkomster härrörande från sjö- och luftfartstrafik upphöra att gälla; dock att sistnämnda båda avtal alltjämt skola äga tillämpning i fråga om skatt på grund av taxering eller eftertaxering för tidigare år än ovan angivits.

27. gr.

Samningur þessi gildir á meðan hvorugt samningsríkjanna segir honum upp. Uppsögn skal gerð eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok almanaksársins. Hafi gætt verið þessa uppsagnarfrests, skal samningurinn gilda í síðasta sinn:

a) á Íslandi:
varðandi tekjuskatt og eignarskatt til ríkisins og tekjuútsvar og eignarútsvar til sveitarfélaga, sem á skal leggja næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð,
varðandi aðra skatta, sem álagðir eru næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð,

b) í Svíþjóð:
varðandi tekjuskatt til ríkisins, tekjuútsvör til sveitarfélaga og eignarskatt til ríkisins, sem á skal leggja næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð,
varðandi „kupongskatt" af arði, sem fellur til útborgunar árið, sem uppsögnin er gerð,
varðandi „sjömansskat" sem á skal lagður árið, sem uppsögnin er gerð,
varðandi „bevillingsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter", sem eiga að greiðast árið, sem uppsögnin er gerð,
varðandi aðra skatta, sem álagðir eru næsta ár á eftir að uppsögnin var gerð.

Þessu til staðfestingar hafa fulltrúar beggja ríkjanna undirskrifað samning þennan og sett við innsigli sín.

Gert í Reykjavík hinn 23. janúar 1964 í tveimur eintökum á íslenzku og sænsku og skulu báðir textar jafngildir.

Artikel 27

Avtalet förblir gällande, så länge detsamma icke uppsäges av någon av de avtalsslutande staterna. Uppsägning skall äga rum minst sex månader före kalenderårets utgång. Har denna uppsägningstid iakttagits, tillämpas avtalet sista gången:

a) i Island:
beträffande statlig inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt samt kommunal inkomstskatt och kommunal förmögenhetsskatt, som utgå på grund af taxering året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;
beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställes året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

b) i Sverige
beträffande statlig inkomstskatt, kommunal inkomstskatt och statlig förmögenhetsskatt, som utgå på grund av taxering året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;
beträffande kupongskatt å sådan utdelning, som förfaller till betalning det år, varunder uppsägningen ägde rum;
beträffande sjömansskatt, som utgår det år, varunder uppsägningen ägde rum;
beträffande bevillingsavgifter för särskilda förmåner och rättigheter, som belöpa å det år, varunder uppsägningen ägde rum;
beträffande övriga skatter, för vilka taxering verkställes året närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

Till bekräftelse härä hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat avtalet och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Reykjavik i dubbla exemplar, på isländska och svenska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 23. januari 1964.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1964

AUGLÝSING

um birtingu nokkurra samninga Íslands við erlend ríki.

Í sambandi við útgáfu utanríkisráðuneytisins á ritinu Samningar Íslands við erlend ríki, II. samningar við einstök ríki, sem nú hefur verið gengið frá, skal fram tekið, að textar eftirfarandi samninga eru birtir þar, en þessir textar hafa ekki verið birtir fyrr:

Númer þeirra og heiti í ritinu er:

126.	Ástralía	Samningur um beztu kjör, dags. 13. nóv. 1952.
130.	Bandaríki Ameríku	Samningur um framsal sakamanna, dags. 6. janúar 1902.
131.	Bandaríki Ameríku	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna frá 6. jan. 1902, dags. 6. nóv. 1905.
132.	Bandaríki Ameríku	Samningur um friðsamlega lausn deilumála, dags. 17. apríl 1914.
133.	Bandaríki Ameríku	Samningur um gagnkvæma undanþágu útgerðarfyrirtækja frá tekjuskatti, dags. 24. október, 28. október og 5. desember 1922.
134.	Bandaríki Ameríku	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna, dags. 19. og 21. júní 1926.
138.	Bandaríki Ameríku	Samningur um láns- og leiguhjálp vegna varna Íslands, dags. 21. nóvember 1941.
141.	Bandaríki Ameríku	Breyting á viðskiptasamningi, frá 27. ágúst, dags. 5. og 6. marz 1956.
143.	Bandaríki Ameríku	Samningur um flutninga á íslenzkum farþegum og pósti með flugvélum, dags. 27. janúar og 11. apríl 1945.
145.	Bandaríki Ameríku	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, frá 3. júlí 1950, með erindaskiptum, dags. 7. febrúar 1950.
146.	Bandaríki Ameríku	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, frá 3. júlí 1948, dags. 23. febrúar 1948.
147.	Bandaríki Ameríku	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, frá 3. júlí 1948, með erindaskiptum, dags. 9. október 1952 og 1. október 1953.
150.	Bandaríki Ameríku	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi, dags. 7. og 8. janúar 1952.
151.	Bandaríki Ameríku	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna, dags. 5. og 18. marz 1952.
152.	Bandaríki Ameríku	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu, dags. 4. október og 10. desember 1954.
154.	Bandaríki Ameríku	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur, dags. 4. júní 1956.

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

155.	Bandaríki Ameríku	Samningur um greiðslu á kröfum íslenzkra vátryggingarfélaga, dags. 23. nóvember 1956.
156.	Bandaríki Ameríku	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla, og um að stofna íslenzka varnarmálanefnd, dags. 6. desember 1956.
158.	Bandaríki Ameríku	Breyting á samningi um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarskiptum, frá 23. febrúar 1957, dags. 2. október og 27. nóvember 1958.
159.	Bandaríki Ameríku	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð, dags. 23. júní 1959.
160.	Bandaríki Ameríku	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingaráætlun Íslands, dags. 30. desember 1960.
161.	Bandaríki Ameríku	Samningur um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum, dags. 7. apríl 1961.
162.	Bandaríki Ameríku	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum frá 11. apríl 1957, dags. 3. maí og 14. september 1961.
163.	Belgía	Samningur um framsal sakamanna, dags. 25. marz 1876.
166.	Belgía	Samningur um ræðismenn, dags. 26. ágúst 1909.
167.	Belgía	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna, dags. 21. desember 1928.
171.	Brasilía	Samningur um gerðardóm, dags. 27. nóvember 1911.
173.	Brasilía	Viðskiptasamkomulag, dags. 10. maí 1956.
175.	Bretland	Friðar- og verzlunarsamningur, dags. 13. febrúar 1660—1661.
176.	Bretland	Friðar- og verzlunarsamningur, dags. 11. júlí 1670.
177.	Bretland	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febrúar 1660—1661 og 11. júlí 1670, dags. 9. maí 1912.
178.	Bretland	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslendinga o. fl., dags. 7. febrúar 1810.
179.	Bretland	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu, dags. 14. júní 1869.
180.	Bretland	Samningur um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873.
181.	Bretland	Samkomulag um að framsalssamningur frá 31. marz 1873, skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða, dags. 21. nóvember 1937.
183.	Bretland	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna, dags. 11. apríl 1877.
189.	Bretland	Samkomulag um gjaldeyrismál, dags. 29. janúar 1942.
190.	Bretland	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga, dags. 12. október 1944.
191.	Bretland	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga, dags. 4. júlí 1946.
193.	Bretland	Samkomulag um að viðurkenna brezk ferðamannaskilríki, dags. 9. febrúar 1961.
196.	Chile	Verzlunar- og siglingasamningur, dags. 4. febrúar 1899.
197.	Chile	Viðbótargreinar við verzlunar- og siglingasamning frá 4. febrúar 1899, dags. 30. nóvember 1905.
198.	Danmörk	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bókum og skjölum, dags. 15. október 1927.
202.	Danmörk.	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur, dags. 9. september 1946.
211.	Frakkland	Samningur um verzlun, siglingar og búsetu, dags. 23. ágúst 1742.

212.	Frakkland	Samningur um framsal sakamanna, dags. 28. marz 1877.
216.	Frakkland	Samningur um viðskipti og greiðslur, dags. 6. desember 1951.
217.	Frakkland	Erindaskipti um framlengingu viðskiptasamningsins, dags. 5. maí 1961.
222.	Holland	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verzlun, dags. 15. júní 1701.
223.	Holland	Yfirlýsing um að samningurinn frá 1701 haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands, dags. 10. júlí 1817.
224.	Holland	Samningur um undanþágu frá herþjónustu, dags. 24. og 27. desember 1861.
228.	Holland	Loftflutningasamningur, dags. 22. marz 1950.
231.	Íran	Vináttusamningur, dags. 15. júlí 1950.
232.	Írland	Viðskiptasamningur, dags. 2. desember 1950.
234.	Ísrael	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur, dags. 19. október 1960.
236.	Ítalía	Verzlunar- og siglingasamningur, dags. 1. maí 1864.
238.	Ítalía	Samningur um framsal sakamanna, dags. 19. júlí 1873.
241.	Ítalía	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins, dags. 7. nóvember 1891.
243.	Ítalía	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa, dags. 18. júlí 1907.
246.	Kúba	Viðskiptasamningur, dags. 3. október 1955.
247.	Líbería	Vináttu-, verzlunar- og siglingasamningur, dags. 21. maí 1860.
248.	Luxemborg	Samningur um framsal sakamanna, dags. 8. apríl 1879.
253.	Noregur	Verzlunar- og siglingasamningur, dags. 2. nóvember 1826.
254.	Noregur	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa, dags. 13. júní 1856.
255.	Noregur	Yfirlýsing varðandi strandferðir, dags. 16. apríl 1858.
256.	Noregur	Erindaskipti um orðuveitingar, dags. 23. maí og 24. júní 1903.
257.	Noregur	Samningur um framsal sakamanna, dags. 1. desember 1909.
263.	Pólland	Vöruskiptasamningur, dags. 18. nóvember 1949.
264.	Pólland	Greiðslusamningur, dags. 1. október 1960.
265.	Pólland	Bókun um vöruskipti, dags. 29. september 1961.
268.	Portúgal	Erindaskipti um verzlunarviðskipti, dags. 9. apríl og 9. maí 1923.
270.	Rúmenía	Bókun um viðræður um viðskipti, dags. 13. apríl 1954.
271.	Rúmenía	Greiðslusamningur, dags. 13. apríl 1954.
272.	Rúmenía	Viðbótarbókun við bókun frá 13. apríl 1954, dags. 20. nóvember 1956.
275.	Sovétríkin	Viðskipta- og greiðslusamningur, dags. 1. ágúst 1953.
276.	Sovétríkin	Bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur, dags. 22. janúar 1960.
277.	Sovétríkin	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannsstörf, dags. 1. marz 1960.
283.	Spánn	Viðskiptasamkomulag, dags. 29. nóvember 1960.
285.	Sviss	Vináttu-, verzlunar- og búsetusamningur, dags. 10. febrúar 1875.
286.	Sviss	Viðaukagrein við vináttu-, verzlunar- og búsetusamning frá 10. febrúar 1875, dags. 22. maí 1875.
289.	Svíþjóð	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða, dags. 24. febrúar og 26. júlí 1904.
290.	Svíþjóð	Erindaskipti um gagnkvæmar tilkynningar varðandi geðveikissjúklinga, dags. 9. og 13. júlí 1923.
296.	Svíþjóð	Bókun um viðskipti, dags. 30. júní 1961.

298.	Tékkóslóvakía	Viðskiptasamningur, dags. 16. nóvember 1960.
299.	Tékkóslóvakía	Greiðslusamningur, dags. 16. nóvember 1960.
300.	Tékkóslóvakía	Bókun um vöruskipti, dags. 9. ágúst 1961.
301.	Thailand	Loftferðasamningur, dags. 22. janúar 1957.
308.	Sambandslýðveldið Þýzkaland	Samningur um afnám frádráttarréttar, dags. 5. febrúar 1891.
309.	Sambandslýðveldið Þýzkaland	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna, dags. 18. ágúst, 18. september og 2. nóvember 1891.
310.	Sambandslýðveldið Þýzkaland	Samkomulag um framsal manna, sem viljandi hafa ollið meiðslum, dags. 2. og 7. nóvember 1912.
312.	Sambandslýðveldið Þýzkaland	Erindaskipti um dánartilkynningar, dags. 14. september 1951. og 25. apríl 1952.
313.	Sambandslýðveldið Þýzkaland	Viðskiptasamningur, dags. 20. maí 1954.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 1. september 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 8. 21. nóvember.

AUGLÝSING

um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Póllands.

Hinn 12. september 1964 var undirritað í Varsjá viðskiptasamkomulag milli Íslands og Póllands.

Samkomulagið gildir frá 1. október 1964 til 30. september 1965.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gerir ráð fyrir svipuðum viðskiptum milli landanna eins og áður.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 21. nóvember 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL

concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period from the 1-st October, 1964 until 30-th September, 1965.

The Government of the Republic of Iceland and the Polish People's Republic — promoted by a desire to continue the exchange of goods between the two countries have agreed as follows:

Article 1

On the basis of the Agreement concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Republic of Poland, signed in Warsaw on the 18th November, 1949, the two Parties agreed on lists A and B, list A covering exportation of Icelandic goods to Poland and list B covering exportation of Polish goods to Iceland. Both lists are attached to this Protocol and constitute an integral part thereof. Contracts made within the frames of quotas stipulated on lists A and B during the validity of this Protocol shall be executed against this Protocol.

Article 2

The present Protocol shall be valid from the 1-st October, 1964 until 30th September, 1965.

Its validity may be automatically extended for one year more, unless one of the Contracting Parties declares its wish to negotiate a new Protocol before the 30-th September 1965.

Done in Warsaw, in two original copies in English, on the 12th September 1964.

For the Government of the Republic of Iceland:

Oddur Gudjónsson.

For the Government of the Polish People's Republic:

Stanislaw Stanislawski.

List „B"

Export of Icelandic goods to Poland in the period from the 1-st October, 1964 to the 30-th September, 1965.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £'000
1.	Frozen herrings	3.500	
2.	Salted herrings	4.000	
3.	Fish meal and herring meal	6.500	
4.	Salted sheep skins	80	
5.	Medicinal cod liver oil and industrial oils	900	
6.	Frozen fish fillets and whole fresh fish	500	
7.	Miscellaneous (cow hides, canned fish, wool, sheep casings, etc.)		30

List „B"

Export of Polish goods to Iceland in the period from the 1-st October, 1964 to the 30-th September, 1965.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £'000
1.	Coal and coke	15.000	
2.	Woollen various textile products, incl. carpets, threads and haberdashery, cotton and rayon fabrics, socks, stockings		120
3.	Gypsum stone and gypsum products, building and fireproof material, roofing felt		10
4.	Various chemicals incl. dyes, pharmaceuticals, zinc wthite, soda ash, soda bicarbonate, etc.		15
5.	Sugar	3.000	
6.	Glucose	200	
7.	Potatoes	1.500 + PM	
8.	Chicory roots, dried	150	
9.	Fruits and vegetables, fresh, dried and canned, incl. pulpes, juices		35
10.	Various food products		25
11.	Table china, porcelite, household glass and crystals		30
12.	Papers and paper products		10
13.	Wood and wooden products		200
14.	Leather goods and leather footwear		25
15.	Rubber footwear		20
16.	Enamelled and aluminium ware, galvanized buckets and household articles, tubs and radiators		20
17.	Rolled products	7.000	
18.	Steel constructions		PM
19.	Cast iron sink pipes, fittings, sanitaries, steel cylinders and steel tanks		20
20.	Wire and wire products		15
21.	Laboratory, medical and optical equipment, incl. balances, cinema projectors and cameras incadescent lamps		5
22.	Machinery, incl. building machines, machine tools, tools, and abrasives, excavators, centrifugal pumps diesel engines		15
23.	Electric motors and welding sets		5
24.	Motor vehicles, garage, and service station equipment, spare parts of cars		PM
25.	Fishing vessels, steel fishing boats, cargo vessels		PM
26.	Shipyards		PM
27.	Asphalt	2.500	
28.	Window glass		10
29.	Accum. boxes		5
30.	Artificial fertilizers		PM
31.	Potato starch	200	
32.	Matches		7
33.	Miscellaneous, incl. bristles and bristle articles, various metal and plastic art., folk art fancy goods, toys, and dolls, willow products, glass Christmas		

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £'000
	three ornaments, sport articles, oil-cloth, installation materials and porcelain insulators, radio receivers, household sewing machines, telephone apparatus, films, vodka, alcohol, rubber tyres, pianos, bicycles, malt, electrical measuring instruments, water meters, dextrine, cables, industrial outfitting		50

21. nóvember. Nr. 9.

AUGLÝSING

um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Tékkóslóvakíu.

Hinn 22. september 1964 var undirritað í Prag viðskiptasamkomulag milli Íslands og Tékkóslóvakíu.

Samkomulagið gildir frá 1. október 1964 til 30. september 1965.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gerir ráð fyrir svipuðum viðskiptum milli landanna eins og áður.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 21. nóvember 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL

on the Exchange of Goods between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, taking into consideration the implementation of the Trade Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic signed on August 26th, 1963, and the relevant Lists of goods for the period upto the September 30th, 1964, and being desirous of further expanding the exchange of goods between the two countries, have agreed in conformity with Article 1 and 8 of the Agreement as follows:

In the period from October 1st, 1964, to September 30th, 1965, the exchange of goods between Iceland and Czechoslovakia shall be executed according to the quotas contained in the enclosed Lists A and B which form an integral part of this Protocol.

This Protocol shall come into force on the date of the exchange of notes confirming that this Protocol was approved by the two Governments and shall remain in force until September 30th, 1965.

The both Contracting Parties have agreed, however, that the provisions of this Protocol shall be applied from the October 1st, 1964.

Done and signed in two copies in the English language in Prague on this 22nd day of September in the year 1964.

On behalf of the Government of the Republic of Iceland:	On behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
Oddur Gudjónsson.	**Josef Keller.**

List „A"

Export of Icelandic goods to Czechoslovakia in the period from the 1st October, 1964 to the 30th September 1965.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in 1000 Kčs
1.	Quickfrozen fish fillets and whole-frozen fish	3.000	
2.	Frozen herring and fillets of frozen herring	6.000	
3.	Salted herring	1.000	
4.	Fish meal	3.000	
5.	Veterinary and medical liquid fish-oil and whaleoil	1.250	
6.	Canned fish products		3.000
7.	Miscellaneous, including hides, skins, cleaned casings, cheese, mutton, lamb, beef and wool		1.000

List „B"

Export of Czechoslovakian goods to Iceland in the period from the 1st October, 1964 to the 30th September, 1965.

No.	Goods	Value in 1000 Kčs
1.	Various textiles	5.100
2.	Rubber footwear	2.500
3.	Leather shoes	200
4.	Matches	200
5.	Paper of all kinds; Paper and paper articles, including paper bags and Prosvit	100
6.	Plywood, veneer, wall-boards, impregnated Poles, oak and beach	1.200
7.	Sheets and building glass, including safety glass	900
8.	Glassware, including household glass and bottles	900
9.	Asbestsheets and asbestpipes, insulating boards Wallit, tiles, and wall tiles	200
10.	Domestic china and stoneware, sanitary ceramic and metal fittings	500
11.	Kitchen and household articles, electric and nonelectric, including enamelled ware, aluminiumware, thermobottles, bathtubs and craftmen's tools	200
12.	Medical and dental apparatus and equipment, various measuring instruments, radioreceivers and radiocomponents, loudspeakers and tape recorders, including parts, electric and electronic measuring apparatus, electron tubes telephone equipment, photographic and cinema apparatus, optical and laboratory instruments, including microscopes, aalarm clocks	200

No.	Goods	Value in 1000 Kčs
13.	Printing machines, office machines, textile and sewing machines	200
14.	Machinery, including machine, tools, wood-working machinery, tools, pneumatic apparatus	1.000
15.	Diesel-engines and generating sets, electro-motors transformers, welding sets, radiators, fittings, building machines, stone crushers, jacks, pumps, compressors and lifts, electrical cables of all kinds and electrical installation material	1.700
16.	Motor cars and spare parts; trucks P.M.	1.500
17.	Tractors, agricultural machinery, motorcycles, bicycles and spare parts	200
18.	Tyres and tubes, technical rubber products	300
19.	Various rubber goods, including floor coverings, furniture covering and sanitary goods	600
20.	Rolled iron and steel material, incl. forgings and castings, steel constuctions, steel pilings Larsen; tubes and fittings, nails wirenetting, chains, springs for furniture and other wire products	4 000
21.	Malt and hops	200
22.	Sugar	4.000
23.	Accessories for clothing and shoe manufacture, incl. buttons, sport articles	200
23.	Electric bulbs and fluorescent lamps	P.M.
25.	Pencils and office and school equipment	200
26.	Miscellaneous, incl. fresh vegetables, tinned fruits, spirits, bisquits, chicory, Christmas ornaments, jewellery, initation of jewellery, printed matters, records, Bohemian garnet jewellery, musical instruments, bentwood chairs, insulators abrasives, toys, artificial flowers, leather goods and suitcases, industrial ammunition, articial leather, igelit-coats, bookbinders material, rubberized clothing, electric lighting fixtures, firearms and cartridges and metalware	1.700

7. desember. Nr. 10.

AUGLÝSING

um viðurkenningu Íslands á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu.

Forstjóra Evrópuráðsins hefur verið afhent yfirlýsing þess efnis, að skuldbinding Íslands til þess að viðurkenna lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu (sbr. Stjt. A. 58/1958) hafi verið framlengd til 5 ára frá 3. september 1964 að telja (þ. e. til 3. september 1969).

Yfirlýsing þessi er gefin skv. 46. gr. Evrópuráðssamnings um verndun mannréttinda og mannfrelsis (sbr. Stjt. 11/1954).

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 7. desember 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

AUGLÝSING

um fullgildingu á samþykkt Evrópuríkja um framfærslu og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi.

Hinn 4. desember 1964 var fullgildingarskjal Íslands að samþykkt Evrópuríkja um framfærslu og læknishjálp, sem gerð var í París hinn 11. desember 1953 ásamt viðaukasamningi afhent Evrópuráðinu.

Samningar þessir, sem birtir eru sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari, ganga í gildi að því er varðar Ísland hinn 1. janúar 1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 8. desember 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMÞYKKT EVRÓPURÍKJA um framfærslu- og læknishjálp.

Með því að ríkisstjórnir þær, sem hér rita undir og eru aðilar að Evrópuráðinu,

líta svo á, að það sé markmið Evrópuráðsins að efla einingu á meðal aðildarríkja þess til þess, meðal annars, að greiða fyrir félagslegum framförum,

og með því að þær, í samræmi við þenna tilgang, hafa ákvarðað að auka félagslega samvinnu sína með því að gera að grundvallarreglu jafnan rétt þegna þessara ríkja, að því er varðar framkvæmd þeirra laga, er kveða á um framfærslu og læknishjálp, og

með því að gera með sér samþykkt um þetta efni,

hafa þær komið sér saman um það, er hér fer á eftir: —

I. KAFLI
Almenn ákvæði.

1. gr.

Sérhver aðili að samþykkt þessari ábyrgist, að þeir þegnar annarra aðildarríkja, sem með löglegum hætti eru innan þeirra landssvæða hans, er samþykkt

EUROPEAN CONVENTION on Social and Medical Assistance.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Being resolved, in accordance with this purpose, to extend their co-operation in the social field by establishing the principle of equal treatment for the nationals of each of them in the application of legislation providing for social and medical assistance; and

Desiring to conclude a Convention to this end,

Have agreed as follows:

SECTION I
General Provisions.

Article 1

Each of the Contracting Parties undertakes to ensure that nationals of the other Contracting Parties who are lawfully present in any part of its territory to

þessi tekur til, og ekki eru nægilega efnum búnir, skuli til jafns við þegna hans eigin ríkis og með sömu skilyrðum eiga rétt til framfærslu og læknishjálpar (hér framvegis nefnt „aðstoð"), eftir því sem hún er ákveðin í lögum þeim, sem á hverjum tíma gilda í þeim hluta landsins.

2. gr.

(a) Í samþykkt þessari skulu orðin „aðstoð", „þegnar", „landssvæði" og „upprunaland" hafa þær merkingar, er nú skal greina:

(i) „Aðstoð" táknar, að því er varðar hlutdeild hvers aðildarríkis, hverja þá aðstoð, sem veitt er samkvæmt lögum þeim og reglugerðum, er gilda í hverjum hluta landssvæðis þess, sem farið er eftir við veitingu styrks til framfærslu þeirra manna, sem ekki eru nægilega efnum búnir, og þeirrar umönnunar, er kringumstæður þeirra krefjast, að undanskildum lífeyri, sem lífeyrisþeginn hefur ekki áunnið sér með iðgjaldagreiðslu, og bótum vegna meiðsla, er hlotizt hafa af völdum stríðs eða setu erlends herliðs.

(ii) Orðin „þegnar" og „landssvæði" aðildarríkis skulu hafa þá merkingu, er það ríki hefur ákveðið þeim með yfirlýsingu til aðalritara Evróputáðsins, til þess að hann tilkynnti það öllum hinum aðildarríkjunum, að því tilskildu, að maður, sem misst hefur þegnrétt sinn með öðrum hætti en að vera sviptur honum, og hefur þar með orðið þegnréttindalaus, skal halda áfram að vera meðhöndlaður sem þegn ríkisins, unz hann hefur öðlazt þegnrétt annars staðar.

(iii) „Upprunaland" táknar það land, þar sem sá maður, er heyrir undir ákvæði þessarar samþykktar, er ríkisborgari.

(b) Þau lög og þær reglugerðir, sem eru í gildi á landssvæðum aðildarríkjanna og þessi samþykkt nú tekur til, og fyrirvari, sem aðildarríkin hafa gert, eru

which this Convention applies, and who are without sufficient resources, shall be entitled equally with its own nationals and on the same conditions to social and medical assistance (hereinafter referred to as „assistance") provided by the legislation in force from time to time in that part of its territory.

Article 2

(a) For the purposes of this Convention the terms "assistance", "nationals", "territory" and "country of origin" shall have the following meanings, that is to say:

(i) "Assistance" means in relation to each Contracting Party all assistance granted under the laws and regulations in force in any part of its territory under which persons without sufficient resources are granted means of subsistence and the care necessitated by their condition, other than non-contributory pensions and benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

(ii) The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties, provided that a person who has lost his nationality otherwise than by deprivation and has thereby become stateless shall, until he has acquired another nationality, continue to be treated as a national.

(iii) "Country of origin" means the country of which a person covered by the provisions of the present Convention is a national.

(b) The laws and regulations in force in the territories of the Contracting Parties and to which the present Convention applies, and the reservations formu-

hvort um sig talin í fylgiskjali I og fylgiskjali II.

3. gr.

Sönnun fyrir þjóðerni manns, sem hlut á að máli, skal færð fram í samræmi við þær reglur, er um slík efni gilda í lögum upprunalandsins.

4. gr.

Kostnað við aðstoð veitta þegni einhvers aðildarríkjanna skal það aðildarríki bera, sem aðstoðina lét í té.

5. gr.

Aðildarríkin takast á hendur, eftir því sem lög þeirra og reglugerðir leyfa, að aðstoða hvert annað við endurheimtu alls kostnaðar vegna veittrar aðstoðar, eftir því sem unnt er, annaðhvort frá þriðja aðila, vegna þess að hann eigi fjárhagslegrar skyldu að gæta gagnvart styrkþega, eða úr hendi þeirra manna, sem eru réttir aðilar til þess að taka þátt í framfærslu hans.

II. KAFLI

Um sendingu manns til heimalands síns.

6. gr.

(a) Aðildarríki, þar sem þegn annars aðildarríkis er löglega búsettur, skal ekki senda hann til heimalands síns fyrir þá eina sök, að hann þarfnast aðstoðar.

(b) Ekkert í samþykkt þessari skal vera því til fyrirstöðu, að manni sé vísað úr landi fyrir hverja sök sem er aðra en þá eina, er um ræðir í næstu málsgrein hér á undan.

7. gr.

(a) Þrátt fyrir ákvæði 6. gr., mgr. (a), skal aðildarríki heimilt að senda þegn annars aðildarríkis til heimalands síns, þann sem búsettur sé í landi þess, fyrir þá eina sök, sem um ræðir í 6. gr., mgr. (a), ef fullnægt er eftirgreindum skilyrðum:

(i) að hinn umræddi maður hafi ekki verið að staðaldri búsettur á landssvæði þess aðildarríkis um að

lated by Contracting Parties, are set forth in Annex I and Annex II respectively.

Article 3

Proof of the nationality of the person concerned shall be provided in accordance with the regulations governing such matters under the legislation of the country of origin.

Article 4

The cost of assistance to a national of any of the Contracting Parties shall be borne by the Contracting Party which has granted the assistance.

Article 5

The Contracting Parties undertake, so far as their laws and regulations permit, to help each other to recover the full cost of assistance as far as possible either from third parties under financial obligation to the assisted person or from persons who are liable to contribute to the cost of maintenance of the person concerned.

SECTION II

Repatriation.

Article 6

(a) A Contracting Party in whose territory a national of another Contracting Party is lawfully resident shall not repatriate that national on the sole ground that he is in need of assistance.

(b) Nothing in this Convention shall prejudice the right to deport on any ground other than the sole ground mentioned in the previous paragraph.

Article 7

(a) The provisions of Article 6 (a) notwithstanding, a Contracting Party may repatriate a national of another Contracting Party resident in its territory on the sole ground mentioned in Article 6 (a) if the following conditions are fulfilled:

(i) the person concerned has not been continuously resident in the territory of that Contracting Party for at

minnsta kosti fimm ára skeið, ef hann kom þangað, áður en hann varð 55 ára gamall, eða í minnst tíu ár, ef hann var kominn yfir þann aldur, er hann kom þangað;

(ii) að heilsufar hans leyfi, að hann sé fluttur; og

(iii) að hann hafi engin náin sifjatengsl á því landssvæði, sem hann dvelur í.

(b) Aðildarríkin samþykkja að beita ekki heimsendingu nema mjög svo hóflega og því aðeins, að engar mannúðarástæður mæli á móti því, að svo sé gert.

(c) Í sama anda samþykkja aðildarríkin, ef þau senda heim mann, sem notið hefur aðstoðar, að maka hans skuli og börnum, ef einhver eru, gert kleift að fara með honum.

8. gr.

(a) Aðildarríki það, er sendir mann til heimalands hans samkvæmt ákvæðum 7. gr., skal bera kostnaðinn af heimsendingunni allt til landamæra þess landssvæðis, sem hann er sendur til.

(b) Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til að taka á móti hverjum heimsendum þegni sínum, er sendur var samkvæmt ákvæðum 7. gr.

(c) Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til að greiða fyrir flutningi hvers þess manns um landssvæði sitt, er sendur er heim samkvæmt ákvæðum 7. gr.

9. gr.

Ef land það, sem styrkþegi telur sig eiga þegnrétt í, neitar að viðurkenna hann sem þegn sinn, skulu ástæðurnar fyrir þeirri neitun sendar búsetulandinu innan þrjátíu daga eða svo fljótt sem verða má eftir þann tíma.

10. gr.

(a) Þegar heimsending manns hefur verið ákveðin, skal stjórnarfulltrúa eða ræðismanni upprunalandsins tilkynnt þetta — með þriggja vikna fyrirvara, ef unnt er.

(b) Stjórnarvöld upprunalandsins

least five years if he entered it before attaining the age of 55 years, or for at least ten years if he entered it after attaining that age;

(ii) he is in a fit state of health to be transported; and

(iii) has no close ties in the territory in which he is resident.

(b) The Contracting Parties agree not to have recourse to repatriation except in the greatest moderation and then only where there is no objection on humanitarian grounds.

(c) In the same spirit, the Contracting Parties agree that, if they repatriate an assisted person, facilities should be offered to the spouse and children, if any, to accompany the person concerned.

Article 8

(a) The Contracting Party repatriating any national in accordance with the provisions of Article 7 shall bear the cost of repatriation as far as the frontier of the territory to which the national is being repatriated.

(b) Each Contracting Party undertakes to receive any of its nationals repatriated in accordance with the provisions of Article 7.

(c) Each Contracting Party undertakes to facilitate the transit across its territory of any person repatriated in accordance with Article 7.

Article 9

If the country of which the assisted person claims to be a national does not recognise him as such, the grounds of the disclaimer must be forwarded to the country of residence within thirty days or as soon as possible thereafter.

Article 10

(a) When repatriation is decided upon, the diplomatic or consular authorities of origin shall be advised (if possible, three weeks in advance) of the repatriation of their national.

(b) The authorities of the country of

skulu á tilhlýðilegan hátt tilkynna þetta stjórnarvöldum þess lands eða þeirra landa, er hinn heimsendi maður á að fara um.

(c) Ákveða skal með samkomulagi réttra stjórnarvalda búsetulandsins og upprunalandsins, hvar afhenda skuli slíka menn.

III. KAFLI
Búseta.

11. gr.

(a) Búseta erlends manns í sérhverju aðildarríkjanna skal teljast lögleg að því er varðar samþykkt þessa, meðan í gildi er fyrir hann dvalarleyfi eða önnur slík heimild, eftir því sem lög og reglur hlutaðeigandi lands krefjast til búsetu. Ef hann lætur hjá líða að endurnýja slíkt leyfi, skal hann ekki fyrir það missa réttinn til aðstoðar, svo framarlega sem vanrækslan var eingöngu gáleysi hans að kenna.

(b) Lögleg búseta manns skal verða ólögleg frá þeim degi, er honum var með úrskurði vísað úr landi, nema veitt hafi verið leyfi til þess, að framkvæmd úrskurðarins yrði frestað.

12. gr.

Upphafsdagur þess búsetutíma, sem 7. gr. gerir ráð fyrir, skal í hverju landi — nema gagnstæð sönnun komi fram — ákveðinn eftir niðurstöðu embættislegrar rannsóknar eða eftir þeim gögnum, sem talin eru í fylgiskjali III, eða hverjum helzt skjölum, er lög og reglur landsins telja að sanni búsetuna.

13. gr.

(a) Sanna má samfellda búsetu með því að leggja fram sérhver gögn, þau er gild eru tekin í búsetulandinu, eins og t. d. sönnun um atvinnu eða húsaleigukvittanir.

(b) (i) Þrátt fyrir fjarvistartímabil, er sé undir þrem mánuðum, skal búseta teljast áframhaldandi, ef fjar-

origin shall duly inform the authorities of any country or countries of transit.

(c) The places for handing over such persons shall be decided by arrangement between the competent authorities of the country of residence and the country of origin.

SECTION III
Residence.

Article 11

(a) Residence by an alien in the territory of any of the Contracting Parties shall be considered lawful within the meaning of this Convention so long as there is in force in his case a permit or such other permission as is required by the laws and regulations of the country concerned to reside therein. Failure to renew any such permit, if due solely to the inadvertence of the person concerned, shall not cause him to cease to be entitled to assistance.

(b) Lawful residence shall become unlawful from the date of any deportation order made out against the person concerned, unless a stay of execution is granted.

Article 12

The commencing date of the period of residence laid down in Article 7 shall in each country be established, in the absence of evidence to the contrary, on the basis of evidence supplied by official investigation or by the documents listed in Annex III or any documents recognised by the laws and regulations of the country as affording proof of residence.

Article 13

(a) Proof of continuity of residence may be shown by the production of any evidence acceptable in the country of residence, such as proof of occupational activity or the production of rent receipts.

(b) (i) Residence shall be regarded as continuous notwithstanding periods of absence of less than three months, provided that the absence is not

vistin stafaði ekki af heimsendingu eða brottvísun úr landinu.

(ii) Fjarvistir í sex mánuði eða lengur skulu teljast rjúfa áframhaldandi búsetu.

(iii) Þegar ákveða skal, hvort fjarvist í milli þriggja og sex mánaða skuli teljast hafa rofið framhaldandi búsetu, skal tekið tillit til þess, hvort hlutaðeigandi maður ætlaði sér eða ætlaði sér ekki að hverfa aftur til búsetulandsins og að hve miklu leyti hann hélt sambandi við það, meðan hann dvaldi fjarvistum.

(iv) Starf á skipum lögskráðum í búsetulandinu skal ekki teljast hafa rofið búsetuna. Starf á öðrum skipum skal líta á í samræmi við ákvæðin í töluliðunum (i) til (iii) hér að framan.

caused by repatriation or deportation.

(ii) Periods of absence of six months or more shall be held to interrupt the continuity of residence.

(iii) In order to determine whether a period of absence of between three and six months shall interrupt the continuity of residence, regard shall be had to the intention or otherwise of the person concerned to return to the country of residence and to the extent to which he has preserved his connection therewith during the period of his absence.

(iv) Service in ships registered in the country of residence shall not be held to interrupt the continuity of residence. Service in other ships shall be treated in accordance with the provisions of sub-paragraphs (i) to (iii) above.

14. gr.

Þegar reiknuð er tímalengd búsetu, skal ekki taka með þau tímabil, sem hlutaðeigandi maður hefur þegið styrk úr opinberum sjóðum í samræmi við þau lög, sem getið er um í fylgiskjali I, nema þegar um er að ræða læknishjálp vegna skyndilegs sjúkleika eða skammvinna læknishjálp.

Article 14

There shall be excluded in the calculation of length of residence those periods during which the person concerned has been in receipt of assistance from public monies as laid down in the legislative measures mentioned in Annex I, except in the case of medical treatment for acute illness or short-term medical treatment.

IV. KAFLI

Ýmisleg ákvæði.

15. gr.

Framkvæmdastjórnir, stjórnarfulltrúar í utanríkisþjónustunni og ræðismenn aðildarríkjanna skulu veita gagnkvæma aðstoð við framkvæmd samþykktar þessarar.

SECTION IV

Miscellaneous Provisions.

Article 15.

The administrative, diplomatic and consular authorities of the Contracting Parties shall afford to one another all possible assistance in the implementation of this Convention.

16. gr.

(a) Aðildarríkin skulu tilkynna aðalritara Evrópuráðsins hvers konar breytingar, sem gerðar kunna að verða á lögum þeim og reglugerðum, er kynnu að hafa áhrif á fylgiskjölin I. og III.

(b) Hvert aðildarríki skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins allar nýjar lagasetningar og reglugerðir, sem ekki eru

Article 16.

(a) The Contracting Parties shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of any subsequent amendment of their laws and regulations which may affect Annexes I and III.

(b) Each Contracting Party shall notify to the Secretary-General of the Council of Europe any new law or regulation

þegar komnar á fylgiskjal I. Þegar aðildarríki sendir slíka tilkynningu, er því heimilt að gera fyrirvara um það, hvort hin nýju lög eða hin nýja reglugerð skuli taka til þegna aðildarríkjanna.

(c) Aðalritari Evrópuráðsins skal láta hinum aðildarríkjunum í té vitneskju um hverja þá tilkynningu, sem hann fær samkvæmt málsgreinunum (a) og (b).

17. gr.

Með tvíhliða samningum mega aðildarríkin gera sérstakar ráðstafanir um meðferð þeirra mála, er varða aðstoð látna í té, áður en samþykkt þessi gekk í gildi.

18. gr.

Ákvæði þessarar samþykktar skulu ekki skerða fyrirmæli neinna landslaga eða reglugerða, milliríkja-samþykkta, tvíhliða eða marghliða samninga, sem meir eru styrkþegum í hag.

19. gr.

Fylgiskjölin I, II og III skulu vera óaðskiljanlegur hluti af samþykkt þessari.

20. gr.

(a) Hlutaðeigandi stjórnarvöld aðildarríkjanna skulu leitast við að leysa með samningum hvers konar ágreining, sem vera kann um skilning á samþykkt þessari eða framkvæmd hennar.

(b) Hafi einhver slíkur ágreiningur ekki verið jafnaður með samningum innan þriggja mánaða, skal hann lagður fyrir gerðardóm til úrskurðar, og skulu hlutaðeigandi aðildarríki koma sér saman um skipun dómsins og starfshætti. Ef ekki næst samkomulag um þetta innan annarra þriggja mánaða, skal ágreiningnum skotið til gerðardómara, sem valinn sé af forseta Alþjóðadómstólsins að beiðni einhvers þess aðildarríkis, sem hlut á að máli. Ef forseti dómstólsins er ríkisborgari einhvers deiluaðilans, skal þetta hlutverk falið varaforseta dómstólsins eða þeim dómara, sem næstur er hon-

not already included in Annex I. At the time of making such notification a Contracting Party may make a reservation in respect of the application of this new law or regulation to the nationals of other Contracting Parties.

(c) The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties any information notified to him in accordance with paragraphs (a) and (b).

Article 17.

The Contracting Parties may, by bilateral arrangement, take interim measures to deal with cases in which assistance was granted prior to the entry into force of this Convention.

Article 18

The provisions of this Convention shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

Article 19

Annexes I, II and III shall constitute an integral part of this Convention.

Article 20

(a) The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Convention.

(b) If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned or, in default of such agreement within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute,

um að embættisaldri og ekki er ríkisborgari neins deiluaðilans.

(c) Úrskurður gerðardómsins eða gerðardómara, um hvort sem heldur er að ræða, skal felldur í samræmi við grundvöll og anda samþykktar þessarar, og skal hann vera bindandi og endanlegur.

21. gr.

(a) Aðildarríkjum að Evrópuráðinu skal heimilt að rita undir samþykkt þessa. Hún krefst fullgildingar. Fullgildingarskjöl skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins til varðveizlu.

(b) Samþykkt þessi skal ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst eftir að það fullgildingarskjal, sem er annað í röðinni, hefur verið afhent.

(c) Að því er varðar hvert það aðildarríki, er síðan fullgildir samþykktina, skal hún ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst eftir að fullgildingarskjalið var afhent.

22. gr.

(a) Ráðherranefnd Evrópuráðsins skal heimilt að bjóða sérhverju ríki, sem ekki er aðili að Evrópuráðinu, að gerast aðili að samþykkt þessari.

(b) Aðild skal gerast með þeim hætti, að aðildarskjal sé fengið aðalritara Evrópuráðsins til varðveizlu, og skal hún ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, er næstur hefst eftir að skjalið var afhent til varðveizlu.

(c) Með hverju því aðildarskjali, sem afhent er samkvæmt þessari grein, skal fylgja tilkynning með sams konar upplýsingum og vera mundu í fylgiskjölunum I og III með þessari samþykkt, ef stjórn hlutaðeigandi ríkis hefði, þegar hún gerðist aðili, verið búin að skrifa undir samþykkt þessa.

(d) Að því er varðar samþykkt þessa, skulu hvers konar upplýsingar, sem birtar eru samkvæmt málsgrein (c) í

this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

(c) The decision of the arbitral body or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Convention and shall be final and binding.

Article 21.

(a) This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

(b) This Convention shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

(c) As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 22

(a) The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a Member of the Council to accede to this Convention.

(b) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

(c) Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and III to this Convention if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a signatory hereto.

(d) For the purposes of this Convention any information notified in accordance with paragraph (c) of this

grein þessari, skoðast sem hluti þess fylgiskjals, sem þær mundu hafa verið í, ef stjórn hlutaðeigandi ríkis hefði verið búin að undirskrifa samþykkt þessa.

Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a signatory hereto.

23. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal kunngjöra aðilum ráðsins: —

(a) hvaða dag samþykkt þessi gengur í gildi og nöfn þeirra aðila, er fullgilda hana;

(b) móttöku sérhvers aðildarskjals samkvæmt 22. gr. og þeirra tilkynninga, sem því fylgdu;

(c) móttöku sérhverrar tilkynningar samkvæmt 24. gr. og hvenær hún komi til framkvæmda.

Article 23

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council:

(a) of the date of entry into force of this Convention and the names of any Members who ratify it;

(b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 22 and of such notifications as are received with it;

(c) of any notification received in accordance with Article 24 and its effective date.

24. gr.

Samþykkt þessi skal haldast í gildi um tveggja ára skeið frá þeim degi að telja er hún gekk í gildi samkvæmt 21. gr., mgr. (b). Eftir það skal hún haldast í gildi frá ári til árs, að því er varðar þá aðila, er ekki hafa fallið frá henni með tilkynningu um það til aðalritara Evrópuráðsins að minnsta kosti sex mánuðum áður en hún gengi úr gildi, hvort heldur fyrir lok fyrsta tveggja ára tímabilsins eða síðara eins árs tímabils. Slík tilkynning skal koma til framkvæmda í lok þess tímabils, er hún greinir.

Article 24.

This Convention shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph (b) of Article 21. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað þessa samþykkt.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Gert í París 11. desember 1953 á ensku og frönsku — hvorir tveggja textarnir jafngildir — í einu eintaki, sem skal varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalritarinn skal senda staðfest afrit til sérhvers ríkis, sem undirritað hefur samþykktina.

Done at Paris this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

VIÐAUKI
við samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp.

Með því að ríkisstjórnir þær, sem undirrita viðauka þenna og eru aðilar að Evrópuráðinu,

hafandi í huga ákvæði samþykktar Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp, sem undirrituð var í París þann 11. desember 1953 (hér framvegis nefnd „framfærslusamþykktin"), og

hafandi í huga ákvæði samþykktarinnar um stöðu flóttamanna, þeirrar er undirrituð var í Genf þann 28. júlí 1951 (hér framvegis nefnd „Genfar-samþykktin"),

óska að rýmka ákvæði framfærslusamþykktarinnar, svo að þau taki til flóttamanna samkvæmt skilgreiningu samþykktarinnar,

hafa þær samþykkt það, er hér greinir:

1. gr.

Í viðauka þessum skal orðið „flóttamaður" hafa þá merkingu, sem því er ákveðin í 1. gr. Genfar-samþykktarinnar, með því skilyrði, að hver samningsaðili skal gefa yfirlýsingu, þegar hann undirritar eða fullgildir viðaukann eða gerist aðili að honum, er tiltaki hverja þeirra merkinga, sem greindar eru í málsgrein B í 1. gr. þeirrar samþykktar, hann velur sér til skuldbindingar samkvæmt viðauka þessum, nema umræddur aðili hafi þegar gefið slíka yfirlýsingu, þegar hann undirritaði eða fullgilti samþykktina.

2. gr.

Ákvæði I. kafla framfærslusamþykktarinnar skulu gilda um flóttamenn með sömu skilyrðum og þau gilda um þegna aðildarríkjanna.

3. gr.

1. Ákvæði II. kafla framfærslusamþykktarinnar skulu ekki gilda um flóttamenn.

2. Nú er um að ræða mann, sem á ekki lengur rétt á að njóta góðs af Genfarsam-

PROTOCOL
to the European Convention on Social and Medical Assistance.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Convention on Social and Medical Assistance, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as „the Assistance Convention");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July 1951 (hereinafter referred to as „the Geneva Convention");

Being desirous of extending the provisions of the Assistance Convention so as to apply to refugees as defined in the Geneva Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Geneva Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof, or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of that Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of that Convention.

Article 2

The provisions of Section I of the Assistance Convention shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto.

Article 3

1. The provisions of Section II of the Assistance Convention shall not apply to refugees.

2. In the case of a person who has ceased to qualify for the benefits of the

þykktinni samkvæmt ákvæðum málsgreinar (c) í 1. gr. hennar, og skal þá búsetutíminn, sem tiltekinn er í 7. gr. (a) (1) framfærslusamþykktarinnar, hefjast þann dag er hlutaðeigandi maður hætti að uppfylla nefnd skilyrði.

4. gr.

Milli samningsríkjanna skulu ákvæði 1., 2. og 3. gr. þessa viðauka gilda sem viðbótargreinar við ákvæði framfærslusamþykktarinnar og önnur ákvæði hennar gilda í samræmi við það.

5. gr.

1. Þeim aðildarríkjum að Evrópuráðinu, er undirritað hafa framfærslusamþykktina, skal heimilt að undirrita viðauka þenna. Hann krefst fullgildingar.

2. Sérhvert ríki, sem gerzt hefur aðili að framfærslusamþykktinni, getur gerzt aðili að viðauka þessum.

3. Þessi viðauki skal ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst eftir að fullgildingarskjal, sem er annað í röðinni, hefur verið afhent til varðveizlu.

4. Að því er varðar ríki, sem undirritað hefur og síðar fullgildir viðaukann, eða ríki, sem gerist aðili að honum, þá skal hann ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst eftir að fullgildingar- eða aðildarskjalið var afhent til varðveizlu.

5. Fullgildingar- og aðildarskírteini skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins til varðveizlu, og skal hann tilkynna aðilum ráðsins og ríkjum, sem gerast aðilar, nöfn þeirra, er fullgilt hafa eða gerzt aðilar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað viðauka þenna.

Gert í París 11. desember 1953 á ensku og frönsku — hvorir tveggja textarnir jafngildir — í einu eintaki,, sem skal varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalritarinn skal senda staðfest afrit til sérhvers ríkis, sem undirritað hefur viðaukann.

Geneva Convention in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 1 thereof, the period for repatriation laid down in Article 7 (a) (1) of the Assistance Convention shall begin from the date when he has thus ceased to qualify.

Article 4

As between the Contracting Parties, the provisions of Articles 1, 2 and 3 of this Protocol shall be regarded as additional Articles to the Assistance Convention, and the remaining provisions of that Convention shall apply accordingly.

Article 5

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the Assistance Convention. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the Assistance Convention may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council and acceding States of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secratary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

AUGLÝSING

um fullgildingu á bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur.

Hinn 4. desember 1964 var fullgildingarskjal Íslands að bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, sem gerður var í París hinn 11. desember 1953 ásamt viðaukasamningi afhent Evrópuráðinu.

Samningar þessir, sem birtir eru sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari, ganga í gildi að því er varðar Ísland hinn 1. janúar 1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 8. desember 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

BRÁÐABIRGÐASAMNINGUR
Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur.

Með því að ríkisstjórnir þær, sem eru aðilar að samningi þessum og eru meðlimir í Evrópuráðinu,

álíta það takmark Evrópuráðsins að koma á meiri einingu meðal meðlima þess í því skyni meðal annars að greiða fyrir félagslegum framförum þeirra,

staðfesta þá grundvallarreglu, að þegnar hvers einstaks aðila þessa samnings ættu, að því er tekur til laga og reglugerða hvers einstaks hinna aðilanna, varðandi styrki, sem greiddir eru vegna elli, örorku eða eftirlifenda, að njóta sömu aðstöðu og þegnar hins síðar nefnda, en þessi regla er staðfest með samþykktum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,

staðfesta einnig þá reglu, að þegnar sérhvers samningsaðilanna ættu að njóta góðs af samningum, sem tveir eða fleiri hinna samningsaðilanna hafa gert með sér og varða elli, örorku og eftirlifendur,

vilja koma þessum reglum í framkvæmd með bráðabirgðasamningi, þar til

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT
on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Affirming the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the laws and regulations of any other Contracting Party relating to benefits payable in respect of old age, invalidity or survivors, equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

Affirming also the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements relating to old age, invalidity and survivors concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

Desirous of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement

gengið hefur verið frá allsherjarsamþykkt, er byggist á mörgum tvíhliða samningum,

hafa þær orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

1. Samningur þessi skal taka til allra félagslegra tryggingalaga og reglugerða, sem eru í gildi á undirskriftardegi eða síðar kunna að ganga í gildi í einhverjum hluta af landi samningsríkis, og lúta að:
   (a) ellistyrkjum;
   (b) örorkustyrkjum, öðrum en þeim, sem veittir eru samkvæmt reglum um bætur fyrir atvinnuslys;
   (c) styrkjum, sem greiddir eru eftirlifendum, öðrum en dánarbótum og styrkjum, sem veittir eru samkvæmt ákvæðum um atvinnuslys.
2. Samningur þessi skal taka til ákvæða um gjaldskylda og gjaldfrjálsa styrki. Hann skal ekki taka til framfærslustyrkja, sérstakra ákvæða, er taka til manna í opinberri þjónustu, né heldur styrkja, sem greiddir eru vegna slysa af völdum stríðs eða erlendrar hersetu.
3. Í samningi þessum tekur orðið „styrkur" einnig til hækkunar og viðbótar styrksins.
4. Orðin „þegnar" og „land" samningsríkis skulu hafa þá merkingu, sem það samningsríki gefur þeim í yfirlýsingu, sem stíluð er til aðalritara Evrópuráðsins og hann sendir öllum öðrum samningsríkjum.

2. gr.

1. Með þeim takmörkunum, sem leiðir af ákvæðum 9. greinar, skal þegn sérhvers samningsríkis eiga rétt á að njóta góðs af lögum og reglugerðum hvers einstaks hinna samningsríkjanna með sömu skilyrðum og væri hann þegn hins síðarnefnda með því skilyrði:
   (a) að þegar um er að ræða örorkustyrk samkvæmt reglum um annaðhvort gjaldfrjálsa eða gjaldskylda styrki, hafi hann

pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:
   (a) benefits in respect of old age;
   (b) benefits in respect of invalidity, other than those awarded under an employment injury scheme;
   (c) benefits payable to survivors, other than death grants or benefits awarded under an employment injury scheme.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and noncontributory benefits. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

3. For the purpose of this Agreement the word "benefit" shall include any increase in or supplement to the benefit.

4. The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

Article 2

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter, provided that:

   (a) in the case of invalidity benefit under either a contributory or non-contributory scheme he had become ordinarily resident in the territory of the

tekið upp reglulega búsetu í landi síðarnefnda samningsaðilans, áður en fyrsta vottorð læknis um sjúkdóm þann, er örorkunni olli, var út gefið,

(b) að þegar um er að ræða styrki, sem greiddir eru samkvæmt reglum um gjaldfrjálsa styrki, hafi hann búið í því landi samanlagt ekki skemur en fimmtán ár, eftir að hann varð tvítugur, hafi búið þar reglulega og óslitið í a. m. k. fimm árin næstu áður en krafan um styrkinn er gerð og haldi áfram reglulegri búsetu þar,

(c) að þegar um er að ræða styrki, sem greiddir eru samkvæmt reglum um gjaldskylda styrki, sé hann búsettur í landi einhvers samningsríkjanna.

2. Nú takmarka lög eða reglugerðir einhvers samningsríkis rétt þegna sinna, sem ekki eru fæddir í landi þess, og skal þá þegn sérhvers hinna samningsríkjanna, sem fæddur er í landi hins síðarnefnda, jafnan sæta sömu kjörum og hann nyti, ef hann væri þegn fyrrnefnda samningsríkisins og fæddur í landi þess.

3. gr.

1. Sérhver samningur, sem tvö eða fleiri samningsríkjanna hafa gert með sér eða kunna að gera og varðar lög þau og reglugerðir, er nefnd eru í 1. grein, skal með takmörkunum þeim, sem leiðir af ákvæðum 9. greinar, taka til þegna sérhvers hinna samningsríkjanna, sem væru þeir þegnar einhvers fyrri samningsríkjanna, að svo miklu leyti sem hann í sambandi við þessi lög og reglugerðir kveður á um:

(a) samkvæmt hvaða lögum og reglugerðum maður skuli tryggður;

(b) að varðveita áunninn rétt og rétt, sem verið er að öðlast, sérstaklega um að leggja saman tryggingatímabil og jafngild tímabil til þess að öðlast rétt til

latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness responsible for such invalidity;

(b) in the case of benefit payable under a non-contributory scheme, he has been resident in that territory for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty, has been ordinarily resident without interruption in that territory for at least five years immediately preceding the claim for benefit and continues to be ordinarily resident in that territory;

(c) in the case of benefit payable under a contributory scheme, he is resident in the territory of any one of the Contracting Parties.

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

Article 3

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations:

(a) for determining under which laws and regulations a person should be insured;

(b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establish-

styrkja, og hvernig reikna skuli styrki, sem greiða ber;

(c) greiðslu styrkja til manna, sem búa í landi einhvers aðila að slíkum samningi;
(d) uppfyllingu og framkvæmd ákvæða slíkra samninga, sem vitnað er til í þessari grein.

2. Ákvæði 1. málsgreinar þessarar greinar skulu ekki taka til neinna ákvæða nefnds samnings, sem varða styrki, sem veittir eru án þess, að til þeirra sé goldið, nema hlutaðeigandi þegn hafi verið búsettur í landi þess samningsaðila, eftir hvers lögum og reglugerðum hann krefur styrk, eigi skemur en fimmtán ár, eftir að hann varð tvítugur, og hafi búið þar reglulega og óslitið í a. m. k. fimm árin næstu áður en krafan um styrk var gerð.

4. gr.

Að teknu tilliti til ákvæða viðeigandi samninga milli tveggja eða fleiri aðila, skulu styrkir þeir, sem ekki hafa verið veittir eða hætt hefur verið að veita, vegna þess, að þessi samningur var ekki fyrir hendi, veittir eða veiting þeirra tekin upp á ný frá gildistöku þessa samnings, að því er tekur til allra samningsaðila, sem umrædd krafa varðar, enda sé krafa til þeirra gerð innan árs frá gildistökunni eða innan lengri frests, sem ákveðinn kann að vera af samningsríki, samkvæmt hvers lögum og reglugerðum styrkurinn er krafinn. Ef krafan er ekki komin fram innan þess tíma, skal styrkurinn veittur eða veiting hans tekin upp á ný frá þeim degi, er krafan var gerð, eða frá öðru liðnu tímamarki, sem ákveðið kann að vera af hlutaðeigandi samningsaðila.

5. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki skerða ákvæði neinna þeirra landslaga eða reglugerða, milliþjóðasamþykkta né samninga tveggja eða fleiri aðila, sem hagkvæmari eru styrkþeganum.

ing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due;
(c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement;
(d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme, unless the national concerned has been resident in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty and has been ordinarily resident without interruption in that territory for a period of at least five years immediately preceding the claim for benefit.

Article 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded, or have been suspended, shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

Article 5

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

6. gr.

Samningur þessi skal ekki hafa áhrif á þau ákvæði landslaga eða reglugerða, sem fjalla um þátttöku hinna tryggðu og annarra hlutaðeigandi manna í stjórn félagslegra trygginga.

Article 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to participation of insured persons, and of other categories of persons concerned, in the management of social security.

7. gr.

1. Fylgiskjal I með samningi þessum greinir, að því er snertir hvert samningsríki, þau félagsleg tryggingalög, sem 1. gr. tekur til og eru í gildi í einhverjum hluta landssvæðis þess á undirskriftardegi samnings þessa.
2. Hvert samningsríki skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins sérhver ný lög eða reglugerð þeirrar tegundar, sem ekki er tiltekin í fylgiskjali I, að því er snertir þann aðila. Slíkar tilkynningar skal hver samningsaðili senda innan þriggja mánaða frá birtingu hinna nýju laga eða reglugerðar eða ef slík lög eða reglugerð eru birt áður en samningur þessi var fullgiltur af hlutaðeigandi aðila, þá á þeim degi, er fullgilding fer fram.

Article 7

1. Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

8. gr.

1. Fylgiskjal II með samningi þessum tilgreinir, að því er snertir hvern samningsaðila, samninga þá, sem hann hefur gert, 3. gr. tekur til og í gildi eru á undirskriftardegi samnings þessa.
2. Hver samningsaðili skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins sérhvern nýjan samning, sem hann gerir og 3. gr. tekur til. Slíka tilkynningu skal hver samningsaðili gefa innan þriggja mánaða frá gildistöku samningsins, eða ef slíkur samningur hefur gengið í gildi, áður en fullgilding þessa samnings fór fram, þá skal hún gerð á fullgildingardegi hans.

Article 8

1. Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

9. gr.

1. Fylgiskjal III með samningi þessum tilgreinir þá fyrirvara í sambandi við hann, sem gerðir eru á undirskriftardegi.

Article 9

1. Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.

2. Hver samningsaðili getur, um leið og hann gefur tilkynningu í samræmi við 7. eða 8. gr., gert fyrirvara um, að hve miklu leyti þessi samningur taki til laga, reglugerða eða samninga, sem vitnað er til í slíkri tilkynningu. Yfirlýsing um sérhvern slíkan fyrirvara skal fylgja viðeigandi tilkynningu. Hún skal gilda frá gildistökudegi hinna nýju laga, reglugerðar eða samnings.

3. Hver samningsaðili getur afturkallað að öllu eða nokkru leyti hvern þann fyrirvara, sem hann hefur gert. Skal það gert með tilkynningu þess efnis, er stíluð sé til aðalritara Evrópuráðsins. Slík tilkynning gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að henni er veitt viðtaka, og um gildi þessa samnings fer í samræmi við það.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of the present Agreement to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received, and this Agreement shall apply accordingly.

10. gr.

Fylgiskjöl samnings þessa skulu vera óskiptur hluti hans.

Article 10

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

11. gr.

1. Þar sem nauðsynlegt er, skulu samningar milli þar til bærra stjórnvalda samningsaðila skera úr um það, með hverju móti samningur þessi skuli framkvæmdur.
2. Rétt stjórnvöld hlutaðeigandi samningsaðila skulu leitast við að leysa með samningum hverja þá misklíð, er varðar skýringu eða framkvæmd þessa samnings.
3. Hafi slík misklíð ekki verið leyst með samningum innan þriggja mánaða, skal misklíðinni skotið til úrskurðar gerðardóms, en skipan hans og starfshættir skulu samþykkt af samningsaðilum þeim, sem hlut eiga að máli. Ef slíkt samkomulag næst ekki innan þriggja mánaða þar frá, skal misklíðinni skotið til gerðardómara, sem forseti Alþjóðadómstólsins kýs að beiðni einhvers hlutaðeigandi samningsaðila. Sé forsetinn þegn einhvers deiluaðila, skal

Article 11

1. Arrangements, where necessary, between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties

þetta falið varaforseta dómsins eða þeim dómara, sem næstur er honum að embættisaldri og ekki er þegn neins deiluaðila.

4. Úrskurður gerðardóms eða gerðardómara, eftir því um hvort er að ræða, skal felldur í samræmi við grundvallarreglur og anda þessa samnings, og skal hann vera endanlegur og bindandi.

12. gr.

Nú segir einhver samningsaðila samningnum upp, og skulu þá:

(a) hver þau réttindi, sem maður hefur áunnið sér í samræmi við ákvæði hans, haldast, sér í lagi skal hann halda þeim rétti, sem hann hefur öðlazt í samræmi við ákvæði samningsins til þess að fá styrk eftir lögum og reglugerðum eins samningsaðila, meðan hann er búsettur í landi annars,

(b) ákvæði þessa samnings gilda áfram um tryggingatímabil og samsvarandi tímabil, sem lokið er, áður en uppsögnin gengur í gildi. Þetta er þó háð þeim skilyrðum, sem sett kunna að verða í viðaukasamningum milli hlutaðeigandi samningsaðila um réttindi, sem þá er verið að öðlast.

13. gr.

1. Öllum ríkjum, sem eru meðlimir Evrópuráðsins, skal heimilt að undirrita samning þenna. Hann skal fullgiltur. Fullgildingarskjölum skal komið fyrir til varðveizlu hjá aðalritara Evrópuráðsins.
2. Samningur þessi skal ganga í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að annað fullgildingarskjalið var afhent.

3. Að því er tekur til aðildarríkis, sem hefur undirritað samninginn, en fullgildir hann síðar, skal hann ganga í

to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

Article 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

(a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right;
(b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

Article 13

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.
2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.
3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month

gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að það hefur afhent fullgildingarskjal sitt.

14. gr.

1. Ráðherranefnd Evrópuráðsins getur boðið hvaða ríki sem er utan Evrópuráðsins að gerast aðili að þessum samningi.
2. Aðildin skal framkvæmd á þann hátt, að staðfestingarskjal afhendist aðalritara Evrópuráðsins, og skal hún ganga í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir afhendingu þess.
3. Hverri staðfestingu á aðild samkvæmt þessari grein skulu fylgja þær upplýsingar, sem verið mundu hafa í fylgiskjölum I og II með þessum samningi, ef stjórn hlutaðeigandi ríkis hefði verið búin að undirrita hann, þegar hún gerðist aðili.
4. Að því er tekur til samnings þessa, skulu allar upplýsingar, sem gefnar eru í samræmi við 3. tölulið þessarar greinar, taldar hluti þess fylgiskjals, sem þær hefðu verið skráðar á, ef ríkisstjórn hlutaðeigandi ríkis hefði undirritað hann.

15. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal tilkynna:

(a) meðlimum ráðsins og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar,
  (i) gildistökudag þessa samnings og nöfn allra aðildarríkja, sem fullgilda hann,
  (ii) afhendingu allra staðfestingarskjala í samræmi við 14. gr. og þær yfirlýsingar, sem þeim fylgja,
  (iii) allar yfirlýsingar, sem berast í samræmi við 16. grein, og hvenær þær ganga í gildi,
(b) samningsaðilum og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar,
  (i) allar yfirlýsingar, sem berast í samræmi við 7. og 8. grein,

following the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 14

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.
3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a Signatory hereto.
4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a Signatory hereto.

Article 15

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify:

(a) the Members of the Council and the Director-General of the International Labour Office
  (i) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who ratify it,
  (ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,
  (iii) of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date;
(b) the Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office
  (i) of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,

(ii) alla fyrirvara, sem gerðir eru í samræmi við 2. tölulið 9. greinar,
(iii) afturköllun fyrirvara í samræmi við 3. tölulið 9. greinar.

16. gr.

Samningur þessi skal gilda um tveggja ára skeið, talið frá gildistökudegi hans í samræmi við 2. tölulið 13. greinar. Síðan framlengist hann jafnan frá ári til árs, að því er tekur til þeirra samningsaðila, sem ekki segja honum upp með tilkynningu þar um stílaðri til aðalritara Evrópuráðsins eigi síðar en annaðhvort sex mánuðum fyrir lok hins upphaflega tveggja ára tímabils eða jafnlöngu fyrir lok hvers eftirfarandi árs miðað við gildistökudag. Slík tilkynning öðlast gildi í lok þess tímabils, sem hún tekur til.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað þenna samning.

Gert í París á 11. degi desembermánaðar árið 1953, á ensku og frönsku — hvorir tveggja textarnir jafngildir — í einu eintaki, sem skal varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalritarinn skal senda staðfest afrit til sérhvers ríkis, sem undirritað hefur samninginn, enn fremur til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar.

(ii) of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9,
(iii) of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.

Article 16

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

VIÐAUKI

við bráðabirgðasamning Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur.

Með því að ríkisstjórnir þær, er undirrita viðauka þenna og eru aðilar að Evrópuráðinu,

hafandi í huga ákvæði bráðabirgðasamnings Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, þess er undirritaður var í París þann 11. desember 1953 (hér fram-

PROTOCOL

to the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953

vegis nefndur „aðalsamningurinn“), og

hafandi í huga ákvæði samþykktarinnar um stöðu flóttamanna, þeirrar er undirrituð var í Genf þann 28. júlí 1951 (hér framvegis nefnd „samþykktin“),

óska að rýmka ákvæði aðalsamningsins, svo að þau taki til flóttamanna samkvæmt skilgreiningu samþykktarinnar,

hafa þær samþykkt það, er hér greinir:

1. gr.

Í viðauka þessum skal orðið „flóttamaður“ hafa þá merkingu, sem því er ákveðin í 1. gr. samþykktarinnar, með því skilyrði, að hver samningsaðili skal gefa yfirlýsingu, þegar hann undirritar eða fullgildir viðaukann eða gerist aðili að honum, er tiltaki, hverja þeirra merkinga, sem greindar eru í málsgrein B í 1. gr. samþykktarinnar, hann velur sér til skuldbindingar samkvæmt viðauka þessum, nema umræddur aðili hafi þegar gefið slíka yfirlýsingu, þegar hann undirritaði eða fullgilti samþykktina.

2. gr.

Ákvæði aðalsamningsins skulu gilda um flóttamenn með sömu skilyrðum og þau gilda um þegna þeirra aðildarríkja, er að samningnum standa, að því athuguðu, að 3. gr. samningsins skal því aðeins gilda um flóttamenn, að aðildarríki að samningum þeim, er greinin lýtur að, hafi fullgilt viðaukann eða gerzt aðilar að honum.

3. gr.

1. Þeim aðildarríkjum að Evrópuráðinu, er undirritað hafa aðalsamninginn, skal vera heimilt að undirrita viðauka þenna. Hann krefst fullgildingar.

2. Sérhvert það ríki, er gerzt hefur aðili að aðalsamningnum, skal hafa rétt til þess að gerast aðili að viðauka þessum.

3. Viðauki þessi skal ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur

(hereinafter referred to as “the principal Agreement”);

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol the term “refugee“ shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

Article 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

Article 3

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

2. Any state which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following

hefst eftir að annað fullgildingarskjalið var afhent til varðveizlu.

4. Að því er varðar ríki, sem undirritað hefur og síðar fullgildir viðaukann, eða ríki, sem gerist aðili að honum, þá skal hann ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst, eftir að fullgildingar- eða aðildarskjalið var afhent til varðveizlu.

5. Fullgildingar- og aðildarskírteini skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins til varðveizlu, og skal hann tilkynna aðilum ráðsins, ríkjum, sem gerast aðilar, og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar nöfn þeirra, er fullgilt hafa eða gerzt aðilar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað þenna viðauka.

Gert í París þann 11. dag desembermánaðar 1953 á ensku og frönsku, hvor tveggja textinn jafngildur, í einu eintaki, sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins, og skal aðalritarinn senda staðfest eftirrit til hvers þess ríkis, er undirritað hefur viðaukann, og til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar.

the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

8. desember. Nr. 13.

AUGLÝSING

um fullgildingu á bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur.

Hinn 4. desember 1964 var fullgildingarskjal Íslands að bráðabirgðasamningi Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, sem gerður var í París hinn 11. desember 1953 ásamt viðaukasamningi afhent Evrópuráðinu.

Samningar þessir, sem birtir eru sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari, ganga í gildi að því er varðar Ísland hinn 1. janúar 1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 8. desember 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

BRÁÐABIRGÐASAMNINGUR

Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur.

Með því að ríkisstjórnir þær, sem eru aðilar að samningi þessum og eru meðlimir í Evrópuráðinu,

álíta það takmark Evrópuráðsins að koma á meiri einingu meðal meðlima þess í því skyni meðal annars að greiða fyrir félagslegum framförum þeirra,

staðfesta þá grundvallarreglu, að þegnar hvers einstaks aðila þessa samnings ættu samkvæmt tryggingalögum og reglugerðum hvers einstaks hinna aðilanna að njóta sömu aðstöðu og þegnar hins síðarnefnda, en þessi regla er staðfest með samþykktum Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,

staðfesta einnig þá reglu, að þegnar sérhvers samningsaðilanna ættu að njóta góðs af samningum um félagslegar tryggingar, sem tveir eða fleiri hinna samningsaðilanna hafa gert með sér,

vilja koma þessum reglum í framkvæmd með bráðabirgðasamningi, þar til gengið hefur verið frá allsherjarsamþykkt, er byggist á mörgum tvíhliða samningum,

hafa þær orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

1. Samningur þessi skal taka til allra félagslegra tryggingalaga og reglugerða, sem eru í gildi á undirskriftardegi eða síðar kunna að ganga í gildi í einhverjum hluta af landi samningsríkis og lúta að:

(a) sjúkdómum, barnsburði og dauða (dánarbætur), þar með taldir sjúkrastyrkir, að svo miklu leyti sem þeir fara ekki eftir mati á þörfum;
(b) slysum við vinnu;
(c) atvinnuleysi;
(d) fjölskyldubótum.

2. Samningur þessi skal taka til ákvæða um gjaldskylda og gjaldfrjálsa

EUROPEAN INTERIM AGREEMENT

on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

Affirming the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the social security laws and regulations of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

Affirming also the principle that nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements on social security concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

Desirous of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement, pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:

(a) sickness, maternity and death (death grants), including medical benefits insofar as they are not subject to a needs test;
(b) employment injury;
(c) unemployment;
(d) family allowances.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and non-contri-

styrki, þar með talin bótaskylda atvinnurekenda fyrir slys við vinnu. Hann skal ekki taka til framfærslustyrkja, sérstakra ákvæða um menn í opinberri þjónustu né heldur styrkja, sem greiddir eru vegna slysa af völdum stríðs eða erlendrar hersetu.

3. Í samningi þessum tekur orðið „styrkur" einnig til hækkunar og viðbótar styrksins.

4. Orðin „þegnar" og „land" samningsríkis skulu hafa þá merkingu, sem það samningsríki gefur þeim í yfirlýsingu, sem send er aðalritara Evrópuráðsins, en hann sendir öllum öðrum samningsríkjum.

2. gr.

1. Með þeim takmörkunum, sem leiðir af ákvæðum 9. greinar, skal þegn sérhvers samningsríkis eiga rétt til þess að fá styrki samkvæmt lögum og reglugerðum hvers einstaks hinna samningsríkjanna með sömu skilyrðum og væri hann þegn hins síðarnefnda með því skilyrði:

(a) að þegar um er að ræða bætur fyrir slys við vinnu, sé hann búsettur í landi einhvers samningsríkjanna,

(b) að þegar um er að ræða bætur fyrir annað en atvinnuslys, hafi hann reglulega búsetu í landi síðarnefnda samningsaðilans,

(c) að þegar um er að ræða styrk, sem krafið er um vegna sjúkdóms, barnsburðar eða atvinnuleysis, hafi hann tekið upp reglulega búsetu í landi síðarnefnda samningsaðilans, áður en fyrsta staðfesting læknis á sjúkdómnum var gerð, fyrir áætlaðan getnaðartíma eða byrjun atvinnuleysisins, eftir því hvað við á,

(d) að þegar um er að ræða styrki, sem veittir eru, án þess að til þeirra sé goldið, aðra en þá, sem veittir eru vegna slysa við vinnu, hafi hann verið búsettur í landi síðarnefnda samningsaðilans í sex mánuði.

butory benefits, including employers' obligations to compensate for employment injuries. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants, or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

3. For the purposes of this Agreement, the word "benefit" includes any increase in or supplement to the benefit.

4. The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

Article 2

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter:

(a) in the case of benefit in respect of employment injury, provided that he resides in the territory of one of the Contracting Parties,

(b) in the case of any benefit other than benefit in respect of employment injury, provided that he is ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party,

(c) in the case of benefit claimed in respect of sickness, maternity or unemployment, provided that he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness, the presumed date of conception or the beginning of the unemployment as the case may be,

(d) in the case of a benefit provided under a non-contributory scheme, other than a benefit in respect of employment injury, provided that he has been resident for six months in the territory of the latter Contracting Party.

2. Nú takmarka lög eða reglugerðir einhvers samningsríkis rétt þegna sinna, sem ekki eru fæddir í landi þess, og skal þá þegn sérhvers hinna samningsríkjanna, sem fæddur er í landi hins síðarnefnda, jafnan sæta sömu kjörum og hann nyti, ef hann væri þegn fyrrnefnda samningsríkisins og fæddur í landi þess.

3. Nú gera lög eða reglugerðir samningsríkis mun á börnum vegna þjóðernis þeirra við ákvörðun réttar til styrks, og skal þá barn, sem er þegn einhvers hinna samningsríkjanna, njóta sama réttar og væri það þegn fyrrnefnda samningsríkisins.

3. gr.

1. Sérhver samningur, sem tvö eða fleiri samningsríkjanna hafa gert með sér eða kunna að gera og varðar lög þau og reglugerðir, sem nefnd eru í 1. grein, skal með takmörkunum þeim, sem leiðir af ákvæðum 9. greinar, taka til þegna sérhvers hinna samningsríkjanna, sem væru þeir þegnar einhvers fyrri samningsríkjanna, að svo miklu leyti sem hann í sambandi við þessi lög og reglugerðir kveður á um:

(a) samkvæmt hvaða lögum og reglugerðum maður skuli tryggður;

(b) að varðveita áunninn rétt og rétt, sem verið er að öðlast, sérstaklega um að leggja saman tryggingatímabil og jafngild tímabil til þess að öðlast rétt til styrkja, og hvernig reikna skuli styrki, sem greiða ber;

(c) greiðslu styrkja til manna, sem búa í landi einhvers aðila að slíkum samningi;

(d) uppfyllingu og framkvæmd ákvæða slíkra samninga, sem vitnað er til í þessari grein.

2. Ákvæði 1. málsgreinar þessarar greinar skulu ekki taka til neinna ákvæða nefnds samnings, sem varða styrki, sem veittir eru án þess, að til þeirra sé goldið, nema hlutaðeigandi þegn hafi búið í sex mánuði í landi þess samningsaðila, eftir

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

3. In any case where in determining a right to benefit the laws and regulations of any one of the Contracting Parties make any distinction which depends on the nationality of a child, a child who is a national of any of the Contracting Parties shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party.

Article 3

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations:

(a) for determining under which laws and regulations a person should be insured;

(b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due;

(c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement:

(d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme unless the national concerned has resided for six months in

hvers lögum og reglugerðum hann krefur styrk.

4. gr.

Að teknu tilliti til ákvæða viðeigandi samninga milli tveggja eða fleiri aðila, skulu styrkir þeir, sem ekki hafa verið veittir eða hætt hefur verið að veita, þar eð samningur þessi var þá ógerður, veittir eða veiting þeirra tekin upp á ný frá gildistöku þessa samnings, að því er tekur til allra samningsaðila, sem umrædd krafa varðar, enda sé krafa til þeirra gerð innan árs frá gildistökunni eða innan lengri frests, sem ákveðinn kann að vera af samningsríki, samkvæmt hvers lögum og reglugerðum styrkurinn er krafinn. Ef krafan er ekki komin fram innan þess tíma, skal styrkurinn veittur eða veiting hans tekin upp á ný frá þeim degi, er krafan var gerð, eða frá öðru liðnu tímamarki, sem ákveðið kann að vera af hlutaðeigandi samningsaðila.

5. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki skerða ákvæði neinna þeirra landslaga eða reglugerða, milliþjóðasamþykkta né samninga tveggja eða fleiri aðila, sem hagkvæmari eru styrkþeganum.

6. gr.

Samningur þessi skal ekki hafa áhrif á þau ákvæði landslaga eða reglugerða, sem fjalla um þátttöku hinna tryggðu og annarra hlutaðeigandi manna í stjórn félagslegra trygginga.

7. gr.

1. Fylgiskjal I með samningi þessum greinir, að því er varðar hvert samningsríki, þau félagsleg tryggingalög sem 1. gr. tekur til og eru í gildi í einhverjum hluta landssvæðis þess á undirskriftardegi samnings þessa.

2. Hvert samningsríki skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins sérhver ný lög eða reglugerð þeirrar tegundar, sem ekki eru tiltekin í fylgiskjali I, að því er varðar þann aðila. Slíkar tilkynningar skal hver

the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit.

Article 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded or have been suspended shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

Article 5

The provisions of his Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

Article 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons, concerned in the management of social security.

Article 7

1. Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notification

samningsaðili senda innan þriggja mánaða frá birtingu hinna nýju laga eða reglugerðar, eða ef slík lög eða reglugerð eru birt áður en samningur þessi var fullgiltur af hlutaðeigandi aðila, þá á þeim degi, er fullgilding fer fram.

8. gr.

1. Fylgiskjal II með samningi þessum tilgreinir, að því er snertir hvern samningsaðila, samninga þá, sem hann hefur gert, 3. gr. tekur til og í gildi eru á undirskriftardegi samnings þessa.

2. Hver samningsaðili skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins sérhvern nýjan samning, sem hann gerir og 3. gr. tekur til. Slíka tilkynningu skal hver samningsaðili gefa innan þriggja mánaða frá gildistöku samningsins, eða, ef slíkur samningur hefur gengið í gildi áður en fullgilding þessa samnings fór fram, þá skal hún gerð á fullgildingardegi hans.

9. gr.

1. Fylgiskjal III með samningi þessum tilgreinir þá fyrirvara í sambandi við hann, sem gerðir eru á undirskriftardegi.

2. Hver samningsaðili getur, um leið og hann gefur tilkynningu í samræmi við 7. eða 8. gr., gert fyrirvara um, að hve miklu leyti þessi samningur taki til laga, reglugerða eða samninga, sem vitnað er til í slíkri tilkynningu. Yfirlýsing um sérhvern slíkan fyrirvara skal fylgja viðeigandi tilkynningu. Hún skal gilda frá gildistökudegi hinna nýju laga, reglugerðar eða samnings.

3. Hver samningsaðili getur afturkallað að öllu eða nokkru leyti hvern þann fyrirvara, sem hann hefur gert. Skal það gert með tilkynningu þess efnis, er stíluð sé til aðalritara Evrópuráðsins. Slík tilkynning gengur í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að henni er veitt viðtaka, og um gildi þessa samnings fer í samræmi við það.

shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

Article 8

1. Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

Article 9

1. Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of this Agreement to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received and this Agreement shall apply accordingly.

10. gr.

Fylgiskjöl samnings þessa skulu vera óskiptur hluti hans.

11. gr.

1. Þar sem nauðsynlegt er, skulu samningar milli þar til bærra stjórnvalda samningsaðila skera úr um það, með hverju móti samningur þessi skuli framkvæmdur.

2. Rétt stjórnvöld hlutaðeigandi samningsaðila skulu leitast við að leysa með samningum hverja þá misklíð, er varðar skýringu eða framkvæmd þessa samnings.

3. Hafi slík misklíð ekki verið leyst með samningum innan þriggja mánaða, skal henni skotið til úrskurðar gerðardóms, en skipan hans og starfshættir skulu samþykkt af samningsaðilum þeim, sem hlut eiga að máli. Ef slíkt samkomulag næst ekki innan þriggja mánaða þar frá, skal misklíðinni skotið til gerðardómara, sem forseti Alþjóðadómstólsins velur að beiðni einhvers hlutaðeigandi samningsaðila. Sé forsetinn þegn einhvers deiluaðila, skal þetta falið varaforseta dómsins eða þeim dómara, sem næstur honum er að embættisaldri og ekki er þegn neins deiluaðila.

4. Úrskurður gerðardóms eða gerðardómara, eftir því um hvort er að ræða, skal felldur í samræmi við grundvallarreglur og anda þessa samnings, og skal hann vera endanlegur og bindandi.

12. gr.

Nú segir einhver samningsaðila samningnum upp, og skulu þá:

(a) hver þau réttindi, sem maður hefur áunnið sér í samræmi við ákvæði hans, haldast, sér í lagi skal hann halda þeim rétti, sem hann hefur öðlazt í samræmi við ákvæði samningsins til þess að fá styrk eftir lögum og reglugerðum eins samningsaðila, meðan hann er búsettur í landi annars,

Article 10

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 11

1. Arrangements where necessary between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in order of seniority not a national of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

Article 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

(a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right;

(b) ákvæði þessa samnings gilda áfram um tryggingatímabil og samsvarandi tímabil, sem lokið er, áður en uppsögnin gengur í gildi. Þetta er þó háð þeim skilyrðum, sem sett kunna að verða í viðaukasamningum milli hlutaðeigandi samningsaðila um réttindi, sem þá er verið að öðlast.

13. gr.

1. Öllum ríkjum, sem eru meðlimir Evrópuráðsins, skal heimilt að undirrita samning þenna. Hann skal fullgiltur. Fullgildingarskjölum skal komið fyrir til varðveizlu hjá aðalritara Evrópuráðsins.

2. Samningur þessi skal ganga í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að annað fullgildingarskjalið var afhent.

3. Að því er tekur til aðildarríkis, sem hefur undirritað samninginn, en fullgildir hann síðar, skal hann ganga í gildi fyrsta dag næsta mánaðar, eftir að það hefur afhent fullgildingarskjal sitt.

14. gr.

1. Ráðherranefnd Evrópuráðsins getur boðið hvaða ríki sem er utan Evrópuráðsins að gerast aðili að þessum samningi.

2. Aðildin skal framkvæmd á þann hátt, að staðfestingarskjal afhendist aðalritara Evrópuráðsins, og skal hún ganga í gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir afhendingu þess.

3. Hverri staðfestingu á aðild samkvæmt þessari grein skulu fylgja þær upplýsingar, sem verið mundu hafa í fylgiskjölum I og II með þessum samningi, ef stjórn hlutaðeigandi ríkis hefði verið búin að undirrita hann, þegar hún gerðist aðili.

4. Að því er tekur til samnings þessa, skulu allar upplýsingar, sem gefnar eru í samræmi við 3. tölulið þessarar greinar, taldar hluti þess fylgiskjals, sem þær

(b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

Article 13

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 14

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, on the date of accession, a Signatory hereto.

4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Go-

hefðu verið skráðar á, ef ríkisstjórn hlutaðeigandi ríkis hefði undirritað hann.

15. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal tilkynna:

(a) meðlimum ráðsins og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar

(i) gildistökudag þessa samnings og nöfn allra aðildarríkja, sem fullgilda hann,

(ii) afhendingu allra staðfestingarskjala í samræmi við 14. gr. og þær upplýsingar, sem þeim fylgja,

(iii) allar yfirlýsingar, sem berast í samræmi við 16. grein, og hvenær þær ganga í gildi,

(b) samningsaðilum og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar

(i) allar yfirlýsingar, sem berast í samræmi við 7. og 8. grein,

(ii) alla fyrirvara, sem gerðir eru í samræmi við 2. tölulið 9. greinar,

(iii) afturköllun fyrirvara í samræmi við 3. tölulið 9. greinar.

16. gr.

Samningur þessi skal gilda um tveggja ára skeið, talið frá gildistökudegi hans í samræmi við 2. tölulið 13. greinar. Síðan framlengist hann jafnan frá ári til árs, að því er tekur til þeirra samningsaðila, sem ekki segja honum upp með tilkynningu þar um, stílaðri til aðalritara Evrópuráðsins, eigi síðar en annaðhvort sex mánuðum fyrir lok hins upphaflega tveggja ára tímabils eða jafnlöngu fyrir lok hvers eftirfarandi árs miðað við gildistökudag. Slík tilkynning öðlast gildi í lok þess tímabils, sem hún tekur til.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað þenna samning.

vernment of the State concerned were a Signatory hereto.

Article 15

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify:

(a) the Members of the Council and the Director-General of the International Labour Office

(i) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who ratify it,

(ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,

(iii) of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date;

(b) the Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office

(i) of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,

(ii) of any reservations made in accordance with paragraph 2 of Article 9,

(iii) of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.

Article 16

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Gert í París á 11. degi desembermánaðar árið 1953, á ensku og frönsku — hvorir tveggja textarnir jafngildir — í einu eintaki, sem skal varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalritarinn skal senda staðfest afrit til sérhvers ríkis, sem undirritað hefur samninginn, enn fremur til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

VIÐAUKI

við bráðabirgðasamning Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög, önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur.

Með því að ríkisstjórnir þær, er undirrita viðauka þenna og eru aðilar að Evrópuráðinu,

hafandi í huga ákvæði bráðabirgðasamnings Evrópuríkja um félagsleg tryggingalög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, þess er undirritaður var í París hinn 11. desember 1953 (hér framvegis nefndur „aðalsamningurinn"), og

hafandi í huga ákvæði samþykktarinnar um stöðu flóttamanna, þeirrar er undirrituð var í Genf hinn 28. júlí 1951 (hér framvegis nefnd „samþykktin"),

óska að rýmka ákvæði aðalsamningsins, svo að þau taki til flóttamanna samkvæmt skilgreiningu samþykktarinnar,

hafa þær samþykkt það, er hér greinir:

1. gr.

Í viðauka þessum skal orðið „flóttamaður" hafa þá merkingu, sem því er ákveðin í 1. gr. samþykktarinnar, með því skilyrði, að hver samningsaðili skal gefa yfirlýsingu, þegar hann undirritar eða fullgildir viðaukann eða gerist aðili að honum, er tiltaki hverja þeirra merkinga, sem greindar eru í málsgrein B í 1. gr. samþykktarinnar, hann velur sér til skuldbindingar samkvæmt viðauka þessum, nema umræddur aðili hafi þegar gefið slíka yfirlýsingu, þegar hann undirritaði eða fullgilti samþykktina.

PROTOCOL

to the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the principal Agreement");

Having regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951 (hereinafter referred to as "the Convention");

Being desirous of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

2. gr.

Ákvæði aðalsamningsins skulu gilda um flóttamenn með sömu skilyrðum og þau gilda um þegna þeirra aðildarríkja, sem að samningnum standa, að því athuguðu, að 3. gr. samningsins skal því aðeins gilda um flóttamenn, að aðildarríki að samningum þeim, er greinin lýtur að, hafi fullgilt viðaukann eða gerzt aðilar að honum.

3. gr.

1. Þeim aðildarríkjum að Evrópuráðinu, er undirritað hafa aðalsamninginn, skal vera heimilt að undirrita viðauka þenna. Hann krefst fullgildingar.

2. Sérhvert það ríki, er gerzt hefur aðili að aðalsamningnum, skal hafa rétt til þess að gerast aðili að viðauka þessum.

3. Viðauki þessi skal ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst, eftir að annað fullgildingarskjalið var afhent til varðveizlu.

4. Að því er varðar ríki, sem undirritað hefur og síðar fullgildir viðaukann, eða ríki, sem gerist aðili að honum, þá skal hann ganga í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst, eftir að fullgildingar- eða aðildarskjalið var afhent til varðveizlu.

5. Fullgildingar- og aðildarskirteini skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins til varðveizlu, og skal hann tilkynna aðilum ráðsins, ríkjum, sem gerast aðilar, og framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar nöfn þeirra, er fullgilt hafa eða gerzt aðilar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað þenna viðauka.

Gjört í París hinn 11. dag desembermánaðar 1953 á ensku og frönsku, hvor tveggja textinn jafngildur, í einu eintaki, sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins, og skal framkvæmdastjórinn senda staðfest eftirrit til hvers þess ríkis, er undirritað hefur viðaukann, og til framkvæmdastjóra Alþjóðavinnumálaskrifstofunnar.

Article 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

Article 3

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratification and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary General shall send certified copies to each of the Signatories and to he Director-General of the International Labour Office.

AUGLÝSING

um að samkomulag um gjaldeyrismál frá 29. janúar 1942 milli Íslands og Bretlands sé fallið úr gildi.

Samkomulag það um gjaldeyrismál milli Íslands og Bretlands frá 29. janúar 1942, sem birt er í útgáfu utanríkisráðuneytisins á samningum Íslands við erlend ríki, II. bindi nr. 189, hefur með orðsendingaskiptum milli utanríkisráðherra og brezka sendiherrans í Reykjavík hinn 19. janúar 1964, verið fellt úr gildi.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 23. desember 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 15. 29. desember.

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland.

Hinn 11. apríl 1964 var undirritað af Íslands hálfu samkomulag um fyrirkomulag viðskipta og greiðslna nokkurra Evrópuríkja gagnvart Finnlandi.
Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 29. desember 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL

Concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments.

The representatives of the Government of Finland, on the one hand, and of the Governments of Austria, Belgium (representing the Belgo-Luxemburg Economic Union), Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Italy, the Kingdom of the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as „Participating Countries") on the other hand, met in Helsinki in order to decide on Multilateral Trade an Payment Arrangement between Finland and the Participating Countries over the period January 1, 1964 — December 31, 1964 (hereinafter referred to as „Contractual Period"). Having regard to the considerations put forward by Finland in a Circular Note of November 20, 1963, the Contracting Parties have agreed as fellows:

1. **Import into Finland.**

Liberalized commedities. Finland intends to maintain the liberalization of imports originating in the Participating Countries on an average at least at the level of 80 per cent calculated on the basis of imports of 1954.

Non-liberalized commodities. The Participating Countries note that Finland will apply a system of global quotas to the restricted sector of imports with the exception of certain particular imports, which will remain subject to individual licensing.

Under the global quotas, Finland will grant to imports from the Participating Countries a non-discriminatory treatment.

In issuing licenses for commodities subject to individual licensing, the Finnish authorities will, in principle, take into consideration the traditional interests of the Participating Countries.

The Participating Countries will issue necessary export licenses under their existing export regulations.

2. **Imports from Finland.**

The Participating Countries will grant to imports from Finland a treatment which corresponds to that laid down by the Organization for Economic Cooperation and Development. As regards Finnish goods still under quantitative restrictions, the Participating Countries will apply an non-discriminatory or at least as favourable a treatment as that traditionally applied.

Finland will grant a liberal treatment, under existing export regulations, to exports from Finland to the Participating Countries.

3. **Bilateral Trade Agreements.**

Trade relations between Finland an each of the Participating Countries will be regulated during the Contractual Period in accordance with the provisions of this Protocol. Therefore, the bilateral trade agreements and protocols between Finland and the Participating Countries valid until December 31, 1963, are considered as being extended until December 31, 1964, by the signature of this Protocol; any stipulations contrary to this Protocol are considered suspended.

4. **Payments.**

Payments between Finland and the Participating Countries are to be made in convertible or externally convertible currencies.

This Protocol, drawn up in Helsinki, on December 1, 1963, in a single copy in the English language, shall be open for signature to the Participating Countries from December 1, 1963, and shall enter into force on January 1, 1964. The Protocol will be in force until December 31, 1964. Proposals concerning the arrangement of trade and payments will be made to the Governments of the Participating Countries by the Government of Finland in due time before the date of expiration.

Subject to consultation with the Participating Countries, the Protocol ramains open to other Countries for accession.

This Protocol shall be deposited with the Government of Finland by which certified copies shall be transmitted to the Governments of all Participating Countries.

Undirskriftir:

AUGLÝSING

um samning um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum.

Hinn 30. desember 1964, voru gerðir tveir samningar milli ríkisstjórna Bandaríkjanna og Íslands um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum. Samningana undirrituðu James K. Penfield, sendiherra Bandaríkjanna, og Guðmundur Í. Guðmundsson, utanríkisráðherra.

Samningarnir, sem gilda fyrir árið 1965, gera ráð fyrir kaupum á hveiti, maís, byggi, tóbaki, hrísgrjónum, sojabauna- og bómullarfræsolíum.

Annar samningurinn er að fjárhæð 39 milljónir króna og hinn að fjárhæð 56 milljónir króna. Gera má ráð fyrir, að 75% af andvirði þeirra gangi til lánveitinga vegna innlendra framkvæmda. Endurgreiðslur slíkra lána færu fram á um 20 ára tímabili, í krónum samkvæmt fyrrnefnda samningnum, en í dollurum samkvæmt þeim síðarnefnda.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 31. desember 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 17. 31. desember.

AUGLÝSING

um gildandi samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1964.

Sem fylgiskjal með auglýsingu þessari er birt skrá um samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1964.

Númer samninganna og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins á samningum Íslands við önnur ríki, I. bindi Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt, II. bindi Samningar við einstök ríki. Auk þess er vitnað í C-deild Stjórnartíðinda.

Einnig fylgir auglýsingu þessari skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 31. desember 1964.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1964.

I.

Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1	16.4.1856	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaður á stríðstímum	17
2	20.3.1883	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	17
3	14.3.1884	Samningur um vernd á hraðfréttaþráðum, er lagðir eru neðansævar	37
4	1.12.1886 og 23.3.1887	Yfirlýsing til að skýra orð í 2. og 4. grein samningsins dags. 14. marz 1884 um verndun hraðfréttaþráða	40
5	5.7.1890	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög	40
6	16.12.1949	Bókun um breytingar á samningi, undirrituðum í Brussel, 5. júlí 1890, um að koma á fót alþjóðastofnun til að gefa út tollalög, og reglugerð um framkvæmd samnings þess, sem kemur á fót alþjóðaskrifstofu til að gefa út tollalög, ásamt fundargerð um undirskrift	44
7	2.12.1902	Erindaskipti um stofnun Alþjóða hafrannsóknarráðsins, milli utanríkisráðuneytisins í Kaupmannahöfn annars vegar og utanríkisráðuneytanna í Hollandi, Rússlandi (Finnlandi), Bretlandi, Svíþjóð og Noregi og Þýzkalandi hins vegar	49
8	18.5.1904	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svonefnda hvíta þrælasölu	51
9	17.7.1905	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði	53
10	6.7.1906	Sáttmáli til að bæta kjör særðra manna og sjúkra í herþjónustu á styrjaldartímum	59
11	18.10.1907	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvinaríkis er stríð hefst	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertökuréttarins í sjóhernaði	109

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós	112
23	4.5.1910	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmíða	116
24	4.5.1949	Bókun með breytingum á samkomulagi um ráðstafanir til að koma í veg fyrir birtingu klámsmíða, sem undirritað var í París, 4. maí 1910	118
25	23.1.1912	Samningur um ópíum	120
26	28.11.1919	Samþykkt nr. 2 varandi atvinnuleysi	126
27	11.11.1921	Samþykkt nr. 15 um lágmarksaldur kyndara og kolamokara	130
28	12.11.1921	Samþykkt nr. 11 um félagafrelsi landbúnaðarverkafólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum	136
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað	137
31	11.6.1928	Samkomulag um breytingu á orðalagi 1., 3. og 6. grein samnings, dags. 28. janúar 1926 um haffæri skipa og skipsbúnað	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa	161
36	28.9.1955	Bókun um breytingar á samningi um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa, er undirritaður var í Varsjá, 12. október 1929	177
		Sjá auglýsingu um gildistöku. Stjt. C. 9/1963.	
37	28.6.1930	Samþykkt nr. 29 um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
38	5.7.1930	Alþjóðasáttmáli um hleðslumerki skipa	203
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með lokabókun	211
40	26.3.1953	Samningur um breyting á samningi frá 6. febrúar 1931, um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð	215
43	1.4 til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds	219
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti	222
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánarbúum	225
47	24.10.1936	Samþykkt nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (Endurskoðuð 1936)	231
48	27.5.1938	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði	234
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál	238
50	14.6.1954	Bókun um breytingar á samningi frá 7. desember 1944 um alþjóðaflugmál	260

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara	261
52	26.6.1945	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milliríkjadómstólsins	263
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða	316
Stjt. C. 5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar	352
56	13.2.1946	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
57	5.4.1946	Samningur um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, ásamt ákvæðum viðbætis við samninginn dags. 2. apríl 1953	382
58	6.5.1960	Ýmsar breytingar á samningi um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, dags. 5. apríl 1946	387
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	389
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	401
61	25.6.1953	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	430
Stjt. C. 2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.	
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða	432
63	19.11.1956	Bókun við alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, sem undirritaður var í Washington, 2. desember 1946	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, haldinn í London 1961	437
65	10.6.1947	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar	444
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun	452
67	6.3.1948	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	461
68	10.6.1948	Samningur um öryggi mannslífa á hafinu	480
69	10.6.1948	Alþjóðlegar reglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó	485
70	9.7.1948	Samþykkt um félagafrelsi og verndun þess	499
71	17.9.1948	Samningur um radíóþjónustu fyrir skip	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingum fyrir hópmorð	504
73	8.2.1949	Alþjóðasamningur um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs	507
74	25.6.1956	Bókun við alþjóðasamning um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs, sem undirritaður var í Washington, 8. febrúar 1949	514
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur	515
76	22.10.1951	Bókun við Norður-Atlantshafssamninginn varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands	519
77	23.10.1954	Bókun við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Sambandslýðveldisins Þýzkaland	521

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess	523
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins	529
80	22.5.1951	Breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins	543
81	18.12.1951	Breyting á stofnskrá Evrópuráðsins	544
82	4.5.1953	Breyting á stofnskrá Evrópuráðsins	544
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	545
84	6.11.1952	Bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	549
85	15.12.1956	Önnur bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	551
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega	553
87	18.10.1950	Samþykkt um fuglaverndun	556
88	4.11.1950 og 20.3.1952	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt viðbótarbókun Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu hefur verið framlengd til 3. september 1969, sbr. Stjt. C. 10/1964.	559
89	29.6.1951	Samþykkt nr. 100 um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafn verðmæt störf	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna	586
91	18.1. til 25.7.1952	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda	616
92	29.2. til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda	616
93	17.5. til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs	617
94	28.6.1952	Samþykkt nr. 102 um lágmark félagslegs öryggis	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra öldutíðna fyrir útvarp	660
96	14.7.1952	Norðurlandasamningur um skyldu til að veita aftur viðtöku ólöglega innfluttum útlendingum	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarrétt	666
99	31.3.1953	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna	674
Stjt. C. 11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi.	
Stjt. C. 12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög varðandi elli, örorku og eftirlifendur ásamt viðbótarsamningi.	
Stjt. C. 13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög önnur en þau, er varða elli, öroku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi.	

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
100	11.12.1953	Samningur Evrópurráðsríkja um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum.	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
Stjt. C. 4/1962	12.5.1954	Samningur um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu.	
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu	684
103	19.12.1954	Menningarsáttmáli Evrópuráðsins	685
104	25.5.1955	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun	687
105	22.6.1955	Samkomulag milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins varðandi samvinnu um upplýsingar um kjarnorku	699
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu	702
107	15.9.1955	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi ..... Breytt með samningi frá 13. sept. 1961, sbr. Stjt. C. nr. 6/1962.	724
108	30.4.1956	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundnar flugþjónustu í Evrópu	750
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	763
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra	777
Stjt. C. 6/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum.	
Stjt. C. 7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum.	
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir	781
114	25.6.1957	Samþykkt nr. 105 um afnám nauðungarvinnu	784
115	3.10.1957	Alþjóðapóstsamningur, ásamt 5 aukasamningum um póstmál	788
Stjt. C. 14/1963	25.8.1958	Samningur Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfs.	
116	24.1.1959	Samningur um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	789
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma	828
119	8.9.1959	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á iðgjalda- og starfstíma fyrir þá menn, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og flytja milli ríkja ..	828
120	30.11.1959 til 2.3.1960	Samningur um nýjan sæsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada	831
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur	832
122	29.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	832
123	15.—28.3.1960	Samningur um Norrænt póstsamband	862

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnunina	862
Stjt. C. 7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda.	
Stjt. C. 1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlags.	
Stjt. C. 13/1963	19.4./15.5.1962	Alþjóðahveitisamningur.	
Stjt. C. 3/1964	25.7.1963	Samningur um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn.	
Stjt. C. 15/1964	11.4.1964	Bókun um viðskipti og greiðslur milli Finnlands og nokkurra Evrópuríkja	874

II.

Samningar við einstök ríki.

Stjarna við númer samnings þýðir að staðfesting liggi fyrir frá gagnaðila, um að það telji samninginn í gildi við Ísland.

Heimildar er getið innan sviga á eftir heiti samnings, en aðeins á aðalstað. Ef samningurinn hefur verið prentaður er vísað til þess staðar sem heimildar, enda þótt notað hafi verið frumrit úr skjalasafni utanríkisráðuneytisins, og vísað til þess að samningurinn hafi verið prentaður erlendis ef það hefur verið gert.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Ástralía.	
		High Commission for Australia staðfesti það í erindum til sendiráðs Íslands í London, dags. 14. júní, 11. okt. og 18. nóv. 1963, að neðangreindir samningar væru í gildi milli Ástralíu og Íslands:	
*126	13.11.1952	Samningur um beztu kjör (Frumrit í utanríkisráðuneytinu).	879
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
*181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur dags. 31. marz 1873 skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Austurríki.	
		Utanríkisráðuneytið í Vínarborg staðfesti það með erindum dags. 30. apríl 1963 (Z1. 12.644-VR/63) og 3. marz 1964 (Z1. 15.949-VR/63) að neðangreindir samningar væru í gildi milli Austurríkis og Íslands:	
*127	6.4.1928	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 69/1929 og LNTS 1929 nr. 1980).	881
*128	30.4/2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II B nr. 47).	885
*129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 15/1959).	885
		Bandaríki Ameríku.	
		Hér greindir samningar eru flestir taldir gildandi við Ísland í ársriti utanríkisráðuneytis Bandaríkjanna: Treaties in Force on January 1st 1962.	
*130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. VI nr. 6. og TS 405).	885
*131	6.11.1905	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna dags. 6. jan. 1902 ..... (D. Tr. VI nr. 53 og TS. 449).	889
*132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála ..... (D. Tr. VII nr. 105 og TS 608).	890
*133	24.10./28.10./ 5.12.1922	Samningur um gagnkvæma undanþágu útgerðarfyrirtækja frá tekjuskatti ..... (LNTS 1931 nr. 2649).	891
*134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	893
*135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti ..... (Stjt. A. 78/1928).	894
*136	15.5.1930	Gerðardómssamningur ..... (Stjt. A. 75/1931; TS 828 og LNTS 1930 nr. 2503).	895
*137	11.10./31.10. 1938	Samningur um póstbögglaviðskipti ..... (Stjt. A. 8/1939 og 53 Stat. 2006).	896
*138	21.11.1941	Samningur um láns og leiguhjálp, vegna varna Íslands .. (UNTS 124/179).	897
*139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum ..... (Stjt. A. nr. 84/1942 og UNTS 24/163).	899
*140	27.8.1943	Viðskiptasamningur ..... (Stjt. A. nr. 73/1943 og UNTS 29/317).	903
*141	5./6.3.1956	Breyting á viðskiptasamningi, dags. 27. ágúst 1943 ..... (UNTS 270/205).	917
*142	27.1.1945	Loftflutningasamningur ..... (Stjt. A. nr. 51/1945 og UNTS 122/293).	918

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenzkum farþegum og pósti með flugvélum ..... (UNTS 16/241).	923
*144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu ..... (Stjt. A. nr. 62/1948 og UNTS 20/141).	925
*145	7.2.1950	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum ..... (UNTS 79/280).	941
*146	23.2.1951	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948 ..... (UNTS 148/398).	943
*147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum ..... (UNTS 223/316).	944
*148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins ..... (Stjt. A. nr. 64/1951 og UNTS 205/173).	946
*149	8.5.1951	Viðbætir (við varnarsamning á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins) um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess ..... (Stjt. A. nr. 110/1951 og UNTS 205/180).	949
*150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi ..... (UNTS 180/183).	956
*151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna .. (177 UNTS 263).	958
*152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu ..... (237 UNTS 191).	959
*153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutíðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi ..... (256 UNTS 245).	961
*154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur ..... (275 UNTS 189).	961
*155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenzkra vátryggingarfélaga ..... (281 UNTS 361).	962
*156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla, og um að stofna íslenzka varnarmálanefnd ..... (265 UNTS 261).	964
*159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð ..... (354 UNTS 3).	975

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingar-áætlun Íslands ..... (TIAS 4647).	979
*162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum, dags. 11. apríl 1957 ..... (TIAS 4860).	983
*Stjt. C. 11/1962	21/27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa.	
*Stjt. C. 1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum.	
*Stjt. C. 16/1964	30.12.1964	Samningur um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum.	
		Meðal sögulegra samninga við Bandaríkin eru:	
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi hervernd Íslands með amerískum liðsafla	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu herverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl.	1353
		Belgía.	
		Í erindi sendiráðs Belgíu í París til sendiráðs Íslands þar, dags. 6. maí 1963 (No. 4150 P.1.) er staðfest að neðantaldir samningar séu í gildi.	
*163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III nr. 72).	984
*164	18.6.1895	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 17/1898).	989
*165	26.4.1905	Samningur um gerð ..... (Stjt. A. nr. 39/1912).	993
*166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn ..... (D. Tr. VII nr. 22).	995
*167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna ..... (LNTS 1930 nr. 2493).	1000
*168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II B. nr. 56).	1000
*169	20.11./5.12. 1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1000
		Bólivía.	
170	9.11.1931	Verzlunarsamningur ..... (Stjt. A. 24/1934 og LNTS 1934 nr. 3388).	1001

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Brasilía.	
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm ..... (D. Tr. VII nr. 65).	1002
172	30.7.1936	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. 111/1936).	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar ..... (Lovsamling f. Island XI, bls. 320).	1006
		Bretland.	
		Sendiráð Íslands í London bað utanríkisráðið í London með erindi dags. 21. ágúst 1962, að staðfesta það, að samningi þeim, sem skráðar voru í erindinu, hafi verið í gildi milli Íslands og Bretlands í árslok 1961. Í svar-erindi utanríkisráðuneytisins, dags. 16. október 1962 (No. L 2241/23) er sagt að fella beri af skránni yfirlýsingu dags. 7. febrúar 1810, sem hér er nr. 178, og vísast til greinargerðar við hana. Varðandi aðra samninga er sá varnagli sleginn, að „it is not possible to define the exact status of each item mentioned". En 30. júní 1964 var sendiráðunautur Eiríkur Bendikz boðaður til viðtals í utanríkisráðuneytinu og skýrt frá því að ríkisstjórnin viðurkenndi. að samningar þeir, sem hér eru prentaðir sem nr. 175 til 184, að báðum meðtöldum, að undantekinni yfirlýsingu nr. 178, giltu milli Íslands og Bretlands. Um seinni samninga, orkar ekki tvímælis, þar sem þeir eru gerðir í nafni Íslands, og Íslendingar gátu fylgst með þeim.	
*175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur ..... (D. H. S. bls. 45).	1006
*176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur ..... (D. H. S. bls. 49).	1012
*177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660—61 og 11. júlí 1670 ..... (D. H. S. bls. 64).	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslendinga o. fl. ..... (The London Gazette, nr. 16340, 1810).	1021
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu ..... (D. Tr. III nr. 41).	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. IV, nr. 18).	1023

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur, dags. 31. marz 1873, skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1028
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 ..... (Stjt. A. 43/1939 og LNTS 1939, nr. 4635).	1030
*183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna .. (D. Tr. III nr. 74).	1032
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum .. (Stjt. A. nr. 8/1881).	1033
*185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávísanaviðskipti ..... (Stjt. A. nr. 82/1921 og LNTS 1922, nr. 234).	1034
*186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð ..... (Stjt. A. nr. 4/1930 og LNTS 1928, nr. 1831).	1034
*187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag ..... (Stjt. A. nr. 106/1933 og LNTS 1934, nr. 3319).	1036
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm ..... (Stjt. A. nr. 14/1937).	1043
*190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1049
*191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1050
*192	26.5.1950	Loftflutningasamningur ..... (Stjt. A. nr. 7/1951).	1052
*193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna brezk ferðamannaskilríki (UNTS nr. 5728. Bd. 398).	1062
*194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta .... (Stjt. A. nr. 4/1961 og UNTS nr. 5710. Bd. 397).	1064
*195	20.6.1947 o. fl. dags.	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 81/1948 og UNTS 1948, nr. 161).	1069
		Meðal sögulegra samninga er:	
B	1.7.1941	Orðsendingar varðandi hervernd Íslands með amerískum liðsafla	1351
		Búlgaría.	
*Stjt. C. 17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur.	
		Ceylon.	
		Í erindi The Ceylon High Commission, dags. 13. nóv. 1963 (POL. 305) til sendiráðs Íslands í London, segir að stjórn Ceylon telji samninga þá sem hér er taldir í gildi milli Ceylon og Íslands:	
*175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
*176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
		Chíle.	
196	4.2.1899	Verzlunar- og siglingasamningur (D. Tr. V nr. 83).	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar við verzlunar- og siglingasamning, dags. 4. febrúar 1899 (D. Tr. V nr. 83).	1071
		Danmörk.	
		Í erindi utanríkisráðuneytis Danmerkur til sendiráðs Íslands þar, dags. 20. marz 1963 (J. no. 99. T. Island) er viðurkennt að neðantaldir samningar séu í gildi milli Danmerkur og Íslands.	
*198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bókum og skjölum (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1072
*199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála (Stjt. A. nr. 78/1931 og LNTS 1931 nr. 2717).	1073
*200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar (Stjt. A. nr. 31/1934).	1077
*201	24.1.1939	Samningur til að komast hjá tvísköttun af tekjum og eignum (Stjt. A. nr. 4/1939).	1080
*202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1084
*203	4.6.1948	Viðskiptasamningur (Stjt. A. nr. 68/1948).	1087
*204	22.3.1950	Loftferðasamningur (Stjt. A. nr. 84/1950).	1089
*205	10.10.1955	Samningur um undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs (Stjt. A. nr. 71/1955).	1097
*206	1.8.1961	Samkomulag um aðstöðu Færeyinga til handfæraveiða við Ísland (Stjt. A. nr. 81/1961).	1099
		Meðal sögulegra samninga er:	
C	30.11.1918	Sambandssamningurinn við Dani	1343

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Finnland.	
207	21.12.1923	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 70/1929 og LNTS 1924 nr. 676).	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 5/1932 og LNTS 1936 nr. 3873).	1107
209	10.3.1960	Loftferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 68/1961).	1112
210	17.7.1950	Samkomulag um afnám vegabréfsáritunar ..... (Stjt. A. nr. 81/1950).	1115
		Frakkland. Sendiráð Íslands í París sneri sér til utanríkisráðuneytisins þar og lagði fram skrá yfir samninga þá, sem taldir eru hér á eftir í gildi við Frakkland. Í svarerindi utanríkisráðuneytisins, dags. 25. sept. 1962, eru þessir samningar ekki beint nefndir, en bent er á 5 samninga, sem Frakkar hafa gert við Dani á árunum 1922 til 1936, og ekki eru taldir á skrá Íslands. Benti sendiráðið á, að þessir samningar hafi ekki verið gerðir í nafni Íslands og féllst utanríkisráðuneytið á að það væri rétt. Staðfesti það síðan að það hefði ekkert við skrá Íslands að athuga með erindi dags. 14. maí 1964. (No. 77/SGL).	
*211	23.8.1742	Samningur um verzlun, siglingar og búsetu ..... (D. H. S. T. bls. 181).	1115
*212	28.3.1877	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III nr. 73).	1120
*213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna ..... (Stjt. A. nr. 15/1886).	1124
*214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 48/1912).	1126
*215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskírteini ..... (Stjt. A. nr. 84/1929 LNTS 1926 nr. 1169).	1128
*216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1130
*218	5./7.6.1947	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 100/1947).	1135
*Stjt. C. 2/1964	10.2.1964	Erindaskipti um framlengingu viðskiptasamningsins.	
		Grikkland.	
219	28.1.1930	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 77/1931 og LNTS 1931 nr. 2731).	1135
220	14.5.1955	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 62/1955).	1136

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Haiti.	
221	21.10.1937	Verzlunarsamningur ..... (Stjt. A. nr. 106/1938).	1137
		Holland.	
		Í erindi utanríkisráðuneytisins í Haag til sendiráðs Íslands, dags. 20. maí 1963 (TRAD 63899), er staðfest að utanríkisráðuneytið telji eftirtalda samninga í gildi milli Hollands og Íslands, en gerir fyrirvara um samning nr. 222, sbr. greinargerð við hann.	
*222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verzlun .... (D. H. S. T. bls. 315).	1138
*223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn frá 1701 haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands ..... (D. H. S. T. bls. 337).	1145
*224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu ..... (Samningur þessi hefur ekki verið birtur, en danska utanríkisráðuneytið lét í té afrit af honum vegna þessa samningasafns).	1146
*225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna ..... (Stjt. A. nr. 11/1896).	1147
*226	2.7.1895	Viðaukasamningur um að samningur 18. janúar 1894 um framsal sakamanna, skuli einnig ná til hinna dönsku og hollensku nýlendna ..... (Stjt. A. nr. 12/1896).	1152
*227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 37/1912).	1153
*228	22.3.1950	Loftflutningasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1154
*229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II. B. nr. 33).	1157
*230	24.11.1949	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 106/1949).	1157
		Indland.	
		Í erindi High Commission of India til sendiráðs Íslands í London, dags. 20.nóv. 1963 (Pol. 43—13.1) er tilkynnt að stjórn Indlands telji eftirfarandi samninga í gildi milli Indlands og Íslands.	
*175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Íran.	
231	15.7.1950	Vináttusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1157
		Írland.	
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1159
233	19./20.5.1949	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 65/1949).	1160
		Ísrael.	
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1161
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir ..... (Stjt. A. nr. 98/1955).	1162
		Ítalía.	
		Þann 30. ágúst 1963 afhenti ambassador Ítalíu erindi í utanríkisráðuneytinu varðandi samninga við Ísland, og er staðfest að eftirfarandi samningar séu í gildi milli Ítalíu og Íslands:	
*236	1.5.1864	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (D. Tr. III nr. 2).	1162
*237	17.9.1902	Viðaukagrein við verzlunar- og siglingasamning, dags. 1. maí 1864 ..... (Stjt. A. nr. 48/1902).	1166
*238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III nr. 58).	1166
*239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum ..... (Stjt. A. nr. 19/1883).	1170
*240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða ..... (Stjt. A. nr. 35/1890).	1171
*241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins .. (D. Tr. V. nr. 11).	1171
*242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 43/1912).	1172
*243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa ..... (D. Tr. VI. nr. 92).	1173
*244	8./10.8.1950	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 82/1950).	1174
		Júgóslavía.	
*Stjt. C. 4/1964	6.5.1964	Afnám vegabréfaáritana.	

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Kanada.	
		Með erindi sendiherra Kanada til utanríkisráðuneytisins, dags. 6. febrúar 1950 (EJG/AH), staðfestir hann fyrir hönd stjórnar Kanada að eftirfarandi samningar séu í gildi milli Kanada og Íslands:	
*175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
*176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
*245	18.6./2.8.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti (Stjt. A. nr. 79/1928).	1174
*Stjt. C. 8/1962	17.10.1962	Afnám vegabréfaáritana.	
		Kúba.	
246	3.10.1955	Viðskiptasamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1175
		Líbería.	
247	21.5.1860	Vináttu-, verzlunar og siglingasamningur (D. Tr. II. B. nr. 168).	1177
		Luxemborg.	
		Með erindi utanríkisráðuneytisins í Luxemborg til sendiráðs Íslands í París, dags. 12. apríl 1963, er staðfest að neðantaldir samningar séu í gildi milli Luxemborg og Íslands:	
*248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna (D. Tr. III. nr. 81).	1180
*249	23.10.1952	Loftflutningasamningur (Stjt. A. nr. 67/1953).	1185
*250	1.3.1951	Afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 54/1951).	1191
		Malajaríkin.	
251	15./16.4.1958	Afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 46/1959).	1191
		Mónakó.	
252	26.3.1952	Afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 10/1954).	1192

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Noregur.	
		Neðantaldir samningar hafa verið viðurkenndir í gildi milli Noregs og Íslands, skv. erindi norska utanríkisráðuneytisins, dags. 26. janúar 1963:	
*253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (D. H. S. T. bls. 349).	1192
*254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa ..... (D. H. S. T. bls. 355).	1195
*255.	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir ..... (D. H. S. T. bls. 357).	1196
*256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar ..... (Erindaskipti þessi hafa ekki verið birt í Danmörku, en danska utanríkisráðuneytið lét í té ljósrit af þeim, vegna samningasafns þessa).	1197
*257	1.12.1909	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. VII. nr. 30).	1198
*258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram ..... (Stjt. A. nr. 3/1929 og LNTS 1928 nr. 1873).	1202
*259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 6/1932 og LNTS 1932 nr. 2900).	1203
*260	14.7.1951	Loftferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 81/1951).	1207
*261	17.9.1955	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs ..... (Stjt. A. nr. 70/1955).	1214
		Nýja Sjáland.	
		Í erindi New Zealand High Commission til sendiráðs Íslands í London, dags. 5. des. 1963 (B 14/6) er staðfest í nafni stjórnar Nýja Sjálands að eftirtaldir 5 samningar séu í gildi milli Nýja Sjálands og Íslands:	
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
		Pólland.	
262	22.3.1924	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 73/1929 og LNTS 1924 nr. 779).	1215
263	18.11.1949	Vöruskiptasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1220

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
264	1.10.1960	Greiðslusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1222
*Stjt. C. 8/1964	12.9.1964	Bókun um vöruskipti.	
		Portúgal.	
		Í bréfi sendiráðs Íslands í London nr. 696, dags. 23. nóv. 1962, skýrir það frá, að utanríkisráðuneyti Portúgal hafi staðfest að eftirtaldir þrír samningar séu í gildi við Ísland:	
*266	14.3.1896	Yfirlýsing um verzlunar- og siglingamál ..... (Stjt. A. nr. 11/1898).	1227
*267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 44/1912).	1228
*268	9.4./9.5 1923	Erindaskipti um verzlunarviðskipti ..... (LNTS 1923, nr. 429).	1229
*Stjt. C. 16/1963	15.10.1963	Afnám vegabréfsáritana.	
		Rúmenía.	
		Utanríkisráðuneytið í Búkarest staðfesti það með erindi dags, 2. ágúst 1962 (Nr. 64.587), að eftirtaldir samningar væru í gildi við Ísland:	
*269	8.5.1931	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 80/1931 og LNTS 1932 nr. 2901).	1230
*270	13.4.1954	Bókun um viðræður um viðskipti ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1232
*271	13.4.1954	Greiðslusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1233
*272	20.11.1956	Viðbótarbókun við bókun dags. 13. apríl 1954 ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1235
		San Marínó.	
273	17./23.12.1953	Afnám vegabréfsáritana	1236
		Sovétríkin.	
		Í erindi utanríkisráðuneytisins í Moskvu, dags. 28. júlí 1962, er staðfest að samningur nr. 274 sé í gildi.	
*274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verzlunar- og siglingaviðskipti .. (Stjt. A. nr. 77/1929. LNTS 1927 nr. 1483, en svarbréf Litvinovs er í skjalasafni utanríkisráðuneytisins).	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1238
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannsstörf ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu .. (Stjt. A. nr. 72/1961).	1244
*Stjt. C. 12/1962	19.12.1962	Viðskiptasamkomulag.	

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Spánn.	
		Í bréfi sendiráðs Íslands í London, nr. 190, dags. 22. marz 1963, segir að utanríkisráðuneytið í Madrid hafi staðfest það með símskeyti að neðangreindir samningar séu í gildi milli Spánar og Íslands:	
*279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna ..... (Stjt. A. nr. 33/1890).	1245
*280	23.7.1923	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 63/1924).	1250
*281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan ..... (Stjt. A. nr. 78/1930 og LNTS 1930 nr. 2388).	1251
*282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur ..... (Stjt. A. nr. 66/1934).	1257
*283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1260
*284	30.6.1959	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 59/1959).	1261
		Suður-Afríka.	
		Skv. bréfi utanríkisráðuneytisins í Kaupmannahöfn, dags. 24. maí 1963, viðurkenndi stjórn Suður-Afríku í erindi til utanríkisráðuneytisins, dags. 18. maí 1928, að neðangreindir tveir samningar séu í gildi milli Suður-Afríku og Danmerkur, og munu þeir þá einnig vera í gildi gagnvart Íslandi.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
		Sviss.	
		Utanríkisráðuneytið í Bern staðfesti það með erindi, dags. 3. apríl 1963, (Nr. S.B. 14.21 Isl O) að samningur nr. 285, sé í gildi við Ísland.	
*285	10.2.1875	Vináttu-, verzlunar- og búsetusamningur ..... (D. Tr. III. nr. 67).	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein við vináttu-, verzlunar- og búsetusamning, dags. 10. febrúar 1875 ..... (D. Tr. III. nr. 67).	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II. B. nr. 42).	1264
288	23./25.2.1948	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 12/1948).	1264
		Svíþjóð.	
		Í erindi sendiráðs Íslands í Stokkhólmi, nr. 16. dags. 25. janúar 1963, er skýrt frá því að tveir embættismenn utanríkisráðuneytisins, sem var falið að fjalla um samninga við Ísland, hafi verið sammála um að þeir samn-	

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		ingar, sem hér eru taldir, væru í gildi milli Íslands og Sviþjóðar. Hins vegar virtust þeir telja ýmsa fleiri samninga í gildi og vildu athuga það mál nánar. Meðal Norðurlandasamninga var helzt um myntsambandið að ræða, en af tvíhliða samningum ýmsir samningar sem við töldum að gæti eingöngu átt við Danmörku, vegna legu landanna. Einnig var hér um að ræða nokkra samninga, sem ekki hafa stoð í íslenzkum lögum, svo sem um rétt diplomatiskra fulltrúa og ræðismanna til að gefa saman hjón, o. fl.	
*253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur	1192
*254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
*255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
*256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
*289	24.2./26.7. 1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða ..... (D. Tr. VI. nr. 38).	1265
*290	9.7./13.7.1923	Erindaskipti um gagnkvæmar tilkynningar varðandi geðveikissjúklinga ..... (LNTS 1923 nr. 461).	1267
*291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 7/1932 og LNTS 1932 nr. 2907).	1270
*293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti ..... (Stjt. A. nr. 99/1947).	1275
*295	12.5.1960	Loftferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 23/1961).	1285
*Stjt. C. 4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti	
*Stjt. C. 6/1964	23.1.1964	Tvísköttunarsamningur.	
		Tékkóslóvakía.	
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verzlunar- og siglingamálum ..... (Stjt. A. nr. 76/1929, en erindi dr. Benes er í skjalasafni utanríkisráðuneytisins og birt í LNTS 1926 nr. 1125).	1286
299	16.11.1960	Greiðslusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1296
*Stjt. C. 11/1963	26.8.1963	Viðskiptasamningur.	
*Stjt. C. 9/1964	22.9.1964	Viðskiptasamkomulag.	
		Thailand.	
301	22.1.1957	Loftferðasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1300

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Túnis.	
302	20.6./19.7. 1957	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 4/1958).	1304
		Tyrkland.	
303	28.6.1955	Afnám vegabréfsáritana ..... Stjt. A. nr. 61/1955).	1304
		Ungverjaland.	
304	14.3.1887	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 36/1887).	1305
*Stjt. C. 3/1963	5.2.1963	Viðskipta- og greiðslusamningur.	
		Sambandslýðveldið Þýzkaland.	
		Utanríkisráðuneytið í Bonn staðfesti það í erindi, dags. 6. janúar 1964 (Nr. V. 1—83.25/1—94.11), að neðangreindir samningar séu í gildi milli Sambandslýðveldisins og Íslands:	
*307	14.6.1881	Samningur viðvíkjandi framsali strokumanna af kaupskipum ..... (Stjt. A. nr. 7/1881).	1310
*308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. V. nr. 1).	1310
*309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna ..... (D. Tr. V. nr. 10).	1311
*310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna sem viljandi hafa ollið meiðslum ..... (D. Tr. VII. nr. 81).	1313
311	19.12.1950	Bráðabirgða verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 89/1951).	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1315
313	20.5.1954	Viðskiptasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1317
314	12.8.1959	Loftferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 22/1961 og UNTS nr. 5921. Bd. 411).	1318
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland ..... (Stjt. A. nr. 78/1961 og UNTS nr. 5877. Bd. 409).	1331
316	29.5./ 14.9.1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf ..... (Stjt. A. nr. 55/1958).	1334
317	21.6./14.9. 1956	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 55/1958).	1334
*Stjt. C. 12/1963	8.10.1962/ 18.7.1963	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun í sambandi við rekstur flugvéla og skipa.	

III.

Sögulegir samningar.

Nr.			Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli ..... (Fornbréfasafn I, nr. 152).	1335
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Svíakonungs. (Kielarsamningur) ..... (D. Tr. II. A. nr. 24).	1335
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani ..... (Stjt. A. nr. 39/1918).	1343
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla ..... (Skjalasafn forsætisráðuneytisins og UNTS 1948 nr. 71).	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu herverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl. ..... (Stjt. A. nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	1353

List of Treaties between Iceland and other Countries per December 31, 1964.

I. International and Multilateral Conventions.

No.	Date		Page
1	16.4.1856	Convention on the Legal Status of Merchant-Men	17
2	20.3.1883	Convention on Protection of Industrial Property	17
3	14.3.1884	Convention on the Protection of Submarine Cables	37
4	1.12.1886 and 23.3.1887	Declaration Relating to the Convention on the Protection of Submarine Cables	40
5	5.7.1890	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	40
6	16.12.1949	Protocol amending International Convention of July 5th 1890 on Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	44
7	2.12.1902	Exchange of Notes regarding the Establishing of the International Council for the Exploration of the Sea ..	49
8	18.5.1904	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.1905	International Convention on Civil Procedure	53
10	6.7.1906	Convention for the Amelioration of the Condition of Soldiers Wounded and Sick in Armies in the Field ..	59
11	18.10.1907	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitations of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts	79
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities	81

No.	Date		Page
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land	92
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Navel Forces in Time of War	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture en Naval War	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War	112
23	4.5.1910	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications	116
24	4.5.1949	Protocol amending the Agreement for the Circulation of Obscene Publications, signed on May 4th 1910	118
25	23.1.1912	Internationai Opium Convention	120
26	28.11.1919	ILO Convention (No. 2) Concerning Unemployment	126
27	11.11.1921	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of young Persons to Employment as Trimmers and Stokers	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers	133
29	1.12.1924	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases	136
30	28.1.1926	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment	137
31	11.6.1928	Declaration regarding Changes in the Wording of Articles 1, 3 and 6 of the Convention of 28th of January 1926	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic	141
33	2.6.1928	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy	160
35	12.10.1929	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air	161
36	28.9.1955	Protocol to amend the Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air, of 12th of October 1929	177

No.	Date		Page
37	28.6.1930	ILO Convention (No. 29) concerning Forced and Compulsory Labour	188
38	5.7.1930	International Load Line Convention	203
39	6.2.1931	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship	211
40	26.3.1953	Agreement concerning Changes in the Convention of 6th of February 1931	215
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams	219
44	16.3.1932	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments	219
45	7.11.1933	Nordic Agreement on Bankruptcy	222
46	19.11.1934	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession	225
47	24.10.1936	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea	231
48	27.5.1938	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality	234
49	7.12.1944	Convention on International Civil Aviation	238
50	14.6.1951	Protocol relating to Amendments to the Convention on International Civil Aviation	260
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement	261
52	26.6.1945	Charter of the United Nations	263
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scinetific and Cultural Organization.	
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund	326
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	372
57	5.4.1946	Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish	382
58	6.5.1960	Agreements on Amendments of the Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish	387
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization	389
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization	401
61	25.6.1953	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization	430
2/1963	22.6.1962	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization.	
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed 2nd December 1946	436

No.	Date		Page
64		Schedule to the International Whaling Convention 1946	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurements of Ships	444
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization	452
67	6.3.1948	Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization	461
68	10.6.1948	International Convention for the Safety of Life at Sea	480
69	10.6.1948	International Regulations for Preventing Collisions at Sea	485
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protecton of the Right to Organise	499
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	504
73	8.2.1949	International Convention for the North-West Atlantic Fisheries	507
74	25.6.1956	Protocol to the International Convention for the North-West Atlantic Fisheries, of February 8th 1949	514
75	4.4.1949	North-Atlantic Treaty	515
76	22.10.1951	Protocol to the North-Atlantic Treaty on the Accession of Greece and Turkey	519
77	23.10.1954	Protocol to the North-Atlantic Treaty on the Accession of the Federal Republic of Germany	521
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North-Atlantic Treaty Organisation, National Representatives and International Staff	523
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe	529
80	22.5.1951	Amendments to the Statute of the Council of Europe	543
81	18.12.1951	Amendment to the Statute of the Council of Europe	544
82	4.5.1953	Amendment of the Statute of the Council of Europe	544
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	545
84	6.11.1952	Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	549
85	15.12.1956	Second Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	551
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively	553
87	18.10.1950	Convention for Bird Preservation	556
88	4.11.1950 and 20.3.1952	Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, and Protocol (20th March 1952)	559
89	29.6.1951	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value	581
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees	586
91	18.1.1952	Nordic Agreement about Telecommunications	616

No.	Date		Page
92	29.2.1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications ..	616
93	17.5.1952	Statutes of the Nordic Council	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security	618
95	30.6.1952	European Broadcasting Agreement	660
96	14.7.1952	Nordic Agreement concerning Readmittance of Aliens who have Illegally Entered the Territory	660
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Headquarters Set up Pursuant to the North Atlantic Treaty	661
98	6.9.1952	Universal Copyright Convention	666
99	31.3.1953	Convention on the Political Rights of Women	674
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance with Protocol.	
12/1964	11.12.1953	European Interin Agreement in Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol.	
13/1964	11.12.1953	European Interin Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol.	
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease	677
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil.	
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Naturals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement on the International Finance Corporation	687
105	22.6.1955	Agreement between the Parties of the North-Atlantic Treaty for Cooperation Regarding Atomic Information	699
106	5.8.1955	European Monetary Agreement	702
107	15.9.1955	Nordic Agreement on Social Security with Protocol ..	724
108	30.4.1956	Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe	750
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands	762
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency	763
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance beetween Iceland and the United Nations and its Organizations	777
6/1963	15.12.1956	European Convention on the Academic Recogintion of University Qualifications.	

No.	Date		Page
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study.	
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers	781
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour	784
115	3.10.1957	Universal Postal Convention and 5 Postal Agreements	788
14/1963	25.6.1958	ILO Convention No. 111 Concerning Discrimination in Respect of Employment and Occupation.	
116	24.1.1959	The North-East Atlantic Fisheries Convention	789
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations	828
119	8.9.1959	Nordic Agreement on Rules for Crediting Insurance Premiums and Work Periods of those Insured against Unemployment, who move between Different Countries	828
120	30.11.1959 –2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries	831
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention	832
122	29.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association	832
123	15.—28.3.1960	Agreement on a Nordic Postal Union	862
124	14.12.1960	Convention on the Organization for Economic Cooperation and Development	862
7/1962	23.3.1962	Treaty of Cooperation between the Nordic Countries.	
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenace Allowances.	
13/1963	19.4./15.5.1962	International Wheat Agreement.	
3/1964	25.7.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests.	
15/1964	11.4.1964	Protocol concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments with Finland and certain European Countries	874

II. Bilateral Treaties.

No.	Date	State	Page
		Australia.	
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement	879
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.10.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Austria.	
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation	881
128	30.4/2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	885
		Belgium.	
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration	993
166	26.8.1909	Consular Convention	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits accruing from the Business of Shipping	1000
168	26.1./21.3. 1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	1000
169	20.11./5.12. 1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1000
		Bolivia.	
170	9.11.1931	Treaty of Commerce	1001
		Brazil.	
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1006
		Bulgaria.	
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement.	
		Canada.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1676	Treaty of Peace and Commerce	1012

No.	Date	State	Page
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders	1174
8/1962	17.10.1962	Abolition of Visa Requirements.	
		Ceylon.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
180	31.3.1869	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Chile.	
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation	1070
197	30.11.1905	Additional Articles to the Treaty of Commerce and Navigation signed on the 4th of February 1899	1071
		Cuba.	
246	3.10.1955	Treaty of Commerce	1175
		Czechoslovakia.	
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
299	16.11.1960	Payments Agreement	1296
11/1963	26.8.1963	Trade Agreement.	
9/1964	22.9.1964	Commercial Arrangement.	
		Denmark.	
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.8.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships	1077
201	24.1.1939	Agreement for the Exemption from Double Taxation of Income and Property	1080
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement	1089
205	10.10.1955	Agreement on Exemption from Taxation of Profits arising from Shipping and Air Transport	1097
206	1.8.1961	Agreement on the Admission of Faeroe-Islanders to Fish with Hand-Line in Icelandic Waters	1099

No.	Date	State	Page
		Finland.	
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement	1112
210	17.7.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1115
		France.	
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen	1124
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices	1127
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments	1130
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1135
2/1964	10.2.1964	Exchange of Notes regarding Commerce.	
		Germany: Federal Republic of	
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1311
309	18.8./13.9./2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals	1312
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent	1314
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement	1315
312	14.9.1951/25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates	1316
313	20.5.1954	Commercial Treaty	1318
314	12.8.1959	Air Transport Agreement	1320
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limit in Icelandic Waters	1332
316	29.5./14.9.1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland	1335
317	21.6./14.9.1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin	1335
12/1963	8.10.1962 18.7.1963	Double taxation agreement on income of shipping and airline firms.	
		Greece.	
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1136

No.	Date	State	Page
		Haiti.	
221	21.10.1937	Treaty of Commerce	1137
		Hungary.	
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation	1304
3/1963	5.2.1963	Trade and Payments Agreement.	
		India.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
		Iran.	
231	15.7.1950	Treaty of Friendship	1158
		Ireland.	
232	2.12.1950	Trade Agreement	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1160
		Israel.	
234	19.10.1960	Agreement on Trade and Payments	1161
235	29.12.1955	Agreement on the waiving of Fees for Visa	1162
		Italy	
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation	1162
237	17.9.1902	Additional Article to the Treaty of Commerce and Navigation concluded on 1st of May 1864	1166
238	19.7.1873	Extradition Treaty	1166
239	25.6.1883	Agreement to grant poor Subjects Juridical Assistance free of Costs	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1174
		Liberia.	
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation	1177

No.	Date	State	Page
		Luxemburg.	
248	8.4.1879	Treaty of Extradition	1180
249	22.10.1952	Air Transport Agreement	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1191
		Federation of Malaya.	
251	15./16.4.1958	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1191
		Monaco.	
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1192
		Netherlands.	
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty of 1701 remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands	1145
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement to the Extradition Treaty of January 18th, 1894, concerning its Extension to the Danish and Dutch Colonies	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration	1153
228	22.3.1950	Air Transport Agreement	1154
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1157
230	24.11.1949	Agreement regarding the Abolition of Visa Requirement	1157
		New Zealand.	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Norway.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197

No.	Date	State	Page
257	1.12.1909	Treaty on Extradition of Criminals	1198
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203
260	14.7.1951	Air Transport Agreement	1207
261	17.9.1955	Agreement on Exemption from Taxation of Profits arising from Shipping and Air Transport	1214
		Poland.	
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation	1215
263	18.11.1949	Trade Agreement	1220
264	1.10.1960	Payments Agreement	1222
8/1964	12.9.1964	Protocol concerning the Exchange of Goods.	
		Portugal.	
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations	1229
16/1963	15.10.1963	Abolition of Visa Requirements.	
		Rumania.	
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation	1230
270	13.4.1954	Protocol on the Arrangement of Trade	1232
271	13.4.1954	Payments Agreement	1233
272	20.11.1956	Additional Protocol to the Protocol concluded on April 13th 1954	1235
		San Marino.	
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1236
		South Africa.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
		Spain.	
279	12.10.1889	Treaty on Extradition of Criminals	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1250
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration	1251
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty	1257
283	29.11.1960	Trade Agreement	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1261

No.	Date	State	Page
		Sweden.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
289	24.2./26.7. 1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates	1265
290	9.7./13.7.1923	Exchange of Notes with regard to Persons of Unsound Mind	1267
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement	1280
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade	1286
6/1964	23.1.1964	Double Taxation Agreement.	
		Switzerland.	
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment	1262
286	22.5.1875	Additional Article to the Treaty of Friendship, Commerce and Establishment concluded on 10th of February 1875	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding the Abolition of Visa Requirement	1264
		Thailand.	
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services	1300
		Tunisia.	
302	20.6./19.7. 1957	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1304
		Turkey.	
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1304
		Union of Soviet Socialistic Republics.	
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments	1238
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology	1244
12/1962	19.12.1962	Commercial Arrangement.	

No.	Date	State	Page
		United Kingdom.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660—61 and 11th of July 1670	1021
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostillity and be considered as Stranger Friends	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
185	13.10./30.9. 1921	Money Order Agreement	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1050
192	26.5.1950	Agreement relating to certain Air Transport Services	1052
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport	1062
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British	1064
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements, with additional Notes	1069
		United States of America.	
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace	890
133	24.10./28.10./ 5.12.1922	Agreement relating to Relief from Double Income Tax from Shipping Profits	891
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants	893

No.	Date	State	Page
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration	895
137	11.10./31.10. 1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post	896
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland	897
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of official Publications	899
140	27.8.1943	Trade Agreement	902
141	5./6.3.1956	Amendment to the Trade Agreement of August 27, 1943	917
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services	918
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement	925
145	7.2.1950	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July, 1948	941
146	23.2.1951	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July 1948	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July 1948	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty	946
149	8.5.1951	Annex (to the Defense Agreement pursuant to the North Atlantic Treaty) on the Status of United States Personnel and Property	949
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense	958
152	4.10./10.12. 1954	Agreement relating to the Purchase of certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the International Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies	962
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussion for the Revision of the 1951 Defense Agreement and Setting up an Iceland Defense Standing Group	964
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program	977
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957	983

No.	Date	State	Page
11/1962	21/27.12.1962	Agreement granting relief from double taxtation on income derived from the operation of ships and aircraft.	
1/1964	13.2.1964	Agreement for financing certain educational exchange programs.	
16/1964	30.12.1964	Surplus Agricultural Commodities Agreement.	
		Yugoslavia.	
4/1964		Abolition of Visa Requirements.	

III. Historical Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson)	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim use of Keflavik Airport	1353

STJÓRNARTÍÐINDI

1965

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1965
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	6. maí	Auglýsing um lönd er gert hafa gagnkvæma samninga við Ísland um afnám visumskyldu fyrir ferðamenn	1
2	22. júní	Auglýsing um samning um Alþjóðahafrannsóknarráðið	1—5
3	S. d.	Auglýsing um samning um kjarnorkuupplýsingar	5—9
4	S. d.	Auglýsing um framlengingu viðskiptasamnings við Frakkland	9—10
5	S. d.	Auglýsing um viðskiptasamning við Júgóslavíu	11—12
6	30. júní	Auglýsing um framlengingu alþjóðahveitisamningsins frá 1962	13
7	S. d.	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland	13—14
8	S. d.	Auglýsing um gildistöku alþjóðasamningsins um öryggi mannslífa á hafinu frá 1960	15—19
9	17. nóv.	Auglýsing um breytingar á sáttmála hinna Sameinuðu þjóða	20—22
10	S. d.	Auglýsing um viðskiptasamning við Tékkóslóvakíu	22—25
11	S. d.	Auglýsing um viðskiptasamning við Sovétríkin	26—27
12	S. d.	Auglýsing um viðskiptasamning við Pólland	28—30
13	S. d.	Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Gambiu um afnám visumskyldu	30—31
14	24. nóv.	Auglýsing um að fella úr gildi samkomulag um gagnkvæma tilkynningarskyldu varðandi geðveikissjúklinga	32
15	26. nóv.	Auglýsing um gildistöku nýrra póstmálasamninga	33
16	S. d.	Auglýsing um gildistöku Genfarsamningsins frá 12. ágúst 1949 til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda	33—34
17	29. nóv.	Auglýsing um aðild Íslands að samningi um afnám þrælahalds og þrælasölu	34—39
18	22. des.	Auglýsing um loftferðasamning milli Íslands og Spánar	39—45
19	27. des.	Auglýsing um aðild Íslands að Norðurlandasamningi um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna	46—54

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
20	27. des.	Auglýsing um afnám Norðurlandasamnings um gagnkvæma endurviðtöku útlendinga, sem hafa komið ólöglega inn í eitthvert landanna	54—55
21	S. d.	Auglýsing um Norðurlandasamning um gegnumflutning manna, er vísað hefur verið úr landi	56—60
22	28. des.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Mexico	60—61
23	S. d.	Auglýsing um samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu flugvéla	62
24	30. des.	Auglýsing um sáttmála milli Danmerkur og Íslands um flutning hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörzlur og umsjón Háskóla Íslands	63—66
25	S. d.	Auglýsing um að Ísland hafi sagt upp alþjóðasamningnum frá 1948, um öryggi mannslífa á hafinu ..	66

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1965

6. maí 1965. 1 Nr. 1.

AUGLÝSING

um lönd er gert hafa gagnkvæma samninga við Ísland um afnám visumskyldu fyrir ferðamenn.

Með auglýsingu þessari er birt skrá um lönd, sem gert hafa gagnkvæma samninga við Ísland um afnám vísumskyldu fyrir ferðamenn miðað við 2—3 mánaða dvöl:

Austurríki, Belgía, Bretland, Danmörk (afnám vegabréfa), Finnland (afnám vegabréfa), Frakkland, Gambia, Grikkland, Holland, Írland, Ítalía, Jamaica, Júgóslavía, Kanada, Kenya, Kýpur, Luxemborg, Malajaríkin, Mónakó, Noregur (afnám vegabréfa), Portúgal, San Marínó, Sierra Leona, Spánn, Sviss, Svíþjóð (afnám vegabréfa), Tanganyika, Trinidad og Tobago, Túnis, Tyrkland, Uganda, Zambia, Zansibar, Þýzkaland (Vestur-).

Auk ofangreindra landa þurfa Íslendingar ekki vegabréfsáritun til eftirtalinna brezkra nýlendna og landssvæða:

Suður-Ródesíu, Aden, Bahamas, Barbados, Basutoland, Bechuanaland (Protectorate), Bermuda, Brezka Guiana, Brezka Honduras, Brunei, Cayman eyjar, Falkland eyjar, Fiji, Gibraltar, Leeward eyjar: Antigua, St. Kitts-Nevis, Montserrat, Virgin eyjar. Mauritius, St. Helena, Seychelles, Swaziland, Turks og Caicos eyjar í Vestur-Kyrrahafi: Gilbert og Ellice eyjar, Brezku Solomon eyjar. Windward eyjar: Dominica, Grenada, St. Lucia, St. Vincent.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. maí 1965.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

22. júní 1965. Nr. 2.

AUGLÝSING

um samning um Alþjóðahafrannsóknarráðið.

Hinn 12. september 1964 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur um Alþjóðahafrannsóknarráðið.

Gildistaka samningsins er háð fullgildingu og var fullgildingarskjal Íslands afhent danska utanríkisráðuneytinu hinn 4. desember 1964.

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Samningurinn gengur í gildi, er öll aðildarríkin hafa fullgilt hann og verður gildistakan auglýst síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1965.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

CONVENTION

for the International Council for the Exploration of the Sea

Preamble

The Governments of the States Parties to this Convention

Having participated in the work of the International Council for the Exploration of the Sea, which was established at Copenhagen in 1902 as a result of conferences held in Stockholm in 1899 and in Christiania in 1901 and entrusted with the task of carrying out a programme of international investigation of the sea

Desiring to provide a new constitution for the aforesaid Council with a view to facilitating the implementation of its programme

Have agreed as follows:

Article 1

It shall be the duty of the International Council for the Exploration of the Sea, hereinafter referred to as the „Council",

(a) to promote and encourage research and investigations for the study of the sea particulary those related to the living resources thereof;

(b) to draw up programmes required for this purpose and to organise, in agreement with the Contracting Parties, such research and investigation as may appear necessary;

(c) to publish or otherwise disseminate the results of research and investigations carried out under its auspices or to encourage the publication thereof.

Article 2

The Council shall be concerned with the Atlantic Ocean and its adjacent seas and primarily concerned with the North Atlantic.

Article 3

(1) The Council shall be maintained in accordance with the provisions of this Convention.

(2) The seat of the Council shall remain at Copenhagen.

Article 4

The Council shall seek to establish and maintain working arrangements with other international organisations which have related objectives and cooperate, as far as possible. with them, in particular in the supply of scientific information requested.

Article 5

The Contracting Parties undertake to furnish to the Council information which will contribute to the purposes of this Convention and can reasonably be made available and, wherever possible, to assist in carrying out the programmes of research coordinated by the Council.

Article 6

(1) Each Contracting Party shall be represented at the Council by not more than two delegates.

(2) A delegate who is not present at a meeting of the Council may be replaced by a substitute who shall have all the powers of the delegate for that meeting.

(3) Each Contracting Party may appoint such experts and advisers as it may determine to assist in the work of the Council.

Article 7

(1) The Council shall meet in ordinary session once a year. This session shall be held in Copenhagen, unless the Council decides otherwise.

(2) Extraordinary sessions of the Council may be called by the Bureau at such place and time as it may determine and shall be so called on the request of at least one-third of the Contracting Parties.

Article 8

(1) Each Contracting Party shall have one vote in the Council.

(2) Decisions of the Council shall, except where otherwise in this Convention specially provided, be taken by a simple majority of the votes cast for or against If there is an even division of votes on any matter which is subject to a simple majority decision the proposal shall be regarded as rejected.

Article 9

(1) Subject to the provisions of this Convention the Council shall draw up its own Rules of Procedure which shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties.

(2) English and French shall be the working languages of the Council.

Article 10

(1) The Council shall elect from among the delegates its President, a first Vice-President and a further 5 Vice-Presidents. This last number may be augmented by a decision taken by the Coucil by a twothirds majority.

(2) The President and the Vice-Presidents shall assume office on the first day of November next following their election, for a term of three years. They are eligible for re-election according to the Rules of Procedure.

(3) On assuming office the President shall cease forthwith to be a delegate.

Article 11

(1) The President and Vice-Presidents shall together constitute the Bureau of the Council.

(2) The Bureau shall be the Executive Committee of the Council and shall carry out the decisions of the Council, draw up its agenda and convene its meetings. It shall also prepare the budget. It shall invest the reserve funds and carry out the tasks entrusted to it by the Council. It shall account to the Council for its activities.

Article 12

There shall be a Consultative Committee, a Finance Committee and such other committees as the Council may deem necessary for the discharge of its functions with the duties respectively assigned to them in the Rules of Procedure.

Article 13

(1) The Council shall appoint a General Secretary on such terms and to perform such duties as it may determine.

(2) Subject to any general directions of the Council the Bureau shall oppoint such other staff as may be required for the purposes of the Council on such terms and to perform such duties as it may determine.

Article 14

(1) Each Contracting Party shall pay the expenses of the delegates, experts and advisers appointed by it, except in so far as the Council may otherwise determine.

(2) The Council shall approve an annual budget of the proposed expenditure of the Counsil.

(3) In the first and second financial years after this Convention enters into force in accordance with Article 16 of this Convention the Contracting Parties shall contribute to the expenses of the Council such sums as they respectively contributed, or undertook to contribute, in respect of the year preceding the entry into force of this Convention.

(4) In respect of the third and subsequent financial years the Contracting Parties shall contribute sums calculated in accordance with a scheme to be prepared by the Council and accepted by all the Contracting Parties. This scheme may be modified by the Council with the agreement of all Contracting Parties.

(5) A Government acceding to this Convention shall contribute to the expenses of the Council such sum as may be agreed between that Government and the Council in respect of each financial year until the scheme under paragraph 4 provides for contributions from that Government.

(6) A Contracting Party which has not paid its contribution for two consecutive years shall not enjoy any rights under this Convention until it has fulfilled its financial obligations.

Article 15

(1) The Council shall enjoy, in the territories of the Contracting Parties, such legal capacity as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

(2) The Council, delegates and experts, the General Secretary and other officials shall enjoy in the territories of the Contracting Parties such privileges and immunities, necessary for the fulfilment of their functions, as may be agreed between the Council and the Government of the Contracting Party concerned.

Article 16

(1) This Convention shall be open until 31st December, 1964, for signature on behalf of the Governments of all states which participate in the work of the Council.

(2) This Convention is subject to ratification or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the Governtment of Denmark, who will act as the depository Government.

(3) This Convention shall enter into force on the 22nd July next following the deposit of the instruments of radification or approval by all signatory Governments. If, however, on the 1st January, 1968, all the signatory Governments have not rati-

fied this Convention, but not less than three quarters of the signatory Governments have deposited instruments of ratification or approval, these latter Governments may agree among themselves by special protocol on the date on which this Convention shall enter into force and on other related matters; and in that case this Convention shall enter into force, with respect to any other signatory Government that ratifies or approves thereafter, on the date of deposit of its instrument of ratification or approval.

(4) After the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 3 of this Article, the Government of any State may apply to accede to this Convention by addressing a written application to the Government of Denmark, It shall be permitted to deposit an instrument of acession with that Government after the approval of the Governments of three quarters of the states which have already deposited their instruments of ratification, approval or accession, has been notified to the Government of Denmark. For any acceding Government this Convention shall enter into force on the date of deposit of its instrument of accession.

Article 17

At any time after two years from the date on which this Convention has come into force any Contracting Party may denounce the Convention by means of a notice in writting adressed to the Government of Denmark. Any such notice shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 18

When the present Convention comes into force it shall be registered by the depository Government with the Secretariat of the United Nations Organisation in accordance with Article 102 of its Charter.

Final Clause

In WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised have signed the present Convention:

DONE at Copenhagen this twelfth day of September 1964, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of Denmark who shall forward certified true copies to all signatory and acceding Governments.

22. júní 1965. Nr. 3.

AUGLÝSING

um samning um kjarnorkuupplýsingar.

Hinn 12. marz 1965 gekk í gildi samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins um kjarnorkuupplýsingar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1965.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Information.

Preamble

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April. 1949,

Recognising that their mutual security and defence requires that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare, and

Recognising that their common interest will be advanced by making available to the North Atlantic Treaty Organization and its member states information pertinent thereto, and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, which was prepared with these purposes in mind.

Acting on their own behalf and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization,

Agree as follows:

Article I

In accordance with and subject to the requirements of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, the Government of the United States of America will, while the North Atlantic Treaty Organization continues to make substantial and material contributions to the mutual defence and security, co-operate by communicating, from time to time, to the North Atlantic Treaty Organization and its member states, while they continue to make such contributions, atomic information in accordance with the provisions of this Agreement, provided that the Government of the United States of America determines that such co-operation will promote and will not constitute an unreasonable risk to its defence and security.

Article II

Paralleling the undertaking of the Government of the United States of America under this Agreement, the other member states of the North Atlantic Treaty Organization will, to the extent they deem necessary, communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states atomic information of their own origin of the same types provided for in this Agreement. The terms and conditions governing these communications by other member states will be the subject of subsequent agreements, but will be the same or similar to the terms and conditions specified in this Agreement.

Article III

The Government of the United States of America will communicate to the North Atlantic Treaty Organization, including its military and civilian elements, and to member states of the North Atlantic Treaty Organization requiring the atomic information in connection with their functions related to NATO missions, such atomic information as is determined by the Government of the United States of America to be necessary to:

(a) the development of defence plans;

(b) the training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons and other military applications of atomis energy;

(c) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons and other military applications of atomic energy; and

(d) the development of delivery systems compatible with the atomic weapons which they carry.

Article IV

1. Co-operation under this Agreement will be carried out by the Government of the United States of America in accordance with its applicable laws.

2. Under this Agreement there will be no transfer by the Government of the United States of America of atomic weapons, non-nuclear parts of atomic weapons, or non-nuclear parts of atomic weapons systems involving Restricted Data.

3. The atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement shall be used exclusviely for the preparation or implementation of NATO defence plans and activities and the development of delivery systems in the common interests of the North Atlantic Treaty Organization.

Article V

1. Atomic information communicated pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable NATO regulations and procedures, agreed security arrangements, and national legislation and regulations. In no case will the North Atlantic Treaty Organization or its member states maintain security standards for the safeguarding of atomic information less restrictive than those set forth in the pertinent NATO security regulations and other agreed security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

2. The establishment and co-ordination of the security programme in all NATO military and civilian elements will be effected under the authority of the North Atlantic Council in conformity with procedures set forth in agreed security arrangements.

3. Atomic information communicated by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be made available through channels for communicating atomic information now existing or as may be hereafter agreed.

4. Atomic information communicated or exchanged pursuant to this Agreement shall not be communicated or exchanged by the North Atlantic Treaty Organization or persons under its jurisdiction to any unauthorised persons or, except as provided in paragraph 5 of this article, beyond the jurisdiction of that Organization.

5. Unless otherwise specified by the Government of the United States of America, United States atomic information provided to the North Atlantic Treaty Organization may be communicated by the North Atlantic Treaty Organization to its member states as necessary to carry out functions related to NATO missions, provided that dissemination of such atomic information within such member states is limited to those specific individuals concerned with the NATO missions for which the information is required. Member states argree that atomic information so received from the North Atlantic Treaty Organization or otherwise pursuant to this Agreement will not be transferred to unautorised persons or beyond the jurisdiction of the recipient member state; however, such information may be communicated to the North Atlantic Treaty Organization or, when authorised by the Government of the United States of America, to other member states requiring the information for functions related to NATO missions.

Article VI

Other provisions of this Agreement notwithstanding, the Government of the United States of America may stipulate the degree to which any of the atomic information made available by it to the North Atlantic Treaty Organization or member states may be disseminated, may specify the categories of persons who may have access to such information, and may impose such other restrictions on the dissemination of information as it deems necessary.

Article VII

1. A Party receiving atomic information under this Agreement shall use it for the purposes specified herein only. Any inventions or discoveries resulting from possession of such information on the part of a recipient Party or persons under its jurisdiction shall be made available to the Government of the United States of America for defence purposes without charge in accordance with arrangements as may be agreed and shall be safeguarded in accordance with the provisions of Article V of this Agreement.

2. The application or use of any information communicated under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it; the Party communicating the information does not provide any indemnity or warranty with respect to its application or use.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall be considered to supersede or otherwise affect bilateral agreements between Parties to this Agreement providing for co-operation in the exchange of atomic information.

Article IX

For the purposes of this Agreement:

(a) „Atomic weapon" means any device utilising atomic erengy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(b) „Atomic information" to the provided by the Government of the United States of America under this Agreement means information which is designated „Restricted Data" or „Formerly Restricted Data" by the Government of the United States of America.

Article X

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Government of the United States of America of notification from all Parties to the North Atlantic Treaty that they are willing to be bound by the terms of the Agreement.

2. The Government of the United States of America will inform all Parties to the North Atlantic Treaty, and will also inform the North Atlantic Treaty Organization, of each notfication and of the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement shall remain in force until terminated by unanimous agreement or superseded by another agreement, it being understood, however, that termination of this Agreement as a whole shall not release any Party from the requirements of this Agreement to safeguard information made available pursuant to it.

Article XI

Notwithstanding the provisions of Article VI(4) of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Co-operation regarding Atomic Informa-

tion, signed in Paris on 22nd June, 1955, the present Agreement shall upon its entry into force supersede the above-mentioned Agreement, it being understood, however, that information communicated under that Agreement shall be considered for all purposes to have been communicated under the provisions of this Agreement.

Article XII

This Agreement shall bear the date on which it is opned for signature and shall remain open for signature until it has been signed by all the States Parties to the North Atlantic Treaty.

In witness whereof the undersigned Representatives have signed the present Agreement on behalf of their respective States, members of the North Atlantic Treaty Organization, and on behalf of the North Atlantic Treaty Organization.

Done at Paris this 18th day of June, 1964, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transit certified copies thereof to all the signatory and acceding States.

22. júní 1965. Nr. 4.

AUGLÝSING

um framlengingu viðskiptasamnings við Frakkland.

Hinn 9. júní 1965 var viðskiptasamningur Íslands og Frakklands frá 6. desember 1951 framlengdur óbreyttur til 31. desember 1965.

Orðsendingaskiptin um framlenginguna eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1965.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

AMBASSADE D'ISLANDE
PARIS

Paris, le 9 juin 1965.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée:

„J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement de la République Française, les gouvernements de la République Centrafricaine, de la République du Congo, de la République du Dahomey, de la République Gabonaise, de la République Islamique de Mauritanie, ainsi que le gouvernement marocain acceptent, en ce qui les concerne, de proroger pour une nouvelle période d'un an, c'est-à-dire du 1er

janvier au 31 décembre 1965, les dispositions de l'accord économique du 6 décembre 1951, sous réserve des aménagements suivants:

1°/ Les autorités de la République française ainsi que les autorités marocaines délivreront, en ce qui les concerne, pour la période ci-dessus mentionnée, des licences d'importation pour les produits islandais repris à la liste B ci-annexée.

2°/ Les autorités islandaises s'efforceront de maintenir l'équilibre de la balance commerciale entre l'Islande d'une part, la République Française, les Etats africains énumérés ci-dessus et le Maroc d'autre part; elles examineront en particulier, avec la plus grande bienveillance, les demandes de licences d'importation de produits français et marocains, notamment de vins et spiritueux.

3°/ Le réglement des importations et des exportations entre l'Islande d'une part, et la zone franc d'autre part, aura lieu selon les dispositions prévues par l'accord monétaire européen du 5 août 1955.

4°/ Pour les marchandises qui seront importées au titre du poste „Divers" n° 6 inscrit à la liste B ci-annexée, les gouvernements des Etats africains énumérés ci-dessus délivreront des licences d'importation dans le cadre des contingents globaux ouverts pour chacun de leur pays, compte tenu de leur réglementation particulière.

5°/ Lorsque les obligations découlant du traité instituant la C.E.E. et relatives à l'instauration progressive d'une poltitique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du gouvernement islandais sur ce qui précède."

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du gouvernement islandais sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de la haute considération.

LISTE B

I — IMPORTATIONS DE MARCHANDISES ISLANDAISES EN FRANCE METROPOLITAINE

N° de poste	N° du tarif douanier	Produits	Contingents annuels (1.000 frs)
1	02—01 A IV a 1	Viande de l'espèce ovine	200 (1)
2	03—01 B ex 1	Poissons de mer frais ou congelés	1 120
3	03—02 B II a 2	Morues fumées y compris filets	280
4	03—01 A I a	Truites de mer fraîches ou congelées	70
5	03—02 A 1 b ex 2	Langues de morues salées	42
6	divers	Produits divers	420

(1) — l'importation aura lieu sous le régime des prix minima.

N° de poste	N° du tarif douanier	Produits	Contingents annuels (1.000 frs)
5 a	divers	Produits divers: — République Centrafricaine, Congo, Dahomey, Gabon, République Islamique de Mauritanie.	175
5 b		— Maroc	70

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Júgóslavíu.

Hinn 9. júní 1965 var undirritaður í Reykjavík viðskiptasamningur milli Íslands og Júgóslavíu.

Í samningnum eru beztukjaraákvæði að því er varðar tolla, innflutningsgjöld og siglingar.

Greiðslur skulu fara fram í sterlingspundum eða öðrum frjálsum gjaldeyri.

Gildistaka samningsins er háð fullgildingu, en hann gildir síðan til eins árs og framlengist sjálfkrafa um eitt ár í senn sé honum ekki sagt upp með þriggja mánaða fyrirvara miðað við 31. desember ár hvert.

Viðskiptasamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1965.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

TRADE AGREEMENT

Between the Republic of Iceland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, in the desire to strengthen the friendly relations between their countries by promoting and encouraging the development of mutual trade and economic co-operation, have agreed as follows:

Article 1.

Either Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party the most-favoured-nation treatment in all matters related to imposed customs duties and charges of any kind, to the system of collecting such charges and taxes, and to any regulations and formalities covering, or likely to cover in the future, clearance of the above goods from customs charges as well as their transit and storage.

The same treatment shall be applied in all matters concerning any internal taxes and charges which could be imposed on already importet goods.

Article 2.

The most-favoured-nation provisions of this Agreement shall not apply to benefits granted by the Contracting Parties:

a) to neighbouring countries with a view to facilitating frontier traffic: and

b) on the basis of a customs union of which either Contracting Party is or may become a member.

Article 3.

The trade between the Republic of Iceland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall evolve in accordance with regulations on imports, exports, and exchange control in force in the two countries.

The Icelandic authorities shall apply to imports from Yugoslavia such liberalisation measures as have been or shall be applied to OECD member countries.

The Yugoslav authorities shall apply to imports of Icelandic products such treatment as is or shall be applicable to goods imported from countries of the convertible currency region within the multilateral imports procedure.

Article 4.

The nationality and tonnage of merchant vessels registered in the countries of the Contracting Parties shall be recognised upon presentation of documents and certificates issued by the appropriate authorities in compliance with the legislation in force in the two countries. Regarding recognition of measurement certificates it is necessary that the measurement system in the two countries be essentially the same or very similar.

Merchant vessels under the flag of either of the Contracting Parties' countries shall, on entering, staying in, or leaving sea ports, enjoy all the rights and privileges provided for by the Convention and Statute on International Régime of Sea Ports and the Protocol on signature (Geneva, 9.12.1923).

Either Contracting Party shall in its ports and/or on its territory apply the most-favoured-nation treatment regarding masters and crews of ships, as well as supply of ships of the other Contracting Party.

This treatment shall not be applied to littoral trade, fishing boats and fishing in general, to which laws in force in the Contracting Parties' respective countries shall be applied.

Article 5.

All payments arising from this Agreement shall be effected in Pounds Sterling or in any other convertible currency.

Article 6.

This Agreement shall be subject to ratification by the two Governments, and shall come into effect as provided for by the laws of the two Contracting Parties' respective countries.

This Agreement shall remain in force for a period of one year and shall subseqently be automatically renewed from year to year until a notice of termination is presented by one Party to the other at least three months before the 31st of December of each following year.

DONE and signed in Reykjavik on June 9, 1965 in two orginal copies in the English language, both of them being equally authentic.

For the Government of the Republic of Iceland

Guðmundur Í. Guðmundsson.

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

Stana Tomasevic.

AUGLÝSING

um framlengingu alþjóðahveitisamningsins frá 1962.

Hinn 31. marz 1965 var af Íslands hálfu undirrituð bókun í Washington um framlengingu alþjóðahveitisamningsins frá 1962.

Auglýsing um aðild Íslands að samningnum var birt í Stjórnartíðindum C-deild nr. 13/1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1965.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland.

Hinn 21. apríl 1965 var undirritað af Íslands hálfu samkomulag um fyrirkomulag viðskipta og greiðslna nokkurra Evrópuríkja gagnvart Finnlandi.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1965.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL

Concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments.

The representatives of the Government of Finland, on the one hand, and of the Governments of Austria, Belgium (representing the Belgo-Luxemburg Economic Union), Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Italy, the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kindom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as „participating Countries") on the other hand, met in Helsinki in order to decide on Multilateral Trade and Payments Arrangement between Finland and the Participating Countries over the period January 1, 1965 — December 31, 1965 (hereinafter referred to as Contractual Period"). Having regard to the considerations put forward by Finland in a Circular Note of December 19, 1964, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. Imports into Finland.

Liberalized commodities. Finland intends to maintain the liberalization of imports originating in the Participating Countries on an average at least at the level of 80 per cent calculated in the basis of imports of 1954.

Non-liberalized commodities. The Participating Countries note that Finland will apply a system of global quotas to the restricted sector of imports with the exception of certain particular imports, which will remain subject to individual licensing.

Under the global quotas, Finland will grant to imports from the Participating Countries a non- discriminatory treatment.

In issuing licenses for commodities subject to individual licensing, the Finnish authorities will, in principle, take into consideration the traditional interests of the Participating Countries.

The Participating Countries will issue necessary export licenses under their existing export regulations.

2. Imports from Finland.

The Participating Countries will grant to imports from Finland á treatment which corresponds to that laid down by the Organization for Economic Cooperation and Development. As regards Finnish goods still under quantitative restrictions, the Participating Countries will apply non-discriminatory or at least favourable a treatment as that traditionally applied.

Finland will grant a liberal treatment, under existing export regulations, to exports from Finland to the Perticipating Countries.

3. Bilateral Trade Agreements.

Trade relations between Finland and each of the Participating Countries will be regulated during the Contractual Period in accordance with the provisions of this Protocol. Therefore, the bilateral trade agreements and protocols between Finland and the Participating Countries valid until December 31, 1964, are considered as being extended until December 31, 1965, by the signature of this Protocol; any stipulations contrary to this Protocol are considered suspended.

4. Payments.

Payments between Finland and the Participating Countries are to be made in convertible or externally convertible currencies.

This Protocol, drawn up in Helsinki, on December 19, 1964, in a single copy in the English language, shall be open for signature to the Participating Countries from December 28. 1964, and shall enter into force on January 1, 1965. The Protocol will be in force until December 31, 1965. Proposals concerning the arrangement of trade and payments will be made to the Governments of the Participating Countries by the Government of Finland in due time before the date of expiration.

Subject to consultation with the Participating Countries, the Protocol reamains open to the other Countries for accession.

This Protocol shall be deposited with the Government of Finland by which certified copies shall be transmitted to the Governments of all Participating Countries.

AUGLÝSING

um gildistöku alþjóðasamningsins um öryggi mannslífa á hafinu frá 1960.

Hinn 26. maí 1965 gekk í gildi alþjóðasamningurinn um öryggi mannslífa á hafinu, er gerður var í London hinn 17. júní 1960.

Fullgildingarskjal Íslands að samningnum var afhent Alþjóðasiglingamálaskrifstofunni (IMCO) í London hinn 11. desember 1964.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, en hinar nýju alþjóðasiglingareglur samkvæmt samningnum ganga í gildi 1. september 1965 og eru þær birtar í A-deild Stjórnartíðinda nr. 79/1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1965.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐASAMNINGUR
um öryggi mannslífa á hafinu, 1960.

1. gr.

(a) Stjórnir samningsríkjanna takast á hendur að koma ákvæðum samnings þessa í gildi, og reglum þeim, er honum fylgja, enda ber að skoða þær sem hluta af samningnum sjálfum. Hvenær sem vísað er til samningsins, ber að skoða þá tilvísun þannig, að jafnframt sé vísað til reglnanna.

(b) Stjórnir samningsríkjanna takast á hendur að gefa út öll þau lög, úrskurði, tilskipanir og reglugerðir og gera allar þær ráðstafanir aðrar, sem nauðsynlegar má telja, til þess að ákvæði samningsins fái fullt og öruggt gildi og tryggi þannig, að því er varðar öryggi mannslífa, að skip sé hæft til þeirrar þjónustu, sem því er ætlað.

2. gr.

Samningurinn nær til allra skipa, skrásettra í löndum ríkisstjórna þeirra, sem eru aðilar að honum, svo og til skipa skrásettra í löndum, sem samningurinn nær til, samkvæmt 13. gr.

3. gr.

Lög, reglur.

Stjórnir samningsríkjanna takast á hendur að koma til alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (hér eftir nefnd „Stofnunin") og láta henni í té:

(a) lista yfir aðila þá, sem ekki eru ríkisstofnanir, en hafa heimild til aðgerða varðandi öryggi mannslífa á hafinu og dreifingar á upplýsingum þar um til aðildarríkjanna fyrir starfsmenn þeirra.

(b) lagatexta, ákvæði, tilskipanir og reglur, sem birt kunna að hafa verið á því sviði, sem samningur þessi ræðir um.

(c) svo mörg sýnishorn af skírteinum gefnum út samkv. ákvæðum þessa samnings að nægi stjórnum samningsríkjanna til dreifingar meðal þeirra starfsmanna sinna, sem hlut eiga að máli.

4. gr.

Óviðráðanleg atvik.

(a) Falli skip ekki undir ákvæði samnings þessa, er það lætur úr höfn, hvert sem ferðinni er heitið, fá ákvæði samningsins ekki gildi að því er það skip snertir, þótt það berist afleiðis vegna veðurs eða annarra óviðráðanlegra atvika.

(b) Þegar meta skal hvort ákvæðum samnings þessa sé réttilega beitt, ber ekki að telja með þá menn, sem á skip eru komnir fyrir óviðráðanleg atvik, eða samkvæmt skyldum, er á skipstjóra hvíla, til þess að flytja skipbrotsmenn eða annað fólk.

5. gr.

Flutningur á fólki, þegar hættuástand ríkir.

(a) Þrátt fyrir ákvæði samnings þessa má stjórn samningsríkis leyfa skipi að flytja fleira fólk en annars er heimilt samkvæmt honum, ef um er að ræða flutning á fólki frá einhverjum stað í því skyni að forða því, frá lífsháska.

(b) Slíkt leyfi sviptir ekki stjórn annars samningsríkis neinum rétti til hvers konar eftirlits samkvæmt samningnum á skipum, er taka höfn hjá því.

(c) Stjórn samningsríkis, er slíkt leyfi hefur veitt, ber að senda Stofnuninni tilkynningu um veitt leyfi, ásamt greinargerð um málsatvik.

6. gr.

Frestun vegna ófriðar.

(a) Í stríði eða öðrum ófriði getur stjórn samningsríkis, hvort heldur það er stríðsaðili eða hlutlaust, frestað framkvæmd sumra eða allra reglna, sem fylgja samningi þessum, ef hún telur þær brjóta gegn hagsmunum ríkisins. Skylt er ríkisstjórn, sem notar frestunarheimildina, að tilkynna Stofnuninni tafarlaust um frestunina.

(b) Slík frestun sviptir ekki stjórn neins samningsríkis nokkrum rétti samkvæmt samningi þessum, til eftirlits með skipun þess annars lands, sem frestunarheimildina notar, er þau eru í höfn hins ríkisins.

(c) Stjórn samningsríkis, er frestheimildina hefur notað, getur fellt frestunina niður hvenær sem er, enda ber henni þá tafarlaust að tilkynna Stofnuninni afnám frestunarinnar.

(d) Hvenær sem frestunarheimild hefur verið notuð eða frestun afnumin samkvæmt þessari grein, ber Stofnuninni að tilkynna það stjórn allra samningsríkjanna.

7. gr.

Eldri milliríkjasamningar.

(a) Að því er samningsríkin snertir fellir samningur þessi úr gildi og kemur í staðinn fyrir alþjóðasamning um öryggi mannslífa á hafinu, sem undirritaður var í London 10. júní 1948.

(b) Allir aðrir milliríkjasamningar varðandi öryggi mannslífa á hafinu, eða efni er snerta það og í gildi eru nú milli ríkisstjórna, sem aðilar eru að þessum samningi, halda fullu og óskertu gildi þann tíma, sem þar er tilskilinn, að því er snertir

(i) skip, sem samningur þessi nær ekki til,

(ii) skip, sem samningur þessi nær til í þeim efnum, sem hér eru ekki bein ákvæði um.

(c) Að því leyti sem slíkir milliríkjasamningar eru í ósamræmi við ákvæði samnings þessa ráði þó ákvæði hans.

(d) Í öllum þeim efnum, sem samningur þessi kveður ekki sérstaklega á um, halda stjórnir samningsríkjanna heimild sinni til lagasetningar.

8. gr.

Sérstakar samkomulagsreglur.

Ef stjórnir samningsríkjanna eða einhverjar þeirra koma sér saman um sérreglur í sambandi við samning þenna, er skylt að tilkynna þær stofnuninni, er gerir stjórnum allra samningsríkjanna þær kunnar.

9. gr.

Breytingar.

(a) (i) Samningi þessum má breyta með samhljóða samþykki stjórna allra samningsríkjanna.

(ii) Ef stjórn einhvers samningsríkis óskar þess, ber Stofnuninni að tilkynna stjórnum allra samningsríkjanna, til athugunar og samþykktar samkvæmt þessari grein, framkomnar tillögur til breytinga.

(b) (i) Tillögu til breytinga á samningi þessum getur stjórn hvers samningsríkis sem er og hvenær sem er borið fram við Stofnunina. Slíka tillögu ber Stofnuninni að koma á framfæri til samþykktar við stjórnir allra samningsríkjanna, að því tilskildu, að tillagan hafi verið samþykkt með tveimur þriðju atkvæða meiri hluta af allsherjarfundi Stofnunarinnar (hér eftir nefnt „fundurinn"), að fengnum meðmælum tveim þriðju atkvæða meiri hluta öryggisnefndar um siglingar, er starfar innan Stofnunarinnar (hér eftir kölluð „öryggisnefnd").

(ii) Sérhver slík meðmæli öryggisnefndar ber Stofnuninni að koma á framfæri við stjórnir allra samningsríkjanna, þeim til athugunar, eigi síðar en sex mánuðum áður en þær eru teknar til athugunar á fundinum.

(c) (i) Ef stjórn einhvers samningsríkis ber fram tillögu til breytinga á samningi þessum, ber Stofnuninni að hlutast til um, að fundur ríkisstjórna sé kallaður saman hvenær sem er, til þess að athuga breytingartillögurnar, enda hafi einn þriðji ríkisstjórna samningsríkjanna óskað þess.

(ii) Sérhverja breytingu samþykkta á slíkum fundi af tveim þriðju meiri hluta stjórna samningsríkjanna skal Stofnunin senda stjórnum allra samningsríkjanna til samþykktar.

(d) Sérhver breyting, sem send hefur verið stjórnum samningsríkjanna til samþykktar samkv. (b) eða (c) lið þessarar greinar, fær gildi fyrir stjórnir allra samningsríkjanna tólf mánuðum eftir að breytingin var samþykkt af tveim þriðju stjórna samningsríkjanna, enda séu þar með tveir þriðju þeirra ríkisstjórna, sem fulltrúa eiga í öryggisnefndinni. Stjórn samningsríkis, sem áður en breytingin fær gildi, tilkynnir, að hún synji um samþykki, er þó ekki bundin af breytingunni.

(e) Með tveim þriðju atkvæða meiri hluta, þar með talin tveir þriðju ríkisstjórnar, sem fulltrúa eiga í öryggisnefndinni og að því áskildu, að þátt taki í atkvæðagreiðslum eigi minna en ⅔ ríkisstjórna þeirra, er hlut eiga að þessum samningi, eða ⅔ atkvæða á fundi, sem kallaður hefur verið saman samkv. (c) lið þessarar greinar, getur fundurinn ákveðið, jafnframt því sem breytingin var samþykkt, að hún sé svo mikilsverð, að ef stjórn samningsríkis gefur út yfirlýsingu samkv. (d) lið þessarar greinar, og ef hún samþykkir ekki breytinguna innan tólf mánaða frá þeim tíma, sem samþykktin fékk gildi, þá skuli það ríki, að tólf mánaða frestinum loknum, eigi lengur teljast aðili að þessum samningi.

(f) Hver sú breyting á samningi þessum, sem gerð er samkvæmt þessari grein og snertir byggingu (structure) skips, nær aðeins til þeirra skipa, sem kjölur er lagður að eftir þann dag, er breytingin fær gildi.

(g) Stofnuninni ber að skýra stjórnum allra samningsríkjanna frá öllum breytingum, sem ná gildi samkvæmt þessari grein, svo og hvern dag breytingin fái gildi.

(h) Sérhver samþykkt eða yfirlýsing samkvæmt þessari grein skal tilkynnt Stofnuninni skriflega, en henni ber að gera stjórnum allra samningsríkjanna aðvart um, að hún hafi fengið slíka samþykkt eða tilkynningu.

10. gr.

Undirskrift og samþykki.

(a) Ríkisstjórnum er heimilt að undirrita samning þennan innan eins mánaðar talið frá því í dag, og eftir þann tíma er þeim heimilt að fallast á hann með því að:

(i) Undirrita hann án fyrirvara varðandi samþykkt.

(ii) Undirrita hann að áskildu samþykki, sem síðar er veitt, eða

(iii) samþykkja hann.

(b) Samþykki skal gefið á þann hátt, að skjal þess efnis sé afhent Stofnuninni, og ber að skýra öllum ríkisstjórnunum, sem þegar hafa samþykkt samninginn, frá hverju samþykki, sem afhent er og hvaða dag var við því tekið.

11. gr.

Gildistaka.

(a) Samningur þessi fær gildi tólf mánuðum eftir þann dag, sem eigi færri en fimmtán samþykki hafa verið afhent samkvæmt 10. gr., enda séu eigi færri en sjö þeirra frá ríkjum, er hvert um sig hefur eigi minna en einnar milljónar brúttó rúmlesta skipastól. Stofnunin skal tilkynna öllum ríkisstjórnum, sem hafa undirritað eða samþykkt samning þennan, hvaða dag hann fær gildi.

(b) Samþykki sem afhent eru eftir gildistökudag samnings þessa fá gildi þrem mánuðum eftir, að þau eru afhent.

12. gr.

Uppsögn.

(a) Að liðnum fimm árum frá því, að samningur þessi fékk gildi fyrir eitthvert samningsríkjanna, getur stjórn þess ríkis sagt samningi þessum upp, hvenær sem er.

(b) Uppsögn skal tilkynnt Stofnuninni skriflega, og ber Stofnuninni að tilkynna stjórnum allra annarra samningsríkja um hana, svo og hvaða dag hún barst.

(c) Uppsögn kemur til framkvæmda ári eftir að hún berst Stofnuninni eða síðar, ef svo er greint í tilkynningunni.

13. gr.

Landsvæði.

(a) (i) Nú fara Sameinuðu þjóðirnar með stjórn landsvæðis, eða eitthvert samningsríkja með utanríkismál landsvæðis, skulu þessir aðilar þá, svo fljótt sem unnt er, leitast við að koma ákvæðum þessa samnings á í slíku landsvæði í samráði við það, og mega þá hvenær sem er tilkynna Stofnuninni það skriflega, að samningur þessi skuli einnig ná til slíka landsvæða.

(ii) Frá þeim tíma, er tilkynning berst eða þeim öðrum tíma, er í tilkynningunni greinir, skal samningurinn ná til þeirra landsvæða, er um ræðir.

(b) (i) Sameinuðu þjóðirnar eða stjórn þess samningsríkis, sem sent hefur tilkynningu samkvæmt (a) lið þessarar greinar, getur hvenær sem er, að liðnum fimm árum frá því að samningurinn fékk þannig gildi fyrir landsvæðið, sent Stofnuninni

skriflega tilkynningu og lýst því yfir, að samningur þessi skuli eigi lengur ná til þess landsvæðis, sem tilkynningin fjallar um.

(ii) Samningur þessi nær eigi lengur til landsvæða, er slík tilkynning fjallar um, þegar eitt ár, eða lengri tími, ef tilkynningin greinir, er liðið frá þeim degi, er Stofnuninni barst tilkynningin.

(c) Stofnuninni ber að skýra stjórnum allra samningsríkjanna frá því, er samningur þessi er látinn ná til, til landsvæða samkv. (a) lið þessarar greinar, svo og ef samningurinn fellur úr gildi samkv. ákvæðum (b) liðs. Í slíkum tilkynningum ber að greina hvenær samningurinn fellur úr gildi varðandi landsvæði þessi, eða muni þannig falla úr gildi.

14. gr.

Skrásetning.

(a) Samningur þessi skal afhentur skjalasafni Stofnunarinnar til vörzlu og aðalritari Stofnunarinnar skal láta í té öllum ríkisstjórnum, sem undirritað hafa samninginn, staðfest rétt eintak af honum, enn fremur öllum þeim ríkisstjórnum, sem samþykkja hann.

(b) Jafnskjótt og þessi samningur fær gildi, skal Stofnunin láta skrásetja hann hjá aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

Til staðfestingar þessa hafa undirritaðir fulltrúar með undirskriftarheimild ritað undir samning þennan.

Gjört í London sautjánda dag júnímánaðar 1960, í einu eintaki á ensku og frönsku, og eru báðir textar jafngildir.

Frumtextar samningsins verða varðveittir af Alþjóðasiglingamálastofnuninni, ásamt textum á rússnesku og spönsku, sem verða þýðingar.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1965

Nr. 9. 20 17. nóvember 1965.

AUGLÝSING

um breytingar á sáttmála hinna Sameinuðu þjóða.

Hinn 31. ágúst 1965 gengu í gildi breytingar á 23., 27. og 61. greinum sáttmála hinna Sameinuðu þjóða um fjölgun í Öryggisráðinu og Fjárhags- og félagsmálaráðinu.

Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða er birtur í Stj.tíð. A 91/1946, en sem fylgiskjal með auglýsingu þessari er orðalag framangreindra þriggja greina birt eins og það hljóðar nú eftir að þeim hefur verið breytt.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. nóvember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SÁTTMÁLI HINNA SAMEINUÐU ÞJÓÐA

V. KAFLI

Öryggisráðið.

Skipan.

23. gr.

1. Öryggisráðið skipa fimmtán meðlimir hinna Sameinuðu þjóða. Lýðveldið Kína, Frakkland, Sovétríkin, Sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og Bandaríki Ameríku eiga fast sæti í öryggisráðinu. Allsherjarþingið kýs í öryggisráðið tíu aðra meðlimi hinna sameinuðu þjóða og eiga þeir þar eigi fast sæti, og skal í fyrsta lagi tekið tillit til þess, hversu meðlimir hinna Samein-

CHARTER OF THE UNITED NATIONS

CHAPTER V.

The Security Council.

Composition.

Article 23

1. The Security Council shall consist of fifteen Members of the United Nations. The Republic of China, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America shall be permament members of the Security Council. The General Assembly shall elect ten other Members of the United Nations to be non-permanent members of the Security Council, due regard being specially paid, in the first

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

uðu þjóða hafa stuðlað að varðveizlu heimsfriðar og öryggis og unnið að markmiði bandalagsins að öðru leyti, og enn fremur til jafnrar dreifingar eftir hnattstöðu.

2. Meðlimir öryggisráðsins, sem ekki eiga þar fast sæti, eru kosnir til tveggja ára. Við fyrstu kosningar þessara meðlima eftir að þeim hefur verið fjölgað úr ellefu í fimmtán, skulu þó tveir þeirra fjögurra meðlima, sem um er fjölgað, kosnir til eins árs. Fráfarandi meðlim má eigi endurkjósa til næsta kjörtímabils.

3. Hver meðlimur öryggisráðsins hefur einn fulltrúa.

V. KAFLI
Öryggisráðið.

Atkvæðagreiðsla.

27. gr.

1. Hver meðlimur öryggisráðsins hefur eitt atkvæði.

2. Til ákvarðana öryggisráðsins í málum um fundarsköp þarf jákvæð atkvæði níu meðlima ráðsins.

3. Til ákvarðana í öllum öðrum málum þarf jákvæð atkvæði níu meðlima, að meðtöldum atkvæðum hinna föstu meðlima, þó með því skilyrði, að í ákvörðunum mála, sem nefnd eru í 6. kafla og í 3. lið 52. gr. skuli deiluaðili sitja hjá við atkvæðagreiðslu.

X. KAFLI
Fjárhags- og félagsmálaráðið.

Skipan.

61. gr.

1. Fjárhags- og félagsmálaráðið skipa 27 meðlimir hinna Sameinuðu þjóða, kjörnir af allsherjarþinginu.

2. Samkvæmt ákvæðum 3. liðs skulu 9 meðlimir í fjárhags- og félagsmálaráði kjörnir ár hvert til þriggja ára. Nú víkur

instance to the contribution of Members of the United Nations to the maintenance of international peace and security and to the other purposes of the Organization, and also to equitable geographical distribution.

2. The non-permanent members of the Security Council shall be elected for a term of two years. In the first election of the non-permanent members after the increase of the membership of the Security Council from eleven to fifteen, two of the four additional members shall be chosen for a term of one year. A retiring member shall not be eligible for immediate re-election.

3. Each member of the Security Council shall have one representative.

CHAPTER V.
The Security Council.

Voting.

Article 27

1. Each member of the Security Council shall have one vote.

2. Decisions of the Security Council on procedural matters shall be made by an affirmative vote of nine members.

3. Decisions of the Security Council on all other matters shall be made by an affirmative vote of nine members including the concurring votes of the permanent members; provided that, in decisions under Chapter VI, and under paragraph 3 of Article 41, a party to a dispute shall abstain from voting.

CHAPTER X.
The Economic and Social Council.

Composition.

Article 61

1. The Economic and Social Council shall consist of twenty-seven Members of the United Nations elected by the General Assembly.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, nine members of the Economic and Social Council shall be elected each year for a term of three years. A retiring

meðlimur úr ráðinu og er þá heimilt að endurkjósa hann strax.

3. Við fyrstu kosningu eftir fjölgun meðlima í ráðinu úr 18 í 27 meðlimi skal, auk þeirra, sem kosnir eru í stað hinna 6 meðlima, er sæti eiga að víkja í lok þess árs, kjósa 9 meðlimi til viðbótar. Lýkur kjörtímabili 3 þeirra að ári liðnu og annarra 3 að tveim árum liðnum samkvæmt reglum, er allsherjarþingið setur.

4. Sérhver meðlimur fjárhags- og félagsmálaráðs skal hafa einn fulltrúa.

member shall be eligible for immediate re-election.

3. At the first election after the increase in the membership of the Economic and Social Council from eighteen to twenty-seven members, in addition to the members elected in place of the six members whose term of office expires at the end of that year, nine additional members shall be elected. Of these nine additional members, the term of office of three members so elected shall expire at the end af one year, and of three other members at the end of two years, in accordance with arrangements made by the General Assemby.

4. Each member of the Economic and Social Council shall have one representative.

Nr. 10. 17. nóvember 1965.

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Tékkóslóvakíu.

Hinn 1. september 1965 var undirritaður í Reykjavík samningur um viðskipti milli Íslands og Tékkóslóvakíu fyrir tímabilið 1. október 1965 til 30. september 1966.

Samkvæmt vörulistum, sem nú hefur verið samið um, er gert ráð fyrir, að Ísland selji, eins og áður fryst flök, frysta síld, saltsíld, fiskimjöl, lýsi, fiskniðursuðu, auk fleiri vara. Frá Tékkóslóvakíu er m. a. gert ráð fyrir kaupum á vefnaðarvöru, skófatnaði, búsáhöldum, sykri, rúðugleri, járni og stálvörum, margs konar iðnaðarvélum og verkfærum, bílum, auk fleiri vara.

Jafnframt var gert samkomulag um breytingar á greiðslusamningnum frá 1960, sem miða að einfaldari greiðsluskiptum.

Samningarnir eru birtir sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. nóvember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL

on the Exchange of Goods between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, taking into consideration the implementation of the Trade Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist

Republic signed on August 26th, 1963, and the relevant Lists of goods for the period upto the September 30th, 1965, and being desirous of further expanding the exchange of goods between the two countries, have agreed in conformity with Article 1 and 8 of the Agreement as follows:

In the period from October 1st, 1965, to September 30th, 1966, the exchange of goods between Iceland and Czechoslovakia shall be executed according to the quotas contained in the enclosed Lists A and B which form an integral part of this Protocol.

This Protocol shall come into force on the date of the exchange of notes confirming that this Protocol was approved by the two Governments and shall remain in force until September 30th, 1966.

The both Contracting Parties have agreed, however, that the provisions of this Protocol shall be applied from the October 1st, 1965.

Done and signed in two copies in the English language in Reykjavík on this 1st day of September in the year 1965.

On behalf of the Government of the Republic of Iceland:	On behalf of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
Emil Jónsson.	**Josef Keller.**

List „A"

Export of Icelandic goods to Czechoslovakia in the period from the 1st October. 1965 to the 30th September 1966.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in 1000 US$
1.	Quickfrozen fish fillets and whole-frozen fish	3.000	
2.	Frozen herring and fillets of frozen herring	6.300	
3.	Salted herring	1.000	
4.	Fish meal	3.300	
5.	Vetarinary and medical liquid fish-oil and whale oil	1.000	
6.	Canned fish products		415
7.	Miscellaneous, including hides, skins, cleaned casings, cheese, mutton, lamb, beef and wool		140

List „B"

Export of Czechoslovak goods to Iceland in the period from the 1st October, 1965 to the 30th September, 1966.

No.	Goods	Value in 1000 US$
1.	Various textiles	710
2.	Rubber footwear	350
3.	Leather shoes	35
4.	Matches	30
5.	Paper of all kinds; Paper and paper articles, including paper bags and Prosvit	15
6.	Plywood, veneer, wall-boards, impregnated poles, oak and beach	235

No.	Goods	Value in 1000 US$
7.	Sheets and building glass, including safety glass	125
8.	Glassware, including household glass and bottles	125
9.	Asbestsheets and asbestpipes, insulating boards Wallit, tiles and wall tiles	30
10.	Domestic china and stoneware, sanitary ceramic and metal fittings	70
11.	Kitchen and household articles electric and nonelectric, including enamelled ware, aluminiumware, thermobottles, bathtubs and craftmen's tools	30
12.	Medical and dental apparatus and equipment, various measuring instruments radioreceivers and radicomponents, loudspeakers and tape recorders, including parts, electric and electronic measuring apparatus, electron tubes telephone equipment, photographic and cinema apparatus, optical and laboratory instruments, including microscopes, alarm clocks	30
13.	Printing machines, office machines, textile and sewing machines	30
14.	Machinery, including machine tools, wood-working machinery, tools, pneumatic apparatus	110
15.	Diesel-engines and generating sets, electro-motors, transformers, welding sets radiators, fittings, building machines, stone crushers, jacks, pumps compressors and lifts; electrical cables of all kinds and electrical installation material	235
16.	Motor cars and spare parts; trucks P.M.	280
17.	Tractors, agricultural machinery, motorcycles, bicycles and spare parts	30
18.	Tyres and tubes, technical rubber products	40
19.	Various rubber goods, including floor coverings, furniture covering and sanitary goods	70
20.	Rolled iron and steel material, incl. forgings and castings, steel constructions, steel pilings Larsen; tubes and fittings, nails wirenetting, chains, springs for furniture and other wire products	555
21.	Malt and hops	40
22.	Sugar	555
23.	Accessories for clothing and shoe manufacture, incl. buttons, sport articles	30
24.	Pencils and office and school equipment	30
25.	Miscellaneous, incl. electric bulbs and fluorescent lamps, fresh vegetables, tinned fruits, spirits, bisquits, chichory, Christmas ornaments, jewellery, imitation of jewellery, printed matters, records, Bohemian garnet jewellery, musical instruments, bentwood chairs, insulators, abrasives, toys, artificial flowers, leather goods and suitcases, industrial ammunition, artificial leather, igelit-coats, bookbinders material, rubberized clothing, electric lighting fixtures, firearms and cartridges and metalware	210

SUPPLEMENTARY PROTOCOL

To the Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic of 16th November, 1960.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic desiring to adjust the Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic of 16th November, 1960 and the Additional Protocol to the Payments Agreement of 26th August, 1963 (both agreements hereinafter referred to as „Payments Agreement of 1960") formally into conformity with the internal regulations in force in the Czechoslovak Socialist Republic and desiring further to simplyfy to technical system of the implementation of the Payments Agreement of 1960, have agreed as follows:

1) In conformity with the internal regulations in force in the Czechoslovak Socialist Republic, the Payments Agreement of 1960 has been and shall be implemented by the Czechoslovak Commercial Bank Ltd in place of the State Bank of Czechoslovakia beginning from 1st January, 1965.
2) All current payments between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic under the Payments Agreement 1960 shall be made in US Dollar as an accounting unit in place of Czechoslovak Crowns (Kcs) and Icelandic Crowns (Ikr) beginning from 1st October, 1965.
3) *For the purposes of the preceding paragraph 2 of this Protocol:*
   a) The two Banks shall establish and maintain on their books a reciprocal Account to be carried in US Dollars;
   b) The Accounts maintained under the Payments Agreement of 1960 in Ikr and Kcs shall be closed on the September 30, 1965 and the outstanding balances shown thereon shall be transferred to the Account in US Dollars referred to in this paragraph as soon as practicable;
   c) In case that the content of gold in terms of US$, which is now 1 US$ to 0.888671 gramms of fine gold, should be changed, the outstanding balance shown on Account in US Dollars referred to in this paragraph on the day preceding such change shall be adjusted in proportion to the change. This paragraph however does not apply in the case there is a general increase in the price of gold.
   d) The amount of the Credit referred to in paragraph 1 of Article 6 of the Payments Agreement shall amount to 850.000 US Dollars;
   e) The provisions of the Payments Agreement of 1960 affected by the virtue of the provisions of this Protocol shall be deemed to be amended or supplemented adequately and analoguously.
4) The Sedlabanki Islands and the Czechoslovak Commercial Bank Ltd shall agree upon a technical arrangement regarding the implementation of the provisions of this Protocol.
5) The present Protocol comes into force on the day of its signature and shall constitute an integral part of the Payments Agreement of 1960.

Done and signed in two copies in Reykjavik in English language on this 1st day of September, 1965.

For the Government of the Republic of Iceland:

Emil Jónsson.

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Josef Keller.

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Sovétríkin.

Hinn 11. nóvember 1965 var undirritaður í Moskva viðskiptasamningur milli Íslands og Sovétríkjanna. Gildir samningurinn í þrjú ár frá 1. janúar 1966 til 31. desember 1968, en kvótar samningsins miðast við eins árs viðskipti. Í samningnum er gert ráð fyrir, að heildarverðmæti viðskiptanna verði svipað á næstu þremur árum og verið hefur undanfarin þrjú ár, og vörurnar, sem skipzt verður á, verða yfirleitt þær sömu. Árlegir kvótar fyrir íslenzku vörurnar eru: Fryst fiskflök 12—15 000 smál., heilfrystur fiskur 5 000 smál., freðsíld 5 000 smál., saltsíld 10—15 000 smál. niðursuðuvörur 24—33 millj. krónur, prjónles 21.5 millj. krónur, ullarteppi 10 millj. krónur og ýmsar aðrar vörur fyrir 15 millj. krónur.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. nóvember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum á árunum 1966—1968.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna, er óska að stuðla að áframhaldandi eflingu og aukningu verzlunarviðskipta á grundvelli samnings til langs tíma, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. Vöruskipti milli Sovétríkjanna og Íslands á tímabilinu frá 1. janúar 1966 til 31. desember 1968 skulu fara fram á grundvelli lista 1 og 2, sem fylgja bókun þessari, er ákveða kvóta fyrir árlegar gagnkvæmar vöruafgreiðslur.

2. Gagnkvæmar vöruafgreiðslur samkvæmt bókun þessari skulu fara fram samkvæmt ákvæðum samnings milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna um vöruskipti og greiðslur frá 1. ágúst 1953 ásamt breytingum, sem gerðar voru á honum með bókun frá 19. desember 1962, svo og í samræmi við ákvæði þau, sem koma fram í erindum, sem aðilar skiptust á um hinn 25. maí 1927. Í þessu sambandi skal téður samningur með breytingum þeim, sem við hann voru gerðar, og téð erindi gilda til 31. desember 1968, og má þá enn framlengja gildistíma þeirra samkvæmt hlutaðeigandi ákvæðum samningsins og erindanna.

3. Bókun þessi tekur gildi 1. janúar 1966.

Gjört í Moskva hinn 11. dag nóvembermánaðar 1965, í tveimur eintökum, hvort tveggja eintakið á íslenzku og rússnesku og skulu báðir textar vera jafngildir.

Í umboði
ríkisstjórnar Íslands
Oddur Guðjónsson.

Í umboði
ríkisstjórnar Sovétríkjanna
A. Gribkov.

Fylgiskjal með bókun frá 11. nóvember 1965.

Listi 1

yfir vörur, er árlega skulu afgreiðast frá Sovétríkjunum til Íslands á tímabilinu 1966—1968.

Vöruheiti	Magn eða verð
Vélar, tæki og varahlutir	40 000—60 000 þús. ísl. kr.
þar á meðal:	
Fólksbifreiðir	allt að 700 stk.
Vörubifreiðir	— — 160 —
Dráttarvélar	— — 75 —
Vegagerðarvélar	— — P.M.
Rafsuðutæki	—
Rafhreyflar, rafalar og straumbreytar	—
Fiskvinnsluvélar	—
Antrasít og koks	2 000— 3 000 tonn
Benzín	50 000 —
Gasolía	235 000 —
Fuelolía	110 000 —
Valsaðar járn- og stálvörur	5 000 —
Stálpípur	1 500 —
Jarðstrengur	5 500 þús. ísl. kr.
Aðrar valsaðar málmvörur	2 400 — — —
Hjólbarðar	5 000— 6 000 stk.
Lithopone	50 tonn
Timbur	30 000 m^3
Krossviður, spónaplötur og plötur úr viðartrefjum	2 400 þús. ísl. kr.
Rúðugler	2 000 — — —
Rúgmjöl	2 500 tonn
Kartöflumjöl	350 —
Reiðhjól	1 000 stk.
Úr	1 500 —
Myndavélar	500 —
Ýmsar vörur	15 000 þús. ísl. kr.
(þar á meðal vín og vodka, vefnaðarvara, lyfjavörur, bækur og blöð, kvikmyndir o. fl.).	

Listi 2

yfir vörur, er árlega skulu afgreiðast frá Íslandi til Sovétríkjanna á tímabilinu 1966—1968.

Vöruheiti	Magn eða verð
Fryst fiskflök	12 000—15 000 tonn
Heilfrystur fiskur	5 000 —
Fryst síld	5 000 —
Saltsíld	10 000—15 000 —
Niðursoðið og niðurlagt fiskmeti	24 000—33 500 þús. ísl. kr.
Prjónavörur	21 500 — — —
Ullarteppi og aðrar ullarvörur	10 000 — — —
Ýmislegt, (þar á meðal húðir, ull, ullargarn, vefnaðarvara, málning, ostur, frosið kindakjöt o. fl.)	15 000 — — —

AUGLÝSING

um viðskiptasamning við Pólland.

Hinn 15. nóvember var undirritaður í Reykjavík samningur um viðskipti milli Íslands og Póllands fyrir tímabilið 1. október 1965 til 30. september 1966.

Samkvæmt vörulistum, sem samið var um, er gert ráð fyrir, að Ísland selji Pólverjum eins og áður saltsíld, freðfisk, fiskimjöl og síldarmjöl, lýsi og saltaðar gærur, auk fleiri vara. En frá Póllandi er ráðgert að kaupa járn og stálvörur, þar á meðal dráttarbrautir, timbur, kol og koks, vefnaðarvörur, efnavörur, sykur, vélar og verkfæri, búsáhöld og skófatnað, auk fleiri vara.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. nóvember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL

concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period from October 1st, 1965 until September 30th, 1966.

The Governments of the Republic of Iceland and the Polish People's Republic, promoted by a desire to continue the exchange of goods between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

On the basis of the Agreement concerning the exchange of goods between Iceland and Poland, signed in Warsaw on November 18th, 1949, the two Parties agreed on lists A and B, list A covering exportation of Icelandic goods to Poland and list B covering exportation of Polish goods to Iceland. Both lists are attached to this Protocol and constitute an integral part thereof. Contracts made within the quotas or estimates stipulated on lists A and B during the validity of this Protocol shall be executed against this Protocol.

Article 2

The present Protocol shall be valid from October 1st, 1965 until September 30th, 1966.

Its validity may be automatically extended for one year, unless one of the Contracting Parties declares its wish to negotiate a new Protocol before September 30th, 1966.

Done in Reykjavík, in two original copies in English, on November 15th, 1965.

For the Government of the Republic of Iceland:

Oddur Guðjónsson.

For the Government of the Polish People's Republic:

Stanislaw Stanislawski.

List „A"

Icelandic Export to Polland.

October 1st 1965—September 30th 1966.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £ 1000
1.	Frozen herring	4 500	
2.	Salted herring	3 500	
3.	Fish meal and herring meal	7 500	
4.	Salted sheep skins	130	
5.	Medicinal cod liver oil and industrial oils	1 000	
6.	Frozen fish fillets		P.M.
7.	Canned fish products		P.M.
8.	Miscellaneous (cow hides, wool, sheep casings, etc.)		30

List „B"

Polish exports to Iceland.

October 1st 1965—September 30th 1966.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £ 1000
1.	Coal and coke	12 500	
2.	Various woollen products, carpets, threads and haberdashery, cotton and rayon fabrics, socks, stockings		(120)[1]
3.	Gypsum stone and gypsum products, building and fireproof material, roofing felt		15
4.	Various chemicals incl. dyes, pharmaceuticals, zinc white, soda ash, soda bicarbonate		(15)
5.	Sugar	3 000	
6.	Glucose	200	
7.	Potatoes	1 500+P.M.	
8.	Chicory roots, dried	150	
9.	Fruits and vegetables, fresh, dried and canned, incl. pulpes, juices		(30)
10.	Various food products		(25)
11.	Table china, porcelite, household glass and crystals		(30)
12.	Papers and paper products		(5)
13.	Wood and wooden products		250
14.	Leather goods and leather footwear		(40)
15.	Rubber footwear		20
16.	Enamelled and aluminium ware, galvanized buckets and household articles, tubes and radiators		(15)
17.	Iron and steel products	7 000	
18.	Steel constructions		(10)
19.	Cast iron sink pipes, fittings, sanitaries, steel cylinders and steel tanks		(25)
20.	Wire and wire products		15
21.	Laboratory, medical and optical equipment, cinema projectors and cameras, incadescent lamps		(5)

1) Value figures in parentheses represent estimates as the goods in question are not subject to import license.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in £ 1000
22.	Machinery, incl. building machines, machine tools, tools and abrasives, excavators, centrifugal pumps, diesel engines		(10)
23.	Electric motors and welding sets		5
24.	Motor vehicles, motor cycles, bicycles, garage and service station equipment, spare parts thereof		(5)
25.	Fishing vessels and boats, cargo vessels		(P.M.)
26.	Shipyards		(50+P.M.)
27.	Asphalt		(40)
28.	Window glass		10
29.	Accumulator boxes		5
30.	Artificial fertilizers		(P.M.)
31.	Potato starch		P.M.
32.	Matches		7
33.	Miscellaneous, incl. bristles and bristle articles, various metal and plastic articles, folk art fancy goods, toys and dolls, willow products, glass Christmas tree ornaments, sport articles, oil-cloth, installation materials and porcelain insulators, radio receivers, household sewing machines, telephone arraratus, films, vodka, alcohol, rubber tires, pianos, malt, electrical measuring instruments, water meters, dixtrine, cables, industrial outfitting		(50)

Nr. 13. 17. nóvember 1965.

AUGLÝSING

um samkomulag milli Íslands og Gambiu um afnám visumskyldu.

Með orðsendingum, dags. 13. október og 17. nóvember 1965, var gengið frá nýju samkomulagi milli Íslands og Gambiu um afnám vegabréfsáritunar fyrir ferðamenn miðað við þriggja mánaða dvöl.

Áður hafði verið milli landanna samkomulag um, að samningurinn um afnám vegabréfsáritana við Bretland frá 20. júní 1947 (Stj.tíð. A. 101/1947) og 26. október 1948 (Stj.tíð. A. 81/1948) skyldi gilda milli Íslands og Gambiu.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 17. nóvember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Government of The Gambia and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note PM/1859 of October 13, 1965, reading as follows:

„1. To facilitate travel between Iceland and The Gambia, the Government of The Gambia are prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Iceland in the following terms:

(a) Gambian nationals holding valid Gambian passports issued by the Principal Immigration Officer or by a consular representative of this Government abroad, shall be free to travel from any place whatever to Iceland and stay there for a period of up to three months without the necessity of obtaining a visa.

(b) Icelandic nationals holding valid passports shall be free to travel from any place whatever to The Gambia and stay there for a period of up to three months without the necessity of a visa.

(c) It is understood that waiver of the visa requirements does not exempt Gambian nationals and nationals of the Republic of Iceland from the necessity of complying with the laws and regulations of The Gambia and the Republic of Iceland concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners.

(d) The competent authorities in each country reserve the right to refuse leave to enter, or stay in the country to persons considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(e) The present agreement shall enter into force on the 1st day of December, 1965. It may be denounced by either Government subject to two month's notice in writing. Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order and the suspension shall be notified to the other Gevernment through the diplomatic channel.

2. If the Government of the Republic of Iceland are prepared to accept the foregoing provisions, this Ministry suggests that the present Note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Iceland in similar terms should be considered as placing on record the agreement between the two Governments in this matter."

In reply, the Ministry for Foreign Affairs has the honour to confirm that the Icelandic Government is prepared to accept the foregoing provisions and considers this reply and the above note as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to extend to the Ministry of External Affairs of The Gambia the assurances of its highest consideration.

The Ministry of External Affairs of the Government of The Gambia, Bathurst, The Gambia.

Ministry for Foreign Affairs, Reykjavík, November 17, 1965.

AUGLÝSING

um að fella úr gildi samkomulag um gagnkvæma tilkynningarskyldu varðandi geðveikissjúklinga.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík, 20. og 24. nóvember 1965, var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Svíþjóðar um að fella niður samkomulag um gagnkvæma tilkynningarskyldu um geðveikissjúklinga frá 9. og 13. júlí 1923.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Reykjavík, 24. nóvember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjöl.

Reykjavík, 24. nóvember 1965.

Herra ambassador,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku á orðsendingu yðar, dags. 20. nóvember 1965, þar sem lagt er til, að samningurinn milli Íslands og Svíþjóðar frá 9. og 13. júlí 1923, um gagnkvæma tilkynningarskyldu um geðsjúklinga, skuli felldur niður.

Sem svar við orðsendingu þessari leyfi ég mér að staðfesta, að ríkisstjórn Íslands fellst á þessa tillögu og ber að líta á orðsendingu yðar og svar þetta sem samkomulag um að fella samninginn niður.

Ég leyfi hér að votta yður virðingu mína.

Emil Jónsson,
utanríkisráðherra.

Ambassador Svíþjóðar herra Gunnar Granberg,
Reykjavík.

Reykjavik den 20 november 1965.

Herr Minister,

Genom noteväxling i Köpenhamn den 9 och 13 juli 1923 ingicks överenskommelse mellan Sverige och Island angående ömsesidigt utbyte av underrättelser beträffande sinnessjuka. Då något behov av sådant utbyte ej längre synes föreligga har jag på uppdrag av min regering äran föreslå, att, under förutsättning att Islands regering ansluter sig härtill, överenskommelsen sättes ur kraft genom denna skrivelse och det svar, som Eders Excellens behagade tillställa mig.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Gunnar Granberg.

Herr Emil Jónsson,
Islands Utrikesminister.

AUGLÝSING

um gildistöku nýrra póstmálasamninga.

Hinn 1. janúar 1966 ganga í gildi samningarnir, sem gerðir voru og undirritaðir fyrir Íslands hönd á póstþinginu í Vín 10. júlí 1964.

Samningarnir eru þessir:

1. a) Stofnskrá alþjóðapóstsambandsins.
   b) Lokabókun stofnskrár alþjóðapóstsambandsins.
2. a) Almenn reglugerð fyrir alþjóðapóstsambandið.
   b) Lokabókun almennu reglugerðarinnar fyrir alþjóðapóstsambandið.
3. a) Alþjóðapóstsamningurinn.
   b) Lokabókun alþjóðapóstsamningsins.
   c) Starfsreglugerð alþjóðapóstsamningsins.
4. a) Samningur um bréf og öskjur með tilgreindu verði.
   b) Lokabókun samnings um bréf og öskjur með tilgreindu verði.
   c) Starfsreglugerð samningsins um bréf og öskjur með tilgreindu verði.
5. a) Samningur um póstböggla.
   b) Lokabókun samnings um póstböggla.
   c) Starfsreglugerð samnings um póstböggla.
   d) Lokabókun starfsreglugerðar samnings um póstböggla.
6. a) Samningur um póstávísanir og ferðapóstávísanir.
   b) Starfsreglugerð samnings um póstávísanir og ferðapóstávísanir.
7. a) Samningur um póstkröfusendingar.
   b) Starfsreglugerð samnings um póstkröfusendingar.

Fullgildingarskjal Íslands að ofangreindum samningum var afhent svissneska utanríkisráðuneytinu 10. ágúst 1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. nóvember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

26. nóvember 1965. Nr. 16.

AUGLÝSING

um gildistöku Genfarsamninga frá 12. ágúst 1949 til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda.

Hinn 10. ágúst 1965 var svissneska utanríkisráðuneytinu afhent aðildar- og fullgildingarskjal Íslands að Genfarsamningnum frá 12. ágúst 1949 til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda.

Samningarnir eru þessir:

1. Genfarsamningur um bætta meðferð særðra og sjúkra hermanna á vígvelli.
2. Genfarsamningur um bætta meðferð særðra, sjúkra og skipreka sjólíða og hermanna á hafi úti.
3. Genfarsamningur um meðferð stríðsfanga.

4. Genfarsamningur um vernd hins almenna borgara á stríðstímum.

Samningarnir ganga í gildi hinn 10. febrúar 1966 eða 6 mánuðum eftir að aðildar- og fullgildingarskjal Íslands var afhent svissneska utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. nóvember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 17. 29. nóvember 1965.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að samningi um afnám þrælahalds og þrælasölu.

Hinn 17. nóvember 1965 var aðildar- og fullgildingarskjal Íslands að samningi Sameinuðu þjóðanna frá 7. september 1956, um afnám þrælahalds, þrælasölu, stofnanir og framkvæmdir, er líkjast þrælahaldi, afhent skrifstofu Sameinuðu þjóðanna.

Samningurinn tók gildi 17. nóvember 1965 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. nóvember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SUPPLEMENTARY CONVENTION

on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery.

PREAMBLE

The States Parties to the present Convention

Considering that freedom is the birthright of every human being;

Mindful that the peoples of the United Nations reaffirmed in the Charter their faith in the dignity and worth of the human person;

Considering that the Universal Declaration of Human Rights, proclaimed by the General Assembly of the United Nations as a common standard of achievement for all peoples and all nations, states that no one shall be held in slavery or servitude and that slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms;

Recognizing that, since the conclusion of the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926, which was designed to secure the abolition of slavery and of the slave trade, further progress has been made towards this end;

Having regard to the Forced Labour Convention of 1930 and to subsequent action by the International Labour Organisation in regard to forced or compulsory labour;

Being aware, however, that slavery, the slave trade and institutions and practices similar to slavery have not yet been eliminated in all parts of the world;

Having decided, therefore, that the Convention of 1926, which remains operative, should now be augmented by the conclusion of a suplementary convention designed to intensify national as well as international efforts towards the abolition of slavery, the slave trade and institutions and practices similar to slavery;

Have agreed as follows:

SECTION I

Institutions and Practices Similar to Slavery.

Article 1

Each of the States Parties to this Convention shall take all practicable and necessary legislative and other measures to bring about progressively and as soon as possible the complete abolition or abandonment of the following institutions and practices, where they still exist and whether or not they are covered by the definition of slavery contained in article 1 of the Slavery Convention signed at Geneva, on 25 September 1926:

(a) Debt bondage, that is to say, the status or condition arising from a pledge by a debtor of his personal services or of those of a person under his control as security for a debt, if the value of those services as reasonable assessed is not applied towards the liquidation of the debt or the length and nature of those services are not respectively limited and defined;

(b) Serfdom, that is to say, the condition or status of a tenant who is by law, custom or agreement bound to live and labour on land belonging to another person and to render some determinate service to such other person, whether for reward or not, and is not free to change his status;

(c) Any institution or practice whereby:

(i) A woman, without the right to refuse, is promised or given marriage on payment of a consideration in money or in kind to her parents, guardian, family or any other person or group; or

(ii) The husband of a woman, his family, or his clan, has the right to transfer her to another person for value received or otherwise; **or**

(iii) A woman on the death of her husband is liable to be inherited by another person;

(d) Any institution or practice whereby a child or young preson under the age of 18 years is delivered by either or both of his natural parents or by his guardian to another person, whether for reward or not, with a view to the exploitation of the child or young person or of his labour.

Article 2

With a view to bringing to an end the institutions and practices mentioned in article 1 *(c)* of this Convention, the States Parties undertake to prescribe, where appropriate, suitable minimum ages of marriage, to encourage the use of facilities whereby the consent of both parties to a marriage my be freely expressed in the presence of a competent civil or religious authority, and to encourage the registration of marriages.

SECTION II
The Slave Trade.

Article 3

1. The act of conveying or attempting to convey slaves from one contry to another by whatever means of transport, or of being accessory thereto, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to very severe penaltis.

2. *(a)* The States Parties shall take all effective measures to prevent ships and aircraft authorized to fly their flags from conveying slaves and to punish persons guilty of such acts or of using national flags for that purpose.

(b) The States Parties shall take effectice measures to ensure that their ports, airfields and coasts are not used for the conveyance of slaves.

3. The States Parties to this Convention shall exchange information in order to ensure the practical co-ordination of the measures taken by them combating the slave trade and shall inform each other of every case of the slave trade, and of every attempt to commit this criminal offence, which comes to their notice.

Article 4

Any slave who takes refuge on board any vessel of a State Party to this Convention shall *ipso facto* be free.

SECTION III
Slavery and Institutions and Practices Similar to Slavery.

Article 5

In a country where the abolition or abandonment of slavery, or of the institutions or practices mentioned in article 1 of this Convention, is not yet complete, the act of mutilating, branding or otherwise marking a slave or a person of servile status in order to indicate his status, or as a punishment, or for any other reason, or of being accessory thereto, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to punishment.

Article 6

1. The act of enslaving another person or of inducing another person to give himself or a person dependent upon him into slavery, or of attempting these acts, or being accessory thereto, or being a party to a conspiracy to accomplish any such acts, shall be a criminal offence under the laws of the States Parties to this Convention and persons convicted thereof shall be liable to punishment.

2. Subject to the provisions of the introductory paragraph of article 1 of this Convention, the provisions of paragraph 1 of the present article shall also apply to the act of inducing another person to place himself or a person dependent upon him into the servile status resulting from any of the institutions or practices mentioned in article 1, to any attempt to perform such acts, to bring accessory thereto, and to being a party to a conspiracy to accomplish any such acts.

SECTION IV
Definitions.

Article 7

For the purposes of the present Convention:

(a) "Slavery" means, as defined in the Slavery Convention of 1926, the status or condition of a person over whom any or all of the powers attaching to the right of ownership are exercised, and "slave" means a person in such condition or status;

(b) "A person of servile status" means a person in the condition or status resulting from any of the institutions or practices mentioned in article 1 of this Convention;

(c) "Slave trade" means and includes all acts involved in the capture, acquisition or disposal of a person with intent to reduce him to slavery; all acts involved in the acquisition of a slave with a wiew to selling or exchanging him; all acts of disposal by sale or exchange of a person acquired with a view to being sold or exchanged; and, in general, every act of trade or transport in slaves by whatever means of conveyance.

SECTION V

Co-operation Between States Parties and Communication of Information.

Article 8

1. The States Parties to this Convention undertake to co-operaten with each other and with the United Nations to give effect to the foregoing provisions.

2. The Parties undertake to communicate to the Secretary-General of the United Nations copies of any laws, regulations and adminstrative measures enacted or put into effect to implement the porvisions of this Convention.

3. The Secretary-General shall communicate the information received under paragraph 2 of this article to the other Parties and to the Economic and Social Council as part of the documentation for any discussion which the Council might undertake with a view to making further recommendations for the abolition of slavery, the slave trade or the institutions and practices which are the subject of this Convention.

SECTION VI

Final Clauses.

Article 9

No reservations may be made to this Convention.

Article 10

Any dispute between States Parties to this Convention relating to its interpretation or application, which is not settled by negotiation, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute, unless the parties concerned agree on another mode of settlement.

Article 11

1. This Convention shall be open until 1 July 1957 for signature by any State Member of the United Nations of a specialized agency. It shall be subject to radification by the signatory States, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall inform each signatory and acceding State.

2. After 1 July 1957 this Convention be open for accession by any State Member of the United Nations or of a specialized agency, of by any other State to which an invitation to accede has been addressed by the General Assembly of the United Nations. Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations, who shall inform each signatory and acceding State.

Article 12

1. The Convention shall apply to all nonself-governing, trust, colonial and other nonmetropolitan territories for the international relations of which any State Party is responsible; the Party concerned shall, subjest to the provisions of paragraph 2 of this article, at the time of signature, ratification or accession declare of the non-metropolitan territory or territories to which the Convention shall apply *ipso facto* as a result of such signature, ratification or accession.

2. In any case in which the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the constitutional laws or practices of the Party or of the non-metropolitan territory, the Party concerned shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the period of twelve months from the date of signature of the Convention by the metropolitan State, and when such consent has been obtained the Party shall notify the Secretary-General. This Convention shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General.

3. After the expiry of the twelve month period mentioned in the preceding paragraph, the States Parties concerned shall inform the Secretary-General of the results of the consultations with those non-metropolitan territories for whose international relations they are responsible and whose consent to the application of this Convention may have been withheld.

Article 13

1. This Convention shall enter into force on the date on which two States have become Parties thereto.

2. It shall thereafter enter into force with respect to each State and territory on the date of deposit of the instrument of ratification or accession of that State or notification of application to that territory.

Article 14

1. The application of this Convention shall be divided into successive periods of three years of which the first shall begin on the date of entry into force of the Convention in accordance with paragraph 1 of article 13.

2. Any State Party may denounce this Convention by a notice addressed by that State to the Secretary-General not less than six months before the expiration of the current three-year period. The Secretary-General shall notify all other Parties of each such notice and the date of the receipt thereof.

3. Denunciations shall take effect at the expiration of the current three-year period.

4. In cases where, in accordance with the provisions of article 12, this Convention has become applicable to a non-metropolitan territory of a Party, that Party may at any time thereafter, with the consent of the territory concerned, give notice to the Secretary-General of the United Nations denouncing this Convention separately in respect of that territory. The denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of such notice by the Secretary-General, who shall notify all other Parties of such notice and the date of the receipt thereof.

Article 15

This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Secretary-General shall prepare a certified copy thereof for

communication to States Parties to this Convention, as well as to all other States Members of the United Nations and of the specialized agencies.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention on the date appearing opposite their respective signatures.

Done at the European Office of the United Nations at Geneva, this seventh day of September one thousand nine hundred and fifty six.

22. desember 1965. Nr. 18.

AUGLÝSING

um loftferðasamning milli Íslands og Spánar.

Hinn 1. desember 1965 var undirritaður í Madrid loftferðasamningur milli Íslands og Spánar.

Samningurinn, sem þegar hefur öðlazt gildi, er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. desember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

relating to air transport between the Governments of Iceland and Spain.

The Government of Iceland and the Government of Spain, hereinafter described as Contracting Parties,

Being signatories of the Convention on International Civil Aviation and of the Convention relating to the International Air Services, both signed at Chicago on the seventh of December of 1944,

With the purpose of promoting the air communications,

Have agreed to the following:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) The term „Convention" means the Convention on International Civil Aviation open for signature at Chicago on the 7th of December of 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, and any amendement of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof;

b) The term „Aeronautical Authoreties" means in the case of the Government of Spain „the Secretaria General y Técnica de Aviación Civil, Ministerio del Aire" and in the case of the Government of Iceland „the General Direction of Civil Aviation", or in both cases any person or Body authorized to perform the functions presently exercised by the above mentioned Authorities;

c) The terms „territory", „air service", „international air service", „air line" and „stop for non traffic purposes", have the meaning assigned by Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified (in the Annex hereto). Such services and routes are hereafter called „the agreed services" and „the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement, with the purpose of taking on and putting down on international air traffic passengers, mail and cargo.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to disignate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of parapraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1. The capacity of transport provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements.

2. A fair and equal treatment shall be given to the designated airlines of both Contracting Parties, in order that they may enjoy equal possibilities to operate the services specified in the Annex hereto.

3. The designated airlines of both Contracting Parties shall take into account in their common routes their mutual interests, so as not to affect unduly their respective services.

4. The services specified in the Annex hereto shall have as their main purpose to offer a capacity corresponding to the traffic requirements between the country to which the airline belongs and the destination countries.

5. The right granted to the designated airlines to take on and put down in the territory of the other Contracting Party, at the points and in the specified doutes, international traffic (passengers, mail and cargo) destined for or coming from third countries, shall be exercised in accordance with the general principles of the orderly development of the air transport accepted by both Contracting Parties, and in such conditions that the capacity shall be related to:

a) traffic requirements between the country of origin and the destination countries,
b) the requirements of an economic operation of the services specified in the Annex hereto,
c) the traffic requirements of the areas through which the airline passes, taking into account the local and regional services.

Article 5

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in parapraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as the regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 7

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 8

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

Article 9

The taxes imposed by each Contracting Party for the use of airports and aids to navigation by an aircraft of the designated airline by the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its own national aircraft operating in international services.

Article 10

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 11

a) The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of all Contracting Parties without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Party.
b) The laws and regulations of a Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from or while within the territory of that Party.

Article 12

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the service, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route,

and such agreement shall, where possible be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed, as well as the conditions from which said tariffs depend and the conditions for any auxiliary performance which may be related with the application of said tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in parapraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties after consulting with any other aeronautical authority whose advise they may consider useful, shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under parapraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 20 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 13

The designated airlines shall submit their time-tables to the Civil Aviation Authorities for their approval within the time limit prescribed by the national regulations in force. The Civil Aviation Authorities shall reciprocally inform each other, as soon as possible, if the time-table cannot be approved.

Article 14

It is understood that the mail transport shall be dispatched by the respective postal authorities in accordance with the practices and within the frame of the Universal Postal Convention.

Article 15

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 16

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto.

Article 17

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondance, shall begin within a period of sixty days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 18

The present Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 19

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 20

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endevour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 21

In the case that a crew member from an aircraft registered in one country violates the air navigation laws and regulations of another country, the aeronautical authorities of the later shall contact the aeronautical authorities of the country in

which the aircraft is registered, in order that said authorities may take the proper action to avoid the repetition of such violations. This shall also apply to any employee of a designated airline.

Article 22

In zones of hostilities or in militarily accupied areas, the agreed services shall be subject to the approval of the military authorities.

Article 23

The present Agreement, any amendements to it and any exchange of Notes under this Agreement, shall be communicated to the International Civil Aviation Organisation for its registration.

Article 24

The present Agreement will come into force once the internal precedures required by Law in each Contracting Party have been complied with.

In witness whereof, the undersigners, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, the first of December nineteen hundred sixty five, at Madrid, in the English and the Spanish languages, both texts being of equal authenticity.

For the Government of Iceland
Henrik Sv. Björnsson.

For the Government of Spain
Fernando Maria Castiella

TABLE OF ROUTES

Iceland.

Reykjavik and/or Keflavik—Luxembourg—Barcelona, in both directions.

NOTE. The designated airlines will enjoy the right of operating 5th liberty traffic in Luxembourg with complementary character provided this traffic proves duly justified after a reasonable period of operation, during which the effective volume of 3rd and 4th liberties traffic will be demonstrated.

Spain.

Madrid—intermediary point in Europe—Reykjavik and/or Keflavik.

NOTE. The intermediary point in Europe will be fixed further on and, with regards to 5th liberty traffic, it will be subject to the same conditions as the landing in Luxembourg by the Icelandic airlines.

Henrik Sv. Björnsson.

Fernando Maria Castiella.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að Norðurlandasamningi um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

Hinn 24. september 1965 var danska utanríkisráðuneytinu afhent aðildarskjal Íslands að samningi milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna frá 12. júlí 1957. Einnig var danska utanríkisráðuneytinu samtímis afhent aðildarskjal Íslands að viðbótarsamningi við þennan samning frá 20. maí 1963.

Samningarnir, sem birtir eru sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari, ganga í gildi að því er Ísland varðar, hinn 1. janúar 1966.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal 1.

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli Norðurlandanna.

Aðildarríkin,

sem álíta að það sé æskilegt að auðvelda ferðalög milli Norðurlandanna,

sem áður hafa algerlega afnumið vegabréfaskyldu fyrir ríkisborgara Norðurlandanna,

sem eru sammála um að leyfa útlendingum að ferðast beint frá einu landi til annars innan Norðurlandanna á landamærastöð, sem er viðurkennd til ferða inn í landið og til útlanda, án þess að vera háðir vegabréfaskoðun, og

sem vilja í meginatriðum stefna að því að samræma kröfur um vegabréfsáritun og vilja leitast við að koma á samræmdum venjum að því er snertir veitingu vegabréfaáritana fyrir verzlunarferðir, námsferðir, skemmtiferðir og aðrar ferðir, sem taka álíka skamman tíma, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Í þessum samningi er með orðinu útlendingur átt við hvern þann, sem er ekki ríkisborgari í Danmörku, Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð.

Með orðunum norræn ríki eða Norðurlöndin er í þessum samningi átt við Danmörku (að Grænlandi og Færeyjum undanteknum), Finnland, Noreg (að Svalbarða og Jan Mayen undanteknum) og Svíþjóð.

Með orðunum norræn útmörk er í þessum samningi átt við:

a) landamæri milli norræns ríkis og ríkis utan Norðurlandanna,

b) flugvöll í norrænu ríki, sem hefur reglulegar flugsamgöngur við ríki utan Norðurlandanna,

c) höfn í norrænu ríki, sem hefur reglulegar skipa- eða ferjusamgöngur við ríki utan Norðurlandanna,

d) höfn eða flugvöll í norrænu ríki, sem skip og flugvélar frá ríki utan Norðurlandanna koma óreglulega til, eða þaðan sem skip eða flugvélar fara til ríkis utan Norðurlandanna.

2. gr.

Sérhvert aðildarríkjanna á að framkvæma vegabréfaskoðun við hin norrænu útmörk sín. Vegabréfaskoðunina skal framkvæma í samræmi við þau fyrirmæli, sem gefin eru í fylgiskjali nr. 1 við þennan samning.

Öll aðildarríkin eiga að nota skráningarspjöld (komuspjöld og brottfararspjöld) sem hjálpargögn við eftirlit með:

a) útlendingum með vegabréf, sem eru áritunarskyld í einhverju aðildarríkjanna, ef þetta aðildarríki krefst skráningarspjalda.

b) útlendingum, sem eitthvert aðildarríkjanna hefur, í sambandi við ákvörðun um brottvísun úr landi, tilkynnt bann við að komi aftur til þess ríkis, án sérstaks leyfis.

Skráningarspjöldin (komuspjöld og brottfararspjöld) skulu, bæði að því er snertir stærð og innihald, vera eins og sagt er til um í fylgiskjali nr. 2.

3. gr.

Það ríki, sem komið er til, skal geyma komuspjaldið. Geti útlendingurinn, samkvæmt leyfi, sem skráð er í vegabréfið, dvalið í öðru norrænu ríki í lengri tíma en 3 mánuði, skal senda þessu ríki komuspjaldið. Ef það sést af vegabréfinu, að útlendingurinn hefur fengið slíkt leyfi hjá fleirum Norðurlandanna, á að senda komuspjaldið til þess ríkis, þar sem leyfið rennur síðast út.

Ef eitt aðildarríkjanna leyfir útlendingi að dveljast í því ríki lengur en þrjá mánuði, eftir að útrunninn er sá dvalartími, sem leyfður var við komuna til einhvers Norðurlandanna, á að senda spjaldið til þess ríkis.

Því ríki, sem geymir skráningarspjaldið, er skylt að hafa eftirlit með því, að ekki sé dvalizt lengur en leyfilegt er. Brottfararspjaldið skal senda því ríki, sem hefur með höndum eftirlit með hlutaðeigandi útlendingi, þegar hann fer úr landi.

4. gr.

Vilji eitthvert aðildarríkjanna afnema eða koma á áritunarskyldu á vegabréf gagnvart ríki utan Norðurlandanna eða gera aðrar verulegar breytingar á samkomulagi sínu um áritanir við ríki utan Norðurlandanna, skal hið fyrrnefnda ríki fyrirfram tilkynna aðildarríkjunum um hinar fyrirhuguðu ráðstafanir, svo framarlega sem ekki eru brýnar ástæður fyrir hendi, sem gera það nauðsynlegt að framkvæma þessar ráðstafanir strax. Ef svo stendur á, skal tilkynna hinum aðildarríkjunum um framkvæmd þessara ráðstafana eins fljótt og auðið er, þegar þeim er lokið.

Það, sem sagt er í 1. málsgrein, á einnig við um setningu annarra almennra ákvæða um komu og brottför útlendinga og dvöl í hlutaðeigandi ríki.

5. gr.

Sérhvert aðildarríkjanna skal krefjast þess, að útlendingur, sem ber vegabréf, sem ekki er áritunarskylt, og óskar að dveljast í hlutaðeigandi ríki lengur en 3 mánuði, eftir að hann er kominn inn í norrænt ríki frá ríki utan Norðurlandanna, skuli sækja um dvalarleyfi í því norræna ríki, sem hann dvelst í, þegar þriggja mánaða tímabilið rennur út.

Hafi útlendingur fengið dvalarleyfi í norrænu ríki, gildir leyfið aðeins fyrir dvöl í því ríki. Innan þess tímabils, sem dvalarleyfið gildir fyrir, skulu hin aðildarríkin, þar sem útlendingurinn er ekki skyldur til að útvega sér áritun á vegabréf

sitt, leyfa honum að dvelja í landinu í 3 mánuði án dvalarleyfis. Þetta á ekki við, ef útlendingurinn ætlar að dvelja í ríkinu lengri tíma en þessa 3 mánuði eða hyggst leita eftir atvinnu eða taka við starfi eða reka sjálfstæðan atvinnurekstur þar, svo framarlega sem þess er krafizt samkvæmt löggjöf hlutaðeigandi ríkis að sækja skuli um dvalarleyfi fyrr en við lok þriggja mánaða tímabilsins.

Þegar beitt er ákvæðum í 1. málsgrein, skal telja það tímabil, sem dvalarleyfis er ekki krafizt fyrir, frá og með komudegi, þó skal, ef útlendingurinn hefur, áður en hann kom síðast inn í landið, dvalizt í norrænu ríki, draga frá því tímabili, sem hann má dvelja þar án dvalarleyfis, það tímabil, sem útlendingurinn hefur dvalizt í norrænu ríki á síðustu 6 mánuðum, áður en hann síðast kom til landsins.

Þegar beitt er ákvæðum í 2. málsgrein, skal telja það tímabil, sem dvalarleyfis er ekki krafizt fyrir, frá og með komudegi í hlutaðeigandi ríki, þó skal, ef útlendingurinn hefur, áður en hann síðast kom til landsins, dvalizt áður í þessu landi, draga frá því tímabili, sem hann má dvelja þar án dvalarleyfis, það tímabil, sem útlendingurinn hefur dvalizt í þessu landi á síðustu 6 mánuðum, áður en hann síðast kom til landsins.

6. gr.

Aðildarríkin eiga að vísa burt við hin norrænu útmörk sín sérhverjum útlendingi,

a) sem ekki hefur í höndum gilt vegabréf eða annað ferðaskírteini, sem hlutaðeigandi yfirvöld í aðildarríkjunum geta viðurkennt, sem gilt vegabréf,
b) sem hvorki hefur nauðsynlegt leyfi til að fara inn í hlutaðeigandi ríki eða vinna þar, né slík leyfi í hinu eða hinum norrænu ríkjunum, sem útlendingurinn ætlar að ferðast til,
c) sem álíta verður, að hvorki hafi nauðsynlegt fé til að dvelja í þessu ríki né þeim öðrum aðildarríkjanna, þar sem hann ætlar að dveljast, ásamt fé til heimferðarinnar,
d) sem álíta verður, að ekki muni vinna fyrir sér á heiðarlegan hátt.
e) sem áður hefur verið dæmdur til fangelsisvistar, og gera má ráð fyrir að muni fremja hegningarverðan verknað í norrænu ríki, eða sem vegna fyrri athafna sinna eða af öðrum ástæðum má búast við að muni fremja skemmdarverk, stunda njósnir eða óleyfilegt fréttastarf í einhverju aðildarríkjanna,
f) sem í einhverju aðildarríkjanna er færður á skrá yfir útlendinga, sem vísað hefur verið úr landi.

Að öðru leyti er hægt að hafna hvaða útlendingi sem er, þegar af öðrum ástæðum á ekki að veita honum leyfi til að koma inn í eitt eða fleiri af aðildarríkjunum.

Ákvæðin í bókstafsliðunum b)—f) eiga ekki við um útlending, sem ætlar að ferðast til eins af aðildarríkjunum, sem hann hefur leyfi til að ferðast til, eða þar sem hann hefur dvalarleyfi, sem gefur honum heimild til að koma inn í það land.

7. gr.

Ákvæðin í 2. og 6. grein eiga ekki við um útlendinga sem koma frá ríki utan Norðurlandanna, sem einn af áhöfn skips. Ákvæðið í 2. grein á heldur ekki við um útlendinga, sem ferðast til ríkis utan Norðurlandanna, sem einn af áhöfn skips. Þó skal við komuna til landsins fara með útlending, sem kemur frá ríki utan Norðurlandanna, og er einn af áhöfn skips, og er afskráður í norrænu ríki, samkvæmt ákvæðunum í 2. og 6. grein. Enn fremur skal við brottförina fara með útlending, sem í norrænu ríki er skráður á skip, sem er ekki eingöngu í ferðum milli norrænna ríkja, í sambandi við reglurnar í 2. grein.

Hvert um sig af aðildarríkjunum á rétt á því að ákveða, að maður af áhöfn skips megi án sérstaks leyfis dvelja í landi, meðan skipið dvelur í höfn vanalegan tíma.

Ákvæði þessarar greinar eiga á sama hátt við um fólk, sem tilheyrir útlendri áhöfn flugvélar.

8. gr.

Ef eitthvert aðildarríkjanna gerir af handahófi athugun á ferðamanni við landamæri sín og annars norræns ríkis, má gera útlendingi það að skyldu að sýna vegabréf sitt og gefa þær upplýsingar, sem óskað er eftir.

Sérhvert aðildarríkjanna getur við landamæri að öðru aðildarríki hafnað hvaða útlendingi sem er, sem ekki hefur leyfi til að fara inn í hlutaðeigandi ríki.

9. gr.

Aðildarríki má ekki leyfa útlendingi, sem annað aðildarríki hefur vísað úr landi, að koma inn í landið án sérstaks leyfis. Slíks leyfis er þó ekki krafizt, ef aðildarríkið vill senda útlending, sem það hefur vísað úr landi, gegnum yfirráðasvæði annars aðildarríkis.

Hafi útlendingur, sem vísað hefur verið úr landi í einu Norðurlandanna, dvalarleyfi í einhverju af hinum Norðurlöndunum, er síðarnefnda landið skyldugt til að taka við útlendingnum, ef þess er óskað.

10. gr.

Sérhvert aðildarríkjanna skuldbindur sig til að taka aftur við útlendingi, sem í samræmi við 6. grein, bókstafsliðina a) og b), að því er snertir leyfi til að koma inn í landið, eða samkvæmt bókstafslið f) hefði átt að vera hafnað af hlutaðeigandi ríki við útmörk þess, og sem án leyfis hefur ferðazt frá þessu ríki til annars norræns ríkis.

Sömuleiðis skuldbindur sérhvert aðildarríkjanna sig til þess að taka aftur við útlendingi, sem án fullgilds vegabréfs og án sérstaks leyfis, þar sem þess er krafizt, hefur ferðazt beint frá hlutaðeigandi ríki til annars norræns ríkis.

Þær reglur, sem eru gefnar í 1. og 2. málsgrein, eiga ekki við um útlending, sem dvalizt hefur í því ríki, sem krefst endursendingar, í að minnsta kosti 1 ár talið frá þeim tíma, þegar hann á ólöglegan hátt kom inn í ríkið, eða sem eftir að vera kominn ólöglega inn í ríkið, hefur fengið dvalar- og/eða vinnuleyfi þar.

11. gr.

Sérhvert aðildarríkjanna skuldbindur sig til að veita hinum aðildarríkjunum upplýsingar og framkvæma leit í samræmi við þær reglur, sem gefnar eru í 3. fylgiskjali við þennan samning.

12. gr.

Það, sem í þessum samningi er tilgreint um útlendinga, sem vísað hefur verið úr landi, á einnig við um útlendinga, sem samkvæmt finnskum eða sænskum lögum „förvisats“ eða „förpassats“ og hefur verið bannað að koma aftur án sérstaks leyfis.

13. gr.

Í þeim tilgangi að samræma eftirlitið með útlendingum í aðildarríkjunum og að öðru leyti bera fram og ræða atriði, sem snerta hið sameiginlega vegabréfaeftirlitssvæði á Norðurlöndunum, skal skipa samvinnunefnd (Det nordiske udlændingsudvalg). Í nefndinni skal eiga sæti einn fulltrúi fyrir hvert aðildarríkjanna. Fulltrúarnir geta kvatt sérfróða menn sér til aðstoðar, ef nauðsyn krefur.

14. gr.

Að undangengnum samningum getur ríkisstjórn Íslands gerzt aðili að þessum samningi. Að undangengnum samningum má einnig bæta því ákvæði við þennan samning, að hann nái til Færeyja og Grænlands.

15. gr.

Samninginn skal fullgilda og koma fullgildingarskjölunum fyrir í Kaupmannahöfn til geymslu.

Samningurinn öðlast gildi strax og öllum fullgildingarskjölum hefur verið komið fyrir til geymslu, þó ekki fyrr en 1. janúar 1958.

Sérhvert aðildarríkjanna getur sagt samningnum upp með 6 mánaða fyrirvara.

Sérhvert aðildarríkjanna getur fyrirvaralaust fellt samninginn úr gildi, að því er snertir eitt eða fleiri af hinum ríkjunum, þegar stríð kemur eða hætta er á stríði, eða ef sérstakar aðstæður aðrar, annaðhvort í því ríki sjálfu eða erlendis, gera þetta nauðsynlegt. Þegar svo stendur á, skal tafarlaust tilkynna ríkisstjórnum hinna ríkjanna um þær ráðstafanir, sem hafa verið gerðar.

Til staðfestingar á ofanrituðu hafa fulltrúar hlutaðeigandi ríkja undirskrifað samninginn og sett innsigli sitt undir.

Gert í Kaupmannahöfn 12. júlí 1957 í eintaki á dönsku, finnsku, norsku og sænsku og skal danska utanríkisráðuneytið fá ríkisstjórnum hinna aðildarríkjanna staðfest afrit.

Fylgiskjal I.

Almennar leiðbeiningarreglur fyrir vegabréfaeftirlit.

Eftirlit með komu og brottför ferðamanna skal við landamæri framkvæma á þeim vegabréfaskoðunarstöðvum, sem þar eru staðsettar. Ferðamönnum í járnbrautarlestum má einnig veita vegabréfaskoðun á meðan járnbrautarlest er á ferð að landamærum eða frá. Farþegum skipa og flugvéla skal veita vegabréfaskoðun í þeirri Norðurlandahöfn eða -flughöfn, þar sem farþegi fer um borð eða frá borði. Þegar farþegi til ríkis utan Norðurlandanna fer um hafnir eða flugvelli innan Norðurlandanna, skal í síðustu Norðurlandahöfn eða -flughöfn líta eftir því, að hann hafi hlotið brottfararafgreiðslu.

Við framkvæmd komueftirlits skal vegabréfaeftirlitsmaður grandskoða vegabréfið og veita sérstaka athygli gildistíma þess, svo og hvort það gildi fyrir það eða þau Norðurlandanna, sem vegabréfshafi ætlar sér að heimsækja, og enn fremur, að vegabréfshafi sé sami maður og vegabréfið er gefið út til handa. Honum ber enn fremur að athuga, að vegabréfið kann að vera falskt eða falsað. Sé krafizt komuleyfis, ber honum að ganga úr skugga um, að það sé fyrir hendi, og gæta þess, að ferðamaður afhendi komuspjald þar sem þess er krafizt, eða veiti þær upplýsingar, sem nauðsynlegar eru til útfyllingar spjaldinu. Vegabréfaeftirlitsmaður skal enn fremur rannsaka, hvort ferðamaður er færður í einhverju aðildarríkjanna á skrá um útlendinga, sem vísað hefur verið úr landi. Slíkt eftirlit þarf þó ekki að framkvæma, að því er varðar menn, sem eiga heima á landamærasvæðinu, né aðra menn, sem eru vegabréfaeftirlitsmönnum vel kunnugir, né heldur að því er varðar menn, sem augljóst er um, að slíks eftirlits gerist ekki þörf. Vegabréfaeftirlitsmanni ber einnig að gefa gaum gildandi komusynjunarákvæðum og, svo framarlega sem ástæða þykir til þess, að spyrja ferðamenn eða gera aðrar ráðstafanir til að skera úr um, hvort heimila skuli landgöngu. Sé landganga heimiluð, er vegabréfið stimplað með komustimpli, er sýni dagsetningu og heiti eftirlitsstaðar. Sé ferðmanni synjað um landgöngu, má skrá áritun um það í vegabréf hans.

Við brottfarareftirlit ber vegabréfaeftirlitsmanni að grandskoða vegabréfð og, ef sérstök ástæða þykir til, að rannsaka, hvort lýst hefur verið eftir ferðamanni, eða hvort ástæða er til af öðrum sökum að hefta brottför hans. Sé brottför leyfð, er vegabréf ferðamannsins stimplað með brottfararstimpli, er sýni heiti brottfararstaðar og dagsetningu.

Fylgiskjal II.

Eftirlit við komu og brottför.

Eyðublað fyrir komu- og brottfararspjald skal gert í tveim hlutum samföstum um rifgötun. Annar hlutinn er komuspjald, en hinn hlutinn brottfararspjald. Hvor hluti um sig skal vera í sömu stærð, 105×148 mm. Eyðublaðið skal prentað á hvítan kartonpappír og að öðru leyti vera með því efni og af þeirri gerð, er að neðan greinir:

Á komuspjald ber vegabréfaeftirlitsmanni að stimpla með komustimpli og rita upphafsstafi heitis í ríki því, sem samkvæmt ákvæðum 3. greinar ber að varðveita spjaldið (D: Danmörk, F: Finnlandi, N: Noregur og S: Svíþjóð). Jafnframt skal gera sams konar merkingu á vegabréfið og brottfararspjaldið.

Við brottför skal stimpla brottfararspjaldið með brottfararstimpli og rita upphafsstaf heitis þess ríkis, sem senda ber spjaldið til samkvæmt ákvæðum 3. greinar.

Framsendingu á spjaldi ber að framkvæma fljótt og með þeim hætti, sem hverju ríki þykir hentugast fyrir sitt leyti.

Brottfararspjaldið ber ferðamanni að varðveita í vegabréfi sínu, á meðan hann dveldur á Norðurlöndum.

Notið stóra upphafsstafi! En grands caractères latins! In block letters! In Blockschrift!	Föðurnafn — Nom de famille — Surname — Familienname
Ríkisborgararéttur — Nationalité actuelle — Citizenship — Staatsangehörigkeit	Skírnarnafn (-nöfn) — Tous les prénoms — Cristian names in full — Sämtliche Vornamen
Vegabréfsnúmer — Numéro du passeport — Number of passport — Passnummer	Fæðingardagur og ár — Né(e) le — Date of birth — Geboren am
Ásamt ..... börnum Enfants qui accompagnent l'intéressé: Number of accompanying children: Anzahl der mitfolgenden Kinder:	Fæðingarstaður — Lieu de naissance — Place of birth — Geburtsort
Útfyllist af vegabréfaeftirlitinu Leyfi fyrir	Atvinna — Profession — Occupation — Beruf

	Komustimpill
Danmark	
Finland	
Norge	
Sverige	

C 7

Notið stóra upphafsstafi! En grands caractères latins! In block letters! In Blockschrift!	Föðurnafn — Nom de famille — Surname — Familienname U
Ríkisborgararéttur — Nationalité actuelle — Citizenship — Staatsangehörigkeit	Skírnarnafn (-nöfn) — Tous les prénoms — Cristian names in full — Sämtliche Vornamen
Vegabréfsnúmer — Numéro du passeport — Number of passport — Passnummer	Fæðingardagur og ár — Né(e) le — Date of birth — Geboren am
Ásamt ..... börnum Enfants qui accompagnent l'intéressé: Number of accompanying children: Anzahl der mitfolgenden Kinder:	Fæðingarstaður — Lieu de naissance — Place of birth — Geburtsort
Brottfararstimpill	Komustimpill

Fylgiskjal III.

LEIÐBEININGAR UM TILKYNNINGAR OG LEIT MILLI HINNA ÝMSU RÍKJA

I. Tilkynningar.

Aðildarríkin skulu senda hvert öðru tilkynningar í þeim tilvikum, er að neðan greinir:

1. Þegar útlendingur, er um ræðir í 2. grein a) og b) sækir, á meðan hann dvelst í norrænu ríki, um framlengingu vegabréfsáritunar eða um dvalarleyfi í öðru ríki en því, sem er eftirlitsskylt (eftirlitsríkinu), ber því ríki, sem tekur við umsókninni að tilkynna eftirlitsríkinu það. Þegar ákvörðun hefur verið tekin um umsóknina, ber að skýra eftirlitsríkinu frá niðurstöðunni. Ef umsókn er tekin til greina, og það hefur í för með sér, að eftirlitið samkvæmt ákvæðum 3. greinar færist yfir til þess ríkis, sem veitt hefur leyfið, skal það jafnframt tilkynnt.

   Ef slíkum útlendingi er, án þess að honum sé veitt leyfi, haldið eftir eða ef honum er leyfð áframhaldandi dvöl í öðru landi en í eftirlitslandinu, ber einnig að tilkynna síðastnefndu landi það.
2. Ef útlendingur, sem um ræðir í 1. tölulið og dvelur í norrænu ríki, fær vegabréfsáritun í fyrsta skipti um leyfi til dvalar í öðru norrænu ríki, skal það ríki, sem leyfið veitir, tilkynna eftirlitsríkinu það. Ef umsókn um vegabréfsáritun er tekin til greina, og það hefur í för með sér, að eftirlitið færist yfir til þess ríkis, er veitt hefur leyfið, skal jafnframt staðfesta það.

3. Ef útlendingi, sem vísað hefur verið brott úr einhverju hinna norrænu ríkja, er veitt komuleyfi til annars norræns ríkis, skal ríkið tilkynna það því eða þeim ríkjum, sem útlendingnum hefur verið vísað brott úr.
4. Hafi norrænt ríki með flutningstilkynningu eða á annan hátt fengið vitneskju um, að útlendingur hafi ferðazt til annars norræns ríkis til þess að dveljast þar til frambúðar, ber að tilkynna síðarnefndu ríki það.
5. Ef útlendingur, annar en þeir, er um getur í 1. tölulið, sækir um dvalarleyfi í norrænu ríki og hefur dvalarleyfi í öðru norrænu ríki eða hefur haft það skömmu áður, ber að tilkynna það síðarnefndu ríki.
6. Í tilkynningu um, að útlendingur óskast færður í skrár hinna ríkjanna um útlendinga, sem vísað hefur verið brott eða strikaður út af þeim skrám, skal eftir því sem við verður komið greina í stuttu máli ástæðuna til þess.

II. Leit.

A. Útlendingar, sem skila skulu eftirlitsspjaldi.

Ef brottfararspjald berst eigi eftirlitsríki í tæka tíð, og tilkynning er eigi heldur fyrir hendi um, að útlendingurinn hafi sótt um leyfi til að dveljast í einhverju hinna norrænu ríkja, skal eftirlitsríkið gera ráðstafanir til að framkvæma leit að útlendingnum. Fyrst í stað skal beina fyrirspurn um útlendinginn til þess ríkis, þar sem líklegt er, að hann dvelji samkvæmt gögnum, er fyrir liggja. Skorti gögn um útlendinginn í því ríki, sem fyrirspurnin beinist til, og eigi er heldur líklegt, að hann dvelji í eftirlitsríkinu, skal halda áfram leitinni með fyrirspurnum til hinna norrænu ríkjanna. Ef útlendingurinn finnst í einhverju ríkjanna, eða ef fram koma upplýsingar, er gera það líklegt, að hann hafi yfirgefið norrænu ríkin, ber án tafar að skýra öllum ríkjum, sem fyrirspurnum hefur verið beint til, frá því.

Leit skal framkvæma:

1. með beinni fyrirspurn til einstaks ríkis innan viku frá því að leyfi er fallið úr gildi,
2. en að öðru leyti,
   a) ef um er að ræða útlending, sem er skyldugur til að hafa vegabréfsáritun til allra Norðurlandanna eða útlending, er um ræðir í 9. grein en er ekki vegabréfsáritunarskyldur, sem hefur sérstakt komuleyfi til eins eða fleiri hinna norrænu ríkja, innan 14 daga frá því að það leyfi, er lengst gilti, féll úr gildi,
   b) ef um er að ræða útlending, sem aðeins er skyldugur til að hafa vegabréfsáritun til einstaks eða einstakra Norðurlandanna, innan 4 mánaða frá komu til norræns ríkis.

Í fyrirspurn skal greina upplýsingar um nafn útlendingsins, fæðingardag og ár, fæðingarstað, ríkisfang og starf, komudag til norræns ríkis, vegabréfsáritanir eða leyfi, svo og aðrar upplýsingar, er máli skipta. Ríki, sem fengið hefur fyrirspurn varðandi útlending, ber tafarlaust að gera ráðstafanir til leitar að honum (lýsa eftir honum).

B. Útlendingar aðrir en þeir, er greinir í staflið A.

Samkvæmt beiðni frá aðildarríki er hinum ríkjunum skylt að framkvæma leit einnig að öðrum útlendingum en þeim, er greinir í staflið A. Leitin skal gerð tafarlaust, er beiðni um hana hefur komið fram.

Í beiðni um leit skal veita eins fullkomnar upplýsingar um útlendinginn og unnt er.

Fylgiskjal 2.

VIÐBÓTARBÓKUN

við samning frá 12. júlí 1957 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, um afnám vegabréfaskoðunar við sameiginleg landamæri Norðurlanda.

Danmörk, Finnland, Noregur og Svíþjóð, sem hinn 12. júlí 1957, gerðu með sér samning um afnám vegabréfaskoðunar við hin sameiginlegu landamæri Norðurlanda, hafa orðið ásátt um eftirfarandi viðbót við samninginn:

1. gr.

Leiðbeiningar þær fyrir vegabréfaskoðunarmenn, er skráð eru í fylgiskjali 1 með samningnum, skal nota á samsvarandi hátt í þeim tilvikum, er nafnskírteini eru tekin gild sem vegabréf, þó þannig, að sleppa má komu- og brottfararstimplun.

2. gr.

Leiðbeiningareglur þær um brottvísun útlendinga við ytri landamæri Norðurlandanna, er skráðar eru í 6. grein samningsins, skal nota á samsvarandi hátt, þegar spurning rís um að fjarlægja útlending af yfirráðasvæði einhvers samningsríkjanna innan þess tíma, er ekki er krafizt dvalarleyfis.

3. gr.

Viðbótarbókun þessi gengur í gildi hinn 1. júní 1963.

Þessi til staðfestu hafa undirritaðir, er hafa til þess umboð, undirritað bókun þessa.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 20. maí 1963 í einu eintaki á dönsku, finnsku, norsku og sænsku.

Eintak þetta er geymt í danska utanríkisráðuneytinu.

Staðfest eftirrit af viðbótarbókun þessari, skal sent hinum aðilunum frá danska utanríkisráðuneytinu.

Nr. 20. 27. desember 1965.

AUGLÝSING

um afnám Norðurlandasamnings um gagnkvæma endurviðtöku útlendinga, sem hafa komið ólöglega inn í eitthvert landanna.

Hinn 3. desember 1965 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, um afnám samnings frá 14. júlí 1952 milli landa þessara um gagnkvæma endurviðtöku útlendinga, sem hafa komið ólöglega inn í eitthvert landanna.

Samningurinn, sem birtur er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gengur í gildi hinn 1. janúar 1966.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um afnám samnings frá 14. júlí 1952 milli landa þessara um gagnkvæma endurviðtöku útlendinga, sem hafa komið ólöglega inn í eitthvert landanna.

Danmörk, Finnland, Noregur og Svíþjóð, sem hinn 14. júlí 1952 gerðu með sér samning um gagnkvæma endurviðtöku útlendinga, sem hafa komið ólöglega inn í eitthvert landanna, og Íslands, er hefur gerzt aðili að samningnum með gildistöku frá 1. desember 1955, hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. grein.

Samningurinn er afnuminn þeirra á milli, þannig að eingöngu ákvæðin í 9. og 10. gr. samnings frá 12. júlí 1957 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um afnám vegabréfaeftirlits við samnorræn landamæri, en Ísland hefur gerzt aðili að samningnum með verkan frá 1. janúar 1966, koma eftirleiðis til framkvæmda að því er varðar endurviðtöku útlendinga, sem hafa komið ólöglega inn í eitthvert landanna.

2. grein.

Viðbótarsamningur þessi gengur í gildi 1. janúar 1966.

Þessu til staðfestu eru nöfn og innsigli hlutaðeigandi fulltrúa, sem hafa til þess löglegt umboð.

Gert í Kaupmannahöfn, hinn 3. desember 1965, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku.

Eintak þetta skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu. Staðfest endurrit af viðbótarsamningi þessum skal utanríkisráðuneyti Dana senda hinum aðilunum.

PROTOKOL

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ophævelse af overenskomst af 14. juli 1952 mellem disse lande om gensidig tilbagetagelse af ulovligt indrejste udlændinge.

Danmark, Finland, Norge og Sverige, som den 14. juli 1952 afsluttede en overenskomst om gensidig tilbagetagelse af ulovligt indrejste udlændinge, og Island, som tiltrådte denne overenskomst med gyldighed fra den 1. december 1955, er blevet enige um følgende:

Artikel 1.

Overenskomsten ophæves dem imellem, således at alene de i art. 9 og 10 i overenskomst af 12. juli 1957 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om ophævelse af paskontrollen ved de fællesnordiske grænser, hvilken overenskomst er blevet tiltrådt af Island med virkning fra den 1. januar 1966, indeholdte bestemmelser om tilbagetagelsespligt herefter finder anvendelse med hensyn til tilbagetagelse af ulovligt indrejste udlændinge.

Artikel 2.

Denne protokol træder i kraft den 1. januar 1966.

Til bræftelse heraf har de respektive befuldmæktigede undertegnet denne protokol og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i København, den 3. december 1965 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk.

Dette eksemplar skal opbevares i det danske udenrigsministerium. Bekræftet afskrift af denne protokol skal af det danske udenrigsministerium sendes til de övrige parter.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um gegnumflutning manna, er vísað hefur verið úr landi.

Hinn 3. desember 1965 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, um gegnumflutning manna, er vísað hefur verið úr landi.

Gildistaka samningsins er háð fullgildingu allra aðildarríkja, og verður dagsetning gildistöku auglýst síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. desember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um gegnumflutning manna, er vísað hefur verið úr landi.

1. grein.

Samningur þessi nær til allra manna, er vísað hefur verið úr einhverju samningsríkjanna.

2. grein.

Norðurlandaríki merkir í samningi þessum Danmörku (að Grænlandi undanskildu), Finnland, Ísland, Noreg (að Svalbarða og Jan Mayen undanskildum) og Svíþjóð.

Menn, sem vísað hefur verið úr landi, merkir einnig menn, er samkvæmt sænskum lögum eru útlægir (förvisad) eða samkvæmt finnskum eða sænskum lögum eru rækir (förpassad) með banni við því að koma aftur án sérstaks leyfis.

Brottvísunarríki merkir ríki, þar sem yfirvöldin hafa tekið ákvörðun um og framkvæmt brottvísun úr landi. Gegnumflutningsríki (transiteringsstat) merkir Norðurlandaríki, sem maður, er vísað hefur verið úr landi, ferðast um.

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge oð Sverige om transitering af udviste personer.

Artikel 1.

Denne overenskomst skal omfatte enhver person, der udvises af en af de kontraherende stater.

Artikel 2.

Ved nordisk stat forstås i denne overenskomst Danmark (med undtagelse af Grønland), Finland, Island, Norge (med undtagelse af Svalbard og Jan Mayen) og Sverige.

Ved udvist forstås i denne overenskomst også en person, der efter svensk lov er forvist (förvisad) eller efter finsk eller svensk lov er forpasset (förpassad) med forbud mod at vende tilbage uden særlig tilladelse.

Ved udvisningsstat forstås den stat, hvis myndigheder har besluttet og iværksætter en udvisning. Ved transiteringsstat forstås den nordiske stat, hvorigennem en udvist foretager gennemrejse.

3. grein.

Nú hefur manni verið vísað úr einhverju Norðurlandaríkjanna, og gegnumflutningur skal eiga sér stað um önnur Norðurlandaríki, og er þá yfirvöldum í brottvísunarríkinu skylt að sjá svo um, að gegnumflutningur eigi sér stað með leiðsögu eins eða fleiri fulltrúa frá brottvísunarríkinu.

Brottvísunarríkinu ber að gæta þess, að ferð um gegnumflutningsríki eigi sér stað án óþarfa tafar, og enn fremur ber því að ganga úr skugga um það fyrirfram, að skilyrði til áframflutnings frá gegnumflutningsríkinu séu fyrir hendi.

Gegnumflutningi telst ekki lokið, fyrr en telja má, að manni þeim, er vísað hefur verið úr landi, hafi verið veitt viðtaka í öðru Norðurlandaríki eða hafi fengið leyfi til að ferðast til ríkis utan Norðurlandanna.

Artikel 3.

Når en person udvises af en af de nordiske stater, og transiteringen skal foregå gennem andre nordiske stater, påhviler det myndighederne i udvisningsstaten at sørge for, at transiteringen sker under ledsagelse af en eller flere repræsentanter for udvisningsstaten.

Udvisningsstaten skal sørge for, at rejsen gennem transiteringsstaten sker uden unødigt ophold, ligesom den på forhånd skal forvisse sig om, at forudsætningerne for den udvistes viderebefordring fra transiteringsstaten foreligger.

Transitering kan ikke betragtes som afsluttet, før den udviste må antages at være modtaget i en anden nordisk stat eller at have fået tilladelse til at indrejse i en ikke-nordisk stat.

4. grein.

Við gegnumflutning skal koma til lands eiga sér stað um eftirtaldar landamærastöðvar:

a) í Danmörku: Kaupmannahafnarhöfn, Kaupmannahafnarflugvöllur, Frederikshavn, Helsingör, Hirtshals.
b) í Finnlandi: Helsingforshöfn, Helsingforsflugvöllur, Åbohöfn, Åboflugvöllur, Torneå, Vasa.
c) á Íslandi: Reykjavíkurhöfn, Reykjavíkurflugvöllur, Keflavíkurflugvöllur.
d) í Noregi: Oslohöfn, Osloflugvöllur, Kristianssand S, Halden, Kongsvinger, Arendal, Larvik, Horten, Trondheim, Narvik.
e) í Svíþjóð: Stokkhólmshöfn, Bulltoftaflugvöllur, Torslandflugvöllur, Gautaborg, Malmö, Arlandaflugvöllur, Hälsingborg, Charlottenberg, Ed, Riksgränsen, Storlien, Kiruna, Umeå, Haparanda.

Artikel 4.

Ved transitering skal indrejse ske over følgende grænseovergangssteder:

a) i Danmark: Københavns havn, Københavns lufthavn, Frederikshavn, Helsingør, Hirtshals,
b) i Finland: Helsingfors havn, Helsingfors lufthavn, Åbo havn, Åbo lufthavn, Torneå, Vasa,
c) i Island: Reykjavik havn, Reykjavik flyveplads og Keflavik flyveplads,
d) i Norge: Oslo havn, Oslo lufthavn, Kristiansand S, Halden, Kongsvinger, Arendal, Larvik, Horten, Trondheim, Narvik,
e) i Sverige: Stockholm havn, Bulltofta flyveplads, Torslanda flyveplads, Göteborg, Malmö, Arlanda flyveplads, Hälsingborg, Charlottenberg, Ed, Rigsgrænsen, Storlien, Kiruna, Umeå, Haparanda.

5. grein.

Áður en gegnumflutningur á sér stað, ber að tilkynna lögregluyfirvöldum á komustað í hlutaðeigandi gegnumflutningsríki með minnst 24 klukkustunda fyrirvara fullt nafn, fæðingardag og -ár

Artikel 5.

Inden transiteringen finder sted, skal politimyndighederne på indrejsestedet i vedkommende transiteringsstat underrettes mindst 24 timer i forvejen om den

og ríkisfang manns þess, er vísað er úr landi, svo og hvaða yfirvöld annast brottvísun, áætlaðan komutíma og auk þess stund og stað brottfarar úr hlutaðeigandi ríki.

6. grein.

Í sambandi við tilkynningu skv. 5. gr. er lögregluyfirvöldum gegnumflutningsríkis samkvæmt kröfu brottvísunarríkis skylt, þegar sérstaklega stendur á, að aðstoða við framkvæmd gegnumflutnings.

Á sama hátt getur sá, er veitir manni, sem vísað hefur verið úr landi, leiðsögu, hvenær sem er á leiðinni heimtað og fengið aðstoð frá næsta lögregluyfirvaldi.

Kostnaður, er leiða kann af aðstoð frá gegnumflutningsríki, greiðist til bráðabirgða af því ríki, en endurgreiðist svo fljótt, sem verða má, af brottvísunarríki. Endurgreiðslukröfu skal beina til yfirvalds þess, sem hefur komið brottvísun til leiðar.

7. grein.

Verði gegnumflutningur ekki framkvæmdur, er brottvísunarríki skylt að taka aftur við manni þeim, er vísað hefur verið úr landi. Þegar þannig stendur á, skal, eftir því sem við verður komið, sá aðili, er staðið hefur að brottflutningi, veita manni þeim, er vísað hefur verið úr landi, leiðsögu aftur til brottvísunarríkis. Ef þessu verður eigi við komið, ber lögregluyfirvöldum gegnumflutningsríkis að annast endursendingu manns þess, er vísað hefur verið úr landi, til brottvísunarríkis, en tilkynna því það áður. Kostnað við endursendingu ber að endurgreiða, svo sem fyrir er mælt í 6. gr.

8. grein.

Nú er útlendingi vísað úr einhverju Norðurlandaríkjanna, og ferðin á sér stað í flugvél, sem hefur viðkomu á flugvelli í öðru Norðurlandaríki, og má þá ferðin eiga sér stað án leiðsögu. Í slíkum tilvikum ber brottvísunarríki að senda tilkynningu til lögregluyfirvalda á þeim stöðum, sem viðkoma á að vera. Ef óskað er að-

udvistes fulde navn, fødselsdato og -år, statsborgerskab, hvilken myndighed, der iværksætter udvisningen, beregnet ankomsttid samt tid og sted for udrejsen af vedkommende stat.

Artikel 6.

I forbindelse med underretningen efter artikel 5 skal transiteringsstatens politimyndigheder på begæring af udvisningsstaten under særlige omstændigheder være pligtige til at medvirke til transiteringens gennemførelse.

På tilsvarende måde kan den, som ledsager den udviste, nårsomhelst undervejs kræve og få bistand hos nærmeste politimyndighed.

Omkostninger, som måtte opstå som følge af transiteringsstatens bistand, skal midlertidig afholdes af denne og snarest muligt refunderes af udvisningsstaten. Refusionskravet fremsættes over for den myndighed, der har iværksat udvisningen.

Artikel 7.

Såfremt transiteringen ikke gennemføres, skal udvisningsstaten være pligtig til at tage den udviste tilbage. Under sådanne omstændigheder skal så vidt muligt den, der har forestået transiteringen, ledsage den udviste tilbage til udvisningsstaten. Hvis dette ikke er muligt, skal transiteringsstatens politimyndigheder forestå tilbagesendelsen af den udviste til udvisningsstaten efter at have underrettet denne. Omkostninger i forbindelse med tilbagesendelsen vil være at refundere som i artikel 6 bestemt.

Artikel 8.

Når en udlænding udvises af en af de nordiske stater, og rejsen skal foregå med flyvemaskine, som mellemlander i en anden nordisk stats lufthavn, kan rejsen foretages uden ledsagelse. I sådanne tilfælde skal udvisningsstaten give underretning til politimyndighederne på det eller de steder, hvor mellemlanding skal

stoðar lögregluyfirvalda á viðkomustað, skal gera beiðni um hana a. m. k. 24 klukkustundum áður en brottför hefst. Bæði í tilkynningu og í beiðni skal greina upplýsingar um nafn, fæðingardag og -ár og ríkisfang þess manns, er vísað hefur verið úr landi, svo og áætlaðan komu- og brottfarartíma og auk þess tölustafaheiti flugferðar.

Ferðina skal skipuleggja þannig, að viðdvöl á viðkomustað verði eins stutt og verða má og þannig, að gisting eigi sér aðeins stað samkvæmt sérstöku samkomulagi við hlutaðeigandi lögregluyfirvöld. Áður en brottför á sér stað, skal yfirvald það, er annast brottvísun, enn fremur ganga úr skugga um það, að viðkomuflugvellir séu ekki lokaðir fyrir áframhaldandi ferð, og að fyrsti lendingarflugvöllur utan Norðurlandaríkjanna sé ekki lokaður fyrir aðkomuflugvélar.

Persónuskilríki og farmiða manns þess, er vísað hefur verið úr landi, ber að fela flugstjóra eða staðgöngumanni hans til varðveizlu, á meðan á ferð um Norðurlandaríki stendur.

9. grein.

Við framkvæmd ákvarðana um frávísun og auk þess brottvísun samkvæmt norskum lögum og „förpassning“ eftir sænskum lögum, sem ekki fela í sér bann við endurkomu án sérstaks leyfis, á ríki það, er framkvæmir ákvörðunina, rétt á því að annast gegnumflutning á hlutaðeigandi manni með leiðsögu um annað Norðurlandaríki og að krefjast aðstoðar hjá lögregluyfirvöldum síðarnefnda ríkisins, enda sé gætt starfsreglna þeirra, er lög þessi tiltaka.

10. grein.

Samninginn má einnig, að loknum samkomulagsumleitunum, rýmka, þannig að hann nái til Grænlands.

11. grein.

Samningur þessi skal fullgiltur, og fullgildingarskjöl varðveitt í Kaupmannahöfn.

ske. Såfremt der ønskes bistand fra politimyndighederne på mellemlandingsstedet, skal anmodning herom fremsættes mindst 24 timer forinden udrejsen påbegyndes. Såvel underretning som anmodning skal indeholde oplysning om den udvistes navn, fødselsdato og -år, statsborgerskab, beregnet ankomst- og afgangstid samt om flyverutens nummer.

Rejsen skal planlægges således, at ophold på mellemlandingsstederne bliver kortest muligt, og således at overnatning kun sker efter særlig aftale med vedkommende politimyndigheder. Inden afrejsen finder sted, må den myndighed, som iværksætter udvisningen, endvidere forvisse sig om, at mellemlandingshavnene ikke er lukkede for viderebefordring, og at den første landingshavn uden for de nordiske stater heller ikke er lukket for ankommende flyvemaskiner.

Den udvistes legitimationspapirer og billetter bør deponeres hos flyvemaskinens kaptajn eller dennes stedfortræder under rejsen gennem de nordiske stater.

Artikel 9.

Ved iværksættelse af afvisningsbeslutninger samt efter norsk lov bortvisningsbeslutninger og efter svensk lov förpassningsbeslutninger uden forbud mod at vende tilbage uden særlig tilladelse har den stat, som iværksætter beslutningen, ret til under iagttagelse af den i denne overenskomst anførte fremgangsmåde at transitere vedkommende person under ledsagelse gennem en anden nordisk stat samt til at kræve bistand af sidstnævnte stats politimyndigheder.

Artikel 10.

Overenskomsten kan efter forhandlinger udvides til at omfatte Grönland.

Artikel 11.

Overenskomsten skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres i København.

Samningurinn gengur í gildi, um leið og fullgildingarskjöl hafa verið afhent til varðveizlu. Frá sama tíma fellur úr gildi yfirlýsing frá 28. maí 1919 af hálfu Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar um gegnumflutning á útlendingum, sem vísað hefur verið úr landi.

Overenskomsten træder i kraft, såsnart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret. Fra samme tidspunkt ophæves deklarationen af 28. maj 1919 mellem Danmark, Norge og Sverige angående gennemtransport af udviste udlændinge.

Þessu til staðfestu eru nöfn og innsigli hlutaðeigandi fulltrúa, sem hafa til þess löglegt umboð.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Gert í Kaupmannahöfn, hinn 3. desember 1965 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku.

Udfærdiget i København, den 3. december 1965 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk.

Eintak þetta skal varðveitt í danska utanríkisráðuneytinu. Staðfest endurrit af samningi þessum skal danska utanríkisráðuneytið senda hinum aðilunum.

Dette eksemplar skal opbevares i det danske udenrigsministerium. Bekræftet afskrift af denne overenskomst skal af det danske udenrigsministerium sendes til de övrige parter.

Nr. 22. 28. desember 1965.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Mexico.

Hinn 21. desember 1965 var með nótuskiptum í London milli sendiráða Íslands og Mexico þar í borg gengið frá samkomulagi um afnám vegabréfsáritana fyrir íslenzka og mexikanska ferðamenn, sem ferðast vilja milli landanna miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samkomulagið, sem kemur til framkvæmda hinn 1. marz 1966, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. desember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day concerning proposal to an Agreement for the Abolition of Visas between Iceland and the United Mexican States reading as follows:

1. Subject to the provisions of the present Agreement, Mexican citizens, whatever their point of departure, can enter Iceland and stay for a period not longer than three months, without the need to obtain a consular visa, provided that they hold a valid passport issued by the appropriate Mexican authorities.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, Icelandic citizens, whatever their point of departure, can enter Mexico and stay for a period not

longer than three months, without the need to obtain a consular visa, provided that they hold a valid passport issued by the appropriate Icelandic authorities.

3. The provisions of the present Agreement will not apply to:

(a) Holders of diplomatic or official passports, since by reason of the special status to which such persons are entitled, each of the Parties reserves the right to continue applying to them the system of visas.

(b) Icelandic citizens who obtain permission to stay in Mexico for more than three months, and Mexican citizens who wish to stay in Iceland for more than three months.

(c) Icelandic citizens who wish to travel to Mexico for purposes of gain or remuneration, and Mexican citizens who wish to travel to Iceland for the same reason.

4. Mexican citizens holding permits to reside in Iceland and who travel abroad, will not require visas on their return. In the same way, Icelandic citizens living in Mexico as immigrants and who travel abroad, will not need to obtain a visa on their return. They must, however, prove that their residence permits or travel documents, as the case may be, are in order and still valid.

5. It is agreed that the abolition of visas in the cases provided for in the present Agreement will not exempt Icelandic citizens going to Mexico or Mexican citizens going to Iceland from the obligation to comply with the immigration laws and regulations of the country of destination, particularly those referring to the requirements for the entry of foreigners, their registration with the appropriate authorities and the activities they may undertake. This obligation includes that of obtaining, prior to arrival in the country of destination and by paying the respective fees, the travel documents required by the provisions in force in that country.

6. The authorities of each of the two Parties reserve the right to refuse entry into their respective territories to any person considered undesirable or who cannot show that he has complied with the laws and regulations referred to in the previous Article.

7. Each of the Parties undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its citizens who may have entered the territory of the other under the provisions of the present Agreement.

8. The present Agreement will come into force on 1st March 1966.

9. Either of the two Parties can suspend this Agreement temporarily for reasons of public order or security. The other Party must be notified immediately through diplomatic channels.

10. Either of the two Parties can terminate the present Agreement on giving thirty days notice to the other.

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Iceland has instructed me to inform you that this proposal is agreeable to Iceland and that my Government will regard Your Exellency's Note and this Note as an Agreement between Iceland and the United Mexican States on this subject taking effect to-day but coming into force en 1st March, 1966.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

London, 21st December, 1965.

Guðm. Í. Guðmundsson
Ambassador.

AUGLÝSING

um samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu flugvéla.

Með orðsendingaskiptum milli sendiráðs Íslands í París og utanríkisráðuneytisins í Luxembourg, dags. 19. október 1965 og 30. nóvember 1965, var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Beneluxlandanna um niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu flugvéla.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. desember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Islande et a l'honneur de se référer à sa note — no. 27.15.25 — du 19 octobre 1965, concernant la franchise des droits de douane pour l'équipement au sol nécessaire à la navigation aérienne.

Le Ministère est heureux de pouvoir porter à la connaissance de l'Ambassade que la Commission douanière et fiscale du Benelux a, lors de sa réunion du 18 novembre 1965, décidé d'admettre l'Islande parmi les pays qui satisfont à la condition de réciprocité en ce qui concerne la franchise des droits de douane pour l'équipement au sol nécessaire à la navigation aérienne. En conséquence les entreprises islandaises de transport aérien pourront bénéficier de la franchise pour l'équipement au sol au Luxembourg, en Belgique et aux Pays-Bas.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Islande les assurances de sa très haute considération.

Luxembourg, le 30 novembre 1965.

AUGLÝSING

um sáttamála milli Danmerkur og Íslands um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörzlur og umsjón Háskóla Íslands.

Hinn 1. júlí 1965 var undirritaður í Kaupmannahöfn sáttmáli milli Danmerkur og Íslands um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörzlur og umsjón Háskóla Íslands. Sáttmálinn gengur í gildi þann dag, er skipzt er á staðfestingarskjölum og verður gildistakan auglýst síðar. Sáttmálinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SÁTTMÁLI

milli Danmerkur og Íslands um flutning á hluta á handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörzlur og umsjón Háskóla Íslands.

Hans hátign konungur Danmerkur og forseti lýðveldisins Íslands, sem

óska af heilum hug að gera þvílíka skipun varðandi handrit þau af íslenzkum uppruna, sem nú eru í Danmörku, að orðið sé við óskum íslenzku þjóðarinnar að hafa sjálf umráð þessara þjóðlegu minja;

og óska af heilum hug að staðfesta og styrkja gott samkomulag þjóðanna í anda norræns samhugar;

og með tilliti til aldalangs stjórnmálasambands landanna;

hafa ákveðið að gera sáttmála um að flytja til Íslands handrit, sem telja verður íslenzka menningareign, og hafa þeir tilnefnt sem fulltrúa sína með fullu umboði:

Forseti lýðveldisins Íslands:

Sendiherra Gunnar Thoroddsen.

Hans hátign konungur Danmerkur:

Utanríkisráðherra Per Hækkerup.

TRAKTAT

mellem Danmark og Island om overførelse af dele af Den arnamagnæanske Stiftelses håndskrifter til forvaring og forvaltning af Islands Universitet.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Republikken Islands Præsident har

besjælede af ønsket om vedrørende de i Danmark beroende håndskrifter af islandsk oprindelse at træffe en ordning, der imødekommer det islandske folks ønske om selv at besidde disse nationale mindesmærker;

besjælede af ønsket om i den nordiske samfølelses ånd at bekræfte og bestyrke det gode forhold mellem de to lande;

og i betragtning af de to folks flerhundredeårige samhørighed;

besluttet at afslutte en traktat om overførelse til Island af håndskrifter, der må anses som islandsk kultureje, og har som deres respektive befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:

Udenrigsminister Per Hækkerup.

Republikken Islands Præsedent:

Ambassadør Gunnar Thoroddsen.

Þessir tveir fulltrúar hafa skipzt á umboðsskjölum sínum, sem reyndust vera góð og gild, og hafa þeir orðið sammála um eftirfarandi atriði:

1. gr.

Jafnskjótt sem farið hefur fram sú skipting á legati Árna Magnússonar (Stofnun Árna Magnússonar), sem mælt er fyrir um í dönskum lögum frá 26. maí 1965 um breytingu á skipulagsskrá legatsins frá 18. janúar 1760, í tvær deildir, skal flytja til Íslands handrit þau og skjalagögn, sem Háskóli Íslands skal varðveita og hafa umsjón með.

2. gr.

Ríkisstjórn Íslands tekur að sér, með atbeina Háskóla Íslands, að varðveita og hafa umsjón með handritum þeim og skjalagögnum, sem til Íslands verða flutt, í samræmi við reglur skipulagsskrár Legats Árna Magnússonar.

3. gr.

Um leið og handritin eru flutt, skal skipta höfuðstól Stofnunar Árna Magnússonar, sem nú nemur um 100.000 dönskum krónum, og skal upphæð, sem tiltekin er í lögunum 3. gr. 4. lið, lögð til Háskóla Íslands með þeirri skyldu, að hann hafi umsjón með þessu fé og noti það í samræmi við skipulagsskrá stofnunarinnar.

4. gr.

Handrit þau og skjalagögn, sem þessi sáttmáli fjallar um, ásamt með fé því, er þar tilheyrir, skal mynda „Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi“, og verður það heiti staðfest af ríkisstjórn Íslands.

5. gr.

Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi skulu afhent þau handrit úr Konungsbókhlöðu í Kaupmannahöfn, sem ákvæði 3. liðar 3. gr. fyrrnefndra laga taka yfir.

6. gr.

Samningsaðiljar eru sammála um það, að með þeirri skipan, sem hér er gerð, sé viðurkennt, að fullkomlega og endanlega

hvilke, efter at have udvekslet deres respektive fuldmagter, som fandtes i god og behørig form, er blevet enige om følgende artikler.

Artikel 1.

Så snart den ved dansk lov af 26. maj 1965 om ændring i fundats af 18. januar 1760 for Arne Magnussens Legat (Den arnamagnæanske Stiftelse) bestemte deling af stiftelsen i to afdelinger er gennemført, overføres de håndskrifter og arkivalier, der skal forvares og forvaltes af Islands Universitet, til Island.

Artikel 2.

Den islandske regering påtager sig gennem Islands Universitet at forvare og forvalte de til Island overførte håndskrifter og arkivalier i overensstemmelse med reglerne i fundatsen for Arne Magnussens Legat.

Artikel 3.

Samtidig med håndskrifternes overførelse foretages en deling af Den arnamagnæanske Stiftelses kapital, som for tiden udgør ca. 100.000 kr., og et efter lovens § 3, stk. 4 fastsat beløb tillægges Islands Universitet med pligt for dette til at forvalte og anvende midlerne i overensstemmelse med stiftelsens fundats.

Artikel 4.

De af denne traktat omfattede håndskrifter og arkivalier med tilhørende kapital skal udgøre „Den arnamagnæanske Stiftelse i Island“, hvilken betegnelse vil blive stadfæstet af Islands regering.

Artikel 5.

Til Den arnamagnæanske Stiftelse i Island afgives fra Det kongelige Bibliotek i København de håndskrifter, der omfattes af de i medfør af ovennævnte lovs § 3, stk. 3 trufne afgørelser.

Artikel 6.

De kontraherende parter er enige om, at den trufne ordning skal anerkendes som en fuldstændig og endelig afgørelse

sé útkljáð um allar óskir af íslenzkri hálfu varðandi afhendingu hvers konar íslenzkra þjóðlegra minja sem í Danmörku eru. Samkvæmt því skal að hálfu íslenzka ríkisins eigi unnt í framtíðinni að hefja né styðja kröfur eða óskir um afhendingu slíkra minja úr dönskum skjalasöfnum eða söfnum, opinberum jafnt sem í einkaeign.

7. gr.

Flutningur til Íslands á þeim handritum, sem að mati hinnar dönsku stjórnar stofnunarinnar þarf að nota við samningu nýrrar íslenzkrar orðabókar, sem nú stendur yfir í Danmörku, skal eigi framkvæmdur fyrr en því verki er lokið, þó eigi síðar en tuttugu og fimm árum eftir gildistöku þessa sáttmála.

8. gr.

Með samningi menntamálaráðherra beggja landa skulu settar reglur um gagnkvæma heimild beggja deilda stofnunarinnar til að fá lánuð handrit til afnota við vísindalegar rannsóknir.

9. gr.

Ef rísa kynnu deilur um skilning þessa sáttmála, skal um það fjallað með samningum milli ríkisstjórnanna eða fulltrúa þeirra. Ef eigi fæst viðunandi niðurstaða með því móti, skal málið lagt til fullnaðarúrlausnar fyrir nefnd, sem skipuð sé tveimur mönnum tilnefndum af ríkisstjórn Danmerkur, tveimur mönnum tilnefndum af ríkisstjórn Íslands og einum oddamanni, sem nefndarmennirnir fjórir tilnefna. Nú verða þeir ekki um eitt sáttir um val oddamanns, og skulu þá aðiljar fara þess á leit við forseta alþjóðadómstólsins í Haag að hann velji oddamanninn.

10. gr.

1. Þessi sáttmáli, sem gerður er bæði á dönsku og íslenzku, þannig að báðir textar skulu jafngildir, skal staðfestur og skipzt á staðfestingarskjölunum í Kaupmannahöfn, svo fljótt sem verða má.

af alle ønskemål fra islandsk side angående overgivelse af i Danmark beroende nationale islandske mindesmærker af enhver art. I overensstemmelse hermed skal der ikke i fremtiden fra den islandske stats side kunne rejses eller støttes krav eller ønskemål om udlevering af sådanne mindesmærker fra danske arkiver eller samlinger, offentlige som private.

Artikel 7.

Overførsel til Island af sådanne håndskrifter, der efter den danske stiftelses bestyrelses skøn er af betydning for den udarbejdelse af en ny islandsk ordbog, der for tiden pågår i Danmark, iværksættes ikke, før dette arbejde er tilendebragt, dog senest femogtyve år efter denne traktats ikrafttræden.

Artikel 8.

Ved aftale mellem de to landes undervisningsministre fastsættes regler om gensidig adgang for stiftelsens to afdelinger til lån af håndskrifter til brug for den videnskabelige forskning.

Artikel 9.

Eventuelle tvistigheder vedrørende forståelsen af nærværende traktat skal gøres til genstand for drøftelse ad diplomatisk vej. Opnå der ikke herigennem en tilfredsstillende løsning, forelægges spørgsmålet til endelig afgørelse af et nævn, der består af to medlemmer udnævnt af den danske regering, to medlemmer udnævnt af den islandske regering samt af en opmand udnævnt af nævnets 4 medlemmer. Kan enighed om valg af opmand ikke opnås mellem disse, vil parterne anmode præsidenten for Den mellemfolkelige Domstol i Haag om at foretage valget.

Artikel 10.

1. Denne traktat, der er udfærdiget på dansk og islandsk, således at begge tekster skal have samme gyldighed, skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne udveksles i København snarest muligt.

2. Sáttmálinn öðlast gildi frá þeim degi, er skipzt er á staðfestingarskjölunum.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúarnir undirritað sáttmála þennan og sett við hann innsigli sín í Kaupmannahöfn, hinn 1. júlí 1965.

Gunnar Thoroddsen

2. Denne traktat skal træde i kraft fra datoen for udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

Til bekræftelse herpå har de befuldmægtigede undertegnet nærværende traktat og forsynet den med deres respektive segl i København, den 1. juli 1965.

Per Hækkerup.

Nr. 25. 30. desember 1965.

AUGLÝSING

um að Ísland hafi sagt upp alþjóðasamningnum frá 1948, um öryggi mannslífa á hafinu.

Hinn 26. maí 1965 gekk í gildi nýr alþjóðasamningur um öryggi mannslífa á hafinu, sem gerður var í London hinn 17. júní 1960, sbr. Stjórnartíðindi C. 8/1965.

Ísland hefur því sagt upp eldri alþjóðasamningnum frá 1948, um öryggi mannslífa á hafinu, sem birtur var í Stjórnartíðindum A. 85/1952. Tekur uppsögnin gildi að því er Ísland varðar hinn 23. júlí 1966.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1965.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

STJÓRNARTÍÐINDI

1966

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1966
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	10. marz	Auglýsing um afnám vísumskyldu við Ísrael	1—4
2	16. maí	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland	5—6
3	25. maí	Auglýsing um framlengingu Alþjóðahveitisamningsins frá 1962	6
4	2. júní	Auglýsing um framlengingu viðskiptasamningsins við Frakkland	7—10
5	13. júní	Auglýsing um fullgildingu Evrópusamnings um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	10—17
6	S. d.	Auglýsing um fullgildingu breytinga frá 1962 á alþjóðasamþykkt frá 12. maí 1954, um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu	18—54
7	S. d.	Auglýsing um fullgildingu samnings milli Íslands og Noregs um tvísköttun	55—80
8	S. d.	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi	80
9	30. júní	Auglýsing um samning við Portúgal um afnám aukatolla	81—84
10	10. okt.	Auglýsing um breytingar á sáttmála hinna Sameinuðu þjóða	85—86
11	13. okt.	Auglýsing um viðskiptasamning milli Íslands og Tékkóslóvakíu	86—88
12	S. d.	Auglýsing um viðskipti milli Íslands og Póllands ..	89—91
13	S. d.	Auglýsing um gildistöku samnings um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja	92—120
14	S. d.	Auglýsing um breytingu á viðskiptasamningnum við Þýzkaland frá 20. maí 1954	121—122
15	S. d.	Auglýsing um aðild Íslands að Evrópusamningi um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn	122—125
16	31. okt.	Auglýsing um Norðurlandasamning um félagslegt öryggi	125—131
17	22. nóv.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Japans	132—133
18	30. des.	Auglýsing um Menningarsjóð Norðurlanda	134—138
19	31. des.	Auglýsing um aðild Íslands að Genfarsamningnum frá 1925, um bann við notkun eiturefna, gass o. fl. ..	139—140
20	S. d.	Auglýsing um gildandi samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1966	140—176

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1966

AUGLÝSING

um afnám vísumskyldu við Ísrael.

Með orðsendingaskiptum milli utanríkisráðherra Ísraels og sendiherra Íslands hjá Ísrael, Hans G. Andersen, dags. 23. febrúar 1966, var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Ísraels um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana miðað við þriggja mánaða dvöl. Samkomulagið gengur í gildi 1. apríl 1966.

Samkomulagið fylgir sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. marz 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Jerusalem, 23 February 1966.

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Monsieur l'Ambassador,

I have the honour to inform Your Excellency that, to facilitate travel between our two countries, the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of Iceland an Agreement in the following terms:

Article 1

For the purposes of this Agreement, „passport" shall mean a regular passport, or a diplomatic or service passport.

Article 2

Icelandic nationals, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Israel not exceeding three months.

Article 3

Israel nationals, holders of passports valid for Iceland, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Iceland not exceeding three months. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957 concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any one of them from a non-Nordic State shall be deducted from the above period of three months.

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Article 4

Nationals of Iceland and Israel who wish to stay in Israel or Iceland, respectively, for a period exceeding three months, including those appointed as members of the respective diplomatic missions or consular posts, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned. Such authorisation, when granted, shall be free of charge.

Article 5

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Israel or Iceland, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor practise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 6

The Governments of Iceland and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

Article 7

(a) The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Iceland.

(b) The Government of Iceland undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Israel.

Article 8

The Governments of Iceland and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 7 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement shall come into force on 1 April 1966, for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, however, may terminate it after the first year of its operation by giving to the other Party thirty days' advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

Article 10

This Agreement abrogates the Agreement concluded between the Government of Iceland and the Government of Israel by exchange of letters of 28 and 29 December 1955 concerning the abolition of visa fees.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Iceland, it is suggested that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Iceland and the Government of Israel.

I avail myself, Monsieur l'Ambassadeur, of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abba Eban.

His Excellency
Mr. Hans G. Andersen,
Ambassador of Iceland
in Israel.

SENDIRÁÐ ÍSLANDS,
Osló.

Jerusalem, February 23, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

„I have the honour to inform Your Excellency that, to facilitate travel between our two countries, the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of Iceland an Agreement in the following terms:

Article 1

For the purposes of this Agreement, „passport" shall mean a regular passport, or a diplomatic or service passport.

Article 2

Icelandic nationals, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Israel not exceeding three months.

Article 3

Israel nationals, holders of passports valid for Iceland, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Iceland not exceeding three months. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of 12 July 1957 concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any one of them from a non-Nordic State shall be deducted from the above period of three months.

Article 4

Nationals of Iceland and Israel who wish to stay in Israel or Iceland, respectively, for a period exceeding three months, including those appointed as members of the respective diplomatic missions or consular posts, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned. Such authorisation, when granted, shall be free of charge.

Article 5

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Israel or Iceland, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry, residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor practise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 6

The Governments of Iceland and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

Article 7

(a) The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Iceland.

(b) The Government of Iceland undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Israel.

Article 8

The Governments of Iceland and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 7 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement shall come into force on 1 April 1966, for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, however, may terminate it after the first year of its operation by giving to the other Party thirty days' advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

Article 10

This Agreement abrogates the Agreement concluded between the Government of Iceland and the Government of Israel by exchange of letters of December 28th and 29th, 1955.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Iceland, it is suggested that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Iceland and the Government of Israel."

I have the honour to confirm that the contents of Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Iceland.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. G. Andersen.

His Excellency
Mr. Abba Eban,
Minister of Foreign Affairs,
Jerusalem.

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland.

Hinn 28. marz 1966 var undirritað af Íslands hálfu samkomulag um fyrirkomulag viðskipta og greiðslna nokkurra Evrópuríkja gagnvart Finnlandi.
Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 16. maí 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL

Concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments.

The representatives of the Government of Finland, on the one hand, and of the Governments of Austria, Belgium (representing the Belgo-Luxemburg Economic Union), Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Italy, the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as „Participating Countries") on the other hand, met in Helsinki in order to decide on Multilateral Trade and Payments Arrangement between Finland and the Participating Countries for the period January 1, 1966 — December 31, 1966 (hereinafter referred to as „Contractual Period"). Having regard to the considerations presented by Finland in a Circular Note of November 22, 1965, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. Imports into Finland.

Liberalized commodities. Finland intends to maintain the liberalization of imports originating in the Participating Countries on an average at least at the level of 80 per cent calculated on the basis of imports of 1954.

Non-liberalized commodities. The Participating Countries note that Finland will apply a system of global quotas to the restricted sector of imports with the exception of certain particular imports, which will remain subject to individual licensing.

Under the global quotas, Finland will grant to the imports from the Participating Countries a non-discriminatory treatment.

In issuing licenses for commodities subject to individual licensing, the Finnish authorities will, in principle, take into consideration the traditional interests of the Participating Countries.

The Participating Countries will issue necessary export licenses under their existing export regulations.

2. Imports from Finland.

The Participating Countries will grant to imports from Finland a treatment which corresponds to that laid down by the Organization for Economic Cooperation

and Development. As regards Finnish goods still under quantitative restrictions, the Participating Countries will apply a non-discriminatory or at least as favourable a treatment as that traditionally applied.

Finland will grant a liberal treatment, under existing export regulations, to exports from Finland to the Participating Countries.

3. Bilateral Trade Agreements.

Trade relations between Finland and each of the Participating Countries will be regulated during the Contractual Period in accordance with the provisions of this Protocol. Therefore, the bilateral trade agreements and protocols between Finland and the Participating Countries valid until December 31, 1965, are considered as being extended until December 31, 1966, by the signing of this Protocol; any stipulations contrary to this Protocol are considered suspended.

4. Payments.

Payments between Finland and the Participating Countries are to be made in convertible or externally convertible currencies.

This Protocol, drawn up in Helsinki, on November 22, 1965, in a single copy in the English language, shall be open for signature to the Participating Countries from December 1, 1965, and shall enter into force on January 1, 1966. The Protocol will be in force until December 31, 1966. Proposals concerning the arrangement of trade and payments will be made to the Governments of the Participating Countries by the Government of Finland in due time before the date of expiration.

Subject to consultations with the Participating Countries, the Protocol remains open to other Countries for accession.

This Protocol shall be deposited with the Government of Finland which shall transmit certified copies to the Governments of all Participating Countries.

Nr. 3. 25. maí 1966.

AUGLÝSING

um framlengingu Alþjóðahveitisamningsins frá 1962.

Hinn 25. apríl 1966 var af Íslands hálfu undirrituð bókun í Washington um framlengingu alþjóðahveitisamningsins frá 1962 til 31. júlí 1967.

Auglýsing um aðild Íslands að samningnum var birt í Stjórnartíðindum C-deild nr. 13/1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. maí 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

AUGLÝSING

um framlengingu viðskiptasamningsins við Frakkland.

Hinn 24. maí 1966 var viðskiptasamningur Íslands og Frakklands frá 6. desember 1951 framlengdur til 31. desember 1966.

Orðsendingaskiptin um framlenginguna eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. júní 1966.

Emil Jónsson.

Niels P. Sigurðsson.

Fylgiskjal.

ECHANGE DE LETTRES

concernant le régime des échanges commerciaux

entre

LA FRANCE, le MAROC, et CERTAINS ETATS AFRICAINS MEMBRES DE LA ZONE FRANC,

d'une part, et

l'ISLANDE

d'autre part

Signé à Paris le 24 mai 1966

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION FRANCAISE

PARIS, le 24 MAI 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement de la République Française, les gouvernements de la République Centrafricaine, de la République du Congo, de la République du Dahomey, de la République Gabonaise, de la République Islamique de Mauritanie, ainsi que le gouvernement marocain acceptent, en ce qui les concerne, de proroger pour une nouvelle période d'un an, c'est-à-dire du 1er janvier au 31 décembre 1966, les dispositions de l'accord économique du 6 décembre 1951, sous réserve des aménagements suivants:

1°) Les autorités de la République française ainsi que les autorités marocaines délivreront, en ce qui les concerne, pour la période ci-dessus mentionnée, des licences d'importation pour les produits islandais repris à la liste B ci-annexée.

2°) Les autorités islandaises s'efforceront de maintenir l'équilibre de la balance commerciale entre l'Islande d'une part, la République Française, les Etats africains énumérés ci-dessus et le Maroc d'autre part; elles examineront en particulier, avec la plus grande bienveillance, les demandes de licences d'importation de produits français et marocains, notamment de vins et spiritueux.

3°) Pour les marchandises qui seront importées au titre du poste „Divers" n° 6 inscrit à la liste B ci-annexée, les gouvernements des Etats africains énumérés ci-dessus délivreront des licences d'importation dans le cadre des contingents globaux ouverts pour chacun de leur pays, compte tenu de leur réglementation particulière.

4°) Lorsque les obligations découlant du traité instituant la CEE et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

5°) Le presént accord est renouvelable par tacite reconduction, d'année en année, s'il n'a pas été dénoncé avec préavis de trois mois par l'une des parties.

Une Commission mixte pourra être réunie à tout moment, à la demande de l'une des parties. Elle pourra examiner toute question d'intérêt commun relative à l'application dudit Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du gouvernement islandais sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour la République Centrafricaine:
(undirskrift)

Pour la République Française
et le Royaume du Maroc:
(undirskrift)

Pour la République du Dahomey:
(undirskrift)

Pour la République du Congo:
Pour l'Ambassadeur et p. v.
Le Premier Secretaire
(undirskrift)

Pour la République Islamique
de Mauretanie:
(undirskrift)

Pour la République Gabonaise:
(undirskrift)

Son Excellence,
Monsieur Henrik Sv. Björnsson,
Ambassadeur d'Islande,
Paris.

LISTE B

I. IMPORTATIONS DE MARCHANDISES ISLANDAISES EN FRANCE METROPOLITAINE

N° de poste	N° du tarif douanier	Produits	Contingents annuels (1000 Frs)
1	02—01 A IV a 1	Viande de l'espèce ovine	200 (1)
2	03—01 B ex 1	Poissons de mer frais ou congelés	1.120
3	03—02 B II a 2	Morues fumées y compris filets	280
4	03—01 A I ex a	Truites de mer fraîches ou congelées	70
5	03—02 A 1 b ex 2	Langues de morues salées	42
6	divers	Produits divers	420

(1) — L'importation aura lieu sous le régime des prix minima.

II. IMPORTATIONS DE MARCHANDISES ISLANDAISES DANS CERTAINS ETATS AFRICAINS ET AU MAROC

N° de poste	N° du tarif douanier	Produits	Contingents annuels (1000 Frs)
5 a	divers	Produits divers: — République Centrafricaine, Congo, Dahomey, Gabon, République Islamique de Mauritanie	175
5 b		— Maroc	70

AMBASSADE D'ISLANDE
PARIS

PARIS, le 24 MAI 1966

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée:

„J'ai l'honneur de vous faire savoir que le gouvernement de la République Française, les gouvernements de la République Centrafricaine, de la République du Congo, de la République du Dahomey, de la République Gabonaise, de la République Islamique de Mauritanie, ainsi que le gouvernement marocain acceptent, en ce qui les concerne, de proroger pour une nouvelle période d'un an, c'est-à-dire du 1er janvier au 31 décembre 1966, les dispositions de l'accord économique du 6 décembre 1951, sous réserve des aménagements suivants:

1°) Les autorités de la République française ainsi que les autorités marocaines délivreront, en ce qui les concerne, pour la période ci-dessus mentionnée, des licences d'importation pour les produits islandais repris à la liste B ci-annexée.

2°) Les autorités islandaises s'efforceront de maintenir l'équilibre de la balance commerciale entre l'Islande d'une part, la République française, les Etats africains énumérés ci-dessus et le Maroc d'autre part; elles examineront en particulier, avec la plus grande bienveillance, les demandes de licences d'importation de produits français et marocains, notamment de vins et spiritueux.

3°) Pour les marchandises qui seront importées au titre du poste „Divers" n° 6 inscrit à la liste B ci-annexée, les gouvernements des Etats africains énumérés ci-dessus délivreront des licences d'importation dans le cadre des contingents globaux ouverts pour chacun de leur pays, compte tenu de leur réglementation particulière.

4°) Lorsque les obligations découlant du traité instituant la CEE et relatives à l'instauration progressive d'une politique commerciale commune le rendront nécessaire, des négociations seront ouvertes dans le plus bref délai possible afin d'apporter au présent arrangement toutes modifications utiles.

5°) Le présent accord est renouvelable par tacite reconduction, d'année en année, s'il n'a pas été dénoncé avec préavis de trois mois par l'une des parties.

Une Commission mixte pourra être réunie à tout moment, à la demande de l'une des parties. Elle pourra examiner toute question d'intérêt commun relative à l'application dudit Accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du gouvernement islandais sur ce qui précède".

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du gouvernement islandais sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Pour le gouvernement islandais:
Henrik Sv. Björnsson.

Monsieur le Président
de la Délégation Française,
Paris.

Nr. 5. 13. júní 1966.

AUGLÝSING

um fullgildingu Evrópusamnings um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi.

Hinn 24. marz 1966 var forstjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands að Evrópusamningi um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi, sem undirritaður var fyrir Íslands hönd hinn 11. desember 1953.

Samningurinn, sem gekk í gildi að því er Ísland varðar hinn 1. apríl 1966, er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. júní 1966.

Emil Jónsson.

Niels P. Sigurðsson.

Fylgiskjal.

EUROPEAN CONVENTION RELATING TO THE FORMALITIES REQUIRED FOR PATENT APPLICATIONS

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their economic and social progress by agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters;

Considering that it is in the general interest to simplify and unify as far as possible the formalities prescribed by the various national legislations in respect of applications for patents;

Having regard to Article 15 of the International Convention for the Protection of Industrial Property signed at Paris on 20th March, 1883, revised at Brussels on 14th December, 1900, at Washington on 2nd June, 1911, at The Hague on 6th November, 1925 and at London on 2nd June, 1934,

Have agreed as follows:

Article 1

1. An application for a patent in any Contracting State
   a) may be required to accord with the provisions of Article 2 of this Convention;
   b) shall not be denied its date of filing on formal grounds if it complies with the requirements specified in Article 3 of this Convention;
   c) shall, if it otherwise complies with the law of that Contracting State, not be refused, so long as the requirements specified in Articles 4 to 6 of this Convention are satisfied.
2. The Contracting States shall make no other formal requirements than those set out in this Convention, but a Contracting State may dispense with any of the requirements contained herein.

Article 2

1. The applicant for a patent may be required to submit:
   a) an application form; a Contracting State may, however, require this form in duplicate;
   b) a specification of the invention in duplicate; a Contracting State which makes use of a system of examination for novelty may, however, require this specification in triplicate;
   c) drawings necessary for the understanding of the specification, in duplicate, or, if the law of the country in which the application is made requires it, in triplicate;
   d) such samples as the law of the country in which the application is made requires;
   e) if an agent is employed, a document proving his authorisation to act as such, and if the law of the country in which application is made requires it, his acceptance of the authorisation; no legalisation or certification shall be necessary for this document;
   f) if the applicant is not himself the inventor according to the law of the country in which the application is made, and if such law requires it, a document proving his status, such as assignee of the inventor, or the assent of the inventor to the making of the application by an assignee;
   g) the fees required for an application or proof that they have been paid.

2. The application form and the accompanying documents shall be written in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which the application is made. The specification filed in support of an application for a patent or certificate of addition may be required to be in the same language as the application for the main patent.

Article 3

1. An application shall not be denied its date of filing on formal grounds if the application form, though it does not comply with the requirements of Article 4, is filed accompanied by:
   a) one copy of a specification of the invention in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which the application is made, even though that specification does not comply with the requirements of Article 5;
   b) one copy of the drawings where necessary for the understanding of the specification, even though those drawings do not comply with the requirements of Article 6;
   c) the amount of the fees or proof that they have been paid.
2. The law of the country in which application is made may fix time-limits within which the other documents mentioned in Article 2 shall be filed or the documents already filed shall be regularised.
3. The Contracting States shall permit applications to be sent by post, provided that nothing in this paragraph shall affect the validity of any laws of any Contracting State relating to the requirement of an agent or of an address for service.

Article 4

1. The application form shall be regarded as formally in order, as regards its size and the kind of paper used, if it is made on strong white paper of a size of 29 to 34 cms. by 20 to 22 cms.
2. The application form shall be regarded as formally in order as regards its contents if it is properly made on one of the standard application forms annexed to this Convention, or if it complies with the provisions of paragraph 2 of Article 2 and contains:
   a) the surname and first names (or in the case of a body corporate, the name), nationality, domicile or registered office and complete address of the applicant;
   b) the full name and address of the agent, if there is one;
   c) a short and precise title for the invention, without any fancy names;
   d) if the law of the country in which application is made requires it, a declaration stating that the applicant is the true and first inventor or the assignee thereof;
   e) a statement whether the applicant requires an independent patent, a patent of importation, a patent for an improvement or a patent or certificate of addition or whether his application is a divisional application. There shall also be given the number of the patent, or of the application for the patent, to which the application for a patent for an improvement, or for a patent or certificate of addition or the divisional application relates;
   f) if there are several applicants and no common agent, the name of the person to whom official communications are to be addressed;
   g) the signature of the applicant or that of his agent, if, under the law of the country in which the application is made, the latter is empowered by the applicant to sign. If two application forms are required, only one need be signed;

h) if the law of the country in which application is made requires it, a list of the documents accompanying the application as set out in Article 2;
i) an address for service in the country in which the application is made, if the applicant's address is outside the country and its law does not require that there be an agent therein.

Article 5

The specification shall be regarded as formally in order if it complies with the provisions of paragraph 2 of Article 2 and with the following conditions:

a) it is written on one side only of one or more sheets of strong white paper, 29 to 34 cms. long and 20 to 22 cms. wide; the sheets are connected together in such a way that they can be separated and re-united without causing any difficulty to the reader; and the pages are numbered;
b) it is handwritten, typed, lithographed or printed, and easily legible, the ink being dark and indelible;
c) a margin of about 3 or 4 cms. is left on the left-hand side of each sheet as well as spaces of about 8 cms. at the head of the first page and foot of the last;
d) a space sufficient to permit the interlineation of corrections is left between the lines;
e) the specification does not contain drawings other than graphic chemical and mathematical formulae;
f) units of weights and measures are in accordance with the metric system, temperatures in degrees centigrade, and density as specific gravity: for electrical units the rules agreed by international practice are observed and for chemical formulae the symbols, atomic weights and molecular formulae in general use in the country in which the application is made are employed;
g) the specification is reasonably free from erasures, alterations or over-writings, and any which do occur in the originally filed document are mentioned in the margin or recited at the end of the description and initialled, and are made in the same manner on all the copies;
h) the heading recites the surname and first names of the applicant (or in the case of a body corporate, its name) and the title of the invention;
i) one or more copies of the specification is or are signed by the applicant or his agent, according to the law of the country in which the application is made.

Article 6

The drawings shall be regarded as formally in order if they comply with the following conditions:

a) one of the copies of the drawings is made on one or more sheets of strong, non-shiny, flexible, transparent material. Not more than two other copies, exact replicas of the first, are supplied on strong, white, smooth, non-shiny paper; these copies may be good quality lithographs. If the copy on flexible, transparent material is made by means of a printing press, the other copies may be printed from the same block. Any Contracting State may, however, require that one of these latter copies shall bear no reference signs;
b) each sheet is 29 to 34 cms. long by 21 cms. wide, or, exceptionally, 42 cms. wide. With sheets 21 cms. wide, the surface used is no more than 25.7 cms. by 17 cms.;
c) all parts of the drawings are executed in durable, dark (if possible, black) markings without colours or colour washes and lend themselves to simple photographic reproduction or to reproduction without any intermediary steps on a stereotype;

d) sections are indicated by oblique hatching which does not impede the clear reading of the reference signs and leading lines;
e) the scale of the drawings is such that, depending on the degree of complexity of the figure, a photographic reproduction with a linear reduction in size to two-thirds allows all the detail to be seen without difficulty; and, if the scale is shown on the drawings, it is drawn and not indicated in writing;
f) the different figures are clearly separated one from another, arranged on as few sheets as possible and numbered continuously and independently of the number of sheets;
g) all numbers, letters and reference lines appearing on the drawings are simple and clear, the letters and numbers being at least 0.32 cms. high; and each item depicted in the figures, insofar as the understanding of the specification requires it, is denoted by the same reference letter or number throughout and these agree with those used in the specification;
h) the drawings do not contain explanatory matter with the exception of such terms as "water", "steam", "section on AB", "open", "shut", and, in the case of electric block schematic diagrams and flow sheet diagrams, explanatory matter sufficient to enable them to be understood, when such terms and explanatory matter appear in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which the application is filed;
i) each sheet carries in the margin the name of the applicant, the total number of sheets with the number of each sheet, and the signature of the applicant or his agent;
j) the drawings are filed in such a way as to be free from creases or cracks unfavourable to photographic reproduction.

Article 7

1. In each Contracting State any person desiring to take advantage, under the Convention of Paris for the Protection of Industrial Property, of the priority of a previous application, shall enjoy a period of at least two months, starting from the subsequent application, to make a declaration to this effect. Each Contracting State, however, reserves the right to prescribe that this declaration should be made within the priority period laid down by that Convention.
2. When a declaration of priority is made in accordance with paragraph 1 of this Article, the applicant may be required to submit a certified copy of the specification and drawings of the original application and such other documents as the law of the country in which the subsequent application is made may require.
3. Insofar as the documents referred to in paragraph 2 of this Article are drawn up in English, French or German or accompanied by an officially certified translation in one of these languages, it shall not be neccessary to provide a translation in the language of, or in a language recognised for the purpose by, the country in which application is made, unless the competent authority requires it.

Article 8

1. This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.
2. This Convention shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the fourth instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

Article 9

1. After it has come into force, this Convention shall be open to accession by all States which are Members of the International Union for the Protection of Industrial Property.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

Article 10

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify to the Members of the Council, to any States which may have acceded to this Convention and to the Director of the International Bureau for the Protection of Industrial Property at Berne:

a) the date of entry into force of this Convention and the names of any Members of the Council which ratify it;
b) the deposit of any instruments of accession in accordance with Article 9;
c) any notification received in accordance with Article 11.

Article 11

1. This Convention shall remain in force for an unlimited time.
2. Any Contracting State may denounce this Convention by giving one year's notice to this effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments and to the Director of the International Bureau for the Protection of Industrial Property at Berne.

ANNEX I

APPLICATION FOR PATENT

I/We the undersigned (1) . . . . . .

acting { in my/our own name . . . . . , / on behalf of (2). . . . . }

hereby make application for a patent for the invention described in the accompanying specification (and drawings) and entitled . . . . . .

I/We the applicant { claim(s) to be the true (and first) inventor(s) of the invention / claim(s) the following of us (them), namely to be the true and first inventor(s) / believe(s) . . . . . to be the true and first inventor(s) / claim(s) to be the { Assignee(s) / Personal Representative(s) } of the inventor / by virtue of (3). . . . . }

I/We request that the patent may be granted as a (4). . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

to Patent (5) { No. . . . . / Application No. . . . . dated . . . . . }

(6) . . . . . .

. . . . . .

Dated this . . . . . day of . . . ., 19 . .

List of documents accompanying this application :

. . . . . .

. . . . . .

N.-B. — Delete where not applicable or required.

INSTRUCTIONS

(1) Give the following particulars :

(*a*) When this form is signed by the applicant(s), here insert his/their first names, surname(s), full address(es) and nationality(ies), or the name and full address where the applicant is not a physical person;

(*b*) When the form is signed by a nominee of the applicant(s) here insert the first names, surname and full address of the nominee. *Note :* Nominees cannot apply in certain countries.

(2) In the case (1) (*b*), insert here the particulars at (1) (*a*).

(3) Here insert particulars of the assignment or other document.

(4) Here indicate the nature of the protection applied for, *e.g.* independent patent, patent of importation, patent for an improvement, patent or certificate of addition.

(5) In the case of a divisional application or where otherwise applicable, insert here the number of the related patent, or, where the related patent application is still pending, the number and date of such application.

(6) Insert here, where necessary, any other relevant particulars such as the authorisation of an agent in the country in which the application is made, or, if no such agent is appointed, an address for service in that country.

ANNEX II

CONVENTION APPLICATION FOR PATENT

I/We the undersigned (1). . . . . .

acting { in my/our own name . . . . . / on behalf of (2). . . . . }

Hereby declare that (an) application(s) for protection for an invention or inventions has(ve) been made in the following country(ies) on the following date(s), namely :—

in . . . . . on. . . . . .

by . . . . . .

in . . . . . on. . . . . .

by . . . . . .

in . . . . . on. . . . . .

by . . . . . .

and that the said application or each of the said applications was the first application in a Convention country.

I am/We are the assignee(s) of the said. . . . . .

or the personal representative(s) of the said. . . . . .

by virtue of (3) . . . . . .

I/We request that a patent may be granted with priority founded on the above-mentioned application(s) in a Convention country(ies) for the invention described in the accompanying specification (and drawings) and entitled . . . . . .

. . . . . .

I/We request that the patent may be granted as a (4). . . . . .

. . . . . .

to Patent (5) { No. . . . . / Appn. No. . . . . dated . . . . . }

(6) . . . . . .

. . . . . .

Dated this . . . . . day of . . . . . ., 195 . .

List of documents accompanying this application :

. . . . . .

. . . . . .

N.-B. — Delete where not applicable or required.

INSTRUCTIONS

(1) Give the following particulars :

(*a*) When this form is signed by the applicant(s), here insert his/their first names, surname(s), full address(es) and nationality(ies), or the name and full address where the applicant is not a physical person.

(*b*) When the form is signed by a nominee of the applicant(s) here insert the first names, surname and ful address of the nominee. *Note :* Nominees cannot apply in certain countries.

(2) In the case (1) (*b*), insert here the particulars at (1) (*a*).

(3) Here insert particulars of the assignment or other document.

(4) Here indicate the nature of the protection applied for, *e. g.* independent patent, patent of importation, patent for an improvement, patent or certificate of addition.

(5) In the case of a divisional application, or where otherwise applicable, insert here the number of the related patent, or where the related patent application is still pending, the number and date of such application.

(6) Insert here, where necessary, any other relevant particulars such as the authorisation of an agent in the country in which the application is made, or, if no such agent is appointed, an address for service in that country.

AUGLÝSING

um fullgildingu breytinga frá 1962 á alþjóðasamþykkt frá 12. maí 1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu.

Hinn 18. maí 1966 var fullgildingarskjal Íslands að samningi frá 13. apríl 1962, um breytingar á alþjóðasamþykkt frá 12. maí 1954, um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu, afhent Alþjóðasiglingamálastofnuninni í London (IMCO).

Alþjóðasamþykktin frá 1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu með breytingum samþykktum af ráðstefnunni 1962 gengur því í gildi hinn 18. maí 1967.

Alþjóðasamþykktin, eins og henni hefur nú verið breytt, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. júní 1966.

Emil Jónsson.

Niels P. Sigurðsson.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐASAMÞYKKT

1954 um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu með breytingum samþykktum af ráðstefnunni 1962.

1. gr.

1. Í þessari samþykkt skulu eftirfarandi hugtök (nema samhengið útheimti annað) hafa þær merkingar, sem gefnar eru hér með hverju um sig, þ. e. a. s.:

„Skrifstofan" hefur þá merkingu, sem því orði er gefin í 21. gr.

„Losun", í sambandi við olíu eða olíukennda blöndu, merkir hvers konar losun eða leka, af hvaða ástæðu eða orsök sem er.

„Þykk dísilolía" merkir dísilolíu fyrir skipavélar nema þær olíur, sem rýrna um meira en 50% af rúmmáli við eigi hærra hitastig en 340°C, þegar þær eru prófaðar samkvæmt A.S.T.M. Standard Method D. 86/59.

„Míla" merkir sjómílu, sem er 6080 fet eða 1852 metrar.

„Olía" merkir hráolíu, brennsluolíu, þykka dísilolíu og smurningsolíu, og „olíukennt" skal hafa merkingu í samræmi við það.

THE INTERNATIONAL CONVENTION

for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, as amended by the 1962 Conference.

Article I

1. For the purposes of the present Convention, the following expressions shall (unless the context otherwise requires) have the meanings hereby respectively assigned to them, that is to say:

„The Bureau" has the meaning assigned to it by Article XXI;

„Discharge" in relation to oil or to oily mixture means any discharge or escape howsoever caused;

„Heavy diesel oil" means marine diesel oil, other than those distillates of which more than 50 per cent by volume distils at a temperature not exceeding 340°C. when tested by A.S.T.M. Standard Method D. 86/59;

„Mile" means a nautical mile of 6,080 feet or 1,852 metres;

„Oil" means crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil, and „oily" shall be construed accordingly;

„Olíukennd blanda“ merkir, að 100 hlutar af olíu eða meira eru í 1.000.000 hlutum af blöndunni.

„Stofnunin“ merkir Alþjóðasiglingamálastofnunina.

„Skip“ merkir sérhvern sjógengan farkost af hvaða tagi sem er, þar með fljótandi fargagn á leið um sjó, hvort heldur það er sjálfknúið eða dregið af öðrum farkosti; og „olíuskip“ merkir skip, sem hefur farmrúm, að meiri hluta byggt eða útbúið til flutnings á fljótandi farmi, umbúðarlausum, enda sé það þá ekki að flytja annan farm en olíu í þeim hluta farmrúmsins.

2. Í samþykkt þessari merkir umdæmi ríkisstjórnar, sem er aðili að henni, land það, sem hún stjórnar, og sérhvert annað land, sem hún er ábyrg fyrir um milliríkjaviðskipti og sem samþykktin hefur verið látin ná til samkvæmt 18. gr.

2. gr.

1. Samþykkt þessi skal gilda um skip, sem eru á skipaskrám einhvers umdæmis aðildarríkisstjórnar, og um óskráð skip af þjóðerni samningsaðila, nema um:

a) Olíuskip, sem eru minna en 150 rúmlestir brúttó, og önnur skip, sem eru minna en 500 rúmlestir brúttó, að því tilskildu, að sérhver aðildarríkisstjórn geri nauðsynlegar ráðstafanir, að því marki sem sanngjarnt er og framkvæmanlegt, til þess að framfylgja ákvæðum samþykktarinnar einnig gagnvart slíkum skipum, með hliðsjón af því, hve stór eru, til hvers notuð, og hvers konar eldsneyti aflvélar nota, sem þau eru knúin.

b) Skip, starfandi í þágu hvalveiðaatvinnuvegsins, þegar þau raunverulega gegna hvalveiðistörfum.

c) Skip, sem stunda siglingar um Mikluvötn Norður-Ameríku, vötn, sem þau tengja eða í þau falla, allt austur að neðri gátt St. Lambert Lock við Montreal í fylkinu Quebec, Kanada.

„Oily mixture“ means a mixture with an oil content of 100 parts or more in 1,000,000 parts of the mixture;

„Organization“ means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization;

„Ship“ means any sea-going vessel of any type whatsoever, including floating craft, whether self-propelled or towed by another vessel, making a sea voyage; and „tanker“ means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargoes in bulk and which is not, for the time being, carrying a cargo other than oil in that part of its cargo space.

2. For the purposes of the present Convention, the territories of a Contracting Government mean the territory of the country of which it is the Government and any other territory for the international relations of which it is responsible and to which the Convention shall have been extended under Article XVIII.

Article II

1. The present Convention shall apply to ships registered in any of the territories of a Contracting Government and to unregistered ships having the nationality of a Contracting Party, except:

a) tankers of under 150 tons gross tonnage and other ships of under 500 tons gross tonnage, provided that each Contracting Government will take the necessary steps, so far as is reasonable and practicable, to apply the requirements of the Convention to such ships also, having regard to their size, service and the type of fuel used for their propulsion;

b) ships for the time being engaged in the whaling industry when actually employed on whaling operations;

c) ships for the time being navigating the Great Lakes of North America and their connecting and tributary waters as far east as the lower exit of St. Lambert Lock at Montreal in the Province of Quebec, Canada;

d) Skip tilheyrandi herflota og skip, sem eru í notkun sem aðstoðarskip herflota.

2. Hver aðildarríkisstjórn skuldbindur sig til að gera viðeigandi ráðstafanir, sem tryggi, að ákvæðum, er jafngildi ákvæðum þessarar samþykktar, sé, að því marki er sanngjarnt má telja og framkvæmanlegt, framfylgt gagnvart þeim skipum, sem nefnd eru í d-lið 1. málsgr. þessarar greinar.

3. gr.

Nema öðruvísi sé fyrir mælt í ákvæðum 4. og 5. gr.:

a) skal losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr olíuskipi, sem þessi samþykkt gildir um, vera bönnuð innan sérhvers þeirra bannsvæða, sem um getur í Viðauka A við samþykktina,

b) skal losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr skipi, sem þessi samþykkt gildir um, en ekki er olíuskip, framkvæmd eins langt frá landi og gerlegt er. Að liðnum þrem árum frá þeim degi, er samþykktin tekur gildi fyrir það umdæmi, sem á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsgr. 2. gr., skal a-liður þessarar greinar gilda um skip, sem ekki er olíuskip, með þeirri undantekningu, að losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr slíku skipi skal eigi bönnuð, þegar skipið er á leið til hafnar þar, sem ekki eru fyrir hendi slík skilyrði fyrir önnur skip en olíuskip, sem um getur í 8. gr.,

c) skal losun bönnuð á olíu eða olíukenndri blöndu úr skipi, sem er 20.000 rúmlestir brúttó, eða þar yfir, og þessi samþykkt gildir um og samið hefur verið um smíði á þann dag, eða eftir þann dag, sem þetta ákvæði tekur gildi. Ef, samt sem áður, að dómi skipstjórans, sérstakar kringumstæður valda því, að hvorki er sanngjarnt né gerlegt að láta olíuna, eða hina olíukenndu blöndu, vera áfram í skipinu, er heimilt að losa hana utan bannsvæðanna, sem nefnd eru í Viðauka A við samþykktina. Ástæður

d) naval ships and ships for the time being used as naval auxiliaries.

2. Each Contracting Government undertakes to adopt appropriate measures ensuring that requirements equivalent to those of the present Convention are, so far as is reasonable and practicable, applied to the ships referred to in subparagraph d) of paragraph 1. of this Article.

Article III

Subject to the provisions of Article IV and V:

a) the discharge from a tanker to which the present Convention applies, within any of the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention, of oil or oily mixture shall be prohibited;

b) the discharge from a ship to which the present Convention applies, other than a tanker, of oil or oily mixture shall be made as far as practicable from land. As from a date three years after that on which the Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II, subparagraph a) of this Article shall apply to a ship other than a tanker, except that the discharge of oil or of oily mixture from such a ship shall not be prohibited when the ship is proceeding to a port not provided with such facilities for ships other than tankers as are referred to in Article VIII;

c) the discharge from a ship of 20,000 tons gross tonnage or more, to which the present Convention applies and for which the building contract is placed on or after the date on which this provision comes into force, of oil or oily mixture shall be prohibited. However, if, in the opinion of the master, special circumstances make it neither reasonable nor practicable to retain the oil or oily mixture on board, it may be discharged outside the prohibited zones referred to in Annex A to the Convention. The rea-

fyrir slíkri losun skal tilkynna aðildarríkisstjórn þess umdæmis, er á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsgr. 2. gr. Öll málsatvik varðandi slíkar losanir skulu aðildarríkisstjórnir tilkynna Stofnuninni eigi sjaldnar en á tólf mánaða fresti.

4. gr.

3. gr. skal eigi gilda um:

a) losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr skipi, ef losunin er nauðsynleg vegna öryggis skips eða framkvæmd í þeim tilgangi að koma í veg fyrir skemmdir á skipi eða farmi, eða til þess að bjarga lífi þeirra, sem eru í sjávarháska,

b) olíu eða olíukennda blöndu, sem fer í sjó sem afleiðing skemmda á skipi, eða sakir óhjákvæmilegs leka, enda hafi eftir að skemmdirnar urðu, eða lekans varð vart, allar þær ráðstafanir verið gerðar, sem með sanngirni má krefjast, til þess að koma í veg fyrir, að í sjó færi,

c) losun sora, sem orðið hefur til við hreinsun eldsneytisolíu eða smurningsolíu, enda fari slík losun fram eins langt frá landi og tök eru á.

5. gr.

3. gr. skal eigi taka til losunar úr austurrásum skips:

a) á olíukenndri blöndu, um tólf mánaða tíma frá þeim degi, er þessi samþykkt tekur gildi fyrir það umdæmi, sem á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsgr. 2. gr.,

b) að útrunnu slíku tímabili, á olíukenndri blöndu, er inniheldur enga aðra olíu en smurningsolíu, sem sigið hefur eða lekið þaðan, sem vélar eru.

6. gr.

1. Sérhvert brot gegn ákvæðum 3. gr. og 9. gr. skal vera refsivert eftir lögum þess umdæmis, er á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsgr. 2. gr.

2. Viðurlögin, sem heimilt er að beita

sons for such discharge shall be reported to the Contracting Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II. Full details of such discharges shall be reported to the Organization at least every twelve months by Contracting Governments.

Article IV

Article III shall not apply to:

a) the discharge of oil or of oily mixture from a ship for the purpose of securing the safety of a ship, preventing damage to a ship or cargo, or saving life at sea;

b) the escape of oil or of oily mixture resulting from damage to a ship or unavoidable leakage, if all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the leakage for the purpose of preventing or minimizing the escape;

c) the discharge of residue arising from the purification or clarification of fuel oil or lubricating oil, provided that such discharge is made as far from land as is practicable.

Article V

Article III shall not apply to the discharge from the bilges of a ship:

a) during the period of twelve months following the date on which the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II, of oily mixture;

b) after the expiration of such period, of oily mixture containing no oil other than lubricating oil which has drained or leaked from machinery spaces.

Article VI

1. Any contravention of Articles III and IX shall be an offence punishable under the law of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II.

2. The penalties which may be im-

samkvæmt lögum hvers umdæmis, sem heyrir undir aðildarríkisstjórn, vegna ólöglegrar losunar olíu eða olíukenndrar blöndu úr skipi utan landhelgi þess umdæmis, skulu vera nægilega þung til þess að aftra frá hvers konar slíkri ólöglegri losun, og þau skulu ekki vera minni en þau viðurlög, sem beita má, samkvæmt lögum þess umdæmis, fyrir sömu brot innan landhelgi.

3. Hver aðildarríkisstjórn skal tilkynna Stofnuninni um refsingar, sem hafa raunverulega verið á lagðar fyrir hvert framið brot.

posed under the law of any of the territories of a Contracting Government in respect of the unlawful discharge from a ship of oil or oily mixture outside the territorial sea of that territory shall be adequate in severity to discourage any such unlawful discharge and shall not be less than the penalties which may be imposed under the law of that territory in respect of the same infringements within the territorial sea.

3. Each Contracting Government shall report to the Organization the penalties actually imposed for each infringement.

7. gr.

1. Að liðnum tólf mánuðum frá þeim degi, er þessi samþykkt tekur gildi fyrir umdæmi, sem á hlut að máli vegna skips samkvæmt 1. málsgr. 2. gr., skal þess krafizt um slíkt skip, að þannig sé frá gengið, að því marki sem sanngjarnt er og framkvæmanlegt, að eldsneytisolía, eða þykk dísilolía, geti ekki komizt í austurrásir, nema þannig sé um búið, að visst sé að dugi til þess að tryggja það, að olían í austurrásunum fari ekki úr skipinu með þeim hætti, að brjóti í bága við ákvæði þessarar samþykktar.

2. Að hafa kjölfestuvatn í olíueldsneytisgeymum skal forðast, ef mögulegt er.

Article VII

1. As from a date twelve months after the present Convention comes into force for the relevant territory in respect of a ship in accordance with paragraph 1. of Article II, such a ship shall be required to be so fitted as to prevent, so far as reasonable and practicable, the escape of fuel oil or heavy diesel oil into bilges, unless effective means are provided to ensure that the oil in the bilges is not discharged in contravention of this Convention.

2. Carrying water ballast in fuel tanks shall be avoided if possible.

8. gr.

1. Hver aðildarríkisstjórn skal gera allar tilheyrandi ráðstafanir til þess að stuðla að því, að búið verði í haginn, svo sem hér fer á eftir:

a) í samræmi við þarfir þeirra skipa, sem nota þær, skulu hafnir búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við, án þess að valda skipum ótilhlýðilegum töfum, sora og olíukenndri blöndu af því tagi, sem eftir væri til losunar úr skipum, öðrum en olíuskipum, ef mestallt vatnið hefði verið skilið frá blöndunni,

b) olíuhleðslustöðvar skulu búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við slíkum sora og olíukenndri blöndu, sem, með sama hætti, væri eftir til losunar úr olíuskipum,

Article VIII

1. Each Contracting Government shall take all appropriate steps to promote the provision of facilities as follows:

a) according to the needs of ships using them, ports shall be provided with facilities adequate for the reception, without causing undue delay to ships, of such residues and oily mixtures as would remain for disposal from ships other than tankers if the bulk of the water had been separated from the mixture;

b) oil loading terminals shall be provided with facilities, adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by tankers;

c) hafnir, þar sem skipaviðgerðir fara fram, skulu búnar fullnægjandi skilyrðum til þess að taka við slíkum sora og olíukenndri blöndu, sem, með sama hætti, væri eftir til losunar úr öllum skipum, sem þangað koma til viðgerða.

2. Hver aðildarríkisstjórn skal ákveða hvaða hafnir og olíuhleðslustöðvar í sínum umdæmum séu hentugar í þeim tilgangi sem greinir í a-, b- og c-liðum 1. málsgr. þessarar greinar.

3. Nú er meint, að skilyrði séu ófullnægjandi, að því er snertir 1. málsgr. þessarar greinar, og skal þá hver aðildarríkisstjórn ávallt tilkynna Skrifstofunni, til þess að koma áleiðis til aðildarríkisstjórnar þeirrar, er hlut á að máli.

9. gr.

1. Í hverju skipi, sem samþykkt þessi gildir um og olíueldsneyti notar, skal skylt að hafa olíuskýrslubók, hvort sem hún er hluti hinnar lögformlegu leiðarbókar skipsins eða ekki, í því formi, sem tilgreint er í Viðauka B við samþykkt þessa.

2. Olíuskýrslubókina skal útfylla hvert einstakt sinn, hvenær sem eitthvert eftirtalinna verka er unnið um borð í skipinu:

a) kjölfesta látin í eða losuð úr farmgeymum olíuskipa,
b) hreinsun farmgeyma olíuskipa,
c) látið setjast til í dregghylkjum og vökvi losaður úr olíuskipum,
d) losun úr olíuskipum á olíusora, sem fram hefur komið í dregghylkjum eða annars staðar,
e) látin kjölfesta í, eða hreinsuð á ferð, eldsneytisforðahylki skipa, annarra en olíuskipa,
f) losun úr skipum, öðrum en olíuskipum, á olíusora, sem fram hefur komið í eldsneytisforðahylkjum eða annars staðar,
g) þegar óhöpp eða önnur sérstæð atvik valda því, að olía er losuð eða fer í sjó, úr olíuskipum eða skipum, öðrum en olíuskipum.

c) ship repair ports shall be provided with facilities adequate for the reception of such residues and oily mixtures as would similarly remain for disposal by all ships entering for repairs.

2. Each Contracting Government shall determine which are the ports and oil loading terminals in its territories suitable for the purposes of sub-paragraphs a), b) and c) of paragraph 1. of this Article.

3. As regards paragraph 1. of this Article, each Contracting Government shall report to the Organization, for transmission to the Contracting Government concerned, all cases where the facilities are alleged to be inadequate.

Article IX

1. Of the ships to which the present Convention applies, every ship which uses oil fuel and every tanker shall be provided with an oil record book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Annex B to the Convention.

2. The oil record book shall be completed on each occasion, whenever any of the following operations takes place in the ship:

a) ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks of tankers;
b) cleaning of cargo tanks of tankers;
c) settling in slop tanks and discharge of water from tankers;
d) disposal from tankers of oily residues from slop tanks or other sources;
e) ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks of ships other than tankers;
f) disposal from ships other than tankers of oily residues from bunker fuel tanks or other sources;
g) accidental or other exceptional discharges or escapes of oil from tankers or ships other than tankers.

Nú ber það til, að losuð er eða í sjó fer olía eða olíukennd blanda af því tagi, sem greinir í c-lið 3. gr. eða 4. gr., og skal þá rita skýrslu í olíuskýrslubókina, undir hvaða kringumstæðum og af hvaða ástæðu losað var eða í sjó fór.

3. Hvert verk, er greinir í 2. málsgr. þessarar greinar, skal að fullu bókað tafarlaust í olíuskýrslubókina, þannig að allir þeir liðir í skýrslubókinni, sem tilheyra um það verk, séu útfylltir. Hver blaðsíða skýrslubókarinnar skal undirrituð af þeim yfirmanni eða yfirmönnum, sem umsjá hafa með þeim verkum, sem um ræðir, og þegar áhöfn er á skipinu, af skipstjóra skipsins. Hinar skrifuðu innfærslur í olíuskýrslubókina skulu vera á viðurkenndu tungumáli þess umdæmis, sem á hlut að máli vegna skipsins samkvæmt 1. málsgr. 2. gr., eða á ensku eða frönsku.

4. Olíuskýrslubækur skal geyma á þeim stað, sem auðvelt er að ná í þær til skoðunar, öllum stundum þegar telja má sanngjarnt, og, nema þegar um er að ræða áhafnarlaus skip í eftirdragi, skulu geymdar um borð í skipinu. Þær skal varðveita um tveggja ára skeið frá síðustu innfærslu að telja.

5. Réttbær yfirvöld sérhvers þeirra umdæma, sem heyra undir aðildarríkisstjórn, mega skoða um borð í hverju skipi, sem þessi samþykkt gildir um, á meðan það er í höfn innan þess umdæmis, olíuskýrslubók þá, sem skylt er að hafa í skipinu eftir ákvæðum þessarar greinar. Þeim er einnig heimilt að taka rétt afrit af sérhverri færslu í bókinni og mega skylda skipstjóra skipsins til þess að staðfesta, að afritið sé rétt afrit af slíkri innfærslu. Sérhvert afrit þannig gert, sem ber með sér, að það hafi verið staðfest af skipstjóra skipsins sem rétt afrit af innfærslu í olíuskýrslubók skipsins, skal meta gilt sem sönnunargagn varðandi þær staðreyndir, sem frá greinir í færslunni í hvers konar málarekstri fyrir dómstólum. Allar ráðstafanir af hálfu réttbærra yfirvalda, samkvæmt þessari málsgrein, skal gera eins greiðlega og unnt er, og eigi skal tefja skipið.

In the event of such discharge or escape of oil or oily mixture as is referred to in sub-paragraph c) of Article III or in Article IV, a statement shall be made in the oil record book of the circumstances of, and reason for, the discharge or escape.

3. Each operation described in paragraph 2. of this Article shall be fully recorded without delay in the oil record book so that all the entries in the book appropriate to that operation are completed. Each page of the book shall be signed by the officer or officers in charge of the operations concerned and, when the ship is manned, by the master of the ship. The written entries in the oil record book shall be in an official language of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II, or in English or French.

4. Oil record books shall be kept in such a place as to be readily available for inspection at all reasonable times, and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. They shall be preserved for a period of two years after the last entry has been made.

5. The competent authorities of any of the territories of a Contracting Government may inspect on board any ship to which the present Convention applies, while within a port in that territory, the oil record book required to be carried in the ship in compliance with the provisions of this Article, and may make a true copy of any entry in that book and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which purports to have been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's oil record book shall be made admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. Any action by the competent authorities under this paragraph shall be taken as expeditiously as possible and the ship shall not be delayed.

10. gr.

1. Hver aðildarríkisstjórn má láta stjórn hlutaðeigandi umdæmis vegna skipsins, samkvæmt 1. málsgr. 2. gr., í té skrifleg gögn um sannanir fyrir því, að brotið hafi verið gegn einhverju ákvæði þessarar samþykktar að því er það skip varðar, hvar sem hið meinta brot kann að hafa átt sér stað. Ef tök eru á, skulu réttbær yfirvöld hinnar fyrrnefndu ríkisstjórnar tilkynna skipstjóra skipsins um hið meinta brot.

2. Um leið og slík gögn berast, skal sú ríkisstjórn, sem þannig hefur verið tjáð, rannsaka málið, og hún má fara þess á leit við hina ríkisstjórnina, að hún láti í té frekari eða ýtarlegri gögn varðandi hið meinta brot. Ef sú ríkisstjórn, sem þannig hefur verið tjáð, er þess fullviss, að nægar sannanir séu fyrir hendi í því formi, sem tilskilið er í lögum hennar, til þess að hægt sé að höfða mál gegn eiganda skipsins, eða skipstjóra þess, vegna hins meinta brots, skal hún hlutast til um, að málið sé höfðað eins fljótt og auðið er, og skal hún tilkynna hinni ríkisstjórninni og Stofnuninni um úrslit málsins.

11. gr.

(Óbreytt)

Ekkert í þessari samþykkt skal túlka á þá lund, að með því sé skert vald neinnar aðildarríkisstjórnar til þess að gera ráðstafanir innan síns lögsagnarumdæmis vegna einhvers máls, sem samþykktin lýtur að, né á þá lund, að með því sé víkkað lögsagnarumdæmi neinnar aðildarríkisstjórnar.

12. gr.

(Óbreytt)

Hver aðildarríkisstjórn skal senda Skrifstofunni og viðkomandi ráði Sameinuðu þjóðanna:

a) texta þeirra laga, tilskipana, fyrirmæla og reglugerða, sem í gildi eru í umdæmum, sem undir hana heyra, og sem miða að því að framfylgja ákvæðum þessarar samþykktar.

Article X

1. Any Contracting Government may furnish to the Government of the relevant territory in respect of the ship in accordance with paragraph 1. of Article II particulars in writing of evidence that any provision of the present Convention has been contravened in respect of that ship, wheresoever the alleged contravention may have taken place. If it is practicable to do so, the competent authorities of the former Government shall notify the master of the ship of the alleged contravention.

2. Upon receiving such particulars, the Government so informed shall investigate the matter, and may request the other Government to furnish further or better particulars of the alleged contravention. If the Government so informed is satisfied that sufficient evidence is available in the form required by its law to enable proceedings against the owner or master of the ship to be taken in respect of the alleged contravention, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, and shall inform the other Government and the Organization of the result of such proceedings.

Article XI

(Unchanged)

Nothing in the present Convention shall be construed as derogating from the powers of any Contracting Government to take measures within its jurisdiction in respect of any matter to which the Convention relates or as extending the jurisdiction of any Contracting Government.

Article XII

(Unchanged)

Each Contracting Government shall send to the Bureau and to the appropriate organ of the United Nations:

a) the text of laws, decrees, orders and regulations in force in its territories which give effect to the present Convention;

b) Allar opinberar skýrslur, eða ágrip af opinberum skýrslum, að svo miklu leyti sem þær sýna árangur af framkvæmd ákvæða samþykktarinnar, þó ávallt með þeirri takmörkun, að slíkar skýrslur eða ágrip séu ekki þess eðlis, að um trúnaðarmál sé að ræða, að áliti hlutaðeigandi ríkisstjórnar.

b) all official reports or summaries of official reports in so far as they show the results of the application of the provisions of the Convention, provided always that such reports or summaries are not, in the opinion of that Government, of a confidential nature.

13. gr.

(Óbreytt)

Öllum deilum milli aðildarríkisstjórnanna varðandi túlkun eða framkvæmd ákvæða þessarar samþykktar, og sem eigi er kleift að jafna með samningaumleitunum, skal, að beiðni annars hvors aðila, vísa til Alþjóðadómstólsins til úrskurðar, nema deiluaðilar verði ásáttir um að vísa deilunni til úrskurðar gerðardóms.

Article XIII

(Unchanged)

Any dispute between Contracting Governments relating to the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation shall be referred at the request of either party to the International Court of Justice for decision unless the parties in dispute agree to submit it to arbitration.

14. gr.

1. Samþykkt þessi skal vera til undirskriftar um þriggja mánaða skeið frá deginum í dag*, og eftir það skal hún vera til staðfestingar.

2. Í samræmi við ákvæði 15. gr. er ríkisstjórnum, aðildarríkjum Sameinuðu þjóðanna eða einnar af sérstofnununum eða að stofnsamþykkt Alþjóðadómstólsins heimilt að gerast aðilar að þessari samþykkt með:

a) undirskrift án fyrirvara um staðfestingu,
b) undirskrift með fyrirvara um staðfestingu, sem á eftir fer staðfesting, eða með
c) staðfestingu.

3. Staðfestingu skal framkvæma með því að afhenda skjal þar um í vörzlu Skrifstofunnar, sem skal tilkynna öllum þeim ríkisstjórnum, sem þegar hafa undirskrifað eða staðfest þessa samþykkt, hverja einstaka undirskrift og afhendingu staðfestingarskjals, svo og dagsetningu slíkrar undirskriftar eða afhendingar.

Article XIV

1. The present Convention shall remain open for signature for three months from this day's date* and shall thereafter remain open for acceptance.

2. Subject to Article XV, the Governments of States Members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or parties to the Statute of the International Court of Justice may become parties to the present Convention by:

a) signature without reservation as to acceptance;
b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
c) acceptance.

3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Bureau, which shall inform all Governments that have already signed or accepted the present Convention of each signature and deposit of an acceptance and of the date of such signature or deposit.

*) 12. maí 1954.

*) 12 May 1954.

15. gr.

(Óbreytt)

1. Samþykkt þessi skal ganga í gildi tólf mánuðum frá þeim degi, er eigi færri en tíu ríkisstjórnir hafa gerzt aðilar að henni, þar á meðal fimm ríkisstjórnir landa með eigi minna en 500.000 brúttórúmlestir olíuflutningaskipa hvert um sig.

2.

a) Að því er hverja þá ríkisstjórn snertir, sem undirskrifar samþykktina án fyrirvara um staðfestingu, eða staðfestir samþykktina fyrir þann dag, er hún gengur í gildi, samkv. 1. málsgr. þessarar greinar, skal hún ganga í gildi þann dag. Að því er varðar hverja þá ríkisstjórn, sem staðfestir samþykktina þann dag eða síðar, skal hún ganga í gildi þrem mánuðum frá þeim degi, sem sú ríkisstjórn afhenti staðfestingu.

b) Skrifstofan skal, svo fljótt sem auðið er, tilkynna öllum ríkisstjórnum, sem hafa undirskrifað eða staðfest samþykktina, hvaða dag hún gangi í gildi.

Article XV

(Unchanged)

1. The present Convention shall come into force twelve months after the date on which not less than ten Governments have become parties to the Convention including five Governments of countries each with not less than 500,000 gross tons of tanker tonnage.

2.

a) For each Government which signs the Convention without reservation as to acceptance or accepts the Convention before the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph 1. of this Article it shall come into force on that date. For each Government which accepts the Convention on or after that date, it shall come into force three months after the date of the deposit of that Government's acceptance.

b) The Bureau shall, as soon as possible, inform all Governments which have signed or accepted the Convention of the date on which it will come into force.

16. gr.

1.

a) Þessari samþykkt má breyta með einróma samkomulagi milli aðildarríkisstjórnanna.

b) Ef þess er beiðzt af einhverri aðildarríkisstjórn, skal Stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnum framkomna breytingartillögu til athugunar og staðfestingar samkvæmt þessari málsgrein.

2.

a) Tillögu um breytingu á þessari samþykkt má koma á framfæri við Stofnunina hvenær sem er, af sérhverri aðildarríkisstjórn. Enn fremur, ef slík tillaga er samþykkt af tveim þriðjungum þings Stofnunarinnar, eftir tilvísun samþykktri af tveim þriðjungum þeirrar nefndar Stofnunarinnar, sem fjallar um öryggi á sjónum, skal

Article XVI

1.

a) The present Convention may be amended by unanimous agreement between the Contracting Governments.

b) Upon request of any Contracting Government a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration and acceptance under this paragraph.

2.

a) An amendment to the present Convention may be proposed to the Organization at any time by any Contracting Government, and such proposal if adopted by a two-thirds majority of the Assembly of the Organization upon recommendation adopted by a two-thirds majority of the Maritime Safety Committee of the Organization shall be communicated by the

Stofnunin senda hana öllum aðildarríkisstjórnum til staðfestingar.

b) Sérhverja slíka tilvísun af hálfu siglingaöryggisnefndar skal Stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnum til athugunar, a. m. k. sex mánuðum áður en þingið tekur hana til athugunar.

3.

a) Til ráðstefnu ríkisstjórna, í þeim tilgangi að athuga tillögur um breytingar á þessari samþykkt, frambornar af einhverri aðildarríkisstjórn, skal Stofnunin boða hvenær sem er, ef þess er beiðzt af einum þriðja hluta aðildarríkisstjórnanna.

b) Sérhver breyting, samþykkt af slíkri ráðstefnu af tveim þriðjungum aðildarríkisstjórnanna, skal af Stofnuninni tjáð öllum aðildarríkisstjórnum til þess að fá staðfestingu þeirra.

4. Sérhver breyting, tjáð aðildarríkisstjórnum til þess að fá samþykki þeirra, samkvæmt 2. eða 3. málsgrein þessarar greinar, skal ganga í gildi tólf mánuðum eftir þann dag, er breytingin hefur verið staðfest af tveim þriðjungum aðildarríkisstjórnanna, að því er varðar allar aðildarríkisstjórnir nema þær, sem gefa yfirlýsingu, áður en hún gengur í gildi, um að þær synji breytingunni samþykkis.

5. Þinginu er heimilt, með tveim þriðjungum greiddra atkvæða, að meðtöldum tveim þriðjungum þeirra ríkisstjórna, sem fulltrúa eiga í siglingaöryggisnefndinni, og að áskildu samþykki tveggja þriðjunga aðildarríkisstjórnanna að þessari samþykkt eða ráðstefnu, sem kvatt hefur verið til, samkvæmt 3. málsgr. þessarar greinar, með tveim þriðjungum greiddra atkvæða, að úrskurða, um leið og breytingin er samþykkt, að hún sé í eðli sínu svo mikilvæg, að sérhver aðildarríkisstjórn, sem gefur yfirlýsingu samkvæmt 4. málsgr. þessarar greinar og ekki samþykkir breytinguna innan tólf mánaða eftir að breytingin gengur í gildi,

Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

b) Any such recommendation by the Maritime Safety Committee shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their consideration at least six months before it is considered by the Assembly.

3.

a) A conference of Governments to consider amendments to the present Convention proposed by any Contracting Government shall at any time be convened by the Organization upon the request of one-third of the Contracting Governments.

b) Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

4. Any amendment communicated to Contracting Governments for their acceptance under paragraph 2. or 3. of this Article shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

5. The Assembly, by a two-thirds majority vote, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee, and subject to the concurrence of two-thirds of the Contracting Governments to the present Convention, or a conference convened under paragraph 3. of this Article by a two-thirds majority vote, may determine at the time of its adoption that the amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under paragraph 4. of this Article and which does not accept the amendment within a period of twelve months after the amendment comes into force, shall, upon

skuli, þegar sá tími rennur út, hætta að teljast aðili að þessari samþykkt.

6. Stofnunin skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum sérhverjar breytingar, sem öðlast gildi eftir ákvæðum þessarar greinar, ásamt deginum, er slíkar breytingar skuli ganga í gildi.

7. Sérhverja staðfestingu eða yfirlýsingu eftir ákvæðum þessarar greinar skal gera með skriflegri tilkynningu til Stofnunarinnar, sem skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum um móttöku staðfestingarinnar eða yfirlýsingarinnar.

17. gr.

(Óbreytt)

1. Samþykkt þessari má segja upp af hálfu sérhverrar aðildarríkisstjórnar hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, er samþykktin gengur í gildi fyrir viðkomandi ríkisstjórn.

2. Uppsögn skal fara fram með skriflegri tilkynningu, stílaðri til Skrifstofunnar, sem skal tilkynna hverja uppsögn, sem berst, og einnig móttökudag hennar, öllum aðildarríkisstjórnunum.

3. Uppsögn skal ganga í gildi tólf mánuðum eftir að hún berst Skrifstofunni, eða eftir slíkan tíma lengri, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

18. gr.

1.

a) Sameinuðu þjóðirnar skulu, þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju umdæmi, eða sérhver aðildarríkisstjórn, sem er ábyrg fyrir milliríkjaviðskiptum einhvers umdæmis, eins fljótt og auðið er ráðgast við slíkt umdæmi í þeim tilgangi að koma því til leiðar, að þessi samþykkt nái til þess umdæmis, og þeim er heimilt hvenær sem er að lýsa yfir, með skriflegri tilkynningu til Skrifstofunnar, að samþykktin skuli ná til slíks umdæmis.

b) Þessi samþykkt skal ná til þess umdæmis, sem getur í tilkynningunni, frá móttökudegi hennar, eða frá þeim degi

the expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.

6. The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which come into force under this Article, together with the date on which such amendments shall come into force.

7. Any acceptance or declaration under this Article shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

Article XVII

(Unchanged)

1. The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of a period of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

2. Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the Bureau, which shall notify all the Contracting Governments of any denunciation received and of the date of its receipt.

3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Bureau.

Article XVIII

1.

a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing given to the Bureau declare that the Convention shall extend to such territory.

b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as

öðrum, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

2.

a) Þegar þær eru stjórnvald yfir einhverju umdæmi, er Sameinuðu þjóðunum heimilt, eða sérhverri aðildarríkisstjórn, sem gefið hefur yfirlýsingu samkvæmt 1. málsgr. þessarar greinar, að lýsa yfir því, eftir að hafa ráðgazt við umdæmið með skriflegri tilkynningu til Skrifstofunnar, hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, sem þessi samþykkt hefur þannig verið látin ná til einhvers umdæmis, að samþykktin skuli eigi lengur ná til einhvers þess umdæmis, sem tilgreint er í tilkynningunni.

b) Þessi samþykkt skal þá eigi lengur ná til hvers þess umdæmis, sem nefnt er í slíkri tilkynningu, er liðið er eitt ár frá þeim degi, er tilkynningin barst Skrifstofunni, eða að liðnum slíkum tíma lengri, sem tiltekinn kann að vera í tilkynningunni.

3. Skrifstofan skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum, ef þessi samþykkt hefur verið látin ná til einhvers umdæmis samkvæmt 1. málsgr. þessarar greinar, og um afturköllun hverrar slíkrar útfærslu samkvæmt ákvæðum 2. málsgr., og skal hún í hverju tilviki tilgreina, frá hvaða degi mörk samþykktarinnar hafi þannig verið víkkuð, eða slík útfærsla falli úr gildi.

may be specified in the notification extend to the territory named therein.

2.

a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory or any Contracting Government which has made a declaration under paragraph 1. of this Article, at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Convention has been so extended to any territory, may by a notification in writing given to the Bureau after consultation with such territory declare that the Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Bureau.

3. The Bureau shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1. of this Article and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph 2. stating in each case the date from which the Convention has been or will cease to be so extended.

19. gr.

(Óbreytt)

1. Ef um styrjöld er að ræða eða annan ófrið, þar sem aðildarríkisstjórn telur sig eiga hlut að máli, hvort heldur sem ófriðaraðila eða hlutlausa, þá má hún gera hlé á framkvæmd þessarar samþykktar allrar, eða einhvers hluta hennar, að því er varðar öll sín umdæmi, eða einhvern hluta þeirra.

2. Ríkisstjórn, sem gerir hlé á framkvæmd samþykktarinnar, má hvenær sem er ákveða, að því skuli lokið, og

Article XIX

(Unchanged)

1. In case of war or other hostilities, a Contracting Government which considers that it is affected, whether as a belligerent or as a neutral, may suspend the operation of the whole or any part of the present Convention in respect of all or any of its territories. The suspending Government shall immediately give notice of any such suspension to the Bureau.

2. The suspending Government may at any time terminate such suspension and shall in any event terminate it as

aldrei skal slíkt hlé standa lengur en réttlætanlegt er eftir ákvæðum 1. málsgr. þessarar greinar. Nú skal slíku hléi lokið, og skal þá hlutaðeigandi ríkisstjórn tilkynna það til Skrifstofunnar þegar í stað.

3. Skrifstofan skal hverju sinni tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum, þegar hlé er gert á framkvæmd samþykktarinnar, eða framkvæmd tekin upp að nýju, samkvæmt þessari grein.

20. gr.

(Óbreytt)

Jafnskjótt og þessi samþykkt gengur í gildi skal Skrifstofan láta skrásetja hana hjá aðalritara Sameinuðu þjóðanna.

21. gr.

(Óbreytt)

Ríkisstjórn sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands skal annast öll störf Skrifstofunnar*, nema, og þar til að því kemur, að Alþjóðasiglingamálastofnuninni verði komið á fót og taki við störfum þeim, sem henni voru falin samkvæmt samþykktinni, sem undirskrifuð var í Genf 6. marz 1948, og upp frá því skal áðurnefnd Stofnun annast störf Skrifstofunnar.

VIÐAUKI A.

BANNSVÆÐI

1. Öll hafsvæði innan 50 mílna þaðan, sem stytzt er til lands, skulu vera bannsvæði.

Orðasambandið „þaðan, sem stytzt er til lands" merkir í þessum viðauka „út frá grunnlínunni, þaðan sem landhelgi þess lands, sem um er að ræða, er ákveðin samkvæmt Genfar samþykktinni um landhelgi og viðbótarsvæði, 1958".

2. Eftirfarandi hafsvæði skulu, að svo miklu leyti sem þau ná meir en 50 mílur út þaðan, sem stytzt er til lands, einnig vera bannsvæði.

*) Falin Alþjóðasiglingamálastofnuninni 15. júní 1959, í samræmi við ályktun þingsins, A.8 (I).

soon as it ceases to be justified under paragraph 1. of this Article. Notice of such termination shall be given immediately to the Bureau by the Government concerned.

3. The Bureau shall notify all Contracting Governments of any suspension or termination of suspension under this Article.

Article XX

(Unchanged)

As soon as the present Convention comes into force it shall be registered by the Bureau with the Secretary-General of the United Nations.

Article XXI

(Unchanged)

The duties of the Bureau shall be carried out by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* unless and until the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization comes into being and takes over the duties assigned to it under the Convention signed at Geneva on the 6th day of March, 1948, and thereafter the duties of the Bureau shall be carried out by the said Organization.

ANNEX A

PROHIBITED ZONES

1. All sea areas within 50 miles from the nearest land shall be prohibited zones.

For the purposes of this Annex, the term „from the nearest land" means „from the base-line from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with the Geneva Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, 1958".

2. The following sea areas, insofar as they extend more than 50 miles from the nearest land, shall also be prohibited zones:

*) Transferred to IMCO 15 June 1959 in accordance with Assembly Resolution A.8 (I).

a) *Kyrrahaf.*
Kanadiska svæðið vestra.
Kanadiska svæðið vestra skal ná 100 mílna vegalengd þaðan, sem stytzt er til lands, meðfram allri vesturströnd Kanada.

b) *Norður-Atlantshaf, Norðursjór og Eystrasalt.*
i) *Norðvestur-Atlantshafssvæðið.*
Norðvestur-Atlantshafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan línu, sem dregin er frá 38° 47′ n.br., 73° 43′ v.l., að 39° 58′ n.br., 68° 34′ v.l. og þaðan að 42° 05′ n.br., 64° 37′ v.l., og þaðan meðfram austurströnd Kanada í 100 mílna fjarlægð þaðan, sem stytzt er til lands.

ii) *Íslenzka svæðið.*
Íslenzka svæðið skal ná yfir 100 mílna vegalengd þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Íslands.

iii) *Norska, Norðursjávar- og Eystrasaltssvæðið.*
Norska, Norðursjávar- og Eystrasaltssvæðið skal ná 100 mílur þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Noregs, og skal ná yfir allan Norðursjó og Eystrasaltið og flóa þess.

iv) *Norðaustur-Atlantshafssvæðið.*
Norðaustur-Atlantshafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan línu, sem dregin er á milli eftirfarandi staða:

Breidd	*Lengd*
62° n.br.	2° a.l.
64° n.br.	00°;
64° n.br.	10° v.l.
60° n.br.	14° v.l.
54° 30′ n.br.	30° v.l.
53° n.br.	40° v.l.
44° 20′ n.br.	40° v.l.
44° 20′ n.br.	30° v.l.
46° n.br.	20° v.l. og

þaðan í átt til Cape Finisterre þar,

a) *Pacific Ocean*
The Canadian Western Zone
The Canadian Western Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the west coast of Canada.

b) *North Atlantic Ocean, North Sea and Baltic Sea*
i) *The North-West Atlantic Zone*
The North-West Atlantic Zone shall comprise the sea areas within a line drawn from latitude 38° 47′ north, longitude 73° 43′ west to latitude 39° 58′ north, longitude 68° 34′ west **thence to latitude 42° 05′ northly longitude 64° 37′ west thence along the east coast of Canada at a distance of 100 miles from the nearest land.**

ii) *The Icelandic Zone*
The Icelandic Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Iceland.

iii) *The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone*
The Norwegian, North Sea and Baltic Sea Zone shall extend for a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Norway and shall include the whole of the North Sea and of the Baltic Sea and its Gulfs.

iv) *The North-East Atlantic Zone*
The North-East Atlantic Zone shall include the sea areas within a line drawn between the following positions:

Latitude	*Longitude*
62° north	2° east,
64° north	00°;
64° north	10° west,
60° north	14° west;
54° 30′ north	30° west,
53° north	40° west;
44° 20′ north	40 west,
44° 20′ north	30° west;
46° north	20° west,

thence towards Cape Finisterre at

sem línan sker 50 mílna markalínuna.

v) *Spánska svæðið.*

Spánska svæðið skal ná yfir þau svæði Atlantshafsins, sem eru innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Spánar og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Spán.

vi) *Portúgalska svæðið.*

Portúgalska svæðið skal ná yfir það svæði Atlantshafsins, sem er innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Portúgals, og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Portúgal.

c) *Miðjarðarhaf og Adríahaf.*

Miðjarðarhafs- og Adríahafssvæðið.

Miðjarðarhafs- og Adríahafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram ströndum sérhvers landanna, sem liggja að Miðjarðar- og Adríahafinu, og skal öðlast gildi sem bannsvæði að því er varðar hvert land um sig þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er það landið varðar.

d) *Svartahafið og Asóvshaf.*

Svartahafs- og Asóvshafssvæðið.

Svartahafs- og Asóvshafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram ströndum sérhvers landanna, er liggja að Svartahafinu og Asóvshafinu, og skal öðlast gildi sem bannsvæði, að því er varðar hvert land um sig, þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er það landið varðar, að því tilskildu, að allt Svartahafið og Asóvshafið verði

the intersection of the 50-mile limit.

v) *The Spanish Zone*

The Spanish Zone shall comprise the areas of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Spain and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Spain.

vi) *The Portuguese Zone*

The Portuguese Zone shall comprise the area of the Atlantic Ocean within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Portugal and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Portugal.

c) *Mediterranean and Adriatic Seas*

The Mediterranean and Adriatic Zone

The Mediterranean and Adriatic Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Mediterranean and Adriatic Seas and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

d) *Black Sea and Sea of Azov*

The Black Sea and Sea of Azov Zone

The Black Sea and Sea of Azov Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Black Sea and Sea of Azov and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory, provided that the whole of the Black Sea and the Sea of Azov shall become a prohibited zone on the date on which the present Convention shall have come

bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Rúmeníu og Sovétríkin.

e) *Rauðahafið.*

Rauðahafssvæðið.

Rauðahafssvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram ströndum sérhvers landanna, er liggja að Rauðahafinu, og skal öðlast gildi sem bannsvæði að því er varðar hvert land um sig þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er það landið varðar.

f) *Persaflói.*

i) *Kúwait svæðið.*

Kúwait svæðið skal ná yfir hafsvæðið innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Kúwait.

ii) *Saudi Arabíu svæðið.*

Saudi Arabíu svæðið skal ná yfir hafsvæðið innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Saudi Arabíu og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Saudi Arabíu.

g) *Arabíuflói, Bengalflói og Indlandshaf.*

i) *Arabíuflóasvæðið.*

Arabíuflóasvæðið skal ná yfir hafsvæðin innan línu, sem dregin er milli eftirgreindra staða.

Breidd	*Lengd*
23° 33′ n.br.	68° 20′ a.l.
23° 33′ n.br.	67° 30′ a.l.
22° n.br.	68° a.l.
20° n.br.	70° a.l.
18° 55′ n.br.	72° a.l.
15° 40′ n.br.	72° 42′ a.l.
8° 30′ n.br.	75° 48′ a.l.
7° 10′ n.br.	76° 50′ a.l.
7° 10′ n.br.	78° 14′ a.l.
9° 06′ n.br.	79° 32′ a.l.

into force in respect of Roumania and the Union of Soviet Socialist Republics.

e) *Red Sea*

The Red Sea Zone

The Red Sea Zone shall comprise the sea areas within a distance of 100 miles from the nearest land along the coasts of each of the territories bordering the Red Sea and shall come into operation in respect of each territory on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of that territory.

f) *Persian Gulf*

i) *The Kuwait Zone*

The Kuwait Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Kuwait.

ii) *The Saudi Arabian Zone*

The Saudi Arabian Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Saudi Arabia and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of Saudi Arabia.

g) *Arabian Sea, Bay of Bengal and Indian Ocean*

i) *The Arabian Sea Zone*

The Arabian Sea Zone shall comprise the sea areas within a line drawn between the following positions:

Latitude	*Longitude*
23° 33′ north	68° 20′ east,
23° 33′ north	67° 30′ east;
22° north	68° east,
20° north	70° east;
18° 55′ north	72° east,
15° 40′ north	72° 42′ east;
8° 30′ north	75° 48′ east,
7° 10′ north	76° 50′ east;
7° 10′ north	78° 14′ east,
9° 06′ north	79° 32′ east,

og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Indland.

ii) *Bengalflóastrandsvæðið.*
Bengalflóastrandsvæðið skal ná yfir hafsvæðin þar á milli, sem stytzt er til lands, og línu, sem dregin er á milli eftirgreindra staða.

Breidd	*Lengd*
10° 15′ n.br.	80° 50′ a.l.
14° 30′ n.br.	81° 38′ a.l.
20° 20′ n.br.	88° 10′ a.l.
20° 20′ n.br.	89° a.l.

og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Indland.

iii) *Madagaskar svæðið.*
Madagaskar svæðið skal ná yfir hafsvæðið innan 100 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Madagaskar, vestan við lengdarbauga Cape d'Ambre í norðri og Cape Ste. Marie í suðri, og innan 150 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram strönd Madagaskar austan við þessa lengdarbauga, og skal öðlast gildi sem bannsvæði þann dag, er þessi samþykkt öðlast gildi að því er varðar Madagaskar.

h) *Ástralía.*

Ástralska svæðið.
Ástralska svæðið skal ná yfir hafsvæðið innan 150 mílna fjarlægðar þaðan, sem stytzt er til lands meðfram ströndum Ástralíu, nema undan norðurströnd og vesturströnd ástralska meginlandsins, milli nessins gegnt Thursday Island og nessins á vesturströndinni á 20° s.br.

3.
a) Sérhver aðildarríkisstjórn má gera tillögu um:

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

ii) *The Bay of Bengal Coastal Zone*
The Bay of Bengal Coastal Zone shall comprise the sea areas between the nearest land and a line drawn between the following positions:

Latitude	*Longitude*
10° 15′ north	80° 50′ east,
14° 30′ north	81° 38′ east;
20° 20′ north	88° 10′ east,
20° 20′ north	89° east,

and shall come into operation on the date on which the present Convention shall have come into force in respect of India.

iii) *The Malagasy Zone*
The Malagasy Zone shall comprise the sea area within a distance of 100 miles from the nearest land along the coast of Madagascar west of the meridians of Cape d'Ambre in the north and of Cape Ste. Marie in the south and within a distance of 150 miles from the nearest land along the coast of Madagascar east of these meridians, and shall come into operation when the present Convention shall have come into force in respect of Madagascar.

h) *Australia*

The Australian Zone
The Australian Zone shall comprise the sea area within a distance of 150 miles from the nearest land along the coasts of Australia, except off the north and west coasts of the Australian mainland between the point opposite Thursday Island and the point on the west coast at 20° south latitude.

3.
a) Any Contracting Government may propose:

i) innfærslu hvaða svæðis sem er undan ströndum hvaða umdæmis síns sem er,

ii) útfærslu á hvaða slíku svæði sem er út í í mesta lagi 100 mílur þaðan, sem stytzt er til lands meðfram hvaða slíkri strönd sem er, með því að gefa út yfirlýsingu á þá leið, og innfærslan eða útfærslan skal ganga í gildi að liðnum sex mánuðum frá því yfirlýsingin er gefin út, nema einhver ein aðildarríkisstjórnanna hafi gefið út yfirlýsingu, eigi minna en tveim mánuðum áður en sá tími rennur út, á þá leið, að hún álíti, að sennilega mundi af leiða tortíming fugla og bagaleg áhrif á fisk og lífverur í sjónum, sem þeir lifa á, eða að um hagsmuni sína sé að ræða, annaðhvort sökum nálægðar stranda sinna eða vegna þess að skip sín séu í förum um svæðið, og að hún samþykki ekki innfærsluna eða útfærsluna, hvort heldur er um að ræða.

b) Sérhverja yfirlýsingu samkvæmt þessari málsgr. skal gefa með skriflegri tilkynningu til Stofnunarinnar, sem skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnum um móttöku yfirlýsingarinnar.

4. Stofnunin skal útbúa seríu sjókorta, er sýni yfirgrip bannsvæðanna, sem í gildi eru samkvæmt 2. málsgr. þessa viðauka, og skal hún birta breytingar á kortunum, eftir því sem nauðsynlegt kann að vera.

i) the reduction of any zone off the coast of any of its territories;

ii) the extension of any such zone to a maximum of 100 miles from the nearest land along any such coast, by making a declaration to that effect and the reduction or extension shall come into force after the expiration of a period of six months after the declaration has been made, unless any one of the Contracting Governments shall have made a declaration not less than two months before the expiration of that period to the effect that it considers that the destruction of birds and adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed would be likely to occur or that its interests are affected either by reason of the proximity of its coasts or by reason of its ships trading in the area, and that it does not accept the reduction or extension, as the case may be.

b) Any declaration under this paragraph shall be made by a notification in writing to the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the declaration.

4. The Organization shall prepare a set of charts indicating the extent of the prohibited zones in force in accordance with paragraph 2. of this Annex and shall issue amendments thereto as may be necessary.

VIÐAUKI II.

1. ályktun.

Að komast algerlega hjá því, eins fljótt og verða má, að hleypa þrávirkum olíum í sjóinn.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 gerir eftirfarandi ályktun:

Ráðstefnan hefur veitt því athygli, að við strendur margra landa, og eins í hafinu umhverfis þau, gætir óhreinkunar

ANNEX II

Resolution 1

The complete avoidance as soon as practicable of discharge of persistent oils into the sea

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve as follows:

The Conference have noted that the coasts and coastal waters of many countries are seriously affected by oil pollu-

af völdum olíu svo mjög, að það er alvarlegt mál. Þessi óhreinkun veldur m. a. miklum spjöllum við sjávarströndina og hindrar þar af leiðandi fólk frá því að leita þangað sér til heilsubótar, og einnig hefur þetta truflandi áhrif á þann atvinnurekstur, sem borinn er uppi af ferðafólki. Óhreinkunin veldur dauða og tortímingu fugla og annarra dýra náttúrunnar og er að líkindum skaðleg fiskum og lífverum þeim, sem þeir lifa á. Í mörgum löndum er þetta umfangsmikla og sívaxandi vandamál almennt áhyggjuefni.

Óhreinkuninni valda þrávirkar olíur, en með því er átt við hráolíu, brennsluolíu, þykka dísilolíu og smurningsolíu. Að vísu liggja ekki fullar sannanir fyrir því, að olíur þessar fljóti á yfirborði sjávar um ófyrirsjáanlega langan tíma, en um mjög löng tímabil er að ræða, og þær geta borizt mjög verulegar fjarlægðir með straumum, vindi og sjávarróti og safnazt fyrir með sjó fram. Olíuflutningaskip losa reglulega í sjóinn mjög mikið magn af þrávirkum olíum í sambandi við hreinsun olíuhylkja og losun olíumengaðs kjölfestuvatns. Vöruflutningaskip þau, sem einatt nota eldsneytisgeyma sína undir kjölfestuvatn, losa og olíumengað kjölfestuvatn í sjóinn, og veldur slíkt einnig óhreinkun. Það er framkvæmanlegt, hvað snertir olíuflutningaskip, að taka í notkun aðferð, sem gerir það fært að geyma olíusorann í skipinu og losa hann síðan þar, sem skilyrði eru fyrir hendi til þess að taka við honum, annaðhvort þar í höfn, sem olía er fermd, eða á höfnum þar sem skipaviðgerðir fara fram.

Hægt er að draga úr óhreinkun þeirri, sem stafar af losun kjölfestuvatns úr vöruflutningaskipum, eða fyrirbyggja hana, með því að koma fyrir um borð tækjum til þess að aðskilja olíu frá vatninu, enda séu þau þannig gerð, að þau nái tilgangi sínum, eða á annan hátt, svo sem með því að skapa fullnægjandi skilyrði á höfnum til þess að taka við olíusora.

Eina leiðin, svo vitað sé, til þess að fyrirbyggja óhreinkun af völdum olíu, og

tion, the results of which include great damage to coasts and beaches and consequent hindrance to healthful recreation and interference with the tourist industry, the death and destruction of birds and other wild life, and probable adverse effects on fish and the marine organisms on which they feed. There is widespread public concern in many countries about the extent and the growth of this problem.

The pollution is caused by persistent oils, that is to say, crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and lubricating oil. While there is not conclusive evidence that these oils persist indefinitely on the surface of the sea, they remain for very long periods of time and are capable of being carried very considerable distances by surface drifts caused by winds and currents and of building up into deposits on the sea-shore. Very large quantities of persistent oils are regularly discharged into the sea by tankers as a result of the washing of their tanks and the disposal of their oily ballast water. Dry cargo ships which habitually use their fuel tanks for ballast water also discharge oily ballast water into the sea and this also gives rise to pollution. It is practicable for tankers to adopt a procedure whereby their oily residues can be retained on board and be charged into reception facilities at oil loading ports or repair ports.

Pollution resulting from the discharge of ballast water from dry cargo ships can be reduced or prevented by the installation of efficient oily water separators or other means, such as the provision in ports of adequate reception facilities for oil residues.

The only entirely effective method known of preventing oil pollution is the

sem að fullu nær tilgangi sínum, er sú, að forðast það algjörlega að losa þrávirkar olíur í sjóinn og, svo sem áður segir, hægt er að koma í framkvæmd ráðstöfunum, sem mundu að verulegu leyti ná þessum tilgangi.

Ráðstefnan hefur komizt að þeirri niðurstöðu, að sem stendur sé ekki hægt að ákveða, fyrir hvaða tíma skuli algerlega hætt að losa þrávirkar olíur í sjóinn, en þó er það álit hennar, að algerlega, og eins fljótt og auðið er, beri að forðast að losa þessar þrávirku olíur í sjóinn, með vissum óhjákvæmilegum undantekningum. Ráðstefnan beinir eindregnum tilmælum til allra ríkisstjórna, og annarra samtaka, sem þetta mál snertir, að gera allt, sem í þeirra valdi stendur, til þess að skapa þær aðstæður, sem nauðsynlegar eru til þess að slíku banni verði hlýtt, með því að tryggja það, að fullnægjandi skilyrði séu fyrir hendi í þeirra höfnum, og að gerðar verði nauðsynlegar tilhaganir um borð í skipum.

complete avoidance of the discharge of persistent oils into the sea and, as stated above, measures are possible which would enable this to be substantially achieved.

While the Conference have come to the conclusion that a date cannot be fixed at the present time by which there should be complete avoidance of the discharge of persistent oils into the sea, they consider that complete avoidance of the discharge of these persistent oils should, with certain necessary exceptions, be observed from the earliest practicable date and strongly urge all Governments and other bodies concerned to use their best endeavours to create the conditions upon which the observance of such a prohibition necessarily depends by securing the provision of adequate facilities in their ports and the necessary arrangements in ships.

2. ályktun.

Um að hvetja til aðildar að samþykktinni.

Alþjóðaráðstefnunni um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962,

dylst það ekki, að til þess að ráða verulega bót á því ástandi, sem nú ríkir um óhreinkun sjávar af völdum olíu, er nauðsynlegt, að mikill meiri hluti þeirra skipa, sem eru í förum um eitthvert tiltekið svæði, undirgangist ráðstafanir, og hlíti samvizkusamlega, til þess að fyrirbyggja, eða takmarka, óhreinkun af völdum olíu;

dylst það ekki, að til þess að koma í veg fyrir óhreinkun sjávar af völdum olíu, þarf víðtæka samvinnu þjóða á milli, ásamt öðru það, að skapa skilyrði, á þeim höfnum, sem eru venjulegir viðkomustaðir skipa, er geri skipum fært að losa sig við olíusora;

ráðstefnan álítur, að ríkisstjórnir þeirra landa, er liggja að sjó eða hafa sjógeng skip siglandi undir sínum fána,

Resolution 2

Encouragement of accessions to the Convention

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Recognizing that acceptance and conscientious observance of measures to prevent or control oil pollution by the great majority of ships operating in a given region will be essential in order to effect significant improvement in the oil pollution situation;

Recognizing that prevention of pollution of the seas by oil requires broad international co-operation, including the provision at ports at which ships habitually call of facilities enabling ships to dispose of oily wastes;

Believing that it should be the responsibility of Governments having sea coasts or having sea-going ships under

ættu að vera ábyrgar um að vernda sjó og strendur gegn óhreinkun af völdum olíu, þannig að almenningur megi njóta, og til þess að stuðla að verndun dýralífs jarðar og fiskstofnanna, og

ályktar þess vegna:

1. að aðildarríkisstjórnir að Alþjóðasamþykktinni um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1954 ættu að staðfesta, eins fljótt og mögulegt er, þær breytingar á samþykktinni, sem þessi ráðstefna hefur samþykkt,

2. að biðja ætti Alþjóðasiglingamálastofnunina að vekja athygli aðila sinna, og annarra aðila Sameinuðu þjóðanna eða einnar af sérstofnunum, eða aðila að stofnsamþykkt Alþjóðadómstólsins, þeirra sem ekki eru meðlimir Stofnunarinnar og ekki hafa gerzt aðilar að samþykktinni, á þörfinni fyrir samstarf þeirra í hinni alþjóðlegu viðleitni að því marki, og bjóða þeim að gerast aðilar að samþykktinni,

3. að Stofnunin ætti, eftir því sem hún megnar, að veita, þegar um er beðið upplýsingar og ráðleggingar þeim ríkisstjórnum, sem ekki hafa gerzt aðilar að samþykktinni, með það fyrir augum að greiða fyrir því, að þær staðfesti aðild að samþykktinni.

their flag to keep the seas and beaches clean from oil pollution for the enjoyment of the public and to promote the preservation of the world's wild life and fish resources.

Resolve

1. that the Contracting Governments to the International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954, should accept the amendments to the Convention agreed upon by the present Conference at the earliest possible date;

2. that the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization should be asked to call to the attention of its members and of other members of the United Nations or of any of the Specialized Agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, which are not members of the Organization and which have not become parties to the Convention the need for their cooperation in the international efforts to that end and invite them to become parties to the Convention;

3. that to the extent to which it is able the Organization should upon request furnish information and advice to the Governments which have not become parties to the Convention with a view to facilitating their acceptance of the Convention.

3. ályktun.

Ráðstafanir til bráðabirgða, unz samþykktin öðlast gildi.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

Að, þar til samþykktin öðlast gildi að því er varðar ríkisstjórn, sem afhent hefur staðfestingu sína, eða undirskrifað samþykktina án fyrirvara um staðfestingu, ætti slík ríkisstjórn að gera þegar í stað ráðstafanir, hvort heldur með lagasetningu eða öðrum hætti, til þess að tryggja:

Resolution 3

Interim measures pending the coming into force of the Convention

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That pending the Convention coming into force with regard to any Government which has deposited its acceptance or signed the Convention without reservation as to acceptance, such Government should take immediate steps, whether by legislation or otherwise, to secure;

a) að gerðar séu tilhaganir, þar sem nauðsyn ber til um borð í skipum, til þess að koma í veg fyrir, að eldsneytisolía og þykk dísilolía, eins og hvort tveggja er skilgreint í samþykktinni, komist í austurrásir, sem úr er hleypt í sjóinn, án þess að láta innihald þeirra ganga í gegnum skiljara, sem aðgreinir olíumengaðan vökva,
b) bætt skilyrði á sínum höfnum, til þess að taka við olíusora, þar sem slík skilyrði eru nú sem stendur ófullnægjandi,
c) að hlítt sé öðrum meginreglum samþykktarinnar, að því marki, sem sanngjarnt má vera og framkvæmanlegt.

a) the making of arrangements where necessary in ships to prevent the escape of fuel oil and heavy diesel oil, as defined in the Convention, into bilges the contents of which are discharged into the sea without being passed through an oily water separator;

b) the increased provision of facilities in their ports for the reception of oil residues, where such facilities are at present inadequate;
c) the following so far as may be reasonable and practicable of the other principles of the Convention.

4. ályktun.

Losun olíukenndrar blöndu úr olíuflutningaskipum.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. að auk þess að hlíta fyrirmælum þessarar samþykktar, ættu öll olíuflutningaskip, ávallt þegar einhver vinnandi vegur er til, að forðast það algerlega að losa olíukennda blöndu í sjóinn, og að þau ættu að láta hana vera áfram í skipinu þar til þau geta losað hana þar, sem skilyrði eru til þess á landi að taka við henni.

2. að aðildarríkisstjórnir ættu alveg sérstaklega að vekja athygli eigenda og skipstjóra olíuflutningaskipa á því, sem segir í þessari ályktun, og einnig olíufélaga, hafnaryfirvalda og þeirra, sem skipaviðgerðir annast.

Resolution 4

The discharge of oily mixtures from tankers

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that in addition to observing the requirements of the present Convention, all tankers should, wherever it is reasonably practicable to do so, avoid altogether the discharge into the sea of oily mixtures and should retain them on board for discharge into shore reception facilities;

2. that the terms of this Resolution should be specially brought by Contracting Governments to the attention of owners and masters of tankers, oil companies, port authorities and ship repairers.

5. ályktun.

Olíuflutningaskip, sem um skipaskurði fara með olíusora innanborðs.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962

ályktar:

að til þess að gera það auðveldara fyrir olíuskip að hlíta ákvæðum þessarar sam-

Resolution 5

Tankers with oil residues on board passing through canals

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That, in order to facilitate the observance by tankers of the provisions of the

þykktar, verði þess farið á leit við þær ríkisstjórnir landa, sem ábyrgð bera á þeim skipaskurðum, sem tengja höf alþjóðlegra siglingaleiða, að þær mælist til þess við réttbær yfirvöld skipaskurðanna, að þau fallist á, að olíuskip með olíusora innanborðs, þá er honum hefur verið safnað í eitt eða fleiri hylki, fái að njóta sömu kjara á leiðinni í gegn og þau skip, sem með kjölfestu sigla, og að olíuskip, sem þannig er ástatt um, megi þó fara með á sama hátt og olíuskip, sem hafa hreinsað og þvegið alla sína geyma.

present Convention, the Governments of countries responsible for canals which connect international seas be requested to invite the competent canal authorities to accept that tankers with oil residues on board, where these have been collected into one or more tanks, should be accorded ballast status during passage and that tankers in such condition may nevertheless be treated in the same way as tankers which have cleansed and scoured all their tanks.

6. ályktun.

Um að skapa skilyrði til þess að taka við olíusora á höfnum, þar sem skip taka olíufarma, og á öðrum stöðum, þar sem olía er fermd án umbúða.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. að til þess að forðast óhreinkun sjávar af völdum olíu, sé það ákaflega mikilvægt að skapa skilyrði til þess að taka við olíusora úr olíuskipum á höfnum, þar sem skip taka olíufarma, og á öðrum stöðum, þar sem olía er fermd án umbúða.

2. að þau samtök, sem aðstöðu hafa til þess, geta komið því í kring, eða stuðlað að því, að þau verði fyrir hendi, ættu nú að vinda bráðan bug að því að skapa slík skilyrði á þeim stöðum, sem ekki ennþá hafa þau.

3. að í þessu sambandi ætti að athuga hin sérstöku vandamál, sem fram koma, þegar um er að ræða þá staði, þar sem olíufarmar eru teknir úr neðansjávar leiðslum.

4. Alþjóðasiglingamálastofnunin ætti að fylgjast með því, hvernig miðar áfram í þessu efni, gegnum þá milliliði sína, sem málið heyrir undir. Enn fremur ætti að afla upplýsinga, og birta árlega, um það, hvernig miðar áfram með að skapa skilyrðin til móttöku.

Resolution 6

The provision of facilities for the reception of oil residues at oil loading and other bulk loading terminals

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that for the avoidance of oil pollution of the sea the provision of facilities for the reception of oil residues from tankers at oil and other bulk loading terminals is most important;

2. that such facilities, where they still do not exist, should now be provided as a matter of urgency by those organizations which have it within their means to provide them or to secure or promote their provision;

3. that consideration should be given in this connexion to the special problems arising in the case of submarine oil loading terminals;

4. that progress in this matter should be kept under review by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization through its competent bodies and information should be obtained and published annually on the progress being made in providing the facilities.

7. ályktun.

Losun olíu eða olíukenndrar blöndu úr öðrum skipum en olíuskipum.

Þar eð ráðstefnan hefur ákveðið, að þau fyrirmæli 3. gr. (b) þessarar samþykktar, sem banna losun olíu eða olíukenndrar blöndu, innan neins af bannsvæðunum, skuli ekki ná til annarra skipa en olíuskipa um þriggja ára skeið frá þeim degi, er samþykktin öðlast gildi fyrir hlutaðeigandi umdæmi, beinir Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 eindregnum tilmælum til þeirra ríkisstjórna, sem í framtíðinni staðfesta aðild að samþykktinni, að gera ráðstafanir til þess að koma í veg fyrir, að önnur skip en olíuskip losi olíu, eða olíukennda blöndu, innan bannsvæðanna, þegar þau eru á leið til hafnar, þar sem skilyrði eru fyrir hendi til þess að taka við olíusora.

Resolution 7

Discharge of oil or oily mixture from ships other than tankers

Whereas the Conference have decided that the provisions of Article III(b) of the present Convention which prohibit the discharge of oil or oily mixture within any of the prohibited zones shall not apply to ships other than tankers for a period of three years after the date on which the Convention comes into force for the relevant territory,

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Strongly urge Governments which accede to the Convention in the future to take steps to prevent ships other than tankers from discharging oil or oily mixture within the prohibited zones when proceeding to a port where facilities for the reception of oily residues exist.

8. ályktun.

Að hvetja til framleiðslu og uppsetningar á fullkomnum skiljurum, til notkunar um borð í skipum, til þess að skilja olíukennda blöndu. Enn fremur, að samin verði alþjóðleg ákvæði um það, hvaða kosti slíkir skiljarar verði að hafa.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. að þær ríkisstjórnir, sem staðfesta aðild að þessari samþykkt, ættu að hvetja til framleiðslu á skiljurum að fullu nýtum til þess að skilja olíukennda blöndu, og að þeim verði komið fyrir um borð í skipum, og ættu að setja ákvæði um, hvaða kosti skiljarar til þess að skilja olíukennda blöndu verði að hafa,

2. að ríkisstjórnir ættu að láta Alþjóðasiglingamálastofnuninni í té fullar upplýsingar um þann árangur, sem næst í þessum málum, sem Stofnunin ætti að bera saman og samræma, og á þeim grundvelli ætti Stofnunin að hafa for-

Resolution 8

The encouragement of development and installation of efficient oily water separators for use in ships and the preparation of an international performance specification for such separators

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that Governments which accept the present Convention should encourage the development of efficient oily water separators and their installation in ships, and should lay down a performance specification for oily water separators;

2. that Governments should furnish to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization full information about progress in these matters which the Organization should collate and co-ordinate and on the basis of

göngu um rannsóknir, sem til heyra, með það fyrir augum að taka saman viðhlítandi alþjóðleg ákvæði um þá kosti, sem skiljarar til þess að skilja olíukennda blöndu verði að hafa; og

3. að slík ákvæði um kosti ættu að binda í sér eftirfarandi almenn skilyrði:

a) Olíumagn þess vökva, sem losaður er, verður að vera undir því marki, sem tiltekið er um olíukennda blöndu, eins og hún er skýrgreind í þessari samþykkt.
b) Skiljarinn verður að vera fær um að vinna rækilega, með þeim afköstum sem hann er gefinn upp fyrir, hvers konar blöndu þrávirkrar olíu og vökva, sem venjulega mundi þurfa að skilja um borð í skipum.
c) Skiljarinn verður að vinna þannig, að fullnægjandi sé, við allar þær aðstæður, sem að jafnaði koma til greina um borð í skipum á sjó úti.
d) Skiljarinn ætti að vera algerlega sjálfvirkur, og
e) gerðir þeirra skiljara, sem ætlaðir eru til þess að setja í skip, ætti að fullreyna um, að þeir uppfylli skilyrði, sem séu eigi vægari en hin alþjóðlegu ákvæði mæla fyrir um, og viðkomandi ríkisstjórn ætti að veita þeim viðurkenningu.

which the Organization should initiate appropriate studies with the object of producing a suitable international performance specification for oily water separators; and

3. that such a standard of performance should include the following general requirements:

a) the oil content of the discharged water must be below the limit for oily mixtures as defined in the present Convention;

b) the separator must be capable of dealing effectively at the rated capacity with any mixtures of persistent oil and water which would normally require treatment in ships;

c) the separator must function effectively under all conditions normally encountered in ships at sea;

d) the separator should be fully automatic in operation; and
e) separators intended for installation in ships should be type tested to a standard not less than that internationally prescribed, and should be approved by the Government concerned.

9. ályktun.

Að safna saman smurningsolíuúrgangi.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

Að ríkisstjórnir ættu þar, sem það er nauðsynlegt og viðeigandi, að hlutast til um aðgerðir, þar á meðal aðgerðir, er varða stjórnsýslu og ríkissjóð, til þess að greiða fyrir því, að smurningsolíuúrgangur, sem runnið hefur frá vélum skipa, verði hirtur á höfnum, sem ekki hafa fullnægjandi skilyrði upp á að bjóða til þess að taka við honum.

Resolution 9

Collection of spent lubricating oil

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That Governments should, where necessary and appropriate, promote measures, including administrative and fiscal measures, to facilitate the collection of spent lubricating oil, resulting from drainage from ships' engines, in ports which are not equipped with adequate reception facilities.

10. ályktun.

Þegar skip fá afgreidda dísilolíu.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

Að hver aðildarríkisstjórn ætti að tryggja, þegar skip fær afgreidda dísilolíu innan einhvers af umdæmum hennar, þar sem þessi samþykkt er í gildi, að afgreiðsluskjölin sýni, hvort umrædd olía er „þykk dísilolía" eins og hún er skilgreind í 1. gr. samþykktarinnar eða ekki.

11. ályktun.

Samning leiðarvísa um það, hvernig forðast megi að óhreinka sjó með olíu.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. Að ríkisstjórnir ættu að hvetja til að dreift verði handbók eða handbókum með upplýsingum til leiðbeiningar fyrir þá, sem starfa í skipum, sem skrásett eru í þeirra umdæmum, og fyrir það starfsfólk í landi, sem annast olíuflutninga til skipa og frá. Þessar handbækur ættu að gera grein fyrir ráðstöfunum, sem nauðsynlegar eru til þess að forðast, að sjór óhreinkist af völdum olíu, að meðtöldum þeim, sem nauðsynlegar eru til þess að gera skipum mögulegt að breyta eftir ákvæðum þessarar samþykktar.

2. Að þegar þannig er ástatt, að nægilegt magn handbóka, sem uppfylla þessar áðurnefndu kröfur, er ekki með öðru móti fáanlegt handa skipum og starfsfólki í landi, ættu ríkisstjórnir að hlutast til um samningu, útgáfu og dreifingu slíkrar handbókar. Eintök af handbókum, sem þannig eru samdar, ætti að senda Alþjóðasiglingamálastofnuninni til vörzlu í skjalasafni, og þegar skip og starfsfólk í landi hafa í notkun handbók, sem samin hefur verið fyrst og fremst til notkunar fyrir skip annars lands og starfsfólk þess í landi, ætti að tilkynna það Stofnuninni.

Resolution 10

Diesel oil supplied to ships

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

That each Contracting Government should ensure that, when diesel oil is supplied to a ship in any of its territories within which the present Convention is in force, the delivery documents should state whether or not the said oil is „heavy diesel oil" as defined in Article I of the Convention.

Resolution 11

The preparation of manuals of guidance for the avoidance of oil pollution

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that Governments should encourage the distribution of an explanatory manual or manuals for the guidance of those serving in ships registered in their territories and of shore personnel who are engaged in the transfer of oil to and from ships. These manuals should set out the steps which are necessary for the avoidance of pollution of the sea by oil, including those required to enable ships to comply with the provisions of the present Convention;

2. that, in cases where a sufficient supply of manuals meeting those criteria is not otherwise obtainable for ships and shore personnel, Governments should arrange for the preparation, publication and distribution of such a manual. Copies of manuals so prepared should be sent to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to be kept on file, and when ships and shore personnel are using a manual prepared for use primarily for ships and shore personnel of another country, the Organization should be so informed;

3. Að ríkisstjórnir ættu að tryggja það, að meðal námsefna undir próf til þess að öðlast réttindaskírteini stýrimanna og vélstjóra verði aðferðir, og notkun tækja, sem gera það mögulegt að forðast að óhreinka sjóinn.

3. that Governments should ensure that the syllabuses of examinations for Certificates of Competency for Navigating and Engineer Officers cover the practices and the use of equipment by which pollution of the sea can be avoided.

12. ályktun.

Þörfin fyrir rannsóknir á því, hvernig koma megi í veg fyrir óhreinkun af völdum olíu.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962, eftir að hafa veitt athygli þeim upplýsingum, sem fyrir hendi eru um rannsóknir þær og störf á sviði tæknilegs undirbúnings, sem unnið hefur verið að í mörgum löndum,

ályktar:

1. Að rannsóknir ættu að halda áfram á mörgum atriðum, sem til greina koma í sambandi við varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu, og sérstaklega á eftirfarandi atriðum:

a) Skiljarar, til notkunar í skipum, til þess að skilja olíumengaðan vökva.

Ekki er ennþá til skiljari af nægilega einfaldri gerð, og nægilega lítill fyrirferðar, til notkunar í skipum, sem getur unnið á fullnægjandi hátt hvers konar blöndu þrávirkrar olíu og vökva, sem búast má við að komi til greina um borð í skipum, einkum að meðtalinni blöndu, sem inniheldur olíu, sem hefur eðlisþyngd mjög nálægt eðlisþyngd fersks vatns eða sjávar.

b) Tæki eða aðgerðir, annað en skiljarar, sem hafa þann tilgang að koma í veg fyrir óhreinkun sjávar, sem leiðir af því er þrávirk olía eða olíukennd blanda er losuð úr skipum.

c) Aðferðir til þess að einangra olíu og fjarlægja hana af yfirborði sjávar.

Aðferðir, sem byggjast á notkun dufttegunda til þess að sökkva olíunni, eru ekki álitnar heppilegar af þeim sökum, að þær eru vafasamar að því er snertir framkvæmd og varanleika og geta valdið óhreinkun á sjávar-

Resolution 12

The need for research on prevention of oil pollution

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Having noted the information available on the research and technical development work carried out by many countries.

Resolve

1. that research should continue on many aspects of the prevention of oil pollution of the sea, and specifically on the following subjects:

a) oily water separators for use in ships.

There does not yet exist a separator, simple and compact enough for use in ships, that will deal effectively with any mixtures of persistent oil and water likely to be encountered on board ship including, particularly, mixtures containing oil of specific gravity very close to that of fresh or sea-water;

b) devices or measures, other than oily water separators, designed to prevent pollution of the sea by the discharge from ships of persistent oil or oily mixtures;

c) methods for confinement of oil and its removal from the surface of the sea.

Methods based on powders which are used to sink the oil are not viewed with favour on the grounds that such methods are of doubtful practicability and permanence and can cause

botni, og er það ekki æskilegt. Aðferðir, sem byggjast á notkun „emulsifiers", hafa þann ókost, að slík efni kunna að verka sem eitur fyrir sjávargróður og sjávardýr. Vissar vélrænar aðferðir gefa mjög góða von um, að þær sé hægt að nota þar, sem sjór er kyrr, en vafasamt er um notagildi þeirra úti á opnu hafi.

d) Að útbúa tæki til þess að segja til um, mæla og sýna til aflestrar olíumagnið í því, sem losað er úr skipum.

e) Áhrif þrávirkra olíutegunda á sjávargróður og sjávardýr, og þáttur smávera í því að eyða slíkum olíum.

2. Að árangur af rannsóknum ofangreindra og skyldra mála (þar á meðal, en þó ekki takmarkað við þær, tæknilegar upplýsingar varðandi rannsóknir og tilraunir, að meðtöldum rannsóknum framkvæmdum um borð í skipum, varðandi ráðstafanir eða tæki til þess að afstýra óhreinkun) ætti hlutaðeigandi ríkisstjórn að senda ár hvert til Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar, til þess að bera saman og senda öllum aðildarríkisstjórnum, og að mál tæknilegs eðlis varðandi rannsóknir ætti að leggja fyrir tæknisérfræðinga aðildarríkjanna.

undesirable fouling of the sea bed. Methods based on emulsifiers have the disadvantage that such agents may be toxic to marine flora and fauna. Certain mechanical methods show great promise for use in calm waters, but are of doubtful value on the open sea;

d) the development of a device to detect, measure and record the oil content of discharges from ships;

e) the effects of persistent oils on marine flora and fauna and the role of micro-organisms in destroying such oils;

2. that the results of research on the above and allied subjects (including but not limited to technical information concerning research and experiments, including shipboard research with respect to anti-pollution measures or devices) should be transmitted annually by the Government concerned to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization for collation and transmission to all Contracting Governments, and that technical matters involving research should be referred to the technical experts of the Contracting Governments.

13. ályktun.

Samhæfing rannsókna.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun sjávar af völdum olíu 1962 ályktar:

1. Að aðildarríkisstjórnir ættu að láta Alþjóðasiglingamálastofnuninni í té upplýsingar um þær rannsóknir, sem þær hafa með höndum á því, með hverjum hætti hægt sé að afstýra óhreinkun af völdum olíu, og upplýsingar um framvindu þeirra mála, er varða virkar aðgerðir til þess að beita, þegar óhreinkun af völdum olíu ber að höndum, þar á meðal það, að fjarlægja hana af sjávarströndum.

2. Að Stofnunin ætti að fylgjast með þessum málum og ætti að vinna úr og dreifa þeim upplýsingum, sem henni berast varðandi þessi mál.

Resolution 13

Co-ordination of research

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,

Resolve

1. that Contracting Governments should furnish the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization with information about the research which they are undertaking into the ways in which oil pollution may be avoided and with information about the development of effective measures to deal with oil pollution when it occurs, including its removal from beaches;

2. that the Organization should keep in touch with these matters and should analyse and disseminate the information received by it on these subjects;

3. Að til þess að gera þetta verkefni auðveldara viðfangs, ætti Stofnunin að koma á fót nefnd tæknisérfræðinga, sem tilnefnist af aðildarríkisstjórnum, sem áhuga hafa á málinu, og sem Stofnunin gæti leitað til um ráðleggingar varðandi þessi mál, eftir því sem nauðsyn ber til.

14. ályktun.

Stofnun landsnefnda, er fjalli um óhreinkun af völdum olíu.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun af völdum olíu 1962
ályktar:

Að þær ríkisstjórnir, sem það hafa ekki ennþá gert, ættu að setja á stofn landsnefndir til þess að fylgjast með því vandamáli, sem óhreinkunin af völdum olíu er, og til að gera tillögur um hagnýtar ráðstafanir til þess að fyrirbyggja hana, þar með það, að hvetja til framkvæmdar hvers konar nauðsynlegra rannsókna.

15. ályktun.

Skýrslur teknar saman af Alþjóðasiglingamálastofnuninni.

Alþjóðaráðstefnan um varnir gegn óhreinkun af völdum olíu 1962
gerir sér fulla grein fyrir því, hve þýðingarmikið er, að aðildarríkisstjórnir skiptist á fullum upplýsingum sem sjálfsögðum hlut og
ályktar þess vegna:
Að Alþjóðasiglingamálastofnunin ætti öðru hvoru að taka saman skýrslur, og til þeirra skýrslugerða ættu aðildarríkisstjórnir að miðla upplýsingum um það, hve mikil brögð eru að því, að olía valdi óhreinkun, að hve miklu leyti þessi samþykkt nær tilgangi sínum, hversu fullnægjandi bannsvæðafyrirkomulagið er, hvernig miði áfram með að sjá fyrir skilyrðum til móttöku á höfnum, í hve mörgum tilfellum mál, höfðuð fyrir brot gegn samþykktinni, hafi unnizt eða tapazt, um innanríkislagasetningu um varnir gegn óhreinkun, og um önnur mál af slíku tagi.

3. that, in order to facilitate this work, the Organization should establish a panel of technical experts, to be nominated by interested Contracting Governments, on whom the Organization could call for the purpose of advising it on these matters as the need arises.

Resolution 14

The creation of national committees on oil pollution

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,
Resolve
That Governments which have not yet done so should create national committees to keep the problem of oil pollution under review and recommend practical measures for its prevention, including encouragement of the carrying out of any necessary research.

Resolution 15

Reports by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

The International Conference on Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1962,
Recognizing the value of a full and free exchange of information between Contracting Governments,
Resolve
That the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization should from time to time produce Reports for which the Contracting Governments should contribute information, as to the incidence of oil pollution, the effectiveness of the present Convention, the adequacy of the system of prohibited zones, progress in the provision of reception facilities in ports, the number of successful and unsuccessful prosecutions for contraventions of the Convention and of national legislation for the prevention of pollution, and similar matters.

VIÐAUKI B

Form olíuskýrslubóka.

I.—Fyrir olíuskip

Dagsetning færslunnar						
(a) Kjölfesta látin í og losuð úr farmgeymum.						
1. Einkennistölur viðkomandi geymis/a						
2. Tegund olíunnar, sem var áður í geyminum/unum						
3. Dagsetning og staður þegar kjölfestan var látin í						
4. Dagsetning og klukkustund þegar kjölfestuvökvi var losaður						
5. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar losun fór fram						
6. Magn olíumengaðs vökva sett í dregghylki, h. u. b.						
7. Einkennistölustafir dregghylkis/ja						
(b) Hreinsun farmgeyma						
8. Einkennistölustafir geymis/a, sem hreinsaðir voru						
9. Tegund olíunnar, sem var áður í geyminum/unum						
10. Einkennistölustafir dregghylkis/ja, sem skolvökvi var settur í						
11. Dagsetningar og klukkustundir er hreinsað var						
(c) Látið setjast til í dregghylkjum og losun vökva						
12. Einkennistölustafir dregghylkis/ja						
13. Hve lengi látið setjast til (klukkustundir)						
14. Dagsetning og klukkustund er vökvi var losaður						
15. Staður, eða staðarákvörðun skipsins						
16. Magn sorans h. u. b.						
17. Magn vökvans, sem losaður var, h. u. b.						
(d) Losun olíusora úr dregghylki/jum og annars staðar frá						
18. Dagsetning og hvernig losað var						
19. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar losað var						
20. Hvaðan losað, og magn, h. u. b.						

Undirskrift yfirmanns eða yfirmanna, sem umsjá höfðu með verkum, sem um ræðir.

.....

Undirskrift skipstjóra.

.....

II.—Fyrir skip önnur en olíuskip

Dagsetning færslunnar						
(a) Kjölfesta látin í, eða hreinsuð á ferð, olíueldsneytishylki.						
1. Einkennistölustafir viðkomandi geymis/a						
2. Tegund olíunnar, sem var áður í geyminum/unum						
3. Dagsetning og staður er kjölfesta var látin í						
4. Dagsetning og klukkustund er kjölfesta eða skolvatn var losað						
5. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar losað var						
6. Hvort skiljari var notaður, ef svo, greinið frá hve lengi í notkun						
7. Losun olíusora, sem geymdur hafði verið í skipinu						
(b) Losun olíusora úr olíueldsneytisgeymum og annars staðar frá						
8. Dagsetning og hvernig losað						
9. Staður eða staðarákvörðun skipsins er losað var						
10. Hvaðan losað, og magn h. u. b.						

Undirskrift yfirmanns eða yfirmanna er umsjá höfðu með verkum, sem um ræðir.

.....

Undirskrift skipstjóra

.....

III.—Fyrir öll skip

Dagsetning færslunnar						
Þegar óhöpp eða önnur sérstæð atvik valda því, að olía er losuð eða fer í sjó.						
1. Dagsetning og klukkustund atviksins						
2. Staður eða staðarákvörðun skipsins þegar atvikið skeði						
3. Magn og tegund olíunnar h. u. b.						
4. Undir hvaða kringumstæðum losað var eða í sjó fór, og athugasemdir almenns eðlis						

Undirskrift yfirmanns eða yfirmanna, sem umsjá höfðu með verkum, sem um ræðir.

.....

Undirskrift skipstjóra.

.....

ANNEX B

FORM OF OIL RECORD BOOK

I.—For Tankers

Date of Entry						
(a) Ballasting of and discharge of ballast from cargo tanks						
1. Identity numbers of tank(s) concerned						
2. Type of oil previously contained in tank(s) ...						
3. Date and place of ballasting						
4. Date and time of discharge of ballast water ...						
5. Place or position of ship at time of discharge ...						
6. Approximate amount of oil-contaminated water transferred to slop tank(s)						
7. Identity numbers of slop tank(s)						
(b) Cleaning of cargo tanks						
8. Identity numbers of tank(s) cleaned						
9. Type of oil previously contained in tank(s) ...						
10. Identity numbers of slop tank(s) to which washings transferred						
11. Dates and times of cleaning						
(c) Settling in slop tank(s) and discharge of water						
12. Identity numbers of slop tank(s)						
13. Period of settling (in hours)						
14. Date and time of discharge of water						
15. Place or position of ship						
16. Approximate quantities of residue						
17. Approximate quantities of water discharged ...						
(d) Disposal of oily residues from slop tank(s) and other sources						
18. Date and method of disposal						
19. Place or position of ship at time of disposal ...						
20. Sources and approximate quantities						

.....Signature of Officer or Officers
.....in charge of the operations concerned

.....Signature of Master

II.—For Ships Other Than Tankers

Date of Entry						
(a) Ballasting, or cleaning during voyage, of bunker fuel tanks						
1. Identity number of tank(s) concerned						
2. Type of oil previously contained in tank(s) ...						
3. Date and place of ballasting						
4. Date and time of discharge of ballast or washing water						
5. Place or position of ship at time of disposal ...						
6. Whether separator used: if so, give period of use						
7. Disposal of oily residue retained on board ...						
(b) Disposal of oily residues from bunker fuel tanks and other sources						
8. Date and method of disposal						
9. Place or position of ship at time of disposal ...						
10. Sources and approximate quantities						

Signature of Officer or Officers
.....in charge of the operations concerned

.....Signature of Master

III.—For All Ships

Date of Entry						
Accidental and other exceptional discharges or escapes of oil						
1. Date and time of occurrence						
2. Place or position of ship at time of occurrence						
3. Approximate quantity and type of oil						
4. Circumstances of discharge or escape and general remarks						

Signature of Officer or Officers
.....in charge of the operations concerned

.....Signature of Master

BANNSVÆÐI

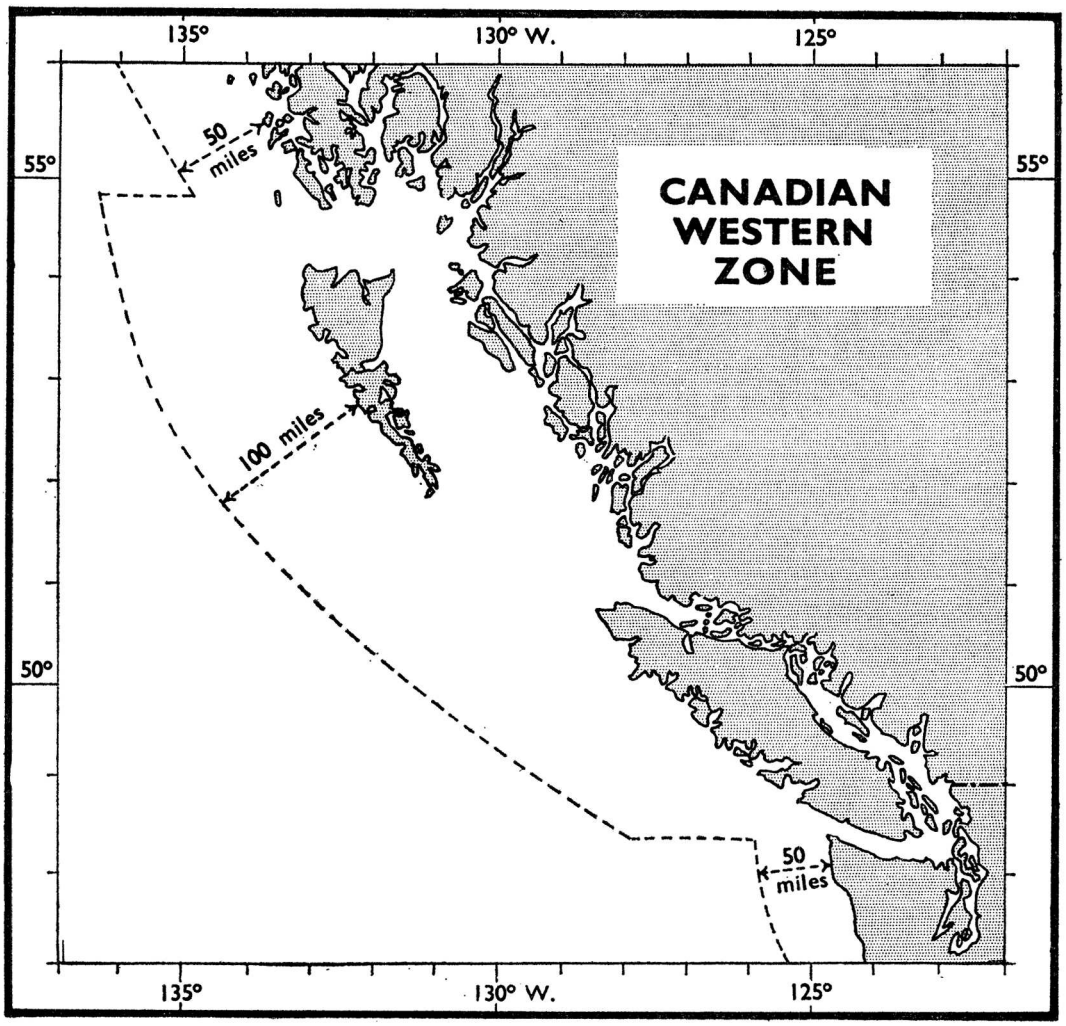
(eins og þau voru samþykkt á alþjóðaráðstefnunni 1962)

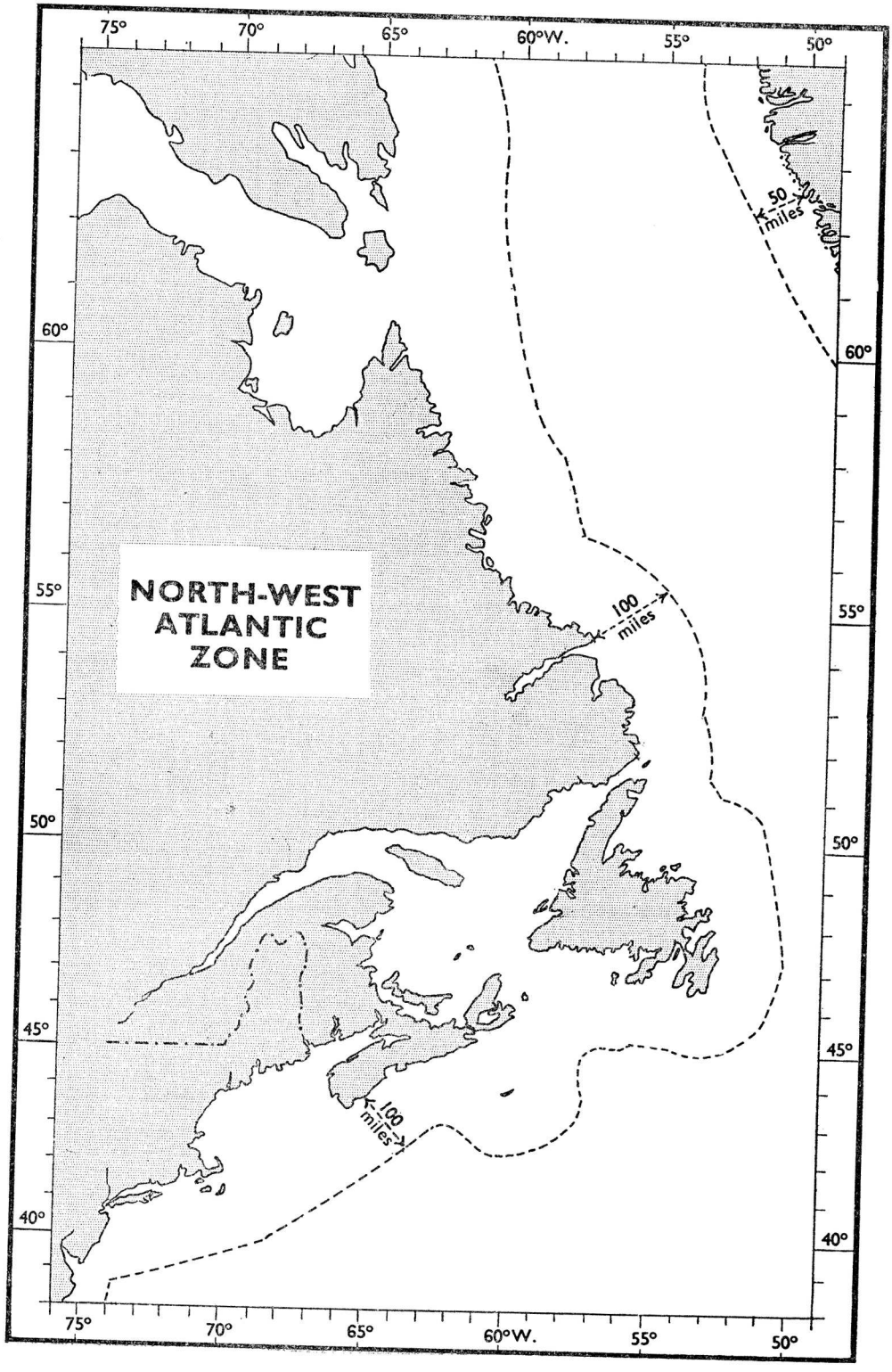
1. **Öll hafsvæði innan 50 mílna þaðan, sem stytzt er til lands.**
2. Hafsvæðin, sem sýnd eru á eftirfarandi kortum, að svo miklu leyti sem þau ná meira en 50 mílur út þaðan, sem stytzt er til lands.

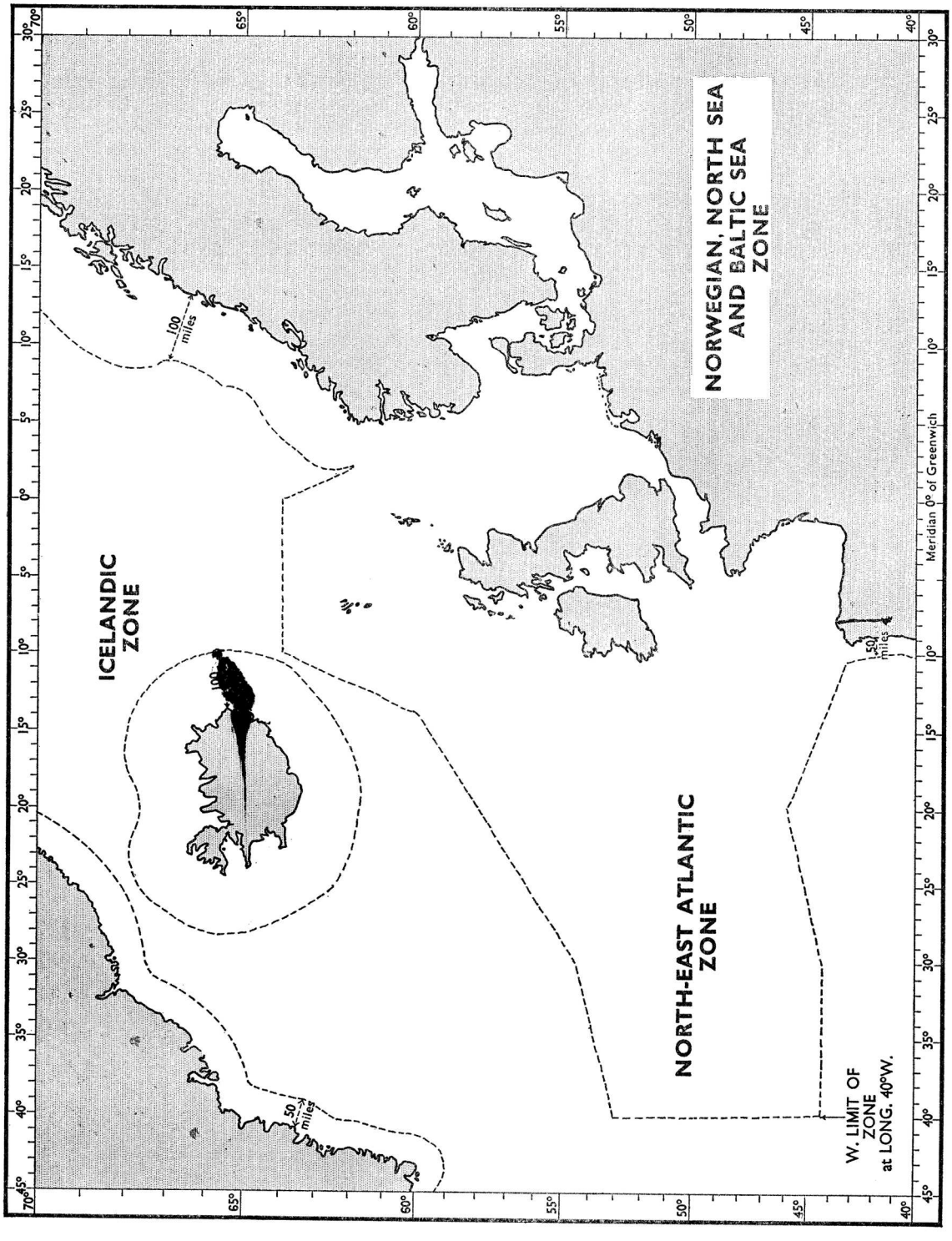
PROHIBITED ZONES

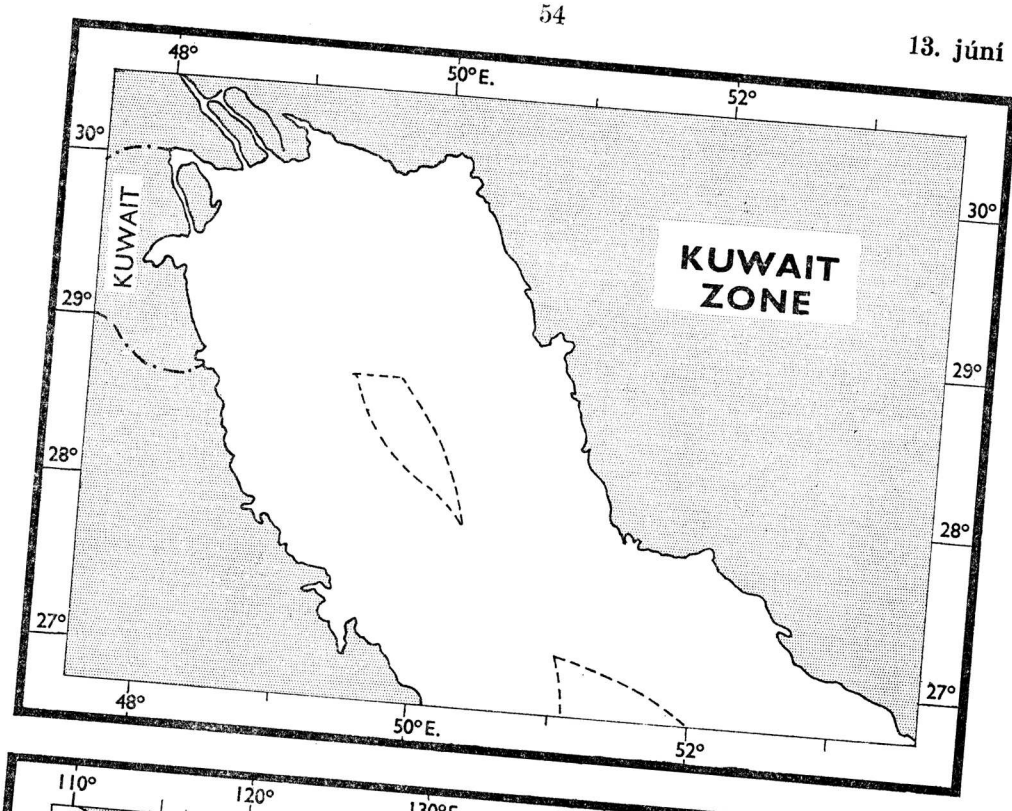
(As agreed at the 1962 International Conference)

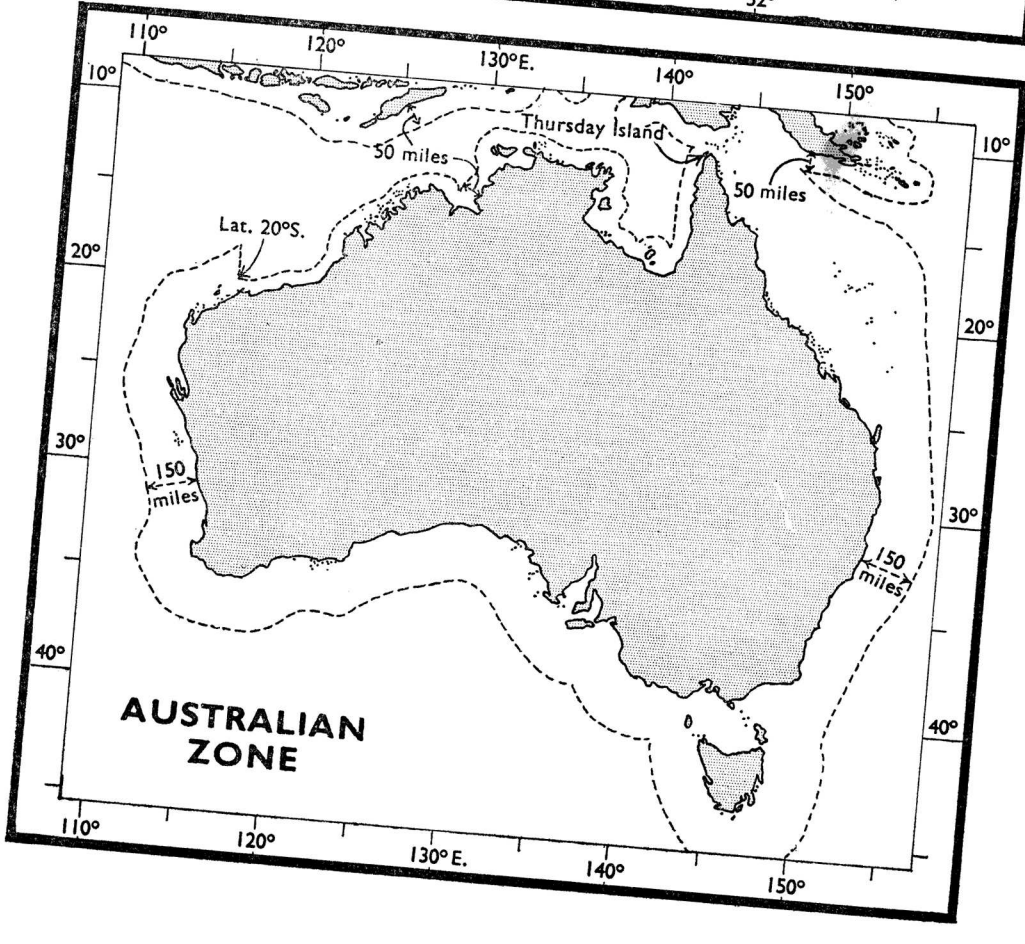
1. **All sea areas within 50 miles from the nearest land.**
2. The sea areas shown on the following charts, in so far as they extend more than 50 miles from the nearest land.


135°
130° W.
125°
55°
50°
50 miles
100 miles
50 miles
CANADIAN
WESTERN
ZONE


75°
70°
65°
60°W.
55°
50°
60°
55°
50°
45°
40°
NORTH-WEST
ATLANTIC
ZONE
50
miles
100
miles
100
miles


NORWEGIAN, NORTH SEA AND BALTIC SEA ZONE
ICELANDIC ZONE
NORTH-EAST ATLANTIC ZONE
100 miles
50 miles
W. LIMIT OF ZONE at LONG. 40°W.
Meridian 0° of Greenwich


48°
50° E.
52°
30°
29°
28°
27°
KUWAIT
KUWAIT ZONE


110°
120°
130° E.
140°
150°
10°
20°
30°
40°
Thursday Island
50 miles
50 miles
Lat. 20° S.
150 miles
150 miles
AUSTRALIAN ZONE

AUGLÝSING

um fullgildingu samnings milli Íslands og Noregs um tvísköttun.

Hinn 30. marz 1966 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Noregs um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Hinn 10. júní 1966 var skipzt á fullgildingarskjölum Íslands og Noregs í Osló og gekk samningurinn í gildi þann dag. Við gildistökuna féll úr gildi samningur milli Íslands og Noregs frá 17. september 1955 um gagnkvæma undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. júní 1966.

Emil Jónsson.

Niels P. Sigurðsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli lýðveldisins Íslands og konungsríkisins Noregs um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

FORSETI LÝÐVELDISINS ÍSLANDS OG HANS HÁTIGN KONUNGUR NOREGS,

sem eru ásáttir um að gera með sér samning um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, hafa í því skyni skipað sem fulltrúa sína með umboði:

FORSETI LÝÐVELDISINS ÍSLANDS:

Settan utanríkisráðherra dr. Gylfa Þ. Gíslason.

OVERENSKOMST

mellom Republikken Island og Kongeriket Norge til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN ISLAND OG HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE

som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, har for dette formål oppnevnt som sine respektive befullmektigede:

PRESIDENTEN FOR REPUBLIKKEN ISLAND:

Fungerende Utenriksminister Gylfi Þ. Gíslason.

HANS HÁTIGN KONUNGUR NOREGS:

Sérlegan ambassador sinn í Reykjavík með umboði Tor Myklebost

sem eftir að hafa skipzt á umboðum, sem reyndust góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði:

I. KAFLI.
GILDISSVIÐ SAMNINGSINS.

1. gr.

Aðilar, sem samningurinn tekur til.

Samningur þessi tekur til aðila, sem eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum aðildarríkjunum.

2. gr.

Skattar, sem samningurinn tekur til.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum, sem eru álagðir vegna hvors aðildarríkisins um sig, opinberra stofnana þess eða sveitarstjórna án tillits til þess, á hvern hátt þeir eru álagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar, sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir eða á þætti tekna og eigna, þar með taldir skattar af ágóða af sölu lausafjár eða fasteigna, skattar af heildarlaunagreiðslum fyrirtækja svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru aðallega þessir:
   a) Að því er Ísland varðar:
      1) tekjuskattur til ríkisins,
      2) eignarskattur til ríkisins,
      3) tekjuútsvar til sveitarfélaga,
      4) eignarútsvar til sveitarfélaga,
      (hér á eftir nefndir „íslenzkir skattar").
   b) Að því er Noreg varðar:
      1) tekjuskattur til ríkisins,
      2) skattjöfnunargjald til ríkisins,

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE:

Ambassadør Tor Myklebost

som etter å ha utvekslet sine fullmakter, som er funnet i god og riktig form, er kommet overens om følgende bestemmelser:

KAPITTEL I
OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel 1

Personlig anvendelsesområde.

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en eller i begge de Kontraherende Stater.

Artikkel 2

De skatter overenskomsten gjelder.

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av hver av de Kontraherende Stater eller deres regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.
2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av det samlede lønnsbeløp utbetalt av bedrifter, så vel som skatter av verdistigning.
3. De bestående skatter som overenskomsten gjelder, er særlig:
   a) for så vidt angår Island:
      1) inntektsskatt til staten;
      2) formuesskatt til staten;
      3) inntektsskatt til kommuner;
      4) formuesskatt til kommuner;
      (i det følgende kalt „islandske skatter");
   b) for så vidt angår Norge:
      1) inntektsskatt til staten;
      2) skatteutjevningsavgift til staten;

3) sérskattur til ríkisins vegna aðstoðar við þróunarlönd,
4) gjald til ríkisins af þóknun erlendra listamanna,
5) eignarskattur til ríkisins,
6) tekjuútsvar til sveitarfélaga,
7) eignarútsvar til sveitarfélaga,
8) sjómannaskattur,
(hér á eftir nefndir „norskir skattar").

4. Samningurinn tekur einnig til allra þeirra skatta, sömu eða svipaðrar tegundar, sem síðar verða lagðir á til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Í lok hvers árs skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum gefa hvor öðru upplýsingar um allar meiriháttar breytingar, sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

5. Að því er varðar hið íslenzka aðstöðugjald eða sérhvert gjald, sömu eða svipaðrar tegundar, sem síðar kann að verða lagt á til viðbótar eða í staðinn fyrir aðstöðugjaldið, sem samningur þessi tekur ekki til, vísast til sérákvæða í 4. tl. 8. gr. og 2. tl. 24. gr.

II. KAFLI.
SKILGREINING.

3. gr.
Almenn skilgreining.

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a) „Ísland" merkir lýðveldið Ísland, þar með talinn sjávarbotninn og jarðlögin undir honum á hafsvæðum fyrir utan strönd Lýðveldisins Íslands, sem lúta yfirráðum þess, að því er varðar hagnýtingu og rannsóknir á náttúruauðæfum;

b) „Noregur" merkir Konungsríkið Noreg, þar með talinn sjávarbotninn og jarðlögin undir honum á

3) særskatt til staten for utviklingshjelp;
4) avgift til staten av utenlandske kunstneres honorarer;
5) formuesskatt til staten;
6) inntektsskatt til kommuner;
7) formuesskatt til kommuner;
8) sjømannsskatt;
(i det følgende kalt „norske skatter").

4. Overenskomsten gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som fremtidig blir utskrevet i tillegg til, eller i stedet for, de gjeldende skatter. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater vil ved utgangen av hvert år gi hverandre underretning om de endringer av betydning som er foretatt i deres skattelover.

5. For så vidt angår den islandske forretningsutgiftsskatt til kommuner (adstødugjald), eller enhver skatt av samme eller vesentlig lignende art som fremtidig blir utskrevet i tillegg til, eller i stedet for, forretningsutgiftsskatten som ikke går inn under denne overenskomst, henvises til særbestemmelsene i artikkel 8, punkt 4, og artikkel 24, punkt 2.

KAPITTEL II
DEFINISJONER

Artikkel 3
Almindelige definisjoner.

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

a) „Island" betyr Republikken Island, herunder innbefattet havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder utenfor kysten av Republikken Island som er undergitt islandsk statshøyhet for så vidt angår utnyttelse og utforskning av naturforekomster;

b) „Norge" betyr Kongeriket Norge, herunder innbefattet havbunnen og undergrunnen i de undersjø-

hafsvæðum fyrir utan strönd Konungsríkisins Noregs, sem lúta yfirráðum þess samkvæmt konungsúrskurði frá 31. maí 1963, að því er varðar hagnýtingu og rannsóknir á náttúruauðæfum; undanskilin eru þó Svalbarði, Jan Mayen og norsk landsvæði utan Evrópu;

c) „aðili" merkir mann, félag eða sérhverja stofnun, sem telst skattskyldur aðili í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig;

d) „félag" merkir sérhverja stofnun, sem, að því er skatta varðar, telst persóna að lögum í því aðildarríki, þar sem það er heimilisfast;

e) „fyrirtæki í öðru aðildarríkinu" og „fyrirtæki í hinu aðildarríkinu" merkir fyrirtæki, sem rekið er af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, og fyrirtæki, sem rekið er af aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu;

f) „bær stjórnvöld" merkir, að því er Ísland varðar, fjármálaráðherrann eða umboðsmann hans og, að því er Noreg varðar, fjármála- og tollamálaráðherrann eða umboðsmann hans.

2. Við framkvæmd aðildarríkis á ákvæðum samnings þessa skulu, nema annað leiði af samhenginu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind á annan hátt, hafa sömu merkingu og í skattalögum viðkomandi ríkis, að því er varðar skatta þá, sem samningur þessi tekur til.

4. gr.

Heimilisfesti, að því er skattskyldu varðar.

1. „Aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu" merkir í samningi þessum aðila, sem að lögum er skattskyldur

iske områder utenfor kysten av Kongeriket Norge som er undergitt norsk statshøyhet i henhold til Kgl. resolusjon av 31. mai 1963 for så vidt angår utnyttelse og utforskning av naturforekomster; Svalbard, Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa er ikke innbefattet;

c) „person" omfatter en fysisk person, et selskap eller enhver annen innretning som behandles som en skattepliktig enhet i henhold til de gjeldende skattelover i hver av de Kontraherende Stater;

d) „selskap" betyr enhver innretning som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person i den Kontraherende Stat hvor den er bosatt (hjemmehørende);

e) „foretagende i en Kontraherende Stat" og „foretagende i den annen Kontraherende Stat" betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat, og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;

f) „kompetente myndigheter" betyr for så vidt angår Island, finansministeren eller den som har fullmakt fra ham, og for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.

2. Med mindre noe annet fremgår av sammenhengen, skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ved hver Kontraherende Stats anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst ha den betydning som det har etter skattelovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

Artikkel 4

Skattemessig bopel.

1. I denne overenskomst forstås med uttrykket „person bosatt i en Kontraherende Stat" en person som i hen-

í því ríki vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum skv. 1. tl., skal úrskurða um heimilisfesti eftir neðangreindum reglum:

a) Maður telst heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili í báðum aðildarríkjunum, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna).

b) Ef ekki er unnt að ákvarða, í hvoru aðildarríkinu maður á meiri persónuhagsmuna að gæta, eða ef hann í hvorugu aðildarríkinu á fast heimili, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann dvelst að jafnaði.

c) Ef maður dvelst að jafnaði í báðum aðildarríkjunum eða hann dvelst að jafnaði í hvorugu þeirra, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á ríkisfang.

d) Ef maður á ríkisfang í báðum eða hvorugu aðildarríkjanna, skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfang í báðum aðildarríkjunum samkvæmt ákvæðum 1. tl., telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.
Föst atvinnustöð.

1. „Föst atvinnustöð" merkir í samningi þessum fasta atvinnustofnun, þar sem

hold til lovgivningen i den nevnte stat er undergitt beskatning i denne stat på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller et hvert annet lignende kriterium.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses som bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal spørsmålet avgjøres etter følgende regler:

a) Han skal regnes for bosatt i den kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).

b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.

c) Hvis han har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke har vanlig opphold i noen af dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har statsborgerrett.

d) Hvis han har statsborgerrett i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1 anses for bosatt (hjemmehørende) i begge de Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse er.

Artikkel 5
Fast driftssted.

1. Uttrykket „fast driftssted" betyr i denne overenskomst en fast forretn-

starfsemi fyrirtækisins fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. „Föst atvinnustöð“ er einkum:
   a) staður, þar sem framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur;
   b) útibú;
   c) skrifstofa;
   d) verksmiðja;
   e) verkstæði;
   f) náma, grjótnáma eða annar staður, þar sem náttúruauðlindir eru nýttar;
   g) athafnasvæði til byggingaframkvæmda eða samsetningarvinnu, sem stendur yfir lengur en tólf mánuði.
3. „Föst atvinnustöð“ tekur ekki til:
   a) aðstöðu, sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;
   b) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
   c) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
   d) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð í sambandi við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
   e) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð til auglýsingastarfsemi, upplýsingastarfsemi, vísindarannsókna eða svipaðrar starfsemi, sem felur í sér undirbúnings- eða aðstoðarstörf vegna fyrirtækisins.
4. Það skal teljast föst atvinnustöð, þegar aðili í öðru aðildarríkinu hefur með höndum starfsemi fyrir fyrirtæki í hinu aðildarríkinu — undanskilinn er þó óháður umboðsaðili skv. 5. tl. — ef hann hefur fullt umboð til að gera samninga fyrir hönd fyrirtækisins og starfar í fyrrnefnda ríkinu samkvæmt því umboði, svo fram-

ingsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket „fast driftssted“ skal særlig omfatte:
   a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
   b) en filial,
   c) et kontor,
   d) en fabrikk,
   e) et verksted,
   f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttes,
   g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.
3. Fast driftssted foreligger ikke når:
   a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretagendet;
   b) varer som tilhører foretagendet holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
   c) varer som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
   d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;
   e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.
4. En person som i en Kontraherende Stat utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen Kontraherende Stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5 — skal anses for å være fast driftssted i den førstnevnte stat, hvis han har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet i denne stat og vanlig-

arlega sem starfsemin er ekki einskorðuð við vörukaup fyrir fyrirtækið.

5. Fyrirtæki í öðru aðildarríkinu telst ekki hafa fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan takmarka venjulegs atvinnureksturs síns.

6. Þótt félag, sem er heimilisfast í öðru aðildarríkinu, stjórni eða sé stjórnað af félagi, sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt), leiðir það í sjálfu sér ekki til þess, að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

III. KAFLI.
SKÖTTUN TEKNA.

6. gr.
Tekjur af fasteign.

1. Tekjur af fasteign skulu skattlagðar í því aðildarríkinu, þar sem fasteignin er.
2. Orðið „fasteign“ skal skýra í samræmi við lög þess aðildarríkis, þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur orðið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarhögg, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til fastrar eða breytilegrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt til að hagnýta málmlög, lindir og önnur náttúrugæði. Skip, bátar og flugvélar teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af

vis utøver denne fullmakt der samt hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer for foretagendet.

5. Et foretagende fra en Kontraherende Stat skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.
6. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at det ene av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

KAPITTEL III
SKATTELEGGING AV INNTEKT

Artikkel 6
Inntekt av fast eiendom.

1. Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.
2. Uttrykket „fast eiendom“ skal tolkes i samsvar med den Kontraherende Stats lovgivning hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom og rett til faste eller varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre grunnherligheter. Skip, båter og luftfartøyer anses ikke for fast eiendom.
3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvend-

beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign, sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

7. gr.

Tekjur af atvinnurekstri.

1. Ágóði af atvinnurekstri fyrirtækis í öðru aðildarríkinu er skattskyldur einungis í því ríki, nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum, má leggja skatt á ágóða fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki, sem ágóðinn stafar frá nefndri fastri atvinnustöð.
2. Þegar fyrirtæki í öðru aðildarríkinu hefur með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort aðildarríkið um sig ákvarða föstu atvinnustöðinni þann ágóða, sem ætla má, að fallið hefði í hennar hlut, ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki, sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í samskiptum við fyrirtæki það, sem hún er föst atvinnustöð fyrir.
3. Við ákvörðun ágóða fastrar atvinnustöðvar skal leyfa frádrátt á útgjöldum, sem leiða af því, að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnaður við framkvæmdastjórn og annar venjulegur stjórnarkostnaður án tillits til, hvort kostnaðurinn er til orðinn í því ríki, þar sem fasta atvinnustöðin er, eða annars staðar.
4. Að því leyti, sem venja hefur verið í öðru hvoru aðildarríkjanna að ákvarða fastri atvinnustöð ágóða á grundvelli skiptingar heildarágóða fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess, skal ákvæðið í 2. tl. ekki útiloka, að

else på inntekt ved direkte bruk, utleie og enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når det tilhører et foretagende og inntekt av fast eiendom når den benyttes ved utøvelsen av fritt yrke.

Artikkel 7

Inntekter av forretningsvirksomhet.

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretagende fra en Kontraherende Stat skal bare være skattbar i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare i den utstrekning fortjenesten kan tilskrives dette faste driftssted.
2. Når et foretagende fra en Kontraherende Stat utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal dette i hver av de Kontraherende Stater tilskrives den fortjeneste som det ventelig ville ha erverva hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.
3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er pådratt i anledning av det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpet i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.
4. Hvis det har vært vanlig praksis i en Kontraherende Stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal

það aðildarríki geti ákveðið skattskyldan ágóða í samræmi við þær reglur um skiptingu, sem gilt hafa. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera á þann hátt, að niðurstöður verði í samræmi við þær meginreglur, sem ákveðnar eru samkvæmt þessari grein.

5. Engan ágóða skal telja hjá fastri atvinnustöð, þegar vörukaup fyrir fyrirtækið er eina starfsemi hennar.

6. Við notkun ákvæða framangreindra töluliða skal ágóði, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs, nema fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar ágóðinn felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

Siglingar og loftferðir.

1. Ágóði af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi, skal hún teljast hafa aðsetur í því aðildarríki, þar sem eini eða aðalframkvæmdastjóri fyrirtækisins er heimilisfastur.
3. Ákvæði 1. tl. eiga einnig við, þegar íslenzk eða norsk fyrirtæki, sem hafa með höndum skipaútgerð eða flugrekstur á alþjóðaleiðum, eru aðilar að rekstrarsamvinnu („pools"), hvers eðlis sem hún er.
4. Að því er varðar hið íslenzka aðstöðugjald, sem lagt er á fasta atvinnustöð á Íslandi, sem er í eigu fyrirtækis þeirrar tegundar, sem nefnt er

regelen i punkt 2 ikke være til hinder for at denne Kontraherende Stat kan fastsette den skattbare fortjeneste således. Den fordelingsmetode som anvendes skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de retningslinjer som er fastsatt i nærværende artikkel.

5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dets innkjøp av varer for foretagendet.
6. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.
7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

Skipsfart og luftfart.

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.
2. Hvis setet for den virkelige ledelse for et rederi er ombord i et skip, skal den anses for å ha sitt sete i den Kontraherende Stat hvor den eneste eller viktigste utøver av foretagendet er bosatt.
3. Bestemmelsene i punkt 1 kommer likeledes til anvendelse når islandske eller norske foretagender, som driver internasjonal skipsfarts- eller luftfartsvirksomhet, deltar i „pools" av hvilken som helst art.
4. Med hensyn til den islandske forretningsutgiftsskatt til kommuner (adstødugjald), som pålegges et fast driftssted i Island tilhörende et foretagende som driver slik virksomhet som er nevnt i denne artikkels

í 1. tl., skal veita frádrátt í norskum sköttum samkvæmt ákvæðum 2. tl. 24. gr.

9. gr.

Fyrirtæki í föstum tengslum hvert við annað.

Þegar:

a) fyrirtæki í öðru aðildarríkinu tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu aðildarríkinu eða

b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í öðru aðildarríkinu og fyrirtækis í hinu aðildarríkinu,

skulu eftirfarandi ákvæði gilda:

Ef fyrirtækin semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því, sem væri, ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð, má allur ágóði, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast sem ágóði þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

10. gr.

Ágóðahlutur.

1. Ágóðahlutur, sem félag, heimilisfast í öðru aðildarríkinu, greiðir aðila, sem heimilisfastur er í hinu aðildarríkinu, skal einungis skattlagður í síðarnefnda ríkinu.

2. Ágóðahlutur, sem félag heimilisfast í öðru aðildarríkinu, greiðir félagi, heimilisföstu í hinu aðildarríkinu, skal vera undanþeginn skattlagningu í síðarnefnda ríkinu, að því leyti sem hann hefði ekki verið skattlagður þar samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, ef bæði félögin hefðu verið heimilisföst þar. Þetta ákvæði gildir þó aðeins að því leyti, sem ágóðahluturinn er ekki frádráttarbær frá þeim heildarnettótekjum félagsins, sem eru

punkt 1, skal det gis fradrag i norske skatter i henhold til bestemmelsene i artikkel 24, punkt 2.

Artikkel 9

Foretagender med fast tilknytning til hverandre.

I tilfelle hvor:

a) et foretagende fra en Kontraherende Stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, eller

b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra en Kontraherende Stat og et foretagende fra den annen Kontraherende Stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av dem, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

Artikkel 10

Dividender.

1. Dividender som utbetales av et selskap, hjemmehørende i en Kontraherende Stat til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Dividender som utbetales av et selskap, hjemmehørende i en Kontraherende Stat til et selskap, som hører hjemme i den annen Kontraherende Stat skal være unntatt fra beskatning i den sistnevnte stat i den utstrekning dette ville ha vært tilfelle etter skattelovgivningen i denne stat om begge selskaper hadde vært bosatt der. Denne bestemmelse gjelder imidlertid bare i den utstrekning dividendene ikke kommer til fra-

skatt- og útsvarsskyldar í því ríki, þar sem félagið, sem ágóðahlutinn greiðir, er heimilisfast.

3. Orðið „ágóðahlutur" merkir í þessari grein arð af hlutabréfum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skuldakröfur, sem veita rétt til hluta af ágóða, svo og arð af öðrum félagsréttindum, sem jafngildir arði af hlutabréfum samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, þar sem félagið, sem ágóðahlutnum úthlutar, er heimilisfast.
4. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi ágóðahlutarins er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem félag það, sem ágóðahlutinn greiðir, er heimilisfast, fasta atvinnustöð, sem eignarréttindin, sem ágóðahlutur-inn er greiddur af, eru raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

5. Ef félag, sem er heimilisfast í öðru aðildarríkinu, fær ágóða eða tekjur frá hinu aðildarríkinu, getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahluti, sem félagið greiðir aðilum, sem ekki eru heimilisfastir í því ríki, eða lagt skatt á óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt, þótt greiddur ágóðahlutur eða óúthlutaður hagnaður sé að öllu eða nokkru leyti ágóði eða tekjur, sem hafa runnið frá síðarnefnda ríkinu.

11. gr.
Vextir.

1. Vextir frá öðru aðildarríkinu, sem greiddir eru aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.

2. Orðið „vextir" í þessari grein merkir tekjur af ríkisskuldabréfum, öðrum skuldabréfum og skuldaviðurkenningum, án tillits til hvort þau

drag i det utbetalende selskaps samlede nettofortjeneste ved beregningen av inntektsskatter til stat eller kommune i den stat hvor dette selskap er bosatt.

3. I denne artikkel skal med uttrykket „dividender" forstås avkastning av aksjer, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer ved skattelovgivningen i den stat hvor det selskap som foretar utdelingen er hjemmehørende.
4. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av dividenden er bosatt i den ene Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat hvor det selskap som utbetaler dividenden er hjemmehørende, har et fast driftssted som selskapsrettighetene som foranlediger utbetalingen av dividendene, effektivt er knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.
5. Hvor et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat, kan den annen stat ikke skattlegge dividender utbetalt av selskapet til personer som ikke er bosatt i denne stat eller pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt utbytte. Dette gjelder selv om de utbetalte dividender eller det ikke-utdelte utbytte helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den annen stat.

Artikkel 11
Renter.

1. Renter som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den sistnevnte stat.
2. I denne artikkel skal med uttrykket „renter" forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner, gjeldsbrev, uansett om de er sikret

eru tryggð með veði eða fela í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði eða ekki, hvers konar skuldakröfum svo og allar aðrar tekjur, sem jafngilda tekjum af lánuðu fé samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, sem tekjurnar koma frá.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi vaxtanna er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en rekur í hinu aðildarríkinu, sem vextirnir koma frá, fasta atvinnustöð, sem skuldakrafan, sem vextina ber, er raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Vextir skoðast komnir frá öðru aðildarríkinu, þegar greiðandinn er ríkið sjálft, opinberar stofnanir þess, sveitarstjórnir eða aðili, heimilisfastur í því ríki. Þegar aðili, sem vextina greiðir, án tillits til hvort hann er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu eða ekki, rekur fasta atvinnustöð í öðru aðildarríkinu, skulu vextirnir skoðast komnir frá því ríki, ef skuldin hefur myndazt vegna þessarar föstu atvinnustöðvar og hún greiðir vextina.

5. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðila leiðir til þess, að vaxtafjárhæðin, miðuð við þá skuldakröfu, sem hún er greidd af, er hærri en sú vaxtafjárhæð, sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á, skal fjárhæðin, sem umfram er, vera skattskyld, í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

12. gr.
Þóknanir.

1. Þóknanir frá öðru aðildarríkinu, sem greiddar eru aðila, heimilisfóst-

ved pant og om de innebærer rett til andel i gevinst, gjeldsfordringer av enhver art, så vel som all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra, er likestillet med inntekt av utlånt kapital.

3. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av rentene er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat som rentene skriver seg fra, har et fast driftssted som gjeldsfordringen som foranlediger rentebetalingen er effektivt knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsen i artikkel 7 anvendelse.

4. Renter skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler rentene, uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat, har et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal rentene anses for å skrive seg fra denne stat, når gjelden er pådratt i anledning av driftsstedet, og dette utreder rentene.

5. Når det betalte rentebeløp — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann — sett i relasjon til den gjeldsfordring det erlegges for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12
Royalties.

1. Royalties som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til

um í hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu.

2. Orðið „þóknun“ í þessari grein merkir sérhverja greiðslu, sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnotarétt eða rétt til hagnýtingar hvers konar höfundarréttar á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu, þar með taldar kvikmyndir, einkaleyfi, vörumerki, teikningar eða líkön, skipulagsáætlanir, leynilegar samsetningar- eða framleiðsluaðferðir, eða fyrir afnotarétt eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu og þekkingu á iðnaðar-, viðskipta- eða vísindasviðinu.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi þóknunarinnar er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en rekur í hinu aðildarríkinu, sem þóknunin kemur frá, fasta atvinnustöð, sem réttindin eða eignin, sem þóknunin stafar frá, er raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Þóknun skoðast komin frá öðru aðildarríkinu, þegar greiðandinn er ríkið sjálft, opinberar stofnanir þess, sveitarstjórnir eða aðili, heimilisfastur í því ríki. Þegar aðili, sem þóknunina greiðir, án tillits til hvort hann er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu eða ekki, rekur fasta atvinnustöð í öðru aðildarríkinu, skal þóknunin skoðast komin frá því ríki, ef samningurinn um þóknunina er bundinn við þessa föstu atvinnustöð og hún greiðir þóknunina.

5. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðila leiðir til þess, að þóknunin, miðuð við þau afnot, réttindi eða upplýsingar, sem greitt er fyrir, er hærri en sú fjárhæð, sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir

en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den sistnevnte stat.

2. I denne artikkel skal med uttrykket „royalties“ forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke hvilken som helst opphavsrett til verk av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinomatografisk film, patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

3. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av royaltyen er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat — hvor royaltyen skriver seg fra — har et fast driftssted som den rettighet eller eiendom som foranlediger royaltyen er effektivt knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

4. En royalty skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler royalty, uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat, har et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal royaltyen anses for å skrive seg fra denne Stat når royaltyavtalen er knyttet til det faste driftssted, og dette utreder royaltyen.

5. Når det betalte royalty-beløp på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann — sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde

hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á, skal fjárhæðin, sem umfram er, vera skattskyld í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

13. gr.
Ágóði af eignum.

1. Ágóða af sölu fasteignar, sem nánar er skilgreind í 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasteignin er.
2. Ágóða af sölu lausafjár, sem er hluti atvinnurekstrareignar, sem er bundin við fasta atvinnustöð, sem fyrirtæki, heimilisfast í öðru aðildarríkinu, rekur í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Hið sama gildir um lausafé fastrar stofnunar, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, rekur í hinu aðildarríkinu, í sambandi við sjálfstæða starfsemi hans. Þetta á einnig við um ágóða af sölu fastrar atvinnustöðvar (einnar sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða fastrar stofnunar. Ágóði af sölu lausafjár þeirrar tegundar, sem nefnt er í 2. tl. 23. gr., er hins vegar einungis skattskyldur í því aðildarríki, þar sem slíkt lausafé er skattskylt samkvæmt nefndri grein.
3. Ágóði af sölu allra fjármuna eða eigna, annarra en þeirra, sem um ræðir í 1. og 2. tl. þessarar greinar, skal einungis vera skattskyldur í því aðildarríki, þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.
Sjálfstæð starfsemi.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi svipaðrar tegundar, skulu einungis vera skattskyldar í því ríki,

foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av vederlaget være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13
Formuegevinst.

1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.
2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende fra en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den annen stat. Det samme gjelder løsøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke. Dette gjelder også gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast innretning som nevnt foran. Gevinst ved avhendelse av løsøre av den art som er omhandlet i artikkel 23. punkt 3, skal imidlertid bare være skattbar i den Kontraherende Stat hvor slikt løsøre er skattbart i henhold til den nevnte artikkel.
3. Gevinst ved avhendelse av alle andre eiendeler eller aktiver enn nevnt i nærværende artikkels punkt 1 og 2, kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor avhenderen er bosatt.

Artikkel 14
Fritt yrke.

1. Inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat, erverver gjennom utøvelsen av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, kan bare skatt-

nema hann starfræki að jafnaði í hinu aðildarríkinu fasta stofnun, sem hefur með höndum nefnda starfsemi. Ef hann starfrækir slíka fasta stofnun, má leggja skatt á tekjurnar í hinu aðildarríkinu, en þó einungis þann hluta þeirra, sem rekja má til hinnar föstu stofnunar.

2. Orðin „sjálfstæð starfsemi" merkja einkum starfsemi á sviði vísinda, bókmennta, lista, kennslu- og uppeldismála svo og sjálfstætt starf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, húsameistara, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

Launað starf.

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18., 19., 20. og 21. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, fær fyrir starf sitt, einungis skattlagðar í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í hinu aðildarríkinu. Ef starfið er innt af hendi þar, skal greiðslan fyrir það vera skattskyld í síðarnefnda ríkinu.
2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skulu greiðslur, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, fær fyrir starf, sem hann innir af höndum í hinu aðildarríkinu, einungis vera skattskyldar í fyrrnefnda ríkinu, ef:

   a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, sem þó fer ekki fram úr 183 dögum alls á viðkomandi skattári, þar með talin eðlileg vinnuhlé, og

   b) greiðslan er innt af höndum af eða fyrir hönd atvinnurekanda, sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og

   c) greiðslan er ekki gjaldfærð fastri atvinnustöð eða fastri stofnun, sem atvinnurekandinn rekur í hinu ríkinu.

legges i denne stat. Bestemmelsene gjelder dog ikke når skattyteren i den annen Kontraherende Stat ordinært råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av nevnte virksomhet. Hvis han råder over slik innretning, kan bare den del av inntekten som tilskrives denne, skattlegges i den annen Kontraherende Stat.

2. Uttrykket „fritt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskaplig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art — såvel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15

Lønnsarbeid.

1. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 16, 18, 19, 20 og 21 skal lønn, gasje og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat. Hvis arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat, skal dog godtgjørelsen være skattbar i den sistnevnte stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 skal godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare være skattbar i den førstnevnte stat, forutsatt at:
   a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager — herunder normale arbeidsavbrytelser — i løpet av vedkommende skatteår, og
   b) godtgjørelsen er betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og

   c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i denne stat.

3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar, má skattleggja greiðslur fyrir störf, unnin um borð í skipi á alþjóðaleiðum, í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Ef starfið er innt af höndum á skipi, sem gert er út af sameigendum með persónulegri ótakmarkaðri ábyrgð, má skattleggja greiðslu fyrir slíkt starf í því aðildarríki, þar sem skipið er skráð.

Ákvæði þessa töluliðs skulu einnig gilda um greiðslur til aðila, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, fyrir störf, unnin um borð í fiskveiða-, selveiða- eða hvalveiðaskipi, einnig þótt greiðslur til hans miðist við ákveðinn aflahlut eða ágóðahlut af fiskveiðum, selveiðum eða hvalveiðum.

4. Þegar starfið er innt af höndum að öllu eða nokkru leyti um borð í íslenzku eða norsku flugfari (þar með talin flugför, sem eru í eigu eða eru leigð af Scandinavian Airlines System), má einungis skattleggja greiðslur, sem um er rætt í 1. tl. þessarar greinar, í því aðildarríki, þar sem viðtakandinn telst heimilisfastur samkvæmt ákvæðum 4. gr. samnings þessa.

16. gr.
Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, þar með taldar greiðslur til hluthafaráðsmanna, sem tekið er við af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, fyrir störf sem stjórnarmaður eða hluthafaráðsmaður félags, heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, skal einungis skattleggja í fyrrnefnda ríkinu.

17. gr.
Listamenn og íþróttamenn.

Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila, sem koma fram í at-

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i skip i internasjonal fart skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete. Hvis lønnsarbeidet utføres ombord i skip som drives av personlig og solidarisk ansvarlige sameiere, kan godtgjørelse for slikt arbeid skattlegges i den Kontraherende Stat hvor skipet er registrert.

Bestemmelsene i nærværende punkt skal likeledes få anvendelse på godtgjørelse som oppebæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i anledning av lønnsarbeid utført ombord i et fiske-, selfangst- eller hvalfangstfartøy. Det samme gjelder hvis godtgjørelsen tilfaller ham i form av en viss lott eller part av utbytte av fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomheten.

4. I tilfelle hvor lønnsarbeidet utføres helt eller for en vesentlig del ombord i et islandsk eller norsk luftfartøy (herunder luftfartøyer som eies eller chartres av Scandinavian Airlines System), kan godtgjørelse som omhandlet i denne artikkels punkt 1 bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor mottageren anses for å være bosatt i henhold til bestemmelsen i artikkel 4 i denne overenskomst.

Artikkel 16
Styregodtgjørelse.

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag, herunder godtgjørelse til medlem av representantskap, som oppebæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i egenskap av medlem av styre eller medlem av representantskap i et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den førstnevnte stat.

Artikkel 17
Opptredende kunstnere og idrettsmenn.

Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15 kan inntekt som personer erverver

vinnuskyni til skemmtunar almenningi, svo sem leikara, kvikmyndaleikara og listamenn, sem koma fram í útvarpi eða sjónvarpi, hljóðfæraleikara og atvinnuíþróttamenn, af tekjum, sem þeir hafa af slíkri persónulegri starfsemi í því aðildarríki, þar sem nefnd starfsemi fer fram.

18. gr.

Eftirlaun.

Eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem inntar eru af hendi til aðila, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, vegna fyrri starfa hans, má einungis skattleggja í því ríki.

19. gr.

Opinbert starf.

1. Greiðslur, að undanteknum eftirlaunum (sbr. 18. gr.), sem inntar eru af hendi af öðru aðildarríkinu eða úr sjóðum, sem stofnaðir hafa verið af því, opinberum stofnunum þess eða af sveitarstjórnum, til manns fyrir opinber störf í þágu ríkisins, opinberrar stofnunar þess eða sveitarstjórnar, má skattleggja í því ríki.

2. Ákvæði 15. og 16. gr. gilda um greiðslur fyrir störf, sem innt eru af hendi í sambandi við iðnað eða viðskipti, sem rekin eru af öðru hvoru aðildarríkinu, opinberum stofnunum þess eða sveitarstjórnum.

20. gr.

Námsmenn.

Maður, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en dvelst um stundarsakir í hinu aðildarríkinu einungis:

a) sem námsmaður við háskóla, æðri skóla eða annan skóla eða
b) sem nemi í viðskipta- eða tæknistörfum eða

ved yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, så som opptreden av skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel profesjonelle idrettsmenn, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

Artikkel 18

Pensjoner.

Pensjoner og annen lignende godtgjørelse i anledning av tidligere lønnsarbeid, som utbetales til en person som er bosatt i en Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i denne stat.

Artikkel 19

Offentlig tjeneste.

1. Godtgjørelse, unntatt pensjoner (som omhandlet i artikkel 18), som utbetales av — eller fra fond opprettet av — en Kontraherende Stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, til en fysisk person for tjeneste som er ytet denne stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter under utøvelsen av offentlig-rettslige funksjoner, kan skattlegges i denne stat.
2. Bestemmelsene i artiklene 15 og 16 får anvendelse på godtgjørelse for tjenester som ytes i forbindelse med enhver nærings- eller forretningsvirksomhet som utøves av en av de Kontraherende Stater eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20

Studenter M.V.

En fysisk person bosatt i en Kontraherende Stat, som midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende

a) som student ved universitet, høyskole eller skole, eller
b) som lærling i forretningsvirksomhet eller teknisk virksomhet, eller

c) sem styrkþegi eða viðtakandi fjárhagsaðstoðar vegna náms eða vísindastarfa frá stofnun, sem hefur trúmála-, mannúðar-, vísinda- eða fræðslustarfsemi á stefnuskrá sinni,

skal ekki skattlagður í síðarnefnda aðildarríkinu af því fé, sem hann móttekur til greiðslu á kostnaði við framfærslu sína, nám eða fræðslu. Hið sama gildir um námsstyrk. Einnig á þetta við um fé, sem honum er greitt fyrir starf, sem innt er af hendi í síðarnefnda ríkinu, að því tilskildu, að starfið sé unnið í sambandi við nám hans eða fræðslu eða sé honum nauðsynlegt til framfærslu. Þetta ákvæði gildir þó ekki í þeim tilvikum, þar sem námið eða fræðslan er veigalítið í samanburði við starf það, sem greiðslan kemur fyrir.

c) som innehaver av stipendium eller annen understøttelse med særlig sikte på studier eller forskning, ytet av en organisasjon med religiøst, veldedig, vitenskaplig eller undervisningsmessig formål,

skal ikke skattlegges i den annen Kontraherende Stat av beløp han mottar til bestridelse av utgiftene ved hans underhold, undervisning eller opplæring. Det samme gjelder stipendium. Dette gjelder også beløp som utgjør godtgjørelse for arbeid utført i den sistnevnte stat, forutsatt at dette arbeid har sammenheng med hans studier eller opplæring eller er nødvendig for hans underhold. Denne regel gjelder dog ikke når studiene eller opplæringen er av underordnet betydning i forhold til utførelsen av det arbeid som er grunnlaget for godtgjørelsen.

21. gr.

Prófessorar, kennarar og vísindamenn.

Maður, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en dvelst í boði háskóla, æðri skóla eða annarrar æðri mennta- eða rannsóknarstofnunar í hinu aðildarríkinu, þó ekki yfir tvö ár, einungis í því skyni að stunda kennslu- eða vísindastörf við slíka stofnun, skal ekki skattlagður í síðarnefnda ríkinu af launum, er hann fær fyrir nefnd kennslu- eða vísindastörf.

Artikkel 21

Professorer, lærere og forskere.

En fysisk person bosatt i en Kontraherende Stat, som etter innbydelse fra et universitet, en høyskole eller en annen høyere undervisnings- eller forskningsanstalt i den annen Kontraherende Stat, oppholder seg i den sistnevnte stat i et tidsrom som ikke overskrider to år utelukkende for å utøve undervisnings- eller forskningsvirksomhet ved en slik institusjon, skal ikke skattlegges i denne stat av godtgjørelse for undervisning eller forskning.

22. gr.

Tekjur, sem ekki er sérstaklega fjallað um.

Tekjur, aðrar en þær, sem sérstaklega er fjallað um hér að framan, skal einungis skattleggja í því aðildarríki, þar sem viðtakandi þeirra er heimilisfastur.

Artikkel 22

Inntekt som ikke er uttrykkelig omhandlet.

Andre inntekter enn de som er uttrykkelig omhandlet i de foregående artikler i denne overenskomst, kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor mottageren er bosatt.

IV. KAFLI.
SKÖTTUN EIGNA.

23. gr.
Eignir.

1. Eign, sem er fasteign samkvæmt skilgreiningu 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því ríki, þar sem fasteignin er.

2. Eign í lausafé, sem er hluti atvinnurekstrareignar, sem bundin er við fasta atvinnustöð fyrirtækis, eða lausafé, sem bundið er við fasta stofnun, sem notuð er í sambandi við sjálfstæða starfsemi, má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.
3. Skip og flugför, sem notuð eru á alþjóðaleiðum, svo og lausafé í sambandi við rekstur slíkra skipa og flugfara skal einungis skattleggja í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.
4. Allar aðrar eignir aðila, heimilisfasts í öðru aðildarríkinu, skal einungis skattleggja í því ríki.

KAPITTEL IV
SKATTLEGGING AV FORMUE

Artikkel 23
Formue.

1. Formue som består av fast eiendom, slik som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.
2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende, eller som består av løsøre knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.
3. Skip og luftfartøyer i internasjonal fart, samt løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete.

4. Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i denne stat.

V. KAFLI.
AÐFERÐ TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN.

24. gr.
Deiliaðferð.

1. Þegar aðili, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa má skattleggja í hinu aðildarríkinu, skal fyrrnefnda ríkið undanþiggja slíkar tekjur eða eignir skatti, en má við álagningu skatts á aðrar tekjur eða eignir aðilans nota það skattþrep, sem beita skyldi, ef tekjurnar eða eignirnar hefðu ekki notið undanþágu eins og nefnt var.

KAPITTEL V
FREMGANGSMÅTE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

Artikkel 24
Fordelingsmetode.

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat, oppebærer inntekt eller har formue som etter bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat, skal den førstnevnte stat unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av den gjenværende inntekt eller formue kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse, hvis inntekt eller formue ikke var blitt unntatt.

2. Þegar aðstöðugjald er lagt á aðila, heimilisfastan í Noregi, sem hefur með höndum starfsemi, sem nefnd er í 1. tl. 8. gr., vegna fastrar atvinnustöðvar á Íslandi, skal Noregur veita aðilanum frádrátt á tekjusköttum, sem svarar til þess aðstöðugjalds, sem greitt er á Íslandi.

VI. KAFLI.
SÉRSTÖK ÁKVÆÐI.

25. gr.
Jafnrétti.

1. Ríkisborgarar annars aðildarríkisins skulu í hinu aðildarríkinu ekki vera háðir annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi en ríkisborgarar þess ríkis eru eða gætu orðið við sömu aðstæður.

2. Orðið „ríkisborgarar“ merkir:
   a) alla menn, sem eiga ríkisfang í öðru aðildarríkinu;
   b) allar persónur að lögum, sameignarfélög (ansvarlige selskaper) og samlög, sem stofnuð eru í samræmi við gildandi lög í öðru aðildarríkinu.

3. Ríkisfangslausir menn í aðildarríki skulu ekki vera háðir annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi en ríkisborgarar þess ríkis eru eða gætu orðið við sömu aðstæður.

4. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í öðru aðildarríkinu rekur í hinu aðildarríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í því ríki en skattlagning á fyrirtæki þar, sem hafa sams konar starfsemi með höndum.

   Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig, að það skyldi aðildarríki til að veita aðilum, heimilisföstum í hinu

2. Når en person bosatt i Norge, som utøver slik virksomhet som er omhandlet i artikkel 8, punkt 1, blir pålagt den islandske forretningsutgiftsskatt til kommuner (adstødugjald) vedrørende et fast driftssted i Island, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatter et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Island.

KAPITTEL VI
SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 25
Non-diskriminering.

1. Statsborgere i en Kontraherende Stat skal ikke i den annen Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.
2. Uttrykket „statsborgere“ betyr:
   a) alle fysiske personer som har statsborgerrett i en Kontraherende Stat;
   b) alle juridiske personer, ansvarlige selskaper (sameignarfélög) og sammenslutninger som er opprettet etter gjeldende lovgivning i en Kontraherende Stat.
3. Statsløse skal ikke i en Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mere tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt borgerne i vedkommende stat under samme forhold.
4. Beskatningen av faste driftssteder som et foretagende fra en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i denne stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender som utøver samme virksomhet i denne stat.

   Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme personer

aðildarríkinu, fjölskyldufrádrátt, undanþágur og skattalækkun af einkaástæðum eða vegna fjölskyldufamfærslu á sama hátt og aðilum, sem eru heimilisfastir í því ríki.

5. Þótt fjármagn fyrirtækja í öðru aðildarríkinu sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleiri aðilum, sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu, skulu þau í fyrrnefnda aðildarríkinu ekki vera háð annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi en fyrirtæki svipaðrar tegundar í því ríki eru eða gætu orðið.

6. Ákvæði þessarar greinar skal ekki skýra þannig, að Noregi beri skylda til að veita íslenzkum ríkisborgurum sérstaka skattívilnun, sem veitt er norskum ríkisborgurum og mönnum með norskan fæðingarrétt skv. 22. gr. norsku skattalaganna fyrir sveitir og 17. gr. norsku skattalaganna fyrir bæi.
7. Orðið „skattlagning" í þessari grein merkir hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

26. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, telur, að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðru eða báðum aðildarríkjunum, leiði til eða muni leiða til skattlagningar, að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann vísað málinu til bærs stjórnvalds þess aðildarríkis, þar sem hann er heimilisfastur, án tillits til þess kæruréttar, sem kann að vera heimilaður í löggjöf ríkjanna.

2. Ef hið bæra stjórnvald telur, að mótmælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðeigandi

som er bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige skattefradrag, fritagelser og nedsettelser som den på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

5. Foretagender fra en Kontraherende Stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal i den førstnevnte stat ikke i sammenheng med dette være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som er annerledes eller mere tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.
6. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at den forplikter Norge til å innrømme Islands statsborgere den særskilte skattelettelse som tilstås norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17.
7. Uttrykket „beskatning" betyr i denne artikkel skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 26

Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler.

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat, mener at tiltak som er truffet av en eller begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters nasjonale lovgivninger.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv har anledning til å

hátt, skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu aðildarríkinu í því skyni að komast hjá skattlagningu, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi skýringu eða beitingu ákvæða samningsins. Þau geta einnig ráðgazt sín í milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum, sem ekki er fjallað um í samningnum.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi við það, sem um er rætt í þessari grein. Þegar æskilegt virðist, að fram fari munnlegar umræður, til þess að samkomulag náist, geta slíkar umræður farið fram í nefnd, sem skipuð er fulltrúum bærra stjórnvalda beggja aðildarríkjanna.

27. gr.
Skipti á upplýsingum.

1. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum, sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar samnings þessa, svo og upplýsingum um löggjöf aðildarríkjanna varðandi skatta, sem ákvæði samnings þessa ná til, að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við samninginn. Allar upplýsingar, sem þannig er á skipzt, skal fara með sem trúnaðarmál og ekki gera öðrum kunnar en þeim aðilum eða stjórnvöldum, sem hafa með höndum ákvörðun og innheimtu þeirra skatta, sem samningur þessi fjallar um.
2. Ákvæði 1. tl. skal í engu tilviki skýra þannig, að þau leggi á annað hvort aðildarríkjanna skyldu til:

treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelse av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.
4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å treffe avtale som omhandlet i denne artikkel. Er det for å komme til enighet tilrådelig å ha en muntlig meningsutveksling, kan denne finne sted ved en kommisjon bestående av representanter for de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater.

Artikkel 27
Utveksling av opplysninger.

1. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst og den interne lovgivning i de Kontraherende Stater om skatter som går inn under overenskomsten, i den utstrekning beskatningen samsvarer med overenskomsten. Alle opplysninger som utveksles på denne måte skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre personer eller myndigheter enn dem som har til oppgave å fastsette og inndrive de skatter som overenskomsten gjelder.
2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en av de Kontraherende Stater forpliktelse til:

a) að framkvæma stjórnarráðstafanir, sem eru gagnstæðar löggjöf eða stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins,

b) að láta í té upplýsingar, sem ekki er unnt að afla samkvæmt löggjöf eða eðlilegri stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins,

c) að láta í té upplýsingar, sem mundu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, iðnaðar, verzlunar eða annarrar starfsemi, svo og upplýsingar, sem gagnstætt er almenningshagsmunum (ordre public) að gefa.

28. gr.

Landfræðileg rýmkun.

Rýmka má gildissvið samnings þessa, annaðhvort í heild eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann nái til sérhvers þess norsks landsvæðis, sem beinum orðum er undanþegið gildissviði hans og leggur á skatta svipaða þeim, sem samningurinn tekur til. Allar slíkar rýmkanir skulu gilda frá þeim degi og með þeim breytingum og skilyrðum, þar með talin uppsagnarákvæði, sem sérstaklega yrði tekið fram og samið um milli aðildarríkjanna með erindaskiptum eftir diplómatískum leiðum.

29. gr.

Opinberir starfsmenn við sendiráð og ræðismannsskrifstofur.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattívilnanir, sem opinberir starfsmenn við sendiráð eða ræðismannsskrifstofur njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum samningum.

Að svo miklu leyti, sem tekjur eða eignir eru ekki skattlagðar í dvalarlandinu vegna skattívilnana, sem opinberir starfsmenn við sendiráð eða ræðismannsskrifstofur njóta samkvæmt almennum

a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;

b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;

c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller fremstillingsmetoder eller gi informasjoner hvis åbenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

Artikkel 28

Territorial utvidelse.

Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til å omfatte enhver del av Norges territorium som uttrykkelig er blitt utelukket fra overenskomstens anvendelsesområde og som pålegger skatter av vesentlig likeartet karakter som dem som overenskomsten får anvendelse på. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være underkastet slike endringer og vilkår, herunder bestemmelser om opphør, som måtte bli nevnt særskilt og avtalt mellom de Kontraherende Stater ved noter som blir å utveksle på diplomatisk vei.

Artikkel 29

Diplomatiske og konsulære tjenestemenn.

Det som er fastsatt i denne overenskomst skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

For så vidt inntekt og formue ikke er undergitt beskatning i mottagerstaten på grunn av skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folke-

þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum alþjóðasamningum, skal heimaríkið hafa rétt til skattlagningar þrátt fyrir ákvæði samnings þessa.

30. gr.

Aðstoð við innheimtu skatta.

Hvort og að hve miklu leyti aðildarríkin skuli veita hvort öðru aðstoð og hjálp við innheimtu skatta þeirra, sem ákvæði samnings þessa taka til, má ákveða síðar, þegar tímabært er, með erindaskiptum milli aðildarríkjanna.

rettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige traktater, skal beskatningsretten være forbeholdt senderstaten, uansett bestemmelsene i denne overenskomst.

Artikkel 30

Bistand ved inndrivelse av skatter.

Hvorvidt og i hvilken utstrekning de Kontraherende Stater skal påta seg å yte hverandre bistand og støtte ved inndrivelsen av skatter som går inn under den nåværende overenskomst, kan avtales mellom de Kontraherende Stater ved en fremtidig noteutveksling når dette lar seg gjennomføre.

VII. KAFLI.
LOKAÁKVÆÐI.

31. gr.

Gildistaka.

1. Samning þennan skal fullgilda, og skipzt skal á fullgildingarskjölum í Osló, svo fljótt sem kostur er.
2. Samningurinn skal koma til framkvæmda, þegar skipzt hefur verið á fullgildingarskjölum og gilda um:

   1) tekjuskatta af tekjum, sem aflað er á almanaksárinu 1965 eða á sérhverju reikningstímabili, sem lýkur á því almanaksári;

   2) eignarskatta af eignum við lok almanaksársins 1965 eða á síðasta degi sérhvers reikningstímabils, sem lýkur á því almanaksári.
3. Við gildistöku samnings þessa fellur úr gildi samningur milli Íslands og Noregs frá 17. september 1955 um gagnkvæma undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs. Þó skulu ákvæði síðarnefnda samningsins gilda fyrir skattárin á undan gildistöku samnings þessa.

KAPITTEL VII
SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 31

Ikrafttredelse.

1. Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.
2. Overenskomsten skal tre i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og ha sin virkning med hensyn til:
   1) Inntektsskatter, for inntekt som er oppebåret i løpet av kalenderåret 1965 eller noen regnskapsperiode sem er avsluttet i dette kalenderår,
   2) formuesskatter, for formue ved utgangen av kalenderåret 1965 eller den siste dag i noen regnskapsperiode avsluttet i dette kalenderår.
3. Ved denne overenskomsts ikrafttredelse opphører overenskomst inngått 17. september 1955 mellom Norge og Island om gjensidig fritagelse for beskatning av skipsfart og luftfart. Det forutsettes imidlertid at den sistnevnte overenskomst skal få anvendelse på skatteår forut for nærværende overenskomsts ikrafttredelse.

32. gr.

Uppsögn.

Samningur þessi skal gilda, þar til honum verður sagt upp af öðru hvoru aðildarríkinu. Hvort aðildarríkjanna um sig má segja upp samningnum með tilkynningu eftir diplómatískum leiðum eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs eftir árið 1970. Skal samningurinn þá falla úr gildi, að því er varðar:

1) tekjuskatta af tekjum, sem aflað er á skattárum (inntektsår) eða reikningstímabilum, sem hefjast 1. janúar eða síðar á almanaksárinu, næsta á eftir því ári, sem uppsögn er send;

2) eignarskatta, sem gjaldkræfir eru 1. janúar eða síðar á almanaksárinu, næsta á eftir því ári, sem uppsögn er send.

Þessu til staðfestingar hafa fulltrúar beggja ríkjanna undirritað samninginn og sett við innsigli sín.

Gjört í Reykjavík hinn 30. marz 1966 í tveim eintökum á íslenzku og norsku, og skulu báðir textar vera jafngildir.

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands:

Gylfi Þ. Gíslason.

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs:

Tor Myklebost.

Bókun.

Við undirritun samnings þess, sem í dag hefur verið gerður milli Lýðveldisins Íslands og Konungsríkisins Noregs um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, hafa undirritaðir fulltrúar með umboði ritað nöfn sín undir eftirfarandi bókun, sem er óskiptur hluti samningsins:

Íhuguð hafa verið ákvæði 1. tl. 8. gr., síðasta málsliðar 2. tl. 13. gr. og 3. tl.

Artikkel 32

Opphør.

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de Kontraherende Stater. Hver av de Kontraherende Stater kan oppsi overenskomsten på diplomatisk vei ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av et kalenderår etter året 1970. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning med hensyn til:

1) inntektsskatter, for inntekt vedrørende inntektsår (islandsk skattår) eller regnskapsperioder som begynner 1. januar eller senere i kalenderåret etter det år da varsel om opphør er gitt;
2) formuesskatter, for skatt som forfaller til betaling på eller etter den første dag i januar i kalenderåret etter det år da varsel om opphør er gitt.

Til bekreftelse av foranstående har de to staters befullmektigede undertegnet overenskomsten og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Reykjavik, den 30. mars 1966 i to eksemplarer på det norske og det islandske sprog, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For Republikken Island:

Gylfi Þ. Gíslason.

For Kongeriket Norge:

Tor Myklebost.

Protokoll.

Ved undertegningen av den i dag mellom Republikken Island og Kongeriket Norge inngåtte overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, har de undertegnede befullmektigede undertegnet følgende protokoll som utgjør en integrerende del av overenskomsten:

Man har overveiet bestemmelsene i artikkel 8, punkt 1, artikkel 13, punkt 2,

23. gr., sem kveða á um, að grundvöllur fyrir heimild til skattlagningar sé á þeim stað, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Þegar slíkt fyrirtæki er rekið af sameigendum með persónulegri ótakmarkaðri ábyrgð, telst það að jafnaði skattskylt félag í samræmi við íslenzk lög. Samkvæmt norskum lögum er hins vegar hver sameigenda um sig skattlagður. Af þessum sökum hefur reynzt erfitt að komast að samkomulagi um ákvæði, sem leysi þetta. Það er því gert ráð fyrir, að einstök mál, er upp kunna að rísa um þetta efni, verði tekin til meðferðar af bærum stjórnvöldum í aðildarríkjunum samkvæmt ákvæðum 26. gr.

siste setning og artikkel 23, punkt 3, hvor kriteriet for beskatningsretten er det sted hvor setet for foretagendets virkelige ledelse ligger. I tilfelle hvor et slikt foretagende drives av fullt personlig og solidarisk ansvarlige sameiere, anses dette i henhold til islandsk lovgivning normalt for å være en skattepliktig innretning. Derimot skattlegges hver sameier for seg i henhold til norsk lovgivning. Av denne grunn har det vist seg vanskelig å oppnå enighet om bestemmelser som regulerer dette. Det forutsettes derfor at enkeltsaker om slike spørsmål som måtte oppstå i fremtiden, skal behandles av de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater i henhold til bestemmelsene i artikkel 26.

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands:
Gylfi Þ. Gíslason.

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs:
Tor Myklebost.

For Republikken Island:
Gylfi Þ. Gíslason.

For Kongeriket Norge:
Tor Myklebost.

Nr. 8. 20. júní 1966.

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi.

Hinn 21. apríl 1966 gekk í gildi samningurinn milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 3. desember 1965 um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi.

Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 21/1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. júní 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

AUGLÝSING

um samning við Portúgal um afnám aukatolla.

Hinn 14. júlí 1965 var með orðsendingaskiptum milli sendiherra Íslands hjá Portúgal og utanríkisráðherra Portúgals gengið frá samkomulagi um afnám aukatolls, sem lagður hefur verið á fisk fluttan frá Íslandi til Portúgals með íslenzkum skipum.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1966.

Emil Jónsson.

Niels P. Sigurðsson.

Fylgiskjal.

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

His Excellency Henrik Sv. Björnsson

Minister of Iceland etc. etc. etc.
Lisboa.

Lisbon, July 14th, 1965.

Excellency,

The Government of Iceland has, through Your Excellency, informed the Portuguese Government that they would appreciate if the latter would consider the possibility of abolishing the surtax that is still levied by the Portuguese Authorities on Icelandic goods shipped to Portugal in Icelandic vessels.

It has always been the policy of the Portuguese Government in similar cases to make the abolition of this surtax dependent upon special compensatory arrangements with regard to the recognition and protection of certain brands of Portuguese wines by the Governments concerned.

Considering that the Government of Iceland has also expressed through Your Excellency the intention of granting, in the way of compensation, legal protection within the territory of Iceland, to certain brands of Portuguese wines; considering, no less, the close and friendly relation between our two countries, as well as the facilities already granted by the Government of Iceland in regard to the importation of Portuguese goods; the Portuguese Government agrees, in view of the request of the Government of Iceland, to abolish the said surtax.

Accordingly, Icelandic shipping companies and ships, as well as the goods and passengers carried therein, shall not be subject in Portugal — including the Azores and Madeira Islands and the Overseas Provinces — to any conditions, restrictions,

duties, taxes or charges other, or more onerous, in law or in fact, than those applicable to Portuguese shipping companies and ships or to the goods or passengers carried therein.

In particular, Icelandic companies and ships shall be granted the same treatment as that accorded to Portuguese companies and vessels as regards namely:

a) The access to and the use of Portuguese ports and all other facilities concerning sailing or trading operations such as grappling or the loading and unloading of goods;

b) The application of all taxes, duties and charges relating either to the ships or to the goods and passengers carried therein, whether levied by the central or the local authorities or any other entity entitled to do so;

c) Provided however that the same treatment shall be granted in Iceland to all Portuguese shipping companies and ships as well as to the goods and passengers carried therein.

The same treatment as that accorded to national ships, or the most favoured nation treatment, shall not be granted, however, in regard to:

(a) The application of special legislation with a view to the protection of the national merchant fleet and national navigation or the building of new vessels, by way of preferences or other special facilities or privileges;

(b) The special privileges granted to yachting and other naval sports clubs and societies;

(c) The rendering of off-shore services, including towing, piloting, assistance and help in ports, dock-yards and shores;

(d) Emigration and the transportation of emigrants;

(e) Traffic between ports within the territory of each of the Contracting Parties, including their Overseas and Dependent Territories, which (traffic) shall continue to be subject solely to the laws and regulations of each of the Contracting Parties;

(f) Fishing within the territorial waters of each of the Contracting Parties.

The Government of Iceland shall, in return, agree to take all the necessary steps to ensure the adequate protection of certain brands and designations of origin of Portuguese wines.

The Government of Iceland shall, in particular, recognize the names „Madeira“ and „Porto“ and any combinations of these names whether in their original or any translated form (such as: Madère, Madeira Wine, Madeira Wein, Vin de Madère, etc.; or Port, Oport, Portwine, Portwein, Portvin, etc.) as well as the names „Moscatel de Setubal“ and „Carcavelos“, as being strictly „designations of origin“ or „local brands“ duly protected in Portugal and belonging exclusively to the licorous wines produced in Portugal in, respectively, the Island of Madeira and the Douro, Setubal and Carcavelos districts.

The Government of Iceland shall, in accordance, take all the necessary steps to prevent the importation into Iceland and the advertising or the sale under such names in the territory of Iceland of any wines which have not been produced in the Island

of Madeira or in the said Portuguese wine districts and exported in the following manner: The Port wine through the Douro or Leixoes harbours; the Madeira wine through the harbour of Funchal; the Moscatel of Setubal wine through the Lisbon and Setubal harbours and the „Carcavelos" wine through the Lisbon harbour.

The genuine quality and origin of such wines shall be established by way of „certificates of origin" delivered by the appropriate Portuguese authorities and the importation into Iceland of any wines under such names shall be made dependent upon the presentation of such certificates of origin.

The Icelandic Government shall furthermore undertake to meet any violation of these provisions by way of promoting the application of the appropriate penalties even if the illicit use of the said names has been qualified by such words as „type", „quality", „rival", etc., by mentioning the true origin of the product, or by any other such device, on the understanding that the use of any brands, labels or inscriptions likely to deceive and mislead the public as to the true origin and quality of the product are equally forbidden.

The Icelandic Government shall also undertake to promote the application of adequate penalties in the case of the sale under the said names of any wines entitled to it at the time of their importation into Iceland but to which water or other wines or ingredients have been added.

The application of the above mentioned penalties may be claimed by any interested party (whether an individual or corporate person) who is a national of any of the Contracting Parties or else promoted by way of administrative action or through diplomatic channels.

The same provisions shall apply in the case of any licorous wines bearing the designation „Extremadura" (and exported through the Port of Lisbon) provided the wine district of origin of such wines has been delimited and the exportation of such wines subject to the same rules and safeguards as those mentioned above.

The Government of Iceland shall also undertake to ensure the protection of the designations of origin of the Portuguese wines produced in the wine districts of „Dão", „Colares" and „Barcelos" and exported under such names, in accordance with the rules and standards of the I.W.O.

Should the Icelandic Government agree to the foregoing provisions, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply shall be regarded as constituting a formal agreement between the two Governments and that this agreement shall come into force on the date of the present Note and may at any time be terminated by any of the Contracting Governments by giving the other Contracting Government six months notice of the intention to do so.

Accept Excellency the assurance of my highest consideration.

A. Franco Nogueira.

SENDIRÁÐ ÍSLANDS,
London.

His Excellency
Dr. Alberto Marciano Gorjao Franco Nogueira,
Minister for Foreign Affairs of Portugal,
Lisbon.

Excellency, 14th July, 1965.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:

[Samhljóða erindinu hér næst á undan.]

In reply I have the honour to signify on behalf of the Government of Iceland its concurrence in the foregoing proposals and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, effective from to-day's date.

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Henrik Sv. Björnsson.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1966

AUGLÝSING

um breytingar á sáttmála hinna Sameinuðu þjóða.

Hinn 20. desember 1965 samþykkti allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna breytingar á 109. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Breytingin á 109. gr. sáttmálans er háð fullgildingu, og var fullgildingarskjal Íslands afhent skrifstofu Sameinuðu þjóðanna hinn 21. júní 1966.

Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða er birtur í Stjórnartíðindum A. 91/1946, en sem fylgiskjal með auglýsingu þessari er birt orðalag 109. gr. eftir breytinguna, en breytingin er fólgin í því, að nú þarf atkvæði 9 fulltrúa í öryggisráðinu í stað 7 til þess að kölluð verði saman alþjóðaráðstefna í því skyni að endurskoða sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. október 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SÁTTMÁLI
HINNA SAMEINUÐU ÞJÓÐA

XVIII. KAFLI
Breytingar

109. gr.

1. Halda má allsherjarráðstefnu meðlima hinna sameinuðu þjóða í því skyni að endurskoða sáttmála þennan á þeim stað og stundu, sem ákveðið er með tveimur þriðju hlutum atkvæða fulltrúa á allsherjarþinginu og með atkvæðum 9 fulltrúa í öryggisráðinu. Sérhver meðlimur hinna sameinuðu þjóða hefur eitt atkvæði á ráðstefnunni.

2. Hver sú breyting á sáttmála þessum, sem tveir þriðju hlutar atkvæða á ráð-

CHARTER
OF THE UNITED NATIONS

CHAPTER XVIII.
Amendments

Article 109

1. A General Conference of the Members of the United Nations for the purpose of reviewing the present Charter may be held at a date and place to be fixed by a two-thirds vote of the members of the General Assembly and by a vote of any nine members of the Security Council. Each Member of the United Nations shall have one vote in the conference.

2. Any alteration of the present Charter recommended by a two-thirds vote of the

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

stefnunni mæla með, tekur gildi, er hún hefur verið staðfest samkvæmt stjórnskipunarvenjum hvers um sig af tveimur þriðju hlutum meðlima hinna sameinuðu þjóða, þar með taldir allir hinir föstu meðlimir öryggisráðsins.

3. Hafi slík ráðstefna eigi verið haldin áður en tíunda árlega allsherjarþingið kemur saman til fundar eftir að sáttmáli þessi gengur í gildi, skal tillaga um að boða til slíkrar ráðstefnu sett á dagskrá þess allsherjarþings, og ráðstefnan haldin, ef meiri hluti fulltrúa allsherjarþingsins greiðir því atkvæði og níu meðlimir öryggisráðsins.

conference shall take effect when ratified in accordance with their respective constitutional processes by two-thirds of the Members of the United Nations including all the permanent members of the Security Council.

3. If such a conference has not been held before the tenth annual session of the General Assembly following the coming into force of the present Charter, the proposal to call such a conference shall be placed on the agenda of that session of the General Assembly, and the conference shall be held if so decided by a majority vote of the members of the General Assembly and by a vote of any nine members of the Security Council.

Nr. 11. 13. október 1966.

AUGLÝSING

um viðskiptasamning milli Íslands og Tékkóslóvakíu.

Hinn 12. september 1966 var undirritaður í Brno nýr viðskiptasamningur milli Íslands og Tékkóslóvakíu. Samningurinn gildir frá 1. október 1966 til 30. september 1970.

Frá stríðslokum hafa viðskiptin milli landanna byggzt á jafnkeypisgrundvelli, en samkvæmt hinum nýja samningi verða viðskiptin framvegis í frjálsum gjaldmiðli. Í samningnum eru þó ákveðnir kvótar fyrir íslenzkar vörur, og eru þeir svipaðir og kvótar þeir, sem gilt hafa undanfarin ár. Endurskoða má þessa kvóta árlega.

Samningurinn gekk í gildi hinn 1. október 1966 og frá sama tíma voru felldir niður greiðslusamningurinn við Tékkóslóvakíu frá 16. nóvember 1960 og viðskiptasamningurinn frá 26. ágúst 1963.

Viðskiptasamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. október 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

LONG-TERM TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT
between
the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, referring to the exchange of letters concerning the

arrangement of commercial relations between the two countries of May 8th, 1924 and being desirous of intensifying the economic cooperation and of promoting the development of trade between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

The exchange of goods between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic shall be effected in the period from October 1st, 1966 until September 30th, 1970 in accordance with the provisions of this Agreement and of yearly supplementary Protocols when concluded.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall take all necessary measures with a view to increase as much as possible the exchange of goods between the two countries.

The exchange of goods shall be governed by the import and export regulations in force in each of both countries.

Article 2

A list of commodities traditionally exported from Iceland to Czechoslovakia is attached to this Agreement. The quantities and values appearing in this Commodity List are to be considered estimates. The exchange of goods is not to be limited to goods appearing in the Commodity List.

Article 3

The two Governments will accord each other the same treatment for the import and export of liberalized commodities as they grant to third countries with which payments relations are carried on in free currency. This applies also to commodities on restricted list, as far as the import of which is subject to licencing under global quotas.

The two Governments will accord each other as favourable treatment as possible with respect to the granting of export and import licences for commodities which are under a licencing regime. This includes that the Icelandic Government shall enable the importation of commodities from Czechoslovakia to Iceland not liberalized and therefore subject to licencing, in the amounts of contracts concluded between the persons referred to in Article 4 of this Agreement.

Article 4

The exchange of goods and services between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic shall be effected by means of contracts concluded between the Czechoslovak Foreign Trade Corporations as independent legal persons and other independent legal persons authorized under the Czechoslovak laws to carry on foreign trade on the one hand and legal and physical persons in Iceland on the other.

Article 5

As from October 1st, 1966, all current payments between the two countries shall be made in freely convertible currency in accordance with the foreign exchange regulations in force in each of both countries.

The Sedlabanki Islands and the Československá obchodní banka a.s. shall agree upon a technical arrangement in connection with the implementation of the provisions of this Article.

Article 6

A mixed Commission shall be established by the two Governments in order to review the trade and to conclude according to need annual supplementary Proto-

cols, to explore ways and means of removing obstacles which may arise in the Icelandic-Czechoslovak trade and to make any such proposals as may tend to develop the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

The mixed Commission shall preferably meet at least once a year, at the request of either Contracting Party, at any time within two months after such request has been made. The meetings shall take place alternately in Reykjavík and Praha.

If a meeting of the Mixed Commission should not take place before the end of any yearly period, the Commodity Lists will be prolonged automatically for the following year.

Article 7

The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of notes confirming its approval in conformity with the constitutional procedures in force in each of both countries with the effect from October 1st, 1966. It shall remain in force until September 30th, 1970.

The validity of the present Agreement shall thereafter be automatically extended always for an additional period of one year unless either of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement six months prior to the expiry of any period of its validity.

The provisions of this Agreement shall, however, be provisionally applied from October 1st, 1966.

Article 8

The Trade Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic of August 26th, 1963, including Protocols thereto, and the Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic of November 16th, 1960, including Supplementary Protocols thereto, shall cease to have any effect on the date of coming into force of the present Agreement with effect from October 1st, 1966.

Done and signed in Brno in two originals on September 12th, 1966 in the English language.

For the Government of the Republic of Iceland.	For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.
Oddur Guðjónsson (sd.)	**Frantizek Hamouz** (sd.)

Commodity List
of Icelandic goods traditionally exported to Czechoslovakia.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in 1000 US$
1.	Quickfrozen fish fillets and whole-frozen fish	3.000	
2.	Frozen herring and fillets of frozen herring	6.300	
3.	Salted herring	1.000	
4.	Fish meal	3.300	
5.	Veterinary and medical liquid fish-oil and whale-oil ..	1.000	
6.	Canned fish products		415
7.	Agricultural products, including hides, skins, cleaned casings, cheese, mutton, lamb, beef and wool and other products		200

AUGLÝSING

um viðskiptasamning milli Íslands og Póllands.

Hinn 26. september 1966 var undirritaður í Warszawa greiðslu- og viðskiptasamningur milli Íslands og Póllands. Gildistími samnings þessa er frá 1. janúar 1967 til 31. desember 1969.

Frá lokum síðasta stríðs hafa viðskipti landanna byggzt á jafnkeypissamningum, en með hinum nýja samningi er horfið að marghliða greiðslugrundvelli, og fara viðskipti landanna hér eftir fram í frjálsum skiptanlegum gjaldeyri. Samningnum fylgja þó árlegir vörulistar, og eru þar m. a. sérstakir kvótar fyrir frysta og saltaða síld.

Enn fremur var undirrituð bókun um viðskipti landanna á síðasta ársfjórðungi 1966 og sérstök bókun um viðskipti fyrir árið 1967.

Samningurinn gengur í gildi hinn 1. janúar 1967, og jafnframt falla frá þeim tíma niður viðskiptasamningurinn frá 18. nóvember 1949 milli Íslands og Póllands og greiðslusamningurinn milli landanna frá 1. október 1960.

Viðskiptasamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. október 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT
between
the Republic of Iceland and the Polish People's Republic for the period January 1st, 1967—December 31st, 1969.

The Government of Iceland and the Government of the Polish People's Republic, desirous of facilitating the development of economic relations and of promoting the expansion of trade between their two countries on the basis of mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

The exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period January 1st, 1967—December 31st, 1969 will be effected in accordance with the provisions of this Agreement and on basis of yearly Protocols, which the Mixed Commission, foreseen in Article 3 of this Agreement, will agree upon. Lists of goods may be included in each Protocol.

Article 2

For the period January 1st, 1967—December 31st, 1967, the attached lists „A" — Icelandic exports to Poland, and „B" — Polish exports to Iceland, shall be in force.

It is understood that beside the goods mentioned in the lists „A" and „B" the exports from both countries will also comprise other commodities not specified therein.

Article 3

A Mixed Commission shall be appointed by the two Governments in order to survey the fulfilment of the present Agreement. The Commission can make any proposal which might facilitate the fulfilment of this Agreement, and, in general, may tend to develop the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic.

The Commission shall meet annually, alternately in Warzawa and Reykjavík to agree upon the yearly Protocols. In addition the Commission shall convene upon request of either of the two Governments.

If a meeting of the Mixed Commission should not take place before the end of any yearly period, the existing Protocol will be prolonged automatically for the following year.

Article 4

The exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic will be subject to the import and export regulations in force in each country.

Article 5

The two Governments shall accord each other a treatment as favourable as possible in matters concerning the issuing of import and export licences.

Article 6

As from January 1st, 1967, all payments between the two countries shall be made in freely convertible US dollars or in other freely convertible currency in accordance with the laws and foreign exchange control regulations in force in each of both countries.

The Bank Handlowy w Warszawie S. A. and the Sedlabanki Islands shall agree upon a technical arrangement in connection with the implementation of the provisions of this Article.

Article 7

In order to further the trade between the two countries both Governments recognize the desirability of granting a mutual overdraft facility for payments connected with the exchange of goods and services. An Arrangement for such facility between Bank Handlowy w Warszawie S. A. and Sedlabanki Islands, Reykjavík has been concluded to-day.

Article 8

This Agreement replaces the Agreement concerning the exchange of goods between Iceland and Poland, dated November 18th, 1949, as well as the Payment Agreement between the Government of the Republic of Iceland, and the Government of the Polish People's Republic, dated October 1st, 1960, and enters into force on January 1st, 1967, and shall remain in force until December 31st, 1969.

The validity of this Agreement will be automatically extended for a period of one year unless notice of termination has been given by either Government before September 30th, 1969, and for further periods of one year unless notice of termination has been given three months before expiry of its validity.

DONE in duplicate in Warszawa, on September 26th, 1966, in the English language.

For the Government of the Republic of Iceland.

Oddur Guðjónsson (sd.)

For the Government of the Polish People's Republic.

Witold Jurasz (sd.)

PROTOCOL

concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period January 1st—December 31st, 1967.

With reference to Article 1 and 2 of the Trade and Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic for the period January 1st, 1967—December 31st, 1969, dated September 26th, 1966, the following agreement has been reached:

For the period January 1st—December 31st, 1967, the attached lists „A" — Icelandic exports to Poland, and „B" — Polish exports to Iceland, shall be in force. It is understood that beside the goods mentioned in the lists „A" and „B" the exports from both countries will also comprise other goods not specified therein.

DONE in Warszawa, in two original copies, in the English language, on September 26th, 1966.

For the Government of the Republic of Iceland.	For the Government of the Polish People's Republic.
Oddur Guðjónsson (sd.)	**Witold Jurasz** (sd.)

List „A"

Icelandic exports to Poland during the period January 1st—December 31st, 1967.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in 1000 US$
1.	Frozen herring	4.500	
2.	Salted herring	3.500	
3.	Fish meal and herring meal		P.M.
4.	Salted sheep skins		P.M.
5.	Medicinal cod liver oil and industrial oils		P.M.
6.	Frozen fish fillets		P.M.
7.	Canned fish products		P.M.
8.	Miscellaneous (cow hides, wool, sheep casings, etc.)		P.M.

List „B"

Polish exports to Iceland during the period January 1st—December 31st, 1967.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in 1000 US$
1.	Capital Goods, therein: fishing and cargo vessels, shipyards, fish meal plants, steel structures and other equipment and machinery		P.M.
2.	Coal and coke	12.500	
3.	Potatoes	1.500+P.M.	
4.	Sugar		P.M.
5.	Chicory roots, dried		P.M.
6.	Wood and wooden products		P.M.
7.	Window glass		P.M.

It is understood that Polish exports to Iceland comprise also all other goods not specified thereabove, which are not subject to import licence in accordance with the existing Icelandic import regulations.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja.

Hinn 14. október 1966 gengur í gildi alþjóðasamningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja.

Samningurinn var undirritaður af Íslands hálfu hinn 25. júlí 1966 og jafnframt var sama dag fullgildingarskjal Íslands að samningnum afhent Alþjóðabankanum í Washington.

Samkvæmt lögum nr. 74/1966 skulu ákvæði samningsins hafa lagagildi hér á landi.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. október 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM LAUSN FJÁRFESTINGARDEILNA MILLI RÍKJA OG ÞEGNA ANNARRA RÍKJA

Inngangur.

Samningsríkin:

gera sér ljóst, hver þörf er á alþjóðlegri samvinnu um efnahagslegar framfarir, og hvern þátt alþjóðleg einkafjárfesting á í þeim;

hafa það hugfast, að öðru hverju geta deilur risið upp í sambandi við slíka fjárfestingu milli samningsríkja og þegna annarra samningsríkja;

viðurkenna, að enda þótt slíkar deilur séu venjulega háðar lögákveðinni málsmeðferð í hverju landi fyrir sig, þá geti alþjóðleg málsmeðferð hentað vel í tilteknum málum;

telja sérstaklega mikilvægt, að fyrir hendi sé þjónustustarfsemi, sem hafi upp á að bjóða alþjóðlega sátt eða gerð til lausnar deilumálum og samningsríki

CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES

Preamble

The contracting States

Considering the need for international cooperation for economic development, and the role of private international investment there in;

Bearing in mind the possibility that from time to time disputes may arise in connection with such investment between Contracting States and nationals of other Contracting States;

Recognizing that while such disputes would usually be subject to national legal processes, international methods of settlement may be appropriate in certain cases;

Attaching particular importance to the availability of facilities for international conciliation or arbitration to which Contracting States and nationals of other

og þegnar annarra samningsríkja geta vísað slíkum deilum til, ef þeir óska þess;

óska eftir því, að stofnað verði til slíkrar þjónustu á vegum Alþjóðabankans;

viðurkenna, að gagnkvæmt samþykki málsaðila um að leggja slíkar deilur í sátt eða gerð, með aðstoð slíkrar þjónustu, felur í sér bindandi samkomulag, sem krefst þess sérstaklega, að sérhverjum tillögum sáttanefndarmanna sé viðhlítandi gaumur gefinn, og að hlítt sé hverjum þeim úrskurði, er gerðardómur kann upp að kveða; og

lýsa því yfir, að ekkert samningsríki skuli, einungis sökum þess, að það hafi fullgilt, viðurkennt eða staðfest þennan samning, og án eigin samþykkis, teljast vera skuldbundið til þess að leggja nokkurt sérstakt deilumál í sátt eða gerð.

Þau hafa því orðið ásátt um eftirfarandi samning:

Contracting States may submit such disputes if they so desire;

Desiring to establish such facilities under the auspices of the International Bank for Reconstruction and Development;

Recognizing that mutual consent by the parties to submit such disputes to conciliation or to arbitration through such facilities constitutes a binding agreement which requires in particular that due consideration be given to any recommendation of conciliators, and that any arbitral award be complied with; and

Declaring that no Contracting States shall by the mere fact of its ratification, acceptance or approval of this Convention and without its consent be deemed to be under any obligation to submit any particular dispute to conciliation or arbitration,

Have agreed as follows:

1. kafli.
ALÞJÓÐLEG STOFNUN TIL LAUSNAR FJÁRFESTINGARDEILUM

1. hluti.
Stofnun og skipulag.

1. gr.

1. Með samningi þessum er komið á fót alþjóðlegri stofnun til lausnar fjárfestingardeilum (hér á eftir nefnd stofnunin).

2. Tilgangur stofnunarinnar skal vera að veita þjónustu til lausnar fjárfestingardeilum milli samningsríkja og þegna annarra samningsríkja með sátt eða gerð samkvæmt ákvæðum þessa samnings.

2. gr.

Aðsetur stofnunarinnar skal vera í höfuðstöðvum Alþjóðabankans (sem hér á eftir nefnist bankinn). Aðsetur hennar má flytja til samkvæmt ákvörðun, er

Chapter I
INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

Section 1
Establishment and Organization

Article 1

1. There is hereby established the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter called the Centre).

2. The purpose of the Centre shall be to provide facilities for conciliation and arbitration of investment disputes between Contracting States and nationals of other Contracting States in accordance with the provisions of this Convention.

Article 2

The seat of the Centre shall be at the principal office of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank). The seat

stjórn stofnunarinnar hefur tekið með tveim þriðju atkvæða.

3. gr.

Stofnuninni skal skipuð stjórn og starfslið, og á vegum stofnunarinnar skal haldin skrá yfir sáttanefndarmenn og önnur skrá yfir gerðardómsmenn.

may be moved to another place by decision of the Administrative Council adopted by a majority of two-thirds of its members.

Article 3

The centre shall have an Administrative Council and a Secretariat and shall maintain a Panel of Conciliators and a Panel of Arbitrators.

2. hluti

Stjórn stofnunarinnar.

4. gr.

1. Stjórnin skal skipuð einum fulltrúa frá hverju samningsríki. Heimilt er, að varamaður gegni störfum fyrir aðalmann, ef hann er fjarverandi frá fundi eða honum er ókleift að sinna störfum.

2. Ef önnur tilnefning liggur eigi fyrir, skal aðalfulltrúi og varafulltrúi samningsríkis í bankaráði bankans vera *ex officio* fulltrúi þess og varafulltrúi, eftir því sem við á, í stjórn stofnunarinnar.

5. gr.

Aðalbankastjóri bankans skal vera *ex officio* stjórnarformaður (hér á eftir nefndur formaðurinn) án atkvæðisréttar. Í fjarvist hans, eða þegar honum er ókleift að sinna störfum, og einnig þegar sæti aðalbankastjóra bankans kann að standa autt, þá skal sá, sem um stundarsakir gegnir störfum aðalbankastjórans, einnig gegna störfum stjórnarformanns.

6. gr.

1. Án þess að rýra þau völd eða störf, sem stjórninni eru falin samkvæmt öðrum ákvæðum þessa samnings, þá skal hún:

a) setja reglur um störf og fjármál stofnunarinnar;
b) setja reglur um það, hvernig hefja skuli meðferð mála, sem lögð eru í sátt eða gerð;
c) setja reglur um það, hvernig haga skuli flutningi mála, sem vísað er til

Section 2

The Administrative Council

Article 4

1. The Administrative Council shall be composed of one representative of each Contracting State. An alternate may act as representative in case of his principal's absence from a meeting or inability to act.

2. In the absence of a contrary designation, each governor and alternate governor of the Bank appointed by a Contracting State shall be *ex officio* its representative and its alternate respectively.

Article 5

The President of the Bank shall be *ex officio* Chairman of the Administrative Council (hereinafter called the Chairman) but shall have no vote. During his absence or inability to act and during any vacancy in the office of President of the Bank, the person for the time being acting as President shall act as Chairman of the Administrative Council.

Article 6

1. Without prejudice to the powers and functions vested in it by other provisions of this Convention, the Administrative Council shall

a) adopt the administrative and financial regulations of the Centre;
b) adopt the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings;
c) adopt the rules of procedure for conciliation and arbitration proceedings

sáttanefndar eða gerðardóms (hér á eftir nefndar sáttareglur og gerðarreglur);
d) ganga frá samkomulagi við bankann um afnot af starfsemi hans og þjónustu;
e) ákveða ráðningarskilmála aðalforstjórans og sérhvers aðstoðarforstjóra, sem ráðinn kann að verða;
f) samþykkja árlega fjárhagsáætlun um tekjur og gjöld stofnunarinnar;
g) samþykkja árlega skýrslu um rekstur stofnunarinnar.

Ákvarðanir þær, sem taldar eru í málsliðum a, b, c og f hér að framan, þurfa að hljóta samþykki tveggja þriðju atkvæða stjórnarmanna.

2. Stjórninni er heimilt að skipa þær nefndir, sem hún telur nauðsynlegt að skipaðar verði.

3. Þá skal stjórnin einnig fara með önnur þau völd og annast önnur þau störf, sem hún telur sér nauðsynleg til þess að framkvæma ákvæði þessa samnings.

7. gr.

1. Stjórnin skal halda árlegan fund og auk þess skal hún halda aðra fundi, eftir því sem hún kann sjálf að ákveða, eða þegar stjórnarformaður eða aðalforstjóri kalla hana saman til fundar samkvæmt ósk eigi færri en 5 stjórnarmanna.

2. Sérhver stjórnarmaður skal ráða yfir einu atkvæði og skal hreinn meirihluti atkvæða ráða úrslitum um mál þau, sem fyrir stjórnina eru lögð, þó með þeim undantekningum, sem sérstaklega eru teknar fram í samningi þessum.

3. Stjórnin skal teljast ályktunarbær, hvenær sem meirihluti stjórnarmanna er mættur til fundar.

4. Með samþykki tveggja af hverjum þremur stjórnarmanna getur stjórnin ákveðið að koma á fót fyrirkomulagi, sem heimilar formanni hennar að framkvæma atkvæðagreiðslu meðal stjórnarmanna, án þess að kalla þá saman til fundar. Slík atkvæðagreiðsla skal því að-

(hereinafter called the Conciliation Rules and the Arbitration Rules);

d) approve arrangements with the Bank for the use of the Bank's administrative facilities and services;
e) determine the conditions of service of the Secretary-General and of any Deputy Secretary-General;
f) adopt the annual budget of revenues and expenditures of the Centre;
g) approve the annual report on the operation of the Centre;

The decisions referred to in sub-paragraphs a), b), c) and f) above shall be adopted by a majority of two-thirds of the members of the Administrative Council.

2. The Administrative Council may appoint such committees as it considers necessary.

3. The Administrative Council shall also exercise such other powers and perform such other functions as it shall determine to be necessary for the implementation of the provisions of this Convention.

Article 7

1. The Administrative Council shall hold an annual meeting and such other meetings as may be determined by the Council, or convened by the Chairman, or convened by the Secretary-General at the request of not less than five members of the Council.

2. Each member of the Administrative Council shall have one vote and, except as otherwise herein provided, all matters before the Council shall be decided by a majority of the votes cast.

3. A quorum for any meeting of the Administrative Council shall be a majority of its members.

4. The Administrative Council may establish, by a majority of two-thirds of its members, a procedure whereby the Chairman may seek a vote of the Council without convening a meeting of the Council. The vote shall be considered valid only if the majority of the

eins teljast lögmæt, að meirihluti stjórnarmanna greiði atkvæði innan þeirra tímatakmarka, sem kunna að verða sett í þessu sambandi.

8. gr.

Stjórnarmenn og formaður stjórnar skulu inna störf sín af hendi endurgjaldslaust.

members of the Council cast their votes within the time limit fixed by the said procedure.

Article 8

Members of the Administrative Council and the Chairman shall serve without remuneration from the Centre.

3. hluti.

Skrifstofan.

9. gr.

Á skrifstofu stofnunarinnar skulu starfa einn aðalforstjóri, einn eða fleiri aðstoðarforstjórar, svo og annað starfslið.

Section 3

The Secretariat

Article 9

The Secretariat shall consist of a Secretary-General, one or more Deputy Secretaries-General and staff.

10. gr.

1. Aðalforstjórinn, svo og sérhver aðstoðarforstjóri, skal kosinn af stjórn stofnunarinnar með tveggja þriðju atkvæða meirihluta, samkvæmt tilnefningu formanns, og skal starfstíminn eigi vera lengri en 6 ár. Heimilt er að endurkjósa sérhvern þeirra. Eftir að hafa haft samráð við stjórnarmenn, skal formaður stinga upp á einum eða fleiri frambjóðendum í hverja af þessum stöðum.

2. Svo skal litið á embætti aðalforstjóra og aðstoðarforstjóra, að þau séu ósamrýmanleg afskiptum af stjórnmálum í hvaða mynd sem er. Hvorki aðalforstjórinn né nokkur aðstoðarforstjóri má sinna nokkru öðru embætti, eða öðrum störfum, nema samþykki stjórnarinnar komi til.

3. Í fjarveru aðalforstjóra, eða sé honum ókleift að sinna störfum sínum, svo og ef embætti hans er laust, þá skal aðstoðarforstjóri gegna störfum aðalforstjórans. Nú starfa fleiri en einn aðstoðarforstjóri í þjónustu stofnunarinnar, og skal stjórnin þá ákveða fyrirfram, í hvaða röð þeir skuli gegna störfum aðalforstjóra.

Article 10

1. The Secretary-General and any Deputy Secretary-General shall be elected by the Administrative Council by a majority of two-thirds of its members upon the nomination of the Chairman for a term of service not exceeding six years and shall be eligible for re-election. After consulting the members of the Administrative Council, the Chairman shall propose one or more candidates for each such office.

2. The offices of Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be incompatible with the exercise of any political function. Neither the Secretary-General nor any Deputy Secretary-General may hold any other employment or engage in any other occupation except with the approval of the Administrative Council.

3. During the Secretary-General's absence or inability to act, and during any vacancy of the office of Secretary-General, the Deputy Secretary-General shall act as Secretary-General. If there shall be more than one Deputy Secretary-General, the Administrative Council shall determine in advance the order in which they shall act as Secretary-General.

11. gr.

Aðalforstjórinn skal vera löglegur fulltrúi og æðsti embættismaður stofnunarinnar, og skal hann vera ábyrgur fyrir stjórn hennar, þar með talin skipan starfsfólks, samkvæmt ákvæðum þessa samnings og þeim reglum, sem stjórnin kann að setja. Hann skal hafa með höndum skrá yfir gerðardóma og hafa vald til þess að staðfesta úrskurði gerðardóms, sem kveðnir eru upp samkvæmt ákvæðum samnings þessa, og votta rétt endurrit þeirra.

Article 11

The Secretary-General shall be the legal representative and the principal officer of the Centre and shall be responsible for its administration, including the appointment of staff, in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the Administrative Council. He shall perform the function of registrar and shall have the power to authenticate arbitral awards rendered pursuant to this Convention, and to certify copies thereof.

4. hluti.

Skrá yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn.

Section 4

The Panels

12. gr.

Haldin skal skrá yfir sáttanefndarmenn og önnur skrá yfir gerðardómsmenn. Skulu skrár þessar geyma nöfn hæfra manna, sem tilnefndir eru samkvæmt því, sem segir hér á eftir, og reiðubúnir eru til þess að gegna störfum sáttanefndarmanna eða taka sæti í gerðardómi.

Article 12

The Panel of Conciliators and the Panel of Arbitrators shall each consist of qualified persons, designated as hereinafter provided, who are willing to serve thereon.

13. gr.

1. Sérhverju samningsríki skal heimilt að útnefna fjóra einstaklinga á hverja skrá um sig, og mega þeir vera þegnar þess ríkis, en þurfa þess þó ekki.

2. Formaður stjórnarinnar má tilnefna tíu einstaklinga á hvora skrá, og mega engir tveir þeirra, sem þannig eru tilnefndir, vera þegnar sama ríkis.

Article 13

1. Each Contracting State may designate to each Panel four persons who may but need not be its nationals.

2. The Chairman may designate ten persons to each Panel. The persons so designated to a Panel shall each have a different nationality.

14. gr.

1. Þeir, sem tilnefndir eru og settir eru á skrá stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn, skulu vera flekklausir og ráðvandir menn og hafa til að bera viðurkennda hæfni á sviði lögfræði, viðskipta, iðnaðar eða fjármála, og sem treysta má til þess að kveða upp óháða dóma. Hæfni á sviði lögfræði skal teljast einkar mikilvæg, þegar um er að ræða menn, sem taka eiga sæti í gerðardómi.

2. Þegar stjórnarformaður tilnefnir menn, sem eiga að vera á skrám þeim,

Article 14

1. Persons designated to serve on the Panels shall be persons of high moral character and recognized competence in the fields of law, commerce, industry or finance, who may be relied upon to exercise independent judgment. Competence in the field of law shall be of particular importance in the case of persons on the Panel of Arbitrators.

2. The Chairman, in designating persons to serve on the Panels, shall in addi-

sem áður getur, skal hann að auki taka nægilegt tillit til þess, að mikilvægt er, að helztu lagakerfi heims svo og helztu efnahagskerfi heimsins eigi sína fulltrúa meðal þeirra, sem eru á skrám stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn.

15. gr.

1. Starfstími væntanlegra sáttanefndar- og gerðardómsmanna, sem tilnefndir hafa verið á skrá stofnunarinnar, skal vera 6 ár. Heimilt er að endurnýja starfstímabil þeirra.

2. Nú fellur frá einhver þeirra, sem er á skrám stofnunarinnar, eða segir starfi sínu lausu, og skal þá sá aðili, sem tilnefndi þann mann, hafa heimild til að tilnefna annan í hans stað, og skal hann gegna störfum þann tíma, sem þá er eftir af starfstímabilinu.

3. Þeir, sem eru á skrá stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn, skulu halda áfram að gegna störfum, þar til eftirmenn þeirra hafa verið tilnefndir.

16. gr.

1. Heimilt er, að sami maður sé á báðum skrám.

2. Ef einhver hefur verið tilnefndur, annaðhvort sem sáttanefndar- eða gerðardómsmaður, af fleiru en einu samningsríki, eða af einu eða fleiri samningsríkja og formanninum, þá skal hann teljast hafa verið tilnefndur af þeim aðila, sem tilnefndi hann fyrst, eða sé ríki, þar sem hann á ríkisfang, einn aðili að tilnefningu, þá skal hann teljast hafa verið tilnefndur af því ríki.

3. Sérhver tilnefning skal tilkynnt aðalforstjóranum og skal hún öðlast gildi frá þeim degi, er hann móttekur tilkynningu um tilnefningu.

5. hluti.

Greiðsla kostnaðar.

17. gr.

Ef tekjur af þjónustu stofnunarinnar, eða aðrar tekjur hennar hrökkva ekki fyrir greiðslu kostnaðar við starfsemi

tion pay due regard to the importance of assuring representation on the Panels of the principal legal systems of the world and of the main forms of economic activity.

Article 15

1. Panel members shall serve for renewable periods of six years.

2. In case of death or resignation of a member of a Panel, the authority which designated the member shall have the right to designate another person to serve for the remainder of that member's term.

3. Panel members shall continue in office until their successors have been designated.

Article 16

1. A person may serve on both Panels.

2. If a person shall have been designated to serve on the same Panel by more than one Contracting State, or by one or more Contracting States and the Chairman, he shall be deemed to have been designated by the authority which first designated him or, if one such authority is the State of which he is a national, by that State.

3. All designations shall be notified to the Secretary-General and shall take effect from the date on which the notification is received.

Section 5

Financing the Centre

Article 17

If the expenditure of the Centre cannot be met out of charges for the use of its facilities, or out of other receipts,

stofnunarinnar, þá skal mismunurinn greiddur af ríkjum þeim, sem aðild eiga að Alþjóðabankanum, í hlutfalli við hlutafjárloforð þeirra til bankans, og af ríkjum þeim, sem aðild eiga að samningi þessum, en ekki eru aðilar að bankanum, samkvæmt reglum, sem stjórn stofnunarinnar setur.

6. hluti.

Staða, friðhelgi og sérréttindi.

18. gr.

Stofnunin skal talin fullgildur lögaðili að alþjóðarétti. Stofnunin skal að lögum talin til þess bær:

a) að vera aðili að samningum;
b) að eignast og afsala fasteignum eða lausafé;
c) að höfða mál fyrir rétti.

19. gr.

Til þess að stofnuninni sé kleift að inna af hendi störf sín skal hún njóta þeirrar friðhelgi og sérréttinda á landssvæðum hvers aðildarríkis, sem fram er tekið í þessum hluta samningsins.

20. gr.

Stofnunin, eignir hennar og fjármunir, skulu undanþegin hvers konar lögsókn, nema þegar stofnunin afsalar sér undanþágu þessari.

21. gr.

Stjórnarformaður, meðlimir stjórnarinnar, menn þeir, sem gegna störfum sáttasemjara eða gerðardómsmanna eða meðlimir nefndar, sem skipuð er samkvæmt ákvæðum 52. gr. 3. tölulið, svo og fulltrúar og starfsmenn skrifstofu stofnunarinnar, skulu:

a) vera undanþegnir lögsókn, meðan þeir rækja skyldustörf sín, nema þegar stofnunin afsalar sér þessum réttindum;

b) þar sem þeir eru ekki þegnar viðkomandi ríkis, njóta sömu undanþágu frá innflytjendahömlum, skrásetningu erlendra þegna og herþjónustu,

the excess shall be borne by Contracting States which are members of the Bank in proportion to their respective subscriptions to the capital stock of the Bank, and by Contracting States which are not members of the Bank in accordance with rules adopted by the Administrative Council.

Section 6

Status, Immunities and Privileges

Article 18

The Centre shall have full international legal personality. The legal capacity of the Centre shall include the capacity

a) to contract;
b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
c) to institute legal proceedings.

Article 19

To enable the Centre to fulfil its functions, it shall enjoy in the territories of each Contracting State the immunities and privileges set forth in this Section.

Article 20

The Centre, its property and assets shall enjoy immunity from all legal process, except when the Centre waives this immunity.

Article 21

The Chairman, the members of the Administrative Council, persons acting as conciliators or arbitrators or members of a Committee appointed pursuant to paragraph 3. of Article 52, and the officers and employees of the Secretariat

a) shall enjoy immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except when the Centre waives this immunity;
b) not being local nationals, shall enjoy the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service

sömu réttinda að því er varðar gjaldeyris- og yfirfærsluhömlur og sömu fyrirgreiðslu að því er varðar ferðalög, eins og aðildarríki veitir fulltrúum, embættismönnum og hliðstæðum starfsmönnum annarra aðildarríkja.

22. gr.

Ákvæði 21. gr. skulu ná til þeirra, sem fram koma í sambandi við málflutning samkvæmt ákvæðum þessa samnings sem málsaðilar, umboðsmenn, málflutningsmenn, talsmenn eða sérfræðingar; að því tilskildu þó, að b-liður sömu greinar skuli aðeins hafa gildi í sambandi við ferðir þeirra að og frá og dvöl á þeim stað, þar sem málflutningur fer fram.

23. gr.

1. Skjalasafn stofnunarinnar skal vera friðhelgt, hvar sem það kann að vera.

2. Að því er varðar póstsendingar, símskeyti og önnur fjarskipti skal stofnunin eigi njóta verri kjara en aðrar alþjóðastofnanir njóta innan sérhvers aðildarríkis.

24. gr.

1. Stofnunin, fjármunir hennar, eignir og tekjur, svo og starfsemi hennar og rekstur, sem leyfður er með samningi þessum, skal njóta undanþágu frá öllum sköttum og tollum. Einnig skal stofnunin undanþegin allri ábyrgð á innheimtu eða greiðslu skatta eða tolla, hverju nafni sem nefnist.

2. Eigi skal neinn skattur lagður á kostnað eða vegna kostnaðar, sem stofnunin greiðir stjórnarformanni eða öðrum stjórnarmönnum, og eigi að heldur skal neinn skattur lagður á eða vegna launa, kostnaðar eða annarra tekna, sem embættismenn stofnunarinnar eða starfsmenn skrifstofunnar kunna að fá greiddar frá stofnuninni, nema þegar um er að ræða þegna viðkomandi ríkis.

3. Eigi skal neinn skattur lagður á eða hans krafizt vegna þóknunar eða

obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by Contracting States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Contracting States.

Article 22

The provisions of Article 21 shall apply to persons appearing in proceedings under this Convention as parties, agents, counsel, advocates, witnesses or experts; provided, however, that sub-paragraph b thereof shall apply only in connection with their travel to and from, and their stay at, the place where the proceedings are held.

Article 23

1. The archives of the Centre shall be inviolable, wherever they may be.

2. With regard to its official communications, the Centre shall be accorded by each Contracting State treatment not less favourable than that accorded to other international organizations.

Article 24

1. The Centre, its assets, property and income, and its operations and transactions authorized by this Convention shall be exempt from all taxation and customs duties. The Centre shall also be exempt from liability for the collection or payment of any taxes or customs duties.

2. Except in the case of local nationals, no tax shall be levied on or in respect of expense allowances paid by the Centre to the Chairman or members of the Administrative Council, or on or in respect of salaries, expense allowances or other emoluments paid by the Centre to officials or employees of the Secretariat.

3. No tax shall be levied on or in respect of fees or expense allowances

kostnaðar, sem greiddur kann að verða þeim, er gegna skyldustörfum sem sáttanefndarmenn eða gerðardómsmenn eða eru nefndarmenn, sem skipaðir eru samkvæmt ákvæðum 52. gr. 3. tölulið og á rót sína að rekja til málflutnings samkvæmt ákvæðum samningsins, ef eini lagalegi grundvöllurinn fyrir slíkri skattlagningu er aðsetur stofnunarinnar eða staður sá, þar sem slíkur málflutningur fer fram, eða staður sá, þar sem slík þóknun eða kostnaður er greiddur.

2. kafli.
LÖGSAGA STOFNUNARINNAR

25. gr.

1. Lögsaga stofnunarinnar tekur til sérhverrar lagalegrar deilu, sem upp kemur í beinu sambandi við fjárfestingu, milli aðildarríkis (eða einhvers stjórnlagalegs hluta eða stofnunar aðildarríkis, sem það kann að tilnefna af sinni hálfu gagnvart stofnuninni) og þegna annars aðildarríkis, sem deiluaðilar samþykkja skriflega að vísað sé til stofnunarinnar. Þegar málsaðilar hafa veitt samþykki sitt til slíkrar málsmeðferðar, þá getur hvorugur þeirra tekið samþykki sitt aftur einhliða.

2. „Þegn annars aðildarríkis“ skal teljast:

a) sérhver sá, sem naut ríkisfangs annars aðildarríkis en þess, sem er deiluaðili, þann dag, er aðilar samþykktu að vísa deilu til sáttar eða leggja hana í gerð, og auk þess þann dag, er beiðni um slíkan málflutning var skrásett í samræmi við ákvæði 28. gr. 3. tölulið eða 36. gr. 3. tölulið. Þetta tekur hins vegar ekki til neins þess manns, sem annan hvorn þennan dag hefur einnig notið ríkisfangs þess aðildarríkis, sem á hlut að deilumálinu; og

b) sérhver lögaðili, sem naut ríkisfangs annars aðildarríkis en þess, sem er deiluaðili, þann dag, er aðilar samþykktu að vísa deilu til sáttar eða leggja hana í gerð, og sérhver lögaðili,

received by persons acting as conciliators, or arbitrators, or members of a Committee appointed pursuant to paragraph 3. of Article 52, in proceedings under this Convention, if the sole jurisdictional basis for such tax is the location of the Centre or the place where such proceedings are conducted or the place where such fees or allowances are paid.

Chapter II
JURISDICTION OF THE CENTRE

Article 25

1. The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

2. „National of another Contracting State“ means:

a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph 3. of Article 28 or paragraph 3. of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and

b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such

sem naut ríkisfangs aðildarríkis, sem á hlut að deilumáli, þann sama dag, og sem málsaðilar hafa sökum erlendra yfirráða komið sér saman um, að talinn skuli þegn annars aðildarríkis, að því er varðar framkvæmd þessa samnings.

3. Samþykki stjórnlagalegs hluta eða stofnunar aðildarríkis skal háð staðfestingu þess ríkis, nema það sama ríki tilkynni stofnuninni, að engrar slíkrar staðfestingar sé þörf.

4. Sérhvert samningsríki getur, þegar það fullgildir, samþykkir eða staðfestir þennan samning, eða einhvern tíma síðar, tilkynnt stofnuninni um þá tegund eða tegundir deilumála, sem hið sama ríki teldi að kæmu til álits að lögð væru undir lögsögu stofnunarinnar, og hver ekki. Aðalforstjórinn skal þegar í stað senda slíka tilkynningu áfram til allra aðildarríkja. Eigi skal slík tilkynning fela í sér samþykki það, sem krafizt er samkvæmt 1. tölulið þessarar gr.

26. gr.

Samþykki málsaðila um að leggja mál í gerð samkvæmt ákvæðum þessa samnings skal fela í sér samþykki málsaðila fyrir því, að það sé sú eina leið, sem farin verði til lausnar deilunni, og aðrar ekki, nema annað sé sérstaklega fram tekið. Aðildarríki má krefjast þess og gera það að skilyrði fyrir samþykki sínu fyrir því, að deilumál verði lagt í gerð samkvæmt ákvæðum þessa samnings, að leiðir til lausnar deilunni heima fyrir séu fyrst reyndar til þrautar.

27. gr.

1. Ekkert aðildarríki skal veita diplómatíska vernd, eða gera alþjóðlega kröfu varðandi deilu, sem einn af þegnum þess og annað aðildarríki hafa samþykkt að vísa eða hafa þegar vísað til gerðar samkvæmt samningi þessum, nema því aðeins að ríki það, sem er aðili málsins, hafi neitað að hlíta og fara eftir úrskurði þeim, sem kveðinn var upp í slíku deilumáli.

dispute to conciliation or arbitration and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

3. Consent by a constituent subdivision or agency of a Contracting State shall require the approval of that State unless that State notifies the Centre that no such approval is required.

4. Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or at any time thereafter, notify the Centre of the class or classes of disputes which it would or would not consider submitting to the jurisdiction of the Centre. The Secretary-General shall forthwith transmit such notification to all Contracting States. Such notification shall not constitute the consent required by paragraph 1.

Article 26

Consent of the parties to arbitration under this Convention shall, unless otherwise stated, be deemed consent to such arbitration to the exclusion of any other remedy. A Contracting State may require the exhaustion of local administrative or judicial remedies as a condition of its consent to arbitration under this Convention.

Article 27

1. No Contracting State shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and another Contracting State shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless such other Contracting State shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

2. Diplómatísk vernd samkvæmt 1. tölulið skal ekki taka til óformlegra diplómatískra skipta í þeim eina tilgangi að auðvelda lausn deilunnar.

2. Diplomatic protection, for the purposes of paragraph 1, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

3. kafli.
SÁTT

1. hluti.
Beiðni um sátt.

28. gr.

1. Sérhvert aðildarríki, eða þegn aðildarríkis, sem óskar þess, að mál verði tekið til sáttar, skal senda skriflega beiðni þar að lútandi til aðalforstjórans, en hann skal aftur á móti senda afrit af slíkri beiðni til hins málsaðilans.

2. Í beiðni þessari skal tekið fram um málsatvik deilunnar, hverjir aðilar eru að deilunni og samþykki þeirra fyrir því, að deilunni sé vísað til sáttar samkvæmt reglum þeim, sem gilda um flutning máls, er vísa á til sáttar eða leggja í gerð.

3. Aðalforstjórinn skal skrásetja beiðnina, nema því aðeins að hann komist að raun um, á grundvelli þeirra upplýsinga, sem í beiðninni felast, að deilan sé augljóslega utan við lögsögu stofnunarinnar. Hann skal þegar í stað tilkynna deiluaðilum um skrásetningu, eða synjun um skrásetningu.

Chapter III
CONCILIATION

Section 1
Request for Conciliation

Article 28

1. Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute conciliation proceedings shall adress a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

2. The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their concent to conciliation in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

3. The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

2. hluti.
Skipan sáttanefndar.

29. gr.

1. Sáttanefnd (hér á eftir nefnd nefndin) skal skipuð svo fljótt sem auðið er, eftir að beiðni um málflutning hefur verið skrásett samkvæmt ákvæðum 28. gr.

2.

a) Nefndin skal skipuð einum sáttanefndarmanni eða einhverri ójafnri tölu sáttanefndarmanna, eftir því sem málsaðilar koma sér saman um.

b) Nú koma málsaðilar sér ekki saman um fjölda sáttanefndarmanna og með

Section 2
Constitution of the Conciliation Commission

Article 29

1. The Conciliation Commission (hereinafter called the Commission) shall be constituted as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 28.

2.

a) The Commission shall consist of a sole conciliator or any uneven number of conciliators appointed as the parties shall agree.

b) Where the parties do not agree upon the number of conciliators and the

hverjum hætti þeir skuli skipaðir, og skal nefndin þá skipuð þremur mönnum; skal hvor málsaðili skipa einn, en sá þriðji, sem jafnframt skal vera formaður nefndarinnar, verði skipaður með samkomulagi málsaðila.

30. gr.

Nú hefur eigi tekizt að skipa nefndina innan 90 daga frá því, að aðalforstjórinn hefur sent frá sér tilkynningu um skrásetningu á beiðni um málflutning, samkvæmt ákvæðum 28. gr. 3. tölulið, eða innan einhverra annarra tímatakmarka, sem málsaðilar koma sér saman um, og skal stjórnarformaður þá, samkvæmt ósk annars hvors málsaðila og eftir að hafa haft samráð við báða málsaðila, eftir því sem við verður komið, skipa sáttanefndarmenn þá, sem enn kunna að vera óskipaðir.

31. gr.

1. Ekki er nauðsynlegt, að sáttanefndarmenn séu valdir úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar, nema þegar nefndarmenn eru skipaðir af stjórnarformanni samkvæmt ákvæðum 30. gr.

2. Nú eru sáttanefndarmenn skipaðir utan þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar, og skulu þeir þá einnig hafa til að bera þá hæfni, sem tilgreind er í 14. gr. 1. tölulið.

3. hluti.

Sáttaumleitanir.

32. gr.

1. Nefndin skal sjálf dæma um sitt eigið valdsvið.

2. Nefndin skal taka til meðferðar sérhver mótmæli, sem fram kunna að koma af hálfu deiluaðila þess efnis, að deila sú, sem um er rætt, falli ekki undir valdsvið nefndarinnar, og skal hún jafnframt ákveða, hvort fjallað skuli um mótmælin sem sérstakt mál, eða sem hluta af deilumálinu sjálfu.

method of their appointment, the Commission shall consist of three conciliators, one conciliator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Commission, appointed by agreement of the parties.

Article 30

If the Commission shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph 3 of Article 28, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the conciliator or conciliators not yet appointed.

Article 31

1. Conciliators may be appointed from outside the Panel of Conciliators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 30.

2. Conciliators appointed from outside the Panel of Conciliators shall possess the qualities stated in paragraph 1 of Article 14.

Section 3

Conciliation Proceedings

Article 32

1. The Commission shall be the judge of its own competence.

2. Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Commission, shall be considered by the Commission which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

33. gr.

Allar sáttaumleitanir skulu fram fara samkvæmt ákvæðum þessa hluta samningsins og samkvæmt þeim reglum um sáttaumleitanir, sem í gildi eru þann dag, sem málsaðilar samþykktu að vísa málinu til sáttar, nema þeir komi sér saman um að haga þessu á annan hátt. Nefndin skal sjálf úrskurða sérhver vafaatriði, sem upp kunna að koma varðandi málsmeðferð, þegar ákvæði þessa hluta samningsins taka ekki til, og heldur eigi reglur þær, sem aðilar kunna að hafa komið sér saman um að fara eftir.

Article 33

Any conciliation proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of the Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Conciliation Rules in effect on the date on which the parties consented to conciliation. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Conciliation Rules or any rules agreed by the parties, the Commission shall decide the question.

34. gr.

1. Nefndinni skal skylt að skýra atriði þau, sem um er deilt milli málsaðila, og leitast við að koma á samkomulagi milli þeirra á grundvelli skilmála, sem báðir geta sætt sig við. Í þessum tilgangi skal nefndinni öðru hverju, hvernig sem málflutningur stendur, vera heimilt að bera upp við málsaðila tillögur til samkomulags. Málsaðilar skulu hafa góða samvinnu við nefndina þannig, að henni sé kleift að inna af hendi störf sín, og skulu þeir íhuga tillögur hennar af ýtrustu gaumgæfni.

2. Nú koma málsaðilar sér saman um lausn deilunnar, og skal nefndin þá semja greinargerð, þar sem skýrt er frá málsatvikum og það jafnframt tekið fram, að aðilar hafi komið sér saman um lausn deilunnar. Ef nefndin telur á einhverju stigi málflutnings, að engar líkur séu fyrir því að unnt verði að koma á samkomulagi milli deiluaðila, þá skal hún láta málflutning niður falla og semja greinargerð, þar sem fram er tekið, að málinu hafi verið vísað til sáttameðferðar, en aðilar hafi ekki getað komið sér saman um lausn þess. Ef annar hvor deiluaðili lætur undir höfuð leggjast að mæta á fundi nefndarinnar eða taka þátt í málflutningi, þá skal nefndin láta málflutning niður falla og jafnframt semja greinargerð, þar sem fram er tekið, að málsaðili hafi látið undir höfuð leggjast að mæta á sáttafundi eða taka þátt í málflutningi.

Article 34

1. It shall be the duty of the Commission to clarify the issues in dispute between the parties and to endeavour to bring about agreement between them upon mutually acceptable terms. To that end, the Commission may at any stage of the proceedings and from time to time recommend terms of settlement to the parties. The parties shall cooperate in good faith with the Commission in order to enable the Commission to carry out its functions, and shall give their most serious consideration to its recommendations.

2. If the parties reach agreement, the Commission shall draw up a report noting the issues in dispute and recording that the parties have reached agreement. If, at any stage of the proceedings, it appears to the Commission that there is no likelihood of agreement between the parties, it shall close the proceedings and shall draw up a report noting the submission of the dispute and recording the failure of the parties to reach agreement. If one party fails to appear or participate in the proceedings, the Commission shall close the proceedings and shall draw up a report noting that party's failure to appear or participate.

35. gr.

Í seinni málsmeðferð, hvort heldur er fyrir gerðardómi, almennum dómstólum eða með öðru móti, á hvorugur málsaðila rétt á að taka upp sem bindandi, eða byggja á, skilningi, yfirlýsingum, játningum eða samkomulagstilboðum, sem komið hafa fram af hálfu gagnaðila meðan á sáttaumleitunum stóð, nema að því leyti, sem málsaðilar hafa komið sér saman um. Sama máli gegnir um skýrslu þá eða tilmæli, sem sáttanefndin hefur látið frá sér fara.

Article 35

Except as the parties to the dispute shall otherwise agree, neither party to a conciliation proceeding shall be entitled in any other proceeding, whether before arbitrators or in court of law or otherwise, to invoke or rely on any views expressed or statements or admissions or offers of settlement made by the other party in the conciliation proceedings, or the report or any recommendations made by the Commission.

4. kafli.

GERÐ

1. hluti.

Beiðni um gerð.

36. gr.

1. Sérhvert aðildarríki, eða þegn aðildarríkis, sem óskar þess, að máli verði vísað til gerðardóms, skal senda skriflega beiðni þar að lútandi til aðalforstjórans, en hann skal aftur á móti senda afrit af slíkri beiðni til hins málsaðilans.

2. Í beiðni þessari skal tekið fram um málsatvik deilunnar, hverjir aðilar eru að henni og samþykki þeirra fyrir því, að deilan sé lögð í gerð samkvæmt reglum þeim, sem gilda um meðferð máls, er vísa á til sáttar eða leggja skal í gerð.

3. Aðalforstjórinn skal skrásetja beiðnina, nema því aðeins að hann komist að raun um, á grundvelli þeirra upplýsinga, sem í beiðninni felast, að deilan sé augljóslega utan við lögsögu stofnunarinnar. Hann skal þegar í stað tilkynna deiluaðilum um skrásetningu, eða synjun um skrásetningu.

Chapter IV

ARBITRATION

Section 1

Request for Arbitration

Article 36

1. Any Contracting State or any national of a Contracting State wishing to institute arbitration proceedings shall address a request to that effect in writing to the Secretary-General who shall send a copy of the request to the other party.

2. The request shall contain information concerning the issues in dispute, the identity of the parties and their consent to arbitration in accordance with the rules of procedure for the institution of conciliation and arbitration proceedings.

3. The Secretary-General shall register the request unless he finds, on the basis of the information contained in the request, that the dispute is manifestly outside the jurisdiction of the Centre. He shall forthwith notify the parties of registration or refusal to register.

2. hluti.

Skipan gerðardóms.

37. gr.

1. Gerðardómurinn (hér á eftir nefndur dómurinn) skal skipaður svo fljótt

Section 2

Constitution of the Tribunal

Article 37

1. The Arbitral Tribunal (hereinafter called the Tribunal) shall be constituted

sem auðið er, eftir að beiðni um gerð hefur verið skrásett samkvæmt ákvæðum 36. gr.

2.

a) Dómurinn skal skipaður einum gerðardómsmanni eða einhverri ójafnri tölu gerðardómsmanna, eftir því sem málsaðilar koma sér saman um.

b) Nú koma málsaðilar sér ekki saman um fjölda gerðardómsmanna og með hverjum hætti þeir skuli skipaðir, og skal dómurinn þá skipaður þremur mönnum; skal hver málsaðili um sig skipa einn, en sá þriðji, sem jafnframt skal vera forseti dómsins, verði skipaður með samkomulagi málsaðila.

38. gr.

Nú hefur eigi tekizt að skipa dóminn innan 90 daga frá því, að aðalforstjórinn hefur sent frá sér tilkynningu um skrásetningu á beiðni um dómtöku samkvæmt ákvæðum 36. gr. 3. tölulið, eða innan einhverra annarra tímatakmarka, sem málsaðilar koma sér saman um, og skal stjórnarformaður þá, samkvæmt ósk annars hvors málsaðila og eftir að hafa haft samráð við báða málsaðila, eftir því sem við verður komið, skipa gerðardómsmann þann eða gerðardómsmenn þá, sem enn kunna að vera óskipaðir. Gerðardómsmenn, sem skipaðir eru af stjórnarformanni samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, skulu ekki vera þegnar þess aðildarríkis, sem aðild á að deilumálinu, eða sama þjóðernis og þegn sá, sem aðili er að deilumálinu.

39. gr.

Meirihluti dómaranna skulu vera þegnar ríkja, sem ekki eiga aðild að deilumálinu, og sömuleiðis skal meirihluti þeirra vera af öðru þjóðerni en þegn sá, sem aðili er að deilumálinu. Þetta ákvæði skal þó eigi gilda, ef eini dómarinn eða allir dómararnir hafa verið skipaðir með samþykki beggja deiluaðila.

as soon as possible after registration of a request pursuant to Article 36.

2.

a) The Tribunal shall consist of a sole arbitrator or any uneven number of arbitrators appointed as the parties shall agree.

b) Where the parties do not agree upon the number of arbitrators and the method of their appointment, the Tribunal shall consist of three arbitrators, one arbitrator appointed by each party and the third, who shall be the president of the Tribunal, appointed by agreement of the parties.

Article 38

If the Tribunal shall not have been constituted within 90 days after notice of registration of the request has been dispatched by the Secretary-General in accordance with paragraph 3. of Article 36, or such other period as the parties may agree, the Chairman shall, at the request of either party and after consulting both parties as far as possible, appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Arbitrators appointed by the Chairman pursuant to this Article shall not be nationals of the Contracting State party to the dispute or of the Contracting State whose national is a party to the dispute.

Article 39

The majority of the arbitrators shall be nationals of States other than the Contracting State party to the dispute and the Contracting State whose national is a party to the dispute; provided, however, that the foregoing provisions of this Article shall not apply if the sole arbitrator or each individual member of the Tribunal has been appointed by agreement of the parties.

40. gr.

1. Ekki er nauðsynlegt, að gerðardómsmenn séu valdir úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar, nema þegar dómsmenn eru skipaðir af stjórnarformanni samkvæmt ákvæðum 38. gr.

2. Nú eru gerðardómsmenn skipaðir án þess að vera úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar, og skulu þeir þá einnig hafa til að bera hæfni, sem tilgreind er í 14. gr. 1. tölulið.

Article 40

1. Arbitrators may be appointed from outside the Panel of Arbitrators, except in the case of appointments by the Chairman pursuant to Article 38.

2. Arbitrators appointed from outside the Panel of Arbitrators shall possess the qualities stated in paragraph 1 of Article 14.

3. hluti.

Vald og hlutverk gerðardóms.

Section 3

Powers and Functions of the Tribunal

41. gr.

1. Dómurinn skal sjálfur dæma um eigið valdsvið sitt.

2. Dómurinn skal taka til meðferðar sérhver mótmæli, sem fram kunna að koma af hálfu deiluaðila þess efnis, að deila sú, sem fjallað er um, falli ekki undir lögsögu stofnunarinnar, eða sé af öðrum ástæðum ekki innan valdsviðs gerðardómsins, og skal hann ákveða, hvort fjallað skuli um mótmælin sem sérstakt mál, eða sem hluta af deilumálinu sjálfu.

Article 41

1. The Tribunal shall be the judge of its own competence.

2. Any objection by a party to the dispute that that dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or for other reasons is not within the competence of the Tribunal, shall be considered by the Tribunal which shall determine whether to deal with it as a preliminary question or to join it to the merits of the dispute.

42. gr.

1. Dómurinn skal kveða upp úrskurð í deilu samkvæmt þeim lagaákvæðum, sem málsaðilar kunna að koma sér saman um. Ef slíkt samkomulag málsaðila er eigi fyrir hendi, þá skal dómurinn byggja úrskurð sinn á lagaákvæðum þeim, sem í gildi eru í aðildarríki því, sem hlut á að deilumálinu (þar með taldar reglur þess í lagaskilarétti), og þeim reglum alþjóðalaga, sem við eiga.

2. Eigi er dómnum heimilt að kveða upp *non liquet* úrskurð í deilumáli á grundvelli þess, að ákvæði séu eigi fyrir hendi í lögum, eða að ákvæði laga séu óljós.

3. Ákvæði 1. og 2. töluliðs skulu eigi draga úr valdi dómsins til þess að kveða upp *ex aequo et bono* úrskurð í máli, ef deiluaðilar eru því samþykkir.

Article 42

1. The Tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties. In the absence of such agreement, the Tribunal shall apply the law of the Contracting State party to the dispute (including its rules on the conflict of laws) and such rules of international law as may be applicable.

2. The Tribunal may not bring in a finding of non liquet on the ground of silence or obscurity of the law.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a dispute ex aequo et bono if the parties so agree.

43. gr.

Ef deiluaðilar hafa eigi komið sér saman um annað, þá skal dómnum heimilt, ef hann telur það nauðsynlegt, á hvaða stigi sem málsmeðferðin stendur, að:

a) óska eftir því við málsaðila, að þeir leggi fram skjöl eða önnur sönnunargögn, og

b) fara á vettvang þann, sem tengdur er deilunni, og framkvæma þar þær rannsóknir, sem honum þykir hæfa.

Article 43

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it deems it necessary at any stage of the proceedings,

a) call upon the parties to produce documents or other evidence, and

b) visit the scene connected with the dispute, and conduct such inquiries there as it may deem appropriate.

44. gr.

Allur málarekstur fyrir dómnum skal fram fara samkvæmt ákvæðum þessa hluta samningsins og samkvæmt þeim reglum um meðferð máls fyrir gerðardómi, sem í gildi eru þann dag, sem málsaðilar samþykktu að leggja málið í gerð, nema þeir komi sér saman um að haga þessu á annan hátt. Ef upp koma vafaatriði varðandi málsmeðferð, er ákvæði þessa hluta samningsins taka ekki til, og heldur eigi reglur þær, sem aðilar kunna að hafa komið sér saman um að fara eftir, þá skal dómurinn sjálfur skera úr um þau.

Article 44

Any arbitration proceeding shall be conducted in accordance with the provisions of the Section and, except as the parties otherwise agree, in accordance with the Arbitration Rules in effect on the date on which the parties consented to arbitration. If any question of procedure arises which is not covered by this Section or the Arbitration Rules or any rules agreed by the parties, the Tribunal shall decide the question.

45. gr.

1. Enda þótt málsaðili láti undir höfuð leggjast að mæta fyrir rétti eða tala máli sínu fyrir dómnum, þá skal það ekki teljast jafngilda því, að hann viðurkenni þar með staðhæfingar gagnaðila í málinu.

2. Nú lætur málsaðili það undir höfuð leggjast að mæta eða tala máli sínu fyrir dómnum á einhverju stigi málflutningsins, og skal gagnaðila þá heimilt að fara þess á leit, að dómurinn athugi þau málsatvik, sem fyrir liggja, og kveði upp úrskurð í málinu. Áður en dómurinn kveður upp úrskurð sinn, þá skal hann senda tilkynningu til þess aðilans, sem eigi hefur mætt í réttinum eða talað máli sínu fyrir dómnum, og veita honum frest, nema því aðeins, að dómnum sé kunnugt um, að hann ætli sér ekki að mæta í réttinum eða tala máli sínu fyrir dómnum.

Article 45

1. Failure of a party to appear or to present his case shall not be deemed an admission of the other party's assertions.

2. If a party fails to appear or to present his case at any stage of the proceedings the other party may request the Tribunal to deal with the questions submitted to it and to render an award. Before rendering an award, the Tribunal shall notify, and grant a period of grace to, the party failing to appear or to present its case, unless it is satisfied that that party does not intend to do so.

46. gr.

Ef málsaðilar fara þess á leit við dóminn, þá skal hann, nema því aðeins, að aðilar hafi komið sér saman um annað, taka til úrskurðar sérhverja auka- eða viðbótarkröfu eða gagnkröfu, sem gerð kann að vera og stendur í beinu sambandi við meginatriði deilunnar, þó að því tilskildu, að slíkar kröfur geti talizt vera innan takmarka þess samþykkis, sem málsaðilar hafa veitt, og að þær geti að öðru leyti talizt falla undir lögsögu stofnunarinnar.

47. gr.

Telji dómurinn aðstæður krefjast þess, þá er honum rétt að gera tillögur um hvers konar bráðabirgðaaðgerðir til þess að tryggja réttindi hvors deiluaðila, nema þeir hafi orðið ásáttir um annað.

4. hluti.

Dómsúrskurður.

48. gr.

1. Dómurinn skal kveða upp úrskurð í málum með meirihluta atkvæða allra dómenda, sem sæti eiga í honum.

2. Úrskurður dómsins skal vera skriflegur og skulu þeir dómendur, sem greiddu honum atkvæði, undirrita hann.

3. Úrskurðurinn skal taka til allra þeirra málsatriða, sem fyrir dóminn hafa verið lögð, og skal gerð grein fyrir þeim rökum, sem hann byggist á.

4. Sérhver dómari má láta sérálit sitt eða sératkvæði fylgja dómsúrskurði, hvort sem hann er samþykkur eða ósamþykkur meirihluta dómsins.

5. Eigi skal stofnunin birta úrskurð dómsins, nema samþykki málsaðila komi til.

49. gr.

1. Aðalforstjórinn skal senda málsaðilum staðfest eftirrit af dómsúrskurðinum skjótlega, eftir að hann hefur verið kveðinn upp. Dómsúrskurður skal teljast hafa verið upp kveðinn þann dag, sem staðfest eftirrit af honum voru send málsaðilum.

Article 46

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal shall, if requested by a party, determine any incidental or additional claims or counter-claims arising directly out of the subject-matter of the dispute provided that they are within the scope of the consent of the parties and are otherwise within the jurisdiction of the Centre.

Article 47

Except as the parties otherwise agree, the Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, recommend any provisional measures which should be taken to preserve the respective rights of either party.

Section 4

The Award

Article 48

1. The Tribunal shall decide questions by a majority of the votes of all its members.

2. The award of the Tribunal shall be in writing and shall be signed by the members of the Tribunal who voted for it.

3. The award shall deal with every question submitted to the Tribunal, and shall state the reasons upon which it is based.

4. Any member of the Tribunal may attach his individual opinion to the award, whether he dissents from the majority or not, or a statement of his dissent.

5. The Centre shall not publish the award without the consent of the parties.

Article 49

1. The Secretary-General shall promptly dispatch certified copies of the award to the parties. The award shall be deemed to have been rendered on the date on which the certified copies were dispatched.

2. Ef dómnum berst um það beiðni frá öðrum hvorum málsaðilanum innan 45 daga frá þeim degi, að dómsúrskurður var upp kveðinn, þá má hann, eftir að hafa tilkynnt gagnaðila þar að lútandi, kveða á um hvert það atriði, sem honum kann að hafa sézt yfir í dómsúrskurðinum, og skal hann þá leiðrétta hvers konar ritvillu, reikningsvillu, eða aðrar svipaðar villur, sem kunna að vera í dómsúrskurðinum. Niðurstöður dómsins skulu verða hluti af úrskurðinum og skal tilkynna þær málsaðilum á sama hátt og sjálfan dómsúrskurðinn. Tímatakmörk þau, sem sett eru samkvæmt 51. gr. 2. tölulið og 52. gr. 2. tölulið, skulu teljast frá þeim degi, er dómsúrskurður var kveðinn upp.

2. The Tribunal upon the request of a party made within 45 days after the date on which the award was rendered may after notice to the other party decide any question which it had omitted to decide in the award, and shall rectify any clerical, arithmetical or similar error in the award. Its decision shall become part of the award and shall be notified to the parties in the same manner as the award. The periods of time provided for under paragraph 2 of Article 51 and paragraph 2 of Article 52 shall run from the date on which the decision was rendered.

5. hluti.

Túlkun, endurskoðun og ógilding dómsúrskurðar.

50. gr.

1. Ef ágreiningur verður milli málsaðila um merkingu eða yfirgrip dómsúrskurðar, þá getur hvor aðilinn um sig óskað eftir túlkun á honum með því að senda skriflega beiðni þar að lútandi til aðalforstjórans.

2. Ef mögulegt er, skal slík beiðni lögð fyrir þann dóm, sem kvað upp úrskurðinn. Ef það reynist ekki mögulegt, þá skal skipa nýjan dóm samkvæmt ákvæðum í 2. hluta þessa kafla samningsins. Ef dómurinn telur sérstaka ástæðu til, þá má hann láta fresta fullnægingu dómsúrskurðar, unz hann hefur tekið ákvörðun sína.

51. gr.

1. Hvor málsaðili um sig getur farið þess á leit, að dómsúrskurður verði endurskoðaður. Skal senda skriflega beiðni um slíka endurskoðun til aðalforstjórans, er byggð sé á því, að fram hafi komið einhver sú staðreynd, sem haft gæti úrslitaþýðingu varðandi niðurstöðu dómsins, að því tilskildu þó, að dómnum hafi verið ókunnugt um þessa staðreynd, þegar úrskurður var upp kveðinn og

Section 5

Interpretation, Revision and Annulment of the Award

Article 50

1. If any dispute shall arise between the parties as to the meaning or scope of an award, either party may request interpretation of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General.

2. The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision.

Article 51

1. Either party may request revision of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on the ground of discovery of some fact of such a nature as decisively to affect the award, provided that when the award was rendered that fact was unknown to

sömuleiðis umsækjandanum, og jafnframt, að vanrækslu umsækjanda hafi ekki verið um að kenna.

2. Umsóknin skal hafa borizt innan 90 daga, eftir að kunnugt varð um slíka staðreynd, og ekki síðar en innan þriggja ára frá þeim degi, er úrskurðurinn var upp kveðinn.

3. Ef mögulegt er, skal beiðni send dómi þeim, sem kvað upp úrskurð í málinu. Ef það reynist ekki mögulegt, þá skal skipa nýjan dóm samkvæmt ákvæðum í 2. hluta þessa kafla samningsins.

4. Ef dómurinn telur sérstaklega ástæðu til, þá má hann láta fresta fullnægingu dómsúrskurðar, unz hann hefur komizt að niðurstöðu um endurskoðun úrskurðar. Ef umsækjandi óskar þess í umsókn sinni, að fullnægingu dómsúrskurðar verði frestað, þá skal það gert um stundar sakir eða þar til dómurinn hefur ákveðið, hvort hann verður við beiðninni.

52. gr.

1. Hvor málsaðili um sig getur krafizt ógildingar dómsúrskurðar og skal senda skriflega beiðni um slíka ógildingu til aðalforstjórans, en hún skal byggð á einni eða fleirum eftirtalinna ástæðna:

a) að dómurinn hafi ekki verið rétt skipaður;
b) að dómurinn hafi augsýnilega farið út fyrir valdsvið sitt;
c) að einhver dómari hafi gert sig sekan um óhlutvendni;
d) að vikið hafi verið á alvarlegan hátt frá einhverri grundvallarreglu um málsmeðferð; eða
e) að í dómsúrskurði sé ekki getið um þau rök, sem hann byggist á.

2. Umsóknin skal hafa borizt innan 120 daga frá þeim degi að telja, er dómsúrskurður var upp kveðinn, nema þegar óskað er eftir ógildingu dómsúrskurðar á grundvelli óhlutvendni, þá skal slík umsókn hafa borizt innan 120 daga frá því að kunnugt var um slíka óhlutvendni, og eigi síðar en innan þriggja ára frá þeim degi, er úrskurðurinn var upp kveðinn.

the Tribunal and to the applicant and that the applicant's ignorance of that fact was not due to negligence.

2. The application shall be made within 90 days after the discovery of such fact and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

3. The request shall, if possible, be submitted to the Tribunal which rendered the award. If this shall not be possible, a new Tribunal shall be constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

4. The Tribunal may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Tribunal rules on such request.

Article 52

1. Either party may request annulment of the award by an application in writing addressed to the Secretary-General on one or more of the following grounds:

a) that the Tribunal was not properly constituted;
b) that the Tribunal has manifestly exceeded its powers;
c) that there was corruption on the part of a member of the Tribunal;
d) that there has been a serious departure from a fundamental rule of procedure; or
e) that the award has failed to state the reasons on which it is based.

2. The application shall be made within 120 days after the date on which the award was rendered except that when annulment is requested on the ground of corruption such application shall be made within 120 days after discovery of the corruption and in any event within three years after the date on which the award was rendered.

3. Þegar eftir að slík umsókn berst, skal formaðurinn skipa sérstaka *(ad hoc)* þriggja manna nefnd. Skulu þeir valdir úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar yfir gerðardómsmenn. Enginn þeirra skal hafa átt sæti í dómi þeim, sem kvað upp úrskurðinn, né heldur hafa sama ríkisfang og nokkur þeirra, sem sæti átti í dómnum, né heldur vera þegn þess ríkis, sem aðild á að málinu, né heldur vera af sama þjóðerni og þegn sá, sem aðili er að deilumálinu, né heldur hafa verið útnefndur af öðru hvoru þeirra ríkja, sem hlut eiga að málinu, til að vera á skrá stofnunarinnar yfir gerðardómsmenn, né heldur hafa starfað sem sáttanefndarmaður að lausn sama deilumáls. Nefndin skal hafa vald til þess að ógilda dómsúrskurðinn eða einhvern hluta hans á grundvelli einhverra þeirra orsaka, sem fram eru teknar í 1. tölulið hér að framan.

4. Ákvæði 41.—45. gr., 48., 49., 53. og 54. gr. í 6. og 7. kafla skulu gilda *mutatis mutandis* um meðferð mála fyrir nefndinni.

5. Nefndin getur, ef hún telur sérstakar ástæður vera til þess, frestað fullnægingu dómsúrskurðar, unz hún hefur komizt að niðurstöðu í málinu. Ef umsækjandi óskar þess í umsókn sinni, að fullnægingu dómsúrskurðar verði frestað, þá skal það gert um stundar sakir eða þar til nefndin hefur ákveðið, hvort hún verður við slíkri beiðni.

6. Nú er dómsúrskurður ógiltur, og skal þá deilumálið samkvæmt beiðni annars hvors málsaðilans lagt fyrir nýjan gerðardóm, sem skipaður er samkvæmt ákvæðum 2. hluta þessa kafla.

3. On receipt of the request the Chairman shall forthwith appoint from the Panel of Arbitrators an ad hoc Committee of three persons. None of the members of the Committee shall have been a member of the Tribunal which rendered the award, shall be of the same nationality as any such member, shall be a national of the State party to the dispute or of the State whose national is a party to the dispute, shall have been designated to the Panel of Arbitrators by either of those States, or shall have acted as a conciliator in the same dispute. The Committee shall have the authority to annul the award or any part thereof on any of the grounds set forth in paragraph 1.

4. The provisions of Articles 41—45, 48, 49, 53 and 54, and of Chapters VI and VII shall apply mutatis mutandis to proceedings before the Committee.

5. The Committee may, if it considers that the circumstances so require, stay enforcement of the award pending its decision. If the applicant requests a stay of enforcement of the award in his application, enforcement shall be stayed provisionally until the Committee rules on such request.

6. If the award is annulled the dispute shall, at the request of either party, be submitted to a new Tribunal constituted in accordance with Section 2 of this Chapter.

6. hluti.
Viðurkenning dómsúrskurðar og fullnæging hans.

53. gr.

1. Málsaðilar skulu skuldbundnir að hlíta úrskurði gerðardóms, og ekki skal vera unnt að áfrýja honum eða leita annarra leiða en þeirra, sem samningur þessi gerir ráð fyrir. Hvor málsaðili um

Section 6
Recognition and Enforcement of the Award.

Article 53

1. The award shall be binding on the parties and shall not be subject to any appeal or to any other remedy except those provided for in this Convention. Each party shall abide by and comply

sig skal hlíta og fara eftir ákvæðum dómsúrskurðar, nema fullnægingu dómsúrskurðar hafi verið frestað samkvæmt þeim ákvæðum þessa samnings, sem þar að lúta.

2. Að því er við kemur ákvæðum þessa hluta samningsins, þá skal „dómsúrskurður" taka til sérhverrar ákvörðunar, sem felur í sér skilgreiningu, endurskoðun eða ógildingu dómsúrskurðar samkvæmt 50., 51. eða 52. gr.

54. gr.

1. Sérhvert aðildarríki skal viðurkenna dómsúrskurð, sem kveðinn er upp sem bindandi og fullnægja með lagaaðför innan landssvæða sinna þeim fjárhagslegu skuldbindingum, er lagðar eru á með úrskurðinum, sem væri hann fullnaðardómur dómstóls í ríkinu. Aðildarríki, sem hefur stjórnarskrá ríkjasambands, má fullnægja slíkum úrskurði með aðstoð sambandsdómstóla sinna, og má jafnframt kveða svo á, að slíkir dómstólar skuli fara með úrskurðinn sem væri hann fullnaðardómur dómstóls einstaks ríkis innan ríkjasambandsins.

2. Málsaðili, sem leitar eftir viðurkenningu eða fullnægingu dómsúrskurðar innan landssvæða aðildarríkis skal láta viðkomandi dómstól eða öðru yfirvaldi, sem þetta ríki kann að hafa útnefnt í þessu skyni, í té eftirrit af dómsúrskurðinum staðfest af aðalforstjóranum. Sérhvert aðildarríki skal tilkynna aðalforstjóranum um útnefningu viðkomandi dómstóls eða annars yfirvalds í þessu skyni, og jafnframt um hverja þá breytingu, sem síðar kann að verða gerð á þessari skipan mála.

3. Fullnæging dómsúrskurðar skal byggð á lögum þeim um fullnægingu dóma, sem í gildi eru í því ríki eða landssvæðum þess ríkis, þar sem leitað er eftir fullnægingu dómsúrskurðar.

55. gr.

Ekkert ákvæði 54. greinar má túlka á þann veg, að það dragi úr gildi laga einhvers aðildarríkis, sem varða friðhelgi þess eða einhvers erlends ríkis frá aðför að lögum.

with the terms of the award except to the extent that enforcement shall have been stayed pursuant to the relevant provisions of this Convention.

2. For the purposes of this Section, „award" shall include any decision interpreting, revising or annulling such award pursuant to Articles 50, 51 or 52.

Article 54

1. Each Contracting State shall recognize an award rendered pursuant to this Convention as binding and enforce the pecuniary obligations imposed by that award within its territories as if it were a final judgment of a court in that State. A Contracting State with a federal constitution may enforce such an award in or through its federal courts and may provide that such courts shall treat the award as if it were a final judgment of the courts of a constituent state.

2. A party seeking recognition or enforcement in the territories of a Contracting State shall furnish to a competent court or other authority which such State shall have designated for this purpose a copy of the award certified by the Secretary-General. Each Contracting State shall notify the Secretary-General of the designation of the competent court or other authority for this purpose and of any subsequent change in such designation.

3. Execution of the award shall be governed by the laws concerning the execution of judgments in force in the State in whose territories such execution is sought.

Article 55

Nothing in Article 54 shall be construed as derogating from the law in force in any Contracting State relating to immunity of that State or of any foreign State from execution.

5. kafli.
FRÁVIKNING SÁTTANEFNDAR- OG GERÐARDÓMSMANNA OG SKIPUN ANNARRA Í ÞEIRRA STAÐ

56. gr.

1. Eftir að sáttanefnd eða gerðardómur hefur verið skipaður og málflutningur hafinn, þá skal skipan þeirra vera óbreytt, að því tilskildu þó, að falli sáttanefndar- eða gerðardómsmaður frá, eða sé honum ókleift af öðrum ástæðum að gegna störfum, eða segi hann starfi sínu lausu, þá skal skipa annan í hans stað samkvæmt ákvæðum 2. hluta 3. kafla eða 2. hluta 4. kafla.

2. Sáttanefndar- eða gerðardómsmaður skal halda áfram að gegna störfum sínum þar, enda þótt hann sé ekki lengur á skrá stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn.

3. Nú segir sáttanefndar- og gerðardómsmaður, sem tilnefndur hefur verið af málsaðila, starfi sínu lausu án samþykkis þeirrar sáttanefndar eða þess gerðardóms, sem hann átti sæti í, og skal stjórnarformaður stofnunarinnar þá skipa mann í hans stað og velja hann úr hópi þeirra, sem eru á skrá stofnunarinnar yfir sáttanefndar- og gerðardómsmenn.

57. gr.

Málsaðili má gera það að tillögu sinni við sáttanefnd eða gerðardóm, að einhver þeirra, sem sæti eiga í nefndinni eða dómnum, sé lýstur óhæfur um að gegna störfum sínum sökum þess, að hann skorti að verulegu leyti þá hæfni, sem af honum skal krefjast samkvæmt 14. gr. 1. tölulið. Aðili að flutningi máls fyrir gerðardómi má auk þess gera það að tillögu sinni, að einhver dómaranna sé lýstur óhæfur um að gegna störfum í dómnum sökum þess, að hann hafi eigi verið kjörgengur til þess að taka sæti í dómnum samkvæmt 2. hluta 4. kafla.

58. gr.

Niðurstaða varðandi tillögu um að lýsa sáttanefndar- og gerðardómsmann óhæf-

Chapter V
REPLACEMENT AND DISQUALIFICATION OF CONCILIATORS AND ARBITRATORS

Article 56

1. After a Commission or a Tribunal has been constituted and proceedings have begun, its composition shall remain unchanged; provided, however, that if a conciliator or an arbitrator should die, become incapacitated, or resign, the resulting vacancy shall be filled in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

2. A member of a Commission or Tribunal shall continue to serve in that capacity notwithstanding that he shall have ceased to be a member of the Panel.

3. If a conciliator or arbitrator appointed by a party shall have resigned without the consent of the Commission or Tribunal of which he was a member, the Chairman shall appoint a person from the appropriate Panel to fill the resulting vacancy.

Article 57

A party may propose to a Commission or Tribunal the disqualification of any of its members on account of any fact indicating a manifest lack of the qualities required by paragraph 1 of Article 14. A party to arbitration proceedings may, in addition, propose the disqualification of an arbitrator on the ground that he was ineligible for appointment to the Tribunal under Section 2 of Chapter IV.

Article 58

The decision on any proposal to disqualify a conciliator or arbitrator shall

an til starfa skal byggjast á ákvörðun hinna nefndar- og dómsmanna, eftir því hvort við á, að því undanskildu þó, að ef þeir skiptast í tvo jafna hópa, eða ef sáttanefnd eða gerðardómur telur aðeins einn meðlim, eða ef tillagan gengur í þá átt að lýsa meirihluta sáttanefndar- eða gerðardómsmanna óhæfa til starfa, þá skal stjórnarformaður stofnunarinnar kveða upp úrskurð í málinu. Ef úrskurðurinn er á þá leið, að tillaga um brottvikningu sé á rökum reist, þá skal skipa sáttanefndar- eða gerðardómsmann í stað þess, sem vikið var frá, í samræmi við ákvæði 2. hluta 3. kafla eða 2. hluta 4. kafla samningsins.

be taken by the other members of the Commission or Tribunal as the case may be, provided that where those members are equally divided, or in the case of a proposal to disqualify a sole conciliator or arbitrator, or a majority of the conciliators or arbitrators, the Chairman shall take that decision. If it is decided that the proposal is well-founded the conciliator or arbitrator to whom the decision relates shall be replaced in accordance with the provisions of Section 2 of Chapter III or Section 2 of Chapter IV.

6. kafli.
KOSTNAÐUR VIÐ MÁLFLUTNING

59. gr.

Aðalforstjóri stofnunarinnar skal ákveða, hvaða gjald málsaðilar skulu greiða fyrir þjónustu þá, sem stofnunin lætur í té, og skal hann miða ákvörðun sína við þær reglur, sem stjórnin setur þar að lútandi.

60. gr.

1. Sérhver sáttanefnd og sérhver gerðardómur skal ákveða um greiðslu þóknunar og kostnaðar til sín innan þeirra takmarka, sem stjórn stofnunarinnar setur á hverjum tíma þar að lútandi, og eftir samráði við aðalforstjórann.

2. Ekkert ákvæði 1. töluliðs hér að framan má túlka á þann veg, að það meini málsaðilum að gera fyrirfram samkomulag um það við sáttanefnd eða gerðardóm, hvaða þóknun og kostnaður skuli greiddur nefndar- eða dómsmönnum.

61. gr.

1. Þegar um er að ræða sáttaumleitanir, þá skulu deiluaðilar skipta jafnt með sér greiðslu þóknunar og kostnaðar til nefndarmanna og sömuleiðis greiðslu gjalds fyrir þjónustu þá, sem stofnunin lætur í té. Annan kostnað, sem málsaðilar kunna að stofna til í sambandi við málflutning, skulu þeir greiða hvor um sig.

Chapter VI
COST OF PROCEEDINGS

Article 59

The charges payable by the parties for the use of the facilities of the Centre shall be determined by the Secretary-General in accordance with the regulations adopted by the Administrative Council.

Article 60

1. Each Commission and each Tribunal shall determine the fees and expenses of its members within limits established from time to time by the Administrative Council and after consultation with the Secretary-General.

2. Nothing in parapraph 1 of this Article shall preclude the parties from agreeing in advance with the Commission or Tribunal concerned upon the fees and expenses of its members.

Article 61

1. In the case of conciliation proceedings the fees and expenses of members of the Commission as well as the charges for the use of the facilities of the Centre, shall be borne equally by the parties. Each party shall bear any other expenses it incurs in connection with the proceedings.

2. Þegar um er að ræða flutning máls fyrir gerðardómi, þá skal dómurinn meta þann kostnað, sem málsaðilar hafa stofnað til í sambandi við flutning málsins, nema því aðeins, að aðilar hafi komið sér saman um annað. Jafnframt skal dómurinn ákveða, hver skuli greiða þennan kostnað, svo og þóknun til gerðardómsmanna og kostnað þeirra vegna, og gjald fyrir þjónustu stofnunarinnar. Einnig skal dómurinn ákveða, hvernig þetta skuli greitt. Ákvörðun hér að lútandi skal vera hluti af úrskurði dómsins.

7. kafli.
VETTVANGUR MÁLFLUTNINGS

62. gr.

Flutningur máls, hvort sem það er flutt fyrir sáttanefnd eða gerðardómi, skal fara fram, þar sem stofnunin hefur aðsetur, nema að því leyti, sem fram er tekið hér á eftir.

63. gr.

Flutningur máls fyrir sáttanefnd og gerðardómi má fara fram, ef málsaðilar koma sér saman um það;

a) í aðsetri hins fasta gerðardóms í Haag eða í aðsetri einhverrar annarrar viðeigandi stofnunar, hvort sem hún er einkastofnun eða opinber stofnun, sem stofnunin kann að gera samkomulag við þar að lútandi; eða
b) á einhverjum öðrum vettvangi, sem samþykktur er af sáttanefndinni eða gerðardómnum í samráði við aðalforstjórann.

8. kafli.
DEILUR MILLI SAMNINGSRÍKJA

64. gr.

Sérhverri deilu, sem upp kann að koma milli samningsríkja varðandi túlkun eða beitingu samningsákvæða þessa samnings og ekki verður leyst með samningaumleitunum, skal vísað til millirík jadóms Sameinuðu þjóðanna með umsókn annars hvors deiluaðila, nema því aðeins að aðilar komi sér saman um, að hún skuli leyst á annan hátt.

2. In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

Chapter VII
PLACE OF PROCEEDINGS

Article 62

Conciliation and arbitration proceedings shall be held at the seat of the Centre except as hereinafter provided.

Article 63

Conciliation and arbitration proceedings may be held, if the parties so agree,

a) at the seat of the Permanent Court of Arbitration or of any other appropriate institution, whether private or public, with which the Centre may make arrangements for that purpose; or
b) at any other place approved by the Commission or Tribunal after consultation with the Secretary-General.

Chapter VIII
DISPUTES BETWEEN CONTRACTING STATES

Article 64

Any dispute arising between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice by the application of any party to such dispute, unless the States concerned agree to another method of settlement.

9. kafli.
BREYTINGAR

65. gr.

Sérhverju aðildarríki skal heimilt að gera tillögu um breytingu á samningi þessum. Tillaga um breytingu skal send aðalforstjóranum eigi síðar en 90 dögum, áður en stjórn stofnunarinnar hyggst koma saman til fundar, þar sem slík breyting skal rædd, og skal hann þegar í stað senda öllum meðlimum stjórnarinnar textann að breytingartillögunni.

66. gr.

1. Ef stjórnin samþykkir það með tveimur þriðju atkvæða, þá skal breytingartillagan send öllum aðildarríkjum til fullgildingar, viðurkenningar eða samþykktar. Sérhver breyting á samningnum skal ganga í gildi 30 dögum eftir að aðili sá, sem sér um varðveizlu samningsins, hefur sent aðildarríkjunum tilkynningu þess efnis, að þau hafi öll fullgilt, viðurkennt eða samþykkt breytinguna.

2. Ekki skal nein breyting, sem gerð kann að verða á samningnum, hafa áhrif á réttindi og skuldbindingar nokkurs aðildarríkis samkvæmt ákvæðum samningsins, eða á réttindi og skuldbindingar einhvers hluta slíks ríkis eða stofnana þess, né heldur á réttindi og skuldbindingar nokkurs þegns aðildarríkis, sem skapazt hafa vegna viðurkenningar á lögsögu stofnunarinnar, áður en slík breyting hefur öðlazt gildi.

10. kafli.
LOKAÁKVÆÐI

67. gr.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirskriftar af hálfu þeirra ríkja, sem aðild eiga að Alþjóðabankanum. Einnig skal hann liggja frammi til undirskriftar af hálfu sérhvers þess ríkis, sem er aðili að samþykktum milliríkjadóms Sameinuðu þjóðanna og sem stjórn stofnunarinnar samþykkir með tveimur þriðju atkvæða að bjóða að undirrita samning þennan.

Chapter IX
AMENDMENTS

Article 65

Any Contracting State may propose amendment of this Convention. The text of a proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General not less than 90 days prior to the meeting of the Administrative Council at which such amendment is to be considered and shall forthwith be transmitted by him to all the members of the Administrative Council.

Article 66

1. If the Administrative Council shall so decide by a majority of two-thirds of its members, the proposed amendment shall be circulated to all Contracting States for ratification, acceptance or approval. Each amendment shall enter into force 30 days after dispatch by the depositary of this Convention of a notification to Contracting States that all Contracting States have ratified, accepted or approved the amendment.

2. No amendment shall affect the rights and obligations under this Convention of any Contracting State or of any of its constituent subdivisions or agencies, or of any national of such State arising out of consent to the jurisdiction of the Centre given before the date of entry into force of the amendment.

Chapter X
FINAL PROVISIONS

Article 67

This Convention shall be open for signature on behalf of States members of the Bank. It shall also be open for signature on behalf of any other State which is a party to the Statute of the International Court of Justice and which the Administrative Council, by a vote of two-thirds of its members, shall have invited to sign the Convention.

68. gr.

1. Samningur þessi skal vera háður fullgildingu, viðurkenningu eða staðfestingu þeirra ríkja, sem undirrita hann, í samræmi við ákvæði stjórnlaga þeirra hvers og eins.

2. Samningur þessi skal öðlast gildi eftir 30 daga frá þeim degi að telja, er 20. skjalið um fullgildingu hans, viðurkenningu eða samþykkt hefur verið afhent. Hann skal öðlast gildi fyrir hvert einstakt ríki, sem síðan afhendir tilkynningu um fullgildingu hans, viðurkenningu eða samþykkt, eftir 30 daga frá dagsetningu slíkrar tilkynningar að telja.

69. gr.

Sérhvert aðildarríki skal gera þær ráðstafanir til lagasetningar, sem nauðsynlegar kunna að vera, til að ákvæði þessa samnings öðlist gildi innan landssvæða þess.

70. gr.

Samningur þessi og ákvæði hans skulu gilda fyrir öll þau landssvæði, sem aðildarríki fer með utanríkismál fyrir, nema þau landssvæði, sem slíkt samningsríki hefur undanþegið frá aðild að samningnum með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til þess aðila, sem sér um varðveizlu þessa samnings, annaðhvort um leið og tilkynnt er um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykkt, eða síðar.

71. gr.

Sérhvert samningsríki getur sagt samningi þessum upp með skriflegri tilkynningu, sem send er þeim aðila, er sér um varðveizlu samningsins. Skal uppsögnin öðlast gildi 6 mánuðum eftir móttöku hennar.

72. gr.

Tilkynning aðildarríkis samkvæmt 70. og 71. gr. skal eigi hafa áhrif á réttindi eða skyldur þess samkvæmt ákvæðum samningsins, eða á réttindi og skyldur stjórnlagalegs hluta eða stofnana þess, né heldur á réttindi og skyldur nokkurs þegns aðildarríkis, sem kunna að hafa skapazt vegna viðurkenningar einhvers þeirra á lögsögu stofnunarinnar, áður en

Article 68

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

2. This Convention shall enter into force 30 days after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance or approval. It shall enter into force for each State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval 30 days after the date of such deposit.

Article 69

Each Contracting State shall take such legislative or other measures as may be necessary for making the provisions of this Convention effective in its territories.

Article 70

This Convention shall apply to all territories for whose international relations a Contracting State is responsible, except those which are excluded by such State by written notice to the depositary of this Convention either at the time of ratification, acceptance or approval or subsequently.

Article 71

Any Contracting State may denounce this Convention by written notice to the depositary of this Convention. The denunciation shall take effect six months after receipt of such notice.

Article 72

Notice by a Contracting State pursuant to Articles 70 or 71 shall not affect the rights or obligations under this Convention of that State or of any of its constituent subdivisions or agencies or of any national of that State arising out of consent to the jurisdiction of the

slík tilkynning berst í hendur þeim aðila, sem sér um varðveizlu samningsins.

73. gr.

Tilkynningar um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykkt þessa samnings, og breytingar á honum, skulu sendar Alþjóðabankanum, sem sér um varðveizlu samningsins. Bankinn skal senda staðfest eftirrit af samningnum til þeirra ríkja, sem aðild eiga að bankanum, svo og til þeirra ríkja annarra, sem boðið er að undirrita samninginn.

74. gr.

Alþjóðabankinn skal skrásetja samning þennan hjá skrifstofu Sameinuðu þjóðanna samkvæmt ákvæðum 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna og þeirri reglugerð, sem allsherjarþingið hefur samþykkt þar að lútandi.

75. gr.

Alþjóðabankinn skal tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirrita samninginn, um eftirfarandi:

a) undirskriftir samkv. ákvæðum 67. gr.;

b) afhendingu tilkynninga um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykkt samkvæmt ákvæðum 73. gr.;

c) hvenær samningurinn öðlast gildi, samkvæmt ákvæðum 68. gr.;

d) hvaða landssvæði eru undanþegin ákvæðum samningsins, samkvæmt ákvæðum 70. gr.;

e) hvenær einhver breyting á ákvæðum þessa samnings öðlast gildi, samkvæmt ákvæðum 66. gr.; og

f) uppsögn samkvæmt ákvæðum 71. gr.

Gjört í Washington á enskri, franskri og spænskri tungu og skal texti samningsins vera jafngildur á öllum þremur málunum, í einu eintaki, sem skal varðveitt í skjalasafni Alþjóðabankans, sem með undirskrift sinni hefur samþykkt að takast á hendur þau verkefni, sem honum eru falin samkvæmt ákvæðum samnings þessa.

Centre given by one of them before such notice was received by the depositary.

Article 73

Instruments of ratification, acceptance or approval of this Convention and of amendments thereto shall be deposited with the Bank which shall act as the depositary of this Convention. The depositary shall transmit certified copies of this Convention to States members of the Bank and to any other State invited to sign the Convention.

Article 74

The depositary shall register this Convention with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

Article 75

The depositary shall notify all signatory States of the following:

a) signatures in accordance with Article 67;

b) deposits of instruments of ratification, acceptance and approval in accordance with Article 73;

c) the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 68;

d) exclusions from territorial application pursuant to Article 70;

e) the date on which any amendment of this Convention enters into force in accordance with Article 66; and

f) denunciations in accordance with Article 71.

Done at Washington in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to fulfil the functions with which it is charged under this Convention.

AUGLÝSING

um breytingu á viðskiptasamningnum við Þýzkaland frá 20. maí 1954.

Með orðsendingaskiptum dags. 4. júlí 1966 og 26. september 1966 var gengið frá viðbótarklásúlu við viðskiptasamninginn milli Íslands og Þýzkalands frá 20. maí 1954.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. október 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Reykjavík, den 4. Juli 1966.

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, Ihnen im Auftrag meiner Regierung vorzuschlagen, das Handelsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Island vom 20. Mai 1954 durch die nachstehende Klausul zu ergänzen:

„Wenn die sich aus dem Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ergebenden Verplichtungen im Zusammenhang mit der schrittweisen Einführung einer gemeinsamen Handelspolitik es erfordern, werden so kurzfristig wie möglich Verhandlungen eingeleitet mit dem Ziel, alle zweckdienlichen Änderungen in dieses Abkommen aufzunehmen."

Falls die Regierung der Republik Island sich mit diesem Vorschlag einverstanden erklärt, beehre ich mich anzuregen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Henning Thomsen.

Seiner Exzellenz,
dem Aussenminister der
Republik Island

Herrn Emil Jónsson
Reykjavik

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ

Reykjavík, den 26. September 1966.

Herr Chargé d'affaires,

Ich beehre mich, den Empfang der Note Ihrer Botschaft vom 4. Juli 1966 zu bestätigen, der folgenden Wortlaut hat:

[Samhljóða erindinu hér næst á undan.]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit der Aufnahme der oben genannten Klausel einverstanden ist und dass sie Ihre oben genannte Note und diese Antwortnote als Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen betrachtet.

Genehmigen Sie, Herr Chargé d'affaires, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Für den Minister

Agnar Kl. Jónsson.

Herrn Klaus Ruscher,
Chargé d'affaires

Botschaft der Bundesrepublik Deutschland,
Reykjavík.

Nr. 15. 13. október 1966.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að Evrópusamningi um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn.

Hinn 8. september 1966 var fullgildingarskjal Íslands að Evrópusamningi frá 20. apríl 1959, um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn, afhent Evrópuráðinu. Samningurinn gekk í gildi að því er Ísland varðar hinn 8. október 1966.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. október 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

EUROPEAN AGREEMENT
on the Abolition of Visas for Refugees.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,
Desirous of facilitating travel for refugees residing in their territory,
Have agreed as follows:

Article 1

1. Refugees lawfully resident in the territory of a Contracting Party shall be exempt under the terms of this Agreement and subject to reciprocity, from the obligation to obtain visas for entering or leaving the territory of another Party by any frontier, provided that:

(a) they hold a valid travel document issued in accordance with the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951 or the Agreement relating to the issue of a travel document to refugees of 15th October 1946, by the authorities of the Contracting Party in whose territory they are lawfully resident;

(b) their visit is of not more than three months' duration.

2. A visa may be required for a stay of longer than three months or for the purpose of taking up gainful employment in the territory of another Contracting Party.

Article 2

For the purposes of the present Agreement the „territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to it by this Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 3

To the extent that one or more Contracting Parties deem necessary, the frontier shall be crossed only at authorised points.

Article 4

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the laws or regulations governing visits by aliens to the territory of any Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to prohibit persons it deems to be undesirable from entering or staying in its territory.

Article 5

Refugees who have entered the territory of a Contracting Party by virtue of the present Agreement shall be re-admitted at any time to the territory of the Contracting Party by whose authorities the travel document was issued, at the simple request of the first-mentioned Party, except where this Party has authorised the persons concerned to settle in its territory.

Article 6

This Agreement shall not prejudice the provisions of any municipal law or bilateral or multilateral treaties conventions or agreements now in force or which may hereafter enter into force, whereby more favourable terms are applied to refugees lawfully resident in the territory of a Contracting Party in respect of the crossing of frontiers.

Article 7

1. Each Contracting Party reserves the option, for reasons of *ordre public*, security or public health, to delay the entry into force of this Agreement, or order the temporary suspension thereof in respect of all or some of the other Parties, except in so far as the provisions of Article 5 are concerned. The Secretary-General of the Council of Europe shall immediately be informed when any such measure is taken and again when it ceases to be operative.

2. A Contracting Party which avails itself of either of the options provided for in the foregoing paragraph may not claim the application of this Agreement by another Party save in so far as it also applies it in respect of that party.

Article 8

This Agreement shall be open to the signature of Members of the Council of Europe, who may become Parties thereto either by:

(a) signature without reservation in respect of ratification, or

(b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification.

Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 9

1. The Agreement shall enter into force one month after the date on which three Members of the Council, in accordance with Article 8, shall have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. In the case of any Member who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification, or shall ratify it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or the date of deposit of the instrument of ratification.

Article 10

After this Agreement has entered into force the Committee of Ministers of the Council of Europe may by unanimous vote invite any Government not a Member of the Council, which is party either to the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951 or to the Agreement relating to the issue of a travel document to refugees of 15th October 1946, to accede to this Agreement. Such accession shall take effect one month after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 11

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Member States of the Council and States acceding to this Agreement:

(a) of every signature, with any reservations in respect of ratification, of the deposit of each instrument of ratification, and of the date on which the Agreement enters into force;

(b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 10;

(c) of any notification or declaration received in accordance with Articles 2, 7 and 12, and the date on which it takes effect.

Article 12

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving three months' notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 20th day of April, 1959,
in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to the signatory Governments.

31. október 1966. Nr. 16.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um félagslegt öryggi.

Hinn 24. ágúst 1966 var undirritaður í Álaborg samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Fullgildingarskjal Íslands að samningnum var afhent danska utanríkisráðuneytinu hinn 28. október 1966.

Samningurinn gengur í gildi hinn 1. janúar 1967.

Samningurinn, ásamt viðbótarbókun, er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. október 1966.

Emil Jónsson.

Niels P. Sigurðsson.

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem samme stater af 15. september 1955 om social tryghed.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, er blevet enige om, at artikel 4 i den nævnte konvention skal affattes som angivet nedenfor, og at der derefter skal indføjes en ny artikel 4 a, der affattes som ligeledes nedenfor angivet:

Artikel 4.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til folkepension med tillægsydelser, såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst 5 år, umiddelbart før begæring om folkepension fremsættes.

Oppebærer pågældende fra opholdslandet de i artiklerne 2 og 3 nævnte ydelser, overgår han uden hensyn til opholdstid til folkepension efter samme regler som opholdslandets egne statsborgere.

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken näiden maiden välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen muuttamisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet siitä, että sanotun sopimuksen 4 artiklaa muutetaan seuraavasti ja että sopimukseen välittömästi 4 artiklan jälkeen lisätään seuraavan sisältöinen uusi 4 a artikla:

4 artikla

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleiseen vanhuuseläkkeeseen lisäetuuksineen samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla, jos hän välittömästi ennen vanhuuseläkehakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään 5 vuotta.

Jos asianomainen oleskelumaassa saa 2 ja 3 artiklassa mainittua etuutta, on hänellä, riippumatta oleskeluajan pituudesta, oikeus saada sellaisen etuuden sijaan vanhuuseläke samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artikel 4 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skall närmast efter artikel 4 införas en ny artikel, betecknad artikel 4 a, av den lydelse nedan angives:

Artikel 4.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hinn 15. september 1955 gerðu með sér samning um félagslegt öryggi, eru ásáttar um að 4. gr. nefnds samnings skuli orðast á eftirfarandi hátt, og á eftir henni komi ný grein 4 a, sem orðist eins og segir hér á eftir:

4. grein.

Ríkisborgarar hvers samningsríkis eiga rétt á ellilífeyri ásamt viðbótargreiðslum, í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis, enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðar nefnda ríkinu samfleytt a.m.k. 5 síðustu árin, áður en umsókn um ellilífeyri er lögð fram.

Ef hlutaðeigandi maður fær greiðslur þær, sem um ræðir í 2. og 3. grein, í dvalarlandinu flyzt hann án tillits til dvalartíma yfir á ellilífeyri eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarlandsins.

OVERENSKOMST

mellom Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige om endring av konvensjonen mellom samme stater den 15. september 1955 om sosial trygghet.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige, som den 15. september 1955 inngikk en konvensjon om sosial trygghet, er blitt enige om at artikkel 4 i nevnte konvensjon skal avfattes som angitt nedenfor, og at det deretter skal innføyes en ny artikkel 4 a, som avfattes slik det er angitt nedenfor:

Artikkel 4.

Statsborgere i et av de kontraherende land, har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til alminnelig alderspensjon med tilleggsstønad dersom vedkommende har oppholdt seg i landet uavbrutt i minst fem år umiddelbart før krav om alderspensjon settes fram.

Oppebærer vedkommende fra oppholdslandet stønad som nevnt i artiklene 2 og 3 omgjøres stønaden, uten omsyn til oppholdstid, til alderspensjon etter samme regler som for oppholdslandets egne statsborgere.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artikel 4 i nämnda konvention skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skall närmast efter artikel 4 införas en ny artikel, betecknad artikel 4 a, av den lydelse nedan angives:

Artikel 4.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst fem år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 4 a.

Flytter en statsborger i et kontraherende land, som oppebærer en af de i artiklerne 2, 3 eller 4 nævnte pensioner, fra et sådant land til et andet af landene, bevarer han sin ret til pension, indtil han opfylder vilkårene for ret til efter ansøgning at få tillagt pension fra sidstnævnte land.

Flytter pågældende til sit hjemland, mister han dog altid retten til pension fra fraflytningslandet senest, når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder.

Har nogen ifølge det i første stykke fastsatte ret til en af de i artiklerne 2 eller 3 omhandlede pensioner fra fraflytningslandet, ophører denne ret senest, når 5 år er forløbet, siden flytningen fandt sted.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som indtræder to fulde kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret. Den udgør en integrerende del af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det

4 a artikla

Jos sopimusmaan kansalainen, joka saa 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettua eläkettä, muuttaa sopimusmaasta toiseen, säilyttää hän oikeutensa eläkkeeseen, kunnes hän saavuttaa oikeuden saada hakemuksesta eläke viimeksi mainitusta maasta.

Jos asianomainen muuttaa kotimaahansa, menettää hän kuitenkin aina oikeuden tähän eläkkeeseen viimeistään, kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

Jos jollakulla sen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa on säädetty, on oikeus saada 2 tai 3 artiklassa tarkoitettua eläkettä maasta, josta hän on muuttanut, lakkaa tämä oikeus viimeistään viiden vuoden kuluttua muutosta.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin kaikkien maiden ratifioimiskirjat on talletettu. Sopimus on 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen erottamaton osa eikä sitä sen vuoksi voida erikseen irtisanoa.

Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä

Artikel 4 a.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock alltid rätten till pension från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när fem år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av

4 A. grein.

Flytjist ríkisborgari samningsríkis, sem nýtur einhvers þess lífeyris, sem um getur í 2., 3., eða 4. gr., frá einu samningsríki til annars, heldur hann lífeyrisrétti sínum þar til hann uppfyllir skilyrðin fyrir rétti til þess eftir umsókn að fá lífeyri frá síðar nefnda ríkinu.

Flytji hlutaðeigandi maður til heimalands síns, glatar hann þó ávallt réttinum til lífeyris frá landinu, sem hann flyzt frá, í síðasta lagi þegar hann nær lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu.

Eigi einhver, samkvæmt ákvæðum fyrstu málsgreinar, rétt á einhverjum þeim lífeyri, sem um ræðir í 2. eða 3. grein, frá landinu, sem hann flytur frá, fellur sá réttur niður í síðasta lagi þegar 5 ár eru liðin síðan flutningurinn átti sér stað.

Samning þenna skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum, svo fljótt sem unnt er, komið til varðveizlu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem hefst að liðnum tveim heilum almanaksmánuðum frá því er fullgildingarskjöl allra ríkjanna voru afhent til varðveizlu. Hann er óskiptur hluti samningsins frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi og er því ekki hægt að segja honum upp út af fyrir sig.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það láta ríkisstjórnum

Artikkel 4 a.

Flytter statsborger i kontraherende land, som oppebærer slik pensjon som nevnt i artikkel 2, 3 eller 4, fra et sådant land til et annet, beholder han sin rett til pensjon inntil han oppfyller vilkårene for rett til etter søknad å få pensjon fra sistnevnte land.

Flytter vedkommende til sitt hjemland, taper han dog alltid retten til pensjon fra utflytningslandet seinest når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

Har noen på grunnlag av det som er bestemt i første ledd rett til slik pensjon fra utflytningslandet som nevnt i artikkel 2 eller 3, opphører denne rett seinest når 5 år er gått etter at flytningen fant sted.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten trer i kraft den første dag i den måned som inntrer to fulle kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert. Den utgjør en integrerende del av konvensjonen den 15. september 1955 om sosial trygghet og kan derfor ikke sies opp særskilt.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av

Artikel 4 a.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock alltid rätten till pension från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när fem år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad, som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar deponerats. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av

danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Ålborg i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 24. august 1966.

Per Hækkerup

oikeaksi todistetut jäljennökset kunkin sopimusmaan hallitukselle.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Aalborgissa 24 päivänä elokuuta 1966 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsinja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

Ahti Karjalainen

det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Ålborg i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket udfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 24. auguste 1966.

PROTOKOL

I forbindelse med den dags dato afsluttede overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed er regeringerne i de nævnte lande blevet enige om følgende:

Ved anvendelsen af bestemmelsen i artikel 4 a med henblik på svenske statsborgere skal ordene „når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder" forstås som „ved begyndelsen af den måned, i hvilken han fylder 67 år".

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i Ålborg, den 24. august 1966.

Per Hækkerup

PÖYTÄKIRJA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen, 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen muuttamisesta tänään tehdyn sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta:

Sovellettaessa 4 a artiklaa Ruotsin kansalaisiin on sanojen „kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän" katsottava tarkoittavan „sen kuukauden alusta, jolloin hän täyttää 67 vuotta".

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Aalborgissa 24 päivänä elokuuta 1966.

Ahti Karjalainen

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande:

Vid tillämpningen av artikeln 4 a med avseende på svensk medborgare skola orden „när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern" anses liktydiga med „vid ingången av den månad då han uppnår 67 års ålder".

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Ålborg den 24. auguste 1966.

allra hinna landanna í té staðfest afrit af honum.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Gert í Álaborg í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum, öðrum fyrir Finnland en hinum fyrir Svíþjóð, hinn 24. ágúst 1966.

Emil Jonsson

det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Ålborg i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk ble utferdiget to tekster, en for Finnland og en for Sverige, den 24. august 1966.

John Lyng

det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Ålborg i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 24 augusti 1966.

Torsten Nilsson

BÓKUN

Í sambandi við samning þann, sem undirskrifaður hefur verið í dag milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um breytingu á samningnum frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa ríkisstjórnir þessara landa orðið ásáttar um eftirfarandi:

Við breytingar á 4 a. gr. skulu orðin „þegar hann nær lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu“ skiljast þannig, að því er snertir sænska ríkisborgara, að átt sé „við byrjun þess mánaðar, er 67 ára aldri er náð“.

Til staðfestingar þessu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirskrifað þessa bókun.

Gert í Álaborg hinn 24. ágúst 1966.

Emil Jonsson

PROTOKOLL

I samband med den i dag avsluttede overenskomst mellom Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige om endring av konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet er regjeringene i de nevnte land blitt enige om følgende:

Ved endringen av artikkel 4 a skal, når det gjelder svensk statsborger, ordene „når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet“ forståes på samme måte som „ved innledningen av den måned da han fyller 67 år“.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll.

Som skjedde i Ålborg den 24. august 1966.

John Lyng

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande:

Vid tillämpningen av artikeln 4 a med avseende på svensk medborgare skola orden „när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern“ anses liktydiga med „vid ingången av den månad då han uppnår 67 års ålder“.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Ålborg den 24 augusti 1966.

Torsten Nilsson

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Japans.

Hinn 15. nóvember 1966 var með orðsendingaskiptum milli utanríkisráðuneytisins og sendiráðs Japans gengið frá samkomulagi um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Japans.

Samkomulagið, sem gekk í gildi hinn 20. nóvember 1966, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. nóvember 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

LEGATION OF JAPAN

Ministry of Foreign Affairs of Iceland
Reykjavík.

The Legation of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Iceland and has the honour to inform the Ministry that, with a view to facilitating travel between the two countries, the Government of Japan will apply the following arrangement on reciprocal basis.

1) Icelandic nationals in possession of valid Icelandic passports who are seeking entry to Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Japan without obtaining a visa.
2) Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who are seeking entry to Iceland with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Iceland without obtaining a visa.
3) This waiver of visa requirements shall not apply to Icelandic nationals in possession of valid Icelandic passports, who are seeking entry to Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying for a period exceeding three consecutive months.
4) This waiver of visa requirements shall not apply to Japanese nationals in possession of valid Japanese passports, who are seeking entry to Iceland with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.
5) The competent authorities of Japan may authorize an extension of the period of stay of Icelandic nationals who entered Japan without visa under the terms set out above.

6) The competent authorities of Iceland may authorize extension of the period of stay of Japanese nationals who entered Iceland without a visa under the terms set out above.
7) Visas, when required and granted, shall be free of charge and valid for any number of entries within twelve months from the date of issue, provided that the Government of Japan or Iceland, as the case may be, retains the right to grant visas valid for a single entry in particular cases.
8) This arrangement shall not exempt Icelandic nationals and Japanese nationals entering Japan and Iceland respectively from the necessity of complying with the respective laws and regulations of the country concerned regarding entry, residence (whether temporary or permanent), staying and exit of foreigners and persons who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.
9) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.
10) This arrangement shall be effective on and after 20 November, 1966. Either Government may terminate the arrangement by giving to the other one month's written notice.

The Legation has further the honour to request the Ministry to be good enough to inform the Legation of the decision to be made by the Government of Iceland concerning the application of the foregoing arrangement.

Stockholm, 15 November, 1966.

Legation of Japan Iceland.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Reykjavík.

Legation of Japan, Stockholm.

The Ministry for foreign Affairs presents its compliments to the Legation of Japan and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's note Verbale dated 15 November, 1966, which reads as follows:

[Samhljóða erindinu hér næst á undan.]

The Ministry has further the honour to inform the Legation that the Government of Iceland has decided to apply on reciprocal basis the arrangement contained in the aforesaid Note Verbale from 15 November, 1966.

Ministry for Foreign Affairs,

Reykjavík, 15 November, 1966.

AUGLÝSING

um samning um Menningarsjóð Norðurlanda.

Hinn 3. október 1966 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Menningarsjóð Norðurlanda.

Fullgildingarskjal Íslands var afhent utanríkisráðuneyti Danmerkur hinn 19. desember 1966.

Samkvæmt 20. gr. samningsins gengur hann í gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst eftir þann dag, er fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa verið afhent.

Endanleg gildistaka samningsins verður auglýst síðar, en ákvæðum hans verður beitt til bráðabirgða frá 1. janúar 1967.

Orðalag samningsins, sem gerður var á dönsku, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, ásamt íslenzkri þýðingu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 30. desember 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR
um Menningarsjóð Norðurlanda.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem telja það mikilvægt, að menningarsamstarf Norðurlanda aukist enn og eflist, hafa með tilvísun til samkomulags þess um samstarf þessara landa, sem gert var hinn 23. marz 1962, og ályktunar Norðurlandaráðs, nr. 28/1965, um norrænan menningarsjóð, komið sér saman um að stofna sameiginlegan menningarsjóð þeirra og orðið þá sammála um eftirfarandi atriði:

Tilgangur o. fl.

1. gr.

Tilgangur Menningarsjóðs Norðurlanda er að efla menningarsamstarf Norðurlanda.

2. gr.

Starfssvið sjóðsins tekur yfir norrænt menningarsamstarf í heild. Fé má því veita

OVERENSKOMST
om Nordisk Kulturfond.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som finder det ønskeligt, at det kulturelle samarbejde mellem de nordiske lande yderligere udvikles og styrkes, har med henvisning til den mellem de nævnte lande den 23. marts 1962 indgåede samarbejdsoverenskomst og til Nordisk Råds rekommandation nr. 28/65 angående en nordisk kulturfond vedtaget at oprette en for dem fælles kulturfond og er herved blevet enige om følgende:

Formål m. m.

Artikel 1.

Nordisk Kulturfond har til formål at fremme det kulturelle samarbejde mellem de nordiske lande.

Artikel 2.

Fondens virksomhedsområde omfatter det nordiske kultursamarbejde i hele

úr sjóðnum til verkefna á sviði vísinda, menntunar og alþýðufræðslu, svo og bókmennta, tónlistar, myndlistar, leiklistar, kvikmynda og annarra listgreina.

3. gr.

Veita má styrki úr sjóðnum til

a) norrænna verkefna, sem stofnað er til í eitt skipti, svo sem sýninga, útgáfu, ráðstefnuhalds, námskeiða og umræðufunda,
b) norrænna verkefna, sem varanlegri eru, og þá í tilraunaskyni í takmarkaðan tíma, sem stjórn sjóðsins ákveður,
c) kannana og nefndarstarfa varðandi norræn málefni, og
d) upplýsingastarfsemi á Norðurlöndum eða utan þeirra varðandi norrænt menningarsamstarf og norræna menningu.

4. gr.

Eigi má veita styrki úr sjóðnum til verkefna, sem varða færri en þrjár Norðurlandaþjóðir, nema sérstakar ástæður séu til.

Fé sjóðsins.

5. gr.

Greiða skal árlega í sjóðinn fjárhæð, er nemi samtals þremur milljónum danskra króna, og leggja Norðurlandaríkin þetta fé til, hvert að tiltölu við fólksfjölda, þannig að Danmörk leggur fram 23 af hundraði, Finnland 22 af hundraði, Ísland 1 af hundraði, Noregur 17 af hundraði og Svíþjóð 37 af hundraði af fyrrgreindri fjárhæð.

6. gr.

Fé það, sem greitt hefur verið í sjóðinn, er til umráða fyrir sjóðinn einnig eftir lok þess árs, er greiðslan fór fram.

7. gr.

Sjóðnum er heimilt að taka við eignum, sem honum eru gefnar eða ánafnaðar í arfleiðsluskrá, enda fylgi ekki neitt það skilyrði, sem ósamrýmanlegt er tilgangi sjóðsins.

dets udstrækning. Bidrag fra fonden kan således ydes til formål inden for videnskab, uddannelse og folkeoplysning samt litteratur, musik, billedkunst, teater, film og andre kunstarter.

Artikel 3.

Af fondens midler kan der bevilges tilskud til

a) nordiske projekter af engangskarakter såsom udstillinger, publikationer, konferencer, kurser og symposier,
b) nordiske projekter af mere permanent natur i en af fondens styrelse fastsat begrænset forsøgsperiode,
c) udredninger med nordisk sigte og
d) informationsvirksomhed inden for eller uden for Norden vedrørende nordisk kulturelt samarbejde og de nordiske landes kulturliv.

Artikel 4.

Tilskud fra fonden må ikke, medmindre særlige omstændigheder foreligger, bevilges til projekter, som berører færre end tre af de nordiske lande.

Fondens midler.

Artikel 5.

Der skal årligt tilføres fonden et samlet beløb på tre mill. danske kr., som ydes af de nordiske lande i forhold til deres befolkningsantal således, at Danmark bidrager med 23 procent, Finland med 22 procent, Island med 1 procent, Norge med 17 procent og Sverige med 37 procent af det nævnte beløb.

Artikel 6.

Midler, som er tilført fonden, står til rådighed for fonden også efter udgangen af det år, da indbetalingen til fonden er sket.

Artikel 7.

Fonden kan erhverve ejendom gennem gave eller testamente under forudsætning af, at der ikke dermed er forbundet noget vilkår, som er uforeneligt med fondens formål.

Stjórn sjóðsins.

8. gr.

Sjóðsstjórn annast fjárreiður sjóðsins, úthlutar fé hans og stjórnar starfsemi hans að öðru leyti. Stjórnin ákveður einnig um viðtöku gjafar eða arfleiðsluskrár, svo og hversu ávaxta skuli fé sjóðsins.

Stjórnin er skipuð tíu mönnum. Fimm þeirra skipar Norðurlandaráð, einn frá hverju landi. Hinir eru skipaðir einn af hverri ríkisstjórn. Á sama hátt er skipaður persónulegur varamaður fyrir hvern stjórnarmann.

Stjórnarmenn og varamenn þeirra eru skipaðir til tveggja almanaksára í senn. Láti stjórnarmaður eða varamaður af starfi áður en skipunartímabili hans er lokið, skal skipa eftirmann hans til loka skipunartímabilsins.

Stjórnin kýs úr sínum hópi formann og varaformann til eins almanaksárs í senn. Stjórnarformaður skal vera frá sama landi í tvö ár samfleytt.

9. gr.

Stjórnarfundur er ályktunarfær, þegar formaður eða varaformaður og eigi færri en sex aðrir stjórnarmenn eru viðstaddir.

Afl atkvæða ræður úrslitum mála á stjórnarfundi, en séu atkvæði jöfn, ræður atkvæði formanns. Eigi má þó ákveða fjárveitingu úr sjóðnum, ef báðir fulltrúar einhvers landsins eru andvígir henni.

10. gr.

Sjóðsstjórnin nýtur aðstoðar Norrænu menningarmálanefndarinnar, sem er henni til ráðuneytis og hefur tillögurétt.

11. gr.

Ef þörf gerist, er stjórninni heimilt að leita álits sérfræðinga um mál.

12. gr.

Stjórnin má ráða sér ritara og annað starfslið eftir þörfum og ákveða starfsliðinu laun.

Fondens forvaltning.

Artikel 8.

Fonden forvaltes, dens midler fordeles og dens virksomhed i øvrigt ledes af en styrelse. Styrelsen træffer også beslutning om modtagelse af gave eller testamente, samt om anbringelse af fondens indestående midler.

Styrelsen består af ti medlemmer. Nordisk Råd udnævner fem af medlemmerne, et fra hvert land. De øvrige medlemmer udnævnes af regeringerne, et af hver regering. På tilsvarende måde udnævnes for hvert medlem en personlig suppleant.

Medlemmerne og suppleanterne udnævnes for et tidsrum af to kalenderår ad gangen. Afgår et medlem eller en suppleant inden mandattidens udløb, skal der udnævnes en efterfølger for resten af mandattiden.

Styrelsen vælger blandt sine medlemmer en formand og en næstformand for et kalenderår ad gangen. Samme land beklæder formandsposten to år i træk.

Artikel 9.

Styrelsen er beslutningsdygtig, når formanden eller næstformanden og mindst seks andre medlemmer er til stede.

Styrelsens beslutninger træffes ved simpel stemmeflerhed. I tilfælde af stemmelighed er formandens stemme udslaggivende. Beslutning om bevilling af et tilskud fra fonden må dog ikke træffes, når blot et af landene gennem begge sine repræsentanter modsætter sig dette.

Artikel 10.

Styrelsen bistås af Nordisk Kulturkommission som rådgivende og forslagsstillende organ.

Artikel 11.

Styrelsen kan efter behov indhente udtalelser fra sagkyndige.

Artikel 12.

Styrelsen kan ansætte sekretær og andet nødvendigt personale samt fastsætte aflønning for personalet.

13. gr.

Ferðakostnað og dagpeninga stjórnarmanna og starfsliðs, er reikna skal samkvæmt reglum, er stjórnin setur, svo og þóknun, er stjórnin ákveður sérfræðingum, og annan kostnað vegna starfs stjórnarinnar og umsýslu sjóðsins, skal greiða af fé sjóðsins.

14. gr.

Aðsetur stjórnarinnar er í því landi, sem formaður sjóðsstjórnar er fulltrúi fyrir.

15. gr.

Stjórnin setur sér starfsreglur með nánari ákvæðum um starfið.

Reikningsskil og endurskoðun.

16. gr.

Almanaksárið er reikningsár sjóðsins.

17. gr.

Norðurlandaráð kýs tvo endurskoðendur og varamenn til tveggja reikningsára í senn til að endurskoða fjárgæzlu sjóðsins og reikninga hans.

18. gr.

Sjóðsstjórnin skal árlega eigi síðar en hinn 15. febrúar afhenda endurskoðendum skýrslu um starf sitt á næstliðnu almanaksári ásamt reikningum. Endurskoðendurnir eiga að skila stjórninni endurskoðunarskýrslu sinni eigi síðar en hinn 15. marz.

19. gr.

Skýrslur stjórnar og endurskoðenda skulu eigi síðar en hinn 1. apríl afhentar ríkisstjórnunum og Norðurlandaráði. Norðurlandaráð tekur ákvörðun um samþykkt reikninga sjóðsins.

Lokaákvæði.

20. gr.

Samning þennan skal fullgilda og senda fullgildingarskjöl hið fyrsta til varðveizlu í utanríkisráðuneyti Danmerkur.

Artikel 13.

Af fondens midler afholdes, beregnet efter af styrelsen fastsatte normer, rejsegodtgørelse og dagpenge til styrelsens medlemmer og personale. Af fondens midler afholdes endvidere de af styrelsen fastsatte vederlag for sagkyndig bistand samt øvrige omkostninger i forbindelse med styrelsens virksomhed og fondens forvaltning.

Artikel 14.

Styrelsen har sit sæde i det land, som styrelsens formand repræsenterer.

Artikel 15.

Styrelsen vedtager en forretningsorden med nærmere forskrifter for sin virksomhed.

Regnskab og revision.

Artikel 16.

Fondens regnskabsår er kalenderåret.

Artikel 17.

Til revision af fondens forvaltning og regnskaber udpeger Nordisk Råd for to regnskabsår ad gangen to revisorer tillige med suppleanter for disse.

Artikel 18.

Fondens styrelse skal hvert år senest den 15. februar til revisorerne afgive regnskaber samt beretning om sin virksomhed i det foregående kalenderår. Revisorerne skal senest den 15. marts afgive revisionsberetning til styrelsen.

Artikel 19.

Styrelsens og revisorernes beretninger skal senest den 1. april afgives til regeringerne og til Nordisk Råd. Beslutning om godkendelse af regnskabet og om bevilling af ansvarsfrihed for styrelsen træffes af Nordisk Råd.

Slutbestemmelser.

Artikel 20.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i udenrigsministeriet i Danmark.

Samningurinn tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar, sem næstur hefst eftir þann dag, er fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa borizt. Ákvæðum samningsins má þó beita til bráðabirgða frá og með 1. janúar til og með 30. júní 1967.

21. gr.

Vilji einhver samningsaðila segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send dönsku stjórninni, er þegar í stað skal tilkynna þetta hinum samningsaðilunum og hvaða dag uppsagnartilkynningin hafi borizt.

Samningurinn gengur úr gildi frá og með byrjun þess almanaksárs, sem næst hefst eftir uppsögnina, hafi uppsagnartilkynningin borizt dönsku stjórninni eigi síðar en 30. júní, en að öðrum kosti frá byrjun næsta almanaksárs þar á eftir.

Þegar samningurinn er genginn úr gildi, skal skipta eignum sjóðsins og skuldum milli samningsaðila í því hlutfalli, sem greinir í 5. grein.

Samningurinn skal varðveittur í utanríkisráðuneyti Danmerkur og danska utanríkisráðuneytið skal senda hverjum aðila staðfest afrit.

Til staðfestingar þessu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa umboð, skrifað undir þennan samning.

Gert í Kaupmannahöfn hinn þriðja október nítján hundruð sextíu og sex í einu eintaki á dönsku.

K. B. Andersen
Ele Alenius
Gylfi Gíslason
Henrik Bargem
Ragnar Edenman.

Overenskomsten træder i kraft den første i den måned, som begynder nærmest efter den dag, da samtlige parters ratifikationsinstrumenter er deponeret. Den skal imidlertid provisorisk kunne anvendes fra og med den 30. juni 1967.

Artikel 21.

Ønsker nogen af de kontraherende parter at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles den danske regering, som umiddelbart herefter skal underrette de øvrige kontraherende parter herom, samt om datoen for meddelelsens modtagelse.

Overenskomsten ophører at gælde fra og med den første dag i det kalenderår, som følger efter opsigelsen, såfremt meddelelse om opsigelsen er indgået til den danske regering senest den 30. juni og ellers fra den første dag i det næstfølgende kalenderår.

Når overenskomsten er ophørt at gælde, skal fondens aktiver og passiver fordeles mellem de kontraherende parter i overensstemmelse med de fordelingsforhold, sem er angivet i artikel 5.

Overenskomsten skal være deponeret i udenrigsministeriet i Danmark, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende parter.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København i et eksemplar på dansk, den tredie oktober nittenhundrede og seksogtres.

K. B. Andersen
Ele Alenius
Gylfi Gíslason
Henrik Bargem
Ragnar Edenman.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að Genfarsamningnum frá 1925 um bann við notkun eiturefna, gass o. fl.

Hinn 19. desember 1966 var franska utanríkisráðuneytinu afhent aðildar- og fullgildingarskjal Íslands að Genfarsamningnum frá 17. júní 1925, um bann við notkun eiturefna, gass og sýkla í hernaði.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

GENEVA PROTOCOL

of June 17, 1925 for the prohibition of the use in war of Asphyxiating, Poisonous or other Gases and of Bacteriological methods of warfare.

The undersigned Plenipotentiaries, in the name of their respective Governments:

Whereas the use in war of asphyxiating, poisonous or other gases, and of all analogous liquids, materials or devices, has been justly condemned by the general opinion of the civilised world; and

Whereas the prohibition of such use has been declared in Treaties to which the majority of Powers of the world are Parties; and

To the end that this prohibition shall be universally accepted as a part of International Law, binding alike the conscience and the practice of nations;

Declare:

That the High Contracting Parties, so far as they are not already Parties to Treaties prohibiting such use, accept this prohibition, agree to extend this prohibition to the use of bacteriological methods of warfare and agree to be bound as between themselves according to the terms of this declaration.

The High Contracting Parties will exert every effort to induce other States to accede to the present Protocol. Such accession will be notified to the Government of the French Republic, and by the latter to all signatory and acceding Powers, and will take effect on the date of the notification by the Government of the French Republic.

The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified as soon as possible. It shall bear to-day's date.

The ratifications of the present Protocol shall be addressed to the Government of the French Republic, which will at once notify the deposit of such ratification to each of the signatory and acceding Powers.

The instruments of ratification of and accession to the present Protocol will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

The present Protocol will come into force for each signatory Power as from the date of deposit of its ratification, and, from that moment, each Power will be bound as regards other Powers which have already deposited their ratifications.

Nr. 20. 31. desember 1966.

AUGLÝSING

um gildandi samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1966.

Sem fylgiskjal með auglýsingu þessari er birt skrá um samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1966.

Númer samninganna og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins á samningum Íslands við önnur ríki, I. bindi Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt, II. bindi Samningar við einstök ríki. Auk þess er vitnað í C-deild Stjórnartíðinda.

Einnig fylgir auglýsingu þessari skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1966.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1966.

I.

Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1	16.4.1856	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum	17
2	20.3.1883	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	17
3	14.3.1884	Samningur um vernd á hraðfréttaþráðum, er lagðir eru neðansævar	37
4	1.12.1886 og 23.3.1887	Yfirlýsing til að skýra orð í 2. og 4. grein samningsins dags. 14. marz 1884 um verndun hraðfréttaþráða	40
5	5.7.1890	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög	40
6	16.12.1949	Bókun um breytingar á samningi, undirrituðum í Brussel, 5. júlí 1890, um að koma á fót alþjóðastofnun til að gefa út tollalög, og reglugerð um framkvæmd samnings þess, sem kemur á fót alþjóðaskrifstofu til að gefa út tollalög, ásamt fundargerð um undirskrift	44
7	2.12.1902	Erindaskipti um stofnun Alþjóða hafrannsóknaráðsins, milli utanríkisráðuneytisins í Kaupmannahöfn annars vegar og utanríkisráðuneytanna í Hollandi, Rússlandi (Finnlandi), Bretlandi, Svíþjóð og Noregi og Þýzkalandi hins vegar	49
8	18.5.1904	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svonefnda hvíta þrælasölu	51
9	17.7.1905	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði	53
10	6.7.1906	Sáttmáli til að bæta kjör særðra manna og sjúkra í herþjónustu á styrjaldartímum	59
11	18.10.1907	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvinaríkis er stríð hefst	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertökuréttarins í sjóhernaði	109

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós	112
23	4.5.1910	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmíða	116
24	4.5.1949	Bókun með breytingum á samkomulagi um ráðstafanir til að koma í veg fyrir birtingu klámsmíða, sem undirritað var í París, 4. maí 1910	118
25	23.1.1912	Samningur um ópíum	120
26	28.11.1919	Samþykkt nr. 2 varðandi atvinnuleysi	126
27	11.11.1921	Samþykkt nr. 15 um lágmarksaldur kyndara og kolamokara	130
28	12.11.1921	Samþykkt nr. 11 um félagafrelsi landbúnaðarverkafólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum	136
Stjt. C. 19/1966	17.6.1925	Genfarsamningur um bann við notkun eiturefna, gass og sýkla í hernaði	
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað	137
31	11.6.1928	Samkomulag um breytingu á orðalagi 1., 3. og 6. greinar samnings, dags. 28. janúar 1926 um haffæri skipa og skipsbúnað	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa	161
36	28.9.1955	Bókun um breytingar á samningi um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa, er undirritaður var í Varsjá, 12. október 1929	177
		Sjá auglýsingu um gildistöku. Stjt. C. 9/1963.	
37	28.6.1930	Samþykkt nr. 29 um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
38	5.7.1930	Alþjóðasáttmáli um hleðslumerki skipa	203
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með lokabókun	211
40	26.3.1953	Samningur um breyting á samningi frá 6. febrúar 1931, um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð	215
43	1.4 til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds	219
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti	222
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánarbúum	225
47	24.10.1936	Samþykkt nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (Endurskoðuð 1936)	231
48	27.5.1938	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði	234
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál	238

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
50	14.6.1954	Bókun um breytingar á samningi frá 7. desember 1944 um alþjóðaflugmál	260
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara	261
52	26.6.1945	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milliríkjadómstólsins	263
9/1965	31.8.1965	Breytingar á Sáttmála hinna Sameinuðu þjóða	
10/1966	20.12.1965	Breytingar á Sáttmála hinna Sameinuðu þjóða	
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða	316
Stjt. C. 5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar	352
56	13.2.1946	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
57	5.4.1946	Samningur um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, ásamt ákvæðum viðbætis við samninginn dags. 2. apríl 1953	382
58	6.5.1960	Ýmsar breytingar á samningi um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, dags. 5. apríl 1946	387
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	389
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	401
61	25.6.1953	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	430
Stjt. C. 2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.	
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða	432
63	19.11.1956	Bókun við alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, sem undirritaður var í Washington, 2. desember 1946	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, haldinn í London 1961	437
65	10.6.1947	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar	444
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun	452
67	6.3.1948	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	461
69	10.6.1948	Alþjóðlegar reglur til að koma í veg fyrir árekstra á sjó	485
70	9.7.1948	Samþykkt um félagafrelsi og verndun þess	499
71	17.9.1948	Samningur um radíóþjónustu fyrir skip	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingum fyrir hópmorð	504
73	8.2.1949	Alþjóðasamningur um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs	507
74	25.6.1956	Bókun við alþjóðasamning um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs, sem undirritaður var í Washington, 8. febrúar 1949	514
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur	515

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
76	22.10.1951	Bókun við Norður-Atlantshafssamninginn varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands	519
77	23.10.1954	Bókun við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Sambandslýðveldisins Þýzkalands	521
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess	523
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins	529
80	22.5.1951	Breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins	543
81	18.12.1951	Breyting á stofnskrá Evrópuráðsins	544
82	4.5.1953	Breyting á stofnskrá Evrópuráðsins	544
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	545
84	6.11.1952	Bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	549
85	15.12.1956	Önnur bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	551
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega	553
Stjt. C. 16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda.	
87	18.10.1950	Samþykkt um fuglaverndun	556
88	4.11.1950 og 20.3.1952	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt viðbótarbókun Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu hefur verið framlengd til 3. september 1969, sbr. Stjt. C. 10/1964.	559
89	29.6.1951	Samþykkt nr. 100 um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafn verðmæt störf	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna	586
91	18.1. til 25.7.1952	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda	616
92	29.2. til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda	616
93	17.5. til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs	617
94	28.6.1952	Samþykkt nr. 102 um lágmark félagslegs öryggis	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra öldutíðna fyrir útvarp	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarrétt	666
99	31.3.1953	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna	674
Stjt. C. 11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi.	
Stjt. C. 12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög varðandi elli, örorku og eftirlifendur ásamt viðbótarsamningi.	

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
Stjt. C. 13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi.	
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
Stjt. C. 5/1966	11.12.1953	Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi.	
Stjt. C. 4/1962	12.5.1954	Samningur um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu.	
Stjt. C. 6/1966	13.4.1962	Breytingar á alþjóðasamningi um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu frá 1954.	
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu	684
103	19.12.1954	Menningarsáttmáli Evrópuráðsins	685
104	25.5.1955	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun	687
105	22.6.1955	Samkomulag milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins varðandi samvinnu um upplýsingar um kjarnorku	699
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu	702
107	15.9.1955	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi	724
Stjt. C. 6/1962	13.9.1961	Breytingar á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. sept. 1955.	
Stjt. C. 16/1966	24.8.1966	Breytingar á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. sept. 1955.	
108	30.4.1956	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flugþjónustu í Evrópu	750
Stjt. C. 17/1965	7.9.1956	Samningur um afnám þrælahalds og þrælasölu.	
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	763
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra	777
Stjt. C. 6/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum.	
Stjt. C. 7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum.	
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir	781
114	25.6.1957	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 105 um afnám nauðungarvinnu	784
Stjt. C. 19/1965	12.7.1957	Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna.	

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
Stjt. C. 19/1965	20.5.1963	Viðbótarsamningur við samning um afnám vegabréfaskoðunar frá 12.7.1957.	
Stjt. C. 14/1963	25.8.1958	Samningur Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfs.	
116	24.1.1959	Samningur um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	789
Stjt. C. 15/1966	20.4.1959	Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn.	
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma	828
119	8.9.1959	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á iðgjalda- og starfstíma fyrir þá menn, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og flytja milli ríkja ..	828
120	30.11.1959 til 2.3.1960	Samningur um nýjan sæsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada	831
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur	832
122	29.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	832
123	15.—28.3.1960	Samningur um Norrænt póstsamband	862
Stjt. C. 8/1965	17.6.1960	Samningur um öryggi mannslífa á hafinu.	
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnunina	862
Stjt. C. 7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda.	
Stjt. C. 1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlags.	
Stjt. C. 13/1963	19.4./15.5.1962	Alþjóðahveitisamningur.	
Stjt. C. 3/1966	25.4.1966	Bókun um framlengingu alþjóðahveitisamningsins frá 1962.	
Stjt. C. 3/1964	25.7.1963	Samningur um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn.	
Stjt. C. 3/1965	18.6.1964	Samningur um kjarnorkuupplýsingar.	
Stjt. C. 15/1965	10.7.1964	Alþjóðapóstsamningur, ásamt viðbótarsamningum.	
Stjt. C. 2/1965	12.9.1964	Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið.	
Stjt. C. 2/1966	22.11.1965	Bókun um viðskipti og greiðslur milli Finnlands og nokkurra Evrópuríkja.	
Stjt. C. 23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum.	
Stjt. C. 21/1965 & 8/1966	3.12.1965	Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi.	
Stjt. C. 13/1966	25.7.1966	Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja.	
Stjt. C. 18/1966	3.10.1966	Samningur um Menningarsjóð Norðurlanda.	

II.

Samningar við einstök ríki.

Stjarna við númer samnings þýðir, að staðfesting liggi fyrir frá gagnaðila um, að hann telji samninginn í gildi við Ísland.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Ástralía.	
*126	13.11.1952	Samningur um beztu kjör ..... (Frumrit í utanríkisráðuneytinu).	879
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
*181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur dags. 31. marz 1873 skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
		Austurríki.	
*127	6.4.1928	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 69/1929 og LNTS 1929 nr. 1980).	881
*128	30.4/2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II B nr. 47).	885
*129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 15/1959).	885
		Bandaríki Ameríku.	
*130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. VI nr. 6. og TS 405).	885
*131	6.11.1905	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna dags. 6. jan. 1902 ..... (D. Tr. VI nr. 53 og TS. 449).	889
*132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála ..... (D. Tr. VII nr. 105 og TS 608).	890
*133	24.10./28.10./ 5.12.1922	Samningur um gagnkvæma undanþágu útgerðarfyrirtækja frá tekjuskatti ..... (LNTS 1931 nr. 2649).	891
*134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	893
*135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti ..... (Stjt. A. 78/1928).	894
*136	15.5.1930	Gerðardómssamningur ..... (Stjt. A. 75/1931; TS 828 og LNTS 1930 nr. 2503).	895
*137	11.10./31.10. 1938	Samningur um póstbögglaviðskipti ..... (Stjt. A. 8/1939 og 53 Stat. 2006).	896

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*138	21.11.1941	Samningur um láns- og leiguhjálp, vegna varna Íslands (UNTS 124/179).	897
*139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum ..... (Stjt. A. nr. 84/1942 og UNTS 24/163).	899
*140	27.8.1943	Viðskiptasamningur ..... (Stjt. A. nr. 73/1943 og UNTS 29/317).	903
*141	5./6.3.1956	Breyting á viðskiptasamningi, dags. 27. ágúst 1943 ..... (UNTS 270/205).	917
*142	27.1.1945	Loftflutningasamningur ..... (Stjt. A. nr. 51/1945 og UNTS 122/293).	918
*143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenzkum farþegum og pósti með flugvélum ..... (UNTS 16/241).	923
*144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu ..... (Stjt. A. nr. 62/1948 og UNTS 20/141).	925
*145	7.2.1950	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum ..... (UNTS 79/280).	941
*146	23.2.1951	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948 ..... (UNTS 148/398).	943
*147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum ..... (UNTS 223/316).	944
*148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins ..... (Stjt. A. nr. 64/1951 og UNTS 205/173).	946
*149	8.5.1951	Viðbætir (við varnarsamning á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins) um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess ..... (Stjt. A. nr. 110/1951 og UNTS 205/180).	949
*150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi ..... (UNTS 180/183).	956
*151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna .. (177 UNTS 263).	958
*152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu ..... (237 UNTS 191).	959
*153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutíðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi ..... (256 UNTS 245).	961
*154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur ..... (275 UNTS 189).	961

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenzkra vátryggingarfélaga ..... (281 UNTS 361).	962
*156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla, og um að stofna íslenzka varnarmálanefnd ..... (265 UNTS 261).	964
*159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð ..... (354 UNTS 3).	975
*160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingaráætlun Íslands ..... (TIAS 4647).	979
*162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum, dags. 11. apríl 1957 ..... (TIAS 4860).	983
*Stjt. C. 11/1962	21/27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa.	
*Stjt. C. 1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum.	
*Stjt. C. 16/1964	30.12.1964	Samningur um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum.	
		Meðal sögulegra samninga við Bandaríkin eru:	
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi hervernd Íslands með amerískum liðsafla	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu herverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl.	1353
		Belgía.	
*163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III nr. 72).	984
*164	18.6.1895	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 17/1898).	989
*165	26.4.1905	Samningur um gerð ..... (Stjt. A. nr. 39/1912).	993
*166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn ..... (D. Tr. VII nr. 22).	995
*167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna ..... (LNTS 1930 nr. 2493).	1000
*168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II B. nr. 56).	1000
*169	20.11./5.12. 1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1000

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Bólivía.	
170	9.11.1931	Verzlunarsamningur ..... (Stjt. A. 24/1934 og LNTS 1934 nr. 3388).	1001
		Brasilía.	
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm ..... (D. Tr. VII nr. 65).	1002
172	30.7.1936	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. 111/1936).	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar ..... (Lovsamling f. Island XI, bls. 320).	1006
		Bretland.	
*175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur ..... (D. H. S. bls. 45).	1006
*176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur ..... (D. H. S. bls. 49).	1012
*177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660—61 og 11. júlí 1670 ..... (D. H. S. bls. 64).	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslendinga o. fl. ..... (The London Gazette, nr. 16340, 1810).	1021
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu ..... (D. Tr. III nr. 41).	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. IV, nr. 18).	1023
*181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur, dags. 31. marz 1873, skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1028
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 ..... (Stjt. A. 43/1939 og LNTS 1939, nr. 4635).	1030
*183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna .. (D. Tr. III nr. 74).	1032
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum .. (Stjt. A. nr. 8/1881).	1033
*185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávísanaviðskipti ..... (Stjt. A. nr. 82/1921 og LNTS 1922, nr. 234).	1034
*186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð ..... (Stjt. A. nr. 4/1930 og LNTS 1928, nr. 1831).	1034
*187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag ..... (Stjt. A. nr. 106/1933 og LNTS 1934, nr. 3319).	1036

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm ..... (Stjt. A. nr. 14/1937).	1043
*190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1049
*191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1050
*192	26.5.1950	Loftflutningasamningur ..... (Stjt. A. nr. 7/1951).	1052
*193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna brezk ferðamannaskilríki (UNTS nr. 5728. Bd. 398).	1062
*194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta .... (Stjt. A. nr. 4/1961 og UNTS nr. 5710. Bd. 397).	1064
*195	20.6.1947 o. fl. dags.	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 81/1948 og UNTS 1948, nr. 161).	1069
		Meðal sögulegra samninga er:	
B	1.7.1941	Orðsendingar varðandi hervernd Íslands með amerískum liðsafla	1351
		Búlgaría.	
*Stjt. C. 17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur.	
		Ceylon.	
*175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
*176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
		Chíle.	
196	4.2.1899	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (D. Tr. V nr. 83).	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar við verzlunar- og siglingasamning, dags. 4. febrúar 1899 ..... (D. Tr. V nr. 83).	1071
		Danmörk.	
*198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bókum og skjölum ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1072
*199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála ..... (Stjt. A. nr. 78/1931 og LNTS 1931 nr. 2717).	1073

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar ..... (Stjt. A. nr. 31/1934).	1077
*201	24.1.1939	Samningur til að komast hjá tvísköttun af tekjum og eignum ..... (Stjt. A. nr. 4/1939).	1080
*202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1084
*203	4.6.1948	Viðskiptasamningur ..... (Stjt. A. nr. 68/1948).	1087
*204	22.3.1950	Loftferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 84/1950).	1089
*205	10.10.1955	Samningur um undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs ..... (Stjt. A. nr. 71/1955).	1097
*206	1.8.1961	Samkomulag um aðstöðu Færeyinga til handfæraveiða við Ísland ..... (Stjt. A. nr. 81/1961).	1099
		Meðal sögulegra samninga er:	
C	30.11.1918	Sambandssamningurinn við Dani	1343
		Finnland.	
207	21.12.1923	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 70/1929 og LNTS 1924 nr. 676).	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 5/1932 og LNTS 1936 nr. 3873).	1107
209	10.3.1960	Loftferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 68/1961).	1112
210	17.7.1950	Samkomulag um afnám vegabréfsáritunar ..... (Stjt. A. nr. 81/1950).	1115
		Frakkland.	
*211	23.8.1742	Samningur um verzlun, siglingar og búsetu ..... (D. H. S. T. bls. 181).	1115
*212	28.3.1877	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III nr. 73).	1120
*213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna ..... (Stjt. A. nr. 15/1886).	1124
*214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 48/1912).	1126
*215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskírteini ..... (Stjt. A. nr. 84/1929 LNTS 1926 nr. 1169).	1128

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
*216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1130
*Stjt. C. 4/1966	24.5.1966	Erindaskipti um framlengingu viðskiptasamningsins.	
*218	5./7.6.1947	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 100/1947).	1135
		Gambia.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Afnám vegabréfsáritana.	
		Grikkland.	
219	28.1.1930	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 77/1931 og LNTS 1931 nr. 2731).	1135
220	14.5.1955	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 62/1955).	1136
		Haiti.	
221	21.10.1937	Verzlunarsamningur ..... (Stjt. A. nr. 106/1938).	1137
		Holland.	
*222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verzlun .... (D. H. S. T. bls. 315).	1138
*223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn frá 1701 haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands ..... (D. H. S. T. bls. 337).	1145
*224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu ..... (Samningur þessi hefur ekki verið birtur, en danska utanríkisráðuneytið lét í té afrit af honum vegna þessa samningasafns).	1146
*225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna ..... (Stjt. A. nr. 11/1896).	1147
*226	2.7.1895	Viðaukasamningur um að samningur 18. janúar 1894 um framsal sakamanna, skuli einnig ná til hinna dönsku og hollenzku nýlendna ..... (Stjt. A. nr. 12/1896).	1152
*227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 37/1912).	1153
*228	22.3.1950	Loftflutningasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1154
*229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II. B. nr. 33).	1157
*230	24.11.1949	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 106/1949).	1157

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Indland.	
*175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
		Íran.	
231	15.7.1950	Vináttusamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1157
		Írland.	
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1159
233	19./20.5.1949	Afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 65/1949).	1160
		Ísrael.	
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1161
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir (Stjt. A. nr. 98/1955).	1162
Stjt. C. 1/1966	23.2.1966	Afnám vegabréfsáritana.	
		Ítalía.	
*236	1.5.1864	Verzlunar- og siglingasamningur (D. Tr. III nr. 2).	1162
*237	17.9.1902	Viðaukagrein við verzlunar- og siglingasamning, dags. 1. maí 1864 (Stjt. A. nr. 48/1902).	1166
*238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna (D. Tr. III nr. 58).	1166
*239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum (Stjt. A. nr. 19/1883).	1170
*240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða (Stjt. A. nr. 35/1890).	1171
*241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins (D. Tr. V. nr. 11).	1171
*242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð (Stjt. A. nr. 43/1912).	1172
*243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa (D. Tr. VI. nr. 92).	1173
*244	8./10.8.1950	Afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 82/1950).	1174

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Japan.	
Stjt. C. 17/1966	15.11.1966	Afnám vegabréfsáritana.	
		Júgóslavía.	
*Stjt. C. 4/1964	6.5.1964	Afnám vegabréfsáritana.	
Stjt. C. 5/1965	9.6.1965	Viðskiptasamningur.	
		Kanada.	
*175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
*176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
*245	18.6./2.8.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti ..... (Stjt. A. nr. 79/1928).	1174
*Stjt. C. 8/1962	17.10.1962	Afnám vegabréfaáritana.	
		Kúba.	
246	3.10.1955	Viðskiptasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1175
		Líbería.	
247	21.5.1860	Vináttu-, verzlunar- og siglingasamningur ..... (D. Tr. II. B. nr. 168).	1177
		Luxemborg.	
*248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III. nr. 81).	1180
*249	23.10.1952	Loftflutningasamningur ..... (Stjt. A. nr. 67/1953).	1185
*250	1.3.1951	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 54/1951).	1191
		Malajaríkin.	
251	15./16.4.1958	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 46/1959).	1191
		Mexico.	
Stjt. C. 22/1965	21.12.1965	Afnám vegabréfsáritana.	
		Mónakó.	
252	26.3.1952	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 10/1954).	1192

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Noregur.	
*253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (D. H. S. T. bls. 349).	1192
*254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa ..... (D. H. S. T. bls. 355).	1195
*255.	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir ..... (D. H. S. T. bls. 357).	1196
*256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
*257	1.12.1909	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. VII. nr. 30).	1198
*258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram ..... (Stjt. A. nr. 3/1929 og LNTS 1928 nr. 1873).	1202
*259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 6/1932 og LNTS 1932 nr. 2900).	1203
*260	14.7.1951	Loftferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 81/1951).	1207
*Stjt. C. 7/1966	30.3.1966	Samningur um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.	
		Nýja Sjáland.	
*179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
*180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
*182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
*184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
*188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
		Pólland.	
262	22.3.1924	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 73/1929 og LNTS 1924 nr. 779).	1215
Stjt. C. 12/1966	26.9.1966	Viðskipta- og greiðslusamningur.	
		Portúgal.	
*266	14.3.1896	Yfirlýsing um verzlunar- og siglingamál ..... (Stjt. A. nr. 11/1898).	1227
*267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 44/1912).	1228
*268	9.4./9.5.1923	Erindaskipti um verzlunarviðskipti ..... (LNTS 1923, nr. 429).	1229
*Stjt. C. 16/1963	15.10.1963	Afnám vegabréfsáritana.	
Stjt. C. 9/1966	14.7.1966	Samningur um afnám aukatolla.	

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Rúmenía.	
*269	8.5.1931	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 80/1931 og LNTS 1932 nr. 2901).	1230
*270	13.4.1954	Bókun um viðræður um viðskipti ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1232
*271	13.4.1954	Greiðslusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1233
*272	20.11.1956	Viðbótarbókun við bókun dags. 13. apríl 1954 ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1235
		San Marínó.	
273	17./23.12.1953	Afnám vegabréfsáritana	1236
		Sovétríkin.	
*274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verzlunar- og siglingaviðskipti .. (Stjt. A. nr. 77/1929. LNTS 1927 nr. 1483, en svarbréf Litvinovs er í skjalasafni utanríkisráðuneytisins).	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1238
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannsstörf ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu .. (Stjt. A. nr. 72/1961).	1244
*Stjt. C. 11/1965	11.11.1965	Viðskiptasamningur.	
		Spánn.	
*279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna ..... (Stjt. A. nr. 33/1890).	1245
*280	23.7.1923	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 63/1924).	1250
*281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan ..... (Stjt. A. nr. 78/1930 og LNTS 1930 nr. 2388).	1251
*282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur ..... (Stjt. A. nr. 66/1934).	1257
*283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1260
*284	30.6.1959	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 59/1959).	1261
Stjt. C. 18/1965	1.12.1965	Loftferðasamningur.	
		Suður-Afríka.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Sviss.	
*285	10.2.1875	Vináttu-, verzlunar- og búsetusamningur ..... (D. Tr. III. nr. 67).	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein við vináttu-, verzlunar- og búsetusamning, dags. 10. febrúar 1875 ..... (D. Tr. III. nr. 67).	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II. B. nr. 42).	1264
288	23./25.2.1948	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 12/1948).	1264
		Svíþjóð.	
*253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur	1192
*254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
*255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
*256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
*289	24.2./26.7. 1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða ..... (D. Tr. VI. nr. 38).	1265
*291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 7/1932 og LNTS 1932 nr. 2907).	1270
*293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti ..... (Stjt. A. nr. 99/1947).	1275
*295	12.5.1960	Loftferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 23/1961).	1285
*Stjt. C. 4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti.	
*Stjt. C. 6/1964	23.1.1964	Tvísköttunarsamningur.	
		Tékkóslóvakía.	
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verzlunar- og siglingamálum ..... (Stjt. A. nr. 76/1929, en erindi dr. Benes er í skjalasafni utanríkisráðuneytisins og birt í LNTS 1926 nr. 1125).	1286
Stjt. C. 11/1966	12.9.1966	Viðskipta- og greiðslusamningur.	
		Thailand.	
301	22.1.1957	Loftferðasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1300
		Túnis.	
302	20.6./19.7. 1957	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 4/1958).	1304

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Tyrkland.	
303	28.6.1955	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 61/1955).	1304
		Ungverjaland.	
304	14.3.1887	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 36/1887).	1305
*Stjt. C. 3/1963	5.2.1963	Viðskipta- og greiðslusamningur.	
		Sambandslýðveldið Þýzkaland.	
*307	14.6.1881	Samningur viðvíkjandi framsali strokumanna af kaupskipum ..... (Stjt. A. nr. 7/1881).	1310
*308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. V. nr. 1).	1310
*309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna ..... (D. Tr. V. nr. 10).	1311
*310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna sem viljandi hafa ollið meiðslum ..... (D. Tr. VII. nr. 81).	1313
311	19.12.1950	Bráðabirgða verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 89/1951).	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1315
313	20.5.1954	Viðskiptasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1317
Stjt. C. 14/1966	4.7.1966/26.9. 1966	Breyting á viðskiptasamningi frá 20. maí 1954.	
314	12.8.1959	Loftferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 22/1961 og UNTS nr. 5921. Bd. 411).	1318
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland ..... (Stjt. A. nr. 78/1961 og UNTS nr. 5877. Bd. 409).	1331
316	29.5./ 14.9.1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf ..... (Stjt. A. nr. 55/1958).	1334
317	21.6./14.9. 1956	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 55/1958).	1334
*Stjt. C. 12/1963	8.10.1962/ 18.7.1963	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun í sambandi við rekstur flugvéla og skipa.	

III.

Sögulegir samningar.

Nr.			Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli ..... (Fornbréfasafn I, nr. 152).	1335
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Svíakonungs. (Kielarsamningur) ..... (D. Tr. II. A. nr. 24.)	1335
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani ..... (Stjt. A. nr. 39/1918).	1343
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla ..... (Skjalasafn forsætisráðuneytisins og UNTS 1948 nr. 71).	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu herverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl. ..... (Stjt. A. nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	1353

Heiti samninganna á ensku.

List of Treaties between Iceland and other Countries per December 31, 1966.

I. International and Multilateral Conventions.

No.	Date		Page
1	16.4.1856	Convention on the Legal Status of Merchant-Men	17
2	20.3.1883	Convention on Protection of Industrial Property	17
3	14.3.1884	Convention on the Protection of Submarine Cables	37
4	1.12.1886 and 23.3.1887	Declaration Relating to the Convention on the Protection of Submarine Cables	40
5	5.7.1890	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	40
6	16.12.1949	Protocol amending International Convention of July 5th 1890 on Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	44
7	2.12.1902	Exchange of Notes regarding the Establishing of the International Council for the Exploration of the Sea .	49
8	18.5.1904	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.1905	International Convention on Civil Procedure	53
10	6.7.1906	Convention for the Amelioration of the Condition of Soldiers Wounded and Sick in Armies in the Field ..	59
11	18.10.1907	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitations of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts	79
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities	81

No.	Date		Page
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land	92
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in Time of War	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War	112
23	4.5.1910	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications	116
24	4.5.1949	Protocol amending the Agreement for the Circulation of Obscene Publications, signed on May 4th 1910	118
25	23.1.1912	International Opium Convention	120
26	28.11.1919	ILO Convention (No. 2) Concerning Unemployment	126
27	11.11.1921	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of young Persons to Employment as Trimmers and Stokers	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers	133
29	1.12.1924	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases	136
19/1966	17.6.1925	Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare.	
30	28.1.1926	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment	137
31	11.6.1928	Declaration regarding Changes in the Wording of Articles 1, 3 and 6 of the Convention of 28th of January 1926	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic	141
33	2.6.1928	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy	160
35	12.10.1929	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air	161

No.	Date		Page
36	28.9.1955	Protocol to amend the Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air, of 12th of October 1929	177
37	28.6.1930	ILO Convention (No. 29) concerning Forced and Compulsory Labour	188
38	5.7.1930	International Load Line Convention	203
39	6.2.1931	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship	211
40	26.3.1953	Agreement concerning Changes in the Convention of 6th of February 1931	215
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams	219
44	16.3.1932	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments	219
45	7.11.1933	Nordic Agreement on Bankruptcy	222
46	19.11.1934	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession	225
47	24.10.1936	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea	231
48	27.5.1938	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality	234
49	7.12.1944	Convention on International Civil Aviation	238
50	14.6.1954	Protocol relating to Amendments to the Convention on International Civil Aviation	260
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement	261
52	26.6.1945	Charter of the United Nations	263
9/1965	31.8.1965	Amendments to the Charter of the United Nations.	
10/1966	20.12.1965	Amendments to the Charter of the United Nations.	
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.	
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund	326
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	372
57	5.4.1946	Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish	382
58	6.5.1960	Agreements on Amendments of the Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish	387
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization	389
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization	401
61	25.6.1953	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization	430

No.	Date		Page
2/1963	22.6.1962	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization.	
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed 2nd December 1946	436
64		Schedule to the International Whaling Convention 1946	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurements of Ships	444
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization ..	452
67	6.3.1948	Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization	461
69	10.6.1948	International Regulations for Preventing Collisions at Sea	485
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize	499
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	504
73	8.2.1949	International Convention for the North-West Atlantic Fisheries	507
74	25.6.1956	Protocol to the International Convention for the North-West Atlantic Fisheries, of February 8th 1949	514
75	4.4.1949	North-Atlantic Treaty	515
76	22.10.1951	Protocol to the North-Atlantic Treaty on the Accession of Greece and Turkey	519
77	23.10.1954	Protocol to the North-Atlantic Treaty on the Accession of the Federal Republic of Germany	521
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North-Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff	523
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe	529
80	22.5.1951	Amendments to the Statute of the Council of Europe ..	543
81	18.12.1951	Amendment to the Statute of the Council of Europe ..	544
82	4.5.1953	Amendment to the Statute of the Council of Europe	544
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	545
84	6.11.1952	Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	549
85	15.12.1956	Second Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	551
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively	553
16/1965	12.8.1949	The Geneva Convention for the Preservation of Peace etc.	
87	18.10.1950	Convention for Bird Preservation	556
88	4.11.1950 and 20.3.1952	Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, and Protocol (20th March 1952)	559

No.	Date		Page
89	29.6.1951	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value	581
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees	586
91	18.1.1952	Nordic Agreement about Telecommunications	616
92	29.2.1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications	616
93	17.5.1952	Statutes of the Nordic Council	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security	618
95	30.6.1952	European Broadcasting Agreement	660
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Headquarters Set up Pursuant to the North Atlantic Treaty	661
98	6.9.1952	Universal Copyright Convention	666
99	31.3.1953	Convention on the Political Rights of Women	674
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance with Protocol.	
12/1964	11.12.1953	European Interim Agreement in Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol.	
13/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol.	
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease	677
5/1966	11.12.1953	European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications.	
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil.	
6/1966	13.4.1962	Amendments to the Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954.	
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Naturals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement on the International Finance Corporation	687
105	22.6.1955	Agreement between the Parties of the North-Atlantic Treaty for Cooperation Regarding Atomic Information	699
106	5.8.1955	European Monetary Agreement	702
107	15.9.1955	Nordic Agreement on Social Security	724
6/1962	13.9.1961	Amendments to the Nordic Agreement on Social Security of 15th Sept. 1955.	
16/1966	24.8.1966	Amendments to the Nordic Agreement on Social Security of 15th Sept. 1955.	

No.	Date		Page
108	30.4.1956	Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe	750
17/1965	7.9.1956	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery.	
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faeroe Islands	762 763
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency	
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
6/1963	15.12.1956	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications.	
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study.	
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers	781
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour	784
19/1965	12.7.1957	Nordic Convention concerning the Abolition of Passport Control on the Frontiers between the Nordic Countries.	
19/1965	20.5.1963	Supplementary Protocol to the Convention on the Abolition of Passport Control of 12th July 1957.	
14/1963	25.6.1958	ILO Convention No. 111 Concerning Discrimination in Respect of Employment and Occupation.	
116	24.1.1959	The North-East Atlantic Fisheries Convention	789
15/1966	20.4.1959	European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees.	
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations	828
119	8.9.1959	Nordic Agreement on Rules for Crediting Insurance Premiums and Work Periods of those Insured against Unemployment, who move between Different Countries	828
120	30.11.1959 –2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries	831
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention	832
122	29.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association	832
123	15.—28.3.1960	Agreement on a Nordic Postal Union	862
8/1965	17.6.1960	International Convention for the Safety of Life at Sea.	
124	14.12.1960	Convention on the Organization for Economic Cooperation and Development	862
7/1962	23.3.1962	Treaty of Cooperation between the Nordic Countries.	

No.	Date		Page
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenace Allowances.	
13/1963	19.4./15.5.1962	International Wheat Agreement.	
3/1966	25.4.1966	Protocol for the Extension of the International Wheat Agreement.	
3/1964	25.7.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests.	
2/1965	12.9.1964	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea.	
3/1965	18.6.1964	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Cooperation regarding Atomic Information.	
15/1965	10.7.1964	Universal Postal Convention and Related Agreements.	
2/1965	12.9.1964	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea.	
2/1966	22.11.1965	Protocol concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments between Finland and certain European Countries.	
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Custom Duties on Aviation Equipment.	
21/1965 & 8/1965	3.12.1965	Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons.	
13/1966	25.7.1966	Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.	
18/1966	3.10.1966	Agreement on the Nordic Cultural Fund.	

II. Bilateral Treaties.

No.	Date	State	Page
		Australia.	
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement	879
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.10.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Austria.	
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation	881
128	30.4/2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	885
		Belgium.	
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration	993
166	26.8.1909	Consular Convention	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits accruing from the Business of Shipping	1000
168	26.1./21.3. 1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	1000
169	20.11./5.12. 1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1000
		Bolivia.	
170	9.11.1931	Treaty of Commerce	1001
		Brazil.	
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1006
		Bulgaria.	
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement.	
		Canada.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012

No.	Date	State	Page
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders	1174
8/1962	17.10.1962	Abolition of Visa Requirements.	
		Ceylon.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
180	31.3.1869	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Chile.	
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation	1070
197	30.11.1905	Additional Articles to the Treaty of Commerce and Navigation signed on the 4th of February 1899	1071
		Cuba.	
246	3.10.1955	Treaty of Commerce	1175
		Czechoslovakia.	
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
11/1966	12.9.1966	Trade and Payments Agreement.	
		Denmark.	
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.8.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships	1077
201	24.1.1939	Agreement for the Exemption from Double Taxation of Income and Property	1080
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement	1089
205	10.10.1955	Agreement on Exemption from Taxation of Profits arising from Shipping and Air Transport	1097
206	1.8.1961	Agreement on the Admission of Faeroe-Islanders to Fish with Hand-Line in Icelandic Waters	1099

No.	Date	State	Page
		Finland.	
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement	1112
210	17.7.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1115
		France.	
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment ..	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen	1124
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices	1127
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments	1130
4/1966	24.5.1966	Exchange of Notes regarding Commerce.	
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1135
		Gambia.	
13/1965	13.10/17.11. 1965	Abolition of Visas.	
		Germany: Federal Republic of	
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1311
309	18.8./13.9./ 2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals	1312
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent	1314
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement	1315
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates	1316
313	20.5.1954	Commercial Treaty	1318
14/1966	4.7.1966/26.9. 1966	Exchange of Notes regarding Supplementary Agreement to the Commercial Treaty of 20th May 1954.	
314	12.8.1959	Air Transport Agreement	1320
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limit in Icelandic Waters	1332
316	29.5./ 14.9.1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland	1335
317	21.6./14.9. 1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin	1335
12/1963	8.10.1962 18.7.1963	Double taxation agreement on income of shipping and airline firms.	

No.	Date	State	Page
		Greece.	
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1136
		Haiti.	
221	21.10.1937	Treaty of Commerce	1137
		Hungary.	
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation	1304
3/1963	5.2.1963	Trade and Payments Agreement.	
		India.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
		Iran.	
231	15.7.1950	Treaty of Friendship	1158
		Ireland.	
232	2.12.1950	Trade Agreement	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1160
		Israel.	
234	19.10.1960	Agreement on Trade and Payments	1161
235	29.12.1955	Agreement on the waiving of Fees for Visa	1162
1/1966	23.2.1966	Abolition of Visas.	
		Italy	
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation	1162
237	17.9.1902	Additional Article to the Treaty of Commerce and Navigation concluded on 1st of May 1864	1166
238	19.7.1873	Extradition Treaty	1166
239	25.6.1883	Agreement to grant poor Subjects Juridical Assistance free of Costs	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1174

No.	Date	State	Page
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Abolition of Visas.	
		Liberia.	
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation	1177
		Luxemburg.	
248	8.4.1879	Treaty of Extradition	1180
249	22.10.1952	Air Transport Agreement	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1191
		Federation of Malaya.	
251	15./16.4.1958	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1191
		Monaco.	
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1192
		Netherlands.	
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty of 1701 remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands	1145
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty ..	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement to the Extradition Treaty of January 18th, 1894, concerning its Extension to the Danish and Dutch Colonies	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration	1153
228	22.3.1950	Air Transport Agreement	1154
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1157
230	24.11.1949	Agreement regarding the Abolition of Visa Requirement	1157
		New Zealand.	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043

No.	Date	State	Page
		Norway.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
257	1.12.1909	Treaty on Extradition of Criminals	1198
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203
260	14.7.1951	Air Transport Agreement	1207
7/1966	30.3.1966	Agreement relating to Relief from Double Taxation.	
		Poland.	
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation	1215
12/1966	26.9.1966	Trade and Payments Agreement.	
		Portugal.	
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations	1229
16/1963	15.10.1963	Abolition of Visa Requirements.	
9/1966	14.7.1966	Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic goods shipped to Portugal in Icelandic vessels.	
		Rumania.	
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation	1230
270	13.4.1954	Protocol on the Arrangement of Trade	1232
271	13.4.1954	Payments Agreement	1233
272	20.11.1956	Additional Protocol to the Protocol concluded on April 13th 1954	1235
		San Marino.	
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1236
		South Africa.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
		Spain.	
279	12.10.1889	Treaty on Extradition of Criminals	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1250
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration	1251

No.	Date	State	Page
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty	1257
283	29.11.1960	Trade Agreement	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1261
18/1965	1.12.1965	Agreement relating to Air Transport.	
		Sweden.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
289	24.2./26.7. 1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates	1265
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement	1280
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade	1286
6/1964	23.1.1964	Double Taxation Agreement.	
		Switzerland.	
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment	1262
286	22.5.1875	Additional Article to the Treaty of Friendship, Commerce and Establishment concluded on 10th of February 1875	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding the Abolition of Visa Requirement	1264
		Thailand.	
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services	1300
		Tunisia.	
302	20.6./19.7. 1957	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1304
		Turkey.	
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirement	1304
		Union of Soviet Socialistic Republics.	
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments	1238
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology	1244
11/1965	11.11.1965	Protocol concerning the Exchange of Goods.	

No.	Date	State	Page
		United Kingdom.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660—61 and 11th of July 1670	1021
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
185	13.10./30.9. 1921	Money Order Agreement	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1050
192	26.5.1950	Agreement relating to certain Air Transport Services	1052
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport	1062
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British	1064
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements, with additional Notes	1069
		United States of America.	
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace	890
133	24.10./28.10./ 5.12.1922	Agreement relating to Relief from Double Income Tax from Shipping Profits	891
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants	893

No.	Date	State	Page
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration	895
137	11.10./31.10. 1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post	896
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland	897
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of official Publications	899
140	27.8.1943	Trade Agreement	902
141	5./6.3.1956	Amendment to the Trade Agreement of August 27, 1943	917
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services	918
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement	925
145	7.2.1950	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July, 1948	941
146	23.2.1951	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July 1948	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July 1948	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty	946
149	8.5.1951	Annex (to the Defense Agreement pursuant to the North Atlantic Treaty) on the Status of United States Personnel and Property	949
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense	958
152	4.10./10.12. 1954	Agreement relating to the Purchase of certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the International Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies	962
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussion for the Revision of the 1951 Defense Agreement and Setting up an Iceland Defense Standing Group	964
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program	977
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957	983

No.	Date	State	Page
11/1962	21/27.12.1962	Agreement granting Relief from Double Taxation on Income derived from the Operation of Ships and Aircraft.	
1/1964	13.2.1964	Agreement for financing certain Educational Exchange Programs.	
16/1964	30.12.1964	Surplus Agricultural Commodities Agreement.	
		Yugoslavia.	
4/1964	6.5.1964	Abolition of Visa Requirements.	
5/1965	9.6.1965	Trade Agreement.	

III. Historical Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson)	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim use of Keflavik Airport	1353

STJÓRNARTÍÐINDI

1967

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1967
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	26. jan.	Auglýsing um fullgildingu Evrópusamnings um tímabundinn tollfrjálsan innflutning lækningatækja o. fl.	1—3
2	7. febr.	Auglýsing um alþjóðasamning um auðveldun flutninga á sjó	3—20
3	8. febr.	Auglýsing um afnám vegabréfaáritana milli Íslands og Marokkó	20—21
4	28. febr.	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland	22—23
5	13. marz	Auglýsing um fullgildingu samnings um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum	23—34
6	5. apríl	Auglýsing um breytingar á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. september 1955	35—49
7	7. apríl	Auglýsing um fullgildingu alþjóðafjarskiptasamnings	50—75
8	8. apríl	Auglýsing um fullgildingu Norðurlandasamnings um flutning milli sjúkrasamlaga o. fl.	75—93
9	8. maí	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Malawi	94—95
10	25. maí	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Chile	95—97
11	8. júní	Auglýsing um samning milli Bandaríkjanna og Íslands um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum	97—103
12	28. júní	Auglýsing um framlengingu alþjóðahveitisamningsins	104—106
13	1. sept.	Auglýsing um bókun um viðskipti milli Íslands og Póllands	107—108
14	7. sept.	Auglýsing um gildistöku samnings um Menningarsjóð Norðurlanda	108
15	18. okt.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Möltu	109—110
16	24. nóv.	Auglýsing um gagnkvæma niðurfellingu Íslands og Bandaríkjanna á gjöldum af flugvélaeldsneyti o. fl.	111
17	29. des.	Auglýsing um fullgildingu fjögurra viðauka við Mannréttindasáttmála Evrópu	111—121
18	30. des.	Auglýsing um breytingar á alþjóðasamningi um skipamælingar	121—124

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1967

26. janúar 1967. 1 Nr. 1.

AUGLÝSING

um fullgildingu Evrópusamnings um tímabundinn tollfrjálsan innflutning lækningatækja o. fl.

Hinn 16. janúar 1967 undirritaði fastafulltrúi Íslands hjá Evrópuráðinu samning um tímabundinn tollfrjálsan innflutning lækninga-, handlækninga- og efnarannsóknatækja, sem fengin eru að láni án endurgjalds, til notkunar í sjúkrahúsum og öðrum lækningastofnunum við sjúkdómsgreiningar eða aðgerðir, en samningur þessi var gerður í Strasbourg hinn 28. apríl 1960. Fullgildingarskjal Íslands að samningnum var afhent forstjóra Evrópuráðsins sama dag.

Samningurinn, sem gengur í gildi að því er Ísland varðar hinn 17. apríl 1967, er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. janúar 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

on the temporary importation, free of duty of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis or treatment.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that a State may in exceptional circumstances find itself suddenly to be without sufficient stocks of medical, surgical and laboratory equipment to satisfy the most urgent requirements of the population;

Considering that it is desirable to facilitate the crossing of frontiers for medical, surgical and laboratory equipment which one Member State may be able to make available to another;

Considering, further, that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members and to facilitate their economic and social progress by various means including the conclusion of European agreements,

Recognising that a practical way of achieving that aim would be the conclusion of an agreement providing for the free passage of medical, surgical and laboratory equipment on loan,

Have agreed as follows:

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Article 1

1. The Contracting Parties shall, provided that they have sufficient stocks for their own needs, make medical, surgical and laboratory equipment available on free loan to such other Contracting Parties as may, in exceptional circumstances, have urgent need of it; such equipment shall, upon request, be sent to the Party concerned and shall subsequently be returned.
2. Each Contracting Party benefiting under the terms of the previous paragraph shall grant all possible facilities for the importation on a temporary basis of the equipment loaned.

Article 2

1. The period of temporary importation shall not exceed six months in the first instance but may, with the agreement of the exporting country, be extended for a further period subject to the same conditions.
2. The above facilities shall be granted only in respect of medical, surgical and laboratory equipment for use in hospitals and other medical institutions. They shall include the issue of any licences required for the temporary importation of such equipment and the suspension of import duties and import taxes (including all duties and taxes whatsoever chargeable by reason of importation) other than charges for actual expenses incurred by the authorities of the country of temporary importation.

Article 3

Notwithstanding the provisions of Articles 1 and 2 above, the competent authorities of the importing State may take such measures as may be necessary either to ensure the re-exportation of any such equipment imported on a temporary basis, once the exceptional circumstances shall have ceased to exist or the time-limit provided for under paragraph 1 of Article 2 above has elapsed, whichever is the earlier, or to ensure payment of any import duties and import taxes which become payable in the case of any failure to re-export the equipment.

Article 4

The provisions of this Agreement shall not prejudice more favourable provisions for the temporary importation of the equipment referred to in Article 1, contained in the laws or regulations of any Contracting Party or in any Convention, Treaty or Agreement in force between two or more Contracting Parties to the present Agreement.

Article 5

1. This Agreement shall be open to the signature of Members of the Council of Europe, who may become Parties to it by:
   a) signature without reservation in respect of ratification, or
   b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification.
2. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force three months after the date on which three Members of the Council shall, in accordance with Article 5, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.
2. In the case of any Member of the Council who subsequently shall sign the Agreement without reservation in respect of ratification or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force three months after the date of such signature or of the deposit of the instrument of ratification.

Article 7

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-Member State to accede to this Agreement. Such accession shall take effect three months after the date on which the instrument of accession was deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify Members of the Council and acceding States:

a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who have signed without reservation in respect of ratification or who have ratified it;
b. of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 7.

Article 9

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.
2. Any Contracting Party may withdraw from the Agreement by giving one year's notice to that effect to the Secretary-General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 28th day of April 1960, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall send certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

7. febrúar 1967. Nr. 2.

AUGLÝSING

um alþjóðasamning um auðveldun flutninga á sjó.

Hinn 24. janúar 1967 var Alþjóðasiglingamálastofnuninni (IMCO) í Lundúnum afhent aðildar- og fullgildingarskjal Íslands að alþjóðasamningi um auðveldun flutninga á sjó, sem gerður var hinn 9. apríl 1965.

Samningurinn gengur í gildi hinn 5. marz 1967, — og að því er Ísland varðar hinn 24. sama mánaðar. Er samningurinn ásamt viðbótarbókun birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. febrúar 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC

The Contracting Governments:

Desiring to facilitate maritime traffic by simplifying and reducing to a minimum the formalities, documentary requirements and procedures on the arrival, stay and departure of ships engaged in international voyages;

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Governments undertake to adopt, in accordance with the provisions of the present Convention and its Annex, all appropriate measures to facilitate and expedite international maritime traffic and to prevent unnecessary delays to ships and to persons and property on board.

Article II

1) The Contracting Governments undertake to co-operate, in accordance with the provisions of the present Convention, in the formulation and application of measures for the facilitation of the arrival, stay and departure of ships. Such measures shall be, to the fullest extent practicable, not less favourable than measures applied in respect of other means of international transport; however, these measures may differ according to particular requirements.
2) The measures for the facilitation of international maritime traffic provided for under the present Convention and its Annex apply equally to the ships of coastal and non-coastal States the Governments of which are Parties to the present Convention.
3) The provisions of the present Convention do not apply to warships or pleasure yachts.

Article III

The Contracting Governments undertake to co-operate in securing the highest practicable degree of uniformity in formalities, documentary requirements and procedures in all matters in which such uniformity will facilitate and improve international maritime traffic and keep to a minimum any alterations in formalities, documentary requirements and procedures necessary to meet special requirements of a domestic nature.

Article IV

With a view to achieving the ends set forth in the preceding Articles of the present Convention, the Contracting Governments undertake to co-operate with each other or through the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called the „Organization") in matters relating to formalities, documentary requirements and procedures, as well as their application to international maritime traffic.

Article V

1) Nothing in the present Convention or its Annex shall be interpreted as preventing the application of any wider facilities which a Contracting Government grants or may grant in future in respect of international maritime traffic under its national laws or the provisions of any other international agreement.

2) Nothing in the present Convention or its Annex shall be interpreted as precluding a Contracting Government from applying temporary measures considered by that Government to be necessary to preserve public morality, order and security or to prevent the introduction or spread of diseases or pests affecting public health, animals or plants.
3) All matters that are not expressly provided for in the present Convention remain subject to the legislation of the Contracting Governments.

Article VI

For the purposes of the present Convention and its Annex:
a) „Standards" are those measures the uniform application of which by Contracting Governments in accordance with the Convention is necessary and practicable in order to facilitate international maritime traffic;
b) „Recommended Practices" are those measures the application of which by Contracting Governments is desirable in order to facilitate international maritime traffic.

Article VII

1) The Annex to the present Convention may be amended by the Contracting Governments, either at the proposal of one of them or by a conference convened for that purpose.
2) Any Contracting Government may propose an amendment to the Annex by forwarding a draft amendment to the Secretary-General of the Organization (hereinafter called the „Secretary-General"):
   a) Upon the express request of a Contracting Government, the Secretary-General shall communicate any such proposal directly to all Contracting Governments for their consideration and acceptance. If he receives no such express request, the Secretary-General may proceed to such consultations as he deems advisable before communicating the proposal to the Contracting Governments;
   b) Each Contracting Government shall notify the Secretary-General within one year from the receipt of any such communication whether or not it accepts the proposal;
   c) Any such notification shall be made in writing to the Secretary-General who shall inform all Contracting Governments of its receipt;
   d) Any amendment to the Annex under this paragraph shall enter into force six months after the date on which the amendment is accepted by a majority of the Contracting Governments;
   e) The Secretary-General shall inform all Contracting Governments of any amendment which enters into force under this paragraph, together with the date on which such amendment shall enter into force.
3) A conference of the Contracting Governments to consider amendments to the Annex shall be convened by the Secretary-General upon the request of at least one-third of these Governments. Every amendment adopted by such conference by a two-thirds majority of the Contracting Governments present and voting shall enter into force six months after the date on which the Secretary-General notifies the Contracting Governments of the amendment adopted.
4) The Secretary-General shall notify promptly all signatory Governments of the adoption and entry into force of any amendment under this Article.

Article VIII

1) Any Contracting Government that finds it impracticable to comply with any Standard by bringing its own formalities, documentary requirements or procedures into full accord with it or which deems it necessary for special reasons to adopt formalities, documentary requirements or procedures differing from that Standard, shall so inform the Secretary-General and notify him of the differences between its own practice and such Standard. Such notification shall be made as soon as possible after entry into force of the present Convention for the Government concerned, or after the adoption of such differing formalities, documentary requirements or procedures.
2) Notification by a Contracting Government of any such difference in the case of an amendment to a Standard or of a newly adopted Standard shall be made to the Secretary-General as soon as possible after the entry into force of such amended or newly adopted Standard, or after the adoption of such differing formalities, documentary requirements or procedures and may include an indication of the action proposed to bring the formalities, documentary requirements or procedures into full accord with the amended or newly adopted Standard.
3) Contracting Governments are urged to bring their formalities, documentary requirements and procedures into accord with the Recommended Practices insofar as practicable. As soon as any Contracting Government brings its own formalities, documentary requirements and procedures into accord with any Recommended Practice, it shall notify the Secretary-General thereof.
4) The Secretary-General shall inform the Contracting Governments of any notification made to him in accordance with the preceding paragraphs of this Article.

Article IX

The Secretary-General shall convene a conference of the Contracting Governments for revision or amendment of the present Convention at the request of not less than one-third of the Contracting Governments. Any revision or amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Conference and then certified and communicated by the Secretary-General to all Contracting Governments for their acceptance. One year after the acceptance of the revision or amendments by two-thirds of the Contracting Governments, each revision or amendment shall enter into force for all Contracting Governments except those which, before its entry into force, make a declaration that they do not accept the revision or amendment. The Conference may by a two-thirds majority vote determine at the time of its adoption that a revision or amendment is of such a nature that any Contracting Government which has made such a declaration and which does not accept the revision or amendment within a period of one year after the revision or amendment enters into force shall, upon the expiration of this period, cease to be a party to the Convention.

Article X

1) The present Convention shall remain open for signature for six months from this day's date and shall thereafter remain open for accession.
2) The Governments of States Members of the United Nations, or of any of the specialized agencies, or the International Atomic Energy Agency, or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to the present Convention by:
   a) signature without reservation as to acceptance;
   b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance; or
   c) accession.

Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

3) The Government of any State not entitled to become a Party under paragraph 2 of this Article may apply through the Secretary-General to become a party and shall be admitted as a Party in accordance with paragraph 2, provided that its application has been approved by two-thirds of the Members of the Organization other than Associate Members.

Article XI

The present Convention shall enter into force sixty days after the date upon which the Governments of at least ten States have either signed it without reservation as to acceptance or have deposited instruments of acceptance or accession. It shall enter into force for a Government which subsequently accepts it or accedes to it sixty days after the deposit of the instrument of acceptance or accession.

Article XII

Three years after entry into force of the present Convention with respect to a Contracting Government, such Government may denounce it by notification in writing addressed to the Secretary-General who shall notify all Contracting Governments of the content and date of receipt of any such notification. Such denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the Secretary-General.

Article XIII

1) a) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Convention to that territory, and may at any time by notification in writing given to the Secretary-General declare that the Convention shall extend to such territory.

   b) The present Convention shall from the date of the receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification extend to the territory named therein.

   c) The provisions of Article VIII of the present Convention shall apply to any territory to which the Convention is extended in accordance with the present Article; for this purpose, the expression "its own formalities, documentary requirements or procedures" shall include those in force in that territory.

   d) The present Convention shall cease to extend to any territory one year after the receipt by the Secretary-General of a notification to this effect, or on such later date as may be specified therein.

2) The Secretary-General shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territory under paragraph 1 of this Article, stating in each case the date from which the Convention has been so extended.

Article XIV

The Secretary-General shall inform all signatory Governments, all Contracting Governments and all Members of the Organization of:

a) the signatures affixed to the present Convention and the dates thereof;

b) the deposit of instruments of acceptance and accession together with the dates of their deposit;

c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article XI;
d) any notification received in accordance with Articles XII and XIII and the date thereof;
e) the convening of any conference under Articles VII or IX.

Article XV

The present Convention and its Annex shall be deposited with the Secretary-General who shall transmit certified copies thereof to signatory Governments and to acceding Governments. As soon as the present Convention enters into force, it shall be registered by the Secretary-General in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XVI

The present Convention and its Annex shall be established in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations shall be prepared in the Russian and Spanish languages and shall be deposited with the signed originals.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at London this ninth day of April 1965.

ANNEX

SECTION 1—DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

A. DEFINITIONS

For the purpose of the provisions of this Annex, the following meanings shall be attributed to the terms listed:

Cargo. Any goods, wares, merchandise, and articles of every kind whatsoever carried on a ship, other than mail, ship's stores, ship's spare parts, ship's equipment, crew's effects and passengers' accompanied baggage.

Crew's effects. Clothing, items in everyday use and any other articles, which may include currency, belonging to the crew and carried on the ship.

Crew Member. Any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

Mail. Dispatches of correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to postal administrations.

Passengers' accompanied baggage. Property, which may include currency, carried for a passenger on the same ship as the passenger, whether in his personal possession or not, so long as it is not carried under a contract of carriage or other similar agreement.

Public authorities. The agencies or officials in a State responsible for the application and enforcement of the laws and regulations of that State which relate to any aspect of the Standards and Recommended Practices contained in this Annex.

Shipowner. One who owns or operates a ship, whether a person, a corporation or other legal entity, and any person acting on behalf of the owner or operator.

Ship's equipment. Articles, other than ship's spare parts, on board a ship for use thereon, which are removable but not of a consumable nature, including accessories such as life-boats, life-saving devices, furniture, ship's apparel and similar items.

Ship's spare parts. Articles of a repair or replacement nature for incorporation in the ship in which they are carried.

Ship's stores. Goods for use in the ship, including consumable goods, goods carried for sale to passengers and crew members, fuel and lubricants, but excluding ship's equipment and ship's spare parts.

Time of arrival. Time when a ship first comes to rest, whether at anchor or at a dock, in a port.

B. GENERAL PROVISIONS

In conjunction with paragraph 2 of Article V of the Convention, the provisions of this Annex shall not preclude public authorities from taking such appropriate measures, including calling for further information, as may be necessary in cases of suspected fraud or to deal with special problems constituting a grave danger to public order (ordre public), public security or public health, or to prevent the introduction or spread of diseases or pests affecting animals or plants.

1.1 **Standard.** Public authorities shall in all cases require only essential information to be furnished, and shall keep the number of items to a minimum.

Where a specific list of particulars is set out in the Annex, public authorities shall not require to be furnished such of those particulars as they consider not essential.

1.2 **Recommended Practice.** Notwithstanding the fact that documents for certain purposes may be separately prescribed and required in this Annex, public authorities, bearing in mind the interests of those who are required to complete the documents as well as the purposes for which they are to be used, should provide for any two or more such documents to be combined into one in any case in which this is practicable and in which an appreciable degree of facilitation would result.

SECTION 2—ARRIVAL, STAY AND DEPARTURE OF THE SHIP

This section contains the provisions concerning the formalities required of shipowners by the public authorities on the arrival, stay and departure of the ship and shall not be read so as to preclude a requirement for the presentation for inspection by the appropriate authorities of certificates and other papers carried by the ship pertaining to its registry, measurement, safety, manning and other related matters.

A. GENERAL

2.1 **Standard.** Public authorities shall not require for their retention, on arrival or departure of ships to which the Convention applies, any documents other than those covered by the present section.

The documents in question are:

— General Declaration
— Cargo Declaration
— Ship's Stores Declaration

— Crew's Effects Declaration
— Crew List
— Passenger List
— The document required under the Universal Postal Convention for mail
— Maritime Declaration of Health.

B. CONTENTS AND PURPOSE OF DOCUMENTS

2.2 **Standard.** The General Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to the ship.

2.2.1 **Recommended Practice.** The same form of General Declaration should be accepted for both the arrival and the departure of a ship.

2.2.2 **Recommended Practice.** In the General Declaration public authorities should not require more than the following information:

— Name and description of ship
— Nationality of ship
— Particulars regarding registry
— Particulars regarding tonnage
— Name of master
— Name and address of ship's agent
— Brief description of the cargo
— Number of crew
— Number of passengers
— Brief particulars of voyage
— Date and time of arrival, or date of departure
— Port of arrival or departure
— Position of the ship in the port.

2.2.3 **Standard.** Public authorities shall accept a General Declaration dated and signed by the master, the ship's agent or some other person duly authorized by the master.

2.3 **Standard.** The Cargo Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to the cargo. However, particulars of any dangerous cargo may also be required to be furnished separately.

2.3.1 **Recommended Practice.** In the Cargo Declaration public authorities should not require more than the following information:

a) on arrival
— Name and nationality of the ship
— Name of master
— Port arrived from
— Port where report is made
— Marks and numbers; number and kind of packages; quantity and description of the goods
— Bill of lading numbers for cargo to be discharged at the port in question
— Ports at which cargo remaining on board will be discharged
— Original ports of shipment in respect of goods shipped on through bills of lading

b) on departure
— Name and nationality of the ship
— Name of master
— Port of destination
— In respect of goods loaded at the port in question: marks and numbers; number and kind of packages; quantity and description of the goods
— Bill of lading numbers for cargo loaded at the port in question.

2.3.2 **Recommended Practice.** In respect of cargo remaining on board, public authorities should require only brief details of the minimum essential items of information to be furnished.

2.3.3 **Standard.** Public authorities shall accept a Cargo Declaration dated and signed by the master, the ship's agent or some other person duly authorized by the master.

2.3.4 **Recommended Practice.** Public authorities should accept in place of the Cargo Declaration a copy of the ship's manifest provided it contains all the information required in accordance with Recommended Practices 2.3.1 and 2.3.2 and is dated and signed in accordance with Standard 2.3.3.

As an alternative, public authorities may accept a copy of the bill of lading signed in accordance with Standard 2.3.3 or certified as a true copy, if the nature and quantity of cargo make this practicable and provided that any information in accordance with Recommended Practices 2.3.1 and 2.3.2 which does not appear in such documents is also furnished elsewhere and duly certified.

2.3.5 **Recommended Practice.** Public authorities should allow unmanifested parcels in possession of the master to be omitted from the Cargo Declaration provided that particulars of these parcels are furnished separately.

2.4 **Standard.** The Ship's Stores Declaration shall be the basic document on arrival and departure providing information required by public authorities relating to ship's stores.

2.4.1 **Standard.** Public authorities shall accept a Ship's Stores Declaration dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master and having personal knowledge of the facts regarding the ship's stores.

2.5 **Standard.** The Crew's Effects Declaration shall be the basic document providing information required by public authorities relating to crew's effects. It shall not be required on departure.

2.5.1 **Standard.** Public authorities shall accept a Crew's Effects Declaration dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master. The public authorities may also require each crew member to place his signature, or, if he is unable to do so, his mark, against the declaration relating to his effects.

2.5.2 **Recommended Practice.** Public authorities should normally require particulars of only those crew's effects which are dutiable or subject to prohibitions or restrictions.

2.6 **Standard.** The Crew List shall be the basic document providing public authorities with information relating to the number and composition of the crew on the arrival and departure of a ship.

2.6.1 **Recommended Practice.** In the Crew List, public authorities should not require more than the following information:

— Name and nationality of the ship
— Family name
— Given names
— Nationality
— Rank or rating
— Date and place of birth
— Nature and number of identity document
— Port and date of arrival
— Arriving from.

2.6.2 **Standard.** Public authorities shall accept a Crew List dated and signed by the master or by some other ship's officer duly authorized by the master.

2.7 **Standard.** The Passenger List shall be the basic document providing public authorities with information relating to passengers on the arrival and departure of a ship.

2.7.1 **Recommended Practice.** Public authorities should not require Passenger Lists on short sea routes or combined ship/railway services between neighbouring countries.

2.7.2 **Recommended Practice.** Public authorities should not require Embarkation or Disembarkation Cards in addition to Passenger Lists in respect of passengers whose names appear on those Lists. However, where public authorities have special problems constituting a grave danger to public health a person on an international voyage may on arrival be required to give a destination address in writing.

2.7.3 **Recommended Practice.** In the Passenger List public authorities should not require more than the following information:

— Name and nationality of the ship
— Family name
— Given names
— Nationality
— Date of birth
— Place of birth
— Port of embarkation
— Port of disembarkation
— Port and date of arrival of the ship.

2.7.4 **Recommended Practice.** A list compiled by shipping companies for their own use should be accepted in place of the Passenger List, provided it contains at least the information required in accordance with Recommended Practice 2.7.3 and is dated and signed in accordance with Standard 2.7.5.

2.7.5 **Standard.** Public authorities shall accept a Passenger List dated and signed by the master, the ship's agent or some other person duly authorized by the master.

2.7.6 **Recommended Practice.** Public authorities should ensure that shipowners notify them on arrival of the presence of any stowaway discovered on board.

2.8 **Standard.** Public authorities shall not require on arrival or departure of the ship any written declaration in respect of mail other than that prescribed in the Universal Postal Convention.

2.9 **Standard.** The Maritime Declaration of Health shall be the basic document providing information required by Port Health authorities relating to the state of health on board a ship during the voyage and on arrival at a port.

C. DOCUMENTS ON ARRIVAL

2.10 **Standard.** In respect of a ship's arrival in port, public authorities shall not require more than:

— 5 copies of the General Declaration
— 4 copies of the Cargo Declaration
— 4 copies of the Ship's Stores Declaration
— 2 copies of the Crew's Effects Declaration
— 4 copies of the Crew List
— 4 copies of the Passenger List
— 1 copy of the Maritime Declaration of Health.

D. DOCUMENTS ON DEPARTURE

2.11 **Standard.** In respect of a ship's departure from port, public authorities shall not require more than:

— 5 copies of the General Declaration
— 4 copies of the Cargo Declaration
— 3 copies of the Ship's Stores Declaration
— 2 copies of the Crew List
— 2 copies of the Passenger List.

2.11.1 **Recommended Practice.** A new Cargo Declaration should not be required on departure from a port in respect of cargo which has been the subject of a declaration on arrival in that port and which has remained on board.

2.11.2 **Recommended Practice.** A separate Ship's Stores Declaration on departure should not be required in respect of ship's stores which have been the subject of a declaration on arrival, nor in respect of stores shipped in the port and covered by another customs document presented in that port.

2.11.3 **Standard.** Where public authorities require information about the crew of a ship on its departure, a copy of the Crew List, presented on arrival, shall be accepted on departure if signed again and endorsed to indicate any change in the number or composition of the crew or to indicate that no such change has occurred.

E. MEASURES TO FACILITATE CLEARANCE OF CARGO, PASSENGERS, CREW AND BAGGAGE

2.12 **Recommended Practice.** Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that port time may be kept to a minimum and should provide satisfactory port traffic flow arrangements, should frequently review all procedures in connexion with the arrival and departure of ships including arrangements for embarkation and disembarkation, loading and unloading, servicing and the like. They should also make arrangements whereby cargo ships and their loads can be entered and cleared, insofar as may be practicable, at the ship working area.

2.12.1 **Recommended Practice.** Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements are provided so that handling and clearance procedures for cargo will be smooth and uncomplicated. These arrangements should cover all phases from the time the ship arrives at the dock for unload-

ing and customs clearance and for warehousing and re-forwarding of the cargo if required. There should be convenient and direct access between the cargo warehouse and the customs area, both of which should be located close to the dock area, and mechanical conveyance systems should be available, where possible.

F. CONSECUTIVE CALLS AT TWO OR MORE PORTS IN THE SAME STATE

2.13 **Recommended Practice.** Taking into account the procedures carried out on the arrival of a ship at the first port of call in the territory of a State, the formalities and documents required by the public authorities at any subsequent port of call in that country visited without intermediate call at a port in another country should be kept to a minimum.

G. COMPLETION OF DOCUMENTS

2.14 **Recommended Practice.** Public authorities should as far as possible accept the documents provided for in this Annex except as regards Standard 3.7 irrespective of the language in which the required information is furnished thereon, provided that they may require a written or oral translation into one of the official languages of their country or of the Organization when they deem it necessary.

2.15 **Standard.** Typewriting shall not be required in completing documents provided for in this Section. Entries handwritten in ink or indelible pencil shall be accepted when legible.

2.16 **Standard.** Public authorities of the country of any intended port of arrival, discharge, or transit shall not require any document relating to the ship, its cargo, stores, passengers or crew, as mentioned in this Section, to be legalized, verified, authenticated, or previously dealt with by any of their representatives abroad. This shall not be deemed to preclude a requirement for the presentation of a passport or other identity document of a passenger or crew member for visa or similar purposes.

SECTION 3—ARRIVAL AND DEPARTURE OF PERSONS

This section contains the provisions concerning the formalities required by public authorities from crew and passengers on the arrival or departure of a ship.

A. ARRIVAL AND DEPARTURE REQUIREMENTS AND PROCEDURES

3.1 **Standard.** A valid passport shall be the basic document providing public authorities with information relating to the individual passenger on arrival or departure of a ship.

3.1.1 **Recommended Practice.** Contracting Governments should as far as possible agree, by bilateral or multilateral agreements, to accept official documents of identity in lieu of passports.

3.2 **Recommended Practice.** Public authorities should make arrangements whereby passports, or official documents of identity accepted in their place, from ship's passengers need be inspected by the immigration authorities only once at

the time of arrival and once at the time of departure. In addition these passports or official documents of identity may be required to be produced for the purpose of verification or identification in connexion with customs and other formalities on arrival and departure.

3.3 **Recommended Practice.** After individual presentation of passports or official documents of identity accepted in their place, public authorities should hand back such documents immediately after examination rather than withholding them for the purpose of obtaining additional control, unless there is some obstacle to the admission of a passenger to the territory.

3.4 **Recommended Practice.** Public authorities should not require from embarking or disembarking passengers, or from shipowners on their behalf, any information in writing supplementary to or repeating that already presented in their passports or official documents of identity, other than as necessary to complete any documents provided for in this Annex.

3.5 **Recommended Practice.** Public authorities which require written supplementary information other than as necessary to complete any documents provided for in this Annex, from embarking or disembarking passengers, should limit requirements for further identification of passengers to the items set forth in Recommended Practice 3.6 (Embarkation/Disembarkation Card). Public authorities should accept the Embarkation/Disembarkation Card when completed by the passenger and should not require that it be completed or checked by the shipowner. Legible handwritten script should be accepted on the card, except where the form specifies block lettering. One copy only of the Embarkation/Disembarkation Card, which may include one or more simultaneously prepared carbon copies, should be required from each passenger.

3.6 **Recommended Practice.** In the Embarkation/Disembarkation Card public authorities should not require more than the following information:

— Family name
— Given names
— Nationality
— Number of passport or other official identity document
— Date of birth
— Place of birth
— Occupation
— Port of Embarkation/Disembarkation
— Sex
— Destination address
— Signature.

3.7 **Standard.** In cases where evidence of protection against cholera, yellow fever or smallpox is required from persons on board a ship, public authorities shall accept the International Certificate of Vaccination or Re-Vaccination in the forms provided for in the International Sanitary Regulations.

3.8 **Recommended Practice.** Medical examination of persons on board or of persons disembarking from ships should normally be limited to those persons arriving from an area infected with one of the quarantinable diseases within the incubation period of the disease concerned (as stated in the International Sanitary Regulations). Additional medical examination may, however, be required in accordance with the International Sanitary Regulations.

3.9 **Recommended Practice.** Public authorities should normally perform customs inspection of inbound passengers' accompanied baggage on a sampling or selective basis. Written declarations in respect of passengers' accompanied baggage should be dispensed with as far as possible.

3.9.1 **Recommended Practice.** Public authorities should, wherever possible, waive inspection of accompanied baggage of departing passengers.

3.9.2 **Recommended Practice.** Where inspection of accompanied baggage of departing passengers cannot be waived completely, such inspection should normally be performed on a sampling or selective basis.

3.10 **Standard.** A valid seafarer's identity document or a passport shall be the basic document providing public authorities with information relating to the individual member of the crew on arrival or departure of a ship.

3.10.1 **Standard.** In the seafarer's identity document, public authorities shall not require more than the following information:

— Family name
— Given names
— Date and place of birth
— Nationality
— Physical characteristics
— Photograph (authenticated)
— Signature
— Date of expiry (if any)
— Issuing public authority.

3.10.2 **Standard.** When it is necessary for a seafarer to enter or leave a country as a passenger by any means of transportation for the purpose of

a) joining his ship or transferring to another ship,
b) passing in transit to join his ship in another country, or for repatriation, or for any other purpose approved by the authorities of the country concerned,

public authorities shall accept from that seafarer in place of a passport the valid seafarer's identity document, when this document guarantees the readmission of the bearer to the country which issued the document.

3.10.3 **Recommended Practice.** Public authorities should not normally require presentation of individual identity documents or of information supplementing the seafarer's identity document in respect of members of the crew other than that given in the Crew List.

B. MEASURES TO FACILITATE CLEARANCE OF CARGO, PASSENGERS, CREW AND BAGGAGE

3.11 **Recommended Practice.** Public authorities should, with the co-operation of shipowners and port administrations, take appropriate measures to the end that satisfactory port traffic flow arrangements may be provided so that passengers, crew and baggage can be cleared rapidly, should provide adequate personnel, and should ensure that adequate installations are provided, particular attention being paid to baggage loading, unloading and conveyance arrangements (including the use of mechanized systems) and to points where passenger delays are frequently found to occur. Arrangements should be made, when necessary, for passage under shelter between the ship and the point where the passenger and crew check is to be made.

3.11.1 **Recommended Practice.** Public authorities should:

a) in co-operation with shipowners and port administrations introduce suitable arrangements, such as:
   i) an individual and continuous method of processing passengers and baggage;
   ii) a system which would permit passengers readily to identify and obtain their checked baggage as soon as it is placed in an area where it may be claimed;

b) ensure that port administrations take all necessary measures so that:
   i) easy and speedy access for passengers and their baggage, to and from local transport, is provided;
   ii) if crews are required to report to premises for governmental purposes, those premises should be readily accessible, and as close to one another as practicable.

3.12 **Recommended Practice.** Public authorities should require that shipowners ensure that ship's personnel take all appropriate measures which will help expedite arrival procedures for passengers and crew. These measures may include:

a) furnishing public authorities concerned with an advance message giving the best estimated time of arrival, followed by information as to any change in time, and stating the itinerary of the voyage where this may affect inspection requirements;

b) having ship's documents ready for prompt review;

c) providing for ladders or other means of boarding to be rigged while the ship is *en route* to berth or anchorage;

d) providing for prompt, orderly assembling and presentation of persons on board, with necessary documents, for inspection, with attention to arrangements for relieving crew members for this purpose from essential duties in engine rooms and elsewhere.

3.13 **Recommended Practice.** The practice of entering names on passenger and crew documents should be to put the family name or names first. Where both paternal and maternal family names are used, the paternal family name should be placed first. Where for married women both the husband's and wife's paternal family names are used, the husband's paternal family name should be placed first.

3.14 **Standard.** Public authorities shall, without unreasonable delay, accept passengers and crew for examination as to their admission into the State when such examination is required.

3.15 **Standard.** Public authorities shall not impose any penalty upon shipowners in the event that any control document in possession of a passenger is found by public authorities to be inadequate, or if, for that reason, the passenger is found to be inadmissible to the State.

3.15.1 **Recommended Practice.** Public authorities should invite shipowners to take all reasonable precautions to the end that passengers hold any control documents required by Contracting Governments.

SECTION 4—PUBLIC HEALTH AND QUARANTINE INCLUDING SANITARY MEASURES FOR ANIMALS AND PLANTS

4.1 **Recommended Practice.** Public authorities of a State not Party to the International Sanitary Regulations should endeavour to apply the relevant provisions of these Regulations to international shipping.

4.2 **Recommended Practice.** Contracting Governments having certain interests in common owing to their health, geographical, social or economic conditions should conclude special arrangements pursuant to Article 104 of the International Sanitary Regulations when such arrangements will facilitate the application of those Regulations.

4.3 **Recommended Practice.** Where Sanitary Certificates or similar documents are required in respect of shipments of certain animals, plants or products thereof, such certificates and documents should be simple and widely publicized and Contracting Governments should co-operate with a view to standardizing such requirements.

4.4 **Recommended Practice.** Public authorities should whenever practicable authorize granting of pratique by radio to a ship when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the health authority for the intended port of arrival is of the opinion that its arrival will not result in the introduction or spread of a quarantinable disease. Health authorities should as far as practicable be allowed to join a ship prior to entry of the ship into port.

4.4.1 **Recommended Practice.** Public authorities should seek the co-operation of shipowners to ensure compliance with any requirement that illness on a ship is to be reported promptly by radio to health authorities for the port for which the ship is destined, in order fo facilitate provision for the presence of any special medical personnel and equipment necessary for health procedures on arrival.

4.5 **Standard.** Public authorities shall make arrangements to enable all travel agencies and others concerned to make available to passengers, sufficiently in advance of departure, lists of the vaccinations required by the public authorities of the countries concerned, as well as vaccination certificate forms conforming to the International Sanitary Regulations. Public authorities shall take all possible measures to have vaccinators use the International Certificates of Vaccination or Re-Vaccination, in order to assure uniform acceptance.

4.6 **Recommended Practice.** Public authorities should provide facilities for the completion of International Certificates of Vaccination or Re-Vaccination as well as facilities for vaccination, at as many ports as feasible.

4.7 **Standard.** Public authorities shall ensure that sanitary measures and health formalities are initiated forthwith, completed without delay, and applied without discrimination.

4.8 **Recommended Practice.** Public authorities should maintain at as many ports as feasible adequate facilities for the administration of public health, animal and agricultural quarantine measures.

4.9 **Recommended Practice.** There should be maintained readily available at as many ports in a State as feasible such medical facilities as may be reasonable and practicable for the emergency treatment of crews and passengers.

4.10 **Standard.** Except in the case of an emergency constituting a grave danger to public health, a ship which is not infected or suspected of being infected with a quarantinable disease, shall not on account of any other epidemic disease be prevented by the health authorities for a port from discharging or loading cargo or stores or taking on fuel or water.

4.11 **Recommended Practice.** Shipments of animals, animal raw materials, crude animal products, animal foodstuffs and quarantinable plant products should be permitted in specified circumstances when accompanied by a quarantine certificate in the form agreed by the States concerned.

SECTION 5—MISCELLANEOUS PROVISIONS

A. BONDS AND OTHER FORMS OF SECURITY

5.1 **Recommended Practice.** Where public authorities require bonds or other forms of security from shipowners to cover liabilities under the customs, immigration, public health, agricultural quarantine or similar laws and regulations of a State, they should permit the use of a single comprehensive bond or other form of security wherever possible.

B. *ERRORS IN DOCUMENTATION AND PENALTIES THEREFOR*

5.2 **Standard.** Public authorities shall, without delaying the ship, allow corrections of errors in a document provided for in this Annex, which they are satisfied are inadvertent, not of a serious nature, not due to recurrent carelessness and not made with intent to violate laws or regulations, on the condition that these errors are discovered before the document is fully checked and the corrections can be effected without delay.

5.3 **Standard.** If errors are found in documents provided for in this Annex, signed by or on behalf of a shipowner or master, no penalties shall be imposed until an opportunity has been given to satisfy the public authorities that the errors were inadvertent, not of a serious nature, not due to recurrent carelessness and not made with intent to violate laws or regulations.

C. SERVICES AT PORTS

5.4 **Recommended Practice.** The normal services of public authorities at a port should be provided without charge during regular working hours. Public authorities should endeavour to establish regular working hours for their services at ports consistent with the usual periods of substantial work load.

5.4.1 **Recommended Practice.** Contracting Governments should adopt all practicable measures to organize the normal services of public authorities at ports in order to avoid unnecessary delay of ships after their arrival or when ready to depart and reduce the time for completion of formalities to a minimum, provided that sufficient notice of estimated time of arrival or departure shall be given to the public authorities.

5.4.2 **Standard.** No charge shall be made by a health authority for any medical examination, or any supplementary examination, whether bacteriological or otherwise, carried out at any time of the day or night, if such examination is required to ascertain the health of the person examined, nor for visit to and inspection of a ship for quarantine purposes except inspection of a ship for the issue of a Deratting or Deratting Exemption Certificate, nor shall a charge be made for any vaccination of a person arriving by ship nor for a certificate thereof. However, where measures other than these are necessary in respect of a ship or its passengers or crew and charges are made for them by a health authority, such charges shall be made in accordance with a single tariff which shall be uniform to the territory concerned and they shall be levied without distinction to the nationality, domicile or residence of any person concerned or as to the nationality, flag, registry or ownership of the ship.

5.4.3 **Recommended Practice.** When the services of public authorities are provided outside the regular working hours referred to in Recommended Practice 5.4, they should be provided on terms which shall be moderate and not exceed the actual cost of the services rendered.

5.5 **Standard.** Where the volume of traffic at a port warrants, public authorities shall ensure that services are provided for the accomplishment of the formalities in respect of cargo and baggage, regardless of value or type.

5.6 **Recommended Practice.** Contracting Governments should endeavour to make arrangements whereby one Government will permit another Government certain facilities before or during the voyage to examine ships, passengers, crew, baggage, cargo and documentation for customs, immigration, public health, plant and animal quarantine purposes when such action will facilitate clearance upon arrival in the latter State.

D. CARGO NOT DISCHARGED AT THE PORT OF INTENDED DESTINATION

5.7 **Standard.** Where any cargo listed on the Cargo Declaration is not discharged at the port of intended destination, public authorities shall permit amendment of the Cargo Declaration and shall not impose penalties if satisfied that the cargo was not in fact loaded on the ship, or if loaded, was landed at another port.

5.8 **Standard.** When by error, for other valid reason, any cargo is discharged at a port other than the port of intended destination, public authorities shall facilitate reforwarding to its intended destination. This provision does not apply to dangerous, prohibited or restricted cargo.

E. LIMITATION OF SHIPOWNER'S RESPONSIBILITIES

5.9 **Standard.** Public authorities shall not require a shipowner to place special information for use of such authorities on a bill of lading or a copy thereof, unless the shipowner is, or is acting for, the importer or exporter.

5.10 **Standard.** Public authorities shall not hold the shipowner responsible for the presentation or accuracy of documents which are required of the importer or exporter in connexion with the clearance of cargo, unless the shipowner is, or is acting for, the importer or exporter.

Nr. 3. 8. febrúar 1967.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfaáritana milli Íslands og Marokkó.

Með orðsendingaskiptum milli sendiráða Íslands og Marokkó í París dags. 16. september 1966 og 22. desember 1966 var staðfest samkomulag milli Íslands og Marokkó um, að ríkisborgarar landanna þurfi ekki vegabréfaáritun vegna ferða til Íslands og Marokkó miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. febrúar 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

L'AMBASSADE ROYALE DU MAROC,
PARIS

PARIS, le 16 SEPTEMBRE 1966

L'Ambassade du Royaume du Maroc en France présente ses compliments à l'Ambassade d'Islande et a l'honneur de porter à sa connaissance, comme suite à sa note 31.D.2 du 13 Septembre 1966 que dans un but uniquement touristique, les citoyens islandais sont dispensés de visa d'entrée au Maroc.

L'Ambassade du Royaume du Maroc en France regrette de ne pas être en mesure d'adresser à l'Ambassade d'Islande un exemplaire de l'accord intervenu entre les deux gouvernements, celui-ci n'ayant pas été communiqué à cette mission diplomatique.

L'Ambassade du Royaume du Maroc en France saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Islande l'assurance de sa haute considération./.

A. Bouhmouch.

Ambassade d'ISLANDE
124 Bd Haussman
PARIS (8éme).

AMBASSADE D'ISLANDE
PARIS

L'Ambassade d'Islande présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume du Maroc, Service Consulaire et Social, et, se référant à Sa Note en date du 16 septembre 1966, a l'honneur de porter à Sa connaissance que les citoyens marocains munis d'un passport n'ont pas besoin d'un visa pour se rendre en Islande pour un séjour uniquement touristique qui ne dépasse pas trois mois.

L'Ambassade d'Islande saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Maroc les assurances de sa très haute considération.

Paris, le 22 décembre 1966.

Ambassade Royale du Maroc
Service Consulaire et Social
3 rue Le Tasse,
PARIS XVI°

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland.

Hinn 20. febrúar 1967 var af Íslands hálfu undirritaður viðskipta- og greiðslusamningur við Finnland fyrir tímabilið 1. janúar 1967—31. desember 1967.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. febrúar 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL

Concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments.

The representatives of the Government of Finland, on the one hand, and of the Governments of Austria, Belgium (representing the Belgo-Luxemburg Economic Union), Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Italy, the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as „Participating Countries") on the other hand, met in Helsinki in order to decide on Multilateral Trade and Payments Arrangement between Finland and the Participating Countries over the period January 1, 1967 — December 31, 1967, (hereinafter referred to as „Contractual Period"). Having regard to the considerations put forward by Finland in a Circular Note of November 15, 1966, the Contracting Parties have agreed as follows:

1. Imports into Finland.

Liberalized commodities. Finland intends to maintain the liberalization of imports originating in the Participating Countries on an average at least at the level of 80 per cent calculated on the basis of imports of 1954.

Non-liberalized commodities. The Participating Countries note that Finland will apply a system of global quotas to the restricted sector of imports with the exception of certain particular imports, which will remain subject to individual licensing.

Under the global quotas, Finland will grant to imports from the Participating Countries a non-discriminatory treatment.

In issuing licenses for commodities subject to individual licensing, the Finnish authorities will, in principle, take into consideration the traditional interests of the Participating Countries.

The Participating Countries will issue necessary export licenses under their export regulations.

2. Imports from Finland.

The Participating Countries will grant to imports from Finland a treatment which corresponds to that laid down by the Organization for Economic Cooperation

and Development. As regards Finnish goods still under quantitative restrictions, the Participating Countries will apply a non-discriminatory or at least as favourable a treatment as that traditionally applied.

Finland will grant a liberal treatment, under existing export regulations, to exports from Finland to the Participating Countries.

3. Bilateral Trade Agreements.

Trade relations between Finland and each of the Participating Countries will be regulated during the Contractual Period in accordance with the provisions of this Protocol. Therefore, the bilateral trade agreements and protocols between Finland and the Participating Countries valid until December 31, 1966, are considered as being extended until December 31, 1967, by the signing of this Protocol; any stipulations contrary to this Protocol are considered suspended.

4. Payments.

Payments between Finland and the Participating Countries are to be made in convertible or externally convertible currencies.

This Protocol, drawn up in Helsinki, on November 15, 1966, in a single copy in the English language, shall be open for signature to the Participating Countries from December 1, 1966, and shall enter into force on January 1, 1967. The Protocol will be in force until December 31, 1967. Proposals concerning the arrangement of trade and payments will be made to the governments of the Participating Countries by the Government of Finland in due time before the date of expiration.

Subject to consultations with the Participating Countries, the Protocol remains open to the other Countries for Accession.

This Protocol shall be deposited with the Government of Finland by which certified copies shall be transmitted to the Governments of all Participating Countries.

13. marz 1967. Nr. 5.

AUGLÝSING

um fullgildingu samnings um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum.

Í samræmi við lög nr. 21 frá 16. apríl 1966 var Alþjóðaflugmálastofnuninni (International Civil Aviation Organization — ICAO) hinn 6. febrúar 1967 afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum, sem gerður var í Genf hinn 19. júní 1948 og þá undirritaður af Íslands hálfu.

Samningurinn mun ganga í gildi að því er Ísland varðar hinn 7. maí 1967 og er hann birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. marz 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SÁTTMÁLI

um alþjóðlega viðurkenningu á réttindum í loftförum, gerður í Genf 19. júní 1948.

I. gr.

1) Sáttmálaríkin skuldbinda sig til að viðurkenna:
   a. eignarrétt á loftförum,
   b. rétt vörzluhafa loftfars til að eignast það með kaupum,
   c. rétt til að hafa vörzlu loftfars samkvæmt leigusamningi, er gerður sé fyrir sex mánaða leigutíma eða lengur,
   d. veðréttindi og áþekk réttindi í loftfari, sem eru samkvæmt samningi til tryggingar á greiðslu skuldar, er fjárhæð hennar eða hámarksfjárhæð er fastákveðin, enda séu nefnd réttindi:
      1. stofnuð samkvæmt lögum þess sáttmálaríkis, þar sem loftfarið við stofnun réttindanna var skrásett þjóðernisskráningu,
      2. löglega skráð í opinbera skrá í því ríki, þar sem loftfarið er skrásett þjóðernisskráningu.

      Lögmæti skrásetninga, er framkvæmdar eru hver eftir aðra í ýmsum ríkjum, skal meta samkvæmt lögum þess ríkis, þar sem loftfarið var skrásett þjóðernisskráningu á þeim tíma, er hver einstök skrásetning fór fram.
2) Ekkert ákvæði sáttmála þessa skal vera því til fyrirstöðu, að viðurkennd séu í löggjöf einhvers sáttmálaríkis önnur réttindi í loftfari, en sáttmálaríkin skulu eigi leyfa eða viðurkenna, að nokkur réttur gangi fyrir réttindum þeim, sem greinir í 1) mgr.

CONVENTION

on the International Recognition of Rigths in Aircraft.

Geneva, June 19th 1948

Article I

1) The Contracting States undertake to recognise:
   a) rights of property in aircraft;
   b) rights to acquire aircraft by purchase coupled with possession of the aircraft;
   c) rights to possession of aircraft under leases of six months or more;
   d) mortgages, hypotheques and similar rights in aircraft which are contractually created as security for payment of an indebtedness;

   provided that such rights
   i) have been constituted in accordance with the law of the Contracting State in which the aircraft was registered as to nationality at the time of their constitution, and
   ii) are regularly recorded in a public record of the Contracting State in which the aircraft is registered as to nationality.

   The regularity of successive recordings in different Contracting States shall be determined in accordance with the law of the State where the aircraft was registered as to nationality at the time of each recording.
2) Nothing in this Convention shall prevent the recognition of any rights in aircraft under the law of any Contracting State; but Contracting States shall not admit or recognise any rights as taking priority over the rights mentioned in paragraph 1) of this Article.

II. gr.

1) Allar skrásetningar, er varða eitt og sama loftfar, skal rita á eina og sömu skrá.
2) Nú er eigi öðruvísi mælt í sáttmála þessum, og skulu verkanir skrásetningar á réttindum þeim, sem getur í I. gr. 1) mgr., ráðast gegnt þriðja manni samkvæmt lögum þess sáttmálaríkis, þar sem skrásetning hefur farið fram.
3) Sáttmálaríki getur lagt bann við skrásetningu hvers konar réttinda, sem eigi verða löglega stofnuð samkvæmt sjálfs þess löggjöf.

III. gr.

1) Þjóðernisskírteini sérhvers loftfars skal greina skýrt heimilisfang stjórnvalds þess, sem skrásetninguna hefur á hendi.

2) Hver, sem er, á rétt á því að fá hjá stjórnvaldi því, sem fer með skrásetninguna, staðfest endurrit af eða útdrátt úr því, sem skrásett er. Slík endurrit eða útdrættir teljast full sönnun fyrir efni skrárinnar, unz annað sannast.
3) Nú mæla lög sáttmálaríkis, að afhending skjals til skrásetningar skuli hafa sömu réttarverkun sem skrásetning, og skal sama gilda innan marka þessa sáttmála. Ef tilvikum er þannig farið, skulu gerðar nauðsynlegar ráðstafanir til tryggingar því, að almenningur eigi þess kost að kynna sér skjalið.
4) Krefjast má sanngjarns gjalds fyrir aðstoð skrásetningarvaldsins.

IV. gr.

1) Nú eru kröfur hafðar uppi um:

   a. laun fyrir björgun loftfars, eða að varðveita loftfarið,
   og kröfur þessar eru samkvæmt lögum þess ríkis, þar sem björgunin eða varðveizluráðstafanirnar eru til lykta leiddar, tryggðar

Article II

1) All recordings relating to a given aircraft must appear in the same record.
2) Except as otherwise provided in this Convention, the effects of the recording of any right mentioned in Article I, paragraph 1), with regard to third parties shall be determined according to the law of the Contracting State where it is recorded.
3) A Contracting State may prohibit the recording of any right which cannot validly be constituted according to its national law.

Article III

1) The address of the authority responsible for maintaining the record must be shown on every aircraft's certificate of registration as to nationality.
2) Any person shall be entitled to receive from the authority duly certified copies or extracts of the particulars recorded. Such copies or extracts shall constitute **prima facie** evidence of the contents of the record.
3) If the law of a Contracting State provides that the filing of a document for recording shall have the same effect as the recording, it shall have the same effect for the purposes of this Convention. In that case, adequate provision shall be made to ensure that such document is open to the public.
4) Reasonable charges may be made for services performed by the authority maintaining the record.

Article IV

1) In the event that any claims in respect of:
   a) compensation due for salvage of the aircraft, or
   b) extraordinary expenses indispensable for the preservation of the aircraft

give rise, under the law of the Con-

með hlutbundnum rétti í loftfarinu, og skulu sáttmálaríkin viðurkenna slíkan rétt og láta hann ganga fyrir öllum öðrum réttindum í loftfarinu.

2) Réttindum þeim, sem í 1) mgr. getur, skal fullnægja í öfugri röð við þá atburði, sem leiddu til réttindanna.

3) Greina má sérhver nefndra réttinda í réttindaskránni innan þriggja mánaða frá lokum björgunar eða varðveizluaðgerða.

4) Önnur sáttmálaríki skulu eigi viðurkenna nefnd réttindi, að liðnum þeim þriggja mánaða fresti, sem í 3) mgr. getur, nema fyrir lok frests þessa:
   a. hafi farið fram skrásetning réttarins samkvæmt 3) mgr., og
   b. fjárhæðin hafi verið ákveðin í samningi eða mál höfðað til ákvörðunar á nefndum rétti. Nú er mál höfðað, og sker löggjöf á varnarþinginu úr um, með hvaða skilorði þriggja mánaða frestur inn rofnar eða stöðvast.

5) Beita skal ákvæðum greinar þessarar án tillits til ákvæða I. gr. 2) mgr.

tracting State where the operations of salvage or preservation were terminated, to a right conferring a charge against the aircraft, such right shall be recognised by Contracting States and shall take priority over all other rights in the aircraft.

2) The rights enumerated in paragraph 1) shall be satisfied in the inverse order of the dates of the incidents in connexion with which they have arisen.

3) Any of the said rights may, within three months from the date of the termination of the salvage or preservation operations, be noted on the record.

4) The said rights shall not be recognised in other Contracting States after expiration of the three months mentioned in paragraph 3) unless, within this period,
   a) the right has been noted on the record in conformity with paragraph 3), and
   b) the amount has been agreed upon or judicial action on the right has been commenced. As far as judicial action is concerned, the law of the forum shall determine the contingencies upon which the three months period may be interrupted or suspended.

5) This Article shall apply notwithstanding the provisions of Article I, paragraph 2).

V. gr.

Forgengi einhverra réttinda þeirra, sem talin eru í I. gr. 1) mgr. d., tekur til allra þeirra fjárhæða, sem réttindin tryggja. Forgengis njóta þó einungis þeir vextir, sem fallið hafa á í þrjú næstu ár fyrir upphaf lögsóknar, og svo þeir vextir, sem falla á, meðan á lögsókn stendur.

Article V

The priority of a right mentioned in Article I, paragraph 1) d), extends to all sums thereby secured. However, the amount of interest included shall not exceed that accrued during the three years prior to the execution proceedings together with that accrued during the execution proceedings.

VI. gr.

Nú er loftfar eða einhver réttindi í því kyrrsett, tekin fjárnámi eða seld nauðungarsölu, og er sáttmálaríkjum eigi skylt að viðurkenna, þannig að lánardrottinn

Article VI

In case of attachment or sale of an aircraft in execution, or of any right therein, the Contracting States shall not be obliged to recognise, as against the

sá, sem framkvæmir kyrrsetninguna eða fjárnámið, eða kaupandi bíði tjón af, nein þau réttindi, sem getur í I. gr. 1) mgr., eða aðiljaskipti slíkra réttinda, svo fremi réttindin eru stofnuð eða yfirfærð af þeim aðilja, sem lögsókninni er beint gegn, eftir að hann hefur öðlazt vitneskju um söluna eða aðförina.

VII. gr.

1) Tilhögun nauðungarsölu á loftfari fer að lögum þess sáttmálaríkis, þar sem salan fer fram.

2) Gæta ber þó eftirtalinna reglna:

a. Stund og stað sölunnar skal tiltaka eigi skemmri tíma en 6 vikur fyrir fram.

b. Lánardrottinn sá, sem framkvæmir fjárnámið, skal afhenda dóminum eða öðru bæru stjórnvaldi staðfestan útdrátt af því, sem skrásett hefur verið um loftfarið. Hann skal auglýsa uppboðið opinberlega á þeim stað, þar sem loftfarið er skrásett þjóðernisskráningu samkvæmt lögum þeim, er þar gilda, a. m. k. einn mánuð fyrir hinn fastákveðna dag. Hann skal jafnan tilkynna hina ákveðnu sölu í ábyrgðarbréfi, ef unnt er í loftpósti, hinum skrásetta eiganda og handhöfum skrásettra réttinda í loftfarinu og svo handhöfum réttinda, sem skrásett eru samkvæmt IV. gr. 3) mgr., enda skal senda hina bréflegu tilkynningu til heimilisfangs þeirra samkvæmt réttindaskrá.

3) Nú er eigi farið eftir reglum þeim, sem greinir í 2) mgr. að ofan, og hefur það þær afleiðingar, er mæla lög þess sáttmálaríkis, þar sem salan fer fram. Þó má ómerkja hverja þá sölu, sem fram hefur farið andstætt nefndum reglum, samkvæmt kröfu hvers þess aðilja, sem tjón bíður við slík afbrigði, enda beri hann kröfu sína fram, áður en 6 mánuðir eru liðnir frá söludegi.

attaching or executing creditor or against the purchaser, any right mentioned in Article I, paragraph 1), or the transfer of any such right, if constituted or effected with knowledge of the sale or execution proceedings by the person against whom the proceedings are directed.

Article VII

1) The proceedings of a sale of an aircraft in execution shall be determined by the law of the Contracting State where the sale takes place.

2) The following provisions shall however be observed:

a) The date and place of the sale shall be fixed at least six weeks in advance.

b) The executing creditor shall supply to the Court or other competent authority a certified extract of the recording concerning the aircraft. He shall give public notice of the sale at the place where the aircraft is registered as to nationality, in accordance with the law there applicable, at least one month before the day fixed, and shall concurrently notify by registered letter, if possible by air mail, the recorded owner and the holders of recorded rights in the aircraft and of rights noted on the record under Article IV, paragraph 3), according to their addresses as shown on the record.

3) The consequences of failure to observe the requirements of paragraph 2) shall be as provided by the law of the Contracting State where the sale takes place. However, any sale taking place in contravention of the requirements of that paragraph may be annulled upon demand made within six months from the date of the sale by any person suffering damage as the result of such contravention.

4) Enga nauðungarsölu má til lykta leiða, nema öll réttindi, sem ganga samkvæmt sáttmála þessum fyrir kröfu lánardrottins þess, sem lögsækir, og leiddar eru sönnur að fyrir bæru stjórnvaldi, greiðist af söluverðinu eða kaupandi viðurkennir, að þau séu tryggð í loftfarinu.

5) Nú hefur loftfar, sem á hvíla réttindi samkvæmt I. gr. til tryggingar kröfu, ákveðinni að fjárhæð eða hámarksfjárhæð, valdið tjóni á mönnum eða fémunum á jörðu niðri í sáttmálaríki því, þar sem nauðungarsalan fer fram, og hald er lagt á nefnt loftfar eða annað loftfar sama eiganda, sem á hvíla sams konar réttindi í þágu sama lánardrottins, og má í lögum nefnds ríkis kveða svo á:

a. að ákvæði ofanskráðrar 4) mgr. skuli eigi beita gegn tjónþolanda eða réttartökum hans, svo fremi hann eða þeir eru lögsækjendur,
b. að engin réttindi þeirra, sem getur í I. gr. og eru til tryggingar skuldbindingu, ákveðinni að fjárhæð eða hámarksfjárhæð, og hvíla á loftfarinu, skuli njóta forgangis gegnt tjónþolanda eða réttartaka hans umfram 80% söluverðsins.

Eigi skal þó beita þessum ákvæðum, þá er notandi sá, sem er ábyrgur fyrir loftfarinu, hefur tekið nægilega og virka vátryggingu eða tekin er á hans vegum slík vátrygging hjá ríki eða vátryggingarfélagi í einhverju ríki til greiðslu slíks tjóns á mönnum eða fémunum.

Nú setja lög sáttmálaríkis, þar sem sala fer fram, eigi önnur mörk, og ber að telja vátryggingu nægilega í merkingu ofangreinds ákvæðis, ef vátryggingarfjárhæðin jafngildir að

4) No sale in execution can be effected unless all rights having priority over the claim of the executing creditor in accordance with this Convention which are established before the competent authority, are covered by the proceeds of sale or assumed by the purchaser.

5) When injury or damage is caused to persons or property on the surface of the Contracting State where the execution sale takes place, by any aircraft subject to any right referred to in Article I held as security for an indebtedness, unless adequate and effective insurance by a State or an insurance undertaking in any State has been provided by or on behalf of the operator to cover such injury or damage, the national law of such Contracting State may provide in case of the seizure of such aircraft or any other aircraft owned by the same person and encumbered with any similar right held by the same creditor:

a) that the provisions of paragraph 4) above shall have no effect with regard to the person suffering such injury or damage or his representative if he is an executing creditor;
b) that any right referred to in Article I held as security for an indebtedness encumbering the aircraft may not be set up against any person suffering such injury or damage or his representative in excess of an amount equal to 80% of the sale price.

In the absence of other limit established by the law of the Contracting State where the execution sale takes place, the insurance shall be considered adequate within the meaning of the present paragraph if the amount of the insurance corresponds to the

verðmæti því loftfari nýju, sem aðför er gerð í.

6) Útgjöld, sem kræf eru að lögum þess sáttmálaríkis, þar sem sala fer fram, og innt hafa verið af hendi í sameiginlega þágu lánardrottna við lögsókn þá, sem til sölu leiddi, skal greiða af söluverði á undan hverri annarri kröfu, þar með töldum þeim, sem forgengis njóta samkvæmt IV. gr.

VIII. gr.

Nauðungarsala loftfars samkvæmt VII. gr. hefur í för með sér, að eignarréttur að loftfarinu flyzt til kaupanda án allra hafta, sem hann tekur eigi á sig.

IX. gr.

Þá er frá er skilin nauðungarsala samkvæmt VII. gr., skal enginn flutningur loftfars frá þjóðernisskrá eða réttindaskrá eins sáttmálaríkis til sams konar skrár í öðru sáttmálaríki eiga sér stað, nema allir handhafar skrásettra réttinda hafi hlotið fullnustu eða veiti samþykki sitt til flutningsins.

X. gr.

1) Nú taka skrásett réttindi í loftfari, sem getur í I. gr. og eru til tryggingar á efnd skuldbindingar, er fjárhæð hennar eða hámarksfjárhæð er ákveðin, samkvæmt lögum þess sáttmálaríkis, þar sem loftfarið stendur á þjóðernisskrá, yfir varahluti, sem eru í birgðageymslu á einum eða fleirum tilteknum stöðum, og skulu öll sáttmálaríki viðurkenna slík réttindi, meðan varahlutirnir eru á þessum stað eða stöðum, enda sé fyrir hendi á þeim stað, þar sem varahlutirnir eru geymdir, hentanleg auglýsing, sem tilgreinir tegund réttindanna, nafn og heimilisfang réttindahafa og þá skrá, þar sem réttindin eru skrásett, þannig að þriðji aðili megi glögglega sjá, að veðband hvílir á varahlutunum.

value when new of the aircraft seized in execution.

6) Costs legally chargeable under the law of the Contracting State where the sale takes place, which are incurred in the common interest of creditors in the course of execution proceedings leading to sale, shall be paid out of the proceeds of sale before any claims, including those given preference by Article IV.

Article VIII

Sale of an aircraft in execution in conformity with the provisions of Article VII shall effect the transfer of the property in such aircraft free from all rights which are not assumed by the purchaser.

Article IX

Except in the case of a sale in execution in conformity with the provisions of Article VII, no transfer of an aircraft from the nationality register or the record of a Contracting State to that of another Contracting State shall be made, unless all holders of recorded rights have been satisfied or consent to the transfer.

Article X

1) If a recorded right in an aircraft of the nature specified in Article I, and held as security for the payment of an indebtedness, extends, in conformity with the law of the Contracting State where the aircraft is registered, to spare parts stored in a specified place or places, such right shall be recognised by all Contracting States, as long as the spare parts remain in the place or places specified, provided that an appropriate public notice, specifying the description of the right, the name and address of the holder of this right and the record in which such right is recorded, is exhibited at the place where the spare parts are located, so as to give due notification to third parties that such spare parts are encumbered.

2) Listi, sem greinir tegund og tölu varahlutanna hér um bil, skal fylgja eða vera tekinn upp í hið skrásetta skjal. Skipta má á varahlutunum og öðrum áþekkum varahlutum, án þess réttur lánardrottins skerðist við það.

3) Ákvæðum í VII. gr. 1) mgr. og 4) mgr. og ákvæðum VIII. gr. skal beita um nauðungarsölu varahluta. Nú hefur lánardrottinn sá, sem aðför gerir, enga hlutbundna tryggingu í þeim, og skal beita ákvæðum VII. gr. 4) mgr., að því leyti, að sala má samkvæmt nefndu ákvæði fram fara, svo fremi gert er boð, sem nemur eigi minna en ⅔ af verðmæti varahlutanna samkvæmt mati sérfróðra manna, sem skipaðir eru til matsstarfans af stjórnvaldi því, sem framkvæmir söluna. Þá er og hinu bæra stjórnvaldi rétt að takmarka í þágu lánardrottins þess, sem stendur að aðförinni, þá fjárhæð, sem koma á í hlut réttindahafa, er á undan ganga, við ⅔ sölufjárhæðar, þá er frá hefur verið dreginn kostnaður sá, sem greinir í VII. gr. 6) mgr.

4) Varahlutir taka í merkingu greinar þessarar yfir hluta loftfara, hreyfla, skrúfur, útvarpstæki, áhöld, innanbúnað og fylgitæki og svo hluta þeirra og alla aðra hluti, hverrar tegundar sem er, sem geymdir eru í því skyni að verða settir í loftför í staðinn fyrir hluta eða hluti, sem teknir eru úr þeim.

XI. gr.

1) Ákvæðum sáttmála þessa skal í hverju sáttmálaríki beita um öll loftför, sem skrásett eru þjóðernisskrásetningu í öðru sáttmálaríki.

2) Sérhvert sáttmálaríki skal enn fremur beita um loftför, sem þar í ríki eru skrásett þjóðernisskrásetningu:
   a. ákvæðum II., III. og IX. gr., og svo

2) A statement indicating the character and the approximate number of such spare parts shall be annexed to or included in the recorded document. Such parts may be replaced by similar parts without affecting the right of the creditor.

3) The provisions of Article VII, paragraphs 1) and 4), and of Article VIII shall apply to a sale of spare parts in execution. However, where the executing creditor is an unsecured creditor, paragraph 4 of Article VII in its application to such a sale shall be construed so as to permit the sale to take place if a bid is received in an amount not less than two-thirds of the value of the spare parts as determined by experts appointed by the authority responsible for the sale. Further, in the distribution of the proceeds of sale, the competent authority may, in order to provide for the claim of the executing creditor, limit the amount payable to holders of prior rights to two-thirds of such proceeds of sale after payment of the costs referred to in Article VII, paragraph 6).

4) For the purpose of this Article the term „spare parts" means parts of aircraft, engines, propellers, radio apparatus, instruments, appliances, furnishings, parts of any of the foregoing, and generally any other articles of whatever description maintained for installation in aircraft in substitution for parts or articles removed.

Article XI

1) The provisions of this Convention shall in each Contracting State apply to all aircraft registered as to nationality in another Contracting State.

2) Each Contracting State shall also apply to aircraft there registered as to nationality:
   a) The provisions of Articles II, III, IX, and

b. ákvæðum IV. gr., nema björgunar- og varðveizluráðstafanirnar séu til lykta leiddar á yfirráðasvæði þess ríkis sjálfs.

XII. gr.

Ekkert ákvæði sáttmála þessa skal vera því til fyrirstöðu, að nokkurt sáttmálaríki beiti lögum sínum um innflutning fólks, toll og loftferðir um loftfar.

XIII. gr.

Sáttmála þessum skal eigi beita um loftför hers, tollyfirvalda eða lögreglu.

XIV. gr.

Bærir handhafar dómgæzlu og framkvæmdarvalds í sáttmálaríkjum geta með þeim takmörkunum, sem lög í heimalöndum þeirra setja, haft beint samstarf um framkvæmd á ákvæðum sáttmála þessa.

XV. gr.

Sáttmálaríkin skulu gera þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til að framkvæma ákvæði þessa sáttmála, og samstundis tilkynna aðalritara Alþjóðaflugmálastofnunarinnar um slíkar ráðstafanir.

XVI. gr.

Orðið „loftfar" skal í merkingu sáttmála þessa taka yfir loftfarsskrokkinn, hreyfla, skrúfur, útvarpstæki og alla aðra hluti, sem ætlaðir eru til nota í loftfarinu, hvort heldur þeir eru skeyttir í það eða teknir um stundarsakir úr sambandi við það.

XVII. gr.

Nú er sjálfstæð þjóðernisskrá haldin á nokkru landssvæði, sem sáttmálaríki ber gegnt erlendum ríkjum ábyrgð á, og skulu tilvísanir í sáttmála þessum til laga sáttmálaríkis þá taka, að því er landssvæðið varðar, yfir tilvísanir til laga þess.

b) The provisions of Article IV, unless the salvage or preservation operations have been terminated within its own territory.

Article XII

Nothing in this Convention shall prejudice the right of any Contracting State to enforce against an aircraft its national laws relating to immigration, customs or air navigation.

Article XIII

This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

Article XIV

For the purpose of this Convention, the competent judicial and administrative authorities of the Contracting States may, subject to any contrary provision in their national law, correspond directly with each other.

Article XV

The Contracting States shall take such measures as are necessary for the fulfilment of the provisions of this Convention and shall forthwith inform the Secretary General of the International Civil Aviation Organization of these measures.

Article XVI

For the purposes of this Convention the term „aircraft" shall include the airframe, engines, propellers, radio apparatus, and all other articles intended for use in the aircraft whether installed therein or temporarily separated therefrom.

Article XVII

If a separate register of aircraft for purposes of nationality is maintained in any territory for whose foreign relations a Contracting State is responsible, references in this Convention to the law of the Contracting State shall be construed as references to the law of that territory.

XVIII. gr.

Heimilt skal að undirrita sáttmála þenna, unz hann tekur gildi samkvæmt ákvæðum XX. gr.

XIX. gr.

1) Sáttmáli þessi þarfnast fullgildingar af hendi ríkja þeirra, sem hafa undirritað hann.
2) Fullgildingarskjölum skal koma til varðveizlu í skjalavörzlu Alþjóðaflugmálastofnunarinnar, sem tilkynnir varðveizlutökuna hverju ríki, sem undirritað hefur sáttmálann eða gerzt aðili að honum.

XX. gr.

1) Nú hafa tvö ríki, sem undirritað hafa sáttmálann, komið fullgildingarskjölum á sáttmála þessum til varðveizlu, og gengur hann í gildi milli ríkja þessara á nítugasta degi frá setningu seinna fullgildingarskjalsins í varðveizlu. Að því er varðar hvert það ríki, sem eftir nefndan tíma setur fullgildingarskjal sitt í varðveizlu, gengur sáttmálinn í gildi á nítugasta degi frá setningu fullgildingarskjalsins í varðveizlu.
2) Alþjóðaflugmálastofnunin skal tilkynna hverju undirritunarríki, hvaða dag sáttmálinn tekur gildi.

3) Aðalritari Alþjóðaflugmálastofnunarinnar skal skrásetja sáttmálann þegar eftir gildistöku hans hjá Sameinuðu þjóðunum.

XXI. gr.

1) Rétt er ríkjum, sem eigi hafa undirritað sáttmála þenna, að gerast aðiljar að honum, eftir að hann hefur gengið í gildi.
2) Ríki gerist aðili með því að koma aðildartökuskjali sínu til varðveizlu í skjalavörzlu Alþjóðaflugmálastofnunarinnar, sem síðan tilkynnir hverju því ríki, sem undirritað hefur sáttmálann eða gerzt hefur aðili

Article XVIII

This Convention shall remain open for signature until it comes into force in accordance with the provisions of Article XX.

Article XIX

1) This Convention shall be subject to ratification by the signatory States.
2) The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, which shall give notice of the date of deposit to each of the signatory and adhering States.

Article XX

1) As soon as two of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Convention, it shall come into force between them on the ninetieth day after the date of the deposit of the second instrument of ratification. It shall come into force, for each State which deposits its instrument of ratification after that date, on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.
2) The International Civil Aviation Organization shall give notice to each signatory State of the date on which this Convention comes into force.
3) As soon as this Convention comes into force, it shall be registered with the United Nations by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

Article XXI

1) This Convention shall, after it has come into force, be open for adherence by non-signatory States.

2) Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence in the archives of the International Civil Aviation Organization, which shall give notice of the date

að honum, um dag varðveizlusetningar.

3) Aðildin verður virk á nítugasta degi frá varðveizlusetningu aðildartökuskjalsins í skjalavörzlu Alþjóðaflugmálastofnunarinnar.

XXII. gr.

1) Aðildarríki hvert getur sagt upp aðild sinni með tilkynningu til Alþjóðaflugmálastofnunarinnar, sem tilkynnir hverju því ríki, sem undirritað hefur sáttmálann eða gerzt hefur aðili að honum, um dag þann, er henni barst uppsögnin.

2) Uppsögn verður virk eftir sex mánuði frá þeim degi, er hún barst Alþjóðaflugmálastofnuninni.

XXIII. gr.

1) Rétt er ríki hverju, þá er það kemur fullgildingar- eða aðildartökuskjali sínu til varðveizlu, að lýsa því, að aðild þess að sáttmála þessum skuli eigi taka til eins eða fleiri yfirráðasvæða, er ríkið ber ábyrgð á gegnt öðrum ríkjum.

2) Alþjóðaflugmálastofnunin tilkynnir hverju því ríki, sem undirritað hefur sáttmálann eða gerzt hefur aðili að honum, yfirlýsingu þessa.

3) Sáttmáli þessi gildir fyrir öll yfirráðasvæði, er sáttmálaríki ber ábyrgð á gegnt öðrum ríkjum, að undanskildum þeim yfirráðasvæðum, sem yfirlýsing samkvæmt 1) þessarar greinar tekur til.

4) Hverju ríki er rétt að gerast aðili að sáttmála þessum sér í lagi, að því er varðar eitt eða öll þeirra yfirráðasvæða, er það hefur gefið yfirlýsingu fyrir samkvæmt 1) greinar þessarar, og skulu ákvæði 2) og 3) XXI. gr. gilda um slíka aðildartöku.

5) Rétt er ríki hverju að segja upp sáttmála þessum samkvæmt ákvæðum

of the deposit to each signatory and adhering State.

3) Adherence shall take effect as from the ninetieth day after the date of the deposit of the instrument of adherence in the archives of the International Civil Aviation Organization.

Article XXII

1) Any Contracting State may denounce this Convention by notification of denunciation to the International Civil Aviation Organization, which shall give notice of the date of receipt of such notification to each signatory and adhering State.

2) Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation.

Article XXIII

1) Any State may at the time of deposit of its instrument of ratification or adherence, declare that its acceptance of this Convention does not apply to any one or more of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

2) The International Civil Aviation Organization shall give notice of any such declaration to each signatory and adhering State.

3) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 1) of this Article, this Convention shall apply to all territories for the foreign relations of which a Contracting State is responsible.

4) Any State may adhere to this Convention separately on behalf of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 1) of this Article and the provisions of paragraphs 2) and 3) of Article XXI shall apply to such adherence.

5) Any Contracting State may denounce this Convention, in accordance with the provisions of Arti-

XXII. gr. sér í lagi fyrir öll eða eitthvert þeirra yfirráðasvæða, er það ber ábyrgð á gegnt öðrum ríkjum.

Þessu til staðfestu hafa stjórnarfulltrúar samkvæmt fullri heimild undirritað sáttmála þenna.

Gert í Genf 19. júní 1948 á ensku, frönsku og spönsku, og eru allir textar jafngildir.

Sáttmála þessum skal koma til varðveizlu í Alþjóðaflugmálastofnuninni, og er heimilt að undirrita hann þar samkvæmt XVIII. gr.

cle XXII, separately for all or any of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Convention.

Done at Geneva, on the nineteenth day of the month of June of the year one thousand nine hundred and forty-eight in the English, French and Spanish languages, each text being of equal authenticity.

This Convention shall be deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization where, in accordance with Article XVIII it shall remain open for signature.

AUGLÝSING

um breytingar á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. september 1955.

Hinn 2. febrúar 1967 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi. Fullgildingarskjal Íslands að samningi þessum var afhent hinn 3. þ. m.

Samkvæmt ákvæðum samningsins miðast gildistaka hans við hinn 1. janúar 1967.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. apríl 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem samme stater af 15. september 1955 om social tryghed.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, er blevet enige om, at artiklerne 2, 3, 4, 4 a og 17 samt overskriften til kapitel VI i den nævnte konvention skal affattes som angivet nedenfor, samt at der i konventionen efter artikel 4 a skal indføjes to nye artikler, artikel 4 b og artikel 4 c, der affattes som angivet nedenfor.

Artikel 2.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til invalidepension med tillægsydelser,

såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om invalidepension fremsættes, eller

såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst ét år, umiddelbart før begæring om invalidepension fremsættes, og under dette ophold i

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken näiden maiden välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen muuttamisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet sanotun sopimuksen 2, 3, 4, 4 a ja 17 artiklojen ja VI luvun nimikkeen muuttamisesta sekä uusien 4 b ja 4 c artiklojen lisäämisestä 4 a artiklan jälkeen seuraavaa:

2 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleisiin invaliidieläkeetuuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla,

jos hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään kolme vuotta taikka,

jos hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on vähintään yhden vuoden oleskellut maassa ja tämän oleskelunsa aikana on vähintään yhden

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artiklarna 2, 3, 4, 4 a och 17 samt rubriken till kapitel VI i nämnda konvention skola erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skola närmast efter artikel 4 a införas två nya artiklar, betecknade artikel 4 b och artikel 4 c, av den lydelse nedan angives.

Artikel 2.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmänna invalidpensionsförmåner,

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres, eller

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst ett år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres och under denna vistelse minst ett år varit fysiskt

SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðu með sér samning um félagslegt öryggi hinn 15. september 1955, eru ásáttar um að greinarnar 2, 3, 4, 4 a, og 17 svo og yfirskrift VI kafla í nefndum samningi skuli orðast á eftirfarandi hátt, og að á eftir greininni 4 a komi tvær nýjar greinar, 4 b og 4 c, sem orðist eins og segir hér á eftir:

2. grein.

Ríkisborgarar samningsríkis eiga rétt á örorkulífeyri og viðbótargreiðslum í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar þess ríkis,

enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um slíkar bætur er lögð fram, eða

hafi dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. síðasta árið, áður en umsókn um slíkar bætur er lögð fram, og hafi á þeim tíma a.m.k. eitt ár verið líkamlega og

OVERENSKOMST

mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen mellom de samme stater av 15. september 1955 om sosial trygghet.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som den 15. september 1955 sluttet en konvensjon og sosial trygghet, har kommet overens om at artiklene 2, 3, 4, 4 a og 17 samt overskriften til kapitel VI i nevnte konvensjon skal få endret ordlyd slik som nedenfor angitt, og at det i konvensjonen skal føyes inn etter artikkel 4 a to nye artikler, kalt artikkel 4 b og artikkel 4 c, med slik ordlyd som nedenfor angitt.

Artikkel 2.

Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet af landene rett til alminnelig uførhetspensjon med tilleggsstønad, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, dersom vedkommende har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om uførhetspensjon settes fram, eller

dersom vedkommende har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst eet år umiddelbart før krav om uførhetspensjon settes fram og under slikt opphold i

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artiklarna 2, 3, 4, 4 a och 17 samt rubriken till kapitel VI i nämnda konvention skola erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skola närmast efter artikel 4 a införas två nya artiklar, betecknade artikel 4 b och artikel 4 c, av den lydelse nedan angives.

Artikel 2.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmänna invalidpensionsförmåner,

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres, eller

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst ett år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres och under denna vistelse minst ett år varit fysiskt

mindst ét år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande, der har fast bopæl i et andet af landene, er på samme betingelser og efter samme regler som sidstnævnte lands egne statsborgere berettiget til proteser og andre hjælpemidler samt til at deltage i helbredelses-, optrænings- og erhvervsforanstaltninger.

Artikel 3.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til pension til efterladte med tillægsydelser og til ydelser til enker og enkemænd med børn,

såfremt den afdøde har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år umiddelbart før dødsfaldet eller oppebar invalidepension fra dette land, alt under forudsætning af, at den efterlevende ved dødsfaldet var bosat i det pågældende land, eller

såfremt den efterlevende selv har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om sådan ydelse fremsættes.

Artikel 4.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til folke-

vuoden ajan ollut ruumiillisesti ja henkisesti kykenevä säännölliseen ansiotyöhön.

Sopimusmaassa pysyvästi asuvalla toisen sopimusmaan kansalaisella on samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan kansalaisilla oikeus saada tekojäseniä ja muita apuvälineitä sekä sairaanhoitoa, jälkihoitoa ja työhuoltoa.

3 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleiseen perheeläkkeeseen lisäetuuksineen sekä leskille, joilla on lapsia, suoritettaviin avustuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla,

jos vainaja välittömästi ennen kuolemantapausta oli keskeytymättä oleskellut viimeksi mainitussa maassa vähintään kolme vuotta tai tästä maasta saanut invaliidieläke-etuutta, kuitenkin edellyttäen, että jälkeenjäänyt kuolemantapauksen sattuessa asui sanotussa maassa tai,

jos jälkeenjäänyt itse välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut viimeksi mainitussa maassa vähintään kolme vuotta.

4 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleiseen vanhuuseläkkeeseen lisäetuuksineen samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oles-

och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är stadigvarande bosatt i ett annat av länderna, är under samma villkor och enligt samma regler som sistnämnda lands egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bliva delaktig av sjukvårds- och eftervårdsåtgärder.

Artikel 3.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän familjepension med tilläggsförmåner och bidrag till änkor och änklingar med barn,

om den avlidne vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart före dödsfallet eller åtnjöt invalidpensionsförmån från detta land, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i nämnda land, eller

om den efterlevande själv vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres.

Artikel 4.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad.

andlega fær um að inna af höndum venjulegt starf.

Ríkisborgarar hvers samningsríkis, sem eiga fast heimili í öðru ríkjanna, eiga rétt á gervilimum og öðrum hjálpartækjum svo og þátttöku í ráðstöfunum varðandi lækningar, þjálfun og vinnu, með sömu kjörum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar síðarnefnda ríkisins.

3. grein.

Ríkisborgarar hvers samningsríkis eiga, í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis, rétt á lífeyri til eftirlifenda ásamt viðbótargreiðslum og bótum til ekkna og ekkla með börn,

enda hafi hinn látni dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en hann lézt, eða notið þar örorkulífeyris, hvorutveggja með því skilyrði, að hinn eftirlifandi hafi átt heima í hlutaðeigandi ríki, er andlátið bar að, eða

hinn eftirlifandi hafi sjálfur dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um slíka greiðslu er lögð fram.

4. grein.

Ríkisborgarar hvers samningsríkis eiga rétta á ellilífeyri ásamt viðbótargreiðslum í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis,

minst ett år har været fysisk og psykisk i stand til å utøve et normalt erverv.

Statsborgere i et av de kontraherende land, som har fast bopel i et annet av landene har, på samme vilkår og etter samme regler som sistnevnte lands egne statsborgere, rett til proteser og andre hjelpemidler, samt til å delta i helbredelses-, opptrenings- og ervervstiltak.

Artikkel 3.

Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til alminnelig familiepensjon med tilleggsstønad og alminnelig stønad til enker og enkemenn med barn, dersom den døde har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før dødsfallet eller oppebar alminnelig uførhetspensjon fra dette land, alt under forutsetning av at den etterlevende ved dødsfallet var bosatt i vedkommende land, eller

dersom den etterlevende selv har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om slik stønad settes fram.

Artikkel 4.

Statsborgere i et av de kontraherende land, har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til alminndelig al-

och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är stadigvarande bosatt i ett annat av länderna, är under samma villkor och enligt samma regler som sistnämnda lands egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bliva delaktig av sjukvårds- och eftervårdsävensom arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 3.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän familjepension med tilläggsförmåner och bidrag till änkor och änklingar med barn,

om den avlidne vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart före dödsfallet eller åtnjöt invalidpensionsförmån från detta land, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i nämnda land, eller

om den efterlevande själv vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres.

Artikel 4.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad

pension med tillægsydelser, såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om folkepension fremsættes.

Oppebærer pågældende fra opholdslandet de i artiklerne 2 og 3 nævnte ydelser, overgår han uden hensyn til opholdstid til folkepension efter samme regler som opholdslandets egne statsborgere.

Artikel 4 a.

Beregnes pension efter et kontraherende lands lovgivning under hensyn til forsikringstid i landet, skal for dér bosatte statsborgere i et kontraherende land opholdstid i et andet kontraherende land end det førstnævnte medregnes som forsikringstid, så snart den i artikel 2, 3 eller 4 fastsatte opholdstid er forløbet. Opholdstid skal dog kun medregnes som forsikringstid i den udstrækning, forsikringstid ville have foreligget, hvis opholdet havde fundet sted i førstnævnte land.

Artikel 4 b.

Flytter en statsborger i et kontraherende land, som oppebærer en af de i artiklerne 2, 3 eller 4 nævnte pensioner, fra et sådant land til et andet af landene, bevarer han sin ret til pension, indtil han opfylder vilkårene for ret til efter ansøgning at få tillagt pension fra sidstnævnte land, eller, såfremt pension efter sidstnævnte lands lovgivning beregnes under hensyn til forsikringstid, indtil den i

kelumaan omilla kansalaisilla, jos hän välittömästi ennen vanhuuseläkehakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään kolme vuotta.

Jos asianomainen oleskelumaassa saa 2 ja 3 artiklassa mainittua etuutta, on hänellä, riippumatta oleskeluajan pituudesta, oikeus saada sellaisen etuuden sijaan vanhuuseläke samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

4 a artikla.

Milloin eläke sopimusmaan lainsäädännön mukaan lasketaan suhteessa siihen aikaan, jonka asianomainen on ollut maassa vakuutettu, on aika, jonka siellä asuva sopimusmaan kansalainen on oleskellut muussa kuin ensiksi mainitussa sopimusmaassa, luettava hänelle vakuutusajaksi niin pian kuin 2, 3 tai 4 artiklassa mainittu oleskeluaika on kulunut loppuun. Oleskeluaika luetaan kuitenkin vakuutusajaksi vain sikäli kuin se olisi ollut vakuutusaikaa, jos asianomainen olisi oleskellut ensiksi mainitussa maassa.

4 b artikla.

Jos sopimusmaan kansalainen, joka saa 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettua eläkettä, muuttaa sopimusmaasta toiseen, säilyttää hän oikeutensa eläkkeeseen, kunnes hän saavuttaa oikeuden saada hakemuksesta eläke viimeksi mainitusta maasta tai, jos eläke viimeksi mainitun maan lainsäädännön mukaan lasketaan suhteessa vakuutusaikaan, kunnes 2, 3 tai 4 artiklassa mainittu oles-

till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 4 a.

Beräknas pension enligt fördragsslutande lands lagstiftning med hänsyn till försäkringstid i landet, skall för där bosatt medborgare i fördragsslutande land vistelsetid i annat fördragsslutande land än det förstnämnda räknas såsom försäkringstid, så snart vistelsetid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. Vistelsetid skall dock räknas som försäkringstid endast i den mån försäkringstid skulle ha förelegat, därest vistelsen ägt rum i förstnämnda land.

Artikel 4 b.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land eller, om pension enligt sistnämnda lands lagstiftning beräknas med hänsyn till försäkringstid, till dess vistelsetid som

enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um ellilífeyri er lögð fram.

Ef hlutaðeigandi maður fær greiðslur þær, sem um ræðir í 2. og 3. gr., í dvalarlandinu, flyzt hann án tillits til dvalartíma yfir á ellilífeyri eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarlandsins.

derspensjon med tilleggsstønad dersom vedkommende har oppholdt seg i landet uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om alderspensjon settes fram.

Oppebærer vedkommende fra oppholdslandet stønad som nevnt i artiklene 2 og 3 omgjøres stønaden, uten omsyn til oppholdstid, til alderspensjon etter samme regler som for oppholdslandets egne statsborgere.

till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

4. grein a.

Nú er lífeyrir samkvæmt lögum samningsríkis reiknaður út með tilliti til tryggingartíma í ríkinu og skal þá, að því er tekur til þar búsettra ríkisborgara samningsríkis, dvalartími í öðru samningsríki en hinu fyrrnefnda talinn sem tryggingartími, þegar dvalartíminn, sem ákveðinn er í 2., 3. eða 4. grein, er liðinn. Dvalartími skal þó aðeins reiknast sem tryggingartími að svo miklu leyti sem um tryggingartíma hefði verið að ræða, ef dvölin hefði átt sér stað í fyrrnefnda ríkinu.

Artikkel 4 a.

Beregnes pensjonen etter kontraherende lands lovgivning under hensyn til trygdetid i landet, skal for der bosatt statsborger fra kontraherende land, oppholdstid i annet kontraherende land enn det førstnevnte, medregnes som trygdetid så snart slik oppholdstid som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4 er gått. Oppholdstid skal dog bare regnes som trygdetid i den utstrekning trygdetid ville ha foreligget, dersom oppholdet hadde funnet sted i førstnevnte land.

Artikel 4 a.

Beräknas pension enligt fördragsslutande lands lagstiftning med hänsyn till försäkringstid i landet, skall för där bosatt medborgare i fördragsslutande land vistelsetid i annat fördragsslutande land än det förstnämnda räknas såsom försäkringstid, så snart vistelsetid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. Vistelsetid skall dock räknas som försäkringstid endast i den mån försäkringstid skulle ha förelegat, därest vistelsen ägt rum i förstnämnda land.

4. grein b.

Flytjist ríkisborgari samningsríkis, er nýtur einhvers þess lífeyris, sem um getur í 2., 3. eða 4. grein, frá einu samningsríki til annars, heldur hann lífeyrisrétti sínum, þar til hann uppfyllir skilyrðin til þess eftir umsókn að fá lífeyri frá síðarnefnda ríkinu, eða, sé lífeyrir eftir lögum síðarnefnda ríkisins reiknaður með tilliti til tryggingartíma, þar til dvalartími sá, sem ákveðinn er í

Artikkel 4 b.

Flytter statsborger i kontraherende land, som oppebærer slik pensjon som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4, fra et sådant land til et annet, beholder han sin rett til pensjon inntil han oppfyller vilkårene for rett til etter søknad å få pensjon fra sistnevnte land, eller, dersom pensjonen etter sistnevnte lands lovgivning bereknes under hensyn til trygdetid, inntil slik oppholdstid som

Artikel 4 b.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land eller, om pension enligt sistnämnda lands lagstiftning beräknas med hänsyn till försäkringstid, till dess vistelse-

artikel 2, 3 eller 4 fastsatte opholdstid er forløbet. I det sidstnævnte tilfælde nedsættes pensionen fra fraflytningslandet med et beløb, som svarer til den pension, hvortil pågældende er berettiget i opholdslandet efter dettes lovgivning.

Flytter pågældende til sit hjemland, mister han dog retten til pension fra fraflytningslandet senest, når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder.

Har nogen ifølge det i første stykke fastsatte ret til en af de i artiklerne 2 eller 3 omhandlede pensioner fra fraflytningslandet, ophører denne ret senest, når tre år er forløbet, siden flytningen fandt sted.

Artikel 4 c.

Såfremt der allerede efter et kontraherende lands lovgivning foreligger ret til fra dette land at oppebære pension i et andet land, skal artikel 4 b ikke medføre, at denne ret ophører. Pensionen skal dog nedsættes med et beløb, som svarer til den pension, hvortil pågældende er berettiget i opholdslandet efter dettes lovgivning.

Kapitel VI.

Børnebidrag m. m.

Artikel 17.

For børn, som er statsborgere i et af de kontraherende lande, eller hvis fader eller moder er statsborgere i et af disse lande, ydes almindelige børnebidrag i et andet af landene på samme betingelser og efter samme

keluaika on kulunut loppuun. Jälkimmäisessä tapauksessa vähennetään siitä maasta tulevaa eläkettä, josta muutto on tapahtunut, sitä eläkettä vastaavalla määrällä, johon asianomainen on oikeutettu oleskelumaassa sen lainsäädännön mukaan.

Jos asianomainen muuttaa kotimaahansa, menettää hän kuitenkin oikeuden tähän eläkkeeseen viimeistään kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

Jos jollakulla sen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa on määrätty, on oikeus saada 2 tai 3 artiklassa tarkoitettua eläkettä maasta, josta hän on muuttanut, lakkaa tämä oikeus viimeistään kolmen vuoden kuluttua muutosta.

4 c artikla.

Mikäli asianomaisella jo sopimusmaan lainsäädännön mukaan on oikeus tästä maasta nostaa eläkettä oleskellessaan toisessa maassa, ei 4 b artiklasta aiheudu tämän oikeuden lakkaaminen. Eläkkeestä on kuitenkin vähennettävä sitä eläkettä vastaava määrä, johon asianomainen on oikeutettu oleskelumaassa sen lainsäädännön mukaan.

VI luku.

Lapsiavustus ym.

17 artikla.

Lapsesta, joka tai jonka isä tahi äiti on sopimusmaan kansalainen, suoritetaan toisessa sopimusmaassa yleistä lapsiavustusta samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omille kansalaisille.

angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. I sistnämnda fall minskas pensionen från utflyttningslandet med belopp motsvarande den pension, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock rätten till pension från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när tre år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Artikel 4 c.

Därest det redan enligt fördragsslutande lands lagstiftning föreligger rätt att från det landet uppbära pension i annat land, skall artikel 4 b icke medföra att denna rätt upphör. Pensionen skall dock minskas med belopp motsvarande den pension, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Kapitel VI.

Barnbidrag m. m.

Artikel 17.

För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna barnbidrag i ett annat av länderna på samma villkor och

2., 3. eða 4. grein, er liðinn. Í síðarnefnda tilvikinu lækkar lífeyririnn frá ríkinu, sem hlutaðeigandi flyzt frá; um fjárhæð, sem svarar til þess lífeyris, er hann á rétt til í dvalarríkinu samkvæmt lögum þess.

Flytjist hlutaðeigandi maður til heimalands síns, glatar hann þó réttinum til lífeyris frá landinu, sem hann flyzt frá, í síðasta lagi þegar hann nær lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu.

Eigi einhver, samkvæmt ákvæðum fyrstu málsgreinar, rétt á einhverjum þeim lífeyri, sem um ræðir í 2. eða 3. grein, frá landinu, sem hann flyzt frá, fellur sá réttur niður í síðasta lagi þegar þrjú ár eru liðin frá því, er flutningurinn átti sér stað.

4. grein c.

Nú er, samkvæmt lögum samningsríkis, þegar fyrir hendi réttur til þess að fá lífeyri frá því ríki í öðru landi og skal þá 4. grein b ekki hafa það í för með sér, að þessi réttur falli niður. Lífeyrinn skal þó lækka um fjárhæð, sem svarar til þess lífeyris, sem hlutaðeigandi maður á rétt á í dvalarlandinu samkvæmt lögum þess.

VI. kafli.

Barnastyrkir o. fl.

17. grein.

Í hverju samningsríki eru greiddir almennir barnastyrkir, ef börnin sjálf, faðir þeirra eða móðir eru ríkisborgarar annars samningsríkis, og fer um þessar greiðslur eftir sömu skilyrðum og reglum og gilda um borgnevnt i artiklene 2, 3 eller 4 er gått. I sistnevnte tilfelle settes pensjonen fra utflytningslandet ned med et beløp som svarer til den pensjon vedkommende er berettiget til i oppholdslandet, i medhold av dettes lovgivning.

Flytter vedkommende til sitt hjemland, taper han retten til pensjon fra utflytningslandet seinest når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

Har noen på grunnlag av det som er bestemt i første ledd rett til slik pensjon fra utflytningslandet som nevnt i artiklene 2 eller 3, opphører denne rett seinest når tre år er gått etter at flytningen fant sted.

Artikkel 4 c.

Dersom det etter kontraherende lands lovgivning allerede foreligger rett til fra dette land å oppebære pensjon i annet land, skal ikke artikkel 4 b medføre at denne rett ophører. Pensjonen skal dog settes ned med et beløp som svarer til den pensjon som vedkommende er berettiget til i oppholdslandet i medhold av dettes lovgivning.

Kapittel VI.

Barnestønad m. m.

Artikkel 17.

For barn som er statsborgere i et av de kontraherende land, eller hvis far eller mor er statsborger i et av disse land, ytes i et annet av landene alminnelig barnestønad på samme vilkår og etter samme regler som for

tid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. I sistnämnda fall minskas pensionen från utflyttningslandet med belopp motsvarende den pension, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock rätten till pension från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när tre år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Artikel 4 c.

Därest det redan enligt fördragsslutande lands lagstiftning föreligger rätt att från det landet uppbära pension i annat land, skall artikel 4 b icke medföra att denna rätt upphör. Pensionen skall dock minskas med belopp motsvarande den pension, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Kapitel VI.

Barnbidrag m. m.

Artikel 17.

För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna barnbidrag i ett annat av länderna på samme villkor och enligt

regler, som gælder for sidstnævnte lands statsborgere.

For statsborgere fra et af de kontraherende lande gælder, i andre tilfælde end de i artikel 3 nævnte, med hensyn til ydelse i et andet af landene af særlige bidrag til børn af invalider, enker og enkemænd m. fl., til handicappede børn, forældreløse børn og børn født uden for ægteskab samme betingelse og samme regler som for sidstnævnte lands statsborgere.

Retten til de ovenfor nævnte bidrag kan betinges af, at barnet eller en af forældrene har opholdt sig i vedkommende land uafbrudt i mindst seks måneder, umiddelbart før ansøgning om bidrag indgives, og at barnet er anbragt hos en person, der er bosat og mandtalskrevet i landet.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten tillægges virkning fra 1. januar 1967. Den udgør en integrerende del af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Sopimusmaan kansalaisella on muissa kuin 3 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan kansalaisilla oikeus erikoisavustukseen, jota annetaan invaliidien, leskien ym. lapsille, vajaakuntoisille lapsille, orpolapsille ja avioliiton ulkopuolella syntyneille lapsille.

Tässä tarkoitetun avustuksen saannin edellytykseksi voidaan määrätä, että lapsi tai ainakin toinen lapsen vanhemmista välittömästi ennen avustushakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään kuusi kuukautta sekä että lapsi on asianomaisessa maassa asuvan ja henkikirjoitetun henkilön huollettavana.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimusta sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1967 lukien, ja se on 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen erottamaton osa eikä sitä sen vuoksi voida erikseen irtisanoa.

Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

enligt samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gälla i fråga om rätt att, i annat fall än som avses i artikel 3, i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., handikappade barn, föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regel som för sistnämnda lands medborgare.

Rätten till ovannämnda bidrag må göras beroende av att barnet eller en av föräldrarna vistats i vederbörande land oavbrutet minst sex månader omedelbart innan ansökan om bidrag göres samt att barnet fostras av någon, som är bosatt och mantalsskriven i landet.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen länder till efterrättelse från och med 1 januari 1967. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om socialtrygghet och kan därför ejsärskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

ara fyrrnefnda ríkisins.

Um rétt ríkisborgara hvers samningsríkis til þess að njóta í öðru samningsríki sérstakra styrkja til barna öryrkja, ekkna, ekkla o. fl., fatlaðra barna, foreldralausra og óskilgetinna skulu, í öðrum tilvikum en um getur í 3. grein, gilda sömu skilyrði og reglur og gilda um borgara síðarnefnda ríkisins.

Réttinn til nefndra styrkja má binda því skilyrði, að barnið eða annaðhvort foreldranna hafi dvalið í hlutaðeigandi ríki samfleytt a.m.k. síðustu 6 mánuðina áður en umsókn um styrk er lögð fram og að barnið sé hjá manni, sem er búsettur í ríkinu og skráður þar á manntal.

Samning þenna skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum komið til varðveizlu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gildir frá 1. janúar 1967. Hann er óskiptur hluti samningsins frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi og er því ekki hægt að segja honum upp sér í lagi.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það ráðuneyti senda ríkisstjórnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af honum.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

sistnevnte lands statsborgere.

For statsborgere i et av de kontraherende land gjelder i samband med retten til i andre tilfelle enn de som er omhandlet i artikkel 3, i et annet av landene å få særskilt stønad til barn til invalider, enker og enkemenn m. fl., til handicappede barn, til foreldreløse barn og til barn født utenfor ekteskap, samme vilkår og regler som for sistnevnte lands statsborgere.

Retten til ovenfor nevnte stønad kan gjøres avhengig av at barnet eller en av foreldrene har oppholdt seg i vedkommende land uavbrutt i minst seks måneder umiddelbart før krav om stønad settes fram og at barnet er anbrakt hos en person som er bosatt og manntallsført i landet.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten gis virkning fra 1. januar 1967. Den utgjør en integrerende del av konvensjonen den 15. september 1955 om sosial trygghet og kan derfor ikke sies opp særskilt.

Overenskomsten skal være deponeret i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gälla i fråga om rätt att, i annat fall än som avses i artikel 3, i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., handikappade barn, föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regler som för sistnämnda lands medborgare.

Rätten till ovannämnda bidrag må göras beroende av att barnet eller en av föräldrarna vistats i vederbörande land oavbrutet minst sex månader omedelbart innan ansökan om bidrag göres samt att barnet fostras av någon, som är bosatt och mantalsskriven i landet.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen länder till efterrättelse från och med 1 januari 1967. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Udfærdiget i København i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 2. februar 1967.

Hans Sølvhøj.

Tehty Kööpenhaminassa 2 päivänä helmikuuta 1967 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin-ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

P. K. Tarjanne.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 2 februari 1967.

Gert í Kaupmannahöfn i einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð, hinn 2. febrúar. 1967.

Gunnar Thoroddsen.

Utferdiget i København i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 2. februar 1967.

Hersleb Vogt.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 2 februari 1967.

R. Bagge.

PROTOKOL

I tilslutning til den i dag indgåede overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed er regeringerne i de nævnte stater blevet enige om følgende:

For Finlands og Islands vedkommende bemærkes, at opholdstid, som efter landets lovgivning kræves for ret til de i artikel 2, 3 eller 4 omhandlede ydelser, skal kunne tilbagelægges i et andet af de kontraherende lande for den del, den overstiger den i de nævnte artikler fastsatte opholdstid.

For Norges vedkommende bemærkes, at konventionen ikke omfatter folkeforsikringens (folketrygdens) tillægspensioner og ydelser, som fastsættes på grundlag af tillægspension, selv om disse pensioner og ydelser i lovgivningen er knædet sammen med grundpensionen eller tilsvarende ydelser.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i København den 2. februar 1967.

Håns Sølvhøj.

PÖYTÄKIRJA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen, 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen muuttamisesta tänään tehdyn sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta:

Suomen ja Islannin osalta on huomattava, että oleskeluaikaa, joka maan lainsäädännön mukaan vaaditaan 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettujen etujen saamiseksi, koskeva ehto on voitava täyttää oleskelulla toisessa sopimusmaassa siltä osin kuin vaadittu oleskeluaika ylittää mainituissa artikloissa sanotun oleskeluajan.

Norjan osalta on huomattava, että sopimus ei koske kansanvakuutuksen (folketrygd) lisäeläkkeitä eikä lisäeläkkeen perusteella määrättäviä etuja, vaikka nämä eläkkeet ja edut on lainsäädännössä liitetty peruseläkkeeseen tai vastaavaan etuun.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Kööpenhaminassa 2 päivänä helmikuuta 1967.

P. K. Tarjanne.

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande:

För Finlands och Islands vidkommande märkes, att vistelsetid, som enligt landets lagstiftning kräves för rätt till förmån som avses i artikel 2, 3 eller 4, skall kunna fullgöras i annat fördragsslutande land till den del den överstiger vistelsetid som säges i nämnda artiklar.

För Norges vidkommande märkes, att konventionen icke omfattar folkförsäkringens (folketrygdens) tilläggspensioner och förmåner som bestämmas på grundval av tilläggspension, även om dessa pensioner och förmåner i lagstiftningen äro sammankopplade med grundpensionen eller motsvarande förmån.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 2 februari 1967.

BÓKUN

Í sambandi við samning þann, sem í dag hefur verið gerður milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningnum frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa ríkisstjórnir nefndra ríkja orðið ásáttar um eftirfarandi:

Um Finnland og Ísland skal þess getið, að skilyrðum um dvalartíma, sem samkvæmt lögum landsins verður að uppfylla til þess að menn geti notið þeirra bóta, sem um ræðir í 2., 3. eða 4. grein, er hægt að fullnægja með dvöl í öðru samningsríki, að þeim hluta, sem umfram er þann dvalartíma, sem tiltekinn er í nefndum greinum.

Um Noreg skal þess getið, að samningurinn tekur ekki til viðbótarlífeyris almannatrygginganna (folketrygden) né bóta, sem ákvarðast með tilliti til viðbótarlífeyrisins, enda þótt sá lífeyrir og þær bætur séu samtengd grunnlífeyrinum, eða tilsvarandi bótum.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað lokabókun þessa.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 2. febrúar 1967.

Gunnar Thoroddsen.

PROTOKOLL

I samband med den i dag avsluttede overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet, har regjeringene i nevnte stater kommet overens om følgende:

For Finlands og Islands vedkommende bemerkes, at oppholdstid, som etter landets lovgivning kreves for rett til stønad, som nevnt i artikkel 2, 3 eller 4, skal kunne oppfylles i annet kontraherende land for den del den overstiger oppholdstid som omhandlet i nevnte artikler.

For Norges vedkommende bemerkes, at konvensjonen ikke omfatter folketrygdens tilleggspensjoner og stønader som fastsettes på grunnlag av tilleggspensjon, selv om disse pensjoner og stønader i lovgivningen er sammenkoplet med grunnpensjonen eller tilsvarende ytelser.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll.

Som skjedde i København den 2. februar 1967.

Hersleb Vogt.

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande:

För Finlands och Islands vidkommande märkes, att vistelsetid, som enligt landets lagstiftning kräves för rätt till förmån som avses i artikel 2, 3 eller 4, skall kunna fullgöras i annat fördragsslutande land till den del den överstiger vistelsetid som säges i nämnda artiklar.

För Norges vidkommande märkes, att konventionen icke omfattar folkförsäkringens (folketrygdens) tilläggspensioner och förmåner som bestämmas på grundval av tilläggspension, även om dessa pensioner och förmåner i lagstiftningen äro sammankopplade med grundpensionen eller motsvarande förmån.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 2 februari 1967.

R. Bagge.

AUGLÝSING

um fullgildingu alþjóðafjarskiptasamnings.

Hinn 8. marz 1967 var fullgildingarskjal Íslands að nýjum alþjóðafjarskiptasamningi, sem gerður var í Montreux hinn 12. nóvember 1965, skrásett hjá aðalritara Alþjóðafjarskiptasambandsins (ITU), og tók samningurinn því formlega gildi að því er Ísland varðar þann dag.

Samkvæmt ákvæðum 53. og 18. gr. samningsins njóta öll þau ríki, sem undirrituðu samninginn, tiltekinna réttinda skv. 2. gr. hans um tveggja ára skeið frá 1. janúar 1967 að telja, enda þótt þau hafi ekki fullgilt samninginn.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. apríl 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION
PREAMBLE

1 While fully recognizing the sovereign right of each country to regulate its telecommunication, the plenipotentiaries of the Contracting Governments with the object of facilitating relations and co-operation between the peoples by means of efficient telecommunication services, have agreed to conclude the following Convention.

2 The countries and groups of territories which become parties to the present Convention constitute the International Telecommunication Union.

CHAPTER I
Composition, Purposes and Structure of the Union

Article 1
Composition of the Union

3 1. The International Telecommunication Union shall comprise Members and Associate Members.

4 2. A Member of the Union shall be:

a) any country or group of territories listed in Annex 1 upon signature and ratification of, or accession to, this Convention by it or on its behalf;

5 b) any country, not listed in Annex 1, which becomes a Member of the United Nations and which accedes to this Convention in accordance with Article 19;

6 c) any sovereign country, not listed in Annex 1 and not a Member of the United Nations, which applies for Membership of the Union and which, after having secured approval of such application by two-thirds of the Members of the Union, accedes to this Convention in accordance with Article 19.

7 3. An Associate Member of the Union shall be:
a) any country which has not become a Member of the Union in accordance with 4 to 6, by acceding to this Convention in accordance with Article 19, after its application for Associate Membership has received approval by a majority of the Members of the Union;
8 b) any territory or group of territories not fully responsible for the conduct of its international relations, on behalf of which a Member of the Union has signed and ratified or has acceded to this Convention in accordance with Article 19 or 20, provided that its application for Associate Membership is sponsored by such a Member, after the application has received approval by a majority of the Members of the Union;
9 c) any trust territory on behalf of which the United Nations has acceded to this Convention in accordance with Article 21, and the application of which for Associate Membership has been sponsored by the United Nations.
10 4. If any territory or group of territories, forming part of a group of territories constituting a Member of the Union, becomes or has become an Associate Member of the Union in accordance with 8, its rights and obligations under this Convention shall be those of an Associate Member only.
11 5. For the purpose of 6, 7 and 8, if an application for Membership or Associate Membership is made, by diplomatic channel and through the intermediary of the country of the seat of the Union, during the interval between two Plenipotentiary Conferences, the Secretary-General shall consult the Members of the Union; a Member shall be deemed to have abstained if it has not replied within four months after its opinion has been requested.

Article 2
Rights and Obligations of Members and Associate Members

12 1. 1) All Members shall be entitled to participate in conferences of the Union and shall be eligible for election to any of its organs.
13 2) Each Member shall have one vote at all conferences of the Union, at meetings of the International Consultative Committees in which it participates and, if it is a Member of the Administrative Council, at all sessions of that Council.
14 3) Each Member shall also have one vote in all consultations carried out by correspondence.
15 2. Associate Members shall have the same rights and obligations as Members of the Union, except that they shall not have the right to vote in any conference or other organ of the Union or to nominate candidates for membership of the International Frequency Registration Board. They shall not be eligible for election to the Administrative Council.

Article 3
Seat of the Union

16 The seat of the Union shall be at Geneva.

Article 4
Purposes of the Union

17 1. The purposes of the Union are:
a) to maintain and extend international cooperation for the improvement and rational use of telecommunications of all kinds;

18 b) to promote the development of technical facilities and their most efficient operation with a view to improving the efficiency of telecommunication services, increasing their usefulness and making them, so far as possible, generally available to the public;

19 c) to harmonize the actions of nations in the attainment of those common ends.

20 2. To this end, the Union shall in particular:

a) effect allocation of the radio frequency spectrum and registration of radio frequency assignments in order to avoid harmful interference between radio stations of different countries;

21 b) coordinate efforts to eliminate harmful interference between radio stations of different countries and to improve the use made of the radio frequency spectrum;

22 c) foster collaboration among its Members and Associate Members with a view to the establishment of rates at levels as low as possible consistent with an efficient service and taking into account the necessity for maintaining independent financial administration of telecommunication on a sound basis;

23 d) foster the creation, development and improvement of telecommunication equipment and networks in new or developing countries by every means at its disposal, especially its participation in the appropriate programmes of the United Nations;

24 e) promote the adoption of measures for ensuring the safety of life through the cooperation of telecommunication services;

25 f) undertake studies, make regulations, adopt resolutions, formulate recommendations and opinions, and collect and publish information concerning telecommunication matters for the benefit of all Members and Associate Members.

Article 5
Structure of the Union

26 The organization of the Union shall be as follows:

1. the Plenipotentiary Conference, which is the supreme organ of the Union;

27 2. Administrative Conferences;

28 3. the Administrative Council;

29 4. the permanent organs of the Union, which are:

a) the General Secretariat;

30 b) the International Frequency Registration Board (I.F.R.B.);

31 c) the International Radio Consultative Committee (C.C.I.R.);

32 d) the International Telegraph and Telephone Consultative Committee (C.C.I.T.T.).

Article 6
Plenipotentiary Conference

33 1. The Plenipotentiary Conference, supreme organ of the Union, shall be composed of delegations representing Members and Associate Members.

34 2. The Plenipotentiary Conference shall:

a) determine the general policies for fulfilling the purposes of the Union prescribed in Article 4 of this Convention;

35 b) consider the report by the Administrative Council on its activities and those of the Union since the previous Plenipotentiary Conference;

36 c) establish the basis for the budget of the Union and determine a fiscal limit for the expenditure of the Union until the next Plenipotentiary Conference;

37 d) fix the basic salaries, the salary scales and the system of allowances and pensions for all the officials of the Union;
38 e) finally approve the accounts of the Union;
39 f) elect the Members of the Union which are to serve on the Administrative Council;
40 g) elect the Secretary-General and the Deputy Secretary-General and fix the dates of their taking office;
41 h) revise the Convention if it considers this necessary;
42 i) conclude or revise, if necessary, agreements between the Union and other international organizations, examine any provisional agreements with such organizations concluded, on behalf of the Union, by the Administrative Council, and take such measures in connection therewith as it deems appropriate;
43 j) deal with such other telecommunication questions as may be necessary.
44 3. The Plenipotentiary Conference shall normally meet at a date and place decided on by the preceding Plenipotentiary Conference.
45 4. 1) The date and place of the next Plenipotentiary Conference, or either one of these, may be changed:
46 a) when at least one-quarter of the Members and Associate Members of the Union have individually proposed a change to the Secretary-General, or,
47 b) on a proposal of the Administrative Council.
48 2) In either case a new date or place or both shall be determined with the concurrence of a majority of the Members of the Union.

Article 7
Admininstrative Conferences

49 1. Administrative conferences of the Union shall comprise:
a) world administrative conferences;
50 b) regional administrative conferences.
51 2. Administrative conferences shall normally be convened to consider specific telecommunication matters. Only items included in their agenda may be discussed by such conferences. The decisions of such conferences must in all circumstances be in conformity with the provisions of the Convention.
52 3. 1) The agenda of a world administrative conference may include:
a) the partial revision of the Administrative Regulations listed in 203;
53 b) exceptionally, the complete revision of one or more of those Regulations;
54 c) any other question of a worldwide character within the competence of the conference.
55 2) The agenda of a regional administrative conference may provide only for specific telecommunication questions of a regional nature, including instructions to the International Frequency Registration Board regarding its activities in respect of the region concerned, provided such instructions do not conflict with the interests of other regions. Furthermore, the decisions of such a conference must in all circumstances be in conformity with the provisions of the Administrative Regulations.
56 4. 1) The agenda of an administrative conference shall be determined by the Administrative Council with the concurrence of a majority of the Members of the Union in the case of a world administrative conference, or of a majority of the Members belonging to the region concerned in the case of a regional administrative conference, subject to the provisions of 76.

57 2) This agenda shall include any question which a Plenipotentiary Conference has directed to be placed on the agenda.

58 3) The following items may also be included in the agenda of a world administrative conference dealing with radiocommunication:

a) the election of the members of the International Frequency Registration Board in accordance with 172 to 174;

59 b) instructions to the Board regarding its activities and a review of those activities.

60 5. 1) A world administrative conference shall be convened:

a) by a decision of a Plenipotentiary Conference which may fix the date and place of its meeting;

61 b) on the recommendation of a previous world administrative conference;

62 c) at the request of at least one-quarter of the Members and Associate Members of the Union, who shall individually address their requests to the Secretary-General; or

63 d) on a proposal of the Administrative Council.

64 2) In the cases specified in 61, 62 and 63 and, if necessary, in the case specified in 60, the date and place of meeting shall be determined by the Administrative Council with the concurrence of a majority of the Members of the Union, subject to the provisions of 76.

65 6. 1) A regional administrative conference shall be convened:

a) by a decision of a Plenipotentiary Conference;

66 b) on the recommendation of a previous world or regional administrative conference;

67 c) at the request of at least one-quarter of the Members and Associate Members belonging to the region concerned, who shall individually address their requests to the Secretary-General; or

68 d) on a proposal of the Administrative Council.

69 2) In the cases specified in 66, 67 and 68 and, if necessary, in the case specified in 65, the date and place of meeting shall be determined by the Administrative Council with the concurrence of a majority of the Members of the Union belonging to the region concerned, subject to the provisions of 76.

70 7. 1) The agenda, or date or place of an administrative conference may be changed:

a) at the request of at least one-quarter of the Members and Associate Members of the Union, in the case of a world administrative conference, or of at least one-quarter of the Members and Associate Members of the Union belonging to the region concerned in the case of a regional administrative conference. Their requests shall be addressed individually to the Secretary-General, who shall transmit them to the Administrative Council for approval; or

71 b) on a proposal of the Administrative Council.

72 2) In cases specified in 70 and 71, the changes proposed shall not be finally adopted until accepted by a majority of the Members of the Union, in the case of a world administrative conference, or of a majority of the Members of the Union belonging to the region concerned, in the case of a regional administrative conference, subject to the provisions of 76.

73 8. 1) The Adminstrative Council may deem it advisable for the main session of an administrative conference to be preceded by a preparatory meeting to draw up proposals for the technical bases of the work of the conference.

74 2) The convening of such a preparatory meeting and its agenda must be approved by a majority of the Members of the Union in the case of a world

administrative conference, or by a majority of the Members of the Union belonging to the region concerned in the case of a regional administrative conference, subject to the provisions of 76.

75 3) Unless the Plenary Meeting of a preparatory session of an administrative conference decides otherwise, the texts finally approved by it will be assembled in a report which will also be approved by a Plenary Meeting and signed by the Chairman.

76 9. In the consultations referred to in 56, 64, 69, 72 and 74, Members of the Union who have not replied within the time limits specified by the Administrative Council shall be regarded as not participating in the consultations, and in consequence shall not be taken into account in computing the majority. If the number of replies does not exceed one-half of the Members consulted, a further consultation shall take place.

Article 8

Rules of Procedure of Conferences and Assemblies

77 For the organization of their work and the conduct of their discussions, conferences and assemblies shall apply the Rules of Procedure in the General Regulations annexed to the Convention. However, each conference or assembly may adopt such rules of procedure, in amplification of those in Chapter 9 of the General Regulations, which it considers to be indispensable, provided that such additional rules of procedure are compatible with the Convention and the General Regulations.

Article 9

Administrative Council

A. *Organization and working arrangements*

78 1. 1) The Administrative Council shall be composed of twenty-nine Members of the Union elected by the Plenipotentiary Conference with due regard to the need for equitable representation of all parts of the world. The Members of the Union elected to the Council shall hold office until the date on which a new Council is elected by the Plenipotentiary Conference. They shall be eligible for re-election.

79 2) If between two Plenipotentiary Conferences a seat becomes vacant on the Administrative Council, it shall pass by right to the Member of the Union from the same region as the Member whose seat is vacated, which had obtained at the previous election the largest number of votes among those not elected.

80 3) A seat on the Administrative Council shall be considered vacant:

a) when a Council Member does not have a representative in attendance at two consecutive annual sessions of the Administrative Council;

81 b) when a Member of the Union resigns its membership on the Council.

82 2. Each of the Members of the Administrative Council shall appoint to serve on the Council a person who shall, so far as possible, be an official serving in, or directly responsible to, or for, their telecommunications administration and qualified in the field of telecommunication services.

83 3. Each Member of the Administrative Council shall have one vote.

84 4. The Administrative Council shall adopt its own Rules of Procedure.

85 5. The Administrative Council shall elect its own Chairman and Vice-Chairman at the beginning of each annual session. They shall serve until the opening

of the next annual session and shall be eligible for re-election. The Vice-Chairman shall serve as Chairman in the absence of the latter.

86 6. 1) The Administrative Council shall hold an annual session at the seat of the Union.

87 2) During this session it may decide to hold, exceptionally, an additional session.

88 3) Between ordinary sessions, it may be convened, as a general rule at the seat of the Union, by its Chairman at the request of a majority of its Members.

89 7. The Secretary-General and the Deputy Secretary-General, the Chairman and the Vice-Chairman of the International Frequency Registration Board and the Directors of the International Consultative Committees may participate as of right in the deliberations of the Administrative Council, but without taking part in the voting. Nevertheless, the Council may hold meetings confined to its own members.

90 8. The Secretary-General shall act as Secretary of the Administrative Council.

91 9. 1) In the interval between Plenipotentiary Conferences, the Administrative Council shall act on behalf of the Plenipotentiary Conference within the limits of the powers delegated to it by the latter.

92 2) The Council shall act only in formal session.

93 10. The representative of each Member of the Administrative Council shall have the right to attend, as an observer, all meetings of the permanent organs of the Union mentioned in 30, 31 and 32.

94 11. Only the travelling and subsistence expenses incurred by the representative of each Member of the Administrative Council in this capacity at Council sessions shall be borne by the Union.

B. *Duties*

95 12. 1) The Administrative Council shall be responsible for taking all steps to facilitate the implementation by the Members and Associate Members of the provisions of the Convention, of the Regulations, of the decisions of the Plenipotentiary Conference, and, where appropriate, of the decisions of other conferences and meetings of the Union.

96 2) It shall ensure the efficient coordination of the work of the Union.

97 13. In particular, the Administrative Council shall:

a) perform any duties assigned to it by the Plenipotentiary Conference;

98 b) in the interval between Plenipotentiary Conferences, be responsible for effecting the coordination with all international organizations referred to in Articles 29 and 30, and to this end, shall conclude, on behalf of the Union, provisional agreements with the international organizations referred to in Article 30, and with the United Nations in application of the Agreement between the United Nations and the International Telecommunication Union; these provisional agreements shall be submitted to the next Plenipotentiary Conference in accordance with 42;

99 c) decide on the numbers and grading of the staff of the General Secretariat and of the specialized secretariats of the permanent organs of the Union, taking into account the general directives given by the Plenipotentiary Conference;

100 d) draw up such regulations as it may consider necessary for the administrative and financial activities of the Union; and also the administrative regulations to take account of current practice of the United Nations and of the specialized agencies applying the Common System of pay, allowances and pensions;

e) supervise the administrative functions of the Union;
f) review and approve the annual budget of the Union, ensuring the strictest possible economy;
g) arrange for the annual audit of the accounts of the Union prepared by the Secretary-General and approve them for submission to the next Plenipotentiary Conference;
h) adjust as necessary:
1. the basic salary scales for staff in the professional categories and above, excluding the salaries for posts filled by election, to accord with any changes in the basic salary scales adopted by the United Nations for the corresponding Common System categories;
2. the basic salary scales for staff in the general service categories to accord with changes in the rates applied by the United Nations organization and the specialized agencies at the seat of the Union;
3. the post adjustment for professional categories and above, including posts filled by election, in accordance with decisions of the United Nations for application at the seat of the Union;
4. the allowances for all staff of the Union, in accordance with any changes adopted in the United Nations Common System;
5. the contributions payable by the Union and the staff to the United Nations Joint Staff Pension Fund, in accordance with the decisions of the United Nations Joint Staff Pension Board;
6. the cost-of-living allowances granted to beneficiaries of the Union Staff Superannuation and Benevolent Funds on the basis of practice in the United Nations.
i) arrange for the convening of plenipotentiary and administrative conferences of the Union in accordance with Articles 6 and 7;
j) offer to the Plenipotentiary Conference of the Union any recommendations deemed useful;
k) coordinate the activities of the permanent organs of the Union, take such action as it deems appropriate on requests or recommendations made to it by such organs, and review their annual reports;
l) provide, if it considers it desirable, for the filling ad interim of a vacancy for Deputy Secretary-General;
m) provide for the filling ad interim of vacancies for Directors of the International Consultative Committees;
n) perform the other functions prescribed for it in this Convention and, within the framework of the Convention and the Regulations, any functions deemed necessary for the proper administration of the Union;
o) take the necessary steps, with the agreement of a majority of the Members of the Union, provisionally to resolve questions which are not covered by the Convention and its Annexes and cannot await the next competent conference for settlement;
p) submit a report on its activities and those of the Union for consideration by the Plenipotentiary Conference;
q) send to Members and Associate Members of the Union, as soon as possible after each of its sessions, summary reports on the activities of the Administrative Council and other documents deemed useful;
r) promote international cooperation for the provision of technical cooperation to the new or developing countries by every means at its disposal, especially through the participation of the Union in the appropriate pro-

grammes of the United Nations; and, in accordance with the purposes of the Union, to promote by all possible means, the development of telecommunication.

Article 10

General Secretariat

120 1. 1) The General Secretariat shall be directed by a Secretary-General, assisted by one Deputy Secretary-General.

121 2) The Secretary-General and the Deputy Secretary-General shall take up their duties on the dates determined at the time of their election. They shall normally remain in office until dates determined by the following Plenipotentiary Conference, and they shall be eligible for re-election.

122 3) The Secretary-General shall be responsible to the Administrative Council for all the administrative and financial aspects of the Union's activities. The Deputy Secretary-General shall be responsible to the Secretary-General.

123 4) If the post of Secretary-General falls vacant, the Deputy Secretary-General shall discharge the duties ad interim.

124 2. The Secretary-General shall:

a) coordinate the activities of the permanent organs of the Union with the assistance of the Coordination Committee referred to in Article 11;

125 b) organize the work of the General Secretariat and appoint the staff of that Secretariat in accordance with the directives of the Plenipotentiary Conference and the rules established by the Administrative Council;

126 c) undertake administrative arrangements for the specialized secretariats of the permanent organs of the Union and appoint the staff of those secretariats in agreement with the Head of each permanent organ; the appointments shall be made on the basis of the latter's choice, but the final decision for appointment or dismissal shall rest with the Secretary-General;

127 d) report to the Administrative Council any decisions taken by the United Nations and the specialized agencies which affect Common System conditions of service, allowances and pensions;

128 e) ensure the application of the financial and administrative regulations approved by the Administrative Council;

129 f) supervise, for administrative purposes only, the staff of those specialized secretariats who shall work directly under the orders of the Heads of the permanent organs of the Union;

130 g) undertake secretarial work preparatory to, and following, conferences of the Union;

131 h) provide, where appropriate in cooperation with the inviting government, the secretariat of every conference of the Union and provide the facilities and services for meetings of the permanent organs of the Union in collaboration with their respective Heads. The Secretary-General may also, when so requested, provide the secretariat of other telecommunication meetings on a contractual basis;

132 i) keep up-to-date the official lists, compiled from data supplied for this purpose by the permanent organs of the Union or by Administrations, with the exception of the master registers and such other essential records as may be related to the duties of the International Frequency Registration Board;

133 j) publish the recommendations and principal reports of the permanent organs of the Union;

134 k) publish international and regional telecommunication agreements com-

municated to him by the parties thereto, and keep up-to-date records of these agreements;

135 l) publish the technical standards of the International Frequency Registration Board, as well as such other data concerning the assignment and utilization of frequencies as are prepared by the Board in the discharge of its duties;

136 m) prepare, publish and keep up-to-date with the assistance, where appropriate, of the other permanent organs of the Union:

137 1. a record of the composition and structure of the Union;

138 2. the general statistics and the official service documents of the Union as prescribed by the Regulations annexed to the Convention;

139 3. such other documents as conferences or the Administrative Council may direct;

140 n) distribute the published documents;

141 o) collect and publish, in suitable form, data, both national and international, regarding telecommunication throughout the world;

142 p) assemble and publish, in cooperation with the other permanent organs of the Union, both technical and administrative information that might be specially useful to new or developing countries in order to help them to improve their telecommunication networks. Their attention shall also be drawn to the possibilities offered by the international programmes under the auspices of the United Nations;

143 q) collect and publish such information as would be of assistance to Members and Associate Members regarding the development of technical methods with a view to achieving the most efficient operation of telecommunication services and especially the best possible use of radio frequencies so as to diminish interference;

144 r) publish periodically, with the help of information put at his disposal or which he may collect, including that which he may obtain from other international organizations, a journal of general information and documentation concerning telecommunication;

145 s) prepare and submit to the Administrative Council annual budget estimates which, after approval by the Council, shall be transmitted for information to all Members and Associate Members;

146 t) prepare a financial operating report and accounts to be submitted annually to the Administrative Council and recapitulative accounts immediately preceding each Plenipotentiary Conference; these accounts, after audit and approval by the Administrative Council, shall be circulated to the Members and Associate Members and be submitted to the next Plenipotentiary Conference for examination and final approval;

147 u) prepare an annual report on the activities of the Union which, after approval by the Administrative Council, shall be transmitted to all Members and Associate Members;

148 v) perform all other secretarial functions of the Union;

149 w) act as the legal representative of the Union.

150 3. The Deputy Secretary-General shall assist the Secretary-General in the performance of his duties and undertake such specific tasks as may be entrusted to him by the Secretary-General. He shall perform the duties of the Secretary-General in the absence of the latter.

151 4. The Secretary-General or the Deputy Secretary-General may participate, in a consultative capacity, in Plenary Assemblies of the International Consultative Committees and in all conferences of the Union; the Secretary-General

or his representative may participate in a consultative capacity in all other meetings of the Union; their participation in the meetings of the Administrative Council is governed by 89.

Article 11
Coordination Committee

152 1. 1) The Secretary-General shall be assisted by a Coordination Committee which shall advise him on administrative, financial and technical cooperation matters affecting more than one permanent organ and on external relations and public information.

153 2) The Committee shall also consider any important matters referred to it by the Administrative Council. After examining them, the Committee will report, through the Secretary-General, to the Council.

154 3) The Committee shall, in particular, help the Secretary-General in the duties assigned to him under 144, 145, 146 and 147.

155 4) The Committee shall examine the progress of the work of the Union in technical cooperation and submit recommendations, through the Secretary-General, to the Administrative Council.

156 5) The Committee shall be responsible for ensuring coordination with all the international organizations mentioned in Articles 29 and 30 as regards representation of the permanent organs of the Union at conferences of such organizations.

157 2. The Committee shall endeavour to reach conclusions unanimously. The Secretary-General may, however, take decisions even when he does not have the support of two or more other members of the Committee, provided that he judges the matters in question to be of an urgent nature. In such circumstances he shall, if requested by the Committee, report on such matters to the Administrative Council in terms approved by all the members of the Committee. If, in similar circumstances, the matters are not urgent but are important, they shall be referred for consideration to the next session of the Administrative Council.

158 3. The Committee shall be presided over by the Secretary-General and shall be composed of the Deputy Secretary-General, the Directors of the International Consultative Committees and the Chairman of the International Frequency Registration Board.

159 4. The Committee shall meet when convened by its Chairman and, in general, at least once a month.

Article 12
Elected Officials and Staff of the Union

160 1. The Secretary-General, the Deputy Secretary-General and the Directors of the International Consultative Committees shall all be nationals of different countries, Members of the Union. At their election, due consideration should be given to the principles embodied in 164 and to the appropriate geographical representation of the regions of the world.

161 2. 1) In the performance of their duties, neither the elected officials nor the staff of the Union shall seek or accept instructions from any government or from any other authority outside the Union. They shall refrain from acting in any way which is incompatible with their status as international officials.

162 2) Each Member and Associate Member shall respect the exclusively international character of the duties of the elected officials and of the staff

of the Union, and refrain from trying to influence them in the performance of their work.

163 3) No elected official or any member of the staff of the Union shall participate in any manner or have any financial interest whatsoever in any enterprise concerned with telecommunications, except as part of their duties. However, the term „financial interest" is not to be construed as applying to the continuation of retirement benefits accruing in respect of previous employment or service.

164 3. The paramount consideration in the recruitment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing for the Union the highest standards of efficiency, competence and integrity. Due regard must be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible.

Article 13

International Frequency Registration Board

165 1. The essential duties of the International Frequency Registration Board shall be:

a) to effect an orderly recording of frequency assignments made by the different countries so as to establish, in accordance with the procedure provided for in the Radio Regulations and in accordance with any decisions which may be taken by competent conferences of the Union, the date, purpose and technical characteristics of each of these assignments, with a view to ensuring formal international recognition thereof;

166 b) to furnish advice to Members and Associate Members with a view to the operation of the maximum practicable number of radio channels in those portions of the spectrum where harmful interference may occur;

167 c) to perform any additional duties, concerned with the assignment and utilization of frequencies, prescribed by a competent conference of the Union, or by the Administrative Council with the consent of a majority of the Members of the Union, in preparation for or in pursuance of the decisions of such a conference;

168 d) to maintain such essential records as may be related to the performance of its duties.

169 2. 1) The International Frequency Registration Board shall consist of five independent members designated in accordance with 172 to 180.

170 2) The members of the Board shall be thoroughly qualified by technical training in the field of radio and shall possess practical experience in the assignment and utilization of frequencies.

171 3) Moreover, for the more effective understanding of the problems coming before the Board under 166, each member shall be familiar with geographic, economic and demographic conditions within a particular area of the world.

172 3. 1) The five members of the Board shall be elected at intervals of not less than five years by a world administrative conference dealing with general radiocommunication matters. These members shall be chosen from the candidates sponsored by countries, Members of the Union. Each Member of the Union may propose only one candidate who shall be a national of its country. Each candidate shall possess the qualifications described in 170 and 171.

173 2) The election procedure shall be established by the conference itself in such a way as to ensure equitable representation of the various parts of the world.

174 3) At each election any serving member of the Board may be proposed again as a candidate by the country of which he is a national.

175 4) The members of the Board shall take up their duties on the date determined by the world administrative conference which elected them. They shall normally remain in office until the date determined by the conference which elects their successors.

176 5) If in the interval between two world administrative conferences which elect members of the Board, an elected member of the Board should resign or abandon his duties without good cause for a period exceeding thirty days or should die, the country, Member of the Union, of which he is a national shall be asked by the Chairman of the Board to provide a replacement as soon as possible, who shall also be a national of that country.

177 6) If the country, Member of the Union, concerned does not provide a replacement within a period of three months from the date of this request, it shall lose its right to designate a person to serve on the Board for the unexpired period of its current term.

178 7) If in the interval between two world administrative conferences which elect members of the Board, the replacement should resign or abandon his duties without good cause for a period exceeding thirty days or should die, the country, Member of the Union, of which he is a national shall not be entitled to designate a further replacement.

179 8) In the circumstances described in 177 and 178, the Chairman of the Board shall request the Secretary-General to invite the countries, Members of the Union, of the region concerned to propose candidates for the election of a replacement at the next annual session of the Administrative Council.

180 9) In order to safeguard the efficient operation of the Board, any country a national of which has been elected to the Board, shall refrain, as far as possible, from recalling that person between two world administrative conferences which elect members of the Board.

181 4. 1) The working arrangements of the Board are defined in the Radio Regulations.

182 2) The members of the Board shall elect from their own numbers a Chairman and a Vice-Chairman, for a period of one year. Thereafter, the Vice-Chairman shall succeed the Chairman each year and a new Vice-Chairman shall be elected.

183 3) The Board shall be assisted by a specialized secretariat.

184 5. 1) The members of the Board shall serve, not as representatives of their respective countries, or of a region, but as custodians of an international public trust.

185 2) No member of the Board shall request or receive instructions relating to the exercise of his duties from any government or a member thereof, or from any public or private organization or person. Furthermore, each Member and Associate Member must respect the international character of the Board and of the duties of its members and shall refrain from any attempt to influence any of them in the exercise of their duties.

Article 14

International Consultative Committees

186 1. 1) The duties of the International Radio Consultative Committee (C.C.I.R.) shall be to study technical and operating questions relating specifically to radiocommunication and to issue recommendations on them.

187 2) The duties of the International Telegraph and Telephone Consultative Committee (C.C.I.T.T.) shall be to study technical, operating and tariff questions relating to telegraphy and telephony and to issue recommendations on them.

188 3) In the performance of its duties, each Consultative Committee shall pay due attention to the study of questions and to the formulation of recommendations directly connected with the establishment, development and improvement of telecommunication in new or developing countries in both the regional and international fields.

189 4) At the request of the countries concerned, each Consultative Committee may also study and offer advice concerning their national telecommunication problems. The study of such problems should be in accordance with 190.

190 2. 1) The questions studied by each International Consultative Committee, on which it shall issue recommendations, shall be those referred to it by the Plenipotentiary Conference, by an administrative conference, by the Administrative Council, by the other Consultative Committee, or by the International Frequency Registration Board, in addition to those decided upon by the Plenary Assembly of the Cousultative Committee itself, or, in the interval between its Plenary Assemblies, when requested or approved by correspondence by at least twenty Members and Associate Members of the Union.

191 2) The Plenary Assemblies of the International Consultative Committees are authorized to submit to administrative conferences proposals arising directly from their recommendations or from findings on questions under their study.

192 3. The International Consultative Committees shall have as members:

a) of right, the administrations of all Members and Associate Members of the Union;

193 b) any recognized private operating agency which, with the approval of the Member or Associate Member which has recognized it, expresses a desire to participate in the work of these Committees.

194 4. Each Consultative Committee shall work through the medium of:

a) The Plenary Assembly, normally meeting every three years. When a corresponding world administrative conference has been convened, the Plenary Assembly should meet, if possible, at least eight months before this conference;

195 b) study groups, which shall be set up by the Plenary Assembly to deal with questions to be examined;

196 c) a Director elected by the Plenary Assembly initially for a period equal to twice the interval between two consecutive Plenary Assemblies, i.e. normally for six years. He shall be eligible for re-election at each subsequent Plenary Assembly and if re-elected shall then remain in office until the date of the next Plenary Assembly, normally for three years. When the position becomes unexpectedly vacant, the following Plenary Assembly shall elect the new Director;

197 d) a specialized secretariat, which assists the Director;

198 e) laboratories or technical installations set up by the Union.

199 5. There shall be a World Plan Committee, and such Regional Plan Committees as may be jointly approved by the Plenary Assemblies of the International Consultative Committees. These Plan Committees shall develop a General Plan for the international telecommunication network to help in planning international telecommunication services. They shall refer to the International Con-

sultative Committees questions the study of which is of particular interest to new or developing countries and which are within the terms of reference of those Consultative Committees.

200 6. The Plenary Assemblies and the study group meetings of the Consultative Committees shall observe the Rules of Procedure contained in the General Regulations, annexed to this Convention. They may also adopt additional rules of procedure in accordance with 77. These additional rules of procedure shall be published in the form of a Resolution in the documents of the Plenary Assemblies.

201 7. The working arrangements of the Consultative Committees are defined in Part II of the General Regulations annexed to this Convention.

Article 15
Regulations

202 1. Subject to the provisions of Article 8, the General Regulations contained in Annex 4 to this Convention shall have the same force and duration as the Convention.

203 2. 1) The provisions of the Convention are completed by the following sets of Administrative Regulations:

Telegraph Regulations,
Telephone Regulations,
Radio Regulations,
Additional Radio Regulations.

204 2) Ratification of this Convention in accordance with Article 18 or accession in accordance with Article 19 involves acceptance of the General and Administrative Regulations in force at the time of ratification or accession.

205 3) Members and Associate Members shall inform the Secretary-General of their approval of any revision of these Regulations by competent administrative conferences. The Secretary-General shall inform Members and Associate Members promptly regarding receipt of such notifications of approval.

206 3. In case of inconsistency between a provision of the Convention and a provision of the Regulations, the Convention shall prevail.

Article 16
Finances of the Union

207 1. The expenses of the Union shall comprise the costs of:

a) the Administrative Council, the General Secretariat, the International Frequency Registration Board, the secretariats of the International Consultative Committees, and the Union's laboratories and technical equipment;

208 b) Plenipotentiary Conferences and world administrative conferences;

209 c) all meetings of the International Consultative Committees.

210 2. Expenses incurred by the regional administrative conferences referred to in 50 shall be borne in accordance with their unit classification by all the Members and Associate Members of the region concerned and, where appropriate, on the same basis by any Members and Associate Members of other regions which have participated in such conferences.

211 3. The Administrative Council shall review and approve the annual budget of the Union, taking account of the limits for expenditure set by the Plenipotentiary Conference.

212 4. The expenses of the Union shall be met from the contributions of the Members and Associate Members, each Member and Associate Member paying a sum proportional to the number of units in the class of contribution it has chosen from the following scale:

30 Unit class	8 Unit class
25 — —	5 — —
20 — —	4 — —
18 — —	3 — —
15 — —	2 — —
13 — —	1 — —
10 — —	½ — —

213 5. Members and Associate Members shall be free to choose their class of contribution for defraying Union expenses.

214 6. 1) At least six months before the Convention comes into force, each Member and Associate Member shall inform the Secretary-General of the class of contribution it has chosen.

215 2) The Secretary-General shall communicate this decision to Members and Associate Members.

216 3) Members and Associate Members who have failed to make known their decision before the date specified in 214 shall retain the class of contribution previously notified to the Secretary-General.

217 4) Members and Associate Members may at any time choose a class of contribution higher than the one already adopted by them.

218 5) No reduction in a unit classification established in accordance with 214 to 216 can take effect during the life of the Convention.

219 7. Members and Associate Members shall pay in advance their annual contributory shares, calculated on the basis of the budget approved by the Administrative Council.

220 8. 1) Every new Member or Associate Member shall, in respect of the year of its accession, pay a contribution calculated as from the first day of the month of accession.

221 2) Should the Convention be denounced by a Member or Associate Member, its contribution shall be paid up to the last day of the month in which such denunciation takes effect.

222 9. The amounts due shall bear interest from the beginning of each financial year of the Union at 3% (three per cent) per annum during the first six months, and at 6% (six per cent) per annum from the beginning of the seventh month.

223 10. The following provisions shall apply to contributions by recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations:

224 a) Recognized private operating agencies and scientific or industrial organizations shall share in defraying the expenses of the International Consultative Committees in the work of which they have agreed to participate. Recognized private operating agencies shall likewise share in defraying the expenses of the administrative conferences in which they have agreed to participate, or have participated, in accordance with 621 of the General Regulations;

225 b) International organizations shall also share in defraying the expenses of the conferences or meetings in which they have been allowed to participate, unless exempted by the Administrative Council on condition of reciprocity;

226 c) Recognized private operating agencies, scientific or industrial organiza-

tions and international organizations which share in defraying the expenses of conferences or meetings in accordance with 224 and 225, shall freely choose from the scale in 212 their class of contribution for defraying Union expenses, and inform the Secretary-General of the class chosen;

227 d) Recognized private operating agencies, scientific or industrial organizations and international organizations which share in defraying the expenses of conferences or meetings may at any time choose a class of contribution higher than the one already adopted by them;

228 e) No reduction in the number of contributory units shall take effect during the life of the Convention;

229 f) In the case of denunciation of participation in the work of an International Consultative Committee, the contribution shall be paid up to the last day of the month in which such denunciation takes effect;

230 g) The amount of the contribution per unit payable by recognized private operating agencies and scientific or industrial organizations or international organizations towards the expenses of the International Consultative Committees in the work of which they have agreed to participate shall be fixed annually by the Administrative Council. The contributions shall be considered as Union income. They shall bear interest in accordance with the provisions of 222;

231 h) The amount of the contribution per unit payable towards the expenses of administrative conferences by recognized private operating agencies which participate in accordance with 621 of the General Regulations and by participating international organizations shall be fixed by dividing the total amount of the budget of the Conference in question by the total number of units contributed by Members and Associate Members as their share of Union expenses. The contributions shall be considered as Union income. They shall bear interest from the sixtieth day following the day on which accounts are sent out, at the rates fixed in 222.

232 11. Expenses incurred by laboratories and technical installations of the Union in measurements, testing, or special research for individual Members or Associate Members, groups of Members or Associate Members, or regional organizations or others, shall be borne by those Members or Associate Members, groups, organizations or others.

233 12. The sale price of documents sold to administrations, recognized private operating agencies or individuals, shall be determined by the Secretary-General, in collaboration with the Administrative Council, bearing in mind that the cost of printing and distribution should, in general, be covered by the sale of the documents.

Article 17

Languages

234 1. 1) The official languages of the Union shall be Chinese, English, French, Russian and Spanish.

235 2) The working languages of the Union shall be English, French and Spanish.

236 3) In case of dispute, the French text shall be authentic.

237 2. 1) The final documents of the plenipotentiary and administrative conferences, their final acts, protocols, resolutions, recommendations and opinions, shall be drawn up in the official languages of the Union, in versions equivalent in form and content.

238 2) All other documents of these conferences shall be issued in the working languages of the Union.

239 3. 1) The official service documents of the Union as prescribed by the Administrative Regulations shall be published in the five official languages.

240 2) All other documents for general distribution prepared by the Secretary-General in the course of his duties shall be drawn up in the three working languages.

241 4. Any of the documents referred to in 237 to 240 may be published in languages other than those there specified, provided that the Members or Associate Members requesting such publication undertake to defray the whole of the cost of translation and publication involved.

242 5. 1) At conferences of the Union and whenever it is necessary at meetings of its permanent organs and of the Administrative Council, the debates shall be conducted with the aid of an efficient system of reciprocal interpretation between the three working languages and Russian.

243 2) When all participants in a meeting agree, the debates may be conducted in fewer than the four languages mentioned above.

244 6. 1) At conferences of the Union and at meetings of its permanent organs and of the Administrative Council, languages other than those mentioned in 235 and 242 may be used:

245 a) if an application is made to the Secretary-General or to the Head of the permanent organ concerned to provide for the use of an additional language or languages, oral or written, provided that the additional cost so incurred shall be borne by those Members and Associate Members which have made or supported the application;

246 b) if any delegation itself makes arrangements at its own expense for oral translation from its own language into any one of the languages referred to in 242.

247 2) In the case provided for in 245, the Secretary-General or the Head of the permanent organ concerned shall comply to the extent practicable with the application, having first obtained from the Members or Associate Members concerned an undertaking that the cost incurred will be duly repaid by them to the Union.

248 3) In the case provided for in 246, the delegation concerned may, furthermore, if it wishes, arrange at its own expense for oral translation into its own language from one of the languages referred to in 242.

CHAPTER II

Application of the Convention and Regulations

Article 18

Ratification of the Convention

249 1. This Convention shall be ratified by the signatory governments in accordance with the constitutional rules in force in their respective countries. The instruments of ratification shall be deposited, in as short a time as possible, with the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the government of the country of the seat of the Union. The Secretary-General shall notify the Members and Associate Members of each deposit of ratification.

250 2. 1) During a period of two years from the date of entry into force of this Convention, a signatory government, even though it may not have deposited an instrument of ratification in accordance with 249, shall enjoy the rights conferred on Members of the Union in 12 to 14.

251 2) From the end of a period of two years from the date of entry into force of this Convention, a signatory government which has not deposited an instrument of ratification in accordance with 249 shall not be entitled to vote at any conference of the Union, or at any session of the Administrative Council, or at any meeting of any of the permanent organs of the Union, or during consultation by correspondence conducted in accordance with the provisions of the Convention until it has so deposited such an instrument. Its rights, other than voting rights, shall not be affected.

252 3. After the entry into force of this Convention in accordance with Article 53, each instrument of ratification shall become effective on the date of its deposit with the Secretary-General.

253 4. If one or more of the signatory governments do not ratify the Convention, it shall not thereby be less valid for the governments which have ratified it.

Article 19

Accession to the Convention

254 1. The government of a country, not a signatory of this Convention, may accede thereto at any time subject to the provisions of Article 1.

255 2. The instrument of accession shall be deposited with the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the government of the country of the seat of the Union. Unless otherwise specified therein, it shall become effective upon the date of its deposit. The Secretary-General shall notify the Members and Associate Members of each accession when it is received and shall forward to each of them a certified copy of the act of accession.

Article 20

Application of the Convention to Countries or Territories for whose Foreign Relations Members of the Union are responsible

256 1. Members of the Union may declare at any time that their acceptance of this Convention applies to all or a group or a single one of the countries or territories for whose foreign relations they are responsible.

257 2. A declaration made in accordance with 256 shall be communicated to the Secretary-General, who shall notify the Members and Associate Members of each such declaration.

258 3. The provisions of 256 and 257 shall not be deemed to be obligatory in respect of any country, territory or group of territories listed in Annex 1 of this Convention.

Article 21

Application of the Convention to Trust Territories of the United Nations

259 The United Nations shall have the right to accede to this Convention on behalf of any territory or group of territories placed under its administration in accordance with a trusteeship agreement as provided for in Article 75 of the Charter of the United Nations.

Article 22

Execution of the Convention and Regulations

260 1. The Members and Associate Members are bound to abide by the provisions of this Convention and the Regulations annexed thereto in all telecommunication offices and stations established or operated by them which engage in international services or which are capable of causing harmful interference to

radio services of other countries, except in regard to services exempted from these obligations in accordance with the provisions of Article 51 of this Convention.

261 2. They are also bound to take the necessary steps to impose the observance of the provisions of this Convention and of the Regulations annexed thereto upon private operating agencies authorized by them to establish and operate telecommunications and which engage in international services or which operate stations capable of causing harmful interference to the radio services of other countries.

Article 23

Denunciation of the Convention

262 1. Each Member and Associate Member which has ratified, or acceded to, this Convention shall have the right to denounce it by a notification addressed to the Secretary-General by diplomatic channel through the intermediary of the government of the country of the seat of the Union. The Secretary-General shall advise the other Members and Associate Members thereof.

263 2. This denunciation shall take effect at the expiration of a period of one year from the day of the receipt of notification of it by the Secretary-General.

Article 24

Denunciation of the Convention on behalf of Countries or Territories for whose Foreign Relations Members of the Union are responsible

264 1. The application of this Convention to a country, territory or group of territories in accordance with Article 20 may be terminated at any time, and such country, territory or group of territories, if it is an Associate Member, ceases upon termination to be such.

265 2. The declaration of denunciation contemplated in the above paragraph shall be notified in conformity with the conditions set out in 262; it shall take effect in accordance with the provisions of 263.

Article 25

Abrogation of the earlier Convention

266 This Convention shall abrogate and replace, in relations between the Contracting Governments, the International Telecommunication Convention (Geneva, 1959).

Article 26

Validity of Administrative Regulations in force

267 The Administrative Regulations referred to in 203 are those in force at the time of signature of this Convention. They shall be regarded as annexed to this Convention and shall remain valid, subject to such partial revisions as may be adopted in consequence of the provisions of 52 until the time of entry into force of new Regulations drawn up by the competent world administrative conferences to replace them as annexes to this Convention.

Article 27

Relations with Non-contracting States

268 1. Each Member and Associate Member reserves to itself and to the recognized private operating agencies the right to fix the conditions under which it

admits telecommunications exchanged with a State which is not a party to this Convention.

269 2. If a telecommunication orginating in the territory of such a non-contracting State is accepted by a Member or Associate Member, it must be transmitted and, in so far as it follows the telecommunication channels of a Member or Associate Member, the obligatory provisions of the Convention and Regulations and the usual charges shall apply to it.

Article 28
Settlement of Disputes

270 1. Members and Associate Members may settle their disputes on questions relating to the application of this Convention or of the Regulations contemplated in Article 15, through diplomatic channels, or according to procedures established by bilateral or multilateral treaties concluded between them for the settlement of international disputes, or by any other method mutually agreed upon.

271 2. If none of these methods of settlement is adopted, any Member or Associate Member party to a dispute may submit the dispute to arbitration in accordance with the procedure defined in Annex 3, or in the Optional Additional Protocol, as the case may be.

CHAPTER III
Relations with the United Nations and with International Organizations

Article 29
Relations with the United Nations

272 1. The relationship between the United Nations and the International Telecommunication Union is defined in the Agreement concluded between these two Organizations.

273 2. In accordance with the provision of Article XVI of the abovementioned Agreement, the telecommunication operating services of the United Nations shall be entitled to the rights and bound by the obligations of this Convention and of the Administrative Regulations annexed thereto. Accordingly, they shall be entitled to attend all conferences of the Union, including meetings of the International Consultative Committees, in a consultative capacity.

Article 30
Relations with International Organizations

274 In furtherance of complete international coordination on matters affecting telecommunication, the Union shall cooperate with international organizations having related interests and activities.

CHAPTER IV
General Provisions relating to Telecommunications

Article 31
The Right of the Public to use the International Telecommunication Service

275 Members and Associate Members recognize the right of the public to correspond by means of the international service of public correspondence. The services, the charges and the safeguards shall be the same for all users in each category of correspondence without any priority or preference.

Article 32

Stoppage of Telecommunications

276 1. Members and Associate Members reserve the right to stop the transmission of any private telegram which may appear dangerous to the security of the State or contrary to their laws, to public order or to decency, provided that they immediately notify the office of origin of the stoppage of any such telegram or any part thereof, except when such notification may appear dangerous to the security of the State.

277 2. Members and Associate Members also reserve the right to cut off any other private telecommunications which may appear dangerous to the security of the State or contrary to their law, to public order or to decency.

Article 33

Suspension of Services

278 Each Member and Associate Member reserves the right to suspend the international telecommunication service for an indefinite time, either generally or only for certain relations and/or for certain kinds of correspondence, outgoing, incoming or in transit, provided that it immediately notifies such action to each of the other Members and Associate Members through the medium of the Secretary-General.

Article 34

Responsibility

279 Members and Associate Members accept no responsibility towards users of the international telecommunication services, particularly as regards claims for damages.

Article 35

Secrecy of Telecommunications

280 1. Members and Associate Members agree to take all possible measures, compatible with the system of telecommunication used, with a view to ensuring the secrecy of international correspondence.

281 2. Nevertheless, they reserve the right to communicate such correspondence to the competent authorities in order to ensure the application of their internal laws or the execution of international conventions to which they are parties.

Article 36

Establishment, Operation, and Protection of Telecommunication Installations and Channels

282 1. Members and Associate Members shall take such steps as may be necessary to ensure the establishment, under the best technical conditions, of the channels and installations necessary to carry on the rapid and uninterrupted exchange of international telecommunications.

283 2. So far as possible, these channels and installations must be operated by the methods and procedures which practical operating experience has shown to be the best. They must be maintained in proper operating condition and kept abreast of scientific and technical progress.

284 3. Members and Associate Members shall safeguard these channels and installations within their jurisdiction.

285 4. Unless other conditions are laid down by special arrangements, each Member and Associate Member shall take such steps as may be necessary to ensure maintenance of those sections of international telecommunication circuits within its control.

Article 37

Notification of Infringements

286 In order to facilitate the application of the provisions of Article 22 of this Convention, Members and Associate Members undertake to inform one another of infringements of the provisions of this Convention and of the Regulations annexed thereto.

Article 38

Charges and Free Services

287 The provisions regarding charges for telecommunications and the various cases in which free services are accorded are set forth in the Regulations annexed to this Convention.

Article 39

Priority of Telecommunications concerning Safety of Life

288 The international telecommunication services must give absolute priority to all telecommunications concerning safety of life at sea, on land, in the air or in outer space, as well as to epidemiological telecommunications of exceptional urgency of the World Health Organization.

Article 40

Priority of Government Telegrams and Telephone Calls

289 Subject to the provisions of Articles 39 and 49 of this Convention, government telegrams shall enjoy priority over other telegrams when priority is requested for them by the sender. Government telephone calls may also be given priority, upon specific request and to the extent practicable, over other telephone calls.

Article 41

Secret Language

290 1. Government telegrams and service telegrams may be expressed in secret language in all relations.

291 2. Private telegrams in secret language may be admitted between all countries with the exception of those which have previously notified, through the medium of the Secretary-General, that they do not admit this language for those categories of correspondence.

292 3. Members and Associate Members which do not admit private telegrams in secret language originating in or destined for their own territory must let them pass in transit, except in the case of suspension of service provided for in Article 33 of this Convention.

Article 42

Rendering and Settlement of Accounts

293 1. Administrations of Members and Associate Members and recognized private operating agencies which operate international telecommunication services, shall come to an agreement with regard to the amount of their credits and debits.

294 2. The statements of accounts in respect to debits and credits referred to in 293 shall be drawn up in accordance with the provisions of the Regulations annexed to this Convention, unless special arrangements have been concluded between the parties concerned.

295 3. The settlement of international accounts shall be regarded as current transactions and shall be effected in accordance with the current international obligations of the countries concerned, in those cases where their governments have concluded arrangements on this subject. Where no such arrangements have been concluded, and in the absence of special agreements made under Article 44 of this Convention, these settlements shall be effected in accordance with the Regulations.

Article 43

Monetary Unit

296 The monetary unit used in the composition of the tariffs of the international telecommunication services and in the establishment of the international accounts shall be the gold franc of 100 centimes, of a weight of 10/31 of a gramme and of a fineness of 0.900.

Article 44

Special Agreements

297 Members and Associate Members reserve for themselves, for the private operating agencies recognized by them and for other agencies duly authorized to do so, the right to make special agreements on telecommunication matters which do not concern Members and Associate Members in general. Such agreements, however, shall not be in conflict with the terms of this Convention or of the Regulations annexed thereto, so far as concerns the harmful interference which their operation might be likely to cause to the radio services of other countries.

Article 45

Regional Conferences, Agreements and Organizations

298 Members and Associate Members reserve the right to convene regional conferences, to conclude regional agreements and to form regional organizations, for the purpose of settling telecommunication questions which are susceptible of being treated on a regional basis. Such agreements shall not be in conflict with this Convention.

CHAPTER V

Special Provisions for Radio

Article 46

Rational Use of the Radio Frequency Spectrum

299 Members and Associate Members recognize that it is desirable to limit the number of frequencies and the spectrum space used to the minimum essential to provide in a satisfactory manner the necessary services. To that end it is desirable that the latest technical advances be applied as soon as possible.

Article 47

Intercommunication

300 1. Stations performing radiocommunication in the mobile service shall be bound, within the limits of their normal employment, to exchange radiocom-

munications reciprocally without distinction as to the radio system adopted by them.

301 2. Nevertheless, in order not to impede scientific progress, the provisions of 300 shall not prevent the use of a radio system incapable of communicating with other systems, provided that such incapacity is due to the specific nature of such system and is not the result of devices adopted solely with the object of preventing intercommunication.

302 3. Notwithstanding the provisions of 300, a station may be assigned to a restricted international service of telecommunication, determined by the purpose of such service, or by other circumstances independent of the system used.

Article 48
Harmful Interference

303 1. All stations, whatever their purpose, must be established and operated in such a manner as not to cause harmful interference to the radio services or communications of other Members or Associate Members or of recognized private operating agencies, or of other duly authorized operating agencies which carry on radio service, and which operate in accordance with the provisions of the Radio Regulations.

304 2. Each Member or Associate Member undertakes to require the private operating agencies which it recognizes and the other operating agencies duly authorized for this purpose, to observe the provisions of 303.

305 3. Further, the Members and Associate Members recognize the desirability of taking all practicable steps to prevent the operation of electrical apparatus and installations of all kinds from causing harmful interference to the radio services or communications mentioned in 303.

Article 49
Distress Calls and Messages

306 Radio stations shall be obliged to accept, with absolute priority, distress calls and messages regardless of their origin, to reply in the same manner to such messages, and immediately to take such action in regard thereto as may be required.

Article 50
False or Deceptive Distress, Urgency, Safety or Identification Signals

307 Members and Associate Members agree to take the steps required to prevent the transmission or circulation of false or deceptive distress, urgency, safety or identification signals, and to collaborate in locating and identifying stations transmitting such signals from their own country.

Article 51
Installations for National Defence Services

308 1. Members and Associate Members retain their entire freedom with regard to military radio installations of their army, naval and air forces.

309 2. Nevertheless, these installations must, so far as possible, observe statutory provisions relative to giving assistance in case of distress and to the measures to be taken to prevent harmful interference, and the provisions of the Regulations concerning the types of emission and the frequencies to be used, according to the nature of the service performed by such installations.

310 3. Moreover, when these installations take part in the service of public correspondence or other services governed by the Regulations annexed to this Convention, they must, in general, comply with the regulatory provisions for the conduct of such services.

CHAPTER VI

Definitions

Article 52

Definitions

311 In this Convention, unless the context otherwise requires,

a) the terms which are defined in Annex 2 to this Convention shall have the meanings therein assigned to them;

312 b) other terms which are defined in the Regulations referred to in Article 15 shall have the meanings therein assigned to them.

CHAPTER VII

Final Provisions

Article 53

Effective Date of the Convention

313 The present Convention shall enter into force on January first nineteen hundred and sixty-seven between countries, territories or groups of territories, in respect of which instruments of ratification or accession have been deposited before that date.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the Convention in each of the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, in a single copy in which, in case of dispute, the French text shall be authentic, and which shall remain deposited in the archives of the International Telecommunication Union, which shall forward a copy to each of the signatory countries.

Done at Montreux, 12 November 1965.

8. apríl 1967. Nr. 8.

AUGLÝSING

um fullgildingu Norðurlandasamnings um flutning milli sjúkrasamlaga o. fl.

Hinn 7. apríl 1967 var fullgildingarskjal Íslands að samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir afhent danska utanríkisráðuneytinu, en samningur þessi var undirritaður í Kaupmannahöfn hinn 24. febrúar sl.

Samkvæmt ákvæðum samningsins miðast gildistaka hans við hinn 1. apríl 1967.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. apríl 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

OVERENSKOMST
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om overflytning af sygehjælpsforsikrede samt om sygehjælp under midlertidigt ophold.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som har tiltrådt konventionen af 15. september 1955 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om social tryghed, har i henhold til artiklerne 7 og 8 i nævnte konvention besluttet at indgå følgende overenskomst:

KAPITEL I.
Overenskomstens omfang.

Artikel 1.

Denne overenskomst omfatter sygehjælpsforsikrede i følgende kasser:

For Danmarks vedkommende de anerkendte sygekasser, som er tilsluttet „De samvirkende centralforeninger af sygekasser i Danmark", „Statsbanepersonalets Sygekasse" og de af socialministeriet godkendte fortsættelsessygekasser,

for Finlands vedkommende „sjukförsäkringsbestyrelser" og for så vidt angår ydelser efter sygeforsikringsloven „arbetsplatskassor",

for Islands vedkommende samtlige sygekasser,

for Norges vedkommende „trygdekassene" og „de godkjente sygekasser" samt

SOPIMUS
Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä sairausvakuutettujen siirrosta sekä sairausavusta tilapäisen oleskelun aikana.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka ovat hyväksyneet Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen, 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen, ovat mainitun sopimuksen 7 ja 8 artiklan nojalla päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen:

I LUKU.
Sopimuksen ulottuvuus.

1 artikla.

Tämä sopimus koskee määrätyissä kassoissa sairausvakuutettuja. Nämä kassat ovat:

Suomen osalta sairausvakuutustoimikunnat ja sairausvakuutuslain mukaisten etuuksien osalta työpaikkakassat,

Islannin osalta kaikki sairauskassat,

Norjan osalta „trygdekassene" ja „de godkjente sykekasser",

Ruotsin osalta kaikki „allmänna försäkringskassor", sekä

Tanskan osalta ne „anerkendte sygekasser", jotka kuuluvat „De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark" nimiseen yhdistykseen ja „Statsbane-

ÖVERENSKOMMELSE
mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om överflyttning av sjukhjälpsförsäkrade samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, som biträtt konventionen den 15 september 1955 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om social trygghet, ha med stöd av artiklarna 7 och 8 i denna konvention beslutat träffa följande överenskommelse:

KAPITEL I.
Överenskommelsens omfattning.

Artikel 1.

Denna överenskommelse omfattar sjukhjälpsförsäkrade i följande kassor:

för Finlands del sjukförsäkringsbestyrelser och beträffande förmåner enligt sjukförsäkringslagen arbetsplatskassor,

för Danmarks del de „anerkendte sygekasser", som äro anslutna till „De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark", „Statsbanepersonalets Sygekasse", och „de af socialministeriet godkendte fortsættelsessygekasser",

för Islands del samtliga sjukkassor,

för Norges del „trygdekassene" och „de godkjente sykekasser", och

SAMNINGUR
milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hafa gerzt aðilar að samningnum frá 15. september 1955 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um félagslegt öryggi, hafa samkvæmt 7. og 8. grein þess samnings ákveðið að gera eftirfarandi samning:

I. KAFLI.
Gildissvið samningsins.

1. grein.

Samningur þessi tekur til manna, sem eru sjúkratryggðir í eftirtöldum samlögum:

Að því er Ísland varðar, öll sjúkrasamlög,

að því er Danmörk varðar, viðurkennd sjúkrasamlög, sem eru í sambandi sjúkrasamlaga í Danmörk „De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark", sjúkrasamlag starfsmanna ríkisjárnbrautanna „Statsbanepersonalets Sygekasse" og þau framhaldssjúkrasamlög, sem viðurkennd eru af félagsmálaráðherra,

að því er Finnland varðar, sjúkratryggingastjórnir og að því er tekur til bóta samkvæmt sjúkratryggingalögum. sjúkrasamlög á vinnu-

OVERENSKOMST
mellom Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige om overflytting av sykehjelpstrygdede samt om sykehjelp under midlertidig opphold.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige, som har tiltrådt konvensjonen av 15. september 1955 mellom Norge, Danmark, Finnland, Island og Sverige om sosial trygghet, har med hjemmel i artiklene 7 og 8 i denne konvensjon besluttet å inngå følgende overenskomst:

KAPITEL I.
Overenskomstens omfang.

Artikkel 1.

Denne overenskomst omfatter sykehjelpstrygdede i følgende kasser:

For Norges vedkommende trygdekassene og de godkjente sykekasser,

for Danmarks vedkommende „de anerkendte sygekasser", som er tilsluttet „De samvirkende centralforeninger af sygekasser i Danmark", „Statsbanepersonalets sygekasse" og „de af socialministeriet godkendte fortsættelsessygekasser",

for Finnlands vedkommende „sjukförsäkringsbestyrelser" og vedrörende rettigheter etter sykeforsikringsloven også „arbetsplatskassor",

for Islands vedkommende samtlige sykekasser samt

ÖVERENSKOMMELSE
mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om överflyttning av sjukhjälpsförsäkrade samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, som biträtt konventionen den 15 september 1955 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om social trygghet, hava med stöd av artiklarna 7 och 8 i denna konvention beslutit träffa följande överenskommelse:

KAPITEL I.
Överenskommelsens omfattning.

Artikel 1.

Denna överenskommelse omfattar sjukhjälpsförsäkrade i följande kassor:

för Sveriges del samtliga allmänna försäkringskassor,

för Danmarks del dels de „anerkendte sygekasser", som äro anslutna till „De samvirkende Centralforeninger af Sygekasser i Danmark", dels „Statsbanepersonalets Sygekasse", dels ock „de af socialministeriet godkendte fortsættelsessygekasser",

för Finlands del „sjukförsäkringsbestyrelser" och beträffande förmåner enligt sjukförsäkringslagen „arbetsplatskassor",

för Islands del samtliga sjukkassor,

for Sveriges vedkommende samtlige „allmänna försäkringskassor".

personalets sygekasse" sekä „de af socialministeriet godkendte fortsættelsessygekasser".

för Sveriges del samtliga „allmänna försäkringskassor".

KAPITEL II.
Overflytning af forsikrede.

Artikel 2.

Den, der er sygehjælpsforsikret som nævnt i artikel 1, har ret til overflytning i overensstemmelse med bestemmelserne i dette kapitel. En sådan overflytning omfatter også medfølgende ægtefælle og børn.

Den overflyttede bliver forsikret i overensstemmelse med bestemmelserne i det land, han flytter til.

Artikel 3.

For at overflytning kan finde sted, skal følgende betingelser være opfyldt:

1. Den sygehjælpsforsikrede skal have opgivet sin bopæl i det land, han flytter fra, og have taget bopæl i det land, han flytter til.

   Denne bestemmelse skal dog ikke være til hinder for overflytning af forsikrede, som for at studere eller for at arbejde skal opholde sig i det andet land i mere end 3 på hinanden følgende måneder. En forsikret, som opholder sig i et andet land for at udføre arbejde for en arbejdsgiver med bopæl eller hovedkontor i det land, han er sygehjælpsforsikret i, anses dog i de første 12

II LUKU.
Vakuutettujen siirto.

2 artikla.

Edellä 1 artiklassa mainitussa kassassa vakuutetulla on oikeus saada siirto tämän luvun määräysten mukaisesti. Tällainen siirto käsittää myös vakuutetun mukana seuraavan aviopuolison ja lapset.

Siirron saaneen vakuutetun vakuutusturva määräytyy sen maan määräysten mukaisesti, johon hän muuttaa.

3 artikla.

Siirron edellytyksenä on, että seuraavat ehdot on täytetty:

1. Sairausvakuutetun tulee olla lakannut asumasta siinä maassa, josta hän muuttaa, ja asettunut asumaan siihen maahan, johon hän muuttaa.

   Tämä määräys ei kuitenkaan ole siirron esteenä vakuutetun osalta, jonka opiskellakseen tai tehdäkseen työtä on oleskeltava toisessa maassa yhdenjaksoisesti yli kolme kuukautta. Vakuutetun, joka oleskelee toisessa maassa tehdäkseen työtä sellaiselle työnantajalle, jonka asuinpaikka tai pääkonttori on siinä maassa, jossa hän on sairausvakuutettu, katsotaan kuitenkin oleskelun

KAPITEL II.
Överflyttning av försäkrade.

Artikel 2.

Den som är sjukhjälpsförsäkrad i kassa, som i artikel 1 nämnes, äger rätt till överflyttning i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel. En sådan överflyttning omfattar även medföljande make och barn.

Den överflyttade blir försäkrad i enlighet med bestämmelserna i det land, till vilket han flyttar.

Artikel 3.

För att överflyttning skall komma till stånd skola följande villkor vara uppfyllda:

1. Den sjukhjälpsförsäkrade skall ha upphört att vara bosatt i det land, från vilket flyttningen sker, och ha bosatt sig i det land, till vilket han flyttar.

   Denna bestämmelse skall dock icke hindra överflyttning av försäkrad som för att studera eller för att arbeta skall vistas i det andra landet mer än tre månader i följd. Försäkrad, som vistas i ett annat land för att utföra arbete för en arbetsgivare, vilken är bosatt eller har sitt huvudkontor i det land, där han är sjukhjälpsförsäkrad, anses dock under de första 12 månaderna av vistelsen

stöðum „Arbetsplatskassor“ að því er Noreg varðar, tryggingasamlögin „trygdekassene“ og hin viðurkenndu sjúkrasamlög de „godkjente sykekasser“

og að því er Svíþjóð varðar, öll almenn tryggingasamlög „allmänna försäkringskassor“.

for Sveriges vedkommende „allmänna försäkringskassor“.

för Norges del „trygdekassene“ och „de godkjente sykekasser“.

II. KAFLI.

Flutningur tryggðra manna.

2. grein.

Sá, sem er sjúkratryggður eins og segir í 1. gr., hefur rétt til flutnings samkvæmt ákvæðum þessa kafla. Slíkur flutningur tekur einnig til maka og barna, sem honum fylgja.

Sá, sem flyzt, verður tryggður í samræmi við reglur þess lands, sem hann flyzt til.

3. grein.

Til þess að flutningur geti farið fram, þarf eftirfarandi skilyrðum að vera fullnægt:

1. Hinn sjúkratryggði verður að hafa sleppt búsetu í landinu sem hann flyzt frá, og tekið sér búsetu í landinu, sem hann flyzt til. Þetta ákvæði skal þó ekki hamla flutningi tryggðra manna, sem ætla að dveljast í síðarnefnda landinu lengur en þrjá mánuði samfleytt til náms eða vinnu. Tryggður maður, sem dvelst erlendis vegna vinnu fyrir atvinnurekanda, sem er búsettur eða hefur aðalskrifstofu í landi þar sem hann er sjúkratryggður, telst þó fyrstu 12 mánuðina vera búsettur í landinu, sem hann er sjúkratryggður í, nema hann hafi

KAPITEL II.

Overflytting av trygdede.

Artikkel 2.

Den som er sykehjelpstrygdet i kasse som nevnt i artikkel 1, har rett til overflytting i samsvar med bestemmelsene i dette kapitel. Slik overflytting omfatter også medfølgende ektefelle og barn.

Den overflyttede blir trygdet i samsvar med bestemmelsene i det land han flytter til.

Artikkel 3.

For at overflytting skal kunne skje må følgende vilkår være oppfylt:

1. Den sykehjelpstrygdede må ha opphört å være bosatt i det land han flytter fra og ha bosatt seg i det land han flytter til.

Denne bestemmelse skal ikke være til hinder for overflytting av en trygdet som for å studere eller for å arbeide skal oppholde seg i det annet land i mer enn tre löpende måneder. Trygdet som oppholder seg i et annet land for å utföre arbeid for en arbeidsgiver med bopel eller hovedkontor i det land han er sykehjelpstrygdet, anses dog i de förste 12 måneder av oppholdet for å være

KAPITEL II.

Överflyttning av försäkrade.

Artikel 2.

Den som är sjukhjälpsförsäkrad i kassa, som i artikel 1 sägs, äger rätt till överflyttning i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel. Överflyttningen omfattar även medföljande make och barn.

Den överflyttade blir försäkrad i enlighet med bestämmelserna i det land, till vilket han flyttar.

Artikel 3.

För att överflyttning skall komma till stånd skola följande villkor vara uppfyllda:

1. Den sjukhjälpsförsäkrade skall ha upphört att vara bosatt i det land, från vilket flyttningen sker, och ha bosatt sig i det land, till vilket han flyttar.

Denna bestämmelse skall dock icke hindra överflyttning av försäkrad som för att studera eller för att arbeta skall vistas i det andra landet mer än tre månader i följd. Försäkrad som vistas i ett annat land för att utföra arbete för en arbetsgivare, som är bosatt eller har sitt huvudkontor i det land, där han är sjukhjälpsförsäkrad, anses dock under de första tolv månaderna av vistelsen

måneder af opholdet for at være bosat i det land, hvor han er sygehjælpsforsikret, medmindre han åbenbart har bosat sig i det andet land.

2. Den forsikrede skal have opfyldt sine forpligtelser over for den kasse, han skal overflyttes fra.

3. Den forsikrede skal have tilmeldt sig kassen på det sted, han flytter til, inden 3 måneder efter at han har taget bopæl i det land, hvortil flytningen sker, og have afleveret flytteattest til kassen udfærdiget af den kasse, han skal overflyttes fra.

En forsikret kan ikke kræve overflytning, når formålet med flytningen er at søge sygehjælp i det andet land.

Medbringer den, der anmelder flytning, ikke flytteattest, skal der gives ham en rimelig frist til at fremskaffe en sådan attest.

Formular til flytteattesten fastsættes for Danmarks vedkommende af Overflytningsnævnet, for Finlands vedkommende af „Folkpensionsanstalten", for Islands vedkommende af „Forsikringsrådet", for Norges vedkommende af „Rikstrygdeverket" og for Sveriges vedkommende af „Riksförsäkringsverket" efter samråd dem imellem.

Artikel 4.

1. Overflytning til en kasse i det land, hvortil flytning finder sted, regnes fra det tidspunkt, da den sygehjælps-

ensimmäisten kahdentoista kuukauden ajan asuvan siinä maassa, jossa hän on sairausvakuutettu, jollei hän ilmeisesti ole asettunut asumaan toiseen maahan.

2. Vakuutetun tulee olla t"yttänyt velvoituksensa sitä kassaa kohtaan, josta hän siirtyy.

3. Vakuutetun tulee ilmoittautua sen paikkakunnan kassaan, mihin hän muuttaa, kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun hän on asettunut asumaan siihen maahan, johon muutto tapahtuu, sekä toimittaa kassalle sen kassan antama muuttotodistus, josta hän siirtyy

Vakuutettu ei voi vaatia siirtoa, jos muuton tarkoituksena on sairausavun hakeminen toisessa maassa.

Jos henkilöllä, joka ilmoittaa muutosta, ei ole muuttotodistusta, on hänelle myönnettävä kohtuullinen määräaika tällaisen todistuksen hankkimiseksi.

Muuttoilmoituslomakkeen vahvistavat Suomen osalta Kansaneläkelaitos, Islannin osalta „Forsikringsrådet", Norjan osalta „Rikstrygdeverket", Ruotsin osalta „Riksförsäkringsverket" ja Tanskan osalta „Overflytningsnævnet" neuvoteltuaan keskenään asiasta.

4 artikla.

1. Siirto sen maan kassaan, johon muutto tapahtuu, luetaan siitä ajankohdasta, jolloin sairausvakuutettu aset-

vara bosatt i det land, där han är sjukhjälpsförsäkrad för såvitt han icke uppenbart bosatt sig i det andra landet.

2. Den försäkrade skall ha uppfyllt sina förpliktelser gentemot den kassa, från vilken han skall överflyttas.

3. Den försäkrade skall ha anmält sig till kassa för den ort, till vilken han flyttar, inom tre månader efter bosättningen i det land, till vilket flyttning sker, och skall till kassan ha avlämnat flyttningsattest, utfärdad av kassa, från vilken han skall överflyttas.

Försäkrad kan icke fordra överflyttning, när flyttningen skett i syfte att söka sjukhjälp i det andra landet.

Medför den som anmäler flyttning icke flyttningsattest, skall skäligt anstånd lämnas honom för anskaffande av sådan attest.

Formulär till flyttningsattest fastställes för Finlands del av Folkpensionsanstalten, för Danmarks del av „Overflytningsnævnet", för Islands del av „Forsikringsrådet", för Norges del av „Rikstrygdeverket" och för Sveriges del av „Riksförsäkringsverket" efter samråd dem emellan.

Artikel 4.

1. Överflyttning till kassa i det land, till vilket flyttning äger rum, räknas från den tidpunkt, då den sjuk-

sýnilega tekið sér búsetu í hinu landinu.

bosatt i det land han er sykehjelpstrygdet, med mindre han åpenbart har bosatt seg i det annet land.

vara bosatt i det land där han är sjukhjälpsförsäkrad, för såvitt han icke uppenbart bosatt sig i det andra landet.

2. Hinn tryggði verður að hafa fullnægt skyldum sínum við samlagið, sem hann á að flytjast frá.

2. Den trygdede må ha oppfylt sine forpliktelser overfor den kasse han skal overflyttes fra.

2. Den försäkrade skall ha uppfyllt sina förpliktelser gentemot den kassa, från vilken han skall överflyttas.

3. Hinn tryggði verður að hafa gefið sig fram við samlag á þeim stað, sem hann flyzt til, innan þriggja mánaða frá því er hann búsetti sig í landinu, sem flutzt er til og afhent samlaginu flutningsvottorð, útgefið af samlaginu, sem hann á að flytjast frá.

3. Den trygdede må ha meldt seg til kasse på det sted han flytter til innen tre måneder etter at han bosatte seg i det land som flyttingen skjer til og ha levert flytteattest til kassen, utferdiget av den kasse han skal overflyttes fra.

3. Den försäkrade skall ha anmält sig till kassa för den ort, till vilken han flyttar, inom tre månader efter bosättningen i det land, till vilket flyttning sker, och skall till kassan ha avlämnat flyttningsattest, utfärdad av kassa, från vilken han skall överflyttas.

Tryggður maður getur ekki krafizt flutnings, þegar hann hefur flutzt búferlum í þeim tilgangi að leita sjúkrahjálpar í hinu landinu.

En trygdet kan ikke kreve overflytting når flyttingen er skjedd for å söke sykehjelp i det annet land.

Försäkrad kan icke fordra överflyttning, när flyttningen skett i syfte att söka sjukhjälp i det andra landet.

Hafi sá, sem flutning tilkynnir, ekki flutningsvottorð meðferðis, skal veita honum hæfilegan frest til að afla slíks vottorðs.

Har den som melder flytting ikke med seg flytteattest, skal han gis en rimelig frist til å skaffe slik attest.

Medför den, som anmäler flyttning, icke flyttningsattest, skall skäligt anstånd lämnas honom för anskaffande av sådan attest.

Gerð flutningsvottorðs ákveður, að því er Ísland snertir, Tryggingaráð, að því er Danmörk snertir, „Overflytningsnævnet", að því er Finnland snertir, „Folkpensionsanstalten", að því er Noreg snertir, „Rikstrygdeverket" og að því er Svíþjóð snertir „Riksförsäkringsverket", með samráðum sín á milli.

Formular for flytteattest fastsettes for Norges vedkommende av Rikstrygdeverket, for Danmarks vedkommende av „Overflytningnævnet", for Finlands vedkommende av „Folkpensionsanstalten", for Islands vedkommende av „Forsikringsrådet" og for Sveriges vedkommende av „Riksförsäkringsverket" etter samråd dem i mellom.

Formulär till flyttningsattest fastställes för Sveriges del av Riksförsäkringsverket, för Danmarks del av „Overflytningsnævnet", för Finlands del av „Folkpensionsanstalten", för Islands del av „Forsikringsrådet" och för Norges del av „Rikstrygdeverket" efter samråd dem emellan.

4. grein.

1. Flutningur til samlags í því landi, sem flutzt er til, telst eiga sér stað á þeirri stund, er hinn sjúkratryggði

Artikkel 4.

1. Overflytting til kassen i det land til hvilket flytting skjer, regnes fra det tidspunkt den sykehjelpstryg-

Artikel 4.

1. Överflyttning till kassa i det land, till vilket flyttning äger rum, räknas från den tidpunkt, då den sjuk-

forsikrede tager bopæl i landet.

Sker dette i direkte forbindelse med ankomsten til landet, skal overflytningen regnes fra ankomsten.

2. Har den forsikrede ikke inden 3 uger efter at have taget bopæl tilmeldt sig kassen på det sted, han er flyttet til, har han ikke ret til sygehjælp for tiden før tilmeldelsen.

3. En forsikret, som ved flytningen er syg og berettiget til sygehjælp, har for den løbende sygeperiode ret til fortsat at få sådan hjælp efter de bestemmelser, som gælder for den kasse, hvortil overflytningen sker.

4. Overflytning skal i øvrigt finde sted i overensstemmelse med de regler om overflytning mellem kasser, der gælder i det land, hvortil overflytningen sker, for så vidt disse regler kan anvendes.

KAPITEL III.

Sygehjælp under midlertidigt ophold.

Artikel 5.

Såfremt en person, der er sygehjælpsforsikret i en af de i artikel 1 omhandlede kasser, under midlertidigt ophold eller på gennemrejse i et af de andre lande pludselig bliver syg og trænger til lægebehandling eller sygehusbehandling, er kassen på det sted, hvor behandlingen ydes, pligtig at yde sygehjælp efter nedenstående regler.

tuu asumaan tähän maahan.

Jos asumaan asettuminen tapahtuu välittömästi maahantulon yhteydessä, katsotaan sen tapahtuneen maahan saavuttaessa.

2. Ellei vakuutettu kolmen viikon kuluessa maahan asumaan asetuttuaan ole ilmoittautunut sen paikkakunnan kassaan, johon hän on muuttanut, ei hänellä ole oikeutta saada sairausapua ilmoittautumista edeltäneeltä ajalta.

3. Vakuutetulla, joka maahan muuttaessaan on sairas ja oikeutettu saamaan sairausapua, on oikeus saada tältä sairauskaudelta jatkuvaa apua sen kassan määräysten mukaan, johon siirto tapahtuu.

4. Siirto tapahtuu muutoin soveltuvin osin niiden määräysten mukaan, jotka siirtymisestä kassasta toiseen ovat voimassa siinä maassa, johon vakuutettu muuttaa.

III LUKU.

Sairausapu tilapäisen oleskelun aikana.

5 artikla.

Jos 1 artiklassa tarkoitetussa kassassa sairausvakuutettu henkilö tilapäisen oleskelun tai kauttakulkumatkan aikana toisessa maassa äkillisesti sairastuu ja joutuu turvautumaan lääkärin apuun tai sairaalahoitoon, on sen paikkakunnan kassa, jossa hoitoa saadaan, velvollinen antamaan sairausapua jäljempänä olevien määräysten mukaan.

hjälpsförsäkrade bosätter sig i landet.

Sker bosättning i direkt sammanhang med ankomsten till landet, skall bosättningen anses ha ägt rum vid ankomsten.

2. Har den försäkrade icke inom tre veckor efter bosättningen anmält sig till kassa för den ort, till vilken han har flyttat, äger han ej rätt till sjukhjälp för tiden före anmälan.

3. Försäkrad, som vid flyttningen är sjuk och berättigad till sjukhjälp, äger för den löpande sjukperioden rätt till fortsatt sådan hjälp i enlighet med bestämmelserna för den kassa, till vilken överflyttning sker.

4. Överflyttning skall i övrigt i tillämpliga delar äga rum i enlighet med de föreskrifter angående överflyttning mellan kassor, som gälla i det land, till vilket den försäkrade flyttar.

KAPITEL III.

Sjukhjälp under tillfällig vistelse.

Artikel 5.

Om en person, vilken är sjukhjälpsförsäkrad i kassa som avses i artikel 1, under tillfällig vistelse eller på genomresa i något av de andra länderna plötsligt blir sjuk och i behov av läkarvård eller sjukhusvård, är kassa för den ort, där vården erhålles, skyldig att utgiva sjukhjälp i enlighet med vad i det följande stadgas.

búsetur sig í landinu. Sé búsetan í beinu sambandi við komuna til landsins, telst hún hefjast á komudegi.

2. Hafi hinn tryggði ekki gefið sig fram við samlag á staðnum, sem hann hefur flutzt til, innan þriggja vikna frá því er hann tók sér bólfestu þar, á hann ekki rétt á sjúkrahjálp fyrir tímann áður en hann gefur sig fram.

3. Tryggður maður, sem er veikur og á rétt á sjúkrahjálp þegar hann flyzt, hefur á yfirstandandi veikindatímabili rétt til að njóta áfram slíkrar hjálpar eftir reglum þess samlags, er hann flyzt til.

4. Flutningur fer að öðru leyti fram, eftir því sem við getur átt, samkvæmt reglum þeim um flutning milli samlaga, sem gilda í því landi, sem hinn tryggði flyzt til.

III. KAFLI.

Sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir.

5. grein.

Verði maður, sem sjúkratryggður er í samlagi, sem um ræðir í 1. gr., skyndilega veikur og þarfnist læknishjálpar eða sjúkrahúsvistar, er hann dvelst um stundarsakir eða er á ferð í einhverju hinna landanna, er samlagi á þeim stað, þar sem aðstoðin er látin í té, skylt að veita sjúkrahjálp í samræmi við eftirfarandi reglur.

dede bosetter seg i landet.

Skjer bosettingen i direkte sammenheng med ankomsten til landet, anses bosettingen å ha skjedd ved ankomsten.

2. Har den trygdede ikke innen tre uker etter at han bosatte seg der, meldt seg til kasse på det sted han er flyttet til, har han ikke rett til sykehjelp for tiden för han melder seg.

3. En trygdet som ved flyttingen er syk og har rett til sykehjelp, har for den löpende sykeperiode rett til fortsatt å få slik hjelp etter bestemmelsene i den kasse til hvilken overflytting skjer.

4. Overflytting skjer for övrig så vidt mulig etter de regler for overflytting mellom kasser som gjelder i det land den trygdede flytter til.

KAPITEL III.

Sykehjelp under midlertidig opphold.

Artikkel 5.

Hvis en person som er sykehjelpstrygdet i en kasse som nevnt i artikkel 1 under midlertidig opphold eller på gjennomreise i et av de andre land, plutselig blir syk og trenger til legehjelp eller sykehuspleie, er kassen på det sted sykebehandlingen erholdes, pliktig til å yte sykehjelp etter reglene nedenfor.

hjälpsförsäkrade bosätter sig i landet.

Sker bosättning i direkt sammanhang med ankomsten till landet, skall bosättningen anses ha ägt rum vid ankomsten.

2. Har den försäkrade icke inom tre veckor efter bosättningen anmält sig till kassa för den ort, till vilken han flyttar, äger han ej rätt till sjukhjälp för tid före anmälan.

3. Försäkrad, som vid flyttningen är sjuk och berättigad till sjukhjälp, äger för den löpande sjukperioden rätt till fortsatt sådan hjälp i enlighet med bestämmelserna för den kassa, till vilken överflyttning sker.

4. Överflyttning skall i övrigt i tillämpliga delar äga rum i enlighet med de föreskrifter angående överflyttning mellan kassor, som gälla i det land, till vilket flyttningen sker.

KAPITEL III.

Sjukhjälp under tillfällig vistelse.

Artikel 5.

Därest en person, vilken är sjukhjälpsförsäkrad i kassa som avses i artikel 1, under tillfällig vistelse eller på genomresa i något av de andra länderna plötsligt blir sjuk och i behov av läkarvård eller sjukhusvård, är kassa för den ort, där vården erhålles, skyldig utgiva sjukhjälp i enlighet med vad i det följande stadgas.

Sådan pligt påhviler undtagelsesvis også anden kasse, hvis den forsikrede kan godtgøre, at der foreligger vægtige grunde til, at han har henvendt sig til denne kasse i stedet for til den i første stykke nævnte kasse.

Artikel 6.

Som almindelige betingelser for at opnå sygehjælp gælder ud over de i artikel 5 nævnte følgende:

1. Den sygehjælpsforsikrede skal snarest muligt og senest 14 dage efter, at han har søgt læge eller er blevet indlagt på sygehus, anmelde sygdommen til en kasse, således som omtalt i artikel 5. Senere anmeldelse kan dog godkendes, såfremt det godtgøres, at den forsikrede ikke har været i stand til at foretage anmeldelsen tidligere.

2. Den forsikrede skal ved forsikringsbevis eller i mangel heraf ved en skriftlig erklæring på tro og love godtgøre, i hvilken kasse han er forsikret. For børn, der er sygehjælpsforsikrede i de lande, som omfattes af overenskomsten, skal dette dog kun kræves, såfremt vedkommende kasse finder det nødvendigt.

3. Har den forsikrede selv afholdt udgifterne til lægebehandling eller sygehusbehandling, skal han, så vidt muligt inden han forlader landet og i hvert fald inden 6 uger efter, at han har betalt regningen, sende kvitteret regning til den kasse, til hvilken anmeldelse om sygdommen er sket.

Tällainen velvollisuus on poikkeuksellisesti myös muulla kassalla, jos vakuutettu voi osoittaa painavia syitä siihen, että hän on kääntynyt tämän kassan puoleen 1 momentissa tarkoitetun kassan sijasta.

6 artikla.

Sairausavun saamisen yleisinä ehtoina on sen lisäksi, mitä 5 artiklassa on mainittu:

1. Sairausvakuutetun tulee mahdollisimman pian ja viimeistään 14 päivän kuluessa siitä, kun hän kävi lääkärissä tai hänet otettiin sairaalaan, tehdä ilmoitus sairaudesta 5 artiklassa tarkoitetulle kassalle. Myöhemmin tehty ilmoitus on kuitenkin hyväksyttävä, mikäli osoitetaan, että vakuutettu ei ole kyennyt tekemään ilmoitusta aikaisemmin.

2. Vakuutetun tulee vakuutustodistuksella tai, sen puuttuessa, kunnian ja omantunnon kautta annetulla kirjallisella vakuutuksella osoittaa, missä kassassa hän on vakuutettu. Tätä on kuitenkin sopimusmaassa sairausvakuutetun lapsen osalta vaadittava vain sikäli kuin asianomainen kassa katsoo sen tarpeelliseksi.

3. Jos vakuutettu itse on suorittanut hoitokustannukset, tulee hänen mikäli mahdollista ennen maasta lähtöään ja joka tapauksessa kuuden viikon kuluessa siitä, kun hän on maksanut laskun, toimittaa kuitattu lasku sille kassalle, jolle sairaudesta on ilmoitettu.

Sådan skyldighet åvilar undantagsvis även annan kassa, såframt den försäkrade kan visa, att det förelegat vägande skäl för att han hänvänt sig till kassan i stället för till i första stycket angiven kassa.

Artikel 6.

Som allmänna villkor för erhållande av sjukhjälp gäller utöver vad i artikel 5 angivits följande:

1. Den sjukhjälpsförsäkrade skall snarast möjligt och senast 14 dagar efter det han sökt läkare eller intagits på sjukhus anmäla sjukdomen till kassa, som angives i artikel 5. Senare anmälan må dock godtagas, för såvitt det visas, att den försäkrade icke varit i stånd att göra anmälan tidigare.

2. Den försäkrade skall genom försäkringsbevis eller, om han saknar sådan handling, genom skriftlig försäkran på heder och samvete styrka, i vilken kassa han är försäkrad. Detta tillämpas ifråga om barn, som är sjukhjälpsförsäkrat i land som omfattas av överenskommelsen, endast om vederbörande kassa anser det erforderligt.

3. Har den försäkrade själv vidkänts vårdkostnaderna, skall han om möjligt innan han lämnar landet och i varje fall inom sex veckor efter det han betalt räkningen ingiva kvitterad räkning till den kassa, till vilken anmälan om sjukdomen skett.

Slík skylda hvílir og, sem undantekning, á öðru samlagi, ef hinn tryggði getur sýnt fram á, að veigamiklar ástæður hafi verið til þess, að hann sneri sér til þess samlags í stað samlags, sem greinir í fyrstu málsgrein.

Slik plikt påhviler unntaksvis også annen kasse, hvis den trygdede kan godtgjöre at det foreligger vektige grunner for at han har henvendt seg til denne kasse i stedet for til kasse som nevnt i første ledd.

Sådan skyldighet åvilar undantagsvis även annan kassa, därest den försäkrade kan visa, att det förelegat vägande skäl för att han hänvänt sig till kassan i stället för till i första stycket angiven kassa.

6. grein.

Almenn skilyrði fyrir að fá sjúkrahjálp, auk þeirra, sem nefnd eru í 5. gr., eru þessi:

1. Hinn tryggði skal svo fljótt, sem verða má, og í síðasta lagi 14 dögum eftir að hann leitaði læknis eða lagðist í sjúkrahús, tilkynna veikindin til samlags, sem nefnt er í 5. gr. Síðari tilkynningu má þó taka gilda, ef sýnt er fram á, að hinum tryggða hafi ekki verið unnt að tilkynna fyrr.

2. Hinn tryggði skal sanna, í hvaða samlagi hann er tryggður, með tryggingarskírteini, eða, sé þess ekki kostur, með skriflegri drengskaparyfirlýsingu. Að því er varðar börn, sem sjúkratryggð eru í landi, sem samningurinn tekur til skal þessa þó aðeins krafizt, að svo miklu leyti, sem hlutaðeigandi samlag telur þurfa.

3. Hafi hinn tryggði sjálfur lagt út kostnaðinn við sjúkrahjálpina, skal hann senda samlaginu, sem tilkynnt hefur verið um veikindin, kvittaðan reikning, áður en hann hverfur úr landi, ef unnt er, og aldrei síðar en sex vikum eftir að hann hefur greitt reikninginn.

Artikkel 6.

Som alminnelig vilkår for å få sykehjelp gjelder, foruten det som er nevnt i artikkel 5, følgende:

1. Den sykehjelpstrygdede skal snarest mulig og senest innen 14 dager etter han sökte lege eller ble innlagt i sykehus, melde sykdommen til kasse som nevnt i artikkel 5. Senere melding kan dog godtas såfremt det godtgjöres at den trygdede ikke har vært i stand til å gi melding tidligere.

2. Den trygdede må ved trygdebevis, eller i mangel herav, ved skriftlig erklæring på ære og samvittighet, godtgjöre i hvilken kasse han er trygdet. Dette skal dog med omsyn til barn som er sykehjelpstrygdet i de land som omfattes av overenskomsten, bare kreves i den utstrekning vedkommende kasse finner det nödvendig.

3. Har den trygdede selv dekket utgiftene ved sykebehandlingen, må han så vidt mulig innen han forlater landet, og i alle tilfelle innen seks uker etter at han har betalt regningen, sende kvittert regning til den kasse som sykdommen er meldt til.

Artikel 6.

Som allmänna villkor för erhållande av sjukhjälp gäller utöver vad i artikel 5 sagts följande:

1. Den sjukhjälpsförsäkrade skall snarast möjligt och senast 14 dagar efter det han sökt läkare eller intagits på sjukhus anmäla sjukdomen till kassa, som angives i artikel 5. Senare anmälan må dock godtagas, därest det visas, att den försäkrade icke varit i stånd att göra anmälan tidigare.

2. Den försäkrade skall genom försäkringsbevis eller, om han saknar sådan handling, genom skriftlig försäkran på heder och samvete styrka, i vilken kassa han är försäkrad. Vad nu sagts skall ifråga om barn, som är sjukhjälpsförsäkrat i land som omfattas av överenskommelsen, tillämpas endast om vederbörande kassa anser det erforderligt.

3. Har den försäkrade själv vidkänts vårdkostnaderna, skall han om möjligt innan han lämnar landet och i varje fall inom sex veckor efter det han betalt vården, ingiva kvitterad räkning till den kassa, till vilken anmälan om sjukdomen skett.

Artikel 7.

Sygehjælp i henhold til dette kapitel ydes i overensstemmelse med de for vedkommende kasse gældende bestemmelser, for så vidt ikke andet fastsættes i nærværende overenskomst. Sygehjælpen omfatter ikke dagpenge.

Sygehjælp ydes ikke ud over det tidspunkt, da den forsikredes tilstand tillader rejse til det land, i hvilket han er sygeforsikret. Sygehjælp bør dog ikke nægtes, når det under hensyn til de foreliggende omstændigheder ikke skønnes rimeligt at henvise vedkommende til sygehjælp i det land, hvor han er forsikret.

Sygehusbehandling eller godtgørelse af udgifter til sygehusbehandling ydes uden hensyn til tidligere sygehjælpsperioder.

Der gælder ingen ventetid for sygehjælp efter dette kapitel.

Artikel 8.

1. Ved ulykkestilfælde indtruffet under arbejde ydes sygehjælp alene i det omfang, den forsikrede ikke har ret til sygehjælp efter gældende, obligatorisk ulykkesforsikring.

2. Sygehjælp ydes ikke til sømænd for den tid, i hvilken der er sikret dem hjælp i henhold til gældende sømandslovgivning.

Artikel 9.

Er den sygehjælpsforsikrede på grund af sygdom berettiget til erstatning fra skadevolder eller andre, påhviler det ham at give kassen

7 artikla.

Tässä luvussa tarkoitettua sairausapua annetaan asianomaista kassaa koskevien määräysten mukaan, mikäli tässä sopimuksessa ei ole toisin määrätty. Sairausapuun ei sisälly sairauspäivärahaa.

Sairausapua ei anneta sen ajankohdan jälkeiseltä ajalta, jolloin vakuutetun tila sallii hänen matkustaa siihen maahan, jossa hän on sairausvakuutettu. Sairausapua älköön kuitenkaan evättäkö, mikäli olosuhteisiin nähden ei voida pitää kohtuullisena osoittaa asianomainen hakemaan hoitoa siitä maasta, jossa hän on vakuutettu.

Sairaalahoitoa tai korvausta sairaalahoidon kustannuksista annetaan ottamatta huomioon aikaisempia sairauskausia.

Tässä luvussa tarkoitettuun sairausapuun ei sovelleta odotusaikaa.

8 artikla.

1. Työssä sattuneen tapaturman johdosta annetaan sairausapua vain sikäli kuin vakuutetulla ei ole oikeutta saada sairausapua voimassaolevan pakollisen tapaturmavakuutuksen nojalla.

2. Sairausapua ei anneta merimiehelle siltä ajalta, jolta hänellä on oikeus saada sairausapua voimassaolevan merimieslainsäädännön mukaan.

9 artikla.

Jos sairausvakuutetulla on sairauden perusteella oikeus saada korvausta vahingon aiheuttajalta tai muilta, tulee hänen ilmoittaa tästä kas-

Artikel 7.

Sjukhjälp enligt detta kapitel utgives i enlighet med för vederbörande kassa gällande bestämmelser, såvida ej annorlunda stadgas i denna överenskommelse. Sjukhjälpen omfattar icke sjukpenning.

Sjukhjälp utgives ej för tiden efter det den försäkrades tillstånd medgiver resa till det land, i vilket han är sjukhjälpsförsäkrad. Sjukhjälp bör dock ej förvägras, såframt det med hänsyn till föreliggande omständigheter icke synes rimligt att hänvisa vederbörande till vård i det land där han är försäkrad.

Sjukhusvård eller ersättning för sjukhusvårdskostnader utgives utan hänsyn till tidigare sjukperioder.

För sjukhjälp enligt detta kapitel tillämpas ej väntetid.

Artikel 8.

1. Vid olycksfall i arbete utgår sjukhjälp endast i den mån den försäkrade icke har rätt till sjukhjälp jämlikt gällande obligatorisk olycksfallsförsäkring.

2. Sjukhjälp utgives ej till sjöman för den tid då han är tillförsäkrad sjukhjälp jämlikt gällande sjömanslagstiftning.

Artikel 9.

Är sjukhjälpsförsäkrad på grund av sjukdom berättigad till ersättning från skadevållande eller annan, åligger det den försäkrade att lämna

7. grein.

Sjúkrahjálp eftir þessum kafla skal veitt eftir þeim reglum, sem gilda í hlutaðeigandi samlagi, nema öðruvísi sé ákveðið í samningi þessum. Sjúkrahjálpin tekur ekki til sjúkradagpeninga.

Sjúkrahjálp er ekki veitt lengur en þar til ástand hins tryggða leyfir ferð til þess lands, þar sem hann er tryggður. Ekki skal þó neita um sjúkrahjálp, þegar ekki virðist sanngjarnt, með tilliti til allra aðstæðna, að vísa hinum tryggða til sjúkrahjálpar í því landi, þar sem hann er tryggður.

Sjúkrahúsvist eða endurgreiðsla kostnaðar við sjúkrahúsvist skal veitt án tillits til fyrri sjúkrahjálpar.

Enginn biðtími gildir varðandi sjúkrahjálp eftir þessum kafla.

8. grein.

1. Vegna slysa, sem orðið hafa við vinnu, skal sjúkrahjálp aðeins veitt að því leyti, sem bótaréttur er ekki fyrir hendi samkvæmt lögboðinni slysatryggingu.

2. Sjúkrahjálp er ekki veitt sjómönnum þann tíma, sem þeim er tryggð hjálp samkvæmt gildandi sjómannalögum.

9. grein.

Eigi hinn sjúkratryggði vegna sjúkdóms rétt á bótum frá tjónvaldi eða öðrum, er honum skylt að tilkynna það samlaginu hið fyrsta og

Artikkel 7.

Sykehjelp i henhold til dette kapitel ytes i henhold til gjeldende bestemmelser for vedkommende kasse hvis ikke annet er fastsatt i denne overenskomst. Sykehjelpen omfatter ikke sykepenger.

Sykehjelp ytes ikke utover det tidspunktet da den trygdedes tilstand tillater reise til det land hvor han er trygdet. Sykehjelp bör likevel ikke nektes når det under omsyn til foreliggende omstendigheter ikke synes rimelig å henvise vedkommende til sykebehandling i det land hvor han er trygdet.

Sykehuspleje eller godtgjöring for utgifter til sykehuspleie ytes uten omsyn til tidligere sykeperioder.

Det gjelder ingen ventetid for rett til sykehjelp etter reglene i dette kapitel.

Artikkel 8.

1. Ved ulykkestilfelle inntruffet under arbeid, ytes sykehjelp bare i det omfang den trygdede ikke har rett til sykehjelp etter gjeldende obligatoriske ulykkestrygd.

2. Sykehjelp ytes ikke til sjömann for den tid han er sikret hjelp i henhold til gjeldende sjömannslovgivning.

Artikkel 9.

Er en sykehjelpstrygdet på grunn av sykdom berettiget til erstatning fra skadevolder eller andre, påhviler det ham snarest å gi kassen

Artikel 7.

Sjukhjälp enligt detta kapitel utgives i enlighet med för vederbörande kassa gällande bestämmelser, såvida ej annorlunda stadgas i denna överenskommelse. Sjukhjälpen omfattar icke sjukpenning.

Sjukhjälp utgives ej för tid efter det den försäkrades tillstånd medgiver resa till det land, i vilket han är sjukhjälpsförsäkrad. Sjukhjälp bör dock ej vägras, när det med hänsyn till föreliggande omständigheter icke synes rimligt att hänvisa vederbörande till sjukhjälp i det land där han är försäkrad.

Sjukhusvård eller ersättning för sjukhusvårdskostnader utgives utan hänsyn till tidigare sjukperioder.

För sjukhjälp enligt detta kapitel tillämpas ej väntetid.

Artikel 8.

1. Vid olycksfall i arbete utgår sjukhjälp endast i den mån den försäkrade icke har rätt till sjukhjälp jämlikt gällande obligatorisk olycksfallsförsäkring.

2. Sjukhjälp utgives ej till sjöman för tid då han är tillförsäkrad sjukhjälp jämlikt gällande sjömanslagstiftning.

Artikel 9.

Är sjukhjälpsförsäkrad vid sjukdom berättigad till ersättning från skadevållande eller annan, åligger det den försäkrade att lämna kassan

meddelelse herom og medvirke til, at kassen kan gøre erstatningskrav gældende.

Artikel 10.

Den kasse, der har ydet sygehjælp i medfør af dette kapitel, har ikke ret til godtgørelse (refusion) herfor fra den kasse, den pågældende er forsikret i, eller til at afkræve den forsikrede medlemsbidrag.

KAPITEL IV.

Almindelige bestemmelser.

Artikel 11.

En kasse, der omfattes af nærværende overenskomst, har ret til at indhente oplysninger om en forsikret fra andre af overenskomsten omfattede kasser. Sådanne oplysninger kan ikke nægtes, medmindre lovgivningen er til hinder derfor.

Artikel 12.

Uenighed om gennemførelsen af bestemmelserne i denne overenskomst afgøres af de myndigheder, som efter lovgivningen i det land, den forsikrede flytter til eller midlertidigt opholder sig i, skal afgøre sådanne spørgsmål.

Meddelelse om de centrale myndigheders afgørelse skal sendes til de tilsvarende myndigheder i det andet land.

Artikel 13.

De nærmere forskrifter, som måtte være nødvendige for gennemførelsen af nærværende overenskomst, fastsættes for Danmarks vedsalle sekä myötävaikuttaa siihen, että kassa voi esittää korvausvaatimuksen.

10 artikla.

Kassa, joka on antanut sairausapua tämän luvun mukaan, ei ole oikeutettu saamaan sen johdosta hyvitystä siltä kassalta, jossa asianomainen on vakuutettu, tai vaatimaan vakuutetulta vakuutusmaksua.

IV LUKU.

Yleisiä määräyksiä.

11 artikla.

Tässä sopimuksessa tarkoitetulla kassalla on oikeus hankkia tietoja vakuutetusta toiselta sellaiselta kassalta. Näitä tietoja älköön evättäkö, ellei lainsäädäntö estä niitä antamasta.

12 artikla.

Tämän sopimuksen määräysten soveltamista koskevat riidat ratkaisevat ne viranomaiset, joiden sen maan lainsäädännön mukaan, johon vakuutettu muuttaa tai jossa hän tilapäisesti oleskelee, on ratkaistava tällaiset kysymykset.

Ilmoitus keskusviranomaisten ratkaisuista on toimitettava toisen maan vastaaville viranomaisille.

13 artikla.

Tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten tarpeelliset tarkemmat määräykset antavat Suomen osalta Kansaneläkelaitos, Islannin osalkassan meddelande härom samt medverka till att kassan kan göra ersättningskrav gällande.

Artikel 10.

Kassa, som utgivit sjukhjälp jämlikt detta kapitel, är icke berättigad till gottgörelse (refusion) härför från den kassa, i vilken vederbörande är försäkrad, och äger ej heller uttaga avgift av den försäkrade.

KAPITEL IV.

Allmänna bestämmelser.

Artikel 11.

Kassa, som avses i denna överenskommelse, äger inhämta upplysningar rörande försäkrad från annan sådan kassa. Sådana upplysningar må icke vägras med mindre lagstiftningen hindrar det.

Artikel 12.

Tvist om tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse avgöres av de myndigheter, som enligt lagstiftningen i det land, vart den försäkrade flyttar eller i vilket han tillfälligt vistas, ha att avgöra dylika spörsmål.

Underrättelse om de centrala myndigheternas avgöranden skall tillställas motsvarande myndigheter i det andra landet.

Artikel 13.

De närmare föreskrifter, som må erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse, meddelas för Finlands del av Folkpensi-

stuðla að því, að samlagið geti framfylgt bótakröfunni.

10. grein.

Samlag, sem veitt hefur sjúkrahjálp, samkvæmt þessum kafla, á ekki rétt á endurgreiðslu hennar frá því samlagi, þar sem hlutaðeigandi er tryggður, né til að krefja hinn tryggða um iðgjald.

IV. KAFLI.
Almenn ákvæði.

11. grein.

Samlagi, sem samningur þessi tekur til, er rétt að leita upplýsinga um tryggðan mann frá öðru samlagi, sem samningurinn nær til. Slíkra upplýsinga má ekki synja, nema lög banni.

12. grein.

Ágreining um framkvæmd ákvæðanna í samningi þessum leysa þau stjórnarvöld, sem úrskurð eiga slíkra mála, samkvæmt lögum þess lands, sem hinn tryggði flyzt til eða á dvöl í um stundarsakir.

Tilkynning um úrskurði aðalstjórnarvaldanna, skal send hliðstæðu stjórnarvaldi í hinu landinu.

13. grein.

Nánari fyrirmæli, sem þörf kann að krefja vegna framkvæmdar samnings þessa, setja á Íslandi, Tryggingastofnun ríkisins, í Danmörk,

meddelelse om dette og medvirke til at kassen kan gjöre erstatningskrav gjeldende.

Artikkel 10.

Kasse som har ytt sykehjelp etter dette kapitel har ikke rett til godtgjöring (refusjon) herfor fra den kasse vedkommende er trygdet i, eller til å kreve premie av den trygdede.

KAPITEL IV.
Alminnelige bestemmelser.

Artikkel 11.

Kasse som omfattes av denne overenskomst har rett til å innhente opplysninger vedrörende en trygdet fra annen kasse som omfattes av overenskomsten. Slike opplysninger må ikke nektes med mindre lovgivningen er til hinder for det.

Artikkel 12.

Tvist om gjennomföringen av bestemmelsene i denne overenskomst avgjöres av de myndigheter som etter lovgivningen i det land, den trygdede flytter til eller har midlertidig opphold i, skal avgjöre slike spörsmål.

Melding om de sentrale myndigheters avgjörelser, skal sendes til de tilsvarende myndigheter i det annet land.

Artikkel 13.

De nærmere forskrifter som måtte være nödvendige for gjennomföringen av denne overenskomst, fastsettes for Norges vedkommende av

meddelande härom samt medverka till att kassan kan göra ersättningskrav gällande.

Artikel 10.

Kassa, som utgivit sjukhjälp jämlikt detta kapitel, är icke berättigad till gottgörelse (refusion) härför från den kassa, i vilken vederbörande är försäkrad, och äger ej heller uttaga avgift av den försäkrade.

KAPITEL IV.
Allmänna bestämmelser.

Artikel 11.

Kassa, som avses i denna överenskommelse, äger inhämta upplysningar rörande försäkrad från annan sådan kassa. Upplysningar, som nu sagts, må icke vägras med mindre lagligt hinder för lämnande av desamma föreligger.

Artikel 12.

Tvist om tillämpningen av bestämmelserna i denna överenskommelse avgöres av de myndigheter, som enligt lagstiftningen i det land, dit den försäkrade flyttar eller i vilket han tillfälligt vistas, hava att avgöra dylika spörsmål.

Underrättelse om de centrala myndigheternas avgöranden skall tillställas motsvarande myndigheter i det andra landet.

Artikel 13.

De närmare föreskrifter, som må erfordras för tillämpningen av denna överenskommelse, meddelas för Sveriges del av Riksförsäk-

kommende af Overflytningsnævnet, for Finlands vedkommende af „Folkpensionsanstalten", for Islands vedkommende af „Rigsforsikringsanstalten", for Norges vedkommende af „Rikstrygdeverket" og for Sveriges vedkommende af „Riksförsäkringsverket" efter samråd dem imellem og med kassernes centrale organisationer.

Artikel 14.

Denne overenskomst træder i kraft den 1. april 1967.

Artikel 15.

Ønsker et af de kontraherende lande at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den danske regering, som straks skal underrette de andre kontraherende lande herom og om den dato, da meddelelsen blev modtaget.

Opsigelsen gælder alene for det land, som har meddelt den og har gyldighed fra og med den 1. januar, som indtræder mindst 6 måneder efter, at den danske regering har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Opsiges overenskomsten, bevares de ifølge dens bestemmelser erhvervede rettigheder.

Artikel 16.

Når denne overenskomst træder i kraft, bortfalder overenskomsten af 19. december 1956 mellem Danmark, Island, Norge og Sverige om overflytning mellem sygekasser samt om sygehjælp under midlertidigt ophold.

ta „Rigsforsikringsanstalten", Norjan osalta „Rikstrygdeverket", Ruotsin osalta „Riksförsäkringsverket" ja Tanskan osalta „Overflytningsnævnet" neuvoteltuaan asiasta keskenään sekä kassojen keskusjärjestöjen kanssa.

14 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä huhtikuuta 1967.

15 artikla.

Jos jokin sopimusmaista haluaa sanoa irti sopimuksen, on siitä kirjallisesti ilmoitettava Tanskan hallitukselle, jonka tulee välittömästi tiedottaa tästä samoin kuin ilmoituksen vastaanottamispäivästä toisille sopimusmaille.

Irtisanominen koskee ainoastaan sen toimittanutta maata sekä tulee voimaan sen tammikuun 1 päivänä, joka lähinnä seuraa vähintään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan hallitus vastaanotti ilmoituksen irtisanomisesta.

Jos sopimus irtisanotaan, säilyvät sen määräysten mukaisesti saavutetut oikeudet.

16 artikla.

Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa olemasta voimassa 19 päivänä joulukuuta 1956 Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä tehty sopimus siirrosta sairauskassojen välillä sekä sairausavusta tilapäisen oleskelun aikana.

onsanstalten, för Danmarks del av „Overflytningsnævnet", för Islands del av „Rigsforsikringsanstalten", för Norges del av „Rikstrygdeverket" och för Sveriges del av „Riksförsäkringsverket" efter samråd dem emellan och med kassornas centrala organisationer.

Artikel 14.

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 april 1967.

Artikel 15.

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen, skola på grund av dess bestämmelser förvärvade rättigheter alltjämt bestå.

Artikel 16.

När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen den 19 december 1956 mellan Danmark, Island, Norge och Sverige om överflyttning mellan sjukkassor samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse att gälla.

„Overflytningsnævnet", í Finnlandi, „Folkpensionsanstalten", í Noregi, „Rikstrygdeverket" og í Svíþjóð „Riksförsäkringsverket", með samráðum sín á milli og við sambönd sjúkrasamlaganna.

14. grein.

Samningurinn gengur í gildi hinn 1. apríl 1967.

15. grein.

Óski eitthvert samningslandanna að segja upp samningnum, skal skrifleg tilkynning um það send dönsku ríkisstjórninni, sem þegar skal skýra hinum samningslöndunum frá henni og því, hvaða dag tilkynningin barst.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land, sem hefur framkvæmt hana, og gildir frá þeim 1. janúar, sem verður fullum sex mánuðum eftir að danska ríkisstjórnin fékk tilkynninguna í hendur.

Þó að samningnum sé sagt upp, haldast þau réttindi, sem menn hafa öðlazt samkvæmt honum.

16. grein.

Þegar samningur þessi öðlast gildi fellur úr gildi samningurinn frá 19. desember 1956 milli Íslands, Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir.

Rikstrygdeverket, for Danmarks vedkommende av „Overflytningsnævnet", for Finnlands vedkommende av „Folkpensionsanstalten", for Islands vedkommende av „Rigsforsikringsanstalten" og for Sveriges vedkommende av „Riksförsäkringsverket" etter samråd dem i mellom og med kassenes sentrale organisasjoner.

Artikkel 14.

Overenskomsten trer i kraft den 1. april 1967.

Artikkel 15.

Ønsker ett av de kontraherende land å si opp overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles den danske regjering, som umiddelbart har å underrette de andre kontraherende land herom og om dagen for mottakelsen av meldingen.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har iverksatt den og har gyldighet fra og med den 1. januar som inntrer minst seks måneder etter at den danske regjering mottok melding om oppsigelsen.

Oppsis overenskomsten, bevares de rettigheter som er ervervet etter dens bestemmelser.

Artikkel 16.

Når denne overenskomst trer i kraft, bortfaller overenskomsten av 19. desember 1956 mellom Norge, Danmark, Island og Sverige, om overflytting mellom sykekasser samt om sykehjelp under midlertidig opphold.

ringsverket, för Danmarks del av „Overflytningsnævnet", för Finlands del av „Folkpensionsanstalten", för Islands del av „Rigsforsikringsanstalten" och för Norges del av „Rikstrygdeverket" efter samråd dem emellan och med kassornas centrala organisationer.

Artikel 14.

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 april 1967.

Artikel 15.

Önskar något av de fördragsslutande länderna uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas den danska regeringen, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande länder härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast det land, som verkställt densamma, och äger giltighet från och med den 1 januari, som inträffar minst sex månader från det den danska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Uppsäges överenskommelsen, skola på grund av dessa bestämmelser förvärvade rättigheter alltjämt bestå.

Artikel 16.

När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen den 19 december 1956 mellan Sverige, Danmark, Island och Norge om överflyttning mellan sjukkassor samt om sjukhjälp under tillfällig vistelse.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 24. februar 1967 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvis tekster har lige gyldighed, dog således, at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige.

Hans Sølvhøj.

Sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon, ja Tanskan ulkoasiainministeriön on toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kaikkien sopimusmaiden hallituksille.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 24 päivänä helmikuuta 1967 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jotka ovat yhtä todistusvoimaiset, kuitenkin niin, että ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

P. K. Tarjanne.

Överenskommelsen skall deponeras i danska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av danska utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav ha de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 24 februari 1967 i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, vilka texter äga lika vitsord, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige.

Samningurinn skal geymdur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal danska utanríkisráðuneytið senda ríkisstjórnum hinna samningslandanna, hverri um sig, staðfest endurrit hans.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 24. febrúar 1967 í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, þó eru tveir textar á sænsku, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, en textar þessir eru jafngildir.

Gunnar Thoroddsen.

Overenskomsten skal være deponert i det danske utenrigsministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenrigsministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Dette skjedde i København den 24. februar 1967 i ett eksemplar på det norske, danske, finske, islandske og svenske språk, hvis tekster har samme gyldighet, dog slik at det på svensk språk er utferdiget to tekster, en for Finnland og en for Sverige.

Hersleb Vogt.

Överenskommelsen skall vara deponerad i danska utrikesministeriets arkiv, och bestyrkta avskrifter skola av danska utrikesministeriet tillställas envar av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 24 februari 1967 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka texter äga lika vitsord, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland.

R. Bagge.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfaáritana milli Íslands og Malawi.

Með skiptum á orðsendingum dags. 6. marz 1967 og 2. maí 1967 var gengið frá samningi milli Íslands og Malawi um gagnkvæmt afnám vegabréfaáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. maí 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note, no. 104, of March 6, 1967, proposing the following Agreement on Abolition of Visas between the Republic of Iceland and the Republic of Malawi.

a) „Subject to the provisions of sub-paragraphs c) and d) below Icelandic citizens holding a valid Icelandic passport shall be free to travel from any place whatever to Malawi for visits not exceeding three months without the necessity of obtaining a visa in advance. Children under 16 years of age whose names are included in the Icelandic passport of one or other of their parents and who are travelling in the company of that parent shall not require an individual identity document.

b) Subject to the provisions of sub-paragraphs c) and d) below Malawi citizens holding valid Malawi passports shall be free to travel from any place whatever to Iceland for visits not exceeding three months without the necessity of obtaining a visa in advance. This period of three months shall be calculated from the date of entry any Nordic State being a party to the Convention of July 12th, 1957, concerning the waiver of passport control at the Inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those states during the six months preceding the entry into Iceland from a non-Nordic State shall be included in the above-mentioned period of three months.

c) i) The waiver of the visa requirement shall not exempt holders of any of the documents specified in sub-paragraph b) above and in the Annex of this Note proceeding to Iceland or holders of any of the documents specified in sub-paragraph a) above proceeding to Malawi from the necessity of complying with the laws and regulations of Iceland or with the laws of Malawi, as the case may be, relating to the entry, residence (temporary or permanent) and occupation or employment of non-nationals of these countries. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities of the receiving country that they can comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land therein.

ii) Icelandic citizens who wish to proceed to Malawi to take up employment are required to obtain (prior to arriving in Malawi) through the competent Malawi diplomatic or consular representative or through their future employer, a „temporary employment permit" or „permanent Residence permit" stating that they will be authorised to take up employment in Malawi.

d) The competent authorities of Iceland and Malawi reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory to any person who is considered undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the policy of the respective Government relating to the entry and stay of aliens.

e) Each Government undertakes to receive back into its own territory, at any time, persons who may have entered the territory of the other Government under the terms of this agreement.

f) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part, temporarily for reasons of public police and/or national security. The suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

g) The present agreement shall enter into force on lst June 1967 and shall remain in force until denounced by either Government after giving 6 months' notice in writing to the other.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Iceland, it is suggested that the present Note and the Icelandic reply thereto should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the 1st June 1967 and shall remain in force until denounced by either Government after giving six months' notice in writing thereof to the other".

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to state that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Iceland and that the note under reference together with this note shall constitute an agreement between the Republic of Iceland and the Republic of Malawi.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs,

Reykjavík, May 2nd, 1967.

25. maí 1967. Nr. 10.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfaáritana milli Íslands og Chile.

Hinn 17. maí 1967 fóru fram í Washington orðsendingaskipti milli sendiherra Íslands og Chile í Washington um afnám vegabréfaáritana milli landanna fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samkomulagið, sem gengur í gildi hinn 1. júní 1967, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. maí 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

EMBASSY OF ICELAND,
WASHINGTON D. C.

May 17, 1967.

Excellency,

I have the honor to inform Your Excellency that I have been instructed by my Government to make the following proposals for a reciprocal elimination of the procurement of visas for citizens of Chile and Iceland:

1. Any Chilean, whatever may be the beginning point of the voyage, will be permitted to enter Iceland and remain in that country for a period not exceeding three months, without the necessity of obtaining a visa, provided that he is in possession of a valid passport or document, issued by the pertinent Chilean authorities, accrediting his identity. This stay may be permitted to be extended for ninety additional days by prior authorization of competent authorities.

   This privilege applies exclusively to those persons travelling as tourists or sportsmen, for recreation, health, study, business, family matters, religious pilgrimages, or other similar purposes, without intention of immigration, residence or engagement in remunerative activities of any kind whatsoever.
2. Any national of Iceland, whatever may be the beginning point of his voyage, will be permitted to enter Chile and remain in that country for a period not exceeding three months, without the necessity of obtaining a visa, provided that he is in possession of a valid passport or document, issued by the pertinent Icelandic authorities, accrediting his identity. This stay may be permitted to be extended for ninety additional days by prior authorization of competent authorities.

   This privilege applies exclusively to those persons travelling as tourists or sportsmen, for recreation, health, study, business, family matters, religious pilgrimages, or other similar purposes, without intention of immigration, residence or engagement in remunerative activities of any kind whatsoever.
3. Chilean nationals having permission for permanent residence in Iceland and who travel abroad, will not require visas for reentry. In like manner, the nationals of Iceland living in Chile having permission for permanent residence who travel abroad, will not require visas for reentry. Nevertheless, it must be proved that permission of residence or travel documents, as the case may be, are in order and continue to be valid.
4. It is agreed that the abolition of visas in the cases provided for in this Agreement, will not exempt the citizens of Iceland travelling to Chile, or the citizens of Chile travelling to Iceland, from the obligation of complying with the Immigration Laws and Regulations of the country entered, particularly those with reference to the requirements for the entry of foreigners, their registration with the proper authorities, and the activities in which they engage. The authorities of each country reserve the right to refuse entry into their respective territories to any person considered undesirable or who is unable to show compliance with the laws and regulations referred to in paragraph 3.
5. In the absence of legal impediment or proof of noncompliance with the requirements set forth in the preceding paragraphs, each of the Parties hereto agrees to readmit to its territory, without additional formalities, any of its citizens who may have entered the territory of the other Party by virtue of the conditions stipulated in this document.

6. The procedures contained in the Notes referred to in paragraph 1 and 2 will enter into effect as of June 1st 1967. However, either of the two Parties may declare a temporary suspension for reasons of public security. The other Party must be notified immediately through diplomatic channels. Also, either of the two Parties may definitely terminate this procedure upon thirty days notice to the other.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Pétur Thorsteinsson.

EMBAJADA DE CHILE,
WASHINGTON.

May 17, 1967.

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note, dated May 17 and under instructions of my Government and in representation thereof, to accept the proposals made therein in the name of your Government to eliminate the procurement of visas by nationals of Chile and Iceland travelling under the conditions hereinafter indicated:

(Samhljóða erindinu hér næst á undan.)

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

8. júní 1967. Nr. 11.

AUGLÝSING

um samning milli Bandaríkjanna og Íslands um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum.

Hinn 5. júní 1967 var gerður samningur milli ríkisstjórna Bandaríkjanna og Íslands um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum með lánskjörum.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. júní 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT

between the Government of Iceland and the Government of the United States of America for Sales of Agricultural Commodities.

The Government of Iceland and the Government of the United States of America,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Iceland (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of selfreliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions.

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment.

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing.

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments.

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade.

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade.

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-help.

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form

and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting.

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts.

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions.

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate.

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which

the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation.

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity.

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103(1) of the Act.

PART II

Particular Provisions.

Item I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period Calendar Year	Approximate Maximum Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (1.000)
A. Dollar Credit Terms			
Wheat flour	1967	3.700	$ 449
Tobacco and/or tobacco products ..	1967	338	– 700
Ocean transportation (estimated)			– 103
			Total $1.252

Item II. Payment Terms:

A. Dollar Credit
1. Initial Payment — 5 percent
2. Number of Installment Payments — 18
3. Amount of each Installment Payment — 1st, 25% of the principal; balance in 17 approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — March 31 immediately following calendar year of shipment.
5. Interest Rate — 4½ percent

Item III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period Calendar Year	Usual Marketing Requirement
Wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis	1967	5.000 metric tons.
Tobacco	1967	441.000 pounds of which not less than 216.000 pounds shall be imported from the United States.

Item IV. **Export Limitations:**

A. Export Limitation Period. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity is being received or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3), of the agreement, the commodities considered to be same as, or like, wheat flour are wheat and/or wheat products.

Item V. **Self-Help Measures:**

The Government of the importing country shall:

1. Continue its effort to improve the agricultural sector with emphasis on crops suitable to the climate and land,
2. Continue improvement in the storage and distribution of agricultural commodities, and
3. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in section 109 (a) of the Act.

Item VI. **Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:**

For purposes specified in Item V. and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

PART III

Final Provisions.

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

Done at Reykjavik, in duplicate, this fifth day of June 1967.

For the Government of the United States of America:

Karl F. Rolvaag.

For the Government of Iceland:

Emil Jónsson.

AUGLÝSING

um framlengingu alþjóðahveitisamningsins.

Hinn 31. maí 1967 undirritaði Pétur Thorsteinsson, sendiherra Íslands í Washington, bókun um framlengingu alþjóðahveitisamningsins frá 1962.

Gildir samningurinn nú til 31. júlí 1968.

Bókunin, sem undirrituð var án fyrirvara um fullgildingu, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. júní 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

1967 PROTOCOL FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962

The Governments party to this Protocol,

Considering that the International Wheat Agreement, 1962 (hereinafter referred to as „the Agreement") as extended by the 1965 Protocol for the Extension of the International Wheat Agreement, 1962 and the 1966 Protocol for the Further Extension of the International Wheat Agreement, 1962 (hereinafter referred to as „the previous Protocols") expires on 31 July 1967,

Desiring to extend the Agreement, in accordance with the recommendations of the International Wheat Council under paragraph 2) of Article 36 of the Agreement, for a further period,

Have agreed as follows:

Article 1

Extension of the International Wheat Agreement, 1962

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Agreement as extended by the previous Protocols shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 July 1968,

Provided, that in the event of a new agreement covering wheat coming into force before the date of expiry of this Protocol the International Wheat Council may by a two-thirds majority of the votes cast by exporting countries and a two-thirds majority of the votes cast by importing countries thereupon terminate this Protocol.

Article 2

The following provisions of the Agreement shall be deemed to be inoperative with effect from 1 August 1967:

a) Articles 4 to 21 inclusive other than paragraphs 1), 8) and 10) of Article 16, paragraphs 1), 2) and 3) of Article 17 and paragraphs 1) and 2) of Article 21;
b) paragraph 2) of Article 31;
c) Article 35.

Article 3

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1) Governments may become parties to this Protocol
   a) by signing it; or
   b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
   c) by acceding to it.
2) When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accordance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.
3) This Protocol shall be open for signature in Washington from 15 May 1967 until and including 1 June 1967 by the Governments parties to the Agreement, or which are provisionally regarded as parties to the Agreement, on 15 May 1967.
4) Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant istrument shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 15 July 1967.
5) This Protocol shall he open for accession:
   a) until 15 July 1967 by the Government of any country listed in Annex B or C to the Agreement as of that date; or
   b) by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference 1962, subject to approval of and subject to the conditions prescribed by the Council by two-thirds of the votes cast by exporting countries and two-thirds of the votes cast by importing countries.
6) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.
7) Any Government which has not ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol by 15 July 1967 in accordance with paragraph 4) or 5 a) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
8) For the purposes of the operation of the Agreement and this Protocol:
   a) where reference is made to countries listed in Annex B or C to the Agreement, any country the Government of which has acceded to the Agreement and the previous Protocols on conditions prescribed by the Council, and to this Protocol in accordance with paragraph 5 b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex; and
   b) any reference to any „country acceding to this Agreement under paragraph 5 b) of this Article of this Protocol.

Article 4

Entry into Force

1) This Protocol shall enter into force on 16 July 1967 among those Governments which have become parties to this Protocol by 15 July 1967,
   Provided, that such Governments and the Governments which have deposited notifications in accordance with paragraph 3) of this Article by 15 July 1967 are Governments which held not less than two-thirds of the votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries under the Agreement on that date, or would have held such votes if they had been parties to the Agreement on that date.

2) This Protocol shall enter into force for any Government which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 15 July 1967 on the date of such deposit.
3) For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 1) of this Article, any signatory Government or any Government entitled to accede in accordance with paragraph 5 a) of Article 3 of this Protocol may deposit a notification with the Government of the United States of America not later than 15 July 1967 containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession to this Protocol as rapidly as possible in accordance with its constitutional procedures. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.
4) If by 15 July 1967 the conditions laid down in the preceding paragraphs of this Article for entry into force of this Protocol are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have become parties to this Protocol in accordance with paragraph 1) of Article 3 of this Protocol may decide by mutual consent that it shall enter into force among them or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article 5

Final Provisions

The Government of the United States of America shall promptly inform each Government which is a party or is provisionally regarded as a party to this Protocol, or which on 15 May 1967 is a party or is provisionally regarded as a party to the Agreement, of each signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to this Protocol, of each notification made in accordance with paragraph 3) of Article 4 of this Protocol, and of the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

DONE at Washington this fifteenth day of May nineteen hundred sixty-seven.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1967

1. september 1967. 107 Nr. 13.

AUGLÝSING

um bókun um viðskipti milli Íslands og Póllands.

Á grundvelli viðskiptasamnings milli Íslands og Póllands frá 26. september 1966 var undirrituð í Reykjavík hinn 29. ágúst 1967 bókun um viðskipti milli landanna á tímabilinu 1. janúar—31. desember 1968.

Bókunin, ásamt vörulistum, er henni fylgja, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 1. september 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL

concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period January 1st, 1968—December 31st, 1968.

1. The Mixed Commission set up in accordance with the Article 3 of the Trade and Payment's Agreement between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic of September 26, 1966, reviewed at a session held in Reykjavík in August 21—August 29, 1967, the trade relations and discussed measures to promote trade between the two countries.

2. The Mixed Commission agreed that for the period January 1, 1968—December 31, 1968, the attached lists, list „A" — Icelandic exports to Poland and list „B" — Polish exports to Iceland — shall be in force.

3. It was noted that no prohibitions and/or quantitative restrictions of a discriminatory character are applied in Iceland with regard to the imports from Poland.

Done in Reykjavík, in two original copies, in the English language, on August 29th, 1967.

For the Government of the Republic of Iceland,

Emil Jónsson.

For the Government of the Polish People's Republic,

Witold Jurasz.

C 14

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

LIST „A"

Icelandic exports to Poland during the period January 1st—December 31st, 1968.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in US $
1.	Frozen herring	4.500	
2.	Salted herring	3.500	
3.	Fish meal and herring meal		P.M.
4.	Salted sheep skins		P.M.
5.	Medicinal cod liver oil and industrial oils		P.M.
6.	Frozen fish fillets		P.M.
7.	Canned fish products		P.M.
8.	Miscellaneous (cow hides, wool, sheep casings etc.)		P.M.

LIST „B"

Polish exports to Iceland during the period January 1st—December 31st, 1968.

No.	Goods	Quantity in tons	Value in US $
1.	Capital Goods, therein: fishing and cargo vessels, ship-yards, fish meal plants, steel structures and other equipment and machinery		P.M.
2.	Coal and coke		P.M.
3.	Potatoes		P.M.
4.	Sugar		P.M.
5.	Chicory roots, dried		P.M.
6.	Wood and wooden products		P.M.
7.	Window glass		P.M.
8.	Cement		P.M.

Polish exports may also comprise other commodities which are subject to import licencing and to which the stipulations of Art. 4 and 5 of the Trade and Payments Agreement shall be applied.

Nr. 14. 7. september 1967.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um Menningarsjóð Norðurlanda.

Hinn 1. júlí 1967 gekk í gildi samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um Menningarsjóð Norðurlanda, gerður í Kaupmannahöfn hinn 3. október 1966.

Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með auglýsingu í Stjórnartíðindum C nr. 18/1966.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. september 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfaáritana milli Íslands og Möltu.

Með orðsendingaskiptum í Lundúnum hinn 1. september 1967 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Möltu um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samkomulagið tók gildi hinn 1. október 1967.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. október 1967.

Emil Jónsson.

Þorleifur Thorlacius.

Fylgiskjal.

MALTA HIGH COMMISSION

Malta House, 24 Haymarket,
London, S.W. 1.

1st September, 1967.

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of the 10th November, 1966, and my Note No. HCL 16/170 of the 17th July, 1967, and to inform Your Excellency that the Government of Malta has accepted the proposal of the Government of Iceland for the conclusion of an Agreement between the two Governments for the abolition of visas between Malta and Iceland in the following terms:

1) Icelandic citizens holding valid Icelandic Passports shall be free to enter Malta at any authorised border-crossing place and stay there for a period up to three months without the necessity of obtaining a visa.
2) Citizens of Malta holding valid Maltese Passports shall be free to enter Iceland at any authorised border-crossing place and stay there for a period up to three months without the necessity of obtaining a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957, on the waiver of passport control at the inter-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a Non-Nordic State shall be included in the above period of three months.
3) It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic citizens and citizens of Malta coming to Malta and to Iceland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the five countries concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained prior permission.
4) The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

5) The present Agreement shall enter into force on the 1st October, 1967. Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily, for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through Diplomatic channels. The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the notification.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Malta agrees that the present letter and Your Excellency's reply confirming the above proposals should constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. F. Axisa.
High Commissioner.

His Excellency
Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson, K.B.E.,
Ambassador for Iceland, Iceland Embassy,
1, Eaton Terrace, London, S.W. 1.

EMBASSY OF ICELAND
LONDON

1st September, 1967.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. HCL 16/170 dated 1st September 1967 informing me that the Government of Malta has accepted the proposal of the Government of Iceland for the conclusion of an agreement between the two Governments for the abolition of visas between Iceland and Malta in the following terms:

(Samhljóða erindinu hér næst á undan.)

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Iceland agrees that your Note under reference and this Note confirming the above proposals should constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Guðm. I. Guðmundsson.
Ambassador.

His Excellency
Mr. John F. Axisa, M.B.E.,
High Commissioner for Malta, G.C.
Malta House, 24 Haymarket, S.W. 1.

AUGLÝSING

um gagnkvæma niðurfellingu Íslands og Bandaríkjanna á gjöldum af flugvélaeldsneyti o. fl.

Með orðsendingaskiptum hinn 7. júlí og 16. október 1967 var gengið frá samkomulagi stjórnarvalda Íslands og Bandaríkja Ameríku um gagnkvæma niðurfellingu gjalda af flugvélaeldsneyti og -smurningsolíum.

Gildistaka samkomulagsins miðast við hinn 1. júní 1967.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 24. nóvember 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

29. desember 1967. Nr. 17.

AUGLÝSING

um fullgildingu fjögurra viðauka við Mannréttindasáttmála Evrópu.

Hinn 16. nóvember 1967 undirritaði fastafulltrúi Íslands hjá Evrópuráðinu viðauka nr. 2 og 3 frá 6. maí 1963, nr. 4 frá 16. september 1963 og nr. 5 frá 20. janúar 1966 við Sáttmála um verndun mannréttinda og mannfrelsis, sem gerður var hinn 4. nóvember 1950. Fullgildingarskjal Íslands að viðaukunum var afhent við sama tækifæri.

Viðaukarnir eru birtir sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, en nánar verður tilkynnt um gildistöku þeirra síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 29. desember 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

2. SAMNINGSVIÐAUKI

um rétt Mannréttindadómstóls Evrópu til álitsgerða.

Aðildarríki Evrópuráðs, þau er hér undirrita,

skírskota til ákvæða Sáttmála um verndun mannréttinda og mannfrelsis, er undirritaður var í Róm 4. nóvember 1950 (hér eftir nefndur „sáttmálinn"), einkum

PROTOCOL No. 2

conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions.

The member States of the Council of Europe signatory hereto:

Having regard to the provisions of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4th November 1950 (herein-

19. greinar hans, þar sem meðal annarra stofnana er settur á fót Mannréttindadómstóll Evrópu (hér eftir nefndur „dómstóllinn“);

telja nauðsynlegt að veita dómstólnum réttindi til þess að skila álitsgerðum í ákveðnum tilvikum;

og hafa því orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

1. Dómstólnum er heimilt, ef ráðherranefndin æskir, að skila áliti um lögfræðileg atriði, er varða túlkun sáttmálans og viðaukanna við hann.

2. Eigi má í slíkum álitsgerðum fjalla um nokkurt atriði, er varðar efni eða umfang réttinda þeirra eða mannfrelsis, er fjallað er um í I. hluta sáttmálans og viðaukum við hann, né heldur um önnur atriði, sem mannréttindanefndin, dómstóllinn eða ráðherranefndin kynnu að þurfa að taka afstöðu til í framhaldi af málskotum, er efnt kynni að verða til í samræmi við sáttmálann.

3. Nú ákveður ráðherranefnd að æskja álits dómstólsins, og þarfnast slík ákvörðun tveggja þriðju hluta atkvæða fulltrúa þeirra, er sæti eiga í nefndinni.

2. gr.

Dómstóllinn sker úr um það, hvort ósk um álitsgerð, er ráðherranefnd ber fram, sé innan ráðgjafarsviðs hans, svo sem það er skilgreint í 1. grein samningsviðauka þessa.

3. gr.

1. Nú tekur dómstóllinn ósk um álitsgerð til meðferðar, og skulu þá allir dómendur sitja í dómi.

2. Álitsgerðir dómstólsins skulu vera rökstuddar.

3. Nú er álit eigi að öllu eða nokkru leyti gert einróma, og ber hverjum dómara réttur til að setja fram sérálit.

after referred to as „the Convention“) and, in particular, Article 19 instituting, among other bodies, a European Court of Human Rights (hereinafter referred to as „the Court“);

Considering that it is expedient to confer upon the Court competence to give advisory opinions subject to certain conditions;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Court may, at the request of the Committee of Ministers, give advisory opinions on legal questions concerning the interpretation of the Convention and the Protocols thereto.

2. Such opinions shall not deal with any question relating to the content or scope of the rights or freedoms defined in Section 1 of the Convention and in the Protocols thereto, or with any other question which the Commission, the Court or the Committee of Ministers might have to consider in consequence of any such proceedings as could be instituted in accordance with the Convention.

3. Decisions of the Committee of Ministers to request an advisory opinion of the Court shall require a two-thirds majority vote of the representatives entitled to sit on the Committee.

Article 2

The Court shall decide whether a request for an advisory opinion submitted by the Committee of Ministers is within its consultative competence as defined in Article 1 of this Protocol.

Article 3

1. For the consideration of requests for an advisory opinion, the Court shall sit in plenary session.

2. Reasons shall be given for advisory opinions of the Court.

3. If the advisory opinion does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate opinion.

4. Álitsgerðum ber dómstólnum að skila til ráðherranefndar.

4. gr.

Valdsvið dómstólsins skv. 55. grein sáttmálans skal ná til þess að setja þær reglur og sköp, er hann telur þurfa vegna samningsviðauka þessa.

5. gr.

1. Samningsviðauki þessi liggur frammi til undirskriftar fyrir aðildarríki sáttmálans, og geta þau gerzt aðilar:

a) með því að undirrita hann án fyrirvara um fullgildingu eða samþykki, eða
b) með því að undirrita hann með fyrirvara um fullgildingu eða samþykki síðar.

Skjöl um fullgildingu eða samþykki ber að afhenda framkvæmdastjóra Evrópuráðs.

2. Viðauki þessi gengur í gildi jafnskjótt og öll aðildarríki sáttmálans hafa gerzt aðilar að honum samkvæmt ákvæðum fyrstu málsgreinar þessarar greinar.

3. Frá því að viðauki þessi gengur í gildi skoðast 1.—4. gr. hans óaðskiljanlegur hluti sáttmálans.

4. Framkvæmdastjóra Evrópuráðs ber að tjá aðildarríkjum ráðsins um

a) allar undirskriftir án fyrirvara um fullgildingu eða samþykki,
b) allar undirskriftir með fyrirvara um fullgildingu eða samþykki,
c) öll fullgildingarskjöl eða samþykkis, er fram eru lögð, og
d) hvenær viðauki þessi gengur í gildi í samræmi við 2. málsgrein greinar þessarar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, ritað undir samningsviðauka þennan.

4. Advisory opinions of the Court shall be communicated to the Committee of Ministers.

Article 4

The powers of the Court under Article 55 of the Convention shall extend to the drawing up of such rules and the determination of such procedure as the Court may think necessary for the purposes of this Protocol.

Article 5

1. This Protocol shall be open to signature by member States of the Council of Europe, signatories to the Convention, who may become Parties to it by:

a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Protocol shall enter into force as soon as all States Parties to the Convention shall have become Parties to the Protocol, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. From the date of the entry into force of this Protocol, Articles 1 to 4 shall be considered an integral part of the Convention.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
c) the deposit of any instrument of ratification or acceptance;
d) the date of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 2 of this Article.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Í Strasbourg 6. dag maímánaðar 1963 á ensku og frönsku, og eru báðir textar jafngildir, í einu eintaki, sem geyma ber í skjalasafni Evrópuráðsins. Ber framkvæmdastjóra að láta öllum ríkjum, sem undirritað hafa, staðfest afrit í té.

Done at Strasbourg, this 6th day of May 1963, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory States.

3. SAMNINGSVIÐAUKI

um breytingu á 29., 30. og 34. grein sáttmálans.

Aðildarríki Evrópuráðsins, þau er hér undirrita,

telja ráðlegt að breyta tilteknum ákvæðum í Sáttmála um verndun mannréttinda og mannfrelsis, er undirritaður var í Róm 4. nóvember 1950 (og hér eftir nefnist „sáttmálinn") um starfsreglur mannréttindanefndar Evrópu.

Hafa þau því samið um það, sem hér segir:

1. gr.

1. 29. grein sáttmálans fellur brott.

2. Þessu ákvæði skal bætt í sáttmálann:

„29. grein.

Nú hefur nefndin tekið við málskoti samkvæmt 25. grein, og er henni engu að síður rétt að hafna því með samhljóða atkvæðum, ef hún telur, að í rannsókn þess hafi komið fram einhver ástæða til frávísunar, svo sem greinir í 27. grein.

Fari svo, ber að tilkynna það málsaðiljum."

2. gr.

Í 30. grein sáttmálans fellur orðið „undirnefnd" brott, en í þess stað kemur orðið „nefndin".

3. gr.

1. Í upphafi 34. greinar sáttmálans koma þessi orð:

„Að höldnum ákvæðum 29. greinar ..."

PROTOCOL No. 3

amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention.

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol,

Considering that it is advisable to amend certain provisions of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4th November 1950 (hereinafter referred to as „the Convention") concerning the procedure of the European Commission of Human Rights,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Article 29 of the Convention is deleted.

2. The following provision shall be inserted in the Convention:

„Article 29

After it has accepted a petition submitted under Article 25, the Commission may nevertheless decide unanimously to reject the petition if, in the course of its examination, it finds that the existence of one of the grounds for non-acceptance provided for in Article 27 has been established.

In such a case, the decision shall be communicated to the parties."

Article 2

In Article 30 of the Convention, the word „Sub-Commission" shall be replaced by the word „Commission".

Article 3

1. At the beginning of Article 34 of the Convention, the following shall be inserted:

„Subject to the provisions of Article 29 ..."

2. Í lok sömu greinar falli þessi orð brott: „Ákvarðanir undirnefndar skulu teknar af meiri hluta meðlima hennar."

4. gr.

1. Samningsviðauki þessi liggur frammi til undirskriftar fyrir aðildarríki sáttmálans, og geta þau gerzt aðilar:

a) með því að undirrita hann án fyrirvara um fullgildingu eða samþykki, eða
b) með því að undirrita hann með fyrirvara um fullgildingu eða samþykki síðar.

Skjöl um fullgildingu eða samþykki ber að afhenda framkvæmdastjóra Evrópuráðs.

2. Viðauki þessi gengur í gildi jafnskjótt og öll aðildarríki sáttmálans hafa gerzt aðilar að honum samkvæmt ákvæðum málsgreinar þessarar greinar.

3. Framkvæmdastjóra Evrópuráðs ber að tjá aðildarríkjum ráðsins um

a) allar undirskriftir án fyrirvara um fullgildingu eða samþykki,
b) allar undirskriftir með fyrirvara um fullgildingu eða samþykki,
c) öll fullgildingarskjöl eða samþykkis, er fram eru lögð, og
d) hvenær viðauki þessi gengur í gildi í samræmi við 2. málsgrein greinar þessarar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, ritað undir samningsviðauka þennan.

Í Strasbourg 6. dag maímánaðar 1963 á ensku og frönsku, og eru báðir textar jafngildir, í einu eintaki, sem geyma ber í skjalasafni Evrópuráðsins. Ber framkvæmdastjóra að láta öllum ríkjum, sem undirritað hafa, staðfest afrit í té.

2. At the end of the same Article, the sentence „the Sub-Commission shall take its decisions by a majority of its members" shall be deleted.

Article 4

1. This Protocol shall be open to signature by member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or

b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Protocol shall enter into force as soon as all States Parties to the Convention shall have become Parties to the Protocol, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
c) the deposit of any instrument of ratification or acceptance;
d) the date of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 2 of this Article.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 6th day of May 1963, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory States.

4. SAMNINGSVIÐAUKI

um tiltekin mannréttindi og mannfrelsi, önnur en þau, sem greinir í sáttmálanum og fyrsta viðauka við hann.

Aðildarríki Evrópuráðsins, þau er hér undirrita,

hafa ákveðið að gera ráðstafanir til þess að tryggja sameiginlega vernd tiltekinna réttinda og mannfrelsis umfram það, er þegar greinir í 1. hluta Sáttmála um verndun mannréttinda og mannfrelsis, er undirritaður var í Róm 4. nóvember 1950 (og hér eftir nefnist „sáttmálinn"), og í 1., 2. og 3. grein fyrsta viðaukans við sáttmálann, er gerður var í París 20. marz 1952.

Hafa þau því samið um það, sem hér segir:

1. gr.

Engan mann má svipta frelsi af þeirri ástæðu einni, að hann getur ekki staðið við gerða samninga.

2. gr.

1. Öllum þeim, er á löglegan hátt eru staddir á landi einhvers ríkis, ber réttur til þess að ferðast að frjálsu og velja sér heimilisfang innan þess ríkis.

2. Öllum ber réttur til brottfarar úr landi, einnig úr eigin landi.

3. Eigi má leggja nokkrar hömlur á vernd slíkra réttinda, umfram það, sem löglegt er og nauðsynlegt í lýðræðisþjóðfélagi í þágu þjóðaröryggis eða öryggis almennings, í þágu innanlandsfriðar, til varnar gegn glæpum, til heilsugæzlu eða siðferðis eða til verndar réttindum og mannfrelsis annarra.

4. Réttindi þau, er greinir í 1. málsgrein, má á tilteknum landsvæðum skerða, svo fremi slíkt sé gert að lögum og sé réttlætanlegt vegna almannaheillar í lýðræðisþjóðfélagi.

3. gr.

1. Eigi má vísa nokkrum manni úr landi þess ríkis, sem hann er þegn í,

PROTOCOL No. 4

securing certain rights and freedoms other than those already included in the Convention and in the first Protocol thereto.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Being resolved to take steps to ensure the collective enforcement of certain rights and freedoms other than those already included in Section 1 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4th November 1950 (hereinafter referred to as „the Convention") and in Article 1 to 3 of the First Protocol to the Convention, signed at Paris on 20th March 1952,

Have agreed as follows:

Article 1

No one shall be deprived of his liberty merely on the ground of inability to fulfil a contractual obligation.

Article 2

1. Everyone lawfully within the territory of a State shall, within that territory, have the right to liberty of movement and freedom to choose his residence.

2. Everyone shall be free to leave any country, including his own.

3. No restrictions shall be placed on the exercise of these rights other than such as are in accordance with law and are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, for the maintenance of *ordre public*, for the prevention of crime, for the protection of health or morals, or for the protection of the rights and freedoms of others.

4. The rights set forth in paragraph 1 may also be subject, in particular areas, to restrictions imposed in accordance with law and justified by the public interest in a democratic society.

Article 3

1. No one shall be expelled, by means either of an individual or of a collective

hvorki að tilhlutan einstaklings né félagsheildar.

2. Eigi má banna nokkrum manni að koma til þess ríkis, sem hann er þegn í.

4. gr.

Bannað er að gera hópa útlendinga landræka.

5. gr.

1. Heimilt er aðildarríkjum, um leið og þau undirrita viðauka þennan, eða hvenær sem er síðar, að afhenda framkvæmdastjóra Evrópuráðsins yfirlýsingu þess efnis, að þau ábyrgist, að ákvæði samningsviðauka þessa nái til þeirra landsvæða, er þau fara með utanríkismál fyrir, og að hve miklu leyti.

2. Aðildarríki, sem afhent hefur yfirlýsingu í samræmi við næstu málsgrein á undan, getur hvenær sem er afhent aðra yfirlýsingu um breytingar á fyrri yfirlýsingu eða um uppsögn á gildi samningsviðauka þessa gagnvart einhverju landsvæði.

3. Yfirlýsing, sem fram er lögð samkvæmt þessari grein, telst vera gerð í samræmi við 1. málsgrein 63. greinar sáttmálans.

4. Landsvæði hvers ríkis, sem þessi samningsviðauki nær til, samkvæmt fullgildingu eða samþykki ríkis, og hvert landsvæði, sem þessi samningsviðauki nær til samkvæmt yfirlýsingu ríkis í samræmi við grein þessa, ber að skoða sem aðgreind landsvæði, að því er varðar ákvæðin í 2. og 3. grein um landsvæði ríkis.

6. gr.

1. Aðildarríkja í milli gilda ákvæði 1.—5. gr. þessa viðaukasamnings eins og viðaukagreinar við sáttmálann, og gilda öll ákvæði hans í samræmi við það.

2. Eigi að síður koma réttindi einstaklinga til málskots, svo sem þau eru viðurkennd með yfirlýsingu í samræmi við 25.

measure, from the territory of the State of which he is a national.

2. No one shall be deprived of the right to enter the territory of the State of which he is a national.

Article 4

Collective expulsion of aliens is prohibited.

Article 5

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature or ratification of this Protocol, or at any time thereafter, communicate to the Secretary-General of the Council of Europe a declaration stating the extent to which it undertakes that the provisions of this Protocol shall apply to such of the territories for the international relations of which it is responsible as are named therein.

2. Any High Contracting Party which has communicated a declaration in virtue of the preceding paragraph may, from time to time, communicate a further declaration modifying the terms of any former declaration or terminating the application of the provisions of this Protocol in respect of any territory.

3. A declaration made in accordance with this Article shall be deemed to have been made in accordance with paragraph 1 of Article 63 of the Convention.

4. The territory of any State to which this Protocol applies by virtue of ratification or acceptance by that State, and each territory to which this Protocol is applied by virtue of a declaration by that State under this Article, shall be treated as separate territories for the purpose of the references in Articles 2 and 3 to the territory of a State.

Article 6

1. As between the High Contracting Parties the provisions of Articles 1 to 5 of this Protocol shall be regarded as additional Articles to the Convention, and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

2. Nevertheless, the right of individual recourse recognised by a declaration made under Article 25 of the Convention.

gr. sáttmálans, eða með yfirlýsingu um lögsögu dómstólsins, svo sem hún er viðurkennd með yfirlýsingu í samræmi við 46. gr. sáttmálans, ekki til framkvæmda, að því er viðaukasamning þennan varðar, fyrr en aðildarríki það, sem í hlut á, hefur gert yfirlýsingu um þau réttindi eða fallizt á þargreinda lögsögu að því er varðar öll eða einhver ákvæði 1.—4. gr. viðaukasamnings þessa.

7. gr.

1. Samningsviðauki þessi liggur frammi til undirskriftar fyrir þau aðildarríki Evrópuráðsins, sem eru aðilar að sáttmálanum, og ber að fullgilda hann samtímis eða síðar en sáttmálinn er fullgiltur. Gengur hann í gildi, þegar fimm fullgildingarskjöl hafa verið lögð fram. Nú fullgilda ríki hann síðar, og gengur hann í gildi gagnvart þeim á þeim degi, er fullgilding er fram lögð.

2. Fullgildingarskjöl ber að afhenda framkvæmdastjóra Evrópuráðsins, og tilkynnir hann öllum aðildarríkjum um, hver þeirra fullgilt hafi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa full umboð, ritað undir samningsviðauka þennan.

Í Strasbourg 16. dag septembermánaðar 1963 á ensku og frönsku, og eru báðir textar jafngildir, í einu eintaki, sem geyma ber í skjalasafni Evrópuráðsins. Ber framkvæmdastjóra að láta öllum ríkjum, er undirritað hafa, staðfest afrit í té.

or the acceptance of the compulsory jurisdiction of the Court by a declaration made under Article 46 of the Convention, shall not be effective in relation to this Protocol unless the High Contracting Party concerned has made a statement recognising such right, or accepting such jurisdiction, in respect of all or any of Articles 1 to 4 of the Protocol.

Article 7

1. This Protocol shall be open for signature by the Members of the Council of Europe who are the signatories of the Convention; it shall be ratified at the same time as or after the ratification of the Convention. It shall enter into force after the deposit of five instruments of ratification. As regards any signatory ratifying subsequently, the Protocol shall enter into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who will notify all Members of the names of those who have ratified.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 16th day of September 1963, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory States.

5. SAMNINGSVIÐAUKI

um breytingar á 22. og 40. grein sáttmálans.

Aðildarríki Evrópuráðsins, þau er hér undirrita,

telja að nokkurra örðugleika hafi gætt í framkvæmd ákvæða 22. og 40. gr. sáttmálans um verndun mannréttinda og mannfrelsis, er undirritaður var í Róm 4. nóvember 1950 (og hér eftir nefnist „sátt-

PROTOCOL No. 5

amending Articles 22 and 40 of the Convention.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that certain inconveniences have arisen in the application of the provisions of Articles 22 and 40 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed

málinn"), að því er varðar lengd starfstíma nefndarmanna í mannréttindanefnd Evrópu (sem hér eftir nefnist „nefndin") og dómara í mannréttindadómstól Evrópu (sem hér eftir nefnist „dómstóllinn").

Telja þau æskilegt, eftir atvikum, að kosinn verði þriðja hvert ár helmingur nefndarmanna og þriðjungur dómara.

Telja þau því æskilegt að breyta tilteknum ákvæðum sáttmálans og

hafa því samið um það, sem hér segir:

1. gr.

Í 22. grein sáttmálans koma þessar tvær málsgreinar til viðbótar á eftir 2. málsgrein:

„3. Til þess að tryggja það, svo sem fært er, að skipt verði um helming nefndarmanna þriðja hvert ár, er ráðherranefnd heimilt að ákveða, áður en til síðari kosninga er gengið, að kjör eins eða fleiri nefndarmanna, er kjósa skal, skuli gilda til annars tíma en sex ára, þó eigi skemur en til þriggja ára né lengur en til níu ára.

4. Nú er um starfstíma fleiri en eins nefndarmanna að ræða, en ráðherranefnd fer að ákvæðum næstu málsgreinar á undan, og ákvarðast starfstími samkvæmt hlutkesti, er framkvæmdastjóri annast, að kosningu lokinni."

2. gr.

Í 22. gr. sáttmálans verða fyrri málsgreinarnar 3. og 4. að málsgreinum nr. 5 og 6.

3. gr.

Í 40. grein sáttmálans skal bæta næstu tveim málsgreinum eftir 2. málsgrein:

at Rome on 4th November 1950 (hereinafter referred to as „the Convention") relating to the length of the terms of office of the members of the European Commission of Human Rights (hereinafter referred to as „the Commission") and of the European Court of Human Rights (hereinafter referred to as „the Court");

Considering that it is desirable to ensure as far as possible an election every three years of one half of the members of the Commission and of one third of the members of the Court;

Considering therefore that it is desirable to amend certain provisions of the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

In Article 22 of the Convention, the following two paragraphs shall be inserted after paragraph (2):

„(3) In order to ensure that, as far as possible, one half of the membership of the Commission shall be renewed every three years, the Committee of Ministers may decide, before proceeding to any subsequent election, that the term or terms of office of one or more members to be elected shall be for a period other than six years but not more than nine and not less than three years.

(4) In cases where more than one term of office is involved and the Committee of Ministers applies the preceding paragraph, the allocation of the terms of office shall be effected by the drawing of lots by the Secretary General, immediately after the election."

Article 2

In Article 22 of the Convention, the former paragraphs (3) and (4) shall become respectively paragraphs (5) and (6).

Article 3

In Article 40 of the Convention, the following two paragraphs shall be inserted after paragraph (2):

„3. Til þess að tryggja það, svo sem fært er, að skipt verði um þriðjung dómara þriðja hvert ár, er ráðgjafarþingi heimilt að ákveða, áður en til síðari kosninga er gengið, að kjör eins eða fleiri dómara, er kjósa skal, skuli gilda til annars tíma en níu ára, þó eigi lengur en til tólf né skemur en sex ára.

4. Nú er um starfstíma fleiri en eins dómara að ræða, en ráðgjafarþing fer að ákvæðum næstu málsgreinar á undan, og ákvarðast starfstími samkvæmt hlutkesti, er framkvæmdastjóri annast, að kosningu lokinni."

4. gr.

Í 40. gr. sáttmálans verða fyrri málsgreinarnar nr. 3 og 4 að málsgreinum nr. 5 og 6.

5. gr.

1. Samningsviðauki þessi liggur frammi til undirskriftar fyrir aðildarríki sáttmálans, og geta þau gerzt aðilar:

a) með því að undirrita hann án fyrirvara um fullgildingu eða samþykki, eða
b) með því að undirrita hann með fyrirvara um fullgildingu eða samþykkt síðar.

Skjöl um fullgildingu eða samþykki ber að afhenda framkvæmdastjóra Evrópuráðs.

2. Viðauki þessi gengur í gildi jafnskjótt og allir samningsaðilar sáttmálans hafa gerzt aðilar að honum samkvæmt ákvæðum 1. málsgreinar þessarar greinar.

3. Framkvæmdastjóra Evrópuráðs ber að tjá aðilum ráðsins um

a) allar undirskriftir án fyrirvara um fullgildingu eða samþykki,
b) allar undirskriftir með fyrirvara um fullgildingu eða samþykki,
c) öll fullgildingarskjöl, eða samþykkis, er fram eru lögð, og

„(3) In order to ensure that, as far as possible, one third of the membership of the Court shall be renewed every three years, the Consultative Assembly may decide, before proceeding to any subsequent election, that the term or terms of office of one or more members to be elected shall be for a period other than nine years but not more than twelve and not less than six years.

(4) In cases where more than one term of office is involved and the Consultative Assembly applies the preceding paragraph, the allocation of the terms of office shall be effected by the drawing of lots by the Secretary General immediately after the election."

Article 4

In Article 40 of the Convention, the former paragraphs (3) and (4) shall become respectively paragraphs (5) and (6).

Article 5

1. This Protocol shall be open to signature by Members of the Council of Europe, signatories to the Convention, who may become Parties to it by:

a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Protocol shall enter into force as soon as all Contracting Parties to the Convention shall have become Parties to the Protocol, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the Members of the Council of:

a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
c) the deposit of any instrument of ratification or acceptance;

d) hvenær viðauki þessi gengur í gildi í samræmi við 2. málsgrein greinar þessarar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, ritað undir samningsviðauka þennan.

Í Strasbourg 20. dag janúarmánaðar 1966 á ensku og frönsku, og eru báðir textar jafngildir, í einu eintaki, sem geyma ber í skjalasafni Evrópuráðsins. Ber framkvæmdastjóra að láta öllum ríkjum, sem undirritað hafa, staðfest afrit í té.

d) the date of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph 2 of this Article.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 20th day of January 1966, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory Governments.

30. desember 1967. Nr. 18.

AUGLÝSING

um breytingar á alþjóðasamningi um skipamælingar.

Hinn 21. maí 1965 var gerður í Osló samningur um breytingar á 5., 8. og 12. gr. samnings um samræmda aðferð við skipamælingar frá 10. júní 1947.

Breytingarnar hafa verið staðfestar af Íslands hálfu og munu öðlast fullnaðargildi þegar öll þátttökuríkin hafa staðfest þær. Nánar verður auglýst um gildistökuna síðar.

Umræddar greinar hins upphaflega samnings, eins og þær hljóða eftir breytingarnar, eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

BREYTINGAR

á samningi um samræmda aðferð við skipamælingar.

5. gr.

Hið alþjóðlega mælingarbréf skal samið á hinu opinbera máli þess lands, sem gefur það út. Ef sú tunga er ekki enska, ber að þýða textann á ensku að nokkru eða öllu leyti, eftir því sem rétt kann að vera talið.

Form mælingarbréfsins skal vera hið viðeigandi form þeirra fyrirmynda, sem gefnar eru á fylgiskjölum 1, 1A, 1B og 2 tilheyrandi viðauka B.

AMENDMENTS

to the Convention on a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships.

Article 5

The International Tonnage Certificate shall be drawn up in the official language of the country by which it is issued. If that language is not English, the text should be rendered in English, in part or in full, as may be considered appropriate.

The form of the Tonnage Certificate shall be that of the appropriate model, given in Appendices 1, 1A, 1B and 2 of the Annex B.

8. gr.

1. Skip, sem hefur alþjóðamælingarbréf, er, þegar í höfn lands, sem það tilheyrir ekki en þessi samningur nær til, háð eftirliti hvað snertir skipamælingar. Slíkt eftirlit skal takmarkast við það markmið að tryggja:

   a) að mælingarbréfið um borð sé viðeigandi fyrir skipið; og

   b) að skipinu hafi ekki verið breytt svo sem um ræðir í 6. gr. þessa samnings.

2. Engum öðrum en starfsmönnum með nauðsynleg réttindi skal heimilað að annast áðurnefnt eftirlit.
3. Aldrei má framkvæmd slíks eftirlits hafa í för með sér neinn kostnað eða töf fyrir skipið.
4. Nú kemur í ljós við eftirlit, að raunverulega háttar öðruvísi til á skipinu en skráð er á mælingarbréfið, og skal þá tilkynna, þegar í stað, ríkisstjórn þess lands, sem skipið tilheyrir, í þeim tilgangi að fá niðurstöðu í málinu. Jafnskjótt og leiðrétting hefur verið gerð, skal sú ríkisstjórn, sem fáninn tilheyrir, sem skipið siglir undir, tilkynna ríkisstjórn þess lands þar sem athugasemdirnar voru gerðar.

Article 8

1. A ship, provided with an International Tonnage Certificate, when in a port of a country to which it does not belong, but to which this Convention applies, is subject to control with respect to Tonnage Measurement. Such control shall be limited to the purpose of securing:
   a) that the Tonnage Certificate on board is appropriate to the ship; and
   b) that the ship has not been altered as mentioned in Article 6 of this Convention.
2. Only officers possessing the necessary qualifications shall be authorized to exercise control as aforesaid.
3. In no case must the exercise of such control cause any expense or delay to the ship.
4. Should the control reveal that the actual conditions on the ship differ from those entered on the Tonnage Certificate, the Government of the country to which the ship belongs shall be informed, without delay, with a view to resolving the question. As soon as correction has been made, the Government of the country where the observerations were made shall be notified by the Government, the flag of which the ship is flying.

12. gr.

1. a) Sérhverri aðildarríkisstjórn er heimilt að koma á framfæri við ríkisstjórn Noregs hvenær sem er tillögum um þær breytingar á þessum samningi og þar með fylgjandi reglugerð, sem gagnlegar eða nauðsynlegar kunna að teljast og skal hin síðarnefnda senda slíkar tillögum öllum hinum aðildarríkisstjórnunum til samþykktar.
   b) Ef einhverjar slíkar tillögur hljóta samþykki allra aðildarríkisstjórnanna (að meðtöldum þeim ríkisstjórnum, sem hafa lagt fram skjöl um fullgildingu eða aðildir, sem ekki hafa enn þá öðlazt gildi) áður en þriggja til sex mánaða frestur er

Article 12

1. a) Modifications of this Convention and of the annexed Regulations which may be deemed to be useful or necessary, may at any time be proposed by any Contracting Government to the Government of Norway, and such proposals shall be communicated by the latter to all the other Contracting Governments, for their acceptance.
   b) If any such modifications are accepted by all Contracting Governments (including Governments which have deposited ratifications or accessions which have not yet become effective) within a delay of three to six months (delay to

útrunninn (fresturinn ákveðst af ríkisstjórn Noregs eftir því hve mikilvægar breytingartillögurnar eru), skal þessum samningi og/eða reglugerð breytt samkvæmt þeim. Breytingarnar skulu taka gildi 12 mánuðum eftir að síðasta staðfestingin barst ríkisstjórn Noregs.

c) Ríkisstjórn Noregs ber að greina öllum aðildarríkisstjórnum frá niðurstöðunni.

2. a) Ráðstefna til að athuga breytingar á þessum samningi eða tilheyrandi reglugerð, sem einhver aðildarríkisstjórn ber fram tillögu um, skal kölluð saman af ríkisstjórn Noregs hvenær sem er, ef einn þriðjungur aðildarríkisstjórnanna óskar eftir.

b) Sérhverja breytingu, sem samþykkt hefur verið með tveim þriðjungum greiddra atkvæða, skal ríkisstjórn Noregs senda öllum aðildarríkisstjórnum til samþykktar.

c) Hver sú breyting, sem send er aðildarríkisstjórnum til samþykktar samkvæmt b-lið þessarar málsgr., skal öðlast gildi að því er varðar allar aðildarríkisstjórnir, að þeim undanskildum sem lýsa því yfir áður en hún öðlast gildi, að þær samþykki ekki breytinguna, tólf mánuðum eftir þann dag er breytingin hlaut samþykki tveggja þriðju hluta aðildarríkisstjórnanna.

d) Ráðstefnu, sem kölluð hefur verið saman samkvæmt a-lið þessarar málsgr., er heimilt að úrskurða, með tveim þriðjungum greiddra atkvæða, um leið og breytingin er samþykkt, að hún sé í eðli sínu svo mikilvæg, að hver sú aðildarríkisstjórn, sem gefur yfirlýsingu samkvæmt c-lið þessarar málsgr. og ekki samþykkir breytinguna innan tólf mánaða eftir að breytingin gengur í gildi, skuli, þegar

be fixed by the Norwegian Government according to the importance of the proposed modifications), this Convention and/or Regulations shall be modified accordingly. The modifications shall come into force 12 months after the last acceptance has been received by the Norwegian Government.

c) The Norwegian Government shall inform all Contracting Governments of the outcome.

2. a) A conference to consider modifications to the present Convention or the Annexed Regulations, proposed by any Contracting Government shall at any time be convened by the Government of Norway upon the request of one third of the Contracting Governments.

b) Every modification adopted by a two-thirds majority at such a conference shall be communicated by the Government of Norway to all Contracting Governments for their acceptance.

c) Any modification communicated to the Contracting Governments for their acceptance under subparagraph b) of this paragraph shall come into force for all Contracting Governments, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the modification, twelve months after the date on which the modification is accepted by two-thirds of the Contracting Governments.

d) A conference convened under subparagraph a) of this paragraph may determine, by a two-thirds majority vote, at the time of its adoption that the modification is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under subparagraph c) of this paragraph, and which does not accept the modification within a period of twelve months after the modifica-

sá tími rennur út, hætta að vera aðili að þessum samningi.

e) Hinir tveir þriðjungar greiddra atkvæða, sem um getur í c) og d) liðum þessarar málsgr., verða að svara til eigi minna en tveggja þriðju hluta af því heildar-brúttórúmlestatali, sem aðildarríkisstjórnirnar eiga hlut að.

3. Sem millibilsráðstöfun, til þess að framfylgja breytingum eins og um ræðir í 1. og 2. málsgr. þessarar greinar:

a) i) eigandi skips, sem hefur í höndum mælingarbréf í gildi, verður ekki skyldaður til þess að láta endurmæla skip sitt við gildistöku þess konar breytinga.

ii) Nú er skip í byggingu ellegar samningur um byggingu þess hefur verið undirskrifaður þegar slík breyting tekur gildi, og verður þá eigandi skipsins eigi skyldaður til þess að láta taka slíkar breytingar með í reikninginn þegar mæla skal skipið, sbr. þó ákvæði b-liðs.

b) Samningar af því tagi, sem um ræðir í a-lið ii) um einstök skip, eða um flokk af skipum, sem eru nákvæmlega eins, veita eigendum þeirra því aðeins tilkall til sérréttinda samkvæmt því sem segir í 3. lið a) að skipin hafi verið mæld innan tveggja ára frá þeim tíma er viðkomandi breytingar tóku gildi.

c) Síðari breytingar varðandi mælingu eins og segir í 6. gr. munu gera það nauðsynlegt að mæla eingöngu viðkomandi rúm.

tion comes into force, shall, upon expiry of this period, cease to be a party to the present Convention.

e) The two-thirds majority referred to in sub-paragraphs c) and d) of this paragraph must represent not less than two-thirds of the total gross tonnage represented by the Contracting Governments.

3. As a transitory measure, in order to apply modifications as mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article:

a) i) an owner of a ship, in possession of a valid tonnage certificate will not be required to have his ship remeasured at the time of coming into force of a modification of this kind,

ii) an owner of a ship under construction or for the construction of which a contract has been signed at the time of coming into force of such modification, will not, subject to the provisions under b) be required to have such modifications taken into account when the ship is to be measured,

b) contracts as mentioned under a) ii) for individual ships or for a series of identical ships will only entitle their owners to privileges as under 3 a), provided the ships have been measured within 2 years from the time of coming into force of the relevant modifications,

c) subsequent alterations affecting measurement as mentioned in Article 6 will necessitate remeasurement of the spaces in question only.

STJÓRNARTÍÐINDI

1968

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1968
RÍKISPRENTSMIÐJAN GUTENBERG

Útgefandi dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	13. febr.	Auglýsing um aðild að samningi um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum	1—5
2	19. marz	Auglýsing um gagnkvæma niðurfellingu Íslands og Bandaríkjanna á gjöldum af afgreiðslutækjum flugvéla –.....	6
3	9. apríl	Auglýsing um samkomulag viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu	6—7
4	16. apríl	Auglýsing um afnám vegabréfaáritana milli Íslands og Búlgaríu –.....	7—9
5	7. maí	Auglýsing um fullgildingu breytinga á alþjóðasamningnum um réttarstöðu flóttamanna	9—12
6	16. maí	Auglýsing um aðild að Alþjóðasjómælingastofnuninni	13—17
7	S. d.	Auglýsing um gildistöku 4. viðauka við Mannréttindasáttmála Evrópu	18
8	1. júlí	Auglýsing um aðild að Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti (GATT) og Genfar-bókun	19—141
9	5. júlí	Auglýsing um samning milli Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum	142—148
10	8. júlí	Auglýsing um gildistöku samnings um Alþjóðahafrannsóknarráðið	148
11	11. júlí	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland –.....	148—150
12	28. ágúst	Auglýsing um samkomulag um viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna	150—152
13	27. sept.	Auglýsing um bókun um viðskipti milli Íslands og Póllands –.....	152—153
14	1. okt.	Auglýsing um fullgildingu alþjóðasamnings um afnám alls kynþáttamisréttis	154—163
15	15. okt.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Trinidad & Tobago –.....	164—166
16	5. nóv.	Auglýsing um aðild að alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa	166—178
17	20. des.	Auglýsing um afnám vegabréfaáritana milli Íslands og Barbados	179—180
18	31. des.	Auglýsing um samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1968	180—220

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1968

AUGLÝSING

um aðild að samningi um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum.

Hinn 5. febrúar 1968 var afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum, sem gerður var í Moskvu, London og Washington 27. janúar 1967 og undirritaður af Íslands hálfu sama dag.

Samningurinn gekk í gildi 10. október s. l., en gildistaka aðildar Íslands miðast við fullgildingardag.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. febrúar 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

TREATY

on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies.

The States Parties to this Treaty,

Inspired by the great prospects opening up before mankind as a result of man's entry into outer space,

Recognizing the common interest of all mankind in the progress of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Believing that the exploration and use of outer space should be carried on for the benefit of all peoples irrespective of the degree of their economic or scientific development,

Desiring to contribute to broad international co-operation in the scientific as well as the legal aspects of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Believing that such co-operation will contribute to the development of mutual understanding and to the strengthening of friendly relations between States and peoples,

Recalling resolution 1962 (XVIII), entitled „Declaration of Legal Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space", which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 13 December 1963,

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Recalling resolution 1884 (XVIII), calling upon States to refrain from placing in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction or from installing such weapons on celestial bodies, which was adopted unanimously by the United Nations General Assembly on 17 October 1963,

Taking account of United Nations General Assembly resolution 110 (II) of 3 November 1947, which condemned propaganda designed or likely to provoke or encourage any threat to the peace, breach of the peace or act of aggression, and considering that the aforementioned resolution is applicable to outer space,

Convinced that a Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, will further the Purposes and Principles of the Charter of the United Nations,

Have agreed on the following:—

Article I

The exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be carried out for the benefit and in the interests of all countries, irrespective of their degree of economic or scientific development, and shall be the province of all mankind.

Outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be free for exploration and use by all States without discrimination of any kind, on a basis of equality and in accordance with international law, and there shall be free access to all areas of celestial bodies.

There shall be freedom of scientific investigation in outer space, including the moon and other celestial bodies, and States shall facilitate and encourage international co-operation in such investigation.

Article II

Outer space, including the moon and other celestial bodies, is not subject to national appropriation by claim of sovereignty, by means of use or occupation, or by any other means.

Article III

States Parties to the Treaty shall carry on activities in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, in accordance with international law, including the Charter of the United Nations, in the interest of maintaining international peace and security and promoting international co-operation and understanding.

Article IV

States Parties to the Treaty undertake not to place in orbit around the earth any objects carrying nuclear weapons or any other kinds of weapons of mass destruction, instal such weapons on celestial bodies, or station such weapons in outer space in any other manner.

The moon and other celestial bodies shall be used by all States Parties to the Treaty exclusively for peaceful purposes. The establishment of military bases, installations and fortifications, the testing of any type of weapons and the conduct of military manœuvres on celestial bodies shall be forbidden. The use of military personnel for scientific research or for any other peaceful purposes shall not be prohibited. The use of any equipment or facility necessary for peaceful exploration of the moon and other celestial bodies shall also not be prohibited.

Article V

States Parties to the Treaty shall regard astronauts as envoys of mankind in outer space and shall render to them all possible assistance in the event of accident, distress, or emergency landing on the territory of another State Party or on the high seas. When astronauts make such a landing, they shall be safely and promptly returned to the State of registry of their space vehicle.

In carrying on activities in outer space and on celestial bodies, the astronauts of one State Party shall render all possible assistance to the astronauts of other States Parties.

States Parties to the Treaty shall immediately inform the other States Parties to the Treaty or the Secretary-General of the United Nations of any phenomena they discover in outer space, including the moon and other celestial bodies, which could constitute a danger to the life or health of astronauts.

Article VI

States Parties to the Treaty shall bear international responsibility for national activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by governmental agencies or by non-governmental entities, and for assuring that national activities are carried out in conformity with the provisions set forth in the present Treaty. The activities of non-governmental entities in outer space, including the moon and other celestial bodies, shall require authorization and continuing supervision by the appropriate State Party to the Treaty. When activities are carried on in outer space, including the moon and other celestial bodies, by an international organization, reponsibility for compliance with this Treaty shall be borne both by the international organization and by the States Parties to the Treaty participating in such organization.

Article VII

Each State Party to the Treaty that launches or procures the launching of an object into outer space, including the moon and other celestial bodies, and each State Party from whose territory or facility an object is launched, is internationally liable for damage to another State Party to the Treaty or to its natural or juridical persons by such object or its component parts on the Earth, in air space or in outer space, including the moon and other celestial bodies.

Article VIII

A State Party to the Treaty on whose registry an object launched into outer space is carried shall retain jurisdiction and control over such object, and over any personnel thereof, while in outer space or on a celestial body. Ownership of objects launched into outer space, including objects landed or constructed on a celestial body, and of their component parts, is not affected by their presence in outer space or on a celestial body or by their return to the Earth. Such objects or component parts found beyond the limits of the State Party to the Treaty on whose registry they are carried shall be returned to that State Party, which shall, upon request, furnish identifying data prior to their return.

Article IX

In the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, States Parties to the Treaty shall be guided by the principle of co-operation and mutual assistance and shall conduct all their activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, with due regard to the corresponding interests of all other States Parties to the Treaty. States Parties to the Treaty shall pursue

studies of outer space, including the moon and other celestial bodies, and conduct exploration of them so as to avoid their harmful contamination and also adverse changes in the environment of the Earth resulting from the introduction of extraterrestrial matter and, where necessary, shall adopt appropriate measures for this purpose. If a State Party to the Treaty has reason to believe that an activity or experiment planned by it or its nationals in outer space, including the moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities of other States Parties in the peaceful exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, it shall undertake appropriate international consultations before proceeding with any such activity or experiment. A State Party to the Treaty which has reason to believe that an activity or experiment planned by another State Party in outer space, including the moon and other celestial bodies, would cause potentially harmful interference with activities in the peaceful exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, may request consultation concerning the activity or experiment.

Article X

In order to promote international co-operation in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, in conformity with the purposes of this Treaty, the States Parties to the Treaty shall consider on a basis of equality any requests by other States Parties to the Treaty to be afforded an opportunity to observe the flight of space objects launched by those States.

The nature of such an opportunity for observation and the conditions under which it could be afforded shall be determined by agreement between the States concerned.

Article XI

In order to promote international co-operation in the peaceful exploration and use of outer space, States Parties to the Treaty conducting activities in outer space, including the moon and other celestial bodies, agree to inform the Secretary-General of the United Nations as well as the public and the international scientific community, to the greatest extent feasible and practicable, of the nature, conduct, locations and results of such activities. On receiving the said information, the Secretary-General of the United Nations should be prepared to disseminate it immediately and effectively.

Article XII

All stations, installations, equipment and space vehicles on the moon and other celestial bodies shall be open to representatives of other States Parties to the Treaty on a basis of reciprocity. Such representatives shall give reasonable advance notice of a projected visit, in order that appropriate consultations may be held and that maximum precautions may be taken to assure safety and to avoid interference with normal operations in the facility to be visited.

Article XIII

The provisions of this Treaty shall apply to the activities of States Parties to the Treaty in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, whether such activities are carried on by a single State Party to the Treaty or jointly with other States, including cases where they are carried on within the framework of international inter-governmental organizations.

Any practical questions arising in connexion with activities carried on by international inter-governmental organizations in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, shall be resolved by the States

Parties to the Treaty either with the appropriate international organization or with one or more States members of that international organization, which are Parties to this Treaty.

Article XIV

1. This Treaty shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force upon the deposit of instruments of ratification by five Governments including the Governments designated as Depositary Governments under this Treaty.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification of and accession to this Treaty, the date of its entry into force and other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XV

Any State Party to the Treaty may propose amendments to this Treaty. Amendments shall enter into force for each State Party to the Treaty accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Treaty and thereafter for each remaining State Party to the Treaty on the date of acceptance by it.

Article XVI

Any State Party to the Treaty may give notice of its withdrawal from the Treaty one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

Article XVII

This Treaty, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised, have signed this Treaty.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington, the twenty-seventh day of January, one thousand nine hundred and sixty-seven.

[Undirskriftir.]

AUGLÝSING

um gagnkvæma niðurfellingu Íslands og Bandaríkjanna á gjöldum af afgreiðslutækjum flugvéla.

Samkomulag hefur orðið um það milli stjórnvalda Íslands og Bandaríkja Ameríku, að gagnkvæm niðurfelling gjalda á tilteknum sviðum flugreksturs, sem samningsbundin var með orðsendingaskiptum í Washington hinn 7. júlí og 16. október 1967 (sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum, C-deild, nr. 16/1967), skuli einnig ná til innflutningsgjalda af afgreiðslutækjum flugvéla.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 19. marz 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 3. 9. apríl 1968.

AUGLÝSING

um samkomulag viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu.

Hinn 6. apríl 1968 var undirrituð í Reykjavík bókun um samkomulag milli Íslands annars vegar og Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar hins vegar, viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu.

Gildistaka samkomulagsins miðast við 1. apríl 1968, og gildir það í 3 ár.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. apríl 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

Með samningum milli íslenzku ríkisstjórnarinnar annars vegar og dönsku, norsku og sænsku ríkisstjórnanna hins vegar hefur náðst samkomulag um eftirfarandi skilmála um flug Loftleiða til Skandinavíu á flugleiðinni Skandinavía—Reykjavík—New York með flugvélum af gerðinni RR-400:

1. Loftleiðum er heimilt að fara á leiðinni Skandinavía—Reykjavík eða Reykjavík—Skandinavía allt að þrem vikulegum ferðum á tímabilinu 1. apríl—31. október, og sé hámarkstala farþega 160 í hverri ferð um sig og allt að tveim vikulegum ferðum á tímabilinu 1. nóvember til 31. marz, og sé hámarkstala farþega 114 í hverri ferð um sig, og sé sætafjöldi (sædekapacitet) umfram þessar tölur ekki notaður. Notkun flugvéla með meiri sætafjölda (kapacitet) en 160 má á þessari leið aðeins eiga sér stað eftir samþykki hinna skandinavísku loftferðayfirvalda í hverju einstöku tilviki.

2. Mismunurinn milli fargjalda Loftleiða og hinna almennu fargjalda, sem gilda fyrir IATA-félögin fyrir flug milli New York og viðkomustaða Loftleiða í Skandinavíu og eins þótt flogið sé frá Skandinavíu til New York, má ekki nema meira en 10%.
3. Af þeim sérfargjöldum, sem gilda fyrir IATA-félögin, geta Loftleiðir — án tillits til þess, sem leiðir af 4. lið — notað fargjöld IATA bæði fyrir hópferðalög I/T og fyrir I/T ferðalög einstaklinga.
4. Sá allt að 10 U.S. dollara mismunur, sem viðurkenndur hefur verið síðan 1964, á „excursion fares" Loftleiða og á „excursion fares" IATA-félaganna, sem er í gildi á hverjum tíma, skal gilda áfram.
5. Án tillits til þess, sem leiðir af 2. og 4. lið í þessari bókun, skulu Loftleiðir fylgja reglum og ákvæðum IATA að því er snertir útreikningsaðferðir á fargjöldunum.
6. Loftleiðum er heimilt að flytja skandinavíska sjómenn til og frá Skandinavíu í samræmi við þær reglur, sem gilda fyrir SAS, samkvæmt þeim kjörum, sem ákveðin eru í hinu gildandi skandinavíska „government request-fyrirkomulagi", og á sama verði, sem SAS tekur.
7. Íslenzk stjórnarvöld samþykkja, ef þess er óskað af hálfu skandinavískra stjórnarvalda, að láta í té o/d-skýrslur með fyrirkomulagi, sem aðilar skulu ræða sín á milli.
8. Bókun frá 20. október 1964 fellur úr gildi, en bókun frá 12. maí 1960 gildir áfram með þeim breytingum varðandi sætafjölda (kapacitet) og öðrum breytingum, sem leiða af þessu samkomulagi.
9. Þessi bókun gengur í gildi 1. apríl 1968, og er gildistími hennar 3 ár.

Gjört í Reykjavík hinn 6. apríl 1968 í fjórum samhljóða eintökum á íslenzku, dönsku, norsku og sænsku, og hafa allir þessir fjórir textar sama gildi.

Fyrir Ísland:
Ingólfur Jónsson.

Fyrir Noreg:
Kjell Östrem.

Fyrir Danmörku:
B. Kronmann.

Fyrir Svíþjóð:
Gunnar Granberg.

AUGLÝSING

16. apríl 1968. Nr. 4.

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Búlgaríu.

Hinn 10. apríl 1968 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Búlgaríu um gagnkvæmt afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samningurinn, sem gengur í gildi hinn 1. júlí n.k., er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. apríl 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar alþýðulýðveldisins Búlgaríu um afnám vegabréfsáritana.

Ríkisstjórnir Íslands og Búlgaríu hafa í því skyni að auðvelda ferðir milli landanna og stuðla á þann hátt að traustari tengslum þeirra í milli orðið ásáttar um að gera með sér svofelldan samning:

1. gr.

Íslenzkum ríkisborgurum með gilt íslenzkt vegabréf er frjálst að ferðast inn í Búlgaríu á landamærastöðum, sem stjórnarvöld viðurkenna, og dvelja þar í allt að þrjá mánuði án vegabréfsáritunar.

2. gr.

Búlgörskum ríkisborgurum með gilt búlgarskt vegabréf er frjálst að ferðast inn í Ísland á landamærastöðum, sem stjórnarvöld viðurkenna, og dvelja þar í allt að þrjá mánuði án vegabréfsáritunar. Þriggja mánaða tímabilið telst hefjast þann dag, sem komið er til einhvers af Norðurlöndunum, sem er aðili að samningnum frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna. Dvöl í einhverju þessara landa, sem átt hefur sér stað á síðustu sex mánuðum fyrir komu til einhvers Norðurlandanna frá öðru landi en norrænu, skal talin til áðurnefnds þriggja mánaða tímabils.

3. gr.

Afnám vegabréfsáritunarskyldu leysir ekki íslenzka ríkisborgara, sem koma til Búlgaríu, eða búlgarska ríkisborgara, sem koma til Íslands, frá því að fylgja lögum og reglum, sem í löndum þessum gilda varðandi komu, dvöl eða búsetu. Þeim er óheimilt að ráða sig í vinnu eða inna af höndum nokkurt starf, launað eða ólaunað, án þess að hafa aflað sér atvinnuleyfis.

4. gr.

Stjórnarvöld beggja landanna áskilja sér rétt til að synja óæskilegum einstaklingum um heimild til að ferðast inn í eða dveljast í landi sínu.

5. gr.

Hvor ríkisstjórnanna um sig getur um stundarsakir afnumið að nokkru eða öllu leyti framangreindar reglur, ef réttaröryggi krefst. Slík ráðstöfun skal þegar tilkynnt hinum samningsaðilanum eftir diplómatískum leiðum.

6. gr.

Hvor ríkisstjórnanna um sig getur sagt upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu þar að lútandi. Uppsögn tekur gildi þremur mánuðum eftir að slík tilkynning hefur verið gefin.

7. gr.

Samningur þessi skal gilda ótímabundið og öðlast gildi hinn 1. júlí 1968.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar ríkisstjórnanna ritað undir samninginn og látið setja á hann innsigli sín.

Gjört í Reykjavík hinn 10. apríl 1968 í tveimur eintökum á íslenzku og búlgörsku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir ríkisstjórn
Lýðveldisins Íslands.

Emil Jónsson.

Fyrir ríkisstjórn
Alþýðulýðveldisins Búlgaríu.

I. Bashev.

7. maí 1968. Nr. 5.

AUGLÝSING

um fullgildingu breytinga á alþjóðasamningnum um réttarstöðu flóttamanna.

Hinn 26. apríl 1968 var framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands að viðbótarsamningi, gerðum í New York hinn 31. janúar 1967, um breytingar á samningnum um réttarstöðu flóttamanna frá 28. júlí 1951 (sbr. Samninga Íslands við erlend ríki I, nr. 90, bls. 586—616). Tóku breytingarnar gildi að því er Ísland snertir sama dag.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 7. maí 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

The States Parties to the present Protocol,

Considering that the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July 1951 (hereinafter referred to as the Convention) covers only those persons who have become refugees as a result of events occurring before 1 January 1951,

Considering that new refugee situations have arisen since the Convention was adopted and that the refugees concerned may therefore not fall within the scope of the Convention,

Considering that it is desirable that equal status should be enjoyed by all refugees covered by the definition in the Convention irrespective of the dateline 1 January 1951,

Have agreed as follows:

Article I

General Provision.

1. The States Parties to the present Protocol undertake to apply articles 2 to 34 inclusive of the Convention to refugees as hereinafter defined.
2. For the purpose of the present Protocol, the term „refugee" shall, except as regards the application of paragraph 3 of this article, mean any person within the definition of article 1 of the Convention as if the words „As a result of events occurring before 1 January 1951 and . . ." and the words „ . . . as a result of such events", in article 1 A (2) were omitted.
3. The present Protocol shall be applied by the States Parties hereto without any geographic limitation, save that existing declarations made by States already Parties to the Convention in accordance with article 1 B (1) (a) of the Convention, shall, unless extended under article 1 B (2) thereof, apply also under the present Protocol.

Article II

Co-operation of the National Authorities with the United Nations.

1. The States Parties to the present Protocol undertake to co-operate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, or any other agency of the United Nations which may succeed it, in the exercise of its functions, and shall in particular facilitate its duty of supervising the application of the provisions of the present Protocol.
2. In order to enable the Office of the High Commissioner, or any other agency of the United Nations which may succeed it, to make reports to the competent organs of the United Nations, the States Parties to the present Protocol undertake to provide them with the information and statistical data requested, in the appropriate form, concerning:
   (a) The condition of refugees;
   (b) The implementation of the present Protocol;
   (c) Laws, regulations and decrees which are, or may hereafter be, in force relating to refugees.

Article III

Information on National Legislation.

The States Parties to the present Protocol shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of the present Protocol.

Article IV

Settlement of Disputes.

Any dispute between States Parties to the present Protocol which relates to its interpretation or application and which cannot be settled by other means shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

Article V
Accession.

The present Protocol shall be open for accession on behalf of all States Parties to the Convention and of any other State Member of the United Nations or member of any of the specialized agencies or to which an invitation to accede may have been addressed by the General Assembly of the United Nations. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article VI
Federal Clause.

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

(a) With respect to those articles of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of States Parties which are not Federal States;

(b) With respect to those articles of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of States, provinces or cantons at the earliest possible moment;

(c) A Federal State Party to the present Protocol shall, at the request of any other State Party hereto transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention to be applied in accordance with article I, paragraph 1, of the present Protocol, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article VII
Reservations and Declarations.

1. At the time of accession, any State may make reservations in respect of article IV of the present Protocol and in respect of the application in accordance with article I of the present Protocol of any provisions of the Convention other than those contained in articles 1, 3, 4, 16 (1) and 33 thereof, provided that in the case of a State Party to the Convention reservations made under this article shall not extend to refugees in respect of whom the Convention applies.
2. Reservations made by States Parties to the Convention in accordance with article 42 thereof shall, unless withdrawn, be applicable in relation to their obligations under the present Protocol.
3. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw such reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.
4. Declaration made under article 40, paragraphs 1 and 2, of the Convention by a State Party thereto which accedes to the present Protocol shall be deemed to apply in respect of the present Protocol, unless upon accession a notification

to the contrary is addressed by the State Party concerned to the Secretary-General of the United Nations. The provisions of article 40, paragraphs 2 and 3, and of article 44, paragraph 3, of the Convention shall be deemed to apply **mutatis mutandis** to the present Protocol.

Article VIII

Entry into Force.

1. The present Protocol shall come into force on the day of deposit of the sixth instrument of accession.
2. For each State acceding to the Protocol after the deposit of the sixth instrument of accession, the Protocol shall come into force on the date of deposit by such State of its instrument of accession.

Article IX

Denunciation.

1. Any State Party hereto may denounce this Protocol at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. Such denunciation shall take effect for the State Party concerned one year from the date on which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article X

Notifications by the Secretary-General of the United Nations.

The Secretary-General of the United Nations shall inform the States referred to in article V above of the date of entry into force, accessions, reservations and withdrawals of reservations to and denunciations of the present Protocol, and of declarations and notifications relating hereto.

Article XI

Deposit in the Archives of the Secretariat of the United Nations.

A copy of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, signed by the President of the General Assembly and by the Secretary-General of the United Nations, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations. The Secretary-General will transmit certified copies thereof to all States Members of the United Nations and to the other States referred to in article V above.

In accordance with article XI of the Protocol, we have appended our signatures this thirty-first day of January one thousand nine hundred and sixty-seven.

A. R. Pazhwak

President of the General Assembly of the United Nations.

U Thant

Secretary-General of the United Nations.

AUGLÝSING

um aðild að Alþjóðasjómælingastofnuninni.

Hinn 6. maí 1968 var afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi um Alþjóðasjómælingastofnunina, sem undirritaður var í Monaco hinn 3. maí 1967.
Gildistaka samningsins verður auglýst síðar.
Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. maí 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

CONVENTION

on the International Hydrographic Organisation.

The Governments Parties to this Convention,

CONSIDERING that the International Hydrographic Bureau was established in June 1921 to contribute to making navigation easier and safer throughout the world by improving nautical charts and documents;

DESIRING to pursue on an intergovernmental basis their cooperation in hydrography;

HAVE AGREED as follows:

Article I

There is hereby established an International Hydrographic Organisation, hereinafter referred to as the Organisation, the seat of which shall be in Monaco.

Article II

The Organisation shall have a consultative and purely technical nature. It shall be the object of the Organisation to bring about:
(a) The coordination of the activities of national hydrographic offices;
(b) The greatest possible uniformity in nautical charts and documents;
(c) The adoption of reliable and efficient methods of carrying out and exploiting hydrographic surveys;
(d) The development of the sciences in the field of hydrography and the techniques employed in descriptive oceanography.

Article III

The Members of the Organisation are the Governments Parties to this Convention.

Article IV

The Organisation shall comprise:

— The International Hydrographic Conference, hereinafter referred to as the Conference;

— The International Hydrographic Bureau, hereinafter referred to as the Bureau, administered by the Directing Committee.

Article V

The functions of the Conference shall be:

(a) To give general directives on the functioning and work of the Organisation;
(b) To elect the members of the Directing Committee and its President;
(c) To examine the reports submitted to it by the Bureau;
(d) To make decisions in respect of all proposals of a technical or administrative nature submitted by the Member Governments or by the Bureau;
(e) To approve the budget by a majority of two thirds of the Member Governments represented at the Conference;
(f) To adopt, by a two thirds majority of the Member Governments, amendments to the General Regulations and Financial Regulations;
(g) To adopt, by the majority prescribed in the preceding paragraph, any other particular regulations that may prove to be necessary, notably on the status of the directors and staff of the Bureau.

Article VI

1. The Conference shall be composed of representatives of the Member Governments. It shall meet in ordinary session every five years. An extraordinary session of the Conference may be held at the request of a Member Government or of the Bureau, subject to approval by the majority of the Member Governments.
2. The Conference shall be convened by the Bureau on at least six months notice. A provisional agenda shall be submitted with the notice.
3. The Conference shall elect its President and Vice-President.
4. Each Member Government shall have one vote. However, for the voting on the questions referred to in Article V (b), each Member Government shall have a number of votes determined by a scale established in relation to the tonnage of its fleets.
5. Conference decisions shall be taken by a simple majority of the Member Governments represented at the Conference, except where this Convention provides otherwise. When voting for or against is evenly divided, the President of the Conference shall be empowered to make a decision. In the case of resolutions to be inserted in the Repertory of Technical Resolutions, the majority shall in any event include the affirmative votes of not less than one third of the Member Governments.
6. Between sessions of the Conference the Bureau may consult the Member Governments by correspondence on questions concerning the technical functioning of the Organisation. The voting procedure shall conform to that provided for in paragraph 5 of this Article, the majority being calculated in this case on the basis of the total membership of the Organisation.
7. The Conference shall constitute its own Committees, including the Finance Committee referred to in Article VII.

Article VII

1. The supervision of the financial administration of the Organisation shall be exercised by a Finance Committee on which each Member Government may be represented by one delegate.
2. The Committee shall meet during sessions of the Conference. It may meet in extraordinary session.

Article VIII

For the fulfilment of the objects defined in Article II it shall be the responsibility of the Bureau, in particular:

(a) To bring about a close and permanent association between national hydrographic offices;
(b) To study any matters relating to hydrography and the allied sciences and techniques, and to collect the necessary papers;
(c) To further the exchange of nautical charts and documents between hydrographic offices of Member Governments;
(d) To circulate the appropriate documents;
(e) To tender guidance and advice upon request, in particular to countries engaged in setting up or expanding their hydrographic service;
(f) To encourage coordination of hydrographic surveys with relevant oceanographic activities;
(g) To extend and facilitate the application of oceanographic knowledge for the benefit of navigators;
(h) To cooperate with international organisations and scientific institutions which have related objectives.

Article IX

The Bureau shall be composed of the Directing Committee and the technical and administrative staff required by the Organisation.

Article X

1. The Directing Committee shall administer the Bureau in accordance with the provisions of this Convention and the Regulations and with directives given by the Conference.
2. The Directing Committee shall be composed of three members of different nationality elected by the Conference, which shall further elect one of them to fill the office of President of the Committee. The term of office of the Directing Committee shall be five years. If a post of director falls vacant during the period between two Conferences, a by-election may be held by correspondence as provided for in the General Regulations.
3. The President of the Directing Committee shall represent the Organisation.

Article XI

The functioning of the Organisation shall be set forth in detail in the General Regulations and Financial Regulations, which are annexed to this Convention but do not form an integral part thereof.

Article XII

The official languages of the Organisation shall be English and French.

Article XIII

The Organisation shall have juridical personality. In the territory of each of its Members it shall enjoy, subject to agreement with the Member Government concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its object.

Article XIV

The expenses necessary for the functioning of the Organisation shall be met:

(a) From the ordinary annual contributions of Member Governments in accordance with a scale based on the tonnage of their fleets;

(b) From donations, bequests, subventions and other sources, with the approval of the Finance Committee.

Article XV

Any Member Government which is two years in arrears in its contributions shall be denied all rights and benefits conferred on Member Governments by the Convention and the Regulations until such time as the outstanding contributions have been paid.

Article XVI

The budget of the Organisation shall be drafted by the Directing Committee, studied by the Finance Committee and approved by the Conference.

Article XVII

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation or by the good offices of the Directing Committee shall, at the request of one of the parties to the dispute, be referred to an arbitrator designated by the President of the International Court of Justice.

Article XVIII

1. This Convention shall be open in Monaco on 3 May 1967, and subsequently at the Legation of the Principality of Monaco in Paris from 1 June until 31 December 1967, for signature by any Government which participates in the work of the Bureau on 3 May 1967.
2. The Governments referred to in paragraph 1 above may become Parties to the present Convention:
   (a) By signature without reservation as to ratification or approval, or
   (b) By signature subject to ratification or approval and the subsequent deposit of an instrument of ratification or approval.
3. Instruments of ratification or approval shall be handed to the Legation of the Principality of Monaco in Paris to be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco.
4. The Government of the Principality of Monaco shall inform the Governments referred to in paragraph 1 above, and the President of the Directing Committee, of each signature and of each deposit of an instrument of ratification or approval.

Article XIX

1. This Convention shall enter into force three months after the date on which twenty-eight Governments have become Parties in accordance with the provisions of Article XVIII, paragraph 2.
2. The Government of the Principality of Monaco shall notify this date to all signatory Governments and the President of the Directing Committee.

Article XX

After it has entered into force this Convention shall be open for accession by the Government of any maritime state which applies to the Government of the Principality of Monaco specifying the tonnage of its fleets, and whose admission is approved by two thirds of the Member Governments. Such approval shall be notified by the Government of the Principality of Monaco to the Government concerned. The Convention shall enter into force for that Government on the date on which it has deposited its instrument of accession with the Government of the Principality of Monaco which shall inform the Member Governments and the President of the Directing Committee.

Article XXI

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention.
2. Proposals of amendment shall be considered by the Conference and decided upon by a majority of two thirds of the Member Governments represented at the Conference. When a proposed amendment has been approved by the Conference, the President of the Directing Committee shall request the Government of the Principality of Monaco to submit it to all Contracting Parties.
3. The amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after notifications of approval by two thirds of the Contracting Parties have been received by the Government of the Principality of Monaco. The latter shall inform the Contracting Parties and the President of the Directing Committee of the fact, specifying the date of entry into force of the amendment.

Article XXII

1. Upon expiration of a period of five years after its entry into force, this Convention may be denounced by any Contracting Party by giving at least one year's notice, in a notification addressed to the Government of the Principality of Monaco. The denunciation shall take effect upon 1 January next following the expiration of the notice and shall involve the abandonment by the Government concerned of all rights and benefits of membership in the Organisation.
2. The Government of the Principality of Monaco shall inform the Contracting Parties and the President of the Directing Committee of any notification of denunciation it receives.

Article XXIII

After the present Convention enters into force it shall be registered by the Government of the Principality of Monaco with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of its Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Monaco on the third day of May nineteen hundred and sixty-seven, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic, which shall be deposited in the Archives of the Government of the Principality of Monaco, which shall transmit certified copies thereof to all signatory and acceding Governments and to the President of the Directing Committee.

[Undirskriftir.]

AUGLÝSING

um gildistöku 4. viðauka við Mannréttindasáttmála Evrópu.

Hinn 2. maí 1968 gekk í gildi viðauki nr. 4 við Sáttmála um verndun mannréttinda og mannfrelsis, en viðaukinn var gerður 16. september 1963 og fullgiltur af Íslands hálfu hinn 4. nóvember 1967, sbr. augl. í Stjórnartíðindum C, nr. 17/1967.

Viðaukinn var birtur sem fylgiskjal með tilvitnaðri auglýsingu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. maí 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1968

1. júlí 1968. 19 Nr. 8.

AUGLÝSING

um aðild að Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti (GATT) og Genfar-bókun.

Hinn 22. marz 1968 var samkvæmt heimild Alþingis með þingsályktun hinn 20. s. m. staðfest aðild Íslands að Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti frá 30. október 1947, ásamt bókun þeirri við samkomulagið, sem gerð var hinn 30. júní 1967 í Genf. Undirritun af Íslands hálfu, með fyrirvara um staðfestingu, hafði farið fram hinn 16. október 1967.

Gekk aðild Íslands í gildi hinn 21. apríl 1968.

Samkomulagið og Genfar-bókunin, ásamt sérstakri bókun viðvíkjandi aðild Íslands, eru birt sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 1. júli 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal I.

BÓKUN UM AÐILD ÍSLANDS

Ríkisstjórnir þær, sem eru samningsaðilar að Hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti (hér á eftir nefndar „samningsaðilarnir“ og „almenna samkomulagið“), Efnahagsbandalag Evrópu og ríkisstjórn Íslands (hér á eftir nefnd „Ísland“),

sem taka tillit til niðurstaðna samningaviðræðna um aðild Íslands að almenna samkomulaginu,

hafa fyrir milligöngu fulltrúa sinna gert með sér svohljóðandi samkomulag:

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ICELAND

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as „contracting parties“ and „the General Agreement“, respectively), the European Economic Community and the Government of Iceland (hereinafter referred to as „Iceland“),

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Iceland to the General Agreement,

Have through their representatives agreed as follows:

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

Fyrsti hluti — Almennt.

1. Við gildistöku bókunar þessarar, samkvæmt 6. grein, skal Ísland verða samningsaðili að almenna samkomulaginu, samkvæmt 32. grein þess, og skal, samkvæmt ákvæðum bókunar þessarar, beita til bráðabirgða:

a) Fyrsta, þriðja og fjórða hluta almenna samkomulagsins, og

b) öðrum hluta almenna samkomulagsins, að því er frekast má og ekki er í ósamræmi við lagaákvæði þess í gildi við dagsetningu bókunar þessarar.

Kvaðir þær, sem er að finna í 1. málsgrein 1. greinar, með skírskotun til 3. greinar, og þær, sem er að finna í b-lið 2. málsgreinar 2. gr., með skírskotun til 6. greinar í almenna samkomulaginu, skulu falla undir annan hluta að því er snertir málsgrein þessa.

2. a) Ákvæði almenna samkomulagsins, sem Ísland beitir, skulu, nema öðruvísi sé kveðið á um í bókun þessari, vera ákvæði þau, sem birt eru sem fylgiskjal við lokaákvæði annars fundar undirbúningsnefndar ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um viðskipti og atvinnu, svo sem þau ákvæði hafa verið leiðrétt, við þau aukið eða þeim á annan hátt breytt með samningsgerðum, sem hafa að minnsta kosti að nokkru leyti tekið gildi þann dag, sem Ísland gerist samningsaðili; þetta á þó því aðeins við, að Ísland taki ekki á sig að beita ákvæðum slíkra samninga, áður en þau fá gildi samkvæmt samningnum.

b) Í hverju því tilviki, sem í 6. málsgrein 5. greinar, d-lið 4. málsgreinar 7. greinar og c-lið 3. málsgreinar 10. greinar í almenna samkomulaginu er vísað til dagsetningar þess samkomulags, skal gildisdagsetningin fyrir Ísland vera dagsetning þessarar bókunar.

Part I — General.

1. Iceland shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply provisionally and subject to this Protocol:

a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and

b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2 b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. a) The provisions of the General Agreement to be applied by Iceland shall, except as otherwise provided in this Protocol, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become at least partially effective on the day on which Iceland becomes a contracting party; **provided** that this does not mean that Iceland undertakes to apply a provision of any such instrument prior to the effectiveness of such provision pursuant to the terms of the instrument.

b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 d) of Article VII, and sub-paragraph 3 c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Iceland shall be the date of this Protocol.

Annar hluti — Ívilnanalistar.

3. Þegar bókun þessi tekur gildi, skal ívilnanalistinn í viðaukanum verða sá ívilnanalisti við almenna samkomulagið, sem tekur til Íslands.

4. a) Í hverju því tilviki, sem vísað er til dagsetningar almenna samkomulagsins í 1. málsgrein 2. greinar þess, skal gildisdagsetningin fyrir hverja vöru, sem ívilnun er veitt fyrir í ívilnanalistanum við þessa bókun, vera dagsetning þessarar bókunar.

b) Að því er varðar tilvitnanir í a-lið 6. málsgreinar 2. greinar í almenna samkomulaginu í dagsetningu þess samkomulags, skal gildisdagsetningin fyrir ívilnanalistann í viðaukanum við þessa bókun vera dagsetning þessarar bókunar.

Þriðji hluti — Lokaákvæði.

5. Bókun þessi skal vera opin Íslandi til undirskriftar til 1. júlí 1968. Hún skal einnig vera opin til undirskriftar fyrir samningsaðilana og Efnahagsbandalag Evrópu.

6. Bókun þessi öðlast gildi á þrítugasta degi frá því, að hún var undirrituð af Íslandi.

7. Undirritun bókunar þessarar af Íslandi er um leið endanlegur gjörningur um að gerast aðili að eftirtöldum samningsgerðum:

i) Bókun um breytingar Fyrsta hluta og 29. og 30. greinanna, Genf, 10. marz 1955;

ii) Fimmtu bókun um leiðréttingar og breytingar á texta ívilnunarlista, Genf, 3. desember 1955;

iii) Sjöttu bókun um leiðréttingar og breytingar á textum ívilnunarlista, Genf, 11. apríl 1957;

Part II — Schedule.

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Iceland.

4. a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

b) For the purpose of the reference in paragraph 6 a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

Part III — Final Provisions.

5. This Protocol shall be open for signature by Iceland until 1 July 1968. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Iceland.

7. Signature of this Protocol by Iceland shall constitute final action to become a party to each of the following instruments:

i) Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, Geneva, 10 March 1955;

ii) Fifth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 3 December 1955;

iii) Sixth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 11 April 1957;

iv) Sjöundu bókun um leiðréttingar og breytingar á textum ívilnunarlista, Genf, 30. nóvember 1957;

v) Bókun varðandi samninga um nýjan ívilnunarlista III—Brasilía, Genf, 31. desember 1958;

vi) Áttundu bókun um leiðréttingar og breytingar á textum ívilnanabókana, Genf, 18. febrúar 1959; og

vii) Níundu bókun um leiðréttingar og breytingar á textum ívilnunarlista, Genf, 17. ágúst 1959.

8. Þegar Ísland hefur gerzt samningsaðili að almenna samkomulaginu samkvæmt 1. málsgrein þessarar bókunar, getur það gerzt aðili að almenna samkomulaginu, samkvæmt þaraðlútandi ákvæðum bókunar þessarar með því að afhenda aðalframkvæmdastjóranum staðfestingarskjal. Aðildin skal taka gildi þann dag, sem almenna samkomulagið tekur gildi samkvæmt 26. grein, eða á þrítugasta degi, frá því að samþykktarskjal var lagt fram, eftir hvort er seinna. Aðild að almenna samkomulaginu samkvæmt þessari málsgrein skal, að því er varðar 2. málsgrein 32. greinar þess samkomulags, skoðast sem samþykki á samkomulaginu í skilningi 4. málsgreinar 26. greinar þess.

9. Ísland getur sagt upp bráðabirgðaaðild sinni að almenna samkomulaginu áður en það gerist aðili samkvæmt 8. málsgrein, og skal uppsögnin taka gildi á sextugasta degi frá þeim degi, að aðalframkvæmdastjórinn fékk um það skriflega tilkynningu.

10. Bókun þessi skal fengin í vörzlu aðalframkvæmdastjórans, og skal hann án tafar leggja sérhverjum samningsaðila, Efnahagsbandalagi Evrópu og Íslandi til staðfest eintak af henni og tilkynna um sérhverja undirskrift samkvæmt 5. málsgrein.

iv) Seventh Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 30 November 1957;

v) Protocol Relating to the Negotiations for the Establishment of New Schedule III — Brazil, Geneva, 31 December 1958;

vi) Eighth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 18 February 1959; and

vii) Ninth Protocol of Rectifications and Modifications to the Texts of the Schedules, Geneva, 17 August 1959.

8. Iceland, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession, with the Director General. Such accession shall take offect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

9. Iceland may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 8 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

10. This Protocol shall be deposited with the Director-General who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 5, to each contracting party, to the European Economic Community and to Iceland.

11. Bókun þessi skal skrásett í samræmi við ákvæði 102. greinar sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Gert í Genf hinn 30. dag júnímánaðar 1967 í einu eintaki á ensku og frönsku, nema annað sé tekið fram í ívilnunarlistanum á eftir, og skulu báðir textarnir jafngildir.

11. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this thirtieth day of June one thousand, nine hundred and sixty-seven, in a single copy, in the English and French languages, except as otherwise specified with respect to the schedule annexed hereto, both texts being authentic.

VIÐAUKI

ÍVILNANALISTI 62 — ÍSLAND

Þessi ívilnanalisti er gildur á ensku aðeins.

FYRSTI HLUTI

Beztu-kjara tollur.

Toll-skrár-númer	Vörulýsing	Grunn-tollur %	Ívilnunar-tollur %
06.01.00	Blómlaukar, rótar- og stöngulhnýði, jarðstönglar og aðrir forðastönglar í dvala, í vexti eða í blóma	80	80
07.05.01	Belgávextir, þurrkaðir og afhýddir, einnig flysjaðir eða klofnir, í smásöluumbúðum 5 kg eða minna	5	0
08.04	Vínber, ný eða þurrkuð:		
	Vínber þurrkuð:		
21	Rúsínur	50	20
08.05.00	Hnetur aðrar en þær, sem teljast til nr. 08.01, nýjar eða þurrkaðar, með eða án hnotskurnar	90	90
08.06	Epli, perur eða kveður, nýtt:		
10	Epli	30	12
08.12	Aðrir þurrkaðir ávextir en þeir, sem teljast til nr. 08.01, 08.02, 08.03, 08.04, 08.05:		
01	Sveskjur	50	20
02	Apríkósur	70	40
03	Ávextir blandaðir	70	40
09	Annars	70	40
10.01	Hveiti og meslín (hveiti og rúgblanda)	0	0
10.05	Mais	0	0
10.06	Ris	0	0
11.01	Mjöl úr hveiti eða úr meslíni:		
11	Í smásöluumbúðum 5 kg eða minna	0	0
12	Í öðrum umbúðum	0	0
22	Maismjöl	0	0
23	Rismjöl í smásöluumbúðum 5 kg eða minna	0	0
24	Rismjöl í öðrum umbúðum	0	0
11.02	Grjón úr korni og annað unnið korn, t. d. valsað, flatt út, fágað, grófmulið eða afhýtt (þó ekki afhýddur eða pólerður ris eða brotris), en ekki frekar unnið; kornfrjóangar, heilir, valsaðir, flattir út eða malaðir:		
21	Mais kurlaður	0	0
15.07	Feiti og feit olía úr jurtaríkinu, hrá, hreinsuð eða hreinunnin:		
89	Kókosolía	30	30
15.10	Feitisýrur, súr olía frá feitihreinsun, feitialkohól:		
11	Lanótex og önnur íburðarefni til veiðarfæragerðar	30	30
15.12	Feiti og olía úr jurtaríkinu og dýraríkinu, hert, einnig hreinsuð:		
09	Önnur en úr jurtaríkinu	35	35
18.03.00	Kakaódeig (þar með talið kakaódeig í stykkjum), einnig þótt feitin hafi verið dregin úr því	40	40
18.04.00	Kakaósmjör (feiti eða olía)	40	40
18.05.00	Kakaóduft, ósykrað	50	50

ANNEX

SCHEDULE LXII — ICELAND

This schedule is authentic only in the English language.

PART I

Most-Favoured-Nation Tariff.

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
06.01.00	Bulbs, tubers, tuberous roots, corms, crowns and rhizomes, dormant, in growth or in flower	80	80
07.05.01	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split in retail packings of 5 kilos or less ..	5	0
08.04	Grapes, fresh or dried:		
	Dried:		
21	Raisins	50	20
08.05.00	Nuts other than those falling within heading No 08.01, fresh or dried, shelled or not	90	90
08.06	Apples, pears and quinces, fresh:		
10	Apples	30	12
08.12	Fruit, dried other than those falling within heading Nos 08.01, 08.02, 08.03, 08.04, 08.05:		
01	Prunes	50	20
02	Apricots	70	40
03	Mixed fruits	70	40
09	Else	70	40
10.01	Wheat and meslin (mixed wheat and rye)	0	0
10.05	Maize	0	0
10.06	Rice	0	0
11.01	Cereal flours of wheat or of meslin:		
11	In retail packings of 5 kilos or less	0	0
12	In other packings	0	0
22	Flour of maize	0	0
23	Flour of rice in retail packings of 5 kilos or less	0	0
24	Flour of rice in other packings	0	0
11.02	Cereal groats and cereal meal; other worked cereal grains (for example, rolled, flaked, polished, pearled or kibbled, but not further prepared), except husked, glazed, polished or broken rice; germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground:		
21	Maize flaked	0	0
15.07	Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified:		
89	Coconut oil	30	30
15.10	Fatty acids, oils from refining; fatty alcohols:		
11	„Lanotex" and other greasing products	30	30
15.12	Animal or vegetable fats and oils, hydrogenated, whether or not refined:		
09	Other than of vegetable origins	35	35
18.03.00	Cocoa paste (in bulk or in block) whether or not defatted	40	40
18.04.00	Cocoa butter (fat or oil)	40	40
18.05.00	Cocoa powder, unsweetened	50	50

Tollskrárnúmer	Vörulýsing	Grunntollur %	Ívilnunartollur %
19.02	Vörur úr mjöli, sterkju eða maltextrakti, tilreiddar sem fæða fyrir börn, fyrir sjúka eða til matargerðar, ef í þeim er minna en 50% af kakaói miðað við þyngd:		
09	Annað en matvæli sérstaklega tilreidd fyrir sykursjúka	100	50
19.03.00	Makkarónur, spaghetti og þess konar vörur	80	80
19.07.00	Brauð, skonrok og aðrar algengar brauðvörur, án sykurs, hunangs, eggja, feiti, osts eða ávaxta	125	80
19.08.00	Kökur, kex og aðrar íburðarmeiri brauðvörur, einnig með kakaói að meira eða minna leyti	125	80
20.02	Grænmeti, tilreitt eða varið skemmdum með öðru en ediki eða edikssýru:		
ex 09	Aspargus niðursoðinn eða niðurlagður	100	60
20.06	Ávextir, niðursoðnir eða tilreiddir á annan hátt, einnig með sykri eða vínanda:		
09	Annað en pulpa ósykruð, í 50 kg umbúðum eða stærri	100	50
20.07	Ávaxta- og grænmetissafi (þar með drúfusafi), ógerjaður, einnig með sykri, en án vínanda:		
01	Ávaxta- og grænmetissafi, ógerjaður og ósykraður, í 50 kg umbúðum og stærri	40	40
09	Annar nema vörur, sem teljast til nr. 20.07.01 og 20.07.02	100	50
21.05.00	Súpur og súputeningar, fljótandi, í föstu formi eða sem duft	100	100
21.07	Aðrar fæðutegundir, ót. a.:		
01	Áfengislaus efni (konsentreraðir essensar) til framleiðslu á drykkjarvörum	40	40
ex 09	Mais niðursoðinn eða niðurlagður	100	60
22.05	Vín úr nýjum drúfum og drúfusafi, sem í er stöðvuð gerjun með etanóli:		
01	Freyðivín	20	20
02	Hvítvín annað en rínarvín	20	20
03	Rauðvín	20	20
09	Önnur	20	20
22.09	Áfengir drykkir (aðrir en þeir, sem falla undir nr. 22.08); brennivín og aðrir áfengir drykkir; sprittblöndur (s. k. „konsentreraðir extraktar“) til framleiðslu á drykkjarvörum:		
05	Koníak	20	20
09	Annað en etanól ómengað, með minna en 80% etanólmagni að rúmmáli, brennivín, genever, gin, vodka og whisky	20	20
23.07.00	Skepnufóður blandað sykri eða melassa og annað tilreitt skepnufóður	0	0
28.30	Klóríd og oxyklóríd:		
01	Kalsíumklóríd	20	20

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
19.02	Preparations of flour, starch or malt extract, of a kind prepared as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than 50% by weight of cocoa:		
09	Other than food specially prepared for diabetics ..	100	50
19.03.00	Macaroni, spaghetti and similar products	80	80
19.07.00	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit	125	80
19.08.00	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion ..	125	80
20.02	Vegetables, prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid:		
ex 09	Canned asparagus	100	60
20.06	Fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or spirit:		
09	Other than fruit pulp containing sugar, in containers of 50 kilos or more	100	50
20.07	Fruit juices (including grape must) and vegetable juices, whether or not containing added sugar, but unfermented and not containing spirit:		
01	Fruit and vegetable juices, unfermented and not containing added sugar, in containers of 50 kilos or more	40	40
09	Other, except goods falling within tariff Nos 20.07.01 and 20.07.02	100	50
21.05.00	Soups and broths, in liquid, solid or powder form ..	100	100
21.07	Food preparations not elsewhere specified or included:		
01	Non-alcoholic concentrated extracts for making beverages	40	40
ex 09	Canned maize	100	60
22.05	Wine of fresh grapes; grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol:		
01	Sparkling wines	20	20
02	White wines other than Rhine wines	20	20
03	Red wines	20	20
09	Other wines	20	20
22.09	Spirits (other than those of heading No 22.08); liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations (known as „concentrated extracts") for the manufacture of beverages:		
05	Cognac	20	20
09	Other than **ethanol**, undenatured, of strength of less than 80% by volume, brandy, genever, gin, vodka and whisky	20	20
23.07.00	Sweetened forage; other preparations of a kind used in animal feeding	0	0
28.30	Chlorides and oxychlorides:		
01	Calcium chloride	20	20

Tollskrárnúmer	Vörulýsing	Grunntollur %	Ívilnunartollur %
30.04.00	Vatt, bindi og aðrar þess konar vörur (t. d. sáraumbúðir, heftiplástur, bakstrar), gegndreyptar með efnum til lækninga eða í smásöluumbúðum, sem bera þess greinileg merki, að um vörur til lækninga sé að ræða (að undanteknum vörum nefndum í 3. lið athugasemdanna við þennan kafla)	35	35
31.04	Kalíáburður úr steinaríkinu eða kemískur:		
22	Kalíumsúlfat	0	0
32.05.00	Tilbúin lífræn litarefni (þar með talin pigmentlitarefni); tilbúnir lífrænir ljósnæmir litir; bleikjandi lífræn efni, er festast við trefjarnar; náttúrlegt indígó ..	25	25
32.07	Önnur litarefni; ólífrænir, ljósnæmir litir:		
06	Títanhvíta	25	25
32.09	Lökk tær eða með pigmenti; distemper, vatnslitir til litunar á leðri o. þ. h.; önnur málning og lökk; pigment rifin í línolíu, jarðterpentínu, fernis eða öðrum svipuðum efnum notuðum við framleiðslu á málningu; prentþynnur; uppleysanleg litarefni mótuð til smásölu eða í smásöluumbúðum:		
09	Annað en blakkfernis og prentþynnur	60	60
32.12.00	Kítti, spartl og önnur fylli- eða þéttiefni; ágræðslukvoða	60	60
33.06	Ilmvötn, hreinlætis- og snyrtivörur:		
02	Andlitsduft	125	125
03	Húðkrem og húðolía	125	125
04	Ilmvötn	125	125
34.02	Lífræn yfirborðsvirk efni; yfirborðsvirkar efnablöndur; þvotta- og ræstiefni, einnig þótt þau innihaldi sápu:		
01	Þvottaduft, einnig þótt það innihaldi sápu	110	110
09	Lífræn yfirborðsvirk efni, yfirborðsvirkar efnablöndur, þvotta- og ræstiefni (þó ekki þvottaduft), einnig þótt þau innihaldi sápu	110	110
37.07.00	Aðrar kvikmyndafilmur, með eða án hljómbands, lýstar og framkallaðar, negatív eða pósitív, 1 kg....	50 kr.	50 kr.
38.19	Kemísk framleiðsla og fullunnar vörur kemísks iðnaðar og skyldra iðngreina (þar með taldar blöndur úr náttúrlegum efnum), úrgangsefni kemískrar framleiðslu og skyldra iðngreina, enda séu vörur þessar ekki taldar annars staðar:		
19	Annað en hemlavökvi, frostlögur og sementssteypuþéttiefni	50	50
39.02	Efni orðin til fyrir pólymerisation eða kópólymerisation (t. d. pólyetylen, pólytetrahalógenetylen, pólyísóbúten, pólystyren, pólyvínylklóríd, pólyvínylacetat, pólyvínylklóríðacetat og aðrir pólyvínylderivatar,		

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
30.04.00	Wadding, gauze, bandages and similar articles (for example, dressings, adhesive plasters, poultices), impregnated or coated with pharmaceutical substances or put in retail packings for medical or surgical purposes other than goods specified in Note 3 to this chapter	35	35
31.04	Mineral or chemical fertilisers, potassic:		
22	Potassium sulphate	0	0
32.05.00	Synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs); synthetic organic products of a kind used as luminophores; products of a kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre; natural indigo	25	25
32.07	Other colouring matter; inorganic products of a kind used as luminophores:		
06	Titanium white	25	25
32.09	Varnishes and lacquers, distempers; prepared water pigments of the kind used for finishing leather; other paints and enamels, pigments in linseed oil, white spirit; spirits of turpentine, varnish or other paint or enamel media; stamping foils; dyes in forms or packings of a kind sold by retail:		
09	Other except black varnish and printing foils	60	60
32.12.00	Glaziers' putty; grafting putty; painters' fillings, stopping and sealing pastes, and similar pastes; resin mastics and cements	60	60
33.06	Perfumery, cosmetics and toilet preparations:		
02	Face powders	125	125
03	Skin creams and skin oils	125	125
04	Perfumes	125	125
34.02	Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap:		
01	Washing powder, whether or not containing soap	110	110
09	Organic surface-active agents, surface-active agents, surface-active preparations, washing and cleaning preparations, whether or not containing soap	110	110
37.07.00	Other cinematograph film, exposed and developed, whether or not incorporating sound track, negative or positive, 1 kg	50 kr.	50 kr.
38.19	Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included, residual products of the chemical or allied industries; not elsewhere specified or included:		
19	Other than brake fluid, antifreeze preparations and products for waterproofing concrete	50	50
39.02	Polymerisation and copolymerisation products (for example, polythylene, polytrahaloethylene, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl		

Tollskrárnúmer	Vörulýsing	Grunntollur %	Ívilnunartollur %
	pólyacrylsýru- og pólymetacrylsýruderivatar, kúmaronindenharpix):		
87	Gólfdúkur og gólfflísar	60	35
99	Annað	60	40
39.07	Vörur úr efnum, sem teljast til nr. 39.01—39.06:		
89	Aðrar vörur úr plasti	100	70
40.09.00	Pípur og slöngur úr toggúmmíi	50	35
44.23	Trésmíðavörur til bygginga (þar með talin ósamsett tilsniðin hús og samsett parketgólf):		
01	Hurðir, gluggar og karmar til þeirra	60	40
53.07.00	Kambgarn úr ull (worsted yarn) ekki umbúið til smásölu	50	50
55.09	Annar vefnaður úr baðmull:		
23	Vefnaður, einlitur og ómynstraður, eingöngu úr baðmull eða baðmull, ásamt öðrum náttúrulegum jurtatrefjum	50	50
58.04	Flauel-, flos- og chenillevefnaður (þó ekki handklæðafrottéefni og svipuð frottéefni úr baðmull, sem telst til nr. 55.08, og efni, sem teljast til nr. 58.05):		
30	Úr ull	65	65
64.01	Skófatnaður með ytri sóla og yfirhluta úr gúmmíi eða plasti:		
01	Vaðstígvél með lágum hæl (ekki ætluð utan yfir aðra skó), eftir nánari skýrgreiningu og ákvörðun fjármálaráðuneytisins	50	25
09	Annað en sjóstígvél og slík stígvél	50	50
64.02	Skófatnaður með ytri sóla úr leðri eða leðurlíkisdúk, skófatnaður (þó ekki skófatnaður, sem telst til nr. 64.01) með ytri sóla úr gúmmíi eða plasti:		
01	Kvenskór og barnaskór	80	80
09	Aðrir skór en kvenskór og barnaskór og strigaskór	100	80
64.06.00	Legghlífar, vefjur, öklahlífar, kricketþófar, hnéhlífar og aðrar þess konar vörur, einnig hlutar af þeim	100	100
69.11.00	Borðbúnaður og aðrar vörur almennt notaðar í húshaldi eða til hreinlætis, úr postulíni	100	100
69.12.00	Borðbúnaður og aðrar vörur almennt notaðar í húshaldi eða til hreinlætis, úr annars konar leir en postulíni	100	100
70.04.00	Óunnið, steypt eða valsað gler (þar með talið gler, sem við framleiðsluna hefur verið yfirlagt öðru gleri eða styrkt með málmþræði), með rétthyrningslögun	35	35
70.05.00	Óunnið, teygt eða blásið gler (einnig þakið öðru gleri við framleiðsluna eða styrkt með málmþræði), með rétthyrningslögun	35	35

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
	derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins):		
87	Plastic linoleum flooring and floor tiles	60	35
99	Other	60	40
39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos 39.01 to 39.06:		
89	Other plastic goods	100	70
40.09.00	Piping and tubing of unhardened vulcanised rubber ..	50	35
44.23	Builders' carpentry and joinery (including prefabricated and sectional buildings and assembled parquet flooring panels):		
01	Doors, windows and their frames	60	40
53.07.00	Yarn of combed sheep's or lamb's wool (worsted yarn) not put up for retail sale	50	50
55.09	Other woven fabrics of cotton:		
23	Woven fabrics, in one colour and plain, entirely of cotton or cotton mixed with other vegetable materials	50	50
58.04	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within heading No 55.08 and fabrics falling within heading No 58.05):		
30	Of wool	65	65
64.01	Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material:		
01	Boots with a low heel (not intended for use outside other shoes), according to further definition and decision of the Ministry of Finance	50	25
09	Else than seaboots and other such boots	50	50
64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material:		
01	Women's and children's footwear	80	80
09	Other footwear than women's and children's footwear and canvas shoes	100	80
64.06.00	Gaiters, spats, leggings, puttees, cricket pads, skinguards and similar articles and parts thereof	100	100
69.11.00	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, of porcelain or china	100	100
69.12.00	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes, of other kinds of pottery	100	100
70.04.00	Unworked cast or rolled glass (including flashed or wired glass) in rectangles	35	35
70.05.00	Unworked drawn or blown glass (including flashed or wired glass) in rectangles	35	35

Tollskrárnúmer	Vörulýsing	Grunntollur %	Ívilnunartollur %
70.06.00	Steypt, valsað, teygt eða blásið gler (einnig yfirlagt öðru gleri við framleiðslu eða styrkt með málmþræði) með rétthyrningslögun og slípað eða fágað á yfirborði, en ekki frekar unnið	35	35
70.07.00	Steypt, valsað, teygt eða blásið gler (einnig yfirlagt öðru gleri við framleiðsluna eða styrkt með málmþræði), skorið í aðra lögun en rétthyrnda, beygt eða unnið, einnig slípað eða fágað	50	50
70.08.00	Öryggisgler úr hertu eða marglaga gleri, einnig tilskorið eða formað	50	50
70.10	Ámur, flöskur, krukkur, byttur og sívöl ílát, úr gleri, sem algengt er að nota við flutning og pökkun á vörum; tappar og önnur lok úr gleri:		
09	Annað en mjólkurflöskur	60	60
73.09.00	Alhæfisplötur (Universal plates), úr járni eða stáli	15	15
73.10	Stengur (einnig vírstengur) úr járni eða stáli, heitvalsaðar, slegnar, þrykktar eða kaldunnar; jarðborspípur úr stáli:		
	Valsaður vír:		
11	Vír til framleiðslu á naglavír, eftir nánari skýrgreiningu og ákvörðun fjármálaráðuneytisins	15	15
19	Annað	35	35
	Annar:		
21	Steypustyrktarjárn	35	35
23	Jarðborspípur úr stáli	35	35
29	Annars	15–35	15
73.11	Prófíljárn og -stál, heitvalsað, þrykkt eða kaldunnið; þilstál með boruðum eða slegnum götum eða án gata, einnig samsett:		
10	Prófíljárn og -stál, 80 mm eða meira, þilstál	15	15
20	Annað	15	15
73.12.00	Bönd úr járni eða stáli; heit- eða kaldvölsuð	15	15
73.13	Þynnur og plötur úr járni eða stáli, heit- eða kaldvalsaðar:		
10	Þynnur og plötur yfir 4.75 mm að þykkt, þó ekki tinaðar eða báraðar	15	15
20	Þynnur og plötur 3—4.75 mm, þó ekki tinaðar eða báraðar	15	15
30	Þynnur og plötur minna en 3 mm, þó ekki plettaðar, húðaðar eða klæddar	15	15
51	Járnplötur báraðar (þakjárn)	15	15
59	Aðrar	15	15
73.15	Stállegeringar og kolefnisríkt stál með sama lagi og tilgreint er í nr. 73.06—73.14:		
82	Plötur og þynnur, minna en 3 mm að þykkt, ekki plettaðar, húðaðar eða klæddar, úr stállegeringum	15	15

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
70.06.00	Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) in rectangles, surface ground or polished, but not further worked	35	35
70.07.00	Cast, rolled, drawn or blown glass (including flashed or wired glass) cut to shape other than rectangular shape or bent or otherwise worked, whether or not surface ground or polished	50	50
70.08.00	Safety glass consisting of toughened or laminated glass, shaped or not	50	50
70.10	Carboys, bottles, jars, pots, tubular containers and similar containers, of glass of a kind commonly used for the conveyance or packing of goods; stoppers and other closures of glass:		
09	Other than milk bottles	60	60
73.09.00	Universal plates of iron or steel	15	15
73.10	Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel:		
	Wire rod:		
11	Wire rod used in the manufacturing of nails according to further definition and decision of the Ministry of Finance	15	15
19	Other	35	35
	Other:		
21	Re-inforcing iron for concrete	35	35
23	Hollow mining drill steel	35	35
29	Else	15–35	15
73.11	Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished; sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements:		
10	Angles, shapes and sections, 80 mm or more; sheet pilings	15	15
20	Other	15	15
73.12.00	Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled	15	15
73.13	Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled:		
10	More than 4.75 mm in thickness other than tinned plates and sheets	15	15
20	3 mm or more, but not more than 4.75 mm in thickness, other than tinned plates and sheets	15	15
30	Less than 3 mm not plated, coated or clad	15	15
51	Corrugated sheets (roofing-sheets)	15	15
59	Other	15	15
73.15	Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings Nos 73.06 to 73.14:		
82	Sheets and plates, less than 3 mm in thickness not plated, coated or clad, of alloy steel	15	15

Tollskrárnúmer	Vörulýsing	Grunntollur %	Ívilnunartollur %
73.18	Pípur og efni í þær, úr járni (nema steypujárni) eða stáli, þó ekki háþrýstileiðslur til vatnsaflsstöðva:		
31	Prófílpípur til smíða eftir nánari skýrgreiningu og ákvörðun fjármálaráðuneytisins	35	15
73.27	Vírnet, vírdúkar, vírgrindur, girðingarnet, styrktarvefnaður og áþekk efni, úr járn- eða stálvír:		
02	Girðingarnet (einnig plasthúðað) úr vír, sem ekki er grennri en 2 mm í þvermál	20	20
73.37	Miðstöðvarkatlar (þó ekki gufukatlar, er teljast til nr. 84.10), lofthitarar, miðstöðvarofnar og önnur tæki til miðstöðvarhitunar, þó ekki fyrir rafmagn, og hlutar til þessara tækja, úr járni eða stáli:		
02	Miðstöðvarofnar og hlutar til þeirra (þar með talin ofnrif (element))	35	35
78.04	Blýþynnur, sem ekki vega meira en 1.7 kg/m² (án undirlags), einnig upphleyptar, mynstraðar, tilskornar, gataðar, húðaðar, áprentaðar eða festar á pappír eða annað efni til styrktar; blýduft og blýflögur:		
01	Blýduft	35	15
82.02.00	Handsagir og sagarblöð fyrir handsagir og vélsagir (einnig tannlaus sagarblöð)	60	35
82.03.00	Eftirtalin handverkfæri: Naglbítar, klippitengur, griptengur og aðrar slíkar tengur, einnig til að klippa og skera; gatjárn og gattengur, pípuskerar; boltaskerar og annað þess háttar, málmklippur; skrúflyklar, þjalir og raspar	60	35
82.05.00	Skiptiverkfæri í handverkfæri, mekanísk handverkfæri og -smíðavélar (t. d. til að pressa, stansa, bora, snitta, fræsa, skera, snúa, víkka, þrengja og skrúfa), hér með talin mót til að draga málmþráð og pressa heita málma, einnig stjörnur á grjótbora	60	35
82.06.00	Hnífar og skurðarblöð í vélar og mekanísk tæki	60	35
83.07	Lýsingartæki og hlutar til þeirra úr ódýrum málmum (þó ekki slökkvarar, falir fyrir rafmagnslampa, rafmagnslugtir fyrir ökutæki, rafhlöðu- og rafalslugtir og aðrar vörur, sem teljast til 85. kafla nema nr. 85.22):		
04	Götuljósker, eftir nánari skýrgreiningu og ákvörðun fjármálaráðuneytisins	90	35
05	Flúrskinslampar	90	70
84.09.00	Sjálfknúnar vegþjöppur	35	25
84.19	Vélar og tæki til hreinsunar og þurrkunar á flöskum og öðrum ílátum; vélar og tæki til að fylla á, loka og líma einkennismiða á flöskur, dósir, öskjur, poka og önnur ílát; aðrar umbúðavélar og tæki; vélar og tæki til blöndunar kolsýru í drykkjarvörur; uppþvottavélar:		

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
73.18	Tubes and pipes and blanks therefor of iron (other than of cast iron) or steel excluding high-pressure hydroelectric conduits:		
31	Profile pipes for construction purposes according to further definition and decision of the Ministry of Finance	35	15
73.27	Gauze, cloth, grill, netting, fencing, reinforcing fabric and similar materials, of iron or steel wire:		
02	Fencing of iron or steel (also coated with plastic materials) of wire of 2 mm in thickness or more ..	20	20
73.37	Central heating boilers (excluding steam-generating boilers of heading No 84.01), air heaters, unit heaters and radiators, for central heating, not electrically operated, and parts thereof, of iron or steel:		
02	Radiators for central heating and parts thereof (including sections)	35	35
78.04	Lead foil, weighing no more than 1.7 kilo per sq.m. (without backing), also embossed, figured, cut to shape, perforated, coated, printed or backed with paper or other reinforcing material; lead powders and lead flakes:		
01	Lead powders	35	15
82.02.00	Saws (non-mechanical) and blades for hand or machine saws (including toothless saw blades)	60	35
82.03.00	Hand tools for the following: pliers (including cutting pliers), pincers, tweezers, tinmen's snips, bolt, croppers and the like; perforating punches; pipe cutters; spanners and wrenches (but not including tap wrenches), files and rasps	60	35
82.05.00	Interchangeable tools for hand tools, for machine tools or for power-operated hand tools (for example, for pressing, stamping, drilling, tapping, threading, boring, broaching, milling, cutting, turning, dressing, morticing or screwdriving), including dies for wire drawing, extrusion dies for metal and rock drilling bits	60	35
82.06.00	Knives and cutting blades for machines or for mechanical appliances	60	35
83.07	Lamps and lighting fittings, of base metal, and parts thereof, of base metal (excluding switches, electric lamp holders, electric lamps for vehicles, electric battery or magneto lamps, and other articles falling within chapter 85 except heading No 85.22):		
04	Street lamps according to further definition and decision by the Ministry of Finance	90	35
05	Fluorescent lamps	90	70
84.09.00	Mechanically self-propelled road rollers	35	25
84.19	Machinery for cleaning or drying bottles or other containers; machinery for filling, closing, sealing, capsuling or labelling bottles, cans, boxes, bags or other containers; other packing or wrapping machinery; machinery for aerating beverages; dish washing machines:		

Tollskrárnúmer	Vörulýsing	Grunntollur %	Ívilnunartollur %
09	Annað	35	25
84.23	Vélar og tæki til graftrar, námuvinnslu, grjótnáms og annars þess háttar, fastar eða færanlegar (t. d. kolanámuvélar; vélskóflur, jöfnunarvélar og jarðýtur); fallhamrar; snjóplógar (þó ekki þeir snjóplógar, sem eru sjálfknúin ökutæki):		
09	Annað en grafvélar og vélskóflur, jarðýtur, vegheflar og ámoksturstæki við almennar hjóladráttarvélar	35	25
84.30	Vélar og tæki, sem ekki teljast til einhvers annars númers þessa kafla, til notkunar við framleiðslu mat- og drykkjarvara (í brauðgerðarhúsum, brauðverksmiðjum, kexverksmiðjum, makkaróníverksmiðjum, súkkulaðiverksmiðjum, sykurverksmiðjum, súkkulaði- og sykurvöruverksmiðjum og ölgerðum; einnig til vinnslu á kjöti, fiski, ávöxtum og grænmeti, þar með taldar hakkavélar og skurðvélar):		
05	Flökunarvélar, flatningsvélar, síldarsöltunarvélar, roðflettingarvélar og hausskurðarvélar til vinnslu á fiski	35	10
84.32.00	Bókbandsvélar (þar með taldar saumavélar til að hefta bækur)	35	25
84.35.00	Aðrar prentvélar en þær, sem teljast til nr. 84.34	35	25
84.36.00	Vélar til pressunar (extrusion) á tilbúnum spunatrefjum; vélar til vinnslu á spunaefnum, náttúrulegum og tilbúnum; spuna- og tvinningarvélar og spólunar- og hespunarvélar	35	25
84.37	Vefstólar, prjónavélar og vélar til framleiðslu á yfirspunnum þræði, tylli, laufaborðum og knipplingum, útsaumi, possementi og netefnum; vélar til vinnslu á garni til notkunar í slíkum vélum (þar með taldar skurðarvélar og sléttunarvélar):		
01	Prjónavélar	35	25
09	Aðrar	35	25
84.40	Vélar og tæki til að þvo, hreinsa, þurrka, bleikja, lita, steina, gegndreypa og snyrta á annan hátt spunagarn, spunaefni og vörur úr hvoru tveggja (þar með fataþvottavélar og fatahreinsunarvélar; vélar til að brjóta saman, vinda upp og sníða spunavörur; vélar til að bera efni á spunavörur eða annað undirlag við framleiðslu á línóleum og öðrum gólfdúk; vélar til að prenta á spunavörur, leður, veggfóður, umbúðapappír, línóleum og annars konar efni, endurtekin tákn eða stafi, eða lita allt yfirborð þeirra (þar með taldar grafnar plötur og valsar í slíkar vélar):		
	Vélar og tæki önnur en þau, er teljast til nr. 84.40.20:		
11	Fataþvottavélar (þar með taldar fatahreinsunarvélar), þó ekki til heimilisnotkunar	50	35
84.42.00	Vélar og tæki (þó ekki saumavélar) til snyrtingar, sút-		

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
09	Other	35	25
84.23	Excavating, levelling, boring and extracting machinery, stationery or mobile for earth, minerals or ores, pile-drivers; snow-ploughs, not self-propelled:		
09	Other than excavator and shovel loaders, bulldozers, road scrapers and loaders for common wheel tractors	35	25
84.30	Machinery, not falling within any other heading of this chapter, of a kind used in the following food or drink industries: bakery, biscuit, maccaroni, chocolate, sugar manufacture, chocolate and confectionery manufacture and brewing; also in the preparation of meat, fish, fruit and vegetables, including mincing and slicing machines:		
05	Machinery for cutting and filleting of fish, machinery for salting herring, machinery for skinning fish and beheading fish for fish processing	35	10
84.32.00	Bookbinding machinery including book-sewing machines	35	25
84.35.00	Other printing machines than those falling within heading No 84.34	35	25
84.36.00	Machines for extruding man-made textiles; machines of a kind used for processing natural or man-made textile fibres; textile spinning and twisting machines; textile doubling, throwing and reeling machines	35	25
84.37	Weaving machines, knitting machines and machines for making gimped yarn, tulle lace, embroidery, trimmings, braid or net; machines for preparing yarns for use on such machines including warping and warp size machines:		
01	Knitting machines	35	25
09	Other	35	25
84.40	Machinery for washing, cleaning, drying, bleaching, dyeing, dressing, finishing or coating textile yarns, fabrics or made-up textile articles (including laundry and dry-cleaning machinery): fabric folding, reeling or cutting machines of a kind used in the manufacture of linoleum or other floor coverings for applying the paste to the base fabric or other support; machines of a type used for printing a repetitive design, repetitive words or overall colour on textiles, leather, wallpaper, wrapping paper, linoleum or other materials, and engraved or etched plates, blocks or rollers therefor:		
	Machinery and machines, other than those falling in sub-heading 20:		
11	Clothes-washing machines (including clothes-cleaning machines), except for domestic use	50	35
84.42.00	Machinery (other than sewing machines) for preparing,		

Tollskrárnúmer	Vörulýsing	Grunntollur %	Ívilnunartollur %
	unar og vinnslu á húðum og skinnum og til framleiðslu á vörum úr leðri og skinni (þar með talinn skófatnaður)	35	25
84.45.00	Vélar til smíða úr málmum og málmkarbídum (þó ekki vélar, er teljast til nr. 84.49 og 84.50)	35	25
84.47	Vélar til smíða úr trjáviði, korki, beini, harðgúmmíi, harðplasti og öðru efni svipaðrar hörku (þó ekki tæki, er teljast til nr. 84.49.00):		
01	Trésmíðavélar	35	25
84.49.00	Handverkfæri þrýstiloftknúin og handverkfæri með innbyggðum hreyfli, sem er ekki rafmagnshreyfill	35	25
84.51.00	Ritvélar (þó ekki sambyggðar reikni- og ritvélar): tékkaritvélar	60	35
84.52	Reiknivélar, bókhaldsvélar, stimpilpeningakassar, frímerkjavélar, aðgöngumiðavélar og aðrar svipaðar vélar, sem eru með reikniútbúnaði:		
01	Bókhaldsvélar	60	35
02	Reiknivélar	60	35
03	Fételjarar (stimpilpeningakassar)	60	35
09	Aðrar	60	35
84.53.00	Skýrsluvélar, sem starfræktar eru með gatspjöldum (t. d. röðunarvélar, rafreiknar og töflugerðarvélar); vélar til reikningshalds, sem starfræktar eru með gatspjöldum; hjálparvélar slíkra véla (t. d. götunarvélar o. þ. h.)	60	35
84.54	Aðrar vélar og tæki til notkunar í skrifstofum (t. d. fjölritunarvélar, bréfaáritunarvélar, myntteljarar, myntsundurgreiningarvélar, myntpökkunarvélar, vélar til að ydda blýanta, götunarvélar og heftivélar):		
01	Áritunarvélar og fjölritarar	60	35
09	Annað	60	35
84.55	Hlutar og hjálpartæki (þó ekki hlífðarhylki, umbúðakassar og annað þess háttar), sem einvörðungu eða aðallega er hægt að nota til véla og tækja, er teljast til nr. 84.51, 84.52, 84.53 og 84.54:		
01	Til ritvéla	60	35
09	Annað	60	35
84.59	Vélar, tæki og mekanísk áhöld (þó ekki þau, sem eingöngu eða aðallega eru notuð sem hlutar af öðrum vélum og verkfærum), sem teljast ekki til neins annars númers í þessum kafla:		
23	Til járn- og annars málmiðnaðar ót. a.	35	25
85.05.00	Handverkfæri með innbyggðum rafmagnshreyfli	60	35
87.07.00	Alls konar vagnar með hreyfli þeirrar gerðar, sem notaðir eru í verksmiðjum, vörugeymslum og við		

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
	tanning or working hides, skins or leather and for the manufacture of articles from skin and leather (including boot and shoe machines)	35	25
84.45.00	Machine-tools for working metal or metallic carbides, not being machines falling within heading No 84.49 or 84.50	35	25
84.47	Machine-tools for working wood, cork, bone, ebonite (vulcanite), hard artificial plastic materials or other materials of similar hardness, other than machines falling within heading No 84.49:		
01	Wood-working machines	35	25
84.49.00	Tools for working in the hand, pneumatic or with self-contained non-electric motor	35	25
84.51.00	Typewriters other than typewriters incorporating calculating mechanisms; cheque-writing machines	60	35
84.52	Calculating machines; accounting machines, cash registers, postage-franking machines, ticket issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device:		
01	Accounting machines	60	35
02	Calculating machines	60	35
03	Cash registers	60	35
09	Other	60	35
84.53.00	Statistical machines of a kind operated in conjunction with punched cards (for example, sorting, calculating and tabulating machines); accounting machines operated in conjunction with similar punched cards; auxiliary machines for use with such machines (for example, punching machines and checking machines)	60	35
84.54	Other office machines (for example, hectograph or stencil duplicating machines, addressing machines, coin-counting and wrapping machines, pencil-sharpening machines, perforating and stapling machines):		
01	Addressing machines and duplicating machines	60	35
09	Other	60	35
84.55	Parts and accessories (other than covers, carrying cases and the like) suitable for use solely or principally with machines of a kind falling within headings Nos 84.51, 84.52, 84.53 or 84.54:		
01	For typewriters	60	35
09	Other	60	35
84.59	Machinery and mechanical appliances (except those suitable for use solely or principally as parts of other machines or apparatus) not falling within any other heading of this chapter:		
23	For the iron industry and metallurgical industries n. e. s.	35	25
85.05.00	Tools for working in the hand, with self-contained electric motor	60	35
87.07.00	Work trucks, mechanically propelled, of the type used in factories, warehouses and ports for short distance		

Tollskrárnúmer	Vörulýsing	Grunntollur %	Ívilnunartollur %
	hafnir til flutninga stuttar vegalengdir, til hleðslu og annars þess konar á vörum (t. d. gaffallyftarar); dráttarvagnar þeirrar gerðar, sem notaðir eru á járnbrautarstöðvum; hlutar til þessara ökutækja	45	25
90.16.00	Tæki til teiknunar, afmörkunar og útreiknings (t. d. pantógrafar, teiknifæri, reglustikur, reiknistokkar, reikniskífur o. fl.), tæki og áhöld til mælinga, endurmælinga og prófana, enda falli þau ekki undir annað númer þessa kafla (t. d. míkrómeter, rennimál, málbönd, mælistikur og jafnvægistæki (balancing machines) og prófílprójektörar	60	35
98.03.00	Sjálfblekungar, kúlupennar og aðrir slíkir pennar, pennastengur, skrúfblýantar, renniblýantar o. þ. h. og hlutar og fylgihlutar þessara vara (þó ekki vörur, sem teljast til nr. 98.04 og 98.05)	80	50
98.05.00	Blýantar (aðrir en þeir, er teljast til nr. 98.03); ritblý; litkrít, grifflar, teiknikol, pastel-, rit- og teiknikrít; klæðskera- og billardkrít	80	50

ATHS.: Tímasetning tollalækkananna verður ákveðin í samræmi við reglur Genfarbókunarinnar (1967).

ÍVILNANALISTI 62 — ÍSLAND

ANNAR HLUTI

Sértollar.

Engir.

Fylgiskjal II.

HIÐ ALMENNA SAMKOMULAG UM TOLLA OG VIÐSKIPTI

Ríkisstjórnir samveldisins Ástralíu, konungsríkisins Belgíu, bandaríkja Brazilíu, Burma, Kanada, Ceylon, lýðveldisins Chile, lýðveldisins Kína, lýðveldisins Kúba, tékkneska lýðveldisins, franska lýðveldisins, Indlands, Líbanon, stórhertogadæmisins Lúxemborgar, konungsríkisins Hollands, Nýja Sjálands, konungsríkisins Noregs, Pakistan, Suður Rhodesíu, Sýrlands, Suður Afríku sambandsins, hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bret-

THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the United Kingdom of South Africa, the

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty %	Concession Rate of Duty %
	transport or handling of goods (for example fork-lift trucks and platform trucks); tractors of the type used in railway stations; parts of these vehicles	45	25
90.16.00	Drawing, marking-out and mathematical calculating equipment (for example pantographs, drawing instruments, rulers, slide rules, disc calculators, and the like), tools and instruments for measuring, checking and testing, not falling within any other heading of this chapter (for example micrometers, callipers, tapes, gauges, and balancing machines); profile projectors	60	35
98.03.00	Fountain pens, stylograph pens and pencils (including ball point pens and pencils) and other pens, penholders, pencil-holders and similar holders, propelling pencils and sliding pencils; parts and fittings thereof, other than those falling within heading No 98.04 or 98.05	80	50
98.05.00	Pencil (other than pencils of heading No 98.03); pencil leads, slate pencils, crayons and pastels, drawing charcoals and writing and drawing chalks; tailors' and billiards chalks	80	50
	NOTE: The staging of the tariff reductions will be implemented in accordance with the rules established in the Geneva (1967) Protocol.		

SCHEDULE LXII — ICELAND

PART II

Preferential Tariff.

Nil.

---

lands og Norður-Írlands og Bandaríkja Ameríku:

Viðurkenna, að viðskiptaleg og efnahagsleg samskipti þeirra skuli hafa það að markmiði að bæta lífskjör, tryggja næga atvinnu og miklar, stöðugt vaxandi tekjur og raunverulega eftirspurn, sem nýti að fullu náttúrugæði heimsins og auki framleiðslu og vöruviðskipti.

Vilja stuðla að því, að þessum markmiðum sé náð með því að gera með sér gagnkvæma samninga öllum til hagsbóta, sem lækki verulega tolla og dragi úr öðr-

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America:

Recognizing that their relations in the field of trade and economic endeavour should be conducted with a view to raising standards of living, ensuring full employment and a large and steadily growing volume of real income and effective demand, developing the full use of the resources of the world and expanding the production and exchange of goods.

Being desirous of contributing to these objectives by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of

um viðskiptahömlum og afnemi mismunun í alþjóðaviðskiptum.

Hafa með fulltrúum sínum gert svofellt samkomulag:

FYRSTI HLUTI

1. gr.

Almenn beztu-kjara meðferð.

1. Sérhvert hagræði, fyrirgreiðsla, forréttindi eða undanþága, sem samningsaðili veitir vegna vöru, sem kemur frá eða fer til hvaða annars lands sem er, skal þá þegar og skilyrðislaust veitt samsvarandi vöru, sem kemur frá eða fer til landssvæða allra annarra samningsaðila. Þetta á við um tolla og hvers konar álögur, sem lagðar eru á eða í sambandi við innflutning eða útflutning, eða í sambandi við færslu greiðslna milli landa fyrir innflutning eða útflutning og aðferðir þær, sem beitt er við álagningu slíkra tolla og gjalda. Enn fremur á þetta við um allar reglur og fyrirmæli í sambandi við innflutning og útflutning og um öll þau atriði, sem vísað er til í 2. og 4. málsgr. 3. greinar.

2. Ákvæði 1. málsgr. þessarar greinar þurfa ekki að leiða til afnáms neinna þeirra sérréttinda um tolla eða gjöld, sem talin eru upp hér að neðan, þegar þau sérréttindi eru ekki umfram það, sem kveðið er á um í 4. málsgr. þessarar greinar.

a) Sérréttindi, sem einvörðungu eru í gildi milli tveggja eða fleiri þeirra landssvæða, sem talin eru upp í viðauka A, og eru í samræmi við skilyrði þau, sem þar er að finna.

b) Sérréttindi, sem einvörðungu eru í gildi milli tveggja eða fleiri þeirra landssvæða, sem tengd voru, þann 1. júlí 1939, með sameiginlegu fullveldi eða með sambandi, sem náði til verndar eða yfirráða, og sem talin eru upp í viðauka B, C og D, og eru í samræmi við skilyrði þau, sem þar er að finna.

c) Sérréttindi, sem einvörðungu eru í gildi milli Bandaríkja Ameríku og lýðveldisins Kúbu.

tariffs and other barriers to trade and to the elimination of discriminatory treatment in international commerce,

Have through their Representatives agreed as follows:

PART I

Article I

General Most-Favoured-Nation Treatment.

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all matters referred to in paragraphs 2 and 4 of Article III, any advantage, favour, privilege or immunity granted by any contracting party to any product originating in or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territories of all other contracting parties.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not require the elimination of any preferences in respect of import duties or charges which do not exceed the levels provided for in paragraph 4 of this Article and which fall within the following descriptions:

a) preferences in force exclusively between two or more of the territories listed in Annex A, subject to the conditions set forth therein;

b) preferences in force exclusively between two or more territories which on July 1, 1939, were connected by common sovereignty or relations of protection or suzerainty and which are listed in Annexes B, C and D, subject to the conditions set forth therein;

c) preferences in force exclusively between the United States of America and the Republic of Cuba;

d) Sérréttindi, sem einvörðungu eru í gildi milli grannríkja þeirra, sem talin eru upp í viðaukum E og F.

3. Ákvæði 1. málsgr. skulu ekki ná til sérréttinda milli ríkja, sem fyrrum voru hluti tyrkneska keisaradæmisins og voru aðskilin þann 24. júlí 1923, svo fremi slíkar ívilnanir séu heimilar samkvæmt ákvæðum 5. málsgr. a-liðs í 25. grein, sem skal beitt í þessu tilviki með tilliti til ákvæða 1. málsgr. 29. greinar.

4. Takmörk sérréttinda fyrir vöru, sem leyfð eru sérréttindi fyrir samkvæmt 2. málsgr. þessarar greinar, en sem ekki er tekið sérstaklega fram um, að sé hámark sérréttinda í þar að lútandi lista með þessum samningi, skulu ekki vera umfram það, sem hér segir:

a) Þegar um er að ræða tolla eða álögur á vöru, sem tilgreind er á slíkum lista, skal það vera mismunurinn á þeim beztu-kjara tolli og sérréttindatolli, sem þar er tilgreindur. Ef enginn sérréttindatollur er tilgreindur, skal sá tollur, sem í gildi var þann 10. apríl 1947, skoðaður sem sérréttindatollur, vegna ákvæða þessarar málsgreinar. Ef enginn beztu-kjaratollur er tilgreindur, skulu takmörkin ekki vera umfram þann mismun, sem var milli beztu-kjara- og sérréttindatollanna þann 10. apríl 1947.

b) Þegar um er að ræða tolla eða álögur á vöru, sem ekki er tilgreind í viðkomandi lista, skal það vera mismunurinn á beztu-kjara- og sérréttindatollum, sem í gildi voru þann 10. apríl 1947.

Fyrir þá samningsaðila, sem tilgreindir eru í viðauka G, skal í stað dagsetningarinnar 10. apríl 1947, sem vísað er til í a- og b-liðum í þessari málsgrein, setja þær dagsetningar, sem getið er í viðaukanum.

2. gr.

Listar tollaívilnana.

1. a) Sérhver samningsaðili skal veita öðrum samningsaðilum viðskiptakjör, sem ekki eru lakari en þau, sem gert er ráð fyrir í viðkomandi listum með samningi þessum.

b) Vörur, sem tilgreindar eru í 1. hluta listans, en hann tekur til sérhvers lands,

d) preferences in force exclusively between neighbouring countries listed in Annexes E and F.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to preferences between the countries formerly a part of the Ottoman Empire and detached from it on July 24, 1923, provided such preferences are approved under sub-paragraph 5 a) of Article XXV, which shall be applied in this respect in the light of paragraph 1 of Article XXIX.

4. The margin of preference on any product in respect of which a preference is permitted under paragraph 2 of this Article but is not specifically set forth as a maximum margin of preference in the appropriate Schedule annexed to this Agreement shall not exceed:

a) in respect of duties or charges on any product described in such Schedule, the difference between the most-favoured-nation and preferential rates provided for therein; if no preferential rate is provided for, the preferential rate shall for the purposes of this paragraph be taken to be that in force on April 10, 1947, and, if no most-favoured-nation rate is provided for the margin shall not exceed the difference between the most-favoured-nation and preferential rates existing on April 10, 1947;

b) in respect of duties or charges on any product not described in the appropriate Schedule, the difference between the most-favoured-nation and preferential rates existing on April 10, 1947.

In the case of the contracting parties named in Annex G, the date of April 10, 1947, referred to in sub-paragraphs a) and b) of this paragraph shall be replaced by the respective dates set forth in that Annex.

Article II

Schedules of Concessions.

1. a) Each contracting party shall accord to the commerce of the other contracting parties treatment no less favourable than that provided for in the appropriate Part of the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

b) The products described in Part I of the Schedule relating to any contrac-

og framleiddar eru á landssvæðum annarra samningsaðila, skulu við innflutning til landssvæðisins, sem listi tekur til, vera undanþegnar venjulegum tollum umfram það, sem þar er tekið fram, og samkvæmt þeim skilmálum og skilyrðum, sem tilgreind eru í þeim lista. Þessar vörur skulu einnig undanþegnar öllum öðrum tollum og hvers kyns gjöldum, sem lögð kunna að vera á eða í sambandi við innflutning, umfram það, sem lagt er á, á þeim degi, þegar samningur þessi var gerður, eða þá tolla og gjöld, sem skylt er að leggja á síðar vegna laga, sem í gildi voru á innflutningssvæðinu á þeim degi.

c) Vörur, sem tilgreindar eru í 2. hluta listans, en hann tekur til sérhvers lands, og eru framleiddar á landssvæðum, sem samkvæmt 1. gr. hljóta sérréttindi við innflutning til landssvæðis, sem listinn nær til, skulu, við innflutning til þess landssvæðis, vera undanþegnar venjulegum tollum umfram það, sem tekið er fram og gert ráð fyrir í 2. hluta þess lista, og samkvæmt skilmálum og skilyrðum, sem tilgreind eru í þeim lista. Vörur þessar skulu enn fremur undanþegnar hvers kyns öðrum tollum og álögum, sem lagðar eru á innflutning eða í sambandi við hann umfram þær, sem álagðar voru, þegar samningur þessi var gerður, eða þær, sem skylt var að leggja á síðar samkvæmt lögum, sem í gildi voru á innflutningssvæðinu á þeim degi. Ákvæði þessarar greinar skulu á engan hátt hefta neinn samningsaðila í að viðhalda skilyrðum þess að flytja inn vörur með sérréttindatollum, ef þau skilyrði voru í gildi á þeim degi, er samningur þessi var gerður.

2. Ákvæði þessarar greinar skulu þó á engan hátt hefta neinn samningsaðila í að leggja á hvaða vöru sem er og hvenær sem er við innflutning hennar:

a) Gjald samsvarandi gjaldi, sem lagt er á heima fyrir, í samræmi við ákvæði 2. málsgr. 3. greinar, á hliðstæða innlenda framleiðslu eða vöru, sem hin innflutta vara er að nokkru eða öllu leyti framleidd úr.

ting party, which are the products of territories of other contracting parties, shall, on their importation into the territory to which the Schedule relates, and subject to the terms, conditions or qualifications set forth in that Schedule, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for therein. Such products shall also be exempt from all other duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation in excess of those imposed on the date of this Agreement or those directly and mandatorily required to be imposed thereafter by legislation in force in the importing territory on that date.

c) The products described in Part II of the Schedule relating to any contracting party which are the products of territories entitled under Article I to receive preferential treatment upon importation into the territory to which the Schedule relates shall, on their importation into such territory, and subject to the terms, conditions or qualifications set forth in that Schedule, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in Part II of that Schedule. Such products shall also be exempt from all other duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation in excess of those imposed on the date of this Agreement or those directly and mandatorily required to be imposed thereafter by legislation in force in the importing territory on that date. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from maintaining its requirements existing on the date of this Agreement as to the eligibility of goods for entry at preferential rates of duty.

2. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from imposing at any time on the importation of any product:

a) a charge equivalent to an internal tax imposed consistently with the provisions of paragraph 2 of Article III in respect of the like domestic product or in respect of an article from which the imported product has been manufactured or produced in whole or in part;

b) Hvaða undirboðs- eða jöfnunartoll sem er í samræmi við ákvæði 6. gr.

c) Gjöld eða aðrar álögur, sem samsvara kostnaði við veitta þjónustu.

3. Enginn samningsaðila skal breyta þeim reglum, sem beitt er við ákvörðun tollverðmætis eða skiptingu gjaldmiðils í annan, þannig að slíkt dragi úr ívilnunum þeim, sem veittar eru samkvæmt viðeigandi vörulistum við samning þennan.

4. Ef samningsaðili setur á fót, heldur áfram rekstri á eða leyfir rekstur einkasölu í innflutningi, hvort heldur er formlega eða í reynd með einhverja þá vöru, sem tiltekin er í þar að lútandi listum með samningi þessum, þá skal einkasalan ekki haga starfsemi sinni þannig, að vernd sé veitt umfram þá meðalvernd, sem gert er ráð fyrir í listanum, nema því aðeins að gert sé ráð fyrir því í listanum eða á annan hátt hafi náðst um það samkomulag milli þeirra aðila, sem upphaflega sömdu um ívilnunina. Ákvæði þessarar málsgreinar skulu ekki takmarka heimild samningsaðila til hvers kyns aðstoðar við innlenda framleiðendur, sem leyfð er með öðrum ákvæðum samnings þessa.

5. Álíti samningsaðili, að af hálfu annars samningsaðila hljóti vara ekki þau kjör, sem hinn fyrrnefndi hyggur að hafi verið fyrirhuguð með ívilnun, sem gert er ráð fyrir í viðeigandi lista með samningi þessum, skal hann bera málið beint upp við hinn samningsaðilann. Fallist hinn síðarnefndi á, að það hafi verið fyrirætlun sín að veita vörunni þau kjör, sem álitið var að veitt væru af hinum fyrst nefnda samningsaðila, en lýsir því yfir, að ógjörlegt sé að veita slík kjör, vegna þess að dómstóll eða önnur hlutaðeigandi yfirvöld hafi úrskurðað, að viðkomandi vöru hafi ekki mátt flokka samkvæmt tollalöggjöf viðkomandi lands, þannig að leyfð væri sú veiting kjara, sem fyrirhuguð er með samningi þessum, skulu hinir tveir samningsaðilar, ásamt hverjum þeim öðrum samningsaðilum, sem verulegra hagsmuna hafa að gæta, hefja samninga hið fyrsta með það fyrir augum, að málið sé leyst með bótum.

b) any anti-dumping or countervailing duty applied consistently with the provisions of Article VI;

c) fees or other charges commensurate with the cost of services rendered.

3. No contracting party shall alter its method of determining dutiable value or of converting currencies so as to impair the value of any of the concessions provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

4. If any contracting party establishes, maintains or authorizes, formally or in effect, a monopoly of the importation of any product described in the appropriate schedule annexed to this Agreement, such monopoly shall not, except as provided for in that Schedule or as otherwise agreed between the parties which initially negotiated the concession, operate so as to afford protection on the average in excess of the amount of protection provided for in that Schedule. The provisions of this paragraph shall not limit the use by contracting parties of any form of assistance to domestic producers permitted by other provisions of this Agreement.

5. If any contracting party considers that a product is not receiving from another contracting party the treatment which the first contracting party believes to have been contemplated by a concession provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, it shall bring the matter directly to the attention of the other contracting party. If the latter agrees that the treatment contemplated was that claimed by the first contracting party, but declares that such treatment cannot be accorded because a court or other proper authority has ruled to the effect that the product involved cannot be classified under the tariff laws of such contracting party so as to permit the treatment contemplated in this Agreement, the two contracting parties, together with any other contracting parties substantially interested, shall enter promptly into further negotiations with a view to a compensatory adjustment of the matter.

6. a) Vörumagnstollar og -álögur, sem taldar eru upp í listanum fyrir þá samningsaðila, sem aðild eiga að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, og takmörk sérréttinda á vörumagnstollum og -gjöldum þessara samningsaðila, eru tilgreind í viðkomandi mynt á því skrásetta gengi, sem viðurkennt er eða bráðabirgðaviðurkenning hefur fengizt á hjá Alþjóðagjaldeyrissjóðnum þann dag, sem samningur þessi var gerður. Sé nú skrásett gengi fellt í samræmi við stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins um meira en tuttugu af hundraði, má breyta slíkum vörumagnstollum og -álögum og takmörkum sérréttinda, þannig að tillit sé tekið til gengisfallsins. Forsenda þessa er þó, að Samningsaðilar (þ. e. a. s. sameiginleg aðgerð samningsaðila, svo sem gert er ráð fyrir í 25. gr.) séu sammála um, að slíkar breytingar dragi ekki úr gildi sérréttinda, sem gert er ráð fyrir í viðeigandi listum eða annars staðar í samningnum, enda hafi fullt tillit verið tekið til allra atriða, sem áhrif geta haft á nauðsyn eða hraða slíkra breytinga.

b) Samsvarandi ákvæði skulu gilda um alla samningsaðila, sem ekki eiga aðild að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, frá þeim degi, sem þeir samningsaðilar gerast aðilar að gjaldeyrissjóðnum eða gera við hann sérstakan samning samkvæmt 15. gr.

7. Listarnir með samningi þessum eru hér með gerðir óaðskiljanlegur hluti fyrsta hluta samningsins.

6. a) The specific duties and charges included in the Schedules relating to contracting parties members of the International Monetary Fund, and margins of preference in specific duties and charges maintained by such contracting parties, are expressed in the appropriate currency at the par value accepted or provisionally recognized by the Fund at the date of this Agreement. Accordingly, in case this par value is reduced consistently with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund by more than twenty per centum, such specific duties and charges and margins of preference may be adjusted to take account of such reduction; Provided that the CONTRACTING PARTIES (i. e., the contracting parties acting jointly as provided for in Article XXV) concur that such adjustments will not impair the value of the concessions provided for in the appropriate Schedule or elsewhere in this Agreement, due account being taken of all factors which may influence the need for, or urgency of, such adjustments.

b) Similar provisions shall apply to any contracting party not a member of the Fund, as from the date on which such contracting party becomes a member of the Fund or enters into a special exchange agreement in pursuance of Article XV.

7. The Schedules annexed to this Agreement are hereby made an integral part of Part I of this Agreement.

ANNAR HLUTI

3. gr.

Jafnréttiskjör við eigin borgara, að því er varðar innlenda skattlagningu og reglugerðir.

1. Samningsaðilar viðurkenna, að innlendir skattar og aðrar innlendar álögur skuli ekki lagðar þannig á innfluttar vörur eða innlenda framleiðslu, að vernd sé veitt innlendu framleiðslunni. Þetta á einnig við um lög, reglugerðir og fyrirmæli um innlenda sölu, sölutilboð, kaup, flutning, dreifingu eða notkun vöru, svo og innlendar reglugerðir um magn við

PART II

Article III

National Treatment on Internal Taxation and Regulation.

1. The contracting parties recognize that internal taxes and other internal charges, and laws, regulations and requirements affecting the internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of products, and internal quantitative regulations requiring the mixture, processing or use of products in specified amounts or propor-

blöndun, vinnslu eða notkun ákveðins magns eða hlutfalls vöru.

2. Á framleiðsluvörur sérhvers samningsaðila, sem fluttar eru til landssvæðis annars samningsaðila, skal ekki, hvorki beint né óbeint, leggja hærri innlenda skatta eða aðrar innlendar álögur umfram það, sem beint eða óbeint er lagt á samsvarandi innlenda framleiðslu. Enn fremur skal enginn samningsaðila leggja innlenda skatta eða aðrar innlendar álögur á innfluttar vörur eða innlenda framleiðslu á nokkurn hátt gagnstætt þeirri meginreglu, sem sett er fram í 1. málsgr.

3. Þegar um er að ræða innlendan skatt, sem er í ósamræmi við ákvæði 2. málsgr., en sérstaklega heimilaður samkvæmt viðskiptasamningi í gildi þann 10. apríl 1947, þar sem innflutningstollurinn á hinni skattlögðu vöru var bundinn, skal samningsaðila þeim, sem leggur á skattinn, frjálst að fresta framkvæmd ákvæða 2. málsgr. að því er slíkan skatt varðar, þar til samningsaðilinn hefur verið leystur frá kvöðum slíks viðskiptasamnings og þar með leyfð hækkun viðkomandi tolls að því marki, sem nauðsynlegt er, til að bæta upp afnám þess hluta skattsins, sem fól í sér vernd.

4. Þegar framleiðsluvörur hvers eins samningsaðila eru fluttar til annars samningsaðila, skulu þeim ekki veitt lakari kjör en samsvarandi vörum af innlendum uppruna, að því er varðar öll lög, reglugerðir og fyrirmæli varðandi innlenda sölu, sölutilboð, kaup, flutning, dreifingu eða notkun vöru. Ákvæði þessarar málsgreinar skulu ekki hindra notkun mismunandi innlendra flutningsgjalda, sem einvörðungu miðast við hagkvæman rekstur flutningstækja og ekki við uppruna vörunnar.

5. Enginn samningsaðili skal koma á eða viðhalda neins konar innlendum reglugerðum um magn við blöndun, vinnslu eða notkun ákveðins magns eða hlutfalls, sem beint eða óbeint mæla fyrir um, að fyrirfram ákveðið magn eða hlut-

tions, should not be applied to imported or domestic products so as to afford protection to domestic production.

2. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall not be subject, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products. Moreover, no contracting party shall otherwise apply internal taxes or other internal charges to imported or domestic products in a manner contrary to the principles set forth in paragraph 1.

3. With respect to any existing internal tax which is inconsistent with the provisions of paragraph 2, but which is specifically authorized under a trade agreement, in force on April 10, 1947, in which the import duty on the taxed product is bound against increase, the contracting party imposing the tax shall be free to postpone the application of the provisions of paragraph 2 to such tax until such time as it can obtain release from the obligations of such trade agreement in order to permit the increase of such duty to the extent necessary to compensate for the elimination of the protective element of the tax.

4. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use. The provisions of this paragraph shall not prevent the applications of differential internal transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not on the nationality of the product.

5. No contracting party shall establish or maintain any internal quantitative regulation relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions which requires, directly or indirectly, that any specified

fall vöru, sem reglugerðin nær til, skuli vera af innlendum uppruna. Enn fremur skal enginn samningsaðili beita innlendum reglugerðum varðandi magn á þann hátt, að gagnstætt sé ákvæðum 1. málsgr.

6. Ákvæði 5. málsgr. skulu ekki ná til innlendra reglugerða um magn, sem voru í gildi á landssvæði samningsaðila þann 1. júlí 1939, þann 10. apríl 1947 eða þann 24. marz 1948, að eigin vali viðkomandi samningsaðila. Þetta á þó aðeins við, að hverri reglugerð, sem í ósamræmi er við ákvæði 5. málsgr., sé ekki breytt innflutningi til tjóns og að hún hljóti sömu meðferð og tollar í samningaviðræðum.

7. Engin innlend reglugerð um blöndun, vinnslu eða notkun ákveðins magns eða hlutfalls vöru skal framkvæmd þannig, að nokkru slíku magni eða hlutfalli sé úthlutað erlendum seljendum.

8. a) Ákvæði þessarar greinar taka ekki til laga, reglugerða eða fyrirmæla um kaup vöru á vegum ríkisstofnana til notkunar í þágu hins opinbera, enda sé varan ekki ætluð til endursölu á viðskiptagrundvelli eða með það fyrir augum að hún sé notuð til framleiðslu á varningi, sem ætlaður sé til almennrar sölu.

b) Ákvæði þessarar greinar skulu ekki hindra, að greiddir séu styrkir einvörðungu til innlendra framleiðenda. Þar með teljast styrkir greiddir innlendum framleiðendum, þegar fjárins er aflað með tekjum af innlendum sköttum og álögum, sem lagðar eru á í samræmi við ákvæði þessarar greinar svo og styrkir, sem veittir eru með kaupum opinberra aðila á innlendri framleiðslu.

9. Samningsaðilar viðurkenna, að innlend ákvæði um hámarksverðlag séu í samræmi við önnur ákvæði þessarar greinar, enda þótt þau geti verið til skaða hagsmunum aðildarríkja, sem selja vörur til innflutnings. Í samræmi við þetta skulu samningsaðilar, sem slíkum aðgerðum beita, taka tillit til hagsmuna þeirra samningsaðila, sem út flytja með það fyrir augum að koma í veg fyrir slík skaðleg áhrif eins og framast er unnt.

amount or proportion of any product which is the subject of the regulation must be supplied from domestic sources. Moreover, no contracting party shall otherwise apply internal quantitative regulations in a manner contrary to the principles set forth in paragraph 1.

6. The provisions of paragraph 5 shall not apply to any internal quantitative regulation in force in the territory of any contracting party on July 1, 1939, April 10, 1947, or March 2, 1948, at the option of that contracting party; Provided that any such regulation which is contrary to the provisions of paragraph 5 shall not be modified to the detriment of imports and shall be treated as a customs duty for the purpose of negotiation.

7. No internal quantitative regulation relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions shall be applied in such a manner as to allocate any such amount or proportion among external sources of supply.

8. a) The provisions of this Article shall not apply to laws, regulations or requirements governing the procurement by governmental agencies of products purchased for governmental purposes and not with a view to commercial resale or with a view to use in the production of goods for commercial sale.

b) The provisions of this Article shall not prevent the payment of subsidies exclusively to domestic producers, including payments to domestic producers derived from the proceeds of internal taxes or charges applied consistently with the provisions of this Article and subsidies effected through governmental purchases of domestic products.

9. The contracting parties recognize that internal maximum price control measures, even though conforming to the other provisions of this Article, can have effects prejudicial to the interests of contracting parties supplying imported products. Accordingly, contracting parties applying such measures shall take account of the interests of exporting contracting parties with a view to avoiding to the fullest practicable extent such prejudicial effects.

10. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki hindra neinn samningsaðila í að koma á eða viðhalda innlendum magntakmörkunum vegna framkallaðra kvikmynda, enda séu skilyrði 4. greinar uppfyllt.

10. The provisions of this Article shall not prevent any contracting party from establishing or maintaining internal quantitative regulations relating to exposed cinematograph films and meeting the requirements of Article IV.

4. gr.
Sérákvæði varðandi kvikmyndir.

Ef samningsaðili kemur á eða viðheldur innlendum magntakmörkunum fyrir framkallaðar kvikmyndir, skulu slíkar takmarkanir vera sýningarkvótar, er uppfylli eftirtalin skilyrði:

a) Sýningarkvótar geta kveðið á um sýningu innlendra kvikmynda, sem ákveðið lágmarkshlutfall alls sýningartíma, sem nýttur er, um ákveðið tímabil, þó ekki skemmra en eitt ár. Sýningartíminn nær til sýninga í viðskiptalegum tilgangi á öllum kvikmyndum hvaðan sem upprunnar eru og er reiknaður á grundvelli sýningartíma hvers kvikmyndahúss á ári hverju eða jafngildi hans.

b) Þegar sýningartími sá, sem samkvæmt sýningarkvóta er frátekinn fyrir kvikmyndir af innlendum uppruna, er undanskilinn, skal sýningartíma ekki formlega eða á annan hátt úthlutað meðal þeirra, sem kvikmyndir leggja til. Þetta á einnig við um sýningartíma, sem tekinn var frá fyrir kvikmyndir af innlendum uppruna, en gefinn eftir af hinu opinbera.

c) Þrátt fyrir ákvæði b-liðs þessarar greinar, getur samningsaðili viðhaldið sýningarkvótum í samræmi við ákvæði a-liðs þessarar greinar, sem taka frá lágmarkshlutfall sýningartíma fyrir kvikmyndir af ákveðnum uppruna frá öðrum en samningsaðila þeim, sem ákveður sýningarkvótann. Þetta er þó háð því skilyrði, að slíkt lágmarkshlutfall sýningartíma verði ekki aukið umfram það, sem var þann 10. apríl 1947.

d) Samningaviðræður skulu fara fram um takmarkanir sýningarkvóta, aukið frjálsræði á því sviði eða afnám þeirra.

Article IV
Special Provisions relating to Cinematograph Films.

If any contracting party establishes or maintains internal quantitative regulations relating to exposed cinematograph films, such regulations shall take the form of screen quotas which shall conform to the following requirements:

a) Screen quotas may require the exhibition of cinematograph films of national origin during a specified minimum proportion of the total screen time actually utilized, over a specified period of not less than one year, in the commercial exhibition of all film of whatever origin, and shall be computed on the basis of screen time per theatre per year or the equivalent thereof;

b) With the exception of screen time reserved for films of national origin under a screen quota, screen time including that released by administrative action from screen time reserved for films of national origin, shall not be allocated formally or in effect among sources of supply;

c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph b) of this Article, any contracting party may maintain screen quotas conforming to the requirements of sub-paragraph a) of this Article which reserve a minimum proportion of screen time for films of a specified origin other than that of the contracting party imposing such screen quotas; Provided that no such minimum proportion of screen time shall be increased above the level in effect on April 10, 1947;

d) Screen quotas shall be subject to negotiation for their limitation, liberalization or elimination.

5. gr.

Frjáls framhaldsflutningur.

1. Vörur (þar með talinn farangur) og einnig skip og önnur flutningatæki skulu skoðuð sem í framhaldsflutningi séu um landssvæði samningsaðila, þegar ferðin um landssvæðið er aðeins hluti allrar ferðarinnar, en hún byrjar og endar utan landssvæðis samningsaðila, þar sem farið er um. Á þetta jafnt við, hvort sem um er að ræða umskipun, geymslu vörunnar, skiptingu hennar eða breytt flutningatæki. Slíkur flutningur er í grein þessari nefndur „framhaldsflutningur".

2. Framhaldsflutningur um landssvæði sérhvers samningsaðila skal vera frjáls um þær leiðir, sem hentugastar eru fyrir flutninga landa á milli, fyrir vöru í framhaldsflutningi til eða frá landssvæðum annarra samningsaðila. Engin aðgreining skal gerð vegna skrásetningarlands skips, upprunalands, brottfararstaðar, staðar þess, þar sem komið var inn eða farið út úr landi, lokaákvörðunarstaðar eða vegna neins þess, sem snertir eignarrétt yfir vörum, skipum eða öðrum flutningatækjum.

3. Sérhver samningsaðili getur krafizt þess, að vörur í framhaldsflutningi um landssvæði hans séu settar inn í viðurkennda tollstöð. Ekki skal að nauðsynjalausu tefja eða hefta slíkan flutning, sem kemur frá eða fer til landssvæðis annarra samningsaðila, nema því aðeins, að um sé að ræða það, að gildandi tollalöggjöf eða reglugerðum hafi ekki verið hlýtt, og skal flutningurinn undanþeginn tollum og öllum framhaldsflutningssköttum og öðrum álögum vegna framhaldsflutnings nema flutningsgjöldum og gjöldum, sem svara til kostnaðar hins opinbera eða vegna þjónustu, sem veitt er.

4. Öll gjöld, sem á eru lögð, og allar reglugerðir, sem settar eru af samningsaðilum, um framhaldsflutning til eða frá landssvæði annarra samningsaðila skulu vera sanngjörn og taka tillit til flutningsaðstæðna.

5. Sérhver samningsaðili skal veita framhaldsflutningi til eða frá landssvæði

Article V

Freedom of Transit.

1. Goods (including baggage), and also vessels and other means of transport, shall be deemed to be in transit across the territory of a contracting party when the passage across such territory, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the contracting party across whose territory the traffic passes. Traffic of this nature is termed in this Article „traffic in transit".

2. There shall be freedom of transit through the territory of each contracting party, via the routes most convenient for international transit, for traffic in transit to or from the territory of other contracting parties. No distinction shall be made which is based on the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods, of vessels or of other means of transport.

3. Any contracting party may require that traffic in transit through its territory be entered at the proper custom house, but, except in cases of failure to comply with applicable customs laws and regulations, such traffic coming from or going to the territory of other contracting parties shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from customs duties and from all transit duties or other charges imposed in respect of transit, except charges for transportation or those commensurate with administrative expenses entailed by transit or with the cost of services rendered.

4. All charges and regulations imposed by contracting parties on traffic in transit to or from the territories of other contracting parties shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

5. With respect to all charges, regulations and formalities in connection

annarra samningsaðila kjör, sem ekki eru lakari en þau, sem veitt eru framhaldsflutningi til eða frá öðrum löndum, að því er varðar öll gjöld, reglugerðir eða fyrirmæli í sambandi við framhaldsflutning.

6. Sérhver samningsaðili skal veita vörum, sem hafa verið í framhaldsflutningi yfir landssvæði annars samningsaðila, kjör, sem ekki eru lakari en þau, sem þessar vörur hefðu fengið, hefðu þær verið fluttar frá upprunastað til ákvörðunarstaðar, án þess að fara yfir landssvæði annars samningsaðila. Samningsaðilum er engu síður frjálst að viðhalda þeim reglugerðum um beinar vörusendingar, sem í gildi voru á þeim degi, er samningur þessi var gerður og sem taka til vara, þar sem slík bein sending er forsenda þess, að veittir séu sérréttindatollar, eða er atriði í útreikningsaðferð tolls, sem samningsaðili hefur ákveðið.

7. Ákvæði þessarar greinar taka ekki til notkunar flugvéla í framhaldsferð, en taka til framhaldsflutnings vöru (þar með talinn farangur) loftleiðis.

with transit, each contracting party shall accord to traffic in transit to or from the territory of any other contracting party treatment no less favourable than the treatment accorded to traffic in transit to or from any third country.

6. Each contracting party shall accord to products which have been in transit through the territory of any other contracting party treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such other contracting party. Any contracting party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of this Agreement, in respect of any goods in regard to which such direct consignment is a requisite condition of eligibility for entry of the goods at preferential rates of duty or has relation to the contracting party's prescribed method of valuation for duty purposes.

7. The provisions of this Article shall not apply to the operation of aircraft in transit, but shall apply to air transit of goods (including baggage).

6. gr.
Undirboðs- og jöfnunartollar.

1. Samningsaðilar viðurkenna, að undirboð vöru beri að fordæma, ef það orsakar tjón eða stofnar í hættu rótgrónum atvinnurekstri hjá samningsaðila eða torveldar að mun stofnun innlends atvinnureksturs. Með undirboði er átt við það, að vara eins lands sé boðin fram í öðru landi við lægra en venjulegu verði. Vegna ákvæða þessarar greinar er talið, að vara sé boðin fram í innflutningslandi á verði, sem er lægra en venjulegt verð, þegar verð vörunnar fluttrar út frá einu landi til annars

a) er lægra en sambærilegt verð í almennum viðskiptum á tilsvarandi vöru, sem ætluð er til notkunar í útflutningslandinu, eða

Article VI
Anti-dumping and Countervailing Duties.

1. The contracting parties recognize that dumping, by which products of one country are introduced into the commerce of another country at less than the normal value of the products, is to be condemned if it causes or threatens material injury to an established industry in the territory of a contracting party or materially retards the establishment of a domestic industry. For the purposes of this Article, a product is to be considered as being introduced into the commerce of an importing country at less than its normal value, if the price of the product exported from one country to another

a) is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country, or,

b) ef slíkt verð á innlenda markaðinum er ekki fyrir hendi, þá lægra en annaðhvort

i) hæsta sambærilegt útflutningsverð á tilsvarandi vöru til einhvers lands í almennum viðskiptum eða

ii) framleiðslukostnaður vörunnar í upprunalandinu, að viðbættu sanngjörnu álagi fyrir sölukostnaði og ágóða.

Í slíkum tilvikum skal taka tillit til mismunandi söluskilmála og skilyrða, mismunandi skatta og annars aðstöðumunar, sem áhrif hefur á sambærileik verðs.

2. Til að upphefja eða hindra undirboð getur samningsaðili lagt á hverja þá vöru, sem boðin er fram með undirboðskjörum, undirboðstoll, sem ekki er hærri en svarar undirboðinu á viðkomandi vöru. Vegna ákvæða þessarar greinar skal umfang undirboðsins ákvarðast sem verðmismunurinn samkvæmt ákvæðum 1. málsgr.

3. Enginn jöfnunartollur skal lagður á framleiðslu landssvæðis samningsaðila, þegar hún er flutt inn til landssvæðis annars samningsaðila, er nemi hærri upphæð en áætlaðar greiðslur eða uppbætur, sem staðfest hefur verið að greitt hafi verið beint eða óbeint við framleiðslu, vinnslu eða útflutning slíkrar vöru í upprunalandinu eða við útflutning. Hér með teljast sérstakir styrkir vegna flutnings ákveðinnar vöru. Með „jöfnunartolli" er átt við sérstakan toll, sem lagður er á í þeim tilgangi að upphefja hverja þá greiðslu eða uppbætur, sem veittar eru, beint eða óbeint, við framleiðslu, vinnslu eða útflutning hvaða vöru sem er.

4. Á engar vörur framleiddar á landssvæði samningsaðila og fluttar inn til landssvæðis annars samningsaðila, skal leggja undirboðs- eða jöfnunartolla, vegna þess að varan hafi verið undanþegin álögum eða sköttum, sem lagðir eru á tilsvarandi vöru, þegar hún er ætluð til notkunar í uppruna- eða útflutningslandinu, eða vegna þess að slíkar álögur eða skattar hafa verið endurgreiddir.

5. Á engar vörur framleiddar á landssvæði samningsaðila, sem fluttar eru inn

b) in the absence of such domestic price, is less than either

i) the highest comparable price for the like product for export to any third country in the ordinary course of trade, or

ii) the cost of production of the product in the country of origin plus a reasonable addition for selling cost and profit.

Due allowance shall be made in each case for differences in conditions and terms of sale, for differences in taxation, and for other differences affecting price comparability.

2. In order to offset or prevent dumping, a contracting party may levy on any dumped product an anti-dumping duty not greater in amount than the margin of dumping in respect of such product. For the purposes of this Article, the margin of dumping is the price difference determined in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. No countervailing duty shall be levied on any product of the territory of any contracting party imported into the territory of another contracting party in excess of an amount equal to the estimated bounty or subsidy determined to have been granted, directly or indirectly, on the manufacture, production or export of such product in the country of origin or exportation, including any special subsidy to the transportation of a particular product. The term „countervailing duty" shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of offsetting any bounty or subsidy bestowed, directly or indirectly, upon the manufacture, production or export of any merchandise.

4. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to anti-dumping or countervailing duty by reason of the exemption of such product from duties or taxes borne by the like product when destined for consumption in the country of origin or exportation, or by reason of the refund of such duties or taxes.

5. No product of the territory of any contracting party imported into the terri-

til landssvæðis annars samningsaðila, skal leggja bæði undirboðs- og jöfnunartolla til að vega á móti einu og því sama ástandi, sem skapast við undirboð eða vegna útflutningsbóta.

6. a) Enginn samningsaðili skal leggja undirboðs- eða jöfnunartoll á innflutning vöru frá öðrum samningsaðila, nema komizt sé að raun um, að áhrif undirboðsins eða bótanna séu slík, að þau orsaki tjón á eða stofni verulega í hættu rótgrónum atvinnurekstri eða torveldi að mun stofnun innlends atvinnureksturs.

b) Samningsaðilarnir geta gert undanþágur frá ákvæðum a-liðs þessarar málsgr., til þess að gera samningsaðila kleift að leggja undirboðs- eða jöfnunartoll á innflutta vöru í þeim tilgangi að upphefja undirboð eða uppbætur, sem orsaka tjón á eða stofna í verulega hættu atvinnurekstri á landssvæði annars samningsaðila, sem flytur út viðkomandi vöru til landssvæðis þess samningsaðila, sem er innflutningslandið. Samningsaðilarnir skulu gera undanþágu frá a-lið þessarar málsgr., þannig að leyft sé að leggja á jöfnunartoll, þegar þeir komast að raun um, að uppbætur orsaka tjón á eða stofna í verulega hættu atvinnurekstri hjá öðrum samningsaðila, sem flytur út viðkomandi vöru til þess samningsaðila, sem er innflutningslandið.

c) Í sérstökum tilvikum, þar sem frestun gæti orsakað tjón, sem torvelt yrði að bæta, má samningsaðili leggja á jöfnunartoll í þeim tilgangi, sem getur í b-lið þessarar málsgr., án fyrirfram samþykkis Samningsaðila. Þetta er þó háð því skilyrði, að Samningsaðilum séu tafarlaust tilkynntar slíkar aðgerðir og jöfnunartollurinn sé þegar afnuminn, ef Samningsaðilar veita ekki samþykki sitt.

7. Ekki skal litið svo á, að aðgerðir til jöfnunarverðlags á innlenda markaðinum eða jöfnunar brúttótekna framleiðenda hráefnis, en aðgerðir þessar

tory of any other contracting party shall be subject to both antidumping and countervailing duties to compensate for the same situation of dumping or export subsidization.

6. a) No contracting party shall levy any anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product of the territory of another contracting party unless it determines that the effect of the dumping or subsidization, as the case may be, is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry, or is such as to retard materially the establishment of a domestic industry.

b) The CONTRACTING PARTIES may waive the requirement of sub-paragraph a) of this paragraph so as to permit a contracting party to levy an anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product for the purpose of offsetting dumping or subsidization which causes or threatens material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party. The CONTRACTING PARTIES shall waive the requirements of sub-paragraph a) of this paragraph, so as to permit the levying of a countervailing duty, in cases in which they find that a subsidy is causing or threatening material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party.

c) In exceptional circumstances, however, where delay might cause damage which would be difficult to repair, a contracting party may levy a countervailing duty for the purpose referred to in sub-paragraph b) of this paragraph without the prior approval of the CONTRACTING PARTIES; Provided that such action shall be reported immediately to the CONTRACTING PARTIES and that the countervailing duty shall be withdrawn promptly if the CONTRACTING PARTIES disapprove.

7. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary commodity, independently of the movements of ex-

eru óháðar breytingum útflutningsverðs og leiða stundum til þess að vara er seld til útflutnings við lægra verði en sambærileg vara til kaupenda á innlenda markaðinum, hafi í för með sér verulega hættu samkvæmt skilningi 6. málsgr., ef komizt er að þeirri niðurstöðu, eftir að samráð hefur verið haft við þá samningsaðila, sem helzt hafa hagsmuna að gæta, að:

a) aðgerðirnar hafi leitt til þess, að vara var seld til útflutnings á hærra verði en sambærilegt verð er á vörunni til kaupenda á innlenda markaðinum og

b) aðgerðunum var þannig hagað, að útflutningur var ekki aukinn óhóflega eða hagsmunir annarra samningsaðila ekki á annan hátt alvarlega skaðaðir, vegna raunverulegra takmarkana á framleiðslu eða af öðrum sökum.

port prices, which results at times in the sale of the commodity for export at a price lower than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, shall be presumed not to result in material injury within the meaning of paragraph 6 if it is determined by consultation among the contracting parties substantially interested in the commodity concerned that:

a) the system has also resulted in the sale of the commodity for export at a price higher than the comparable price charged for the like commodity to buyers in the domestic market, and

b) the system is so operated, either because of the effective regulation of production, or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously prejudice the interests of the contracting parties.

7. gr.
Tollverð vara.

1. Samningsaðilar viðurkenna gildi þeirra almennu reglna um tollverð, sem settar eru fram í eftirfarandi málsgreinum þessarar greinar, og gangast undir að leggja þau ákvæði til grundvallar fyrir allar vörur, sem við innflutning eða útflutning eru háðar tollum eða öðrum álögum eða hömlum, sem grundvallast á, eða á einhvern hátt ákvarðast af verðmæti. Þegar annar samningsaðili æskir þess, skulu þeir enn fremur rannsaka framkvæmd hverra þeirra laga eða reglugerða, sem snerta tollverð vara, með tilliti til þessara reglna. Samningsaðilar geta óskað eftir skýrslum frá samningsaðilum um aðgerðir, sem þeir hafa tekið vegna ákvæða þessarar greinar.

2. a) Tollverð innfluttra vara skal grundvallast á raunverulegu verði þeirrar innfluttu vöru, sem tollurinn er lagður á, eða á verði svipaðrar vöru, og skal ekki grundvallast á verði samsvarandi innlendrar framleiðslu eða á tilbúnu verði.

b) „Raunverulegt verð“ skal vera það verð, sem gildir við venjulegar viðskipta-

Article VII
Valuation for Customs Purposes.

1. The contracting parties recognize the validity of the general principles of valuation set forth in the following paragraphs of this Article, and they undertake to give effect to such principles, in respect of all products subject to duties or other charges or restrictions on importation and exportation based upon or regulated in any manner by value. Moreover, they shall, upon a request by another contracting party review the operation of any of their laws or regulations relating to value for customs purposes in the light of these principles. The CONTRACTING PARTIES may request from contracting parties reports on steps taken by them in pursuance of the provisions of this Article.

2. a) The value for customs purposes of imported merchandise should be based on the actual value of the imported merchandise on which duty is assessed, or of like merchandise, and should not be based on the value of merchandise of national origin or on arbitrary or fictious values.

b) „Actual value“ should be the price at which, at a time and place determined

aðstæður, þegar hin sama eða samsvarandi vara er seld eða boðin til sölu í fullri samkeppni á tíma og stað, sem ákveðinn er samkvæmt lögum innflutningslandsins. Að svo miklu leyti, sem verð slíkrar eða samsvarandi vöru er háð magni því, sem selt er, skal verð það, sem til grundvallar er lagt, reiknast á sama hátt annaðhvort með tilliti til i) sambærilegs magns, eða ii) magns, sem ekki er óhagstæðara innflytjendum en meirihluti þess viðskiptamagns í viðkomandi vöru, sem seld er frá útflutningslandinu og til innflutningslandsins.

c) Þegar raunverulegt verðmæti verður ekki fundið með tilliti til b-liðs þessarar málsgreinar, skal tollverð vara fundið sem það ígildi, er næst gengur slíku verðmæti.

3. Tollverð innfluttrar vöru skal ekki ná til neins innlends skatts, sem lagður er á í uppruna- eða útflutningslandinu og hin innflutta vara hefur verið undanþegin eða mun verða undanþegin með endurgreiðslu.

4. a) Þegar nauðsynlegt er fyrir samningsaðila vegna 2. málsgr. þessarar greinar að umreikna í eigin gjaldmiðil verð, sem gefið er í gjaldmiðli annars lands, skal, nema öðruvísi sé ákveðið í þessari málsgrein, það gengi notað fyrir hverja mynt, sem er skráð gengi samkvæmt Stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, eða það gengi, sem er viðurkennt af sjóðnum, eða það skráða gengi, sem er sett í samræmi við sérstakt gjaldeyrissamkomulag samkvæmt 15. gr. þessa samkomulags.

b) Þegar um ekkert slíkt skráð gengi eða viðurkennt gengi er að ræða, skal gengi til umreiknings samsvara því gildi, sem er á gjaldmiðlinum í viðskiptum.

c) Í samráði við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn skulu Samningsaðilar setja reglur um umreikning samningsaðila á erlendri mynt, sem hefur mörg gengi, í samræmi við Stofnskrá Alþjóðagjaldeyris-

by the legislation of the country of importation, such or like merchandise is sold or offered for sale in the ordinary course of trade under fully competitive conditions. To the extent to which the price of such or like merchandise is governed by the quantity in a particular transaction, the price to be considered should uniformly be related to either i) comparable quantities, or ii) quantities not less favourable to importers than those in which the greater volume of the merchandise is sold in the trade between the countries of exportation and importation.

c) When the actual value is not ascertainable in accordance with sub-paragraph b) of this paragraph, the value for customs purposes should be based on the nearest ascertainable equivalent of such value.

3. The value for customs purposes of any imported product should not include the amount of any internal tax, applicable within the country of origin or export, from which the imported product has been exempted or has been or will be relieved by means of refund.

4. a) Except as otherwise provided for in this paragraph, where it is necessary for the purposes of paragraph 2 of this Article for a contracting party to convert into its own currency a price expressed in the currency of another country, the conversion rate of exchange to be used shall be based, for each currency involved, on the par value as established pursuant to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or on the rate of exchange recognized by the Fund, or on the par value established in accordance with a special exchange agreement entered into pursuant to Article XV of this Agreement.

b) Where no such established par value and no such recognized rate of exchange exist, the conversion rate shall reflect effectively the current value of such currency in commercial transactions.

c) The CONTRACTING PARTIES in agreement with the International Monetary Fund, shall formulate rules governing the conversion by contracting parties of any foreign currency in respect of

sjóðsins. Að því er snertir framkvæmd 2. málsgr. þessarar greinar, getur sérhver samningsaðili beitt slíkum reglum við slíkar erlendar myntir í staðinn fyrir að nota skráð gengi. Þar til slíkar reglur eru settar af Samningsaðilum, geta þeir notað umreikningsreglur vegna slíkra erlendra mynta með tilliti til ákvæða 2. málsgr. þessarar greinar, sem eru samdar með það fyrir augum að sýna raunverulegt gildi slíkra erlendra mynta í viðskiptum.

d) Ekkert ákvæða þessarar málsgreinar skal túlkað á þann hátt, að samningsaðilum sé skylt að breyta þeim umreikningsreglum, sem notaðar eru við tollafgreiðslu, þegar þessi samningur var gerður, ef slík breyting hefði í för með sér aukningu á tolli, sem greiða þarf.

5. Grundvallarreglur þær og aðferðir, sem beitt er við ákvörðun verðmætis vara, sem á eru lagðir tollar eða aðrar álögur eða hömlur hvers konar með tilliti til verðmætis, skulu vera fastar og skulu vera nægilega vel auglýstar til þess, að þeir, sem viðskipti stunda, geti áætlað tollverðmæti með nokkurri vissu.

which multiple rates of exchange are maintained consistently with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Any contracting party may apply such rules in respect of such foreign currencies for the purposes of paragraph 2 of this Article as an alternative to the use of par values. Until such rules are adopted by the CONTRACTING PARTIES, any contracting party may employ, in respect of any such foreign currency, rules of conversion for the purposes of paragraph 2 of this Article which are designed to reflect effectively the value of such foreign currency in commercial transactions.

d) Nothing in this paragraph shall be construed to require any contracting party to alter the method of converting currencies for customs purposes which is applicable in its territory on the date of this Agreement, if such alteration would have the effect of increasing generally the amounts of duty payable.

5. The bases and methods for determining the value of products subjects to duties or other charges or restrictions based upon or regulated in any manner by value should be stable and should be given sufficient publicity to enable traders to estimate, with a reasonable degree of certainty, the value for customs purposes.

8. gr.
Gjöld og fyrirmæli í sambandi við innflutning og útflutning.

1. a) Öll gjöld og álögur, hvers kyns sem eru (önnur en innflutnings- og útflutningstollar og aðrar álögur en þær, sem koma undir 3. grein) sem samningsaðilar leggja á innflutning eða útflutning eða í sambandi við slíkt, skulu takmarkast við upphæð samsvarandi um það bil tilkostnaði við veitta þjónustu. Skulu slík gjöld og álögur hvorki hafa inni að halda óbeina vernd fyrir innlenda framleiðslu né skattlagningu á innflutning eða útflutning til fjáröflunar.

b) Samningsaðilar viðurkenna nauðsyn þess að takmarka fjölda og margbreytileik þeirra gjalda og álaga, sem til er vísað í a-lið.

Article VIII
Fees and Formalities connected with Importation and Exportation.

1. a) All fees and charges of whatever character (other than import and export duties and other than taxes within the purview of Article III) imposed by contracting parties on or in connection with importation or exportation shall be limited in amount to the approximate cost of services rendered and shall not represent an indirect protection to domestic product or a taxation of imports or exports for fiscal purposes.

b) The contracting parties recognize the need for reducing the number and diversity of fees and charges referred to in sub-paragraph a).

c) Samningsaðilar viðurkenna einnig nauðsyn þess að takmarka svo sem unnt er áhrif og fjölbreytileik fyrirmæla í sambandi við innflutning og útflutning og að dregið sé úr kröfum um skjöl, sem leggja beri fram við innflutning og útflutning, og þau gerð einfaldari.

2. Þegar annar samningsaðili eða Samningsaðilar æskja þess, skal samningsaðili taka til athugunar framkvæmd laga sinna og reglugerða með tilliti til ákvæða þessarar greinar.

3. Enginn samningsaðili skal leggja þungar refsingar við minni háttar brotum á tollreglugerðum eða fyrirmælum um tollafgreiðslu. Sér í lagi skal refsing vegna brottfalls eða mistaka við útfyllingu tollskjala, sem auðvelt er að lagfæra eða augljóslega var gerð án þess, að svik væru höfð í huga eða um gróflega vanrækslu væri að ræða, ekki vera meiri en svo, að hún veiti einungis aðvörun.

4. Ákvæði þessarar greinar ná til gjalda, álaga, fyrirmæla og reglugerða, sem lögð eru á eða framkvæmd af stjórnarvöldum í sambandi við innflutning eða útflutning, og eru þar meðtalin:

a) Gerningar ræðismanna, svo sem vörureikningar og skilríki staðfest af ræðismanni;
b) viðskiptahöft;
c) leyfisveiting;
d) gjaldeyriseftirlit;
e) talnaleg upplýsingasöfnun;
f) framlögð skilríki, útfylling eða staðfesting skilríkja;
g) athugun og eftirlit;
h) sóttkví, heilbrigðiseftirlit og sótthreinsun.

9. gr.
Upprunamerkingar.

1. Með tilliti til ákvarðana um upprunamerkingar skal hver samningsaðili veita framleiðslu frá landssvæði annarra samningsaðila kjör, sem ekki eru lakari en veitt eru tilsvarandi framleiðslu frá öðrum löndum.

2. Þegar samþykkt eru og framkvæmd lög og reglugerðir um upprunamerkingar, viðurkenna samningsaðilarnir, að dregið skuli svo sem auðið er úr erfiðleikum og óhagræði, sem slíkar ráðstaf-

c) The contracting parties also recognize the need for minimizing the incidence and complexity of import and export formalities and for decreasing and simplifying import and export documentation requirements.

2. A contracting party shall, upon request by another contracting party or by the CONTRACTING PARTIES, review the operation of its laws and regulations in the light of the provisions of this Article.

3. No contracting party shall impose substantial penalties for minor breaches of customs regulations or procedural requirements. In particular, no penalty in respect of any omission or mistake in customs documentation which is easily rectifiable and obviously made without fraudulent intent or gross negligence shall be greater than necessary to serve merely as a warning.

4. The provisions of this Article shall extent to fees, charges, formalities and requirements imposed by governmental authorities in connection with importation and exportation, including those relating to:

a) consular transaction, such as consular invoices and certificates;
b) quantitative restrictions;
c) licensing;
d) exchange control;
e) statistical services;
f) documents, documentation and certification;
g) analysis and inspection; and
h) quarantine, sanitation and fumigation.

Article IX
Marks of Origin.

1. Each contracting party shall accord to the products of the territories of other contracting parties treatment with regard to marking requirements no less favourable than the treatment accorded to like products of any third country.

2. The contracting parties recognize that, in adopting and enforcing laws and regulations relating to marks of origin, the difficulties and inconveniences which such measures may cause to the commerce

anir kunna að baka viðskiptum og iðnaði í útflutningslöndunum. Þó skal tekið fullt tillit til nauðsynjar þess, að neytendur séu verndaðir gegn sviksamlegum eða villandi merkingum.

3. Þegar það er framkvæmanlegt af skipulagslegum ástæðum, skulu samningsaðilar leyfa að upprunamerkingar, sem krafizt er, séu settar á við innflutning.

4. Lög og reglugerðir samningsaðila um merkingar innfluttra vara skulu vera slíkar, að hægt sé að fara eftir þeim, án þess að vörur séu alvarlega skemmdar, verðmæti þeirra rýrni verulega eða að kostnaðarverð þeirra aukist umfram það, sem sanngjarnt er.

5. Það skal vera almenn regla, að ekki sé lagður á neinn sérstakur tollur eða sekt af neinum samningsaðila vegna þess, að einhver hafi ekki farið eftir ákvæðum um merkingar, áður en vara var flutt inn, nema því aðeins að breytingar á merkingu hafi dregizt umfram það, sem sanngjarnt er, eða að villandi merkingar hafi verið settar, eða að merkingum, sem krafizt er, hafi af ráðnum hug verið sleppt.

6. Samningsaðilar skulu hafa samstarf um að koma í veg fyrir notkun vöruheita, sem villi um sannan uppruna vöru og að skaði sé gerður auðþekktum héraðs- eða landfræðilegum vöruheitum frá landssvæði samningsaðila, sem verndar þau með löggjöf sinni. Sérhver samningsaðili skal gefa fullan og velviljaðan gaum að þeim óskum og beiðnum, sem kunna að vera gerðar af öðrum samningsaðilum, varðandi framkvæmd kvaðarinnar í setningunni hér á undan um vöruheiti, enda hafi þeim verið tilkynnt hún af samningsaðilanum.

and industry of exporting countries should be reduced to a minimum, due regard being had to the necessity of protecting consumers against fraudulent or misleading indications.

3. Whenever it is administratively practicable to do so, contracting parties should permit required marks of origin to be affixed at the time of importation.

4. The laws and regulations of contracting parties relating to the marking of imported products shall be such as to permit compliance without seriously damaging the products, or materially reducing their value, or unreasonably increasing their cost.

5. As a general rule, no special duty or penalty should be imposed by any contracting party for failure to comply with marking requirements prior to importation unless corrective marking is unreasonably delayed or deceptive marks have been affixed or the required marking has been intentionally omitted.

6. The contracting parties shall cooperate with each other with a view to preventing the use of trade names in such manner as to misrepresent the true origin of a product, to the detriment of such distinctive regional or geographical names of products of the territory of a contracting party as are protected by its legislation. Each contracting party shall accord full and sympathetic consideration to such requests or representations as may be made any other contracting party regarding the application of the undertaking set forth in the preceding sentence to names of products which have been communicated to it by the other contracting party.

10. gr.
Birting viðskiptareglugerða og framkvæmd þeirra.

1. Lög, reglugerðir, dóms- og stjórnvaldsúrskurðir, er almennt gildi hafa og snerta tollflokkun eða ákvörðun tollverðmætis vöru, eða tolla, skatta og aðrar álögur eða skilyrði, höft eða bann við inn-

Article X
Publication and Administration of Trade Regulations.

1. Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application, made effective by any contracting party, pertaining to the classification or the valuation of products for

flutningi eða útflutningi eða yfirfærslu á greiðslu í því sambandi eða er varðar sölu, dreifingu, flutning, vátryggingu, geymslu, skoðun, sýningu, vinnslu, blöndun eða aðra notkun, sem framkvæmd er af samningsaðila, skal þegar birt á þann hátt, að ríkisstjórnum og þeim, sem viðskipti stunda, sé gert kleift að kynnast þeim. Einnig skal birta samninga, sem snerta alþjóðlega viðskiptastefnu og eru í gildi milli ríkisstjórnar samningsaðila eða opinbers aðila þar og ríkisstjórnar annars samningsaðila eða opinbers aðila þar. Ákvæði þessarar málsgreinar leggja engum samningsaðila þær skyldur á herðar að kunngjöra upplýsingar, sem leynt eiga að fara, ef slíkt myndi hindra framkvæmd laga eða á annan hátt vera gagnstætt almennum hagsmunum eða myndi skaða lögmæta viðskiptahagsmuni einstakra fyrirtækja í einkaeign eða opinberri eign.

2. Almennar aðgerðir, sem samningsaðili grípur til og fela í sér hækkun tolls eða annarra innflutningsgjalda samkvæmt viðurkenndri og fastmótaðri venju, eða almennar aðgerðir, sem fela í sér nýja eða þyngri fyrirmæli, höft eða bann við innflutningi eða yfirfærslu greiðslna í því sambandi, skal ekki framkvæma fyrr en viðkomandi aðgerðir hafa opinberlega verið kunngjörðar.

3. a) Sérhver samningsaðili skal framkvæma öll lög, reglugerðir, dómsniðurstöður og ákvarðanir, sem getið er í 1. málsgr. þessarar greinar, á jafnan, hlutlausan og sanngjarnan hátt.

b) Sérhver samningsaðili skal viðhalda eða koma á, svo fljótt sem auðið er, dómstólum, gerðardómum eða yfirvaldsdómstólum eða skipulagi málsmeðferðar með það meðal annars fyrir augum, að hægt sé að framkvæma skjóta endurskoðun og leiðréttingu á aðgerðum yfirvalds á sviði tollamála. Slíkir dómstólar eða skipulag málsmeðferðar skal vera óháð þeim stofnunum, sem falin er framkvæmd mála, og ákvarðanir þeirra skulu vera framkvæmdar af þessum stofnunum og ráða starfsemi þeirra nema því aðeins að áfrýjað sé af innflytjendum til hærra

customs purposes, or to rates of duty, taxes or other charges, or to requirements, restrictions or prohibitions, on imports or exports or on the transfer of payments therefore, or affecting their sale, distribution, transportation, insurance, warehousing, inspection, exhibition, processing, mixing or other use, shall be published promptly in such a manner as to enable governments and traders to become acquainted with them. Agreements affecting international trade policy which are in force between the government or a governmental agency of any contracting party and the government or governmental agency of any other contracting party shall also be published. The provisions of this paragraph shall not require any contracting party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private.

2. No measure of general application taken by any contracting party effecting an advance in a rate of duty or other charge on imports under an established and uniform practice, or imposing a new or more burdensome requirement restriction or prohibition on imports, or on the transfer of payments therefore, shall be enforced before such measure has been officially published.

3. a) Each contracting party shall administer in a uniform, impartial and reasonable manner all its laws, regulations, decisions and rulings of the kind described in paragraph I of this Article.

b) Each contracting party shall maintain, or institute as soon as practicable, judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures for the purpose, inter alia, of the prompt review and correction of administrative action relating to customs matters. Such tribunals or procedures shall be independent of the agencies entrusted with administrative enforcement and their decisions shall be implemented by, and shall govern the practice of, such agencies unless an appeal is lodged with a court or tribunal of superior jurisdiction within the time

dómstigs innan tilskilins áfrýjunarfrests. Þó skal æðri stjórn slíkrar stofnunar heimilt að gera viðeigandi ráðstafanir til frekari rannsókna mála, ef gild ástæða er til að ætla, að ákvörðun sé í ósamræmi við viðurkenndar grundvallarreglur laga eða staðreyndir.

c) Ákvæði b-liðs þessarar málsgreinar gera ekki að skyldu afnám eða breytingu á skipulagi málsmeðferðar á landssvæði samningsaðila, þegar þessi samningur var gerður, sem í raun tryggði hlutlausa rannsókn á aðgerðum yfirvalds, enda þótt slíkt skipulag málsmeðferðar væri ekki fyllilega og formlega óháð stofnunum, sem með framkvæmd mála fara. Skal sérhver samningsaðili, sem hefur slíkt skipulag málsmeðferðar, samkvæmt ósk láta Samningsaðilum í té allar upplýsingar því viðvíkjandi, svo að þeir geti ákveðið, hvort slíkt skipulag málsmeðferðar sé í samræmi við ákvæði þessa liðs málsgreinarinnar.

11. gr.

Almennt afnám viðskiptahafta.

1. Enginn samningsaðili skal viðhalda eða setja önnur bönn eða höft en tolla, skatta eða aðrar álögur, hvort heldur sem er með kvótum, inn- eða útflutningsleyfum eða með öðrum aðgerðum, á innflutning neinnar vöru frá landssvæði annars samningsaðila eða útflutning eða sölu til útflutnings neinnar vöru til landssvæðis annars samningsaðila.

2. Ákvæði 1. málsgr. þessarar greinar taka ekki til eftirfarandi:

a) Útflutningsbanna eða hafta, sem sett eru til bráðabirgða, til að koma í veg fyrir eða vinna gegn alvarlegum skorti matvæla eða annarra vara, sem nauðsynlegar eru þeim samningsaðila, sem er útflytjandi.

b) Inn- og útflutningsbanna eða -hafta, sem nauðsynleg eru til framkvæmda á reglum eða fyrirmælum viðvíkjandi flokkun, gæðaeftirliti eða sölu vara í alþjóðaviðskiptum.

prescribed for appeals to be lodged by importers; Provided that the central administration of such agency may take steps to obtain a review of the matter in another proceeding if there is good cause to believe that the decision is inconsistent with established principles of law or the actual facts.

c) The provisions of sub-paragraph b) of this paragraph shall not require the elimination or substitution of procedures in force in the territory of a contracting party on the date of this Agreement which in fact provide for an objective and impartial review of administrative action even though such procedures are not fully or formally independent of the agencies entrusted with administrative enforcement. Any contracting party employing such procedures shall, upon request, furnish the CONTRACTING PARTIES with full information thereon in order that they may determine whether such procedures conform to the requirements of this sub-paragraph.

Article XI

General Elimination of Quantitative Restrictions.

1. No prohibitions or restrictions other than duties, taxes or other charges, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by any contracting party on the importation of any product of the territory of any other contracting party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of any other contracting party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not extend to the following:

a) Export prohibitions or restrictions temporarily applied to prevent or releave critical shortages of foodstuffs or other products essential to the exporting contracting party;

b) Import and export prohibitions or restrictions necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities in international trade;

c) Innflutningshafta á landbúnaðar- eða sjávarafurðum, hvernig sem innfluttar eru, enda séu þau nauðsynleg til framkvæmdar opinberum aðgerðum, sem hafa það markmið:

i) að takmarka magn tilsvarandi innlendrar framleiðslu, sem leyft er að selja eða framleiða, eða ef ekki er um að ræða verulega innlenda framleiðslu á tilsvarandi vöru, þá á innlendri framleiðslu, sem hin innflutta vara getur beint komið í staðinn fyrir, eða

ii) að losna við tímabundna offramleiðslu á tilsvarandi innlendri framleiðslu, eða ef engin veruleg innlend framleiðsla er á tilsvarandi vöru, þá á innlendri framleiðslu, sem hin innflutta vara getur beint komið í staðinn fyrir, með því að offramleiðslan er fengin til ráðstöfunar ákveðnum hópum innlendra neytenda ókeypis eða við verði, sem er lægra en gildandi markaðsverð, eða

iii) að takmarka magn, sem leyft er að framleiða af vöru úr dýraríkinu, enda sé varan í framleiðslu að öllu eða mestu leyti háð hinni innfluttu vöru og innlend framleiðsla af þeirri vöru tiltölulega lítil.

Samningsaðili, sem leggur höft á innflutning einhverrar vöru samkvæmt ákvæðum c-liðs þessarar greinar, skal opinberlega kunngjöra heildarmagn eða verðmæti vörunnar, sem leyft er að flytja inn á ákveðnu tímabili í framtíðinni og breytingar, sem verða á slíku magni eða verðmæti. Höft, sem beitt er samkvæmt lið i) hér að ofan, skulu enn fremur ekki vera þannig, að þau dragi úr heildarinnflutningnum í hlutfalli við heildarframleiðsluna innanlands, í samanburði við það hlutfall, sem með sanngirni mátti búast við milli beggja, hefðu engin höft verið. Þegar hlutfall þetta er ákveðið, skal samningsaðili taka viðeigandi tillit til hlutfallsins, svo sem það var á liðnu tilsvarandi tímabili, og hverra þeirra séraðstæðna, sem kunna að hafa haft áhrif eða hafa áhrif á viðskipti með viðkomandi vöru.

c) Import restrictions on any agricultural or fisheries product, imported in any form, necessary to the enforcement of governmental measures which operate:

i) to restrict the quantities of the like domestic product permitted to be marketed or produced, or, if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic product for which the imported product can be directly substituted; or

ii) to remove a temporary surplus of the like domestic product, or, if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic product for which the imported product can be directly substituted, by making the surplus available to certain groups of domestic consumers free of charge or at prices below the current market level; or

iii) to restrict the quantities permitted to be produced of any animal product the production of which is directly dependent, wholly or mainly, on the imported commodity, if the domestic production of that commodity is relatively negligible.

Any contracting party applying restrictions on the importation of any product pursuant to sub-paragraph c) of this paragraph shall give public notice of the total quantity or value of the product permitted to be imported during a specified future period and of any change in such quantity or value. Moreover, any restrictions applied under i) above shall not be such as will reduce the total of imports relative to the total of domestic production, as compared with the proportion which might reasonably be expected to rule between the two in the absence of restrictions. In determining this proportion, the contracting party shall pay due regard to the proportion prevailing during a previous representative period and to any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product concerned.

12. gr.

Höft til verndar greiðslujöfnuðinum.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. málsgr. 11. greinar getur samningsaðili sett takmarkanir við magni eða verðmæti vöru, sem leyft er að flytja inn, í þeim tilgangi að tryggja fjárhagsaðstöðuna út á við og greiðslujöfnuð sinn, samkvæmt ákvæðum eftirfarandi málsgreinar í þessari grein.

2. a) Innflutningshöft, sem sett eru, viðhaldið eða aukin af samningsaðila samkvæmt þessari grein, skulu ekki vera umfram það, sem nauðsynlegt er:

i) til að koma í veg fyrir yfirvofandi hættu á alvarlegu tapi gjaldeyrisforða, eða til þess að stöðva gjaldeyristap.

ii) til að ná viðunanlegri aukningu gjaldeyrisforða samningsaðila, ef sá forði er mjög lítill.

Í báðum tilvikum skal taka viðeigandi tillit til hverra þeirra séraðstæðna, sem áhrif hafa á gjaldeyrisforða samningsaðila eða nauðsyn hans á gjaldeyrisforða, þar með talin — þegar sérstök erlend lán og aðrir fjármunir eru fáanleg — nauðsyn þess að sjá um rétta notkun slíkra lána og fjármuna.

b) Samningsaðilar, sem beita höftum samkvæmt a-lið þessarar málsgreinar skulu jafnt og þétt létta þeim af eftir því, sem tilgreindar aðstæður batna, og aðeins viðhalda höftunum að svo miklu leyti, sem aðstæðurnar í a-lið réttlæta beitingu þeirra. Þeir skulu afnema höftin, þegar aðstæðurnar þykja ekki lengur réttlæta það, að þau væru sett eða viðhaldið samkvæmt a-liðnum.

3. a) Við framkvæmd stefnu sinnar í þjóðmálum gangast samningsaðilar undir það að taka sanngjarnt tillit til nauðsynjar þess að viðhalda eða koma á jafnvægi í greiðslujöfnuði sínum á heilbrigðum og traustum grundvelli, og það, að æskilegt sé að forðast óhagkvæma notkun framleiðsluþátta. Þeir viðurkenna, að til að þessum markmiðum verði náð, sé æskilegt að grípa, svo sem unnt er, til aðgerða, sem auka frekar en minnka alþjóðaviðskipti.

b) Samningsaðilar, sem beita höftum

Article XII

Restrictions to Safeguard the Balance of Payments.

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article XI, any contracting party, in order to safeguard its external financial position and its balance of payments, may restrict the quantity or value of merchandise permitted to be imported, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article.

2. a) Import restrictions instituted, maintained or intensified by a contracting party under this Article shall not exceed those necessary:

i) to forestall the imminent threat of, or to stop, a serious decline in its monetary reserves, or

ii) in the case of a contracting party with very low monetary reserves, to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.

Due regard shall be paid in either case to any special factors which may be affecting the reserves of such contracting party or its need for reserves, including, where special external credits or other resources are available to it, the need to provide for the appropriate use of such credits or resources.

b) Contracting parties applying restrictions under sub-paragraph a) of this paragraph shall progressively relax them as such conditions improve, maintaining them only to the extent that the conditions specified in that sub-paragraph still justify their application. They shall eliminate the restrictions when conditions would no longer justify their institution or maintenance under that sub-paragraph.

3. a) Contracting parties undertake, in carrying out their domestic policies, to pay due regard to the need for maintaining or restoring equilibrium in their balance of payments on a sound and lasting basis and to the desirability of avoiding an uneconomic employment of productive resources. They recognize that in order to achieve these ends, it is desirable so far as possible to adapt measures which expand rather than contract international trade.

b) Contracting parties applying re-

samkvæmt þessari grein, geta ákveðið, að höftum við innflutning ýmissa vara eða vöruflokka sé beitt á þann hátt, að forgangsréttur til innflutnings sé veittur þeim vörum, sem nauðsynlegri eru.

c) Samningsaðilar, sem beita höftum samkvæmt þessari grein, skuldbinda sig til:

i) að forðast ónauðsynlegan skaða viðskiptalegra eða efnahagslegra hagsmuna annarra samningsaðila;

ii) að beita ekki höftum þannig, að takmarkaður sé á ósanngjarnan hátt innflutningur einhverrar ákveðinnar vörutegundar, þannig að ókleift sé að flytja hana inn í því lágmarks viðskiptamagni, sem þarf til að viðhalda ótrufluðum viðskiptaháttum; og

iii) að beita ekki höftum, sem myndu koma í veg fyrir innflutning vörusýnishorna eða koma í veg fyrir, að haldin séu ákvæði um einkaleyfi, vörumerki, útgáfurétt eða annað því um líkt.

d) Samningsaðilar viðurkenna, að samningsaðili geti orðið fyrir mikilli innflutningseftirspurn, vegna þeirrar stefnu í þjóðmálum að koma á og viðhalda fullri og hagkvæmri atvinnu eða að auka notkun auðlinda, og að í því felist slík hætta fyrir gjaldeyrisforðann, sem vísað er til í málsgr. 2 a) í þessari grein. Í samræmi við þetta skal samningsaðili, sem annars hefur fylgt ákvæðum þessarar greinar, ekki skyldur til að afnema eða breyta höftum, vegna þess að breyting stefnu í þessum efnum myndi gera óþörf þau höft, sem beitt er samkvæmt þessari grein.

4. a) Samningsaðili, sem setur ný viðskiptahöft eða eykur þau höft, sem fyrir eru, með því að herða verulega á aðgerðum, sem gripið hefur verið til, samkvæmt þessari grein, skal strax eftir að slík höft hafa verið sett eða aukin (eða, áður en það er gert, þegar hægt er að koma við samráði fyrir fram) eiga viðræður við Samningsaðila um eðli greiðsluvandamála sinna og þau önnur úrræði til umbóta, sem tiltæk eru, og um hugsanleg áhrif haftanna á efnahag annarra samningsaðila.

strictions under this Article may determine the incidence of the restrictions on imports of different products or classes of products in such a way as to give priority to the importation of those products which are more essential.

c) Contracting parties applying restrictions under this Article undertake:

i) to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party;

ii) not to apply restrictions so as to prevent unreasonably the importation of any description of goods in minimum commercial quantities the exclusion of which would impair regular channels of trade; and

iii) not to apply restrictions which would prevent the importation of commercial samples or prevent compliance with patent, trade mark, copyright, or similar procedures.

d) The contracting parties recognize that, as a result of domestic policies directed towards the achievement and maintenance of full and productive employment or towards the development of economic resources, a contracting party may experience a high level of demand for imports involving a threat to its monetary reserves of the sort referred to in paragraph 2 a) of this Article. Accordingly, a contracting party otherwise complying with the provisions of this Article shall not be required to withdraw or modify restrictions on the ground that a change in those policies would render unnecessary restrictions which it is applying under this Article.

4. a) Any contracting party applying new restrictions or raising the general level of its existing restrictions by a substantial intensification of the measures applied under this Article shall immediately after instituting or intensifying such restrictions (or, in circumstances in which prior consultation is practicable, before doing so) consult with the CONTRACTING PARTIES as to the nature of its balance of payments difficulties, alternative corrective measures which may be available, and the possible effect of the restrictions on the economies of other contracting parties.

b) Á þeim degi, sem þeir ákveða, skulu Samningsaðilar gera athugun á öllum höftum, sem enn er beitt á þeim degi, samkvæmt ákvæðum þessarar greinar. Frá og með einu ári frá þeim degi skulu samningsaðilar, sem innflutningshöftum beita samkvæmt þessari grein, hefja árlegar viðræður við Samningsaðila, á þann hátt, sem ráð er fyrir gert í a-lið þessarar málsgreinar.

c. i) Ef viðræður samningsaðila samkvæmt a-lið eða b-lið hér að ofan leiða til þess, að Samningsaðilar komast að þeirri niðurstöðu, að höftin séu ekki í samræmi við ákvæði þessarar greinar eða við ákvæði 13. greinar (með tilliti til ákvæða 14. greinar), skulu þeir skýra frá hvers eðlis ósamræmið sé, og geta þeir gert tillögu um, á hvern hátt viðeigandi breytingar verði gerðar á höftunum.

ii) Ef Samningsaðilar ákveða samkvæmt niðurstöðu viðræðna, að höftum sé beitt á þann hátt, að þau brjóti alvarlega í bága við ákvæði þessarar greinar eða ákvæði 13. greinar (með tilliti til ákvæða 14. greinar) og að það valdi eða skapi hættu á viðskiptalegu tjóni fyrir samningsaðila, skulu þeir gefa samningsaðila þeim, sem höftum beitir, það til kynna og gefa viðeigandi ráð um á hvern hátt ákvæðunum skuli hlýtt innan ákveðins tíma. Ef sá samningsaðili hlýðir ekki ráðleggingunum innan ákveðins tíma, geta Samningsaðilar leyst hvern þann samningsaðila, sem hefur orðið fyrir óhagstæðum viðskiptalegum áhrifum vegna haftanna, frá þeim kvöðum, sem á honum hvíla samkvæmt þessum samningi, gagnvart þeim samningsaðila, sem höftunum beitir, eftir því sem þeir álíta að henti hverju sinni.

d) Að boði Samningsaðila skal samningsaðili, sem höftum beitir samkvæmt þessari grein, hefja viðræður við þá að ósk samningsaðila, sem sýnt getur fram á, að höftin séu í ósamræmi við ákvæði þessarar greinar eða ákvæði 13. greinar (með tilliti til ákvæða 14. greinar) og að viðskipti hafi af þeim sökum orðið fyrir óhagstæðum áhrifum. Ekkert

b) On a date to be determined by them, the CONTRACTING PARTIES shall review all restrictions still applied under this Article on that date. Beginning one year after that date, contracting parties applying import restrictions under this Article shall enter into consultations of the type provided for in sub-paragraph a) of this paragraph with the CONTRACTING PARTIES annually.

c) i) If, in the course of consultations with a contracting party under sub-paragraph a) or b) above, the CONTRACTING PARTIES find that the restrictions are not consistent with the provisions of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV), they shall indicate the nature of the inconsistency and may advise that the restrictions be suitably modified.

ii) If, however, as a result of the consultations, the CONTRACTING PARTIES determine that the restrictions are being applied in a manner involving an inconsistency of a serious nature with the provisions of this Article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) and that damage to the trade of any contracting party is caused or threatened thereby, they shall so inform the contracting party applying the restrictions and shall make appropriate recommendations for securing conformity with such provisions within a specified period of time. If such contracting party does not comply with these recommendations within the specified period, the CONTRACTING PARTIES may release any contracting party the trade of which is adversely affected by the restrictions from such obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

d) The CONTRACTING PARTIES shall invite any contracting party which is applying restrictions under this Article to enter into consultations with them at the request of any contracting party which can establish a prima facie case that the restrictions are inconsistent with the provisions of this Article or with those of Article XIII (subject to the pro-

slíkt boð skal gert nema því aðeins að Samningsaðilar hafi fullkannað, að beinar viðræður hlutaðeigandi samningsaðila hafi ekki borið árangur. Ef ekkert samkomulag næst eftir viðræður við Samningsaðila og þeir ákveða, að höftunum sé beitt í ósamræmi við slík ákvæði og að viðskiptalegt tjón fyrir þann samningsaðila, sem málið hóf, hlýzt af eða hætta er á því, skulu þeir mæla með því, að höftin séu felld niður eða þeim breytt. Ef höftin eru ekki felld niður eða þeim breytt innan þess tíma, sem Samningsaðilar kunna að ákveða, geta þeir leyst samningsaðila þann, sem málið hóf, frá slíkum kvöðum, samkvæmt samningi þessum, gagnvart samningsaðila þeim, sem höftunum beitir, eftir því, sem þeir álíta að henti hverju sinni.

e) Þegar til aðgerðar er gripið samkvæmt þessari málsgrein, skulu Samningsaðilar taka viðeigandi tillit til hverra þeirra ytri séraðstæðna, sem óhagstæð áhrif hafa á útflutningsverzlun samningsaðila, sem höftunum beitir.

f) Ákvarðanir samkvæmt þessari málsgrein skal taka skjótt og, ef mögulegt er, innan 60 daga frá því að viðræður hófust.

5. Sé um að ræða stöðuga og víðtæka notkun hafta samkvæmt þessari grein, sem gefur til kynna almennt misvægi, sem takmarki alþjóðaviðskipti, skulu Samningsaðilar hafa frumkvæði að viðræðum til að athuga til hverra annarra aðgerða megi grípa til að fjarlægja orsakir misvægisins, annaðhvort af þeim samningsaðilum, sem eiga í greiðsluerfiðleikum, eða af þeim, sem hafa óvenjulega hagstæðan greiðslujöfnuð, eða af alþjóðlegri stofnun, sem við á. Eftir boði Samningsaðila skulu samningsaðilar taka þátt í slíkum viðræðum.

visions of Article XIV) and that its trade is adversely affected thereby. However, no such invitation shall be issued unless the CONTRACTING PARTIES have ascertained that direct discussions between the contracting parties concerned have not been successful. If, as a result of the consultations with the CONTRACTING PARTIES, no agreement is reached and they determine that the restrictions are being applied inconsistently with such provisions, and that damage to the trade of the contracting party initiating the prodecure is caused or threatened thereby, they shall recommend the withdrawal or modification of the restrictions. If the restrictions are not withdrawn or modified within such time as the CONTRACTING PARTIES may prescribe, they may release the contracting party initiating the procedure from such obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

e) In proceeding under this paragraph, the CONTRACTING PARTIES shall have due regard to any special external factors adversely affecting the export trade of the contracting party applying restrictions.

f) Determinations under this paragraph shall be rendered expeditiously and, if possible, within sixty days of the consultations.

5. If there is a persistent and widespread application of import restrictions under this Article, indicating the existence of a general disequilibrium which is restricting international trade, the CONTRACTING PARTIES shall initiate discussions to consider whether other measures might be taken, either by those contracting parties the balances of payments of which are under pressure or by those the balances of payments of which are tending to be exceptionally favourable, or by any appropriate intergovernmental organization, to remove the underlying causes of the disequilibrium. On the invitation of the CONTRACTING PARTIES, contracting parties shall participate in such discussions.

13. gr.

Mismununarlaus framkvæmd viðskiptahafta.

1. Samningsaðili skal ekki beita banni eða höftum gegn innflutningi neinnar vöru frá landssvæði annars samningsaðila eða gegn útflutningi neinnar vöru til landssvæðis annars samningsaðila, nema innflutningur samsvarandi vöru frá öllum öðrum löndum eða útflutningur samsvarandi vöru til allra annarra landa sé bannaður eða háður höftum á samsvarandi hátt.

2. Þegar innflutningshöftum er beitt, hver sem varan er, skulu samningsaðilar stefna að þeirri skiptingu viðskipta með slíka vöru, sem nálgist svo sem framast er unnt þá hlutdeild, sem hinir ýmsu samningsaðilar hefðu átt að fá, hefðu engin slík höft verið, og skulu þeir í því augnamiði hlýða eftirfarandi ákvæðum:

a) Þegar það er gerlegt, skulu ákveðnir kvótar fyrir heildarupphæð þess innflutnings, sem leyfður er (hvort sem þeim er skipt niður á útflutningslönd eða ekki) og upphæð þeirra kunngjörð samkvæmt málsgr. 3. b) í þessari grein;

b) Þegar ekki reynist gerlegt að hafa kvóta, má framkvæma höftin með innflutningsleyfum eða heimildum án kvóta.

c) Samningsaðilar skulu ekki — nema til framkvæmda á kvótum, sem úthlutað er í samræmi við d-lið þessarar málsgreinar — krefjast þess, að innflutningsleyfi eða innflutningsheimildir verði bundnar við innflutning vöru frá ákveðnu landi eða af ákveðnum uppruna.

d) Þegar kvóta er skipt milli sölulanda, getur samningsaðili sá, sem höftum beitir, leitað samþykkis um skiptingu hluta kvótans milli allra þeirra samningsaðila, sem verulegra hagsmuna hafa að gæta í sölu viðkomandi vöru. Þegar þessari aðferð verður ekki viðkomið með hægu móti, skal viðkomandi samningsaðili úthluta þeim samningsaðilum, sem verulegra hagsmuna hafa að gæta í sölu vörunnar, kvótum, sem grundvallast á því hlutfalli, sem slíkir samningsaðilar seldu af heildarmagni eða verðmæti innflutnings á liðnu hæfilegu tímabili, þannig að viðun-

Article XIII

Non-discriminatory Administration of Quantitative Restrictions.

1. No prohibition or restriction shall be applied by any contracting party on the importation of any product of the territory of any other contracting party or on the exportation of any product destined for the territory of any other contracting party, unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

2. In applying import restrictions to any product, contracting parties shall aim at a distribution of trade in such product approaching as closely as possible the shares which the various contracting parties might be expected to obtain in the absence of such restrictions, and to this end shall observe the following provisions:

a) Wherever practicable, quotas representing the total amount of permitted imports (whether allocated among supplying countries or not) shall be fixed, and notice given of their amount in accordance with paragraph 3 b) of this Article;

b) In cases in which quotas are not practicable, the restrictions may be applied by means of import licences or permits without a quota;

c) Contracting parties shall not, except for purposes of operating quotas allocated in accordance with sub-paragraph d) of this paragraph, require that import licences or permits be utilized for the importation of the product concerned from a particular country or source;

d) In cases in which a quota is allocated among supplying countries, the contracting party applying the restrictions may seek agreement with respect to the allocation of shares in the quota with all other contracting parties having a substantial interest in supplying the product concerned. In cases in which this method is not reasonably practicable, the contracting party concerned shall allot to contracting parties having a substantial interest in supplying the product shares based upon the proportions, supplied by such contracting parties during a pre-

andi tillit sé tekið til allra þeirra séraðstæðna, sem kunna að hafa eða hafa haft áhrif á viðskipti með vöruna. Engin skilyrði eða reglur skulu settar, sem hindra myndu samningsaðila frá því að nýta til fulls hluta þann af slíku heildarmagni eða verðmæti, sem honum hefur verið úthlutað, ef innflutningurinn fer fram innan þess ákveðna tímabils, sem kvótinn nær til.

3. a) Þegar innflutningsleyfi eru gefin út í sambandi við innflutningshöft, skal samningsaðili, sem höftum beitir, að beiðni samningsaðila, sem hagsmuna hefur að gæta vegna viðskipta með viðkomandi vörur, gefa allar upplýsingar, sem þörf er á, viðvíkjandi framkvæmd haftanna, innflutningsleyfum, sem gefin hafa verið út um ákveðið tímabil og skiptingu slíkra leyfa milli útflutningslanda. Engin kvöð skal þó á hvíla um að veita upplýsingar um nöfn fyrirtækja, sem flytja inn eða út.

b) Þegar samfara innflutningshöftum er ákvörðun um kvóta, skal samningsaðili, sem höftum beitir, kunngjöra opinberlega heildarmagn eða verðmæti þeirrar vöru eða vara, sem leyft verður að flytja inn um ákveðið ókomið tímabil, og um allar breytingar á slíku magni eða verðmæti. Þær vörusendingar af viðkomandi vöru, sem voru í flutningum, þegar opinberlega var um þær kunngjört, skal ekki útiloka. Þó skulu slíkar vörur, að svo miklu leyti sem kleift er, teknar með í magn það, sem leyft er að flytja inn á viðkomandi tímabili og einnig, þegar nauðsyn krefur, með í magni því, sem leyft er að flytja inn á næsta tímabili eða tímabilum. Ef samningsaðili venju samkvæmt undanþiggur frá slíkum höftum vörur, sem innfluttar hafa verið til neyzlu, eða teknar út úr vöruhúsi til neyzlu, 30 dögum eftir að opinberlega var um þær kunngjört, skulu einnig slíkar venjur skoðast í fullu samræmi við þennan lið málsgreinarinnar.

vious representative period, of the total quantity or value of imports of the product, due account being taken of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product. No conditions or formalities shall be imposed which would prevent any contracting party from utilizing fully the share of any such total quantity or value which has been allotted to it, subject to importation being made within any prescribed period to which the quota may relate.

3. a) In cases in which import licences are issued in connection with import restrictions, the contracting party applying the restrictions shall provide, upon the request of any contracting party having an interest in the trade in the product concerned, all relevant information concerning the administration of the restrictions, the import licences granted over a recent period and the distribution of such licences among supplying countries; Provided that there shall be no obligation to supply information as to the names of importing or supplying enterprises.

b) In the case of import restrictions involving the fixing of quotas, the contracting party applying the restrictions shall give public notice of the total quantity or value of the product or products which will be permitted to be imported during a specified future period and of any change in such quantity or value. Any supplies of the product in question which were en route at the time at which public notice was given shall not be excluded from entry; Provided that they may be counted so far as practicable, against the quantity permitted to be imported in the period in question, and also where necessary, against the quantities permitted to be imported in the next following period or periods; and Provided further that if any contracting party customarily exempts from such restrictions products entered for consumption or withdrawn from warehouse for consumption during a period of thirty days after the day of such public notice, such practice shall be considered full compliance with this sub-paragraph.

c) Sé kvótum skipt milli útflutningslanda, skal samningsaðili, sem höftum beitir, þá þegar kunngjöra öðrum samningsaðilum, sem hagsmuna hafa að gæta við sölu viðkomandi vöru, um þá hlutdeild í kvóta, að magni eða verðmæti, sem er úthlutað hinum ýmsu útflutningslöndum, og kunngjöra það opinberlega.

4. Val eðlilegs tímabils fyrir hvaða vöru sem er, og mat á séraðstæðum, sem áhrif hafa á viðskipti með vöruna, skal, að því er varðar beitingu hafta í samræmi við málsgr. 2. d) í þessari grein og málsgr. 2. c) í 11. grein, framkvæmt af samningsaðila þeim, sem höftunum beitir. Samningsaðili skal þó, að beiðni annars samningsaðila, sem verulegra hagsmuna hefur að gæta við sölu vörunnar, eða að beiðni Samningsaðila, eiga þá þegar viðræður við hinn samningsaðilann eða Samningsaðila um nauðsyn breytingar á því hlutfalli, sem ákveðið hefur verið eða á viðmiðunartímabili, sem valið hefur verið, eða á endurmati séraðstæðna, sem ríkjandi eru, eða á afnámi skilyrða, reglugerða eða annarra ákvæða, sem sett hafa verið á einhliða grundvelli og snerta úthlutun á hæfilegum kvóta eða ótakmarkaða notkun hans.

5. Ákvæði þessarar greinar skulu taka til hvaða tollkvóta, sem samningsaðili setur eða viðheldur, og ákvæði þessarar greinar skulu, að svo miklu leyti, sem við á, einnig ná til útflutningshafta.

14. gr.

Undantekningar frá reglunni um mismununarleysi.

1. Samningsaðili, sem beitir höftum samkvæmt 12. grein eða samkvæmt B-kafla 18. greinar, getur, við framkvæmd slíkra hafta, vikið frá ákvæðum 13. greinar á þann hátt, að jafngildi höftum á greiðslum og yfirfærslum vegna vöru og þjónustu í alþjóðlegum viðskiptum, sem samningsaðila er á þeim tíma heimilt að beita samkvæmt 8. eða 14. grein stofnskrár Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, eða sam-

c) In the case of quotas allocated among supplying countries, the contracting party applying the restrictions shall promptly inform all other contracting parties having an interest in supplying the product concerned of the shares in the quota currently allocated, by quantity or value, to the various supplying countries and shall give public notice thereof.

4. With regard to restrictions applied in accordance with paragraph 2 d) of this Article or under paragraph 2 c) of Article XI, the selection of a representative period for any product and the appraisal of any special factors affecting the trade in the product shall be made initially by be contracting party applying the restriction; Provided that such contracting party shall, upon the request of any other contracting party having a substantial interest in supplying that product or upon the request of the CONTRACTING PARTIES, consult promptly with the other contracting party or the CONTRACTING PARTIES regarding the need for an adjustment of the proportion determined or of the base period selected, or for the reappraisal of the special factors involved, or for the elimination of conditions, formalities or any other provisions established unilaterally relating to the allocation of an adequate quota or its unrestricted utilization.

5. The provisions of this Article shall apply to any tariff quota instituted or maintained by any contracting party, and in so far as applicable, the principles of this Article shall also extend to export restrictions.

Article XIV

Exceptions to the Rule of Non-discrimination.

1. A contracting party which applies restrictions under Article XII or under Section B of Article XVIII may, in the application of such restrictions, deviate from the provisions of Article XIII in a manner having equivalent effect to restrictions on payments and transfers for current international transactions which that contracting party may at that time apply under Article VIII or XIV of the

kvæmt sambærilegum ákvæðum sérstaks greiðslusamnings, sem gerður hefur verið samkvæmt 6. málsgr. 15. greinar.

2. Samningsaðili, sem beitir innflutningshöftum samkvæmt 12. grein eða B-kafla 18. greinar, getur um stundarsakir, með samþykki Samningsaðila, vikið frá ákvæðum 13. greinar að því er varðar lítinn hluta utanríkisverzlunar sinnar, þegar hagræði það, sem af hlýzt fyrir samningsaðilann eða samningsaðilana, sem um ræðir, er verulega umfram það viðskiptalega tjón, sem af því kann að leiða fyrir aðra samningsaðila.

3. Ákvæði 13. greinar skulu ekki útiloka hóp landssvæða, sem hafa sameiginlegan kvóta í Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, frá því að beita höftum gegn innflutningi frá öðrum löndum, en ekki sín í milli, í samræmi við ákvæði 12. greinar eða B-kafla 18. greinar, en þó háð því skilyrði, að slík höft séu á allan annan hátt í samræmi við ákvæði 13. greinar.

4. Ákvæði greinar 11 til og með 15 og B-kafli 18. greinar þessa samnings skulu ekki útiloka samningsaðila, sem beitir innflutningshöftum samkvæmt 12. grein eða B-kafla 18. greinar, frá því að grípa til aðgerða til að beina útflutningi sínum á þann hátt, að auknar verði gjaldeyristekjur, sem hann getur notað, án þess að vikið sé frá ákvæðum 13. greinar.

5. Ákvæði greinar 11 til og með 15, svo og B-kafli 18. greinar þessa samnings skulu ekki hindra samningsaðila í að beita viðskiptahöftum:

a) sem að áhrifum jafngilda gjaldeyrishöftum, sem leyfð eru samkvæmt kafla 3 b) í 7. grein stofnskrár Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, eða

b) sem gert er ráð fyrir í ívilnunarsamningum, sem getið er í viðauka A í þessum samningi, á meðan beðið er niðurstöðu samningaviðræðna þeirra, er þar er getið.

Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or under analogous provisions of a special exchange agreement entered into pursuant to paragraph 6 of Article XV.

2. A contracting party which is applying import restrictions under Article XII or under Section B of Article XVIII may, with the consent of the CONTRACTING PARTIES, temporarily deviate from the provisions of Article XIII in respect of a small part of its external trade where the benefits to the contracting party or contracting parties concerned substantially outweigh any injury which may result to the trade of other contracting parties.

3. The provisions of Article XIII shall not preclude a group of territories having a common quota in the International Monetary Fund from applying against imports from other countries, but not among themselves, restrictions in accordance with the provisions of Article XII or of Section B of Article XVIII on condition that such restrictions are in all other respects consistent with the provisions of Article XIII.

4. A contracting party applying import restrictions under Article XII or under Section B of the Article XVIII shall not be precluded by Articles XI to XV or Section B of Article XVIII of this Agreement from applying measures to direct its exports in such a manner as to increase its earnings of currencies which it can use without deviation from the provisions of Article XIII.

5. A contracting party shall not be precluded by Articles XI to XV, inclusive, or by Section B of Article XVIII, of this Agreement from applying quantitative restrictions:

a) having equivalent effect to exchange restrictions authorized under Section 3 b) of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or

b) under the preferential arrangements provided for in Annex A of this Agreement, pending the outcome of the negotiations referred to therein.

15. gr.

Fyrirkomulag á gjaldeyrisviðskiptum.

1. Samningsaðilar skulu leita samstarfs við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn í því augnamiði, að Samningsaðilar og sjóðurinn geti samræmt stefnur sínar að því er varðar gjaldeyrismál innan lögsögu sjóðsins og að því er varðar vandamál varðandi viðskiptahöft og aðrar viðskiptalegar aðgerðir, sem eru innan lögsögu Samningsaðila.

2. Í hvert skipti, sem Samningsaðilum er falin athugun á vandamálum varðandi gjaldeyrisforða, greiðslujöfnuð og fyrirkomulag á gjaldeyrisviðskiptum, skulu þeir ræða ýtarlega við Alþjóðagjaldeyrissjóðinn. Í slíkum viðræðum skulu Samningsaðilar viðurkenna niðurstöður sjóðsins að því er varðar talnalegar upplýsingar og aðrar staðreyndir, sem lúta að erlendum gjaldeyri, gjaldeyrisforða og greiðslujöfnuði, og skulu viðurkenna ákvörðun sjóðsins um það, hvort aðgerðir samningsaðila í gjaldeyrismálum séu í samræmi við Stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins eða í samræmi við ákvæði sérstaks gjaldeyrissamnings milli þess samningsaðila og Samningsaðila. Þegar Samningsaðilar taka endanlega ákvörðun í málum, þar sem um er að ræða skilgreiningar þær, sem er að finna í málsgr. 2 a) í 12. grein eða 9. málsgr. 18. greinar, skulu þeir viðurkenna ákvörðun sjóðsins í því, hvað sé alvarleg rýrnun gjaldeyrisforða samningsaðila, hvað sé mjög lítill gjaldeyrisforði eða sanngjörn aukning gjaldeyrisforða, og einnig í fjármálalegum hliðum annarra mála, sem rædd eru í slíkum tilvikum.

3. Samningsaðilar skulu leita samþykkis Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, um hvern hátt hafa skuli á viðræðum samkvæmt 2. málsgr. þessarar greinar.

4. Samningsaðilar skulu ekki með gjaldeyrislegum aðgerðum hindra framgang þessa samnings eða hindra fram-

Article XV

Exchange Arrangements.

1. The CONTRACTING PARTIES shall seek co-operation with the International Monetary Fund to the end that the CONTRACTING PARTIES and the Fund may pursue a co-ordinated policy with regard to exchange questions within the jurisdiction of the Fund and questions of quantitative restrictions and other trade measures within the jurisdiction of the CONTRACTING PARTIES.

2. In all cases in which the CONTRACTING PARTIES are called upon to consider or deal with problems concerning monetary reserves, balances of payments or foreign exchange arrangements, they shall consult fully with the International Monetary Fund. In such consultations, the CONTRACTING PARTIES shall accept all findings of statistical and other facts presented by the Fund relating to foreign exchange, monetary reserves and balances of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether action by a contracting party in exchange matters is in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or with the terms of a special exchange agreement between that contracting party and the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES, in reaching their final decision in cases involving the criteria set forth in paragraph 2 a) of Article XII or in paragraph 9 of Article XVIII, shall accept the determination of the Fund as to what constitutes a serious decline in the contracting party's monetary reserves, a very low level of its monetary reserves or a reasonable rate of increase in its monetary reserves, and as to the financial aspects of other matters covered in consultation in such cases.

3. The CONTRACTING PARTIES shall seek agreement with the Fund regarding procedures for consultation under paragraph 2 of this Article.

4. Contracting parties shall not, by exchange action, frustrate the intent of the provisions of this Agreement, nor, by

gang Stofnskrár Alþjóðagjaldeyrissjóðsins með viðskiptalegum aðgerðum.

5. Ef Samningsaðilar komast að þeirri niðurstöðu, að höftum sé beitt af samningsaðila á greiðslum og yfirfærslum vegna innflutnings á þann hátt, að í ósamræmi sé við undanþágur þessa samnings vegna viðskiptahafta, skulu þeir tilkynna Alþjóðagjaldeyrissjóðnum.

6. Sérhver samningsaðili, sem ekki er meðlimur Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, skal, innan tímatakmarka, sem ákveðin eru af Samningsaðilum eftir viðræður við sjóðinn, gerast aðili að sjóðnum eða að öðrum kosti gera sérstakan gjaldeyrissamning við Samningsaðila. Samningsaðili, sem hættir aðild að sjóðnum, skal þá þegar gera sérstakan gjaldeyrissamning við Samningsaðila. Sérhver sérstakur gjaldeyrissamningur, sem gerður er við samningsaðila samkvæmt þessari málsgrein, skal vera hluti skuldbindinga hans samkvæmt þessum samningi.

7. a) Sérstakur gjaldeyrissamningur, sem gerður er milli samningsaðila og Samningsaðila samkvæmt 6. málsgr. þessarar greinar, skal hafa að geyma ákvæði, sem Samningsaðilar álíta nauðsynleg, til þess að framkvæmd markmiða þessa samnings sé ekki torvelduð vegna aðgerða í gjaldeyrismálum af hálfu viðkomandi samningsaðila.

b) Ákvæði slíks samnings skulu ekki leggja samningsaðilanum á herðar þyngri skyldur í greiðslumálum en lagðar eru á herðar meðlima Alþjóðagjaldeyrissjóðsins með stofnskrá hans.

8. Samningsaðili, sem ekki er meðlimur Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, skal veita slíkar upplýsingar innan marka 5. kafla 7. greinar stofnskrár sjóðsins, sem Samningsaðilar kunna að krefjast til að fullnægja hlutverki sínu í samræmi við þennan samning.

9. Ekkert ákvæði samnings þessa skal koma í veg fyrir:

trade action, the intent of the provisions of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

5. If the CONTRACTING PARTIES consider, at any time, that exchange restrictions on payments and transfers in connection with imports are being applied by a contracting party in a manner inconsistent with the exceptions provided for in this Agreement for quantitative restrictions, they shall report thereon to the Fund.

6. Any contracting party which is not a member of the Fund shall, within a time to be determined by the CONTRACTING PARTIES after consultation with the Fund, become a member of the Fund, or failing that, enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES. A contracting party which ceases to be a member of the Fund shall forthwith enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES. Any special exchange agreement entered into by a contracting party under this paragraph shall thereupon become part of its obligations under this Agreement.

7. a) A special exchange agreement between a contracting party and the CONTRACTING PARTIES under paragraph 6 of this Article shall provide to the satisfaction of the CONTRACTING PARTIES that the objectives of this Agreement will not be frustrated as a result of action in exchange matters by the contracting party in question.

b) The terms of any such agreement shall not impose obligations on the contracting party in exchange matters generally more restrictive than those imposed by the Articles of Agreement of the International Monetary Fund on members of the Fund.

8. A contracting party which is not a member of the Fund shall furnish such information within the general scope of section 5 of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund as the CONTRACTING PARTIES may require in order to carry out their functions under this Agreement.

9. Nothing in this Agreement shall preclude:

a) að samningsaðili noti gjaldeyrishömlur eða höft í samræmi við ákvæði Stofnskrár Alþjóðagjaldeyrissjóðsins eða við ákvæði sérstaks gjaldeyrissamnings þess samningsaðila og Samningsaðila.

b) að samningsaðili noti hömlur eða höft á innflutningi eða útflutningi, sem aðeins hafi þau áhrif — utan þeirra áhrifa, sem leyfð eru samkvæmt greinum 11, 12, 13 og 14 — að gera virkar slíkar gjaldeyrishömlur eða -höft.

a) the use by a contracting party of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or with that contracting party's special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES, or

b) the use by a contracting party of restrictions or controls on imports or exports, the sole effect of which, additional to the effects permitted under Articles XI, XII, XIII of XIV, is to make effective such exchange controls or exchange restrictions.

16. gr.

Styrkir.

Kafli A — Almennt um styrki.

1. Ef samningsaðili veitir eða viðheldur styrkjum, þar með talinn hvers kyns teknastuðningur eða verðlagsuppbót, sem beint eða óbeint eykur útflutning vöru frá, eða minnkar innflutning vöru til, landssvæðis hans, skal hann tilkynna Samningsaðilum skriflega um stærð og eðli styrksins, um áætluð áhrif styrksins á magn það, sem inn eða út er flutt af landssvæði hans, af viðkomandi vöru eða vörum og um þær aðstæður, sem gerðu styrkveitinguna nauðsynlega. Í hverju því tilviki, sem komizt er að raun um, að hagsmunir samningsaðila hafi orðið fyrir alvarlegu tjóni eða hætta sé á því, vegna slíkrar styrkveitingar, skal samningsaðili sem styrkinn veitir, samkvæmt ósk, ræða mögulega takmörkun styrkveitingarinnar við annan samningsaðila, einn eða fleiri, eða Samningsaðila.

Article XVI

Subsidies.

Section A — Subsidies in General.

1. If any contracting party grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of any product from, or to reduce imports of any product into, its territory, it shall notify the CONTRACTING PARTIES in writing of the extent and nature of the subsidization, of the estimated effect of the subsidization on the quantity of the affected product or products imported into or exported from its territory and of the circumstances making the subsidization necessary. In any case in which it is determined that serious prejudice to the interests of any other contracting party is caused or threatened by any such subsidization, the contracting party granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other contracting party or parties concerned, or with the CONTRACTING PARTIES, the possibility of limiting the subsidization.

Kafli B — Viðbótarákvæði um útflutningsstyrki.

2. Samningsaðilar viðurkenna, að styrkveiting samningsaðila við útflutning hvaða vöru sem er geti haft skaðleg áhrif fyrir aðra samningsaðila, bæði þá sem flytja inn og út, og geti orsakað ótilhlýðilega truflun á venjulegum viðskiptahags-

Section B — Additional Provisions on Export Subsidies.

2. The contracting parties recognize that the granting by a contracting party of a subsidy on the export of any product may have harmful effects for other contracting parties, both importing and exporting, may cause undue disturbance to

munum og geti hindrað það, að markmiðum þessa samnings sé náð.

3. Af þessum sökum skulu samningsaðilar leitast við að komast hjá að styrkja útflutning hráefna. Ef samningsaðili veitir, engu að síður, beint eða óbeint, einhvers konar styrk, sem eykur útflutning hvaða hráefnis sem er frá landssvæði hans, skal slíkum styrk ekki beitt á þann hátt, að það leiði til þess, að viðkomandi samingsaðili fái meir en sanngjarnan hlut af milliríkjaverzlun með viðkomandi vöru, þegar tillit er tekið til hlutdeildar samningsaðila í viðskiptum með þá vöru um liðið hæfilegt tímabil, og allra séraðstæðna, sem kunna að hafa haft eða hafa áhrif á viðskipti með þá vöru.

4. Enn fremur skulu samningsaðilar, frá og með 1. janúar 1958 eða svo fljótt sem auðið er þar á eftir hætta veitingu allra tegunda styrkja, hvort sem veittir eru beint eða óbeint, við útflutning allra vara annarra en hráefna, ef styrkurinn leiðir til sölu vörunnar til útflutnings við verði, sem er lægra en sambærilegt verð fyrir hliðstæða vöru, sem selt er á til kaupenda á innlenda markaðinum. Þar til þann 31. desember 1957 skal enginn samningsaðili auka slíkar styrkveitingar með því að koma á nýjum eða framlengja þær, sem giltu, umfram það, sem var þann 1. janúar 1955.

5. Samningsaðilar skulu gera athugun á framkvæmd ákvæða þessarar greinar við og við með tilliti til þeirrar reynslu, sem fengizt hefur, með það fyrir augum að athuga þýðingu þá, sem greinin hefur haft, að náð sé markmiðum þessa samnings og að komizt sé hjá styrkjum, sem alvarlegu tjóni valda fyrir viðskipti eða hagsmuni samningsaðila.

17. gr.

Viðskiptafyrirtæki ríkisins.

1. a) Sérhver samningsaðili, sem setur á fót eða viðheldur opinberu fyrirtæki, hvar sem staðsett er, eða veitir einhverju fyrirtæki, formlega eða á annan hátt, sérréttindi eða sérstök réttindi, skal sjá um, að slíkt fyrirtæki skuli, við kaup eða sölu,

their normal commercial interest, and may hinder the achievement of the objectives of this Agreement.

3. Accordingly, contracting parties should seek to avoid the use of subsidies on the export of primary products. If, however, a contracting party grants directly or indirectly any form of subsidy which operates to increase the export of any primary product from its territory, such subsidy shall not be applied in a manner which results in that contracting party having more than an equitable share of world export trade in that product, account being taken of the shares of the contracting parties in such trade in the product during a previous representative period, and any special factors which may have affected or may be affecting such trade in the product.

4. Further, as from 1 January 1958 or the earliest practicable date thereafter, contracting parties shall cease to grant either directly or indirectly any form of subsidy on the export of any product other than a primary product which subsidy results in the sale of such product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market. Until 31 December 1957 no contracting party shall extend the scope of any such subsidization beyond that existing on 1 January 1955 by the introduction of new, or the extension of existing, subsidies.

5. The CONTRACTING PARTIES shall review the operation of the provisions of this Article from time to time with a view to examining its effectiveness, in the light of actual experience, in promoting the objectives of this Agreement and avoiding subsidization seriously prejudical to the trade or interests of contracting parties.

Article XVII

State Trading Enterprises.

1. a) Each contracting party undertakes that if it establishes or maintains a State enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales

sem snertir annaðhvort innflutning eða útflutning, haga gerðum sínum í samræmi við þau almennu ákvæði um mismununarleysi, sem er að finna í samningi þessum, að því er varðar aðgerðir hins opinbera varðandi innflutning eða útflutning einkaaðila.

b) Ákvæði a-liðs þessarar málsgreinar skulu svo skilin, að slíkum fyrirtækjum sé gerð sú skylda — þegar tilhlýðilegt tillit er tekið til annarra ákvæða samnings þessa — að gera slík kaup og sölur einvörðungu í samræmi við viðskiptaleg sjónarmið, þar með talið verð, gæði, fáanleiki, söluhæfni, flutningar og önnur kaup- eða söluskilyrði, og að gefa fyrirtækjum annarra samningsaðila næg tækifæri að keppa um slík kaup eða sölur, í samræmi við venjulegar viðskiptavenjur.

c) Enginn samningsaðili skal hindra fyrirtæki innan lögsögu sinnar í að haga aðgerðum sínum í samræmi við ákvæði a- og b-liðs þessarar málsgreinar, og á það við hvort sem um er að ræða fyrirtæki, sem a-liður þessarar málsgreinar nær til eða ekki.

2. Ákvæði 1. málsgr. þessarar greinar skulu ekki taka til innflutnings vara, sem ætlaðar eru til notkunar þá þegar eða síðar af hinu opinbera eða á annan hátt ekki ætlaðar til endursölu eða notkunar við framleiðslu vara, sem ætlaðar eru til sölu. Að því er varðar slíkan innflutning, skal hver samningsaðili veita viðskiptum annarra samningsaðila sanngjarna og réttláta meðferð.

3. Samningsaðilar viðurkenna, að fyrirtæki þau, sem lýst er í a-lið 1. málsgr. þessarar greinar, kunni að vera rekin þannig, að af hljótist alvarlegar viðskiptatálmanir. Af þeim sökum eru gagnkvæmar viðræður um sameiginlegt hagræði með það að markmiði að takmarka slíkar tálmanir þýðingarmiklar fyrir aukningu alþjóðaviðskipta.

4. a) Samningsaðilar skulu kunngjöra Samningsaðilum um þær vörur, sem fluttar eru inn eða út frá landssvæðum þeirra af fyrirtækjum þeirrar tegundar, sem lýst er í a-lið 1. málsgr. þessarar greinar.

involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders.

b) The provisions of sub-paragraph a) of this paragraph shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Agreement, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford the enterprises of the other contracting parties adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

c) No contracting party shall prevent any enterprise (whether or not an enterprise described in sub-paragraph a) of this paragraph) under its jurisdiction from acting in accordance with the principles of sub-paragraphs a) and b) of this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for re-sale or use in the production of goods for sale with respect to such imports, each contracting party shall accord to the trade of the other contracting parties fair and equitable treatment.

3. The contracting parties recognize that enterprises of the kind described in paragraph 1 a) of this Article might be operated so as to create serious obstacles to trade; thus negotiations on a reciprocal and mutually advantageous basis designed to limit or reduce such obstacles are of importance to the expansion of international trade.

4. a) Contracting parties shall notify the CONTRACTING PARTIES of the products which are imported into or exported from their territories by enterprises of the kind described in paragraph 1 a) of this Article.

b) Samningsaðili, sem setur á stofn, viðheldur eða gefur leyfi til innflutningseinkasölu á vöru, sem er ekki tilkomin vegna ívilnana samkvæmt 2. gr., skal að beiðni annars samningsaðila, sem verulegra hagsmuna hefur að gæta í viðskiptum með viðkomandi vöru, tilkynna Samningsaðilum álagningu á vöruna við innflutning á nýliðnu hæfilegu tímabili eða, þegar það er ekki hægt, verð vörunnar við endursölu.

c) Að beiðni samningsaðila, sem hefur ástæðu til að ætla, að hagsmunir hans, samkvæmt þessum samningi, bíði tjón, vegna starfsemi fyrirtækis þeirrar tegundar, sem lýst er í a-lið 1. málsgr., geta Samningsaðilar æskt þess, að samningsaðili, sem setur á stofn, viðheldur eða heimilar slíkt fyrirtæki, gefi upplýsingar um starfsemi þess með tilliti til þess, að ákvæði samnings þessa séu uppfyllt.

d) Í ákvæðum þessarar málsgreinar felst ekki skylda fyrir neinn samningsaðila að láta í té upplýsingar trúnaðarlegs eðlis, sem torvelda myndu framkvæmd laga eða á annan hátt vera gagnstætt almenningsheill eða skaða lögmæta viðskiptahagsmuni einstakra fyrirtækja.

b) A contracting party establishing, maintaining or authorizing an import monopoly of a product, which is not the subject of a concession under Article II, shall, on the request of another contracting party having a substantial trade in the product concerned, inform the CONTRACTING PARTIES of the import markup on the product during a recent representative period, or, when it is not possible to do so, of the price charged on the resale of the product.

c) The CONTRACTING PARTIES may, at the request of a contracting party which has reason to believe that its interests under this Agreement are being adversely affected by the operations of an enterprise of the kind described in paragraph 1 a), request the contracting party establishing, maintaining or authorizing such enterprise to supply information about its operations related to the carrying out of the provisions of this Agreement.

d) The provisions of this paragraph shall not require any contracting party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests to particular enterprise.

18. gr.

Stuðningur hins opinbera við efnahagslega framþróun.

1. Samningsaðilar viðurkenna, að markmiðum þessa samnings verði auðveldlega náð með stöðugri efnahagslegri framþróun þjóðarbúskapar þeirra, sérstaklega þeirra samningsaðila, þar sem þjóðarbúskapurinn leyfir aðeins lág lífskjör og er á frumstigum þróunar.

2. Samningsaðilar viðurkenna enn fremur, að það geti verið nauðsynlegt þessum samningsaðilum að grípa til verndar eða annarra aðgerða varðandi innflutning í því augnamiði að framkvæma áætlanir og aðrar aðgerðir til efnahagslegrar framþróunar, sem hafa það að markmiði að bæta lífskjörin almennt, og að slíkar aðgerðir séu réttlætanlegar að svo miklu leyti, sem þær stuðla

Article XVIII

Governmental Assistance to Economic Development.

1. The contracting parties recognize that the attainment of the objectives of this Agreement will be facilitated by the progressive development of their economies, particularly of those contracting parties the economies of which can only support low standards of living and are in the early stages of development.

2. The contracting parties recognize further that it may be necessary for those contracting parties, in order to implement programmes and policies of economic development designed to raise the general standard of living of their people, to take protective or other measures affecting imports, and that such measures are justified in so far as they facilitate the attainment of the objectives of this Agree-

að því, að markmiðum þessa samnings sé náð. Þess vegna eru þeir því samþykkir, að þessir samningsaðilar skuli njóta sérákvæða, svo að þeir geti a) haft nægjanlega sveigjanlega tolla til að mega veita tollvernd í því skyni að koma á fót sérstökum iðnaði og b) beitt viðskiptahöftum af greiðslujafnaðarástæðum, sem taka fullt tillit til áframhaldandi mikillar eftirspurnar eftir innflutningi vegna áætlana þeirra um efnahagslega framþróun.

3. Samningsaðilar viðurkenna að lokum, að með þeim sérákvæðum, sem eru í A og B köflum þessarar greinar, séu ákvæði samningsins fullnægjandi til að mæta þeim kröfum, sem samningsaðilar gera, undir eðlilegum kringumstæðum vegna efnahagslegrar framþróunar sinnar. Þeir eru, engu að síður, ásáttir um, að þær kringumstæður geti verið, að engar aðgerðir í samræmi við þessi ákvæði eigi við til að gera samningsaðila, sem er á efnahagslegu þróunarskeiði, það kleift að veita þá opinberu aðstoð, sem þarf til stofnunar ákveðinna iðngreina, sem hafi það að markmiði að bæta lífskjör þjóðarinnar almennt. Í C og D köflum þessarar greinar er að finna sérreglur, sem gilda í þeim tilvikum.

4. a) Samningsaðila, sem af efnahagslegum ástæðum getur aðeins veitt þegnum sínum lág lífskjör og sem er á frumstigum þróunar, skal af þessum ástæðum frjálst að víkja um stundarsakir frá ákvæðum annarra greina þessa samnings í samræmi við A, B og C kafla þessarar greinar.

b) Samningsaðili, sem er á efnahagslegu þróunarskeiði, en sem ákvæði aliðs hér að ofan ná ekki til, getur lagt fram umsókn til Samningsaðila samkvæmt D-kafla þessarar greinar.

5. Samningsaðilar viðurkenna, að útflutningstekjur samningsaðila, sem efnahagslega svo er ástatt um, sem lýst er í a- og b-lið 4. málsgr. og sem eru háðir útflutningi fárra hráefna, geti minnkað alvarlega vegna minni sölu slíkra vara. Þegar útflutningur hráefna slíks samn-

ment. They agree, therefore, that those contracting parties should enjoy additional facilities to enable them a) to maintain sufficient flexibility in their tariff structure to be able to grant the tariff protection required for the establishment of a particular industry and b) to apply quantitative restrictions for balance of payments purposes in a manner which takes full account of the continued high level of demand for imports likely to be generated by their programmes of economic development.

3. The contracting parties recognize finally that with those additional facilities which are provided for in Sections A and B of this Article, the provisions of this Agreement would normally be sufficient to enable contracting parties to meet the requirements of their economic development. They agree, however, that there may be circumstances where no measure consistent with those provisions is practicable to permit a contracting party in the process of economic development to grant the governmental assistance required to promote the establishment of particular industries with a view to raising the general standard of living of its people. Special procedures are laid down in Sections C and D of this Article to deal with those cases.

4. a) Consequently, a contracting party the economy of which can only support low standards of living and is in the early stages of development shall be free to deviate temporarily from the provisions of the other Articles of this Agreement, as provided in Sections A, B and C of this Article.

b) A contracting party the economy of which is in the process of development but which does not come within the scope of sub-paragraph a) above, may submit applications to the CONTRACTING PARTIES under Section D of this Article.

5. The contracting parties recognize that the export earnings of contracting parties the economies of which are of the type described in paragraph 4 a) and b) above, and which depend on exports of a small number of primary commodities may be seriously reduced by a decline in

ingsaðila verður fyrir alvarlegum áhrifum vegna aðgerða annars samningsaðila, getur hann, af þessum sökum, þurft að nota heimild til viðræðna samkvæmt 22. grein þessa samnings.

6. Samningsaðilar skulu framkvæma árlegar athuganir á öllum þeim úrræðum, sem gripið hefur verið til samkvæmt C og D kafla þessarar greinar.

Kafli A.

7. a) Ef samningsaðili, sem ákvæði aliðs 4. málsgr. þessarar greinar ná til, álítur æskilegt, með það fyrir augum að stuðla að stofnun sérstakrar iðngreinar til að bæta lífskjör þjóðar sinnar, að breyta eða fella niður ívilnun, sem veitt er samkvæmt hlutaðeigandi tollalista, sem aukið er við samning þennan, skal hann tilkynna Samningsaðilum það og hefja viðræður við hvern þann samningsaðila, sem í byrjun hafði verið samið við um ívilnunina, og við hvern þann annan samningsaðila, sem Samningsaðilar ákveða að hafi verulegra hagsmuna að gæta í þessu efni. Ef samningar takast milli hlutaðeigandi samningsaðila, skal þeim frjálst að breyta eða fella niður ívilnanir í viðeigandi tollalistum þessa samnings til framkvæmdar slíku samkomulagi, þar með taldar hverjar þær bætur, sem um væri að ræða.

b) Ef samkomulag næst ekki innan 60 daga frá því að tilkynning var gefin samkvæmt a-lið hér að ofan, getur samningsaðili, sem hyggst breyta eða fella niður ívilnun, lagt málið fyrir Samningsaðila, sem þá þegar skulu taka það til athugunar. Ef niðurstaða þeirra er sú, að samningsaðili sá, sem hyggst breyta eða fella niður ívilnun, hefur gert allt í sínu valdi til að ná samkomulagi og að bætur boðnar af honum eru fullnægjandi, skal samningsaðilanum frjálst að breyta eða fella niður ívilnunina, ef bæturnar koma til framkvæmda samtímis. Ef Samningsaðilar komast að þeirri niðurstöðu, að bætur samningsaðila sem fyrirhugar að breyta eða fella niður ívilnun, séu ekki nægar, en komast að

the sale of such commodities. Accordingly, when the export of primary commodities by such a contracting party are seriously affected by measures taken by another contracting party, it may have resort to the consultation provisions of Article XXII of this Agreement.

6. The CONTRACTING PARTIES shall review annually all measures applied pursuant to the provisions of Sections C and D of this Article.

Section A

7. a) If a contracting party coming within the scope of paragraph 4 a) of this Article considers it desirable, in order to promote the establishment of a particular industry with a view to raising the general standard of living of its people, to modify or withdraw a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, it shall notify the CONTRACTING PARTIES to this effect and enter into negotiations with any contracting party with which such concession was initially negotiated, and with any other contracting party determined by the CONTRACTING PARTIES to have a substantial interest therein. If agreement is reached between such contracting parties concerned, they shall be free to modify or withdraw concessions under the appropriate Schedules to this Agreement in order to give effect to such agreement, including any compensatory adjustments involved.

b) If agreement is not reached within sixty days after the notification provided for in sub-paragraph a) above, the contracting party which proposes to modify or withdraw the concession may refer the matter to the CONTRACTING PARTIES, which shall promptly examine it. If they find that the contracting party which proposes to modify or withdraw the concession has made every effort to reach an agreement and that the compensatory adjustment offered by it is adequate, that contracting party shall be free to modify or withdraw the concession if at the same time, it gives effect to the compensatory adjustment. If the CONTRACTING PARTIES do not find that the compensation offered by a contract-

þeirri niðurstöðu, að hann hafi gert allt það, sem sanngjarnt má telja, til að bjóða nægar bætur, skal samningsaðilanum frjálst að framkvæma slíka breytingu eða niðurfella ívilnunina. Ef til slíkra aðgerða er gripið, skal hverjum öðrum þeim samningsaðila, sem getið er í a-liðnum hér að ofan, frjálst að breyta eða fella niður ívilnanir, sem að verulegu leyti samsvara þeim ívilnunum, sem í byrjun var samið um við þann samningsaðila, sem til aðgerðanna greip.

Kafli B.

8. Samningsaðilar viðurkenna, að samningsaðilar, sem ákvæði a-liðs 4. málsgreinar þessarar greinar ná til, sem séu í örri efnahagslegri framþróun, hafi tilhneigingu til greiðsluerfiðleika vegna tilrauna til að stækka innanlandsmarkaði sína og eins vegna óstöðugra viðskiptakjara við útlönd.

9. Samningsaðili, sem ákvæði a-liðs 4. málsgreinar þessarar greinar ná til, getur í samræmi við ákvæði 10.—12. málsgreina haft stjórn á innflutningnum almennt með því að takmarka magn eða verðmæti vara þeirra, sem leyft er að flutt sé inn, með höftum, í þeim tilgangi að varðveita hina ytri efnahagslegu stöðu og tryggja þann gjaldeyrisforða, sem er nauðsynlegur til að framkvæma efnahagsáætlanir. Þetta er háð því skilyrði, að innflutningshöft, sem sett eru, viðhaldið eða aukin, séu ekki umfram það, sem er nauðsynlegt:

a) til að koma í veg fyrir hættu á alvarlegu tapi gjaldeyrisforða, eða til þess að stöðva slíkt tap.

b) til að ná viðunanlegri aukningu gjaldeyrisforða samningsaðila, ef sá forði er ónógur.

Í báðum tilvikum skal taka viðeigandi tillit til hverra þeirra séraðstæðna, sem áhrif kunna að hafa á gjaldeyrisforða samningsaðila eða nauðsyn hans á gjaldeyrisforða, þar með talin — þegar sérstök erlend lán og aðrir fjármunir eru fáanleg — nauðsyn þess að sjá um rétta notkun slíkra lána og fjármuna.

10. Þegar höftum þessum er beitt, getur samningsaðili ákveðið að hve miklu

ing party proposing to modify or withdraw the concession is adequate, but find that it has made every reasonable effort to offer adequate compensation, that contracting party shall be free to proceed with such modification or withdrawal. If such action is taken, any other contracting party referred to in sub-paragraph a) above shall be free to modify or withdraw substantially equivalent concessions initially negotiated with the contracting party which has taken the action.

Section B

8. The contracting parties recognize that contracting parties coming within the scope of paragraph 4 a) of this Article tend, when they are in rapid process of development, to experience balance of payments difficulties arising mainly from efforts to expand their internal markets as well as from the instability in their terms of trade.

9. In order to safeguard its external financial position and to ensure a level of reserves adequate for the implementation of its programme of economic development, a contracting party coming within the scope of paragraph 4 a) of this Article may, subject to the provisions of paragraphs 10 to 12, control the general level of its imports by restricting the quantity or value of merchandise permitted to be imported; Provided that the import restrictions instituted, maintained or intensified shall not exceed those necessary:

a) to forestall the threat of, or to stop, a serious decline in its monetary reserves, or

b) in the case of a contracting party with inadequate monetary reserves to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.

Due regard shall be paid in either case to any special factors which may be affecting the reserves of the contracting party or its need for reserves including, where special external credits or other resources are available to it, the need to provide for the appropriate use of such credits or resources.

10. In applying these restrictions, the contracting party may determine their

leyti þau snerta innflutning ýmissa vara eða vöruflokka, á þann hátt, að forréttindi séu veitt innflutningi þeirra vara, sem nauðsynlegri eru en aðrar með tilliti til stefnunnar um efnahagslega framþróun. Þetta er þó háð því skilyrði, að höftum sé þannig beitt, að forðazt sé nauðsynjalaust tjón á viðskiptalegum eða efnahagslegum hagsmunum annarra samningsaðila, og að ekki sé um að ræða, að takmarkaður sé á ósanngjarnan hátt innflutningur einhverrar ákveðinnar vörutegundar, þannig að ókleift sé að flytja hana inn í því lágmarks viðskiptamagni, sem þarf til að viðhalda ótruflaðum viðskiptaháttum. Þetta er enn fremur háð því skilyrði, að höftum sé ekki þannig beitt, að komið sé í veg fyrir innflutning vörusýnishorna eða komið í veg fyrir, að haldin séu ákvæði um einkaleyfi, vörumerki, útgáfurétt eða annað því um líkt.

11. Samningsaðili, sem um ræðir, skal, við framkvæmd stefnu sinnar í þjóðmálum, taka viðhlítandi tillit til nauðsynjar þess að koma á jafnvægi í greiðslujöfnuði sínum á traustum og varanlegum grundvelli og til þess, að æskilegt er, að framleiðsluþættir séu nýttir á hagkvæman hátt. Eftir því sem aðstæður batna, skal samningsaðili jafnt og þétt létta af þeim höftum, sem beitt er samkvæmt þessum kafla, og viðhalda þeim einungis að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er vegna ákvæða 9. málsgreinar þessarar greinar og nema þau brott, þegar ríkjandi aðstæður réttlæta ekki lengur, að þeim sé viðhaldið. Þetta þýðir þó ekki, að þess sé krafizt af samningsaðila, að hann afnemi eða breyti höftum vegna þess, að breyting á stefnu í efnahagslegri framþróun geri ónauðsynleg höft, sem beitt er samkvæmt þessum kafla.

12. a) Samningsaðili, sem setur ný viðskiptahöft eða eykur þau höft, sem fyrir eru, með því að herða verulega á aðgerðum, sem gripið hefur verið til samkvæmt þessum kafla, skal strax eftir að slík höft hafa verið sett eða aukin (eða áður en það er gert, þegar hægt er að koma við samráði fyrirfram) eiga viðræður við Samningsaðila um eðli greiðsluvandamála sinna, þau önnur úr-

incidence on imports of different products or classes of products in such a way as to give priority to the importation of those products which are more essential in the light of its policy of economic development; Provided that the restrictions are so applied as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interest of any other contracting party and not to prevent unreasonably the importation of any description of goods in minimum commercial quantities the exclusion of which would impair regular channels of trade; and Provided further that the restrictions are not so applied as to prevent the importation of commercial samples or to prevent compliance with patent, trademark, copyright or similar procedures.

11. In carrying out its domestic policies, the contracting party concerned shall pay due regard to the need for restoring equilibrium in its balance of payments on a sound and lasting basis and to the desirability of assuring an economic employment of productive resources. It shall progressively relax any restrictions applied under this Section as conditions improve, maintaining them only to the extent necessary under the terms of paragraph 9 of this Article and shall eliminate them when conditions no longer justify such maintenance; Provided that no contracting party shall be required to withdraw or modify restrictions on the ground that a change in its development policy would render unnecessary the restrictions which it is applying under this Section.

12. a) Any contracting party applying new restrictions or raising the general level of its existing restrictions by a substantial intensification of the measures applied under this Section, shall immediately after instituting or intensifying such restrictions (or, in circumstances in which prior consultation is practicable, before doing so) consult with the CONTRACTING PARTIES as to the nature

ræði til umbóta, sem tiltæk eru, og hugsanleg áhrif haftanna á efnahag annarra samningsaðila.

b) Á degi, sem þeir ákveða, skulu Samningsaðilar gera athugun á öllum höftum, sem þá er enn beitt, samkvæmt ákvæðum þessa kafla. Að liðnum tveim árum frá þeim degi, skulu samningsaðilar, sem innflutningshöftum beita samkvæmt þessum kafla, hefja viðræður við Samningsaðila á þann hátt, sem ráð er fyrir gert í a-lið þessarar málsgreinar, með um það bil, en þó ekki skemmra millibili en tveggja ára, samkvæmt starfsáætlun, sem gerð er árlega af Samningsaðilum. Þetta er þó háð því skilyrði, að engar viðræður samkvæmt ákvæðum þessarar greinar fari fram innan tveggja ára frá því, að lokið var almennum viðræðum samkvæmt öðrum ákvæðum þessarar málsgreinar.

c) i) Ef viðræður samningsaðila samkvæmt a-lið eða b-lið þessarar málsgreinar, leiða til þess, að Samningsaðilar komast að þeirri niðurstöðu, að höftin séu ekki í samræmi við ákvæði þessa kafla eða við ákvæði 13. gr. (með tilliti til ákvæða 14. gr.) skulu þeir skýra frá hvers eðlis ósamræmið sé, og geta þeir gert tillögur um, á hvern hátt viðeigandi breytingar verði gerðar á höftunum.

ii) Ef Samningsaðilar ákveða samkvæmt niðurstöðu viðræðna, að höftum sé beitt á þann hátt, að þau brjóti alvarlega í bága við ákvæði þessa kafla eða ákvæði 13. gr. (með tilliti til ákvæða 14. gr.) og að það valdi eða skapi hættu á viðskiptalegu tjóni fyrir samningsaðila, skulu þeir gefa samningsaðila þeim. sem höftunum beitir, það til kynna og gefa viðeigandi ráð um, á hvern hátt ákvæðunum skuli hlýtt innan ákveðins tíma. Ef sá samningsaðili hlýðir ekki ráðleggingunum innan ákveðins tíma, geta Samningsaðilar leyst hvern þann samningsaðila, sem hefur orðið fyrir óhagstæðum viðskiptalegum áhrifum vegna haftanna, frá þeim kvöðum, sem á honum hvíla, samkvæmt þessum samningi, gagnvart þeim samningsaðila, sem höft-

of its balance of payments difficulties, alternative corrective measures which may be available, and the possible effect of the restrictions on the economies of other contracting parties.

b) On a date to be determined by them, the CONTRACTING PARTIES shall review all restrictions still applied under this Section on that date. Beginning two years after that date, contracting parties applying restrictions under this Section shall enter into consultations of the type provided for in sub-paragraph a) above with the CONTRACTING PARTIES at intervals of approximately, but not less than, two years according to a programme to be drawn up each year by the CONTRACTING PARTIES; Provided that no consultation under this sub-paragraph shall take place within two years after the conclusion of a consultation of a general nature under any other provision of this paragraph.

c) i) If, in the course of consultations with a contracting party under sub-paragraph a) or b) of this paragraph, the CONTRACTING PARTIES find that the restrictions are not consistent with the provisions of this Section or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV), they shall indicate the nature of the inconsistency and may advise that the restrictions be suitably modified.

ii) If, however, as a result of the consultations, the CONTRACTING PARTIES determine that the restrictions are being applied in a manner involving an inconsistency of a serious nature with the provisions of this Section or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) and that damage to the trade of any contracting party is caused or threatened thereby, they shall so inform the contracting party applying the restrictions and shall make appropriate recommendations for securing conformity with such provisions within a specified period. If such contracting party does not comply with these recommendations within the specified period, the CONTRACTING PARTIES may release any contracting party the trade of which is

unum beitir, eftir því sem þeir álíta að henti hverju sinni.

d) Að boði Samningsaðila skal samningsaðili, sem höftum beitir samkvæmt þessum kafla, hefja viðræður við þá að ósk samningsaðila, sem sýnt getur fram á, að höftin séu í ósamræmi við ákvæði þessa kafla eða ákvæði 13. greinar (með tilliti til ákvæða 14. gr.) og að viðskipti hafi af þessum sökum orðið fyrir óhagstæðum áhrifum. Ekkert slíkt boð skal gera nema því aðeins, að Samningsaðilar hafi fullkannað, að beinar viðræður hlutaðeigandi samningsaðila hafi ekki borið árangur. Ef ekkert samkomulag næst eftir viðræður við Samningsaðila og þeir ákveða, að höftunum sé beitt í ósamræmi við slík ákvæði og að það valdi eða skapi hættu á viðskiptalegu tjóni fyrir þann samningsaðila, sem málið hóf, skulu þeir mæla með því, að höftin séu felld niður eða þeim breytt. Ef höftin eru ekki felld niður eða þeim breytt innan þess tíma, sem Samningsaðilar kunna að ákveða, geta þeir leyst samningsaðila þann, sem málið hóf, frá slíkum kvöðum, samkvæmt samningi þessum, gagnvart samningsaðila þeim, sem höftunum beitir, eftir því, sem þeir álíta að henti hverju sinni.

e) Ef samningsaðili, sem gripið hefur verið til aðgerða gegn samkvæmt síðustu setningu c-liðs (ii) eða d-liðs þessarar málsgreinar, kemst að þeirri niðurstöðu, að sú lausn undan kvöðum, sem Samningsaðilar hafa leyft, hafi óhagstæð áhrif á framkvæmd áætlana og stefnu hans til efnahagslegrar framþróunar, skal honum frjálst, ekki síðar en 60 dögum eftir að til slíkra aðgerða hefur verið gripið, að gefa framkvæmdastjóra Samningsaðila skriflega yfirlýsingu um það, að hann hyggist segja upp samningi þessum. Uppsögnin skal koma til framkvæmda á sextugasta degi frá því,

adversely affected by the restrictions from such obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

d) The CONTRACTING PARTIES shall invite any contracting party which is applying restrictions under this Section to enter into consultations with them at the request of any contracting party which can establish a prima facie case that the restrictions are inconsistent with the provisions of this Section or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) and that its trade is adversely affected thereby. However, no such invitation shall be issued unless the CONTRACTING PARTIES have ascertained that direct discussions between the contracting parties concerned have not been successful. If, as a result of the consultations with the CONTRACTING PARTIES no agreement is reached and they determine that the restrictions are being applied inconsistently with such provisions, and that damage to the trade of the contracting party initiating the procedure is caused or threatened thereby, they shall recommend the withdrawal or modification of the restrictions. If the restrictions are not withdrawn or modified within such time as the CONTRACTING PARTIES may prescribe, they may release the contracting party initiating the procedure from such obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions as they determine to be appropriate in the circumstances.

e) If a contracting party against which action has been taken in accordance with the last sentence of sub-paragraph c) ii) or d) of this paragraph, finds that the release of obligations authorized by the CONTRACTING PARTIES adversely affects the operation of its programme and policy of economic development, it shall be free, not later than sixty days after such action is taken, to give written notice to the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES of its intention to withdraw from this Agreement and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day foll-

að framkvæmdastjórinn fékk skriflega yfirlýsingu um það.

f) Þegar ákvæðum þessarar málsgreinar er framfylgt, skulu Samningsaðilar taka viðeigandi tillit til þeirra atriða, sem nefnd eru í 2. málgsr. þessarar greinar. Ákvarðanir samkvæmt þessari málsgrein skal taka skjótt og, ef mögulegt er, innan 60 daga frá því að viðræður hófust.

Kafli C.

13. Ef samningsaðili, sem ákvæði aliðs 4. málsgreinar þessarar greinar ná til, kemst að þeirri niðurstöðu, að opinber aðstoð sé nauðsynleg til að stuðla að stofnun sérstakrar iðngreinar með það fyrir augum að bæta lífskjör þjóðar sinnar almennt, en að engar aðgerðir, sem eru í samræmi við önnur ákvæði þessa samnings, henta því markmiði, má hann styðjast við ákvæði þau og reglur, sem er að finna í þessum kafla.

14. Viðkomandi samningsaðili skal tilkynna Samningsaðilum þá sérstöku erfiðleika, sem hann verður fyrir við að ná marki því, sem lýst er í stórum dráttum í 13. málsgr. þessarar greinar, og skal hann gefa til kynna þær sérstöku aðgerðir varðandi innflutning, sem hann hefur í hyggju að grípa til, til að yfirstíga þá erfiðleika. Ekki skal hann grípa til aðgerða fyrr en útrunninn er tímafrestur sá, sem gerður er í 15. og 17. málsgr., eftir því sem við á, eða, ef aðgerðirnar snerta innflutning vöru, sem ívilnun hefur verið veitt á, samkvæmt viðeigandi tollalista með þessum samningi, nema hann hafi fengið samþykki Samningsaðila í samræmi við ákvæði 18. málsgreinar. Þó getur samningsaðili, ef iðngreinin, sem styrks nýtur, hefur þegar hafið framleiðslu, og eftir að hafa tilkynnt það Samningsaðilum, gripið til slíkra aðgerða sem nauðsynlegar eru til að koma í veg fyrir, að innflutningur viðkomandi vöru eða vara aukist verulega umfram það, sem eðlilegt er á hinu tilgreinda tímabili.

15. Ef Samningsaðilar æskja þess ekki, innan 30 daga frá því að aðgerðirnar voru tilkynntar, að viðkomandi samnowing the day on which the notice is received by him.

f) In proceeding under this paragraph, the CONTRACTING PARTIES shall have due regard to the factors referred to in paragraph 2 of this Article. Determinations under this paragraph shall be rendered expeditiously and, if possible, within sixty days of the initiation of the consultations.

Section C

13. If a contracting party coming within the scope of paragraph 4 a) of this Article finds that governmental assistance is required to promote the establishment of a particular industry with a view to raising the general standard of living of its people, but that no measure consistent with the other provisions of this Agreement is practicable to achieve that objective, it may have recourse to the provisions and procedures set out in this Section.

14. The contracting party concerned shall notify the CONTRACTING PARTIES of the special difficulties which it meets in the achievement of the objective outlined in paragraph 13 of this Article and shall indicate the specific measure affecting imports which it proposes to introduce in order to remedy these difficulties. It shall not introduce that measure before the expiration of the time-limit laid down in paragraph 15 or 17, as the case may be, or if the measure affects imports of a product which is the subject of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, unless it has secured the concurrence of the CONTRACTING PARTIES in accordance with the provisions of paragraph 18; Provided that, if the industry receiving assistance has already started production, the contracting party may, after informing the CONTRACTING PARTIES, take such measures as may be necessary to prevent, during that period, imports of the product or products concerned from increasing substantially above a normal level.

15. If, within thirty days of the notification of the measure, the CONTRACTING PARTIES do not request the con-

ingsaðili eigi viðræður við þá, skal samningsaðilanum frjálst að víkja frá viðeigandi ákvæðum annarra greina samnings þessa, að svo miklu leyti, sem nauðsynlegt er, vegna hinna fyrirhuguðu ráðstafana.

16. Ef Samningsaðilar æskja, skal viðkomandi samningsaðili ræða við þá um tilgang hinna fyrirhuguðu aðgerða, um aðrar hugsanlegar aðgerðir, sem grípa mætti til samkvæmt samningi þessum, og um væntanleg áhrif hinna fyrirhuguðu aðgerða á viðskiptalega og efnahagslega hagsmuni annarra samningsaðila. Ef Samningsaðilar fallast á eftir slíkar viðræður, að engar aðgerðir, samrýmanlegar öðrum ákvæðum samnings þessa, séu tiltækar til að ná takmörkum þeim, sem getið er í 13. málsgrein þessarar greinar, og fallast á hinar fyrirhuguðu aðgerðir, skal viðkomandi samningsaðili vera laus frá skuldbindingum sínum samkvæmt viðeigandi ákvæðum annarra greina þessa samnings, að svo miklu leyti, sem nauðsynlegt er, til að framkvæma þær aðgerðir.

17. Ef Samningsaðilar hafa ekki gefið samþykki sitt fyrir slíkum ráðstöfunum innan 90 daga frá því að tilkynnt var um ráðstafanirnar samkvæmt 14. málsgr. þessarar greinar, getur viðkomandi samningsaðili gripið til ráðstafananna, eftir að hafa tilkynnt það Samningsaðilum.

18. Ef hinar fyrirhuguðu aðgerðir snerta vöru, sem ívilnun hefur verið veitt á í viðeigandi tollalista með þessum samningi, skal viðkomandi samningsaðili hefja viðræður við hverja þá aðra samningsaðila, sem upphaflega var samið við um ívilnunina, og við hverja þá aðra samningsaðila, sem Samningsaðilar ákveða að hafi verulegra hagsmuna að gæta. Samningsaðilar skulu fallast á aðgerðirnar, ef þeir eru ásáttir um, að engar aðgerðir samrýmanlegar öðrum ákvæðum samningsins séu tiltækar til að ná takmörkum þeim, sem er getið í 13. málsgrein þessarar greinar, og ef þeir eru ásáttir um:

tracting party concerned to consult with them, that contracting party shall be free to deviate from the relevant provisions of the other Articles of this Agreement to the extent necessary to apply the proposed measure.

16. If it is requested by the CONTRACTING PARTIES to do so, the contracting party concerned shall consult with them as to the purpose of the proposed measure, as to alternative measures which may be available under this Agreement, and as to the possible effect of the measure proposed on the commercial and economic interests of other contracting parties. If, as a result of such consultation, the CONTRACTING PARTIES agree that there is no measure consistent with the other provisions of this Agreement which is practicable in order to achieve the objective outlined in paragraph 13 of this Article, and concur in the proposed measure, the contracting party concerned shall be released from its obligations under the relevant provisions of the other Articles of this Agreement to the extent necessary to apply that measure.

17. If, within ninety days after the date of the notification of the proposed measure under paragraph 14 of this Article, the CONTRACTING PARTIES have not concurred in such measure, the contracting party concerned may introduce the measure proposed after informing the CONTRACTING PARTIES.

18. If the proposed measure affects a product which is the subject of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, the contracting party concerned shall enter into consultations with any other contracting party with which the concession was initially negotiated, and with any other contracting party determined by the CONTRACTING PARTIES to have a substantial interest therein. The CONTRACTING PARTIES shall concur in the measure if they agree that there is no measure consistent with the other provisions of this Agreement, which is practicable in order to achieve the objective set forth in paragraph 13 of this Article, and if they are satisfied:

a) að samkomulag hafi náðst við aðra samningsaðila með viðræðum þeim, sem skírskotað er til að ofan, eða

b) ef ekkert slíkt samkomulag hefur náðst innan 60 daga frá því, að tilkynning sú, sem ráð er fyrir gert í 14. málsgr., barst Samningsaðilum, að samningsaðili sá, sem hagnýtti sér ákvæði þessa kafla, hafi gert allt, sem sanngjarnt getur talizt, til að ná samkomulagi og að hagsmuna annarra samningsaðila hafi verið nægilega vel gætt.

Samningsaðilinn, sem hagnýtti sér ákvæði þessa kafla, skal þar með frjáls frá kvöðum sínum samkvæmt ákvæðum annarra greina þessa samnings, að svo miklu leyti, sem nauðsynlegt er, til að hann geti framkvæmt aðgerðirnar.

19. Ef fyrirhugaðar aðgerðir af því tagi, sem lýst er í 13. málsgr. þessarar greinar, snerta iðngrein, sem auðveldað hefur verið að stofna á byrjunarskeiðinu með höftum, sem ekki höfðu verndartilgang, en voru sett af viðkomandi samningsaðila vegna greiðslujafnaðarins, í samræmi við þar að lútandi ákvæði þessa samnings, getur sá samningsaðili hagnýtt sér ákvæði og reglur þessa kafla. Þetta er þó háð því skilyrði, að hann framkvæmi ekki hinar fyrirhuguðu aðgerðir án samþykkis Samningsaðila.

20. Ekkert það, sem er í málsgreinum þessarar greinar hér að framan, skal leyfa neitt frávik frá ákvæðum 1., 2. og 13. gr. þessa samnings. Ákvæði 10. málsgr. þessarar gr. skulu einnig taka til allra hafta samkvæmt þessari gr.

21. Ef aðgerðir eru framkvæmdar samkvæmt 17. málsgr. þessarar greinar, getur samningsaðili, sem fyrir verulegum áhrifum verður af þeim sökum, hvenær sem er frestað framkvæmd ívilnana, sem nokkurn veginn hafa gagnkvæmt gildi, og annarra kvaða samkvæmt þessum samningi, varðandi viðskipti þess samningsaðila, sem hagnýtti sér ákvæði þessarar greinar, svo fremi Samningsaðilar séu því ekki mótfallnir. Þetta er þó háð því skilyrði, að Samningsaðilum sé tilkynnt frestunin með 60 daga fyrir-

a) that agreement has been reached with such other contracting parties as a result of the consultations referred to above, or

b) if no such agreement has been reached within sixty days after the notification provided for in paragraph 14 has been received by the CONTRACTING PARTIES, that the contracting party having recourse to this Section has made all reasonable efforts to reach an agreement and that the interests of other contracting parties are adequately safeguarded.

The contracting party having recourse to this Section shall thereupon be released from its obligations under the relevant provisions of the other Articles of this Agreement to the extent necessary to permit it to apply the measure.

19. If a proposed measure of the type described in paragraph 13 of this Article concerns an industry the establishment of which has in the initial period been facilitated by incidental protection afforded by restrictions imposed by the contracting party concerned for balance of payments purposes under the relevant provisions of this Agreement, that contracting party may resort to the provisions and procedures of this Section; Provided that it shall not apply the proposed measure without the concurrence of the CONTRACTING PARTIES.

20. Nothing in the preceding paragraphs of this Section shall authorize any deviation from the provisions of Articles I, II and XIII of this agreement. The provisions to paragraph 10 of this Article shall also be applicable to any restriction under this Section.

21. At any time while a measure is being applied under paragraph 17 of this Article any contracting party substantially affected by it may suspend the application to the trade of the contracting party having recourse to this Section of such substantially equivalent concessions or other obligations under this Agreement the suspension of which the CONTRACTING PARTIES do not disapprove; Provided that sixty days notice of such suspension is given to the CONTRACTING PARTIES not later than six months after

vara ekki síðar en 6 mánuðum eftir að til aðgerðanna var gripið eða þeim breytt verulega til tjóns þeim samningsaðila, sem fyrir varð. Sérhver slíkur samningsaðili skal veita næg tækifæri til viðræðna í samræmi við ákvæði 22. gr. þessa samnings.

Kafli D.

22. Samningsaðili, sem ákvæði b-liðs 4. málsgr. þessarar gr. ná til og sem æskir þess að grípa til aðgerða af því tagi, sem lýst er í 13. málsgr. þessarar greinar, til að koma á fót ákveðinni iðngrein, í þeim tilgangi að stuðla að efnahagslegri framþróun, getur æskt samþykkis Samningsaðila fyrir slíkum aðgerðum. Samningsaðilar skulu strax eiga viðræður við samningsaðilann og skulu taka ákvörðun sína í samræmi við ákvæði 16. málsgr. Ef Samningsaðilar fallast á hinar fyrirhuguðu aðgerðir, skal viðkomandi samningsaðili leystur undan kvöðum sínum samkvæmt öðrum viðeigandi greinum þessa samnings, að svo miklu leyti, sem nauðsynlegt er til að framkvæma aðgerðirnar. Ef hinar fyrirhuguðu aðgerðir snerta vöru, sem ívilnun hefur verið veitt á samkvæmt viðeigandi tollalista með þessum samningi, skulu ákvæði 18. málsgr. gilda.

23. Allar aðgerðir samkvæmt þessum kafla skulu vera í samræmi við ákvæði 20. málsgr. þessarar greinar.

19. gr.

Neyðarráðstafanir vegna innflutnings einstakra vara.

1. a) Ef vara er flutt til landssvæðis samningsaðila, vegna ófyrirséðrar þróunar og vegna þeirra kvaða, þar með taldar tollaívilnanir, sem samningsaðili hefur tekið á sig með samningi þessum, í slíku auknu magni og undir slíkum skilyrðum, að það orsaki eða valdi hættu á alvarlegum skaða fyrir innlenda framleiðendur landssvæðisins á líkri vöru, eða vöru, sem innflutta varan beint keppir við, skal samningsaðilanum frjálst, að svo miklu leyti og svo lengi, sem nauðsynlegt er til að koma í veg fyrir eða bæta úr slík-

the measure has been introduced or changed substantially to the detriment of the contracting party affected. Any such contracting party shall afford adequate opportunity for consultation in accordance with the provisions of Article XXII of this Agreement.

Section D

22. A contracting party coming within the scope of sub-paragraph 4 b) of this Article desiring, in the interest of the development of its economy, to introduce a measure of the type described in paragraph 13 of this Article in respect of the establishment of a particular industry may apply to the CONTRACTING PARTIES for approval of such measure. The CONTRACTING PARTIES shall promptly consult with such contracting party and shall, in making their decision, be guided by the considerations set out in paragraph 16. If the CONTRACTING PARTIES concur in the proposed measures the contracting party concerned shall be released from its obligations under the relevant provisions of the other Articles of this Agreement to the extent necessary to permit it to apply the measure. If the proposed measure affects a product which is the subject of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, the provisions of paragraph 18 shall apply.

23. Any measure applied under this Section shall comply with the provisions of paragraph 20 of this Article.

Article XIX

Emergency Action on Imports of Particular Products.

1. a) If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by a contracting party under this Agreement, including tariff concessions, any product is being imported into the territory of that contracting party in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers in that territory of like or directly competitive products, the contracting party shall be free, in respect of such product, and to the extent and for

um skaða, að fresta framkvæmd kvaðar vegna slíkrar vöru, að öllu eða nokkru leyti, eða draga til baka eða breyta ívilnun.

b) Ef vara, sem ívilnun hefur verið veitt á, flyzt til landssvæðis samningsaðila, undir þeim kringumstæðum, sem getið er í a-lið þessarar málsgreinar, þannig að það orsaki eða valdi hættu á alvarlegum skaða fyrir innlenda framleiðendur á líkri vöru, eða vöru, sem innflutta varan beint keppir við, á landssvæði samningsaðila, sem er eða var aðnjótandi slíkrar ívilnunar, skal þeim samningsaðila, sem inn flytur — ef hinn samningsaðilinn æskir þess — vera frjálst að fella niður þær kvaðir, sem um er að ræða, að öllu eða nokkru leyti eða draga til baka eða breyta ívilnun á vöru, að svo miklu leyti og svo lengi, sem nauðsynlegt er, til að koma í veg fyrir eða bæta slíkan skaða.

2. Áður en samningsaðili grípur til aðgerða samkvæmt ákvæðum 1. málsgr. þessarar greinar, skal hann tilkynna það Samningsaðilum skriflega, eins fljótt fyrirfram og auðið er, og veita Samningsaðilum og þeim samningsaðilum, sem verulegra hagsmuna hafa að gæta sem útflytjendur viðkomandi vöru, tækifæri til viðræðna vegna hinna fyrirhuguðu aðgerða. Þegar til slíkra aðgerða er gripið vegna veittrar ívilnunar, skal í yfirlýsingunni tekið fram, hvaða samningsaðili hafi farið fram á aðgerðirnar. Ef um varhugavert ástand er að ræða, og töf myndi orsaka tjón, sem erfitt yrði að bæta, má grípa til bráðabirgðaráðstafana samkvæmt 1. málsgr. þessarar greinar, án þess að viðræður séu haldnar fyrirfram, svo fremi sem viðræður fari fram þá þegar eftir að til ráðstafananna hefur verið gripið.

3. a) Ef samkomulag næst ekki milli þeirra samningsaðila, sem hagsmuna hafa að gæta, um aðgerðirnar, skal samningsaðila þeim, sem fyrirhyggur eða halda vill áfram aðgerðum, frjálst að gera þær. Ef slíkar aðgerðir hafa verið hafnar eða þeim haldið áfram, skal samningsaðilum þeim, sem fyrir áhrifum verða, frjálst, ekki síðar en 90 dögum eftir að til aðgerðanna var gripið, og 30

such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend the obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession.

b) If any product which is the subject of a concession with respect to a preference, is being imported into the territory of a contracting party in the circumstances set forth in sub-paragraph a) of this paragraph, so as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of a contracting party which receives or received such preference, the importing contracting party shall be free, if that other contracting party so requests, to suspend the relevant obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession in respect of the product, to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury.

2. Before any contracting party shall take action pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall give notice in writing to the CONTRACTING PARTIES as far in advance as may be practicable and shall afford the CONTRACTING PARTIES and those contracting parties having a substantial interest as exporters of the product concerned an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. When such notice is given in relation to a concession with respect to a preference, the notice shall name the contracting party which has requested the action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 of this Article may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

3. a) If agreement among the interested contracting parties with respect to the action is not reached, the contracting party which proposes to take or continue the action shall, nevertheless, be free to do so, and if such action is taken or continued, the affected contracting parties shall then be free, not later than ninety days after such action is taken, to suspend, upon the expiration of thirty

dögum eftir að Samningsaðilar fengu um það skriflega tilkynningu, að undanþiggja viðskipti samningsaðila, sem til slíkra aðgerða hefur gripið eða — samkvæmt því, sem gert er ráð fyrir í b-lið 1. málsgr. þessarar greinar — að undanþiggja viðskipti samningsaðila, sem hefur æskt slíkra aðgerða, slíkum mótsvarandi gagnívilnunum eða öðrum kvöðum, sem á hvíla samkvæmt samningi þessum og sem Samningsaðilar neita ekki að samþykkja.

b) Þegar til aðgerða er gripið án fyrirfram viðræðna samkvæmt 2. málsgr. þessarar greinar og það orsakar eða skapar alvarlega hættu á tjóni fyrir innlenda framleiðendur á landssvæði samningsaðilanna á vörum, sem verða fyrir áhrifum af aðgerðunum, og þegar töf myndi orsaka tjón, sem erfitt yrði að bæta, skal samningsaðilum, þrátt fyrir ákvæði a-liðs þessarar málsgr., frjálst að draga til baka þær ívilnanir eða aðrar kvaðir, sem nauðsynlegt kann að vera til að koma í veg fyrir eða bæta úr tjóninu. Þetta frelsi nær frá þeim tíma, þegar til aðgerðanna var gripið, og þar til viðræðum lýkur.

20. gr.
Almennar undanþágur.

Ekkert í samningi þessum skal svo skilið, að það komi í veg fyrir, að gripið sé til og framkvæmdar eftirtaldar aðgerðir af samningsaðilunum, svo fremi slíkar aðgerðir séu ekki framkvæmdar á þann hátt, að þær séu óréttlát og óréttlætanleg mismunun milli landa, þar sem sömu aðstæður ríkja, og séu hulin höft á alþjóðlegum viðskiptum:

a) Aðgerðir, sem nauðsynlegar eru vegna almenns siðferðis;

b) Aðgerðir, sem nauðsynlegar eru til verndar lífi eða heilsu manna, dýra eða jurta;

c) Aðgerðir, sem snerta innflutning eða útflutning gulls eða silfurs;

d) Aðgerðir, sem nauðsynlegar eru til að tryggja, að lögum og reglugerðum, sem ekki eru í ósamræmi við ákvæði þessa samnings, sé hlýtt, þar með talin þau lög og reglugerðir um framkvæmd tollamála, framkvæmd einkasala, samkvæmt 4. málsgr. 2. gr. og 17. gr., vernd einkaleyfa,

days from the day on which written notice of such suspension is received by the CONTRACTING PARTIES, the application to the trade of the contracting party taking such action, or, in the case envisaged in paragraph 1 b) of this Article, to the trade of the contracting party requesting such action, of such substantially equivalent concessions or other obligations under this Agreement the suspension of which the CONTRACTING PARTIES do not disapprove.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph, where action is taken under paragraph 2 of this Article without prior consultation and causes or threatens serious injury in the territory of a contracting party to the domestic producers of products affected by the action, that contracting party shall, where delay would cause damage difficult to repair, be free to suspend, upon the taking of the action and throughout the period of consultation, such concessions or other obligations as may be necessary to prevent or remedy the injury.

Article XX
General Exceptions.

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any contracting party of measures:

a) necessary to protect public morals;

b) necessary to protect human, animal or plant life or health;

c) relating to the importation or exportation of gold or silver;

d) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, including those relating to customs enforcement, the enforcement of monopolies operated under paragraph 4 of Article II and Article XVII, the pro-

vörumerkja og höfundarréttar og að fyrirbyggðir séu sviksamlegir viðskiptahættir;

e) Aðgerðir, sem snerta framleiðslu gerða af föngum;

f) Aðgerðir, sem gripið er til til verndar þjóðarverðmætum, sem hafa listrænt, sögulegt eða fornleifalegt gildi;

g) Aðgerðir til að tryggja, að ekki sé eytt upp auðlindum, sem til þurrðar geta gengið, ef slíkar aðgerðir eru framkvæmdar með höftum á innlendri framleiðslu eða neyzlu;

h) Aðgerðir, sem gripið er til vegna kvaða alþjóðasamnings um vörur, enda sé hann í samræmi við skilyrði, sem lögð eru fyrir Samningsaðila og sem þeir hafa ekki verið á móti, eða samningurinn hafi sjálfur á þann hátt verið lagður fyrir og ekki mótmælt;

i) Aðgerðir, sem í sér fela höft á útflutningi innlendra hráefna, sem nauðsynleg eru til að tryggja nægt magn slíkra efna fyrir vinnsluiðnað heima fyrir á tímum þegar verðinu á slíkum efnum á innlenda markaðinum er haldið fyrir neðan heimsmarkaðsverð, sem lið í opinberum jafnvægisaðgerðum. Þetta er þó háð því skilyrði, að slíkum höftum sé ekki þannig beitt, að útflutningur aukist eða vernd sé veitt innlenda iðnaðinum, og ekki sé vikið frá ákvæðum þessa samnings gegn mismunun;

j) Aðgerðir, sem nauðsynlegar eru til að tryggja öflun eða dreifingu á vörum, sem á er almennur eða staðbundinn skortur. Þetta er þó háð því skilyrði, að slíkar aðgerðir séu í samræmi við þá reglu, að öllum samningsaðilum beri jafn hlutur í alheimsframboði slíkra vara og að sérhverjar þær aðgerðir, sem eru í ósamræmi við önnur ákvæði þessa samnings, skuli afnumin svo fljótt, sem aðstæðurnar, sem ollu þeim, eru ekki lengur fyrir hendi. Samningsaðilar skulu taka til athugunar nauðsyn þessa liðs ekki síðar en 30. júní 1960.

21. gr.

Undanþágur af öryggisástæðum.

Ekkert í samningi þessum skal skiljast svo

a) að það leggi samningsaðila þá skyldu

tection of patents, trade marks and copyrights, and the prevention of deceptive practices;

e) relating to the products of prison labour;

f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archæological value;

g) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption;

h) undertaken in pursuance of obligations under any intergovernmental commodity agreement which conforms to criteria submitted to the CONTRACTING PARTIES and not disapproved by them or which is itself so submitted and not so disapproved;

i) involving restrictions on exports of domestic materials necessary to assure essential quantities of such materials to a domestic processing industry during periods when the domestic price of such materials is held below the world price as part of a governmental stabilization plan; Provided that such restrictions shall not operate to increase the exports of or the protection afforded to such domestic industry, and shall not depart from the provisions of this Agreement relating to non-discrimination;

j) essential to the acquisition or distribution of products in general or local short supply; Provided that any such measures shall be consistent with the principle that all contracting parties are entitled to an equitable share of the international supply of such products, and that any such measures, which are inconsistent with the other provisions of this Agreement shall be discontinued as soon as the conditions giving rise to them have ceased to exist. The CONTRACTING PARTIES shall review the need for this sub-paragraph not later than 30 June 1960.

Article XXI

Security Exceptions.

Nothing in this Agreement shall be construed

a) to require any contracting party

á herðar að veita neinar upplýsingar, sem hann álítur gagnstætt öryggishagsmunum sínum;

b) að það hefti samningsaðila í að grípa til aðgerða, sem hann álítur nauðsynlegar til verndar öryggishagsmunum sínum:

i) að því er snertir kjarnkleyf efni eða hráefni, sem þau efni eru unnin úr;

ii) að því er snertir viðskipti með vopn, skotfæri og hernaðartæki og þau viðskipti með aðrar vörur og efni, sem beint eða óbeint eru til að birgja herstöðvar;

iii) og sem gripið er til á stríðstímum eða öðrum tímum hættu í alþjóðlegri sambúð, eða

c) að það hindri samningsaðila í að grípa til aðgerða til verndar alþjóða friði og öryggi í samræmi við skyldur hans samkvæmt Stofnskrá Sameinuðu þjóðanna.

to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or

b) to prevent any contracting party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests

i) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;

ii) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;

iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or

c) to prevent any contracting party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

22. gr.

Viðræður.

1. Sérhver samningsaðili skal taka til velviljaðrar athugunar erindi, sem annar samningsaðili kann að eiga við hann, og veita næg tækifæri til viðræðna, þegar um er að ræða sérhver þau mál, sem snerta framkvæmd samnings þessa.

2. Samningsaðilar geta, að beiðni samningsaðila, átt viðræður við sérhvern eða sérhverja samningsaðila um mál, sem ekki hefur tekizt að fá fullnægjandi lausn á með viðræðum samkvæmt 1. málsgr.

Article XXII

Consultation.

1. Each contracting party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as may be made by another contracting party with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

2. The CONTRACTING PARTIES may, at the request of a contracting party, consult with any contracting party or parties in respect of any matter for which it has not been possible to find a satisfactory solution through consultation under paragraph 1.

23. gr.

Ákvæði gegn því, að réttindi séu að öllu eða nokkru leyti ekki virt.

1. Sé samningsaðili þeirrar skoðunar, að hann njóti að einhverju eða öllu leyti ekki góðs af einhverju því, sem honum ber samkvæmt þessum samningi, eða að hindrað sé, að einhverju markmiði þessa samnings verði náð vegna þess, að a) annar samningsaðili hefur brugðizt því að gegna skyldum sínum samkvæmt

Article XXIII

Nullification or Impairment.

1. If any contracting party should consider that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired or that the attainment of any objective of the Agreement is being impeded as the result of a) the failure of another contracting party to carry out its obliga-

þessum samningi eða b) annar samningsaðili grípur til ákveðinna aðgerða, hvort sem þær stríða mót ákvæðum þessa samnings eða ekki, eða c) að fyrir liggi einhverjar aðrar kringumstæður, getur samningsaðili, í því augnamiði að fá fullnægjandi lausn á málinu, snúið sér skriflega eða gert tillögu til annars eða annarra samningsaðila, sem hann álítur að málið sé skylt. Sérhver samningsaðili, sem þannig er leitað til, skal taka til velviljaðrar athugunar álit og tillögur, sem hann fær.

2. Ef viðunandi samkomulag næst ekki milli samningsaðila, sem hlut eiga að máli, innan sanngjarns tímafrests eða ef um er að ræða erfiðleika svo sem lýst er í c-lið 1. málsgr. þessarar greinar, má vísa málinu til Samningsaðila. Samningsaðilar skulu þá þegar rannsaka mál, sem þannig hefur verið vísað til þeirra, og beina viðeigandi tillögum til þeirra samningsaðila, sem þeir álíta að hlut eigi að máli, eða gefa úrskurð um málið, allt eftir því sem við á. Samningsaðilar geta átt viðræður við samningsaðila, Efnahags- og félagsmálaráð Sameinuðu þjóðanna eða aðrar alþjóðastofnanir, þegar þeir álíta, að slíkar viðræður séu nauðsynlegar.

Ef Samningsaðilar álíta, að kringumstæðurnar séu nægilega alvarlegs eðlis, geta þeir leyft samningsaðila eða aðilum að draga til baka að framkvæma gagnvart samningsaðila eða samningsaðilum þær ívilnanir eða aðrar kvaðir samkvæmt samningi þessum, sem þeir telja henta kringumstæðunum. Ef framkvæmd ívilnunar eða annarrar kvaðar gagnvart samningsaðila er í reynd dregin til baka, skal samningsaðilanum frjálst, ekki síðar en 60 dögum eftir að til slíkrar aðgerðar hefur verið gripið, að gefa framkvæmdastjóra Samningsaðila um það skriflega yfirlýsingu, að hann hyggist segja upp samningi þessum, og skal uppsögnin taka gildi á sextugasta degi, sem líður frá því, að hann fékk í hendur uppsögnina.

tions under this Agreement, or b) the application by another contracting party of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of this Agreement, or c) the existence of any other situation, the contracting party may, with a view to the satisfactory adjustment of the matter make written representations or proposals to the other contracting party or parties which it considers to be concerned. Any contracting party thus approached shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it.

2. If no satisfactory adjustment is effected between the contracting parties concerned within a reasonable time, or if the difficulty is of the type described in paragraph 1 c) of this Article, the matter may be referred to the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES shall promptly investigate any matter so referred to them and shall make appropriate recommendations to the contracting parties which they consider to be concerned, or give a ruling on the matter, as appropriate. The CONTRACTING PARTIES may consult with contracting parties, with the Economic and Social Council of the United Nations and with any appropriate intergovernmental organization in cases where they consider such consultation necessary.

If the CONTRACTING PARTIES consider that the circumstances are serious enough to justify such action, they may authorize a contracting party or parties to suspend the application to any other contracting party or parties of such concessions or other obligations under this Agreement as they determine to be appropriate in the circumstances. If the application to any contracting party of any concession or other obligation is in fact suspended, that contracting party shall then be free, not later than sixty days after such action is taken to give written notice to the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES of its intention to withdraw from this Agreement and such withdrawal shall take effect upon the sixtieth day following the day on which such notice is received by him.

ÞRIÐJI HLUTI

24. gr.

Lögsaga — Landamæraviðskipti — Tollabandalög og fríverzlunarsvæði.

1. Ákvæði samnings þessa ná til tollsvæðis móðurlands samningsaðilanna og til hvers þess annars tollsvæðis, sem samningur þessi hefur verið viðurkenndur fyrir samkvæmt 26. grein eða er framkvæmdur við samkvæmt 33. grein eða í samræmi við bókun um bráðabirgðagildistöku. Sérhvert slíkt tollsvæði skal farið með sem samningsaðili væri, en einvörðungu að því er varðar lögsögu samnings þessa. Ákvæði samnings þessa skal ekki skilja svo, að þau skapi nein réttindi eða skyldur í sambúð tveggja eða fleiri tollsvæða, sem samningur þessi hefur verið samþykktur fyrir af einum samningsaðila samkvæmt 26. grein eða er framkvæmdur við samkvæmt 33. grein eða í samræmi við bókun um bráðabirgðagildistöku.

2. Í samningi þessum er með tollsvæði átt við hvert það landssvæði, þar sem sérstakur tollur eða aðrar viðskiptareglur eru í gildi að því er snertir verulegan hluta viðskipta slíks landssvæðis við önnur landssvæði.

3. Ákvæði samnings þessa skal ekki skilja svo, að þau hindri:

a) samningsaðila í að veita ívilnanir samliggjandi löndum til að auðvelda landamæraviðskipti;

b) ívilnanir, sem veittar eru hinu frjálsa landssvæði Trieste af löndum, sem liggja að því landssvæði, svo fremi slíkar ívilnanir séu ekki í ósamræmi við friðarsamninga eftir seinni heimsstyrjöldina.

4. Samningsaðilarnir viðurkenna, að æskilegt sé að auka viðskiptafrelsi með því að komið sé á, með frjálsum samþykktum, nánari tengslum hagkerfa þeirra landa, sem aðild eiga að slíkum samningum. Þeir viðurkenna einnig, að markmið tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis skuli vera að auðvelda viðskipti

PART III

Article XXIV

Territorial Application — Frontier Traffic — Customs Unions and Free-trade Areas.

1. The provisions of this Agreement shall apply to the metropolitan customs territories of the contracting parties and to any other customs territories in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under Article XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application. Each such customs territory shall, exclusively for the purposes of the territorial application of this Agreement, be treated as though it were a contracting party; Provided that the provisions of this paragraph shall not be construed to create any rights or obligations as between two or more customs territories in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under Article XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application by a single contracting party.

2. For the purposes of this Agreement a customs territory shall be understood to mean any territory with respect to which separate tariffs or other regulations of commerce are maintained for a substantial part of the trade of such territory with other territories.

3. The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent:

a) advantages accorded by any contracting party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;

b) advantages accorded to the trade with the Free Territory of Trieste by countries contiguous to that territory, provided that such advantages are not in conflict with the Treaties of Peace arising out of the Second World War.

4. The contracting parties recognize the desirability of increasing freedom of trade by the development, through voluntary agreements, of closer integration between the economies of the countries parties to such agreements. They also recognize that the purpose of a customs union or of a free-trade area should be

milli þátttökusvæðanna og ekki að setja tálmanir á viðskipti annarra samningsaðila við þau landssvæði.

5. Með tilliti til þessa, skulu ákvæði þessa samnings ekki hindra, að stofnað sé til, með landssvæðum samningsaðila, tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis eða gerðar séu bráðabirgðaráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til stofnunar tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis. Þetta er þó háð þeim skilyrðum að:

a) að því er varðar tollabandalag, eða bráðabirgðasamkomulag, sem leiði til myndunar tollabandalags, skulu tollar og aðrar viðskiptareglur, sem beitt var þegar til slíks bandalags eða bráðabirgðasamkomulags var stofnað við samningsaðila, sem ekki eiga aðild að slíku bandalagi eða samkomulagi, ekki vera hærri eða meiri tálmun á viðskiptum en hin almenna tollun eða viðskiptareglur þær voru, sem giltu á þátttökusvæðunum, áður en til slíks bandalags var stofnað eða slíkur bráðabirgðasamningur gerður, eftir því hvað við á;

b) að því er varðar fríverzlunarsvæði eða bráðabirgðasamkomulag, sem leiðir til myndunar fríverzlunarsvæðis, skulu tollar og aðrar viðskiptareglur, sem giltu í hverju aðildarsvæðanna og beitt, þegar slíkt fríverzlunarsvæði var myndað eða bráðabirgðasamningur gerður, við viðskipti samningsaðila, sem ekki eru í slíku svæði eða aðilar að slíkum samningi, ekki vera hærri eða meiri tálmun en samsvarandi tollar og aðrar viðskiptareglur voru, sem giltu á aðildarsvæðunum fyrir myndun fríverzlunarsvæðisins eða gerð bráðabirgðasamningsins, eftir því sem við á; og

c) sérhvert bráðabirgðasamkomulag, sem vísað er til í a- og b-lið, skal hafa inni að halda áætlun og tímaákvæði um myndun slíks tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis innan sanngjarns tíma.

6. Ef samningsaðili, sem uppfyllir ákvæði a-liðs í 5. málsgr., fyrirhyggur að hækka tolla í ósamræmi við ákvæði 2. greinar, skal sú málsmeðferð, sem

to facilitate trade between the constituent territories and not to raise barriers to the trade of other contracting parties with such territories.

5. Accordingly, the provisions of this Agreement shall not prevent, as between the territories of contracting parties the formation of a customs union or of a free-trade area or the adoption of an interim agreement necessary for the formation of a customs union or of a free-trade area; Provided that:

a) with respect to a customs union, or an interim agreement leading to the formation of a customs union, the duties and other regulations of commerce imposed at the institution of any such union or interim agreement in respect of trade with contracting parties not parties to such union or agreement shall not on the whole be higher or more restrictive than the general incidence of the duties and regulations of commerce applicable in the constituent territories prior to the formation of such union or the adoption of such interim agreement, as the case may be;

b) with respect to a free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of a free-trade area, the duties and other regulations of commerce maintained in each of the constituent territories and applicable of the formation of such free-trade area, or the adoption of such interim agreement to the trade of contracting parties not included in such area or not parties to such agreement shall not be higher or more restrictive than the corresponding duties and other regulations of commerce existing in the same constituent territories prior to the formation of the free-trade area, or interim agreement, as the case may be; and

c) any interim agreement referred to in sub-paragraphs a) and b) shall include a plan and schedule for the formation of such a customs union or of such a free-trade area within a reasonable length of time.

6. If, in fulfilling the requirements of sub-paragraph 5 a), a contracting party proposes to increase any rate of duty inconsistently with the provisions of Ar-

ákveðin er með 28. grein, gilda. Þegar breytingar eru gerðar til bóta, skal taka viðeigandi tillit til bóta, sem þegar hafa verið veittar með lækkun tilsvarandi tolls hjá öðrum aðilum bandalagsins.

7. a) Sérhver samningsaðili, sem ákveður að ganga í tollabandalag eða fríverzlunarsvæði eða að eiga aðild að bráðabirgðasamkomulagi, sem leiði til myndunar slíks bandalags eða svæðis, skal þá þegar tilkynna það Samningsaðilum og láta þeim í té þær upplýsingar um hið fyrirhugaða bandalag og svæði, sem geri þeim kleift að leggja slíkar skýrslur og ráðleggingar fyrir samningsaðila, sem þeir álíta, að við eigi.

b) Ef Samningsaðilar, eftir að hafa kynnt sér áætlun og tímaákvæði, sem vísað er til í 5. málsgr., í samráði við aðila að þeim samningi og hafandi tekið viðeigandi tillit til upplýsinga, sem veittar hafa verið í samræmi við a-liðinn, komast að þeirri niðurstöðu, að ekki sé sennilegt, að slíkur samningur leiði til myndunar tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis innan þess tíma, sem fyrirhugaður var af aðilum að samningnum, eða að það tímabil sé ekki sanngjarnt, skulu Samningsaðilar gefa aðilum að samningnum ráðleggingar. Eftir því sem við á, skulu aðilarnir ekki viðhalda slíkum samningi eða láta hann koma til framkvæmda, ef þeir eru ekki reiðubúnir að breyta honum í samræmi við þessar ráðleggingar.

c) Samningsaðilum skal tilkynnt sérhver veruleg breyting í áætlun eða tímaákvæðum þeim, sem getið er í c-lið 5. málsgr., og geta þeir æskt þess, að viðkomandi samningsaðilar eigi viðræður við þá, ef sennilegt þykir, að breytingin stofni í hættu myndun tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis eða tefji það óhóflega.

8. Með tilliti til samnings þessa:

a) Skal tollabandalag merkja, að eitt tollsvæði komi í stað tveggja eða fleiri tollsvæða, þannig að

i) tollar og aðrar opinberar aðgerðir, sem úr viðskiptum draga (nema, þar sem nauðsynlegt er, það sem leyft er

ticle II, the procedure set forth in Article XXVIII shall apply. In providing for compensatory adjustment, due account shall be taken of the compensation already afforded by the reductions brought about in the corresponding duty of the other constituents of the union.

7. a) Any contracting party deciding to enter into a customs union or free-trade area, or an interim agreement leading to the formation of such a union or area, shall promptly notify the CONTRACTING PARTIES and shall make available to them such information regarding the proposed union or area as will enable them to make such reports and recommendations to contracting parties as they may deem appropriate.

b) If, after having studied the plan and schedule included in an interim agreement referred to in paragraph 5 in consultation with the parties to that agreement and taking due account of the information made available in accordance with the provisions of sub-paragraph a), the CONTRACTING PARTIES find that such agreement is not likely to result in the formation of a customs union or of a free-trade area within the period contemplated by the parties to the agreement or that such period is not a reasonable one, the CONTRACTING PARTIES shall make recommendations to the parties to the agreement. The parties shall not maintain or put into force, as the case may be, such agreement if they are not prepared to modify it in accordance with these recommendations.

c) Any substantial change in the plan or schedule referred to in paragraph 5 c) shall be communicated to the CONTRACTING PARTIES, which may request the contracting parties concerned to consult with them if the change seems likely to jeopardize or delay unduly the formation of the customs union or of the free-trade area.

8. For the purposes of this Agreement:

a) A customs union shall be understood to mean the substitution of a single customs territory for two or more customs territories, so that

i) duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necess-

samkvæmt greinunum 11, 12, 13, 14, 15 og 20) séu afnumin á verulegum hluta allra viðskipta milli þeirra landssvæða, sem hlut eiga að bandalaginu, eða að minnsta kosti á verulegum hluta allra viðskipta með vörur, sem uppruna sinn eiga á þeim landssvæðum, og

ii) sömu tollar og aðrar opinberar aðgerðir, sem úr viðskiptum draga, gildi yfirleitt, í samræmi við ákvæði 9. málsgr. í viðskiptum meðlima bandalagsins við landssvæði, sem ekki eru í bandalaginu.

b) Með fríverzlunarsvæði er átt við hóp tveggja eða fleiri tollsvæða, þar sem tollar og aðrar opinberar aðgerðir, sem úr viðskiptum draga (nema, þar sem nauðsynlegt er, það sem leyft er samkvæmt greinunum 11, 12, 13, 14. 15, og 20) séu afnumin á verulegum hluta allra viðskipta milli þeirra landssvæða, sem hlut eiga að, með vörur, sem uppruna sinn eiga á þeim landssvæðum.

9. Ívilnanir þær, sem getið er í 2. málsgr. 1. greinar, breytast ekki vegna myndunar tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis, en þær má nema brott eða breyta með samningum við þá samningsaðila, sem hlut eiga að máli. Við samningsaðila þá, sem hlut eiga að máli, skal sérstaklega beitt fyrrgreindum samningahætti, þegar um er að ræða brottnám ívilnana, sem nauðsyn krefst til að skilyrði liðs a) i) í 8. málsgr. og b-liðs í 8. málsgr. séu uppfyllt.

10. Samningsaðilar geta með tveggja þriðju hluta meirihluta samþykkt tillögur, sem uppfylla ekki að öllu skilyrði 5.—9. málsgr., að báðum meðtöldum, svo fremi slíkar tillögur leiði til myndunar tollabandalags eða fríverzlunarsvæðis í skilningi þessarar greinar.

11. Með tilliti til þeirra séraðstæðna, sem leiðir af stofnun sjálfstæðra ríkja á Indlandi og í Pakistan, og í viðurkenningu á þeirri staðreynd, að þau hafa lengi verið efnahagsleg heild, fallast samningsaðilar á, að ákvæði þessa samnings skuli ekki hindra löndin tvö í að gera sérstakar ráðstafanir varðandi viðskipti þeirra í milli, þar til gagnkvæmum viðskiptasamböndum þeirra hefur verið komið fyrir með endanlegum hætti.

ary, those permitted under Article XI, XII, XIII, XIV, XV and XX) are eliminated with respect to substantially all the trade between the constituent territories of the union or at least with respect to substantially all the trade in products originating in such territories, and,

ii) subject to the provisions of paragraph 9, substantially the same duties and other regulations of commerce are applied by each of the members of the union to the trade of territories not included in the union;

b) A free-trade area shall be understood to mean a group of two or more customs territories in which the duties and other restrictive regulations of commerce (except, where necessary, those permitted under Articles XI, XII, XIII, XIV, XV and XX) are eliminated on substantially all the trade between the constituent territories in products originating in such territories.

9. The preferences referred to in paragraph 2 of Article I shall not be affected by the formation of a customs union or of a free-trade area but may be eliminated or adjusted by means of negotiations with contracting parties affected. This procedure of negotiations with affected contracting parties shall, in particular, apply to the elimination of preferences required to conform with the provisions of paragraph 8 a) i) and paragraph 8 b).

10. The CONTRACTING PARTIES may by a two-thirds majority approve proposals which do not fully comply with the requirements of paragraphs 5 to 9 inclusive, provided that such proposals lead to the formation of a customs union or a free-trade area in the sense of this Article.

11. Taking into account the exceptional circumstances arising out of the establishment of India and Pakistan as independent States and recognizing the fact that they have long constituted an economic unit, the contracting parties agree that the provisions of this Agreement shall not prevent the two countries from entering into special arrangements with respect to the trade between them, pending the establishment of their mutual trade relations on a definitive basis.

12. Sérhver samningsaðili skal gera þær ráðstafanir, sem sanngjarnar eru og hann getur gripið til, til að tryggja, að ákvæðum þessa samnings sé hlýtt af stjórnum og yfirvöldum svæða og héraða innan landssvæðis hans.

12. Each contracting party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Agreement by the regional and local governments and authorities within its territory.

25. gr.
Sameiginlegar ráðstafanir samningsaðilanna.

1. Fulltrúar samningsaðilanna skulu halda með sér fundi við og við, í þeim tilgangi að framkvæma þau ákvæði samnings þessa, sem krefjast sameiginlegra ráðstafana, og í þeim tilgangi yfirleitt að auðvelda framkvæmd og stuðla að markmiðum samnings þessa. Alls staðar þar sem í samningi þessum er gert ráð fyrir, að samningsaðilar grípi til sameiginlegra ráðstafana, eru þeir nefndir Samningsaðilar.

2. Framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna er falið að kalla saman fyrsta fund Samningsaðila, og skal hann haldinn ekki síðar en 1. marz 1948.

3. Sérhver samningsaðili skal hafa réttindi til eins atkvæðis á öllum fundum Samningsaðila.

4. Ákvarðanir Samningsaðila skulu teknar með meirihluta greiddra atkvæða, nema öðru vísi sé tekið fram í samningi þessum.

5. Þegar um sérstakar kringumstæður er að ræða, sem ekki er annars staðar gert ráð fyrir í samningi þessum, geta Samningsaðilar gert undanþágu frá kvöð, sem lögð er á samningsaðila samkvæmt samningi þessum. Þetta er þó háð því skilyrði, að slíkar ákvarðanir séu staðfestar af meirihluta, sem nemi tveim þriðju hlutum greiddra atkvæða, og að meirihluti sá nái til meir en helmings samningsaðila. Samningsaðilar geta einnig með slíkri atkvæðagreiðslu

i) skilgreint ákveðna flokka séraðstæðna, þar sem gilda skulu önnur skilyrði um atkvæðagreiðslur, þegar undanþágur eru gefnar frá kvöðum, og

ii) mælt fyrir um þau skilyrði, sem krafizt er að fullnægt sé, vegna framkvæmda þessa liðs málsgreinarinnar.

Article XXV
Joint Action by the Contracting Parties.

1. Representatives of the contracting parties shall meet from time to time for the purpose of giving effect to those provisions of this Agreement which involve joint action and, generally, with a view to facilitating the operation and furthering the objectives of this Agreement. Wherever reference is made in this Agreement to the contracting parties acting jointly they are designated as the CONTRACTING PARTIES.

2. The Secretary-General of the United Nations is requested to convene the first meeting of the CONTRACTING PARTIES, which shall take place not later than March 1, 1948.

3. Each contracting party shall be entitled to have one vote at all meetings of the CONTRACTING PARTIES.

4. Except as otherwise provided for in this Agreement, decisions of the CONTRACTING PARTIES shall be taken by a majority of the votes cast.

5. In exceptional circumstances not elsewhere provided for in this Agreement, the CONTRACTING PARTIES may waive an obligation imposed upon a contracting party by this Agreement; Provided that any such decision shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast and that such majority shall comprise more than half of the contracting parties. The CONTRACTING PARTIES may also by such a vote

i) define certain categories of exceptional circumstances to which other voting requirements shall apply for the waiver of obligations, and

ii) prescribe such criteria as may by necessary for the application of this sub-paragraph.

26. gr.
Samþykki, gildistaka og skrásetning.

1. Samningsgerð þessi miðast við 30. október 1947.

2. Samningur þessi skal vera opinn til samþykktar hverjum þeim samningsaðila, sem var samningsaðili eða átti í samningum um aðild að samningnum þann 1. marz 1955.

3. Samningur þessi er gerður í einu frumeintaki á ensku og einu frumeintaki á frönsku, en báðir textar eru jafngildir, og skal hann geymdur hjá framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, sem skal sjá öllum ríkisstjórnum, sem hagsmuna hafa að gæta, fyrir staðfestum eintökum.

4. Sérhver ríkisstjórn, sem samþykkir samning þennan, skal afhenda framkvæmdastjóra Samningsaðila fullgildingarskjal, og skal hann tilkynna öllum ríkisstjórnum, sem hagsmuna hafa að gæta, dag þann, er sérhvert fullgildingarskjal hefur verið móttekið, og dag þann, er samningur þessi tekur gildi samkvæmt 6. málsgrein þessarar greinar.

5. a) Sérhver ríkisstjórn, sem samþykkir samning þennan, gerir svo að því er varðar heimaland sitt og önnur landssvæði, sem hún ber ábyrgð á á alþjóðlegum vettvangi, að undanskildum þeim sérstöku tollsvæðum, sem hún tilkynnir framkvæmdastjóra Samningsaðila um, þegar hún sjálf samþykkir samninginn.

b) Sérhver ríkisstjórn, sem hefur tilkynnt framkvæmdastjóranum undanþágur samkv. a-lið þessarar málsgreinar, getur, hvenær sem er, tilkynnt framkvæmdastjóranum, að samþykki hennar taki einnig til sérstaks tollsvæðis eða sérstakra tollsvæða, sem svo hafa verið undanþegin. Yfirlýsingin tekur gildi á þrítugasta degi eftir að við henni var tekið af framkvæmdastjóranum.

c) Ef eitthvert þeirra tollsvæða, sem samningur þessi hefur verið samþykktur fyrir af samningsaðila, fær eða öðlast fulla stjórn á utanríkisviðskiptamálum sínum og öðru því, sem samningur þessi nær til, skal litið á það landssvæði sem samningsaðila, þegar sá samningsaðili,

Article XXVI
Acceptance, Entry Into Force and Registration.

1. The date of this Agreement shall be 30 October 1947.

2. This Agreement shall be open for acceptance by any contracting party which, on 1 March 1955, was a contracting party or was negotiating with a view to accession to this Agreement.

3. This Agreement, done in a single English original and in a single French original, both texts authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall furnish certified copies thereof to all interested governments.

4. Each government accepting this Agreement shall deposit an instrument of acceptance with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES, who will inform all interested governments of the date of deposit of each instrument of acceptance and of the day on which this Agreement enters into force under paragraph 6 of this Article.

5. a) Each government accepting this Agreement does so in respect of its metropolitan territory and of the other territories for which it has international responsibility, except such separate customs territories as it shall notify to the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES at the time of its own acceptance.

b) Any government, which has so notified the Executive Secretary under exceptions in sub-paragraph a) of this paragraph, may at any time give notice to the Executive Secretary that its acceptance shall be effective in respect of any separate customs territory or territories so excepted and such notice shall take effect on the thirtieth day following the day on which it is received by the Executive Secretary.

c) If any of the customs territories, in respect of which a contracting party has accepted this Agreement, possesses or acquires full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, such territory shall, upon

sem ábyrgðin hvílir á, mælir með því og gefur út yfirlýsingu þar að lútandi.

6. Samningur þessi skal taka gildi milli þeirra ríkisstjórna, sem hafa samþykkt hann, á þrítugasta degi frá þeim degi, er framkvæmdastjóra Samningsaðila voru afhent fullgildingarskjöl af hálfu þeirra ríkisstjórna, sem getið er í viðauka H, en á milli landssvæða þeirra eru 85% allra utanríkisviðskipta landssvæða þessara ríkisstjórna, reiknað í samræmi við viðeigandi prósentudálk, sem þar er að finna. Fullgildingarskjal hverrar ríkisstjórnar skal taka gildi á þrítugasta degi frá þeim degi, er skjalið var lagt fram.

7. Sameinuðu þjóðunum er falið að skrásetja samning þennan, þegar er hann tekur gildi.

27. gr.
Frestun eða afnám ívilnana.

Sérhverjum samningsaðila skal frjálst hvenær sem er að fresta eða afnema, að nokkru eða öllu leyti, ívilnun, sem gert er ráð fyrir í viðeigandi lista með samningi þessum, á þeim forsendum, að samningsaðilinn ákveði, að um hann hafi upphaflega verið samið við ríkisstjórn, sem ekki hafi orðið, eða hætt hafi að vera samningsaðili. Samningsaðili, sem til slíkra aðgerða grípur, skal kunngera það Samningsaðilum og eftir beiðni eiga viðræður við samningsaðila, sem verulegra hagsmuna hafa að gæta, varðandi viðkomandi vöru.

28. gr.
Breytingar á ívilnana-listum.

1. Á fyrsta degi hvers þriggja ára tímabils, en fyrsta tímabilið byrjar þann 1. janúar 1958 (eða á fyrsta degi hvers þess annars tímabils, sem Samningsaðilar ákveða með tveim þriðju hlutum greiddra atkvæða) getur samningsaðili (til hans er, hér eftir í greininni, vísað sem „samningsaðila, sem um sækir") breytt eða

sponsorship through a declaration by the responsible contracting party establishing the above-mentioned fact, be deemed to be a contracting party.

6. This Agreement shall enter into force, as among the governments which have accepted it, on the thirtieth day following the day on which instruments of acceptance have been deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES on behalf of governments named in Annex H, the territories of which account for 85 per centum of the total external trade of the territories of such governments, computed in accordance with the applicable column of percentages set forth therein. The instrument of acceptance of each other government shall take effect on the thirtieth day following the day on which such instrument has been deposited.

7. The United Nations is authorized to effect registration of this Agreement as soon as it enters into force.

Article XXVII
Withholding or Withdrawal of Concessions.

Any contracting party shall at any time be free to withhold or to withdraw in whole or in part any concession, provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, in respect of which such contracting party determines that it was initially negotiated with a government which has not become, or has ceased to be, a contracting party. A contracting party taking such action shall notify the CONTRACTING PARTIES and, upon request, consult with contracting parties which have a substantial interest in the product concerned.

Article XXVIII
Modification of Schedules.

1. On the first day of each three-year period, the first period beginning on 1 January 1958 (or on the first day of any other period that may be specified by the CONTRACTING PARTIES by two-thirds of the votes cast) a contracting party (hereafter in this Article referred to as the „applicant contracting

dregið til baka ívilnun, sem er í þar að lútandi vörulista með þessum samningi, með samningum og samkomulagi við hvern þann samningsaðila, sem við var samið um slíka ívilnun í upphafi, og við hvern þann annan samningsaðila, sem Samningsaðilar ákveða að hafi sérstaka hagsmuni seljanda (en þessir tveir flokkar samningsaðila ásamt samningsaðila, sem um sækir, eru hér á eftir í þessari grein nefndir „samningsaðilarnir, sem fyrst og fremst um ræðir") og með þeirri forsendu, að viðræður séu við hvern þann annan samningsaðila, sem Samningsaðilar ákveða, að hafi verulegra hagsmuna að gæta í sambandi við slíka ívilnun.

2. Í slíkum viðræðum og með slíku samkomulagi, sem getur haft að geyma ákvæði er feli í sér bætur að því er snertir aðrar vörur, skulu hlutaðeigandi samningsaðilar stefna að því að viðhalda í almennu marki þeim gagnkvæmu ívilnunum, sem sérhverjum eru hagstæðar, þannig að þær verði ekki óhagstæðari verzlun en þær, sem þessi samningur inniheldur, áður en slíkar samningaviðræður fara fram.

3. a) Ef samkomulag næst ekki milli þeirra samningsaðila, sem fyrst og fremst um ræðir, fyrir þann 1. janúar 1958 eða áður en sá tímafrestur, sem gert er ráð fyrir í 1. málsgr. þessarar greinar, rennur út, skal samningsaðila þeim, sem fyrirhyggur að breyta eða draga til baka ívilnun, engu að síður frjálst að gera það. Sé til slíkra aðgerða gripið, er hverjum þeim samningsaðila, sem um ívilnunina var í upphafi samið við, samningsaðila, sem samkv. 1. málsgr. telst hafa sérstaka hagsmuni seljanda, og samningsaðila, sem samkvæmt 1. málsgr. telst hafa verulegra hagsmuna að gæta, frjálst, ekki síðar en 6 mánuðum eftir að til slíkra aðgerða var gripið, að draga til baka, eftir að skrifleg tilkynning með 30 daga fyrirvara um að það skuli gert barst Samningsaðilum, ívilnanir, sem að verulegu leyti eru jafngildi ívilnana, sem upphaflega var um samið við samningsaðilann, sem um sækir.

b) Ef samkomulag næst milli samningsaðila, sem fyrst og fremst um ræðir, en annar samningsaðili, sem samkvæmt 1.

party") may, by negotiation and agreement with any contracting party with which such concession was initially negotiated and with any other contracting party determined by the CONTRACTING PARTIES to have a principal supplying interest (which two preceding categories of contracting parties, together with the applicant contracting party, are in this Article hereinafter referred to as the „contracting parties primarily concerned"), and subject to consultation with any other contracting party determined by the CONTRACTING PARTIES to have a substantial interest in such concession, modify or withdraw a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

2. In such negotiations and agreement, which may include provision for compensatory adjustment with respect to other products, the contracting parties concerned shall endeavour to maintain a general level of reciprocal and mutually advantageous concessions not less favourable to trade than that provided for in this Agreement prior to such negotiations.

3. a) If agreement between the contracting parties primarily concerned cannot be reached before 1 January 1958 or before the expiration of a period envisaged in paragraph 1 of this Article, the contracting party which proposes to modify or withdraw the concession shall, nevertheless, be free to do so and if such action is taken any contracting party with which such concession was initially negotiated, any contracting party determined under paragraph 1 to have a principal supplying interest and any contracting party determined under paragraph 1 to have a substantial interest shall then be free not later than six months after such action is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the applicant contracting party.

b) If agreement between the contracting parties primarily concerned is reached but any other contracting party deter-

málsgr. þessarar greinar telst hafa verulegra hagsmuna að gæta, hefur ekki fengið óskum sínum fullnægt, er hinum síðarnefnda samningsaðila frjálst ekki síðar en 6 mánuðum eftir að til aðgerða var gripið samkvæmt slíku samkomulagi að draga til baka, eftir að skrifleg tilkynning með 30 daga fyrirvara um að það skuli gert barst Samningsaðilum, ívilnanir, sem að verulegu leyti eru jafngildi ívilnana, sem um var samið við samningsaðilann, sem um sækir.

4. Samningsaðilarnir geta, hvenær sem er, undir sérstökum kringumstæðum, leyft samningsaðila að hefja samningaviðræður um breytingar eða afnám ívilnana, sem veittar eru samkvæmt þar að lútandi lista með þessum samningi, samkvæmt eftirfarandi aðferðum og skilyrðum:

a) Slíkum samningaviðræðum og sérhverjum viðræðum hliðstæðum þeim skal hagað í samræmi við ákvæði 1. og 2. málsgr. þessarar greinar.

b) Ef samningar takast í samningaviðræðum milli þeirra samningsaðila, sem fyrst og fremst um ræðir, skulu ákvæði b-liðs í 3. málsgr. þessarar greinar gilda.

c) Ef samkomulag næst ekki milli þeirra samningsaðila, sem fyrst og fremst um ræðir, innan 60 daga frá því að viðræður hafa verið leyfðar, eða innan lengra tímafrests, sem Samningsaðilar kunna að hafa ákveðið, getur samningsaðilinn, sem um sækir, skotið málinu til Samningsaðila.

d) Þegar slíkt málskot hefur farið fram, skulu Samningsaðilar þá þegar gera athugun á málinu og leggja álit sitt fyrir samningsaðilana, sem fyrst og fremst um ræðir, með það fyrir augum að ná samkomulagi. Náist samkomulag, gilda ákvæði b-liðs 3. málsgr., svo sem samkomulag milli þeirra samningsaðila, sem fyrst og fremst um ræðir, hefði náðst. Náist ekkert samkomulag milli þeirra samningsaðila, sem fyrst og fremst um ræðir, skal samningsaðilanum, sem um sækir, frjálst að breyta eða draga til baka ívilnunina, nema því aðeins að Samningsaðilar ákveði, að samningsaðilinn, sem um sækir, hafi á ósanngjarnmined under paragraph 1 of this Article to have a substantial interest is not satisfied, such other contracting party shall be free, not later than six months after action under such agreement is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the applicant contracting party.

4. The CONTRACTING PARTIES may, at any time, in special circumstances, authorize a contracting party to enter into negotiations for modification or withdrawal of a concession included in the appropriate Schedule annexed to this Agreement subject to the following procedures and conditions:

a) Such negotiations and any related consultations shall be conducted in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

b) If agreement between the contracting parties primarily concerned is reached in the negotiations, the provisions of paragraph 3 b) of this Article shall apply.

c) If agreement between the contracting parties primarily concerned is not reached within a period of sixty days after negotiations have been authorized, or within such longer period as the CONTRACTING PARTIES may have prescribed, the applicant contracting party may refer the matter to the CONTRACTING PARTIES.

d) Upon such reference, the CONTRACTING PARTIES shall promptly examine the matter and submit their views to the contracting parties primarily concerned with the aim of achieving a settlement. If a settlement is reached, the provisions of paragraph 3 b) shall apply as if agreement between the contracting parties primarily concerned had been reached. If no settlement is reached between the contracting parties primarily concerned, the applicant contracting party shall be free to modify or withdraw the concession, unless the CONTRACTING PARTIES determine that the applicant contracting party has unreasonably

an hátt ekki boðið upp á nægar bætur. Sé til slíkra aðgerða gripið, er hverjum samningsaðila, sem um ívilnunina var í upphafi samið við, samningsaðila, sem samkvæmt a-lið 4. málsgr. telst hafa sérstaka hagsmuni seljanda, og samningsaðila, sem samkvæmt a-lið 4. málsgr. telst hafa verulegra hagsmuna að gæta, frjálst, ekki síðar en 6 mánuðum eftir að til slíkra aðgerða var gripið, að breyta eða draga til baka, eftir að skrifleg tilkynning með 30 daga fyrirvara um að það skuli gert barst Samningsaðilum, ívilnanir, sem að verulegu leyti eru jafngildi ívilnana, sem upphaflega var um samið við samningsaðilann, sem um sækir.

5. Fyrir þann 1. janúar 1958 og innan loka hvers þess tímabils, sem ráð er fyrir gert í 1. málsgr., getur samningsaðili með tilkynningu til Samningsaðila áskilið sér þann rétt á næsta tímabili, að breyta þar að lútandi listum í samræmi við aðferðir 1.—3. málsgr. Velji samningsaðili þann kost, skal öðrum samningsaðilum heimilt, á sama tímabili, að breyta eða draga til baka, samkvæmt sömu aðferðum, ívilnanir, sem upphaflega var samið um við þann samningsaðila.

28. gr. — viðauki.

Tollaviðræður.

1. Samningsaðilarnir viðurkenna, að tollar eru gjarnan alvarlegur viðskiptahalmi. Þýðingarmiklar til aukningar milliríkjaviðskipta eru af þessum sökum viðræður á gagnkvæmum grundvelli, sem er sérhverjum til hagsbóta, með það fyrir augum að lækka verulega tolla almennt svo og aðrar álögur á innflutningi og útflutningi, og sér í lagi til lækkunar á þeim háu tollum, sem hindra innflutning jafnvel á mjög litlu magni. Slíkar viðræður skulu taka viðeigandi tillit til markmiða samnings þessa og hinna mismunandi þarfa einstakra samningsaðila. Samningsaðilar geta þess vegna við og við staðið fyrir slíkum samningaviðræðum.

2. a) Samningaviðræður samkvæmt þessari grein geta verið á grundvelli einfailed to offer adequate compensation. If such action is taken, any contracting party with which the concession was initially negotiated, any contracting party determined under paragraph 4 a) to have a principal supplying interest and any contracting party determined under paragraph 4 a) to have a substantial interest, shall be free, not later than six months after such action is taken, to modify or withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the applicant contracting party.

5. Before 1 January 1958 and before the end of any period envisaged in paragraph 1 a contracting party may elect by notifying the CONTRACTING PARTIES to reserve the right, for the duration of the next period, to modify the appropriate Schedule in accordance with the procedures of paragraphs 1 to 3. If a contracting party so elects, other contracting parties shall have the right, during the same period, to modify or withdraw, in accordance with the same procedures, concessions initially negotiated with that contracting party.

Article XXVIII bis.

Tariff Negotiations.

1. The contracting parties recognize that customs duties often constitute serious obstacles to trade; thus negotiations on a reciprocal and mutually advantageous basis, directed to the substantial reduction of the general level of tariffs and other charges on imports and exports and in particular to the reduction of such high tariffs as discourage the importation even of minimum quantities, and conducted with due regard to the objectives of this Agreement and the varying needs of individual contracting parties, are of great importance to the expansion of international trade. The CONTRACTING PARTIES may therefore sponsor such negotiations from time to time.

2. a) Negotiations under this Article may be carried out on a selective pro-

stakra vara, sem valdar eru, eða með þeim marghliða aðferðum, sem samningsaðilar, sem hlut eiga að máli, kunna að velja. Slíkar viðræður geta haft það að markmiði að lækka tolla, binda tolla þá, sem eru, eða það, að skuldbindingar séu gerðar um, að einstakir tollar eða meðaltollar á sérstökum vöruflokkum fari ekki upp yfir ákveðin mörk. Binding lágra tolla gegn hækkun eða binding tollfrelsis skal vera viðurkennd jafngild ívilnun að verðmæti og lækkun hárra tolla.

b) Samningsaðilarnir viðurkenna, að almennt er árangur marghliða viðræðna háður þátttöku allra samningsaðila, sem eiga verulegan hluta utanríkisviðskipta sinna hvor við annan.

3. Samningaviðræður skulu haldnar á grundvelli, sem gefur næg tækifæri til að taka tillit til:

a) Þarfa einstakra samningsaðila og einstakra iðngreina.

b) Þarfa þeirra landa, sem skemmra eru á veg komin í hagþróuninni, til sveigjanlegri notkunar tollverndar til að stuðla að hagþróun þeirra og sérstakra þarfa þessara landa til notkunar tolla í fjáröflunarskyni; og

c) Allra annarra atriða, sem máli skipta, þar með fjármálalegra, þróunarlegra, hernaðarlegra og annarra þarfa samningsaðilanna, sem hlut eiga að máli.

duct-by-product basis or by the application of such multilateral procedures as may be accepted by the contracting parties concerned. Such negotiations may be directed towards the reduction of duties, the binding of duties at then existing levels or undertakings that individual duties or the average duties on specified categories of products shall not exceed specified levels. The binding against increase of low duties or of duty-free treatment shall, in principle, be recognized as a concession equivalent in value to the reduction of high duties.

b) The contracting parties recognize that in general the success of multilateral negotiations would depend on the participation of all contracting parties which conduct a substantial proportion of their external trade with one another.

3. Negotiations shall be conducted on a basis which affords adequate opportunity to take into account:

a) the needs of individual contracting parties and individual industries;

b) the needs of less-developed countries for a more flexible use of tariff protection to assist their economic development and the special needs of these countries to maintain tariffs for revenue purposes; and

c) all other relevant circumstances, including the fiscal, developmental, strategic and other needs of the contracting parties concerned.

29. gr.

Tengsl samnings þessa við Havanasáttmálann.

1. Samningsaðilarnir skuldbinda sig til að taka, eins og framkvæmdavaldi þeirra er frekast unnt, tillit til hinna almennu ákvæða I.—VI. kafla, að báðum meðtöldum, og IX. kafla Havanasáttmálans, þar til þeir hafa samþykkt hann í samræmi við stjórnarskrárleg ákvæði sín.

2. Annar hluti samnings þessa skal falla úr gildi á þeim degi, er Havanasáttmálinn tekur gildi.

3. Hafi Havanasáttmálinn ekki tekið gildi fyrir 30. september 1949, skulu samningsaðilarnir halda með sér fund fyrir 31. desember 1949, til að ná sam-

Article XXIX

The Relation of this Agreement to the Havana Charter.

1. The contracting parties undertake to observe to the fullest extent of their executive authority the general principles of Chapters I to VI inclusive and of Chapter IX of the Havana Charter pending their acceptance of it in accordance with their constitutional procedures.

2. Part II of this Agreement shall be suspended on the day on which the Havana Charter enters into force.

3. If by September 30, 1949, the Havana Charter has not entered into force, the contracting parties shall meet before December 31, 1949, to agree whether this

komulagi um, hvort auka beri þennan samning, bæta hann eða viðhalda honum.

4. Falli Havanasáttmálinn einhvern tíma úr gildi, skulu Samningsaðilar halda með sér fund svo fljótt sem auðið er, eftir að það er orðið, til að ná samkomulagi um, hvort auka beri samning þennan, bæta hann eða viðhalda honum. Meðan af slíku samkomulagi hefur ekki orðið, skal annar hluti þessa samnings taka gildi aftur. Þetta er þó háð því skilyrði, að ákvæði annars hluta, að undanskilinni 23. gr., verði tekin upp, að breyttu því, sem breyta þarf, svo sem þau koma fyrir í Havanasáttmálanum, og enn fremur því, að enginn samningsaðili sé bundinn neinum skilyrðum, sem hann var ekki bundinn á þeim tíma, er Havana sáttmálinn féll úr gildi.

5. Hafi samningsaðili ekki samþykkt Havanasáttmálann á þeim degi, sem hann gengur í gildi, skulu Samningsaðilar ræðast við um, hvort og þá á hvern hátt samning þennan skuli bæta eða auka, að svo miklu leyti, sem hann snertir samband slíks samningsaðila og annarra samningsaðila. Meðan slíkt samkomulag hefur ekki náðst, skulu ákvæði annars hluta samnings þessa halda áfram gildi milli slíks samningsaðila og annarra samningsaðila, án tillits til ákvæða 2. málsgr. þessarar greinar.

6. Samningsaðilar, sem eru aðilar að Alþjóðaviðskiptamálastofnuninni, skulu ekki beita ákvæðum samnings þessa þannig að hindruð sé framkvæmd ákvæða Havanasáttmálans. Framkvæmd þess stefnuatriðis, sem málsgr. þessi grundvallast á, við samningsaðila, sem ekki er aðili að Alþjóðaviðskiptamálastofnuninni, skal vera samningsatriði samkvæmt 5. málsgr. þessarar greinar.

30. gr.
Breytingar.

1. Breytingar á ákvæðum fyrsta hluta samnings þessa eða á ákvæðum 29. gr. eða þessarar gr. skulu taka gildi, þegar þær hafa verið samþykktar af öllum samningsaðilum, nema þegar ákvæði um

Agreement shall be amended, supplemented or maintained.

4. If at any time the Havana Charter should cease to be in force, the CONTRACTING PARTIES shall meet as soon as practicable thereafter to agree whether this Agreement shall be supplemented, amended or maintained. Pending such agreement, Part II of this Agreement shall again enter into force; Provided that the provisions of Part II other than Article XXIII shall be replaced, mutatis mutandis, in the form in which they then appeared in the Havana Charter; and Provided further that no contracting party shall be bound by any provisions which did not bind it at the time when the Havana Charter ceased to be in force.

5. If any contracting party has not accepted the Havana Charter by the date upon which it enters into force, the CONTRACTING PARTIES shall confer to agree whether, and if so in what way, this Agreement in so far as it affects relations between such contracting party and other contracting parties, shall be supplemented or amended. Pending such agreement the provisions of part II of this Agreement shall, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, continue to apply as between such contracting party and other contracting parties.

6. Contracting parties which are Members of the International Trade Organization shall not invoke the provisions of this Agreement so as to prevent the operation of any provision of the Havana Charter. The application of the principle underlying this paragraph to any contracting party which is not a Member of the International Trade Organization shall be the subject of an agreement pursuant to paragraph 5 of this Article.

Article XXX
Amendments.

1. Except where provision for modification is made elsewhere in this Agreement, amendments to the provisions of Part I of this Agreement or to the provisions of Article XXIX or of this Article

breytingar eru sett annars staðar í samningi þessum. Aðrar breytingar á samningi þessum skulu öðlast gildi gagnvart þeim samningsaðilum, sem hafa samþykkt þær, þegar tveir þriðju samningsaðilanna hafa samþykkt þær og síðan gagnvart hverjum samningsaðila, sem samþykkir þær.

2. Sérhver samningsaðili, sem samþykkir breytingu við samning þennan, skal framvísa samþykktarskjali við framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna, innan þess tíma, sem Samningsaðilar gefa til kynna. Samningsaðilar geta ákveðið, að hver sú breyting, sem til framkvæmda kemur samkvæmt þessari grein, sé þess eðlis, að hverjum þeim samningsaðila, sem ekki hefur samþykkt hana innan þess tíma, sem Samningsaðilar gefa til kynna, sé frjálst að segja upp aðild sinni að þessum samningi eða að vera áfram samningsaðili með samþykki Samningsaðila.

shall become effective upon acceptance by all the contracting parties, and other amendments to this Agreement shall become effective, in respect of those contracting parties which accept them, upon acceptance by two-thirds of the contracting parties and there after for each other contracting party upon acceptance by it.

2. Any contracting party accepting an amendment to this Agreement shall deposit an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations within such period as the CONTRACTING PARTIES may specify. The CONTRACTING PARTIES may decide that any amendment made effective under this Article is of such a nature that any contracting party which has not accepted it within a period specified by the CONTRACTING PARTIES shall be free to withdraw from this Agreement, or to remain a contracting party with the consent of the CONTRACTING PARTIES.

31. gr.

Uppsögn.

Sérhver samningsaðili getur sagt upp aðild sinni að þessu samkomulagi án tillits til ákvæða 12. málsgr. 18. gr. eða 23. gr. eða 2. málsgr. 30. gr. Einnig getur sérhver samningsaðili sér í lagi sagt upp aðild fyrir hönd sérstaks, aðgreinds tollsvæðis, sem hann ber alþjóðlega ábyrgð á og sem hafði á þeim tíma fulla sjálfstjórn í viðskiptamálum sínum út á við og öðrum málum, sem samningur þessi snertir. Uppsögnin skal taka gildi þegar liðnir eru 6 mánuðir frá þeim degi, er skrifleg tilkynning um uppsögn barst framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

Article XXXI

Withdrawal.

Without prejudice to the provisions of paragraph 12 of Article XVIII, or of Article XXIII or of paragraph 2 of Article XXX, any contracting party may withdraw from this Agreement, or may separately withdraw on behalf of any of the separate customs territories for which it has international responsibility and which at the time possesses full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement. The withdrawal shall take effect upon the expiration of six months from the day on which written notice of withdrawal is received by the Secretary-General of the United Nations.

32. gr.

Samningsaðilar.

1. Með samningsaðilum að samningi þessum skal átt við þær ríkisstjórnir, sem beita ákvæðum samnings þessa, samkvæmt 26. eða 33. gr. eða í samræmi við bókun um bráðabirgðaframkvæmd.

Article XXXII

Contracting Parties.

1. The contracting parties to this Agreement shall be understood to mean those governments which are applying the provisions of this Agreement under Article XXVI and XXXIII or pursuant to the Protocol of Provisional Application.

2. Hvenær sem er, eftir að samningur þessi hefur tekið gildi, samkvæmt 6. málsgrein 26. gr., geta þeir samningsaðilar, sem samþykkt hafa samning þennan samkvæmt 4. málsgrein 26. greinar, ákveðið, að sérhver samningsaðili, sem ekki hefur samþykkt samninginn á þann hátt, hætti að vera samningsaðili.

33. gr.

Aðild.

Ríkisstjórn, sem ekki er aðili að samningi þessum, eða ríkisstjórn, sem kemur fram fyrir hönd aðgreinds tollsvæðis, sem hefur fulla sjálfstjórn í viðskiptamálum sínum út á við og í öðrum málum, sem samningur þessi snertir, getur gerzt aðili að samningi þessum, fyrir sína eigin hönd eða fyrir hönd landssvæðisins, með þeim skilmálum, sem um semst milli ríkisstjórnarinnar og Samningsaðila. Ákvarðanir Samningsaðila samkvæmt þessari málsgr. skulu teknar af meirihluta, er nemi tveim þriðju hlutum.

34. gr.

Viðaukar.

Viðaukarnir við samning þennan skulu hér með skoðast sem órjúfanlegur hluti samningsins.

35. gr.

Frávik frá beitingu samnings milli einstakra samningsaðila.

1. Samningur þessi eða 2. gr. samningsins skal ekki gilda milli samningsaðila og annars samningsaðila, ef:

a) samningsaðilarnir tveir hafa ekki átt samningaviðræður um tolla við hvorn annan og

b) annar hvor samningsaðilinn fellst ekki á þessa framkvæmd samningsins, þegar annar hvor verður samningsaðili.

2. Samningsaðilar geta tekið framkvæmd þessarar greinar til athugunar í einstökum tilvikum, að tilmælum hvaða samningsaðila sem er, og gert viðeigandi tillögur.

2. At any time after the entry into force of this Agreement pursuant to paragraph 6 of Article XXVI, those contracting parties which have accepted this Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI may decide that any contracting party which has not so accepted it shall cease to be a contracting party.

Article XXXIII

Accession.

A government not party to this Agreement, or a government acting on behalf of a separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, may accede to this Agreement, on its own behalf or on behalf of that territory, on terms to be agreed between such government and the CONTRACTING PARTIES. Decisions of the CONTRACTING PARTIES under this paragraph shall be taken by a two-thirds majority.

Article XXXIV

Annexes.

The annexes to this Agreement are hereby made an integral part of this Agreement.

Article XXXV

Non-application of the Agreement between particular Contracting Parties.

1. This Agreement, or alternatively Article II of this Agreement shall not apply as between any contracting party and any other contracting party if:

a) the two contracting parties have not entered into tariff negotiations with each other, and

b) either of the contracting parties, at the time either becomes a contracting party, does not consent to such application.

2. The CONTRACTING PARTIES may review the operation of this Article in particular cases at the request of any contracting party and make appropriate recommendations.

FJÓRÐI HLUTI

VIÐSKIPTI OG ÞRÓUN

36. gr.

Markmið og meginstefna.

1. Samningsaðilar

a) eru þess minnugir, að grundvallarmarkmið þessa samkomulags eru m. a. fólgin í því að auka velmegun og stöðuga efnahagsþróun meðal allra þeirra, sem aðild eiga að því, og líta þeir svo á, að slík þróun sé sérstaklega aðkallandi fyrir vanþróaða samningsaðila;

b) líta svo á, að tekjur af útflutningi vanþróaðra samningsaðila geti átt mjög mikilvægan þátt í efnahagsþróun þeirra og að umfang þessara gjaldeyristekna byggist á verði því, sem vanþróaðir samningsaðilar greiða fyrir nauðsynlegan innflutning, útflutningsmagni þeirra og verði því, sem fæst fyrir þann útflutning;

c) vekja athygli á því, að mikill munur er á velmegun í vanþróuðum löndum og öðrum löndum;

d) viðurkenna, að aðgerðir einstakra samningsaðila, svo og sameiginlegar aðgerðir af þeirra hálfu, eru nauðsynlegar til þess að unnt sé að efla efnahagsþróun vanþróaðra samningsaðila, og koma á skjótri þróun til aukinnar velmegunar í þessum löndum;

e) viðurkenna, að alþjóðaverzlun, sem tæki til þess að ná efnahagslegum og félagslegum framförum, eigi að vera háð þeim reglum og venjum — og ráðstöfunum í samræmi við slíkar reglur og venjur — er samræmast þeim markmiðum, sem lýst er í ákvæðum þessarar greinar;

f) og með því að Samningsaðilar geta gert vanþróuðum samningsaðilum unnt að beita sérstökum ráðstöfunum til þess að efla viðskipti sín og efnahagsþróun,

þá hafa þeir orðið sammála um eftirfarandi:

2. Þörf er á því, að útflutningstekjur vanþróaðra samningsaðila aukist með skjótum og stöðugum hætti.

3. Þörf er á því, að gert verði jákvætt átak, er beinist að því að tryggja það, að

PART IV

TRADE AND DEVELOPMENT

Article XXXVI

Principles and Objectives.

1. The Contracting Parties,

a) recalling that the basic objectives of this Agreement include the raising of standards of living and the progressive development of the economies of all contracting parties, and considering that the attainment of these objectives is particularly urgent for less-developed contracting parties;

b) considering that export earnings of the less-developed contracting parties can play a vital part in their economic development and that the extent of this contribution depends on the prices paid by the less-developed contracting parties for essential imports, the volume of their exports, and the prices received for these exports;

c) noting that there is a wide gap between standards of living in less-developed countries and in other countries;

d) recognizing that individual and joint action is essential to further the development of the economies of less-developed contracting parties and to bring about a rapid advance in the standards of living in these countries;

e) recognizing that international trade as a means of achieving economic and social advancement should be governed by such rules and procedures — and measures in conformity with such rules and procedures — as are consistent with the objectives set forth in this Article;

f) noting that the CONTRACTING PARTIES may enable less-developed contracting parties to use special measures to promote their trade and development;

agree as follows:

2. There is need for a rapid and sustained expansion of the export earnings of the less-developed contracting parties.

3. There is need for positive efforts designed to ensure that less-developed

vanþróaðir samningsaðilar öðlist þann skerf í vexti alþjóðaviðskipta, sem talizt getur samsvara þörfum þeirra á sviði efnahagslegrar þróunar.

4. Þar sem margir vanþróaðir samningsaðilar þurfa enn um sinn að byggja á útflutningi takmarkaðs úrvals af undirstöðuafurðum, þá er þörf á því að veita slíkum vörum aðgang að mörkuðum heimsins með hagkvæmari og aðgengilegri skilmálum en verið hefur, að svo miklu leyti sem frekast er unnt, og hvar sem slíkt má teljast hagkvæmt, er þörf á því að grípa til ráðstafana, er beinast að því að skapa jafnvægi og bæta aðstæður á mörkuðum heimsins fyrir slíkar afurðir, þar með taldar sérstaklega ráðstafanir til þess að tryggja stöðugt, sanngjarnt og arðvænlegt verð fyrir þær, og auka á þann hátt mögulegan vöxt heimsverzlunar og eftirspurnar, ásamt öflugum og stöðugum vexti raunverulegra útflutningstekna þessara landa, þannig að þeim skapist á þann hátt auknir möguleikar til efnahagsþróunar.

5. Hröð efnahagsþróun vanþróaðra samningsaðila verður mun auðveldari með aukinni fjölbreytni í uppbyggingu efnahagskerfis þeirra og með því að komast hjá því að treysta um of á útflutning undirstöðuafurða. Af þessum sökum er mikil þörf á því, að þeir fái sem allra greiðastan aðgang að mörkuðum, við sem hagstæðastar aðstæður, með unnar fullframleiddar vörur, sem þegar hafa mikla þýðingu fyrir útflutningsverzlun vanþróaðra aðila, eða munu hafa mikla þýðingu fyrir hana síðar meir.

6. Sökum stöðugs skorts á útflutningstekjum og öðrum gjaldeyristekjum vanþróaðra samningsaðila, má finna mjög mikilvæg tengsl milli viðskipta annars vegar og fjárhagslegs stuðnings við efnahagsþróun þeirra hins vegar. Af þessum sökum er mjög mikil þörf á því, að náið og stöðugt samstarf ríki milli Samningsaðila og alþjóðlegra lánastofnana, þannig að þær geti lagt fram sinn skerf á sem áhrifaríkastan hátt til þess að létta þær byrðar, sem vanþróaðir samningsaðilar

contracting parties secure a share in the growth in international trade commensurate with the needs of their economic development.

4. Given the continued dependence of many less-developed contracting parties on the exportation of a limited range of primary products, there is need to provide in the largest possible measure more favourable and acceptable conditions of access to world markets for these products, and wherever appropriate to devise measures designed to stabilize and improve conditions of world markets in these products, including in particular measures designed to attain stable, equitable and remunerative prices, thus permitting an expansion of world trade and demand and a dynamic and steady growth of the real export earnings of these countries so as to provide them with expanding resources for their economic development.

5. The rapid expansion of the economies of the less-developed contracting parties will be facilitated by a diversification of the structure of their economies and the avoidance of an excessive dependence on the export of primary products. There is, therefore, need for increased access in the largest possible measure to markets under favorable conditions for processed and manufactured products currently or potentially of particular export interest to less-developed contracting parties.

6. Because of the chronic deficiency in the export proceeds and other foreign exchange earnings of less-developed contracting parties, there are important interrelationships between trade and financial assistance to development. There is, therefore, need for close and continuing collaboration between the CONTRACTING PARTIES and the international lending agencies so that they can contribute most effectively to alleviating the burdens these less-developed contracting parties assume

taka sér á herðar vegna efnahagsþróunar sinnar.

7. Þörf er á því, að samstarf eigi sér stað milli Samningsaðila, annarra stjórnarstofnana og svo samtaka og stofnana innan kerfis Sameinuðu þjóðanna, sem einkum beina starfsemi sinni að viðskiptum og efnahagsþróun vanþróaðra landa.

8. Þróaðir samningsaðilar búast ekki við gagnkvæmi vegna skuldbindinga, sem þeir taka sér á herðar í viðskiptasamningum til þess að draga úr eða afnema tolla og önnur höft í viðskiptum við vanþróaða samningsaðila.

9. Samningsaðilarnir skulu vinna að því af fullum hug og einurð, bæði hver í sínu lagi og sameiginlega, að gripið verði til ráðstafana, sem miða að því, að þessi meginstefnumið öðlist gildi.

in the interest of their economic development.

7. There is need for appropriate collaboration between the CONTRACTING PARTIES, other intergovernmental bodies and the organs and agencies of the United Nations system, whose activities relate to the trade and economic development of less-developed countries.

8. The developed contracting parties do not expect reciprocity for commitments made by them in trade negotiations to reduce or remove tariffs and other barriers to the trade of less-developed contracting parties.

9. The adoption of measures to give effect to these principles and objectives shall be a matter of conscious and purposeful effort on the part of the contracting parties both individually and jointly.

37. gr.

Skuldbindingar.

1. Þróaðir samningsaðilar skulu eftir því sem frekast er unnt — nema þegar knýjandi ástæður, þar með taldar lagalegar ástæður, koma í veg fyrir að slíkt sé mögulegt — sjá um að eftirfarandi ákvæði öðlist gildi:

a) láta aðgerðir, sem beinast í þá átt að draga úr eða afnema með öllu hömlur gegn vörum, er nú hafa eða síðar kunna að hafa sérstaka þýðingu fyrir vanþróaða samningsaðila, ganga fyrir að verulegu leyti, þar með taldir tollar og önnur höft, sem á ósanngjarnan hátt gera mun á slíkum vörum í óunnu og unnu formi;

b) forðast að koma á eða auka tolla eða önnur innflutningshöft á vörur, sem nú hafa sérstaka þýðingu fyrir útflutningsverzlun vanþróaðra samningsaðila, eða kunna síðar að hafa þýðingu fyrir útflutningsverzlun þeirra;

c) i) forðast að grípa til nýrra aðgerða í peningamálum, og

ii) ef ákveðnar eru breytingar á stefnu í peningamálum að láta þá þær ráðstafanir ganga fyrir, er beinast að því að draga úr eða afnema aðgerðir í peningamálum, sem myndu verulega hindra vöxt á neyzlu undirstöðuafurða, hvort heldur

Article XXXVII

Commitments.

1. The developed contracting parties shall to the fullest extent possible — that is, except when compelling reasons, which may include legal reasons, make it impossible — give effect to the following provisions:

a) accord high priority to the reduction and elimination of barriers to products currently or potentially of particular export interest to less-developed contracting parties, including customs duties and other restrictions which differentiate unreasonably between such products in their primary and in their processed forms;

b) refrain from introducing, or increasing the incidence of, customs duties or nontariff import barriers on products currently or potentially of particular export interest to less-developed contracting parties; and

c) i) refrain from imposing new fiscal measures, and

ii) in any adjustments of fiscal policy accord high priority to the reduction and elimination of fiscal measures, which would hamper, or which hamper, significantly the growth of consumption of primary products, in raw or processed

sem er í hráu eða unnu formi, sem að öllu eða mestu leyti eru framleiddar á landssvæðum vanþróaðra samningsaðila, og sem sérstaklega er beint gegn slíkum afurðum.

2. a) Hvenær sem litið er svo á, að ekki sé séð um að eitthvert af ákvæðum þeim, sem felast í stafliðum a), b) eða c) í 1. málsgrein, öðlist gildi, þá skal Samningsaðilum skýrt frá því, og skal sá samningsaðilinn, sem ekki sér um að viðeigandi ákvæði öðlist gildi, skýra frá því eða einhver annar samningsaðili, sem hlut á að máli.

b) i) Nú fer einhver samningsaðili þess á leit, sökum þess að hann telur sig hafa hagsmuni af því, án þess að það brjóti í bága við þær viðræður, er einhverjir tveir samningsaðilar kunna að eiga sín á milli, þá skulu Samningsaðilar ráðgast við þann þeirra, sem hlut á að máli, svo og við alla þá samningsaðila, er hagsmuna eiga að gæta, varðandi ákvæði það, sem hér um ræðir, í þeim tilgangi að finna lausn, er allir aðilar, sem hlut eiga að máli, geta gert sig ánægða með, í því skyni að ná tilgangi þeim, sem felst í ákvæðum 36. greinar. Í viðræðum þessum skal athuga ástæður þær, sem bornar voru fram fyrir því að ákvæðum þeim, sem felast í stafliðum a), b) eða c) í 1. málsgrein, hafi ekki verið gefið gildi.

ii) Þar sem hugsanlegt er, að einstökum samningsaðilum reynist í vissum tilvikum auðveldara að hrinda í framkvæmd ákvæðum þeim, sem felast í stafliðum a), b) eða c) í 1. málsgrein, með því að grípa til aðgerða í samvinnu við aðra samningsaðila, sem lengra eru á veg komnir efnahagslega, þá mætti beina slíkum viðræðum í þá átt, þegar slíkt þykir við eiga.

iii) Í tilvikum, þar sem slíkt þykir vel við eiga, mætti einnig beina slíkum viðræðum, sem Samningsaðilar hafa beitt sér fyrir í þá átt, að samkomulag verði um sameiginlegar aðgerðir, sem beinist að því að ná tilgangi þessa samkomulags eins og það kemur fram í ákvæðum 1. málsgr. 25. greinar.

3. Þróaðir samningsaðilar skulu:

a) í tilvikum, þar sem ríkisstjórnin beint eða óbeint ákveður endursöluverð á af-

form, wholly or mainly produced in the territories of less-developed contracting parties, and which are applied specifically to those products.

2. a) Whenever it is considered that effect is not being given to any of the provisions of sub-paragraph a), b) or c) of paragraph 1, the matter shall be reported to the CONTRACTING PARTIES either by the contracting party not so giving effect to the relevant provisions or by any other interested contracting party.

b) i) The CONTRACTING PARTIES shall, if requested so to do by any interested contracting party, and without prejudice to any bilateral consultations that may be undertaken, consult with the contracting party concerned and all interested contracting parties with respect to the matter with a view to reaching solutions satisfactory to all contracting parties concerned in order to further the objectives set forth in Article XXXVI. In the course of these consultations, the reasons given in cases where effect was not being given to the provisions of sub-paragraph a), b) or c) of paragraph 1 shall be examined.

ii) As the implementation of the provisions of sub-paragraph a), b) or c) of paragraph 1 by individual contracting parties may in some cases be more readily achieved where action is taken jointly with other developed contracting parties, such consultation might, where appropriate, be directed towards this end.

iii) The consultations by the CONTRACTING PARTIES might also, in appropriate cases, be directed towards agreement on joint action designed to further the objectives of this Agreement as envisaged in paragraph 1 of Article XXV.

3. The developed contracting parties shall:

a) make every effort, in cases where a government directly or indirectly deter-

urðum, sem að öllu eða mestu leyti eru framleiddar á landssvæðum vanþróaðra samningsaðila, leitast við að halda viðskiptajöfnuði í því horfi, sem sanngjarnt má teljast;

b) gefa virkan gaum að því að grípa til ráðstafana, sem beinast í þá átt að efla þróun innflutnings frá vanþróuðum samningsaðilum og taka þátt í viðeigandi alþjóðlegum aðgerðum, er að þessu miða;

c) gefa gaum að viðskiptahagsmunum vanþróaðra samningsaðila, þegar þeir íhuga aðrar ráðstafanir, sem heimilt er að grípa til samkvæmt ákvæðum þessa samnings, til lausnar sérstökum vandamálum, og kanna alla möguleika á jákvæðum ráðum áður en gripið er til slíkra aðgerða, þegar þær myndu hafa áhrif á brýna hagsmuni þessara samningsaðila.

4. Vanþróaðir samningsaðilar samþykkja að grípa til viðeigandi ráðstafana til þess að hrinda í framkvæmd ákvæðum þeim, sem fólgin eru í IV. hluta þessa samkomulags, til hagbóta fyrir viðskipti annarra vanþróaðra samningsaðila, að svo miklu leyti sem slíkar aðgerðir samræmast þróun hjá þessum aðilum, hverjum um sig, nú og framvegis, svo og þörfum þeirra á sviði fjármála og viðskipta, jafnframt því sem tillit verði tekið til undangenginnar viðskiptaþróunar og viðskiptahagsmuna allra vanþróaðra samningsaðila.

5. Við framkvæmd skuldbindinga þeirra, sem felast í ákvæðum 1. til 4. málsgreinar, skal sérhver samningsaðili veita hverjum þeim öðrum samningsaðila eða samningsaðilum, sem af því hafa hagsmuni, fullkomið og tafarlaust tækifæri til viðræðna samkvæmt þeim venjulegu reglum, sem í þessu samkomulagi felast, varðandi hvert það málefni eða vanda, sem upp kann að koma.

38. gr.
Sameiginlegar aðgerðir.

1. Samningsaðilarnir skulu grípa til sameiginlegra aðgerða, innan ramma

mines the resale price of products wholly or mainly produced in the territories of less-developed contracting parties, to maintain trade margins at equitable levels;

b) give active consideration to the adoption of other measures designed to provide greater scope for the development of imports from less-developed contracting parties and collaborate in appropriate international action to this end;

c) have special regard to the trade interest of less-developed contracting parties when considering the application of other measures permitted under this Agreement to meet particular problems and explore all possibilities of constructive remedies before applying such measures where they would affect essential interests of those contracting parties.

4. Less-developed contracting parties agree to take appropriate action in implementation of the provisions of Part IV for the benefit of the trade of other less-developed contracting parties, in so far as such action is consistent with their individual present and future development, financial and trade needs taking into account past trade developments as well as the trade interests of less-developed contracting parties as a whole.

5. In the implementation of the commitments set forth in paragraph 1 to 4 each contracting party shall afford to any other interested contracting party or contracting parties full and prompt opportunity for consultations under the normal procedures of this Agreement with respect to any matter or difficulty which may arise.

Article XXXVIII
Joint Action.

1. The contracting parties shall collaborate jointly, within the framework of

þessa samkomulags og á annan hátt, eftir því sem við á, til þess að vinna að þeim stefnumiðun, sem fólgin eru í ákvæðum 36. greinar þessa samkomulags.

2. Einkum og sér í lagi skulu Samningsaðilar:

a) eftir því sem við á, grípa til aðgerða, þar með taldar aðgerðir, sem gripið er til á alþjóðavettvangi, til þess að skapa auðveldari og hagkvæmari aðgang að heimsmörkuðum fyrir undirstöðuafurðir, sem sérstaklega varða hagsmuni vanþróaðra samningsaðila, og finna leiðir til þess að efla jafnvægi og bæta aðstæður á heimsmörkuðum fyrir þessar afurðir, þar með taldar ráðstafanir, sem beinast að því að fá jafnt, sanngjarnt og arðvænlegt verð fyrir slíkar útflutningsafurðir;

b) leita eftir viðeigandi samstöðu um stefnuna í þróun viðskipta- og efnahagsmála við Sameinuðu þjóðirnar, stofnanir þeirra og samtök, þar með taldar hverjar þær stofnanir, sem kann að verða komið á fót á grundvelli tillagna frá ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um viðskipta- og efnahagsþróun;

c) starfa saman að athugun og skilgreiningu á stefnu og áætlun vanþróaðra samningsaðila, á sviði þróunarmála, um leið og athugað er sambandið milli viðskipta og efnahagsaðstoðar, í því skyni að finna leiðir til ákveðinna aðgerða, er miði að því að efla þróun útflutningsverzlunar og auðvelda aðgang að útflutningsmörkuðum fyrir vörur þær, sem framleiddar eru af þeim framleiðsluiðnaði, sem þannig er komið á fót, og í þessum sama tilgangi leita eftir samstarfi við ríkisstjórnir og alþjóðastofnanir, og alveg sérstaklega við samtök og stofnanir, sem starfa að því að veita fjárhagslegan stuðning til þróunarmála, með það fyrir augum að framkvæma kerfisbundnar athuganir á sambandinu milli viðskipta og efnahagsaðstoðar meðal einstakra vanþróaðra samningsaðila í því skyni að öðlast betri hugmynd um útflutningsmöguleika, markaðshorfur og hverjar þær aðgerðir aðrar, sem þörf kann að vera á;

d) hafa stöðugar gætur á þróun heimsverzlunar með sérstöku tilliti til vaxtarhraða viðskipta vanþróaðra samningsaðila og gera tillögur til samningsaðila eftir

this Agreement and elsewhere, as appropriate, to further the objectives set forth in Article XXXVI.

2. In particular, the CONTRACTING PARTIES shall:

a) where appropriate, take action, including action through international arrangements, to provide improved and acceptable conditions of access to world markets for primary products of particular interest to less-developed contracting parties and to devise measures designed to stabilize and improve conditions of world markets in these products including measures designed to attain stable, equitable and remunerative prices for exports of such products;

b) seek appropriate collaboration in matters of trade and development policy with the United Nations and its organs and agencies, including any institutions that may be created on the basis of recommendations by the United Nations Conference on Trade and Development;

c) collaborate in analyzing the development plans and policies of individual less-developed contracting parties and in examining trade and aid relationships with a view to devising concrete measures to promote the development of export potential and to facilitate access to export markets for the products of the industries thus developed and, in this connexion, seek appropriate collaboration with governments and international organizations, and in particular with organizations having competence in relation to financial assistance for economic development, in systematic studies of trade and aid relationships in individual less-developed contracting parties aimed at obtaining a clear analysis of export potential, market prospects and any further action that may be required;

d) keep under continuous review the development of world trade with special reference to the rate of growth of the trade of less-developed contracting parties

því sem telja má viðeigandi, miðað við aðstæður;

e) starfa saman að því að finna tiltækar leiðir til að auka viðskipti í þágu efnahagsþróunar fyrir tilstilli alþjóðlegrar samræmingar og lagfæringar á ríkjandi stefnu og reglugerðum viðkomandi lands með aðstoð tæknilegra og viðskiptalegra staðla á sviði framleiðslu, flutninga og verzlunar og sömuleiðis með aðstoð auglýsinga og upplýsingastarfsemi í þágu útflutningsverzlunar, m. a. með því að koma á fót aðstöðu til aukinnar miðlunar á upplýsingum á sviði viðskipta og þróunar markaðsrannsókna; og

f) koma á fót þeim skipulagsbreytingum á stofnunum þeim, sem fyrir eru, er teljast mega nauðsynlegar til þess að þjóna tilgangi þeim, sem kveðið er á um í 36. grein, og veita gildi þeim ákvæðum, sem felast í þessum hluta samkomulagsins.

and make such recommendations to contracting parties as may, in the circumstances, be deemed appropriate;

e) collaborate in seeking feasible methods to expand trade for the purpose of economic development, through international harmonization and adjustment of national policies and regulations, through technical and commercial standards affecting production, transportation and marketing, and through export promotion by the establishment of facilities for the increased flow of trade information and the development of market research; and

f) establish such institutional arrangements as may be necessary to further the objectives set forth in Article XXXVI and to give effect to the provisions of this Part.

VIÐAUKI A

Listi yfir landssvæði þau, sem vísað er til í 1. gr., málsgr. 2 a).

Hið sameinaða konungsríki Stóra Bretlands og Norður-Írlands.
Landssvæði, sem lúta hinu sameinaða konungsríki Stóra Bretlands og Norður-Írlands.
Kanada.
Samveldið Ástralía.
Landssvæði, sem lúta Samveldinu Ástralíu.
Nýja Sjáland.
Landssvæði, sem lúta Nýja Sjálandi.
Ríkjasambandið Suður Afríka, þar með talin Suðvestur Afríka.
Írland.
Indland (frá og með 10. apríl 1947).
Nýfundnaland.
Suður-Ródesía.
Burma.
Ceylon.

Á sumum þeirra landssvæða, sem að ofan er getið, gilda tveir eða fleiri sérréttindatollar fyrir tilteknar vörur. Sérhvert slíkt landssvæði getur — með samningi við aðra samningsaðila, sem eru aðalseljendur slíkra vara með beztu-kjaratolli — látið einn sérréttindatoll koma í

ANNEX A

List of Territories referred to in Paragraph 2 a) of Article I

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Dependent territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Canada
Commonwealth of Australia
Dependent territories of the Commonwealth of Australia
New Zealand
Dependent territories of New Zealand
Union of South Africa including South West Africa
Ireland
India (as on April 10, 1947)
Newfoundland
Southern Rhodesia
Burma
Ceylon

Certain of the territories listed above have two or more preferential rates in force for certain products. Any such territory may, by agreement with the other contracting parties which are principal suppliers of such products at the most-favoured-nation rate, substitute

stað fleiri slíkra sérréttindatolla, sem í heild sé ekki óhagstæðari seljendum með beztu-kjaratolli en sérréttindi þau, sem í gildi voru áður en breytingin var gerð.

Álagning jafngildra sérréttindatolla, sem komi í stað innlends sérréttindaskatts, er í gildi var hinn 10. apríl 1947, og einungis gildir milli tveggja eða fleiri þeirra landssvæða, sem getið er í þessum viðauka, eða sem komi í stað þeirra magnreglugerða á sérréttindagrundvelli, sem lýst er í eftirfarandi málsgrein, skal ekki skoðast sem hækkun sérréttindatolls.

Það fyrirkomulag sérréttinda, sem getið er í 14. gr., 5. málsgr. b), er hið sama og í gildi var í Bretlandi þann 10. apríl 1947 samkvæmt samningi við ríkisstjórnir Kanada, Ástralíu og Nýja Sjálands fyrir kælt eða fryst nautakjöt og kálfakjöt, fryst kindakjöt og lambakjöt, kælt eða fryst svínakjöt og reykt svínaflesk. Án þess að taka afstöðu til neinna þeirra aðgerða, sem til er gripið samkv. ákvæðum þeim, sem felast í 20. gr. I h), er til þess ætlazt að þetta fyrirkomulag verði afnumið, eða í stað þess komi tollaívilnanir og að samningaviðræður með þetta fyrir augum fari fram svo skjótt sem hagkvæmt má teljast milli þeirra landa, sem þar eiga einkum hlut að máli eða eiga sérstakra hagsmuna að gæta hér að lútandi.

Skattur sá á leigu kvikmynda, sem í gildi var í Nýja Sjálandi þann 10. apríl 1947, skal, að því er tekur til tilgangs þessa samnings, teljast vera innflutningstollur samkvæmt ákvæðum 1. greinar. Kvóti sá fyrir kvikmyndaleigu, sem í gildi var í Nýja Sjálandi þann 10. apríl 1947 skal, að því er tekur til tilgangs þessa samnings, teljast vera kvóti samkvæmt ákvæðum 4. greinar.

Samveldisríkin Indland og Pakistan hafa ekki verið talin sérstaklega í fyrr nefndum lista, þar eð þau höfðu ekki verið stofnuð sem slík á degi þeim, sem hér er miðað við, þ. e. hinn 10. apríl 1947.

for such preferential rates single preferential rate which shall not on the whole be less favourable to suppliers at the most-favoured-nation rate than the preferences in force prior to such substitution.

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories listed in this Annex or to replace the preferential quantitative arrangements described in the following paragraph, shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

The preferential arrangements referred to in paragraph 5 b) of Article XIV are those existing in the United Kingdom on April 10, 1947, under contractual agreements with the Governments of Canada, Australia and New Zealand, in respect of chilled and frozen beef and veal, frozen mutton and lamb, chilled and frozen pork, and bacon. It is the intention, without prejudice to any action taken under part I h) of Article XX, that these arrangements shall be eliminated or replaced by tariff preferences, and that negotiations to this end shall take place as soon as practicable among the countries substantially concerned or involved.

The film hire tax in force in New Zealand on April 10, 1947, shall, for the purposes of this Agreement, be treated as a customs duty under Article I. The renters' film quota in force in New Zealand on April 10, 1947, shall, for the purposes of this Agreement, be treated as a screen quota under Article IV.

The Dominions of India and Pakistan have not been mentioned separately in the above list since they had not come into existence as such on the base date of April 10, 1947.

VIÐAUKI B

Listi yfir landssvæði innan franska ríkjasambandsins, sem vísað er til í 1. gr. 2 b).

Frakkland.
Franska Mið-Afríka (svæðið Kongó[1] og önnur landssvæði).
Franska Vestur-Afríka.
Kamerún undir frönskum yfirráðum[1]).
Franska Somaliströndin og þær lendur, sem henni fylgja.
Frönsk landssvæði á Indlandi[1]).
Frönsk landssvæði í Kyrrahafi (Oceania).
Frönsk landssvæði innan samveldisins Nýju Hebrideseyjar[1]).
Guadeloupe og þær lendur, sem henni fylgja.
Franska Guiana.
Indó-Kína.
Madagascar og þær lendur, sem henni fylgja.
Marokkó (franska svæðið)[1]).
Martinique.
Nýja Kaledónía og þær lendur, sem henni fylgja.
Réunion.
Saint-Pierre og Miquelon.
Tógó undir frönskum yfirráðum[1]).
Túnis.

ANNEX B

List of Territories of the French Union referred to in Paragraph 2 b) of Article I

France
French Equatorial Africa (Treaty Basin of the Congo[1] and other territories)
French West Africa
Cameroons under French Mandate[1])
French Somali Coast and Dependencies
French Establishments in India[1])
French Establishments in Oceania
French Establishments in the Condominium of the New Hebrides[1])
Guadeloupe and Dependencies
French Guiana
Indo-China
Madagascar and Dependencies
Marocco (French zone)[1])
Martinique
New Caledonia and Dependencies
Réunion
Saint-Pierre and Miquelon
Togo under French Mandate[1])
Tunisia

VIÐAUKI C

Listi yfir landssvæði innan tollabandalags Belgíu, Luxemburg og Hollands, sem vísað er til í 1. gr. 2 b).

Efnahagsbandalag Belgíu og Luxemburg.
Belgíska Kongó.
Ruanda Urundi.
Holland.
Nýja Guinea.
Surinam.
Hollenzku Antilleseyjar.
Lýðveldið Indónesía.
Fyrir innflutning til þeirra landssvæða, sem mynda tollabandalagið.

ANNEX C

List of Territories of the Customs Union of Belgium, Luxemburg and the Netherlands referred to in Paragraph 2 b) of Article I

The Economic Union of Belgium and Luxemburg
Belgian Congo
Ruanda Urundi
Netherlands
New Guinea
Surinam
Netherlands Antilles
Republic of Indonesia
For imports into the metropolitan territories constituting the Customs Union.

1) Fyrir innflutning til Frakklands og landssvæða innan franska ríkjasambandsins.

1) For imports into Metropolitan France and Territories of the French Union.

VIÐAUKI D

Skrá yfir landssvæði, sem vísað er til í 1. gr. 2 b) að því er varðar Bandaríki Ameríku.

Bandaríki Ameríku (tollasvæðið).

Landssvæði, sem lúta Bandaríkjum Ameríku.

Lýðveldið Filippseyjar.

Jafngild álagning sérréttindatolla, sem komi í stað innlends sérréttindaskatts, er í gildi var hinn 10. apríl 1947, og einungis gildir milli tveggja eða fleiri þeirra landssvæða, sem getið er í þessum viðauka, skal ekki skoðast sem hækkun sérréttindatolls.

ANNEX D

List of Territories referred to in Paragraph 2 b) of Article I as respects the United States of America

United States of America (customs territory)

Dependent territories of the United States of America

Republic of the Philippines

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories listed in this Annex shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

VIÐAUKI E

Listi yfir landssvæði, sem samkomulag um sérréttindi milli Chile og nágrannalanda þess taka til og vísað er til í 1. gr. 2 d).

Sérréttindi, sem í gildi eru einungis milli Chile, annars vegar, og

1. Argentínu,
2. Bolivíu,
3. Perú

hins vegar.

ANNEX E

List of Territories covered by Preferential Arrangements between Chile and Neighbouring Countries referred to in Paragraph 2 d) of Article I

Preferences in force exclusively between Chile on the one hand, and

1. Argentina
2. Bolivia
3. Peru

on the other hand.

VIÐAUKI F

Listi yfir landssvæði, sem samkomulag um sérréttindi milli Líbanons og Sýrlands og nágrannalanda þeirra tekur til og vísað er til í 1. gr. 2 d).

Sérréttindi, sem í gildi eru einungis milli tollabandalags Libanons og Sýrlands annars vegar og

1. Palestínu,
2. Transjórdaníu

hins vegar.

ANNEX F

List of Territories covered by Preferential Arrangements between Lebanon and Syria and Neighbouring Countries referred to in Paragraph 2 d) of Article I

Preferences in force exclusively between the Lebanon-Syrian Customs Union, on the one hand, and

1. Palestine
2. Transjordan

on the other hand.

VIÐAUKI G

Dagsetningar, sem afmarka hámarksréttindi þau, sem vísað er til í 1. gr. 3. málsgr.

Ástralía	15. október 1946
Kanada	1. júlí 1939
Frakkland	1. janúar 1939

ANNEX G

Dates establishing Maximum Margins of Preference referred to in Paragraph 3 of Article I

Canada	October 15, 1946
Australia	July 1, 1939
France	January 1, 1939

Tollabandalag Líbanons og Sýrlands ..	30. nóvember 1938
Ríkjasambandið Suður-Afríka	1. júlí 1938
Suður-Ródesía	1. maí 1941

Lebanon-Syrian Customs Union	November 30, 1938
Union of South Africa	July 1, 1938
Southern Rhodesia ..	May 1, 1941

VIÐAUKI H

Prósenttölur hlutdeildar í útflutningsviðskiptum, sem nota skal til þess að skilgreina ákvörðun þá, sem vísað er til í 26. gr.
(Grundvallaðar á meðaltali áranna 1949—1953).

Ef núverandi samkomulag hefur öðlazt samþykki þeirra samningsaðila, er hafa á hendi utanríkisviðskipti, sem samkvæmt dálki I nemur þeim hundraðshluta slíkra viðskipta, sem kveðið er á um í 6. málsgr. 26. greinar, áður en ríkisstjórn Japans hefur gerzt aðili að hinu almenna samkomulagi, þá skal dálkur I gilda að því er tekur til ákvæða þeirrar málsgreinar. Ef núverandi samkomulag hefur hins vegar ekki öðlazt slíkt samþykki áður en ríkisstjórn Japans hefur gerzt samningsaðili, þá skal dálkur II gilda að því er tekur til ákvæða þeirrar málsgreinar.

	Dálkur I (Samningsaðilar hinn 1. marz 1955)	Dálkur II (Samningsaðilar hinn 1. marz 1955 og Japan)
Ástralía	3.1	3.0
Austurríki	0.9	0.8
Belgía-Lúxemb. .	4.3	4.2
Brasilía	2.5	2.4
Burma	0.3	0.3
Kanada	6.7	6.5
Ceylon	0.5	0.5
Chile	0.6	0.6
Kúba	1.1	1.1
Tékkóslóvakía .	1.4	1.4
Danmörk	1.4	1.4
Dóminik. lýðveld.	0.1	0.1
Finnland	1.0	1.0
Frakkland	8.7	8.5
Samb.l.v. Þýzkal.	5.3	5.2
Grikkland	0.4	0.4
Haiti	0.1	0.1
Indland	2.4	2.4
Indónesía	1.3	1.3

ANNEX H

Percentage Shares of Total External Trade to be Used for the Purpose of Making the Determination referred to in Article XXVI
(based on the average of 1949—1953)

If, prior to the accession of the Government of Japan to the General Agreement, the present Agreement has been accepted by contracting parties the external trade of which under column I accounts for the percentage of such trade specified in paragraph 6 of Article XXVI, column I shall be applicable for the purposes of that paragraph. If the present Agreement has not been so accepted prior to the accession of the Government of Japan, column II shall be applicable for the purposes of that paragraph.

	Column I (Contracting parties on 1 March 1955)	Column II (Contracting parties on 1 March and Japan)
Australia	3.1	3.0
Austria	0.9	0.8
Belgium-Luxemb.	4.3	4.2
Brazil	2.5	2.4
Burma	0.3	0.3
Canada	6.7	6.5
Ceylon	0.5	0.5
Chile	0.6	0.6
Cuba	1.1	1.1
Czechoslovakia .	1.4	1.4
Denmark	1.4	1.4
Dominican Republic	0.1	0.1
Finland	1.0	1.0
France	8.7	8.5
Germany, Federal Republic of	5.3	5.2
Greece	0.4	0.4
Haiti	0.1	0.1
India	2.4	2.4
Indonesia	1.3	1.3

	Dálkur I (Samningsaðilar hinn 1. marz 1955)	Dálkur II (Samningsaðilar hinn 1. marz 1955 og Japan)
Ítalía	2.9	2.8
Konungsveldið Holland	4.7	4.6
Nýja Sjáland ...	1.0	1.0
Nicaragua	0.1	0.1
Noregur	1.1	1.1
Pakistan	0.9	0.8
Perú	0.4	0.4
Ródesía og Nýasaland	0.6	0.6
Svíþjóð	2.5	2.4
Tyrkland	0.6	0.6
Ríkjasambandið Suður Afríka ..	1.8	1.8
Stóra Bretland ..	20.3	19.8
Bandar. Ameríku	20.6	20.1
Uruguay	0.4	0.4
Japan	—	2.3
	100.0	100.0

Ath. Þessar prósenttölur hafa verið reiknaðar þannig, að tekið sé tillit til viðskipta allra þeirra landssvæða, sem almenna samkomulagið um tolla og viðskipti tekur til.

	Column I (Contracting parties on 1 March 1955)	Column II (Contracting parties on 1 March and Japan)
Italy	2.9	2.8
Netherlands, Kingdom of the .	4.7	4.6
New Zealand ..	1.0	1.0
Nicaragua	0.1	0.1
Norway	1.1	1.1
Pakistan	0.9	0.8
Peru	0.4	0.4
Rhodesia and Nyasaland	0.6	0.6
Sweden	2.5	2.4
Turkey	0.6	0.6
Union of South Africa	1.8	1.8
United Kingdom	20.3	19.8
United States of America	20.6	20.1
Uruguay	0.4	0.4
Japan	—	2.3
	100.0	100.0

Note: These percentages have been computed taking into account the trade of all territories in respect of which the General Agreement on Tariffs and Trade is applied.

VIÐAUKI I

Athugasemdir og viðbótarákvæði.

Um 1. gr.

1. málsgr.

Skuldbindingar þær, sem felast í 1. málsgr. 1. gr. með vísun til 2. og 4. málsgr. 3. gr., svo og skuldbindingar þær, sem felast í málsgr. 2 b) í 2. gr. með vísun til 6. gr., skulu teljast hluti af öðrum hluta að því er tekur til bókunarinnar um gildistöku til bráðabirgða.

Tilvísanir þær, sem felast í næstu málsgrein hér að framan og 1. málsgr. 1. gr., sem vitna í 2. og 4. málsgr. 3. gr., skulu eigi teljast gildar fyrr en breyting hefur verið gerð á 3. gr. við gildistöku breytingar þeirrar, sem felst í bókun frá 14. september 1948 og tekur til breytinga á öðrum hluta og 26. gr. hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti.

ANNEX I

Notes and Supplementary Provisions

Ad Article I

Paragraph 1

The obligations incorporated in paragraph I of Article I by reference to paragraphs 2 and 4 of Article III and those incorporated in paragraph 2 b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II for the purposes of the Protocol of Provisional Application.

The cross-references, in the paragraph immediately above and in parapraph 1 of Article I, to paragraphs 2 and 4 of Article III shall only apply after Article III has been modified by the entry into force of the amendment provided for in the Protocol Modifying Part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated September 14, 1948.

4. málsgr.

Hugtakið „takmörk sérréttinda" tekur til hins algjöra mismunar milli beztu-kjaratolla og sérréttindatolla fyrir sams konar vörur, en ekki til hins hlutfallslega sambands milli þessara tveggja tolltegunda. Sem dæmi má nefna:

1. Ef beztu-kjaratollur af verðmæti nemur 36 af hundraði, en sérréttindatollur 24 af hundraði **verðmætis**, þá nema mörk sérréttinda 12 af hundraði **verðmætis** en ekki einum þriðja hluta af beztu-kjaratollinum;

2. Ef beztu-kjaratollurinn nemur 36 af hundraði **verðmætis** og sérréttindatollurinn er skráður sem tveir þriðju hlutar beztu-kjaratolls, þá nema mörk sérréttinda 12 af hundraði **verðmætis**;

3. Ef beztu-kjaratollurinn nemur 2 frönkum af hverju kílógrammi, en sérréttindatollurinn 1.50 frönkum af hverju kílógrammi, þá nema mörk sérréttinda 0.50 frönkum af hverju kílógrammi.

Eftirfarandi beiting tollaákvæða, samkvæmt viðteknum og samstæðum framkvæmdamáta, myndi ekki teljast brjóta í bága við almenna bindingu sérréttindamarka:

i) Beiting tollflokkunar eða tolla að nýju, við innflutning vöru, þar sem slíkt á að réttu við, í tilvikum þar sem beiting slíkrar flokkunar eða slíkra tolla við innflutning slíkrar vöru var hætt um stundar sakir, eða var óvirk þann 10. apríl 1947; og

ii) Flokkun tiltekinnar vörutegundar í annan tollflokk en þann, sem átti við um slíkan innflutning hinn 10. apríl 1947, í þeim tilvikum, þar sem tollalögin gera augljóslega ráð fyrir því, að slíkri vörutegund megi skipa í fleiri en einn tollflokk.

Paragraph 4

The term „margin of preference" means the absolute difference between the most-favoured-nation rate of duty and the preferential rate of duty for the like product, and not the proportionate relation between those rates. As examples:

1) If the most-favoured-nation rate were 36 per cent **ad valorem** and the preferential rate were 24 per cent **ad valorem**, the margin of preference would be 12 per cent **ad valorem**, and not one-third of the most-favoured-nation rate;
2) If the most-favoured-nation rate were 36 per cent **ad valorem** and the preferential rate were expressed as two-thirds of the most-favoured-nation rate, the margin of preference would be 12 per cent **ad valorem**;
3) If the most-favoured-nation rate were 2 francs per kilogramme and the preferential rate were 1.50 francs per kilogramme, the margin of preference would be 0.50 francs per kilogramme.

The following kind of customs action, taken in accordance with established uniform procedures, would not be contrary to a general binding of margins of preference:

i) The re-application to an imported product of a tariff classification or rate of duty, properly applicable to **such product, in cases in which the** application of such classification or rate to such product was temporarily suspended or inoperative on April 10, 1947; and
ii) The classification of a particular product under a tariff item other than that under which importations of that product were classified on April 10, 1947, in cases in which the tariff law clearly contemplates that such product may be classified under more than one tariff item.

Um 2. gr.

2. málsgr. a).

Tilvísun sú, sem felst í 2. gr. málsgr. 2 a), sem vitnar í 2. málsgr. 3. gr., skal eigi taka gildi fyrr en breyting hefur verið gerð á 3. gr. við gildistöku breyt-

Ad Article II

Paragraph 2 a)

The cross-reference, in paragraph 2 a) of Article II, to paragraph 2 of Article III shall only apply after Article III has been modified by the entry into force of

ingar þeirrar, sem felst í bókun frá 14. september 1948 og tekur til breytinga á öðrum hluta og 26. gr. hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti.

2. málsgr. b).
Sjá athugasemd við 1. málsgr. 1. gr.

4. málsgr.
Ákvæðum þessarar málsgreinar skal beitt með tilliti til ákvæða 31. gr. Havanasamningsins, nema þeir aðilar, sem upprunalega sömdu um þessa tilslökun, hafi sérstaklega samið um annað.

Um 3. gr.

Sérhver innanlandsskattur eða önnur innanlandsgjöld, eða sérhver lög, reglugerðir eða kvaðir af því tagi, sem vísað er til í 1. málsgr., sem tekur til innfluttrar vöru eða sams konar vöru framleiddrar innanlands, og sem eru innheimt eða lögð á hina innfluttu vöru, þegar hún er flutt inn, og á þeim stað, þar sem hún er flutt inn, skulu eigi að síður teljast vera innanlandsskattur eða önnur innanlandsgjöld, eða lög, reglugerðir eða kvaðir af því tagi, sem vísað er til í 1. málsgr., og eru þau þar af leiðandi háð ákvæðum 3. gr.

1. málsgr.
Beiting ákvæða 1. málsgr. að því er tekur til innanlandsskatta, sem lagðir eru á af bæjar- eða sveitarstjórnum og yfirvöldum, sem starfa á landssvæði einhvers samningsaðila, skal háð ákvæðum þeim, sem felast í síðustu málsgrein 24. gr. Hugtakið „sanngjarnar ráðstafanir" í síðast nefndri málsgr. myndu t. d. ekki krefjast þess að felld yrðu úr gildi landslög, sem heimila bæjar- og sveitarstjórnum að leggja á innanlandsskatta, sem ekki brjóta í bága við anda ákvæða 3. gr., enda þótt þeir tæknilega séð teljist í ósamræmi við bókstaf þeirra, ef slík ógilding skapaði viðkomandi bæjar- eða sveitarfélögum, eða yfirvöldum þeim, sem hlut eiga að máli, alvarlega fjárhagsörðugleika. Hvað viðvíkur álagningu skatta af hálfu bæjar- eða sveitar-

the amendment provided for in the Protocol Modifying Part II and Article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, dated September 14, 1948.

Paragraph 2 b)
See the note relating to paragraph 1 of Article I.

Paragraph 4
Except where otherwise specifically agreed between the contracting parties which initially negotiated the concession, the provisions of this paragraph will be applied in the light of the provisions of Article 31 of the Havana Charter.

Ad Article III

Any internal tax or other internal charge, or any law, regulation or requirement of the kind referred to in paragraph 1 which applies to an imported product and to the like domestic product and is collected or enforced in the case of the imported product at the time or point of importation, is nevertheless to be regarded as an internal tax or other internal charge, or a law, regulation or requirement of the kind referred to in paragraph 1, and is accordingly subject to the provisions of Article III.

Paragraph 1
The application of paragraph 1 to internal taxes imposed by local governments and authorities within the territory of a contracting party is subject to the provisions of the final paragraph of Article XXIV. The term „reasonable measures" in the last-mentioned paragraph would not require, for example, the repeal of existing national legislation authorizing local governments to impose internal taxes which, although technically inconsistent with the letter of Article III, are not in fact inconsistent with its spirit, if such repeal would result in a serious financial hardship for the local governments or authorities concerned. With regard to taxation by local governments or authorities which is inconsistent with both the letter and spirit of Article III,

félaga, eða annarra yfirvalda, sem brýtur í bága við bæði bókstaf og anda ákvæða 3. gr., þá myndi hugtakið „sanngjarnar ráðstafanir" gera samningsaðila kleift að afnema slíka skattlagningu smám saman á aðlögunartímabili, ef skyndilegar ráðstafanir í því efni myndu hafa alvarlega erfiðleika í för með sér á sviði fjármála og stjórnsýslu.

2. málsgr.

Skattur, sem er í samræmi við ákvæði þau, er felast í fyrstu setningu 2. málsgr., teldist brjóta í bága við ákvæði annarrar setningar sömu málsgreinar einungis í því tilviki að um væri að ræða samkeppni, annars vegar milli hinnar skattlögðu vöru og hins vegar vöru, sem væri í beinni samkeppni við hana eða komið gæti í hennar stað og ekki væri skattlögð á svipaðan hátt.

5. málsgr.

Reglugerðir, sem eru í samræmi við ákvæði þau, er felast í fyrstu setningu 5. málsgr., skulu ekki teljast brjóta í bága við ákvæði annarrar setningar sömu málsgreinar, hvenær sem þannig hagar til að allar þær vörur, sem háðar eru ákvæðum slíkra reglugerða, eru framleiddar innanlands í verulegu magni. Eigi er unnt að réttlæta það, að reglugerð samrýmist ákvæðum annarrar setningar fyrr nefndrar málsgreinar, á þeim forsendum, að hlutfall eða magn það, sem ætlað er hverri þeirri vörutegund, er reglugerðin á við um, feli í sér réttmætt samband milli innfluttra vara og innlendra vara.

Um 5. gr.

5. málsgr.

Hvað við kemur flutningsgjöldum tekur sú grundvallarregla, sem felst í ákvæðum 5. málsgr., til svipaðra vara sem fluttar eru eftir sömu leið við svipaðar aðstæður.

Um 6. gr.

1. málsgr.

1. Falin undirboð af hálfu skyldra fyrirtækja (þ. e. sala af hálfu innflytjanda við verði, sem er lægra en það verð, er útflytjandi sá, sem innflytjandinn er í sambandi við, hefur gefið upp á vörureikningi sínum, og sömuleiðis lægra en

the term „reasonable measures" would permit a contracting party to eliminate the inconsistent taxation gradually over a transition period, if abrupt action would create serious administrative and financial difficulties.

Paragraph 2

A tax conforming to the requirements of the first sentence of paragraph 2 would be considered to be inconsistent with the provisions of the second sentence only in cases where competition was involved between, on the one hand, the taxed product and, on the other hand, a directly competitive or substitutable product which was not similarly taxed.

Paragraph 5

Regulation consistent with the provisions of the first sentence of paragraph 5 shall not be considered to be contrary to the provisions of the second sentence in any case in which all of the products subject to the regulations are produced domestically in substantial quantities. A regulation cannot be justified as being consistent with the provisions of the second sentence on the ground that the proportion or amount allocated to each of the product which are the subject of the regulation constitutes an equitable relationship between imported and domestic products.

Ad Article V

Paragraph 5

With regard to transportation charges, the principle laid down in paragraph 5 refers to like products being transported on the same route under like conditions.

Ad Article VI

Paragraph 1

1. Hidden dumping by associated houses (that is, the sale by an importer at a price below that corresponding to the price invoiced by an exporter with whom the importer is associated, and also below the price in the exporting

verðið í útflutningslandinu) telst vera ein tegund undirboðs og má í því sambandi reikna umfang undirboðsins út á grundvelli þess verðs, sem varan er seld á af hálfu innflytjandans.

2. Viðurkennt er að þegar um er að ræða innflutning frá landi, sem hefur algera eða hér um bil algera einokun á viðskiptum sínum og þar sem allt vöruverð innanlands er ákveðið af ríkinu, þá geta verið sérstakir erfiðleikar á því að ákveða samanburðarverð vegna ákvæða 1. málsgr., og kann þá svo að fara að nauðsynlegt sé fyrir samningsaðila, sem flytur inn, að taka tillit til þess að beinn og einskorðaður samanburður við innanlandsverðlag í slíku landi getur stundum verið óraunhæfur.

2. og 3. málsgr.

Athugasemd 1. — Á sama hátt og í mörgum öðrum tilvikum á sviði tollamála þá getur samningsaðili krafizt þess, að sanngjarnt veð (trygging eða innborgun í reiðu fé) sé sett fyrir greiðslu á tolli, sem beint er gegn undirboði eða uppbótagreiðslum, unz endanleg ákvörðun er tekin varðandi staðreyndir, þegar grunur leikur á að um undirboð eða uppbótargreiðslur sé að ræða.

Athugasemd 2. — Í sumum tilvikum getur margfalt gengi falið í sér uppbætur við útflutning, sem samkvæmt 3. málsgr. má mæta með sérstökum tolli. Þá getur margfalt gengi einnig falið í sér vissa tegund undirboðs með því að fella gjaldmiðil ákveðins lands að nokkru í verði, og má mæta slíku með aðgerðum samkvæmt ákvæðum 2. málsgr. Með „marggengisaðgerðum" er átt við aðgerðir ríkisstjórna, eða aðgerðir sem ríkisstjórnir heimila.

6. málsgr. b).

Uppgjöf réttinda eða kröfu samkvæmt ákvæðum þessa stafliðs 6. málsgr. skal einungis veita gegn umsókn af hálfu þess samningsaðila, sem hefur í hyggju að leggja á toll til að vega upp á móti undirboði eða uppbótagreiðslum, eftir því sem við á.

Um 7. gr.

1. málsgr.

Hugtakið „eða aðrar álögur" má ekki teljast fela í sér innanlandsskatta eða

country) constitutes a form of price dumping with respect to which the margin of dumping may be calculated on the basis of the price at which the goods are resold by the importer.

2. It is recognized that, in the case of imports from a country which has a complete or substantially complete monopoly of its trade and where all domestic prices are fixed by the State, special difficulties may exist in determining price comparability for the purposes of paragraph 1, and in such cases importing contracting parties may find it necessary to take into account the possibility that a strict comparison with domestic prices in such a country may not always be appropriate.

Paragraphs 2 and 3

Note 1. — As in many other cases in customs administration, a contracting party may require reasonable security (bond or cash deposit) for the payment of anti-dumping or countervailing duty pending final determination of the facts in any case of suspected dumping or subsidization.

Note 2. — Multiple currency practices can in certain circumstances constitute a subsidy to exports which may be met by countervailing duties under paragraph 3 or can constitute a form of dumping by means of a partial depreciation of a country's currency which may be met by action under paragraph 2. By „multiple currency practices" is meant practices by governments or sanctioned by governments.

Paragraph 6 b)

Waivers under the provisions of this sub-paragraph shall be granted only on application by the contracting party proposing to levy an anti-dumping or countervailing duty, as the case may be.

Ad Article VII

Paragraph 1

The expression „or other charges" is not to be regarded as including internal

samsvarandi gjöld, sem lögð eru á innfluttar vörur eða í sambandi við þær.

2. málsgr.

1. Það telst vera í samræmi við ákvæði 7. gr. að líta svo á, að „raunverulegt verð" taki til verðs á vörureikningi auk sérhverra gjalda, sem ekki eru innifalin, fyrir lögmætum kostnaði, er réttilega má teljast hluti „raunverulegs verðs", auk sérhvers óeðlilegs afsláttar eða annarrar lækkunar á venjulegu samkeppnisverði.

2. Það telst vera í samræmi við ákvæði 7. gr., málsgr. 2 b), að samningsaðili túlki setninguna „við venjulegar viðskiptaaðstæður ... í fullri samkeppni" þannig, að ákvæðið útiloki hver þau viðskipti, þar sem kaupandi og seljandi eru ekki óháðir hvor öðrum og verð vörunnar er ekki eina atriðið, sem máli skiptir.

3. Mælikvarðinn „í fullri samkeppni" heimilar samningsaðila að útiloka verðlag, sem felur í sér sérstakan afslátt, sem einungis er veittur einkaumboðsmanni.

4. Orðalag stafliðanna a) og b) heimilar samningsaðila að ákvarða verðlag vara til tolls á samræmdan hátt annað hvort 1) á grundvelli verðlags ákveðins útflytjanda á hinni innfluttu vöru, eða 2) á grundvelli almenns verðlags á samskonar varningi.

taxes or equivalent charges imposed on or in connexion with imported products.

Paragraph 2

1. It would be in conformity with Article VII to presume that „actual value" may be represented by the invoice price, plus any non-included charges for legitimate costs which are proper elements of „actual value" and plus any abnormal discount or other reduction from the ordinary competitive price.

2. It would be in conformity with Article VII, paragraph 2 b), for a contracting party to construe the phrase „in the ordinary course of trade ... under fully competitive conditions", as excluding any transaction wherein the buyer and seller are not independent of each other and price is not the sole consideration.

3. The standard of „fully competitive conditions" permits a contracting party to exclude from consideration prices involving special discounts limited to exclusive agents.

4. The wording of sub-paragraphs a) and b) permits a contracting party to determine the value for customs purposes uniformly either 1) on the basis of a particular exporter's prices of the imported merchandise, or 2) on the basis of the general price level of like merchandise.

Um 8. gr.

1. Enda þótt ákvæði 8. gr. taki ekki til notkunar margskonar gengis sérstaklega, þá felst í ákvæðum 1. og 4. málsgreinar fordæming á beitingu skatta eða gjalda á yfirfærslur í þeim tilgangi að geta haft í frammi notkun margfalds gengis. Ef samningsaðili samt sem áður beitir margs konar yfirfærslugjöldum sökum greiðslujafnvægis síns, og nýtur til þess samþykkis Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, þá veita ákvæði 15. gr., málsgr. 9 a) aðstöðu hans fullkomna vernd.

2. Það teldist vera í samræmi við ákvæði 1. málsgr., að upprunavottorða sé einungis krafizt, þegar slíkt er með öllu óumflýjanlegt þegar um er að ræða inn-

Ad Article VIII

1. While Article VIII does not cover the use of multiple rates of exchange as such, paragraphs 1 and 4 condemn the use of exchange taxes or fees as a device for implementing multiple currency practices; if, however a contracting party is using multiple currency exchange fees for balance of payments reasons with the approval of the International Monetary Fund, the provisions of paragraph 9 a) of Article XV fully safeguard its position.

2. It would be consistent with paragraph 1 on the importation of products from the territory of a contracting party into the territory of another contracting

flutning vara frá landssvæði eins samningsaðila til landssvæðis annars samningsaðila.

party, the production of certificates of origin should only be required to the extent that is strictly indispensable.

Um 11., 12., 13., 14. og 18. gr.

Hvenær sem hugtökin „innflutningshöft" eða „útflutningshöft" koma fyrir í 11., 12., 13., 14. og 18. gr., skal litið svo á, að þar í séu faldar þær hömlur, sem stafa af verzlunarviðskiptum opinberra aðila.

Ad Articles XI, XII, XIII, XIV and XVIII

Throughout Articles XI, XII, XIII, XIV and XVIII the terms „import restrictions" or „export restrictions" include restrictions made effective through state-trading operations.

Um 11. gr.

2. málsgr. c).

Hugtakið „hvernig sem" í þessari málsgrein tekur til sömu vörutegunda, þegar þær eru enn á einhverju af fyrri framleiðslustigum sínum og hætt við skemmdum, sem keppa beint við hina fersku afurð og myndu gera hömlur á henni óvirkar ef óhindraður innflutningur á þeim væri leyfður.

Ad Article XI

Paragraph 2 c)

The term „in any form" in this paragraph covers the same products when in an early stage of processing and still perishable, which compete directly with the fresh product and if freely imported would tend to make the restriction on the fresh product ineffective.

2. málsgr., síðasti stafliður.

Hugtakið „séraðstæður" tekur til breytinga á hlutfallslegri framleiðslugetu innlendra og erlendra framleiðenda, eða einstakra erlendra framleiðenda, en ekki til breytinga, sem komið er á fyrir tilstilli aðgerða, sem eru óheimilar samkvæmt ákvæðum samningsins.

Paragraph 2, last sub-paragraph

The term „special factors" includes changes in relative productive efficiency as between domestic and foreign producers, or as between different foreign producers, but not changes artificially brought about by means not permitted under the Agreement.

Um 12. gr.

Samningsaðilar skulu sjá svo um, að fullkomin leynd hvíli yfir hverjum þeim viðræðum, sem kunna að eiga sér stað samkvæmt ákvæðum þessarar greinar.

Ad Article XII

The CONTRACTING PARTIES shall make provision for the utmost secrecy in the conduct of any consultation under the provisions of this Article.

3. málsgr. c) i).

Þeir samningsaðilar, sem beita viðskiptahöftum, skulu leitast við að valda ekki örðugleikum í sambandi við útflutning einstakrar vörutegundar, sem efnahagur einstaks samningaðila byggist að mestu leyti á.

Paragraph 3 c) i)

Contracting parties applying restriction shall endeavour to avoid causing serious prejudice to exports of a commodity on which the economy of a contracting party is largely dependent.

4. málsgr. b).

Aðilar eru ásáttir um, að dagsetningin skuli vera innan 90 daga eftir gildistöku þeirra breytinga á þessari grein,

Paragraph 4 b)

It is agreed that the date shall be within ninety days after the entry into force of the amendments of this Article effected

sem bókunin um breytingu á inngangi og öðrum og þriðja hluta þessa samnings felur í sér. Fari hins vegar svo, að Samningsaðilar komist að raun um, að aðstæður séu ekki heppilegar til þess að framfylgja ákvæðum þessarar málsgreinar á þeim tíma, sem ráð hefur verið fyrir gert, þá geta þeir ákveðið önnur tímamörk, þó að því tilskildu, að sú dagsetning eigi sér stað eigi síðar en 30 dögum eftir að skuldbindingar þær, sem felast í 2., 3. og 4. málsgr. 8. gr. Stofnskrár Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, verða bindandi fyrir þau ríki, sem aðild eiga að sjóðnum og sem sameiginlega hafa á sinni hendi utanríkisviðskipti, er nema að minnsta kosti 50 af hundraði allra utanríkisviðskipta samningsaðilanna.

by the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III of this Agreement. However, should the CONTRACTING PARTIES find that conditions were not suitable for the application of the provisions of this sub-paragraph at the time envisaged, they may determine a later date; Provided that such day is not more than thirty days after such time as the obligations of Article VIII, Sections 2, 3 and 4 of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund become applicable to contracting parties, members of the Fund, the combined foreign trade of which constitutes at least fifty per centum of the aggregate foreign trade of all contracting parties.

4. málsgr. e).

Aðilar eru sammála um, að ákvæði þau, sem fólgin eru í málsgr. 4 e), feli ekki í sér neinar nýjar ástæður til þess, að vörumagnshöftum verði komið á eða við haldið vegna greiðslujafnvægis. Ákvæðum þessum er einungis ætlað að tryggja það, að fullt tillit sé tekið til ytri aðstæðna, svo sem breytinga viðskiptaskilmála, vörumagnshafta, óhóflega hárra tolla og uppbóta, er geta haft áhrif á erfiðleika þá, sem samningsaðili sá, er hlut á að máli, getur átt við að etja vegna greiðslujafnaðar síns.

Paragraph 4 e)

It is agreed that paragraph 4 e) does not add any new criteria for the imposition or maintenance of quantitative restrictions for balance of payments reasons. It is solely intended to ensure that all external factors such as changes in the terms of trade, quantitative restrictions, excessive tariffs and subsidies, which may be contributing to the balance of payments difficulties of the contracting party applying restrictions will be fully taken into account.

Um 13. gr.

2. málsgr. d).

Ekki hefur verið minnzt á „tillit í verzlunarviðskiptum“ almennt í sambandi við úthlutun á viðskiptakvóta, þar sem álitið var, að beiting slíkra kvóta af hálfu stjórnvalda myndi ekki ávallt hafa raunhæft gildi, auk þess sem litið var svo á, að í þeim tilvikum, þar sem slíkt má teljast raunhæft, þá geti samningsaðili ávallt komið slíku tilliti við, þegar hann leitar eftir samningum, í samræmi við hina almennu reglu, sem felst í upphafi 2. málsgr.

Ad Article XIII

Paragraph 2 d)

No mention was made of „commercial considerations“ as a rule for the allocation of quotas because it was considered that its application by governmental authorities might not always be practicable. Moreover, in cases where it is practicable, a contracting party could apply these considerations in the process of seeking agreement, consistently with the general rule laid down in the opening sentence of paragraph 2.

4. málsgr.

Sjá athugasemd varðandi „séraðstæður“ í sambandi við síðasta staflið 2. málsgr. 11. gr.

Paragraph 4

See note relating to „special factors“ in connection with the last sub-paragraph of paragraph 2 of Article XI.

Um 14. gr.

1. málsgr.

Ákvæði þessarar málsgreinar skal eigi túlka á þann veg, að það komi í veg fyrir, að Samningsaðilar, þá er þeir ráðgast hvor við annan í samræmi við ákvæði 4. málsgr. 12. gr., og 12. málsgr. 18. gr., taki fullt tillit til eðlis, áhrifa og ástæðna þeirra, sem leiða til þess að höfð sé í frammi mismunun í sambandi við beitingu innflutningshafta.

2. málsgr.

Eitt af þeim tilvikum, sem gert er ráð fyrir að átt geti sér stað samkvæmt ákvæðum 2. málsgr., er að einhver samningsaðili hafi á sinni hendi greiðsluafgang, sem orðið hefur til af völdum almennra viðskipta og hann getur eigi fært sér í nyt án þess að grípa til mismunaaðgerða.

Um 15. gr.

4. málsgr.

Hugtakinu „hindra" er ætlað að merkja, til dæmis að taka, að brot gegn bókstaf einhverrar greinar þessa samnings af völdum aðgerða á sviði gjaldeyrismála skuli ekki teljast rof á ákvæðum þeirrar greinar, ef eigi hefur í raun verið vikið verulega frá tilgangi þeim, sem í ákvæðum greinarinnar felst. Þannig myndi ekki verða litið svo á að samningsaðili, er í samræmi við reglur um gjaldeyriseftirlit, sem beitt er samkvæmt Stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, krefst þess að tekið sé við greiðslu fyrir útflutning hans í eigin gjaldeyri hans eða í gjaldeyri eins eða fleiri ríkja, sem aðild eiga að Alþjóðagjaldeyrissjóðnum, myndi af þeim sökum teljast brjóta í bága við ákvæði 11. eða 13. gr. Annað dæmi væri í því fólgið, að samningsaðili tæki fram á innflutningsleyfi frá hvaða landi flytja megi inn vörur, ekki í þeim tilgangi að hafa í frammi frekari mismunun í sambandi við útgáfu innflutningsleyfa, heldur til þess eins að halda uppi leyfilegu gjaldeyriseftirliti.

Um 16. gr.

Undanþága á greiðslu tolls eða skatta á útflutta vöru, sem greiddir eru af sams-

Ad Article XIV

Paragraph 1

The provisions of this paragraph shall not be so construed as to preclude full consideration by the CONTRACTING PARTIES, in the consultations provided for in paragraph 4 of Article XII and in paragraph 12 of Article XVIII, of the nature, effects and reasons for discrimination in the field of import restrictions.

Paragraph 2

One of the situations contemplated in paragraph 2 is that of a contracting party holding balances acquired as a result of current transactions which it finds itself unable to use without a measure of discrimination.

Ad Article XV

Paragraph 4

The word „frustrate" is intended to indicate, for example, that infringements of the letter of any Article of this Agreement by exchange action shall not be regarded as a violation of that Article if, in practice, there is no appreciable departure from the intent of the Article. Thus, a contracting party which, as part of its exchange control operated in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, requires payment to be received for its exports in its own currency or in the currency of one or more members of the International Monetary Fund will not thereby be deemed to contravene Article XI or Article XIII. Another example would be that of a contracting party which specifies on an import licence the country from which the goods may be imported, for the purpose not of introducing any additional element of discrimination in its import licensing system but of enforcing permissible exchange controls.

Ad Article XVI

The exemption of an exported product from duties or taxes borne by the like

konar vöru, þegar hún er ætluð til innanlandsneyzlu, eða eftirgjöf á slíkum tollum eða sköttum að upphæð, sem ekki er hærri en sú, sem fallið hefur til greiðslu, skal eigi teljast til uppbótagreiðslna.

B-hluti.

1. Engin ákvæði, sem felast í B-hluta, skulu útiloka, að samningsaðili geti notað margskonar gengi í samræmi við ákvæði Stofnskrár Alþjóðagjaldeyrissjóðsins.

2. „Hráefni" skal, að því er tekur til ákvæða B-hluta, teljast vera sérhver sú afurð, sem aflað er á sviði landbúnaðar, skógræktar eða fiskveiða, eða sérhvert jarðefni í sinni eðlilegu mynd, eða sem hefur hlotið þá meðferð, sem venjulega er talin nauðsynleg til þess að koma viðkomandi afurð á markað í verulegu magni fyrir atbeina alþjóðaviðskipta.

3. málsgr.

1. Nú vill svo til, að samningsaðili hefur ekki flutt viðkomandi afurð út á undangengnu því tímabili, sem um er að ræða, þá útilokar það ekki í sjálfu sér samningsaðilann frá því að beita rétti sínum til að öðlast hluta af viðskiptum þeim, er eiga sér stað með hlutaðeigandi afurð.

2. Nú vill svo til, að komið hefur verið á kerfi til þess að tryggja stöðugleika innanlandsverðs á undirstöðuafurð, eða tekjur innlendra framleiðenda undirstöðuafurðar, burtséð frá því hverjar sveiflur kunna að eiga sér stað á útflutningsverði þeirrar afurðar, sem á stundum getur haft þær afleiðingar í för með sér, að verðlag afurðarinnar til útflutnings er lægra en verð það, sem kaupendum er gert að greiða fyrir samskonar afurð á innanlandsmarkaði, þá skal eigi litið svo á, að slíkt geti talizt til útflutningsuppbóta í þeim skilningi, sem felst í ákvæðum 3. málsgr., ef Samningsaðilar komast að raun um:

a) að kerfi það, sem hér um ræðir, hafi einnig haft það í för með sér, eða sé þannig skipulagt, að það geti valdið því, að afurðin sé seld til útflutnings við hærra verði en kaupendum er gert að greiða fyrir samskonar afurð á innanlandsmarkaði; og

product when destined for domestic consumption, or the remission of such duties or taxes in amounts not in excess of those which have accrued, shall not be deemed to be a subsidy.

Section B

1. Nothing in Section B shall preclude the use by a contracting party of multiple rates of exchange in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

2. For the purposes of Section B, a „primary product" is understood to be any product of farm, forest or fishery, or any mineral, in its natural form or which has undergone such processing as is customarily required to prepare it for marketing in substantial volume in international trade.

Paragraph 3

1. The fact that a contracting party has not exported the product in question during the previous representative period would not in itself preclude that contracting party from establishing its right to obtain a share of the trade in the product concerned.

2. A system for the stabilization of the domestic price or of the return of domestic producers of a primary product independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market, shall be considered not to involve a subsidy on exports within the meaning of paragraph 3 if the CONTRACTING PARTIES determine that:

a) the system has also resulted, or is so designed as to result, in the sale of the product for export at a price higher than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market; and

b) að kerfi það, sem hér um ræðir, sé þannig rekið, eða því sé ætlað að vera þannig rekið, annaðhvort sökum áhrifaríkrar skipulagningar framleiðslunnar eða af öðrum sökum, að það örvi ekki útflutning um of eða skaði á annan hátt alvarlega hagsmuni annarra samningsaðila.

Þrátt fyrir slíka ákvörðun Samningsaðila skulu aðgerðir samkvæmt slíku kerfi vera háðar ákvæðum 3. málsgr., ef þær eru að hluta eða öllu leyti greiddar af fé ríkisins auk þess, sem þær eru greiddar úr sjóðum, sem myndaðir eru með innheimtu gjalda, sem lögð eru á framleiðendur hlutaðeigandi vara.

4. málsgr.

Svo er til ætlazt, samkvæmt ákvæðum 4. málsgr., að samningsaðilar leitist við að ná samkomulagi fyrir árslok 1957 um afnám allra uppbóta, sem þá eru enn við lýði, frá og með 1. janúar 1958; eða, ef slíkt nær ekki fram að ganga, að ná samkomulagi um að framlengja stöðvunina til þess dags, er þeir búast hið fyrsta við að ná slíku samkomulagi.

Um 17. gr.

1. málsgr.

Starfræksla viðskiptaráða, sem samningsaðilar koma á fót og hafa á hendi kaup og sölu, er háð ákvæðum þeim, sem felast í stafliðunum a) og b).

Starfsemi viðskiptaráða, sem samningsaðilar koma á fót en hafa ekki á hendi kaup og sölu heldur ákveða reglur þær, sem gilda eiga um viðskipti á vegum einkaaðila, er háð þeim ákvæðum samningsins, sem um slíkt fjalla.

Ákvæði þessarar greinar koma ekki í veg fyrir, að opinber stofnun geti farið fram á, að greitt sé mismunandi hátt verð fyrir tiltekna vöru á mismunandi mörkuðum, að því tilskildu að slíkur mismunur á verði eigi sér stað af viðskiptalegum ástæðum til þess að mæta aðstæðum framboðs og eftirspurnar á útflutningsmörkuðum.

1. málsgr. a).

Aðgerðir stjórnvalda, sem beinast að því að tryggja gæðastuðla og góðan

b) the system is so operated, or is designed so to operate, either because of the effective regulation of production or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously to prejudice the interests of other contracting parties.

Notwithstanding such determination by the CONTRACTING PARTIES, operations under such a system shall be subject to the provisions of paragraph 3 where they are wholly or partly financed out of government funds in addition to the funds collected from producers in respect of the product concerned.

Paragraph 4

The intention of paragraph 4 is that the contracting parties should seek before the end of 1957 to reach agreement to abolish all remaining subsidies as from 1 January 1958; or, failing this, to reach agreement to extend the application of the standstill until the earliest date thereafter by which they can expect to reach such agreement.

Ad Article XVII

Paragraph 1

The operations of Marketing Boards, which are established by contracting parties and are engaged in purchasing or selling, are subject to the provisions of sub-paragraphs a) and b).

The activities of Marketing Boards which are established by contracting parties and which do not purchase or sell but lay down regulations covering private trade are governed by the relevant Articles of this Agreement.

The charging by a state enterprise of different prices for its sales of a product in different markets is not precluded by the provisions of this Article, provided that such different prices are charged for commercial reasons, to meet conditions of supply and demand in export markets.

Paragraph 1 a)

Governmental measures imposed to ensure standards of quality and efficiency

rekstur utanríkisverzlunar, eða sérréttindi, sem veitt eru til nýtingar á náttúruauðlindum landsins, en sem eigi veita ríkisstjórninni vald til þess að hafa á hendi yfirráð verzlunarreksturs viðkomandi fyrirtækis, teljast ekki til „sérréttinda eða sérstakra réttinda".

1. málsgr. b).

Land það, sem nýtur „bundins láns", er frjálst að því að telja það til „viðskiptalegra sjónarmiða", þegar það festir kaup á nauðsynjum í öðrum löndum.

2. málsgr.

Hugtakið „vörur" takmarkast við afurðir samkvæmt þeim skilningi, sem lagður er í þá orðmynd í almennum verzlunarviðskiptum, og því er ekki ætlað að taka til kaups eða sölu á þjónustu.

3. málsgr.

Samningaumleitunum þeim, sem samningsaðilar samþykkja að hafa með sér samkvæmt ákvæðum þessarar málsgreinar, má beina að lækkun tolla eða annarra gjalda af innflutningi eða útflutningi, eða að því að koma á einhverju öðru fyrirkomulagi, sem þjónar gagnkvæmum hagsmunum aðila og samræmist ákvæðum þessa samnings. (Sjá 4. málsgr. 2. gr. og skýringar við þá málsgr.).

4. málsgr. b).

Hugtakið „álagning . . . við innflutning" í þessari málsgrein skal merkja þann mismun, sem er á verði því, sem innflutningseinkasalan krefst fyrir hina innfluttu vöru (að frátöldum innanlandssköttum innan þeirra marka, sem ákvæði 3. gr. segja til um, flutningskostnaði, dreifingarkostnaði svo og öðrum þeim kostnaði, er kaup, sala eða frekari meðferð vörunnar hefur í för með sér, ásamt sanngjörnum ágóðahluta) og kostnaðarverði vörunnar, þá er henni hefur verið skipað upp í innflutningshöfn.

Um 18. gr.

Samningsaðilar, svo og þeir samningsaðilar, sem hlut eiga að máli, skulu við hafa ýtrustu leynd varðandi mál þau, er upp kunna að koma í sambandi við ákvæði þessarar greinar.

in the operation of external trade, or privileges granted for the exploitation of national natural resources but which do not empower the government to exercise control over the trading activities of the enterprise in question, do not constitute „exclusive or special privileges".

Paragraph 1 b)

A country receiving a „tied loan" is free to take this loan into account as a „commercial consideration" when purchasing requirements abroad.

Paragraph 2

The term „goods" is limited to products as understood in commercial practice, and is not intended to include the purchase or sale of services.

Paragraph 3

Negotiations which contracting parties agree to conduct under this paragraph may be directed towards the reduction of duties and other charges on imports and exports or towards the conclusion of any other mutually satisfactory arrangement consistent with the provisions of this Agreement. (See paragraph 4 of Article II and the note to that paragraph.)

Paragraph 4 b)

The term „import mark-up" in this paragraph shall represent the margin by which the price charged by the import monopoly for the imported product (exclusive of internal taxes within the purview of Article III, transportation, distribution, and other expenses incident to the purchase, sale or further processing, and a reasonable margin of profit) exceeds the landed cost.

Ad Article XVIII

The CONTRACTING PARTIES and the contracting parties concerned shall preserve the utmost secrecy in respect of matters arising under this Article.

1. og 4. málsgr.

1. Þegar þeir íhuga hvort efnahagur einhvers samningsaðila „leyfir aðeins lág lífskjör", þá skulu Samningsaðilar taka tillit til eðlilegs efnahagsástands og skulu ekki byggja niðurstöður sínar á óvenjulegu efnahagsástandi, sem gæti stafað af sérstaklega hagstæðum skilyrðum fyrir útflutning á meginafurð eða meginafurðum viðkomandi samningsaðila um stundar sakir.

2. Setningin „á frumstigum þróunar" á ekki einungis við um þá samningsaðila, sem hafa nýlega hafið efnahagsþróun sína, heldur einnig þá samningsaðila, sem eru að iðnvæða efnahag sinn með það fyrir augum að þurfa ekki að vera um of háðir framleiðslu undirstöðuafurða.

2., 3., 7., 13. og 22. málsgr.

Tilvitnunin í stofnun sérstakra iðngreina á ekki einungis við um stofnun nýrra iðngreina, heldur einnig um stofnun nýrrar framleiðslugreinar innan einhverrar iðngreinar, sem þegar er fyrir hendi, svo og til verulegrar endurskipulagningar iðngreinar, sem þegar er starfandi og uppfyllir tiltölulega lítinn hluta þeirrar eftirspurnar, sem innanlands er eftir vöru þeirri, er hún framleiðir. Þá tekur hún einnig til endurbyggingar iðngreinar, sem hefur verið í eyði lögð eða orðið fyrir verulegum skaða af völdum hernaðaraðgerða eða náttúruhamfara.

7. málsgr. b).

Takmörkun eða ógilding, samkvæmt ákvæðum 7. málsgr. b), af hálfu annars samningsaðila en þess, sem leggur fram umsókn samkvæmt ákvæðum þeim, sem vísað er til í 7. málsgr. a), skal ákveðin innan sex mánaða frá þeim degi að telja, er sá samningsaðili, sem umsókn leggur fram, greip til slíkrar aðgerðar, og skal hún þá öðlast gildi á 30. degi frá þeim degi að telja, er Samningsaðilum var tilkynnt um slíka takmörkun eða ógildingu.

11. málsgr.

Eigi skal túlka aðra setninguna í 11. málsgr. á þann veg, að þess sé krafizt

Paragraphs 1 and 4

1. When they consider whether the economy of a contracting party „can only support low standards of living", the CONTRACTING PARTIES shall take into consideration the normal position of that economy and shall not base their determination on exceptional circumstances such as those which may result from the temporary existence of exceptionally favourable conditions for the staple export product or products of such contracting party.

2. The phrase „in the early stages of development" is not meant to apply only to contracting parties which have just started their economic development, but also to contracting parties the economies of which are undergoing a process of industrialization to correct an excessive dependence on primary production.

Paragraphs 2, 3, 7, 13 and 22

The reference to the establishment of particular industries shall apply not only to the establishment of a new industry, but also to the establishment of a new branch of production in an existing industry and to the substantial transformation of an existing industry, and to the substantial expansion of an existing industry supplying a relatively small proportion of the domestic demand. It shall also cover the reconstruction of an industry destroyed or substantially damaged as a result of hostilities or natural disasters.

Paragraph 7 b)

A modification or withdrawal, pursuant to paragraph 7 b), by a contracting party, other than the applicant contracting party, referred to in paragraph 7 a), shall be made within six months of the day on which the action is taken by the applicant contracting party, and shall become effective on the thirtieth day following the day on which such modification or withdrawal has been notified to the CONTRACTING PARTIES.

Paragraph 11

The second sentence in paragraph 11 shall not be interpreted to mean that a

að samningsaðili dragi úr eða afnemi höft, ef slík aðgerð um að draga úr eða afnema höft myndi hafa það í för með sér að skapa ástand, sem réttlætti það að gripið væri til hafta, eða þau hert, hvort heldur sem við á, samkvæmt ákvæðum 9. málsgr. 18. gr.

12. málsgr. b).

Dagsetning sú, sem vitnað er til í 12. málsgr. b) skal vera sú dagsetning, sem Samningsaðilar ákveða í samræmi við ákvæði 4. málsgr. b) í 12. gr. þessa samkomulags.

13. og 14. málsgr.

Viðurkennt er, að áður en samningsaðili getur ákveðið að grípa til tiltekinna aðgerða og tilkynna það Samningsaðilum í samræmi við ákvæði 14. málsgr., þá þurfi samningsaðili að fá sanngjarnan tíma til þess að meta samkeppnisaðstöðu þeirrar iðngreinar, sem í hlut á.

15. og 16. málsgr.

Þannig er litið á, að Samningsaðilar skuli bjóða þeim samningsaðila, sem hyggst grípa til aðgerða samkvæmt ákvæðum C-hluta, að hafa samráð við þá í samræmi við ákvæði 16. málsgr., ef þess er farið á leit við þá af hálfu samningsaðila, sem teldi að aðgerðir þær, sem um væri að ræða, hefðu veruleg áhrif á viðskipti hans.

16., 18., 19. og 22. málsgr.

1. Þannig er litið á, að Samningsaðilar geti verið sammála fyrirhuguðum aðgerðum með vissum skilyrðum eða takmörkunum. Ef slíkar aðgerðir eru síðan framkvæmdar á þann hátt að það samræmist ekki samþykki Samningsaðila, þá skulu þær að þessu leyti teljast til aðgerða, sem Samningsaðilar hafa ekki samþykkt. Í þeim tilvikum, þar sem Samningsaðilar hafa lýst yfir samþykki sínu á vissum aðgerðum í tiltekinn tíma, þá getur sá samningsaðili, sem í hlut á, óskað eftir framlengingu þess tímatakmarks í samræmi við ákvæði þau og reglur, sem felast í C- og D-hluta, eftir því sem við á, ef hann telur að aðgerðanna sé þörf í lengri tíma til þess að

contracting party is required to relax or remove restrictions if such relaxation or removal would thereupon produce conditions justifying the intensification or institution, respectively, of restrictions under paragraph 9 of Article XVIII.

Paragraph 12 b)

The date referred to in paragraph 12 b) shall be the date determined by the CONTRACTING PARTIES in accordance with the provisions of paragraph 4 b) of Article XII of this Agreement.

Paragraphs 13 and 14

It is recognized that, before deciding on the introduction of a measure and notifying the CONTRACTING PARTIES in accordance with paragraph 14, a contracting party may need a reasonable period of time to assess the competitive position of the industry concerned.

Paragraphs 15 and 16

It is understood that the CONTRACTING PARTIES shall invite a contracting party proposing to apply a measure under Section C to consult with them pursuant to paragraph 16 if they are requested to do so by a contracting party the trade of which would be appreciably affected by the measure in question.

Paragraphs 16, 18, 19 and 22

1. It is understood that the CONTRACTING PARTIES may concur in a proposed measure subject to specific conditions or limitations. If the measure as applied does not conform to the terms of the concurrence it will to that extent be deemed a measure in which the CONTRACTING PARTIES have not concurred. In cases in which the CONTRACTING PARTIES have concurred in a measure for a specified period, the contracting party concerned, if it finds that the maintenance of the measure for a further period of time is required to achieve the objective for which the measure was originally taken, may apply to the CONTRACTING PARTIES for an ex-

þær nái þeim tilgangi, sem til var ætlazt í upphafi.

2. Gert er ráð fyrir, að Samningsaðilar muni að öllum jafnaði varast að samþykkja aðgerðir, sem líklegar eru til þess að valda alvarlegum skaða á útflutningi vörutegundar, sem efnahagur einhvers samningsaðila byggist að mestu á.

18. og 22. málsgr.

Setningin „að hagsmuna annarra samningsaðila hafi verið nægilega vel gætt" á að veita nægilegt svigrúm þannig að í hverju einstöku tilviki sé unnt að taka tillit til hagkvæmustu aðferða við að gæta þessara hagsmuna. Slíkar aðferðir gætu til dæmis verið í því fólgnar að samningsaðili sá, sem gripið getur til ákvæða í C- og D-hluta, veiti viðbótarundanþágur þann tíma, sem frávik frá ákvæðum annarra greina samkomulagsins eru í gildi, eða að einhver þeirra samningsaðila, sem getið er í 18. málsgr., nemur um stundarsakir úr gildi undanþágu, sem jafngildir að mestu leyti þeirri rýrð á gildi samkomulagsins, er hinar fyrirhuguðu aðgerðir kunna að hafa í för með sér. Slíkur samningsaðili myndi hafa rétt til að gæta hagsmuna sinna með því að nema slíka undanþágu þannig úr gildi um stundarsakir, að því tilskildu þó, að hann noti sér ekki slíkan rétt, þegar um er að ræða aðgerðir samningsaðila, sem ákvæði 4. málsgr. stafliðs a) taka til, og Samningsaðilar hafa komizt að þeirri niðurstöðu, að sú tilslökun, sem stungið hefur verið upp á til að bæta fyrir þetta, sé nægileg.

19. málsgr.

Ákvæðum þeim, sem felast í 19. málsgr., er ætlað að taka til þeirra tilvika, þegar iðngrein hefur verið við lýði lengur en sá „sanngjarni tími", sem getið er um í skýringum við 13. og 14. málsgr., og eigi má skilja þau svo að þau svipti samningsaðila, sem ákvæði 4. málsgr. stafliðs a) í 18. gr. taka til, réttinum til að beita öðrum ákvæðum C-hluta, þar með talin ákvæði 17. málsgr., að því er varðar nýstofnaða iðngrein, jafnvel þótt hann hafi af tilviljun notið

tension of that period in accordance with the provisions and procedures of Section C or D, as the case may be.

2. It is expected that the CONTRACTING PARTIES will, as a rule refrain from concurring in a measure which is likely to cause serious prejudice to export of a commodity on which the economy of a contracting party is largely dependent.

Paragraphs 18 and 22

The phrase „that the interests of other contracting parties are adequately safeguarded" is meant to provide latitude sufficient to permit consideration in each case of the most appropriate method of safeguarding those interests. The appropriate method may, for instance, take the form of an additional concession to be applied by the contracting party having recourse to Section C or D during such time as the deviation from the other Articles of the Agreement would remain in force or of the temporary suspension by any other contracting party referred to in paragraph 18 of a concession substantially equivalent to the impairment due to the introduction of the measure in question. Such contracting party would have the right to safeguard its interests through such a temporary suspension of a concession; Provided that this right will not be exercised when, in the case of a measure imposed by a contracting party coming within the scope of paragraph 4 a), the CONTRACTING PARTIES have determined that the extent of the compensatory concession proposed was adequate.

Paragraph 19

The provisions of paragraph 19 are intended to cover the cases where an industry has been in existence beyond the „reasonable period of time" referred to in the note to paragraphs 13 and 14, and should not be so construed as to deprive a contracting party coming within the scope of paragraph 4 a) of Article XVIII, of its right to resort to the other provisions of Section C, including paragraph 17, with regard to a newly established industry even though it has benefited

góðs af vernd sökum innflutningshafta, sem komið hefur verið á vegna greiðslujafnvægis.

21. málsgr.

Hverja þá ráðstöfun, sem gripið er til samkvæmt ákvæðum 21. málsgr., skal þegar í stað nema úr gildi, ef numdar eru úr gildi aðgerðir, sem gripið hefur verið til samkvæmt ákvæðum 17. málsgr., eða ef samningsaðilar eru samþykkir þeirri ráðstöfun, sem tillaga er gerð um eftir að liðin eru þau 90 daga tímatakmörk, sem tilgreind eru í 17. málsgr.

Um 20. gr.

Stafliður h).

Undantekning sú, sem getið er í þessum staflið, tekur til sérhvers vörusamnings, sem samrýmist þeim meginreglum er efnahags- og félagsmálaráðið hefur samþykkt með ályktun sinni nr. 30 IV.) frá 28. marz 1947.

Um 24. gr.

9. málsgr.

Þannig er litið á að ákvæði I. gr. krefjist þess, að þegar vara, sem flutt hefur verið inn á landssvæði ríkis, sem er aðili að tollabandalagi eða fríverzlunarbandalagi, samkv. sérréttindatollataxta, er flutt út að nýju til landssvæðis annars ríkis, sem einnig er aðili að slíkum bandalögum, þá skal hinn síðarnefndi innheimta toll, sem jafngildir mismuninum milli þess tolls, sem þegar hefur verið greiddur, og sérhvers hærri tolls, sem greiða þyrfti ef varan væri flutt beint inn á landssvæði hans.

11. málsgr.

Ráðstafanir, sem gripið hefur verið til af hálfu Indlands og Pakistan, til þess að framkvæma ákveðna viðskiptasamninga milli þessara ríkja, þegar samkomulag hefur náðst þar að lútandi, kynnu að víkja að nokkru frá tilteknum ákvæðum þessa samkomulags, en hins vegar myndu þessar ráðstafanir almennt teljast vera í samræmi við tilgang þessa samkomulags.

Um 28. gr.

Samningsaðilar og sérhver samningsaðili, sem hlut á að máli, ættu að sjá

from incidental protection afforded by balance of payments import restrictions.

Paragraph 21

Any measure taken pursuant to the provisions of paragraph 21 shall be withdrawn forthwith if the action taken in accordance with paragraph 17 is withdrawn or if the contracting parties concur in the measure proposed after the expiration of the ninety-day time limit specified in paragraph 17.

Ad Article XX

Sub-paragraph h)

The exception provided for in this subparagraph extends to any commodity agreement which conforms to the principles approved by the Economic and Social Council in its Resolution 30 (IV) of 28 March 1947.

Ad Article XXIV

Paragraph 9

It is understood that the provisions of Article I would require that, when a product which has been imported into the territory of a member of a customs union or free-trade area at a preferential rate of duty is re-exported to the territory of another member of such union or area, the latter member should collect a duty equal to the difference between the duty already paid and any higher duty that would be payable if the product were being imported directly into its territory.

Paragraph 11

Measures adopted by India and Pakistan in order to carry out definitive trade arrangements between them, once they have been agreed upon, might depart from particular provisions of this Agreement, but these measures would in general be consistent with the objectives of the Agreement.

Ad Article XXVIII

The CONTRACTING PARTIES and each contracting party concerned should

svo um, að samningaumleitanir og aðrar viðræður þeirra í milli fari fram með fyllstu hugsanlegri leynd til þess að koma í veg fyrir, að upplýsingar um fyrirhugaðar breytingar á tollum verði heyrinkunnar áður en slíkt getur talizt vera tímabært. Tilkynna skal Samningsaðilum þegar í stað um allar breytingar, sem kunna að verða gerðar á tollakerfum einstakra landa fyrir tilstilli þeirra ákvæða, sem í þessari grein felast.

1. málsgr.

1. Nú tilgreina Samningsaðilar tímatakmörk, sem ekki miðast við 3 ár, og getur samningsaðili þá gripið til ráðstafana samkvæmt ákvæðum 1. málsgr. eða 3. málsgr. 28. gr. á fyrsta degi eftir að slík önnur tímatakmörk eru liðin, og ef Samningsaðilar hafa ekki á nýjan leik tilgreint ný tímatakmörk, þá skulu síðari tímatakmörk miðast við þrjú ár eftir að slík tímatakmörk hafa verið tilgreind.

2. Ákvæði það, sem kveður svo á, að hinn 1. janúar 1958, eða á öðrum tíma, sem kann að verða tilgreindur í samræmi við ákvæði 1. málsgr., geti samningsaðili „. . . breytt eða dregið til baka ívilnun", felur í sér þá merkingu að þann dag, eða á fyrsta degi að loknu hverju tímabili, breytist hin lagalega skuldbinding þessa samningsaðila samkvæmt 2. gr. Þetta ákvæði merkir hins vegar ekki að breytingar af hans hálfu á innflutningstollum þurfi endilega að öðlast gildi frá og með þeim degi. Ef töf verður á því að tollabreyting, sem komið hefur verið á fyrir tilstilli samningaumleitana samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, öðlist gildi, þá má það á sama hátt dragast að uppbótartilslakanir öðlist gildi.

3. Eigi fyrr en sex mánuðum og eigi síðar en þremur mánuðum fyrir þann 1. janúar 1958, eða lokadag sérhvers tímabils, sem kemur þar næst á eftir, ætti sá samningsaðili, sem óskar eftir því að draga úr eða fella úr gildi einhverja þá tilslökun, sem fólgin er í áætlun þeirri, er við á, að senda Samningsaðilum tilkynningu þar að lútandi. Skulu Samningsaðilar þá ákveða við hvaða samningsaðila, einn eða fleiri, eigi að taka upp samn-

arrange to conduct the negotiations and consultations with the greatest possible secrecy in order to avoid premature disclosure of details of prospective tariff changes. The CONTRACTING PARTIES shall be informed immediately of all changes in national tariffs resulting from recourse to this Article.

Paragraph 1

1. If the CONTRACTING PARTIES specify a period other than a three-year period, a contracting party may act pursuant to paragraph 1 or paragraph 3 of Article XXVIII on the first day following the expiration of such other period and, unless the CONTRACTING PARTIES have again specified another period, subsequent periods will be three-year periods following the expiration of such specified period.

2. The provision that on 1 January 1958, and on other days determined pursuant to paragraph 1, a contracting party „may . . . modify or withdraw a concession" means that on such day, and on the first day after the end of each period, the legal obligation of such contracting party under Article II is altered; it does not mean that the changes in its customs tariff should necessarily be made effective on that day. If a tariff change resulting from negotiations undertaken pursuant to this Article is delayed, the entry into force of any compensatory concessions may be similarly delayed.

3. Not earlier than six months, nor later than three months, prior to 1 January 1958, or to the termination date of any subsequent period, a contracting party wishing to modify or withdraw any concession embodied in the appropriate Schedule, should notify the CONTRACTING PARTIES to this effect. The CONTRACTING PARTIES shall then determine the contracting party or contracting parties with which the negotiations or

ingaumleitanir eða viðræður þær, sem tilgreindar eru í 1. málsgr. Sérhver sá samningsaðili, sem þannig er tilgreindur, skal þá taka þátt í slíkum samningaumleitunum og viðræðum við þann samningsaðila, sem þess fer á leit, með það fyrir augum að ná samkomulagi fyrir lok tímabilsins, Sérhver framlenging á tryggðum gildistíma vöruskráa skal þá taka til vöruskránna eins og þeim kann að hafa verið breytt að loknum slíkum samningaumleitunum, samkvæmt ákvæðum 1., 2. og 3. málsgr. 28. gr. Ef Samningsaðilar hyggjast efna til samningaumleitana varðandi tolla, sem ná til fleiri en tveggja ríkja, innan sex mánaða tímabils fyrir 1. janúar 1958, eða fyrir einhvern annan dag, sem ákveðinn hefur verið samkvæmt ákvæðum 1. málsgr., þá skal undirbúningur þeirra að slíkum umleitunum einnig taka til viðeigandi leiða til þess að efna til samningaumleitana þeirra, sem kveðið er á um í þessari málsgrein.

consultations referred to in paragraph 1 shall take place. Any contracting party so determined shall participate in such negotiations or consultations with the applicant contracting party with the aim of reaching agreement before the end of the period. Any extension of the assured life of the Schedules shall relate to the Schedules as modified after such negotiations, in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 of Article XXVIII. If the CONTRACTING PARTIES are arranging for multilateral tariff negotiations to take place within the period of six months before 1 January 1958, or before any other day determined pursuant to paragraph 1, they shall include in the arrangements for such negotiations suitable procedures for carrying out the negotiations referred to in this paragraph.

4. Tilgangurinn með því að gera ráð fyrir þátttöku sérhvers samningsaðila í samningaumleitunum, sem hefur meginhagsmuni af því að sjá öðrum fyrir vörum, auk sérhvers þess samningsaðila, er í upphafi var samið við um tilslökun þá, er hefur á hendi stærri hluta þeirra viðskipta, sem tilslökunin tekur til, heldur en samningsaðili sá, er í upphafi var samið við um hana, fái raunhæft tækifæri til þess að vernda samningsrétt þann, sem hann á samkvæmt ákvæðum þessa samkomulags. Hins vegar er ekki til þess ætlazt, að samningaumleitunum þessum verði þann veg háttað að það skapi erfiðleika við samningaumleitanir og samkomulag á grundvelli ákvæða 28. gr., né heldur að þær valdi vandræðum við að beita ákvæðum þessarar greinar í framtíðinni í sambandi við tilslakanir, sem samkomulag hefur verið gert um á grundvelli umleitana, er fram hafa farið samkvæmt ákvæðum þessarar greinar. Samkvæmt því ættu Samningsaðilar einungis að álykta, að samningsaðili hafi meginhagsmuni af því að sjá öðrum fyrir vörum, ef sá hinn sami samningsaðili hefur í hæfilega langan tíma áður en samningaumleitanirnar hófust haft á hendi stærri hluta af viðskiptum á markaði þess

4. The object of providing for the participation in the negotiations of any contracting party with a principal supplying interest, in addition to any contracting party with which the concession was initially negotiated, is to ensure that a contracting party with a larger share in the trade affected by the concession than a contracting party with which the concession was initially negotiated shall have an effective opportunity to protect the contractual right which it enjoys under this Agreement. On the other hand, it is not intended that the scope of the negotiations should be such as to make negotiations and agreement under Article XXVIII unduly difficult nor to create complications in the application of this Article in the future to concessions which result from negotiations thereunder. Accordingly, the CONTRACTING PARTIES should only determine that a contracting party has a principal supplying interest if that contracting party has had, over a reasonable period of time prior to the negotiations, a larger share in the market of the applicant contracting party than a contracting party with which the concession was initially negotiated or would, in the judgment of the CONTRACTING

samningsaðila, sem umsóknina leggur fyrir, heldur en samningsaðili sá, sem upphaflega var samið við um tilslökunina, eða myndi að dómi samningsaðila hafa notið þeirra viðskipta, ef samningsaðili sá, sem umsóknina leggur fram, hefði ekki beitt vörumagnshöftum, er gerðu mönnum mishátt undir höfði. Það teldist því eigi vera réttmætt af samningsaðilum að ályktа, að fleiri en einn samningsaðili, eða í þeim alveg sérstöku tilvikum, þar sem þeir stæðu hér um bil jafnfætis, fleiri en tveir samningsaðilar hefðu meginhagsmuni af að sjá öðrum fyrir vörum.

PARTIES, have had such a share in the absence of discriminatory quantitative restrictions maintained by the applicant contracting party. It would therefore not be appropriate for the CONTRACTING PARTIES to determine that more than one contracting party, or in those exceptional cases where there is near equality more than two contracting parties, had a principal supplying interest.

5. Þrátt fyrir skilgreiningu þá á meginhagsmunum af að sjá öðrum fyrir vörum, sem felst í athugasemd 4 við 1. málsgr., þá geta Samningsaðilar í sérstökum undantekningartilvikum ályktað, að samningsaðili hafi meginhagsmuni af að sjá öðrum fyrir vörum, svo fremi að tilslökun sú, sem í hlut á, hefur áhrif á viðskipti, sem teljast vera meginhluti alls útflutnings slíks samningsaðila.

5. Notwithstanding the definition of a principal supplying interest in note 4 to paragraph 1, the CONTRACTING PARTIES may exceptionally determine that a contracting party has a principal supplying interest if the concession in question affects trade which constitutes a major part of the total exports of such contracting party.

6. Ekki er til þess ætlazt, að ákvæðið um þátttöku í samningsumleitunum af hálfu einhvers samningsaðila, sem hefur meginhagsmuni af að sjá öðrum fyrir vörum, og um viðræður við einhvern þann samningsaðila, sem hefur verulega hagsmuni af tilslökun þeirri, er sá samningsaðili, sem leggur fram umsóknina um samningsumleitanir, leitast við að takmarka eða ógilda, hafi þau áhrif að hann þurfi að greiða skaðabætur eða þola miska, sem nemur meiru en þeirri takmörkun eða ógildingu, sem sótzt er eftir, og skal slíkt þá metið í ljósi þess viðskiptaástands, er ríkir þegar farið er fram á ógildinguna eða takmörkunina, og skal þá tekið tillit til sérhverra vörumagnshafta, sem gera mönnum mishátt undir höfði og samningsaðili sá, er umsókn leggur fram, kann að beita.

6. It is not intended that provision for participation in the negotiations of any contracting party with a principal supplying interest, and for consultation with any contracting party having a substantial interest in the concession which the applicant contracting party is seeking to modify or withdraw, should have the effect that it should have to pay compensation or suffer retaliation greater than the withdrawal or modification sought, judged in the light of the conditions of trade at the time of the proposed withdrawal or modification, making allowance for any discriminatory quantitative restrictions maintained by the applicant contracting party.

7. Hugtakið „verulegir hagsmunir“ er ekki unnt að skilgreina nákvæmlega, og af þeim sökum getur það valdið Samningsaðilum erfiðleikum. Eigi að síður er til þess ætlazt að í hugtakið sé lagður sá skilningur, að það taki einungis til þeirra samningsaðila, er hafa með höndum eða, ef ekki er beitt vörumagnshöftum, sem gera mönnum mishátt undir höfði og

7. The expression „substantial interest“ is not capable of a precise definition and accordingly may present difficulties for the CONTRACTING PARTIES. It is, however, intended to be construed to cover only those contracting parties which have, or in the absence of discriminatory quantitative restrictions affecting their exports could reasonably be

hafa áhrif á útflutning þeirra, mætti með sanngirni búast við að hefðu með höndum verulegan hluta af viðskiptum á markaði þess samningsaðila, sem leitast við að takmarka eða ógilda tilslökunina.

4. málsgr.

1. Sérhverri beiðni um heimild til þess að taka upp samningsumleitanir skulu fylgja allar viðeigandi hagskýrslur og aðrar heimildir. Ákvörðun um slíka beiðni skal tekin innan 30 daga frá því að hún var borin fram.

2. Viðurkennt er, að ef vissum samningsaðilum, sem byggja afkomu sína að mestu leyti á tiltölulega fáum undirstöðuafurðum og treysta á tollinn sem mikilvæga hjálp við að auka fjölbreytni innan efnahagskerfa sinna eða sem mikilvæga tekjulind, er venjulega heimilað að semja um takmörkun eða ógildingu tilslakana einungis á grundvelli ákvæða 1. málsgr. 28. gr., þá gæti slíkt leitt til þess að þeir myndu þá grípa til takmörkunar eða ógildingar, sem þegar til lengdar lætur myndi reynast ónauðsynlegt. Til þess að koma í veg fyrir að slíkt ástand skapist skulu Samningsaðilar heimila sérhverjum slíkum samningsaðila, samkvæmt ákvæðum 4. málsgr., að hefja samningsumleitanir, nema því aðeins að þeir líti svo á, að það myndi hafa því líka hækkun á tollum í för með sér, eða stuðla verulega að slíkri hækkun tolla, að jafnvægi þeirra vörulista, sem fylgja þessu samkomulagi, væri stefnt í hættu, eða valda óhæfilegum truflunum á alþjóðaviðskiptum.

3. Gert er ráð fyrir því, að samningsumleitunum, sem heimilaðar eru samkvæmt ákvæðum 4. málsgr., um takmörkun eða ógildingu á tilslökunum varðandi einstaka vörutegund, eða mjög lítinn flokk vörutegunda, megi venjulega ljúka innan 60 daga. Hins vegar er það viðurkennt, að slík tímatakmörk nægja ekki, þegar um er að ræða samningsumleitanir varðandi takmörkun eða ógildingu á tilslökunum varðandi meiri fjölda vörutegunda, og í þeim tilvikum er því rétt, að Samningsaðilar ákveði rýmri tímatakmörk.

4. Ákvörðun þá, sem vísað er til í 4. málsgr. d), skulu Samningsaðilar taka innan 30 daga frá því að málið er lagt

expected to have, a significant share in the market of the contracting party seeking to modify or withdraw the concession.

Paragraph 4

1. Any request for authorization to enter into negotiations shall be accompanied by all relevant statistical and other data. A decision on such request shall be made within thirty days of its submission.

2. It is recognized that to permit certain contracting parties, depending in large measure on a relatively small number of primary commodities and relying on the tariff as an important aid for furthering diversification of their economies or as an important source of revenue, normally to negotiate for the modification or withdrawal of concessions only under paragraph 1 of Article XXVIII, might cause them at such a time to make modifications or withdrawals which in the long run would prove unnecessary. To avoid such a situation the CONTRACTING PARTIES shall authorize any such contracting party, under paragraph 4, to enter into negotiations unless they consider this would result in, or contribute substantially towards, such an increase in tariff levels as to threaten the stability of the Schedules to this Agreement or lead to undue disturbance of international trade.

3. It is expected that negotiations authorized under paragraph 4 for modification or withdrawal of a single item, or a very small group of items, could normally be brought to a conclusion in sixty days. It is recognized, however, that such a period will be inadequate for cases involving negotiations for the modification or withdrawal of a larger number of items and in such cases, therefore, it would be appropriate for the CONTRACTING PARTIES to prescribe a longer period.

4. The determination referred to in paragraph 4 d) shall be made by the CONTRACTING PARTIES within thirty

fyrir þá, nema sá samningsaðilinn, sem umsókn sendir, samþykki lengri tímatakmörk.

5. Þegar tekin er ákvörðun um það samkvæmt ákvæðum 4. málsgr. d) hvort samningsaðili, sem umsókn leggur fyrir, hefur á ósanngjarnan hátt látið undir höfuð leggjast að bjóða fullnægjandi skaðabætur, þá er þannig litið á að Samningsaðilar taki fullnægjandi tillit til þeirrar sérstöðu samningsaðila, sem hefur bundið stóran hluta af tollum sínum við mjög lágan tolltaxta og hefur því að þessu leyti minna svigrúm en aðrir samningsaðilar til þess að framkvæma lagfæringar, er fela í sér bætur.

Um 28. gr. (til viðbótar).

3. málsgr.

Þannig er litið á, að tilvitnunin í fjármálaþarfir taki einnig til tolla sem leið til tekjuöflunar, og sérstaklega tolla, sem lagðir eru á aðallega til að afla tekna, eða tolla, sem lagðir eru á vörur, er gætu komið í stað annarra vara, sem háðar eru tekjuöflunartollum, til þess að koma í veg fyrir að einhverjir geti komið sér undan því að greiða slíka tolla.

Um 29. gr.

1. málsgr.

Ákvæði 1. málsgr. taka ekki til VII. og VIII. kafla Havanasáttmálans, þar sem þeir fjalla almennt um skipulag, verkefni og starfsreglur Alþjóðaviðskiptastofnunarinnar.

Um fjórða hluta.

Orðin „þróaðir samningsaðilar" og orðin „vanþróaðir samningsaðilar", eins og þau eru notuð í fjórða hluta, skal skilja þannig að þau eigi við þróuð og vanþróuð lönd, sem aðilar eru að almenna samkomulaginu um tolla og viðskipti.

Um 36. gr.

1. málsgr.

Grein þessi byggist á þeim stefnumiðum, sem lýst er í 1. grein eins og henni er breytt samkv. A kafla 1. málsgreinar bókunar um breytingu á fyrsta hluta og 29. og 30. grein, þegar sú bókun öðlast gildi.

days of the submission of the matter to them, unless the applicant contracting party agrees to a longer period.

5. In determining under paragraph 4 d) whether an applicant contracting party has unreasonably failed to offer adequate compensation, it is understood that the CONTRACTING PARTIES will take due account of the special position of a contracting party which has bound a high proportion of its tariffs at very low rates of duty and to this extent has less scope than other contracting parties to make compensatory adjustment.

Ad Article XXVIII bis.

Paragraph 3

It is understood that the reference to fiscal needs would include the revenue aspect of duties and particularly duties imposed primarily for revenue purposes or duties imposed on products which can be substituted for products subject to revenue duties to prevent the avoidance of such duties.

Ad Article XXIX

Paragraph 1

Chapters VII and VIII of the Havana Charter have been excluded from paragraph 1 because they generally deal with the organization, functions and procedures of the International Trade Organization.

Ad Part IV

The words „developed contracting parties" and the words „less-developed contracting parties" as used in Part IV are to be understood to refer to developed and less-developed countries which are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

Ad Article XXXVI

Paragraph 1

This Article is based upon the objectives set forth in Article I as it will be amended by Section A of paragraph 1 of the Protocol Amending Part I and Article XXIX and XXX when that Protocol enters into force.

4. málsgr.

Hugtakið „undirstöðuafurðir" tekur til landbúnaðarafurða, sbr. 2. málsgrein athugasemdar, sem bætist við 16. grein, B kafla.

5. málsgr.

Áætlun um aukna fjölbreytni í framleiðslu myndi venjulega taka til eflingar þeirrar starfsemi, sem lýtur að vinnslu undirstöðuafurða og þróun iðnaðarframleiðslu, og skal þá haft í huga ríkjandi ástand hjá þeim sérstaka samningsaðila, sem hlut á að máli, og horfur í heiminum með framleiðslu og neyzlu ýmissa vörutegunda.

8. málsgr.

Svo er litið á að orðin „búist ekki við gagnkvæmi" merki, samkvæmt markmiðum þeim, sem lýst er í þessari grein, að í viðræðum um viðskiptasamninga skuli eigi búast við því af vanþróuðum samningsaðilum, að þeir leggi af mörkum það, sem ekki getur talizt samrýmanlegt efnahagsþróun þeirra hvers og eins og þörfum á sviði fjármála og viðskipta, og skal þá tillit tekið til undangenginnar þróunar í viðskiptamálum.

Ákvæði þessarar málsgreinar myndu eiga við, ef til aðgerða kemur samkvæmt ákvæðum þeim, sem felast í A kafla 18. greinar, 28. grein, 28. grein eftir breytingu (sem verður 29. grein eftir að breyting sú, sem felst í A-kafla 1. málsgreinar bókunar um breytingu á fyrsta hluta og 29. og 30. grein hefur öðlazt gildi), 33. grein eða öðrum reglum, sem í þessu samkomulagi felast.

Um 37. gr.

1. málsgr. a).

Ákvæði þessarar málsgreinar myndu eiga við, ef til samninga er gengið um lækkun eða afnám tolla eða annarra reglna, sem lúta að takmörkun verzlunar samkvæmt ákvæðum þeim, sem felast í 28. grein, 28. grein eftir breytingu (sem verður 29. grein eftir að breyting sú, sem felst í A-kafla 1. málsgreinar bókunar um breytingu á fyrsta hluta og 29. og 30. grein hefur öðlazt gildi), og 33. grein, svo og í sambandi við aðrar þær að-

Paragraph 4

The term „primary products" includes agricultural products, vide paragraph 2 of the note ad Article XVI, Section B.

Paragraph 5

A diversification programme would generally include the intensification of activities for the processing of primary products and the development of manufacturing industries, taking into account the situation of the particular contracting party and the world outlook for production and consumption of different commodities.

Paragraph 8

It is understood that the phrase „do not expect reciprocity" means, in accordance with the objectives set forth in this Article, that the less-developed contracting parties should not be expected, in the course of trade negotiations, to make contributions which are inconsistent with their individual development, financial and trade needs, taking into consideration past trade developments.

This paragraph would apply in the event of action under Section A of Article XVIII, Article XXVIII, Article XXVIII bis (Article XXIX after the amendment set forth in Section A of paragraph 1 of the Protocol Amending Part I and Article XXIX and XXX shall have become effective), Article XXXIII, or any other procedure under this Agreement.

Ad Article XXXVII

Paragraph 1 a)

This paragraph would apply in the event of negotiations for reduction or elimination of tariffs or other restrictive regulations of commerce under Articles XXVIII, XXVIII bis (XXIX after the amendment set forth in Section A of paragraph 1 of the Protocol Amending Part I and Article XXIX and XXX shall have become effective), and Article XXXIII, as well as in connexion with other action to effect such reduction or

gerðir, sem samningsaðilar kunna að geta gripið til í þeim tilgangi að koma á slíkri lækkun eða afnámi.

3. málsgr. b).

Þær aðgerðir aðrar, sem vikið er að í þessari málsgrein, kynnu að taka til ráðstafana til að koma á skipulagsbreytingum heima fyrir, hvetja til neyzlu á tilteknum afurðum eða til að koma á starfsemi til eflingar viðskiptum.

elimination which contracting parties may be able to undertake.

Paragraph 3 b)

The other measures referred to in this paragraph might include steps to promote domestic structural changes, to encourage the consumption of particular products, or to introduce measures of trade promotion.

Fylgiskjal III.

BÓKUN VIÐ ALMENNA SAMKOMULAGIÐ UM TOLLA OG VIÐSKIPTI GENF 1967

Ríki þau, sem aðild eiga að hinu almenna samkomulagi um tolla og viðskipti og Efnahagsbandalag Evrópu, er tóku þátt í viðskiptaráðstefnu þeirri, sem haldin var á árunum 1964—1967 (hér á eftir nefnd „þátttakendur"), og stefndu síðan til samningsumleitana samkvæmt ákvæðum 6. málsgr. 24. gr., 28. gr., með viðauka, 33. gr., svo og öðrum þeim ákvæðum hins almenna samkomulags um tolla og viðskipti (hér á eftir nefnt „almenna samkomulagið"), er máli skipta, hafa fyrir milligöngu fulltrúa sinna gert með sér svo hljóðandi samkomulag:

I. Ákvæði varðandi lista.

1. Listi sá, sem fylgir bókun þessari og varðar hvern þátttakanda, skal teljast vera listi, er fylgir hinu almenna samkomulagi og varðar þann tiltekna þátttakanda þann dag, sem bókun þessi öðlast gildi að því er til tekur samkvæmt ákvæðum 6. málsgreinar.

2. Sérhver þátttakandi skal tryggja það, að svo miklu leyti sem sérhver sá taxti, sem færður er í dálkinn á lista hans og gefur til kynna tilslökunartaxtann (hér á eftir nefndur „lokataxti") öðlast ekki gildi hinn 1. janúar 1968, að sérhver lokataxti öðlist gildi eigi síðar en 1. janúar 1972. Innan tímabilsins frá 1. janúar 1968 til 1. janúar 1972 skal þátttakandi lækka tolltaxta sína eigi minna og eigi

GENEVA (1967) PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

The contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the European Economic Community which participated in the 1964—67 Trade Conference (hereinafter referred to as „participants"),

HAVING carried out negotiations pursuant to paragraph 6 of Article XXIV, Article XXVIII bis, Article XXXIII and other relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as „the General Agreement"),

HAVE, through their representatives, agreed as follows:

I — Provisions Relating to Schedules

1. The Schedule annexed to this Protocol relating to a participant shall become a Schedule to the General Agreement relating to that participant on the day on which this Protocol enters into force for it pursuant to paragraph 6.

2. Each participant shall ensure that, in so far as any rate specified in the column of its schedule setting out the concession rate (hereinafter referred to as the „final rate") does not become effective on 1 January 1968, each final rate shall become effective not later than 1 January 1972. Within the period of 1 January 1968 to 1 January 1972 a participant shall make rate reductions in

síðar en kveðið er á um í eftirfarandi stafliðum, nema að því leyti sem sérstaklega kann að vera tilgreint í lista hans:

a) Þátttakandi, sem byrjar að lækka tolla sína hinn 1. janúar 1968, skal sjá um, að einn fimmti hluti heildarlækkunar á lokataxtanum öðlist gildi þann sama dag, og að fjórir fimmtu hlutar heildarlækkunar lokataxtans öðlist gildi í fjórum jöfnum áföngum hinn 1. janúar 1969, 1970, 1971 og 1972.

b) Þátttakandi, sem byrjar að lækka tolla sína hinn 1. júlí 1968, eða einhvern dag milli 1. janúar og 1. júlí 1968, skal sjá svo um, að tveir fimmtu hlutar heildarlækkunar á lokataxtanum öðlist gildi þann sama dag, og að þrír fimmtu hlutar heildarlækkunar lokataxtans öðlist gildi í þremur jöfnum áföngum hinn 1. janúar 1970, 1971 og 1972.

3. Eftir að listi sá, sem tekur til einhvers ákveðins þátttakanda og fylgir þessari bókun, er orðinn að lista, sem fylgir almenna samkomulaginu samkvæmt ákvæðum 1. málsgr. þessarar bókunar, þá skal sérhver þátttakandi vera frjáls að því að fresta eða ógilda að einhverju eða öllu leyti, og hvenær sem er, ívilnun þá, sem í slíkum lista felst, að því er tekur til einhverrar þeirrar vörutegundar, sem þátttakandi eða ríkisstjórn, sem hefur samið um bráðabirgðaaðild á viðskiptaráðstefnu þeirri, sem haldin var á árunum 1964—1967 (hér á eftir nefnd „bráðabirgðaaðild"), svo fremi að listi hans, sem fylgir þessari bókun, eða bókun þeirri, sem gildir um aðild bráðabirgðaaðila, sé ekki enn orðin að lista, sem fylgir almenna samkomulaginu, þá skal sérhver þátttakandi teljast hafa meginhagsmuni af vörusölu; að því tilskildu þó:

a) að skrifleg tilkynning um sérhverja slíka frestun á framkvæmd tilslökunar verði afhent samningsaðilum innan 30 daga frá því að hún öðlaðist gildi;

b) að skrifleg tilkynning varðandi fyrirætlun um að nema slíka tilslökun úr gildi verði afhent samningsaðil-

amounts not less than and on dates not later than those laid down in one of the following sub-paragraphs, except as may be otherwise clearly provided for in its schedule.

a) A participant which begins rate reductions on 1 January 1968 shall make effective one fifth of the total reduction to the final rate on that date and four fifths of the total reduction in four equal instalments on 1 January of 1969, 1970, 1971 and 1972.

b) A participant which begins rate reductions on 1 July 1968, or on a date between 1 January and 1 July 1968, shall make effective two fifths of the total reduction to the final rate on that date and three fifths of the total reduction in three equal instalments on 1 January of 1970, 1971 and 1972.

3. Any participant, after the schedule relating to it annexed to this Protocol has become a Schedule to the General Agreement pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Protocol, shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part the concession in such schedule with respect to any product in which a participant or a government having negotiated for accession during the 1964—67 Trade Conference (hereinafter referred to as an „acceding government"), but the schedule of which annexed to this Protocol or to the protocol for the accession of the acceding government has not yet become a Schedule to the General Agreement, has a principal supplying interest, provided that:

a) Written notice of any such withholding of a concession shall be given to the CONTRACTING PARTIES within thirty days after the date of such withholding.

b) Written notice of intention to make any such withdrawal of a concession shall be given to the CONTRACTING

um að minnsta kosti 30 dögum áður en slík fyrirhuguð ógilding er framkvæmd;

c) að efnt verði til viðræðna, ef óskað er, við hvaða þátttakanda sem er, eða hvaða aðila með bráðabirgðaaðild sem er, sem jafnframt hefur lista, sem orðinn er hluti af almenna samkomulaginu, og hefur verulega hagsmuni af vörutegund þeirri, sem um er að ræða;

d) að sérhver tilslökun, sem þannig er frestað eða felld úr gildi, skuli taka gildi frá og með þeim degi er listi þess þátttakanda eða aðila með bráðabirgðaaðild, sem hefur meginhagsmuni af að sjá öðrum fyrir vörum, verður að lista, er fylgir almenna samkomulaginu.

4. a) Í hverju tilviki þar sem málsgr. 1 b) og c) í 2. gr. almenna samkomulagsins vísar til dagsetningar þess samkomulags, þá skal dagsetning sú, sem við á við hverja þá vörutegund, sem fjallað er um í tilslökun, er felst í lista, er fylgir þessari bókun, vera dagsetning þessarar bókunar, án þess þó að brjóta í bága við nokkra þá skuldbindingu, sem kann að vera í gildi þann dag.

b) Að því er tekur til tilvísunar þeirrar, sem felst í málsgr. 6 a) 2. gr. almenna samkomulagsins um dagsetningu samkomulagsins, þá skal dagsetning sú, sem gildir um lista, er fylgir þessari bókun, vera dagsetning þessarar bókunar.

II. Lokaákvæði.

5. a) Bókun þessi skal standa opin til staðfestingar af hálfu þátttakanda, með undirritun eða á annan hátt, til 30. júní 1968.

b) Fulltrúanefndin getur ákveðið að framlengja tímabil það, sem þátttakandi getur staðfest þessa bókun á, en þó eigi fram yfir 31. desember 1968. Slík ákvörðun skal tilgreina reglur þær og skilyrði, sem gilda um lista þann, sem fylgir þessari bókun og varðar þátttakanda þann, sem í hlut á.

6. Bókun þessi skal öðlast gildi hinn 1. janúar 1968 fyrir þá þátttakendur, sem hafa staðfest hana fyrir 1. desember 1967,

PARTIES at least thirty days before the date of such intended withdrawal.

c) Consultations shall be held upon request, with any participant or any acceding government, the relevant schedule relating to which has become a Schedule to the General Agreement and which has a substantial interest in the product involved.

d) Any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedule of the participant or the acceding government which has the principal supplying interest becomes a Schedule to the General Agreement.

4. a) In each case in which paragraph 1 b) and c) of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in a schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol, but without prejudice to any obligations in effect on that date.

b) For the purpose of the reference in paragraph 6 a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of a schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

II — Final Provisions

5. a) This Protocol shall be open for acceptance by participants, by signature or otherwise, until 30 June 1968.

b) The period during which this Protocol may be accepted by a participant may be extended, but not beyond 31 December 1968, by a decision of the Council of Representatives. Such decision shall lay down the rules and conditions for the implementation of the schedule annexed to this Protocol relating to that participant.

6. This Protocol shall enter into force on 1 January 1968 for those participants which have accepted it before 1 December

en fyrir þá þátttakendur, sem staðfesta hana síðar, skal hún öðlast gildi þann dag, sem þeir staðfesta hana, að því tilskildu þó, að eigi síðar en hinn 1. desember 1967 skuli þátttakendur þeir, sem þá hafa staðfest þessa bókun, eða eru reiðubúnir að gera það, íhuga hvort þeir telji þátttakendur nægilega marga til þess að réttlæta það, að hafin verði lækkun tollataxta samkvæmt ákvæðum 2. málsgr., og ef þeir líta þá svo á, að þeir eigi telji þátttakendur nægilega marga til þess, þá skulu þeir tilkynna það aðalframkvæmdastjóranum, sem þá skal fara þess á leit að allir þátttakendur athugi hvernig ástatt er, með það fyrir augum að tryggja staðfestingu sem allra flestra svo fljótt sem auðið er.

7. Bókun þessi skal fengin í vörzlu aðalframkvæmdastjóra Samningsaðila, sem skal skjótlega láta sérhverjum aðila að hinu almenna samkomulagi, ásamt Efnahagsbandalagi Evrópu, í té staðfest eftirrit af bókuninni og sömuleiðis tilkynna um sérhverja staðfestingu á henni.

8. Bókun þessi skal skrásett í samræmi við ákvæði 102. gr. stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

Gert í Genf 30. júní 1967 í einu eintaki á ensku og frönsku, nema að því leyti sem öðruvísi er tilgreint að því er varðar áætlanir þær, sem fylgja þessari bókun, og skulu báðir textar teljast jafngildir.

1967, and for participants accepting after that date it shall enter into force on the dates of acceptance; provided that not later than 1 December 1967 the participants which have accepted or are then prepared to accept this Protocol shall consider whether they constitute a sufficient number of participants to justify the beginning of rate reductions according to paragraph 2, and if they consider that they do not constitute a sufficient number they shall so notify the Director-General who shall request all participants to review the situation with a view to securing the greatest possible number of acceptances at the earliest practicable date.

7. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES, who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 5 above, to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

8. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this thirtieth day of June one thousand nine hundred and sixty-seven, in a single copy, in the English and French languages, except as otherwise specified with respect to the schedules annexed hereto, both texts being authentic.

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum.

Hinn 29. maí 1968 var undirritaður í Reykjavík samningur milli ríkisstjórna Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum með lánskjörum.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. júlí 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Iceland,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and Iceland (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of selfreliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I — GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment.

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing.

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in Part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments.

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade.

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;

2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade.

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-help.

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting.

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, Part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i. e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this Article; and

4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts.

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions.

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate.

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation.

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity.

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II — PARTICULAR PROVISIONS

Item I. **Commodity Table:**

Commodity	Supply Period Calendar Year	Approximate Maximum Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (thousands)
Wheat flour	1968	5 500	$ 606
Cornmeal, cracked corn and/or corn	1968	9 945	$ 600
Tobacco and/or the tobacco content of tobacco products	1968	318	$ 700
Ocean transportation (estimated)			$ 237
		Total	$ 2 143

Item II. **Payment Terms:**

Dollar Credit.

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Number of Installment Payments — 18.
3. Amount of Each Installment Payment — first, 25 percent of amount of commodity value financed; balance in 17 approximately equal annual amounts.
4. Due date of First Installment Payment — March 31 immediately following calendar year of shipment.
5. Interest Rate — 5½ percent.

Item III. **Usual Marketing Table:**

Commodity	Import Period Calendar Year		Usual Marketing Requirement
Wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis	1968	5 000	metric tons.
Feedgrains	1968	25 000	metric tons (of which not less than 20 000 shall be imported from the United States of America).
Tobacco, unmanufactured leaf and/or tobacco content of tobacco products	1968	441 000	pounds (of which not less than 216 000 shall be imported from the United States of America).

Item IV. **Export Limitations:**

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat flour — wheat and/or wheat products; for cornmeal, cracked corn and/or corn — corn and corn products; and for tobacco and/or the tobacco content of tobacco products — unmanufactured leaf tobacco.

Item V. **Self-Help Measures:**

The Government of Iceland is undertaking to:

1. Continue intensive cultivation of available land resources to increase the supply of feed for dairy and sheep farming.
2. Further improve facilities for the storage and distribution of agricultural commodities particularly for dairy products and meat.
3. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act.

Item VI. **Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:**

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

PART III — FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

Done at Reykjavik, in duplicate, this twenty-ninth day of May 1968.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Karl J. Rolvaag.

FOR THE GOVERNMENT OF ICELAND:

Emil Jónsson.

Nr. 10. 8. júlí 1968.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um Alþjóðahafrannsóknaráðið.

Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið, sem gerður var hinn 12. september 1964 í Kaupmannahöfn — og fullgiltur af Íslands hálfu 4. desember s. á., sbr. Stj.tíð. C augl. nr. 2/1965, hefur nú hlotið staðfestingu aðildarríkjanna allra.

Mun samningurinn því skv. 16. gr., 3. mgr., ganga í gildi hinn 22. júlí n.k.

Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með tilvitnaðri auglýsingu.

Þetta gerist hér með almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. júlí 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Nr. 11. 11. júlí 1968.

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning við Finnland.

Hinn 8. febr. 1968 var af Íslands hálfu undirritaður viðskipta- og greiðslusamningur við Finnland fyrir tímabilið 1. janúar 1968—31. desember 1968.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. júlí 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL

Concerning the Arrangement of Multilateral Trade and Payments.

The representatives of the Government of Finland, on the one hand, and of the Governments of Austria, Belgium (representing the Belgo—Luxemburg Economic Union), Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Iceland, Italy, the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as „Participating Countries") on the other hand, met in Helsinki in order to decide on Multilateral Trade and Payments Arrangement between Finland and the Participating Countries over the period January 1, 1968 — December 31, 1968 (hereinafter referred to as „Contracting Period"). Having regard to the considerations put forward by Finland the Contracting Parties have agreed as follows:

1. Imports into Finland.

Liberalized commodities. Finland intends to maintain the liberalization of imports originating in the Participating Countries on an average at least at the level of 80 per cent calculated on the basis of imports of 1954.

Non-liberalized commodities. The Participating Countries note that Finland will apply a system of global quotas to the restricted sector of imports with the exception of certain particular imports, which will remain subject to individual licensing.

Under the global quotas, Finland will grant to imports from the Participating Countries a non-discriminatory treatment.

In issuing licenses for commodities subject to individual licensing, the Finnish authorities will, in principle, take in consideration the traditional interests of the Participating Countries.

The Participating Countries will issue necessary export licenses under their existing export regulations.

2. Imports from Finland.

The Participating Countries will grant to imports from Finland a treatment which corresponds to that laid down by the Organization for Economic Cooperation and Development. As regards Finnish goods still under quantitative restrictions, the Participating Countries will apply a non-discriminatory or at least as favourable a treatment as that traditionally applied.

Finland will grant a liberal treatment, under existing export regulations, to exports from Finland to the Participating Countries.

3. Bilateral Trade Agreements.

Trade relations between Finland and each of the Participating Countries will be regulated during the Contractual Period in accordance with the provisions of this Protocol. Therefore, the bilateral trade agreements and protocols between Finland and the Participating Countries valid until December 31, 1967, are considered as being extended until December 31, 1968, by the signing of this Protocol; any stipulations contrary to this Protocol are considered suspended.

4. Payments.

Payments between Finland and the Participating Countries are to be made in convertible or externally convertible currencies.

This Protocol, drawn up in Helsinki, on January 2, 1968 in a single copy in the English language, shall be open for signature to the Participating Countries from January 19, 1968, and shall be applied as from January 1, 1968. The Protocol will be in force until December 31, 1968. Proposals concerning the arrangement of trade and payments will be made to the Governments of the Participating Countries by the Government of Finland in due time before the date of expiration.

Subject to consultations with the Participating Countries, the Protocol remains open to the other Countries for Accession.

This Protocol shall be deposited with the Government of Finland by which certified copies shall be transmitted to the Governments of all Participating Countries.

[Undirskriftir.]

Nr. 12. 28. ágúst 1968.

AUGLÝSING

um samkomulag um viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna.

Hinn 26. ágúst var undirrituð í Reykjavík bókun um viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna fyrir tímabilið 1. janúar 1969 til 31. desember 1971. Í samkomulaginu er gert ráð fyrir áframhaldandi viðskiptum á jafnkeypisgrundvelli, og verður árleg vöruvelta svipuð næstu þrjú árin og verið hefur undanfarin þrjú ár, en vörurnar, sem skipzt verður á, verða yfirleitt þær sömu.

Bókunin var gerð á íslenzku og rússnesku, og birtist íslenzki textinn hér með, ásamt listum yfir vörur, sem ráðgert er að afgreiða árlega milli landanna á tímabilinu 1969—1971.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 28. ágúst 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum á árunum 1969—1971.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna, er óska að stuðla að áframhaldandi eflingu viðskipta til langs tíma, hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. Viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna á tímabilinu frá 1. janúar 1969 til 31. desember 1971 skulu fara fram á grundvelli lista 1 og 2, sem fylgja bókun þessari, er ákveða kvóta fyrir árlegar gagnkvæmar vöruafgreiðslur.

2. Gagnkvæmar vöruafgreiðslur samkvæmt bókun þessari skulu fara fram samkvæmt ákvæðum viðskipta- og greiðslusamnings milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953 ásamt breytingum, sem gerðar voru á

honum með bókun frá 19. desember 1962, svo og í samræmi við ákvæði þau, sem fram koma í erindum, sem aðilar skiptust á hinn 25. maí 1927.

Í þessu sambandi skal téður samningur með breytingum þeim, sem við hann voru gerðar, og téð erindi gilda til 31. desember 1971, og má þá enn framlengja gildistíma þeirra samkvæmt hlutaðeigandi ákvæðum samningsins og erindanna.

3. Bókun þessi tekur gildi 1. janúar 1969.

Gjört í Reykjavík hinn 26. dag ágústmánaðar 1968, í tveimur eintökum, hvort tveggja eintakið á íslenzku og rússnesku, og skulu báðir textarnir vera jafngildir.

Í umboði ríkisstjórnar Íslands	Í umboði ríkisstjórnar Sovétríkjanna
Emil Jónsson.	**A. N. Manzhulo.**

Fylgiskjal með bókun frá 26. ágúst 1968.

Listi 1.

Yfir vörur, sem afgreiða á frá Sovétríkjunum til Íslands árlega á tímabilinu 1969—1971.

Vöruheiti	Magn eða verðmæti
Vélar og tæki	40—70 millj. ísl. króna
Þar á meðal:	
Fólksbifreiðir	allt að 700 stk.
Vörubifreiðir	— — 200 —
Dráttarvélar	— — 100 —
Vegagerðarvélar	P.M.
Rafsuðutæki	P.M.
Rafhreyflar, rafalar og straumbreytar	P.M.
Fiskvinnsluvélar	P.M.
Skip og skipsbúnaður	P.M.
Antrasít og koks	2 000— 3 000 tonn
Benzín	50 000— 60 000 —
Gasolía	235 000—270 000 —
Fuelolía	110 000—120 000 —
Valsaðar járn- og stálvörur	5 000 —
Stálpípur	1 500 —
Aðrar valsaðar málmvörur	60—70 —
Jarðstrengur	3.5 millj. ísl. króna
Hjólbarðar	1 000 stk.
Litophon	50 tonn
Timbur	32 000 m^3
Krossviður, spónaplötur og plötur úr viðartrefjum	1 000 m^3
Rúðugler	20 000 m^2
Rúgmjöl	2 500 tonn
Kartöflumjöl	350—400 —
Reiðhjól og mótorhjól	1 000 stk.
Úr	1 500 —
Myndavélar	500 —
Ýmsar vörur (vín og vodka, vefnaðarvara, lyfjavörur, bækur og blöð, kvikmyndir o. fl.)	30 millj. ísl. króna

Fylgiskjal með bókun frá 26. ágúst 1968.

Listi 2.

Yfir vörur, sem afgreiða á frá Íslandi til Sovétríkjanna árlega á tímabilinu 1969—1971.

Vöruheiti	Magn eða verðmæti
Fryst fiskflök	12 000—15 000 tonn
Heilfrystur fiskur	4 000— 6 000 —
Fryst síld	4 000— 6 000 —
Saltsíld	10 000—12 000 —
Niðursoðið og niðurlagt fiskmeti	31.5—50 millj. ísl. króna
Prjónaðar ullarvörur	44 millj. ísl. króna
Ullarteppi og aðrar ullarvörur	12.5—19 millj. ísl. króna
Málning og lökk	P.M.
Fiskinet, línur og kaðlar úr gerviefnum	P.M.
Ýmislegt (kindagarnir, ullargarn, vefnaðarvara og fatnaður, pappírsöskjur og kassar, ísframleiðsluvélar o. fl.)	50 millj. ísl. króna

Nr. 13. 27. september 1968.

AUGLÝSING

um bókun um viðskipti milli Íslands og Póllands.

Á grundvelli viðskiptasamnings milli Íslands og Póllands frá 26. september 1966 var undirrituð í Varsjá hinn 13. september 1968 bókun um viðskipti milli landanna á tímabilinu 1. janúar 1969 — 31. desember 1969.

Bókunin, ásamt vörulistum, er henni fylgja, er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. september 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

PROTOCOL

concerning the exchange of goods between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic during the period January 1—December 31, 1969.

1. The Mixed Commission set up in accordance with Article 3 of the Trade and Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Polish People's Republic of September 26, 1966, reviewed at a session held in Warszawa in September 9—September 13, 1968, the trade relations and discussed measures to promote trade between the two countries.
2. The Mixed Commission agreed that for the period January 1, 1969—December 31, 1969, the attached lists, list „A" — Icelandic exports to Poland — and list „B" — Polish exports to Iceland — shall be in force.

It is understood that the exchange of goods may also comprise other goods not specified in list „A" and „B" in accordance with Article 4 of the Trade and Payments Agreement mentioned above.

3. It was noted that no prohibitions and/or quantitative restrictions of a discriminatory character are applied in Iceland with regard to imports from Poland.

DONE in Warszawa, in two original copies, in the English language, on September 13, 1968.

For the Government of the Republic of Iceland.	For the Government of the Polish People's Republic
Þórhallur Ásgeirsson.	**Stanislaw Dlugosz.**

List „A"

Icelandic exports to Poland during the period January 1—December 31, 1969.

No.	Goods	Quantity in tons
1.	Frozen herring	4 500
2.	Salted herring	3 500
3.	Fish meal and herring meal	P.M.
4.	Salted sheep skins	P.M.
5.	Medicinal cod liver oil and industrial oils	P.M.
6.	Frozen fish fillets	P.M.
7.	Canned fish products	P.M.
8.	Miscellaneous (cow hides, wool, sheep casings, whale meat extract, etc.)	P.M.

List „B"

Polish exports to Iceland during the period January 1—December 31, 1969.

No.	Goods	
1.	Capital goods, therein: Fishing and cargo vessels, ship-yards, fish meal plants, steel structures and other equipment and machinery	P.M.
2.	Coal and coke	P.M.
3.	Potatoes	P.M.
4.	Sugar	P.M.
5.	Chicory roots, dried	P.M.
6.	Wood and wooden products	P.M.
7.	Window glass	P.M.
8.	Cement	P.M.

AUGLÝSING

um fullgildingu alþjóðasamnings um afnám alls kynþáttamisréttis.

Hinn 13. marz 1967 var framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna afhent fullgildingarskjal Íslands að alþjóðasamningi um afnám alls kynþáttamisréttis, sem lagður var fram til undirskriftar í New York 7. marz 1966. Af Íslands hálfu var samningur þessi undirritaður hinn 14. nóvember 1966.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, en hefur eigi öðlazt gildi. Verður gildistaka hans því auglýst síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 1. október 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION

The States Parties to this Convention,

Considering that the Charter of the United Nations is based on the principles of the dignity and equality inherent in all human beings, and that all Member States have pledged themselves to take joint and separate action, in co-operation with the Organisation, for the achievement of one of the purposes of the United Nations which is to promote and encourage universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms for all, without distinction as to race, sex, language or religion,

Considering that the Universal Declaration of Human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set out therein, without distinction of any kind, in particular as to race, colour or national origin,

Considering that all human beings are equal before the law and are entitled to equal protection of the law against any discrimination and against any incitement to discrimination,

Considering that the United Nations has condemned colonialism and all practices of segregation and discrimination associated therewith, in whatever form and wherever they exist, and that the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of 14 December 1960 (General Assembly resolution 1514 (XV) has affirmed and solemnly proclaimed the necessity of bringing them to a speedy and unconditional end,

Considering that the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination of 20 November 1963 (General Assembly resolution 1904 (XVIII)) solemnly affirms the necessity of speedily eliminating racial

discrimination throughout the world in all its forms and manifestations and of securing understanding of and respect for the dignity of the human person,

Convinced that any doctrine of superiority based on racial differentiation is scientifically false, morally condemnable, socially unjust and dangerous, and that there is no justification for racial discrimination, in theory or in practice, anywhere,

Reaffirming that discrimination between human beings on the grounds of race, colour or ethnic origin is an obstacle to friendly and peaceful relations among nations and is capable of disturbing peace and security among peoples and the harmony of persons living side by side even within one and the same State,

Convinced that the existence of racial barriers is repugnant to the ideals of any human society,

Alarmed by manifestations of racial discrimination still in evidence in some areas of the world and by governmental policies based on racial superiority or hatred, such as policies of apartheid, segregation or separation,

Resolved to adopt all necessary measures for speedily eliminating racial discrimination in all its forms and manifestations, and to prevent and combat racist doctrines and practices in order to promote understanding between races and to build an international community free from all forms of racial segregation and racial discrimination,

Bearing in mind the Convention concerning Discrimination in respect of Employment and Occupation adopted by the International Labour Organisation in 1958, and the Convention against Discrimination in Education adopted by the United Nations Educational Scientific and Cultural Organisation in 1960,

Desiring to implement the principles embodied in the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination and to secure the earliest adoption of practical measures to that end,

Have agreed as follows:

PART I

Article 1

1. In this Convention, the term „racial discrimination" shall mean any distinction, exclusion, restriction or preference based on race, colour, descent, or national or ethnic origin which has the purpose or effect of nullifying or impairing the recognition, enjoyment or exercise, on an equal footing, of human rights and fundamental freedoms in the political, economic, social, cultural or any other field of public life.

2. This Convention shall not apply to distinctions, exclusions, restrictions or preferences made by a State Party to this Convention between citizens and non-citizens.

3. Nothing in this Convention may be interpreted as affecting in any way the legal provisions of States Parties concerning nationality, citizenship or naturalisation, provided that such provisions do not discriminate against any particular nationality.

4. Special measures taken for the sole purpose of securing adequate advancement of certain racial or ethnic groups or individuals requiring such protection as may be necessary in order to ensure such groups or individuals equal enjoyment or exercise of human rights and fundamental freedoms shall not be

deemed racial discrimination, provided, however, that such measures do not, as a consequence, lead to the maintenance of separate rights for different racial groups and that they shall not be continued after the objectives for which they were taken have been achieved.

Article 2

1. States Parties condemn racial discrimination and undertake to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating racial discrimination in all its forms and promoting understanding among all races, and, to this end:

(a) Each State Party undertakes to engage in no act or practice of racial discrimination against persons, groups of persons or institutions and to ensure that all public authorities and public institutions, national and local, shall act in conformity with this obligation;

(b) Each State Party undertakes not to sponsor, defend or support racial discrimination by any persons or organisations;

(c) Each State Party shall take effective measures to review governmental, national and local policies, and to amend, rescind or nullify any laws and regulations which have the effect of creating or perpetuating racial discrimination wherever it exists;

(d) Each State Party shall prohibit and bring to an end, by all appropriate means, including legislation as required by circumstances, racial discrimination by any persons, group or organisation;

(e) Each State Party undertakes to encourage, where appropriate, integrationist multi-racial organisations and movements and other means of eliminating barriers between races, and to discourage anything which tends to strengthen racial division.

2. States Parties shall, when the circumstances so warrant, take, in the social, economic, cultural and other fields, special and concrete measures to ensure the adequate development and protection of certain racial groups or individuals belonging to them, for the purpose of guaranteeing them the full and equal enjoyment of human rights and fundamental freedoms. These measures shall in no case entail as a consequence the maintenance of unequal or separate rights for different racial groups after the objectives for which they were taken have been achieved.

Article 3

States Parties particularly condemn racial segregation and apartheid and undertake to prevent, prohibit and eradicate all practices of this nature in territories under their jurisdiction.

Article 4

States Parties condemn all propaganda and all organisations which are based on ideas or theories of superiority of one race or group of persons of one colour or ethnic origin, or which attempt to justify or promote racial hatred and discrimination in any form, and undertake to adopt immediate and positive measures designed to eradicate all incitement to, or acts of, such discrimination and, to this end, with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights and the rights expressly set forth in article 5 of this Convention, inter alia:

(a) Shall declare an offence punishable by law all dissemination of ideas based on racial superiority or hatred, incitement to racial discrimination, as well as alls acts of violence or incitement to such acts against any race or group of persons of another colour or ethnic origin, and also the provision of any assistance to racist activities, including the financing thereof;

(b) Shall declare illegal and prohibit organisations, and also organised and all other propaganda activities, which promote and incite racial discrimination, and shall recognise participation in such organisation or activities as an offence punishable by law;
(c) Shall not permit public authorities or public institutions, national or local, to promote or incite racial discrimination.

Article 5

In compliance with the fundamental obligations laid down in article 2 of this Convention, States Parties undertake to prohibit and to eliminate racial discrimination in all its forms and to guarantee the right of everyone, without distinction as to race, colour, or national or ethnic origin, to equality before the law, notably in the enjoyment of the following rights:
(a) The right to equal treatment before the tribunals and all other organs administering justice;
(b) The right to security of person and protection by the State against violence or bodily harm, whether inflicted by government officials or by any individual, group or institution;
(c) Political rights, in particular the rights to participate in elections — to vote and to stand for election — on the basis of universal and equal suffrage, to take part in the Government as well as in the conduct of public affairs at any level and to have equal access to public service;
(d) Other civil rights, in particular:
  (i) The right to freedom of movement and residence within the border of the State;
  (ii) The right to leave any country, including one's own, and to return to one's country;
  (iii) The right to nationality;
  (iv) The right to marriage and choice of spouse;
  (v) The right to own property alone as well as in association with others;
  (vi) The right to inherit;
  (vii) The right to freedom of thought, conscience and religion;
  (viii) The right to freedom of opinion and expression;
  (ix) The right to freedom of peaceful assembly and association;
(e) Economic, social and cultural rights, in particular:
  (i) The rights to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work, to protection against unemployment, to equal pay for equal work, to just and favourable remuneration;
  (ii) The right to form and join trade unions;
  (iii) The right to housing;
  (iv) The right to public health, medical care, social security and social services;
  (v) The right to education and training;
  (vi) The right to equal participation in cultural activities;
(f) The right of access to any place or service intended for use by the general public, such as transport, hotels, restaurants, cafés, theatres and parks.

Article 6

States Parties shall assure to everyone within their jurisdiction effective protection and remedies, through the competent national tribunals and other State institutions, against any acts of racial discrimination which violate his human rights and

fundamental freedoms contrary to this Convention, as well as the right to seek from such tribunals just and adequate reparation or satisfaction for any damage suffered as a result of such discrimination.

Article 7

States Parties undertake to adopt immediate and effective measures, particularly in the fields of teaching, education, culture and information, with a view to combating prejudices which lead to racial discrimination and to promoting understanding, tolerance and friendship among nations and racial or ethnical groups, as well as to propagating the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the United Nations Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, and this Convention.

PART II

Article 8

1. There shall be established a Committee on the Elimination of Racial Discrimination (hereinafter referred to as the Committee) consisting of eighteen experts of high moral standing and acknowledged impartiality elected by States Parties from among their nationals, who shall serve in their personal capacity, consideration being given to equitable geographical distribution and to the representation of the different forms of civilisation as well as of the principal legal systems.

2. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons nominated by the States Parties. Each State Party may nominate one person from among its own nationals.

3. The initial election shall be held six months after the date of the entry into force of this Convention. At least three months before the date of each election the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties.

4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

5. (a) The members of the Committee shall be elected for a term of four years. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the Committee.

(b) For the filling of casual vacancies, the State Party whose expert has ceased to function as a member of the Committee shall appoint another expert from among its nationals, subject to the approval of the Committee.

6. States Parties shall be responsible for the expenses of the members of the Committee while they are in performance of Committee duties.

Article 9

1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations, for consideration by the Committee, a report on the legislative, judicial, administrative or other measures which they have adopted and which give effect to the provisions of this Convention: (a) within one year after the entry into

force of the Convention for the State concerned; and (b) thereafter every two years and whenever the Committee so requests. The Committee may request further information from the States Parties.

2. The Committee shall report annually, through the Secretary-General, to the General Assembly of the United Nations on its activities and may make suggestions and general recommendations based on the examination of the reports and information received from the States Parties. Such suggestions and general recommendations shall be reported to the General Assembly together with comments, if any, from States Parties.

Article 10

1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.
2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.
3. The secretariat of the Committee shall be provided by the Secretary-General of the United Nations.
4. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters.

Article 11

1. If a State Party considers that another State Party is not giving effect to the provisions of this Convention, it may bring the matter to the attention of the Committee. The Committee shall then transmit the communication to the State Party concerned. Within three months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

2. If the matter is not adjusted to the satisfaction of both parties, either by bilateral negotiations or by any other procedure open to them, within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter again to the Committee by notifying the Committee and also the other State.

3. The Committee shall deal with a matter referred to it in accordance with paragraph 2 of this article after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the case, in conformity with the generally recognised principles of international law. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

4. In any matter referred to it, the Committee may call upon the States Parties concerned to supply any other relevant information.

5. When any matter arising out of this article is being considered by the Committee, the States Parties concerned shall be entitled to send a representative to take part in the proceedings of the Committee, without voting rights, while the matter is under consideration.

Article 12

1. (a) After the Committee has obtained and collated all the information it deems necessary, the Chairman shall appoint an ad hoc Conciliation Commission (hereinafter referred to as the Commission) comprising five persons who may or may not be members of the Committee. The members of the Commission shall be appointed with the unanimous consent of the parties to the dispute, and its good offices shall be made available to the States concerned with a view to an amicable solution of the matter on the basis of respect for this Convention.

(b) If the States parties to the dispute fail to reach agreement within three months on all or part of the composition of the Commission, the members of the Commission not agreed upon by the States parties to the dispute shall be elected by secret ballot by a twothirds majority vote of the Committee from among its own members.

2. The members of the Commission shall serve in their personal capacity. They shall not be nationals of the States parties to the dispute or of a State not Party to this Convention.

3. The Commission shall elect its own Chairman and adopt its own rules of procedure.

4. The meetings of the Commission shall normally be held at United Nations Headquarters or at any other convenient place as determined by the Commission.

5. The secretariat provided in accordance with article 10, paragraph 3, of this Convention shall also service the Commission whenever a dispute among States Parties brings the Commission into being.

6. The States parties to the dispute shall share equally all the expenses of the members of the Commission in accordance with estimates to be provided by the Secretary-General of the United Nations.

7. The Secretary-General shall be empowered to pay the expenses of the members of the Commission, if necessary, before reimbursement by the States parties to the dispute in accordance with paragraph 6 of this article.

8. The information obtained and collated by the Committee shall be made available to the Commission, and the Commission may call upon the States concerned to supply any other relevant information.

Article 13

1. When the Commission has fully considered the matter, it shall prepare and submit to the Chairman of the Committee a report embodying its findings on all questions of fact relevant to the issue between the parties and containing such recommendations as it may think proper for the amicable solution of the dispute.

2. The Chairman of the Committee shall communicate the report of the Commission to each of the States parties to the dispute. These States shall, within three months, inform the Chairman of the Committee whether or not they accept the recommendations contained in the report of the Commission.

3. After the period provided for in paragraph 2 of this article, the Chairman of the Committee shall communicate the report of the Commission and the declarations of the States Parties concerned to the other States Parties to this Convention.

Article 14

1. A State Party may at any time declare that it recognises the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by that State Party of any of the rights set forth in this Convention. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration.

2. Any State Party which makes a declaration as provided for in paragraph 1 of this article may establish or indicate a body within its national legal order which shall be competent to receive and consider petitions from individuals and groups of individuals within its jurisdiction who claim to be victims of a violation of any of the rights set forth in this Convention and who have exhausted other available local remedies.

3. A declaration made in accordance with paragraph 1 of this article and the name of any body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article shall be deposited by the State Party concerned with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General, but such a withdrawal shall not affect communications pending before the Committee.

4. A register of petitions shall be kept by the body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article, and certified copies of the register shall be filed annually through appropriate channels with the Secretary-General on the understanding that the contents shall not be publicly disclosed.

5. In the event of failure to obtain satisfaction from the body established or indicated in accordance with paragraph 2 of this article, the petitioner shall have the right to communicate the matter to the Committee within six months.

6. (a) The Committee shall confidentially bring any communication referred to it to the attention of the State Party alleged to be violating any provision of this Convention, but the identity of the individual or groups of individuals concerned shall not be revealed without his or their express consent. The Committee shall not receive anonymous communications.

(b) Within three months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

7. (a) The Committee shall consider communications in the light of all information made available to it by the State Party concerned and by the petitioner. The Committee shall not consider any communication from a petitioner unless it has ascertained that the petitioner has exhausted all available domestic remedies. However, this shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

(b) The Committee shall forward its suggestions and recommendations, if any, to the State Party concerned and to the petitioner.

8. The Committee shall include in its annual report a summary of such communications and, where appropriate, a summary of the explanations and statements of the States Parties concerned and of its own suggestions and recommendations.

9. The Committee shall be competent to exercise the functions provided for in this article only when at least ten States Parties to this Convention are bound by declarations in accordance with paragraph 1 of this article.

Article 15

1. Pending the achievement of the objectives of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, contained in General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960, the provisions of this Convention shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by other international instruments or by the United Nations and its specialised agencies.

2. (a) The Committee established under article 8, paragraph 1, of this Convention shall receive copies of the petitions from, and submit expressions of opinion and recommendations on these petitions to, the bodies of the United Nations which deal with matters directly related to the principles and objectives of this Convention in their consideration of petitions from the inhabitants of Trust and Non-Self-Governing Territories and all other territories to which General Assembly resolution 1514 (XV) applies, relating to matters covered by this Convention which are before these bodies.

(b) The Committee shall receive from the competent bodies of the United Nations copies of the reports concerning the legislative, judicial, administrative or other measures directly related to the principles and objectives of this Convention applied by the administering Powers within the Territories mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph, and shall express opinions and make recommendations to these bodies.

3. The Committee shall include in its report to the General Assembly a summary of the petitions and reports it has received from United Nations bodies, and the expressions of opinion and recommendations of the Committee relating to the said petitions and reports.

4. The Committee shall request from the Secretary-General of the United Nations all information relevant to the objectives of this Convention and available to him regarding the Territories mentioned in paragraph 2 (a) of this article.

Article 16

The provisions of this Convention concerning the settlement of disputes or complaints shall be applied without prejudice to other procedures for settling disputes or complaints in the field of discrimination laid down in the constituent instruments of, or in conventions adopted by, the United Nations and its specialised agencies, and shall not prevent the States Parties from having recourse to other procedures for settling a dispute in accordance with general or special international agreements in force between them.

PART III

Article 17

1. This Convention is open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialised agencies, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to this Convention.

2. This Convention is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 18

1. This Convention shall be open to accession by any State referred to in article 17, paragraph 1, of the Convention.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 19

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twenty-seventh instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying this Convention or acceding to it after the deposit of the twenty-seventh instrument of ratification or instrument of accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

Article 20

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States which are or may become Parties to this Convention reservations made by

States at the time of ratification or accession. Any State which objects to the reservation shall, within a period of ninety days from the date of the said communication, notify the Secretary-General that is does not accept it.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of this Convention shall not be permitted, nor shall a reservation the effect of which would inhibit the operation of any of the bodies established by this Convention be allowed. A reservation shall be considered incompatible or inhibitive if at least two thirds of the States Parties to this Convention object to it.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

Article 21

A State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 22

Any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of this Convention, which is not settled by negotiation or by the procedures expressly provided for in this Convention, shall, at the request of any of the parties to the dispute, be referred to the International Court of Justice for decision, unless the disputants agree to another mode of settlement.

Article 23

1. A request for the revision of this Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such a request.

Article 24

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 17, paragraph 1, of this Convention of the following particulars:

(a) Signatures, ratifications and accessions under articles 17 and 18;

(b) The date of entry into force of this Convention under article 19;

(c) Communications and declarations received under articles 14, 20 and 23;

(d) Denunciations under article 21.

Article 25

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of this Convention to all States belonging to any of the categories mentioned in article 17, paragraph 1, of the Convention.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Trinidad & Tobago.

Með orðsendingaskiptum í Lundúnum hinn 4. október 1968 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Trinidad & Tobago um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Áður hafði verið milli landanna samkomulag um, að samningurinn um afnám vegabréfsáritana við Bretland frá 20. júní 1947 (Stjt. A 101/1947) og 26. október 1948 (Stjt. A 81/1948) skyldi gilda til bráðabirgða milli Íslands og Trinidad & Tobago.

Hið nýja samkomulag gengur í gildi í dag.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. október 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

EMBASSY OF ICELAND,
LONDON

4th October, 1968.

Your Excellency,

Acting under instructions from the Icelandic Government, I have the honour to propose that an Agreement regarding reciprocal abolition of visas between Trinidad and Tobago and Iceland be concluded in the following terms:

1. Icelandic subjects holding valid Icelandic passports shall be free to enter Trinidad and Tobago at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.

2. Citizens of Trinidad and Tobago holding valid Trinidad and Tobago passports shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957 on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic subjects and citizens of Trinidad and Tobago coming to Trinidad and Tobago and to Iceland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Trinidad and Tobago and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

5. The present Agreement shall enter into force on October 15th, 1968.

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect two months after the date of the notification.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government it is suggested that the present letter together with your reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Guðm. Í. Guðmundsson.

His Excellency Mr. W. Andrew Rose,
High Commissioner for Trinidad and Tobago,
51, South Audley Street, W. 1.

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER
FOR TRINIDAD AND TOBAGO,
51 SOUTH AUDLEY STREET
LONDON, W1Y 6ES

4th October 1968

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 4th October 1968 which reads as follows:

„Acting under instructions from the Icelandic Government, I have the honour to propose that an Agreement regarding reciprocal abolition of visas between Trinidad and Tobago and Iceland be concluded in the following terms:

a) Icelandic subjects holding valid Icelandic passports shall be free to enter Trinidad and Tobago at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.

b) Citizens of Trinidad and Tobago holding valid Trinidad and Tobago passports shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

c) It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic subjects and citizens of Trinidad and Tobago coming to Trinidad and Tobago and to Iceland respectively from the necessity of complying

with the laws and regulations in force in Trinidad and Tobago and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.

d) The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

e) The present Agreement shall enter into force on October 15th, 1968.

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect two months after the date of the notification.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government it is suggested that the present letter together with your reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement between our two Governments in this matter."

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Trinidad and Tobago agree with the proposal that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. Andrew Rose.
High Commissioner.

His Excellency M. Guðmundur Guðmundsson,
Ambassador for Iceland,
Icelandic Embassy,
1 Eaton Terrace,
London.

Nr. 16. 5. nóvember 1968.

AUGLÝSING

um aðild að alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa.

Samkvæmt heimild Alþingis með lögum nr. 10 frá 1. apríl 1968 var aðildar- og fullgildingarskjal Íslands að alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla, er gerð var hinn 10. október 1957 í Brüssel, afhent belgískum stjórnarvöldum hinn 16. október 1968.

Samþykktin tekur gildi fyrir Ísland hinn 16. apríl 1969 og er birt, ásamt fyrirvörum, sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. nóvember 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal I.

ALÞJÓÐASAMÞYKKT
um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem um sjó sigla*).

Aðildarríki að samþykkt þessari hafa viðurkennt, að æskilegt sé að ákveða með samningi tilteknar samræmdar reglur um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa. Hafa þau ákveðið að gera alþjóðasamþykkt í þessu skyni og í því skyni komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

1. Eiganda skips skal heimilt að takmarka ábyrgð sína í samræmi við ákvæði 3. gr. þessarar samþykktar, að því er tekur til krafna, er upp kunna að koma vegna einhverra eftirtalinna atburða, nema eigandi hafi beinlínis verið valdur að atburði þeim, sem kröfunni olli, eða hann hafi átt sér stað með hans vitorði:
   a. Lífs- eða líkamstjóns á hverjum þeim, sem skipið flytur, og algeru tjóni eða skaða á hverjum þeim munum, sem á skipsfjöl eru.
   b. Lífs- eða líkamstjóns á hverjum þeim einstaklingi öðrum, hvort heldur hann er á landi eða sjó, algeru tjóni eða skaða á sérhverjum öðrum munum eða skerðingu á hvers konar réttindum, er orsakast af athöfnum, vanrækslu eða vanhirðu hvers þess manns, sem á skipsfjöl er, ef eigandinn er ábyrgur fyrir athöfnum, vanrækslu eða vanhirðu af hans hálfu, eða hvers þess manns, sem eigi er á skipsfjöl, ef eigandinn er ábyrgur fyrir athöfnum, vanrækslu eða vanhirðu af hans hálfu. Það er þó tilskilið, að því er tekur til athafna, vanrækslu eða vanhirðu hinna síðar nefndu aðila, að eiganda ber einungis réttur til að takmarka ábyrgð sína, svo fremi að athöfnin, vanrækslan eða van-

INTERNATIONAL CONVENTION
relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships.

The High Contracting Parties,

Having recognised the desirability of determining by agreement certain uniform rules relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships;

Have decided to conclude a Convention for this purpose, and thereto have agreed as follows:

Article 1.

1) The owner of a sea-going ship may limit his liability in accordance with Article 3 of this Convention in respect of claims arising from any of the following occurrences, unless the occurrence giving rise to the claim resulted from the actual fault or privity of the owner:

   a) loss of life of, or personal injury to, any person being carried in the ship, and loss of, or damage to, any property on board the ship;
   b) loss of life of, or personal injury to, any other person, whether on land or on water, loss of or damage to any other property or infringement of any rights caused by the act, neglect or default of any person on board the ship for whose act, neglect or default the owner is responsible or any person not on board the ship for whose act, neglect or default the owner is responsible: Provided however that in regard to the act, neglect or default of this last class of person, the owner shall only be entitled to limit his liability when the act, neglect or default is one which occurs in the navigation or the management of the ship or in the loading, carriage or discharge of

*) Sea-going ship: skip, sem um sjó siglir. Verður hér á eftir alls staðar þýtt með orðinu: skip.

hirðan hafi átt sér stað við siglingu eða stjórn skipsins eða við fermingu, flutning eða losun á farmi þess eða við skipgöngu farþega, flutning þeirra eða landgöngu.

c. Sérhverrar skuldbindingar eða ábyrgðar, sem kveðið er á um í hverjum þeim lögum, er lúta að fjarlægingu skipsflaka og eiga rót sína að rekja til þess, að unnið sé að því að koma á flot, fjarlægja eða eyðileggja hvert það skip, sem sokkið hefur, strandað eða verið yfirgefið (þar með talið hvað eina, sem kann að vera um borð í slíku skipi), svo og sérhverrar skuldbindingar eða ábyrgðar, sem á rót sína að rekja til þess, að hafnarmannvirki, skipakvíar og skipaleiðir hafi orðið fyrir skaða.

2. Í samþykkt þessari skulu orðin „persónulegar bótakröfur" merkja kröfur vegna lífs- eða líkamstjóns, og orðið „eignatjónskröfur" skal merkja allar aðrar kröfur, sem upp eru taldar í 1. tölulið þessarar greinar.

3. Eiganda ber réttur til að takmarka ábyrgð sína í þeim tilvikum, sem upp eru talin í 1. tölulið þessarar greinar, jafnvel þegar svo ber við, að hann verði talinn ábyrgur, án þess að sannazt hafi vanræksla af hálfu eigandans eða þeirra, sem hann ber ábyrgð á, sökum eignarréttar hans, eignarhalds, umönnunar eða umráða yfir skipinu.

4. Ekkert ákvæði þessarar greinar skal eiga við um:

a. kröfur fyrir björgun eða kröfur fyrir þátttöku í sameiginlegu sjótjóni;

b. kröfur af hálfu skipstjóra, skipverja, sérhverra starfsmanna eiganda um borð í skipi eða þeirra starfsmanna eiganda, er skyldum gegna í sambandi við skipið, þar með taldar kröfur erfingja þeirra, umbjóðenda eða framfærsluþega, þegar svo ber við, að eigandi hefur ekki, samkvæmt ákvæðum þeirra

its cargo or in the embarkation, carriage or disembarkation of its passengers;

c) any obligation or liability imposed by any law relating to the removal of wreck and arising from or in connection with the raising, removal or destruction of any ship which is sunk, stranded or abandoned (including anything which may be on board such ship) and any obligation or liability arising out of damage caused to harbour works, basins and navigable waterways.

2) In the present Convention the expression „personal claims" means claims resulting from loss of life and personal injury; the expression „property claims" means all other claims set out in paragraph 1) of this Article.

3) An owner shall be entitled to limit his liability in the cases set out in paragraph 1) of this Article even in cases where his liability arises, without proof of negligence on the part of the owner or of persons for whose conduct he is responsible, by reason of his ownership, possession, custody or control of the ship.

4) Nothing in this Article shall apply:

a) to claims for salvage or to claims for contribution in general average;

b) to claims by the Master, by members of the crew, by any servants of the owner on board the ship or by servants of the owner whose duties are connected with the ship, including the claims of their heirs, personal representatives or dependents, if under the law governing the contract of service between the

laga, er kveða á um starfssamninga milli eiganda og slíkra starfsmanna, rétt til að takmarka ábyrgð sína að því er tekur til slíkra krafna, eða ef ákvæði slíkra laga heimila honum einungis að takmarka ábyrgð sína við hærri fjárhæð en þá, sem gert er ráð fyrir í 3. gr. þessarar samþykktar.

5. Eigi eigandi skips rétt á gagnkröfu á hendur kröfuhafa, sem rís út af sama atburði, þá skulu kröfur þeirra hvers um sig skuldajafnaðar, og skulu ákvæði samþykktar þessarar þá eingöngu taka til mismunarins, ef einhver verður.
6. Úrskurður um það, á hverjum sú skylda hvílir að sanna, hvort eigandi hafi beinlínis verið valdur að atburði þeim, sem til kröfugerðar leiddi, eða að hann hafi átt sér stað með hans vitorði, skal kveðinn upp samkvæmt ákvæðum laga, er gilda þar sem varnarþing málsins er (**lex fori**).
7. Yfirlýsing um takmörkun ábyrgðar skal eigi teljast viðurkenning á ábyrgð.

2. gr.

1. Takmörkun ábyrgðar, samkvæmt því sem kveðið er á um í 3. gr. þessarar samþykktar, skal gilda um samanlagðar bótakröfur vegna lífs- eða líkamstjóns, svo og samanlagðar eignatjónskröfur, er kunna að rísa út af sérhverju tilgreindu tilefni, án tillits til sérhverra þeirra krafna, sem komið hafa fram eða kunna að koma fram af sérhverju öðru tilgreindu tilefni.
2. Þegar samanlagðar kröfur, sem kunna að rísa út af sérhverju tilgreindu tilefni, fara fram úr þeirri takmörkun ábyrgðar, sem kveðið er á um í 3. gr., þá má ákvarða, að heildarupphæð sú, sem ábyrgð er takmörkuð við, sé ein og tiltekin ábyrgðarfjárhæð.
3. Ábyrgðarfjárhæð sú, sem þannig hefur verið ákvörðuð, skal einungis vera tiltæk til greiðslu á bótakröfum, er takmörkun ábyrgðar getur við átt.

owner and such servants the owner is not entitled to limit his liability in respect of such claims or if he is by such law only permitted to limit his liability to an amount greater than that provided for in Article 3 of this Convention.

5) If the owner of a ship is entitled to make a claim against a claimant arising out of the same occurrence, their respective claims shall be set off against each other and the provisions of this Convention shall only apply to the balance, if any.
6) The question upon whom lies the burden of proving whether or not the occurrence giving rise to the claim resulted from the actual fault or privity of the owner shall be determined by the **lex fori.**

7) The act of invoking limitation of liability shall not constitute an admission of liability.

Article 2.

1) The limit of liability prescribed by Article 3 of this Convention shall apply to the aggregate of personal claims and property claims which arise on any distinct occasion without regard to any claims which have arisen or may arise on any other distinct occasion.

2) When the aggregate of the claims which arise on any distinct occasion exceeds the limits of liability provided for by Article 3 the total sum representing such limits of liability may be constituted as one distinct limitation fund.

3) The fund thus constituted shall be available only for the payment of claims in respect of which limitation of liability can be invoked.

4. Eftir að ábyrgðarfjárhæðin hefur verið ákvörðuð, skal engum kröfuhafa, sem kröfur gera til hennar, bera neinn réttur til annarra eigna skipseiganda, að því er tekur til krafna hans til ábyrgðarfjárins, ef kröfuhafi hefur í raun og veru aðgang að ábyrgðarfénu.

4) After the fund has been constituted, no claimant against the fund shall be entitled to exercise any right against any other assets of the shipowner in respect of his claim against the fund, if the limitation fund is actually available for the benefit of the claimant.

3. gr.

1. Eiganda skips ber réttur til að takmarka ábyrgð sína samkv. ákvæðum 1. gr. við fjárhæðir þær, sem hér greinir:
   a. heildarfjárhæð, er nemi 1000 frönkum fyrir hverja rúmlest í lestatali skipsins, þegar atburður hefur valdið því, að einungis hafa verið bornar fram eignatjónskröfur;
   b. heildarfjárhæð, er nemi 3100 frönkum fyrir hverja rúmlest í lestatali skipsins, þegar atburður hefur valdið því, að einungis hafa verið bornar fram kröfur vegna lífs- eða líkamstjóns;
   c. heildarfjárhæð, er nemi 3100 frönkum fyrir hverja rúmlest í lestatali skipsins, þegar atburður hefur valdið því, að bornar hafa verið fram bæði eignatjónskröfur og kröfur vegna lífs- eða líkamstjóns, og skal þá fyrri hluta þeirrar heildarfjárhæðar, er nemi 2100 frönkum fyrir hverja rúmlest í lestatali skipsins, varið eingöngu til greiðslu á bótakröfum vegna lífs- eða líkamstjóns, en síðari hluta hennar, er nemi 1000 frönkum fyrir hverja rúmlest í lestatali skipsins, varið til greiðslu á eignatjónskröfum; að því tilskildu þó, að ef mál stendur þannig, að fyrri hluti heildarfjárhæðar nægir ekki til að inna að fullu af hendi greiðslu á bótakröfum vegna lífs- eða líkamstjóns, þá skuli ógreiddar eftirstöðvar slíkra krafna flokkast með eignatjónskröfum og koma til greiðslu að tiltölu við þær af síðari hluta ábyrgðarfjárins.

Article 3.

1) The amounts to which the owner of a ship may limit his liability under Article 1 shall be:

   a) where the occurrence has only given rise to property claims an aggregate amount of 1.000 francs for each ton of the ship's tonnage;

   b) where the occurrence has only given rise to personal claims an aggregate amount of 3.100 francs for each ton of the ship's tonnage;

   c) where the occurrence has given rise both to personal claims and property claims an aggregate amount of 3.100 francs for each ton of the ship's tonnage, of which a first portion amounting to 2.100 francs for each ton of the ship's tonnage shall be exclusively appropriated to the payment of personal claims and of which a second portion amounting to 1.000 francs for each ton of the ship's tonnage shall be appropriated to the payment of property claims: Provided however that in cases where the first portion is insufficient to pay the personal claims in full, the unpaid balance of such claims shall rank rateably with the property claims for payment against the second portion of the fund.

2. Skipting á greiðslum bóta til kröfuhafa úr báðum hlutum ábyrgðarfjárins skal gerð að réttri tiltölu við kröfufjárhæðir þær, sem þeir hafa fengið viðurkenndar.

3. Hafi eigandinn innt af hendi greiðslu, að einhverju eða öllu leyti, vegna einhverra þeirra krafna, sem tilgreindar eru í 1. tölulið 1. gr., áður en skipting ábyrgðarfjárins hefur átt sér stað, þá skal hann, svo langt sem til hrekkur (pro tanto), njóta sömu aðstöðu gagnvart greiðslu ábyrgðarfjárins sem kröfuhafi sá, er hann hefur innt af hendi greiðslu til, en þó aðeins að svo miklu leyti sem kröfuhafi sá, er hann hefur innt af hendi greiðslu til, hefði getað öðlazt rétt til endurgreiðslu úr hans hendi samkvæmt lögum þess ríkis, þar sem ábyrgðarféð hefur verið ákvarðað.

4. Ef eigandi skips sannar, að honum kunni síðar að bera skylda til að greiða að einhverju eða öllu leyti bætur vegna einhverra þeirra krafna, sem tilgreindar eru í 1. tölulið 1. gr., þá skulu dómstólar eða eitthvert annað hlutaðeigandi stjórnvald þess ríkis, þar sem ábyrgðarféð hefur verið ákvarðað, mega mæla svo fyrir, að nægilega stór fjárupphæð skuli um stundarsakir lögð til hliðar til þess að gera eigandanum síðar kleift að koma fram kröfu sinni um að fá greiddan hluta ábyrgðarfjárins, á þann hátt, sem kveðið er á um í næsta tölulið hér á undan.

5. Þegar ákvarða skal takmörk ábyrgðar eiganda samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, þá skal lestatal skips, sem er minna en 300 rúmlestir, teljast vera 300 rúmlestir að lestatali.

6. Franki sá, sem tilgreindur er í þessari grein, skal teljast gjaldeining, sem inniheldur 65½ — sextíu og fimm og hálft — milligramm af gulli, sem er 900/1000 að skírleika. Fjárhæðum þeim, sem nefndar eru í 1. tölulið þessarar greinar, skal breytt í gjaldmiðil þess ríkis, þar sem takmörkunar er leitað, á grundvelli gengis þessa

2) In each portion of the limitation fund the distribution among the claimants shall be made in proportion to the amounts of their established claims.

3) If before the fund is distributed the owner has paid in whole or in part any of the claims set out in Article 1 paragraph 1), he shall pro tanto be placed in the same position in relation to the fund as the claimant whose claim he has paid, but only to the extent that the claimant whose claim he has paid would have had a right of recovery against him under the national law of the State where the fund has been constituted.

4) Where the shipowner establishes that he may at a later date be compelled to pay in whole or in part any of the claims set out in Article 1 paragraph 1) the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable the shipowner at such later date to enforce his claim against the fund in the manner set out in the preceding paragraph.

5) For the purpose of ascertaining the limit of an owner's liability in accordance with the provisions of this Article the tonnage of a ship of less than 300 tons shall be deemed to be 300 tons.

6) The franc mentioned in this Article shall be deemed to refer to a unit consisting of sixty five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amounts mentioned in paragraph 1) of this Article shall be converted into the national currency of the State in which limitation is sought on the

gjaldmiðils gagnvart þeirri gjaldeiningu, sem tilgreind er hér á undan, þann dag sem eigandinn hefur ákvarðað ábyrgðarfjárhæðina, innt af hendi greiðslu eða lagt fram tryggingu, sem samkvæmt lögum þess ríkis jafngildir slíkri greiðslu.

7. Í merkingu þessarar samþykktar skal lestatal skipa ákvarðað á þann hátt, sem hér segir: — þegar um er að ræða eimskip eða önnur vélknúin skip, skal reikna nettó-rúmlestatal og bæta síðan við þeirri lestatölu, sem dregin hefur verið frá brúttó-rúmlestatölu vegna vélarrúms, til ákvörðunar á nettó-rúmlestatölu; — um öll önnur skip er með lestatali átt við nettórúmlestatal.

4. gr.

Án þess að brjóta í bága við ákvæði 2. töluliðs 3. gr. þessarar samþykktar, skal um reglur þær, sem varða ákvörðun og skiptingu ábyrgðarfjárins, ef nokkrar eru, svo og um allar réttarfarsreglur, farið eftir ákvæðum laga þess ríkis, þar sem til ábyrgðarfjárins hefur verið stofnað.

5. gr.

1. Hvenær sem eiganda ber réttur til þess að takmarka ábyrgð sína samkvæmt ákvæðum þessarar samþykktar, og skipið eða annað skip eða önnur eign undir sama eignarrétti hefur sætt kyrrsetningu innan lögsagnarumdæmis aðildarríkis, eða sett hefur verið fjártrygging eða önnur trygging til þess að koma í veg fyrir kyrrsetningu, þá skal dómstólum eða öðrum hlutaðeigandi stjórnarvöldum aðildarríkis heimilt að fyrirskipa, að skipið verði leyst úr haldi, eða að önnur eign eða trygging, sem sett hefur verið, verði gefin frjáls, ef sannað er, að eigandinn hefur þegar sett fullnægjandi fjártryggingu eða aðra tryggingu, sem að fjárhæð jafngildir fullri ábyrgð hans samkvæmt ákvæðum þessarar samþykktar, og jafnframt að kröfuhafi eigi greiðan aðgang að þeirri tryggingu, sem þannig er sett,

basis of the value of that currency by reference to the unit defined above at the date on which the shipowner shall have constituted the limitation fund, made the payment or given a guarantee which under the law of that State is equivalent to such payment.

7) For the purpose of this convention tonnage shall be calculated as follows:
— in the case of steamships or other mechanically propelled ships there shall be taken the net tonnage with the addition of the amount deducted from the gross tonnage on account of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage;
— in the case of all other ships there shall be taken the net tonnage.

Article 4.

Without prejudice to the provisions of Article 3, paragraph 2) of this Convention, the rules relating to the constitution and distribution of the limitation fund, if any, and all rules of procedure shall be governed by the national law of the State in which the fund is constituted.

Article 5.

1) Whenever a shipowner is entitled to limit his liability under this Convention, and the ship or another ship or other property in the same ownership has been arrested within the jurisdiction of a Contracting State or bail or other security has been given to avoid arrest, the Court or other competent authority of such State may order the release of the ship or other property or of the security given if it is established that the shipowner has already given satisfactory bail or security in a sum equal to the full limit of his liability under this Convention and that the bail or other security so given is actually available

í samræmi við þann rétt, er honum ber.

2. Þegar þannig stendur á, sem tilgreint er í 1. tölulið þessarar greinar, að fjártrygging eða önnur trygging hefur þegar verið sett:
   a. á hafnarstað þeim, þar sem krafan varð til vegna atburðar, er þar gerðist;
   b. á fyrsta hafnarstað, sem skipið kemur til, eftir að atburður sá gerðist, sem krafan reis út af, ef sá atburður hefur ekki gerzt á hafnarstað;
   c. á landsetningar- eða affermingarstað, ef um er að ræða kröfu vegna lífs- eða líkamstjóns eða vegna spjalla á farmi;

   þá skulu dómstólar eða önnur hlutaðeigandi stjórnvöld mæla svo fyrir, að skipið verði leyst úr haldi, og að sú fjártrygging eða önnur trygging, sem sett hefur verið, verði gefin frjáls, þó með þeim skilyrðum, sem kveðið er á um í 1. tölulið þessarar greinar.

3. Þá skulu ákvæði 1. og 2. töluliðar þessarar greinar einnig gilda, ef fjártryggingin eða önnur trygging, sem sett hefur verið, nemur lægri fjárhæð en hámarki ábyrgðar samkvæmt ákvæðum þessarar samþykktar, að því tilskildu þó, að fullnægjandi fjártrygging eða önnur trygging sé sett fyrir afganginum.

4. Þegar eigandinn hefur sett fjártryggingu eða aðra tryggingu, sem að fjárhæð jafngildir hámarki ábyrgðar hans samkvæmt ákvæðum þessarar samþykktar, þá skal slík fjártrygging eða önnur trygging vera tiltæk til greiðslu á öllum kröfum, er risið hafa af tilgreindu tilefni, sem eiganda er heimilt að takmarka ábyrgð sína við.

5. Um meðferð mála, sem höfðuð kunna að verða samkvæmt ákvæðum þessarar samþykktar, svo og um tímatakmörk þau, sem gilda um það, hvenær höfða má eða sækja slík mál, skal fara eftir ákvæðum laga þess aðildarríkis, þar sem slík málshöfðun á sér stað.

for the benefit of the claimant in accordance with his rights.

2) Where, in circumstances mentioned in paragraph 1) of this Article, bail or other security has already been given:
   a) at the port where the accident giving rise to the claim occurred;
   b) at the first port of call after the accident if the accident did not occur in a port;
   c) at the port of disembarkation or discharge if the claim is a personal claim or relates to damage to cargo;

   the Court or other competent authority shall order the release of the ship or the bail or other security given, subject to the conditions set forth in paragraph 1) of this Article.

3) The provisions of paragraphs 1) and 2) of this Article shall apply likewise if the bail or other security already given is in a sum less than the full limit of liability under this Convention: Provided that satisfactory bail or other security is given for the balance.

4) When the shipowner has given bail or other security in a sum equal to the full limit of his liability under this Convention such bail or other security shall be available for the payment of all claims arising on a distinct occasion and in respect of which the shipowner may limit his liability.

5) Questions of procedure relating to actions brought under the provisions of this Convention and also the time limit within which such actions shall be brought or prosecuted shall be decided in accordance with the national law of the Contracting State in which the action takes place.

6. gr.

1. Í samþykkt þessari skal ábyrgð eigandans einnig taka til ábyrgðar sjálfs skipsins.
2. Með þeim fyrirvara, er felst í 3. tölulið þessarar greinar, skulu ákvæði þessarar samþykktar taka til leigutaka skips, framkvæmdastjóra og þess, er rekstur skips annast, svo og til skipstjóra, skipverja og annarra, sem til starfs eru ráðnir hjá eiganda, leigutaka, framkvæmdastjóra eða þeim, sem rekstur skips annast, þá er þeir vinna að framkvæmd umræddra starfs síns, á sama hátt og þau taka til eigandans sjálfs; að því tilskildu þó, að heildarábyrgð eigandans og allra slíkra aðila vegna krafna, sem stafa af lífs- eða líkamstjóni og eignatjóni og risið hafa af einhverju tilgreindu tilefni, skuli ekki fara fram úr fjárhæðum þeim, sem ákvarðaðar eru samkvæmt ákvæðum 3. gr. þessarar samþykktar.
3. Þegar mál er höfðað gegn skipstjóra eða skipverjum, þá skal slíkum aðilum heimilt að takmarka ábyrgð sína, jafnvel þótt atburður sá, sem var tilefni þess, að kröfur voru gerðar, eigi rót sína að rekja til raunverulegrar yfirsjónar eða vitorðs eins eða fleiri þeirra. Ef skipstjóri eða skipverji er hins vegar jafnframt eigandi, meðeigandi, leigutaki, framkvæmdastjóri eða sá, sem rekstur skips annast, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda, þegar verknaður sá, vanræksla eða yfirsjón, sem um er að ræða, telst vera verknaður, vanræksla eða yfirsjón, sem framin er af aðila þeim, er í hlut á, meðan hann gegnir störfum skipstjóra eða skipverja skipsins.

Article 6.

1) In this Convention the liability of the shipowner includes the liability of the ship herself.
2) Subject to paragraph 3) of this Article, the provisions of this Convention shall apply to the charterer, manager and operator of the ship, and to the master, members of the crew and other servants of the owner, charterer, manager or operator acting in the course of their employment, in the same way as they apply to an owner himself: Provided that the total limits of liability of the owner and all such other persons in respect of personal claims and property claims arising on a distinct occasion shall not exceed the amounts determined in accordance with Article 3 of this Convention.
3) When actions are brought against the master or against members of the crew such persons may limit their liability even if the occurence which gives rise to the claims resulted from the actual fault or privity of one or more of such persons. If however, the master or member of the crew is at the same time the owner, co-owner, charterer, manager or operator of the ship the provisions of this paragraph shall only apply where the act, neglect or default in question is an act, neglect or default committed by the person in question in his capacity as master or as member of the crew of the ship.

7. gr.

Ákvæði samþykktar þessarar skulu gilda hvenær sem eigandi skips eða sérhver annar aðili, sem samkvæmt ákvæðum 6. gr. þessarar samþykktar nýtur sömu réttinda og eigandi skips, takmarkar eða leitast við að takmarka ábyrgð

Article 7.

This Convention shall apply whenever the owner of a ship, or any other person having by virtue of the provisions of Article 6 hereof the same rights as an owner of a ship, limits or seeks to limit his liability before the Court of a Con-

sína fyrir dómstóli í aðildarríki, eða leitast við að fá skip eða aðrar eignir, sem kyrrsettar hafa verið, leystar úr haldi, eða fá leysta út fjártryggingu eða aðra tryggingu, sem sett hefur verið, innan lögsögu sérhvers slíks aðildarríkis.

Eigi að síður ber sérhverju aðildarríki réttur til þess að útiloka sérhvert það ríki, sem ekki á aðild að samþykkt þessari, að öllu eða einhverju leyti frá því að njóta hags af ákvæðum hennar, og hið sama skal gilda um hvern þann, þá er hann leitast við að takmarka ábyrgð sína eða fá kyrrsetningu skips eða annarra eigna fellda niður, eða fá leysta út fjártryggingu eða aðra tryggingu, samkvæmt ákvæðum 5. gr. þessarar samþykktar, hefur ekki heimilisfesti í aðildarríki eða hefur þar ekki staðsettan sinn meginviðskiptarekstur, þá skal hið sama og gilda um sérhvert skip, þegar leitað er eftir takmörkun ábyrgðar þess vegna, eða leitað er eftir því að fá kyrrsetningu þess fellda niður, ef það siglir eigi undir fána aðildarríkis á þeim tíma, sem tiltekinn er hér að framan.

8. gr.

Sérhvert aðildarríki áskilur sér rétt til þess að ákveða, hvaða aðra flokka skipa skuli farið með á sama hátt og skip samkvæmt ákvæðum þessarar samþykktar.

9. gr.

Samþykkt þessi skal liggja frammi til undirskriftar af hálfu þeirra ríkja, sem þátt tóku í 10. fundi ráðstefnu stjórnarerindreka um siglingalög.

10. gr.

Samþykkt þessa ber að fullgilda og skal afhenda ríkisstjórn Belgíu fullgildingarskjölin, en hún skal síðan, fyrir milligöngu stjórnarerindreka, tilkynna öllum þeim ríkjum, sem hafa undirritað samþykktina eða gerzt aðilar að henni, um afhendingu fullgildingarskjalanna.

11. gr.

1. Samþykkt þessi skal öðlast gildi eftir 6 mánuði frá þeim degi að telja, er að minnsta kosti 10 ríki hafa afhent full-

tracting State or seeks to procure the release of a ship or other property arrested or the bail or other security given within the jurisdiction of any such State.

Nevertheless, each Contracting State shall have the right to exclude, wholly or partially, from the benefits of this Convention any non-Contracting State, or any person who, at the time when he seeks to limit his liability or to secure the release of a ship or other property arrested or the bail or other security in accordance with the provisions of Article 5 hereof, is not ordinarily resident in a Contracting State, or does not have his principal place of business in a Contracting State, or any ship in respect of which limitation of liability or release is sought which does not at the time specified above fly the flag of a Contracting State.

Article 8.

Each Contracting State reserves the right to decide what other classes of ship shall be treated in the same manner as seagoing ships for the purposes of this Convention.

Article 9.

This Convention shall be open for signature by the States represented at the tenth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law.

Article 10.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government which shall notify through diplomatic channels all signatory and acceding States of their deposit.

Article 11.

1) This Convention shall come into force six months after the date of deposit of at least ten instruments of ratifica-

gildingarskjöl sín, en 5 þeirra fullgildingarskjala hið minnsta skulu vera frá ríkjum, sem hvert um sig ræður yfir skipaflota, er jafngildir eða telur meir en 1 milljón brúttórúmlesta að lestatali.

2. Samþykkt þessi skal öðlast gildi fyrir hvert það ríki, sem undirritar og fullgildir hana eftir afhendingardag fullgildingarskjalanna, sem gildistaka samþykktarinnar er bundin við, sbr. 1. tölulið, 6 mánuðum eftir að það ríki hefur afhent fullgildingarskjöl sín.

12. gr.

Sérhvert ríki, sem sótti ekki 10. fund ráðstefnu stjórnarerindreka um siglingalög, getur gerzt aðili að samþykkt þessari.

Aðildarskjölin skal afhenda ríkisstjórn Belgíu, sem skal síðan, fyrir milligöngu stjórnarerindreka, tilkynna öllum þeim ríkjum, sem hafa undirritað samþykktina og gerzt aðilar að henni, um afhendingu slíkra aðildarskjala.

Samþykktin skal öðlast gildi fyrir það ríki, sem gerist aðili að henni, eftir sex mánuði, frá þeim degi að telja, er það afhenti aðildarskjölin, en þó eigi fyrir þann dag, er samþykktin öðlast gildi samkvæmt ákvæðum 1. töluliðs 11. gr.

13. gr.

Sérhverju aðildarríki skal heimilt að segja samþykkt þessari upp hvenær sem er, eftir að hún hefur öðlazt gildi fyrir það. Eftir sem áður skal slík uppsögn ekki öðlast gildi, fyrr en eitt ár er liðið frá þeim degi að telja, er ríkisstjórn Belgíu tók á móti tilkynningu um uppsögn, en hún skal síðan, fyrir milligöngu stjórnarerindreka, tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirritað hafa samþykktina og gerzt aðilar að henni, um slíka uppsögn.

14. gr.

1. Sérhverju aðildarríki skal vera heimilt, þegar það fullgildir þessa samþykkt, eða gerist aðili að henni, að lýsa því yfir með skriflegri tilkynn-

tion, of which at least five shall have been deposited by States that have each a tonnage equal or superior to one million gross tons of tonnage.

2) For each signatory State which ratifies the Convention after the date of deposit of the instrument of ratification determining the coming into force such as is stipulated in paragraph 1) of this Article, this Convention shall come into force six months after the deposit of their instrument of ratification.

Article 12.

Any State not represented at the tenth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law may accede to this Convention.

The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the deposit of the instrument of accession of that State, but not before the date of entry into force of the Convention as established by Article 11 1).

Article 13.

Each High Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such High Contracting Party. Nevertheless, this denunciation shall only take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

Article 14.

1) Any High Contracting Party may at the time of its ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written

ingu til ríkisstjórnar Belgíu, að samþykkt þessi skuli taka til sérhverra þeirra landssvæða, er það fer með utanríkismál fyrir. Sex mánuðum eftir að ríkisstjórn Belgíu hefur móttekið slíka tilkynningu, skal samþykktin taka til þeirra landssvæða, sem þar eru tilgreind, en þó eigi fyrr en þann sama dag, sem þessi samþykkt öðlast gildi fyrir slíkt aðildarríki.

2. Sérhverju því aðildarríki, sem hefur gefið út tilkynningu samkvæmt ákvæðum 1. töluliðs þessarar greinar, þess efnis, að samþykkt þessi taki til einhvers þess landssvæðis, er það fer með utanríkismál fyrir, skal hvenær sem er upp frá því heimilt að lýsa því yfir, með tilkynningu til ríkisstjórnar Belgíu, að samþykktin taki ekki lengur til slíks landssvæðis. Slík uppsögn skal öðlast gildi, þegar eitt ár er liðið frá þeim degi að telja, er ríkisstjórn Belgíu hefur móttekið tilkynningu þar að lútandi.
3. Ríkisstjórn Belgíu skal, fyrir milligöngu stjórnarerindreka, tilkynna öllum þeim ríkjum, sem undirritað hafa samþykktina og gerzt aðilar að henni, um sérhverja tilkynningu, sem hún hefur móttekið samkvæmt ákvæðum þessarar greinar.

notification to the Belgian Government that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible. The Convention shall six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party;

2) Any High Contracting Party which has made a declaration under paragraph 1) of this Article extending the Convention to any territory for whose international relations it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Convention shall cease to extend to such territory. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government;

3) The Belgian Government shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of any notification received by it under this Article.

15. gr.

Sérhverju aðildarríki skal heimilt, þegar 3 ár eru liðin frá því að þessi samþykkt öðlaðist gildi fyrir það, eða hvenær sem er að þeim tíma liðnum, að fara þess á leit, að kölluð verði saman ráðstefna til þess að taka til athugunar breytingar á ákvæðum þessarar samþykktar.

Sérhvert það aðildarríki, sem hyggst nota sér þennan rétt, skal tilkynna það ríkisstjórn Belgíu, en hún skal síðan kalla ráðstefnuna saman, áður en liðnir eru 6 mánuðir frá þeim tíma að telja.

Article 15.

Any High Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time thereafter request that a Conference be convened in order to consider amendments to this Convention.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the Conference within six months thereafter.

16. gr.

Varðandi samskipti þeirra ríkja, sem fullgilda þessa samþykkt eða gerast aðilar að henni, skal samþykkt þessi koma í stað og fella úr gildi alþjóðasamþykkt

Article 16.

In respect of the relations between States which ratify this Convention or accede to it, this Convention shall replace and abrogate the International

um samræmingu tiltekinna reglna um takmörkun ábyrgðar eigenda skipa, sem undirrituð var í Brüssel hinn 25. ágúst 1924.

Convention for the unification of certain rules concerning the limitation of the liability of the owners of sea-going ships, signed at Brussels, on the 25th of August 1924.

Þessu til staðfestu hafa stjórnarerindrekar, með fullu umboði, undirritað samþykkt þessa.

In Witness whereof the Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Convention.

Gert í Brüssel hinn 10. dag októbermánaðar 1957, á frönsku og ensku, og skulu báðir textar vera jafngildir. Samþykktin er gerð í einu eintaki, sem ríkisstjórn Belgíu ber að varðveita í skjalasafni sínu, og skal hún jafnframt gefa út staðfest eftirrit af henni.

Done at Brussels, this tenth day of October 1957, in the French and English languages, the two texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

Fylgiskjal II.

RÍKISSTJÓRN ÍSLANDS
áskilur sér rétt til:

1. að setja í lög landsins sérstök ákvæði, er kveði á um það, með hverjum hætti reglunni um takmarkaða ábyrgð verði beitt, að því er tekur til minni skipa en 300 rúmlesta;
2. að láta alþjóðasamþykkt þessa öðlast gildi annaðhvort á þann hátt að veita henni lagagildi eða með því að taka ákvæði hennar upp í lög landsins í því formi, sem samrýmist slíkum lögum.

THE GOVERNMENT OF ICELAND
reserves the right:

1) to regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons;

2) to give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Barbados.

Með orðsendingaskiptum í Lundúnum hinn 28. nóvember og 9. desember 1968 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Barbados um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Áður hafði verið milli landanna samkomulag um, að samningurinn um afnám vegabréfsáritana við Bretland frá 20. júní 1947 (Stjt. A 101/1947) og 26. október 1948 (Stjt. A 81/1948) skyldi gilda til bráðabirgða milli Íslands og Barbados.

Hið nýja samkomulag gengur í gildi hinn 1. janúar 1969.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. desember 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

BARBADOS HIGH COMMISSION,
LONDON.

The High Commissioner for Barbados presents his compliments to His Excellency the Ambassador for Iceland and with reference to his note No. 31 P. 2 of 11th October, 1968 has the honour to inform His Excellency that the Government of Barbados has agreed to the conclusion, by an exchange of notes, of an agreement for the reciprocal abolition of visa requirements between Barbados and Iceland in the following terms:

1. Icelandic subjects holding valid Icelandic passports shall be free to enter Barbados and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa.
2. Citizens of Barbados holding valid Barbadian passports shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing place and stay in that country for a period of up to three months without being required to obtain a visa. This period of three months shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party to the Convention of July 12, 1957 on the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.
3. It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt Icelandic subjects and citizens of Barbados coming to Barbados and to Iceland respectively from the necessity of complying with the laws and regulations in force in Barbados and in Iceland respectively concerning the entry into and residence — temporary or permanent — in that country. They are not allowed to take employment or exercise any profession, paid or unpaid, without having obtained a work permit.
4. The authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.
5. The present Agreement shall enter into force on 1st January 1969. Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or

in part for reasons of public order. Such suspensions shall be notified immediately to the other Government through Diplomatic channels.

The present Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

The High Commissioner for Barbados wishes to inform His Excellency that His Excellency's acknowledgement of this note will constitute the conclusion of the Agreement between the Governments of Barbados and Iceland.

The High Commissioner for Barbados avails himself of this opportunity to renew to His Excellency the Ambassador for Iceland the assurance of his highest consideration.

EMBASSY OF ICELAND,
LONDON.

The Icelandic Ambassador presents his compliments to His Excellency The High Commissioner for Barbados and with reference to his Note Verbale PAS/3 of 28th November 1968, has the honour to inform His Excellency that the Government of Iceland has agreed to the conclusion, by an exchange of Notes, of an agreement for the reciprocal abolition of visa requirements between Iceland and Barbados in the following terms:

[Kafla, sem er samhljóða efnisatriðum í erindinu hér á undan, er sleppt úr.]

The Icelandic Ambassador wishes to inform His Excellency the High Commissioner of Barbados that His Excellency's above-mentioned Note Verbale and this Note will constitute an Agreement between the Governments of Iceland and Barbados.

The Icelandic Ambassador avails himself of this opportunity to renew to His Excellency the High Commissioner for Barbados the assurance of his highest consideration.

London, 9th December, 1968.

Nr. 18. 31. desember 1968.

AUGLÝSING

um samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1968.

Sem fylgiskjal með auglýsingu þessari er birt skrá um samninga Íslands við önnur ríki hinn 31. desember 1968.

Númer samninganna og blaðsíðutal á við heildarútgáfu utanríkisráðuneytisins 1963 á samningum Íslands við önnur ríki, I. bindi: Alþjóðasamningar og samningar við fleiri ríki en eitt, II. bindi: Samningar við einstök ríki. Auk þess er vitnað í númer og blaðsíðutal í C-deild Stjórnartíðinda vegna samninga, sem auglýstir hafa verið síðan á árinu 1962.

Einnig fylgir auglýsingu þessari skrá yfir heiti samninganna á ensku.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1968.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Skrá um samninga Íslands við önnur ríki 31. desember 1968.

I.

Alþjóðasamningar og samningar við fleiri en eitt ríki.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
1	16.4.1856	Yfirlýsing um nokkur undirstöðuatriði sjóhernaðar á stríðstímum	17
2	20.3.1883	Samningur um vernd eignarréttinda á sviði iðnaðar	17
3	14.3.1884	Samningur um vernd á hraðfréttaþráðum, er lagðir eru neðansævar	37
4	1.12.1886 og 23.3.1887	Yfirlýsing til að skýra orð í 2. og 4. grein samningsins dags. 14. marz 1884 um verndun hraðfréttaþráða	40
5	5.7.1890	Samningur um alþjóðastofnun til að gefa út tollalög	40
6	16.12.1949	Bókun um breytingar á samningi, undirrituðum í Brussel, 5. júlí 1890, um að koma á fót alþjóðastofnun til að gefa út tollalög, og reglugerð um framkvæmd samnings þess, sem kemur á fót alþjóðaskrifstofu til að gefa út tollalög, ásamt fundargerð um undirskrift	44
8	18.5.1904	Samkomulag um ráðstafanir til að koma í veg fyrir svonefnda hvíta þrælasölu	51
9	17.7.1905	Samningur um einkamálaréttarfarsákvæði	53
10	6.7.1906	Sáttmáli til að bæta kjör særðra manna og sjúkra í herþjónustu á styrjaldartímum	59
11	18.10.1907	Sáttmáli um friðsamlega lausn deilumála milli ríkja	65
12	18.10.1907	Sáttmáli um takmarkanir á valdbeitingu til að innheimta skuldir	79
13	18.10.1907	Sáttmáli um upphaf stríðs	81
14	18.10.1907	Sáttmáli um reglur og venjur stríðs á landi	82
15	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja og ríkisborgara þeirra í stríði á landi	92
16	18.10.1907	Sáttmáli um hverja deild skal gera kaupskipum óvinaríkis er stríð hefst	96
17	18.10.1907	Sáttmáli varðandi breytingu á kaupskipum í herskip	98
18	18.10.1907	Sáttmáli um lagningu neðansjávar-dufla, er springa við árekstur	99
19	18.10.1907	Sáttmáli um stórskotaárás frá herskipum í stríði	102
20	18.10.1907	Sáttmáli um að nota reglur Genfar-sáttmálans í sjóhernaði	104
21	18.10.1907	Sáttmáli um vissar takmarkanir á framkvæmd hertökuréttarins í sjóhernaði	109
22	18.10.1907	Sáttmáli um réttindi og skyldur hlutlausra ríkja, þegar stríð er háð til sjós	112
23	4.5.1910	Samkomulag um ráðstafanir gegn birtingu klámsmíða	116

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
24	4.5.1949	Bókun með breytingum á samkomulagi um ráðstafanir til að koma í veg fyrir birtingu klámsmíða, sem undirritað var í París, 4. maí 1910	118
25	23.1.1912	Samningur um ópíum	120
26	28.11.1919	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 2 varðandi atvinnuleysi	126
27	11.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 15 um lágmarksaldur kyndara og kolamokara	130
28	12.11.1921	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 11 um félagafrelsi landbúnaðarverkafólks	133
29	1.12.1924	Samningur um aðstöðu sjómanna á kaupskipum til að fá læknishjálp við kynsjúkdómum	136
19/1966	17.6.1925	Genfarsamningur um bann við notkun eiturefna, gass og sýkla í hernaði	139
30	28.1.1926	Samningur um haffæri skipa og skipsbúnað	137
31	11.6.1928	Samkomulag um breytingu á orðalagi 1., 3. og 6. greinar samnings, dags. 28. janúar 1926, um haffæri skipa og skipsbúnað	140
32	24.4.1926	Alþjóðasamningur um bifreiðaumferð	141
33	2.6.1928	Alþjóðasáttmáli til verndar bókmenntum og listaverkum	153
34	27.8.1928	Sáttmáli um að fyrirdæma stríð til að skera úr deilum milli ríkja	160
35	12.10.1929	Samningur um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa	161
36 & 9/1963	28.9.1955	Bókun um breytingar á samningi um samræmingu nokkurra reglna varðandi loftflutninga milli landa, er undirritaður var í Varsjá, 12. október 1929	177 & 39
37	28.6.1930	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 29 um nauðungarvinnu eða skylduvinnu	188
38	5.7.1930	Alþjóðasáttmáli um hleðslumerki skipa	203
39	6.2.1931	Samningur Norðurlanda um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð; með lokabókun	211
40	26.3.1953	Samningur um breyting á samningi frá 6. febrúar 1931, um alþjóðleg einkamálaréttarákvæði um hjúskap, ættleiðingu og lögráð	215
43	1.4 til 6.5.1931	Samningur Norðurlanda um að eftirsenda eða áframsenda símskeyti án aukagjalds	219
44	16.3.1932	Samningur Norðurlanda um viðurkenningu dóma og fullnægju þeirra	219
45	7.11.1933	Samningur Norðurlanda um gjaldþrotaskipti	222
46	19.11.1934	Samningur Norðurlanda um erfðir og skipti á dánarbúum	225
47	24.10.1936	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 58, um lágmarksaldur barna við sjómennsku (endurskoðuð 1936)	231
48	27.5.1938	Yfirlýsing Norðurlanda um samstæð hlutleysisákvæði	234
49	7.12.1944	Samþykkt um alþjóðaflugmál	238

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
50	14.6.1954	Bókun um breytingar á samningi frá 7. desember 1944 um alþjóðaflugmál	260
51	7.12.1944	Alþjóðasamningur um viðkomuréttindi flugfara	261
52	26.6.1945	Sáttmáli hinna Sameinuðu þjóða og samþykktir Milliríkjadómstólsins	263
9/1965	31.8.1965	Breytingar á Sáttmála hinna Sameinuðu þjóða	20
10/1966	20.12.1965	Breytingar á Sáttmála hinna Sameinuðu þjóða	85
53	16.10.1945	Stofnskrá Matvæla- og landbúnaðarstofnunar hinna Sameinuðu þjóða	316
5/1964	16.11.1945	Stofnskrá Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna.	13
54	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðagjaldeyrissjóðsins	326
55	27.12.1945	Samkomulag um samþykktir Alþjóðabanka til endurbyggingar og nýbyggingar	352
56	13.2.1946	Samningur um réttindi og griðhelgi Sameinuðu þjóðanna	372
57	5.4.1946	Samningur um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, ásamt ákvæðum viðbætis við samninginn dags. 2. apríl 1953	382
58	6.5.1960	Ýmsar breytingar á samningi um möskvastærð fiskinetja og lágmarksstærðir fisktegunda, dags. 5. apríl 1946	387
59	22.7.1946	Stofnskrá Alþjóðaheilbrigðismálastofnunarinnar	389
60	9.10.1946	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	401
61	25.6.1953	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	430
2/1963	22.6.1962	Gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar	3
62	2.12.1946	Alþjóðasáttmáli um skipan hvalveiða	432
63	19.11.1956	Bókun við alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, sem undirritaður var í Washington 2. desember 1946	436
64		Fylgiskjal með alþjóðasáttmála um skipan hvalveiða, 1946, með breytingum, sem gerðar hafa verið til loka 13. fundar, London 1961	437
65	10.6.1947	Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar	444
18/1967	21.5.1965	Breytingar á samningi um samræmda aðferð við skipamælingar	121
66	11.10.1947	Samningur um Alþjóðaveðurfræðistofnun	452
8/1968	30.10.1947	Hið almenna samkomulag um tolla og viðskipti (GATT), ásamt Genfar-bókun frá 30. júní 1967	19
67	6.3.1948	Samþykkt um Alþjóðasiglingamálastofnunina	461
5/1967	19.6.1948	Samningur um alþjóðaviðurkenningu réttinda í loftförum	23
70	9.7.1948	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 87 um félagafrelsi og verndun þess	499
71	17.9.1948	Samningur um radíóþjónustu fyrir skip	504
72	9.12.1948	Sáttmáli um ráðstafanir gegn og refsingar fyrir hópmorð	504

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
73	8.2.1949	Alþjóðasamningur um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs	507
74	25.6.1956	Bókun við alþjóðasamning um fiskveiðar í norð-vestur hluta Atlantshafs, sem undirritaður var í Washington 8. febrúar 1949	514
75	4.4.1949	Norður-Atlantshafssamningur	515
76	22.10.1951	Bókun við Norður-Atlantshafssamninginn varðandi þátttöku Grikklands og Tyrklands	519
77	23.10.1954	Bókun við Norður-Atlantshafssamninginn um aðild Sambandslýðveldisins Þýzkalands	521
78	20.9.1951	Samkomulag varðandi réttarstöðu Norður-Atlantshafsbandalagsins, fulltrúa hjá því og starfslið þess	523
79	5.5.1949	Stofnskrá Evrópuráðsins	529
80	22.5.1951	Breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins	543
81	18.12.1951	Breyting á stofnskrá Evrópuráðsins	544
82	4.5.1953	Breyting á stofnskrá Evrópuráðsins	544
83	2.9.1949	Samningur um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	545
84	6.11.1952	Bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	549
85	15.12.1956	Önnur bókun til viðbótar samningi um réttindi og griðhelgi Evrópuráðsins	551
86	1.7.1949	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 98, um beitingu grundvallarreglna um réttinn til að stofna félög og semja sameiginlega	553
16/1965	12.8.1949	Genfarsamningur til verndar friði og til þess að draga úr skelfingum styrjalda	33
87	18.10.1950	Samþykkt um fuglaverndun	556
88	4.11.1950 og	Sáttmáli um verndun mannréttinda og mannfrelsis ásamt	559
& 10/1964	20.3.1952	viðbótarbókun	& 51
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 2 um rétt Mannréttindadómstóls Evrópu til álitsgerða	111
17/1967	6.5.1963	Samningsviðauki nr. 3 um breytingu á 29., 30. og 34. gr. sáttmálans	111
17/1967	16.9.1963	Samningsviðauki nr. 4 um tiltekin mannréttindi og mann-	
& 7/1968		frelsi, önnur en þau, sem greinir í sáttmálanum og	111
		fyrsta viðauka við hann	& 18
17/1967	20.1.1966	Samningsviðauki nr. 5 um breytingar á 22. og 40. gr. sáttmálans	111
		Viðurkenning á lögsögu Mannréttindadómstóls Evrópu hefur verið framlengd til 3. september 1969, sbr. Stjt. C. 10/1964.	
89	29.6.1951	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 100 um jöfn laun karla og kvenna fyrir jafn verðmæt störf	581
90	28.7.1951	Samningur um réttarstöðu flóttamanna	586
5/1968	31.1.1967	Breytingar á samningnum um réttarstöðu flóttamanna	9

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
91	18.1. til 25.7.1952	Samningur um fjarskipti milli Norðurlanda	616
92	29.2. til 18.7.1952	Samningur um talsímasamband milli Norðurlanda	616
93	17.5. til 10.12.1952	Starfsreglur Norðurlandaráðs	617
94	28.6.1952	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 102 um lágmark félagslegs öryggis	618
95	30.6.1952	Samningur Evrópuríkja um skiptingu mjög hárra öldutíðna fyrir útvarp	660
97	28.8.1952	Bókun varðandi aðstöðu alþjóðlegra hernaðarbækistöðva, sem stofnað hefur verið til samkvæmt Norður-Atlantshafssamningnum	661
98	6.9.1952	Samningur um höfundarrétt	666
99	31.3.1953	Samningur um pólitíska réttarstöðu kvenna	674
11/1964	11.12.1953	Samþykkt Evrópuríkja um framfærslu- og læknishjálp ásamt viðbótarsamningi	52
12/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög varðandi elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	63
13/1964	11.12.1953	Bráðabirgðasamningur Evrópuríkja um félagsleg tryggingarlög önnur en þau, er varða elli, örorku og eftirlifendur, ásamt viðbótarsamningi	73
100	11.12.1953	Samningur Evrópuráðsríkja um jafngildi prófskírteina til aðgangs að háskólum	676
101	11.12.1953	Stofnskrá Evrópunefndar til varnar gin- og klaufaveiki	677
5/1966	11.12.1953	Samningur Evrópuríkja um formsatriði við umsóknir um einkaleyfi	10
4/1962	12.5.1954	Samningur um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu	2
6/1966	13.4.1962	Breytingar á alþjóðasamningi um að fyrirbyggja óhreinkun sjávar af völdum olíu frá 1954	18
102	22.5.1954	Bókun um að leysa Norðurlandabúa undan skyldu til að hafa í höndum vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu	684
103	19.12.1954	Menningarsáttmáli Evrópuráðsins	685
104	25.5.1955	Samkomulag um Alþjóða lánastofnun	687
106	5.8.1955	Gjaldeyrissamningur Evrópu	702
107	15.9.1955	Norðurlandasamningur um félagslegt öryggi	724
6/1962	13.9.1961	Breytingar á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. sept. 1955	13
16/1966	24.8.1966	Breytingar á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. sept. 1955	125
6/1967	2.2.1967	Breytingar á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. sept. 1955	35

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
108	30.4.1956	Samningur um viðskiptaréttindi óreglubundinnar flugþjónustu í Evrópu	750
17/1965	7.9.1956	Samningur um afnám þrælahalds og þrælasölu	34
109	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	754
110	25.9.1956	Samkomulag um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	762
111	26.10.1956	Stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar	763
112	21.11.1956	Samningur um tæknilega aðstoð milli Íslands og Sameinuðu þjóðanna og stofnana þeirra	777
6/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um viðurkenningu á háskólaprófum	10
7/1963	15.12.1956	Samningur Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum	17
113	19.12.1956	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga og um sjúkrahjálp vegna dvalar um stundarsakir	781
114	25.6.1957	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 105 um afnám nauðungarvinnu	784
19/1965	12.7.1957	Samningur Norðurlanda um afnám vegabréfaskoðunar við landamæri milli landanna	46
19/1965	20.5.1963	Viðbótarsamningur við samning um afnám vegabréfaskoðunar frá 12.7.1957	54
16/1968	10.10.1957	Alþjóðasamþykkt um takmörkun á ábyrgð eigenda skipa, sem á sjó sigla	166
14/1963	25.6.1958	Samþykkt Alþjóðavinnumálastofnunarinnar nr. 111, er varðar misrétti með tilliti til atvinnu eða starfa	61
116	24.1.1959	Samningur um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs	789
15/1966	20.4.1959	Samningur Evrópuríkja um afnám vegabréfsáritana fyrir flóttamenn	122
118	26.6.1959	Samningur um Evrópusamráð pósts og síma	828
119	8.9.1959	Norðurlandasamningur um reglur varðandi viðurkenningu á iðgjalda- og starfstíma fyrir þá menn, sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi og flytja milli ríkja	828
120	30.11.1959 til 2.3.1960	Samningur um nýjan sæsíma frá Skotlandi til Íslands og frá Íslandi til Kanada	831
121	21.12.1959	Alþjóða-fjarskiptasamningur	832
122	29.1.1960	Samningur um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	832
123	15.—28.3.1960	Samningur um Norrænt póstsamband	862
1/1967	28.4.1960	Samningur Evrópuríkja um tímabundinn tollfrjálsan innflutning lækningatækja o. fl.	1
8/1965	17.6.1960	Samningur um öryggi mannslífa á hafinu	15
124	14.12.1960	Samningur um Efnahagssamvinnu- og framfarastofnunina	862
7/1962	23.3.1962	Samstarfssamningur Norðurlanda	15
1/1963	23.3.1962	Norðurlandasamningur um innheimtu meðlaga	1
3/1964	25.7.1963	Samningur um takmarkað bann gegn tilraunum með kjarnorkuvopn	8

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Bls.
3/1965	18.6.1964	Samningur milli aðildarríkja Norður-Atlantshafssamningsins um kjarnorkuupplýsingar	5
15/1965	10.7.1964	Alþjóðapóstsamningur, ásamt viðbótarsamningum	33
2/1965 & 10/1968	12.9.1964	Samningur um Alþjóðahafrannsóknaráðið	1 & 148
2/1967	9.4.1965	Alþjóðasamningur um auðveldun flutninga á sjó	3
7/1967	12.11.1965	Alþjóðafjarskiptasamningur	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
21/1965 & 8/1966	3.12.1965	Samningur Norðurlanda um gegnumflutning manna, sem vísað hefur verið úr landi	56 & 80
14/1968	7.3.1966	Alþjóðasamningur um afnám alls kynþáttamisréttis	154
13/1966	25.7.1966	Samningur um lausn fjárfestingardeilna milli ríkja og þegna annarra ríkja	92
18/1966 & 14/1967	3.10.1966	Samningur um Menningarsjóð Norðurlanda	134 & 108
1/1968	27.1.1967	Samningur um rannsóknir og not ríkja af himingeimnum, tungli og stjörnum	1
8/1967	24.2.1967	Norðurlandasamningur um flutning milli sjúkrasamlaga o. fl.	75
6/1968	3.5.1967	Samningur um Alþjóðasjómælingastofnunina	13
3/1968	6.4.1968	Samkomulag milli Íslands og Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu	6

II.

Samningar við einstök ríki.

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Ástralía.	
126	13.11.1952	Samningur um beztu kjör ..... (Frumrit í utanríkisráðuneytinu).	879
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur dags. 31. marz 1873 skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
		Austurríki.	
127	6.4.1928	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 69/1929 og LNTS 1929 nr. 1980).	881
128	30.4./2.6.1830	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II B nr. 47).	885
129	1.5.1954	Yfirlýsingar um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 15/1959).	885
		Bandaríki Ameríku.	
130	6.1.1902	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. VI nr. 6. og TS 405).	885
131	6.11.1905	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna dags. 6. jan. 1902 ..... (D. Tr. VI nr. 53 og TS. 449).	889
132	17.4.1914	Samningur um friðsamlega lausn deilumála ..... (D. Tr. VII nr. 105 og TS 608).	890
133	24.10./28.10./5.12.1922	Samningur um gagnkvæma undanþágu útgerðarfyrirtækja frá tekjuskatti ..... (LNTS 1931 nr. 2649).	891
134	19./21.6.1926	Samkomulag um ókeypis áritanir á vegabréf ferðamanna (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	893
135	23.6./5.7.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti ..... (Stjt. A. 78/1928).	894
136	15.5.1930	Gerðardómssamningur ..... (Stjt. A. 75/1931; TS 828 og LNTS 1930 nr. 2503).	895
137	11.10./31.10. 1938	Samningur um póstbögglaviðskipti ..... (Stjt. A. 8/1939 og 53 Stat. 2006).	896

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
138	21.11.1941	Samningur um láns- og leiguhjálp, vegna varna Íslands (UNTS 124/179).	897
139	17.8.1942	Samningur um skipti á opinberum ritum ..... (Stjt. A. nr. 84/1942 og UNTS 24/163).	899
140	27.8.1943	Viðskiptasamningur ..... (Stjt. A. nr. 73/1943 og UNTS 29/317).	903
141	5./6.3.1956	Breyting á viðskiptasamningi, dags. 27. ágúst 1943 ..... (UNTS 270/205).	917
142	27.1.1945	Loftflutningasamningur ..... (Stjt. A. nr. 51/1945 og UNTS 122/293).	918
143	27.1./11.4.1945	Samningur um flutninga á íslenzkum farþegum og pósti með flugvélum ..... (UNTS 16/241).	923
144	3.7.1948	Samningur um efnahagssamvinnu ..... (Stjt. A. nr. 62/1948 og UNTS 20/141).	925
145	7.2.1950	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum ..... (UNTS 79/280).	941
146	23.2.1951	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948 ..... (UNTS 148/398).	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Breytingar á samningi um efnahagssamvinnu, dags. 3. júlí 1948, með erindaskiptum ..... (UNTS 223/316).	944
148	5.5.1951	Varnarsamningur á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins ..... (Stjt. A. nr. 64/1951 og UNTS 205/173).	946
149	8.5.1951	Viðbætir (við varnarsamning á grundvelli Norður-Atlantshafssamningsins) um réttarstöðu liðs Bandaríkjanna og eignir þess ..... (Stjt. A. nr. 110/1951 og UNTS 205/180).	949
150	7./8.1.1952	Erindaskipti um gagnkvæmt öryggi ..... (UNTS 180/183).	956
151	5./18.3.1952	Samningur um undanþágu frá opinberum gjöldum á greiðslur Bandaríkjanna vegna sameiginlegra varna .. (177 UNTS 263).	958
152	4.10./10.12. 1954	Samningur um að Ísland kaupi vissan herbúnað, tæki og þjónustu ..... (237 UNTS 191).	959
153	11./20.7.1955	Samningur um skráningu öldutíðna fyrir útvarp vegna varnarliðsins á Íslandi ..... (256 UNTS 245).	961
154	4.6.1956	Samkomulag um að gildistími áritana á vegabréf vissra ferðamanna, sem ekki teljast útflytjendur, skuli verða framlengdur ..... (275 UNTS 189).	961

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
155	23.11.1956	Samningur um greiðslu á kröfum íslenzkra vátryggingarfélaga ..... (281 UNTS 361).	962
156	6.12.1956	Samningur um dvöl varnarliðs á Íslandi, um að umræður um endurskoðun á varnarsamningnum frá 1951 verði látnar niður falla, og um að stofna íslenzka varnarmálanefnd ..... (265 UNTS 261).	964
159	23.6.1959	Samningur um sérstaka efnahagsaðstoð ..... (354 UNTS 3).	975
160	30.12.1960	Samningur um fjárveitingu til styrktar verðfestingaráætlun Íslands ..... (TIAS 4647).	977
162	3.5./14.9.1961	Samningur um að loka reikningi vegna samnings um kaup á umframbirgðum af landbúnaðarvörum, dags. 11. apríl 1957 ..... (TIAS 4860).	983
11/1962	21./27.12.1962	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa	44
1/1964	13.2.1964	Samningur um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarmálum	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Samningur um gagnkvæma niðurfellingu á gjöldum af flugvélaeldsneyti, afgreiðslutækjum flugvéla o. fl. ..	111 & 6
9/1968	29.5.1968	Samningur um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum ..	142
		Meðal sögulegra samninga við Bandaríkin eru:	
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi hervernd Íslands með ameríska liðsafla	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu herverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl.	1353
		Barbados.	
17/1968	28.11./9.12. 1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	179
		Belgía.	
163	25.3.1876	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III nr. 72).	984
164	18.6.1895	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 17/1898).	989
165	26.4.1905	Samningur um gerð ..... (Stjt. A. nr. 39/1912).	993
166	26.8.1909	Samningur um ræðismenn ..... (D. Tr. VII nr. 22).	995

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
167	21.12.1928	Samningur til að forðast tvísköttun á tekjum siglingafyrirtækja landanna ..... (LNTS 1930 nr. 2493).	1000
168	26.1./21.3. 1834	Yfirlýsingar um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II B. nr. 56).	1000
169	20.11./5.12. 1947	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
		Bólivía.	
170	9.11.1931	Verzlunarsamningur ..... (Stjt. A. 24/1934 og LNTS 1934 nr. 3388).	1001
		Brasilía.	
171	27.11.1911	Samningur um gerðardóm ..... (D. Tr. VII nr. 65).	1002
172	30.7.1936	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. 111/1936).	1003
173	10.5.1956	Viðskiptasamkomulag ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1005
174	5.2.1839	Samningur um afnám frádráttarréttar ..... (Lovsamling f. Island XI, bls. 320).	1006
		Bretland.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur ..... (D. H. S. bls. 45).	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur ..... (D. H. S. bls. 49).	1012
177	9.5.1912	Bókun varðandi breytingar á samningunum frá 13. febr. 1660—61 og 11. júlí 1670 ..... (D. H. S. bls. 64).	1021
178	7.2.1810	Yfirlýsing í ríkisráði um grið og réttarstöðu Íslendinga o. fl. ..... (The London Gazette, nr. 16340, 1810).	1021
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu ..... (D. Tr. III nr. 41).	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. IV, nr. 18).	1023
181	25.11.1937	Samkomulag um að framsalssamningur, dags. 31. marz 1873, skuli ná til vissra nýlendna og landssvæða ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1028
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873 ..... (Stjt. A. 43/1939 og LNTS 1939, nr. 4635).	1030

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
183	11.4.1877	Samkomulag um meðferð á eignum látinna sjómanna .. (D. Tr. III nr. 74).	1032
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum .. (Stjt. A. nr. 8/1881).	1033
185	13.10./30.9. 1921	Samningur um póstávísanaviðskipti ..... (Stjt. A. nr. 82/1921 og LNTS 1922, nr. 234).	1034
186	27.4.1928	Samningur um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af hagnaði af skipaútgerð ..... (Stjt. A. nr. 4/1930 og LNTS 1928, nr. 1831).	1034
187	19.5.1933	Viðskiptasamkomulag ..... (Stjt. A. nr. 106/1933 og LNTS 1934, nr. 3319).	1036
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm ..... (Stjt. A. nr. 14/1937).	1043
190	12.10.1944	Samkomulag um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1049
191	4.7.1946	Samningur um afhendingu Reykjavíkurflugvallar til Íslendinga ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1050
192	26.5.1950	Loftflutningasamningur ..... (Stjt. A. nr. 7/1951).	1052
193	9.2.1961	Samkomulag um að viðurkenna brezk ferðamannaskilríki (UNTS nr. 5728. Bd. 398).	1062
194	11.3.1961	Samkomulag um lausn fiskveiðideilunnar við Breta .... (Stjt. A. nr. 4/1961 og UNTS nr. 5710. Bd. 397).	1064
195	20.6.1947 o. fl. dags.	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 81/1948 og UNTS 1948, nr. 161).	1069
		Meðal sögulegra samninga er:	
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi hervernd Íslands með amerískum liðsafla	1351
		Búlgaría.	
17/1963	29.10.1963	Viðskiptasamningur	71
4/1968	10.4.1968	Samningur um afnám vegabréfsáritana	7
		Ceylon.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Chile.	
196	4.2.1899	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (D. Tr. V nr. 83).	1070
197	30.11.1905	Viðbótargreinar við verzlunar- og siglingasamning, dags. 4. febrúar 1899 ..... (D. Tr. V nr. 83).	1071
10/1967	17.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	95
		Danmörk.	
198	15.10.1927	Samningur um gagnkvæma afhendingu úr söfnum á bókum og skjölum ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1072
199	27.6.1930	Samningur um aðferðina við úrlausn deilumála ..... (Stjt. A. nr. 78/1931 og LNTS 1931 nr. 2717).	1073
200	18.5.1934	Samkomulag um hversu vissar ræðismannagerðir, er varða siglingar ríkjanna, skuli framkvæmdar ..... (Stjt. A. nr. 31/1934).	1077
201	24.1.1939	Samningur til að komast hjá tvísköttun af tekjum og eignum ..... (Stjt. A. nr. 4/1939).	1080
202	9.9.1946	Bókun um ráðstafanir í sambandi við skilnað Íslands og Danmerkur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1084
203	4.6.1948	Viðskiptasamningur ..... (Stjt. A. nr. 68/1948).	1087
204	22.3.1950	Loftferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 84/1950).	1089
205	10.10.1955	Samningur um undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs ..... (Stjt. A. nr. 71/1955).	1097
206	1.8.1961	Samkomulag um aðstöðu Færeyinga til handfæraveiða við Ísland ..... (Stjt. A. nr. 81/1961).	1099
24/1965	1.7.1965	Sáttmáli um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörzlur og umsjón Háskóla Íslands	63
3/1968	6.4.1968	Samkomulag milli Íslands og Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu	6
		Meðal sögulegra samninga er:	
C	30.11.1918	Sambandssamningurinn við Dani	1343
		Finnland.	
207	21.12.1923	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 70/1929 og LNTS 1924 nr. 676).	1100
208	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 5/1932 og LNTS 1936 nr. 3873).	1107
209	10.3.1960	Loftferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 68/1961).	1112

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Frakkland.	
211	23.8.1742	Samningur um verzlun, siglingar og búsetu ..... (D. H. S. T. bls. 181).	1115
212	28.3.1877	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III nr. 73).	1120
213	1.4.1886	Samningur um framsölu á eftirlátnum fjármunum og ógoldnu kaupi sjómanna ..... (Stjt. A. nr. 15/1886).	1124
214	9.8.1911	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 48/1912).	1126
215	14.4.1926	Samkomulag snertandi upprunaskírteini ..... (Stjt. A. nr. 84/1929 LNTS 1926 nr. 1169).	1128
216	6.12.1951	Samningur um viðskipti og greiðslur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1130
4/1966	24.5.1966	Erindaskipti um framlengingu viðskiptasamningsins	7
218	5./7.6.1947	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 100/1947).	1135
		Gambia.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	30
		Grikkland.	
219	28.1.1930	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 77/1931 og LNTS 1931 nr. 2731).	1135
220	14.5.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 62/1955).	1136
		Haiti.	
221	21.10.1937	Verzlunarsamningur ..... (Stjt. A. nr. 106/1938).	1137
		Holland.	
222	15.6.1701	Samningur um vináttu, gott samlyndi og verzlun .... (D. H. S. T. bls. 315).	1138
223	10.7.1817	Yfirlýsing um að samningurinn frá 1701 haldist í gildi og nái nú einnig til suður-fylkja Hollands ..... (D. H. S. T. bls. 337).	1145
224	24./27.12.1861	Samningur um undanþágu frá herþjónustu ..... (Samningur þessi hefur ekki verið birtur, en danska utanríkisráðuneytið lét í té afrit af honum vegna þessa samningasafns).	1146
225	18.1.1894	Samningur um framsal sakamanna ..... (Stjt. A. nr. 11/1896).	1147

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
226	2.7.1895	Viðaukasamningur um, að samningur 18. janúar 1894 um framsal sakamanna skuli einnig ná til hinna dönsku og hollenzku nýlendna ..... (Stjt. A. nr. 12/1896).	1152
227	12.2.1904	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 37/1912).	1153
228	22.3.1950	Loftflutningasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1154
229	11.4.1825	Afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II. B. nr. 33).	1157
230	24.11.1949	Samkomulag um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 106/1949).	1157
23/1965	19.10./30.11 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
		Indland.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
		Íran.	
231	15.7.1950	Vináttusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1158
		Írland.	
232	2.12.1950	Viðskiptasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1159
233	19./20.5.1949	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 65/1949).	1160
		Ísrael.	
234	19.10.1960	Viðskiptasamningur og greiðslusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1161
235	29.12.1955	Afnám gjalds fyrir vegabréfsáritanir ..... (Stjt. A. nr. 98/1955).	1162
1/1966	23.2.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1
		Ítalía.	
236	1.5.1864	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (D. Tr. III nr. 2).	1162
237	17.9.1902	Viðaukagrein við verzlunar- og siglingasamning, dags. 1. maí 1864 ..... (Stjt. A. nr. 48/1902).	1166
238	19.7.1873	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III nr. 58).	1166

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
239	25.6.1883	Samningur um að veita fátækum þegnum gjafsókn í málum ..... (Stjt. A. nr. 19/1883).	1170
240	20.6.1889	Samningur um afhendingu dánarvottorða ..... (Stjt. A. nr. 35/1890).	1171
241	7.11.1891	Samningur um gagnkvæmt afnám frádráttarréttarins .. (D. Tr. V. nr. 11).	1171
242	16.12.1905	Samningur um skuldbundna gerð ..... (Stjt. A. nr. 43/1912).	1172
243	18.7.1907	Yfirlýsing um gagnkvæma viðurkenningu á mælibréfum skipa ..... (D. Tr. VI. nr. 92).	1173
244	8./10.8.1950	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 82/1950).	1174
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	132
		Júgóslavía.	
4/1964	6.5.1964	Samningur um afnám vegabréfsáritana	12
5/1965	9.6.1965	Viðskiptasamningur	11
		Kanada.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
245	18.6./2.8.1928	Samningur um póstávísanaviðskipti ..... (Stjt. A. nr. 79/1928).	1174
8/1962	17.10.1962	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	41
		Kúba.	
246	3.10.1955	Viðskiptasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1175
		Líbería.	
247	21.5.1860	Vináttu-, verzlunar- og siglingasamningur ..... (D. Tr. II. B. nr. 168).	1177

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Luxemborg.	
248	8.4.1879	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. III. nr. 81).	1180
249	23.10.1952	Loftflutningasamningur ..... (Stjt. A. nr. 67/1953).	1185
250	1.3.1951	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 54/1951).	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Samkomulag við Beneluxlöndin um gagnkvæma niðurfellingu tolla af tækjum, sem notuð eru til afgreiðslu á flugvélum	62
		Malajaríkin.	
251	15./16.4.1958	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 46/1959).	1191
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	94
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	109
		Marokkó.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	20
		Mexico.	
22/1965	21.12.1965	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	60
		Mónakó.	
252	26.3.1952	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 10/1954).	1192
		Noregur.	
253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (D. H. S. T. bls. 349).	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa ..... (D. H. S. T. bls. 355).	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir ..... (D. H. S. T. bls. 357).	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
257	1.12.1909	Samningur um framsal sakamanna ..... (D. Tr. VII. nr. 30).	1198
258	30.11.1928	Samkomulag um að taka sjóferðaskýrslur og senda þær áfram ..... (Stjt. A. nr. 3/1929 og LNTS 1928 nr. 1873).	1202

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
259	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 6/1932 og LNTS 1932 nr. 2900).	1203
260	14.7.1951	Loftferðasamningur (Stjt. A. nr. 81/1951).	1207
7/1966	30.3.1966	Samningur um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir .	55
3/1962	6.4.1968	Samkomulag milli Íslands og Noregs, Danmerkur og Svíþjóðar viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu	6
		Nýja Sjáland.	
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
182	25.10.1938	Viðbótarsamningur við samning um framsal sakamanna, dags. 31. marz 1873	1030
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
188	22.3.1937	Sáttmáli um gerðardóm	1043
		Pólland.	
262	22.3.1924	Verzlunar- og siglingasamningur (Stjt. A. nr. 73/1929 og LNTS 1924 nr. 779).	1215
12/1966	26.9.1966	Viðskipta- og greiðslusamningur	89
13/1968	13.9.1968	Bókun um viðskipti	152
		Portúgal.	
266	14.3.1896	Yfirlýsing um verzlunar- og siglingamál (Stjt. A. nr. 11/1898).	1227
267	20.3.1907	Samningur um skuldbundna gerð (Stjt. A. nr. 44/1912).	1228
268	9.4./9.5.1923	Erindaskipti um verzlunarviðskipti (LNTS 1923, nr. 429).	1229
16/1963	15.10.1963	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	69
9/1966	14.7.1966	Samningur um afnám aukatolla	81
		Rúmenía.	
269	8.5.1931	Verzlunar- og siglingasamningur (Stjt. A. nr. 80/1931 og LNTS 1932 nr. 2901).	1230
270	13.4.1954	Bókun um viðræður um viðskipti (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1232
271	13.4.1954	Greiðslusamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1233
272	20.11.1956	Viðbótarbókun við bókun dags. 13. apríl 1954 (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1235
		San Marínó.	
273	17./23.12.1953	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	1236

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Sovétríkin.	
274	25.5.1927	Samkomulag snertandi verzlunar- og siglingaviðskipti .. (Stjt. A. nr. 77/1929. LNTS 1927 nr. 1483, en svarbréf Litvinovs er í skjalasafni utanríkisráðuneytisins).	1236
275	1.8.1953	Viðskipta- og greiðslusamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1238
277	14.3.1960	Samkomulag um gagnkvæma niðurfellingu gjalda fyrir ræðismannsstörf ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1242
278	25.4.1961	Samningur um menningar-, vísinda- og tæknisamvinnu .. (Stjt. A. nr. 72/1961).	1244
12/1968	26.8.1968	Bókun um viðskipti	150
		Spánn.	
279	12.10.1889	Samningur um framsal sakamanna ..... (Stjt. A. nr. 33/1890).	1245
280	23.7.1923	Verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 63/1924).	1250
281	26.8.1929	Samningur um sátt, dóms- og gerðarskipan ..... (Stjt. A. nr. 78/1930 og LNTS 1930 nr. 2388).	1251
282	29.6./16.7. 1934	Viðskiptasamningur ..... (Stjt. A. nr. 66/1934).	1257
283	29.11.1960	Viðskiptasamkomulag ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1260
284	30.6.1959	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 59/1959).	1261
18/1965	1.12.1965	Loftferðasamningur	39
		Suður-Afríka.	
175	13.2.1660–61	Friðar- og verzlunarsamningur	1006
176	11.7.1670	Friðar- og verzlunarsamningur	1012
179	14.6.1869	Yfirlýsing um undanþágu frá nauðungarlánum og herþjónustu	1023
180	31.3.1873	Samningur um framsal sakamanna	1023
184	21.6.1881	Samningur um framsal strokumanna af kaupskipum ..	1033
		Sviss.	
285	10.2.1875	Vináttu-, verzlunar- og búsetusamningur ..... (D. Tr. III. nr. 67).	1262
286	22.5.1875	Viðaukagrein við vináttu-, verzlunar- og búsetusamning, dags. 10. febrúar 1875 ..... (D. Tr. III. nr. 67).	1264
287	10.12.1827	Afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. II. B. nr. 42).	1264
288	23./25.2.1948	Afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 12/1948).	1264

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Svíþjóð.	
253	2.11.1826	Verzlunar- og siglingasamningur	1192
254	13.6.1856	Yfirlýsing um gagnkvæm réttindi skipa	1195
255	16.4.1858	Yfirlýsing varðandi strandferðir	1196
256	23.5./24.6. 1903	Erindaskipti um orðuveitingar	1197
289	24.2./26.7. 1904	Erindaskipti um sendingu dánarvottorða og annarra vottorða (D. Tr. VI. nr. 38).	1265
291	27.6.1930	Samningur um lausn deilumála með friðsamlegum hætti (Stjt. A. nr. 7/1932 og LNTS 1932 nr. 2907).	1270
293	19.6.1947	Samkomulag um viðskipti (Stjt. A. nr. 99/1947).	1275
295	12.5.1960	Loftferðasamningur (Stjt. A. nr. 23/1961).	1285
4/1963	11.3.1963	Bókun um viðskipti	10
6/1964	23.1.1964	Samningur til að koma í veg fyrir tvísköttun	30
3/1968	6.4.1968	Samkomulag milli Íslands og Svíþjóðar, Danmerkur og Noregs viðvíkjandi flugi Loftleiða til Skandinavíu	6
		Tékkóslóvakía.	
297	8.5.1924	Samkomulag um afstöðu landanna í verzlunar- og siglingamálum (Stjt. A. nr. 76/1929, en erindi dr. Benes er í skjalasafni utanríkisráðuneytisins og birt í LNTS 1926 nr. 1125).	1286
11/1966	12.9.1966	Viðskipta- og greiðslusamningur	86
		Thailand.	
301	22.1.1957	Loftferðasamningur (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1300
		Trinidad & Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana	164
		Túnis.	
302	20.6./19.7. 1957	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 4/1958).	1304
		Tyrkland.	
303	28.6.1955	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana (Stjt. A. nr. 61/1955).	1304
		Ungverjaland.	
304	14.3.1887	Verzlunar- og siglingasamningur (Stjt. A. nr. 36/1887).	1304
3/1963	5.2.1963	Viðskipta- og greiðslusamningur	5

Nr.	Dagsetning	Ríki	Bls.
		Sambandslýðveldið Þýzkaland.	
307	14.6.1881	Samningur viðvíkjandi framsali strokumanna af kaupskipum ..... (Stjt. A. nr. 7/1881).	1310
308	5.2.1891	Samningur um afnám frádráttarréttar ..... (D. Tr. V. nr. 1).	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Erindaskipti um kostnað við framsal sakamanna ..... (D. Tr. V. nr. 10).	1311
310	2./7.11.1912	Samkomulag um framsal manna sem viljandi hafa valdið meiðslum ..... (D. Tr. VII. nr. 81).	1313
311	19.12.1950	Bráðabirgða verzlunar- og siglingasamningur ..... (Stjt. A. nr. 89/1951).	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Erindaskipti um dánartilkynningar ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1315
313	20.5.1954	Viðskiptasamningur ..... (Skjalasafn utanríkisráðuneytisins).	1317
14/1966	4.7./26.9. 1966	Breyting á viðskiptasamningi frá 20. maí 1954	121
314	12.8.1959	Loftferðasamningur ..... (Stjt. A. nr. 22/1961 og UNTS nr. 5921. Bd. 411).	1318
315	19.7.1961	Samkomulag um viðurkenningu Sambandslýðveldisins á 12 mílna fiskveiðilögsögu við Ísland ..... (Stjt. A. nr. 78/1961 og UNTS nr. 5877. Bd. 409).	1331
316	29.5./14.9. 1956	Samkomulag um að falla frá kröfu um að flugmenn hafi vegabréf ..... (Stjt. A. nr. 55/1958).	1334
317	21.6./14.9. 1956	Erindaskipti um afnám vegabréfsáritana ..... (Stjt. A. nr. 55/1958).	1334
12/1963	8.10.1962/ 18.7.1963	Samningur til þess að komast hjá tvísköttun í sambandi við rekstur flugvéla og skipa	58

III.

Sögulegir samningar.

Nr.	Dagsetning		Bls.
A	1262 og 1263	Gamli sáttmáli ..... (Fornbréfasafn I, nr. 152).	1335
B	14.1.1814	Friðarsamningur milli Danakonungs og Svíakonungs (Kielarsamningur) ..... (D. Tr. II. A. nr. 24.)	1335
C	30.11.1918	Sambandslagasamningur við Dani ..... (Stjt. A. nr. 39/1918).	1343
D	1.7.1941	Orðsendingar varðandi varnir Íslands með amerískum liðsafla ..... (Skjalasafn forsætisráðuneytisins og UNTS 1948 nr. 71).	1346
E	7.10.1946	Erindaskipti um niðurfellingu herverndarsamningsins við Bandaríki Ameríku frá 1941 o. fl. ..... (Stjt. A. nr. 87/1946 og UNTS 1948 nr. 184).	1353

Heiti samninganna á ensku.

List of Treaties between Iceland and other Countries per December 31, 1968.

I. International and Multilateral Conventions.

No.	Date		Page
1	16.4.1856	Convention on the Legal Status of Merchant-Men	17
2	20.3.1883	Convention on Protection of Industrial Property	17
3	14.3.1884	Convention on the Protection of Submarine Cables	37
4	1.12.1886 and 23.3.1887	Declaration Relating to the Convention on the Protection of Submarine Cables	40
5	5.7.1890	Convention for the Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	40
6	16.12.1949	Protocol amending International Convention of July 5th 1890 on Creation of an International Union for the Publication of Customs Tariffs	44
8	18.5.1904	Agreement on the Suppression of the White Slave Traffic	51
9	17.7.1905	International Convention on Civil Procedure	53
10	6.7.1906	Convention for the Amelioration of the Condition of Soldiers Wounded and Sick in Armies in the Field ..	59
11	18.10.1907	Convention for the Pacific Settlement of International Disputes	65
12	18.10.1907	Convention respecting the Limitations of the Employment of Force for the Recovery of Contract Debts	79
13	18.10.1907	Convention relative to the Opening of Hostilities	81

No.	Date		Page
14	18.10.1907	Convention respecting the Laws and Customs of War on Land	82
15	18.10.1907	Convention respecting the Rights and Duties of Neutral Powers and Persons in Case of War on Land	92
16	18.10.1907	Convention relative to the Status of Enemy Merchant Ships at the Outbreak of Hostilities	96
17	18.10.1907	Convention relative to the Conversion of Merchant Ships into Warships	98
18	18.10.1907	Convention relative to the Laying of Automatic Submarine Contact Mines	99
19	18.10.1907	Convention respecting the Bombardment by Naval Forces in Time of War	102
20	18.10.1907	Convention for the Adaptation of the Principles of the Geneva Convention to Naval War	104
21	18.10.1907	Convention relative to Certain Restrictions with regard to the Exercise of the Right of Capture in Naval War	109
22	18.10.1907	Convention concerning the Rights and Duties of Neutral Powers in Naval War	112
23	4.5.1910	Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications	116
24	4.5.1949	Protocol amending the Agreement for the Circulation of Obscene Publications, signed on May 4th 1910	118
25	23.1.1912	International Opium Convention	120
26	28.11.1919	ILO Convention (No. 2) Concerning Unemployment	126
27	11.11.1921	ILO Convention (No. 15) Fixing the Minimum Age for the Admission of young Persons to Employment as Trimmers and Stokers	130
28	12.11.1921	ILO Convention (No. 11) concerning the Rights of Association and Combination of Agricultural Workers	133
29	1.12.1924	Agreement concerning Facilities to be given to Merchant Seamen for the Treatment of Venereal Diseases	136
19/1966	17.6.1925	Geneva Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases and of Bacteriological Methods of Warfare	139
30	28.1.1926	Nordic Convention respecting the Seaworthiness of Ships and their Equipment	137
31	11.6.1928	Declaration regarding Changes in the Wording of Articles 1, 3 and 6 of the Convention of 28th of January 1926	140
32	24.4.1926	International Convention on Motor Traffic	141
33	2.6.1928	Convention for the International Protection of Literary and Artistic Works	153
34	27.8.1928	Treaty providing for the Renunciation of War as an Instrument of National Policy	160
35	12.10.1929	Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air	161

No.	Date		Page
36 & 9/1963	28.9.1955	Protocol to amend the Convention for the Unification of Certain Rules regarding International Carriage by Air, of 12th of October 1929	177 & 39
37	28.6.1930	ILO Convention (No. 29) concerning Forced and Compulsory Labour	188
38	5.7.1930	International Load Line Convention	203
39	6.2.1931	Nordic Convention concerning Certain Provisions of Private International Law regarding Marriage, Adoption and Guardianship	211
40	26.3.1953	Agreement concerning Changes in the Convention of 6th of February 1931	215
43	1.4. to 6.5. 1931	Nordic Postal Agreement regarding Forwarding of Telegrams	219
44	16.3.1932	Nordic Agreement concerning the Recognition and Enforcement of Judgments	219
45	7.11.1933	Nordic Agreement on Bankruptcy	222
46	19.11.1934	Nordic Agreement concerning Inheritance and Succession	225
47	24.10.1936	ILO Convention (No. 58) Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea	231
48	27.5.1938	Nordic Declaration concerning Similar Rules of Neutrality	234
49	7.12.1944	Convention on International Civil Aviation	238
50	14.6.1954	Protocol relating to Amendments to the Convention on International Civil Aviation	260
51	7.12.1944	International Air Services Transit Agreement	261
52	26.6.1945	Charter of the United Nations	263
9/1965	31.8.1965	Amendments to the Charter of the United Nations	20
10/1966	20.12.1965	Amendments to the Charter of the United Nations	85
53	16.10.1945	Constitution of the Food and Agriculture Organization	316
5/1964	16.11.1945	Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	13
54	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Monetary Fund	326
55	27.12.1945	Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development	352
56	13.2.1946	Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations	372
57	5.4.1946	Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish	382
58	6.5.1960	Agreements on Amendments of the Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish	387
59	22.7.1946	Constitution of the World Health Organization	389
60	9.10.1946	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization	401

No.	Date		Page
61	25.6.1953	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization	430
2/1963	22.6.1962	Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organization	3
62	2.12.1946	International Convention for the Regulation of Whaling	432
63	19.11.1956	Protocol to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed 2nd December 1946	436
64		Schedule to the International Whaling Convention 1946	437
65	10.6.1947	Convention on a Uniform System of Tonnage Measurements of Ships	444
18/1967	21.5.1965	Amendments to the Convention on a Uniform System of Tonnage Measurements of Ships	121
66	11.10.1947	Convention of the World Meteorological Organization ..	452
8/1968	30.10.1947	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and Geneva Protocol of 30th June of 1967	19
67	6.3.1948	Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization	461
5/1967	19.6.1948	Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft	23
70	9.7.1948	ILO Convention (No. 87) concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize	499
71	17.9.1948	European Regional Convention for the Maritime Mobile Radio Service	504
72	9.12.1948	Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide	504
73	8.2.1949	International Convention for the North-West Atlantic Fisheries	507
74	25.6.1956	Protocol to the International Convention for the North-West Atlantic Fisheries, of February 8th 1949	514
75	4.4.1949	North-Atlantic Treaty	515
76	22.10.1951	Protocol to the North-Atlantic Treaty on the Accession of Greece and Turkey	519
77	23.10.1954	Protocol to the North-Atlantic Treaty on the Accession of the Federal Republic of Germany	521
78	20.9.1951	Agreement on the Status of the North-Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff	523
79	5.5.1949	Statute of the Council of Europe	529
80	22.5.1951	Amendments to the Statute of the Council of Europe ..	543
81	18.12.1951	Amendment to the Statute of the Council of Europe ..	544
82	4.5.1953	Amendment to the Statute of the Council of Europe	544
83	2.9.1949	General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	545
84	6.11.1952	Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	549
85	15.12.1956	Second Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe	551

No.	Date		Page
86	1.7.1949	ILO Convention (No. 98) concerning the Application of the Principles of the Right to Organize and to Bargain Collectively	553
16/1965	12.8.1949	The Geneva Convention for the Preservation of Peace etc.	33
87	18.10.1950	Convention for Bird Preservation	556
88	4.11.1950 and	Convention for the Protection of Human Rights and	559
& 10/1964	20.3.1952	Fundamental Freedoms, and Protocol	& 51
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 2 conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions	111
17/1967	6.5.1963	Protocol No. 3 amending Articles 29, 30 and 34 of the Convention	111
17/1967	16.9.1963	Protocol No. 4 securing certain rights and freedoms other	
& 7/1968		than those already included in the Convention and in	111
		the first Protocol thereto	& 18
17/1967	20.1.1966	Protocol No. 5 amending Articles 22 and 40 of the Convention	111
89	29.6.1951	ILO Convention (No. 100) concerning Equal Remuneration for Men and Women Workers for Work of Equal Value	581
90	28.7.1951	Convention relating to the Status of Refugees	586
5/1968	31.1.1967	Protocol relating to the Status of Refugees	9
91	18.1. to 25.7. 1952	Nordic Agreement about Telecommunications	616
92	29.2. to 18.7. 1952	Nordic Agreement about Telephone-Communications	616
93	17.5. to 10.12. 1952	Statutes of the Nordic Council	617
94	28.6.1952	ILO Convention (No. 102) concerning Minimum Standards of Social Security	618
95	30.6.1952	European Broadcasting Agreement	660
97	28.8.1952	Protocol on the Status of International Military Headquarters Set up Pursuant to the North Atlantic Treaty	661
98	6.9.1952	Universal Copyright Convention	666
99	31.3.1953	Convention on the Political Rights of Women	674
11/1964	11.12.1953	European Convention on Social and Medical Assistance with Protocol	52
12/1964	11.12.1953	European Interim Agreement in Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol	63
13/1964	11.12.1953	European Interim Agreement on Social Security other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors with Protocol	73
100	11.12.1953	European Convention on the Equivalence of Diplomas Leading to Admission to Universities	676
101	11.12.1953	Constitution of the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease	677

No.	Date		Page
5/1966	11.12.1953	European Convention relating to the Formalities required for Patent Applications	10
4/1962	12.5.1954	Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil	2
6/1966	13.4.1962	Amendments to the Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954	18
102	22.5.1954	Nordic Protocol regarding Exemption of Nationals from the Obligation to have a Passport while Resident in another Nordic Country	684
103	19.12.1954	European Cultural Convention	685
104	25.5.1955	Articles of Agreement on the International Finance Corporation	687
106	5.8.1955	European Monetary Agreement	702
107	15.9.1955	Nordic Agreement on Social Security	724
6/1962	13.9.1961	Amendments to the Nordic Agreement on Social Security of 15th Sept. 1955	13
16/1966	24.8.1966	Amendments to the Nordic Agreement on Social Security of 15th Sept. 1955	125
6/1967	2.2.1967	Amendments to the Nordic Agreement on Social Security of 15th Sept. 1955	35
108	30.4.1956	Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe	750
17/1965	7.9.1956	Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery	34
109	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland	754
110	25.9.1956	Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faeroe Islands	762
111	26.10.1956	Statute of the International Atomic Energy Agency	763
112	21.11.1956	Agreement concerning Technical Assistance between Iceland and the United Nations and its Organizations	777
6/1963	15.12.1956	European Convention on the Academic Recognition of University Qualifications	10
7/1963	15.12.1956	European Convention on the Equivalence of Periods of University Study	17
113	19.12.1956	Nordic Agreement concerning Transfer between Health Insurance Societies, and on Health Insurance Benefits of Travellers	781
114	25.6.1957	ILO Convention (No. 105) concerning the Abolition of Forced Labour	784
19/1965	12.7.1957	Nordic Convention concerning the Waiver of Passport Control at the Inter-Nordic frontiers	46
19/1965	20.5.1963	Supplementary Protocol to the Nordic Convention on the Waiver of Passport Control of 12th July 1957	54
16/1968	10.10.1957	International Convention relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships	166

No.	Date		Page
14/1963	25.6.1958	ILO Convention No. 111 Concerning Discrimination in Respect of Employment and Occupation	61
116	24.1.1959	The North-East Atlantic Fisheries Convention	789
15/1966	20.4.1959	European Agreement on the Abolition of Visas for Refugees	122
118	26.6.1959	Conference of European Post and Telegraph Administrations	828
119	8.9.1959	Nordic Agreement on Rules for Crediting Insurance Premiums and Work Periods of those Insured against Unemployment, who move between Different Countries	828
120	30.11.1959 –2.3.1960	Agreement between Iceland and the United Kingdom, Denmark and the Great Northern Telegraph Company, regarding the Laying and the Upkeep of a Submarine Cable between these Countries	831
121	21.12.1959	International Telecommunication Convention	832
122	29.1.1960	Articles of Agreement of the International Development Association	832
123	15.—28.3.1960	Agreement on a Nordic Postal Union	862
1/1967	28.4.1960	Agreement on the Temporary Importation, free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment etc.	1
8/1965	17.6.1960	International Convention for the Safety of Life at Sea	15
124	14.12.1960	Convention on the Organization for Economic Cooperation and Development	862
7/1962	23.3.1962	Treaty of Cooperation between the Nordic Countries	15
1/1963	23.3.1962	Nordic Convention regarding Collection of Maintenance Allowances	1
3/1964	25.7.1963	Treaty Banning Nuclear Weapon Tests	8
3/1965	18.6.1964	Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty for Cooperation regarding Atomic Information	5
15/1965	10.7.1964	Universal Postal Convention and Related Agreements	33
2/1965 & 10/1968	12.9.1964	Convention for the International Council for the Exploration of the Sea	1 & 148
2/1967	9.4.1965	Convention on Facilitation of International Maritime Traffic	3
7/1967	12.11.1965	International Telecommunication Convention	50
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
21/1965 & 8/1966	3.12.1965	Nordic Agreement on the Transit of Expelled Persons	56 & 80
14/1968	7.3.1966	International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination	154
13/1966	25.7.1966	Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States	92
18/1966 & 14/1967	3.10.1966	Agreement on the Nordic Cultural Fund	134 & 108

No.	Date		Page
1/1968	27.1.1967	Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies	1
8/1967	24.2.1967	Nordic Agreement on Transfer between Social Security Systems etc.	75
6/1968	3.5.1967	Convention on the International Hydrographic Organisation	13
3/1968	6.4.1968	Agreement between Iceland and Denmark, Norway and Sweden relating to Air Transport of „Loftleiðir“ to Scandinavia	6

II. Bilateral Treaties.

No.	Date	State	Page
		Australia.	
126	13.11.1952	Most-favoured Nation Agreement	879
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Austria.	
127	6.4.1928	Treaty of Commerce and Navigation	881
128	30.4./2.6.1830	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	885
129	1.5.1954	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	885
		Barbados.	
17/1968	28.11./9.12 1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	179
		Belgium.	
163	25.3.1876	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	984
164	18.6.1895	Treaty of Commerce and Navigation	989
165	26.4.1905	Treaty of Arbitration	993
166	26.8.1909	Consular Convention	995
167	21.12.1928	Convention for the Exemption from Double Taxation of Profits accruing from the Business of Shipping	1000
168	26.1./21.3. 1834	Declaration regarding Abolition of Deduction Taxes	1000
169	20.11./5.12. 1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1000
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
170		**Bolivia.**	
	9.11.1931	Treaty of Commerce	1001
		Brazil.	
171	27.11.1911	Treaty of Arbitration	1002
172	30.7.1936	Treaty of Commerce and Navigation	1003
173	10.5.1956	Commercial Agreement	1005
174	5.2.1839	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1006

No.	Date	State	Page
		Bulgaria.	
17/1963	29.10.1963	Commercial Agreement	71
4/1968	10.4.1968	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	7
		Canada.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
245	18.6./2.8.1928	Convention for the Exchange of Money Orders	1174
8/1962	17.10.1962	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	41
		Ceylon.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Chile.	
196	4.2.1899	Treaty of Commerce and Navigation	1070
197	30.11.1905	Additional Articles to the Treaty of Commerce and Navigation signed on the 4th of February 1899	1071
10/1967	17.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	95
		Cuba.	
246	3.10.1955	Treaty of Commerce	1175
		Czechoslovakia.	
297	8.5.1924	Exchange of Notes respecting Commerce and Navigation	1286
11/1966	12.9.1966	Trade and Payments Agreement	86
		Denmark.	
198	15.10.1927	Agreement on the Mutual Exchange of Archives	1072
199	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1073
200	18.5.1934	Agreement on certain Consular Functions with regard to Ships	1077
201	24.1.1939	Agreement for the Exemption from Double Taxation of Income and Property	1080

No.	Date	State	Page
202	9.9.1946	Protocol regarding certain Arrangements in Connection with the Separation of Iceland and Denmark	1084
203	4.6.1948	Trade Agreement	1087
204	22.3.1950	Air Transport Agreement	1089
205	10.10.1955	Agreement on Exemption from Taxation of Profits arising from Shipping and Air Transport	1097
206	1.8.1961	Agreement on the Admission of Faeroe-Islanders to Fish with Hand-Line in Icelandic Waters	1099
24/1965	1.7.1965	Treaty on the Safekeeping of Manuscripts	63
3/1968	6.4.1968	Agreement between Iceland and Denmark, Norway and Sweden relating to Air Transport of „Loftleiðir" to Scandinavia	6
		Finland.	
207	21.12.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1100
208	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1107
209	10.3.1960	Air Transport Agreement	1112
		France.	
211	23.8.1742	Treaty of Commerce, Navigation and Establishment	1115
212	28.3.1877	Treaty of Extradition of Criminals	1120
213	1.4.1886	Declaration regarding Payment of Wages due to Deceased Seamen	1124
214	9.8.1911	Convention on Mandatory Arbitration	1126
215	14.4.1926	Agreement with regard to the System of Certificates of Origin and Consular Invoices	1128
216	6.12.1951	Treaty of Commerce and Payments	1130
4/1966	24.5.1966	Exchange of Notes regarding the Treaty of Commerce	7
218	5./7.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1135
		Gambia.	
13/1965	13.10./17.11. 1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	30
		Germany: Federal Republic of	
307	14.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1310
308	5.2.1891	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1310
309	18.8./18.9./ 2.11.1891	Exchange of Notes regarding the Expenses in Connection with Extradition of Criminals	1311
310	2./7.11.1912	Agreement on the Extradition of Persons who have caused Injury with Malicious Intent	1313
311	19.12.1950	Provisional Commerce and Navigation Agreement	1314
312	14.9.1951/ 25.4.1952	Exchange of Notes regarding Death Certificates	1315
313	20.5.1954	Commercial Treaty	1317
14/1966	4.7./26.9. 1966	Exchange of Notes regarding Supplementary Agreement to the Commercial Treaty of 20th May 1954	121

No.	Date	State	Page
314	12.8.1959	Air Transport Agreement	1318
315	19.7.1961	Treaty on the Acceptance of the 12 Miles Fishery Limit in Icelandic Waters	1331
316	29.5/14.9. 1956	Exchange of Notes about the Freeing of Aircraft Personnel from the Duty to carry Passports during a very short Stay in Iceland	1334
317	21.6./14.9. 1956	Exchange of Notes regarding the Abolition of Visa Requirements for Travellers from the Federal Republic and Berlin	1334
12/1963	8.10.1962/ 18.7.1963	Double Taxation Agreement on Income of Shipping and Airline Firms	58
		Greece.	
219	28.1.1930	Treaty of Commerce and Navigation	1135
220	14.5.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1136
		Haiti.	
221	21.10.1937	Treaty of Commerce	1137
		Hungary.	
304	14.3.1887	Treaty of Commerce and Navigation	1304
3/1963	5.2.1963	Trade and Payments Agreement	5
		India.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
		Iran.	
231	15.7.1950	Treaty of Friendship	1158
		Ireland.	
232	2.12.1950	Trade Agreement	1159
233	19./20.5.1949	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1160
		Israel.	
234	19.10.1960	Agreement on Trade and Payments	1161
235	29.12.1955	Agreement on the Waiving of Fees for Visa	1162
1/1966	23.2.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1
		Italy	
236	1.5.1864	Treaty of Commerce and Navigation	1162
237	17.9.1902	Additional Article to the Treaty of Commerce and Navigation concluded on 1st of May 1864	1166

No.	Date	State	Page
238	19.7.1873	Extradition Treaty	1166
239	25.6.1883	Agreement to grant poor Subjects Juridical Assistance free of Costs	1170
240	20.6.1889	Declaration on the Mutual Issuing of Death Certificates	1171
241	7.11.1891	Treaty regarding the Mutual Abolition of Deduction Taxes	1171
242	16.12.1905	Convention on Mandatory Arbitration	1172
243	18.7.1907	Agreement concerning the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates	1173
244	8./10.8.1950	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1174
		Japan.	
17/1966	15.11.1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	132
		Liberia.	
247	21.5.1860	Treaty of Amity, Commerce and Navigation	1177
		Luxemburg.	
248	8.4.1879	Treaty of Extradition	1180
249	23.10.1952	Air Transport Agreement	1185
250	1.3.1951	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
		Malawi.	
9/1967	6.3./2.5.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	94
		Federation of Malaya.	
251	15./16.4.1958	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1191
		Malta.	
15/1967	1.9.1967	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	109
		Mexico.	
22/1965	21.12.1965	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	60
		Monaco.	
252	26.3.1952	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1192
		Morocco.	
3/1967	16.9./22.12. 1966	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	20

No.	Date	State	Page
		Netherlands.	
222	15.6.1701	Treaty of Friendship, Mutual Understanding and Commerce	1138
223	10.7.1817	Declaration to the Effect that the Treaty of 1701 remains in Force and is Extended to the Southern Provinces of the Netherlands	1145
224	24./27.12.1861	Declarations regarding Exemption from Military Duty	1146
225	18.1.1894	Extradition Treaty	1147
226	2.7.1895	Supplementary Agreement to the Extradition Treaty of January 18th, 1894, concerning its Extension to the Danish and Dutch Colonies	1152
227	12.2.1904	Convention on Mandatory Arbitration	1153
228	22.3.1950	Air Transport Agreement	1154
229	11.4.1825	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1157
230	24.11.1949	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	1157
23/1965	19.10./30.11. 1965	Agreement with the Benelux Countries on the Abolition of Customs Duties on Aviation Equipment	62
		New Zealand.	
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
		Norway.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
257	1.12.1909	Treaty on Extradition of Criminals	1198
258	30.11.1928	Agreement regarding the Preparation and Forwarding of Maritime Reports	1202
259	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1203
260	14.7.1951	Air Transport Agreement	1207
7/1966	30.3.1966	Agreement relating to Relief from Double Taxation	55
3/1968	6.4.1968	Agreement between Iceland and Norway, Denmark and Sweden relating to Air Transport of „Loftleiðir“ to Scandinavia	6
		Poland.	
262	22.3.1924	Treaty of Commerce and Navigation	1215
12/1966	26.9.1966	Trade and Payments Agreement	89
13/1968	13.9.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	152

No.	Date	State	Page
		Portugal.	
266	14.3.1896	Declaration regarding Commerce and Navigation	1227
267	20.3.1907	Convention on Mandatory Arbitration	1228
268	9.4./9.5.1923	Exchange of Notes regarding Trade Relations	1229
16/1963	15.10.1963	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	69
9/1966	14.7.1966	Exchange of Notes regarding the Abolition of Surtax on Icelandic goods shipped to Portugal in Icelandic vessels	81
		Rumania.	
269	8.5.1931	Treaty of Commerce and Navigation	1230
270	13.4.1954	Protocol on the Arrangement of Trade	1232
271	13.4.1954	Payments Agreement	1233
272	20.11.1956	Additional Protocol to the Protocol concluded on April 13th 1954	1235
		San Marino.	
273	17./23.12.1953	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1236
		South Africa.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters ..	1033
		Spain.	
279	12.10.1889	Treaty on Extradition of Criminals	1245
280	23.7.1923	Treaty of Commerce and Navigation	1250
281	26.8.1929	Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration	1251
282	29.6./16.7. 1934	Commercial Treaty	1257
283	29.11.1960	Trade Agreement	1260
284	30.6.1959	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1261
18/1965	1.12.1965	Agreement relating to Air Transport	39
		Sweden.	
253	2.11.1826	Treaty of Commerce and Navigation	1192
254	13.6.1856	Declaration respecting Reciprocity in the Treatment of Ships	1195
255	16.4.1858	Declaration regarding Cabotage	1196

No.	Date	State	Page
256	23.5./24.6. 1903	Exchange of Notes regarding the Method of Conferring Orders	1197
289	24.2./26.7. 1904	Exchange of Notes regarding the Mutual Issuance of Death Certificates and other Certificates	1265
291	27.6.1930	Agreement regarding the Pacific Settlement of Disputes	1270
293	19.6.1947	Protocol regarding Trade	1275
295	12.5.1960	Air Transport Agreement	1285
4/1963	11.3.1963	Protocol regarding Trade	10
6/1964	23.1.1964	Double Taxation Agreement	30
3/1968	6.4.1968	Agreement between Iceland and Sweden, Denmark and Norway relating to Air Transport of „Loftleiðir" to Scandinavia	6
		Switzerland.	
285	10.2.1875	Treaty of Friendship, Commerce and Establishment	1262
286	22.5.1875	Additional Article to the Treaty of Friendship, Commerce and Establishment concluded on 10th of February 1875	1264
287	10.12.1827	Treaty regarding Abolition of Deduction Taxes	1264
288	23./25.2.1948	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements	1264
		Thailand.	
301	22.1.1957	Agreement relating to Air Transport Services	1300
		Trinidad & Tobago.	
15/1968	4.10.1968	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	164
		Tunisia.	
302	20.6./19.7. 1957	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
		Turkey.	
303	28.6.1955	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements	1304
		Union of Soviet Socialistic Republics.	
274	25.5.1927	Agreement relating to Commerce and Navigation	1236
275	1.8.1953	Agreement on Trade and Payments	1238
277	14.3.1960	Agreement on the Reciprocal Rescinding of Consular Fees	1242
278	25.4.1961	Agreement on Cooperation in the Fields of Culture, Science and Technology	1244
12/1968	26.8.1968	Protocol concerning the Exchange of Goods	150

No.	Date	State	Page
		United Kingdom.	
175	13.2.1660–61	Treaty of Peace and Commerce	1006
176	11.7.1670	Treaty of Peace and Commerce	1012
177	9.5.1912	Protocol Modifying the Treaties of 13th of February 1660—61 and 11th of July 1670	1021
178	7.2.1810	Order in Council deciding that the Inhabitants of Iceland shall be Exempted from Attack and Hostility and be considered as Stranger Friends	1021
179	14.6.1869	Declaration respecting Exemption from Forced Loans and Compulsory Military Service	1023
180	31.3.1873	Convention regarding Fugitives from Justice being Delivered up	1023
181	25.11.1937	Extension of Extradition Treaty of 31st of March 1873 to certain Colonies etc.	1028
182	25.10.1938	Supplementary Convention to Extradition Treaty of 31st of March 1873	1030
183	11.4.1877	Agreement regarding the Disposal of the Estates of Deceased Seamen	1032
184	21.6.1881	Treaty on Extradition of Merchant Seamen Deserters	1033
185	13.10./30.9. 1921	Money Order Agreement	1034
186	27.4.1928	Agreement concerning Exemption of Shipping Profits from Income Tax	1034
187	19.5.1933	Agreement on Trade and Commerce	1036
188	22.3.1937	Convention on Arbitration	1043
190	12.10.1944	Agreement concerning the Reversion of the Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1049
191	4.7.1946	Agreement on the Transfer of Reykjavik Airfield to the Icelandic Government	1050
192	26.5.1950	Agreement relating to certain Air Transport Services	1052
193	9.2.1961	Agreement concerning the Acceptance of the British Visitor's Passport	1062
194	11.3.1961	Agreement on the Settlement of the Fisheries Dispute with the British	1064
195	20.6.1947	Exchange of Notes regarding Abolition of Visa Requirements, with additional Notes	1069
		United States of America.	
130	6.1.1902	Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	885
131	6.11.1905	Supplementary Treaty for the Extradition of Fugitives from Justice	889
132	17.4.1914	Treaty to Advance the Cause of General Peace	890
133	24.10./28.10./ 5.12.1922	Agreement relating to Relief from Double Income Tax from Shipping Profits	891
134	19./21.6.1926	Arrangement relating to the Waiver of Passport Visas for Non-Immigrants	893

No.	Date	State	Page
135	23.6./5.7.1928	Money Order Convention	894
136	15.5.1930	Treaty of Arbitration	895
137	11.10./31.10. 1938	Agreement concerning the Exchange of Parcel Post	896
138	21.11.1941	Agreement relating to Lend-Lease Aid for the Defence of Iceland	897
139	17.8.1942	Agreement relating to the Exchange of Official Publications	899
140	27.8.1943	Trade Agreement	903
141	5./6.3.1956	Amendment to the Trade Agreement of August 27, 1943	917
142	27.1.1945	Agreement relating to Air Transport Services	918
143	27.1./11.4.1945	Agreement relating to Transportation by Air of Icelandic Passengers and Mail	923
144	3.7.1948	Economic Cooperation Agreement	925
145	7.2.1950	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July, 1948	941
146	23.2.1951	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July, 1948	943
147	9.10.1952/ 1.10.1953	Exchange of Notes Amending the Economic Cooperation Agreement signed on 3 July, 1948	944
148	5.5.1951	Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty	946
149	8.5.1951	Annex (to the Defense Agreement pursuant to the North Atlantic Treaty) on the Status of United States Personnel and Property	949
150	7./8.1.1952	Exchange of Notes relating to Mutual Security	956
151	5./18.3.1952	Agreement relating to Relief from Taxation of United States Expenditures in Iceland for Common Defense	958
152	4.10./10.12. 1954	Agreement relating to the Purchase of certain Military Equipment, Materials and Services by Iceland	959
153	11./20.7.1955	Agreement relating to the Registration with the International Frequency Registration Board of Radio Frequencies for the use of the Iceland Defense Force	961
154	4.6.1956	Agreement relating to the Reciprocal Extension of Validity Periods of Visas for Certain Non-Immigrants	961
155	23.11.1956	Agreement regarding the Settlement of Claims of Icelandic Insurance Companies	962
156	6.12.1956	Agreement relating to the Presence of Defense Forces in Iceland, Discontinuing the Discussion for the Revision of the 1951 Defense Agreement and Setting up an Iceland Defense Standing Group	964
159	23.6.1959	Agreement relating to Special Economic Assistance	975
160	30.12.1960	Agreement providing for an Assistance Grant in Support of Iceland's Economic Stabilization Program	977
162	3.5./14.9.1961	Agreement concerning the Close-out of the Collection Account of the Agricultural Commodities Agreement of April 11, 1957	983

No.	Date	State	Page
11/1962	21./27.12. 1962	Agreement granting Relief from Double Taxation on Income derived from the Operation of Ships and Aircraft	44
1/1964	13.2.1964	Agreement for financing certain Educational Exchange Programs	1
16/1967 & 2/1968	7.7./16.10. 1967	Agreement relating to Reciprocal Exemption of Aircraft from Payment of Taxes on Aviation Fuel, Lubricants & Ground Equipment	111 & 6
9/1968	29.5.1968	Agreement for Sales of Agricultural Commodities	142
		Yugoslavia.	
4/1964	6.5.1964	Agreement regarding Abolition of Visa Requirements ..	12
5/1965	9.6.1965	Trade Agreement	11

III. Historical Treaties.

No.	Date		Page
A	1262 and 1263	The Old Pact (between the Icelanders and the King of Norway Hakon Hakonarson)	1335
B	14.1.1814	Peace Treaty between the King of Denmark and the King of Sweden	1335
C	30.11.1918	Union Treaty with Denmark	1343
D	1.7.1941	Exchange of Messages relating to the Defence of Iceland by United States Forces	1346
E	7.10.1946	Exchange of Notes Terminating the Defence Agreement of July 1, 1941 and Providing for Interim Use of Keflavik Airport	1353